# Genesis

## [[@BibleBHS:GEN 1:1]][[BibleBHS:GEN 1:1]]

**Remark:** There are three possible ways of translating the MT: (1) Expression with an implicit relative clause confined to vs. 1, with vs. 2 being regarded as a parenthetic clause: "in the beginning when God created the heaven and the earth ..., (then) God spoke"; (2) Expression with an implicit relative clause which includes verses 1 and 2: "in the beginning when God created the heaven and the earth, when the earth was without form and void, and obscurity lay upon the face of the abyss, and the wind of God swept over the face of the waters, (then) God spoke"; (3) Absolute expression, with vs. 1 being an independent sentence: "in the beginning God created the heaven and the earth".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בראשית בָּרָא אלהים

Rating: A

* RSV: *in the beginning God created*
* NEB: *in the beginning of creation, when God made*
* BJ: *au commencement, Dieu créa*
* LUT: *am Anfang schuf Gott*

**Literal:** in the beginning God created / in the beginning when God created

### Alternative 2

[ברשית בְּרֹא אלהים]

Rating: None

Factors: 8, 14

**Literal:** in the beginning when God created

## [[@BibleBHS:GEN 1:6]][[BibleBHS:GEN 1:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** between the waters and the waters

### Alternative 1

בין מים למים

Rating: A

* RSV: *the waters from the waters*
* NEB: *water from water*
* LUT: *zwischen den Wassern*

**Literal:** between the waters and the waters

### Alternative 2

[בין מים למים ויהי כן]

Rating: None

* BJ: *\*"... les eaux d'avec les eaux" et il en fut ainsi*

Factors: 5

**Literal:** between the waters and the waters, and it was so

## [[@BibleBHS:GEN 1:7]][[BibleBHS:GEN 1:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and it was so

### Alternative 1

ויהי כן

Rating: A

* RSV: *and it was so*
* NEB: *and so it was*
* LUT: *und es geschah so*

**Literal:** and it was so

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:GEN 1:9]][[BibleBHS:GEN 1:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** into one place

### Alternative 1

אל־מקום

Rating: B

* RSV: *into one place*
* NEB: *into one place*
* LUT: *an besondere Orte*

**Literal:** into a place

### Alternative 2

אל־מקוה

Rating: None

* BJ: *\*en une seule masse*

Factors: 4

**Literal:** into a mass

## [[@BibleBHS:GEN 1:11]][[BibleBHS:GEN 1:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** according to its kind

### Alternative 1

למינו

Rating: A

* RSV: *according to its kind*
* NEB: *according to its kind*
* LUT: *nach seiner Art*

**Literal:** according to its kind

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 5, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:GEN 1:20]][[BibleBHS:GEN 1:20]]

**Remark:** See similar case in Gen. 1.6

**Suggestion:** the dome of the heavens

### Alternative 1

רקיע השמים

Rating: A

* RSV: *the firmament of the heavens*
* NEB: *the vault of heaven*
* LUT: *der Feste des Himmels*

**Literal:** the dome of the heavens

### Alternative 2

[רקיע השמים ויהי כן]

Rating: None

* BJ: *\*"... contre le firmament du ciel" et il en fut ainsi*

Factors: 5

**Literal:** the dome of the heavens and it was so

## [[@BibleBHS:GEN 1:26]][[BibleBHS:GEN 1:26]]

**Remark:** The translators who use notes might add in a note: variant reading "all animals of the earth", could be the original form of the text, but the Syriac version arrived at it by altering the MT.

**Suggestion:** and over all the earth

### Alternative 1

ובכל־הארץ

Rating: A

* RSV: *and over all the earth*

**Literal:** and over all the earth

### Alternative 2

[ובכל־חית־הארץ]

Rating: None

* NEB: *\*all wild animals on earth*
* BJ: *\*toutes les bêtes sauvages (en note: ... litt. "bêtes de la terre"...)*
* LUT: *und über alle Tiere des Feldes*

Factors: 5

**Literal:** and over all the animals of the earth

## [[@BibleBHS:GEN 1:28]][[BibleBHS:GEN 1:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and over the birds of the sky/heavens

### Alternative 1

ובעוף השמים

Rating: A

* RSV: *and over the birds of the air*
* NEB: *over ... the birds of heaven*
* BJ: *sur ... les oiseaux du ciel*

**Literal:** and over the birds of the sky /heavens

### Alternative 2

[ובעוף השמים ובבהמה]

Rating: None

* LUT: *und über die Vögel unter dem Himmel und über das Vieh*

Factors: 5

**Literal:** and over the birds of the sky, and over the cattle

## [[@BibleBHS:GEN 2:2]][[BibleBHS:GEN 2:2]]

**Remark:** The meaning of vs. 2 would be: "God having completed by the seventh day all his work which he had done, he could rest on the seventh day ..."

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ביום השביעי 1°

Rating: A

* RSV: *on the seventh day*
* BJ: *au septième jour*
* LUT: *am siebenten Tage*

**Literal:** on the seventh day

### Alternative 2

ביום הששי

Rating: None

* NEB: *\*on the sixth day*

Factors: 4, 8

**Literal:** on the sixth day

## [[@BibleBHS:GEN 2:19]][[BibleBHS:GEN 2:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** out of the ground

### Alternative 1

מן־האדמה

Rating: A

* RSV: *out of the ground*
* NEB: *out of the ground*
* LUT: *aus Erde*

**Literal:** out of the ground

### Alternative 2

עוד מן האדמה

Rating: None

* BJ: *\*encore du sol*

Factors: 4, 6

**Literal:** again out of the ground

## [[BibleBHS:GEN 2:19]]

**Remark:** Although this expression might be a gloss, it is attested in all the ancient textual witnesses. It is to be understood as determining the preceding relative clause: "and all those which the man would call by name, (every) living creature, that is the name which they should bear".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

נפש חיה

Rating: A

* RSV: *every living creature*
* NEB: *each living creature*
* LUT: *jedes Tier*

**Literal:** the living being

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:GEN 2:20]][[BibleBHS:GEN 2:20]]

**Remark:** The vocalisation וּלְאָדָם is intentional. It conveys the meaning: "and for Adam", as distinct from the meaning: "and for the man", which would be expressed by וְלָאָדָם. The same case occurs again in Gen. 3.17,21.

**Suggestion:** but for Adam

### Alternative 1

וּלְאָדָם

Rating: A

**Literal:** and for Adam

### Alternative 2

[וְלָאָדָם]

Rating: None

* RSV: *but for the man*
* NEB: *but for the man himself*
* BJ: *mais, pour un homme (?)*
* LUT: *aber für den Menschen*

Factors: 8

**Literal:** and for the man

## [[@BibleBHS:GEN 3:17]][[BibleBHS:GEN 3:17]]

**Remark:** See the Remark above at Gen. 2.20

**Suggestion:** and to Adam

### Alternative 1

וּלְאָדָם

Rating: A

* RSV: *and to Adam*

**Literal:** and to Adam

### Alternative 2

[וְלָאָדָם]

Rating: None

* NEB: *and to the man*
* BJ: *\*à l'homme*
* LUT: *und zum Manne*

Factors: 8

**Literal:** and to the man

## [[@BibleBHS:GEN 3:21]][[BibleBHS:GEN 3:21]]

**Remark:** See the Remark above at Gen. 2.20.

**Suggestion:** for Adam

### Alternative 1

לְאָדָם

Rating: A

* RSV: *for Adam*
* NEB: *for Adam*
* LUT: *Adam*

**Literal:** for Adam

### Alternative 2

[לָאָדָם]

Rating: None

* BJ: *\*à l'homme*

Factors: 8

**Literal:** for the man

## [[@BibleBHS:GEN 4:8]][[BibleBHS:GEN 4:8]]

**Remark:** (1) The MT may be corrupt, but the versions do not represent the original forme. They try on the contrary to emend the form of the MT. (2) Two translations might be suggested, both interpreting ויאמר in an absolute way: (a) "Cain talked to Abel his brother, and it happened ..."; (b) "when Cain had talked to Abel his brother, it happened ..."; (3) Translators who use notes, might give the translation of the ancient versions, in a note: "Ancient versions read: 'And Cain said to Abel his brother: Let us go out to the field.'".

**Suggestion:** See Remark 2 and 3

### Alternative 1

ויאמר קין אל־הבל אחיו

Rating: B

**Literal:** and Cain said to Abel, his brother

### Alternative 2

ויאמר קין אל־הבל אחיו נלכה השדה

Rating: None

* RSV: *\*Cain said to Abel his brother, "Let us go out to the field"*
* NEB: *\*Cain said to his brother Abel,'Let us go into the open country'*
* BJ: *\*cependant Caïn dit à son frère Abel: "Allons dehors"*
* LUT: *da sprach Kain zu seinem Bruder Abel: Lass uns aufs Feld gehen*

Factors: 8, 4, 7

**Literal:** and Cain said to Abel, his brother: let us go out to the field

## [[@BibleBHS:GEN 4:15]][[BibleBHS:GEN 4:15]]

**Remark:** לכן has three meanings: a. "therefore"; b. "but"; c. "no, and therefore". The translations make error when they pretend to leave the MT by choosing one of these possible meanings.

**Suggestion:** no, and therefore / no, on the contrary

### Alternative 1

לכן

Rating: A

* BJ: *aussi bien*

**Literal:** therefore / on the contrary

### Alternative 2

[לא כן]

Rating: None

* RSV: *\*not so*
* NEB: *no (?)*
* LUT: *nein, sondern (?)*

Factors: 8

**Literal:** not so

## [[@BibleBHS:GEN 4:22]][[BibleBHS:GEN 4:22]]

**Remark:** The participle חרש means here "a cutting (tool)".

**Suggestion:** a forger (lit. hammerer) of all cutting (tools) of bronze or iron

### Alternative 1

לטש כל־חרש נחשת וברזל

Rating: A

* RSV: *the forger of all instruments of bronze and iron*

**Literal:** a hammerer of all cutting (tools) of bronze and iron

### Alternative 2

[אבי כל־חרש נחשת וברזל]

Rating: None

* NEB: *the master of all coppersmiths and blacksmiths*
* BJ: *\*l'ancêtre de tous les forgerons en cuivre et en fer*
* LUT: *von dem sind hergekommen alle Erz- und Eisenschmiede*

Factors: 5, 4, 8

**Literal:** the father of all the forgers of bronze and iron

## [[@BibleBHS:GEN 4:25]][[BibleBHS:GEN 4:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** omit

### Alternative 1

עוד

Rating: A

* RSV: *again*
* NEB: *again*
* LUT: *abermals*

Factors: 4

**Literal:** again

### Alternative 2

[-]

Rating: C

* BJ: *\*[-]*

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:GEN 4:26]][[BibleBHS:GEN 4:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** then it was begun

### Alternative 1

אז הוחל

Rating: B

* RSV: *at that time men began*
* NEB: *at that time men began*
* LUT: *zu der Zeite fing man an*

**Literal:** then it was begun

### Alternative 2

[זה החל]

Rating: None

* BJ: *\*celui-ci fut le premier*

Factors: 3, 4

**Literal:** this (man) began

## [[@BibleBHS:GEN 5:22]][[BibleBHS:GEN 5:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with God

### Alternative 1

את־האלהים

Rating: A

* RSV: *with God*
* NEB: *with God*

**Literal:** with God

### Alternative 2

[את־האלהים ויחי חנך]

Rating: None

* BJ: *\*avec Dieu. ... il vécut (1e éd.)avec Dieu. ... Hénok vécut (2e éd.)*
* LUT: *Henoch (wandelte) mit Gott. Und (nachdem ...), lebte er*

Factors: 1, 5

**Literal:** with God, and Enoch lived

## [[@BibleBHS:GEN 6:13]][[BibleBHS:GEN 6:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from the earth

### Alternative 1

את־הארץ

Rating: A

* RSV: *with the earth*
* NEB: *and the earth with them*
* LUT: *mit der Erde*

**Literal:** with the earth / from the earth

### Alternative 2

[מן הארץ]

Rating: None

* BJ: *\*de la terre*

Factors: 6, 8

**Literal:** from the earth

## [[@BibleBHS:GEN 6:14]][[BibleBHS:GEN 6:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of nothing but compartments / with a series of compartments

### Alternative 1

קִנִּים

Rating: None

* RSV: *rooms*
* LUT: *Kammern*

Factors: 10, 4, 8

**Literal:** compartments

### Alternative 2

[קָנִים]

Rating: None

* NEB: *with reeds*
* BJ: *\*en roseaux*

Factors: 14

**Literal:** reeds

### Alternative 3

[קִנִּים קִנִּים]

Rating: B

**Literal:** compartments (and) compartments

## [[@BibleBHS:GEN 7:6]][[BibleBHS:GEN 7:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** omit

### Alternative 1

מים

Rating: None

* RSV: *of waters*
* NEB: *the waters*
* BJ: *\*(2e éd.) les eaux*

Factors: 7

**Literal:** waters

### Alternative 2

[-]

Rating: C

* LUT: *[-]*

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:GEN 7:14]][[BibleBHS:GEN 7:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they (and also ...)

### Alternative 1

המה

Rating: A

* RSV: *they*
* BJ: *et avec eux*
* LUT: *dazu*

**Literal:** they

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 6, 4

**Literal:** None

## [[BibleBHS:GEN 7:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** every bird of every kind

### Alternative 1

כל צפור כל־כנף

Rating: A

* RSV: *every bird of every sort*
* BJ: *tous les oiseaux, tout ce qui a des ailes*
* LUT: *alles, was fliegen konnte, alles, was Fittiche hatte*

**Literal:** every bird, every winged animal

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 5, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:GEN 7:22]][[BibleBHS:GEN 7:22]]

**Remark:** The accumulation of the three terms breath, spirit and life in the MT emphatically stresses the force of life which animates the living beings. This accumulation may derive from a combination of traditions.

**Suggestion:** the breath of the spirit of life

### Alternative 1

נשמת־רוח חיים

Rating: A

**Literal:** the breath of life's spirit

### Alternative 2

[נשמת חיים]

Rating: None

* RSV: *the breath of life*
* NEB: *\*the breath of life*
* BJ: *un souffle de vie (1e éd.)\*, une haleine de vie (2e éd.)*
* LUT: *Odem des Lebens*

Factors: 4

**Literal:** the breath of life

## [[@BibleBHS:GEN 8:7]][[BibleBHS:GEN 8:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a raven

### Alternative 1

את־הערב

Rating: A

* RSV: *a raven*
* BJ: *le corbeau*
* LUT: *einen Raben*

**Literal:** the raven

### Alternative 2

[את־הערב לראות הקלו המים]

Rating: None

* NEB: *\*to see whether the water had subsided*

Factors: 5, 4, 9

**Literal:** the raven to see whether the waters had diminished

## [[@BibleBHS:GEN 8:13]][[BibleBHS:GEN 8:13]]

**Remark:** This is a correct gloss from the Greek. Translators could add it to their translation in a foot-note.

**Suggestion:** in the six hundred and first year

### Alternative 1

באחת ושש־מאות שנה

Rating: A

* RSV: *in the six hundred and first year*
* NEB: *of his six hundred and first year*

**Literal:** in the six hundred and first year

### Alternative 2

[באחת ושש־מאות שנה לחיי נח]

Rating: None

* BJ: *\*en l'an six cent un de la vie de Noé*
* LUT: *im sechshundertundersten Lebensjahr Noahs*

Factors: 7

**Literal:** in the six hundred and first year of Noah's life

## [[@BibleBHS:GEN 8:19]][[BibleBHS:GEN 8:19]]

**Remark:** The expression כל רומש in the MT, after וכל־העוף, means in a wider sense: "and all swarming creatures". Therefore it can also include the birds.

**Suggestion:** every creeping (animal) and every bird, everything that swarms

### Alternative 1

כל־הרמש וכל־העוף כל רומש

Rating: A

* RSV: *every creeping thing, that moves*

**Literal:** every creeping (animal) and every bird, everything that swarms

### Alternative 2

[וכל הבהמה וכל העוף וכל הרמש הרמש]

Rating: None

* NEB: *\*all cattle, every bird, and every reptile that moves*
* BJ: *\*tous les bestiaux, tous les oiseaux, toutes les bestioles qui rampent*
* LUT: *alles Vieh, alle Vögel und alles Gewürm, das ... kriecht*

Factors: 5, 4

**Literal:** and all cattle and every bird and every creeping (animal) that creeps

## [[@BibleBHS:GEN 9:7]][[BibleBHS:GEN 9:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and multiply (pl) on it

### Alternative 1

ורבו־בה

Rating: B

* RSV: *and multiply in it*
* LUT: *dass euer viel darauf werden*

**Literal:** and multiply (pl) in it

### Alternative 2

[ורדו־בה]

Rating: None

* NEB: *\*and rule over it*
* BJ: *\*et la dominez*

Factors: 1, 5

**Literal:** and reign (pl) over it

## [[@BibleBHS:GEN 9:10]][[BibleBHS:GEN 9:10]]

**Remark:** The prepositions ל ... מן indicate two categories: first those which came out of the ark, and then those which live thereafter on the earth.

**Suggestion:** all those coming out of the ark as well as all beasts of the earth

### Alternative 1

מכל יצאי התבה לכל חית הארץ

Rating: A

* BJ: *\*(2e éd.): bref tout ce qui est sorti de l'arche, tous les animaux de la terre*
* LUT: *: von allem, was aus der Arche gegangen ist, was für Tiere es sind auf Erden*

**Literal:** from all those who come out of the ark unto all the beasts of the earth

### Alternative 2

[מכל יצאי התבה]

Rating: None

* RSV: *\*as many as came out of the ark*
* NEB: *all that have come out of the ark*
* BJ: *\*(1e éd.) bref tout ce qui est sorti de l'arche*

Factors: 1, 4, 8

**Literal:** of all those who came out of the ark

## [[@BibleBHS:GEN 10:2]][[BibleBHS:GEN 10:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Moshekh

### Alternative 1

וּמֶשֶׁךְ

Rating: None

* RSV: *Meshech*
* NEB: *Meshech*
* LUT: *Meschech*

Factors: 9, 8

**Literal:** and Meshekh

### Alternative 2

ומושך

Rating: A

* BJ: *\*Moshek*

**Literal:** and Moshekh

## [[@BibleBHS:GEN 10:4]][[BibleBHS:GEN 10:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the Rodanim/Rodanites

### Alternative 1

ודדנים

Rating: None

* RSV: *and Dodanim*

Factors: 12

**Literal:** and the Dodanites

### Alternative 2

[ודננים]

Rating: None

* BJ: *\*les Dananéens*

Factors: 14

**Literal:** and the Dananites

### Alternative 3

ורודנים

Rating: A

* NEB: *\*and Rodanim*
* LUT: *und die Rodaniter*

**Literal:** and the Rodanites

## [[@BibleBHS:GEN 10:5]][[BibleBHS:GEN 10:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (the coastland) peoples / the coastlands of the peoples

### Alternative 1

הגוים

Rating: A

* NEB: *the peoples (of the coast)*

**Literal:** of the peoples

### Alternative 2

[הגוים אלה בני יפת]

Rating: None

* RSV: *\*the (coastland) peoples ... These are the sons of Japheth*
* BJ: *\*des nations. Tels furent les fils de Japhet*
* LUT: *der Heiden. Das sind die Söhne Japhets*

Factors: 14

**Literal:** of the peoples. These are the sons of Japheth

## [[@BibleBHS:GEN 10:10]][[BibleBHS:GEN 10:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they all / and all of them

### Alternative 1

וְכַלְנֵה

Rating: None

* LUT: *und Kalne*

Factors: 5, 12, 9

**Literal:** and Kalneh

### Alternative 2

וכלנה

Rating: B

* RSV: *all of them*
* NEB: *all of them*
* BJ: *\*(villes) qui sont toutes*

**Literal:** and they all / and all of them

## [[@BibleBHS:GEN 10:14]][[BibleBHS:GEN 10:14]]

**Remark:** The relative clause "whence came the Philistines",is perhaps an ancient gloss which got into the text at the wrong place. AlI the old textual forms available, without exception, bear witness to the gloss at this same place. Therefore it is not possible to change the text on grounds of textual analysis as defined by the Committee (see Introduction to this Report). Translators who make use of foot-notes may quote the gloss "whence came the Philistines", in a note saying that the clause depends on "the Caphtorites" and not on "the Casluhites".

**Suggestion:** See Remark (and see the same textual problem in 1 Chron 1.12)

### Alternative 1

ואת־כסלחים אשר יצאו משם פלשתים ואת־כפתרים

Rating: A

* RSV: *Casluhim (whence came the Philistines), and Caphtorim*

**Literal:** and (the people of) Casluh - whence came the Philistines - and of Caphtor

### Alternative 2

[ואת־כסלחים ואת־כפתרים אשר יצאו משם פלשתים]

Rating: None

* NEB: *\*Casluhites, and the Caphtorites, from whom the Philistines were descended*
* BJ: *\*(les gens ...) de Kasluh et de Kaphtor, d'où sont sortis les Philistins*
* LUT: *die Kasluhiter und die Kaphtoriter; von denen sind gekommen die Philister*

Factors: 14, 5

**Literal:** and the people of Casluh and of Caphtor - whence came the Philistines

## [[@BibleBHS:GEN 11:31]][[BibleBHS:GEN 11:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he had them go out

### Alternative 1

וַיֵּצְאוּ אִתָּם

Rating: None

* RSV: *and they went forth together*
* NEB: *and they set out*

Factors: 7

**Literal:** and they went out with them

### Alternative 2

[ויוציא אתם

Rating: B

* BJ: *\*il les fit sortir*
* LUT: *und führte sie*

**Literal:** and he had them go out

## [[@BibleBHS:GEN 12:2]][[BibleBHS:GEN 12:2]]

**Remark:** This verb may be translated as an imperative "and be" or as consecutive future "and you will be", i.e. "so that you may be". See a similar use of the imperative form in Gen. 20.7.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וֶהְיֵה

Rating: A

* RSV: *so that you will be*
* BJ: *(2e éd.) sois*
* LUT: *und du sollst ... sein*

**Literal:** and be / and you will be

### Alternative 2

[וְהָיָה]

Rating: None

* NEB: *that it shall be*
* BJ: *\*(1e éd.) (ton nom) qui servira de*

Factors: 14

**Literal:** and he will / shall be

## [[@BibleBHS:GEN 12:3]][[BibleBHS:GEN 12:3]]

**Remark:** The singular of the MT is collective.

**Suggestion:** and (the man) who curses you

### Alternative 1

ומקללך

Rating: B

* RSV: *and him who curses you*

**Literal:** and (the man) who curses you

### Alternative 2

ומקלליך

Rating: None

* NEB: *those that curse you*
* BJ: *\*ceux qui te maudiront*
* LUT: *die dich verfluchen*

Factors: 5, 4

**Literal:** and those who curse you

## [[@BibleBHS:GEN 13:18]][[BibleBHS:GEN 13:18]]

**Remark:** See the same case in Gen. 14.13, 18.1.

**Suggestion:** by the oaks (or: terebinths) of Mamre

### Alternative 1

באלני ממרא

Rating: A

* RSV: *by the oaks of Mamre*
* NEB: *by the terebinths of Mamre*
* LUT: *im Hain Mamre*

**Literal:** in the oaks (or: terebinths) of Mamre

### Alternative 2

[באלון ממרא]

Rating: None

* BJ: *\*au Chêne de Mambré*

Factors: 5

**Literal:** by the oak (or: terebinth) of Mamre

## [[@BibleBHS:GEN 14:6]][[BibleBHS:GEN 14:6]]

**Remark:** Seir either is an original apposition or a later gloss.

**Suggestion:** in their mountain, Seir

### Alternative 1

בהררם שעיר

Rating: B

* RSV: *in their Mount Seir*
* LUT: *auf ihrem Gebirge Seir*

**Literal:** in their mountain, Seir

### Alternative 2

בהררי שעיר

Rating: None

* BJ: *\*dans les montagnes de Séïr*

Factors: 4

**Literal:** in the mountains of Seir

### Alternative 3

[בהררם משעיר]

Rating: None

* NEB: *\*i the hill-country from Seir (?)*

Factors: 14

**Literal:** in their mountain, from Seir

## [[@BibleBHS:GEN 14:10]][[BibleBHS:GEN 14:10]]

**Remark:** Since Sodom and Gomorrah are genitives of "king", the translators should render with "the kings of Sodom and Gomorrah".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מלך־סדם ועמרה

Rating: B

* RSV: *the kings of Sodom and Gomorrah*
* NEB: *the kings of Sodom and Gomorrah*
* LUT: *die Könige von Sodom und Gomorra*

**Literal:** the king of Sodom and Gomorrah

### Alternative 2

מלך סדם ומלך עמרה

Rating: None

* BJ: *\*le roi de Sodome et le roi de Gomorrhe*

Factors: 4, 8

**Literal:** the king of Sodom and the king of Gomorrah

## [[@BibleBHS:GEN 14:13]][[BibleBHS:GEN 14:13]]

**Remark:** See same case in Gen 13.l8 and 18.1.

**Suggestion:** by the oaks (or: terebinths) of Mamre

### Alternative 1

באלני ממרא

Rating: A

* RSV: *by the oaks of Mamre*
* NEB: *by the terebinths of Mamre*
* LUT: *im Hain Mamres*

**Literal:** in the oaks (or: terebinths) of Mamre

### Alternative 2

[באלון ממרא]

Rating: None

* BJ: *\*au Chêne de ... Mambré*

Factors: 5

**Literal:** by the oak (or: terebinth) of Mamre

## [[@BibleBHS:GEN 14:14]][[BibleBHS:GEN 14:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he mobilized

### Alternative 1

וירק

Rating: C

* RSV: *he led forth*
* BJ: *il leva*
* LUT: *wappnete er (?)*

**Literal:** and he emptied out / and he mobilized

### Alternative 2

וידק

Rating: None

* NEB: *\*he mustered*

Factors: 12, 8

**Literal:** and he mustered

## [[@BibleBHS:GEN 14:15]][[BibleBHS:GEN 14:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he divided himself (or: his troups) against them

### Alternative 1

ויחלק עליהם

Rating: A

* RSV: *and he divided his forces against them*
* NEB: *(Abraham) and his followers surrounded the enemy*
* BJ: *(2e éd.) il les attaqua ... en ordre dispersé*
* LUT: *und teilte seine Schar, fiel ... über sie her*

**Literal:** and he divided himself against them

### Alternative 2

[ויחלצ עליהם]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.) il les assaillit(?)*

Factors: 6, 8, 9

**Literal:** and he equipped himself against them

## [[@BibleBHS:GEN 15:12]][[BibleBHS:GEN 15:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a dread, dark (and) enormous, (fell upon him)

### Alternative 1

אימה חשכה גדלה

Rating: A

* RSV: *a dread and great darkness*
* NEB: *and great fear (note: Lit. and fear with dense darkness)*
* LUT: *Schrecken und grosse Finsternis*

**Literal:** a dread, dark (and) enormous

### Alternative 2

[אימה גדלה]

Rating: None

* BJ: *\*(2e éd.) un grand effroi*

Factors: 14

**Literal:** a great fear

### Alternative 3

[אימה]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.) un effroi*

Factors: 14

**Literal:** a dread

## [[@BibleBHS:GEN 15:21]][[BibleBHS:GEN 15:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the Girgashite / and the Girgashites

### Alternative 1

ואת־הגרגשי

Rating: A

* RSV: *the Girgashites*
* BJ: *les Girgashéens (1e éd.), les Girgashites (2e éd.)*
* LUT: *die Girgasiter*

**Literal:** and the Girgashite

### Alternative 2

ואת הגרגשי ואת החוי

Rating: None

* NEB: *\*Girgashites, Hivites*

Factors: 5

**Literal:** and the Girgashite and the Hivite

## [[@BibleBHS:GEN 16:13]][[BibleBHS:GEN 16:13]]

**Remark:** This phrase may be understood in three ways: (1) You are a God of vision (i.e. a visible God), for she said (or: for, said she): do I still see now (even) after my vision? (2) You are a God of providence (i.e. a providing God), for she said (or: for, said she,): do I still see now (even) after my vision? (3) You are the God of my providence (i.e. my providing God), for she said (or: for, said she,): do I still see now (even) after my vision?

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אתה אל ראי כי אמרה הגם הלם ראיתי אחרי ראי

Rating: A

* BJ: *"Tu es El Roï", car, dit-elle, "Ai-je encore vu ici après celui qui me voit ?"*
* LUT: *Du bist ein Gott, der mich sieht. Denn sie sprach: Gewiss hab ich hier hinterdem her hergesehen, der mich angesehen hat*

**Literal:** you are El-roi, for she said : Do I still see now (even) after my vision?

### Alternative 2

[אתה אל ראי כי אמרה הגם אלהים ראיתי ואחי אחרי ראי]

Rating: None

* RSV: *\*"Thou art a God of seeing"; for she said, "Have I really seen God and remained alive after seeing him ?"*
* NEB: *\*(by the name) El-Roi, for she said, 'Have I indeed seen God and still live after that vision?'*

Factors: 14

**Literal:** you are El-roi, for she said : Did I see God and do I (still) live after my vision?

## [[@BibleBHS:GEN 17:19]][[BibleBHS:GEN 17:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as an everlasting covenant for his seed (or: his descendants)

### Alternative 1

לברית עולם לזרעו אחריו

Rating: A

* RSV: *as an everlasting covenant for his descendants after him*
* NEB: *an everlasting covenant with his descendants after him*

**Literal:** as an everlasting covenant for his seed (or: his descendants) after him

### Alternative 2

לברית עולם ולזרעו אחריו

Rating: None

* LUT: *(meinen) ewigen Bund ... und mit seinem Geschlecht nach ihm (?)*

Factors: 5, 4

**Literal:** as an everlasting covenant and for his seed (or: his descendants) after him

### Alternative 3

[לברית עולם להיות לו לאלהים ולזרעו אחריו]

Rating: None

* BJ: *\*comme une alliance perpétuelle, pour être son Dieu et celui de sa race après lui*

Factors: 5, 1

**Literal:** as an everlasting covenant, so as to become God for him and for his seed (or: his descendants) after him

## [[@BibleBHS:GEN 18:1]][[BibleBHS:GEN 18:1]]

**Remark:** See same case in Gen. 13.18 and 14.13.

**Suggestion:** by the oaks (or: terebinths) of Mamre

### Alternative 1

באלני ממרא

Rating: A

* RSV: *by the oaks of Mamre*
* NEB: *by the terebinths of Mamre*
* LUT: *im Hain Mamre*

**Literal:** in the oaks (or: terebinths)

### Alternative 2

[באלון ממרא]

Rating: None

* BJ: *\*au Chêne de Mambré*

Factors: 5

**Literal:** by the oak (or: terebinth) of Mamre

## [[@BibleBHS:GEN 18:21]][[BibleBHS:GEN 18:21]]

**Remark:** "her" denotes Sodom, mentioned without Gomorrah in vs. 16, and in the first place in vs. 20.

**Suggestion:** whether according to the outcry against her

### Alternative 1

הכצעקתהּ

Rating: B

* RSV: *whether ... according to the outcry (?)*
* NEB: *whether ... (warrant) the outcry (?)*
* LUT: *ob ... nach dem Geschrei*

**Literal:** whether according to her cry (i.e. to the cry against her)

### Alternative 2

[הכצעקתם]

Rating: None

* BJ: *\*s' (ils ont fait ... tout ce qu'indique) le cri qui, contre eux*

Factors: 4, 8

**Literal:** whether according to their cry (i.e. the cry against them)

## [[@BibleBHS:GEN 19:12]][[BibleBHS:GEN 19:12]]

**Remark:** The meaning of the sentence is:"Whosoever belongs to you here, a son-in-law, your sons and your daughters ..., bring (them) out of the place".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

חתן ובניך ובנתיך

Rating: B

* LUT: *einen Schwiegersohn und Söhne und Töchter (?)*

**Literal:** a son-in-law and your sons and your daughters

### Alternative 2

[חתנים ובנים ובנות]

Rating: None

* RSV: *sons-in-law, sons, daughters*
* NEB: *sons-in-law, sons, or daughters*

Factors: 4

**Literal:** sons-in-law and sons and daughters

### Alternative 3

[בניך ובנתיך]

Rating: None

* BJ: *\*tes fils, tes filles*

Factors: 14

**Literal:** your sons and your daughters

## [[@BibleBHS:GEN 19:13]][[BibleBHS:GEN 19:13]]

**Remark:** The pronoun "her" refers to the logical subject עיר, "town", which is meant by מקום, "place", at the beginning of vs. 13.

**Suggestion:** to destroy it (i.e. the city)

### Alternative 1

לשחתהּ

Rating: A

* RSV: *to destroy it*
* NEB: *to destroy it*
* LUT: *sie zu verderben(d.h. die Statte)*

**Literal:** to destroy her

### Alternative 2

[לשחתם]

Rating: None

* BJ: *\*pour les exterminer*

Factors: 1, 4

**Literal:** to destroy them

## [[@BibleBHS:GEN 19:17]][[BibleBHS:GEN 19:17]]

**Remark:** The two men or messengers of the Lord represent God, and therefore, when they speak in the name of the Lord, their message may be introduced by the singular "he said", instead of "they said".

**Suggestion:** and he said

### Alternative 1

ויאמר

Rating: A

* BJ: *il dit*
* LUT: *sprach der eine*

**Literal:** and he said

### Alternative 2

[ויאמרו]

Rating: None

* RSV: *\*they said*
* NEB: *they said*

Factors: 1, 4

**Literal:** and they said

## [[@BibleBHS:GEN 19:24]][[BibleBHS:GEN 19:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from the LORD out of heaven (or: the heavens)

### Alternative 1

מאת יהוה מן־השמים

Rating: A

* RSV: *from the LORD out of heaven*

**Literal:** from the LORD out of the heavens

### Alternative 2

[מן־השמים]

Rating: None

* NEB: *from the skies*
* LUT: *vom Himmel herab*

Factors: 14

**Literal:** from the heaven / from the heavens

### Alternative 3

[מאת יהוה]

Rating: None

* BJ: *\*venant de Yahvé*

Factors: 14

**Literal:** from the LORD

## [[@BibleBHS:GEN 19:28]][[BibleBHS:GEN 19:28]]

**Remark:** The translators using notes, may put the expression הככר "the (Jordan) valley" in a foot-note, for it is a gloss added to הארץ, "the land", or, if they leave it in the text, they could add a note explaining that this word הככר is a gloss.

**Suggestion:** and over the whole surface of the land (of the (Jordan) valley)

### Alternative 1

ועל־כל־פני ארץ הככר

Rating: None

* RSV: *and toward all the land of the valley (?)*
* NEB: *towards ... and all the wide extent of the Plain (?)*
* LUT: *und alles Land dieser Gegend (?)*

Factors: 4

**Literal:** and on the whole surface of the land of the (Jordan) valley

### Alternative 2

[ועל פני כל הככר]

Rating: None

* BJ: *\*et sur toute la plaine (?)*

Factors: 14

**Literal:** and on the surface of the whole (Jordan) valley

### Alternative 3

ועל־כל־פני הארץ הככר

Rating: C

**Literal:** and on the whole surface of the land, of the (Jordan) valley

## [[@BibleBHS:GEN 21:9]][[BibleBHS:GEN 21:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** playing

### Alternative 1

מצחק

Rating: A

* NEB: *laughing at him*
* LUT: *wie er Mutwillen trieb*

**Literal:** playing

### Alternative 2

[מצחק את יצחק בנה]

Rating: None

* RSV: *\*playing with her son Isaac*
* BJ: *\*qui jouait avec son fils Isaac*

Factors: 4

**Literal:** playing with Isaac her son

## [[@BibleBHS:GEN 21:13]][[BibleBHS:GEN 21:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** into a nation

### Alternative 1

לגוי

Rating: B

* RSV: *a nation*
* LUT: *zu einem Volk*

**Literal:** into a nation

### Alternative 2

לגוי גדול

Rating: None

* NEB: *\*a great nation*
* BJ: *\*un grand peuple*

Factors: 4

**Literal:** into a great nation

## [[@BibleBHS:GEN 21:14]][[BibleBHS:GEN 21:14]]

**Remark:** The principles of textual analysis as stated in the Introduction did not allow the Committee to change the MT. Neverthless it is not impossible that the MT constitutes an emended text-form. Therefore translators may choose the simplified form " (... and he gave it to Hagar,) and put the child on her shoulder".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

שם על־שכמה ואת־הילד

Rating: A

* RSV: *putting it on her shoulder, along with the child*
* LUT: *und legte es ... auf ihre Schulter, dazu den Knaben*

**Literal:** he put (it) on her shoulder and with the boy / he put on her shoulder also the boy

### Alternative 2

[ואת־הילד שם על־שכמה]

Rating: None

* NEB: *he set the child on her shoulder*
* BJ: *\*et il mit l'enfant sur son épaule*

Factors: 1, 4

**Literal:** and the child, he put it on her shoulder

## [[@BibleBHS:GEN 21:16]][[BibleBHS:GEN 21:16]]

**Remark:** There is a purpose in the difference between vs. 16 and where Hagar weeps, and vs. 17 beginning where God hears the wailing of the child. Vs. 16 describes Hagar's despair; vs. 17 introduces the initiative of God.

**Suggestion:** and she raised her voice and wept

### Alternative 1

ותשא את־קֹלָהּ ותבך

Rating: A

* NEB: *(she ...) weeping bitterly*
* LUT: *(sie) ... und erhob ihre Stimme und weinte*

**Literal:** and she raised her voice and wept

### Alternative 2

[וישא הילד את־קֹלֹה ויבך]

Rating: None

* RSV: *\*the child lifted up his voice and wept*
* BJ: *\*et il se mit à crier et à pleurer (en note en 2e éd.: "et il [l'enfant] se mit à crier et à pleurer" grec, ...)*

Factors: 1, 4

**Literal:** and the boy raised his voice and wept

## [[@BibleBHS:GEN 21:20]][[BibleBHS:GEN 21:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a shooter of the bow

### Alternative 1

רֹבֶה קַשָּׁת

Rating: None

Factors: 8

**Literal:** a shooter, an archer

### Alternative 2

[רֹבֵה קֶשֶׁת]

Rating: B

* RSV: *an expert with the bow*
* NEB: *an archer (?)*
* BJ: *\*un tireur d'arc*
* LUT: *ein guter Schütze (?)*

**Literal:** a shooter of the bow

## [[@BibleBHS:GEN 22:1]][[BibleBHS:GEN 22:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he said to him : Abraham

### Alternative 1

ויאמר אליו אברהם

Rating: A

* RSV: *and said to him, "Abraham!"*
* NEB: *'Abraham', he called*
* LUT: *und sprach zu ihm: Abraham!*

**Literal:** and he said to him: Abraham

### Alternative 2

ויאמר אליו אברהם אברהם

Rating: None

* BJ: *\*(Dieu ...) et lui dit: "Abraham! Abraham!"*

Factors: 5

**Literal:** and he said to him: Abraham, Abraham

## [[@BibleBHS:GEN 22:13]][[BibleBHS:GEN 22:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a (ram solitary)

### Alternative 1

אַחַר

Rating: None

* RSV: *behind him*
* LUT: *hinter sich*

Factors: 12

**Literal:** behind

### Alternative 2

אחד

Rating: B

* NEB: *\*a (ram)*
* BJ: *un (bélier)*

**Literal:** one

## [[@BibleBHS:GEN 22:14]][[BibleBHS:GEN 22:14]]

**Remark:** Two meanings may be given of the MT: (1) "on the mountain of the LORD it shall be provided"; (2) "on the mountain of the LORD, he (i.e. the LORD) will appear (or: will be seen)". The first meaning is more probable.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה

Rating: B

* RSV: *on the mount of the LORD it shall be provided*
* NEB: *in the mountain of the LORD it was provided*

**Literal:** on the mountain of the LORD it shall be provided (or: seen)

### Alternative 2

[בָהָר יהוה יִרְאֶה]

Rating: None

* BJ: *\*sur la montagne, Yahvé pourvoit*
* LUT: *auf dem Berge, da der HERR sieht*

Factors: 5

**Literal:** on the mountain the LORD provides (or: sees)

## [[@BibleBHS:GEN 22:16]][[BibleBHS:GEN 22:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your only one

### Alternative 1

את־יחידך

Rating: A

* RSV: *your only son*
* NEB: *your only son*
* LUT: *deines einzigen*

**Literal:** your only one

### Alternative 2

את־יחידך ממני

Rating: None

* BJ: *\*(tu) ne m'as (pas refusé ...) ton unique*

Factors: 5, 4

**Literal:** your only one from me

## [[@BibleBHS:GEN 23:1]][[BibleBHS:GEN 23:1]]

**Remark:** This phrase is a later gloss which penetrated into the text. Translators who use notes might quote it in a note.

**Suggestion:** Omit

### Alternative 1

שני חיי שרה

Rating: None

* RSV: *these were the years of the life of Sarah*

Factors: 5, 7

**Literal:** the years of Sarah's life

### Alternative 2

[-]

Rating: C

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:GEN 23:5–6]][[BibleBHS:GEN 23:5–6]]

**Remark:** The same expression לוּ, "pray" recurs again in vs. 11, 13, 14-15, see below, in vs. 11 with the orthography לאֻ.

**Suggestion:** saying: pray listen to us

### Alternative 1

לאמר לוֹ׃ שמענו

Rating: None

* RSV: *(the Hittites answered Abraham), (6) "Hear us"*
* LUT: *und sprachen zu ibm : (6) Höre uns*

Factors: 8

**Literal:** saying to him: (6) listen to us

### Alternative 2

לאמר׃ לוּ שמענו

Rating: B

* NEB: *Do, pray, listen to what we have to say*
* BJ: *\*écoute-nous plutôt!*

**Literal:** saying: pray, listen to us

## [[@BibleBHS:GEN 23:11]][[BibleBHS:GEN 23:11]]

**Remark:** See Gen. 23.5-6 with the Remark.

**Suggestion:** pray, my lord

### Alternative 1

לֹא־אדני

Rating: None

* RSV: *no, my lord*
* NEB: *no, sir*
* LUT: *nein, mein Herr*

Factors: 8

**Literal:** no, my lord

### Alternative 2

[לֻא־אדני]

Rating: B

* BJ: *\*Monseigneur, (écoute-moi) plutôt!*

**Literal:** pray, my lord

## [[@BibleBHS:GEN 23:14–15]][[BibleBHS:GEN 23:14–15]]

**Remark:** See Gen. 23.5-6 and the Remark there.

**Suggestion:** saying: pray my lord

### Alternative 1

לאמר לוֹ׃ אדני

Rating: None

* RSV: *(Ephron answered Abraham), (15) "My lord ..."*
* NEB: *answered: (15)'(Do listen to me,) sir ... ' (?)*
* LUT: *und sprach zu ihm: (15) Mein Herr*

Factors: 8

**Literal:** saying to him: (15) my lord

### Alternative 2

[לאמר׃ לוּ אדני]

Rating: B

* BJ: *\*Monseigneur, (écoute-moi) plutôt*

**Literal:** saying: (15) pray, my lord

## [[@BibleBHS:GEN 23:19]][[BibleBHS:GEN 23:19]]

**Remark:** Although this is a gloss, it is attested by all ancient text witnesses.

**Suggestion:** that is Hebron

### Alternative 1

הוא חברון

Rating: A

* RSV: *(that is, Hebron)*
* NEB: *which is Hebron*
* LUT: *das ist Hebron*

**Literal:** that is Hebron

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:GEN 24:7]][[BibleBHS:GEN 24:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the God of the heavens (or: heaven)

### Alternative 1

אלהי השמים

Rating: A

* RSV: *the God of heaven*
* NEB: *the God of heaven*
* LUT: *der Gott des Himmels*

**Literal:** the God of the heavens / of the heaven

### Alternative 2

[אלהי השמים ואלהי הארץ]

Rating: None

* BJ: *\*: le Dieu du ciel et le Dieu de la terre (1e éd.), le Dieu du ciel et de la terre (2e éd.)*

Factors: 1, 5

**Literal:** the God of the heavens (or: the heaven) and the God of the earth

## [[@BibleBHS:GEN 24:10]][[BibleBHS:GEN 24:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Omit

### Alternative 1

וילך 1°

Rating: None

* RSV: *and departed*
* LUT: *und zog hin*

Factors: 11

**Literal:** and he went

### Alternative 2

[-]

Rating: C

* NEB: *[-]*
* BJ: *\*[-]*

**Literal:** None

## [[BibleBHS:GEN 24:10]]

**Remark:** The meaning is: and all the best things (of the master).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וכל־טוב

Rating: A

* RSV: *all sorts of choice gifts*
* NEB: *and also all kinds of gifts*
* LUT: *und ... allerlei Güter*

**Literal:** and all good things

### Alternative 2

[ומכל־טוב]

Rating: None

* BJ: *\*de tout ce que (son maître) avait de bon*

Factors: 4, 6

**Literal:** and from all the good things

## [[@BibleBHS:GEN 24:15]][[BibleBHS:GEN 24:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** speaking

### Alternative 1

לדבר

Rating: A

* RSV: *speaking*
* BJ: *de parler*
* LUT: *(ehe er) ausgeredet(hatte)*

**Literal:** to speak

### Alternative 2

לדבר אל לבו

Rating: None

* NEB: *\*praying silently*

Factors: 5

**Literal:** to speak to his heart

## [[@BibleBHS:GEN 24:22]][[BibleBHS:GEN 24:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** half a shekel its weight

### Alternative 1

בקע משקלו

Rating: A

* RSV: *weighing a half shekel*
* NEB: *weighing half a shekel*
* LUT: *sechs Gramm schwer*

**Literal:** half a shekel its weight

### Alternative 2

בקע משקלו וישם על אפה

Rating: None

* BJ: *\*pesant un demi-sicle, qu'il mit à ses narines*

Factors: 5, 6

**Literal:** half a shekel its weight, and put it on her nose

## [[@BibleBHS:GEN 24:27]][[BibleBHS:GEN 24:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of my master's brothers (or: relatives)

### Alternative 1

אֲחֵי אדני

Rating: B

* RSV: *of my master 's kinsmen*

**Literal:** of the brothers (or: relatives) of my master

### Alternative 2

אחי אדני

Rating: None

* NEB: *of my master's kinsman*
* BJ: *\*chez le frère de mon maître*
* LUT: *des Bruders meines Herrn*

Factors: 5, 4, 8

**Literal:** of the brother (or: relative) of my master

## [[@BibleBHS:GEN 24:36]][[BibleBHS:GEN 24:36]]

**Remark:** None

**Suggestion:** after she grew old

### Alternative 1

אחרי זקנתהּ

Rating: A

* RSV: *when she was old*
* NEB: *in her old age*

**Literal:** since her old age

### Alternative 2

אחרי זקנתו

Rating: None

* BJ: *\*quand il était déjà vieux*
* LUT: *in seinem Alter*

Factors: 5

**Literal:** since his old age

## [[@BibleBHS:GEN 24:62]][[BibleBHS:GEN 24:62]]

**Remark:** According to the principles of textual analysis, adopted by the Committee (see Introduction), the MT must be preferred to the other text forms although the MT is not satisfactory itself. The other text forms seem but to attempt an acceptable interpretation of the MT. The MT may be the result of a corruption impossible now to correct. Translators, however, may omit the expression בוא, "coming", and understand instead מבאר לחי ראי, "from the well of Lahai Roi".

**Suggestion:** he came from the well of Lahai Roi

### Alternative 1

בא מִבּוֹא באר לחי ראי

Rating: B

* NEB: *(Isaak ...) had moved on as far as Beer-lahai-roi (?)*

**Literal:** he came from coming to the well of Lahai-Roi

### Alternative 2

[בא מבאר לחי ראי]

Rating: None

* RSV: *\*(Isaac) had come from Beer-lahai-roi*

Factors: 14, 6, 4

**Literal:** he came from the well of Lahai-Roi

### Alternative 3

בא במדבר באר לחי ראי

Rating: None

* BJ: *\*(Isaac) était venu au désert du puits de Lahaï Roï*

Factors: 4

**Literal:** he came into the desert of the well of Lahai-Roi

### Alternative 4

[בא באר לחי ראי]

Rating: None

* LUT: *(Isaac ...) war gezogen zum "Brunnen des Lebendigen, der mich sieht"*

Factors: 14, 4

**Literal:** he came to the well of Lahai-Roi

### Alternative 5

[בא מְבוֹא באר לחי ראי]

Rating: None

* NEB: *(Isaac ...) had moved on as far as Bees-lahai-roi (?)*

Factors: 4

**Literal:** he came to the entrance of the well of Lahai-Roi

## [[@BibleBHS:GEN 24:67]][[BibleBHS:GEN 24:67]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Isaac brought her into the tent of Sarah his mother

### Alternative 1

ויבאה יצחק האהלה שרה אמו

Rating: A

* LUT: *da führte sie Isaak in das Zelt seiner Mutter Sara*

**Literal:** and Isaac brought her into the tent, Sarah his mother

### Alternative 2

[ויבאה יצחק האהלה]

Rating: None

* RSV: *\*then Isaac brought her into the tent*
* NEB: *\*Isaac conducted her into the tent*
* BJ: *\*et Isaac introduisit (Rébecca) dans sa tente*

Factors: 14, 4, 8

**Literal:** and Isaac brought her into the tent

## [[@BibleBHS:GEN 25:8]][[BibleBHS:GEN 25:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** old and fulfilled (or: satisfied)

### Alternative 1

זקן ושבע

Rating: B

* NEB: *after a very long life (?)*
* LUT: *als er alt und lebenssatt war*

**Literal:** old and fulfilled

### Alternative 2

זקן ושבע ימים

Rating: None

* RSV: *an old man and full of years*
* BJ: *\*âgé et rassasié de jours*

Factors: 5

**Literal:** old and full of days

## [[@BibleBHS:GEN 25:15]][[BibleBHS:GEN 25:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Hadad

### Alternative 1

חדד

Rating: A

* RSV: *Hadad*
* NEB: *Hadad*
* BJ: *Hadad*

**Literal:** Hadad

### Alternative 2

חדר

Rating: None

* LUT: *Hadar*

Factors: 12

**Literal:** Hadar

## [[BibleBHS:GEN 25:15]]

**Remark:** See a similar case in 1 Chron. 1.30.

**Suggestion:** Tema

### Alternative 1

ותימא

Rating: A

* RSV: *Tema*
* BJ: *Têma (1e éd.), Téma (2e éd.)*
* LUT: *Tema*

**Literal:** and Tema

### Alternative 2

ותימן

Rating: None

* NEB: *\*Teman*

Factors: 8

**Literal:** and Teman

## [[@BibleBHS:GEN 25:18]][[BibleBHS:GEN 25:18]]

**Remark:** (1) The plural means the descendants of Ishmael, the Ishmaelites. (2) The phrase at the end of vs. 18 has a causal significance: "because he (i.e. Ishmael) died (lit. fell) before his brothers", or, "because he died during the life-time of his brothers".

**Suggestion:** and they dwelt

### Alternative 1

וישכנו

Rating: B

* RSV: *they dwelt*
* NEB: *(Ishmael's sons) inhabited*
* LUT: *und sie wohnten*

**Literal:** and they dwelt

### Alternative 2

[וישכן]

Rating: None

* BJ: *\*il habita*

Factors: 4

**Literal:** and he dwelt

## [[@BibleBHS:GEN 25:22]][[BibleBHS:GEN 25:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** why is this happening to me?

### Alternative 1

למה זה אנכי

Rating: A

* NEB: *(if this is) how it is with me, what does it mean?*

**Literal:** why this, I ?

### Alternative 2

[למה זה חיה אנכי]

Rating: None

* RSV: *\*why do I live?*
* BJ: *\*à quoi bon vivre?*

Factors: 5, 6, 4

**Literal:** why do I (still) live?

### Alternative 3

[למה זה הרה אנכי]

Rating: None

* LUT: *warum bin ich schwanger geworden?*

Factors: 6, 4

**Literal:** why am I pregnant?

## [[@BibleBHS:GEN 26:7]][[BibleBHS:GEN 26:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my wife / it is my wife

### Alternative 1

אשתי

Rating: A

* RSV: *my wife*
* NEB: *(to say that Rebecca was) his wife(?)*

**Literal:** my wife / it is my wife

### Alternative 2

אשתי היא

Rating: None

* BJ: *\*c'est ma femme*
* LUT: *sie ist meine Frau*

Factors: 5, 6, 4

**Literal:** she is my wife

## [[@BibleBHS:GEN 26:18]][[BibleBHS:GEN 26:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the days of Abraham / in Abraham' s time

### Alternative 1

בימי אברהם

Rating: A

* RSV: *in the days of Abraham*
* NEB: *in (his father) Abraham's time*
* LUT: *zur Zeit Abrahams*

**Literal:** in the days of Abraham

### Alternative 2

עבדי אברהם

Rating: None

* BJ: *\*les serviteurs de son père) Abraham*

Factors: 1, 4

**Literal:** the servants of Abraham

## [[@BibleBHS:GEN 26:33]][[BibleBHS:GEN 26:33]]

**Remark:** Two interpretations of this proper-name "Shibah" may be given: "oath", or "seven". "Oath" is the more traditional explanation, and fits better into the immediate context (vs. 31).

**Suggestion:** Shibah (i.e. oath, or seven)

### Alternative 1

שִׁבְעָה

Rating: A

* RSV: *Shibah*
* NEB: *Shibah*

**Literal:** Shibah

### Alternative 2

[שְׁבֻעָה]

Rating: None

* BJ: *\*Sabée (voir note)*
* LUT: *Schwur*

Factors: 3

**Literal:** Shebuah /oath

## [[@BibleBHS:GEN 27:5]][[BibleBHS:GEN 27:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to bring (it) back

### Alternative 1

להביא

Rating: B

* RSV: *to ... and bring it*
* NEB: *to ... and bring it home*
* LUT: *dass er ... und heimbrächte*

**Literal:** to bring

### Alternative 2

[לאביו]

Rating: None

* BJ: *\*pour son père*

Factors: 5, 6

**Literal:** for his father

## [[@BibleBHS:GEN 27:25]][[BibleBHS:GEN 27:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the game, my son / of my son's game

### Alternative 1

מציד בני

Rating: A

* RSV: *of my son's game*
* BJ: *de la chasse de mon fils*

**Literal:** of the game, my son / of my son' s game

### Alternative 2

[מצידך בני]

Rating: None

* NEB: *\*some of your venison ..., my son*
* LUT: *mein Sohn, (zu essen) von deinem Wildbret*

Factors: 6, 4

**Literal:** of your game, my son

## [[@BibleBHS:GEN 27:27]][[BibleBHS:GEN 27:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as the smell of the field / of the open country comme

### Alternative 1

כריח שדה

Rating: B

* RSV: *as the smell of a field*
* NEB: *like the smell of open country*
* LUT: *wie der Geruch des Feldes*

**Literal:** as the smell of a field

### Alternative 2

כריח שדה מלא

Rating: None

* BJ: *\*comme l'odeur d'un champ fertile*

Factors: 7

**Literal:** as the smell of a full field

## [[@BibleBHS:GEN 27:33]][[BibleBHS:GEN 27:33]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I ate of all

### Alternative 1

ואכל מכל

Rating: A

* NEB: *I ate it all (?)*
* LUT: *und ich habe von allem gegessen*

**Literal:** and I ate of all

### Alternative 2

[ואכל אכול]

Rating: None

* RSV: *\*and I ate it all (?)*
* BJ: *\*de confiance j'ai mangé*

Factors: 14

**Literal:** and I ate it entirely

## [[@BibleBHS:GEN 27:38]][[BibleBHS:GEN 27:38]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my father!

### Alternative 1

אבי

Rating: A

* RSV: *O my father*
* NEB: *my father*
* LUT: *mein Vater*

**Literal:** my father

### Alternative 2

[אבי וידם יצחק]

Rating: None

* BJ: *\*"... mon père!" Isaac resta silencieux*

Factors: 4

**Literal:** my father! But Isaac was silent

## [[@BibleBHS:GEN 29:27]][[BibleBHS:GEN 29:27]]

**Remark:** Two translations are possible: (1) "and we will give"; (2) "and she shallbe given". The first is preferable

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ונתנה

Rating: A

* RSV: *and we will give*
* NEB: *and ... shall be given*

**Literal:** and we will give / and she shall be given

### Alternative 2

[ואתנה]

Rating: None

* BJ: *\*et je ... donnerai*
* LUT: *so will ich ... geben*

Factors: 4

**Literal:** and I will give

## [[@BibleBHS:GEN 29:34]][[BibleBHS:GEN 29:34]]

**Remark:** The subject understood is Jacob, his father: he called him Levi. See same case, Gen. 38.3.

**Suggestion:** he called

### Alternative 1

קרא

Rating: B

* RSV: *(his name) was called (?)*

**Literal:** he called

### Alternative 2

קראה

Rating: None

* NEB: *so she called*
* BJ: *et elle ... appela*
* LUT: *darum nannte sie*

Factors: 5, 4

**Literal:** she called

## [[@BibleBHS:GEN 30:13]][[BibleBHS:GEN 30:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** O luck for me!

### Alternative 1

באשרי

Rating: A

* RSV: *happy am I*
* BJ: *pour ma félicité*
* LUT: *wohl mir*

**Literal:** by my O!

### Alternative 2

[בא אשרי]

Rating: None

* NEB: *happiness has come*

Factors: 6

**Literal:** my happiness has come

## [[@BibleBHS:GEN 30:31]][[BibleBHS:GEN 30:31]]

**Remark:** This is to be taken as a relative clause: "(I will again feed your flock) which I shall keep".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אשמר

Rating: A

* RSV: *(I will ...) and keep it*
* LUT: *(so will ich ...) und hüten*

**Literal:** I shall keep

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:GEN 30:32]][[BibleBHS:GEN 30:32]]

**Remark:** None

**Suggestion:** every speckled and every spotted lamb and every black lamb

### Alternative 1

כל־שה נקד וטלוא וכל־שה־חום

Rating: B

* RSV: *every speckled and spotted sheep and every black lamb*
* LUT: *alle gefleckten und bunten Schafe und alle schwarzen Schafe*

**Literal:** every speckled and every spotted lamb and every black lamb

### Alternative 2

[כל־שה חום]

Rating: None

* NEB: *\*every black lamb*
* BJ: *\*tout animal noir (parmi les moutons)*

Factors: 10, 4

**Literal:** every black lamb

## [[@BibleBHS:GEN 31:13]][[BibleBHS:GEN 31:13]]

**Remark:** See the similar case Gen. 35.7.

**Suggestion:** the God of Bethel / Beth-El

### Alternative 1

האל בית־אל

Rating: B

* RSV: *the God of Bethel*
* BJ: *le Dieu de Béthel*

**Literal:** the God of Beth-El /Bethel

### Alternative 2

[האל הנראה אליך בבית־אל]

Rating: None

* NEB: *\*the God who appeared to you at Bethel*
* LUT: *der Gott, der dir zu Bethel erschienen ist*

Factors: 7, 4, 9

**Literal:** the God who appeared to you at Beth-El

## [[@BibleBHS:GEN 31:18]][[BibleBHS:GEN 31:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and all his livestock which he had acquired, the cattle in his possession

### Alternative 1

ואת־כל־רכשו אשר רכש מקנה קנינו

Rating: C

* RSV: *all his livestock which he had gained, the cattle in his possession*
* BJ: *avec tous les biens qu'il avait acquis, le bétail qui lui appartenait*

**Literal:** and all his livestock which he had acquired, the cattle in his possession

### Alternative 2

[ואת־כל־רכשו]

Rating: None

* NEB: *\*and livestock*
* LUT: *und all seine Habe*

Factors: 10, 4

**Literal:** and all his livestock

## [[@BibleBHS:GEN 31:25]][[BibleBHS:GEN 31:25]]

**Remark:** The second part of the verse is to be understood as follows: "(and Laban pitched his [i.e. his tent]) with his kinsmen (in the mountain of Gilead)"

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

את־אחיו

Rating: A

* RSV: *with his kinsmen*
* NEB: *in the company of his kinsmen*
* BJ: *mit seinen Brüdern*

**Literal:** with his brothers / kinsmen

### Alternative 2

[את־אהלו]

Rating: None

* BJ: *\*sa tente*

Factors: 4, 14

**Literal:** his tent

## [[@BibleBHS:GEN 31:29]][[BibleBHS:GEN 31:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with you (pl) ... of your (pl) father

### Alternative 1

עמכם … אביכם

Rating: A

* RSV: *(to do) you ... of your father*
* NEB: *(to do) you ... of your father*
* LUT: *euch ... eures Vaters*

**Literal:** with you (pl) ... of your (pl) father

### Alternative 2

עמך … אביך

Rating: None

* BJ: *\*te ... de ton père*

Factors: 4

**Literal:** with you (sg) ... of your (sg) father

## [[@BibleBHS:GEN 31:32]][[BibleBHS:GEN 31:32]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (if you see) anything (belonging) to you with me, ((then) take it)

### Alternative 1

מה עמדי

Rating: None

Factors: 4

**Literal:** what is with me

### Alternative 2

[מה לך עמדי]

Rating: C

* RSV: *what I have that is yours (?)*
* NEB: *anything I have that is yours (?)*
* BJ: *\*ce qui est à toi chez moi*
* LUT: *das Deine bei mir*

**Literal:** what is yours with me

## [[@BibleBHS:GEN 31:33]][[BibleBHS:GEN 31:33]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Laban came / went

### Alternative 1

ויבא לבן

Rating: A

* RSV: *so Laban went*
* NEB: *so Laban went*
* BJ: *da ging Laban*

**Literal:** and Laban came

### Alternative 2

ויבא לבן ויחפש

Rating: None

* BJ: *\*Laban alla chercher*

Factors: 5

**Literal:** and Laban came and searched

## [[@BibleBHS:GEN 31:53]][[BibleBHS:GEN 31:53]]

**Remark:** None

**Suggestion:** may judge (pl)

### Alternative 1

ישפטו

Rating: A

* RSV: *(the God of Abraham and the God of Nahor ...) judge*
* NEB: *(the God of Abraham and the God of Nahor) will judge*
* BJ: *que ... jugent*

**Literal:** they may judge / may they judge

### Alternative 2

ישפט

Rating: None

* LUT: *sei Richter*

Factors: 6

**Literal:** he may judge / may he judge

## [[BibleBHS:GEN 31:53]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Omit

### Alternative 1

אלהי אביהם

Rating: C

* RSV: *the God of their father*
* LUT: *der Gott ihres Vaters*

Factors: 6

**Literal:** the God of their father

### Alternative 2

[-]

Rating: C

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\**

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:GEN 32:8]][[BibleBHS:GEN 32:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the camels

### Alternative 1

והגמלים

Rating: B

* RSV: *and camels*
* NEB: *and camels*
* LUT: *und die Kamele*

**Literal:** and the camels

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:GEN 32:24]][[BibleBHS:GEN 32:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** what belonged to him

### Alternative 1

את־אשר־לו

Rating: B

* LUT: *was er hatte*

**Literal:** what belonged to him

### Alternative 2

את כל אשר לו

Rating: None

* RSV: *everything that he had*
* NEB: *with all that he had*
* BJ: *\*tout ce qu'il possédait*

Factors: 4

**Literal:** all that belonged to him

## [[@BibleBHS:GEN 32:29]][[BibleBHS:GEN 32:29]]

**Remark:** The phrase is to be understood as follows: "(you strove) with God and with men, and you prevailed".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עם־אלהים ועם־אנשים ותוכל

Rating: B

* RSV: *(you ...) with God and with men, and have prevailed*
* NEB: *(you ...) with God and with men, and prevailed*
* LUT: *(du hast) mit Gott und mit Menschen (gekämpft) und hast gewonnen*

**Literal:** with God and with men and you have prevailed

### Alternative 2

[עם־אלהים ועם־אנשים תוכל]

Rating: None

* BJ: *\*contre Dieu, et contre les hommes tu l'emporteras*

Factors: 4

**Literal:** with God, and over men you will prevail

## [[@BibleBHS:GEN 33:4]][[BibleBHS:GEN 33:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he kissed him

### Alternative 1

וישקהו

Rating: B

* RSV: *and kissed him*
* NEB: *and kissed him*
* LUT: *und küsste ihn*

**Literal:** and he kissed him

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 6, 8

**Literal:** None

## [[BibleBHS:GEN 33:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they wept

### Alternative 1

ויבכו

Rating: A

* RSV: *and they wept*
* NEB: *and they wept*
* LUT: *und sie weinten*

**Literal:** and they wept

### Alternative 2

[ויבך]

Rating: None

* BJ: *\*et pleura*

Factors: 6, 4

**Literal:** and he wept

## [[@BibleBHS:GEN 34:21]][[BibleBHS:GEN 34:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** these men are peaceful towards us, so let them live in the country

### Alternative 1

האנשים האלה שלמים | הם אתנו וישׁבו בארץ

Rating: B

* RSV: *these men are friendly with us; let them dwell in the land*
* NEB: *these men are friendly to us; let them live in our country*
* LUT: *diese Leute sind friedsam bei uns; lasst Sie im Lande wohnen*

**Literal:** these men are peaceful towards us; and they may live in the country

### Alternative 2

האנשים האלה | שלמים הם אתנו וישׁבו בארץ

Rating: None

* BJ: *\*ces gens-là sont bien intentionnés: qu'ils demeurent avec nous dans le pays*

Factors: 6, 4

**Literal:** these men are peaceful; with us they may live in the country

## [[@BibleBHS:GEN 34:24]][[BibleBHS:GEN 34:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** every male, all those who went out of the gate of his city

### Alternative 1

כל־זכר כל־יצאי שער עירו

Rating: A

* RSV: *and every male ... all who went out of the gate of his city*
* NEB: *every able-bodied male (see note)*
* LUT: *alles, was männlich war, das zu seiner Stadt aus- und einging*

**Literal:** every male, all those who went out of his city's gate

### Alternative 2

[כל־זכר]

Rating: None

* BJ: *\*et tous les mâles*

Factors: 4, 8

**Literal:** every male

## [[@BibleBHS:GEN 34:27]][[BibleBHS:GEN 34:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Jacob's sons

### Alternative 1

בני יעקב

Rating: B

* RSV: *and the sons of Jacob*
* BJ: *les fils de Jacob*
* LUT: *die Söhne Jakobs*

**Literal:** the sons of Jacob

### Alternative 2

[בני יעקב האחרים]

Rating: None

* NEB: *\*Jacob's other sons*

Factors: 6, 7, 4

**Literal:** the other sons of Jacob

## [[@BibleBHS:GEN 34:29]][[BibleBHS:GEN 34:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:**

### Alternative 1

שבו ויבזו ׀ ואת כל־אשׁר בבית

Rating: C

* RSV: *(all their wealth, all their little ones and their wives,) all that was in the houses, they captured and made their prey (?)*

**Literal:** they captured and plundered, and all that was in the house

### Alternative 2

שבו ׀ ויבזו ואת כל־אשׁר בבית

Rating: None

* NEB: *they also carried off ..., and plundered everything in the houses*
* BJ: *\*ils ravirent ..., et ils pillèrent tout ce qu'il y avait dans les maisons*
* LUT: *führten sie gefangen hinweg und plünderten alles, was in den Häusern war*

Factors: 4

**Literal:** they captured, and they plundered all that was in the house

## [[@BibleBHS:GEN 35:7]][[BibleBHS:GEN 35:7]]

**Remark:** See the similar case, Gen. 31.13

**Suggestion:** God of Bethel / El-Bethel

### Alternative 1

אל בית־אל

Rating: A

* RSV: *El-bethel*
* NEB: *El-bethel*
* LUT: *El-Bethel*

**Literal:** God of Beth-El / EI-Bethel

### Alternative 2

[בית־אל]

Rating: None

* BJ: *\*Béthel*

Factors: 4

**Literal:** Beth-El

## [[@BibleBHS:GEN 35:13]][[BibleBHS:GEN 35:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the place where he had spoken with him

### Alternative 1

במקום אשר־דבר אתו

Rating: A

* RSV: *in the place where he had spoken with him*
* LUT: *an der Stätte, da er mit ihm geredet hatte*

**Literal:** in the place where he had spoken with him

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:GEN 35:22]][[BibleBHS:GEN 35:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Israel heard of it, and it was offensive to him

### Alternative 1

וישמע ישראל

Rating: None

* RSV: *and Israel heard of it*
* NEB: *and Israel came to hear of it*
* BJ: *et Israel l'apprit*
* LUT: *und das kam vor Israel*

Factors: 7

**Literal:** and Israel heard

### Alternative 2

[וישמע ישראל וירע בעיניו]

Rating: B

**Literal:** and Israel heard of it, and it was evil in his eyes

## [[@BibleBHS:GEN 36:2]][[BibleBHS:GEN 36:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the grand daughter of Zibeon

### Alternative 1

בת־צבעון

Rating: A

**Literal:** the daughter of Zibeon

### Alternative 2

בן־צבעון

Rating: None

* RSV: *\*the son of Zibeon*
* NEB: *\*son of Zibeon*
* BJ: *\*fils de Çibôn (1e éd.), fils de Çibéôn(2e éd.)*
* LUT: *des Sohnes Zibons*

Factors: 4

**Literal:** the son of Zibeon

## [[BibleBHS:GEN 36:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the Hivite

### Alternative 1

החוי

Rating: A

* RSV: *the Hivite*

**Literal:** the Hivite

### Alternative 2

[החרי]

Rating: None

* NEB: *\*the Horite*
* BJ: *\*le Horite*
* LUT: *des Horiters*

Factors: 14, 5

**Literal:** the Horite

## [[@BibleBHS:GEN 36:6]][[BibleBHS:GEN 36:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** into a land (which was) distant (lit. away) from Jacob, (his brother)

### Alternative 1

אל־ארץ מפני יעקב

Rating: B

* RSV: *into a land away from ... Jacob*

**Literal:** into a land away from Jacob

### Alternative 2

[אל־ארץ שעיר מפני יעקב]

Rating: None

* NEB: *\*to the district of Seir out of the way of ... Jacob*
* BJ: *\*pour le pays de Séïr, loin de ... Jacob*
* LUT: *in das Land Seïr, hinweg von ... Jakob*

Factors: 3, 5, 4

**Literal:** into the land Seir away from Jacob

## [[@BibleBHS:GEN 36:14]][[BibleBHS:GEN 36:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the grand daughter of Zibeon

### Alternative 1

בת־צבעון

Rating: A

**Literal:** the daughter of Zibeon

### Alternative 2

בן־צבעון

Rating: None

* RSV: *\*the son of Zibeon*
* NEB: *\*son of Zibeon*
* BJ: *\*fils de Çibôn (1e éd.), fils de Çibéôn(2e éd.)*
* LUT: *des Sohnes Zibons*

Factors: 4

**Literal:** the son of Zibeon

## [[@BibleBHS:GEN 36:16]][[BibleBHS:GEN 36:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Omit

### Alternative 1

אלוף קרח

Rating: None

* RSV: *(the chiefs ...) Korah*
* NEB: *chief Korah*
* LUT: *der Fürst Korah*

Factors: 5

**Literal:** chief Korah

### Alternative 2

[-]

Rating: B

* BJ: *[-]*

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:GEN 36:26]][[BibleBHS:GEN 36:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of Dishon

### Alternative 1

דִּישָׁן

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** of Dishan

### Alternative 2

דִּישׁוֹן

Rating: B

* RSV: *of Dishon*
* NEB: *\*of Dishon*
* BJ: *de Dishôn*
* LUT: *Dischons*

**Literal:** of Dishon

## [[@BibleBHS:GEN 36:30]][[BibleBHS:GEN 36:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (these are the chiefs of the Horites) one by one / according to (the list of) their chiefs

### Alternative 1

לְאַלֻּפֵיהֶם

Rating: C

**Literal:** according to their chiefs

### Alternative 2

[לְאַלְפֵיהֶם]

Rating: None

* RSV: *according to their clans*
* NEB: *according to their clans*
* BJ: *d'après leurs clans*
* LUT: *nach ihren Stämmen*

Factors: 4

**Literal:** according to their tribes

## [[@BibleBHS:GEN 36:39]][[BibleBHS:GEN 36:39]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Hadar [Note ed. this should be Hadad]

### Alternative 1

הדר

Rating: None

* RSV: *Hadar*
* NEB: *Hadar*
* LUT: *Hadar*

Factors: 12

**Literal:** Hadar

### Alternative 2

הדד

Rating: C

* BJ: *Hadad (1e éd.\*), Hadad (2e éd.)*

**Literal:** Hadad

## [[BibleBHS:GEN 36:39]]

**Remark:** None

**Suggestion:** granddaughter of Me Zahab

### Alternative 1

בת מי זהב

Rating: A

* RSV: *daughter of Mezahab*
* NEB: *a woman of Me-zahab (note: Or daughter of Mezahab)*
* LUT: *Mesahabs Tochter*

**Literal:** daughter of Me Zahab

### Alternative 2

[ממי זהב]

Rating: None

* BJ: *de Mé-Zahab (1e éd.\*), de Mê-Zahab (2e éd.)*

Factors: 16

**Literal:** of Me Zahab

## [[@BibleBHS:GEN 37:4]][[BibleBHS:GEN 37:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** their father loved (him) more than all his brothers

### Alternative 1

אהב אביהם מכל־אחיו

Rating: A

* RSV: *their father loved him more than all his brothers*
* NEB: *(his brothers ...)their father loved (him) more than any of them*
* LUT: *(ihn) ihr Vater lieber hatte als alle seine Brüder*

**Literal:** their father loved (him) more than all his brothers

### Alternative 2

אהב אביהם מכל־בניו

Rating: None

* BJ: *\*son père l'aimait plus que tous ses autres fils*

Factors: 5

**Literal:** their father loved (him) more than all his sons

## [[@BibleBHS:GEN 37:5]][[BibleBHS:GEN 37:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they hated him all the more

### Alternative 1

ויוספו עוד שנא אתו

Rating: B

* RSV: *they only hated him the more*
* NEB: *they hated him still more*
* LUT: *da wurden sie ihm noch mehr feind*

**Literal:** and they hated him still more

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:GEN 37:9]][[BibleBHS:GEN 37:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to his brothers

### Alternative 1

לאחיו

Rating: A

* RSV: *to his brothers*
* BJ: *à ses frères*
* LUT: *seinen Brüdern*

**Literal:** to his brothers

### Alternative 2

[לאביו ולאחיו]

Rating: None

* NEB: *\*to his father and his brothers*

Factors: 5, 4

**Literal:** to his father and his brothers

## [[@BibleBHS:GEN 37:28]][[BibleBHS:GEN 37:28]]

**Remark:** See Gen. 37.36 for this reading "Medanites".

**Suggestion:** Medanites

### Alternative 1

מדינים

Rating: None

* RSV: *Midianite (traders)*
* NEB: *(some) Midianite (merchants)*
* BJ: *(des marchands) madianites*
* LUT: *die midianitischen (Kaufleute)*

Factors: 5, 4

**Literal:** Midianites

### Alternative 2

מדנים

Rating: B

**Literal:** Medanites

## [[@BibleBHS:GEN 37:36]][[BibleBHS:GEN 37:36]]

**Remark:** See the same tendency toward the more familiar name "Midianite" above in Gen. 37.28.

**Suggestion:** and the Medanites

### Alternative 1

והמדנים

Rating: B

**Literal:** and the Medanites

### Alternative 2

והמדינים

Rating: None

* RSV: *meanwhile the Midianites*
* NEB: *meanwhile the Midianites*
* BJ: *les Madianites*
* LUT: *aber die Midianiter*

Factors: 5, 4

**Literal:** and the Midianites

## [[@BibleBHS:GEN 38:3]][[BibleBHS:GEN 38:3]]

**Remark:** See similar case, Gen. 29.34.

**Suggestion:** and he (i.e. Judah) called

### Alternative 1

ויקרא

Rating: B

* RSV: *and he called*
* LUT: *den nannte er*

**Literal:** and he called

### Alternative 2

ותקרא

Rating: None

* NEB: *\*she called*
* BJ: *\*qu'elle appela*

Factors: 5, 4

**Literal:** and she called

## [[@BibleBHS:GEN 38:5]][[BibleBHS:GEN 38:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he was / while he was

### Alternative 1

והיה

Rating: B

**Literal:** and he was

### Alternative 2

[והיא]

Rating: None

* RSV: *\*she was*
* NEB: *\*and she*
* BJ: *\*elle se trouvait*
* LUT: *und sie war*

Factors: 4

**Literal:** and she

## [[@BibleBHS:GEN 38:11]][[BibleBHS:GEN 38:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** remain ... and she remained

### Alternative 1

שְׁבִי ... וַתֵּשֶׁב

Rating: A

* RSV: *remain ... (Tamar ...) and dwelt*
* NEB: *remain ... (Tamar ...) and stayed*
* LUT: *bleibe (Thamar ...) und blieb*

**Literal:** remain ... and she remained

### Alternative 2

[שֻׁבִי ... וַתָּשָׁב]

Rating: None

* BJ: *\*retourne ... (Tamar) s'en retourna*

Factors: 14

**Literal:** go back ... and she went back

## [[@BibleBHS:GEN 38:21]][[BibleBHS:GEN 38:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the men of her (dwelling) place

### Alternative 1

את־אנשי מְקֹמָהּ

Rating: B

**Literal:** the men of her place

### Alternative 2

את־אנשי המקום

Rating: None

* RSV: *the men of the place*
* NEB: *the men of that place*
* BJ: *\*(demanda) aux gens du lieu*
* LUT: *die Leute des Ortes*

Factors: 5, 4

**Literal:** the men of the place

## [[@BibleBHS:GEN 39:22]][[BibleBHS:GEN 39:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (and all that they did there) he it was who had done it

### Alternative 1

הוא היה עשה

Rating: A

* RSV: *he was the doer of it*
* BJ: *se faisait par lui*
* LUT: *(und alles ...) durch ihn geschehen musste*

**Literal:** he it was who did it

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 6, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:GEN 40:19]][[BibleBHS:GEN 40:19]]

**Remark:** (1) Vs. 13, 19, 20-22 play on נשא את־הראש, "to lift the head of someone". In the case of the butler, the meaning is to restore him to the favour of Pharaoh (vs. 13,20-21). But in the case of the baker, its meaning is altogether different: to cut off the head so that it may be lifted from his body (vs. 19, 20 and 22). If the receptor languages permit, translators should find a rendering of the expression capable of the same wordplay or ambivalence. (2) In the baker's case the MT clearly states the tragic meaning of the lifting of the head, in that (a) in vs. 19 מעליך, "from off you" is added after the expression; (b) vs. 22 explains afterwards the meaning of vs. 20. Thus the meaning of the expression first remains open and uncertain but thereafter becomes tragically clear. Translators should safeguard this movement from the meaning of "to lift the baker's head", to the negative sense of "lift a severed head".

**Suggestion:** your head from off you

### Alternative 1

את־ראשך מעליך

Rating: A

* RSV: *your head - from you! -*

**Literal:** your head from off you

### Alternative 2

[את־ראשך]

Rating: None

* NEB: *raise you (note: Lit. lift up your head.) (?)*
* BJ: *la tête*
* LUT: *dein Haupt*

Factors: 1, 5, 6, 4

**Literal:** your head

## [[@BibleBHS:GEN 41:8]][[BibleBHS:GEN 41:8]]

**Remark:** חלום, "dream", used here in a collective sense, means all the things he had dreamt or seen in his dream.

**Suggestion:** what he dreamt ... it / the things he had dreamt of ... them

### Alternative 1

את־חלמו ... אותם

Rating: A

**Literal:** his dream ... them

### Alternative 2

[את־חלמו ... אותו]

Rating: None

* RSV: *\*his dream ... it*
* BJ: *\*son rêve ... (ne put) l' (expliquer)*

Factors: 3, 4

**Literal:** his dream ... it

### Alternative 3

חלמיו ... אותם

Rating: None

* NEB: *\*his dreams ... (interpret) them*
* LUT: *seine Träume ... sie (... deuten)*

Factors: 3, 4

**Literal:** his dreams ... them

## [[@BibleBHS:GEN 41:21–22]][[BibleBHS:GEN 41:21–22]]

**Remark:** The variant reading is a gloss of the ancient Greek translators. They felt the need of a transition between vs. 21 end "and I awoke", and vs. 22 beginning "and I saw in my dream". Translators could without recurring to the whole Greek gloss render the MT as follows: "and I awoke. Then I fell again to dreaming,(and behold ...)" / "and I awoke. Then I saw again in my dream ..."

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואיקץ׃ וארא

Rating: B

* RSV: *then I awoke. I also saw*
* BJ: *la-dessus je m'éveillai. Puis j'ai vu*
* LUT: *da wachte ich auf. Und ich sah abermals*

**Literal:** and I awoke. And I saw

### Alternative 2

[ואיקץ׃ ואישן שנית וארא]

Rating: None

* NEB: *\*then I woke up. After I had fallen asleep again, I saw*

Factors: 7

**Literal:** and I awoke. And I fell asleep again and I saw

## [[@BibleBHS:GEN 41:27]][[BibleBHS:GEN 41:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (the seven) thin (... ears)

### Alternative 1

הָרֵקוֹת

Rating: None

* RSV: *the ... empty (ears)*
* NEB: *the empty (ears)*

Factors: 1, 7

**Literal:** the empty (ones)

### Alternative 2

הדקות

Rating: B

* BJ: *\*les ... grêles*
* LUT: *die ... mageren*

**Literal:** the thin (ones)

## [[@BibleBHS:GEN 41:40]][[BibleBHS:GEN 41:40]]

**Remark:** This difficult expression admits of three interpretations:1. to kiss (the earth), as a sign of reverence, hence: to revere, to honour. The expression thus would mean "and to your word (i.e. command), all my people shall pay hommage";2. to be provided, to be nourished. Thus: "and by your word (i.e. command), all my people shall be nourished";3. to be equipped, to be armed. Thus: "and at your word (i.e. command), all my people shall be equipped (or: armed)". It is not possible to decide which of those interpetations is the best one.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ועל־פיך ישק כל־עמי

Rating: A

**Literal:** and on your mouth, all my people shall kiss

### Alternative 2

[על־פיך יקשב כל־עמי]

Rating: None

* RSV: *and all my people shall order themselves as you command (?)*
* NEB: *and all my people will depend on your every word (?)*
* BJ: *et tout mon peuple se conformera à tes ordres (?)*
* LUT: *und deinem Wort soll all mein Volk gehorsam sein (?)*

Factors: 4, 8, 9, 15

**Literal:** and to your mouth (i.e. word), all my people shall listen

## [[@BibleBHS:GEN 41:48]][[BibleBHS:GEN 41:48]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the seven years which were (in the land of Egypt)

### Alternative 1

שבע שנים אשר היו

Rating: B

* NEB: *(during the seven years ...) during those years*

**Literal:** seven years which were

### Alternative 2

שבע השנים אשר היה השבע

Rating: None

* RSV: *\*of the seven years when there was plenty*
* BJ: *\*des sept années où il y eut abondance*
* LUT: *der sieben Jahre, da Ueberfluss ... war*

Factors: 3, 5, 4

**Literal:** the seven years (during) which there was plenty

## [[@BibleBHS:GEN 41:56]][[BibleBHS:GEN 41:56]]

**Remark:** Two ways of interpreting the MT are open:1. "all (the places in) which there was (i.e. grain)"; 2. "all the (places) which were among them (i.e. the Egyptians)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

את־כל־אשר בהם

Rating: B

**Literal:** all that was in them

### Alternative 2

[את כל־אצרות בר]

Rating: None

* RSV: *\*all the storehouses*
* NEB: *all the granaries*
* BJ: *\*tous les magasins à blé*
* LUT: *alle Kornhäuser*

Factors: 3, 4

**Literal:** all the granaries

## [[BibleBHS:GEN 41:56]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he sold grain

### Alternative 1

וַיִּשׁבֹּר

Rating: A

* RSV: *and sold*
* NEB: *and sold corn*
* LUT: *und verkaufte*

**Literal:** and he got grain / and he sold grain

### Alternative 2

וישביר

Rating: None

* BJ: *\*et vendit du grain (voir note!)*

Factors: 5, 8

**Literal:** and he sold grain

## [[@BibleBHS:GEN 42:33]][[BibleBHS:GEN 42:33]]

**Remark:** The literal meaning of the MT is: "and take what your families are hungry for".

**Suggestion:** and take (what is needed for) the hunger of your families

### Alternative 1

ואת־רעבון בתיכם קחו

Rating: A

* LUT: *und nehmt für euer Haus, wieviel ihr bedürft (?)*

**Literal:** and take (for) the hunger of your families

### Alternative 2

ואת־שבר רעבון בתיכם קחו

Rating: None

* RSV: *and take grain for the famine of your households*
* NEB: *\*take food for your hungry households*
* BJ: *\*prenez le grain dont vos familles ont besoin*

Factors: 5, 4

**Literal:** and take grain (for) the hunger of your families

## [[@BibleBHS:GEN 43:14]][[BibleBHS:GEN 43:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your other brother

### Alternative 1

את־אחיכם אחר

Rating: B

* RSV: *your other brother*
* BJ: *votre autre frère*
* LUT: *euren andern Bruder*

**Literal:** your other brother

### Alternative 2

אחיכם האחד

Rating: None

* NEB: *\*the one whom you left behind*

Factors: 5, 12

**Literal:** your one brother

## [[@BibleBHS:GEN 43:26]][[BibleBHS:GEN 43:26]]

**Remark:** ביתה, "into the house" should be translated in vs. 24 "into (Joseph's) palace", in vs. 26a "home", and in vs. 26b "into the house". This repeated expression at vs. 26b, is an ancient gloss which belongs nevertheless to the earliest attested text.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הביתה 2°

Rating: A

* RSV: *into the house*
* LUT: *ins Haus*

**Literal:** into the house

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:GEN 44:4]][[BibleBHS:GEN 44:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** evil for good? | (vs. 5) ...

### Alternative 1

רעה תחת טובה׃

Rating: A

* BJ: *le mal pour le bien*

**Literal:** evil for good? | (vs. 5) ...

### Alternative 2

[רעה תחת טובה ולמה גנבתם לי את־גביע הכסף׃]

Rating: None

* RSV: *\*evil for good? Why have you stolen my silver cup?*
* NEB: *\*(repaid) good with evil? Why have you stolen the silver goblet?*
* LUT: *Gutes mit Bösem (vergolten)? Warum habt ihr den silbernen Becher gestohlen ?*

Factors: 6, 4

**Literal:** evil for good? And why have you stolen the silver cup? | (vs. 5) ...

## [[@BibleBHS:GEN 44:31]][[BibleBHS:GEN 44:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** that the boy is not there

### Alternative 1

כי־אין הנער

Rating: A

* LUT: *dass der Knabe nicht da ist*

**Literal:** that the boy is not there

### Alternative 2

כי־אין הנער אתנו

Rating: None

* RSV: *that the lad is not with us*
* NEB: *\*that the boy is not with us*
* BJ: *\*que l'enfant n'est pas avec nous*

Factors: 5, 4, 6

**Literal:** that the boy is not with us

## [[@BibleBHS:GEN 45:2]][[BibleBHS:GEN 45:2]]

**Remark:** Translators should not render "and the Egyptians", but "and Egypt". See below at Gen. 45.2.

**Suggestion:** and Egypt heard

### Alternative 1

וישמעו מצרים

Rating: A

* RSV: *so that the Egyptians heard it*
* NEB: *that the Egyptians ... heard him*
* LUT: *dass es die Aegypter ... hörten*

**Literal:** and Egypt heard

### Alternative 2

וישמעו כל מצרים

Rating: None

* BJ: *\*et tous les Egyptiens entendirent*

Factors: 1, 5

**Literal:** and all Egypt heard

## [[BibleBHS:GEN 45:2]]

**Remark:** Two groups heard, each of them represented by a personalized expression: Egypt, and Pharaoh's palace.

**Suggestion:** (and Egypt heard it), and Pharaoh's palace heard it

### Alternative 1

וַיִּשְׁמַע בית פרעה

Rating: A

* RSV: *and the household of Pharaoh heard it*
* NEB: *and Pharaoh's household heard him*
* LUT: *(dass es die Aegypter) und das Haus des Pharao hörten*

**Literal:** and Pharaoh's house heard

### Alternative 2

וַיִּשָּׁמַע בית פרעה

Rating: None

* BJ: *\*et la nouvelle parvint au palais de Pharaon*

Factors: 3, 5, 4, 6

**Literal:** and it was heard in Pharaoh's house

## [[@BibleBHS:GEN 45:19]][[BibleBHS:GEN 45:19]]

**Remark:** צוה has here, as at Gen. 50.16, a causative meaning "to charge someone to give orders". Here it is moreover in a passive form "you have been charged to give orders".

**Suggestion:** you have been charged to give order: (do thus)

### Alternative 1

ואתה צֻוֵּיתָה

Rating: B

**Literal:** and you received the commandment

### Alternative 2

[ואתה צוה אתם]

Rating: None

* RSV: *\*command them also*
* NEB: *\*you shall also tell them*
* BJ: *\*pour toi, donne-leur cet ordre*
* LUT: *und gebiete ihnen*

Factors: 3, 5, 4, 8

**Literal:** and you command them

## [[@BibleBHS:GEN 46:2]][[BibleBHS:GEN 46:2]]

**Remark:** Visions also appear in the plural, at a similar place, in Job 4.13, and see the plural also in Ezek. 8.3; 40.2.

**Suggestion:** in visions

### Alternative 1

בְמַרְאֹת

Rating: A

* RSV: *in visions*

**Literal:** in visions

### Alternative 2

[בְמַרְאַת]

Rating: None

* NEB: *in a vision*
* BJ: *\*dans une vision*
* LUT: *in einer Offenbarung*

Factors: 4

**Literal:** in a vision

## [[@BibleBHS:GEN 46:13]][[BibleBHS:GEN 46:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Jashub

### Alternative 1

ויוב

Rating: None

* RSV: *Iob*
* NEB: *Iob*

Factors: 12

**Literal:** and Iob

### Alternative 2

וישוב

Rating: B

* BJ: *\*Yashub*
* LUT: *Jaschub*

**Literal:** and Jashub

## [[@BibleBHS:GEN 46:16]][[BibleBHS:GEN 46:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Zephon

### Alternative 1

צפיון

Rating: None

* RSV: *Ziphion*
* NEB: *Ziphion*
* LUT: *Ziphjon*

Factors: 12

**Literal:** Ziphion

### Alternative 2

צפון

Rating: B

* BJ: *\*Çephôn*

**Literal:** Zephon

## [[@BibleBHS:GEN 46:20]][[BibleBHS:GEN 46:20]]

**Remark:** The reasons for the omission in the MT were theological, connected primarily with Deut. 32.8, where very early a change of the text was introduced, which in turn necessitated other subsidiary textual changes in Gen. 46.20, 21, 22, 27 and Ex. 1.5. Consult these texts.

**Suggestion:** See above

### Alternative 1

ואת־אפרים

Rating: None

* RSV: *and Ephraim*
* NEB: *and Ephraim*
* BJ: *et Ephraïm*
* LUT: *und Ephraim*

Factors: 6

**Literal:** and Ephraim

### Alternative 2

[ואת־אפרים׃ ויהיו בנים למנשהאשר ילדה־לו פלגשו הארמיה את־מחיר׃ ומחיר הוליד את־גלעד׃ ובני אפרים אחי־מנשה שותלח ותחן ובני שותלח ערן] = LXX

Rating: B

**Literal:** and Ephraim. And Manasseh had sons whom his Aramean concubine bore to him: Machir; and Machir begat Gilead. And the sons of Ephraim, Manasseh's brother, (were) Shuthelah and Tahan. And the sons of Shuthelah (were)

## [[@BibleBHS:GEN 46:21]][[BibleBHS:GEN 46:21]]

**Remark:** The MT is a consequence of a basic change of the text of Deut. 32.8: see there and the Remark above at Gen 46.20.

**Suggestion:** See above

### Alternative 1

ואשבל גרא ונעמן אחי וראש מפים וחפים וארד

Rating: None

* RSV: *Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim and Ard*
* BJ: *Ashbel, Géra, Naamân, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim et Ard*
* LUT: *Aschbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosch, Muppim, Huppim und Ard*

Factors: 6

**Literal:** and Ashbel, Gera and Naaman, Ehi and Rosh, Muppim and Huppim and Ard

### Alternative 2

[ואשבל ובני בלע גרא ונעמן אחי וראש מפים וחפים וארד]

Rating: None

* NEB: *\*and Ashbel; and the sons of Bela: Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim and Ard*

Factors: 3

**Literal:** and Ashbel; and the sons of Bela (were): Gera and Naaman, Ehi and Rosh, Muppim and Huppim and Ard

### Alternative 3

[ואשבל ויהיו בני בלע גרא ונעמן אחי וראש מפים וחפים וגרא הוליד את־ארד]

Rating: B

**Literal:** and Ashbel; and the sons of Bela were: Gera and Naaman, Ehi and Rosh, Muppim and Huppim; and Gera begat Ard

## [[@BibleBHS:GEN 46:22]][[BibleBHS:GEN 46:22]]

**Remark:** The text form in the MT depends upon Deut. 32.8, see there and the Remark at Gen. 46.20.

**Suggestion:** nineteen (persons in all)

### Alternative 1

ארבעה עשר

Rating: None

* RSV: *fourteen (persons in all)*
* NEB: *fourteen (in all)*
* BJ: *(en tout) quatorze (personnes)*
* LUT: *(zusammen) vierzehn (Seelen)*

Factors: 6

**Literal:** fourteen

### Alternative 2

[תשעה עשר]

Rating: B

**Literal:** nineteen

## [[@BibleBHS:GEN 46:27]][[BibleBHS:GEN 46:27]]

**Remark:** As for the preceding cases, see Deut. 32.8 and Gen. 46.20, and also Ex. 1.5.

**Suggestion:** seventy-five

### Alternative 1

שבעים

Rating: None

* RSV: *(were) seventy*
* NEB: *(numbered) seventy*
* BJ: *soixante-dix*
* LUT: *(waren) siebzig*

Factors: 6

**Literal:** seventy

### Alternative 2

[חמשה ושבעים]

Rating: B

**Literal:** seventy-five

## [[@BibleBHS:GEN 46:28]][[BibleBHS:GEN 46:28]]

**Remark:** The whole verse is to be understood as follows: "and he (i.e. Jacob) sent Judah before him to Joseph in order that he (i.e. Judah) might show him (i.e. Joseph) the way (and lead him) to Jacob into Goshen; and they arrived in the land of Goshen.".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

להורת לפניו

Rating: A

* LUT: *dass dieser ihm ... anwiese*

**Literal:** to show the way before him

### Alternative 2

להראות לפניו

Rating: None

* RSV: *\*to appear before him*
* NEB: *\*that he might appear before Joseph*
* BJ: *\*pour que celui-ci parût devant lui*

Factors: 3, 5, 4, 12

**Literal:** to appear before him

## [[@BibleBHS:GEN 47:5–6]][[BibleBHS:GEN 47:5–6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See above

### Alternative 1

None

Rating: None

Factors: 10

**Literal:** Vs. 5-6 literal translation of the MT: And Pharaoh said to Joseph (saying): Your father and your brothers have came to you. (Vs. 6) The land of Egypt is (open) before you, in the best (part) of the land, settle your father and your brothers: they may dwell in the land of Goshen. And if you know that there are, among them, capable men, put them as chief herdsmen over what (belongs) to me.(Note: you, your is always singular; for the Hebrew text, see editions of MT.) RSV, NEB, L follow the text and the order of the MT

### Alternative 2

None

Rating: None

**Literal:** Vs. 5-6 according to Greek:And Pharaoh said to Joseph: They may dwell in the land of Goshen.And if you know that there are among them capable men, put them as chief (herdsmen) over my herds.And Jacob and his sons came to Egypt to Joseph, and Pharaoh the king of Egypt heard it. And Pharaoh said to Joseph (saying): Your father and your brothers have come to you. (Vs. 6) Behold the land of Egypt is before you, in the best (part) of the land, you may settle your father and your brothers.Note: you, your always singular; for the text see Editions of the Septuagint) J\*: follows the text and the order of the Greek.

## [[@BibleBHS:GEN 47:16]][[BibleBHS:GEN 47:16]]

**Remark:** Since the previous vs. 15, just before, had just mentioned the bread (i.e. the food), vs. 16 can state Joseph's answer in a brief manner: "and Joseph answered (lit. said): bring your cattle and I will give it to you for your cattle".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לכם

Rating: B

**Literal:** to you (pl)

### Alternative 2

לכם לחם

Rating: None

* RSV: *(I will give) you food*
* NEB: *(I will give) you bread*
* BJ: *\*(je) vous (donnerai) du pain*
* LUT: *(so will ich) euch Brot (... geben)*

Factors: 5, 4

**Literal:** to you bread

## [[@BibleBHS:GEN 47:21]][[BibleBHS:GEN 47:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he made them slaves

### Alternative 1

העביר אתו לערים

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** he removed them (lit. it, i.e. the people) to the cities

### Alternative 2

העביד אתו לעבדים

Rating: B

* RSV: *\*he made slaves of them*
* NEB: *\*(Pharaoh) set them to work as slaves*
* BJ: *\*il les réduisit en servage*
* LUT: *(und) er machte das Volk leibeigen*

**Literal:** he made them (lit. it, i.e. the people) slaves

## [[@BibleBHS:GEN 48:7]][[BibleBHS:GEN 48:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from Paddan

### Alternative 1

מפדן

Rating: A

* RSV: *tram Paddan*
* BJ: *de Paddan (1e éd.), de Paddân (2e éd.)*
* LUT: *aus Mesopotamien (?)*

**Literal:** from Paddan

### Alternative 2

מפדן ארם

Rating: None

* NEB: *\*from Paddan-aram*

Factors: 5

**Literal:** from Paddan-Aram

## [[BibleBHS:GEN 48:7]]

**Remark:** עלי, lit. "against me", means here "to my sorrow" or "unfortunately for me".

**Suggestion:** Rachel

### Alternative 1

רחל

Rating: A

* RSV: *Rachel*
* LUT: *Rahel*

**Literal:** Rachel

### Alternative 2

רחל אמך

Rating: None

* NEB: *\*Rachel your mother*
* BJ: *\*ta mère Rachel*

Factors: 4, 6

**Literal:** Rachel your mother

## [[@BibleBHS:GEN 48:20]][[BibleBHS:GEN 48:20]]

**Remark:** Jacob adresses Joseph, the father of the two boys who have not yet reached the age of reason (as already in vs. 15-16). Hence, the singular.

**Suggestion:** by you (sg)

### Alternative 1

בך

Rating: A

* RSV: *by you (?)*

**Literal:** by you (sg)

### Alternative 2

[בכם]

Rating: None

* NEB: *\*(men shall use) your names*
* BJ: *\*soyez en bénédiction*

Factors: 5, 4

**Literal:** by you (pl)

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 14, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:GEN 49:4]][[BibleBHS:GEN 49:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** then you defiled ( the man) who went upon my bed (i.e. yourself, Reuben)

### Alternative 1

עלה

Rating: A

**Literal:** he mounted

### Alternative 2

[עלית]

Rating: None

* RSV: *\*you went up*
* LUT: *das du bestiegst*

Factors: 5, 4

**Literal:** you mounted

### Alternative 3

[עלי]

Rating: None

* BJ: *\*contre moi*

Factors: 14

**Literal:** against me

### Alternative 4

[עלה ?]

Rating: None

* NEB: *(his) concubine's (couch)*

Factors: 14

**Literal:** concubine

## [[@BibleBHS:GEN 49:5]][[BibleBHS:GEN 49:5]]

**Remark:** See the following case for the sense of the whole expression.

**Suggestion:** they decided upon violence

### Alternative 1

כְּלֵי חמס

Rating: None

* RSV: *weapons of violence*
* NEB: *weapons of violence*
* LUT: *mörderische Waffen*

Factors: 12

**Literal:** weapons of violence

### Alternative 2

כִּלּוּ חמס

Rating: B

* BJ: *\*ils ont mené à bout leur violence*

**Literal:** they decided upon violence

## [[BibleBHS:GEN 49:5]]

**Remark:** The meaning is: "they decided upon violent destructions" (i.e. they determined to destroy violently). The MT intended as meaning: "their weapons of violence were their swords", but this interpretation is less probable.

**Suggestion:** their destructions (see Remark)

### Alternative 1

מְכֵרֹתֵיהֶם

Rating: None

* RSV: *their swords*
* NEB: *their spades*
* LUT: *ihre Schwerter*

Factors: 8

**Literal:** their swords

### Alternative 2

מִכְרֹתֵיהֶם

Rating: C

* BJ: *\*de leurs intrigues*

**Literal:** their destructions

## [[@BibleBHS:GEN 49:10]][[BibleBHS:GEN 49:10]]

**Remark:** Shiloh is the name of a son of Judah: Gen. 38.5, 11, 14, 26; 46.12; Num. 26.20; 1 Chrono 2.3; 4.21, although in all these places the traditional spelling is Shelah. This son of Judah is seen as the father of the inhabitants of Shiloh.

**Suggestion:** Shiloh comes

### Alternative 1

יבא שילה

Rating: A

**Literal:** Shiloh comes / he comes to Shiloh

### Alternative 2

[יָבֹא שֶׁלֹּה]

Rating: None

* RSV: *\*he comes to whom it belongs*
* BJ: *\*(1e éd.) à la venue de celui à qui il est*
* LUT: *(bis dass) der Held komme (?)*

Factors: 5, 4, 8

**Literal:** he comes to whom it belongs

### Alternative 3

[יֻבָא שַׁי לֹה]

Rating: None

* NEB: *tribute is brought to him*
* BJ: *\*(2e éd.) (jusqu'à ce que) le tribut lui soit apporté*

Factors: 14

**Literal:** tribute will be brought to him

## [[@BibleBHS:GEN 49:13]][[BibleBHS:GEN 49:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he (shall become) a haven

### Alternative 1

והוא לחוף

Rating: A

* RSV: *he shall become a haven*
* NEB: *his shore is a haven*
* LUT: *und am Gestade*

**Literal:** and he (shall become) a haven

### Alternative 2

[והוא חבל]

Rating: None

* BJ: *\*il est matelot*

Factors: 14

**Literal:** and he (shall be) a sailor

## [[@BibleBHS:GEN 49:19–20]][[BibleBHS:GEN 49:19–20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (he raids them) at their heel(s). (Vs. 20) Asher

### Alternative 1

עקב׃ מאשר

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** heel. (Vs. 20) From Asher

### Alternative 2

[עקבם׃ אשר]

Rating: A

* RSV: *(but he shall raid) at their heels. (Vs. 20) Asher's (food)*
* NEB: *(and he raids) them from the rear. (Vs. 20) Asher*
* BJ: *\*(détrousse et) les talonne. (Vs. 20) Asher*
* LUT: *(drängt) ihnen nach auf der Ferse. (Vs. 20) Assers (Brot)*

**Literal:** (he raids them) at their heels. (Vs. 20) Asher

## [[@BibleBHS:GEN 49:21]][[BibleBHS:GEN 49:21]]

**Remark:** אמרי־שפר means either beautiful words, or beautiful fawns. The translators may choose the form they prefer, adding perhaps the other in a note.

**Suggestion:** a hind ... beautiful words (or: fawns) (see Remark)

### Alternative 1

אַיָּלָה ... אמרי־שפר

Rating: A

* RSV: *a hind ... comely fawns*
* BJ: *une biche ... de beaux faons*
* LUT: *ein ... Hirsch ... schöne Rede*

**Literal:** a hind ... words of beauty / a hind ... fawns of beauty

### Alternative 2

[אֵילָה ... אמרי־שפר]

Rating: None

* NEB: *terebinth ... lovely boughs*

Factors: 1, 12

**Literal:** an oak (or: terebinth) ... words (or: branches) of beauty

## [[@BibleBHS:GEN 49:22]][[BibleBHS:GEN 49:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the son of a fruitful (vine) is Joseph, the son of a fruitful vine

### Alternative 1

בן פרת יוסף בן פרת

Rating: A

* RSV: *Joseph is a fruitful bough, a fruitful bough*
* LUT: *Joseph wird wachsen, er wird wachsen wie ein Baum (?)*

**Literal:** son of a fruitful (vine), Joseph, son of a fruitful (vine)

### Alternative 2

[בן פרת יוסף]

Rating: None

* NEB: *Joseph is a fruitful tree*
* BJ: *\*Joseph est un plant fécond*

Factors: 14

**Literal:** son of a fruitful (vine), Joseph

## [[@BibleBHS:GEN 49:23]][[BibleBHS:GEN 49:23]]

**Remark:** (1) The verb is derived from the root רבב or רבה, meaning, here, "to shoot", as the end of vs. 23 clearly suggests. (2) The perfect of this verb (between two imperfects with waw consecutive) gives a causative meaning to the expression: "they exasperated him because they shot (at him)".

**Suggestion:** because they shot (see Remark)

### Alternative 1

וָרֹבּוּ

Rating: B

* RSV: *(the archers ...) shot at him*
* NEB: *they shot at him*
* BJ: *ils ont tiré*

**Literal:** and they shot

### Alternative 2

ויריבהו

Rating: None

* LUT: *und gegen ihn kämpfen*

Factors: 4, 8

**Literal:** and they contended with him

## [[@BibleBHS:GEN 49:24]][[BibleBHS:GEN 49:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** but his bow remained firm

### Alternative 1

ותשב באיתן קשתו

Rating: B

* RSV: *and yet his bow remained unmoved*
* LUT: *so bleibt doch sein Bogen fest*

**Literal:** and his bow remained with firmness

### Alternative 2

[ותשבר באיתן קשתו]

Rating: None

* NEB: *but their bow was splintered by the Eternal*
* BJ: *\*mais leur arc a été brisé par un puissant*

Factors: 1, 4

**Literal:** and his bow was broken with strength

## [[BibleBHS:GEN 49:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and his arms and hands were agile

### Alternative 1

ויפזו זרעי ידיו

Rating: A

* RSV: *\*his arms were made agile (see note)*
* LUT: *und seine Arme und Hände stark*

**Literal:** and the arms of his hands were agile

### Alternative 2

[ויפזרו גידי זרעיו]

Rating: None

* NEB: *\*and the sinews of their arms were torn apart*
* BJ: *\*les nerfs de leurs bras ont été rompus*

Factors: 1, 4, 8

**Literal:** and the sinews of his arms were torn

## [[BibleBHS:GEN 49:24]]

**Remark:** See the next case also.

**Suggestion:** from there / thence / from then

### Alternative 1

מִשָּׁם

Rating: C

**Literal:** from there

### Alternative 2

[מִשֵּׁם]

Rating: None

* RSV: *by the name*
* NEB: *by the name*
* BJ: *\*par le Nom*
* LUT: *durch ihn (?)*

Factors: 4, 12

**Literal:** by the name

## [[BibleBHS:GEN 49:24]]

**Remark:** The sense of the whole passage is as follows: "from then (you were) Israel's shepherd (and) rock (i.e. strength)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

רעה אבן ישראל

Rating: A

* RSV: *of the Shepherd, the Rock of Israel*
* LUT: *den Hirten und Fels Israels*

**Literal:** shepherd stone of Israel

### Alternative 2

[רעה ישראל]

Rating: None

* NEB: *\*of the Shepherd of Israel*

Factors: 14

**Literal:** shepherd of Israel

### Alternative 3

[אבן ישראל]

Rating: None

* BJ: *\*de la Pierre d'Israël*

Factors: 14

**Literal:** stone of Israel

## [[@BibleBHS:GEN 49:25]][[BibleBHS:GEN 49:25]]

**Remark:** ואת means here "and from".

**Suggestion:** and from Shaddai / and from the Almighty

### Alternative 1

ואת שדי

Rating: A

* LUT: *und von dem Allmachtigen*

**Literal:** and Shaddai

### Alternative 2

ואל־שדי

Rating: None

* RSV: *by God Almighty*
* NEB: *\*by God Almighty*
* BJ: *\*par El Shaddaï*

Factors: 1, 4

**Literal:** and El-Shaddai / and God Almighty

## [[@BibleBHS:GEN 49:26]][[BibleBHS:GEN 49:26]]

**Remark:** The variant might represent the original text, but it is not attested by any old text witness. Therefore it is only a conjecture resting on no textual basis.

**Suggestion:** the blessings of your father are (or: were) stronger than the blessings of

### Alternative 1

ברכת אביך גברו על־ברכת

Rating: A

* RSV: *the blessings of your father are mighty beyond the blessings of*
* NEB: *and the blessings of your father are stronger than the blessings of*

**Literal:** the blessings of your father are (or: were) stronger than the blessings of

### Alternative 2

[ברכת אביב וגבעל ברכת]

Rating: None

* BJ: *\*bénédictions des épis et des fleurs, bénédictions des*

Factors: 14

**Literal:** blessings of ear(s) and of blossom(s), blessings of

## [[BibleBHS:GEN 49:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the everlasting mountains

### Alternative 1

הורי עד

Rating: None

Factors: 6

**Literal:** of my fathers, unto

### Alternative 2

הרי עד [הררי עד]

Rating: A

* RSV: *\*of the eternal mountains*
* NEB: *of the everlasting pools (note: Or hills.)*
* BJ: *\*des montagnes antiques*
* LUT: *der ewigen Hügel*

**Literal:** of (the) everlasting mountains

## [[@BibleBHS:GEN 49:28]][[BibleBHS:GEN 49:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** each one (with the blessing suitable to him, he blessed them)

### Alternative 1

איש אשר

Rating: None

Factors: 11, 12

**Literal:** (it was) each one whom (he blessed with bis own blessing)

### Alternative 2

איש

Rating: B

* RSV: *(blessing) each (with the blessing suitable to him) (?)*
* NEB: *each in turn (?)*
* BJ: *\*à chacun (il a donné une bénédiction qui lui con venait)*
* LUT: *einen jeden (mit einem besonderen Segen)*

**Literal:** each one (according to his own blessing, he blessed them)

## [[@BibleBHS:GEN 49:29]][[BibleBHS:GEN 49:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to my kinsmen / relatives

### Alternative 1

אֶל־עַמִּי

Rating: None

* RSV: *to my people*
* NEB: *to my father's kin*
* LUT: *zu meinem Volk*

Factors: 8, 12

**Literal:** to my people

### Alternative 2

[אֶל־עַמַּי]

Rating: A

* BJ: *\*aux miens*

**Literal:** to my kinsmen / relatives

## [[@BibleBHS:GEN 50:14]][[BibleBHS:GEN 50:14]]

**Remark:** The whole verse is an answer to the question: When did Joseph come back? The whole sentence then is to be understood: "And Joseph came back to Egypt, he, his brothers and all those who had gone up with him for the burial of his father, after he had buried his father".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לקבר את־אביו אחרי קברו את־אביו

Rating: A

* RSV: *after he had buried his father ... to bury his father*
* LUT: *als sie ihn nun begraben hatten ... seinen Vater zu begraben*

**Literal:** to bury his father after he had buried his father

### Alternative 2

[לקבר את־אביו]

Rating: None

* BJ: *\*pour enterrer son père*

Factors: 1, 6, 4, 10

**Literal:** to bury his father

### Alternative 3

[אחרי קברו את־אביו]

Rating: None

* NEB: *after he had buried his father (?)*

Factors: 1, 4

**Literal:** after having buried his father

## [[@BibleBHS:GEN 50:16]][[BibleBHS:GEN 50:16]]

**Remark:** The verb has here a causative meaning: "they made known to him the order" (given by their late father as his last will before death).

**Suggestion:** they made Joseph know the following order

### Alternative 1

ויצוו אל־יוסף

Rating: A

* RSV: *so they sent a message to Joseph*
* BJ: *aussi envoyèrent-ils dire à Joseph*
* LUT: *darum liessen sie ihm sagen*

**Literal:** and they commanded to Joseph

### Alternative 2

[ויגשו אל־יוסף]

Rating: None

* NEB: *\*they therefore approached Joseph*

Factors: 8

**Literal:** and they approached Joseph

## [[@BibleBHS:GEN 50:25]][[BibleBHS:GEN 50:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from here

### Alternative 1

מזה

Rating: A

* RSV: *from here*
* BJ: *d'ici*
* LUT: *(so nehmt ... mit) von hier (?)*

**Literal:** from here

### Alternative 2

מזה אתכם

Rating: None

* NEB: *\*with you from here*

Factors: 5

**Literal:** from here with you

# Exodus

## [[@BibleBHS:EXO 1:5]][[BibleBHS:EXO 1:5]]

**Remark:** See Gen. 46.20, 21, 22, 27; Deut. 32.8.

**Suggestion:** seventy-five

### Alternative 1

שבעים

Rating: None

* RSV: *seventy*
* NEB: *seventy*
* BJ: *soixante-dix*
* LUT: *siebzig*

Factors: 6

**Literal:** seventy

### Alternative 2

[שבעים וחמש]

Rating: B

**Literal:** seventy-five

## [[@BibleBHS:EXO 1:10]][[BibleBHS:EXO 1:10]]

**Remark:** The subject מלחמה, "war" has here a collective meaning, that is, it is regarded as including all the events of the war, as in 1 Kings 5.17. Therefore the verb depending upon it is put in the plural.

**Suggestion:** if (war) comes

### Alternative 1

כי־תקראנה

Rating: A

* NEB: *if (war) breaks out*
* BJ: *en cas (de guerre)*
* LUT: *wenn (ein Krieg) ausbräche*

**Literal:** if they (i.e. war events) come

### Alternative 2

כי תקראנו

Rating: None

* RSV: *if war befall us*

Factors: 4

**Literal:** if it (i.e. war) comes to us

## [[@BibleBHS:EXO 1:22]][[BibleBHS:EXO 1:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (every son) who is born

### Alternative 1

הילוד

Rating: B

* BJ: *(3e éd.) qui naîtra*
* LUT: *(alle Söhne) die geboren werden*

**Literal:** who is born

### Alternative 2

הילד לעברים

Rating: None

* RSV: *\*that is born to the Hebrews*
* NEB: *\*every new-born Hebrew (boy)*
* BJ: *\*(le et 2e éd.) qui naîtront aux Hébreux*

Factors: 4

**Literal:** who is born to the Hebrews

## [[@BibleBHS:EXO 2:1]][[BibleBHS:EXO 2:1]]

**Remark:** The MT is to be interpreted as follows: "the daughter of Levi" (the same daughter of Levi mentioned at Ex. 6.20).

**Suggestion:**

### Alternative 1

את־בת־לוי

Rating: None

**Literal:** None

### Alternative 2

None

Rating: None

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EXO 2:6]][[BibleBHS:EXO 2:6]]

**Remark:** MT may be interpreted in two ways. Either it expresses an emphasis fitting the subtle style of the narrative: "and she saw him, the child", or the suffix to the verb is an anticipating pronom as in Aramaic, and one should translate "and she saw the child".

**Suggestion:** See the Remark

### Alternative 1

ותראהו את־הילד

Rating: B

* RSV: *she saw the child*
* NEB: *she saw the child*
* BJ: *(3e éd.) et vit l'enfant: c'était un garçon*
* LUT: *sah sie das Kind*

**Literal:** and she saw him, the child

### Alternative 2

[ותרא]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.) (elle ...) et y vit(2e éd.) (elle ...) et vit*

Factors: 4, 6

**Literal:** and she saw

## [[@BibleBHS:EXO 2:15]][[BibleBHS:EXO 2:15]]

**Remark:** The order of events in the narrative is an inversion of their real chronological sequence. Thus the first event is put second, and the second is put first. For a similar example of inverted sequence, see Ex. 4.31.

**Suggestion:** and he settled in the land of Midian after having moved to the land of Midian, (and he sat down near the well)

### Alternative 1

וישב בארץ־מדין

Rating: None

* RSV: *and stayed in the land of Midian*
* NEB: *and settled in the land of Midian*
* LUT: *und hielt sich auf im Lande Midian*

Factors: 4, 10

**Literal:** and he settled in the land of Midian

### Alternative 2

[וילך אל־ארץ מדין]

Rating: None

* BJ: *\*et se rendit au pays de Madian (1e éd.)et se rendit au pays de Madiân (2e éd.)il se rendit au pays de Madiân (3e éd.)*

Factors: 4

**Literal:** and he went to the country of Midian

### Alternative 3

[וישב בארץ מדין וילך אל־ארץ מדין]

Rating: C

**Literal:** and he dwelt in the land of Midian, and he went to the land of Midian

## [[@BibleBHS:EXO 2:21]][[BibleBHS:EXO 2:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to Moses

### Alternative 1

למשה

Rating: A

* RSV: *(and he gave) Moses (his daughter)*
* BJ: *(Moïse s'établit donc auprès de cet homme, qui) lui fit épouser (1e, 2e éd.) (?), (Moïse consentit à s'établir auprès de cet homme qui) lui (donna) (3e éd.)*

**Literal:** to Moses

### Alternative 2

למשה לאשה

Rating: None

* NEB: *(he gave) Moses (his daughter ...) in marriage*
* LUT: *(er gab) Mose (seine Tochter ...) zur Frau*

Factors: 5, 4

**Literal:** to Moses as a wife

## [[@BibleBHS:EXO 2:25]][[BibleBHS:EXO 2:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the children of Israel

### Alternative 1

את־בני ישראל

Rating: A

* RSV: *the people of Israel*
* BJ: *(sur) les enfants d'Israël (1e, 2e éd.), les Israélites (3e éd.)*
* LUT: *(auf) die Kinder Israels*

**Literal:** the children of Israel

### Alternative 2

[את־עבדת בני ישראל]

Rating: None

* NEB: *the plight of Israel*

Factors: 5, 7

**Literal:** the bondage of the children of Israel

## [[@BibleBHS:EXO 3:6]][[BibleBHS:EXO 3:6]]

**Remark:** Two interpretations might be suggested: either "the God of your father", or "your paternal God", that is, the God you know through your father's family.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אלהי אביך

Rating: A

* RSV: *the God of your father*
* BJ: *(1e, 2e éd.) le Dieu de ton père*
* LUT: *der Gott deines Vaters*

**Literal:** the God of your father

### Alternative 2

אלהי אבתיך

Rating: None

* NEB: *\*the God of your forefathers*
* BJ: *(3e éd.) le Dieu de tes pères*

Factors: 5, 4

**Literal:** the God of your fathers

## [[@BibleBHS:EXO 3:12]][[BibleBHS:EXO 3:12]]

**Remark:** If in this fast-moving dialogue, the MT omits the subject of ויאמר, "he said", it is done intentionally, thereby suggesting that God's reply to Moses' alarmed question followed quickly. The subject is obvious in the context.

**Suggestion:** and he said

### Alternative 1

ויאמר

Rating: A

* RSV: *he said*
* LUT: *er sprach*

**Literal:** and he said

### Alternative 2

[ויאמר אלהים]

Rating: None

* NEB: *\*God answered*
* BJ: *Dieu dit*

Factors: 4

**Literal:** and God said

## [[@BibleBHS:EXO 3:19]][[BibleBHS:EXO 3:19]]

**Remark:** The "mighty hand" expresses the power of the Lordas is shown by Ex. 6.1.

**Suggestion:** not even with a mighty hand

### Alternative 1

ולא ביד חזקה

Rating: B

**Literal:** and not with a mighty hand

### Alternative 2

אם לא / הלוא

Rating: None

* RSV: *\*unless compelled by a mighty hand*
* NEB: *unless he is compelled*
* BJ: *\*s'il n'y est contraint par une main puissante (1e, 2e éd.), que s'il y est contraint par une main forte (3e éd.)*
* LUT: *er werde denn gezwungen durch eine starke Hand*

Factors: 4, 7

**Literal:** unless by a mighty hand

## [[@BibleBHS:EXO 4:20]][[BibleBHS:EXO 4:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and his sons

### Alternative 1

ואת־בניו

Rating: A

* RSV: *and his sons*
* NEB: *and children*

**Literal:** and his sons

### Alternative 2

[ואת־בנו]

Rating: None

* BJ: *\*et son fils*
* LUT: *und seinen Sohn*

Factors: 14

**Literal:** and his son

## [[@BibleBHS:EXO 4:31]][[BibleBHS:EXO 4:31]]

**Remark:** Two interpretations are possible. Either the expression means "and they heard" in the sense of "they understood", "they recognized", "they realized", or thechronological sequence of events is inverted in the narrative, as in Ex. 2.15, in which case the rendering would be "when they had heard ..., (they bowed ...)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וישמעו

Rating: B

* RSV: *and when they heard*
* NEB: *they heard*
* LUT: *und als sie hörten*

**Literal:** and they heard

### Alternative 2

[וישמחו]

Rating: None

* BJ: *\*(le peuple ...)et se réjouit*

Factors: 12, 4

**Literal:** and they rejoiced

## [[@BibleBHS:EXO 5:5]][[BibleBHS:EXO 5:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (behold) the people (subject to the Corvée) of the country (are now numerous)

### Alternative 1

עם הארץ

Rating: A

* RSV: *the people of the land*
* BJ: *la plèbe; en note: Litt. "le peuple du pays"... (1e, 2e éd.)le peuple; en note: Litt. "le peuple du pays"... (3e éd.)*

**Literal:** the people of the country

### Alternative 2

מעם הארץ

Rating: None

* NEB: *\*(outnumber) the native Egyptians*
* LUT: *mehr als das Volk des Landes*

Factors: 5, 4

**Literal:** more than the people of the country

## [[@BibleBHS:EXO 5:9]][[BibleBHS:EXO 5:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they shall labor at it (i.e. at their work)

### Alternative 1

ויעשו־בה

Rating: B

* RSV: *that they may labor at it*
* NEB: *let them attend to that (?)*
* BJ: *qu'ils n'aient pas une minute de répit (1e éd.)qu'ils n'aient aucun répit (2e éd.), qu'ils le fassent (3e éd.)*
* LUT: *dass sie zu schaffen haben*

**Literal:** and they shall work at it

### Alternative 2

וישעו בה

Rating: None

* NEB: *let them attend to that (?)*

Factors: 5

**Literal:** and they shall pay attention to it (i.e. to the work)

## [[@BibleBHS:EXO 5:13]][[BibleBHS:EXO 5:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as when there was straw

### Alternative 1

כאשר בהיות התבן

Rating: A

* RSV: *as when there was straw*
* BJ: *(3e éd.) comme lorsqu'il y avait de la paille hachée*
* LUT: *wie damals, als ihr Häcksel hattet*

**Literal:** as when there was straw

### Alternative 2

כאשר בהיות התבן נתן לכם

Rating: None

* NEB: *as when straw was supplied*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) comme lorsque la paille vous était fournie*

Factors: 5, 4

**Literal:** as when there was the straw that they supplied to you

## [[@BibleBHS:EXO 5:16]][[BibleBHS:EXO 5:16]]

**Remark:** וְחָטָאת is a verb in the 3d pers. fem. sing., as is shown by the massoretic vocalization. Subject of this verb is עמך, "your people".

**Suggestion:** and your people will be guilty

### Alternative 1

וְחָטָאת עַמֶּךָ

Rating: B

**Literal:** and your people will be guilty

### Alternative 2

[וְחַטָּאת עַמֶּךָ]

Rating: None

* RSV: *but the fault is in your own people*
* NEB: *but it is your people's fault*
* BJ: *\*ne traduit pas, mais ajoute en note, en 1e éd.: "... le texte massorétique: 'le péché de ton peuple' ne donne aucun sens.", en 2e, 3e éd.: "H(ébreu) difficile ... 'le péché de ton peuple'; peut-être faut-il comprendre: 'c'est là une faute que tu commets contre ton peuple'."*

Factors: 12, 8

**Literal:** and it is the guilt of your people

### Alternative 3

[וְחָטָאתָ לְעַמֶּךָ]

Rating: None

* LUT: *und du versündigst dich an deinem Volke*

Factors: 4, 12, 8

**Literal:** and you sin against your people

## [[@BibleBHS:EXO 6:1]][[BibleBHS:EXO 6:1]]

**Remark:** The strong hand is that of God, as above in Ex. 3.19 (see there). Cf. a similar case in Ex. 32.11.

**Suggestion:** and with a strong hand

### Alternative 1

וביד חזקה

Rating: A

* RSV: *yea, with a strong hand*
* BJ: *elle ira même, cette force, jusqu'à l'obliger (1e, 2e éd.), une main forte (l'obligera) (3e éd.)*
* LUT: *ja, (er muss ...) durch eine starke Hand gezwungen*

**Literal:** and with a strong hand

### Alternative 2

[בזרוע נטויה]

Rating: None

* NEB: *\*with an outstretched arm*

Factors: 5

**Literal:** with an outstretched arm

## [[@BibleBHS:EXO 6:13]][[BibleBHS:EXO 6:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and to the children of Israel and to Pharaoh

### Alternative 1

אל־בני ישראל ואל־פרעה

Rating: A

* RSV: *to the people of Israel and to Pharaoh*
* NEB: *to the Israelites and to Pharaoh*
* LUT: *an die Kinder Israel und an den Pharao*

**Literal:** to the children of Israel and to Pharaoh

### Alternative 2

[אל־פרעה]

Rating: None

* BJ: *\*d'aller trouver Pharaon (1e, 2e éd.); auprès de Pharaon (3e éd.)*

Factors: 4

**Literal:** to Pharaoh

## [[@BibleBHS:EXO 7:2]][[BibleBHS:EXO 7:2]]

**Remark:** The verse determines the respective rôles of Moses and Aaron: "you (for your part), you shall say all that I command you, while Aaron, your brother, shall plead before Pharaoh, so that he may send ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אתה תדבר

Rating: A

* RSV: *you shall speak*
* LUT: *du sollst (alles) reden*

**Literal:** you, you shall speak

### Alternative 2

[אתה תדבר אליו]

Rating: None

* NEB: *you must tell your brother Aaron*
* BJ: *\*toi, tu lui diras*

Factors: 1, 4

**Literal:** you, you shall speak to him

## [[@BibleBHS:EXO 7:5]][[BibleBHS:EXO 7:5]]

**Remark:** The exact translation would be "Egypt", and not "the Egyptians". The plural of the verb is a consequence of the collective meaning of this proper name. See the same case in Gen. 45.2.

**Suggestion:** and Egypt shall know

### Alternative 1

וידעו מצרים

Rating: A

* RSV: *and the Egyptians shall know*
* NEB: *then Egypt will know*
* BJ: *(3e éd.) ils sauront, les Egyptiens*
* LUT: *und die Aegypter sollen innewerden*

**Literal:** and Egypt shall know

### Alternative 2

וידעו כל מצרים

Rating: None

* BJ: *\* (1e, 2e éd.) et les Egyptiens, tous tant qu'ils sont, seront contraints de reconnaître*

Factors: 5, 4

**Literal:** and all Egypt shall know

## [[@BibleBHS:EXO 7:28]][[BibleBHS:EXO 7:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and with your people

### Alternative 1

ובעמך

Rating: B

**Literal:** and in your people

### Alternative 2

ועמך

Rating: None

* RSV: *\*and of your people*
* NEB: *(of your courtiers) and your people*
* BJ: *\*et de tes sujets (1e, 2e éd.), et de ton peuple (3e éd.)*
* LUT: *und deines Volks*

Factors: 4

**Literal:** and of your people

## [[@BibleBHS:EXO 7:29]][[BibleBHS:EXO 7:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on your people and on all your servants (i.e. on all your subjects)

### Alternative 1

ובעמך ובכל־עבדיך

Rating: A

* RSV: *and on your people and on all your servants*
* NEB: *(over you), your people, and your courtiers*
* BJ: *(3e éd.) sur ton peuple et sur tous tes serviteurs*
* LUT: *und auf dein Volk und auf alle deine Grossen*

**Literal:** and upon your people and upon all your servants

### Alternative 2

[ובכל־עבדיך ובעמך]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) sur tes courtisans et sur tous tes sujets*

Factors: 5

**Literal:** and upon all your servants and upon your people

## [[@BibleBHS:EXO 8:5]][[BibleBHS:EXO 8:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from you (sg) and from your (sg) houses

### Alternative 1

ממך ומבתיך

Rating: A

* RSV: *from you and your houses*
* NEB: *you and your houses (may be rid of)*
* LUT: *bei dir und in deinem Hause*

**Literal:** from you (sg) and from your (sg) houses

### Alternative 2

[ממך ומעמך ומבתיכם]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) de chez toi, de chez tes sujets et de vos maisons*

Factors: 5

**Literal:** from you (sg) and from your (sg) people and from your (pl) houses

### Alternative 3

[ממך ומבתיכם]

Rating: None

* BJ: *\*(3e éd.) de chez toi et de vos maisons*

Factors: 14

**Literal:** from you (sg) and from your (pl) houses

## [[@BibleBHS:EXO 8:7]][[BibleBHS:EXO 8:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from you (sg) and from your (sg) houses

### Alternative 1

ממך ומבתיך

Rating: A

* RSV: *from you and your houses*
* NEB: *you and your houses (may be rid of)*
* LUT: *bei dir und in deinem Hause*

**Literal:** from you (sg) and from your (sg) houses

### Alternative 2

[ממך ומעמך ומבתיכם]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) de chez toi, de chez tes sujets et de vos maisons*

Factors: 5

**Literal:** from you (sg) and from your (sg) people and from your (pl) houses

### Alternative 3

[ממך ומבתיכם]

Rating: None

* BJ: *\*(3e éd.) de chez toi et de vos maisons*

Factors: 14

**Literal:** from you (sg) and from your (pl) houses

## [[@BibleBHS:EXO 8:13]][[BibleBHS:EXO 8:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they did so

### Alternative 1

ויעשו־כן

Rating: B

* RSV: *and they did so*
* NEB: *and they obeyed*
* LUT: *sie taten so*

**Literal:** and they did so

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 5, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EXO 8:14]][[BibleBHS:EXO 8:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they did so

### Alternative 1

ויעשו־כן

Rating: B

* RSV: *and they did so*
* NEB: *and they obeyed*
* LUT: *sie taten so*

**Literal:** and they did so

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 5, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EXO 8:19]][[BibleBHS:EXO 8:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (and I shall posit) an act of deliverance(between my people and your people) (i.e. this deliverance will distinguish my people from your people)

### Alternative 1

פדת

Rating: A

**Literal:** redemption

### Alternative 2

[פלת]

Rating: None

* RSV: *\*a division*
* NEB: *\*a distinction*
* BJ: *\*je discernerai*
* LUT: *einen Unterschied*

Factors: 8

**Literal:** division

## [[@BibleBHS:EXO 9:16]][[BibleBHS:EXO 9:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to show you

### Alternative 1

בעבור הראתך

Rating: B

* RSV: *to show you*
* NEB: *only to show you*
* BJ: *pour te faire contempler (1e, 2e éd.) afin que tu voies (3e éd.)*

**Literal:** in order to show you

### Alternative 2

[בעבור הראתי בך]

Rating: None

* LUT: *dass meine Kraft an dir erscheine*

Factors: 4, 7

**Literal:** in order that I may show in you (my strength)

## [[@BibleBHS:EXO 10:1]][[BibleBHS:EXO 10:1]]

**Remark:** The singular is collective.

**Suggestion:** (for I have hardened his heart, and the heart of his his servants (too)), in order to set these my signs) in his midst

### Alternative 1

בקרבו

Rating: A

**Literal:** in his midst

### Alternative 2

[בקרבם]

Rating: None

* RSV: *among them*
* NEB: *\*among them*
* BJ: *\*au milieu d'eux*
* LUT: *unter ihnen*

Factors: 6, 4

**Literal:** in their midst

## [[@BibleBHS:EXO 10:2]][[BibleBHS:EXO 10:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you (sg) shall recite in the hearing (lit. ears) of your (sg) son and of your (sg) son's son

### Alternative 1

תספר באזני בנך ובן־בנך

Rating: A

* RSV: *you may tell in the hearing of your son and of your son's son*
* BJ: *pour que tu puisses aussi raconter à ton fils et à ton petit-fils (1e, 2e éd.), pour que tu puisses raconter à ton fils et au fils de ton fils (3e éd.)*
* LUT: *du verkündigest vor den Ohren deiner Kinder und deiner Kindeskinder*

**Literal:** you (sg) shall recite in the ears of your (sg) son and of your (sg) son's son

### Alternative 2

[תספרו באזני בניכם ולבני בניכם]

Rating: None

* NEB: *you can tell your children and grand-children the story*

Factors: 4, 5

**Literal:** you (pl) shall recite in the ears of your (pl) sons and of your (pl) sons' sons

## [[@BibleBHS:EXO 10:11]][[BibleBHS:EXO 10:11]]

**Remark:** The MT verb in this instance should not be interpreted in the sense of an impersonal singular "one", but rather in causative sense.

**Suggestion:** and he caused them to be driven out (away from the presence [lit. face] of Pharaoh) / and he had them driven out (away from the presence [lit. face] of Pharaoh)

### Alternative 1

ויגרש

Rating: A

* RSV: *and they were driven out*
* NEB: *so they were driven out*
* LUT: *und man stiess sie hinaus*

**Literal:** and he drove (them) away

### Alternative 2

ויגרשו

Rating: None

* BJ: *\*là-dessus on les expulsa (voir note) (1e, 2e éd.); et on les expulsa (voir note) (3e éd.)*

Factors: 8

**Literal:** and they drove (them) out

## [[@BibleBHS:EXO 10:12]][[BibleBHS:EXO 10:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (stretch out your hand) towards the locusts / (stretch out your hand) (to summon) the locusts

### Alternative 1

בארבה

Rating: B

* RSV: *for the locusts*

**Literal:** with the grasshopper

### Alternative 2

[ויבא ארבה]

Rating: None

* NEB: *\*so that the locusts may come*
* BJ: *(3e éd.) pour que viennent les sauterelles*
* LUT: *dass Heuschrecken ... kommen*

Factors: 1, 4, 6

**Literal:** and the grasshopper may come

### Alternative 3

[להביא ארבה]

Rating: None

* BJ: *(1e, 2e éd.) pour faire venir les sauterelles*

Factors: 14

**Literal:** to make the grasshopper come

## [[@BibleBHS:EXO 10:15]][[BibleBHS:EXO 10:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the land became dark

### Alternative 1

ותחשך הארץ

Rating: B

* RSV: *the land was darkened*
* NEB: *(the surface of the whole land till) it was black*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) (la surface du sol) qui en fut obscurci*
* LUT: *(den Erdboden ...) dass er ganz dunkel wurde*

**Literal:** and the land was dark

### Alternative 2

[ותשחת הארץ]

Rating: None

* BJ: *\*(3e éd.) et le pays fut dévasté*

Factors: 5

**Literal:** and the land was laid waste

## [[@BibleBHS:EXO 12:17]][[BibleBHS:EXO 12:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (the feast of) unleavened bread

### Alternative 1

את־המצות

Rating: A

* RSV: *the feast of unleavened bread*
* BJ: *la fête des Azymes*
* LUT: *das Gebot der ungesäuerten Brote (?)*

**Literal:** the unleavened bread

### Alternative 2

[את־המצוה הזאת]

Rating: None

* NEB: *these commandments*

Factors: 5

**Literal:** this commandment

## [[@BibleBHS:EXO 12:31]][[BibleBHS:EXO 12:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he called / and he summoned

### Alternative 1

ויקרא

Rating: A

* RSV: *and he summoned*
* LUT: *und er liess ... rufen*

**Literal:** and he called / and he summoned

### Alternative 2

ויקרא פרעה

Rating: None

* NEB: *Pharaoh summoned*
* BJ: *(1e\*, 2e éd.) Pharaon convoqua(3e éd.) Pharaon appela*

Factors: 4, 6

**Literal:** and Pharaoh called / and Pharaoh summoned

## [[@BibleBHS:EXO 13:18]][[BibleBHS:EXO 13:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** organized in an army

### Alternative 1

וַחֲמֻשִׁים

Rating: C

* RSV: *equipped for battle*
* BJ: *(1e, 2e éd.) armés de pied en cap(3e éd.) bien armés*
* LUT: *wohlgeordnet*

**Literal:** and fit (i.e. for battle)

### Alternative 2

וחמישים [וַחֲמִישִׁים]

Rating: None

* NEB: *and the fifth generation*

Factors: 8

**Literal:** and in five groups

## [[@BibleBHS:EXO 14:20]][[BibleBHS:EXO 14:20]]

**Remark:** See following case.

**Suggestion:** (and there was the cloud) and the darkness

### Alternative 1

והחשך

Rating: C

* RSV: *and the darkness*

**Literal:** and the darkness

### Alternative 2

החשך

Rating: None

* NEB: *\*(brought on) darkness*
* BJ: *\*(la nuée était) ténébreuse*
* LUT: *(und dort war die Wolke) finster*

Factors: 4, 6

**Literal:** the darkness / was dark

## [[BibleBHS:EXO 14:20]]

**Remark:** Subject of ויאר, "and it lit up", is the cloud and the angel of God (vs. 19).

**Suggestion:** and it (i.e. the cloud) lit up the night

### Alternative 1

ויאר את־הלילה

Rating: A

* LUT: *und (hier) erleuchtete sie die Nacht*

**Literal:** and it lit up the night

### Alternative 2

[ויעבר הלילה]

Rating: None

* RSV: *\*and the night passed*
* NEB: *(the cloud brought on ...) and early nightfall*
* BJ: *\*et la nuit s'écoula*

Factors: 4

**Literal:** and the night passed

## [[@BibleBHS:EXO 14:25]][[BibleBHS:EXO 14:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he clogged

### Alternative 1

ויסר

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** and he removed

### Alternative 2

ויאסר

Rating: B

* RSV: *\*clogging*
* NEB: *\*he clogged*
* BJ: *\*il enraya*
* LUT: *und hemmte*

**Literal:** and he bound

## [[@BibleBHS:EXO 14:28]][[BibleBHS:EXO 14:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (the chariots and the horsemen) of the whole army of Pharaoh

### Alternative 1

לכל חיל פרעה

Rating: A

* BJ: *de toute l'armée de Pharaon*

**Literal:** to the whole force of Pharaoh

### Alternative 2

[ואת כל חיל פרעה]

Rating: None

* RSV: *\*and all the host of Pharaoh*
* NEB: *all Pharaoh's army*
* LUT: *das ganze Heer des Pharao*

Factors: 6, 4

**Literal:** and the whole force of Pharaoh

## [[@BibleBHS:EXO 15:2]][[BibleBHS:EXO 15:2]]

**Remark:** 1. The same phrase זמרת יה occurs again at Is. 12.2 and Ps. 118.14, within the same context. The meaning always remains the same. 2. עז and זמרה are in the present context synonymous. They may be translated in two ways: "my song and my might is the LORD" or "my song and my praise is the LORD".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

וזמרת יה

Rating: A

* RSV: *the LORD is ... and my song*
* LUT: *der HERR ist ... und mein Lobgesang*

**Literal:** and my song, is the LORD

### Alternative 2

וזמרתי יה

Rating: None

* BJ: *\*(2e, 3e éd.) Yah est ... et mon chant (voir note)*

Factors: 8

**Literal:** and my song is the LORD

### Alternative 3

[וסתרתי יה]

Rating: None

* NEB: *the LORD is ... and my defence*
* BJ: *\*(1e éd.) Yah ... et me protège*

Factors: 4, 8

**Literal:** and my refuge is the LORD

## [[@BibleBHS:EXO 15:23]][[BibleBHS:EXO 15:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** its name was called

### Alternative 1

קרא־שמה

Rating: A

* RSV: *it was named*
* BJ: *(3e éd.) on l'a appelé*

**Literal:** its (lit. her) name was called

### Alternative 2

[קרא את־שם המקום ההוא]

Rating: None

* NEB: *the place was called*
* BJ: *(1e, 2e éd.) le nom (de Mara) donné à ce lieu*
* LUT: *(daher) nannte man den Ort*

Factors: 6, 5

**Literal:** the name of that place was called

## [[@BibleBHS:EXO 16:6]][[BibleBHS:EXO 16:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to all the children of Israel

### Alternative 1

אל־כל־בני ישראל

Rating: B

* RSV: *to all the people of Israel*
* NEB: *to all the Israelites*
* LUT: *zu ganz Israel (?)*

**Literal:** to all the children of Israel

### Alternative 2

[אל־כל־עדת בני ישראל]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) à toute la communauté des enfants d'Israël, (3e éd.) à toute la communauté des Israélites*

Factors: 5

**Literal:** to the whole assembly of the children of Israel

## [[@BibleBHS:EXO 16:32]][[BibleBHS:EXO 16:32]]

**Remark:** מְלֹא is most probably a noun with the meaninq "filling", "fullness", which could be rendered literally by "the full (content) (of a gomor of it shall be conserved)".

**Suggestion:** a full gomor (or: omer) (of it shall remain for conservation)

### Alternative 1

מְלֹא

Rating: B

**Literal:** the fullness

### Alternative 2

מלאו

Rating: None

* NEB: *take a full (omer)*
* BJ: *\*remplissez-en*

Factors: 4, 8

**Literal:** fill (pl)

### Alternative 3

[מְלָא]

Rating: None

* LUT: *fülle*

Factors: 6, 4, 8

**Literal:** fill (sq)

### Alternative 4

[-]

Rating: None

* RSV: *[-]*

Factors: 6, 8

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EXO 17:2]][[BibleBHS:EXO 17:2]]

**Remark:** The people address Moses and God collectively, just as in Num. 21.5, accordinq to the MT, God and Moses appear side by side, see below. Or the people speak to Moses and Aaron.

**Suggestion:** give (pl) us

### Alternative 1

תנו־לנו

Rating: B

* RSV: *give us*
* NEB: *give us*

**Literal:** give (pl) us

### Alternative 2

תנה לנו

Rating: None

* BJ: *\*donne-nous*
* LUT: *gib uns*

Factors: 4

**Literal:** give (sq) us

## [[@BibleBHS:EXO 17:3]][[BibleBHS:EXO 17:3]]

**Remark:** The sinqular represents the people in a typically Hebrew manner, see e. q. 1 Sam. 5.10.

**Suggestion:** me and my children and my cattle

### Alternative 1

אתי ואת־בני ואת־מקני

Rating: A

* BJ: *moi, mes enfants et mes bêtes*

**Literal:** myself and my children and my cattle

### Alternative 2

[אתנו ואת־בנינו ואת־מקנינו]

Rating: None

* RSV: *us and our children and our cattle*
* NEB: *(why have you brouqht) us (out ...) with our children and our herds*
* LUT: *uns, unsere Kinder und unser Vieh*

Factors: 4, 6

**Literal:** ourselves and our children and our cattle

## [[@BibleBHS:EXO 17:9]][[BibleBHS:EXO 17:9]]

**Remark:** "For us" means: "choose men who may defend us", that is, defend the people.

**Suggestion:** choose for us

### Alternative 1

בחר־לנו

Rating: A

* RSV: *choose for us*
* LUT: *erwähle uns*

**Literal:** choose for us

### Alternative 2

[בחר־לך]

Rating: None

* NEB: *pick your men*
* BJ: *\*choisis-toi*

Factors: 4

**Literal:** choose for you

## [[@BibleBHS:EXO 17:10]][[BibleBHS:EXO 17:10]]

**Remark:** אמר, "he said" means in this context "he commanded" (to fight against Amalek).

**Suggestion:** (and Joshua did as) Moses (commanded him to fight against Amalek)

### Alternative 1

משה

Rating: A

* RSV: *as Moses (told him)*
* NEB: *(carried out) his (orders) (his, i.e. Moses, see vs. 9)*
* LUT: *wie Mose (ihm sagte)*

**Literal:** Moses

### Alternative 2

[משה ויצא]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) de Moïse et sortit (3e éd.) Moïse, il sortit*

Factors: 5

**Literal:** Moses, and he went out

## [[@BibleBHS:EXO 17:11]][[BibleBHS:EXO 17:11]]

**Remark:** "Raise the hand" (holding a staff) is in the present verse the same gesture as in Josh. 8.18,26, in the sense of cursing the enemy.

**Suggestion:** his hand

### Alternative 1

ידו

Rating: B

* RSV: *his hand*
* LUT: *seine Hand*

**Literal:** his hand

### Alternative 2

ידיו

Rating: None

* NEB: *his hands*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) ses bras, (3e éd.) ses mains*

Factors: 4

**Literal:** his hands

## [[@BibleBHS:EXO 17:16]][[BibleBHS:EXO 17:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (for a hand) (has been raised) against the throne of the LORD: ((therefore there is)) war between the LORD and Amalek)

### Alternative 1

עַל־כֵּסְ יָהּ

Rating: B

* LUT: *an den Thron des HERRN*

**Literal:** on the throne of the LORD (?)

### Alternative 2

[על־נס יה]

Rating: None

* RSV: *\*upon the banner of the LORD*
* BJ: *\*la bannière de Yahvé*

Factors: 14

**Literal:** on the sign of the LORD

### Alternative 3

על כסא

Rating: None

* NEB: *\*my oath upon it (note: "So Sam.; lit. Hand upon buttock; ...")*

Factors: 8

**Literal:** on the throne

## [[@BibleBHS:EXO 18:6]][[BibleBHS:EXO 18:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he had (Moses) informed

### Alternative 1

וַיֹּאמֶר

Rating: A

* RSV: *and when one told (?)*
* LUT: *liess er ... sagen*

**Literal:** and he said

### Alternative 2

ויאמר [וַיֵּאָמֵר]

Rating: None

* NEB: *(Moses) was told*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) (Moïse) en fut informé (3e éd.) l'on dit à Moïse (voir note)*

Factors: 4, 8

**Literal:** and it was said

## [[BibleBHS:EXO 18:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I

### Alternative 1

אני

Rating: C

* LUT: *ich*

**Literal:** I

### Alternative 2

הנה

Rating: None

* RSV: *\*lo*
* NEB: *here*
* BJ: *\*voici*

Factors: 5, 4

**Literal:** lo

## [[@BibleBHS:EXO 18:10]][[BibleBHS:EXO 18:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Omit this relative clause

### Alternative 1

אשר הציל את־העם מתחת יד־מצרים

Rating: D

* RSV: *(in vs. 11) because he delivered the people from under the hand of the Egyptians*
* NEB: *(in vs. 10-11) because he has delivered the people from the power of the Egyptians*
* BJ: *qui a libéré le peuple de la sujétion égyptienne*
* LUT: *(in vs. 11) denn er hat das Volk aus der Aegypter Hand errettet*

Factors: 4, 6

**Literal:** who delivered the people from under the hand of Egypt

### Alternative 2

[-]

Rating: C

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EXO 18:11]][[BibleBHS:EXO 18:11]]

**Remark:** כי means here "indeed, precisely, very": "in the very matter".

**Suggestion:** precisely, in the (very) matter in which they showed their arrogance against them

### Alternative 1

כי בדבר אשר זדו עליהם

Rating: A

* BJ: *\*[-]*

**Literal:** indeed, in the (very) matter through which they were insolent against them

### Alternative 2

[(vs. 10b + 11b =) אשר הציל את־העם מתחת יד־מצרים יכ בדבר אשר זדו עליהם]

Rating: None

* RSV: *\*because he delivered the people from under the hand of the Egyptians, when they dealt arrogantly with them*
* NEB: *because he has delivered the people from the power of the Egyptians who dealt so arrogantly with them*
* LUT: *denn er hat das Volk aus der Aegypter Hand errettet, weil sie vermessen an Israel gehandelt haben*

Factors: 14

**Literal:** who delivered the people from under the hand of Egypt for (it is) in this matter that they dealt haughtily with them

## [[@BibleBHS:EXO 18:12]][[BibleBHS:EXO 18:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Jethro took

### Alternative 1

ויקח יתרו

Rating: A

**Literal:** and Jethro took

### Alternative 2

[ויקרב יתרו]

Rating: None

* RSV: *\*and Jethro ... offered*
* NEB: *Jethro ... brought*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) puis Jéthro ... offrit(3e éd.) Jéthro ... offrit*
* LUT: *und Jethro ... brachte ... dar*

Factors: 4

**Literal:** and Jethro offered

## [[@BibleBHS:EXO 18:16]][[BibleBHS:EXO 18:16]]

**Remark:** The subject of this verb בא in the singular seems to be העם, "the people" as is shown by vs. 15. Or it is an impersonal singular "one".

**Suggestion:** (the people) come (then) to me) / one comes (to me)

### Alternative 1

בא

Rating: A

**Literal:** he comes / one comes

### Alternative 2

באו

Rating: None

* RSV: *they come*
* NEB: *they come*
* BJ: *(1e éd.) ils viennent*
* LUT: *kommen sie*

Factors: 4, 5, 6

**Literal:** they come

## [[@BibleBHS:EXO 18:21]][[BibleBHS:EXO 18:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you shall choose

### Alternative 1

תחזה

Rating: B

* RSV: *choose*
* LUT: *sieh dich aber ... um (?)*

**Literal:** you shall choose

### Alternative 2

תחזה לך

Rating: None

* NEB: *you must yourself search (?)*
* BJ: *choisis-toi*

Factors: 4

**Literal:** you shall choose for you

## [[@BibleBHS:EXO 19:3]][[BibleBHS:EXO 19:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to God

### Alternative 1

אל־האלהים

Rating: A

* RSV: *to God*
* BJ: *(1e éd.) pour aller trouver Dieu (2e, 3e éd.) vers Dieu*
* LUT: *zu Gott*

**Literal:** to God

### Alternative 2

[אל־הר האלהים]

Rating: None

* NEB: *\*(went up) the mountain of God*

Factors: 6

**Literal:** on the mountain of God

## [[@BibleBHS:EXO 19:12]][[BibleBHS:EXO 19:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you shall set bounds for the people round about

### Alternative 1

והגבלת את־העם סביב

Rating: B

* RSV: *and you shall set bounds for the people round about*
* LUT: *und zieh eine Grenze um das Volk*

**Literal:** and you shall set bounds for the people round about

### Alternative 2

והגבלת את־ההר סביב

Rating: None

* NEB: *\*you must put barriers round the mountain*
* BJ: *\*(1e 3e éd.) puis délimite le pourtour de la montagne, (2e éd.) puis, délimite le pourtour de la montagne*

Factors: 5

**Literal:** and you shall delimit the mountain round about

## [[@BibleBHS:EXO 19:18]][[BibleBHS:EXO 19:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the whole mountain trembled

### Alternative 1

ויחרד כל־ההר

Rating: B

* RSV: *and the whole mountain quaked*
* BJ: *et toute la montagne tremblait*
* LUT: *und der ganze Berg bebte*

**Literal:** and the whole mountain trembled

### Alternative 2

ויחרד כל־העם

Rating: None

* NEB: *\*all the people were terrified*

Factors: 5

**Literal:** and all the people trembled

## [[@BibleBHS:EXO 20:10]][[BibleBHS:EXO 20:10]]

**Remark:** See same case in Deut. 5.14

**Suggestion:** but the seventh day (is a sabbath)

### Alternative 1

ויום השביעי

Rating: A

* RSV: *but the seventh day*
* NEB: *but the seventh day*
* BJ: *mais le septième jour*

**Literal:** and the seventh day

### Alternative 2

וביום השביעי

Rating: None

* LUT: *und am siebenten Tage*

Factors: 5, 6

**Literal:** and on the seventh day

## [[BibleBHS:EXO 20:10]]

**Remark:** See same case in Deut. 5.14

**Suggestion:** you shall not do

### Alternative 1

לא־תעשה

Rating: B

* BJ: *(3e éd.) tu ne feras (aucun ouvrage)*

**Literal:** you shall not do

### Alternative 2

לא־תעשה בו

Rating: None

* RSV: *in it you shall not do*
* NEB: *that day you shall not do*
* BJ: *(1e, 2e éd.) tu n'y feras (aucun ouvrage)*
* LUT: *da sollst du (keine Arbeit) tun*

Factors: 4, 5, 6

**Literal:** you shall not do in it

## [[@BibleBHS:EXO 20:18]][[BibleBHS:EXO 20:18]]

**Remark:** Rem.: The entire verse might be rendered as follows: "and all the people saw the voices and the flashes (of lightning) and the sound of trumpets and the smoking mountain; at the sight of this they trembled and stood at a distance".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וַיַּרְא העם

Rating: C

* LUT: *als sie aber (solches) sahen*

**Literal:** and the people saw

### Alternative 2

ויראו העם [וַיִּרְאוּ הָעָם]

Rating: None

* RSV: *the people were afraid*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) tout le peuple (trembla) de peur(3e éd.) (tout le peuple ...) eut peur*

Factors: 5, 4, 12

**Literal:** and the people were afraid

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *[-](?)*

Factors: 6, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EXO 20:23]][[BibleBHS:EXO 20:23]]

**Remark:** The verse may be divided in three ways: 1. With the MT and the Samaritan after אתי the meaning would be: "you shall make nothing (that would add) (i.e. you shall associate nothing) to me; you shall not make for yourselves gods of silver or gods of gold". 2. With the Septuagint and the Vulgate after כסף; thus the meaning becomes: "you shall not make, beside me, gods of silver, nor shall you make for yourselves gods of gold". 3. With the Talmud after זהב; then the meaning would be: "you shall make, beside me, neither gods of silver nor gods of gold; you shall not make them for yourselves".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לא תעשון אתי

Rating: A

* RSV: *you shall not make . . . to be with me*
* NEB: *you shall not make . . . (to be worshipped) as well as me*
* BJ: *(1e éd.) vous ne fabriquerez point, à côté de moi (2e éd.) vous ne ferez pas, à côté de moi (3e éd.) vous ne ferez pas à côté de moi*

**Literal:** you shall not make with me

### Alternative 2

[לא תעשון אלהים אחרים לכם אתי]

Rating: None

* LUT: *(darum) sollt ihr euch keine andern Götter neben mir machen*

Factors: 14, 5, 4, 6

**Literal:** you shall not make other gods for yourselves with me

## [[@BibleBHS:EXO 21:2]][[BibleBHS:EXO 21:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he shall be a slave

### Alternative 1

יעבד

Rating: A

* RSV: *he shall serve*
* BJ: *son service durera*

**Literal:** he shall serve

### Alternative 2

יעבדך

Rating: None

* NEB: *he shall be your slave*
* LUT: *so soll er dir ... dienen*

Factors: 5, 4

**Literal:** he shall serve you

## [[@BibleBHS:EXO 21:8]][[BibleBHS:EXO 21:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** who has designated her for himself

### Alternative 1

אשר־לא יעדה = Qere לו

Rating: B

* RSV: *who has designated her for himself*
* BJ: *\*qui se l'était destinée (la note textuelle en J est fausse)*
* LUT: *hat ihr Herr sie zu sich genommen*

**Literal:** who has attributed her to himself

### Alternative 2

[אשר לא ידעה]

Rating: None

* NEB: *\*if her master has not had intercourse with her*

Factors: 4, 8

**Literal:** who did not know her

## [[@BibleBHS:EXO 21:37–3]][[BibleBHS:EXO 21:37–3]]

**Remark:** 1. The sequence of the verses in the MT may not represent the original order. But no ancient text-form bears witness to another arrangement. Changes would be merely conjectural. 2. The meaning of the MT however is satisfactory, if a stop separates vs. 2a (=3a) from vs. 2b (=3b).

**Suggestion:**

### Alternative 1

Sequence of the verses / Ordre des versets: 1 (=2), 2 (=3), 3 (=4): J, L

Rating: A

**Literal:** None

### Alternative 2

[Verses: 21.37 (=1), 2b (=3b), 3 (=4), 1 (=2), 2a (=3a)]: RSV\*, NEB\*

Rating: None

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EXO 22:4]][[BibleBHS:EXO 22:4]]

**Remark:** If the translators consider it useful, they could add in a note the old, but not original, explanation of the variant reading.

**Suggestion:** in another man's field (eventually in a note: Samaritan and Greek here have moreover: "he shall make restitution from his (own) field, according to the yield of the (consumed part) of the field. But if he lets (his cattle) consume the whole field, then ...")

### Alternative 1

בשדה אחר

Rating: C

* RSV: *in another man' s field*
* LUT: *das Feld eines andern*

**Literal:** in another man' s field

### Alternative 2

בשדה אחר שלם ישלם משדהו כתבואתה ואם כל השדה יבעה

Rating: None

* NEB: *\*another man's field, he shall make restitution from his own field according to the yield expected; and if the whole field is laid waste*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) le champ d'autrui, il compensera la partie broutée de ce champ d'après ce qu'il rapporte. Mais s'il a laissé brouter le champ entier (3e éd.\*) le champ d'autrui, il restituera la partie broutée de ce champ d'après ce qu'il rapporte. S'il a laissé brouter le champ entier*

Factors: 6, 4

**Literal:** in another man's field, he shall make restitution from his (own) field, according to its produce (i.e. of the injured field of the other man); and if it is the whole field which it (i.e. his cattle) has eaten

## [[@BibleBHS:EXO 22:13]][[BibleBHS:EXO 22:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (but if there is a man borrowing something) from his neighbour

### Alternative 1

מעם רעהו

Rating: A

* RSV: *of his neighbour*
* LUT: *von seinem Nächsten*

**Literal:** from his neighbour

### Alternative 2

[מעם רעהו בהמה]

Rating: None

* NEB: *\*a beast from his neighbour*
* BJ: *(1e\*, 2e éd.) une bête à une autre personne (3e éd.) une bête à un autre*

Factors: 6, 4

**Literal:** from his neighbour a beast

## [[@BibleBHS:EXO 22:19]][[BibleBHS:EXO 22:19]]

**Remark:** Both the MT and the Samaritan extend the same basic text which is indeed ambiguous, for לאלהים may be understood as "to God" or as "to the gods".

**Suggestion:** whoever sacrifices to the gods shall be exterminated

### Alternative 1

זבח לאלהים יחרם בלתי ליהוה לבדו

Rating: None

* RSV: *whoever sacrifices to any god, save to the LORD only, shall be utterly destroyed*
* NEB: *whoever sacrifices to any god but the LORD shall be put to death under solemn ban*
* LUT: *wer den Göttern opfert und nicht dem HERRN allein, der soll dem Bann verfallen*

Factors: 4

**Literal:** whoever sacrifices to the gods shall be exterminated by solemn ban, except to the LORD only

### Alternative 2

זבח לאלהים אחרים יחרם (= Samaritan / Samaritain)

Rating: None

* BJ: *\*qui sacrifie à d'autres dieux sera voué à l'anathème*

Factors: 4

**Literal:** whoever sacrifices to other gods, shall be exterminated

### Alternative 3

[זבח לאלהים יחרם]

Rating: B

**Literal:** whoever sacrifices to the gods, shall be exterminated

## [[@BibleBHS:EXO 22:22]][[BibleBHS:EXO 22:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** him ... he cries ... his cry

### Alternative 1

אתו ... יצעק ... צעקתו

Rating: A

* BJ: *(le, 2e éd.) (si tu) le (rudoies et) qu'il se plaigne (à moi ...) à sa plainte(3e éd.) (si tu) le (maltraites et) qu'il crie (vers moi ...) son cri*

**Literal:** him ... he cries ... his cry

### Alternative 2

[אתם ... יצעקו ... צעקתם]

Rating: None

* RSV: *(if you do afflict) them, (and) they cry out ... their cry*
* NEB: *if they appeal*
* LUT: *(wirst du) sie (bedrücken und) werden sie ... schreien ... ihr Schreien*

Factors: 5

**Literal:** them ... they cry ... their cry

## [[@BibleBHS:EXO 22:30]][[BibleBHS:EXO 22:30]]

**Remark:** It is possible, but not at all certain, that either ובשר, "and flesh", or בשדה, "in the field", do not belong to the original wording of the phrase, but entered the text as a gloss.

**Suggestion:** and flesh of torn beasts in the open country

### Alternative 1

ובשר בשדה טרפה

Rating: B

* RSV: *any flesh that is torn by beasts in the field*
* NEB: *the flesh of anything in the open country killed by beasts*
* BJ: *(3e éd.) la viande d'une bête déchiquetée par un fauve dans la campagne*
* LUT: *Fleisch ..., das auf dem Felde von Tieren zerrissen ist*

**Literal:** and flesh, in the field, of torn animals

### Alternative 2

[ובשר טרפה]

Rating: None

* BJ: *(1e, 2e éd.) la viande d'une bête déchirée par un fauve*

Factors: 4

**Literal:** and flesh of torn animals

## [[@BibleBHS:EXO 23:2]][[BibleBHS:EXO 23:2]]

**Remark:** Although the complement משפט, "right, justice", fits the meaning of the phrase, it is not explicitly expressed.

**Suggestion:** to pervert (i.e. justice)

### Alternative 1

להטת

Rating: A

**Literal:** to bend

### Alternative 2

[להטת משפט]

Rating: None

* RSV: *so as to pervert justice*
* NEB: *\*to pervert justice*
* BJ: *(1e, 2e éd.) contre le droit(3e éd.) pour faire dévier le droit*
* LUT: *(dass du ...) und vom Rechten abweichst*

Factors: 5, 4, 6

**Literal:** to pervert justice

## [[@BibleBHS:EXO 23:5]][[BibleBHS:EXO 23:5]]

**Remark:** The meaning plays on the word עזב which has two meanings: in vs. 5a the most usual meaning of "to abandon, to leave", in vs. 5b (the present case) the meaning of "to fortify, to strengthen", which occurs also in Neh. 3.8,34.

**Suggestion:** you shall strengthen it with him

### Alternative 1

עזב תעזב עמו

Rating: A

**Literal:** you shall strengthen it with him

### Alternative 2

[עזר תעזר עמו]

Rating: None

* RSV: *\*you shall help him to lift it up*
* NEB: *you must give him a hand with it*
* BJ: *(1e, 2e éd.) tu dois, en compagnie de son maître, venir en aide à l'animal (3e éd.) avec lui tu lui viendras en aide*
* LUT: *sondern hilf mit ihm zusammen dem Tiere auf*

Factors: 8

**Literal:** you shall help him

## [[@BibleBHS:EXO 23:7]][[BibleBHS:EXO 23:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I shall not justify

### Alternative 1

כי לא־אצדיק

Rating: A

* RSV: *for I will not acquit*
* LUT: *denn ich lasse ... nicht Recht haben*

**Literal:** for I shall not justify

### Alternative 2

[כי אני יהוה לא אצדיק]

Rating: None

* NEB: *for I the LORD will never acquit*

Factors: 14, 6

**Literal:** for I, the LORD, shall not justify

### Alternative 3

[כי לא תצדיק]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) et n'absous point (3e éd.) et ne justifie pas*

Factors: 5, 4

**Literal:** for you shall not justify

## [[@BibleBHS:EXO 23:9]][[BibleBHS:EXO 23:9]]

**Remark:** See the same "you" (sg) in direct address to the people, in Ex. 22.22 and 30.37 (1e and 2nd.

**Suggestion:** you (sg) shall not oppress

### Alternative 1

לא תלחץ

Rating: A

* RSV: *you shall not oppress*
* NEB: *you shall not oppress*
* BJ: *tu n'opprimeras pas*

**Literal:** you (sg) shall not oppress

### Alternative 2

לא תלחצו

Rating: None

* LUT: *sollt ihr nicht unterdrücken*

Factors: 5, 4

**Literal:** you (pl) shall not oppress

## [[@BibleBHS:EXO 23:13]][[BibleBHS:EXO 23:13]]

**Remark:** Because more personal, the singular gives the prohibition a more intensive character.

**Suggestion:** in your (sg) mouth

### Alternative 1

על־פיך

Rating: A

* RSV: *out of your mouth*
* NEB: *your lips (shall not speak)*
* BJ: *(sortir) de ta bouche*

**Literal:** in your(sg) mouth

### Alternative 2

[על־פיכם]

Rating: None

* LUT: *aus eurem Munde*

Factors: 5, 4

**Literal:** in your (pl) mouth

## [[@BibleBHS:EXO 23:14]][[BibleBHS:EXO 23:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you (sg) shall keep a feast

### Alternative 1

תחג

Rating: A

* RSV: *you shall keep a feast*
* NEB: *you shall keep a pilgrim-feast*
* BJ: *tu ... fêteras*

**Literal:** you (sg) shall keep a feast

### Alternative 2

[תחגו]

Rating: None

* LUT: *sollt ihr mir ein Fest feiern*

Factors: 5, 4

**Literal:** you (pl) shall keep a feast

## [[@BibleBHS:EXO 23:15]][[BibleBHS:EXO 23:15]]

**Remark:** 1. The 3d pers. plural has here an impersonal meaning. 2. The text originally contained the active form "one shall not see". But, within the Pentateuch, all the ancient witnesses of the text attest to the passiveform "one shall not appear". Therefore this form is to be chosen since it certainly corresponds to the earliest attested text. 3. This same alternation between the active and passive form, for the verb ראה, "to see", occurs elsewhere in the Pentateuch, in Ex. 23.17; 34.20,23,24; Deut. 16.16a,16b; 31.11: see below and see this problem in Ps 42.3.

**Suggestion:** no one shall appear / nobody shall appear

### Alternative 1

ולא־יֵרָאוּ

Rating: C

* RSV: *none shall appear (?)*
* BJ: *on ne se présentera pas (?)*

**Literal:** and they shall not appear

### Alternative 2

[ולא תֵּרָאוּ]

Rating: None

* LUT: *erscheint aber nicht*

Factors: 6, 4, 8

**Literal:** and you shall not appear

### Alternative 3

[ולא תִּרְאוּ]

Rating: None

* NEB: *\*no one shall come into my presence (note: Lit. see my face ...)*

Factors: 14

**Literal:** and you shall not see

## [[@BibleBHS:EXO 23:25]][[BibleBHS:EXO 23:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (if you serve the LORD your God) then he will bless

### Alternative 1

וברך

Rating: B

* NEB: *and he will bless*
* LUT: *so wird er ... segnen*

**Literal:** and he will bless

### Alternative 2

[וברכתי]

Rating: None

* RSV: *\*and I will bless*
* BJ: *\*alors je bénirai*

Factors: 5

**Literal:** and I shall bless

## [[@BibleBHS:EXO 24:12]][[BibleBHS:EXO 24:12]]

**Remark:** The meaning of ו, "and" is here either "that is", or "with".

**Suggestion:** that is the law / with the law

### Alternative 1

והתורה

Rating: C

* RSV: *with the law*

**Literal:** and the law

### Alternative 2

התורה

Rating: None

* NEB: *the law*
* BJ: *- la loi ... -*
* LUT: *Gesetz*

Factors: 6, 4

**Literal:** the law

## [[@BibleBHS:EXO 24:13]][[BibleBHS:EXO 24:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Moses went up

### Alternative 1

ויעל משה

Rating: A

* RSV: *and Moses went up*
* NEB: *(Moses ...) and went up*
* LUT: *(Mose ...) und stieg auf (den Berg)*

**Literal:** and Moses went up

### Alternative 2

[ויעלו]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) et ils gravirent, (3e éd.: et ils montèrent*

Factors: 5, 6

**Literal:** and they went up

## [[@BibleBHS:EXO 24:16]][[BibleBHS:EXO 24:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he called

### Alternative 1

ויקרא

Rating: A

* RSV: *he called*
* NEB: *he called*

**Literal:** and he called

### Alternative 2

[ויקרא יהוה]

Rating: None

* BJ: *Yahvé appela (1e éd.:\*)*
* LUT: *erging der Ruf des HERRN*

Factors: 4, 6

**Literal:** and the LORD called

## [[@BibleBHS:EXO 25:8]][[BibleBHS:EXO 25:8]]

**Remark:** See same case in Ex. 25.9,10.

**Suggestion:** and they shall make

### Alternative 1

ועשו

Rating: B

* RSV: *and let them make*
* LUT: *und sie sollen ... machen*

**Literal:** and they shall make

### Alternative 2

[ועשה]

Rating: None

* NEB: *make*
* BJ: *\*fais (-moi)*

Factors: 4

**Literal:** and make

## [[@BibleBHS:EXO 25:9]][[BibleBHS:EXO 25:9]]

**Remark:** See similar cases in Ex 25.8,10.

**Suggestion:** you (pl) shall make

### Alternative 1

תעשו

Rating: B

* RSV: *you shall make it*
* NEB: *you must make it*
* LUT: *sollt ihr's machen*

**Literal:** you (pl) shall make

### Alternative 2

תעשה

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) tu te conformeras (3e éd.) tu feras*

Factors: 4

**Literal:** you (sg) shall make

## [[@BibleBHS:EXO 25:10]][[BibleBHS:EXO 25:10]]

**Remark:** See similar cases in Ex. 25.8, 9.

**Suggestion:** and they shall make

### Alternative 1

ועשו

Rating: B

* RSV: *they shall make*

**Literal:** and they shall make

### Alternative 2

ועשית

Rating: None

* NEB: *make*
* BJ: *\*tu feras*

Factors: 4

**Literal:** and you (sg) shall make

### Alternative 3

[ועשיתם / וַעֲשׂוּ]

Rating: None

* LUT: *macht*

Factors: 4, 6

**Literal:** and you (pl) shall make / make (pl)

## [[@BibleBHS:EXO 25:19]][[BibleBHS:EXO 25:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you (pl) shall make

### Alternative 1

תעשו

Rating: B

* RSV: *shall you make*

**Literal:** you (pl) shall make

### Alternative 2

תעשה

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) et fixe-les, (3e éd.) tu feras*

Factors: 4

**Literal:** you (sg) shall make

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EXO 25:26]][[BibleBHS:EXO 25:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for it (i.e. for the table)

### Alternative 1

לו

Rating: A

* RSV: *for it*
* NEB: *for the table (see vs. 23)*
* BJ: *(1e, 2e éd.) pour elle (c.-à-d. la table, vs. 23) (3e éd.) (tu) lui (feras)*

**Literal:** for it

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EXO 25:31]][[BibleBHS:EXO 25:31]]

**Remark:** 1. See a similar case in Ex. 37.17.2. The meaning is either collective "its branches", or "the main-shaft".

**Suggestion:** its branches / its stem

### Alternative 1

וקנהּ

Rating: B

* RSV: *and the shaft of the lampstand*
* BJ: *et son fût*
* LUT: *und Schaft*

**Literal:** and its stem

### Alternative 2

קניה

Rating: None

* NEB: *and branches*

Factors: 4

**Literal:** its branches

## [[@BibleBHS:EXO 25:37]][[BibleBHS:EXO 25:37]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and (the lamps) shall be set up / and (the lamps) shall be lit

### Alternative 1

והעלה

Rating: A

* RSV: *(and the lamps) shall be set up*
* BJ: *(1e, 2e éd.) et on ... disposera (3e éd.) on montera*

**Literal:** and one shall set up

### Alternative 2

והעלית

Rating: None

* NEB: *(make ...) and mount (them)*
* LUT: *(und du sollst ...) und sie oben anbringen*

Factors: 5, 4

**Literal:** and you shall set up

## [[BibleBHS:EXO 25:37]]

**Remark:** האיר has not the same meaning here as in Num. 8.2 where there is a similar context. In Num. 8.2, the plural יאירו means "(the lamps) will shine", whilest האיר here signifies "one shall make them shine".

**Suggestion:** and they shall be made to shine (lit. one shall make (them) shine)

### Alternative 1

והאיר

Rating: C

**Literal:** and it shall give light / and one shall make them shine

### Alternative 2

והאירו

Rating: None

* RSV: *(and the lamps shall be set up) so as to give light(?)*
* NEB: *(and mount them) to shed light*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) de manière qu'elles projettent leur clarté, (3e éd.) de telle sorte qu'elles éclairent*
* LUT: *so dass sie ... leuchten*

Factors: 5, 4

**Literal:** and they shall give light

## [[@BibleBHS:EXO 25:38]][[BibleBHS:EXO 25:38]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (shall be) of pure gold

### Alternative 1

זהב טהור

Rating: A

* RSV: *shall be of pure gold*
* NEB: *shall be of pure gold*
* BJ: *seront d'or pur*

**Literal:** (shall be) of pure gold

### Alternative 2

[זהב טהור תעשה]

Rating: None

* LUT: *(du sollst sieben Lampen machen ...) aus feinem Golde (?)*

Factors: 5, 6

**Literal:** you shall make (them) of pure gold

## [[@BibleBHS:EXO 26:10]][[BibleBHS:EXO 26:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the curtain joined (in) a second (set)

### Alternative 1

היריעה החברת השנית

Rating: A

* NEB: *on the joining (edge) of the second set*
* BJ: *(3e éd.) de la bande du second assemblage*

**Literal:** of the curtain (which is) joined (in) a second (set)

### Alternative 2

[היריעה הקיצונה במחברת השנית]

Rating: None

* RSV: *of the curtain which is outmost in the second set*
* BJ: *\*1e, 2e éd.) de la dernière bande du second assemblage*

Factors: 14

**Literal:** of the last curtain in the second set

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 6, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EXO 26:19]][[BibleBHS:EXO 26:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** twenty

### Alternative 1

עשרים

Rating: A

* RSV: *twenty*
* BJ: *vingt*

**Literal:** twenty

### Alternative 2

[]

Rating: None

* NEB: *[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EXO 26:24]][[BibleBHS:EXO 26:24]]

**Remark:** See the same case in Ex. 36.29.

**Suggestion:** (they shall be a pair at the bottom, but) terminated(joined together at the top [lit. at its top])

### Alternative 1

תמים

Rating: B

**Literal:** complete

### Alternative 2

תאמים

Rating: None

* NEB: *\*both alike*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) (seront jumelés ...) et le demeureront, (3e éd.) (seront jumelés ...) et le resteront*
* LUT: *(unten und oben) verbunden*

Factors: 5, 4

**Literal:** twins

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* RSV: *[-] (?)*

Factors: 14, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EXO 26:31]][[BibleBHS:EXO 26:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** it shall be made (lit. one shall make)

### Alternative 1

יעשה

Rating: A

* RSV: *shall it be made*
* NEB: *(all) made*
* BJ: *(3e éd.) brodé*

**Literal:** one shall make

### Alternative 2

תעשה

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) tu le damasseras*
* LUT: *und sollst ... einweben*

Factors: 5, 4

**Literal:** you shall make

## [[@BibleBHS:EXO 27:2]][[BibleBHS:EXO 27:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you shall make its horns

### Alternative 1

ועשית קרנתיו

Rating: A

* NEB: *let its horns ... be*

**Literal:** and you shall make its horns

### Alternative 2

[ועשית הקרנות]

Rating: None

* RSV: *and you shall make horns for it (?)*
* BJ: *(1e, 2e éd.) tu disposeras ... des cornes,(3e éd.) tu feras ... des cornes*
* LUT: *und du sollst Hörner ... machen*

Factors: 6, 4

**Literal:** and you shall make the horns

## [[@BibleBHS:EXO 27:3]][[BibleBHS:EXO 27:3]]

**Remark:** See a parallel case in Ex. 27.19.

**Suggestion:** as for its implements (you shall make them of bronze)

### Alternative 1

לכל־כליו

Rating: A

**Literal:** for all its implements

### Alternative 2

[וכל־כליו]

Rating: None

* RSV: *all its utensils*
* NEB: *all*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) tous les ustensiles de l'autel, (3e éd.) tous les accessoires de l'autel*
* LUT: *alle seine Geräte*

Factors: 4, 8

**Literal:** and all its implements

## [[@BibleBHS:EXO 27:8]][[BibleBHS:EXO 27:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** thus they shall make

### Alternative 1

כן יעשו

Rating: A

* RSV: *so shall it be made*
* NEB: *so shall it be made*

**Literal:** thus they shall make

### Alternative 2

[כן תעשה]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) et te conformeras, dans son exécution (3e éd.) tu le feras comme (on t'a montré)*

Factors: 5, 6

**Literal:** thus you shall make

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EXO 27:10]][[BibleBHS:EXO 27:10]]

**Remark:** See similar case in Ex. 27.11 (20).

**Suggestion:** and its pillars (i.e. the pillars of the court) (and their sockets [i.e. the sockets of these pillars])

### Alternative 1

ועמדיו

Rating: B

* BJ: *(3e éd.) ses (vingt) colonnes*

**Literal:** and its pillars

### Alternative 2

[ועמדיהם]

Rating: None

* RSV: *their pillars*
* NEB: *with (twenty) posts (?)*
* BJ: *(1e, 2e éd.) leurs (vingt) colonnes*
* LUT: *und (zwanzig) Säulen (?)*

Factors: 5, 4

**Literal:** and their pillars

## [[@BibleBHS:EXO 27:11]][[BibleBHS:EXO 27:11]]

**Remark:** The first בארך, "in the length", means the length of the court; the second ארך, "length", means the length of the hangings, which is of a hundred cubits.

**Suggestion:** (and thus on the north side (which is)) the length: (hangings of a length of a hundred)

### Alternative 1

בארך

Rating: C

* RSV: *for its length*

**Literal:** in length

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *[-]*
* BJ: *[-] (insère \heb באמה\heb\*, coudées)*
* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[BibleBHS:EXO 27:11]]

**Remark:** See same case in Ex. 27.10, and the translation there.

**Suggestion:** and its pillars

### Alternative 1

ועמדו = Ketiv ועמדיו = Qere

Rating: B (Qere)

* BJ: *(3e éd.) ses (vingt) colonnes*

**Literal:** and its pillars

### Alternative 2

ועמדיהם

Rating: None

* RSV: *their pillars*
* NEB: *with (twenty) posts (?)*
* BJ: *(1e, 2e éd.) (vingt) colonnes (?)*
* LUT: *und (zwanzig) Säulen (?)*

Factors: 5, 4

**Literal:** and their pillars

## [[@BibleBHS:EXO 27:18]][[BibleBHS:EXO 27:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** fifty by fifty (i.e. fifty on both sides)

### Alternative 1

בחמשים

Rating: A

**Literal:** by fifty

### Alternative 2

באמה

Rating: None

* BJ: *\*de cinquante coudées*
* LUT: *fünfzig Ellen*

Factors: 3, 5

**Literal:** in cubits

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* RSV: *[-]*
* NEB: *\*[-]*

Factors: 6, 4

**Literal:** None

## [[BibleBHS:EXO 27:18]]

**Remark:** A difficult text which occasioned many conjectural glosses without any textual basis. Perhaps one might understand it as follows: "(and the height: five cubits,) of fine twisted linen; (and their sockets [i.e. of all the columns] shall be of bronze)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

שש משזר

Rating: A

* NEB: *with finely woven linen*

**Literal:** twisted linen

### Alternative 2

[וכל הקלעים שש משזר]

Rating: None

* BJ: *\*tous les rideaux seront de fin lin retors*
* LUT: *und alle Behänge sollen von gezwirnter feiner Leinwand sein*

Factors: 14

**Literal:** and all the hangings shall be of finely woven linen

### Alternative 3

[וקלעי שש משזר]

Rating: None

* RSV: *with hangings of fine twined linen*

Factors: 14

**Literal:** and hangings of finely woven linen

## [[@BibleBHS:EXO 27:19]][[BibleBHS:EXO 27:19]]

**Remark:** See similar case in Ex. 27.3.

**Suggestion:** as for all the implements of the dwelling

### Alternative 1

לכל כלי המשכן

Rating: A

**Literal:** for all the implements of the dwelling

### Alternative 2

[וכל כלי המשכן]

Rating: None

* RSV: *all the utensils of the tabernacle*
* NEB: *all the equipment (needed for serving) the Tabernacle*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) tous les ustensiles (pour le service général) de la Demeure (3e éd.) tous les accessoires (pour le service général) de la Demeure*
* LUT: *alle Geräte der Wohnung*

Factors: 4, 8

**Literal:** and all the implements of the dwelling

## [[@BibleBHS:EXO 28:7]][[BibleBHS:EXO 28:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on its two ends it shall be joined

### Alternative 1

אל־שני קצותיו וחבר

Rating: None

* RSV: *attached to its two edges, that it may be joined together*

Factors: 12

**Literal:** at its two ends, and it shall be joined

### Alternative 2

על שני קצתיו יחבר

Rating: B

* NEB: *joined back and front (?)*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) il y sera fixé par ses deux extrémités (3e éd.) il y sera fixé par ses deux bords*
* LUT: *an seinen beiden Enden soll er zusammengebunden werden*

**Literal:** on its two ends it shall be joined

## [[@BibleBHS:EXO 28:15]][[BibleBHS:EXO 28:15]]

**Remark:** See the same case in Ex. 39.8.

**Suggestion:** of an ephod

### Alternative 1

אפד

Rating: A

**Literal:** of an ephod

### Alternative 2

האפד

Rating: None

* RSV: *of the ephod*
* NEB: *like the ephod*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) de l'éphod (3e éd.) comme l'éphod*
* LUT: *wie den Priesterschurz*

Factors: 5, 9

**Literal:** of the ephod

## [[@BibleBHS:EXO 28:33]][[BibleBHS:EXO 28:33]]

**Remark:** See another problem in the same context in Ex. 39.24.

**Suggestion:** and of purple

### Alternative 1

ותולעת שני

Rating: A

* RSV: *and scarlet stuff*
* NEB: *and scarlet stuff*
* LUT: *(aus ...) und Scharlach*

**Literal:** and of purple

### Alternative 2

ותולעת שני ושש משזר

Rating: None

* BJ: *\*de cramoisi et de fin lin retors*

Factors: 5

**Literal:** and of purple, and of fine twisted linen

## [[@BibleBHS:EXO 28:40]][[BibleBHS:EXO 28:40]]

**Remark:** None

**Suggestion:** coats, and you shall make for them

### Alternative 1

כתנת ועשית להם

Rating: A

**Literal:** coats, and you shall make for them

### Alternative 2

[כתנת]

Rating: None

* RSV: *coats (and girdles and caps)*
* NEB: *tunics (and sashes)*
* BJ: *des tuniques (et des ceintures)*
* LUT: *Untergewänder, (Gürtel ...)*

Factors: 6, 4

**Literal:** coats

## [[@BibleBHS:EXO 29:9]][[BibleBHS:EXO 29:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:**

### Alternative 1

אהרן ובניו

Rating: None

* LUT: *Aaron und seine Söhne*

**Literal:** Aaron and his sons

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EXO 29:12]][[BibleBHS:EXO 29:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:**

### Alternative 1

ואת־כל־הדם

Rating: None

* BJ: *(3e éd.) tout le sang*

**Literal:** and all the blood

### Alternative 2

[ואת יתר כל־הדם]

Rating: None

* NEB: *\*(take some of its blood ... pour) all the rest of it*
* LUT: *und alles andere Blut*

**Literal:** and the rest of all the blood

### Alternative 3

[ואת יתר הדם]

Rating: None

* RSV: *\*and the rest of the blood*
* BJ: *(le,2e éd.) le reste du sang*

**Literal:** and the rest of the blood

## [[@BibleBHS:EXO 29:20]][[BibleBHS:EXO 29:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:**

### Alternative 1

על־תנוך אזן אהרון

Rating: None

**Literal:** on the lobe of Aaron's ear

### Alternative 2

[על־תנוך אזן אהרון הימנית]

Rating: None

* RSV: *upon the tip of the right ear of Aaron*
* NEB: *on the lobes of the right ears of Aaron(and his sons)*
* BJ: *\*sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron*
* LUT: *(und) es Aaron ... an das rechte Ohrläppchen*

**Literal:** on the lobe of Aaron's right ear

## [[@BibleBHS:EXO 29:33]][[BibleBHS:EXO 29:33]]

**Remark:** None

**Suggestion:**

### Alternative 1

וזר לא־יאכל

Rating: None

**Literal:** and a stranger shall not eat

### Alternative 2

[מהם / וזר לא יאכל ממנו]

Rating: None

* RSV: *but an outsider shall not eat of them*
* NEB: *no unqualified person may eat them*
* BJ: *(1e, 2e éd.) nul laïc n'en mangera (3e éd.) nul profane n'en mangera*
* LUT: *kein anderer darf es essen*

**Literal:** and a stranger shall not eat of them / of it

## [[@BibleBHS:EXO 29:42]][[BibleBHS:EXO 29:42]]

**Remark:** None

**Suggestion:**

### Alternative 1

אועד לכם

Rating: None

* RSV: *(where) I will meet with you*
* NEB: *(where) I meet you*
* LUT: *(wo) ich euch begegnen ... will*

**Literal:** (where) I shall meet with you (pl)

### Alternative 2

אועד לך

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) (où) je me rencontrerai avec toi (3e éd.) (où) je te donnerai rendez-vous*

**Literal:** (where) I shall meet with you (sg)

## [[@BibleBHS:EXO 30:6]][[BibleBHS:EXO 30:6]]

**Remark:** The translators might add this interpolation in a note, perhaps with the explanation that it is probably a marginal gloss that entered into the text, but is omitted by numerous Hebrew manuscripts as well as by the Samaritan and the Greek.

**Suggestion:**

### Alternative 1

לפני הכפרת אשר על־העדת

Rating: None

* RSV: *before the mercy seat that is over the testimony*
* BJ: *(1e, 2e éd.) -en face du propitiatoire qui recouvre le Témoignage - (3e éd.)-devant le propitiatoire qui est sur le Témoignage*
* LUT: *und vor dem Gnadenthron, der auf der Lade mit dem Gesetz ist*

Factors: 1, 6

**Literal:** before the mercy seat which (is) over the testimony

### Alternative 2

[-]

Rating: B

* NEB: *\*[-]*

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EXO 30:12]][[BibleBHS:EXO 30:12]]

**Remark:** The two בפקד in this verse have different meanings. The first (our case) means: "when you number them"; the second means: "(and thus there will be no plague against them) because you number them".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ליהוה בפקד אתם

Rating: A

* RSV: *to the LORD, when you number them*

**Literal:** to the LORD, when you number them

### Alternative 2

[ליהוה]

Rating: None

* NEB: *\*to the LORD*
* BJ: *\*à Yahvé*
* LUT: *dem HERRN*

Factors: 4

**Literal:** to the LORD

## [[@BibleBHS:EXO 30:27]][[BibleBHS:EXO 30:27]]

**Remark:** See similar case in Ex. 35.14.

**Suggestion:** the lampstand and its utensils

### Alternative 1

ואת־המנרה ואת־כליה

Rating: C

* RSV: *and the lampstand and its utensils*
* NEB: *the lampstand and its fittings*
* BJ: *(3e éd.) les candélabres (sic) et ses accessoires*
* LUT: *den Leuchter mit seinem Gerät*

**Literal:** and the lampstand and its utensils

### Alternative 2

את מנורה ואת כל כליה

Rating: None

* BJ: *(1e, 2e éd.) le candélabre et tous ses accessoires*

Factors: 5

**Literal:** the lampstand and all its utensils

## [[@BibleBHS:EXO 30:31]][[BibleBHS:EXO 30:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (it shall be a holy anointing oil;) this (shall be) for me

### Alternative 1

לי

Rating: A

* RSV: *my (holy anointing oil)*
* NEB: *for my service*
* LUT: *mir*

**Literal:** to me

### Alternative 2

[לכם]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.) vous tiendrez; en note: "Vous tiendrez (sera pour vous)"... (2e éd.) vous tiendrez ceci; en note: "Vous tiendrez ceci", litt. "ceci sera pour vous"... (3e éd.) ceci sera pour vous*

Factors: 5

**Literal:** for you

## [[@BibleBHS:EXO 30:37]][[BibleBHS:EXO 30:37]]

**Remark:** The 2nd pers. singular is a direct address to all of the people, as in לך at the end of the present verse; see the following case, as well as above in Ex. 22.22; 23.9.

**Suggestion:** See the rendering of the entire verse at the end of the following case.

### Alternative 1

והקטרת אשר תעשה

Rating: A

* RSV: *and the incense which you shall make*
* NEB: *the incense prepared*
* BJ: *(3e éd.) le parfum que tu fais là*

**Literal:** and the incense that you make

### Alternative 2

[והקטרת]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e éd.) un parfum*
* LUT: *aber solches Räucherwerk*

Factors: 4

**Literal:** and the incense

## [[BibleBHS:EXO 30:37]]

**Remark:** See preceding case with its Remark.

**Suggestion:** (of the verse): and when you (sg) will make incense, you (pl) shall not prepare it according to its composition (i.e. the composition of the incense of the sanctuary) for you (pl) (i.e. for your own use): it shall be for you (sg) holy to the Lord (i.e. reserved to the Lord)

### Alternative 1

לך

Rating: A

* RSV: *for you*
* BJ: *(1e, 2e éd.) tu le tiendras (3e éd.) (il sera saint) pour toi*
* LUT: *dir*

**Literal:** for you (sg)

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EXO 31:8]][[BibleBHS:EXO 31:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the table and its utensils

### Alternative 1

ואת־השלחן ואת־כליו

Rating: C

* RSV: *the table and its utensils*
* NEB: *the table and its vessels*
* LUT: *den Tisch und sein Gerät*

**Literal:** and the table and its fittings

### Alternative 2

ואת השלחן ואת כל כליו

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) la table et tous ses ustensiles (3e éd.) la table et tous ses accessoires*

Factors: 5

**Literal:** and the table and all its fittings

## [[@BibleBHS:EXO 31:13]][[BibleBHS:EXO 31:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my sabbaths

### Alternative 1

את־שבתתי

Rating: A

* RSV: *my sabbaths*
* NEB: *my sabbaths*
* BJ: *mes sabbats*

**Literal:** my sabbaths

### Alternative 2

[את־שבתי]

Rating: None

* LUT: *meinen Sabbat*

Factors: 6

**Literal:** my sabbath

## [[@BibleBHS:EXO 31:16]][[BibleBHS:EXO 31:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** observing the sabbath

### Alternative 1

לעשות את־השבת

Rating: B

* RSV: *observing the sabbath*
* BJ: *(3e éd.) en faisant le sabbat*

**Literal:** to observe the sabbath

### Alternative 2

[לעשות אתו]

Rating: None

* NEB: *they shall keep it*
* BJ: *(1e, 2e éd.) l'observant*
* LUT: *dass sie ihn auch ... halten*

Factors: 6, 4

**Literal:** to observe it

## [[@BibleBHS:EXO 32:2]][[BibleBHS:EXO 32:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (and) of your sons

### Alternative 1

בניכם

Rating: A

* RSV: *your sons*
* BJ: *de vos fils*
* LUT: *eurer Söhne*

**Literal:** of your sons

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 7

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EXO 32:4]][[BibleBHS:EXO 32:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they said

### Alternative 1

ויאמרו

Rating: B

* RSV: *and they said*
* BJ: *(1e, 2e éd.) alors ils s'écrièrent (3e éd.) alors ils dirent*
* LUT: *und sie sprachen*

**Literal:** and they said

### Alternative 2

[ויאמר]

Rating: None

* NEB: *\*he said*

Factors: 5, 4

**Literal:** and he said

## [[@BibleBHS:EXO 32:19]][[BibleBHS:EXO 32:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and dancing

### Alternative 1

ומחלת

Rating: A

* BJ: *et des choeurs de danse*

**Literal:** and dances

### Alternative 2

ואת המחלות

Rating: None

* RSV: *and the dancing*
* NEB: *and the dancing*
* LUT: *und das Tanzen*

Factors: 5

**Literal:** and the dances

## [[@BibleBHS:EXO 32:29]][[BibleBHS:EXO 32:29]]

**Remark:** The form of the verb is not to be interpreted as an imperative, but as a perfect, 3d pers. plural, with an impersonal meaning suggesting God as the author of the ordination.

**Suggestion:** they have filled your hand / your hand has been filled (i.e. they have ordained you / you have been ordained)

### Alternative 1

מלאו ידכם

Rating: A

* LUT: *füllet ... eure Hände*

**Literal:** they filled your (pl) hand / fill your (pl) hand

### Alternative 2

[מלאתם ידכם]

Rating: None

* RSV: *\*you have ordained yourselves*
* NEB: *\*you have consecrated yourselves*
* BJ: *\*vous vous êtes ... conféré l'investiture*

Factors: 4, 12, 9

**Literal:** you have filled your hand

## [[@BibleBHS:EXO 32:35]][[BibleBHS:EXO 32:35]]

**Remark:** 1. The last three words of vs. 35: אשר עשה אהרון, "that Aaron had made", might be a gloss which could be rendered as follows: "that is to say: which Aaron had made". 2. Or the clause על אשר עשו את־העגל, "because they had made the calf" is to be interpreted in a causative sense "because they had had the calf made which Aaron had fashioned".

**Suggestion:** See Remarks

### Alternative 1

על אשר עשו

Rating: A

* RSV: *because they made*
* BJ: *(1e, 2e éd.)de ce qu'ils avaient fabriqué (3e éd.) parce qu'ils avaient fabriqué*
* LUT: *weil sie sich ... gemacht hatten*

**Literal:** because they had made

### Alternative 2

[על אשר עבדו]

Rating: None

* NEB: *for worshipping*

Factors: 4

**Literal:** because they had worshipped

## [[@BibleBHS:EXO 33:3]][[BibleBHS:EXO 33:3]]

**Remark:** אל־ארץ, "towards a land" depends upon the imperative עלה, "go up", of vs. 1. Therefore, for the sake of a clear rendering, the verb might be repeated in vs. 3 "go up to a land", and vs. 2 could be placed between hyphens.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אל־ארץ

Rating: A

* RSV: *go up to a land: see Remark below*
* BJ: *(1e, 2e éd.: voir notes) gagnez un pays (3e éd.: voir note) monte vers un pays. Voir Remarque ci-dessous*

**Literal:** in a country

### Alternative 2

[והבאתיך אל־ארץ]

Rating: None

* NEB: *\*l will bring you to a land*
* LUT: *und will dich bringen in das Land*

Factors: 6, 4

**Literal:** and I shall bring you into a country

## [[@BibleBHS:EXO 33:16]][[BibleBHS:EXO 33:16]]

**Remark:** The meaning is not "than all the peoples", but "than all who inhabit (i.e. the earth)", or "than all the inhabitants (i.e. of the earth)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מכל־העם

Rating: A

* RSV: *from all other people*

**Literal:** than all the people

### Alternative 2

[מכל־העמים]

Rating: None

* NEB: *\*from all the peoples*
* BJ: *\*de tous les peuples*
* LUT: *vor allen Völkern*

Factors: 5, 4

**Literal:** than all the peoples

## [[@BibleBHS:EXO 34:1]][[BibleBHS:EXO 34:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** like the first ones

### Alternative 1

כראשנים

Rating: A

* RSV: *like the first*
* NEB: *like the first*
* LUT: *wie die ersten waren*

**Literal:** like the first ones

### Alternative 2

[כראשנים ועלה אלי ההרה]

Rating: None

* BJ: *\*semblables aux premières, monte vers moi sur la montagne*

Factors: 5, 4

**Literal:** like the first ones and come up to me on mountain

## [[@BibleBHS:EXO 34:9]][[BibleBHS:EXO 34:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** our iniquity and our sin

### Alternative 1

לעוננו ולחטאתנו

Rating: B

* RSV: *our iniquity and our sin*
* NEB: *our iniquity and our sin*
* LUT: *unsere Missetat und Sünde*

**Literal:** to our perversity and to our sin

### Alternative 2

לעונינו ולחטאתינו

Rating: None

* BJ: *\*nos fautes et nos péchés*

Factors: 4

**Literal:** to our perversities and to our sins

## [[@BibleBHS:EXO 34:10]][[BibleBHS:EXO 34:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I am about to make a covenant

### Alternative 1

כרת ברית

Rating: A

* RSV: *I make a covenant*
* NEB: *I make a covenant*
* BJ: *(3e éd.) je vais conclure une alliance*
* LUT: *ich will einen Bund schliessen*

**Literal:** cutting a covenant / making a covenant

### Alternative 2

כרת לך ברית

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) je vais conclure avec toi une alliance*

Factors: 4

**Literal:** making for you a covenant

## [[@BibleBHS:EXO 34:13]][[BibleBHS:EXO 34:13]]

**Remark:** The singular pronoun "his (Asherahs)" refers to the collective singular ליושב, "for the inhabitant" in vs. 12. If this collective term of vs. 12 is rendered with a singular "for the inhabitant", then ואת־אשריו in vs. 13 is to be translated as "and his Asherahs"; if on the contrary, in vs. 12 the translation uses the plural "for the inhabitants", then vs. 13 should be rendered accordingly with "their Asherahs".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואת־אשריו

Rating: B

**Literal:** and his Asherahs/ and his sacred poles

### Alternative 2

ואשריהם

Rating: None

* RSV: *and ... their Asherim*
* NEB: *and ... their sacred poles*
* BJ: *\*et ... leurs pieux sacrés*
* LUT: *und ... ihre heiligen Pfähle*

Factors: 4

**Literal:** and their Asherahs / and their sacred poles

## [[@BibleBHS:EXO 34:15]][[BibleBHS:EXO 34:15]]

**Remark:** The singular refers to the collective singular at the beginning of vs. 15 ליושב, "for the inhabitant". If this expression is rendered by a plural, the end of the verse should also be translated by a plural, and also vs. 16 (see following case).

**Suggestion:** (lest ...) they invite ... of their sacrifice / (lest ...) he invites ... of his sacrifice (see Remark)

### Alternative 1

וקרא ... מזבחו

Rating: A

* RSV: *and one invites you ... of his sacrifice*

**Literal:** and he invites ... of his sacrifice

### Alternative 2

[וקראו ... מזבחיהם]

Rating: None

* NEB: *you may be invited, any one of you, ... of their sacrifices*
* BJ: *(1e, 2e éd.) (de peur que ...) ils ne t'invitent ... de la victime sacrifiée (3e éd.) ils t'inviteraient ... de leur sacrifice*
* LUT: *(damit sie ...) nicht einladen ... von ihrem Opfer*

Factors: 6, 4

**Literal:** and they invite ... of their sacrifice

## [[@BibleBHS:EXO 34:16]][[BibleBHS:EXO 34:16]]

**Remark:** See Remark in the preceding case, Ex. 34.15.

**Suggestion:** of his / their daughters ... his / their daughters

### Alternative 1

מבנתיו ... בנתיו

Rating: A

**Literal:** of his daughters ... his daughters

### Alternative 2

[מבנתיהם ... בנתיהם]

Rating: None

* RSV: *of their daughters ... their daughters*
* NEB: *to their daughters ... their daughters*
* BJ: *(1e, 2e éd.) parmi leurs filles ... et que celles-ci, (3e éd.) de leurs filles ... leurs filles*
* LUT: *ihre Töchter ... und diese*

Factors: 6, 4

**Literal:** of their daughters ... their daughters

## [[@BibleBHS:EXO 34:19]][[BibleBHS:EXO 34:19]]

**Remark:** For the meaning, see the following case

**Suggestion:** and all your cattle

### Alternative 1

וכל־מקנך

Rating: A

* RSV: *all your ... cattle*
* NEB: *of all your herds*
* LUT: *von deinem Vieh*

**Literal:** and all your cattle

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[BibleBHS:EXO 34:19]]

**Remark:** The verb form תִּזָּכָר has an active meaning "to put asunder the male beasts", and וכל־מקנך, "and all your cattle" (see preceding case) is its direct object, see the translation.

**Suggestion:** and you shall cast back of all your cattle the male beasts (firstlings of both cow and ewe)

### Alternative 1

תִּזָּכָר

Rating: B

**Literal:** shall be cast back as for males / you shall separate the males

### Alternative 2

[הזכר]

Rating: None

* RSV: *\*(all your) male (cattle)*
* NEB: *\* and the males*
* BJ: *\*tout mâle*
* LUT: *(alle) männliche (Erstgeburt)*

Factors: 8

**Literal:** the male

## [[@BibleBHS:EXO 34:20]][[BibleBHS:EXO 34:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** but if you do not redeem / but if you will not redeem

### Alternative 1

ואם־לא תפדה

Rating: A

**Literal:** and if you do not redeem

### Alternative 2

ואם־לא תפדנו

Rating: None

* RSV: *or if you will not redeem it*
* NEB: *but if you do not buy it*
* BJ: *(1e, 2e éd.) si tu ne le rachètes pas (3e éd.) et si tu ne les rachètes pas*
* LUT: *wenn du ihn aber nicht auslöst*

Factors: 4, 6

**Literal:** and if you do not redeem it

## [[@BibleBHS:EXO 34:32]][[BibleBHS:EXO 34:32]]

**Remark:** None

**Suggestion:** all the children of Israel drew near

### Alternative 1

נגשו כל־בני ישראל

Rating: A

* RSV: *all the people of Israel came near*
* NEB: *all the Israelites drew near*
* BJ: *(1e, 2e éd.) tous les enfants d'Israël s'approchèrent (3e éd.) tous les Israélites s'approchèrent*

**Literal:** all the children of Israel approached

### Alternative 2

נגשו אליו כל בני ישראל

Rating: None

* LUT: *nahten sich ihm auch alle Kinder Israel*

Factors: 4, 5

**Literal:** all the children of Israel approached him

## [[@BibleBHS:EXO 34:35]][[BibleBHS:EXO 34:35]]

**Remark:** Two renderings are possible: (1) "and the children of Israel were looking at Moses' face, for the skin of Moses' face shone", (2) "and the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עור פני משה

Rating: A

* RSV: *the skin of Moses' face*
* NEB: *the skin of Moses' face*
* LUT: *die Haut seines Angesichtes*

**Literal:** the skin of Moses' face

### Alternative 2

[]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EXO 35:2]][[BibleBHS:EXO 35:2]]

**Remark:** See the same case in Ex. 31.15 and Lev. 23.3.

**Suggestion:** shall (work) be done

### Alternative 1

תֵּעָשֶׂה

Rating: B

* RSV: *shall (work) be done*
* BJ: *(1e, 2e éd.) on se livrera (au travail) (3e éd.) on fera (le travail)*

**Literal:** shall be done

### Alternative 2

[תעשו]

Rating: None

* NEB: *you may work*
* LUT: *sollt ihr arbeiten*

Factors: 4

**Literal:** you shall do

## [[@BibleBHS:EXO 35:21]][[BibleBHS:EXO 35:21]]

**Remark:** The first half of vs. 21 is to be carefully distinguished from the second half. For in the first half the point in question is the artists, in the second the magnanimous donors: see the translation.

**Suggestion:** and there came all those who excelled in skill(cf. vs. 10,26); and all those whom a generous spirit moved, brought ...

### Alternative 1

וַיָּבֹאוּ

Rating: A

* RSV: *and they came*
* BJ: *(1e, 2e éd.) puis (tous ceux qui..) vinrent (apporter)*
* LUT: *und (alle ...) kamen*

**Literal:** and they came

### Alternative 2

ויביאו

Rating: None

* NEB: *and (everyone who ...) brought*
* BJ: *(3e éd.) puis (tous ceux que ...) apportèrent*

Factors: 5, 8

**Literal:** and they made come / and they brought

## [[@BibleBHS:EXO 35:22]][[BibleBHS:EXO 35:22]]

**Remark:** See preceding case in Ex. 35.21.

**Suggestion:** (and the men after the women) brought

### Alternative 1

וַיָּבֹאוּ

Rating: None

* RSV: *so they came*
* NEB: *(men and women alike) came*
* BJ: *(1e, 2e éd.) (les hommes et les femmes) accoururent (3e éd.) (les hommes et les femmes) vinrent*

Factors: 5

**Literal:** and they came

### Alternative 2

ויביאו

Rating: C

* LUT: *es brachten aber (Männer und Frauen)*

**Literal:** and they made come / and they brought

## [[@BibleBHS:EXO 36:29]][[BibleBHS:EXO 36:29]]

**Remark:** See same case in Ex. 26.24.

**Suggestion:** (so that they were a pair at the bottom,) but terminated (joined together at the top [lit. towards its top])

### Alternative 1

תמים

Rating: B

**Literal:** complete

### Alternative 2

תאמים

Rating: None

* NEB: *\*(at the bottom they were alike, and at the top) both alike*
* BJ: *(jumelés à leur partie inférieure) et le demeuraient (jusqu'au sommet)*
* LUT: *beide (... unten und oben)*

Factors: 5, 4, 8

**Literal:** twins

### Alternative 3

[]

Rating: None

* RSV: *[-] (?)*

Factors: 14, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EXO 37:17]][[BibleBHS:EXO 37:17]]

**Remark:** As in the case at Ex. 25.31 two renderings are possible. It means either, collectively "and its branches" (i.e. the totality of his branches), or "its (main) shaft".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וקנהּ

Rating: B

* RSV: *and the shaft (of the lampstand)*
* BJ: *et son fût*
* LUT: *daran ... und der Schaft*

**Literal:** and its shaft

### Alternative 2

קניה

Rating: None

* NEB: *\*and branches*

Factors: 5, 8

**Literal:** and its branches

## [[@BibleBHS:EXO 38:17]][[BibleBHS:EXO 38:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the hooks of the pillars and their connecting rods (were of silver; their capitals (were) overlaid with silver; and as for all the pillars of the court, they were connected with rods of silver)

### Alternative 1

ווי העמודים וחשוקיהם

Rating: C

* RSV: *but the hooks of the pillars and their fillets*
* NEB: *the hooks and bands on the posts*
* BJ: *(3e éd.) les crochets des colonnes et leurs tringles*

**Literal:** the hooks of the pillars and their rings (or: connecting rods)

### Alternative 2

וויהם

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) et leurs crochets*
* LUT: *und ihre Nägel*

Factors: 4, 5

**Literal:** and their hooks

## [[@BibleBHS:EXO 38:27]][[BibleBHS:EXO 38:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the sockets of the sanctuary

### Alternative 1

את אדני הקדש

Rating: A

* RSV: *the bases of the sanctuary*
* NEB: *the sockets for the sanctuary*
* BJ: *les socles du sanctuaire*

**Literal:** the bases of the sanctuary

### Alternative 2

[את אדני הקרשים]

Rating: None

* LUT: *die Füsse der Bretter*

Factors: 14

**Literal:** the bases of the boards

## [[@BibleBHS:EXO 39:1]][[BibleBHS:EXO 39:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and scarlet (yarn)

### Alternative 1

ותולעת השני

Rating: A

* RSV: *and scarlet stuff*
* NEB: *and scarlet yarn*
* BJ: *(3e éd.) et le cramoisi*
* LUT: *und dem Scharlach*

**Literal:** and scarlet (yarn)

### Alternative 2

[ותולעת השני ושש]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.) et le cramoisi et le fin lin (2e éd.) et le cramoisi et le lin fin*

Factors: 5

**Literal:** and scarlet and fine linen

## [[@BibleBHS:EXO 39:2]][[BibleBHS:EXO 39:2]]

**Remark:** See the same fluctuation between singular and plural in Ex. 39.7.

**Suggestion:** and he made / and he had made

### Alternative 1

ויעש

Rating: B

* RSV: *and he made*
* LUT: *siehe unten andere Lesart*

**Literal:** and he made

### Alternative 2

ויעשו

Rating: None

* NEB: *\*they made*
* LUT: *und sie machten*

Factors: 4, 5

**Literal:** and they made

## [[@BibleBHS:EXO 39:3]][[BibleBHS:EXO 39:3]]

**Remark:** The form accepted by the committee is an infinitive which expresses an action following the preceding verb and with the same subject, see the translation.

**Suggestion:** and they cut out (i.e. so that they could cut out)

### Alternative 1

וְקִצֵּץ

Rating: None

* RSV: *(and gold leaf was ...) and cut*
* NEB: *(the gold was ...,) cut*

Factors: 8

**Literal:** and he (or: one) shall cut out / cutting out

### Alternative 2

וקצצו [וִקִצֲּצוּ]

Rating: None

* BJ: *\*et les découpèrent*
* LUT: *und schnitten sie*

Factors: 4, 5

**Literal:** and they shall cut out / cutting out

### Alternative 3

וקצץ

Rating: C

**Literal:** and to cut out

## [[@BibleBHS:EXO 39:7]][[BibleBHS:EXO 39:7]]

**Remark:** See the same fluctuation between singular and plural in Ex. 39.2,8,22.

**Suggestion:** he put / he had them set on

### Alternative 1

וישם

Rating: B

* RSV: *and he set them*
* LUT: *und er heftete sie*

**Literal:** and he put

### Alternative 2

וישמו

Rating: None

* NEB: *(they ...) and fastened them*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) ils fixèrent (3e éd.) ils placèrent*

Factors: 4, 5

**Literal:** and they put

## [[@BibleBHS:EXO 39:8]][[BibleBHS:EXO 39:8]]

**Remark:** See the same fluctuation between singular and plural in Ex. 39.7.

**Suggestion:** and he made / and he had made

### Alternative 1

ויעש

Rating: B

* RSV: *vs. 8: he made*
* LUT: *siehe unten andere Lesart*

**Literal:** and he made

### Alternative 2

ויעשו

Rating: None

* NEB: *they made*
* LUT: *und sie machten*

Factors: 4, 5

**Literal:** and they made

## [[BibleBHS:EXO 39:8]]

**Remark:** See the same case in Ex. 28.15.

**Suggestion:** like the work of an ephod

### Alternative 1

כמעשה אפד

Rating: A

**Literal:** like the work of an ephod

### Alternative 2

כמעשה האפד

Rating: None

* RSV: *like the work of the ephod*
* NEB: *it was worked like the ephod*
* BJ: *comme l'éphod*
* LUT: *wie der Priesterschurz*

Factors: 5, 9

**Literal:** like the work of the ephod

## [[@BibleBHS:EXO 39:9]][[BibleBHS:EXO 39:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of all of vs. 9: it was square: they had made the breastpiece folded (so that) its length (was) one span and its width one span when folded

### Alternative 1

רחבו כפול

Rating: A

* RSV: *its breadth when doubled*

**Literal:** its width, doubled

### Alternative 2

רחבו

Rating: None

* NEB: *(and a span) wide*
* BJ: *\*(et d'un empan) de large*
* LUT: *(und ebenso) breit*

Factors: 5, 4

**Literal:** its width

## [[@BibleBHS:EXO 39:22]][[BibleBHS:EXO 39:22]]

**Remark:** See the same fluctuation between singular and plural in Ex. 39.7.

**Suggestion:** and he made / and he had made

### Alternative 1

ויעש

Rating: B

* RSV: *he also made*
* LUT: *und dazu machte er*

**Literal:** and he made

### Alternative 2

ויעשו

Rating: None

* NEB: *they made*
* LUT: *siehe oben andere Lesart*

Factors: 4, 5

**Literal:** and they made

## [[@BibleBHS:EXO 39:24]][[BibleBHS:EXO 39:24]]

**Remark:** See another problem within the same context in Ex. 28.33.

**Suggestion:** of scarlet (yarn) (the translators who use notes, might add in a note: Gloss adds: twisted)

### Alternative 1

ותולעת שני משזר

Rating: C

**Literal:** and of scarlet (yarn) twisted

### Alternative 2

ותולעת שני ושש משזר

Rating: None

* RSV: *and scarlet stuff and fine twined linen*
* NEB: *\*and scarlet stuff, and finely woven linen*
* BJ: *\*de cramoisi et de fin lin retors*
* LUT: *Scharlach und gezwirnter feiner Leinwand*

Factors: 5, 4

**Literal:** and of scarlet (yarn) and fine twisted linen

## [[@BibleBHS:EXO 40:31]][[BibleBHS:EXO 40:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Moses and Aaron

### Alternative 1

משה ואהרן

Rating: A

* RSV: *Moses and Aaron*
* NEB: *and Moses and Aaron*
* LUT: *und Mose, Aaron*

**Literal:** Moses and Aaron

### Alternative 2

[אהרן]

Rating: None

* BJ: *\*Aaron (et ses fils)*

Factors: 14

**Literal:** Aaron

# Leviticus

## [[@BibleBHS:LEV 1:7]][[BibleBHS:LEV 1:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the sons of Aaron the priest

### Alternative 1

בני אהרן הכהן

Rating: B

* RSV: *the sons of Aaron the priest*
* NEB: *the sons of Aaron the priest*

**Literal:** the sons of Aaron the priest

### Alternative 2

בני אהרן הכהנים

Rating: None

* BJ: *\*les fils d'Aaron les prêtres*

Factors: 4

**Literal:** Aaron's sons, the priests

### Alternative 3

[הכהנים בני אהרן]

Rating: None

* LUT: *die Priester, Aarons Söhne*

Factors: 4

**Literal:** the priests, Aaron's sons

## [[@BibleBHS:LEV 1:9]][[BibleBHS:LEV 1:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (as) a burnt-offering

### Alternative 1

עלה

Rating: B

* RSV: *as a burnt offering*
* NEB: *as a whole-offering*
* BJ: *cet holocauste (sera ...) (?)*

**Literal:** (as) burnt-offering

### Alternative 2

עלה הוא

Rating: None

* LUT: *das ist ein Brandopfer*

Factors: 1

**Literal:** it is a burnt-offering

## [[@BibleBHS:LEV 1:15]][[BibleBHS:LEV 1:15]]

**Remark:** See the same fluctuation between the active and passive form in Lev. 5.9.

**Suggestion:** and its blood shall be drained out

### Alternative 1

ונמצה דמו

Rating: B

* RSV: *and its blood shall be drained out*
* NEB: *and the blood shall be drained out*
* BJ: *puis le sang en sera exprimé*

**Literal:** and its blood shall be drained out

### Alternative 2

[ומצה דמו]

Rating: None

* LUT: *und (er soll ...) das Blut ausbluten lassen*

Factors: 5, 4

**Literal:** and he shall drain out its blood

## [[@BibleBHS:LEV 3:16]][[BibleBHS:LEV 3:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for a pleasing odour

### Alternative 1

לריח ניחח

Rating: B

* RSV: *for a pleasing odor*
* NEB: *of soothing odour*
* LUT: *zum lieblichen Geruch*

**Literal:** for a soothing odour

### Alternative 2

לריח ניחח ליהוה

Rating: None

* BJ: *en parfum d'apaisement pour Yahvé*

Factors: 5

**Literal:** for a pleasing odour for the LORD

## [[@BibleBHS:LEV 4:14]][[BibleBHS:LEV 4:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a bull, one head of cattle

### Alternative 1

פר בן־בקר

Rating: A

* RSV: *a young bull*
* NEB: *a young bull*
* LUT: *einen jungen Stier*

**Literal:** a bull, one head of cattle

### Alternative 2

פר בן־בקר תמים

Rating: None

* BJ: *un taureau, pièce de gros bétail sans défaut*

Factors: 5

**Literal:** a bull, one head of cattle, perfect

## [[@BibleBHS:LEV 4:15]][[BibleBHS:LEV 4:15]]

**Remark:** 1. Impersonal singular. 2. See similar cases in Lev. 4.24, 33; 14.4, 5, 13.

**Suggestion:** and they shall slaughter / shall be slaughtered

### Alternative 1

ושחט

Rating: B

* RSV: *and (the bull) shall be killed*
* NEB: *and it shall be slaughtered*
* BJ: *on l'immolera*

**Literal:** and he shall slaughter / they shall slaughter / shall be slaughtered

### Alternative 2

[ושחטו]

Rating: None

* LUT: *(die Aeltesten) ... sollen ... schlachten*

Factors: 7, 4, 8

**Literal:** and they shall slaughter

## [[@BibleBHS:LEV 4:24]][[BibleBHS:LEV 4:24]]

**Remark:** See Lev. 4.15.

**Suggestion:** they slaughter / is slaughtered

### Alternative 1

ישחט

Rating: B

* NEB: *is slaughtered*
* BJ: *l'on immole*
* LUT: *man ... schlachtet*

**Literal:** he slaughters / they slaughter / is slaughtered

### Alternative 2

ישחטו

Rating: None

* RSV: *they kill*

Factors: 7, 4, 8

**Literal:** they slaughter

## [[@BibleBHS:LEV 4:29]][[BibleBHS:LEV 4:29]]

**Remark:** The variant reading corresponds to the meaning, but keep the more concise expression of the MT.

**Suggestion:** in the place of the burnt-offerings

### Alternative 1

במקום העלה

Rating: A

* RSV: *in the place of burnt offering*
* LUT: *an der Stätte des Brandopfers*

**Literal:** in the place of the burnt-offering

### Alternative 2

במקום אשר ישחטו את העלה

Rating: None

* NEB: *in the place where the whole-offering is slaughtered*
* BJ: *au lieu où l'on immole les holocaustes*

Factors: 5

**Literal:** in the place where they slaughter the burnt-offering

## [[@BibleBHS:LEV 4:33]][[BibleBHS:LEV 4:33]]

**Remark:** See Lev. 4.15.

**Suggestion:** they slaughter / is slaughtered

### Alternative 1

ישחט

Rating: B

* NEB: *is slaughtered*
* BJ: *l'on immole*
* LUT: *man ... schlachtet*

**Literal:** he slaughters / they slaughter / is slaughtered

### Alternative 2

ישחטו

Rating: None

* RSV: *they kill*

Factors: 7, 4, 8

**Literal:** they slaughter

## [[@BibleBHS:LEV 5:2]][[BibleBHS:LEV 5:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and it was hidden from him, but he became unclean and guilty

### Alternative 1

ונעלם ממנו והוא טמא ואשם

Rating: A

* RSV: *and it is hidden from him, and he has become unclean, he shall be guilty*
* BJ: *et à son insu il devient impur et responsable*

**Literal:** and it was hidden from him, but (lit. and) he became unclean and guilty

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

### Alternative 3

[ונעלם ממנו והוא ידע ואשם]

Rating: None

* LUT: *und wusste es nicht und wird's inne und hat sich so verschuldet*

Factors: 5

**Literal:** and it was hidden from him, but (lit. and) (when) he knew it, he became guilty

## [[@BibleBHS:LEV 5:6]][[BibleBHS:LEV 5:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for his sin

### Alternative 1

מחטאתו

Rating: A

* RSV: *for his sin*
* BJ: *qui le délivrera de son péché*
* LUT: *wegen seiner Sünde*

**Literal:** from his sin

### Alternative 2

על חטאתו אשר חטא ונסלח לו

Rating: None

* NEB: *\*on account of his sin which he has committed, and he shall be pardoned*

Factors: 5

**Literal:** for his sin which he has sinned, and he shall be pardoned

## [[@BibleBHS:LEV 5:7]][[BibleBHS:LEV 5:7]]

**Remark:** אשׁם means "reparation, fine". The meaning therefore would be "he shall pay a (lit. his) fine (for the sin committed)", as in vs. 11 "he shall bring his offering (קרבנו) for the sin committed".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

את־אשמו

Rating: B

* RSV: *as his guilt offering*
* BJ: *(2e éd.) en sacrifice de réparation*
* LUT: *für seine Schuld*

**Literal:** as his guilt-offering

### Alternative 2

[על־חטאתו]

Rating: None

* NEB: *\*for the sin*
* BJ: *(1e éd.) pour le péché (?)*

Factors: 5

**Literal:** for his sin

## [[@BibleBHS:LEV 5:8]][[BibleBHS:LEV 5:8]]

**Remark:** 1. For the opposite case, see Lev. 5.12; 14.14, 24. 2. The subject of ומלק, "and he shall wring off" as well as of the preceding verb והקריב, and he shall offer" is indeed the priest, as is shown by Lev. 1.15, but after the words אל־הכהן "to the priest" that immediately precede these two verbs, there was no necessity to repeat the subject.

**Suggestion:** and he shall wring off

### Alternative 1

ומלק

Rating: B

* RSV: *he shall wring*
* NEB: *he shall wrench*
* LUT: *der soll ... ihr ... abknicken*

**Literal:** and he shall wring off

### Alternative 2

ומלק הכהן

Rating: None

* BJ: *en pinçant ... le prêtre lui rompra*

Factors: 5, 4

**Literal:** and the priest shall wring off

## [[@BibleBHS:LEV 5:9]][[BibleBHS:LEV 5:9]]

**Remark:** See the same active interpretation of this verb in the variant reading of Lev. 1.15.

**Suggestion:** shall be drained out

### Alternative 1

יִמָּצֵה

Rating: B

* RSV: *shall be drained out*
* NEB: *shall be drained out*
* BJ: *sera exprimé*

**Literal:** shall be drained out

### Alternative 2

[יְמַצֶּה]

Rating: None

* LUT: *und lasse ... ausbluten*

Factors: 4, 8

**Literal:** he shall drain out

## [[@BibleBHS:LEV 5:11]][[BibleBHS:LEV 5:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he shall put no (oil)

### Alternative 1

לא־ישים

Rating: A

* RSV: *he shall put no (oil)*
* NEB: *he shall add no (oil)*
* BJ: *il n'y mettra pas*

**Literal:** he shall not put

### Alternative 2

לא יצק

Rating: None

* LUT: *er soll aber kein (Oel) darauf giessen*

Factors: 5

**Literal:** he shall not pour

## [[@BibleBHS:LEV 5:12]][[BibleBHS:LEV 5:12]]

**Remark:** See similar cases in Lev. 14.14, 24; but a converse case in Lev. 5.8.

**Suggestion:** and the priest shall take out

### Alternative 1

וקמץ הכהן

Rating: A

* RSV: *and the priest shall take*
* LUT: *der Priester aber soll nehmen*

**Literal:** and the priest shall take a handfull

### Alternative 2

וקמץ

Rating: None

* NEB: *who shall scoop up*
* BJ: *et celui-ci en prendra*

Factors: 5, 4

**Literal:** and he shall take a handfull

## [[@BibleBHS:LEV 5:13]][[BibleBHS:LEV 5:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and it shall be (for the priest, as (in the case of) the cereal offering)

### Alternative 1

והיתה

Rating: B

* BJ: *(le prêtre) a dans ce cas les mêmes droits; en note: Litt. "... ce sera ..."*

**Literal:** and it shall be (lit. and she shall be)

### Alternative 2

[והיתה הנותרת]

Rating: None

* RSV: *and the remainder shall be*
* NEB: *\*the remainder belongs*
* LUT: *und das Uebrige soll ... gehören*

Factors: 5, 4

**Literal:** and the remainder shall be

## [[@BibleBHS:LEV 5:24]][[BibleBHS:LEV 5:24]]

**Remark:** Distributive singular "in each case a fifth thereof".

**Suggestion:** and (each time) a fifth thereof

### Alternative 1

וחמשתיו

Rating: B

* RSV: *(shall add) a fifth to it*
* NEB: *(adding) one fifth to it*
* BJ: *(le majorant) d'un cinquième*
* LUT: *den fünften Teil*

**Literal:** and its fifths / and (each time) its fifth

### Alternative 2

וחמשתו

Rating: None

Factors: 4, 8

**Literal:** and its fifth

## [[@BibleBHS:LEV 5:25]][[BibleBHS:LEV 5:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Omit

### Alternative 1

אל־הכהן

Rating: None

* RSV: *to the priest (in a position different from the MT)*
* BJ: *au prêtre*
* LUT: *zu dem Priester*

Factors: 5

**Literal:** to the priest

### Alternative 2

[-]

Rating: C

* NEB: *\*[ ]*

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:LEV 6:13]][[BibleBHS:LEV 6:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on the day when he is anointed

### Alternative 1

ביום המשח אתו

Rating: A

* RSV: *on the day when he is anointed*
* BJ: *le jour de leur onction; avec note: Litt. "son"...*
* LUT: *am Tage ihrer Salbung*

**Literal:** on the day when he is anointed

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:LEV 6:14]][[BibleBHS:LEV 6:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** it shall be made

### Alternative 1

תֵּעָשֶׂה

Rating: A

* RSV: *it shall be made*
* NEB: *it shall be cooked*
* BJ: *elle sera préparée*

**Literal:** it shall be made

### Alternative 2

[תַּעֲשֶׂה]

Rating: None

* LUT: *sollst du es ... bereiten*

Factors: 14

**Literal:** you shall make

## [[@BibleBHS:LEV 6:20]][[BibleBHS:LEV 6:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** it (i.e. the blood-spot on the garment) shall be washed

### Alternative 1

תְּכַבֵּס

Rating: None

* RSV: *you shall wash*
* BJ: *(2e éd.) (la tache) sera nettoyée; en note: Litt. "tu nettoieras"*
* LUT: *der soll ... waschen (?)*

Factors: 5

**Literal:** you shall wash

### Alternative 2

[תְּכֻבַּס]

Rating: C

* NEB: *\*that shall be washed*
* BJ: *(1e éd.) (la tache) sera nettoyée*

**Literal:** it (i.e. the blood-spot on the garment) shall be washed

## [[@BibleBHS:LEV 7:16]][[BibleBHS:LEV 7:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the rest of it shall be eaten

### Alternative 1

והנותר ממנו יאכל

Rating: A

* RSV: *what remains of it shall be eaten*
* LUT: *wenn aber etwas übrigbleibt, darf man's ... essen*

**Literal:** and the rest of it shall be eaten

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *[-]*

Factors: 10

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:LEV 7:21]][[BibleBHS:LEV 7:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** reptile

### Alternative 1

שקץ

Rating: None

* RSV: *abomination*
* BJ: *d'une chose immonde*
* LUT: *ein Greuel*

Factors: 12

**Literal:** abomination

### Alternative 2

שרץ

Rating: C

* NEB: *\*or reptile*

**Literal:** reptile

## [[@BibleBHS:LEV 8:15]][[BibleBHS:LEV 8:15]]

**Remark:** The translation should make use of an indefinite form "he took blood" (not "the blood").

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

את־הדם

Rating: A

* RSV: *the blood*
* BJ: *le sang*
* LUT: *das Blut*

**Literal:** the blood

### Alternative 2

[מן הדם]

Rating: None

* NEB: *\*some of the blood*

Factors: 5, 6

**Literal:** some of the blood

## [[@BibleBHS:LEV 8:30]][[BibleBHS:LEV 8:30]]

**Remark:** The aim of the variant reading is to make the execution of the command related here coincide exactly with the order as given in Ex. 29.21. The differences characteristic of each of the two passages, should however not be obliterated; see following case.

**Suggestion:** (on Aaron,) on his garments

### Alternative 1

על־בגדיו

Rating: B

**Literal:** on his garments

### Alternative 2

ועל־בגדיו

Rating: None

* RSV: *upon (Aaron) and his garments*
* NEB: *on (Aaron) and his vestments*
* BJ: *(il en aspergea Aaron) et ses vêtements*
* LUT: *auf (Aaron) und seine Kleider*

Factors: 5, 4

**Literal:** and upon his garments

## [[BibleBHS:LEV 8:30]]

**Remark:** See preceding case.

**Suggestion:** (he consecrated Aaron,) his garments

### Alternative 1

את־בגדיו

Rating: B

**Literal:** his garments

### Alternative 2

ואת־בגדיו

Rating: None

* RSV: *and his garments*
* NEB: *and his vestments*
* BJ: *et ses vêtements*
* LUT: *und seine Kleider*

Factors: 5, 4

**Literal:** and his garments

## [[@BibleBHS:LEV 8:31]][[BibleBHS:LEV 8:31]]

**Remark:** See same variation in Lev. 9.2; 10.18.

**Suggestion:** I commanded

### Alternative 1

צִוֵּיתִי

Rating: B

* RSV: *I commanded*
* NEB: *with the command (?)*
* BJ: *(1e éd.) je l'ai prescrit, (2e éd.) je l'ai commandé*

**Literal:** I have commanded

### Alternative 2

צֻוֵּיתִי

Rating: None

* LUT: *(wie) mir geboten ist*

Factors: 4

**Literal:** I have been commanded

## [[@BibleBHS:LEV 9:7]][[BibleBHS:LEV 9:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and for the people

### Alternative 1

ובעד העם

Rating: B

* RSV: *and for the people*

**Literal:** and for the people

### Alternative 2

[ובעד ביתך]

Rating: None

* NEB: *\*and for your household*
* BJ: *\*et pour ta maison*
* LUT: *und dein Haus*

Factors: 4

**Literal:** and for your family

## [[@BibleBHS:LEV 9:19]][[BibleBHS:LEV 9:19]]

**Remark:** The translators might add an explanation in a NOTE: "The Hebrew expression is quite concise: 'what covers' means in fact: 'the fat which covers the entrails'. The ancient versions simply clarified the condensed expression of the MT.

**Suggestion:** and that (fat) covering (the entrails), the kidneys

### Alternative 1

והמכסה והכלית

Rating: A

* RSV: *and that which covers the entrails and the kidneys*
* BJ: *la graisse enveloppante, les rognons*
* LUT: *und das Fett am Eingeweide und die Nieren*

**Literal:** and what covers, and the kidneys

### Alternative 2

[והחלב המכסה את־הקרב ואת־שתי הכלית ואת־החלב אשר עליהן]

Rating: None

* NEB: *\*the fat covering the entrails, and the two kidneys with the fat upon them*

Factors: 5, 4

**Literal:** and the fat which covers the entrails, and the two kidneys and the fat which covers them

## [[@BibleBHS:LEV 9:20]][[BibleBHS:LEV 9:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they put

### Alternative 1

וישימו

Rating: B

* RSV: *and they put*
* NEB: *they ... put*
* LUT: *legten sie*

**Literal:** and they put

### Alternative 2

וישם

Rating: None

* BJ: *il les posa (2e éd.:\*)*

Factors: 4

**Literal:** and he put

## [[@BibleBHS:LEV 9:21]][[BibleBHS:LEV 9:21]]

**Remark:** See similar variant reading in Lev. 8.31; 10.18.

**Suggestion:** Moses commanded

### Alternative 1

צִוָּה משה

Rating: B

* RSV: *Moses commanded*
* NEB: *Moses had commanded*

**Literal:** Moses commanded

### Alternative 2

צִוָּה יהוה את משה

Rating: None

* BJ: *Yahvé l'avait commandé à Moïse*
* LUT: *(wie) der HERR es Mose geboten hatte*

Factors: 4

**Literal:** the LORD commanded Moses

## [[@BibleBHS:LEV 10:18]][[BibleBHS:LEV 10:18]]

**Remark:** See the similar variant readings in Lev. 8.31; 9.21.

**Suggestion:** I commanded

### Alternative 1

צִוֵּיתִי

Rating: B

* RSV: *I commanded*
* BJ: *(1e éd.) je l'avais prescrit (2e éd.) je l'avais commandé*
* LUT: *(wie) ich geboten hatte*

**Literal:** I commanded

### Alternative 2

[צֻוֵּיתִי]

Rating: None

* NEB: *I was commanded*

Factors: 4

**Literal:** I was commanded

## [[@BibleBHS:LEV 11:15]][[BibleBHS:LEV 11:15]]

**Remark:** 1. See Deut. 14.14, and below, Lev. 11.20. 2. RSV, NEB, J and L do not entirely reproduce the presence or absence of the conjunction ו, "and" within the list of vs. 13-19.

**Suggestion:** every raven / all the ravens

### Alternative 1

את כל־ערב

Rating: A

* RSV: *every raven*
* NEB: *every (kind of) crow*
* BJ: *toutes les espèces de corbeau*

**Literal:** every raven / all the ravens

### Alternative 2

ואת כל ערב

Rating: None

* LUT: *und alle Raben*

Factors: 5

**Literal:** and every raven / and all the ravens

## [[@BibleBHS:LEV 11:20]][[BibleBHS:LEV 11:20]]

**Remark:** See Deut. 14.19 and above Lev. 11.15.

**Suggestion:** every winged creature

### Alternative 1

כל שרץ העוף

Rating: A

* RSV: *all winged insects*
* NEB: *all teeming winged creatures*
* BJ: *toutes les bestioles ailées*

**Literal:** every winged creature

### Alternative 2

וכל שרץ העוף

Rating: None

* LUT: *auch alles kleine Getier*

Factors: 5

**Literal:** and every winged creature

## [[@BibleBHS:LEV 11:26]][[BibleBHS:LEV 11:26]]

**Remark:** 1. מפרסת פרסה means "which puts forth hoofs". 2. The two ו, "and" are disjunctive: "every animal having hoofs, if it is either not cloven hoofed or does not chew the cud, shall be unclean".

**Suggestion:** but which has not a cloven hoof

### Alternative 1

ושסע איננה שסעת

Rating: B

* RSV: *which ... is not cloven-footed*
* NEB: *which ... has not a cloven hoof*
* BJ: *qui (ont un sabot) mais non fendu*

**Literal:** and which has no cloven hoof

### Alternative 2

[ושסעת שסע]

Rating: None

* LUT: *das (gespaltene Klauen hat,) aber nicht ganz durchgespaltene*

Factors: 8

**Literal:** and which has a cloven hoof

## [[@BibleBHS:LEV 11:35]][[BibleBHS:LEV 11:35]]

**Remark:** None

**Suggestion:** it shall be broken / one shall break

### Alternative 1

יתץ

Rating: B

* RSV: *it shall be broken*
* LUT: *man soll es zerbrechen*

**Literal:** it shall be broken

### Alternative 2

יתצו

Rating: None

* NEB: *(an oven or a stove) shall be broken*
* BJ: *seront détruits*

Factors: 4

**Literal:** they shall be broken

## [[@BibleBHS:LEV 13:3]][[BibleBHS:LEV 13:3]]

**Remark:** See similar cases below in Lev. 13.21 and 26.

**Suggestion:** and the priest shall examine him

### Alternative 1

וראהו הכהן

Rating: B

* RSV: *when the priest has examined him*
* LUT: *wenn der Priester das an ihm sieht*

**Literal:** and the priest shall examine him

### Alternative 2

וראה הכהן

Rating: None

* NEB: *and the priest, after examination*
* BJ: *après observation, le prêtre (déclarera)*

Factors: 5

**Literal:** and the priest shall observe

## [[@BibleBHS:LEV 13:5]][[BibleBHS:LEV 13:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the disease did not spread

### Alternative 1

לא־פשה הנגע

Rating: A

* BJ: *le mal (subsiste) sans se développer*

**Literal:** the disease did not spread

### Alternative 2

[ולא־פשה הנגע]

Rating: None

* RSV: *and the disease has not spread*
* NEB: *the sore (remains ...) and has not spread*
* LUT: *(dass die Stelle geblieben ist ...) und hat nicht weitergefressen*

Factors: 5

**Literal:** and the disease did not spread

## [[@BibleBHS:LEV 13:18]][[BibleBHS:LEV 13:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (and the flesh if there develops) on it (a fester [or: boil])

### Alternative 1

בו־בערו

Rating: None

Factors: 7

**Literal:** on it (i.e. the flesh or the person), on (a person's) skin

### Alternative 2

בו

Rating: C

**Literal:** on it (i.e. the flesh)

### Alternative 3

[בערו]

Rating: None

* RSV: *in the skin (of one's body)*
* NEB: *on the skin*
* BJ: *sur la peau (de quelqu'un)*
* LUT: *(jemand) auf der Haut*

Factors: 7, 4

**Literal:** on its skin

## [[@BibleBHS:LEV 13:21]][[BibleBHS:LEV 13:21]]

**Remark:** See similar cases in Lev. 13.3 and 26.

**Suggestion:** and if the priest examines it

### Alternative 1

ואם יראנה הכהן

Rating: B

* RSV: *but if the priest examines it*

**Literal:** and if the priest examines it

### Alternative 2

ואם יראה הכהן

Rating: None

* NEB: *but if the priest on examination*
* BJ: *si, à l'examen, le prêtre*
* LUT: *sieht aber der Priester (und ...)*

Factors: 5

**Literal:** and if the priest does observe

## [[@BibleBHS:LEV 13:22]][[BibleBHS:LEV 13:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** it is a sore

### Alternative 1

נגע הוא

Rating: A

* RSV: *it is diseased*

**Literal:** it is a sore

### Alternative 2

נגע צרעת הוא

Rating: None

* NEB: *\*it is a malignant skin-disease*
* BJ: *c'est un cas de lèpre (voir vs. 25, 27 etc.)*
* LUT: *es ist eine aussätzige Stelle (siehe vs. 25, 27 usw.)*

Factors: 5, 6

**Literal:** it is a leprous sore

## [[@BibleBHS:LEV 13:26]][[BibleBHS:LEV 13:26]]

**Remark:** See similar cases in Lev. 13.3 and 21.

**Suggestion:** and if the priest examines it

### Alternative 1

ואם יראנה הכהן

Rating: B

* RSV: *but if the priest examines it*

**Literal:** and if the priest examines it

### Alternative 2

ואם יראה הכהן

Rating: None

* NEB: *but if the priest on examination*
* BJ: *si au contraire le prêtre, à l'examen*
* LUT: *sieht aber der Priester (und ...)*

Factors: 5

**Literal:** and if the priest does observe

## [[@BibleBHS:LEV 13:31]][[BibleBHS:LEV 13:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** black

### Alternative 1

שחר

Rating: A

* RSV: *black*
* LUT: *schwarz*

**Literal:** black

### Alternative 2

[צָהֹב]

Rating: None

* NEB: *\*yellow*
* BJ: *\*jaunâtre*

Factors: 5

**Literal:** yellow

## [[@BibleBHS:LEV 14:4]][[BibleBHS:LEV 14:4]]

**Remark:** See the two remarks in Lev. 4.15.

**Suggestion:** and it shall be taken / and they shall take

### Alternative 1

ולקח

Rating: B

* NEB: *(the priest shall order two ... birds) to be brought*
* BJ: *(il ordonnera) de prendre*
* LUT: *(dass) man ... nehme*

**Literal:** and he shall take / and it shall be taken

### Alternative 2

ולקחו

Rating: None

* RSV: *(the priest shall command them) to take*

Factors: 4, 8

**Literal:** and they shall take

## [[@BibleBHS:LEV 14:5]][[BibleBHS:LEV 14:5]]

**Remark:** See the two remarks in Lev. 4.15.

**Suggestion:** and it shall be slaughtered / and they shall slaughter

### Alternative 1

ושחט

Rating: B

* NEB: *(and he shall order one of the birds) to be killed*
* BJ: *(il ordonnera ...) d'immoler*
* LUT: *(und soll gebieten ...) zu schlachten*

**Literal:** and he shall slaughter / and one shall slaughter

### Alternative 2

ושחטו

Rating: None

* RSV: *(and the priest shall command them) to kill*

Factors: 7, 4, 8

**Literal:** and they shall slaughter

## [[@BibleBHS:LEV 14:10]][[BibleBHS:LEV 14:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** two (male)lambs without blemish

### Alternative 1

שני־כבשים תמימים

Rating: B

* RSV: *two male lambs without blemish*
* BJ: *deux agneaux sans défaut*
* LUT: *zwei Lämmer ... männliche Tiere ohne Fehler*

**Literal:** two lambs without blemish

### Alternative 2

שני כבשים תממים בני שנה

Rating: None

* NEB: *\*two yearling rams ... without blemish*

Factors: 5

**Literal:** two yearling lambs without blemish

## [[@BibleBHS:LEV 14:13]][[BibleBHS:LEV 14:13]]

**Remark:** See the two remarks in Lev. 4.15.

**Suggestion:** it shall be slaughtered / they shall slaughter

### Alternative 1

ישחט

Rating: B

* NEB: *(the sin-offerings and the whole-offerings) are slaughtered*
* BJ: *l'on immole*
* LUT: *man ... schlachtet*

**Literal:** he slaughters / it shall be slaughtered

### Alternative 2

ישחטו

Rating: None

* RSV: *they kill*

Factors: 7, 4, 8

**Literal:** they slaughter

## [[@BibleBHS:LEV 14:14]][[BibleBHS:LEV 14:14]]

**Remark:** See similar cases in Lev. 5.12 and 14.24, and an inverse case in Lev. 5.8.

**Suggestion:** and the priest shall give

### Alternative 1

ונתן הכהן

Rating: B

* RSV: *and the priest shall put*

**Literal:** and the priest shall give

### Alternative 2

ונתן

Rating: None

* NEB: *and (shall) put*
* BJ: *il ... mettra*
* LUT: *und (soll) ... tun*

Factors: 5, 4

**Literal:** and he shall give

## [[@BibleBHS:LEV 14:24]][[BibleBHS:LEV 14:24]]

**Remark:** See similar cases in Lev. 5.12 and 14.14, and an inverse case in Lev. 5.8.

**Suggestion:** and the priest shall wave them

### Alternative 1

והניף אתם הכהן

Rating: B

* RSV: *and the priest shall wave them*

**Literal:** and the priest shall wave them

### Alternative 2

והניף אתם

Rating: None

* NEB: *and shall present them*
* BJ: *il les offrira*
* LUT: *und soll alles schwingen*

Factors: 5, 4

**Literal:** and he shall wave them

## [[@BibleBHS:LEV 15:3]][[BibleBHS:LEV 15:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and this would be his uncleanness because of his discharge

### Alternative 1

וזאת תהיה טמאתו בזובו

Rating: A

* BJ: *voici en quoi consistera son impureté tant qu'il a cet écoulement*

**Literal:** and this is his uncleanness during his discharge

### Alternative 2

[וזאת תורת טמאתו בזובו]

Rating: None

* RSV: *and this is the law of his uncleanness for a discharge*
* NEB: *\*this is the law concerning the uncleanness due to his discharge*

Factors: 5, 6

**Literal:** and this is the law of his uncleanness during his discharge

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[BibleBHS:LEV 15:3]]

**Remark:** See similar case in Lev. 17.3-4.

**Suggestion:** See above

### Alternative 1

רר בשרו את־זובו או־החתים בשרו מזובו טמאתו הוא

Rating: None

* RSV: *whether his body runs with his discharge, or his body is stopped from discharge, it is uncleanness in him*
* NEB: *(due to) his discharge whether it continues or has been stopped; in either case he is unclean*
* BJ: *que sa chair laisse échapper l'écoulement ou qu'elle le retienne, il est impur*
* LUT: *mag sein Glied den Fluss ausfliessen lassen oder nicht, so ist er unrein*

Factors: 10

**Literal:** (whether)his flesh has a discharge (or) does not have a discharge, it is his uncleanness

### Alternative 2

רר בשרו את־זובו או־החתים בשרו מזובו טמא הוא כל ימי זב בשרו או החתים בשרו מזובו טמאתו הוא

Rating: B

**Literal:** (whether)his flesh has a discharge (or) withholds a discharge, he is unclean, all the days that his flesh has a discharge or that his flesh withholds a discharge, it is his uncleanness

## [[@BibleBHS:LEV 15:12]][[BibleBHS:LEV 15:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and every wooden utensil

### Alternative 1

וכל־כלי־עץ

Rating: B

* RSV: *and every vessel of wood*
* NEB: *and every wooden bowl*
* BJ: *et tout ustensile en bois*

**Literal:** and every wooden object

### Alternative 2

וכלי עץ

Rating: None

* LUT: *aber das hölzerne Gefäss*

Factors: 5, 10

**Literal:** and a wooden object

## [[@BibleBHS:LEV 15:31]][[BibleBHS:LEV 15:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you shall separate

### Alternative 1

והזרתם

Rating: B

* RSV: *you shall keep ... separate*
* LUT: *und ihr sollt ... absondern*

**Literal:** and you shall separate / and you shall sanctify

### Alternative 2

והזהרתם

Rating: None

* NEB: *you shall warn*
* BJ: *\*vous avertirez*

Factors: 4, 8

**Literal:** and you shall warn

## [[@BibleBHS:LEV 16:1]][[BibleBHS:LEV 16:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** when they approached

### Alternative 1

בקרבתם

Rating: A

* RSV: *when they drew near*
* LUT: *als sie ... opferten(?)*

**Literal:** when they approached

### Alternative 2

[בהקריבם אש זרה]

Rating: None

* NEB: *\*when they offered illicit fire*
* BJ: *en présentant ... un feu irrégulier*

Factors: 5

**Literal:** when they brought a pagan fire

## [[@BibleBHS:LEV 16:29]][[BibleBHS:LEV 16:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and it shall be / and it shall become

### Alternative 1

והיתה

Rating: A

* RSV: *and it shall be*

**Literal:** and it shall be

### Alternative 2

[והיתה זאת]

Rating: None

* NEB: *\*this shall become*
* BJ: *cela sera*
* LUT: *auch soll euch dies ... sein*

Factors: 5

**Literal:** and this shall be

## [[@BibleBHS:LEV 17:3–4]][[BibleBHS:LEV 17:3–4]]

**Remark:** Rem See a similar case in Lev. 15.3

**Suggestion:** See above

### Alternative 1

איש איש מבית ישראל אשר ישחט ... מחוץ למחנה׃ ואל־פתח אהל מועד לא הביאו להקריב קרבן ליהוה

Rating: None

* RSV: *if any man of the house of Israel kills ... outside the camp, and does not bring it to the door of the tent of meeting, to offer it as a gift to the LORD*
* NEB: *any Israelite who slaughters ... outside the camp, and does not bring it to the entrance of the Tent of the presence to present it as an offering to the LORD*
* BJ: *\*(1e éd.) tout homme de la maison d'Israël qui . . . hors du camp, immolera ... sans l'amener à la Tente de Réunion pour en faire offrande à Yahvé (2e éd.) tout homme de la maison d'Israel qui ... hors du camp, immolera ... sans l'amener à l'entrée de la Tente de Réunion pour en faire offrande à Yahvé*
* LUT: *wer aus dem Hause Israel ... schlachtet ... draussen vor dem Lager und sie nicht vor die Stiftshütte bringt, dass sie dem HERRN zum Opfer gebracht werde*

Factors: 10

**Literal:** any man of the house of Israel who slaughters ... outside the camp, and does not bring it (i.e. the slain victim) to the entrance of the tent of meeting to offer it as an offering to the LORD

### Alternative 2

איש איש מבית ישראל אשר ישחט ... מחוץ למחנה׃ ואל פתח אהל מועד לא הביאו לעשות אתו עלה או שלמים ליהוה לרצונכם לריח ניחח וישחטהו בחוץ ואל פתח אהל מועד לא הביאו להקריב קרבן ליהוה

Rating: B

**Literal:** any man of the house of Israel who slaughters ... outside the camp, and does not bring it (i.e. the slain victim) to the entrance of the tent of meeting to make it a burnt-offering (or: a whole-offering) or peace-offerings (or: shared-offerings) for the LORD, so as to be accepted, as a pleasing odour, but slaughters it outside (i.e. outside the camp), and does not bring it to the entrance of the tent of meeting to offer it as an offering for the LORD

## [[@BibleBHS:LEV 17:13]][[BibleBHS:LEV 17:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the children of Israel

### Alternative 1

מבני ישראל

Rating: B

* RSV: *of the people of Israel*
* NEB: *any Israelite*
* BJ: *J (1e éd.) (quelque soit celui) des enfants d'Israël (2e éd.) (quiconque,) enfant d'Israël (ou étranger)*

**Literal:** from the children of Israel

### Alternative 2

מבית ישראל

Rating: None

* LUT: *vom Haus Israel*

Factors: 5

**Literal:** from the house of Israel

## [[@BibleBHS:LEV 17:14]][[BibleBHS:LEV 17:14]]

**Remark:** בנפשו הוא, (lit.) "in its soul it" is a relative clause with דמו, "his blood" as subject. נפש means here "living body, living being". The relative phrase, then, means "which (i.e. the blood) is in his living body".

**Suggestion:** for the soul (or: life) of all flesh is its blood, (as long as) it (i.e. the blood) is in its living body

### Alternative 1

כי־נפש כל־בשר דמו בנפשו הוא

Rating: B

**Literal:** for the life of all flesh is its blood, which is in its person

### Alternative 2

[כי־נפש כל־בשר דמו הוא]

Rating: None

* RSV: *\*for the life of every creature is its blood*
* NEB: *\*because the life of every living creature is its blood*
* BJ: *car la vie de toute chair, c'est son sang*
* LUT: *denn des Leibes Leben ist in seinem Blut*

Factors: 5, 4

**Literal:** for the life of all flesh is its blood

## [[BibleBHS:LEV 17:14]]

**Remark:** The MT is to be interpreted as a distributive plural; see a similar case in Lev. 19.8.

**Suggestion:** whosoever eats it

### Alternative 1

כל־אכליו

Rating: A

* RSV: *whoever eats it*
* BJ: *et quiconque en mangera*
* LUT: *wer es isst*

**Literal:** all those who eat it

### Alternative 2

כל אכלו

Rating: None

* NEB: *every man who eats it*

Factors: 4

**Literal:** everybody who eats it

## [[@BibleBHS:LEV 18:11]][[BibleBHS:LEV 18:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the nakedness of your father's wife's daughter (begotten by your father; she is your sister; you shall not uncover her nakedness) / you shall not have intercourse with a daughter of your father's wife and of your father (since) she is your sister

### Alternative 1

ערות בת־אשת אביך

Rating: B

* RSV: *the nakedness of your father's wife's daughter*
* LUT: *(du sollst) mit der Tochter der Frau deines Vaters (nicht Umgang haben)*

**Literal:** the nakedness of the daughter of your father's wife

### Alternative 2

[ערות בת־אשת אביך לא תגלה]

Rating: None

* NEB: *(you shall not have) intercourse with a daughter of your father's wife*
* BJ: *\*tu ne découvriras pas la nudité de la fille de la femme de ton père*

Factors: 5, 4

**Literal:** the nakedness of thy father's wife's daughter, you shall not uncover

## [[@BibleBHS:LEV 18:17]][[BibleBHS:LEV 18:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they (i.e. the daughter, the grand-daughter through the son, and the grand-daughter through the daughter) are her flesh (i.e. their mother's, your wife's)

### Alternative 1

שַׁאֲרָה

Rating: None

Factors: 7

**Literal:** blood-relation

### Alternative 2

[שְׁאֵרְךָ]

Rating: None

* RSV: *\*your near kinswomen*
* BJ: *\*ta propre chair*

Factors: 4, 7

**Literal:** your flesh

### Alternative 3

שארה

Rating: B

* NEB: *her blood-relations*
* LUT: *ihre Blutsverwandten*

**Literal:** her flesh

## [[@BibleBHS:LEV 18:28]][[BibleBHS:LEV 18:28]]

**Remark:** Feminine participle, with a present meaning, as in Lev. 18.24; 20.23.

**Suggestion:** is vomiting out / is spewing out (or: they are about to. ..)

### Alternative 1

קאה

Rating: C

**Literal:** vomiting out / spewing out

### Alternative 2

קאה

Rating: None

* RSV: *it vomited out*
* NEB: *it spewed ... out*
* BJ: *il a vomi*
* LUT: *(wie) es ... ausgespien hat*

Factors: 4

**Literal:** vomited out / spewed out

## [[BibleBHS:LEV 18:28]]

**Remark:** The singular may be collective; see similar case in Lev. 20.23.

**Suggestion:** the nation / the nations

### Alternative 1

הגוי

Rating: A

* RSV: *the nation*
* NEB: *them (referring back to vs. 27: the people)*
* BJ: *la nation*

**Literal:** the nation

### Alternative 2

[הגוים]

Rating: None

* LUT: *die Völker (?)*

Factors: 5, 6

**Literal:** the nations

## [[@BibleBHS:LEV 19:8]][[BibleBHS:LEV 19:8]]

**Remark:** See above the same situation in Lev. 17.14 (2°) (with the Remark).

**Suggestion:** and whosoever eats it

### Alternative 1

ואכליו

Rating: A

* RSV: *and every one who eats it*

**Literal:** and those who eat it

### Alternative 2

ואכלו

Rating: None

* NEB: *he who eats it*
* BJ: *celui qui en mangera*
* LUT: *und wer davon isst*

Factors: 4

**Literal:** and the one who eats it

## [[@BibleBHS:LEV 19:12]][[BibleBHS:LEV 19:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and (thus) you (sg) profane the name of your (sg) God

### Alternative 1

וחללת את־שם אלהיך

Rating: B

* RSV: *and so profane the name of your God*
* NEB: *and thus profane the name of your God*
* BJ: *tu profanerais le nom de ton Dieu*

**Literal:** and (thus) you (sg) profane the name of your (sg) God

### Alternative 2

[וחללתם את שם אלהיכם]

Rating: None

* LUT: *(ihr sollt ...) und den Namen eures Gottes nicht entheiligen*

Factors: 5, 6

**Literal:** and (thus) you (pl) profane the name of your (pl) God

## [[@BibleBHS:LEV 19:15]][[BibleBHS:LEV 19:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you (pl) shall not do

### Alternative 1

לא־תעשו

Rating: C

* RSV: *you shall do no (injustice)*
* NEB: *you shall not pervert*
* BJ: *vous ne commettrez point*

**Literal:** you (pl) shall not do

### Alternative 2

לא תעשה

Rating: None

* LUT: *du sollst nicht ... handeln*

Factors: 5

**Literal:** you (sg) shall not do

## [[@BibleBHS:LEV 19:16]][[BibleBHS:LEV 19:16]]

**Remark:** See the same plural in Gn. 49.29; Lev. 21.1,4,14, 15; 23.29.

**Suggestion:** among your relatives

### Alternative 1

בעמיך

Rating: A

* NEB: *among your father's kin (?)*
* BJ: *les tiens*

**Literal:** among your relatives

### Alternative 2

בעמך

Rating: None

* RSV: *among your people*
* LUT: *unter deinem Volk*

Factors: 8

**Literal:** in your people

## [[BibleBHS:LEV 19:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you shall not stand forth

### Alternative 1

לא תעמד

Rating: C

**Literal:** you shall not stand

### Alternative 2

ולא תעמד

Rating: None

* RSV: *and you shall not stand forth*
* NEB: *(you shall not ...) nor take sides (against)*
* BJ: *et tu ne mettras pas en cause (?),voir note*
* LUT: *du sollst auch nicht auftreten*

Factors: 5, 6, 4

**Literal:** and you shall not stand

## [[@BibleBHS:LEV 19:19]][[BibleBHS:LEV 19:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your field

### Alternative 1

שדך

Rating: C

* RSV: *your field*
* NEB: *your field*
* BJ: *dans ton camp*

**Literal:** your field

### Alternative 2

ושדך

Rating: None

* LUT: *und ... dein Feld*

Factors: 5, 4

**Literal:** and your field

## [[@BibleBHS:LEV 19:20]][[BibleBHS:LEV 19:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they shall not be put to death

### Alternative 1

לא יומתו

Rating: B

* RSV: *they shall not be put to death*
* NEB: *they shall not be put to death*
* LUT: *aber sie sollen nicht sterben*

**Literal:** they shall not be put to death

### Alternative 2

לא יומת

Rating: None

* BJ: *\*il ne mourra pas*

Factors: 4, 7

**Literal:** he shall not be put to death

## [[@BibleBHS:LEV 19:24]][[BibleBHS:LEV 19:24]]

**Remark:** The verb in the singular agrees with the singular subject פריו, "its fruit". But since this singular is collective, translators should express both subject and verb in the plural unless there is a collective expression meaning the totality of the fruit.

**Suggestion:** (all its fruits) shall be (holy)

### Alternative 1

יהיה

Rating: C

* RSV: *(all their fruit) shall be*
* NEB: *(all its fruit) shall be*

**Literal:** he shall be

### Alternative 2

יהיו

Rating: None

* BJ: *(tous les fruits ...) seront*
* LUT: *sollen (alle ihre Früchte ... geweiht) werden*

Factors: 4

**Literal:** they shall be

## [[BibleBHS:LEV 19:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (a holy offering) of inauguration / (a holy offering) for releasing it for common use

### Alternative 1

הלולים

Rating: None

* RSV: *an offering of praise*
* BJ: *(1e éd.) hillulîm, (2e éd.) dans une fête de louange*
* LUT: *unter Jubel*

Factors: 8, 9

**Literal:** praise

### Alternative 2

חלולים

Rating: C

* NEB: *\* and this releases it for use*

**Literal:** profanation (i.e. releasing for common use), inauguration

## [[@BibleBHS:LEV 19:25]][[BibleBHS:LEV 19:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** that it may increase (for you its yield)

### Alternative 1

להוסיף

Rating: B

* RSV: *that they may yield more richly*
* NEB: *and thus (the yield it gives you) shall be increased*

**Literal:** to add

### Alternative 2

להאסיף

Rating: None

* BJ: *(vous pourrez ...) récolter*
* LUT: *damit ihr ... (um so reicheren Ertrag) einsammelt (?)*

Factors: 5

**Literal:** to get in (the crops)

## [[@BibleBHS:LEV 19:27]][[BibleBHS:LEV 19:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you (sq) shall not shave the edge of your (sg) beard

### Alternative 1

ולא תשחית את פאת זקנך

Rating: B

* RSV: *(you shall not ...) or mar the edges of your beard*
* NEB: *and you shall not shave the edge of your beards*
* BJ: *et tu ne couperas pas le bord de ta barbe (2e éd.:\*)*

**Literal:** and you (sg) shall not shave the edge of your (sg) beard

### Alternative 2

ולא תשחיתו את פאת זקנכם

Rating: None

* LUT: *(ihr sollt ...) noch euren Bart stutzen*

Factors: 5, 4

**Literal:** and you (pl) shall not shave the edge of your (pl) beard

## [[@BibleBHS:LEV 19:33]][[BibleBHS:LEV 19:33]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with you (sg)

### Alternative 1

אתך

Rating: B

* RSV: *with you*
* NEB: *with you*

**Literal:** with you (sg)

### Alternative 2

אתכם

Rating: None

* BJ: *avec vous*
* LUT: *bei euch*

Factors: 5, 4

**Literal:** with you (pl)

## [[@BibleBHS:LEV 20:7]][[BibleBHS:LEV 20:7]]

**Remark:** See similar case in Lev. 20.26.

**Suggestion:** for I (am) the LORD, your God

### Alternative 1

כי אני יהוה אלהיכם

Rating: B

* RSV: *for I am the LORD your God*
* BJ: *car je suis Yahvé votre Dieu*
* LUT: *denn ich bin der HERR, euer Gott*

**Literal:** for I, (I am) the LORD your God

### Alternative 2

כי קדוש אני יהוה אלהיכם

Rating: None

* NEB: *because I the LORD your God am holy*

Factors: 4

**Literal:** for (I am) holy, I, the LORD, your God

## [[@BibleBHS:LEV 20:10]][[BibleBHS:LEV 20:10]]

**Remark:** The phrase in question is an ancient precision the purpose of which is to confine the precept to the single case of adultery committed with the wife of another Israelite.

**Suggestion:** and the man who commits adultery with the wife of a man -(that is,) a man who commits adultery with the wife of his fellow-countryman -(between the hyphens would be the restrictive precision)

### Alternative 1

ואיש אשר ינאף את־אשת איש אשר ינאף את־אשת רעהו

Rating: A

* BJ: *l'homme qui commet l'adultère avec une femme mariée: l'homme qui commet l'adultère avec la femme de son prochain (en note: ... titre)*

**Literal:** and the man who commits adultery with the wife of a man, (that is) who commits adultery with the wife of his neighbour

### Alternative 2

[ואיש אשר ינאף את־אשת רעהו]

Rating: None

* RSV: *\*if a man commits adultery with the wife of his neighbor*
* NEB: *\*if a man commits adultery with his neighbour's wife*
* LUT: *wenn jemand die Ehe bricht mit der Frau seines Nächsten*

Factors: 10, 4

**Literal:** and the man who commits adultery with the wife of his neighbour

## [[@BibleBHS:LEV 20:17]][[BibleBHS:LEV 20:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he shall bear his guilt

### Alternative 1

עונו ישא

Rating: B

* RSV: *he shall bear his iniquity*
* NEB: *and he shall accept responsibility*
* BJ: *\*(1e éd.) et portera le poids de sa faute (2e éd.) et il portera le poids de sa faute*

**Literal:** his crime, he shall bear it

### Alternative 2

[עונם ישאו]

Rating: None

* LUT: *sie sollen ihre Schuld tragen*

Factors: 5

**Literal:** their crime, they shall bear it

## [[@BibleBHS:LEV 20:23]][[BibleBHS:LEV 20:23]]

**Remark:** See Lev. 19.16

**Suggestion:** of the nation / of the nations

### Alternative 1

הגוי

Rating: A

* RSV: *of the nation*

**Literal:** of the nation

### Alternative 2

הגוים

Rating: None

* NEB: *of the nations*
* BJ: *des nations*
* LUT: *der Völker*

Factors: 5, 6

**Literal:** of the nations

## [[@BibleBHS:LEV 21:4]][[BibleBHS:LEV 21:4]]

**Remark:** Infinitive with adverbial meaning; see same expression, with preceding כ, in Num. 4.20.

**Suggestion:** unexpectedly

### Alternative 1

בעל

Rating: None

* RSV: *as a husband*
* BJ: *\*mari*
* LUT: *an irgendeinem, der ihm zugehört*

Factors: 12

**Literal:** husband / owner

### Alternative 2

[בעלת בעל(ל)]

Rating: None

* NEB: *\*for any married woman*

Factors: 14

**Literal:** (for) a wife

### Alternative 3

[בַּלַּע] = éxápina LXX

Rating: C

**Literal:** suddenly

## [[BibleBHS:LEV 21:4]]

**Remark:** See Lev. 19.16

**Suggestion:**

### Alternative 1

בעמיו

Rating: None

**Literal:** None

### Alternative 2

None

Rating: None

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:LEV 21:6]][[BibleBHS:LEV 21:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they shall be (in a state of) holiness

### Alternative 1

והיו קדש

Rating: A

* BJ: *et ils doivent être en état de sainteté*

**Literal:** and they shall be holiness

### Alternative 2

והיו קדשים

Rating: None

* RSV: *therefore they shall be holy*
* NEB: *and they shall be holy*
* LUT: *darum sollen sie heilig sein*

Factors: 4, 6

**Literal:** and they shall be holy

## [[@BibleBHS:LEV 21:8]][[BibleBHS:LEV 21:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (I. ...) who sanctify you

### Alternative 1

מקדשכם

Rating: C

* RSV: *(I ...) who sanctiiy you*
* BJ: *(moi) qui vous sanctifie*
* LUT: *(ich ... der HERR) der euch heiligt*

**Literal:** (I ...) who sanctify you

### Alternative 2

מקדשם

Rating: None

* NEB: *\*(I) who hallow them*

Factors: 5, 4

**Literal:** (I ...) who sanctify them

## [[@BibleBHS:LEV 21:14]][[BibleBHS:LEV 21:14]]

**Remark:** See Lev. 19.16

**Suggestion:**

### Alternative 1

מעמיו

Rating: None

**Literal:** None

### Alternative 2

None

Rating: None

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:LEV 22:11]][[BibleBHS:LEV 22:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and one who is born in his house

### Alternative 1

ויליד ביתו

Rating: B

* BJ: *celui qui est né dans sa maison*
* LUT: *der ihm in seinem Hause geboren wird*

**Literal:** and (the person) born in his house

### Alternative 2

וילידי ביתו

Rating: None

* RSV: *and those that are born in his house*
* NEB: *and slaves born in his household*

Factors: 5, 4

**Literal:** and (the persons) born in his house

## [[BibleBHS:LEV 22:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they may eat of his bread

### Alternative 1

הם יאכלו בלחמו

Rating: A

* RSV: *(those ...) may eat of his food*
* NEB: *(slaves ...) may also share his food*
* BJ: *ils mangent en effet sa propre nourriture*

**Literal:** they shall eat of his bread

### Alternative 2

[הוא יאכל בלחמו]

Rating: None

* LUT: *der darf auch von seiner Speise essen*

Factors: 14

**Literal:** he shall eat of his bread

## [[@BibleBHS:LEV 22:18]][[BibleBHS:LEV 22:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and from every sojourner who sojourns in Israel

### Alternative 1

ומן־הגר בישראל

Rating: None

* RSV: *(any one ...) or of the sojourners in Israël*
* NEB: *or any alien in Israel*
* BJ: *(1e éd.) ou résidant en Israël*
* LUT: *oder von den Fremdlingen in Israel*

Factors: 10

**Literal:** and from every sojourner in Israel

### Alternative 2

ומן־הגר הגר בישראל

Rating: B

* BJ: *(2e éd.) ou tout étranger résidant en Israël*

**Literal:** and from every sojourner who sojourns in Israel

## [[@BibleBHS:LEV 23:3]][[BibleBHS:LEV 23:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the work may be done

### Alternative 1

תֵּעָשֶׂה מלאכה

Rating: B

* RSV: *shall work be done*
* NEB: *work may be done*
* BJ: *on travaillera*

**Literal:** the work may be done

### Alternative 2

[תַּעֲשֶׂה מלאכה]

Rating: None

* LUT: *sollst du arbeiten*

Factors: 4

**Literal:** you shall do the work

## [[@BibleBHS:LEV 23:17]][[BibleBHS:LEV 23:17]]

**Remark:** שתים, "two" is in apposition "you shall bring bread as a wave offering: two (loaves) and of two tenths of fine flour they shall be".

**Suggestion:** two (see Remark)

### Alternative 1

שתים

Rating: B

* BJ: *en deux parts*
* LUT: *zwei (Brote)*

**Literal:** two

### Alternative 2

שתים חלות

Rating: None

* RSV: *two loaves*
* NEB: *two loaves*

Factors: 4

**Literal:** two loaves

## [[@BibleBHS:LEV 23:21]][[BibleBHS:LEV 23:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you shall make this very day a convocation: it shall be a holy convocation for you

### Alternative 1

וקראתם בעצם היום הזה מקרא־קדש יהיה לכם

Rating: A

* RSV: *and you shall make proclamation on the same day; you shall hold a holy convocation*
* NEB: *on that same day you shall proclaim a sacred assembly for yourselves*
* BJ: *ce même jour vous ferez une convocation; ce sera pour vous une convocation sacrée*

**Literal:** and you shall proclaim that same day: it shall be a holy assembly for you

### Alternative 2

[וקראתם בעצם היום הזה מקרא קדש]

Rating: None

* LUT: *und ihr sollt an diesem Tag eine heilige Versammlung ausrufen*

Factors: 6, 4

**Literal:** and you shall proclaim that same day a holy assembly

## [[@BibleBHS:LEV 23:29]][[BibleBHS:LEV 23:29]]

**Remark:** See Lev. 19.16

**Suggestion:**

### Alternative 1

מעמיה

Rating: None

**Literal:** None

### Alternative 2

None

Rating: None

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:LEV 24:7]][[BibleBHS:LEV 24:7]]

**Remark:** Distributive singular.

**Suggestion:** on each row

### Alternative 1

על־המערכת

Rating: A

* RSV: *with each row*
* BJ: *sur chaque rangée*

**Literal:** on the row

### Alternative 2

על־המערכות

Rating: None

* NEB: *\*on the rows*
* LUT: *auf sie (d.h. auf die Reihen, siehe vs. 6)*

Factors: 5, 4

**Literal:** on the rows

## [[@BibleBHS:LEV 24:11]][[BibleBHS:LEV 24:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the name

### Alternative 1

את־השם

Rating: A

* RSV: *the Name*
* NEB: *the Holy Name*
* BJ: *le Nom*

**Literal:** the name

### Alternative 2

[שם יהוה]

Rating: None

* LUT: *den Namen des HERRN*

Factors: 14

**Literal:** the name of the LORD

## [[@BibleBHS:LEV 25:6]][[BibleBHS:LEV 25:6]]

**Remark:** See Lev. 25.44

**Suggestion:**

### Alternative 1

ולעבדך ולאמתך

Rating: None

**Literal:** None

### Alternative 2

None

Rating: None

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:LEV 25:14]][[BibleBHS:LEV 25:14]]

**Remark:** The word in the dative case לעמיתך, "for your fellow-countryman", appears only in the singular which has a collective meaning.

**Suggestion:** when you sell (... to your fellow-countrymen)

### Alternative 1

וכי־תמכרו

Rating: B

* RSV: *and if you sell*
* NEB: *when you sell*

**Literal:** and when you (pl) sell

### Alternative 2

וכי־תמכר

Rating: None

* BJ: *si tu vends*
* LUT: *wenn du ... verkaufst*

Factors: 4

**Literal:** and when you (sg) sell

## [[@BibleBHS:LEV 25:30]][[BibleBHS:LEV 25:30]]

**Remark:** לו, "to him" refers to עיר, "city" a masculine noun here. Therefore the translation is "to it" (i.e. to the city).

**Suggestion:** in the city which has walls

### Alternative 1

בעיר אשר־לא חמה = Ketiv

Rating: None

**Literal:** in the city which has no walls

### Alternative 2

בעיר אשר־לו חמה = Qere

Rating: A

* RSV: *in the walled city*
* NEB: *in the walled town (the note is false)*
* BJ: *en ville close*
* LUT: *(fehlt aus übersetzungstechnischen Gründen, sieheV. 29)*

**Literal:** in the city which has walls

## [[@BibleBHS:LEV 25:33]][[BibleBHS:LEV 25:33]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and (if the one) who redeems (is one) of the Levites

### Alternative 1

ואשר יגאל מן־הלוים

Rating: B

* BJ: *et si c'est un lévite qui subit l'effet du droit de rachat*

**Literal:** and (if the one) who redeems (is one) of the Levites / and (the one) who redeems from the Levites

### Alternative 2

[ואשר לא יגאל מן־הלוים]

Rating: None

* RSV: *\*and if one of the Levites does not exercise his right of redemption*
* NEB: *\*if one of the Levites does not redeem*
* LUT: *wenn einer von den Leviten nicht einlöst*

Factors: 4

**Literal:** and (the one) among the Levites who does not redeem

## [[BibleBHS:LEV 25:33]]

**Remark:** This difficult verse may be understood as follows:A levitical possession is redeemed by a Levite from another Levite, who has as a Levite a city where a right of possession is reserved to him. See the preceding case.

**Suggestion:** (he shall leave) (i.e. the levite from whom another levite redeemed the house) the house (which has been) sold and (go) to the city of his possession (i.e. where a right of possession is reserved to him) (in the year of jubilee)

### Alternative 1

ממכר־בַּיִת ועיר אחזתו

Rating: B

**Literal:** out of the house (which bas been) sold, and (to) the city of his possession (i.e. of his inheritance)

### Alternative 2

[ממכר־בֵּית עיר אחזתו]

Rating: None

* RSV: *the house that was sold in a city of their possession (?)*
* NEB: *\*his house in such a town*
* BJ: *\*le bien vendu pour retourner à sa maison, à la villeoù il a un titre de propriété*
* LUT: *das verkaufte Haus in der Stadt, die ihnen gehört*

Factors: 1, 4

**Literal:** out of the house (which has been) sold in (lit. of) the city of his possession (i.e. of his inheritance)

## [[@BibleBHS:LEV 25:35]][[BibleBHS:LEV 25:35]]

**Remark:** The interpretation "as" is legitimate and does not imply another underlying Hebrew text.

**Suggestion:** (as) sojourner or resident

### Alternative 1

גר ותושב

Rating: B

* BJ: *(1e éd.) à titre de résidant ou d'hôte (?) (2e éd.) à titre d'étranger ou d'hôte (?)*

**Literal:** a sojourner and a resident

### Alternative 2

[כגר ותושב]

Rating: None

* RSV: *as a stranger and a sojourner*
* NEB: *\*as you would an alien or a stranger*
* LUT: *wie eines Fremdlings oder Beisassen*

Factors: 6

**Literal:** as a sojourner and a resident

## [[@BibleBHS:LEV 25:44]][[BibleBHS:LEV 25:44]]

**Remark:** Collective singular. Same case as in Lev. 25.6.

**Suggestion:** and your slaves and your maidservants

### Alternative 1

ועבדך ואמתך

Rating: A

**Literal:** and your slave and your maidservant

### Alternative 2

ועבדיך ואמהתיך

Rating: None

* RSV: *as for your male and female slaves (?)*
* NEB: *such slaves as you have, male or female(?)*
* BJ: *les serviteurs et servantes que tu auras(?)*
* LUT: *willst du aber Sklaven und Sklavinnen haben (?)*

Factors: 4, 8

**Literal:** and your slaves and your maidservants

## [[@BibleBHS:LEV 25:47]][[BibleBHS:LEV 25:47]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to a sojourner resident

### Alternative 1

לגר תושב

Rating: B

* BJ: *à cet étranger, à cet homme qui réside (?)*

**Literal:** to a sojourner, a resident

### Alternative 2

לגר ולתושב

Rating: None

* RSV: *to the stranger or sojourner*
* NEB: *to the alien or stranger*
* LUT: *dem Fremdling oder Beisassen*

Factors: 5, 4

**Literal:** to a sojourner and to a resident

## [[@BibleBHS:LEV 26:17]][[BibleBHS:LEV 26:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they shall rule

### Alternative 1

ורדו

Rating: A

* RSV: *those ... shall rule*
* BJ: *\*(vos adversaires) domineront*
* LUT: *sollen ... herrschen*

**Literal:** and they shall rule

### Alternative 2

[ורדפו]

Rating: None

* NEB: *those ... shall hound you on*

Factors: 5

**Literal:** and they will pursue

## [[@BibleBHS:LEV 26:20]][[BibleBHS:LEV 26:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the land

### Alternative 1

הארץ

Rating: A

* RSV: *of the land*
* NEB: *of the land*
* LUT: *im Lande*

**Literal:** of the country

### Alternative 2

השדה

Rating: None

* BJ: *de la campagne*

Factors: 5

**Literal:** of the field

## [[@BibleBHS:LEV 26:39]][[BibleBHS:LEV 26:39]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the lands of your enemies

### Alternative 1

בארצת איביכם

Rating: B

* RSV: *in your enemies' lands*

**Literal:** in the lands of your enemies

### Alternative 2

בארצות איביהם

Rating: None

* NEB: *in an enemy land*
* BJ: *dans les pays de leurs ennemis*
* LUT: *in der Feinde Land*

Factors: 5

**Literal:** in the lands of their enemies

## [[@BibleBHS:LEV 26:41]][[BibleBHS:LEV 26:41]]

**Remark:** או introduces an indirect question, see 1 Sam. 20.2.

**Suggestion:** if then (their uncircumcised heart would not submit)

### Alternative 1

או־אז

Rating: A

* RSV: *if then*
* NEB: *yet if then*

**Literal:** whether then

### Alternative 2

[אז]

Rating: None

* BJ: *alors*
* LUT: *da (wird sich) ja (?)*

Factors: 4, 8

**Literal:** then

## [[@BibleBHS:LEV 27:22]][[BibleBHS:LEV 27:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he consecrates

### Alternative 1

יקדיש

Rating: B

* RSV: *he dedicates*
* BJ: *s'il consacre*

**Literal:** he consecrates

### Alternative 2

יקדיש איש

Rating: None

* NEB: *a man dedicates*
* LUT: *(wenn aber) jemand ... gelobt*

Factors: 5

**Literal:** a man consecrates

## [[@BibleBHS:LEV 27:30]][[BibleBHS:LEV 27:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from the seed of the land, from the fruit of the trees

### Alternative 1

מזרע הארץ מפרי העץ

Rating: B

**Literal:** from the seed of the country, from the fruit of the trees

### Alternative 2

מזרע הארץ ומפרי העץ

Rating: None

* RSV: *whether of the seed of the land or of the fruit of the trees*
* NEB: *on land, whether from grain or from the fruit of a tree*
* BJ: *sur les produits de la terre ou sur les fruits des arbres*
* LUT: *vom Ertrag des Landes und von den Früchten der Bäume*

Factors: 4, 6

**Literal:** from the seed of the country, and from the fruit of the trees

## [[@BibleBHS:LEV 27:31]][[BibleBHS:LEV 27:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** any of his tithe

### Alternative 1

ממעשרו

Rating: A

* RSV: *any of his tithe*
* NEB: *any of his tithe*
* BJ: *une partie de sa dîme*

**Literal:** from his tithe

### Alternative 2

[מעשרו]

Rating: None

* LUT: *seinen Zehnten*

Factors: 10, 9

**Literal:** his tithe

# Numbers

## [[@BibleBHS:NUM 1:14]][[BibleBHS:NUM 1:14]]

**Remark:** See the same name accompanied by the same variant reading in Num. 2.14; 7.42,47. 10.20.

**Suggestion:** son of Deuel

### Alternative 1

בן־דעואל

Rating: A

* RSV: *the son of Deuel*
* LUT: *der Sohn Deguëls*

**Literal:** son of Deuel

### Alternative 2

[בן־רעואל]

Rating: None

* NEB: *\*son of Reuel*
* BJ: *\*(1e éd.) fils de Reouel, (2e éd.) Réuel*

Factors: 5

**Literal:** son of Reuel

## [[@BibleBHS:NUM 1:22]][[BibleBHS:NUM 1:22]]

**Remark:** 1. The suffix "his" refers to the tribe of Simeon. 2. פקדיו, "his numbered men" will be resumed in vs. 23, but in the slightly modified form פקדיהם, "their numbered men". The two expressions mean the same thing: the numbered men of Simeon's tribe. The same pattern occurs again in Num. 1.45-46; 3.22a-b: announcement followed by a recapitulation of the expression.

**Suggestion:** (as for the sons of Simeon ...) his numbered men (in the number of the names ... : [V. 23] their numbered men (then), for the tribe of Simeon, ...)

### Alternative 1

פקדיו

Rating: C

* RSV: *those of them that were numbered*
* BJ: *on releva (voir note en 1e éd.\*)*

**Literal:** his numbered (men)

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 5, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NUM 1:24]][[BibleBHS:NUM 1:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the names

### Alternative 1

שמות

Rating: A

* RSV: *of names*
* NEB: *the names*
* LUT: *Namen*

**Literal:** of the names

### Alternative 2

[שמות לגלגלתם כל־זכר]

Rating: None

* BJ: *tête par tête, les noms de tous les mâles*

Factors: 5

**Literal:** of the names, according to their heads, every male

## [[@BibleBHS:NUM 1:42]][[BibleBHS:NUM 1:42]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the names

### Alternative 1

שמות

Rating: A

* RSV: *of names*
* NEB: *the names*
* LUT: *Namen*

**Literal:** of the names

### Alternative 2

[שמות לגלגלתם כל־זכר]

Rating: None

* BJ: *tête par tête, les noms de tous les mâles*

Factors: 5

**Literal:** of the names, according to their heads, every male

## [[@BibleBHS:NUM 1:28]][[BibleBHS:NUM 1:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the names

### Alternative 1

שמות

Rating: A

* RSV: *of names*
* NEB: *the names*
* LUT: *Namen*

**Literal:** of the names

### Alternative 2

[שמות לגלגלתם כל־זכר]

Rating: None

* BJ: *tête par tête, les noms de tous les mâles*

Factors: 5

**Literal:** of the names, according to their heads, every male

## [[@BibleBHS:NUM 1:30]][[BibleBHS:NUM 1:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the names

### Alternative 1

שמות

Rating: A

* RSV: *of names*
* NEB: *the names*
* LUT: *Namen*

**Literal:** of the names

### Alternative 2

[שמות לגלגלתם כל־זכר]

Rating: None

* BJ: *tête par tête, les noms de tous les mâles*

Factors: 5

**Literal:** of the names, according to their heads, every male

## [[@BibleBHS:NUM 1:32]][[BibleBHS:NUM 1:32]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the names

### Alternative 1

שמות

Rating: A

* RSV: *of names*
* NEB: *the names*
* LUT: *Namen*

**Literal:** of the names

### Alternative 2

[שמות לגלגלתם כל־זכר]

Rating: None

* BJ: *tête par tête, les noms de tous les mâles*

Factors: 5

**Literal:** of the names, according to their heads, every male

## [[@BibleBHS:NUM 1:34]][[BibleBHS:NUM 1:34]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the names

### Alternative 1

שמות

Rating: A

* RSV: *of names*
* NEB: *the names*
* LUT: *Namen*

**Literal:** of the names

### Alternative 2

[שמות לגלגלתם כל־זכר]

Rating: None

* BJ: *tête par tête, les noms de tous les mâles*

Factors: 5

**Literal:** of the names, according to their heads, every male

## [[@BibleBHS:NUM 1:36]][[BibleBHS:NUM 1:36]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the names

### Alternative 1

שמות

Rating: A

* RSV: *of names*
* NEB: *the names*
* LUT: *Namen*

**Literal:** of the names

### Alternative 2

[שמות לגלגלתם כל־זכר]

Rating: None

* BJ: *tête par tête, les noms de tous les mâles*

Factors: 5

**Literal:** of the names, according to their heads, every male

## [[@BibleBHS:NUM 1:38]][[BibleBHS:NUM 1:38]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the names

### Alternative 1

שמות

Rating: A

* RSV: *of names*
* NEB: *the names*
* LUT: *Namen*

**Literal:** of the names

### Alternative 2

[שמות לגלגלתם כל־זכר]

Rating: None

* BJ: *tête par tête, les noms de tous les mâles*

Factors: 5

**Literal:** of the names, according to their heads, every male

## [[@BibleBHS:NUM 1:40]][[BibleBHS:NUM 1:40]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the names

### Alternative 1

שמות

Rating: A

* RSV: *of names*
* NEB: *the names*
* LUT: *Namen*

**Literal:** of the names

### Alternative 2

[שמות לגלגלתם כל־זכר]

Rating: None

* BJ: *tête par tête, les noms de tous les mâles*

Factors: 5

**Literal:** of the names, according to their heads, every male

## [[@BibleBHS:NUM 1:42]][[BibleBHS:NUM 1:42]]

**Remark:** All the modern translations make the list more or less consistent taking no account of the slight differences in the Hebrew text: RSV follows the Hebrew in vs. 20 and vs. 20-40, but departs from it in vs. 42, while NEB, J and L disregard the differences between vs. 20, vs. 22-40, and vs. 42.

**Suggestion:** the sons of Naphtali

### Alternative 1

בני נפתלי

Rating: D

* NEB: *the tribal list of Naphtali (but see this same expression for other Hebrew phrases in vs. 20, 22, 24, 26, 28, 30, 32, 36, 38, 40)*
* BJ: *des fils de Nephtali (mais la même tournure est employée pour d'autres expressions hébraïques en vs. 20, 22, 24, 26, 28, 30, 32, 34, 36, 38, 40)*
* LUT: *die Söhne Naphtali (doch siehe dieselbe Wendung für andere hebraïsche Vorlagen in vs. 20, 22, 24, 26, 28, 30, 32, (34), 36, 38, 40)*

**Literal:** the sons of Naphtali

### Alternative 2

לבני נפתלי

Rating: None

* RSV: *of the people of Naphtali*

Factors: 5

**Literal:** as for the sons of Naphtali

## [[BibleBHS:NUM 1:42]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the names

### Alternative 1

שמות

Rating: A

* RSV: *of names*
* NEB: *the names*
* LUT: *Namen*

**Literal:** of the names

### Alternative 2

[שמות לגלגלתם כל־זכר]

Rating: None

* BJ: *tête par tête, les noms de tous les mâles*

Factors: 5

**Literal:** of the names, according to their heads, every male

## [[@BibleBHS:NUM 1:46]][[BibleBHS:NUM 1:46]]

**Remark:** This expression is a pattern of resumption of a word given in the preceding verse. See above at Num. 1.22.

**Suggestion:** all the numbered (men) then were

### Alternative 1

ויהיו כל־הפקדים

Rating: A

* RSV: *their whole number was*
* BJ: *le total des recensés fut*

**Literal:** and all the numbered (men) were

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NUM 2:14]][[BibleBHS:NUM 2:14]]

**Remark:** See the same oscillation of the tradition between the two names in Num. 1.14; 7.42, 47; 10.20.

**Suggestion:** son of Deuel

### Alternative 1

בן־רעואל

Rating: None

* RSV: *the son of Reuel*
* NEB: *son of Reuel*
* BJ: *(1e éd.) fils de Reouel, (2e éd.) fils de Réuel*
* LUT: *der Sohn Reguëls*

Factors: 5

**Literal:** son of Reuel

### Alternative 2

בן־דעואל

Rating: A

**Literal:** son of Deuel

## [[@BibleBHS:NUM 2:20]][[BibleBHS:NUM 2:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and near to him

### Alternative 1

ועליו

Rating: B

* RSV: *and next to him*
* BJ: *près de lui*

**Literal:** and upon him

### Alternative 2

[והחנים עליו]

Rating: None

* NEB: *next to him ... shall be stationed*
* LUT: *neben ihm soll sich lagern*

Factors: 5

**Literal:** and shall encamp near to him

## [[@BibleBHS:NUM 3:9]][[BibleBHS:NUM 3:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to him

### Alternative 1

לו

Rating: B

* RSV: *to him*
* NEB: *to him*
* BJ: *\*lui*

**Literal:** to him

### Alternative 2

לי

Rating: None

* BJ: *\*(en note) me*

Factors: 5, 7

**Literal:** to me

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* LUT: *[-] (?)*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NUM 3:16]][[BibleBHS:NUM 3:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (as) it was commanded

### Alternative 1

צֻוָּה

Rating: B

* RSV: *(as) he was commanded*
* NEB: *the command given him*

**Literal:** it was commanded

### Alternative 2

צִוָּהוּ

Rating: None

* LUT: *(wie) er ihm geboten hatte*

Factors: 5, 4

**Literal:** he commanded him

### Alternative 3

[צִוָּהוּ יהוה]

Rating: None

* BJ: *(1e éd.) (comme) le lui avait prescrit Yahvé (2e éd.) (comme) Yahvé le lui avait commandé*

Factors: 5, 4

**Literal:** the LORD commanded him

## [[@BibleBHS:NUM 3:25]][[BibleBHS:NUM 3:25]]

**Remark:** The term משכן denotes the tapestries covering the wooden structures of the tent whereas אהל means the covering-piece of goat-hair which was spread out over the whole tent as a protection.

**Suggestion:** the tent and the double-covering

### Alternative 1

המשכן והאהל

Rating: B

* RSV: *the tabernacle, the tent*
* BJ: *(1e éd.) de la Demeure, de la tente (2e éd.) de la Demeure, de la Tente*
* LUT: *die Wohnung und das Zelt*

**Literal:** the dwelling and the tent

### Alternative 2

[האהל]

Rating: None

* NEB: *\*of the Tabernacle*

Factors: 4, 9

**Literal:** the tent

## [[@BibleBHS:NUM 3:28]][[BibleBHS:NUM 3:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as for the number (of the males ..., (there were))

### Alternative 1

במספר

Rating: A

* RSV: *according to the number*
* NEB: *and the number*
* LUT: *an Zahl*

**Literal:** in the number

### Alternative 2

פקדיהם במספר

Rating: None

* BJ: *le nombre ... des ... recensés*

Factors: 5

**Literal:** their numbered (men) in the number

## [[BibleBHS:NUM 3:28]]

**Remark:** ושלש, "and three (hundred)" may possibly represent the ancient Hebrew text, altered later to ושש, "and six (hundred)".

**Suggestion:** and three (hundred)

### Alternative 1

ושש

Rating: None

* RSV: *six (hundred)*
* NEB: *six (hundred)*
* LUT: *6 (in der Zahl 86OO)*

Factors: 7

**Literal:** and six (hundred)

### Alternative 2

[ושלש]

Rating: D

* BJ: *\*3 (dans le nombre 8300)*

**Literal:** and three (hundred)

## [[@BibleBHS:NUM 3:31]][[BibleBHS:NUM 3:31]]

**Remark:** The singular suffix "its" refers to והמסך, "the curtain": and the curtain and all that is needed for it (i.e. for the service of the curtain)".

**Suggestion:** its service

### Alternative 1

עבדתו

Rating: B

* NEB: *its maintenance*
* BJ: *son appareil*

**Literal:** its service

### Alternative 2

עבדתם

Rating: None

* RSV: *the service pertaining to these*
* LUT: *zu ihrem Amt*

Factors: 4

**Literal:** their service

## [[@BibleBHS:NUM 3:36]][[BibleBHS:NUM 3:36]]

**Remark:** The singular suffix "its" to המשכן, "the dwelling".

**Suggestion:** its service

### Alternative 1

עבדתו

Rating: B

* NEB: *its maintenance*
* BJ: *son appareil*

**Literal:** its service

### Alternative 2

עבדתם

Rating: None

* RSV: *the service pertaining to these*
* LUT: *zu ihrem Amt*

Factors: 4

**Literal:** their service

## [[@BibleBHS:NUM 3:39]][[BibleBHS:NUM 3:39]]

**Remark:** Translators might add in a note to the translation: "There are old translations and Hebrew manuscripts that omit this part of the phrase and accordingly the Massoretes advise that it be left out of account."

**Suggestion:** and Aaron (with note, see Remark)

### Alternative 1

ואהרן

Rating: A

* RSV: *and Aaron*
* LUT: *mit Aaron*

**Literal:** and Aaron

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NUM 4:49]][[BibleBHS:NUM 4:49]]

**Remark:** פקד, "counted" is an impersonal singular, the real subject of which is to be understood in the sense of Num. 4.34.

**Suggestion:** at the command of the LORD, one counted them, according to what Moses had conveyed / at the command of the LORD, they were counted, according to what Moses had conveyed

### Alternative 1

על־פי יהוה פקד אותם ביד־משה

Rating: B

* NEB: *they were recorded ... by Moses at the command of the LORD*

**Literal:** on the command (lit.: the mouth) of the LORD, he counted them, by means (lit.: by the hand) of Moses

### Alternative 2

[על־פי יהוה ביד־משה פקד אותם]

Rating: None

* RSV: *according to the commandment of the LORD through Moses they were appointed*
* BJ: *sur l'ordre de Yahvé transmis par Moïse, on fit leur recensement*
* LUT: *sie wurden bestellt nach dem Wort des HERRN, das durch Mose ergangen war*

Factors: 14

**Literal:** at the command of the LORD, through Moses, he counted them

## [[BibleBHS:NUM 4:49]]

**Remark:** We have here the noun פקודים, "census" with a pronominal suffix in a distributive sense "of each one".

**Suggestion:** and the numbering of each one (as the LORD had commanded Moses)

### Alternative 1

ופקדיו

Rating: A

**Literal:** and his mustered (men) / and his mustering

### Alternative 2

[ויתפקדו]

Rating: None

* RSV: *thus they were numbered*
* BJ: *ils furent recensés*

Factors: 14

**Literal:** and they were mustered

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NUM 5:3]][[BibleBHS:NUM 5:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** their camp

### Alternative 1

את־מחניהם

Rating: A

* RSV: *their camp*
* BJ: *leur camp*

**Literal:** their encampment

### Alternative 2

[את־מחניכם]

Rating: None

* NEB: *\*your camps*
* LUT: *das Lager (siehe folgenden Fall)*

Factors: 4

**Literal:** your encampment

## [[BibleBHS:NUM 5:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in their midst

### Alternative 1

בתוכם

Rating: A

* RSV: *in the midst of it (i.e. their camp)*
* BJ: *au milieu d'eux*

**Literal:** in their midst

### Alternative 2

[בתוככם]

Rating: None

* NEB: *\*among you*
* LUT: *unter euch*

Factors: 4

**Literal:** in your midst

## [[@BibleBHS:NUM 5:17]][[BibleBHS:NUM 5:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** holy water

### Alternative 1

מים קדשים

Rating: A

* RSV: *holy water*
* NEB: *clean water (see note: "Or holy")*
* BJ: *\*(1e éd.) de l'eau sainte*
* LUT: *heiliges Wasser*

**Literal:** holy water

### Alternative 2

[מים חיים]

Rating: None

* BJ: *\*(2e éd.) de l'eau vive*

Factors: 5, 7, 4

**Literal:** living water

## [[@BibleBHS:NUM 6:5]][[BibleBHS:NUM 6:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the vow of his (nazirite) consecration

### Alternative 1

נדר נזרו

Rating: B

* RSV: *of his vow of separation*
* BJ: *(aussi longtemps) qu'il sera consacré par son voeu*

**Literal:** of the vow of his consecration

### Alternative 2

נזרו

Rating: None

* NEB: *of his vow (see vs. 4 and 8)*
* LUT: *seines Gelübdes (siehe vs. 4 und 8)*

Factors: 5

**Literal:** his consecration / his naziritehood

## [[@BibleBHS:NUM 6:12]][[BibleBHS:NUM 6:12]]

**Remark:** Though it is not fully expressed, the (consecrated) hair is understood, in accordance with vs. 9.

**Suggestion:** (for) unclean (was) his consecration (i.e. his consecrated hair)

### Alternative 1

טמא נזרו

Rating: A

* RSV: *his separation was defiled*

**Literal:** unclean (was) his consecration

### Alternative 2

[טמא ראש נזרו]

Rating: None

* NEB: *the hair which he dedicated became unclean*
* BJ: *sa chevelure a été rendue impure*
* LUT: *(weil) sein geweihtes Haupt unrein geworden war*

Factors: 5

**Literal:** unclean the head of his consecration

## [[@BibleBHS:NUM 7:42]][[BibleBHS:NUM 7:42]]

**Remark:** See Num. 1.14

**Suggestion:** Deuel

### Alternative 1

בן־דעואל

Rating: A

* RSV: *the son of Deuel*
* LUT: *der Sohn Deguëls (vs. 42), des Sohnes Deguëls (vs. 47)*

**Literal:** son of Deuel

### Alternative 2

[בן־רעואל]

Rating: None

* NEB: *\*son of Reuel*
* BJ: *(1e éd.) fils de Reouel, (2e éd.) fils de Réuel (\* sur vs. 42)*

Factors: 5

**Literal:** son of Reuel

## [[@BibleBHS:NUM 7:47]][[BibleBHS:NUM 7:47]]

**Remark:** See Num. 1.14

**Suggestion:** Deuel

### Alternative 1

בן־דעואל

Rating: A

* RSV: *the son of Deuel*
* LUT: *der Sohn Deguëls (vs. 42), des Sohnes Deguëls (vs. 47)*

**Literal:** son of Deuel

### Alternative 2

[בן־רעואל]

Rating: None

* NEB: *\*son of Reuel*
* BJ: *(1e éd.) fils de Reouel, (2e éd.) fils de Réuel (\* sur vs. 42)*

Factors: 5

**Literal:** son of Reuel

## [[@BibleBHS:NUM 8:4]][[BibleBHS:NUM 8:4]]

**Remark:** The singular has the collective meaning "its blossoming", or, "all the blossoms", as in 1 Kings 7.26, Nahum 1.4.

**Suggestion:** up to its blossoms

### Alternative 1

עד־פרחה

Rating: A

* BJ: *et la corolle*

**Literal:** to its flower

### Alternative 2

עד־פרחיה

Rating: None

* RSV: *to its flowers*
* NEB: *and the petals (?)*
* LUT: *und seine Blumen*

Factors: 5, 4

**Literal:** even to its flowers

## [[@BibleBHS:NUM 8:12]][[BibleBHS:NUM 8:12]]

**Remark:** Aaron is the subject of וְעָשָׂה, "and he shall do".

**Suggestion:** and he shall make (of one of them a sin-offering)

### Alternative 1

וַעֲשֵׂה

Rating: None

* RSV: *and you shall offer*
* BJ: *et tu feras*

Factors: 7, 4

**Literal:** and make

### Alternative 2

[וְעָשָׂה]

Rating: B

* NEB: *(one bull) shall be offered*
* LUT: *und (der eine) soll ... dargebracht werden*

**Literal:** and he shall make / and one shall make

## [[@BibleBHS:NUM 9:7]][[BibleBHS:NUM 9:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to him

### Alternative 1

אליו

Rating: A

* RSV: *to him*
* BJ: *\*leur (en note: "Litt.'lui ... ' ...")*
* LUT: *zu ihm*

**Literal:** towards him

### Alternative 2

[אליהם]

Rating: None

* NEB: *(expression seems to be implied although omitted)*

Factors: 4

**Literal:** towards them

## [[@BibleBHS:NUM 9:14]][[BibleBHS:NUM 9:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** according to the statute of the passover

### Alternative 1

כְּחֻקַּת הפסח

Rating: B

* RSV: *according to the statute of the passover*
* NEB: *(observing) every rule ... proper to it*
* LUT: *nach der Satzung ... des Passa*

**Literal:** according to the statute of the passover

### Alternative 2

כחקות הפסח

Rating: None

* BJ: *selon les lois ... de la Pâque*

Factors: 5

**Literal:** according to the statutes of the passover

## [[@BibleBHS:NUM 9:16]][[BibleBHS:NUM 9:16]]

**Remark:** ומראה־אש, appearance of fire" which follows is not parallel to הענן, "the cloud" but is its predicate: "the cloud covered it and (had) by night the appearance of fire".

**Suggestion:** it covered it (i.e. the Tent)

### Alternative 1

יכסנו

Rating: B

* BJ: *(la nuée) la couvrait*
* LUT: *(dass die Wolke) sie bedeckte*

**Literal:** it (i.e. the cloud) covered it (i.e. covered the Tent)

### Alternative 2

[יכסנו יומם]

Rating: None

* RSV: *\*(the cloud) covered it by day*
* NEB: *\*(the cloud) covered it by day*

Factors: 5

**Literal:** it covered it by day

## [[@BibleBHS:NUM 10:10]][[BibleBHS:NUM 10:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** before your God

### Alternative 1

לפני אלהיכם

Rating: A

* RSV: *before your God*
* BJ: *de votre Dieu*
* LUT: *euer Gott*

**Literal:** before your God

### Alternative 2

לפני יהוה אלהיכם

Rating: None

* NEB: *\*before the LORD your God*

Factors: 5

**Literal:** before the LORD your God

## [[BibleBHS:NUM 10:10]]

**Remark:** After אני יהוה אלהיכם, I am the LORD your God" follows the text of Deut. 1.6-8, but with an introduction of its own. See below. The translators might inform their readers that the Samaritan Pentateuch inserts a secondary passage here, taken from Deut. 1.6-8.The text of this insertion with its translation follows: וידבר יהוה אל משה לאמר׃ רב לכם שבת בהר הזה׃ פנו וסעו לכם ובאו הר האמרי ואל כל שכיניו בערבה בהר ובשפלה בנגב ובחוף הים ארץ הכנעני והלבנון עד הנהר הגדול נהר פרת׃ ראו נתתי לפניכם את הארץ באו ורשו את הארץ אשר נשבעתי לאבותיכם לאברהם ליצחק וליעקב לתת לזרעם אחריהם׃

**Suggestion:** And the LORD spoke to Moses saying : You have dwelt long enough on this mountain. Start out and set forth and go to the mountain of the Amorite and to all his neighbours in the Arabah, on the mountain and in the low country, in the south (lit. Negeb) and on the sea-shore, in the country of the Canaanite, and to the Lebanon as far as the great river, the river Euphrates. Look, I give you (lit. before you) this land, come and take possession of the land which I swore to your fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob, to give to their seed (i.e. posterity) after them.

### Alternative 1

אני יהוה אלהיכם

Rating: A

* RSV: *I am the LORD your God*
* NEB: *I am the LORD your God*
* BJ: *(1e éd.) je suis Yahvé, votre Dieu (2e éd.) je suis Yahvé votre Dieu*
* LUT: *ich bin der HERR, euer Gott*

**Literal:** I (am) the LORD your God

### Alternative 2

None

Rating: None

* BJ: *\*en note.*

Factors: 7

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NUM 10:18]][[BibleBHS:NUM 10:18]]

**Remark:** For an example of the opposite, see Num. 10.22.

**Suggestion:** of the camp of Reuben

### Alternative 1

מחנה ראובן

Rating: B

* RSV: *of the camp of Reuben*
* NEB: *of the division of Reuben*
* LUT: *des Lagers Ruben*

**Literal:** the camp of Reuben

### Alternative 2

מחנה בני ראובן

Rating: None

* BJ: *du camp des fils de Ruben*

Factors: 5

**Literal:** the camp of Reuben' s sons

## [[@BibleBHS:NUM 10:20]][[BibleBHS:NUM 10:20]]

**Remark:** See Num. 1.14.

**Suggestion:** son of Deuel

### Alternative 1

בן־דעואל

Rating: A

* RSV: *the son of Deuel*
* LUT: *der Sohn Deguëls*

**Literal:** son of Deuel

### Alternative 2

[בן־רעואל]

Rating: None

* NEB: *\*son of Reuel*
* BJ: *(1e éd.) fils de Rouel, (2e éd.) fils de Réuel*

Factors: 5

**Literal:** son of Reuel

## [[@BibleBHS:NUM 10:21]][[BibleBHS:NUM 10:21]]

**Remark:** The word מקדש, usually "holy place", probably has here the special meaning of "sanctuary-furnishings", all the implements of the sanctuary.

**Suggestion:** the sanctuary-furnishings

### Alternative 1

המקדש

Rating: A

* BJ: *le sanctuaire*

**Literal:** the sanctuary

### Alternative 2

[המקדשים]

Rating: None

* RSV: *the holy things*
* NEB: *\*the holy things*
* LUT: *die heiligen Geräte*

Factors: 6

**Literal:** the holy things

## [[@BibleBHS:NUM 10:22]][[BibleBHS:NUM 10:22]]

**Remark:** See converse case in Num. 10.18.

**Suggestion:** of the camp of the sons of Ephraim

### Alternative 1

מחנה בני־אפרים

Rating: A

* RSV: *of the camp of the men of Ephraim*
* BJ: *du camp des fils d'Ephraïm*
* LUT: *des Lagers der Söhne Ephraim*

**Literal:** the camp of the sons of Ephraim

### Alternative 2

מחנה אפרים

Rating: None

* NEB: *of the division of Ephraim*

Factors: 5

**Literal:** the camp of Ephraim

## [[@BibleBHS:NUM 10:33]][[BibleBHS:NUM 10:33]]

**Remark:** The expression "a journey of three days" in vs. 33b might well be a gloss, derived from vs. 33a and inserted at this point. Nevertheless it belongs to the earliest attested text. The meaning of the expression is: "during three days", "during these three days".

**Suggestion:** before them, during three days

### Alternative 1

לפניהם דרך שלשת ימים

Rating: A

* RSV: *before them three days' journey*
* BJ: *\*(devait) les précéder durant ces trois journées de marche*
* LUT: *(zog) vor ihnen her die drei Tagereisen*

**Literal:** before them, a journey of three days

### Alternative 2

[לפניהם דרך יום אחד]

Rating: None

* NEB: *\*a day's journey ahead of them*

Factors: 7, 4

**Literal:** before them, a journey of one day

## [[@BibleBHS:NUM 10:34–36]][[BibleBHS:NUM 10:34–36]]

**Remark:** The translators who use notes would be well advised to explain in a note that the alteration in the verse order (vs. 35, 36, 34) of the Septuagint is confirmed by an old Jewish tradition, which, however, it is difficult to interpret with certainty. The verse-order, therefore, remains doubtful.

**Suggestion:** 10.34, (sign) 35, 36 (sign)

### Alternative 1

10.34, ׆‎ 35, 36 ׆

Rating: A

* RSV: *s. 10.34, 35, 36 (without any sign)*
* NEB: *10.34, 35, 36 (without any sign)*
* BJ: *\*10.34, 35, 36 (avec note indiquant l'ordre de la Septante, voir ci-dessous la variante)*
* LUT: *10.34,35,36 (ohne ein besonderes Zeichen)*

**Literal:** = order of the MT (with two inverted \heb נ\heb\*

### Alternative 2

[10.35, 36, 34]

Rating: None

Factors: 15

**Literal:** = order of the Septuagint

## [[@BibleBHS:NUM 10:35]][[BibleBHS:NUM 10:35]]

**Remark:** None

**Suggestion:** those that hate you

### Alternative 1

משנאיך

Rating: B

* RSV: *(let) them that hate thee*
* NEB: *those that hate thee*
* BJ: *ceux qui te haïssent*

**Literal:** those who hate you

### Alternative 2

[כל־משנאיך]

Rating: None

* LUT: *alle, die dich hassen*

Factors: 4

**Literal:** all those who hate you

## [[BibleBHS:NUM 10:35]]

**Remark:** The translators who use notes would be well advised to explain in a note that the alteration in the verse order (vs. 35, 36, 34) of the Septuagint is confirmed by an old Jewish tradition, which, however, it is difficult to interpret with certainty. The verse-order, therefore, remains doubtful.

**Suggestion:** 10.34, (sign) 35, 36 (sign)

### Alternative 1

10.34, ׆ 35, 36 ׆

Rating: A

* RSV: *s. 10.34, 35, 36 (without any sign)*
* NEB: *10.34, 35, 36 (without any sign)*
* BJ: *\*10.34, 35, 36 (avec note indiquant l'ordre de la Septante, voir ci-dessous la variante)*
* LUT: *10.34,35,36 (ohne ein besonderes Zeichen)*

**Literal:** = order of the MT (with two inverted \heb נ\heb\*

### Alternative 2

[10.35, 36, 34]

Rating: None

Factors: 15

**Literal:** = order of the Septuagint

## [[@BibleBHS:NUM 11:12]][[BibleBHS:NUM 11:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you swore by oath

### Alternative 1

נשבעת

Rating: A

* RSV: *thou didst swear*
* NEB: *promised by thee on oath*
* LUT: *(das) du ... zugeschworen hast*

**Literal:** you swore

### Alternative 2

נשבעתי

Rating: None

* BJ: *j'ai promis par serment*

Factors: 5, 4

**Literal:** I swore

## [[@BibleBHS:NUM 11:15]][[BibleBHS:NUM 11:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my misfortune

### Alternative 1

ברעתי

Rating: B

* RSV: *my wretchedness*
* BJ: *mon malheur*
* LUT: *mein Unglück*

**Literal:** my evil

### Alternative 2

ברעתך

Rating: None

* NEB: *\*this trouble at thy hands*

Factors: 7

**Literal:** your evil

## [[@BibleBHS:NUM 11:23]][[BibleBHS:NUM 11:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** now

### Alternative 1

עתה

Rating: A

* RSV: *now*
* NEB: *this very day*
* LUT: *jetzt*

**Literal:** now

### Alternative 2

אתה

Rating: None

* BJ: *tu (vas voir) (mais J veut peut-être traduire le \heb עתה\heb\* par le futur immédiat)*

Factors: 7

**Literal:** you

## [[@BibleBHS:NUM 11:25]][[BibleBHS:NUM 11:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** but they did not continue

### Alternative 1

ולא יָסָפוּ

Rating: B

* RSV: *but they did so no more*
* NEB: *for the first and only time*
* BJ: *\*mais ils ne recommencèrent pas*

**Literal:** and they did not continue

### Alternative 2

[ולא יָסֻפוּ]

Rating: None

* LUT: *und hörten nicht auf*

Factors: 7

**Literal:** and they could not put an end to it

## [[@BibleBHS:NUM 11:35]][[BibleBHS:NUM 11:35]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they were

### Alternative 1

ויהיו

Rating: A

* RSV: *and they remained*
* NEB: *and while they were*
* LUT: *und sie blieben*

**Literal:** and they were

### Alternative 2

[ויחנו]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.) et il (c.-à-d. le peuple) campa (2e éd.)et on campa*

Factors: 14, 5

**Literal:** and they camped

## [[@BibleBHS:NUM 12:6]][[BibleBHS:NUM 12:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he said

### Alternative 1

ויאמר

Rating: A

* RSV: *and he said*
* NEB: *and he said*
* BJ: *(1e éd.) il dit alors*
* LUT: *und er sprach*

**Literal:** and he said

### Alternative 2

[ויאמר יהוה]

Rating: None

* BJ: *\*(2e éd.) Yahvé dit*

Factors: 4

**Literal:** and the LORD said

## [[BibleBHS:NUM 12:6]]

**Remark:** Two interpretations may be suggested: 1. "If your prophet is (a prophet) of the LORD, I shall make myself known ..." i.e. "If you have a prophet (who is truly) from the LORD, ... I shall make myself known.. ." This interpretation does not take into account the phrase division of the Massoretes. 2. "If you have a prophet, I the LORD will make myself known.. ." i.e. "If you have a prophet, I the LORD.. ." This interpretation follows the massoretic division of the phrase.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

נביאכם יהוה

Rating: B

* RSV: *a prophet among you, I the LORD*
* LUT: *unter euch ein Prophet des HERRN*

**Literal:** your prophet, the LORD

### Alternative 2

[נביאכם]

Rating: None

* NEB: *\*your prophet and nothing more*

Factors: 14

**Literal:** your prophet

### Alternative 3

[נביא בכם]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.) il y a pour vous un prophète (2e éd.) s'il y a parmi vous un prophète*

Factors: 4, 6, 14

**Literal:** a prophet among you

## [[@BibleBHS:NUM 14:21]][[BibleBHS:NUM 14:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the glory of the LORD shall fill all the earth

### Alternative 1

וְיִמָּלֵא כבוד־יהוה את־כל־הארץ

Rating: None

* RSV: *and as all the earth shall be filled with the glory of the LORD*
* LUT: *und alle Welt der Herrlichkeit des HERRN voll werden soll*

Factors: 7

**Literal:** and the whole earth will be filled with the glory of the LORD

### Alternative 2

וְיּמְלָא כבוד־יהוה את־כל־הארץ

Rating: C

* NEB: *the glory of the LORD shall fill the earth*
* BJ: *et la gloire de Yahvé remplit toute la terre*

**Literal:** and the glory of the LORD will fill all the earth

## [[@BibleBHS:NUM 15:9]][[BibleBHS:NUM 15:9]]

**Remark:** Impersonal singular.

**Suggestion:** it shall be offered/they shall offer

### Alternative 1

והקריב

Rating: A

* RSV: *then one shall offer*
* BJ: *on offrira (1e éd.\*)*

**Literal:** and he shall offer

### Alternative 2

[והקרבת]

Rating: None

* NEB: *and you shall add a grain-offering*
* LUT: *so sollst du (als Speiseopfer) hinzutun*

Factors: 5

**Literal:** and you shall offer

## [[@BibleBHS:NUM 15:11]][[BibleBHS:NUM 15:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** it shall be done

### Alternative 1

יֵעָשֶׂה

Rating: B

* RSV: *it shall be done*
* NEB: *(this is what) must be done*
* BJ: *(ainsi) fera-t-on*

**Literal:** it shall be done

### Alternative 2

[תַּעֲשֶׂה]

Rating: None

* LUT: *(so) sollst du tun*

Factors: 5

**Literal:** you shall do

## [[@BibleBHS:NUM 15:14–15]][[BibleBHS:NUM 15:14–15]]

**Remark:** Two ways are open to translators: Either they may omit the expression הקהל, "assembly", which seems to be an addition (this omission might be indicated in a note), belonging, however, to the earliest attested text; or they may render it as a prepositional phrase: "as for the assembly", as a kind of heading.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כן יעשה׃ הקהל

Rating: C

* RSV: *he shall do (as you do). For the assembly ...*
* LUT: *so soll er es halten (wie ihr). Für die ganze Gemeinde ...*

**Literal:** (full stop after \heb יעשה\heb\*) thus he shall do. As for the assembly ...

### Alternative 2

כן יעשה הקהל

Rating: None

* BJ: *\*ainsi fera l'assemblée*

Factors: 4

**Literal:** (full stop after \heb הקהל\heb\*) thus shall the assembly do.

### Alternative 3

כן יעשה

Rating: None

* NEB: *\*he shall do (as you do).*

Factors: 4

**Literal:** (\heb הקהל\heb\* omitted) thus he shall do.

## [[@BibleBHS:NUM 16:19]][[BibleBHS:NUM 16:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the whole congregation

### Alternative 1

את־כל־העדה

Rating: B

* RSV: *all the congregation*
* BJ: *\*toute la communauté*
* LUT: *die ganze Gemeinde*

**Literal:** the whole congregation

### Alternative 2

[את־כל־עדתו]

Rating: None

* NEB: *\*his whole company*

Factors: 4

**Literal:** his whole congregation

## [[@BibleBHS:NUM 16:24]][[BibleBHS:NUM 16:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the dwelling of Core, Dathan, and Abiram

### Alternative 1

למשכן־קרח דתן ואבירם

Rating: B

* RSV: *the dwelling of Korah, Dathan, and Abiram*
* NEB: *the dwellings of Korah, Dathan and Abiram*
* LUT: *von der Wohnung Korahs und Dathans und Abirams*

**Literal:** to the dwelling of Korah, Dathan, and Abiram

### Alternative 2

[למשכן־קרח]

Rating: None

* BJ: *de la demeure de Coré (\* sur le vs. 24)*

Factors: 4

**Literal:** to the dwelling of Korah

## [[@BibleBHS:NUM 16:27]][[BibleBHS:NUM 16:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the dwelling of Core, Dathan, and Abiram

### Alternative 1

למשכן־קרח דתן ואבירם

Rating: B

* RSV: *the dwelling of Korah, Dathan, and Abiram*
* NEB: *the dwellings of Korah, Dathan and Abiram*
* LUT: *von der Wohnung Korahs und Dathans und Abirams*

**Literal:** to the dwelling of Korah, Dathan, and Abiram

### Alternative 2

[למשכן־קרח]

Rating: None

* BJ: *de la demeure de Coré (\* sur le vs. 24)*

Factors: 4

**Literal:** to the dwelling of Korah

## [[@BibleBHS:NUM 17:2]][[BibleBHS:NUM 17:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the fire, scatter it / and scatter the fire

### Alternative 1

ואת־האש זְרֵה

Rating: B

* RSV: *then scatter the fire*

**Literal:** and the fire, scatter it

### Alternative 2

[ואת־האש יזרה]

Rating: None

* NEB: *(bid Eleazar ... set aside) and scatter the fire*
* LUT: *(dass er ... aufhebe ...) und streue das Feuer*

Factors: 6

**Literal:** and the fire, let him scatter it

### Alternative 3

[ואת־האש הזרה יזרה]

Rating: None

* BJ: *\*et qu'il porte ailleurs ce feu irrégulier*

Factors: 5, 12, 13

**Literal:** and the strange fire, let him scatter it

## [[@BibleBHS:NUM 17:9]][[BibleBHS:NUM 17:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to Moses

### Alternative 1

אל־משה

Rating: A

* RSV: *to Moses*
* BJ: *à Moïse*
* LUT: *mit Mose*

**Literal:** to Moses

### Alternative 2

[אל־משה ואל־אהרן]

Rating: None

* NEB: *\*to Moses and Aaron*

Factors: 5, 4

**Literal:** to Moses and to Aaron

## [[@BibleBHS:NUM 17:19]][[BibleBHS:NUM 17:19]]

**Remark:** See the same case in Ex. 29.42.

**Suggestion:** I meet with you (pl)

### Alternative 1

אועד לכם

Rating: C

* RSV: *(where) I meet with you*
* NEB: *(where) I meet you*
* LUT: *(wo) ich mich euch bezeuge*

**Literal:** I meet with you (pl)

### Alternative 2

אועד לך

Rating: None

* BJ: *\*(où) je me rencontre avec toi (la note est fausse!)*

Factors: 4

**Literal:** I meet with you (sg)

## [[@BibleBHS:NUM 17:25]][[BibleBHS:NUM 17:25]]

**Remark:** The subject of the transitive verb seems to be"you" (i.e. Moses), not "it" (i.e. the rod, or the sign).

**Suggestion:** and you shall put an end to their murmurings

### Alternative 1

וּתְכַל תלונתם

Rating: B

* RSV: *that you may make an end of their murmurings*
* NEB: *so that you may rid me (once and for all) of theircomplaints*
* BJ: *il dissipera leurs murmures*

**Literal:** and you shall put an end to their murmurings

### Alternative 2

[וְתֵכֶל תלונתם]

Rating: None

* LUT: *dass ihr Murren (vor mir) aufhöre*

Factors: 4

**Literal:** and their murmurings may cease

## [[@BibleBHS:NUM 18:1]][[BibleBHS:NUM 18:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with you

### Alternative 1

אתך 1°

Rating: A

* RSV: *with you*
* NEB: *together with (your father's tribe)*
* BJ: *avec toi*

**Literal:** with you

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 6, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NUM 18:10]][[BibleBHS:NUM 18:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you (sg) shall eat it

### Alternative 1

תֹּאכֲלֶנּוּ

Rating: A

* RSV: *(in a most holy place) shall you eat of it*
* NEB: *you shall eat it*
* LUT: *sollst du es essen*

**Literal:** you (sg) shall eat it

### Alternative 2

[תֹּאכְלֻהוּ]

Rating: None

* BJ: *vous vous nourrirez*

Factors: 5

**Literal:** you (pl) shall eat it

## [[@BibleBHS:NUM 18:29]][[BibleBHS:NUM 18:29]]

**Remark:** כל is by no means superfluous. It states clearly that the contribution of each gift must be whole and entire.

**Suggestion:** the whole offering of the LORD

### Alternative 1

את כל־תרומת יהוה

Rating: A

* RSV: *every offering due to the LORD*

**Literal:** the whole offering of the LORD

### Alternative 2

את תרומת יהוה

Rating: None

* NEB: *the contribution due to the LORD*
* BJ: *\*le prélèvement de Yahvé*
* LUT: *dem HERRN die heilige Abgabe*

Factors: 5, 4

**Literal:** the offering of the LORD

## [[@BibleBHS:NUM 19:8]][[BibleBHS:NUM 19:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** his clothes in water

### Alternative 1

בגדיו במים

Rating: B

* RSV: *his clothes in water*
* LUT: *seine Kleider mit Wasser*

**Literal:** his clothes with water

### Alternative 2

בגדיו

Rating: None

* NEB: *his clothes*
* BJ: *ses vêtements (1e éd.:\*)*

Factors: 5, 4

**Literal:** his clothes

## [[@BibleBHS:NUM 19:12]][[BibleBHS:NUM 19:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the seventh day, and he shall be clean

### Alternative 1

וביום השביעי יטהר

Rating: None

Factors: 5, 12

**Literal:** and on the seventh day he shall be clean

### Alternative 2

וביום השביעי וטהר

Rating: B

* RSV: *(he shall ...) and on the seventh day, and so be clean*
* NEB: *and on the seventh day, and then he shall be clean*
* BJ: *et le septième jour, et il sera pur*
* LUT: *und am siebenten Tage, so wird er rein*

**Literal:** and on the seventh day, and he shall be clean

## [[@BibleBHS:NUM 19:18]][[BibleBHS:NUM 19:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and upon the persons

### Alternative 1

ועל הנפשות

Rating: A

* RSV: *and upon the persons*

**Literal:** and on the persons (lit. souls)

### Alternative 2

ועל־כל־הנפשות

Rating: None

* NEB: *and all the people*
* BJ: *et sur toutes les personnes*
* LUT: *und alle Leute*

Factors: 5

**Literal:** and on all the persons

## [[@BibleBHS:NUM 19:21]][[BibleBHS:NUM 19:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for them

### Alternative 1

להם

Rating: B

* RSV: *for them*
* BJ: *\*pour eux*
* LUT: *euch*

**Literal:** for them

### Alternative 2

לכם

Rating: None

* NEB: *\*(binding) on you*

Factors: 5, 4

**Literal:** for you

## [[@BibleBHS:NUM 21:3]][[BibleBHS:NUM 21:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he gave over the Canaanite

### Alternative 1

ויתן את־הכנעני

Rating: B

* RSV: *and gave over the Canaanites*

**Literal:** and he gave the Canaanite

### Alternative 2

ויתן את־הכנעני בידו

Rating: None

* NEB: *\*and delivered the Canaanites into their power*
* BJ: *et livra les Cananéens en son pouvoir (1e éd.:\*)*
* LUT: *und gab die Kanaaniter in ihre Hand*

Factors: 5, 4

**Literal:** and he gave the Canaanite into his hand

## [[@BibleBHS:NUM 21:5]][[BibleBHS:NUM 21:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** why did you (sg) make us go out

### Alternative 1

למה הֶעֱלִיתֻנוּ

Rating: None

* RSV: *why have you brought us up*
* NEB: *why have you brought us up (=plural, see preceding phrase)*
* BJ: *pourquoi nous avez-vous fait monter*

Factors: 5, 4

**Literal:** why did you (pl) bring us up

### Alternative 2

למה הוצאתנו

Rating: C

* LUT: *warum hast du uns aus (Aegypten) geführt*

**Literal:** why did you (sg) bring us out

## [[@BibleBHS:NUM 21:8]][[BibleBHS:NUM 21:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a fiery serpent / a Seraph

### Alternative 1

שרף

Rating: A

* RSV: *a fiery serpent*
* BJ: *(1e éd.) un saraph, (2e éd.) un Brûlant*

**Literal:** a fiery serpent / a Seraph

### Alternative 2

[נחש נחשת]

Rating: None

* NEB: *\*a serpent of bronze*
* LUT: *eine eherne Schlange*

Factors: 5

**Literal:** a snake of bronze

## [[@BibleBHS:NUM 21:18]][[BibleBHS:NUM 21:18]]

**Remark:** Though keeping the MT, one should however modify its division. The full stop follows במשענתם, "with their staves", while the new phrase begins with וממדבר, "and from the wilderness".

**Suggestion:** (with their staves.) And from the wilderness

### Alternative 1

וממדבר

Rating: B

* RSV: *and from the wilderness*

**Literal:** and from the wilderness

### Alternative 2

ממדבר

Rating: None

* NEB: *\*from the wilderness*

Factors: 4

**Literal:** from the wilderness

### Alternative 3

[ומבאר]

Rating: None

* BJ: *\* . . .et de Béer*
* LUT: *Und von Beer*

Factors: 5, 4

**Literal:** and from Beer

## [[@BibleBHS:NUM 21:19]][[BibleBHS:NUM 21:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and from Mattanah

### Alternative 1

וממתנה

Rating: A

* RSV: *and from Mattanah*
* BJ: *de Mattana*
* LUT: *und von Mattana*

**Literal:** and from Mattanah

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14, 10

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NUM 21:24]][[BibleBHS:NUM 21:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (for) the boundary of the Ammonites was strong or: fortified)

### Alternative 1

עז גבול בני עמון

Rating: B

* NEB: *the territory of the Ammonites (where the country) became difficult*

**Literal:** strong was the boundary of the sons of Ammon

### Alternative 2

[יעזר גבול בני עמון]

Rating: None

* RSV: *\*Jazer was the boundary of the Ammonites*
* BJ: *\*Yazèr (1e éd.: Yazer) se trouvait à la frontière ammonite*
* LUT: *das Gebiet der Ammoniter aber reichte bis Jaser*

Factors: 5

**Literal:** Jazer was the boundary of the Ammonites

## [[@BibleBHS:NUM 21:27]][[BibleBHS:NUM 21:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** come to Heshbon

### Alternative 1

באו חשבון

Rating: B

* RSV: *come to Heshbon*
* NEB: *come to Heshbon*
* LUT: *kommt nach Hesbon*

**Literal:** come to Heshbon

### Alternative 2

באי חשבון

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.) Hardi! Hésebon (2e éd.) Hardi, Heshbôn*

Factors: 5, 12

**Literal:** come, Heshbon

## [[@BibleBHS:NUM 21:28]][[BibleBHS:NUM 21:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the lords

### Alternative 1

בעלי

Rating: C

* RSV: *the lords*

**Literal:** the lords

### Alternative 2

[בלעה]

Rating: None

* NEB: *swept*
* BJ: *\*(elle a ...) englouti*
* LUT: *(die hat ...) verzehrt*

Factors: 4, 12

**Literal:** (she) consumed

## [[@BibleBHS:NUM 21:30]][[BibleBHS:NUM 21:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and we shot at them

### Alternative 1

וַנִּירָם

Rating: C

**Literal:** and we shot at them

### Alternative 2

[וְנִירָם]

Rating: None

* RSV: *\*so their posterity*
* NEB: *their very embers*
* LUT: *seine Herrlichkeit (?)*

Factors: 4, 8

**Literal:** and their lamp (i.e. their posterity, cf. 1 Kings 11.36)

### Alternative 3

[ונינם]

Rating: None

* BJ: *les petits enfants (2e éd.:\*)*

Factors: 4, 8

**Literal:** and their little children

## [[BibleBHS:NUM 21:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Heshbon

### Alternative 1

חשבון

Rating: B

* BJ: *(1e éd.) Hésebon, (2e éd.) Heshbôn*

**Literal:** Heshbon

### Alternative 2

[מחשבון]

Rating: None

* RSV: *\*from Heshbon*
* NEB: *from Heshbon*
* LUT: *von Hesbon*

Factors: 4

**Literal:** from Heshbon

## [[BibleBHS:NUM 21:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and we laid waste

### Alternative 1

וַנַּשִּׁים

Rating: B

* RSV: *\*and we laid waste*
* NEB: *and they are extinct (?)*
* LUT: *und sie ist zerstört (?)*

**Literal:** and we laid waste

### Alternative 2

[וְנָשִׁים]

Rating: None

* BJ: *les femmes*

Factors: 4, 8

**Literal:** and the women

## [[BibleBHS:NUM 21:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** until the fire is kindled

### Alternative 1

עד־נֹפַח אשר

Rating: None

* LUT: *bis nach Nophach*

Factors: 4, 12

**Literal:** as far as Nophah which

### Alternative 2

[עד־נֹפַח אשים]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.) jusqu'à Nôphah, les hommes (2e éd.) jusqu'à Nophah, les hommes*

Factors: 14, 4

**Literal:** as far as Nophah, the men

### Alternative 3

[עד־נֻפַּח אש]

Rating: B

* RSV: *\*until fire spread*
* NEB: *\*while the fire spreads (?)*

**Literal:** until the fire is kindled

## [[@BibleBHS:NUM 21:32]][[BibleBHS:NUM 21:32]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they took its villages

### Alternative 1

וילכדו בנתיה

Rating: A

* RSV: *and they took its villages*

**Literal:** and they took her daughters (i.e. cities)

### Alternative 2

[וילכדוה ובנתיה]

Rating: None

* NEB: *\*(the Israelites) captured it together with its dependent villages*
* BJ: *et (Israel) la prit ainsi que les villes de son ressort (1e éd.:\*)*
* LUT: *und sie eroberten es mit seinen Ortschaften*

Factors: 4

**Literal:** and they took her with (lit. and) her daughters (i.e.. cities)

## [[BibleBHS:NUM 21:32]]

**Remark:** The singular is impersonal "one dispossessed". See a similar case in Num. 32.39.

**Suggestion:** and they dispossessed

### Alternative 1

וַיֹּירֶשׁ

Rating: B

* BJ: *il déposséda*

**Literal:** and he dispossessed

### Alternative 2

ויורשו

Rating: None

* RSV: *(they ...) and dispossessed*
* NEB: *(the Israelites ...) and drove out*
* LUT: *und vertrieben*

Factors: 5, 4

**Literal:** and they dispossessed

## [[@BibleBHS:NUM 22:5]][[BibleBHS:NUM 22:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the people (i.e. children) of Amaw

### Alternative 1

בני־עַמּוֹ

Rating: None

* LUT: *der Söhne seines Volks*

Factors: 4, 9

**Literal:** children of his nation

### Alternative 2

[בני־עָמָו]

Rating: C

* RSV: *of Amaw*
* NEB: *of the Amavites*
* BJ: *\*(1e éd.) des fils d'Ammaw, (2e éd.) des fils d'Ammav*

**Literal:** children of Amaw

## [[@BibleBHS:NUM 22:6]][[BibleBHS:NUM 22:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (perhaps) may I be strong (enough to beat him) (lit. perhaps I may be strong (enough so that we may beat him) )

### Alternative 1

אוכל

Rating: A

* RSV: *I shall be able*
* NEB: *may be able*
* LUT: *(vielleicht) kann ich's*

**Literal:** I shall be able

### Alternative 2

[נוכל]

Rating: None

* BJ: *(ainsi) pourrons-nous (1e éd.:\*)*

Factors: 6, 4

**Literal:** we shall be able

## [[@BibleBHS:NUM 22:18]][[BibleBHS:NUM 22:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the servants of Balak

### Alternative 1

אל־עבדי בלק

Rating: A

* RSV: *to the servants of Balak*

**Literal:** to the servants of Balak

### Alternative 2

[אל־מלאכי בלק]

Rating: None

* NEB: *to Balak's messengers*
* BJ: *aux envoyés de Balaq*
* LUT: *zu den Gesandten Balaks*

Factors: 5, 4

**Literal:** to the messengers of Balak

## [[@BibleBHS:NUM 22:22]][[BibleBHS:NUM 22:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the wrath of God

### Alternative 1

אף אלהים

Rating: B

* RSV: *God's anger*
* NEB: *God was angry*
* LUT: *der Zorn Gottes*

**Literal:** the wrath of God

### Alternative 2

אף יהוה

Rating: None

* BJ: *\*la colère de Yahvé*

Factors: 5

**Literal:** the wrath of the LORD

## [[@BibleBHS:NUM 22:30]][[BibleBHS:NUM 22:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** since you are

### Alternative 1

מעודך

Rating: A

* RSV: *all your life long*
* NEB: *all your life*
* LUT: *von jeher*

**Literal:** since you are

### Alternative 2

[מנעוריך]

Rating: None

* BJ: *depuis ton jeune âge*

Factors: 6, 4

**Literal:** from your youth

## [[@BibleBHS:NUM 22:32]][[BibleBHS:NUM 22:32]]

**Remark:** The meaning of the verb ירט is not altogether clear. RSV and L may have followed the MT while giving it another interpretation.

**Suggestion:** (for) the (or: your) way is precipitous (against me)

### Alternative 1

ירט הדרך

Rating: B

* NEB: *you made straight*
* BJ: *la route n'aboutit pas (en note: "Litt. "la route renverse"... Autre traduction: "car ce voyage me déplaisait"...")*

**Literal:** the way was precipitous

### Alternative 2

הרע הדרך

Rating: None

* RSV: *your way is perverse (?)*
* LUT: *dein Weg ist verkehrt (?)*

Factors: 4, 8

**Literal:** the way is bad

## [[@BibleBHS:NUM 22:36]][[BibleBHS:NUM 22:36]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to Ar of Moab

### Alternative 1

אל־עִיר מואב

Rating: None

* RSV: *at the city of Moab*

Factors: 8

**Literal:** to the city of Moab

### Alternative 2

[אל־עָר מואב]

Rating: C

* NEB: *as far as Ar of Moab*
* BJ: *\*(1e éd.) dans la direction de Ar Moab (2e éd.) dans la direction d'Ar Moab*
* LUT: *nach Ar in Moab*

**Literal:** to Ar of Moab

## [[@BibleBHS:NUM 23:2]][[BibleBHS:NUM 23:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Balak and Balaam offered (as sacrifice)

### Alternative 1

ויעל בלק ובלעם

Rating: B

* LUT: *und beide, Balak und Bileam, opferten*

**Literal:** and Balak and Balaam offered (as sacrifice)

### Alternative 2

ויעל

Rating: None

* NEB: *\*(Balak ...) and offered*
* BJ: *\*(Balaq ...) et offrit*

Factors: 5

**Literal:** he offered (as sacrifice)

## [[@BibleBHS:NUM 23:10]][[BibleBHS:NUM 23:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and who can number / and who has numbered

### Alternative 1

ומספר

Rating: None

* LUT: *den (vierten) Teil*

Factors: 12

**Literal:** and the number

### Alternative 2

ומי ספר

Rating: B

* RSV: *(who can ...) or number*
* NEB: *(who can ...) or number*
* BJ: *qui pourrait dénombrer*

**Literal:** and who will number / and who has numbered

## [[@BibleBHS:NUM 23:16]][[BibleBHS:NUM 23:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the LORD

### Alternative 1

יהוה

Rating: A

* RSV: *and the LORD*
* NEB: *the LORD*
* LUT: *und der HERR*

**Literal:** the LORD

### Alternative 2

האלהים

Rating: None

* BJ: *Dieu*

Factors: 5

**Literal:** God

## [[@BibleBHS:NUM 23:20]][[BibleBHS:NUM 23:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he has blessed

### Alternative 1

וברך

Rating: A

* RSV: *he has blessed*
* LUT: *er hat gesegnet*

**Literal:** and he has blessed

### Alternative 2

אברך

Rating: None

* NEB: *\*I will bless*
* BJ: *je bénirai*

Factors: 4

**Literal:** I shall bless

## [[@BibleBHS:NUM 23:21]][[BibleBHS:NUM 23:21]]

**Remark:** Two interpretations are possible. Either the singular is impersonal, or God is subject of the verb. This applies in the same way to vs. 21b ולא־ראה, "one does not see" or: "he (God) does not see".

**Suggestion:** one does not see / he (i.e. God) does not see

### Alternative 1

לא־הביט

Rating: A

* RSV: *he has not beheld*
* NEB: *he has discovered no (iniquity)*
* LUT: *man sieht kein (Unheil)*

**Literal:** he did not see

### Alternative 2

לא אביט

Rating: None

* BJ: *\*je n'ai pas aperçu*

Factors: 5, 4, 12

**Literal:** I shall not see

## [[@BibleBHS:NUM 24:3]][[BibleBHS:NUM 24:3]]

**Remark:** The interpretation of שתם has gone in two opposite directions "closed" or "pierced", and therefore "opened". The first meaning, identical with that of the verb שתם or סתם, to shut, to obstruct, is preferable.

**Suggestion:** with his eye(s) closed

### Alternative 1

שְתֻם העין

Rating: B

* RSV: *\*(whose) eye is opened*
* LUT: *dem die Augen geöffnet sind*

**Literal:** (with) the eye closed / (with) the eye opened

### Alternative 2

[שֶׁתָּם העין]

Rating: None

* NEB: *(whose) sight is clear (?)*
* BJ: *\*au regard pénétrant (\* sur vs. 3)*

Factors: 14, 8

**Literal:** whose eye is perfect

## [[@BibleBHS:NUM 24:7]][[BibleBHS:NUM 24:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** water flows from his well-buckets, his seed among abundant waters

### Alternative 1

יזל־מים מדליו וזרעו במים רבים

Rating: B

* RSV: *water shall flow from his bucket, and his seed shall be in many waters*
* NEB: *the water in his vessels shall overflow, and his seed shall be like great waters*
* LUT: *sein Eimer fliesst von Wasser über, und seine Saat hat Wassers die Fülle*

**Literal:** water flows from his buckets, and his seed in abundant water

### Alternative 2

None

Rating: None

* BJ: *un héros grandit dans sa descendance, il domine sur des peuples nombreux (2e éd. :\*)*

Factors: 7

**Literal:** [a man shall come out of his seed and reign over many nations = LXX]

## [[@BibleBHS:NUM 24:8]][[BibleBHS:NUM 24:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he shall devour nations, his enemies; and their bones he shall break them to pieces; with his arrows he shall smite them

### Alternative 1

יאכל גּוֹיִם צריו ועצמתיהם יגרם וחציו ימחץ

Rating: A

* RSV: *he shall eat up the nations his adversaries, and shall break their bones in pieces, and pierce them through with his arrows*
* NEB: *he shall devour his adversaries the nations, crunch their bones, and smash their limbs in pieces (?)*
* LUT: *er wird die Volker, seine Verfolger, auffressen und ihre Gebeine zermalmen und mit seinen Pfeilen zerschmettern*

**Literal:** he shall devour nations, his enemies; their bones, he shall break them; (with) his arrows, he shall smite them

### Alternative 2

[יאכל גְּוִיִם צריו גרמיהם ימחץ]

Rating: None

* BJ: *\*il dévore le cadavre de ses adversaires, il leur brise les os*

Factors: 14

**Literal:** he shall devour the corpses, his enemies, their bones he shall smite

## [[@BibleBHS:NUM 24:15]][[BibleBHS:NUM 24:15]]

**Remark:** The interpretation of שתם has gone in two opposite directions "closed" or "pierced", and therefore "opened". The first meaning, identical with that of the verb שתם or סתם, to shut, to obstruct, is preferable.

**Suggestion:** with his eye(s) closed

### Alternative 1

שְתֻם העין

Rating: B

* RSV: *\*(whose) eye is opened*
* LUT: *dem die Augen geöffnet sind*

**Literal:** (with) the eye closed / (with) the eye opened

### Alternative 2

[שֶׁתָּם העין]

Rating: None

* NEB: *(whose) sight is clear (?)*
* BJ: *\*au regard pénétrant (\* sur vs. 3)*

Factors: 14, 8

**Literal:** whose eye is perfect

## [[@BibleBHS:NUM 24:17]][[BibleBHS:NUM 24:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the crown of the head

### Alternative 1

וקרקר

Rating: None

* RSV: *(it shall ...) and break down*
* NEB: *(he shall ...) and beat down*

Factors: 12

**Literal:** and he shall demolish

### Alternative 2

וקדקד

Rating: C

* BJ: *et le crâne (2e éd.:\*)*
* LUT: *und den Scheitel*

**Literal:** and the crown of the head

## [[@BibleBHS:NUM 24:18–19]][[BibleBHS:NUM 24:18–19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** his enemies ... (vs. 18), (vs. 19:) and one from Jacob shall rule

### Alternative 1

וירד מיעקב‎ (vs. 19) ... (vs. 18) איביו‎

Rating: A

* RSV: *his enemies (vs. 18) ... (vs. 19:) By Jacob, shall dominion be exercised*
* NEB: *his enemy (vs. 18) ... (vs. 19:) Jacob shall trample them down (?)*
* LUT: *sein Feind(vs. 18) ... (vs. 19:) Aus Jakob wird der Herrscher kommen*

**Literal:** his enemies ... (vs. 18), (vs. 19:) and one from Jacob shall dominate

### Alternative 2

[וירד מיעקב איביו]

Rating: None

* BJ: *\*Jacob domine sur ses ennemis*

Factors: 14

**Literal:** and one from Jacob shall dominate over his enemies

## [[@BibleBHS:NUM 24:19]][[BibleBHS:NUM 24:19]]

**Remark:** The MT is clearly the earliest attested text but its meaning is difficult to establish with certainty. Either it means "until there is no longer a city", as in Is. 7.8 מעם, "until there is no more people (in Ephraim)". Or it may mean "he will make the (last) survivor disappear out of the city (where he would have sought shelter)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מעיר

Rating: A

* RSV: *(the survivors) of cities*
* LUT: *von den Städtern*

**Literal:** from the city

### Alternative 2

[מֵעָר]

Rating: None

* NEB: *from Ar*
* BJ: *\*d'Ar*

Factors: 14

**Literal:** from Ar

## [[@BibleBHS:NUM 24:20]][[BibleBHS:NUM 24:20]]

**Remark:** 1. ואחריתו, vs. 20, has the meaning of "and his end". 2. עד in vs. 20, 24 seems to mean "eternity", "forever".

**Suggestion:** V. 20: (and his end will be) to perish forever; vs. 24: he will perish forever

### Alternative 1

עדי אבד

Rating: None

* RSV: *he shall come to destruction*
* NEB: *shall be utter destruction (vs. 20), see vs. 24 below (following variant)*

Factors: 12

**Literal:** to the ruin (?)

### Alternative 2

עד יאבד

Rating: C

* NEB: *he ... shall perish utterly (vs. 24), see vs. 20 above (following the MT)*
* BJ: *\*périra pour toujours: (vs. 20);(1e éd.) périront ... pour toujours (vs. 24)(2e éd.) périra pour toujours (vs. 24)*
* LUT: *wird es umkommen (vs. 20), das aber wird ... umkommen (vs. 24)*

**Literal:** until he perishes

## [[@BibleBHS:NUM 24:21]][[BibleBHS:NUM 24:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your dwelling

### Alternative 1

מושבך

Rating: A

* RSV: *your dwelling place*
* NEB: *your refuge*
* LUT: *deine Wohnung*

**Literal:** your dwelling

### Alternative 2

[מושבך קין]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.) ta demeure ..., Qaïn (2e éd.) ta demeure ..., Qayîn*

Factors: 14

**Literal:** your dwelling, o Kain

## [[@BibleBHS:NUM 24:22]][[BibleBHS:NUM 24:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for destruction / for burning

### Alternative 1

לְבָעֵר

Rating: C

* RSV: *shall be wasted*
* NEB: *is doomed to burning*
* LUT: *wird ausgetilgt werden*

**Literal:** for destruction / for burning

### Alternative 2

[לִבְעֹר]

Rating: None

* BJ: *\*à Béor*

Factors: 7, 12

**Literal:** for Beor

## [[BibleBHS:NUM 24:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Kain / Cain

### Alternative 1

קַיִן

Rating: C

* RSV: *Kain*
* NEB: *o Cain*
* LUT: *Kain*

**Literal:** Kain / Cain

### Alternative 2

[קֵן \ קֵין]

Rating: None

* BJ: *\*ton nid*

Factors: 5, 12

**Literal:** nest

## [[@BibleBHS:NUM 24:23]][[BibleBHS:NUM 24:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he took up

### Alternative 1

וישא

Rating: B

* RSV: *and he took up*
* NEB: *he uttered*
* LUT: *und er hob abermals an*

**Literal:** and he took up

### Alternative 2

[וירא את עוג וישא]

Rating: None

* BJ: *\*puis il vit Og, il prononça*

Factors: 5, 4

**Literal:** and he saw Og, and he took up

## [[BibleBHS:NUM 24:23]]

**Remark:** The verb that preceeds, יחיה, belongs to the rare root חיה, "to came in bands, to flock together", see 2 Sam. 23.18.

**Suggestion:** (will come in bands) out of the north

### Alternative 1

מִשֻּׂמוֹ אל

Rating: None

* RSV: *when God does this*
* LUT: *wenn Gott das tun wird*

Factors: 12

**Literal:** when God lays it down

### Alternative 2

[מִשְּׂמוֹאל]

Rating: C

* NEB: *in the north*
* BJ: *\*au nord*

**Literal:** from the north (lit. from the left)

## [[@BibleBHS:NUM 24:24]][[BibleBHS:NUM 24:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** those who go out (from ...)

### Alternative 1

וצים

Rating: None

* RSV: *but ships*
* BJ: *des vaisseaux*
* LUT: *und Schiffe*

Factors: 12

**Literal:** and ships

### Alternative 2

[יֹצְאִם]

Rating: C

* NEB: *\*invaders*

**Literal:** those going out

## [[BibleBHS:NUM 24:24]]

**Remark:** 1. ואחריתו, vs. 20, has the meaning of "and his end". 2. עד in vs. 20, 24 seems to mean "eternity", "forever".

**Suggestion:** V. 20: (and his end will be) to perish forever; vs. 24: he will perish forever

### Alternative 1

עדי אבד

Rating: None

* RSV: *he shall come to destruction*
* NEB: *shall be utter destruction (vs. 20), see vs. 24 below (following variant)*

Factors: 12

**Literal:** to the ruin (?)

### Alternative 2

עד יאבד

Rating: C

* NEB: *he ... shall perish utterly (vs. 24), see vs. 20 above (following the MT)*
* BJ: *\*périra pour toujours: (vs. 20);(1e éd.) périront ... pour toujours (vs. 24)(2e éd.) périra pour toujours (vs. 24)*
* LUT: *wird es umkommen (vs. 20), das aber wird ... umkommen (vs. 24)*

**Literal:** until he perishes

## [[@BibleBHS:NUM 26:3]][[BibleBHS:NUM 26:3]]

**Remark:** 1. אֹתָם here has the meaning of אִתָּם, "with them". 2. vs. 4 is the title of the list given in vs. 5 ff. 3. The expression נשא ראש in vs. 2 may mean "to establish an order, to classify" (rather than "to count").

**Suggestion:** and (Moses and Eleazar the priest) spoke (with them)

### Alternative 1

וידבר

Rating: B

* RSV: *and ... spoke*
* BJ: *\* ... parlèrent*

**Literal:** and he said

### Alternative 2

[ויפקד]

Rating: None

* NEB: *\*collected them*

Factors: 1, 4

**Literal:** and he counted

### Alternative 3

[ויספרו]

Rating: None

* LUT: *zählten sie*

Factors: 1, 4

**Literal:** and they numbered

## [[@BibleBHS:NUM 26:14]][[BibleBHS:NUM 26:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the Simeonites

### Alternative 1

השמעני

Rating: B

* RSV: *of the Simeonites*
* LUT: *von Simeon*

**Literal:** of the Simeonite

### Alternative 2

[השמעני לפקדיהם]

Rating: None

* NEB: *\*the Simeonite (families); the number in their detailèd list*
* BJ: *(les clans) siméonites. Ils comprenaient (voir vs. 18, 22, 25 etc.)*

Factors: 5

**Literal:** of the Simeonite, according to their numbered (men)

## [[@BibleBHS:NUM 26:19]][[BibleBHS:NUM 26:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Onan

### Alternative 1

ואונן

Rating: A

* RSV: *and Onan*
* BJ: *(1e éd.) et Onan, (2e éd.) et Onân*
* LUT: *und Onan*

**Literal:** and Onan (1°)

### Alternative 2

[ואונן ושלה ופרץ וזרח]

Rating: None

* NEB: *\*Onan, Shelah, Ferez and Zerah*

Factors: 4, 5

**Literal:** and Onan (1°) and Shelah and Ferez and Zerah

## [[@BibleBHS:NUM 26:23]][[BibleBHS:NUM 26:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (the family) of the Punite

### Alternative 1

הפוני

Rating: B

* RSV: *of the Punites*
* BJ: *(1e éd.) (le clan) Phounite*
* LUT: *der Puniter*

**Literal:** the Punite

### Alternative 2

הפואי

Rating: None

* NEB: *\*the Puite (family)*

Factors: 8

**Literal:** the Puite

### Alternative 3

[הפווי]

Rating: None

* BJ: *(2e éd.) (le clan) Puvvite*

Factors: 14, 5

**Literal:** the Puvite

## [[@BibleBHS:NUM 26:39]][[BibleBHS:NUM 26:39]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for Shephupham

### Alternative 1

לשפופם

Rating: A

* RSV: *of Shephupham*
* BJ: *(2e éd.) pour Shephupham*

**Literal:** to Shephupham

### Alternative 2

לשופם

Rating: None

* NEB: *\*Shupham*
* BJ: *(1e éd.) pour Shouphâm*
* LUT: *Shupham*

Factors: 5, 12

**Literal:** to Shupham

## [[@BibleBHS:NUM 26:40]][[BibleBHS:NUM 26:40]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Naaman: for Ard the clan of the Ardite

### Alternative 1

ונעמן משפחת הארדי

Rating: None

* BJ: *et Naamân: le clan Ardite*
* LUT: *und Naaman, daher kommt das Geschlecht der Arditer (?)*

Factors: 12

**Literal:** and Naaman: the family of the Ardite

### Alternative 2

ונעמן לארד משפחת הארדי

Rating: C

* RSV: *and Na'aman: of Ard, the family of the Ardites*
* NEB: *\*and Naaman. Ard, the Ardite family*

**Literal:** and Naaman: for Ard, the family of the Ardite

## [[@BibleBHS:NUM 27:1]][[BibleBHS:NUM 27:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the families of Manasseh

### Alternative 1

לְמִשְׁפְּחֹת מנשה

Rating: B

* RSV: *from the families of Manasseh*
* BJ: *\*des clans de Manassé*
* LUT: *von den Geschlechtern Manasses*

**Literal:** to the families of Manasseh

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4, 10

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NUM 27:23]][[BibleBHS:NUM 27:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** through Moses

### Alternative 1

ביד־משה

Rating: A

* RSV: *through Moses*
* BJ: *par Moïse*
* LUT: *durch Mose*

**Literal:** by the hand of Moses

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NUM 28:30]][[BibleBHS:NUM 28:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** one he-goat

### Alternative 1

שעיר עזים אחד

Rating: A

* RSV: *with one male goat*
* LUT: *und einen Ziegenbock*

**Literal:** one he-goat

### Alternative 2

ושעיר עזים אחד לחטאת

Rating: None

* NEB: *\*one he-goat as a sin-offering*
* BJ: *\*un bouc en sacrifice pour le péché*

Factors: 5

**Literal:** and one he-goat for a sin (-offering)

## [[@BibleBHS:NUM 28:31]][[BibleBHS:NUM 28:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they shall be without blemish for you, and (in addition to them) the drink-offerings belonging to them (lit. their drink-offerings)

### Alternative 1

תמימם יהיו־לכם ונסכיהם

Rating: A

* RSV: *and their drink-offering. See that they are without blemish*
* NEB: *they shall all be without blemish ... and drink-offering*
* LUT: *ohne Fehler soll's sein, dazu ihre Trankopfer*

**Literal:** they shall be perfect, and their drink-offerings

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NUM 31:3]][[BibleBHS:NUM 31:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for the army, that they may be (against Midian) (i.e. that they attack Midian, cf. 2. Sam. 11.23)

### Alternative 1

לצבא ויהיו

Rating: A

* RSV: *for the war, that they may go*
* NEB: *for active service. They shall fall upon*
* LUT: *zum Kampf ..., die ... vollstrecken*

**Literal:** for the army, that they may be

### Alternative 2

[לצבא ליהוה]

Rating: None

* BJ: *\*pour la campagne de Yahvé*

Factors: 5

**Literal:** for the army, for the LORD

## [[@BibleBHS:NUM 31:6]][[BibleBHS:NUM 31:6]]

**Remark:** The phrase makes sense if it is understood as recapitulation to make the first part of the phrase precise: "Moses sent them to the army, a thousand from each tribe, (namely he sent) them and Pinhas, son of Eleazar the priest to the army."

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הכהן לצבא

Rating: B

* LUT: *des priesters ... in den Kampf (?)*

**Literal:** (of Eleazar) the priest, to the army

### Alternative 2

[הכהן]

Rating: None

* RSV: *(of Elea'zar) the priest*
* NEB: *(of Eleazar) the priest*
* BJ: *\*(fils d'Eléazar) le prêtre*
* LUT: *des Priesters ... in den Kampf (?)*

Factors: 4

**Literal:** (of Eleazar) the priest

## [[@BibleBHS:NUM 31:16]][[BibleBHS:NUM 31:16]]

**Remark:** 1. Since the meaning of the word מסר is not clear, the differences in both old and modern translations do not necessarily presuppose differences in the underlying text. The differences may well rest on different interpretations of the word, not on differences in the text. 2. The most probable meaning of מסר, (which, it should be noted, is not the same as the root מסר in Num. 31.5) seems to be "to produce, to put forth".

**Suggestion:** to produce disloyalty (toward the LORD)

### Alternative 1

למסר־מעל

Rating: C

* RSV: *caused ... to act treacherously (?)*
* NEB: *set about seducing ... into disloyalty (?)*

**Literal:** to hand over to fraud / to produce fraud

### Alternative 2

[Variant reading? Variante ?]

Rating: None

* BJ: *ont été cause que ... se sont pervertis en reniant(?)*
* LUT: *abwendig gemacht, dass sie sich versündigten (?)*

Factors: 8

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NUM 31:21]][[BibleBHS:NUM 31:21]]

**Remark:** The participle הבאים, "those coming" has here the sense of the pluperfect "Eleazar the priest said to the men of the army who had gone to war".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

למלחמה

Rating: A

* RSV: *to battle*
* LUT: *in den Kampf*

**Literal:** for the war

### Alternative 2

[ממלחמה]

Rating: None

* NEB: *from battle*
* BJ: *de cette campagne*

Factors: 5, 4

**Literal:** from the war

## [[@BibleBHS:NUM 32:3]][[BibleBHS:NUM 32:3]]

**Remark:** The two names שבם here, and שבמה in vs. 38, denote the same town eventhough the forms of the name differ.

**Suggestion:** Sebam

### Alternative 1

ושבם

Rating: B

* RSV: *Sebam*
* NEB: *\*Sebam*
* BJ: *Sebam*

**Literal:** and Sebam

### Alternative 2

ושבמה

Rating: None

* LUT: *Sibma*

Factors: 5

**Literal:** and Sibmah

## [[BibleBHS:NUM 32:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Beon

### Alternative 1

ובען

Rating: A

* RSV: *and Beon*
* NEB: *and Beon*
* LUT: *Beon*

**Literal:** and Beon

### Alternative 2

[ומען]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.) et Méon, (2e éd.) et Méôn*

Factors: 14

**Literal:** and Meon

## [[@BibleBHS:NUM 32:17]][[BibleBHS:NUM 32:17]]

**Remark:** חוש here has the form of a plural participle חֻשִׁים and means "to be swift, quick".

**Suggestion:** (ourselves, we shall go armed,) hastening (before the children of Israel)

### Alternative 1

חשים

Rating: B

**Literal:** hastening

### Alternative 2

[חמשים]

Rating: None

* RSV: *ready to go (?)*
* NEB: *\*as a fighting force to go*
* BJ: *\*nous prendrons les armes*
* LUT: *(gerüstet) ... einherziehen (?)*

Factors: 8

**Literal:** ready for battle

## [[@BibleBHS:NUM 32:26]][[BibleBHS:NUM 32:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** there

### Alternative 1

שם

Rating: A

* RSV: *there*
* NEB: *here (?)*
* BJ: *là*

**Literal:** there

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NUM 32:38]][[BibleBHS:NUM 32:38]]

**Remark:** 1. מוסבת שם is an ancient gloss belonging however to the earliest attested text. 2. The omission in L is a mere consequence of another variant reading: ויקראו בשמתן, "and they called by their names (already existing) the names of the cities". This is a facilitating variant in the Greek (Fac. 4).

**Suggestion:** changed as regards their name / with changed names

### Alternative 1

מוסבת שם

Rating: A

* RSV: *(their names to be changed) (parentheses by RSV)*
* NEB: *(whose name was changed) (parentheses by NEB)*
* BJ: *(dont les noms furent changés) (parenthèses de J)*

**Literal:** changed with regard to the name

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NUM 32:39]][[BibleBHS:NUM 32:39]]

**Remark:** Impersonal singular; see the same case in Num. 21.32.

**Suggestion:** and one dispossessed

### Alternative 1

וַיֹּורֶשׁ

Rating: B

**Literal:** and he dispossessed

### Alternative 2

יורישו

Rating: None

* RSV: *(the sons of Machir ...) and dispossessed*
* NEB: *(the sons of Machir ...) and drove out*
* BJ: *\*et chassèrent*
* LUT: *und vertrieben*

Factors: 5, 4

**Literal:** and they dispossessed

## [[@BibleBHS:NUM 33:7]][[BibleBHS:NUM 33:7]]

**Remark:** Impersonal singular, as in Num. 21.32; 32.39

**Suggestion:** and they (or: one) turned back

### Alternative 1

וַיָּשָׁב

Rating: B

* RSV: *(they ...) and turned back*
* NEB: *(they ...) turned back*
* BJ: *ils revinrent*

**Literal:** and he went back

### Alternative 2

וישבו

Rating: None

* LUT: *und blieben*

Factors: 5

**Literal:** and they settled

## [[@BibleBHS:NUM 33:8]][[BibleBHS:NUM 33:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from Pi-Hahiroth

### Alternative 1

מפני החירת

Rating: None

* RSV: *from before Hahiroth*

Factors: 12

**Literal:** from before Hahiroth

### Alternative 2

מִפִּי החירת

Rating: B

* NEB: *\*(they left) Pi-Hahiroth*
* BJ: *\*(1e éd.) de Pî-Hahirôt, (2e éd.) de Pi-Hahirot*
* LUT: *von Pihachiroth*

**Literal:** from Pi-Hahiroth

## [[@BibleBHS:NUM 34:6]][[BibleBHS:NUM 34:6]]

**Remark:** וגבול, in an end-position as here, means the area surrounding or adjacent to some geographical entity, such as a city, mountain, river, land, district, etc., in this case the sea; cf. e.g. Deut. 3.16; Jos. 12.4.

**Suggestion:** the great sea with the neighbouring area: this (shall be for you the western boundary)

### Alternative 1

הים הגדול וגבול זה

Rating: A

* NEB: *the Great Sea and the seaboard, this (shall be your frontier to the west)*

**Literal:** the great sea and the (bordering) territory: this (shall be for you the western border)

### Alternative 2

[הים הגדול וגבולו זה]

Rating: None

* RSV: *\*the Great Sea and its coast; this (shall be your western boundary)*
* LUT: *das grosse Meer und seine Küste. Das (sei eure Grenze nach Westen)*

Factors: 6

**Literal:** the great sea and its seabord: this

### Alternative 3

[הים הגדול וגבול זה]

Rating: None

* BJ: *la Grande Mer; cette limite (vous servira de frontière à l'occident)*

Factors: 14, 8

**Literal:** the great sea / and this boundary

## [[@BibleBHS:NUM 34:11]][[BibleBHS:NUM 34:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Harbelah (i.e. to Harbelah)

### Alternative 1

הָרִבְלָה

Rating: None

* RSV: *to Riblah*
* NEB: *to Riblah*
* LUT: *nach Riblah*

Factors: 5, 9

**Literal:** to Riblah

### Alternative 2

[הַרְבֵּלָה]

Rating: None

* BJ: *vers Harbel (1e éd.:\*)*

Factors: 9

**Literal:** to Harbel

### Alternative 3

[הַרְבֵּלָה]

Rating: C

**Literal:** Harbelah

## [[@BibleBHS:NUM 34:20]][[BibleBHS:NUM 34:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the sons of Simeon

### Alternative 1

בני שמעון

Rating: A

* RSV: *of the sons of Simeon*
* BJ: *des fils de Siméon*

**Literal:** of the sons of Simeon

### Alternative 2

שמעון

Rating: None

* NEB: *of Simeon*
* LUT: *Simeon*

Factors: 5

**Literal:** of Simeon

## [[@BibleBHS:NUM 35:20]][[BibleBHS:NUM 35:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** or throws at him

### Alternative 1

או־השליך עליו

Rating: A

* RSV: *or hurled at him*
* LUT: *oder wirft er etwas auf ihn (?)*

**Literal:** or has thrown at him

### Alternative 2

[או־השליך עליו כל כלי]

Rating: None

* NEB: *or aims a missile at him (?)*
* BJ: *\*ou ... il lui a lancé un projectile*

Factors: 5

**Literal:** or has thrown at him some object (lit. every object)

## [[@BibleBHS:NUM 35:32]][[BibleBHS:NUM 35:32]]

**Remark:** The three infinitives לנוס, "to flee", לשוב, "to return", and לשבת, "to dwell", describe one and the same fraudulous action in its three successive stages, involving a fictitious flight to the city of refuge. We should therefore understand the sentence thus: "you shall not take a sum of money so that someone may (first) take refuge in his city of refuge and then (later on) come back and settle down in his country ..."

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לנוס

Rating: B

**Literal:** to flee

### Alternative 2

[לנס]

Rating: None

* RSV: *for him who has fled*
* NEB: *from a man who has taken sanctuary*
* BJ: *\*de quelqu'un qui, s'étant enfui*
* LUT: *für den, der ... geflohen ist*

Factors: 4

**Literal:** for the fugitive

## [[BibleBHS:NUM 35:32]]

**Remark:** It is really the high priest as is shown by vs. 28, but he is indicated here by a more general term.

**Suggestion:** of the priest

### Alternative 1

הכהן

Rating: A

* LUT: *der Priester*

**Literal:** of the priest

### Alternative 2

הכהן הגדול

Rating: None

* RSV: *of the high priest*
* NEB: *of the high priest*
* BJ: *du grand prêtre*

Factors: 5

**Literal:** the high priest

## [[@BibleBHS:NUM 35:33]][[BibleBHS:NUM 35:33]]

**Remark:** None

**Suggestion:** where you are / (country) in which you are

### Alternative 1

אשר אתם בה

Rating: A

* BJ: *où vous êtes*

**Literal:** which you (are) in it

### Alternative 2

אשר אתם ישבים בה

Rating: None

* RSV: *in which you live*
* LUT: *darin ihr wohnt*

Factors: 5

**Literal:** which you are dwelling in it

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *[-] (?)*

Factors: 14, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NUM 35:34]][[BibleBHS:NUM 35:34]]

**Remark:** It is not unusual to find plural and singular forms intermingled, see e.g. Num. 21.32; 32.39; 33.7.

**Suggestion:** and you (sg) shall not defile

### Alternative 1

ולא תטמא

Rating: B

* RSV: *you shall not defile (?)*
* NEB: *you shall not make ... unclean (?)*
* BJ: *tu ne rendras pas impur*

**Literal:** and you (sg) shall not defile

### Alternative 2

ולא תטמאו

Rating: None

* LUT: *macht ... nicht unrein*

Factors: 4

**Literal:** and you (pl) shall not defile

## [[@BibleBHS:NUM 36:12]][[BibleBHS:NUM 36:12]]

**Remark:** See a similar case in Num. 27.1.

**Suggestion:** (within the) families (of the sons of Manasse)

### Alternative 1

מִמִּשְׁפְּחֹת

Rating: B

* RSV: *into the families*
* NEB: *within the families*
* BJ: *\*dans des clans*

**Literal:** of the families

### Alternative 2

מִמִּשְׁפַּחַת

Rating: None

* LUT: *aus dem Geschlecht*

Factors: 4

**Literal:** of the family

# Deuteronomy

## [[@BibleBHS:DEU 1:15]][[BibleBHS:DEU 1:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the heads of your tribes

### Alternative 1

את־ראשי שבטיכם

Rating: A

* RSV: *the heads of your tribes*
* BJ: *vos chefs de tribus*
* LUT: *die Häupter eurer Stämme*

**Literal:** the heads of your tribes

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14, 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:DEU 1:28]][[BibleBHS:DEU 1:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and more numerous than we

### Alternative 1

ורם ממנו

Rating: None

* RSV: *and taller than we*
* NEB: *and taller than we are*
* BJ: *(3e éd.) et de plus haute stature que nous*
* LUT: *und höher gewachsen als wir*

Factors: 5

**Literal:** and taller than we

### Alternative 2

ורב ממנו

Rating: C

* BJ: *(2e éd.) et plus fort que nous (?)*

**Literal:** and more numerous than we

## [[@BibleBHS:DEU 1:41]][[BibleBHS:DEU 1:41]]

**Remark:** None

**Suggestion:** against the LORD

### Alternative 1

ליהוה

Rating: A

* RSV: *against the LORD*
* NEB: *against the LORD*
* LUT: *an dem HERRN*

**Literal:** against the LORD

### Alternative 2

ליהוה אלהינו

Rating: None

* BJ: *contre Yahvé notre Dieu*

Factors: 5

**Literal:** against the LORD our God

## [[@BibleBHS:DEU 1:44]][[BibleBHS:DEU 1:44]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in Seir

### Alternative 1

בשעיר

Rating: A

* RSV: *in Se'ir*
* NEB: *in Seir*
* BJ: *en Séir*

**Literal:** in Seir

### Alternative 2

[משעיר]

Rating: None

* LUT: *von Seir*

Factors: 4, 9

**Literal:** off Seir

## [[@BibleBHS:DEU 2:8]][[BibleBHS:DEU 2:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** away from the road

### Alternative 1

מדרך

Rating: A

* RSV: *away from the . . . road*
* LUT: *weg von dem Weg*

**Literal:** (away) from the road

### Alternative 2

[דרך]

Rating: None

* NEB: *\*along the road*
* BJ: *par la route*

Factors: 8

**Literal:** (taking) the road

## [[@BibleBHS:DEU 2:25]][[BibleBHS:DEU 2:25]]

**Remark:** Cf. below Deut. 4.6.

**Suggestion:** upon the peoples

### Alternative 1

על־פני העמים

Rating: A

* RSV: *upon the peoples*
* BJ: *parmi les peuples*

**Literal:** on the face of the peoples

### Alternative 2

על־פני כל־העמים

Rating: None

* NEB: *upon all the peoples*
* LUT: *auf alle Völker*

Factors: 1

**Literal:** on the face of all the peoples

## [[BibleBHS:DEU 2:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** under the whole heaven

### Alternative 1

תחת כל־השמים

Rating: A

* RSV: *under the whole heaven*
* BJ: *sous tous les cieux*
* LUT: *unter dem ganzen Himmel*

**Literal:** under all the heaven

### Alternative 2

[תחת השמים]

Rating: None

* NEB: *under heaven*

Factors: 4

**Literal:** under the heaven

## [[@BibleBHS:DEU 2:36]][[BibleBHS:DEU 2:36]]

**Remark:** None

**Suggestion:** before us

### Alternative 1

לפנינו

Rating: A

* NEB: *to us*
* BJ: *nous (les livra)*
* LUT: *vor unsern Augen*

**Literal:** before us

### Alternative 2

בידנו

Rating: None

* RSV: *into our hands*

Factors: 5

**Literal:** in our hands

## [[@BibleBHS:DEU 2:37]][[BibleBHS:DEU 2:37]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and, generally, whatsoever (the LORD) commanded you

### Alternative 1

וכל אשר־צוה

Rating: A

* RSV: *and wherever (the LORD ...) forbade*
* BJ: *(ni de) tout ce qu'avait interdit*

**Literal:** and all that (the LORD ...) commanded

### Alternative 2

[ככל אשר־צוה]

Rating: None

* NEB: *\*thus fulfilling all that (the LORD ...) had commanded*
* LUT: *ganz wie uns (der HERR ...) geboten hatte*

Factors: 5, 4

**Literal:** according to all that (the LORD ...) has commanded

## [[@BibleBHS:DEU 3:12]][[BibleBHS:DEU 3:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on the gorge

### Alternative 1

על־נחל

Rating: A

* NEB: *on the gorge*
* BJ: *(1e éd.) sur l'ouadi, (2e éd.) sur le torrent*
* LUT: *am Fluss*

**Literal:** on the gorge

### Alternative 2

על שפת נחל

Rating: None

* RSV: *on the edge of the valley*

Factors: 5

**Literal:** on the edge of the valley

## [[@BibleBHS:DEU 3:14]][[BibleBHS:DEU 3:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (and called them after his name) Bashan, (the villages of Jair)

### Alternative 1

את־הבשן

Rating: A

* RSV: *that is, Bashan (changing the position of these words within the sentence)*
* NEB: *in Bashan*
* BJ: *(3e éd.) ce Bashan*
* LUT: *(nannte) Basan*

**Literal:** the Bashan

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-] (1e,2e éd.)*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:DEU 3:16]][[BibleBHS:DEU 3:16]]

**Remark:** See a similar case in Num. 34.6.

**Suggestion:** (in the middle of the river) and (its adjacent) territory, and unto (the river Jabbok)

### Alternative 1

וגבל ועד

Rating: A

* RSV: *as a boundary, as far over as*
* BJ: *la frontière, et jusqu'au (Yabboq)*
* LUT: *mit seinem Uferland, und bis zum (Jabbok)*

**Literal:** and the boundary (or: the territory) and unto

### Alternative 2

[וגבלו עד]

Rating: None

* NEB: *\*and its territory (ran) to*

Factors: 14, 8

**Literal:** and its boundary (or: its territory) unto

## [[@BibleBHS:DEU 4:1]][[BibleBHS:DEU 4:1]]

**Remark:** See Deut. 6.2.

**Suggestion:** you

### Alternative 1

אתכם

Rating: A

* RSV: *you*
* NEB: *you*
* LUT: *euch*

**Literal:** you

### Alternative 2

[אתכם היום]

Rating: None

* BJ: *vous ... aujourd'hui*

Factors: 5

**Literal:** you to-day

## [[@BibleBHS:DEU 4:6]][[BibleBHS:DEU 4:6]]

**Remark:** Cf. Deut. 2.25.

**Suggestion:** in the eyes of the peoples

### Alternative 1

לעיני העמים

Rating: A

* RSV: *in the sight of the peoples*
* NEB: *to other peoples*
* BJ: *aux yeux des peuples*

**Literal:** in the eyes of the peoples

### Alternative 2

לעיני כל העמים

Rating: None

* LUT: *bei allen Völkern*

Factors: 5

**Literal:** in the eyes of all the peoples

## [[@BibleBHS:DEU 4:11]][[BibleBHS:DEU 4:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and gloom

### Alternative 1

וערפל

Rating: A

* RSV: *and gloom*
* NEB: *and thick mist*
* LUT: *und Dunkel*

**Literal:** and gloom

### Alternative 2

[וערפל וקול גדול]

Rating: None

* BJ: *\*(de nuages ...) retentissants*

Factors: 5

**Literal:** and gloom and a loud voice

## [[@BibleBHS:DEU 4:29]][[BibleBHS:DEU 4:29]]

**Remark:** The MT offers a better text in the whole of vs. 29 than do other ancient readings.

**Suggestion:** and you will seek

### Alternative 1

ובקשתם

Rating: B

* RSV: *you will seek*
* NEB: *you seek*

**Literal:** and you(pl) will seek

### Alternative 2

ובקשת

Rating: None

* BJ: *tu rechercheras (2e éd.:\*)*
* LUT: *(wenn) du ... suchen wirst*

Factors: 4

**Literal:** and you (sg) will seek

## [[@BibleBHS:DEU 4:33]][[BibleBHS:DEU 4:33]]

**Remark:** V. 34 seems to suggest the translation "of a god".

**Suggestion:** the voice of a god

### Alternative 1

קול אלהים

Rating: A

* RSV: *the voice of a god*
* NEB: *the voice of God*
* LUT: *die Stimme Gottes*

**Literal:** the voice of God / the voice of a god

### Alternative 2

קול אלהים חיים

Rating: None

* BJ: *\*la voix du Dieu vivant*

Factors: 5, 7

**Literal:** the voice of the living God

## [[@BibleBHS:DEU 4:37]][[BibleBHS:DEU 4:37]]

**Remark:** Two interpretations may be given: a) Distributive Singular, that is, the descendants of each of them (after each of them) or, b) The singular with a theological sense, that is, the descendants of Jacob only.

**Suggestion:** their posterity after (each of) them / his posterity after him (perhaps with an explanatory note: "That is, the posterity of Jacob").

### Alternative 1

בזרעו אחריו

Rating: B

**Literal:** his posterity (lit. seed) after him

### Alternative 2

בזרעם אחריהם

Rating: None

* RSV: *their descendants after them*
* NEB: *\*their children after them*
* BJ: *après eux ... leur postérité*
* LUT: *ihre Nachkommen*

Factors: 4, 5

**Literal:** their posterity (lit. seed) after them

## [[@BibleBHS:DEU 4:48]][[BibleBHS:DEU 4:48]]

**Remark:** "Sion" may be another name for "Sirion".

**Suggestion:** Sion

### Alternative 1

שיאן

Rating: B

* BJ: *(3e éd.) Shiôn*
* LUT: *Sion*

**Literal:** Sion

### Alternative 2

[שרין]

Rating: None

* RSV: *\*Sirion*
* NEB: *\*Sirion*
* BJ: *(1e, 2e éd.) Siryôn*

Factors: 1, 5

**Literal:** Sirion

## [[@BibleBHS:DEU 5:5]][[BibleBHS:DEU 5:5]]

**Remark:** The MT may be interpreted in two ways: either it really is a singular, or it is to be regarded as a plural written defectively without the yod, because of the following yod (see full report).

**Suggestion:** the word of the LORD / the words of the LORD

### Alternative 1

את־דבר יהוה

Rating: A

* RSV: *the word of the LORD*
* LUT: *des HERRN Wort*

**Literal:** the word of the LORD

### Alternative 2

את־דברי יהוה

Rating: None

* NEB: *\*the words of the LORD*
* BJ: *\*les paroles de Yahvé*

Factors: 5, 7, 8

**Literal:** the words of the LORD

## [[@BibleBHS:DEU 5:8]][[BibleBHS:DEU 5:8]]

**Remark:** The punctuation of the Massoretes is influenced by Ex. 20.5. But פסל, "(carved) image" is to be considered as construct state and כל־תמונה, "any likeness" as dependent on it.

**Suggestion:** (you shall not make for yourself) an image of anylikeness (i.e. of any thing)

### Alternative 1

כל־תמונה

Rating: A

* BJ: *(1e éd.) de quoi que ce soit, (2e,3e éd.) de rien qui ressemble*
* LUT: *in irgendeiner Gestalt*

**Literal:** any likeness

### Alternative 2

וכל־תמונה

Rating: None

* RSV: *or any likeness of anything*
* NEB: *\*nor the likeness of anything*

Factors: 5

**Literal:** (not) any likeness

## [[@BibleBHS:DEU 5:14]][[BibleBHS:DEU 5:14]]

**Remark:** See the same case in Ex. 20.10.

**Suggestion:** and the seventh day (shall be a sabbath) / and the seventh day (shall be the sabbath)

### Alternative 1

ויום השביעי

Rating: A

* RSV: *but the seventh day*
* NEB: *but the seventh day*
* BJ: *mais le septième jour*

**Literal:** and the seventh day

### Alternative 2

וביום השביעי

Rating: None

* LUT: *aber am siebenten Tag*

Factors: 5, 6

**Literal:** and on the seventh day

## [[BibleBHS:DEU 5:14]]

**Remark:** See the same case in Ex. 20.10.

**Suggestion:** you shall not do

### Alternative 1

לא תעשה

Rating: B

**Literal:** you shall not do

### Alternative 2

לא תעשה בו

Rating: None

* RSV: *in it you shall not do*
* NEB: *that day you shall not do*
* BJ: *tu n'y feras (aucun ouvrage)*
* LUT: *da sollst du (keine Arbeit) tun*

Factors: 5, 6, 4

**Literal:** you shall not do in it

## [[@BibleBHS:DEU 5:18]][[BibleBHS:DEU 5:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and (you shall) not

### Alternative 1

ולא

Rating: A

* RSV: *neither*

**Literal:** and (you shall) not

### Alternative 2

לא

Rating: None

* NEB: *you shall not*
* BJ: *tu ne ... pas*
* LUT: *du sollst nicht*

Factors: 5

**Literal:** (you shall) not

## [[@BibleBHS:DEU 5:29]][[BibleBHS:DEU 5:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** all my commandments

### Alternative 1

את־כל־מצותי

Rating: B

* RSV: *all my commandments*
* NEB: *all my commandments*
* LUT: *all meine Gebote*

**Literal:** all my commandments

### Alternative 2

את־מצותי

Rating: None

* BJ: *mes commandements*

Factors: 4

**Literal:** my commandments

## [[@BibleBHS:DEU 6:2]][[BibleBHS:DEU 6:2]]

**Remark:** See Deut. 4.1.

**Suggestion:** I command you

### Alternative 1

אנכי מצוך

Rating: A

* RSV: *I command you*
* NEB: *I am giving you*
* LUT: *(die) ich dir gebiete*

**Literal:** I command you

### Alternative 2

אנכי מצוך היום

Rating: None

* BJ: *je t'ordonne aujourd'hui*

Factors: 5

**Literal:** I command you to-day

## [[BibleBHS:DEU 6:2]]

**Remark:** The singular is either collective or distributive, i.e. denoting either all the descendants or each descendant.

**Suggestion:** and your son and your son's son

### Alternative 1

וּבִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ

Rating: A

* RSV: *and your son and your son's son*
* BJ: *(toi,) ton fils et le fils de ton fils*

**Literal:** and your son and the son of your son

### Alternative 2

[וּבָנֶיךָ וּבְנֵי־בְנֶיךָ]

Rating: None

* NEB: *(both you) your sons and your descendants*
* LUT: *und deine Kinder und deine Kindeskinder*

Factors: 6

**Literal:** and your sons and the sons of your sons

## [[@BibleBHS:DEU 7:4]][[BibleBHS:DEU 7:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from following me

### Alternative 1

מֵאַחֲרַי

Rating: A

* RSV: *from following me*
* BJ: *\*(2e,3e éd.)(détourné) de me suivre*
* LUT: *mir abtrünnig*

**Literal:** from after me

### Alternative 2

[מאחרי יהוה]

Rating: None

* NEB: *\*away from the LORD*
* BJ: *\*(1e éd.) (détourné) de suivre Yahvé*

Factors: 14

**Literal:** from after the LORD

## [[@BibleBHS:DEU 9:4]][[BibleBHS:DEU 9:4]]

**Remark:** In Deut., one passes from direct to indirect speech, or vice-versa, gradually and almost imperceptibly, as is shown by vs. 4. The second half of vs. 4 might therefore be translated as follows "saying: 'because of my righteousness the Lord brought me ... and because of the wickedness of these nations the Lord is driving them out before me'." So translated vs. 5 is not a simple repetition of vs. 4.

**Suggestion:** See above, Remark

### Alternative 1

וברשעת הגוים האלה יהוה מורישם מפניך

Rating: A

* RSV: *(it is) because of the wickedness of these nations (that) the LORD is driving them out before you*
* BJ: *(c'est) en raison de leur perversité (que) Yahvé dépossède ces nations à ton profit*
* LUT: *(da doch) der HERR diese Völker vertreibt vor dir her um ihres gottlosen Treibens willen*

**Literal:** and because of the wickedness of these nations the LORD is disposssing them before you

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:DEU 9:24]][[BibleBHS:DEU 9:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (since the day) he knows you / (since the day) he knew you

### Alternative 1

דעתי

Rating: None

* RSV: *(from the day that) I knew you*
* LUT: *(solange) ich euch gekannt habe*

Factors: 4

**Literal:** my knowing

### Alternative 2

דעתו

Rating: C

* NEB: *\*(from the day that) the LORD first knew you*
* BJ: *\*(depuis le jour où) il vous a connus*

**Literal:** his knowing

## [[@BibleBHS:DEU 9:28]][[BibleBHS:DEU 9:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** lest the land say

### Alternative 1

פן־יאמרו הארץ

Rating: A

* RSV: *lest the land ... say*
* BJ: *de crainte que l'on ne dise au pays*
* LUT: *damit das Land ... nicht sage*

**Literal:** lest the land say

### Alternative 2

פן־יאמרו עם הארץ

Rating: None

* NEB: *\*otherwise the people in the land ... will say*

Factors: 3, 4

**Literal:** lest the people of the land say

## [[@BibleBHS:DEU 11:11]][[BibleBHS:DEU 11:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See above

### Alternative 1

והארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה

Rating: A

* RSV: *but the land which you are going over to possess*
* NEB: *but the land into which you are crossing to occupy*
* BJ: *mais le pays où vous allez passer (1e éd.: où vous entrez) pour en prendre possession*

**Literal:** and the land where you are going over to possess it

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:DEU 11:13–15]][[BibleBHS:DEU 11:13–15]]

**Remark:** The transition from the "I" of Moses in vs. 13 to the "I" of the Lord in vs. 14-15 is eased by the second half of vs. 13 which prepares the reader for the changing speaker.

**Suggestion:** my commandments ... I command ... I shall give ... I shall give

### Alternative 1

מצותי ... אנכי מצוה ... ונתתי ... ונתתי

Rating: B

* NEB: *the commandments which I give ... then I will send ... and I will provide*
* BJ: *\*à mes commandements ... je (vous) prescris ... je donnerai ... je donnerai*
* LUT: *meine Gebote ... die ich gebiete ... so will ich ... geben ... und will ... geben*

**Literal:** my commandments ... I am commanding ... and I shall give ... and I shall give

### Alternative 2

מצותי ... אנכי מצוה ... ונתן ... ונתן

Rating: None

* RSV: *\*my commandments ... I command ... he will give ... and he will give*

Factors: 4

**Literal:** my commandments ... I am commanding ... and he will give ... and he will give

## [[@BibleBHS:DEU 11:24]][[BibleBHS:DEU 11:24]]

**Remark:** This verse should probably be understood with punctuation different from that of the Massoretes. The main division cames after מן־המדבר, from the wilderness". Thus: "every place ... beginning from the wilderness. And the Lebanon, (that is) from the River, the river Euphrates, to the sea behind (i.e. the western sea), will be your territory". The phrase, "the River, the river Euphrates to the sea behind (i.e. the western sea) " is the explanation of the meaning given by this text to the term "Lebanon".

**Suggestion:** See here above Remark

### Alternative 1

והלבנון

Rating: A

* RSV: *and Lebanon*
* BJ: *(depuis le désert,depuis) le Liban*

**Literal:** and the Lebanon

### Alternative 2

[ועד הלבנון]

Rating: None

* NEB: *\*to the Lebanon*
* LUT: *bis an den Berg Libanon*

Factors: 14

**Literal:** and unto the Lebanon

## [[@BibleBHS:DEU 11:30]][[BibleBHS:DEU 11:30]]

**Remark:** See the same cases in Gen. 13.18; 14.13; 18.1.

**Suggestion:** the oaks of Moreh / the terebinths of Moreh

### Alternative 1

אלוני מרה

Rating: A

**Literal:** the oaks of Moreh / the terebinths of Moreh

### Alternative 2

[אלון מרה]

Rating: None

* RSV: *\*the oak of Moreh*
* NEB: *\*the terebinth of Moreh*
* BJ: *le chêne de Moré (cf. note)*
* LUT: *der Eiche More*

Factors: 5, 7

**Literal:** the oak of Moreh / the terebinth of Moreh

## [[@BibleBHS:DEU 12:3]][[BibleBHS:DEU 12:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and their asherahs (i.e. their sacred poles) you shall burn with fire, and the (carved) images of their gods you shall cut down

### Alternative 1

ואשריהם תשרפון באש ופסילי אלהיהם תגדעון

Rating: A

* RSV: *(you shall ...) and burn their Asherim with fire; you shall hew down the graven images of their gods*
* NEB: *(you shall ...) burn their sacred poles and hack down the idols of their gods*
* BJ: *(3e éd.) leurs pieux sacrés, vous les brûlerez, les images sculptées de leurs dieux, vous les abattrez*
* LUT: *und verbrennt mit Feuer ihre heiligen Pfähle, zerschlagt die Bilder ihrer Götzen*

**Literal:** and their asherahs you shall burn with fire, and the (carved) images of their gods you shall cut down

### Alternative 2

[ואשריהם תגדעון ופסילי אלהיהם תשרפון באש]

Rating: None

* BJ: *(1e, 2e éd.)(vous ...) abattrez leurs pieux sacrés, brûlerez au feu les images sculptées de leurs dieux*

Factors: 5

**Literal:** and their asherahs you shall cut down, and the (carved) images of their gods you shall burn with fire

## [[@BibleBHS:DEU 12:28]][[BibleBHS:DEU 12:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** keep and listen / keep in order to hear

### Alternative 1

שמר ושמעת

Rating: B

* RSV: *be careful to heed*
* NEB: *see that you listen*
* LUT: *sieh zu und höre*

**Literal:** keep and listen

### Alternative 2

שמר ושמעת ועשית

Rating: None

* BJ: *garde docilement et mets en pratique (3e éd.:\*)*

Factors: 4

**Literal:** keep and listen and do

## [[@BibleBHS:DEU 13:7]][[BibleBHS:DEU 13:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your brother, your mother's son

### Alternative 1

אחיך בן־אמך

Rating: A

* RSV: *your brother, the son of your mother*
* LUT: *dein Bruder, deiner Mutter Sohn*

**Literal:** your brother, your mother's son

### Alternative 2

אחיך בן־אביך או בן־אמך

Rating: None

* NEB: *\*your brother, your father's son or your mother's son*
* BJ: *ton frère, fils de ton père ou fils de ta mère (2e, 3e éd.:\*)*

Factors: 9

**Literal:** your brother, your father's son or your mother's son

## [[@BibleBHS:DEU 13:16]][[BibleBHS:DEU 13:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and its cattle, with the edge (lit. mouth) of the sword

### Alternative 1

ואת־בהמתה לפי־חרב

Rating: B

* RSV: *and its cattle, with the edge of the sword*
* LUT: *auch an ihrem Vieh, mit der Schärfe des Schwertes*

**Literal:** and its cattle, with the edge (lit. mouth) of the sword

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:DEU 14:8]][[BibleBHS:DEU 14:8]]

**Remark:** 1. The meaning of מפריס פרסה is "which produces hoofs", see Lev. 11.26. 2. ולא גרה is an abbreviated expression consisting of the negative particle and of a noun, the verb יגר, "he chews" being understood from the contexte.

**Suggestion:** (and the pig, for he produces hoofs) but he (does) not (chew) the cud

### Alternative 1

ולא גרה

Rating: A

* RSV: *but does not chew the cud*
* NEB: *but does not chew the cud*

**Literal:** and (does) not (chew) the cud

### Alternative 2

ושסע שסע פרסה והוא גרה לא יגור

Rating: None

* BJ: *(le sabot ...) fendu, mais qui ne rumine pas*
* LUT: *das ... durchgespaltene Klauen hat, aber nicht wiederkäut*

Factors: 5

**Literal:** and which is cloven-hoofed but which does not chew the cud

## [[@BibleBHS:DEU 14:13]][[BibleBHS:DEU 14:13]]

**Remark:** 1. The MT is more primitive than any of the other textual forms attested although itself has suffered some alteration: הראה appears to be a corruption of הדאה. 2. As for דיה, it may be another name for the same bird; it is, therefore, superfluous to translate this doublet.

**Suggestion:** the black kite and the red kite (see Remark)

### Alternative 1

והראה ואת־האיה והדיה

Rating: A

* LUT: *der Taucher, die Weihe, der Geier*

**Literal:** and the black kite, and the red kite, and the dayyah

### Alternative 2

ואת־הדאה ואת־האיה

Rating: None

* RSV: *the buzzard, the kite*
* NEB: *\*the kite, ... falcon*
* BJ: *\*le milan noir ... milan rouge*

Factors: 5

**Literal:** and the black kite and the red kite

## [[@BibleBHS:DEU 14:14]][[BibleBHS:DEU 14:14]]

**Remark:** See Lev. 11.15 (especially with Remark 2)

**Suggestion:** and every raven / and all the ravens

### Alternative 1

ואת כל־ערב

Rating: A

* LUT: *und alle Raben*

**Literal:** and every raven / and all the ravens

### Alternative 2

את כל־ערב

Rating: None

* RSV: *every raven*
* NEB: *every (kind of) crow*
* BJ: *toutes les espèces de corbeau*

Factors: 5

**Literal:** every raven

## [[@BibleBHS:DEU 14:19]][[BibleBHS:DEU 14:19]]

**Remark:** See Lev. 11.20 and above Deut. 14.14.

**Suggestion:** and every winged creature

### Alternative 1

וכל שרץ העוף

Rating: A

* RSV: *and all winged insects*
* LUT: *auch alles, was Flügel hat und kriecht*

**Literal:** and every winged creature

### Alternative 2

כל שרץ העוף

Rating: None

* NEB: *all teeming winged creatures*
* BJ: *(1e éd.) (vous tiendrez) tous les insectes (2e, 3e éd.) (vous tiendrez) toutes les bestioles ailées*

Factors: 5

**Literal:** every winged creature

## [[BibleBHS:DEU 14:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they must not be eaten

### Alternative 1

לֹא יֵאָכֵלוּ

Rating: A

* RSV: *they shall not be eaten*
* NEB: *they may not be eaten*

**Literal:** they shall not be eaten

### Alternative 2

לא תאכלו מהם

Rating: None

* BJ: *vous n'en mangerez pas*
* LUT: *und ihr sollt es nicht essen*

Factors: 5

**Literal:** you shall not eat of them

## [[@BibleBHS:DEU 16:2]][[BibleBHS:DEU 16:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** which the LORD will choose

### Alternative 1

אשר־יבחר יהוה

Rating: A

* RSV: *which the LORD will choose*
* NEB: *which he will choose*
* LUT: *die der HERR erwählen wird*

**Literal:** which the LORD will choose

### Alternative 2

אשר־יבחר יהוה אלהיך

Rating: None

* BJ: *(au lieu) choisi par Yahvé ton Dieu*

Factors: 5

**Literal:** which the LORD your God will choose

## [[@BibleBHS:DEU 16:12]][[BibleBHS:DEU 16:12]]

**Remark:** See same case in Deut. 24.18.

**Suggestion:** in Egypt

### Alternative 1

במצרים

Rating: A

* RSV: *in Egypt*
* NEB: *in Egypt*
* LUT: *in Aegypten*

**Literal:** in Egypt

### Alternative 2

בארץ מצרים

Rating: None

* BJ: *au pays d'Egypte*

Factors: 5

**Literal:** in the land of Egypt

## [[@BibleBHS:DEU 17:5]][[BibleBHS:DEU 17:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** that man or that woman

### Alternative 1

את־האיש או את־האשה

Rating: B

* RSV: *that man or woman*
* BJ: *(2e, 3e éd.) cet homme ou cette femme*

**Literal:** the man or the woman

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*him*
* BJ: *(1e éd.) les*
* LUT: *sie*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:DEU 17:9]][[BibleBHS:DEU 17:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you shall consult (them)

### Alternative 1

ודרשת

Rating: A

* RSV: *you shall consult*
* NEB: *seek (their guidance)*
* LUT: *(so sollst du ...) sie befragen*

**Literal:** and you shall consult

### Alternative 2

ודרשו

Rating: None

* BJ: *ils feront une enquête (2e, 3e éd.:\*)*

Factors: 7

**Literal:** and they shall consult

## [[@BibleBHS:DEU 18:5]][[BibleBHS:DEU 18:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to stand (and)) to minister in the name ...)

### Alternative 1

לעמד

Rating: A

* RSV: *to stand*
* LUT: *dass er stehe*

**Literal:** to stand

### Alternative 2

לעמד לפני יהוה אלהיך

Rating: None

* NEB: *\*to attend on the LORD*
* BJ: *pour se tenir devant Yahvé ton Dieu (2e, 3e éd.:\*)*

Factors: 5

**Literal:** to stand before the LORD your God

## [[BibleBHS:DEU 18:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to serve

### Alternative 1

לשרת

Rating: A

* RSV: *(to ...) minister*
* NEB: *and to minister*
* LUT: *im Dienst*

**Literal:** to serve

### Alternative 2

לשרת ולברך

Rating: None

* BJ: *pour faire le service divin et donner la bénédiction (2e, 3e éd.:\*)*

Factors: 5

**Literal:** to serve and to bless

## [[@BibleBHS:DEU 18:8]][[BibleBHS:DEU 18:8]]

**Remark:** 1. Impersona1 or distributive plural "they shall eat", or "each of them shall eat". 2. ממכריו is a plural with distributive sense "what each one sold".

**Suggestion:** they shall eat (or: each one shall eat) (an equa1 share, besides (what they receive from) what each one sold of his paternal (inheritance))

### Alternative 1

יאכלו

Rating: C

* RSV: *they shall have ... to eat*
* LUT: *sie sollen ... zu essen haben*

**Literal:** they shall eat

### Alternative 2

יאכל

Rating: None

* NEB: *he shall have ... food*
* BJ: *(il y officiera ...) mangeant*

Factors: 4

**Literal:** he shall eat

## [[@BibleBHS:DEU 18:12]][[BibleBHS:DEU 18:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** an abomination to the LORD

### Alternative 1

תועבת יהוה

Rating: A

* RSV: *an abomination to the LORD*
* NEB: *abominable to the LORD*
* LUT: *dem HERRN ein Greuel*

**Literal:** an abomination to the LORD

### Alternative 2

תועבת יהוה אלהיך

Rating: None

* BJ: *en abomination à Yahvé ton Dieu*

Factors: 5

**Literal:** an abomination to the LORD your God

## [[@BibleBHS:DEU 18:17]][[BibleBHS:DEU 18:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (they said well) what they have said

### Alternative 1

אשר דברו

Rating: A

* NEB: *what they have said*
* BJ: *ils ont ... parlé*
* LUT: *sie haben ... geredet*

**Literal:** what they said

### Alternative 2

כל אשר דברו

Rating: None

* RSV: *all that they have spoken*

Factors: 5

**Literal:** all that they said

## [[@BibleBHS:DEU 19:21]][[BibleBHS:DEU 19:21]]

**Remark:** See the same phrase in Deut. 25.12.

**Suggestion:** and your eye shall not pity

### Alternative 1

ולא תחוס עינך

Rating: A

* RSV: *your eye shall not pity*
* NEB: *you shall show no mercy*
* BJ: *ton oeil sera sans pitié*

**Literal:** and your eye shall not pity

### Alternative 2

[ולא תחוס עינך עליו]

Rating: None

* LUT: *dein Auge soll ihn nicht schonen*

Factors: 5

**Literal:** and your eye shall not pity him

## [[@BibleBHS:DEU 21:2]][[BibleBHS:DEU 21:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and your judges

### Alternative 1

ושפטיך

Rating: C

* RSV: *and your judges*
* NEB: *and your judges*
* LUT: *deine (Aeltesten) und Richter*

**Literal:** and your judges

### Alternative 2

ושטריך

Rating: None

* BJ: *\*et tes scribes*

Factors: 4

**Literal:** and your officers

## [[@BibleBHS:DEU 21:14]][[BibleBHS:DEU 21:14]]

**Remark:** See Deut. 24.7.

**Suggestion:** you shall not treat her harshly

### Alternative 1

לא־תתעמר בה

Rating: A

* RSV: *you shall not treat her as a slave*
* NEB: *nor treat her harshly*
* LUT: *nicht ... oder als Sklavin behandeln*

**Literal:** you shall not treat her tyrannically

### Alternative 2

[לא־תתעשר בה]

Rating: None

* BJ: *tu ne dois pas en tirer profit*

Factors: 14

**Literal:** you shall not enrich yourself on her

## [[@BibleBHS:DEU 22:17]][[BibleBHS:DEU 22:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he brings (or: brought) charges / he brings (or: brought) charges against her

### Alternative 1

שם עלילת

Rating: A

* NEB: *he has trumped up a charge*

**Literal:** he makes (or: made) a charge of faults

### Alternative 2

שם לה עלילת

Rating: None

* RSV: *he bas made shameful charges against her*
* BJ: *il lui impute des fautes*
* LUT: *legt ihr Schändliches zur Last*

Factors: 5

**Literal:** he brings (or: brought) charges against her

## [[@BibleBHS:DEU 22:28]][[BibleBHS:DEU 22:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they are discovered

### Alternative 1

ונמצאו

Rating: B

* RSV: *and they are found*
* NEB: *and they are discovered*

**Literal:** and they are found

### Alternative 2

[ונמצא]

Rating: None

* BJ: *(un homme ...) pris sur le fait*
* LUT: *(jemand ...) und wird dabei betroffen*

Factors: 5, 4

**Literal:** and he is found

## [[@BibleBHS:DEU 24:6]][[BibleBHS:DEU 24:6]]

**Remark:** Impersonal singular.

**Suggestion:** nobody shall take in pledge

### Alternative 1

לא־יחבל

Rating: B

* RSV: *no man shall take ... in pledge*
* NEB: *no man shall take ... in pledge*
* BJ: *on ne prendra pas en gage*

**Literal:** nobody shall take in pledge

### Alternative 2

[לא תחבל]

Rating: None

* LUT: *du sollst nicht zum Pfande nehmen*

Factors: 5, 4

**Literal:** you shall not take in pledge

## [[@BibleBHS:DEU 24:7]][[BibleBHS:DEU 24:7]]

**Remark:** See Deut. 21.14 above.

**Suggestion:** and treats him as a slave

### Alternative 1

והתעמר־בו

Rating: A

* RSV: *he treats him as a slave*
* NEB: *and to have treated him harshly*
* LUT: *und ihn gewalttätig behandelt*

**Literal:** and treats him as a slave

### Alternative 2

[והתעשר־בה]

Rating: None

* BJ: *qu'il l'exploite lui-même*

Factors: 14

**Literal:** and enriches himself from him

## [[@BibleBHS:DEU 24:14]][[BibleBHS:DEU 24:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you shall not exert any pressure (by means of) the wages of a poor man

### Alternative 1

לא תעשק שכיר עני

Rating: None

* RSV: *you shall not oppress a hired servant who is poor*
* BJ: *tu n'exploiteras pas le salarié humble*

Factors: 4

**Literal:** you shall not oppress a poor hired worker

### Alternative 2

[לא תעשק שכר־שכיר עני]

Rating: None

* LUT: *dem Tagelöhner, der bedürftig ... ist, darfst du den Lohn nicht vorenthalten*

Factors: 5

**Literal:** you shall not exert any pressure on the wages of a poor hired man

### Alternative 3

[לא תעשק שכר עני]

Rating: C

* NEB: *\*you shall not keep back the wages of a man who is poor*

**Literal:** you shall not exert any pressure on the wages of the poor man

## [[@BibleBHS:DEU 24:17]][[BibleBHS:DEU 24:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the fatherless sojourner

### Alternative 1

גר יתום

Rating: A

**Literal:** of the fatherless sojourner

### Alternative 2

[גר]

Rating: None

* BJ: *(1e,2e éd.) du réfugié, (3e éd.) de l'étranger; (cf. note)*

Factors: 14

**Literal:** of the sojourner

### Alternative 3

גר ויתום

Rating: None

* RSV: *to the sojourner or to the fatherless*
* NEB: *\*aliens and orphans*
* LUT: *des Fremdlings und der Waise*

Factors: 5

**Literal:** of the sojourner and of the orphan

## [[@BibleBHS:DEU 24:18]][[BibleBHS:DEU 24:18]]

**Remark:** See same case in Deut. 16.12.

**Suggestion:** in Egypt

### Alternative 1

במצרים

Rating: A

* RSV: *in Egypt*
* NEB: *in Egypt*
* LUT: *in Aegypten*

**Literal:** in Egypt

### Alternative 2

בארץ מצרים

Rating: None

* BJ: *au pays d'Egypte*

Factors: 5

**Literal:** in the land of Egypt

## [[@BibleBHS:DEU 25:12]][[BibleBHS:DEU 25:12]]

**Remark:** See the same expression in Deut. 19.21.

**Suggestion:** your eye shall not pity

### Alternative 1

לא תחוס עינך

Rating: A

* RSV: *your eye shall have no pity*
* BJ: *sans un regard de pitié*

**Literal:** your eye shall not pity

### Alternative 2

[לא תחוס עינך עליה]

Rating: None

* NEB: *and show her no mercy*
* LUT: *und dein Auge soll sie nicht schonen*

Factors: 5

**Literal:** your eye shall not pity her

## [[@BibleBHS:DEU 26:3]][[BibleBHS:DEU 26:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to ... your (sg) God that

### Alternative 1

אלהיך כי

Rating: B

* RSV: *(to ...) your God that*
* NEB: *(to ...) your God that*
* LUT: *deinem Gott, dass*

**Literal:** to your (sg) God that

### Alternative 2

[אלהי כי]

Rating: None

* BJ: *(à ...) mon Dieu que*

Factors: 4

**Literal:** to my God that

## [[@BibleBHS:DEU 27:4]][[BibleBHS:DEU 27:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Gerizim

### Alternative 1

עיבל

Rating: None

* RSV: *Ebal*
* NEB: *\*Ebal*
* BJ: *\*Ebal*
* LUT: *Ebal*

Factors: 7

**Literal:** Ebal

### Alternative 2

גריזים

Rating: D

**Literal:** Gerizim

## [[@BibleBHS:DEU 27:26]][[BibleBHS:DEU 27:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the words

### Alternative 1

את־דברי

Rating: A

* RSV: *the words*
* BJ: *les paroles*

**Literal:** the words

### Alternative 2

את־כל־דברי

Rating: None

* NEB: *all that it prescribes*
* LUT: *alle Worte*

Factors: 5

**Literal:** all the words

## [[@BibleBHS:DEU 28:22]][[BibleBHS:DEU 28:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and with drought

### Alternative 1

וּבַחֶרֶב

Rating: None

Factors: 5, 4

**Literal:** and with the sword

### Alternative 2

[וּבַחֹרֶב]

Rating: C

* RSV: *\*and with drought*
* NEB: *with drought*
* BJ: *de sécheresse*
* LUT: *und Dürre*

**Literal:** and with the drought

## [[@BibleBHS:DEU 28:29]][[BibleBHS:DEU 28:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your ways

### Alternative 1

את־דרכיך

Rating: B

* RSV: *in your ways*
* BJ: *et tes démarches*

**Literal:** your ways

### Alternative 2

את־דרכך

Rating: None

* NEB: *your way*
* LUT: *auf deinem Wege*

Factors: 5, 4

**Literal:** your way

## [[@BibleBHS:DEU 28:57]][[BibleBHS:DEU 28:57]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and her children

### Alternative 1

ובבניה

Rating: B

* RSV: *and her children*
* NEB: *or any boy or girl*

**Literal:** and with her children

### Alternative 2

ובבנה

Rating: None

* BJ: *(1e éd.) et le fils, (2e, 3e éd.) et l'enfant*
* LUT: *und ihr Kind*

Factors: 4

**Literal:** and with her child

## [[@BibleBHS:DEU 29:4]][[BibleBHS:DEU 29:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I made (you) go

### Alternative 1

ואולך

Rating: A

* RSV: *I have led (you)*
* NEB: *I led (you)*
* BJ: *je (vous) ai fait aller*

**Literal:** and I made (you) go

### Alternative 2

[ויולך]

Rating: None

* LUT: *er hat (euch ...) wandern lassen*

Factors: 4

**Literal:** and he made (you) go

## [[BibleBHS:DEU 29:4]]

**Remark:** 1. This phrase contains two textual difficulties: a. Singular or plural corresponding to the pronominal suffixes ך-, "your (sg)" or כם-, "your (pl)"? b. Singular or plural for the nouns נעל, "sandal", and רגל, "foot"? 2. The singular is to be preferred for the pronominal suffixes. 3. Equally the singular is preferable for the nouns, the singular being collective, see Deut. 8.4.

**Suggestion:** and your (sg) sandals have not worn off your (sg) feet

### Alternative 1

ונעלך לא־בלתה מעל רגלך

Rating: A

* RSV: *your sandals have not worn off your feet (?)*
* NEB: *nor did your sandals wear out and fall off your feet (?)*
* BJ: *(1e, 2e éd.) sans que soient usés ... ni vos sandales à vos pieds, (3e éd.) sans que soient usés ... ni tes sandales à tes pieds*
* LUT: *(...) zerrissen, auch deine Schuhe nicht an deinen Füssen*

**Literal:** and your(sg) sandal has not worn off your (sg)foot

### Alternative 2

ונעליכם לא בלו מעל רגליכם

Rating: None

Factors: 4

**Literal:** and your (pl) sandals have not worn off your (pl) feet

## [[@BibleBHS:DEU 29:9]][[BibleBHS:DEU 29:9]]

**Remark:** שבט is an ancient term for "chief", see also 2 Sam 7.7.

**Suggestion:** your heads, your chiefs

### Alternative 1

ראשיכם שבטיכם

Rating: B

**Literal:** your heads, your tribes / your heads, your chiefs

### Alternative 2

[ראשי שבטיכם]

Rating: None

* RSV: *\*the heads of your tribes*
* NEB: *\*tribal chiefs*
* BJ: *vos chefs de tribus*
* LUT: *die Häupter eurer Stämme*

Factors: 8

**Literal:** the chiefs of your tribes

## [[@BibleBHS:DEU 30:8]][[BibleBHS:DEU 30:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the LORD

### Alternative 1

יהוה

Rating: A

* RSV: *of the LORD*
* NEB: *the LORD*
* LUT: *des HERRN*

**Literal:** of the LORD

### Alternative 2

יהוה אלהיך

Rating: None

* BJ: *de Yahvé ton Dieu*

Factors: 5

**Literal:** of the LORD, your God

## [[@BibleBHS:DEU 30:16]][[BibleBHS:DEU 30:16]]

**Remark:** The conditional clause must have been introduced by אשר, as in Deut. 11.27, which explains its omission due to a scribal error.

**Suggestion:** if you listen to the commandments of the LORD your God which I (command you)

### Alternative 1

אשר אנכי

Rating: None

Factors: 10

**Literal:** which I (am commanding you)

### Alternative 2

[אשר תשמע אל מצות יהוה אלהיך אשר אנכי]

Rating: B

* RSV: *\*if you obey the commandments of the LORD your God which I (command you)*
* NEB: *\*if you obey the commandments of the LORD your God which I (give you)*
* BJ: *\*si tu écoutes les commandements de Yahvé ton Dieu que je (te prescris)*
* LUT: *wenn du gehorchst den Geboten des HERRN, deines Gottes, die ich (dir ... gebiete)*

**Literal:** if you obey the commandments of the LORD your God which I (am commanding you)

## [[@BibleBHS:DEU 31:1]][[BibleBHS:DEU 31:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Moses went and spoke

### Alternative 1

וילך משה וידבר

Rating: C

* RSV: *so Moses continued to speak*
* BJ: *Moïse vint adresser (ces paroles)*
* LUT: *und Mose ging hin und redete*

**Literal:** and Moses went and spoke

### Alternative 2

ויכל משה לדבר

Rating: None

* NEB: *\*Moses finished speaking*

Factors: 5, 4

**Literal:** and Moses finished to speak

## [[@BibleBHS:DEU 31:5]][[BibleBHS:DEU 31:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** according to all the commandment which (I commanded you)

### Alternative 1

ככל־המצוה אשר

Rating: A

* RSV: *according to all the commandment which (I have commanded you)*
* BJ: *(1e éd.) selon la loi que (je vous ai prescrite); (2e, 3e éd.) selon les commandements que (je vous ai donnés)*
* LUT: *ganz nach dem Gebot, das (ich euch gegeben habe)*

**Literal:** according to the whole commandment which (I prescribed for you)

### Alternative 2

[כאשר]

Rating: None

* NEB: *\*as (I commanded you)*

Factors: 4

**Literal:** as (I commanded you)

## [[@BibleBHS:DEU 31:7]][[BibleBHS:DEU 31:7]]

**Remark:** It is not easy to decide whether there may have been a possible textual error in the MT. It is therefore safer to follow the more normal reading proposed here below.

**Suggestion:** you shall bring this people

### Alternative 1

תבוא את־העם הזה

Rating: D

* RSV: *you shall go with this people*
* BJ: *tu entreras avec ce peuple*

**Literal:** you shall come with this people

### Alternative 2

תביא את־העם הזה

Rating: None

* NEB: *you ... are to lead this people*
* LUT: *du wirst dies Volk ... bringen*

Factors: 4

**Literal:** you shall bring this people

## [[@BibleBHS:DEU 31:11]][[BibleBHS:DEU 31:11]]

**Remark:** Concerning this phrase see Ex. 23.15.

**Suggestion:** to appear before the LORD

### Alternative 1

לֵרָאוֹת את־פני יהוה

Rating: C

* RSV: *to appear before the LORD*
* LUT: *zu erscheinen vor dem Angesicht des HERRN*

**Literal:** to be seen (i.e. to appear) before the face of the LORD

### Alternative 2

[לִרְאוֹת את־פני יהוה]

Rating: None

* NEB: *\*to enter the presence of the LORD (note: "Lit. see the face of.")*
* BJ: *pour voir la face de Yahvé*

Factors: 14

**Literal:** to see the face of the LORD

## [[@BibleBHS:DEU 31:13]][[BibleBHS:DEU 31:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (that) you are living

### Alternative 1

אתם חיים

Rating: B

* RSV: *as you live*
* BJ: *que vous vivrez*
* LUT: *die ihr ... lebt*

**Literal:** you (are) living

### Alternative 2

הם חיים

Rating: None

* NEB: *\*all their lives*

Factors: 7

**Literal:** they (are) living

## [[@BibleBHS:DEU 31:19]][[BibleBHS:DEU 31:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** write (pl) ... and teach (sg) it ... put (sg) it

### Alternative 1

כִּתְבוּ ... וְלַמְּדָהּ ... שִׂימָהּ

Rating: A

* RSV: *write ... and teach it ... put it*
* NEB: *write ... and teach it ... make them repeat it*
* BJ: *écrivez ... enseigne-le ... mets-le*

**Literal:** write (pl) ... and teach it (sg) ... put it (sg)

### Alternative 2

כתבו ... ולמדה ... ושימה [= כִּתְבוּ ... וְלַמְּדֻהָ ... וְשִׂימֻהָ]

Rating: None

* LUT: *so schreibt ... und lehrt es ... und legt es*

Factors: 4

**Literal:** write (pl) ... and teach (pl) it ... and put (pl) it

## [[@BibleBHS:DEU 31:23]][[BibleBHS:DEU 31:23]]

**Remark:** The subject is indeed the LORD, though it is not expressed.

**Suggestion:** and he commanded

### Alternative 1

ויצו

Rating: A

* BJ: *il donna cet ordre*

**Literal:** and he commanded

### Alternative 2

ויצו יהוה

Rating: None

* RSV: *and the LORD commissioned*
* NEB: *\*the LORD gave ... his commission*
* LUT: *und der HERR befahl*

Factors: 4

**Literal:** and the LORD commanded

## [[@BibleBHS:DEU 32:5]][[BibleBHS:DEU 32:5]]

**Remark:** NEB does not clearly indicate what was the underlying text translated. 2. The division of the phrase according to the MT goes back to FACTOR 7. It therefore cannot be retained. 3. The subject of שחת is דור, "generation" in vs. 5b.

**Suggestion:** it (i.e. the generation, vs. 5b) has dealt perversely with him, they are no longer his children [that is their blemish]; and perhaps add in note: "[that is their blemish] perhaps a gloss".

### Alternative 1

שחת לו לא בניו מומָם

Rating: B

* RSV: *they have dealt corruptly with him, they are no longer his children because of their blemish*

**Literal:** it has been a perversion for him, they are not his children, (because of) their blemish

### Alternative 2

[שחת לו לא בניו מומִם]

Rating: None

* LUT: *hat gesündigt wider ihn; sie sind Schandflecken und nicht seine Kinder*

Factors: 4

**Literal:** has been a perversion for him, (they are) not his children, (they are) blemishes

### Alternative 3

שחתו לא לו בני מום

Rating: None

* BJ: *ils ont prévariqué, eux qu'il avait engendrés sans tare (cf. note textuelle)*

Factors: 7, 4

**Literal:** they have been perverse, (those who were) not for him children of blemish

## [[@BibleBHS:DEU 32:8]][[BibleBHS:DEU 32:8]]

**Remark:** This case is the origin of the alterations of the MT in Gen. 46.20, 21, 22, 27; Ex. 1.5: see there.

**Suggestion:** the sons of God

### Alternative 1

בני ישראל

Rating: None

* LUT: *der Kinder Israels*

Factors: 7

**Literal:** the sons of Israel

### Alternative 2

בני אלהים / בני אל

Rating: A

* RSV: *\*the sons of God*
* NEB: *\*the sons of God*
* BJ: *\*des fils de Dieu*

**Literal:** the sons of God

## [[@BibleBHS:DEU 32:13]][[BibleBHS:DEU 32:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he ate

### Alternative 1

ויאכל

Rating: C

* RSV: *and he ate*

**Literal:** and he ate

### Alternative 2

יאכלהו

Rating: None

* NEB: *and fed him*
* BJ: *il le nourrit*
* LUT: *und nährte ihn*

Factors: 4

**Literal:** he made him eat

## [[@BibleBHS:DEU 32:14]][[BibleBHS:DEU 32:14]]

**Remark:** See similar case of a direct address below in Deut. 32.15 (2o).

**Suggestion:** you drank

### Alternative 1

תשתה

Rating: A

* RSV: *you drank*
* BJ: *\*pour boisson (en note: "... litt. ... tu bois ...")*

**Literal:** you drank

### Alternative 2

[וישקה]

Rating: None

* LUT: *und tränkte (ihn)*

Factors: 4

**Literal:** he gave to drink

### Alternative 3

[ישתה]

Rating: None

* NEB: *\*and he drank*

Factors: 4

**Literal:** he drank

## [[@BibleBHS:DEU 32:15]][[BibleBHS:DEU 32:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Jacob ate and had his fill, he grew fat

### Alternative 1

וישמן

Rating: None

* RSV: *but (Jeshurun) waxed fat*
* LUT: *(als) aber (Jeschurun) fett ward*

Factors: 4

**Literal:** and he grew fat

### Alternative 2

יאכל יעקב וישבע ישמן

Rating: C

* NEB: *\*Jacob ate and was well fed, (Jeshurun) grew fat*
* BJ: *\*Jacob a mangé, il s'est rassasié, (Yeshurûn) s'est engraissé*

**Literal:** Jacob ate and had his fill, he grew fat

## [[BibleBHS:DEU 32:15]]

**Remark:** See similar case of a direct address above Deut. 32.14.

**Suggestion:** you grew fat, you became thick, you were gorged

### Alternative 1

שמנת עבית כשית

Rating: A

* RSV: *you waxed fat, you grew thick, you became sleek*
* BJ: *(tu as engraissé, épaissi, élargi)*

**Literal:** you grew fat, you became thick, you were gorged

### Alternative 2

[שמן עבה כשה]

Rating: None

* NEB: *\*he grew fat, he grew bloated and sleek*
* LUT: *er ist fett und dick und feist geworden*

Factors: 4

**Literal:** he grew fat, he became thick, he was gorged

## [[@BibleBHS:DEU 32:17]][[BibleBHS:DEU 32:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your fathers

### Alternative 1

אבתיכם

Rating: A

* RSV: *your fathers*
* NEB: *your fathers*
* LUT: *eure Väter*

**Literal:** your fathers

### Alternative 2

[אבתם] / [אבתיהם]

Rating: None

* BJ: *leurs pères*

Factors: 4

**Literal:** their fathers

## [[@BibleBHS:DEU 32:35]][[BibleBHS:DEU 32:35]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for the day (of vengeance and retribution)

### Alternative 1

לי

Rating: None

* RSV: *(vengeance is) mine*
* BJ: *(2e, 3e éd.) à moi*
* LUT: *(die Rache ist) mein*

Factors: 12

**Literal:** to me

### Alternative 2

ליום

Rating: C

* NEB: *till the day*
* BJ: *\*(1e éd.) pour le jour*

**Literal:** for the day

## [[@BibleBHS:DEU 32:43]][[BibleBHS:DEU 32:43]]

**Remark:** None

**Suggestion:** cry out for joy, (you) heavens, and bow down (before) him, all (you) gods

### Alternative 1

הרנינו גוים עַמּוֹ

Rating: None

* RSV: *praise his people, o you nations*
* LUT: *preiset, ihr Heiden, sein Volk*

Factors: 7

**Literal:** cause to cry with joy, (you) nations, his people

### Alternative 2

הרנינו שמים עִמּוֹ והשתחוו לו כל אלהים

Rating: B

* NEB: *\*rejoice with him, you heavens, bow down, all you gods, before him*

**Literal:** cry out for joy, (you) heavens, with him, and bow down (before) him, all (you) gods

### Alternative 3

... [הרנינו שמים עִמּוֹ והשתחוו לו בני אלהים הרנינו גוים]

Rating: None

* BJ: *\*cieux, exultez avec lui, et que les fils de Dieu (2e, 3e éd.; dieu, 1e éd.) l'adorent. Nations, exultez avec son peuple, et que tous les envoyés de Dieu affirment sa force*

Factors: 13

**Literal:** cry out for joy, (you) heavens, with him, and bow down (before) him, (you) sons of God, cry out with joy, (you) nations, with his people, and may all the angels of God be strong for him

## [[BibleBHS:DEU 32:43]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the blood of his sons

### Alternative 1

דם־עבדיו

Rating: None

* RSV: *the blood of his servants*
* BJ: *le sang de ses serviteurs*
* LUT: *das Blut seiner Knechte*

Factors: 7

**Literal:** the blood of his servants

### Alternative 2

דם בניו

Rating: B

* NEB: *\*the blood of his sons*

**Literal:** the blood of his sons

## [[BibleBHS:DEU 32:43]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to his enemies, and to those who hate him, he will pay back

### Alternative 1

לצריו

Rating: None

* RSV: *on his adversaries*
* LUT: *an seinen Feinden*

Factors: 7

**Literal:** to his enemies

### Alternative 2

לצריו ולמשנאיו ישלם

Rating: B

* NEB: *\*on his adversaries; he will punish those who hate him*
* BJ: *\*ses adversaires, il paiera de retour ceux qui le haïssent*

**Literal:** to his enemies and to those who hate him, he will retaliate

## [[BibleBHS:DEU 32:43]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the land of his people

### Alternative 1

אדמתו עמו

Rating: None

Factors: 7

**Literal:** his land, his people

### Alternative 2

אדמת עמו

Rating: B

* RSV: *\*the land of his people*
* NEB: *\*his people's land*
* BJ: *\*la terre de son peuple*
* LUT: *das Land seines Volks*

**Literal:** the land of his people

## [[@BibleBHS:DEU 32:45]][[BibleBHS:DEU 32:45]]

**Remark:** None

**Suggestion:** all these words

### Alternative 1

את־כל־הדברים האלה

Rating: B

* RSV: *all these words*
* LUT: *das alles*

**Literal:** all these words

### Alternative 2

את הדברים האלה

Rating: None

* BJ: *ces paroles*

Factors: 5

**Literal:** these words

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *[-]*

Factors: 4, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:DEU 33:2]][[BibleBHS:DEU 33:2]]

**Remark:** The meaning is "for them", namely, for the Israelites.

**Suggestion:** for them

### Alternative 1

למו

Rating: B

* BJ: *pour eux*
* LUT: *ihnen*

**Literal:** to them

### Alternative 2

[לנו]

Rating: None

* RSV: *\*upon us*

Factors: 5, 4

**Literal:** to us

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:DEU 33:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and with him

### Alternative 1

וְאָתָה

Rating: None

* RSV: *he came*
* BJ: *il est venu (1e éd.:\*)*
* LUT: *und ist gezogen*

Factors: 5, 12

**Literal:** and he came

### Alternative 2

[וְאִתֹּה]

Rating: C

* NEB: *and with him*

**Literal:** and with him

## [[BibleBHS:DEU 33:2]]

**Remark:** The preposition מן, "from" has here a partitive meaning: "there came with him (some of) the holy myriads".

**Suggestion:** ( some of) the ten thousands of the holy ones

### Alternative 1

מרבבת קֹדֶשׁ

Rating: B

* RSV: *from the thousands of holy ones*

**Literal:** from the ten thousands of holy ones (lit. of holiness)

### Alternative 2

[מרבבות קָדֵשׁ]

Rating: None

* BJ: *depuis les rassemblements de Cadès*

Factors: 5

**Literal:** from the ten thousands of Kadesh

### Alternative 3

[מרבת קָדֵשׁ]

Rating: None

* LUT: *nach Meribath-Kadesch*

Factors: 14

**Literal:** Meribat-Kadesh

### Alternative 4

[רבבת קֹדֶשׁ]

Rating: None

* NEB: *\*myriads of holy ones*

Factors: 4

**Literal:** ten thousands of holy ones (lit. ten thousands of holiness)

## [[@BibleBHS:DEU 33:3]][[BibleBHS:DEU 33:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he loves

### Alternative 1

חֹבֵב

Rating: B

* NEB: *he loves*
* BJ: *(toi qui) aimes*
* LUT: *hat er ... so lieb*

**Literal:** loving

### Alternative 2

[חָבַב]

Rating: None

* RSV: *he loved*

Factors: 12

**Literal:** he loved

## [[BibleBHS:DEU 33:3]]

**Remark:** עמים, "peoples" is used here with the same meaning as in vs. 19. The translation in the two passages is "peoples". The meaning of the expression is possibly that of "tribes" constituting Israel.

**Suggestion:** the peoples (i.e. the tribes or clans of Israel)

### Alternative 1

עמים

Rating: A

* BJ: *les ancêtres*

**Literal:** peoples / ancestors

### Alternative 2

[עמו]

Rating: None

* RSV: *\*his people*
* NEB: *\*his people*
* LUT: *sein Volk*

Factors: 7, 4

**Literal:** his people

## [[BibleBHS:DEU 33:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in your hand

### Alternative 1

בידך

Rating: A

* BJ: *dans ta main*
* LUT: *in deiner Hand*

**Literal:** in your hand

### Alternative 2

[בידו]

Rating: None

* RSV: *\*in his hand*

Factors: 4

**Literal:** in his hand

### Alternative 3

[ברך]

Rating: None

* NEB: *\*and blesses*

Factors: 12

**Literal:** he blesses

## [[BibleBHS:DEU 33:3]]

**Remark:** The singular of רגל, "foot", is collective, as in Deut. 29.4(5).

**Suggestion:** at your feet

### Alternative 1

לרגלך

Rating: A

* RSV: *in thy steps*
* BJ: *à tes pieds*
* LUT: *zu deinen Füssen*

**Literal:** at your foot / at your feet

### Alternative 2

[לרגלו]

Rating: None

* NEB: *\*at his feet*

Factors: 4

**Literal:** at his feet

## [[BibleBHS:DEU 33:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of your sayings

### Alternative 1

מדברתיך

Rating: B

* RSV: *direction from thee*
* BJ: *(couru) sous ta conduite*
* LUT: *von deinen Worten*

**Literal:** of your sayings

### Alternative 2

[מדברתיו]

Rating: None

* NEB: *\*his instruction*

Factors: 4

**Literal:** of his sayings

## [[@BibleBHS:DEU 33:6]][[BibleBHS:DEU 33:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** may Reuben live

### Alternative 1

יחי ראובן

Rating: A

* RSV: *let Reuben live*
* BJ: *que vive Ruben*
* LUT: *Ruben lebe*

**Literal:** may Reuben live

### Alternative 2

[לראובן אמר יחי ראובן]

Rating: None

* NEB: *\*of Reuben he said : May Reuben live*

Factors: 14

**Literal:** on Reuben he said: may Reuben live

## [[@BibleBHS:DEU 33:7]][[BibleBHS:DEU 33:7]]

**Remark:** רב is certainly the perfect or the participle of the verb ריב, "to contend" as is proved by the massoretic vocalisation and phrase division, and confirmed by all the ancient versions.

**Suggestion:** with his hands, he contends for him

### Alternative 1

ידיו רב לו

Rating: B

* BJ: *que ses mains défendent son droit*

**Literal:** with his hands, he contends (or: contended) for him

### Alternative 2

ידו רב לו

Rating: None

* LUT: *lass seine Macht gross werden*

Factors: 14, 12

**Literal:** his hand (i.e. his power), let it be great for him

### Alternative 3

[ידיך ריב לו]

Rating: None

* RSV: *\*with thy hands, contend for him*

Factors: 14, 4

**Literal:** with your hands, contend for him

### Alternative 4

[ידיך רב לו]

Rating: None

* NEB: *thou whose hands fight for him (?)*

Factors: 14

**Literal:** with your hands, you contend (lit. you are contending) for him

## [[@BibleBHS:DEU 33:8]][[BibleBHS:DEU 33:8]]

**Remark:** 1. הבו may be interpreted in two ways: a) it may represent the verb יהב in the perfect plural with an impersonal meaning "they gave", i.e. one gave, or: they were given; b) it may represent an imperative pluralwith an impersonal meaning "give", i.e. let them give, as in 2 Sam. 11.15. 2. Moreover the committee's opinion is that the verse has its major division after תמיך, "your Thummim".

**Suggestion:** to Levi your Thummim were given, | and your Urim (to a man, your holy one) / let them give to Levi your Thummim, | and your Urim (to a man, your holy one)

### Alternative 1

תמיך ואוריך

Rating: None

* LUT: *deine Lose "Licht und Recht"*

Factors: 4

**Literal:** your Thummim and your Urim

### Alternative 2

הבו ללוי תמיך ואוריך

Rating: C

* RSV: *\*give to Levi thy Thummim, and thy Urim*

**Literal:** bring to Levi your Thummim and your Urim

### Alternative 3

[נתת ללוי תמיך ואוריך]

Rating: None

* NEB: *\*thou didst give thy Thummim to Levi, thy Urim (note not correct)*

Factors: 14

**Literal:** you have given to Levi your Thummim and your Urim

### Alternative 4

[תן ללוי אוריך ותמיך]

Rating: None

* BJ: *\*donne à Lévi tes Urim (Ourim, 1e éd.) et tes Tummim (Toummim, 1e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** give to Levi your Urim and your Thummim

## [[@BibleBHS:DEU 33:9]][[BibleBHS:DEU 33:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and his brothers ... his sons

### Alternative 1

וְאֶת־אֶחָיו ... בָּנָיו = QERE

Rating: B

* RSV: *his brothers ... his children*
* NEB: *his brothers ... his children*
* BJ: *ses frères ... ses fils*

**Literal:** and his brothers ... his sons

### Alternative 2

[וְאֶת־אָחִיו ... בְּנוֹ]

Rating: None

* LUT: *und von seinem Bruder ... und von seinem Sohn*

Factors: 4, 12

**Literal:** and his brother ... his son

## [[@BibleBHS:DEU 33:12]][[BibleBHS:DEU 33:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for Benjamin

### Alternative 1

לבנימן

Rating: B

* RSV: *of Benjamin*
* NEB: *of Benjamin*
* BJ: *sur Benjamin*

**Literal:** for Benjamin

### Alternative 2

ולבנימן

Rating: None

* LUT: *und über Benjamin*

Factors: 5

**Literal:** and for Benjamin

## [[BibleBHS:DEU 33:12]]

**Remark:** עליו is a corrupt form of an ancient divine name עלו, "Alaw". All the ancient versions like the MT, had already lost this true meaning of the word. The best equivalent of this divine name might be "the Most High". See also 1 Sam 2.10. 2. If על(ו)י is interpreted in this way, the division of the verse changes.

**Suggestion:** (... in security) | the Most-High (protects ...)

### Alternative 1

עליו 1°

Rating: B

* RSV: *by him*

**Literal:** upon him

### Alternative 2

[עליון]

Rating: None

* NEB: *\*the high God*
* BJ: *\*le Très-Haut*

Factors: 14, 9

**Literal:** most-high

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 9, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:DEU 33:13]][[BibleBHS:DEU 33:13]]

**Remark:** The original form may have been a verb מטל, from which the MT and the ancient versions diverged. 2. The translators could add in a note: "See the similar passages in Gen. 27.28, 39; 49.25."

**Suggestion:** with dew

### Alternative 1

מטל

Rating: A

* BJ: *de la rosée*

**Literal:** of the dew

### Alternative 2

מעל

Rating: None

* RSV: *\*above*
* NEB: *\*above*

Factors: 5, 4

**Literal:** from above

### Alternative 3

[מעל מטל]

Rating: None

* LUT: *vom (Himme1) droben, vom Tau*

Factors: 5, 13

**Literal:** from above, from the dew

## [[@BibleBHS:DEU 33:17]][[BibleBHS:DEU 33:17]]

**Remark:** שור, "bull" signifies God, בכור, "first-born" Joseph, whereas the suffix ו-, "his" refers to Joseph. The meaning therefore is the following: Joseph is the first-born of his bull (i.e. of his God).

**Suggestion:** the first-born of his bull

### Alternative 1

בכור שורו

Rating: B

* RSV: *his firstling bull*
* LUT: *sein erstgeborener Stier*

**Literal:** the first-born of his bull / his bull firstborn

### Alternative 2

בכור שור

Rating: None

* NEB: *like a first-born ox*
* BJ: *premier-né du taureau*

Factors: 4

**Literal:** the first-born bull/the first-born of the bull

## [[@BibleBHS:DEU 33:21]][[BibleBHS:DEU 33:21]]

**Remark:** The rendering of the first half of the verse would be "he chose ("tosee" has here the meaning of "to choose")the best portion for himself, for (where) the portion of the commander (was), there the chiefs of the people assembled together".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ספון ויתא

Rating: None

* RSV: *reserved and he came*
* BJ: *réservée. Il est venu*

Factors: 12

**Literal:** hidden and he came

### Alternative 2

[ויתאספון]

Rating: C

* LUT: *und es versammelten sich*

**Literal:** and they assembled together

### Alternative 3

[ספון ויתאספון]

Rating: None

* NEB: *\*was allotted ... were assembled together*

Factors: 14

**Literal:** reserved, and they assembled together

## [[@BibleBHS:DEU 33:29]][[BibleBHS:DEU 33:29]]

**Remark:** 1. The original text may well have differed from the MT. 2. Two renderings may be proposed. The first (a) follows the Massoretic division of the phrase, while the second (b) departs from it, but seems to be more probable: a) "(... in the LORD (who is) the shield of your help,) and when the sword (comes) (he (will be) your pride)." b) "(... in the LORD (who is) the shield of your help) and who (is too) the sword (of your pride)".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

וַאֲשֶׁר־חרב

Rating: A

* RSV: *and the sword*

**Literal:** and who (is) the sword

### Alternative 2

[וְאַשֻּׁר חרב]

Rating: None

* NEB: *\*the Blessed One is (your ...) sword*
* BJ: *\*(en Yahvé est ...) et l'épée en marche*

Factors: 14

**Literal:** and the sword steps / blessed (be) the sword

# Joshua

## [[@BibleBHS:JOS 1:4]][[BibleBHS:JOS 1:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** all the territory of the Hittites

### Alternative 1

כל ארץ החתים

Rating: B

* RSV: *all the land of the Hittites*
* NEB: *and across all the Hittite*
* BJ: *(3e éd.) (tout le pays des Hittites)*
* LUT: *das ganze Land der Hethiter*

**Literal:** all the land of the Hittites

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *(1e éd.)*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 1:7]][[BibleBHS:JOS 1:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and be very brave

### Alternative 1

ואמץ מאד

Rating: A

* RSV: *(be strong) and very courageous*
* BJ: *(3e éd.) et tiens très bon*
* LUT: *(sei ...) und ganz unverzagt*

**Literal:** and be very strong

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *[-]*
* BJ: *[-](1e éd.)*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 1:15]][[BibleBHS:JOS 1:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you will inherit it (i.e. the land)

### Alternative 1

וירשתם אותהּ

Rating: A

* RSV: *and shall possess*
* BJ: *(3e éd.)et vous en prendrez possession*

**Literal:** and you will inherit it (i.e. the land)

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *[-](1e, 2e\* éd.)*
* LUT: *[-]*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 2:4]][[BibleBHS:JOS 2:4]]

**Remark:** Two interpretations are possible: 1. The suffix ו- is impersonal "it" or "the fact". vs. 4a would then mean "the woman (in fact) took the (two) men, but she hid it", i.e. she hid the fact of having received them into her house. 2. The suffix ו- has a collective or distributive meaning, "each one (of them)". The first solution is preferable.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ותצפנו

Rating: A

**Literal:** and she hid it / and she hid him

### Alternative 2

ותצפנם

Rating: None

* RSV: *(the woman had ...) and hidden them*
* NEB: *\*(the woman ... had ...) and hidden them*
* BJ: *(la femme ...) et les cacha*
* LUT: *(die Frau) verbarg (die beiden Männer)*

Factors: 4

**Literal:** and she hid them

## [[@BibleBHS:JOS 2:18]][[BibleBHS:JOS 2:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** into the land

### Alternative 1

בארץ

Rating: A

* RSV: *into the land*
* NEB: *(enter) the land*
* BJ: *(3e éd.) dans le pays*
* LUT: *ins Land*

**Literal:** into the land

### Alternative 2

[בארץ תתני האות]

Rating: None

* BJ: *(1e, 2e\* éd.) dans le pays, tu useras de ce signe*

Factors: 5, 6

**Literal:** into the land, you (f.sg.) will give the sign

## [[@BibleBHS:JOS 2:20]][[BibleBHS:JOS 2:20]]

**Remark:** 1. The verb has feminine value, "you (f.sg.)". 2. The relative clause may be a gloss, not present in the original text. Its aim would have been to clarify the meaning of the terse expression, משבעתך, of your (f.sg.) oath".

**Suggestion:** of your (f.sg.) oath which you (f.sg.) made us swear

### Alternative 1

משבעתך אשר השבעתנו

Rating: C

* RSV: *with respect to your oath which you have made us swear*
* NEB: *of the oath you have made us take*
* BJ: *(1e, 3e éd.) du serment (1e éd.), de ce serment (3e éd.) que tu nous as fait prêter*
* LUT: *des Eides (los), den du uns hast schwören lassen*

**Literal:** of your (f.sg.) oath which you (m.sg.) made us swear

### Alternative 2

[משבעתך הזה]

Rating: None

* BJ: *\*(2e éd.) de ton serment*

Factors: 5

**Literal:** of this your (f.sg.) oath

## [[@BibleBHS:JOS 3:11]][[BibleBHS:JOS 3:11]]

**Remark:** 1. The meaning of the expression is not "the ark of the covenant, (i.e.) the lord of all the earth". 2. The meaning is either "the ark of the covenant of the lord of all the earth" or "the ark of the covenant, (i.e. that) of the lord of all the earth". The second meaning is preferable. 3. The expression הארון הברית in vs. 14 must be interpreted similarly: "the ark (i.e. that) of the covenant" or "the ark of the covenant". In vs. 17 likewise, הארון ברית־יהוה means "the ark (i.e. that) of the covenant of the LORD" or "the ark of the covenant of the LORD". This is how RSV, NEB, J and L translate.

**Suggestion:** See Remarks 2 and 3

### Alternative 1

ארון הברית אדון כל־הארץ

Rating: A

* RSV: *the ark of the covenant of the Lord of all the earth*
* BJ: *(1e, 3e éd.) l'arche de l'alliance du Maître (1e éd.), du Seigneur (3e éd.) de toute la terre*
* LUT: *die Lade des Bundes des Herrschers über alle Welt*

**Literal:** the ark of the covenant, the lord of all the earth / the ark of the covenant of the lord of all the earth

### Alternative 2

[ארון ברית יהוה אדון כל־הארץ]

Rating: None

* NEB: *\*the Ark of the Covenant of the LORD, the lord of all the earth*
* BJ: *\*(2e éd.) l'arche de Yahvé, Seigneur de toute la terre*

Factors: 5

**Literal:** the ark of the covenant of the LORD, the lord of all the earth

## [[@BibleBHS:JOS 3:16]][[BibleBHS:JOS 3:16]]

**Remark:** 1. The Committee were not in agreement as to whether the Qere or Ketiv should be preferred. Consequently they refrained from determining the relative probability of either of these two textual forms. 2. Translators may therefore choose either Qere: "very far from Adam, the city that (is) beside Zarethan" or Ketiv: "very far, at (or: near) Adam, the city that (is) beside Zarethan".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

הרחק מאד בֵאָדָם העיר אשר מצד צרתן [= מאדם Qere]

Rating: None

* NEB: *a long way back, as far as Adam, a town near Zarethan (?)*

**Literal:** very far from Adam, the city that (is) beside Zarethan

### Alternative 2

הרחק מאד בְאָדָם העיר אשר מצד צרתן [= באדם Ketiv]

Rating: None

* RSV: *far off, at Adam, the city that is beside Zarethan*
* NEB: *a long way back, as far as Adam, a town near Zarethan (?)*
* BJ: *(3e éd.) à une très grande distance, à Adâm, la ville qui est à côté de Çartân*
* LUT: *sehr fern, bei der Stadt Adam, die zur Seite von Zarethan liegt*

**Literal:** very far, at Adam, the city that (is) beside Zarethan

### Alternative 3

[הרחק מאד מאד עד קצה צרתן]

Rating: None

* BJ: *\*(2e éd.) sur une grande distance, - loin jusqu'à la limite de Çartân*

Factors: 12

**Literal:** very far off, very (far) to the end of Zarethan

## [[@BibleBHS:JOS 4:3]][[BibleBHS:JOS 4:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from the place (where) the priests' feet (stood)

### Alternative 1

ממצב רגלי הכהנים

Rating: C

* RSV: *from the very place where the priests' feet stood*
* NEB: *(from this place, ...) where the feet of the priests stood*
* BJ: *(3e éd.) là où se sont posés les pieds des prêtres*
* LUT: *von der Stelle, wo die Füsse der Priester still stehen*

**Literal:** from the placing of the priests' feet

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-](1e, 2e éd.)*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 4:7]][[BibleBHS:JOS 4:7]]

**Remark:** 1. The phrase in question is not simply a repetition of what has already been said in the beginning of the vs. The liturgical context requires that the answer to the question in vs. 6 be given with a certain solemnity. 2. vs. 7a should therefore be translated as follows: "and you shall answer them that the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD: When it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off ...".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

נכרתו מי הירדן

Rating: B

* RSV: *the waters of the Jordan were cut off*
* BJ: *(1e, 3e éd.) les eaux du fleuve disparurent (1e éd.), du Jourdain se sont séparées (3e éd.)*

**Literal:** the waters of the Jordan were cut off

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*(2e éd.)*
* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 4:10]][[BibleBHS:JOS 4:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** according to all that Moses had commanded Joshua

### Alternative 1

ככל אשר־צוה משה את־יהושע

Rating: B

* RSV: *according to all that Moses had commanded Joshua*
* BJ: *(2e, 3e éd.) selon tout ce que Moïse avait ordonné à Josué*
* LUT: *genau wie Mose dem Josua geboten hatte*

**Literal:** according to all that Moses commanded Joshua

### Alternative 2

[כאשר צוה משה את יהושע]

Rating: None

* BJ: *(1e éd.) selon ce que Moïse avait ordonné à Josué*

Factors: 4, 5

**Literal:** according to what Moses commanded Joshua

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 4:11]][[BibleBHS:JOS 4:11]]

**Remark:** 1. The verb עבר, "to pass" has two meanings in this vs. In vs. 11a it means "to cross over", i.e. the river, in vs. 11b it means "to pass by". 2. The vs. should therefore be translated: and it came to pass that when the entire people had finished crossing over, the ark of the LORD and the priests moved up (i.e. bypassed) before the people."

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

לפני העם

Rating: A

* RSV: *before the people*
* BJ: *à la tête du peuple*
* LUT: *vor dem Volk*

**Literal:** before the people

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 5:14]][[BibleBHS:JOS 5:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he said: no

### Alternative 1

ויאמר לא

Rating: B

* RSV: *and he said, "No; ..."*
* BJ: *pas du tout, répondit-il (1e éd.), non, répondit-il (2e éd.), il répondit: "Non!" (3e éd.)*
* LUT: *er sprach: Nein*

**Literal:** and he said: no

### Alternative 2

ויאמר לו

Rating: None

* NEB: *\*and the man said to him*

Factors: 5, 4

**Literal:** and he said to him

## [[@BibleBHS:JOS 6:2]][[BibleBHS:JOS 6:2]]

**Remark:** 1. It is not impossible that the MT, supported by probably all the versions, may be secondary in relation to the original text. However textual criticism may not go beyond what is attested. 2. The expression is best interpreted as an absolute apposition "(although they are) mighty warriors".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

גבורי החיל

Rating: A

* RSV: *and mighty men of valor*
* BJ: *(3e éd.) gens d'élite*
* LUT: *(samt ...) und seinen Kriegsleuten*

**Literal:** the strong warriors (lit. "the warriors of strength")

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

### Alternative 3

[גבורי החיל] carried over into vs. 3, (J: 1e, 2e\* éd.)

Rating: None

**Literal:** None

### Alternative 4

[גבורי החיל] déplacé en vs. 3 (J: 1e, 2e\* éd.)

Rating: None

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 6:18]][[BibleBHS:JOS 6:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** lest you covet

### Alternative 1

פן־תחרימו

Rating: None

* RSV: *lest when you have devoted them*

Factors: 12

**Literal:** lest you put under the ban

### Alternative 2

[פן־תחמדו]

Rating: B

* NEB: *\*(and you must beware) of coveting*
* BJ: *n'allez pas, poussés par la convoitise (1e éd.), de peur que, poussés par la convoitise (2e, 3e éd.\*)*
* LUT: *und lasst euch nicht gelüsten*

**Literal:** lest you covet

## [[@BibleBHS:JOS 6:20]][[BibleBHS:JOS 6:20]]

**Remark:** וירע העם, "and the people shouted (the war cry)", may be understood in the context of the entire vs. in two ways: 1. In vs. 16 Joshua gives the order to raise the war-cry. In vs. 20 the people obey his command: "and the people shouted. The trumpets were blown, (and it happened that) as soon as the people heard the sound of the trumpet, the people raised a great shout ...". 2. "And the people shouted (when) the trumpets were blown. (And it happened that) as soon as the people heard the sound of the trumpet, the people raised a great shout ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וירע העם

Rating: A

* RSV: *so the people shouted*
* BJ: *le peuple cria (1e, 2e éd.), le peuple poussa le cri de guerre (3e éd.)*
* LUT: *da erhob das Volk ein Kriegsgeschrei*

**Literal:** and the people shouted

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 6:26]][[BibleBHS:JOS 6:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** saying, "Cursed before the LORD (be) the man

### Alternative 1

לאמר ארור האיש לפני יהוה

Rating: B

* RSV: *saying, "Cursed before the LORD be the man*
* NEB: *(this curse ...): May the LORD's curse light on the man (?)*
* BJ: *(3e éd.) (ce serment): "Maudit soit, devant Yahvé, l'homme*
* LUT: *(schwören): Verflucht vor dem HERRN sei der Mann*

**Literal:** saying, "Cursed the man before the LORD

### Alternative 2

[לפני יהוה לאמר ארור האיש]

Rating: None

* BJ: *devant Yahvé: Maudit l'homme (1e éd.), devant Yahvé: Maudit soit l'homme (2e éd.\*)*

Factors: 4

**Literal:** before the LORD, saying, "Cursed the man

## [[BibleBHS:JOS 6:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Jericho

### Alternative 1

את־יריחו

Rating: C

* RSV: *Jericho*
* NEB: *Jericho*
* BJ: *(3e éd.) (Jéricho)*
* LUT: *Jericho*

**Literal:** Jericho

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *[-](1e, 2e\* éd.)*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 7:2]][[BibleBHS:JOS 7:2]]

**Remark:** It would appear that the omission is facilitating. For it is possible that Beth-aven and Beth-el are not the same place.

**Suggestion:** near Beth-aven

### Alternative 1

עם־בית און

Rating: C

* RSV: *near Beth-aven*
* NEB: *near Beth-aven*
* BJ: *\*(3e éd.) (qui est près de Bet-Avèn)*
* LUT: *bei Beth-Awen*

**Literal:** near Beth-aven

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-](1e, 2e éd.)*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 7:17]][[BibleBHS:JOS 7:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the clans of Judah

### Alternative 1

את־מִשְׁפַּחַת יהודה

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** the clan of Judah

### Alternative 2

את־מִשְׁפְּחֹת יהודה

Rating: B

* RSV: *the families of Judah*
* NEB: *the clans of Judah*
* BJ: *(1e, 2e\*, 3e\* éd.) les clans de Juda*
* LUT: *die Geschlechter Judas*

**Literal:** the clans of Judah

## [[BibleBHS:JOS 7:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** man by man

### Alternative 1

לגברים

Rating: C

* RSV: *man by man*

**Literal:** to the men

### Alternative 2

לבתים

Rating: None

* NEB: *\*family by family*
* BJ: *parmi les familles(1e éd.), par familles (2e\*, 3e\* éd.)*

Factors: 5, 4

**Literal:** to the houses / families

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 7:23]][[BibleBHS:JOS 7:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** all the people of Israel

### Alternative 1

כל־בני ישראל

Rating: C

* RSV: *all the people of Israel*
* NEB: *all the Israelites*
* BJ: *(3e éd.) tous les Israélites*
* LUT: *(zu) allen Kindern Israel*

**Literal:** all the sons of Israel

### Alternative 2

[זקני ישראל]

Rating: None

* BJ: *(1e, 2e\* éd.) (aux) anciens d'Israël*

Factors: 5, 4

**Literal:** the elders of Israel

## [[@BibleBHS:JOS 7:25]][[BibleBHS:JOS 7:25]]

**Remark:** For the comprehension of the vs. the meaning of the verbs and pronouns used must be clarified: רגם means "throw stones at", "stone", סקל "heap stones upon"; אתו refers to Achan and to his family, whereas אתם refers to the objects which Achan had stolen and to his own property.

**Suggestion:** and they burned them with fire, and heaped stones upon them

### Alternative 1

וישרפו אתם באש ויסקלו אתם באבנים

Rating: A

* RSV: *they burned them with fire, and stoned them with stones*
* BJ: *\*(3e éd.) (et on les livra au feu et on leur jeta des pierres)*

**Literal:** and they burned them with fire and heaped stones upon them

### Alternative 2

וישרפו אתם באש

Rating: None

* LUT: *(ganz Israel ...) und verbrannte sie mit Feuer*

Factors: 4

**Literal:** and they burned them with fire

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-](1e, 2e éd.)*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 8:6]][[BibleBHS:JOS 8:6]]

**Remark:** 1. It is difficult to decide whether the MT or the LXX is more original. 2. If the MT is retained, it is best translated: "so we will flee from them. (vs. 7) But as for you, you will rise up from the ambush ...".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

ונסנו לפניהם

Rating: D

* RSV: *so we will flee from them*
* LUT: *und wenn wir vor ihnen fliehen*

**Literal:** and we will flee before them

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *[-]*
* BJ: *[-](1e, 2e\*, 3e\* éd.)*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 8:8]][[BibleBHS:JOS 8:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as the LORD has bidden

### Alternative 1

כדבר יהוה

Rating: A

* RSV: *as the LORD has bidden*
* NEB: *what the LORD commands*
* BJ: *(3e éd.) agissant selon la parole de Yahvé*
* LUT: *nach dem Wort des HERRN*

**Literal:** as the word of the LORD

### Alternative 2

[כדבר הזה]

Rating: None

* BJ: *(1e, 2e\* éd.) tels sont les ordres*

Factors: 4

**Literal:** as this word

## [[@BibleBHS:JOS 8:13]][[BibleBHS:JOS 8:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See the two following cases

### Alternative 1

The entire vs. = RSV, J, L / Tout le vs. = RSV, J, L

Rating: A

**Literal:** None

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[BibleBHS:JOS 8:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See following case

### Alternative 1

וילך

Rating: B

* NEB: *(in the note where the entire vs. is given: ... while (Joshua) went ...)*
* BJ: *(3e éd.) (Josué) alla*
* LUT: *und (Josua) zog hin*

**Literal:** and he went

### Alternative 2

וילן

Rating: None

* RSV: *but (Joshua) spent (that night)*
* BJ: *(1e, 2e\* éd.) (Josué) passa (cette nuit)*

Factors: 5

**Literal:** and he spent (the night)

## [[BibleBHS:JOS 8:13]]

**Remark:** The entire vs. runs as follows: "And the army (lit. the people, i.e., the soldiers) pitched the entire camp which (was) to the north of the city and the rearguard (which was) to the west of the city. But Joshua went that night into the midst of the valley."

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בתוך העמק

Rating: B

* RSV: *in the valley*
* NEB: *(in the note where the entire verse is given: into the valley)*
* BJ: *(1e, 3e éd.) au milieu de la vallée (1e éd.), de la plaine (3e éd.)*
* LUT: *mitten in das Tal*

**Literal:** in the midst of the valley

### Alternative 2

[בתוך העם]

Rating: None

* BJ: *\*(2e éd.) au milieu du peuple*

Factors: 5, 4

**Literal:** in the midst of the people

## [[@BibleBHS:JOS 8:14]][[BibleBHS:JOS 8:14]]

**Remark:** למועד can refer to an agreement, whether of place, time, tactic or sign, while לפני הערבה means "towards the Arabah".

**Suggestion:** for the encounter in the direction of the Arabah

### Alternative 1

למועד לפני הערבה

Rating: A

* BJ: *(1e éd.) sur la place en vue de la Araba*
* LUT: *an einen bestimmten Ort nach dem Jordantal zu*

**Literal:** for the encounter in front of the Arabah

### Alternative 2

[למורד לפני הערבה]

Rating: None

* RSV: *\*to the descent toward the Arabah*
* BJ: *\*(2e, 3e éd.) sur la pente qui regarde la Araba (2e éd.), sur la descente qui est face à la Araba (3e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** to the slope in front of the Arabah

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 8:17]][[BibleBHS:JOS 8:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Beth-el / Bethel

### Alternative 1

ובית אל

Rating: B

* RSV: *or Bethel*
* BJ: *\*(3e éd.) (ni dans Béthel)*
* LUT: *und Bethel*

**Literal:** and Beth-el / Bethel

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-](1e, 2e éd.)*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 8:21]][[BibleBHS:JOS 8:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the smoke of the city

### Alternative 1

עשן העיר

Rating: B

* RSV: *the smoke of the city*
* NEB: *the smoke ... from it*
* BJ: *(3e éd.) la fumée (montait) de la ville*
* LUT: *von der Stadt Rauch*

**Literal:** the smoke of the city

### Alternative 2

[עשן העיר שמימה]

Rating: None

* BJ: *de la ville, une fumée (montait) vers le ciel (1e éd.), la fumée (montait) de la ville vers le ciel (2e\* éd.)*

Factors: 5

**Literal:** the smoke of the city towards the heavens

## [[@BibleBHS:JOS 8:32]][[BibleBHS:JOS 8:32]]

**Remark:** None

**Suggestion:** which he had written

### Alternative 1

אשר כתב

Rating: A

* RSV: *which he had written*
* BJ: *que (Moïse) avait écrite (1e éd.), qu'il avait écrite (2e éd.), que celui-ci avait écrite(3e éd.)*
* LUT: *das (Mose ...) geschrieben hatte*

**Literal:** which he wrote

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 9:4]][[BibleBHS:JOS 9:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they disguised themselves as ambassadors

### Alternative 1

ויצטירו

Rating: C

* NEB: *and disguised themselves*

**Literal:** they pretended to be messengers

### Alternative 2

ויצטידו

Rating: None

* RSV: *and made ready provisions*
* BJ: *munis de provisions pour le voyage (1e éd.), munis de provisions (2e\* êd.), se munir de provisions (3e\* éd.)*

Factors: 8, 12, 5

**Literal:** they furnished themselves with provisions

## [[@BibleBHS:JOS 9:14]][[BibleBHS:JOS 9:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the men

### Alternative 1

האנשים

Rating: B

* RSV: *the men*

**Literal:** the men

### Alternative 2

[הנשיאים]

Rating: None

* NEB: *\*the chief men of the community*
* BJ: *(1e, 2e\*, 3e\* éd.) les notables*
* LUT: *die Obersten*

Factors: 6, 5

**Literal:** the princes

## [[@BibleBHS:JOS 9:17]][[BibleBHS:JOS 9:17]]

**Remark:** V. 16 and 17 must not be so translated as to give the impression that the three days of vs. 17 should be added to the three days of vs. 16. The translation accordingly should be either: (vs. 16) "at the end of three days, after they had made a covenant with them, they heard ..., (vs. 17) for the people of Israel had moved camp and had reached their cities (i.e. the Gibeonite cities) on the third day." or: (vs. 16) as above, (vs. 17) "for the people of Israel moved camp and reached their cities (i.e. the Gibeonite cities) on the third (of these) days".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ביום השלישי

Rating: A

* RSV: *on the third day*
* NEB: *on the third day*
* BJ: *(3e éd.) le troisième jour*
* LUT: *am dritten Tage*

**Literal:** on the third day

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-](1e, 2e éd.)*

Factors: 7, 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 9:21]][[BibleBHS:JOS 9:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** let them live and become hewers of wood and drawers of water for the entire community! And they became

### Alternative 1

יחיו וַיִּהְיוּ

Rating: None

* RSV: *"Let them live." So they became*

Factors: 10

**Literal:** let them live, and they became

### Alternative 2

יחיו וְיִהְיוּ = [יחיו ויהיו]

Rating: None

* NEB: *\*but though their lives must be spared, they shall be*
* BJ: *"qu'ils vivent! mais qu'ils soient*
* LUT: *lasst sie leben, damit sie ... seien*

Factors: 10, 4

**Literal:** let them live and become

### Alternative 3

[יחיו והיו חטבי עצים ושאבי מים לכל העדה וַיִּהְיוּ]

Rating: B

**Literal:** let them live and become hewers of wood and drawers of water for the entire community! And they became

## [[BibleBHS:JOS 9:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for the entire community

### Alternative 1

לכל העדה

Rating: B

* RSV: *for all the congregation*
* BJ: *au service de l'assemblée entière (1e éd.), au service de toute la communauté (3e éd.)*
* LUT: *für die ganze Gemeinde*

**Literal:** for the entire community

### Alternative 2

[לכל־העדה ויעשו כל־העדה]

Rating: None

* NEB: *\*for the community." The people agreed to do*
* BJ: *\*(2e éd.) au service de toute la communauté." La communauté fit*

Factors: 5

**Literal:** for the entire community", and the entire community did

## [[@BibleBHS:JOS 10:2]][[BibleBHS:JOS 10:2]]

**Remark:** The plural here is impersonal.

**Suggestion:** and they feared / and there was a (great) fear

### Alternative 1

וייראו

Rating: A

* BJ: *ils en furent terrifiés (1e éd.), on en fut terrifié (2e, 3e éd.)*
* LUT: *fürchteten sie sich*

**Literal:** and they feared

### Alternative 2

ויירא

Rating: None

* RSV: *\*he feared*
* NEB: *\*he was ... alarmed*

Factors: 4

**Literal:** and he feared

## [[@BibleBHS:JOS 10:21]][[BibleBHS:JOS 10:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the camp

### Alternative 1

אל־המחנה

Rating: C

* RSV: *in the camp*
* BJ: *au camp*
* LUT: *ins Lager*

**Literal:** to the camp

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 11:1]][[BibleBHS:JOS 11:1]]

**Remark:** See same case in 12.19.

**Suggestion:** the king of Maron

### Alternative 1

מלך מדון

Rating: None

* RSV: *king of Madon*
* NEB: *king of Madon*
* BJ: *(1e éd.) roi de Madon*
* LUT: *dem König von Madon*

Factors: 12, 9

**Literal:** the king of Madon

### Alternative 2

[מרום / מלך מרון]

Rating: D

* BJ: *\*(2e, 3e éd.) roi de Mérom*

**Literal:** the king of Maron/Merom

## [[BibleBHS:JOS 11:1]]

**Remark:** See the same case in 12.20 and 19.15.

**Suggestion:** and to the King of Shimeon

### Alternative 1

ואל־מלך שמרון

Rating: None

* RSV: *and to the king of Shimron*
* NEB: *to the kings of Shimron ...*
* BJ: *(3e éd.) le roi de Shimrôn*
* LUT: *zum König von Schimron*

Factors: 12, 9

**Literal:** and to the king of Shimron

### Alternative 2

ואל־מלך שמעון

Rating: D

* BJ: *(1e, 2e éd.) le roi de Symoôn*

**Literal:** and to the king of Shimeon

## [[@BibleBHS:JOS 11:2]][[BibleBHS:JOS 11:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** south

### Alternative 1

נגב

Rating: B

* RSV: *south*
* BJ: *au sud*
* LUT: *südlich*

**Literal:** south

### Alternative 2

[נגד]

Rating: None

* NEB: *\*opposite*

Factors: 12

**Literal:** opposite

## [[@BibleBHS:JOS 11:3]][[BibleBHS:JOS 11:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the Hittite

### Alternative 1

והחתי

Rating: B

* RSV: *the Hittites*
* NEB: *Hittites*
* BJ: *(3e éd.) les Hittites*

**Literal:** and the Hittite

### Alternative 2

[והחוי]

Rating: None

* BJ: *l'Hévéen (1e éd.), le Hivvite (2e\* éd.)*

Factors: 5

**Literal:** and the Hivite

## [[BibleBHS:JOS 11:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the Hivite

### Alternative 1

והחוי

Rating: B

* RSV: *and the Hivites*
* NEB: *and the Hivites*
* BJ: *(3e éd.) les Hivvites*
* LUT: *den Hewitern*

**Literal:** and the Hivite

### Alternative 2

[והחתי]

Rating: None

* BJ: *(1e, 2e\* éd.) le Hittite*

Factors: 5

**Literal:** and the Hittite

## [[@BibleBHS:JOS 11:8]][[BibleBHS:JOS 11:8]]

**Remark:** The meaning of this place-name is probably "salt-pit", lit. "burning water". See a similar case in 13.6

**Suggestion:** Misrephoth-maim

### Alternative 1

ועד משרפות מַיִם

Rating: A

* RSV: *as far as ... and Misrephot-maim*
* BJ: *(1e éd.) et jusqu'à Misrefot-Maïm*
* LUT: *und bis Misrephot-Majim*

**Literal:** and as far as Misrephoth-maim

### Alternative 2

ועד משרפות מים [= ועד משרפות מִיָּם]

Rating: None

* NEB: *as far as ... Misrephoth on the west*
* BJ: *\*(2e, 3e éd.) et jusqu'à Misrephot à l'occident*

Factors: 4, 9, 12

**Literal:** and as far as Misrephoth on the west

## [[@BibleBHS:JOS 12:3–4]][[BibleBHS:JOS 12:3–4]]

**Remark:** See the same expression in Num. 34.6 and the Remark there.

**Suggestion:** under the slopes of Pisgah and its (neighbouring) territory. Og

### Alternative 1

תחת אשדות הפסגה׃ וגבול עוג

Rating: None

* LUT: *bis unten an die Abhänge des Gebirges Pisga. Dazu das Gebiet des Königs Og*

Factors: 8

**Literal:** under the slopes of the Pisgah. And the territory of Og

### Alternative 2

[תחת אשדות הפסגה׃ ועוג]

Rating: None

* RSV: *\*to the foot of the slopes of Pisgah; and Og*
* NEB: *\*under the watershed of Pisgah. Og*
* BJ: *la base des rampes du Pisga. De son côté, Og (1e, 2e\* éd.), la base des pentes arrosées du Pisga. Og (3e\* éd.)*

Factors: 4

**Literal:** under the slopes of the Pisgah. And Og

### Alternative 3

[תחת אשדות הפסגה וגבול׃ עוג]

Rating: B

**Literal:** under the slopes of the Pisgah and its territory. Og

## [[@BibleBHS:JOS 12:5]][[BibleBHS:JOS 12:5]]

**Remark:** 1. עד־גבול הגשורי והמעכתי וחצי הגלעד should be interpreted as follows: "as far as the territory of the Geshurite(s) and the Maacathite(s) and (as far as) half of Gilead". 2. גבול סחון is in apposition: "(as far as) half of Gilead (which is) the territory of Sihon".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וחצי הגלעד גבול סיחון

Rating: B

**Literal:** and half of Gilead, territory of Sihon

### Alternative 2

[וחצי הגלעד עד גבול סיחון]

Rating: None

* RSV: *and over half of Gilead to the boundary of Sihon*
* NEB: *\*and half Gilead as far as the boundary*
* BJ: *plus la moitié de Galaad jusqu'aux limites de Sihon (1e éd.), plus (2e éd.), et (3e éd.) la moitié de Galaad jusqu'aux frontières de Sihôn (2e, 3e éd.)*
* LUT: *und über das halbe Gilead bis zum Gebiet Sihons*

Factors: 4, 5, 11

**Literal:** and half of Gilead as far as the territory of Sihon

## [[@BibleBHS:JOS 12:18]][[BibleBHS:JOS 12:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the king of Aphek-in-Sharon, one

### Alternative 1

מלך אפק אחד מלך לשרון אחד

Rating: None

* RSV: *the king of Aphek, one; the king of Lasharon, one*
* BJ: *le roi d'Apheq, le roi du Saron (1e\* éd.)(?), le roi d'Aphèqu, un; le roi en Sarôn, un (3e éd.)*
* LUT: *der König von Aphek, der König von Saron(?)*

Factors: 9

**Literal:** king of Aphek: one; king of Lasharon: one

### Alternative 2

[מלך אפק אהד מלך אפק לשרון אחד]

Rating: None

* NEB: *\*the king of Aphek; the king of Aphek-in-Sharon*

Factors: 14

**Literal:** king of Aphek one, king of Aphek of the Sharon: one

### Alternative 3

[מלך אפק לשרון אחד]

Rating: B

* BJ: *(2e éd.) le roi d'Aphèq en Saron, un*

**Literal:** king of Aphek of the Sharon: one

## [[@BibleBHS:JOS 12:19]][[BibleBHS:JOS 12:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** omit

### Alternative 1

מלך מדון אחד

Rating: None

* RSV: *the king of Madon, one*
* NEB: *the king of Madon*
* BJ: *(1e éd.) le roi de Madon*
* LUT: *der König von Madon*

Factors: 5

**Literal:** king of Madon: one

### Alternative 2

[מלך מרום]

Rating: D

* BJ: *\*[-] (2e éd.)*

Factors: 5

**Literal:** the king of Merom

## [[@BibleBHS:JOS 12:20]][[BibleBHS:JOS 12:20]]

**Remark:** See 11.1 and 19.15 for the same textual difficulty with שמרון / שמעון.

**Suggestion:** the king of Shimon, one; the king of Meron, one

### Alternative 1

מלך שמרון מראון אחד

Rating: None

* RSV: *the king of Shimron-meron, one*
* NEB: *the king of Shimron-meron*
* BJ: *(3e éd.) le roi de Shimerôn Merôn, un*
* LUT: *der König von Schimron-Meron*

Factors: 5, 12, 9

**Literal:** king of Shimron-Meron: one

### Alternative 2

[מלך שמעון אחד]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.) le roi de Symoôn*

Factors: 14

**Literal:** king of Shimeon: one

### Alternative 3

[מלך שמעון אחד מלך מראון אחד]

Rating: D

* BJ: *\*(2e éd.) le roi de Symoôn, un; le roi de Mérom, un*

**Literal:** king of Shimeon: one; king of Meron: one

## [[@BibleBHS:JOS 12:23]][[BibleBHS:JOS 12:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the king of Goiim in Galilee

### Alternative 1

מלך־גוים לגלגל

Rating: None

Factors: 9, 12

**Literal:** king of Goiim of Gilgal

### Alternative 2

[מלך גוים לגליל]

Rating: C

* RSV: *\*the king of Goiim in Galilee*
* BJ: *le roi des Goïm de Galilée (1e éd.), le roi des Goyim de Galilée (2e\* éd.), le roi des nations en Galilée (3e\* éd.)*
* LUT: *der König von Völkern in Galiläa*

**Literal:** king of Goiim of Galilee

### Alternative 3

[מלך גָּיָם לגליל]

Rating: None

* NEB: *\*the king of Gaiam-in-Galilee*

Factors: 14

**Literal:** the king of Gaiam in Galilee

## [[@BibleBHS:JOS 13:4]][[BibleBHS:JOS 13:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and from Arah which (belongs) to the Sidonians

### Alternative 1

וּמְעָרָה אשר לצידנים

Rating: None

* RSV: *and Mearah which belongs to the Sidonians*
* BJ: *\*(3e éd.) et Mearah qui est aux Sidoniens*
* LUT: *und Meara, das den Sidoniern gehört*

Factors: 9

**Literal:** and Mearah / and a cave, which belongs to the Sidonians

### Alternative 2

[מעזה והצידנים]

Rating: D

* BJ: *\*(2e éd.) depuis Gaza, et les Sidoniens*

Factors: 12, 4

**Literal:** from Gaza and the Sidonians

### Alternative 3

ומערה אשר לצידנים [= וּמֵעָרָה אשר לצידנים]

Rating: None

* NEB: *from the low-1ying land which belongs to the Sidonians (?)*
* BJ: *\*(1e éd.) et depuis Ara qui est aux Sidoniens*

**Literal:** and from Arah which (belongs) to the Sidonians

## [[@BibleBHS:JOS 13:6]][[BibleBHS:JOS 13:6]]

**Remark:** See the same case above at 11.8 and the Remark there.

**Suggestion:** Misrephoth-maim

### Alternative 1

עד־משרפות מַיִם

Rating: A

* RSV: *to Misrephot-maim*
* LUT: *bis Misrephoth-Majim*

**Literal:** as far as Misrephoth-maim

### Alternative 2

עד־משרפות מים [= עד־משרפות מִיָּם]

Rating: None

* NEB: *as far as Misrephoth on the west*
* BJ: *jusqu'à Misrephot à l'occident*

Factors: 14

**Literal:** as far as Misrephoth on the west

## [[@BibleBHS:JOS 13:7]][[BibleBHS:JOS 13:7]]

**Remark:** The text of J corresponds to part of LXX text. But J does not follow it right to the end, for in vs. 8 it would appear to adopt instead the text of the Arabic version. In this sense the text of J for vs. 1-8 is eclectic and therefore conjectural. See following case.

**Suggestion:** See following case, Remark 2

### Alternative 1

לתשעת השבטים וחצי השבט המנשה

Rating: None

* RSV: *to the nine tribes and half the tribe of Manasseh*
* NEB: *to the nine tribes and half the tribe of Manasseh*
* LUT: *unter die neun Stämme und unter den halben Stamm Manasse*

Factors: 10

**Literal:** for nine of the tribes and half of the tribe of Manasseh

### Alternative 2

[לתשעת השבטים וחצי השבט המנשה מן הירדן עד הים הגדול מבוא השמש תתננה הים הגדול וגבול]

Rating: None

* BJ: *\*entre les neufs tribus et la demi-tribu de Manassé: depuis le Jourdain jusqu'a la grande mer à l'occident, tu le leur donneras; la Grande Mer sera leur limite. (1e éd.); entre les neuf tribus et la demi-tribu de Manassé: depuis le Jourdain jusqu'à la Grande Mer à l'occident, tu le leur donneras; la Grande Mer sera leur limite (2e, 3e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** for nine of the tribes and half of the tribe of Manasseh; from the Jordan as far as the great sea, at sun-set, you shall give it (i.e. the land), the great sea and its (neighbouring) territory. (See following case, vs. 8)

### Alternative 3

[לתשעת השבטים וחצי השבט המנשה מן הירדן עד הים הגדול מבוא השמש תתננה היםהגדול וגבול׃ השבטים וחצי שבט המנשה]

Rating: B

**Literal:** for nine of the tribes and half of the tribe of Manasseh; from the Jordan as far as the great sea, at sun-set, you shall give it (i.e. the land), the great sea and its (neighbouring) territory. The (two remaining) tribes and half of the tribe of Manaseh (see followinq case, vs. 8)

## [[@BibleBHS:JOS 13:8]][[BibleBHS:JOS 13:8]]

**Remark:** 1. Once the text of the preceding vs. has been restored (see below), עמו "with it" may be understood as referring to the other half of the tribe of Manasseh. 2. Thus the translation of vs. 7-8 runs as follows: (vs. 7) "and now divide this land as an inheritance for the nine tribes and half the tribe of Manasseh; from the Jordan as far as the great sea in the west, you shall give it - the great sea and its (neighbouring) territory. (vs. 8 LXX) (As regards the two remaining) tribes and half the tribe of Manasseh, (vs. 8 MT) with it (i.e. this half tribe of Manasseh) the Reubenites and the Gadites have (already) received their inheritance which Moses had given them beyond the Jordan eastward, as Moses the servant of the LORD had given them."

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

עמו

Rating: B

**Literal:** with it (i.e. the half-tribe of Manasseh)

### Alternative 2

[כי חצי שבט מנשה ועמו]

Rating: None

* NEB: *\*for half the tribe of Manasseh and with them*

Factors: 14

**Literal:** for half the tribe of Manasseh and with it

### Alternative 3

[כי חצי שבט המנשה אחר עם]

Rating: None

* RSV: *\*with the other half of the tribe of Manasseh (?)*
* BJ: *(1e, 2e\*, 3e\* éd.) quant à l'autre demi-tribu de Manassé ... avec*
* LUT: *denn ... mit dem andern halben Stamm Manasse*

Factors: 10, 4

**Literal:** for half the tribe of Manasseh, the other one, with

## [[@BibleBHS:JOS 13:9]][[BibleBHS:JOS 13:9]]

**Remark:** vs. 9-10 should be interpreted as follows: "(i.e. the territory, beginning) with Aroer ... and the city which ... and all the tableland of Medebah as far as Dibon, (V.IO) and all the cities of Sihon ... as far as the territory of the Ammonites".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וכל־המישר מידבא

Rating: A

* RSV: *and all the tableland of Medeba*

**Literal:** and all the plain of Medeba

### Alternative 2

[וכל המישר ממידבא]

Rating: None

* NEB: *and ... all the tableland from Medebah*
* BJ: *tout le plateau depuis Mêdeba (1e éd.), tout le plateau depuis Médba (2e\*, 3e\* éd.)*
* LUT: *und die ganze Ebene von Medeba*

Factors: 11, 8

**Literal:** and all the plain from Medeba

## [[@BibleBHS:JOS 13:14]][[BibleBHS:JOS 13:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the fire-offerings for the LORD

### Alternative 1

אשי יהוה

Rating: B

* RSV: *the offerings by fire to the LORD*
* BJ: *(1e éd.) les sacrifices offerts à Yahvé*
* LUT: *die Feueropfer des HERRN*

**Literal:** the fire-offerings of the LORD

### Alternative 2

[יהוה]

Rating: None

* NEB: *\*the LORD*
* BJ: *\*(2e, 3e éd.) Yahvé*

Factors: 5

**Literal:** the LORD

## [[@BibleBHS:JOS 13:26]][[BibleBHS:JOS 13:26]]

**Remark:** 1. This city is surely the city Lodebar mentioned in 2 Sam. 9.4, 5; 17.27 and alluded to by Amos in 6.13. The Committee voted A for this identification. Translators who use notes could indicate this identity in a note. 2. Nevertheless Lodebar is not attested by any textual witness in the present vs. It would therefore be conjectural to adopt it here. 3. The solution which best respects the textual data is that which takes both the original form of the LXX and the Tiberian vocalisation of the MT into account.

**Suggestion:** as far as the territory of Lidebor

### Alternative 1

עד־גבול לִדְבִר

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** to the territory (belonging) to Debir

### Alternative 2

[עד־גבול דבר]

Rating: None

* RSV: *\*to the territory of Debir*

Factors: 6

**Literal:** to the territory of Debir

### Alternative 3

[עד־גבול לא דבר / עד־גבול לו דבר]

Rating: None

* NEB: *as far as the boundary of Lodebar*
* BJ: *jusqu'au territoire de Lodebar (1e éd.), jusqu'au territoire de Lo-Debar (2e\*, 3e éd.)*
* LUT: *bis zum Gebiet von Lo-Dabar*

Factors: 14

**Literal:** to the territory of Lodebar

### Alternative 4

עד־גבול לדבר [= עד־גבול לִדְבֹר]

Rating: C

**Literal:** to the territory of Lidebor

## [[@BibleBHS:JOS 13:32]][[BibleBHS:JOS 13:32]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (beyond the Jordan east of) Jericho / (beyond the Jordan) of Jericho, (eastwards)

### Alternative 1

יריחו

Rating: A

* RSV: *of Jericho*
* BJ: *en face de Jéricho*
* LUT: *von Jericho*

**Literal:** Jericho

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4, 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 15:1]][[BibleBHS:JOS 15:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the wilderness of Zin

### Alternative 1

מדבר־צן

Rating: B

* RSV: *to the wilderness of Zin*
* NEB: *at the wilderness of Zin*
* LUT: *nach der Wüste Zin*

**Literal:** the wilderness of Zin

### Alternative 2

[ממדבר־צן]

Rating: None

* BJ: *depuis le désert de Sîn (1e éd.), depuis le désert de Çîn (2e\* éd.),depuis le désert de Cîn(3e\* éd.)*

Factors: 6

**Literal:** from the wilderness of Zin

## [[BibleBHS:JOS 15:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the direction of the Negeb, at its southern end

### Alternative 1

נגבה מקצה תימן

Rating: B

* RSV: *at the farthest south*
* NEB: *as far as the Negeb at its southern end*
* LUT: *im äussersten Süden*

**Literal:** in the direction of the Negeb, at the southern end

### Alternative 2

[עד קדש תימן]

Rating: None

* BJ: *jusqu'à Cadès vers le sud-ouest (1e, 2e\* éd.), jusqu'à Cadès au sud (3e\* éd.)*

Factors: 5

**Literal:** as far as Kadesh, in the south

## [[@BibleBHS:JOS 15:4]][[BibleBHS:JOS 15:4]]

**Remark:** Having described the boundaries of Judah in vs. 1-4a, the author addresses the Israelites directly in vs. 4b, telling them that this southern border of Judah ("their border", vs. 2) is "your southern border", since Judah was the most southern tribe of Israel.

**Suggestion:** this shall be your southern border

### Alternative 1

זה־יהיה לכם גבול נגב

Rating: A

* RSV: *this shall be your south boundary*
* BJ: *telle sera votre limite méridionale (1e, 2e éd.), telle sera votre frontière méridionale (3e éd.)*
* LUT: *das sei eure Grenze nach Süden*

**Literal:** this shall be for you a southern border

### Alternative 2

[זה־היה להם גבול נגב]

Rating: None

* NEB: *\*this was their southern border*

Factors: 14, 5

**Literal:** this was for them a southern border

## [[@BibleBHS:JOS 15:7]][[BibleBHS:JOS 15:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** towards Gilgal

### Alternative 1

אל־הגלגל

Rating: B

* RSV: *toward Gilgal*
* BJ: *vers le cercle des pierres*
* LUT: *nach Gilgal*

**Literal:** towards Gilgal

### Alternative 2

[אל הגלילות]

Rating: None

* NEB: *\*to the districts*

Factors: 5

**Literal:** towards the districts

## [[@BibleBHS:JOS 15:9]][[BibleBHS:JOS 15:9]]

**Remark:** See a similar problem in the description of the same Benjaminite border in 18.15.

**Suggestion:** towards Iyyim / the ruins of Mount Ephron

### Alternative 1

אל־ערי הר־עפרון

Rating: None

* RSV: *to the cities of Mount Ephron*
* NEB: *to the cities of Mount Ephron*
* BJ: *(3e éd.) vers les villes du mont Ephrôn*
* LUT: *zu den Städten des Gebirges Ephron*

Factors: 12

**Literal:** towards the cities of the mountain of Ephron

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *[-](1e, 2e\* éd.)*

Factors: 6

**Literal:** None

### Alternative 3

[אל־עִיֵּי הר־עפרון]

Rating: C

**Literal:** towards the ruins / Iyyim of the mountain of Ephron

## [[@BibleBHS:JOS 15:18]][[BibleBHS:JOS 15:18]]

**Remark:** See same case in Judg 1.14.

**Suggestion:** and she incited him

### Alternative 1

ותסיתהו

Rating: A

* RSV: *she urged him*
* BJ: *(1e éd.) elle suggéra à son époux*

**Literal:** and she incited him

### Alternative 2

[ויסיתה]

Rating: None

* NEB: *\*he incited her*
* BJ: *\*(2e, 3e éd.) celui-ci lui suggéra (c.-à-d. à Aksa, fille de Caleb)*
* LUT: *beredete er sie*

Factors: 4

**Literal:** and he incited her

## [[@BibleBHS:JOS 15:21]][[BibleBHS:JOS 15:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Eder

### Alternative 1

ועדר

Rating: C

* RSV: *Eder*
* NEB: *Eder*
* BJ: *(1e éd.) Eder*
* LUT: *Eder*

**Literal:** and Eder

### Alternative 2

[וערד]

Rating: None

* BJ: *\*(2e, 3e éd.) Arad*

Factors: 5

**Literal:** and Arad

## [[@BibleBHS:JOS 15:22]][[BibleBHS:JOS 15:22]]

**Remark:** See a similar case in 1 Sam 30.28.

**Suggestion:** Aradah

### Alternative 1

ועדעדה

Rating: None

* RSV: *Adadah*
* LUT: *Adada*

Factors: 12, 9

**Literal:** and Adadah

### Alternative 2

[וערערה]

Rating: None

* NEB: *\*Ararah*
* BJ: *(1e éd.) Arara*

Factors: 12, 9

**Literal:** and Ararah

### Alternative 3

[וערער]

Rating: None

* BJ: *\*(2e, 3e éd.) Aroër*

Factors: 4, 9

**Literal:** and Aroer

### Alternative 4

[וְעַרְעֲדָה]

Rating: D

**Literal:** and Aradah

## [[@BibleBHS:JOS 15:23]][[BibleBHS:JOS 15:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Hazor of Ithnan

### Alternative 1

וחצור ויתנן

Rating: None

* RSV: *Hazor, Ithnan*
* NEB: *Hazor, Ithnan*
* LUT: *Hazor, Jithnan*

Factors: 9, 5

**Literal:** and Hazor and Ithnan

### Alternative 2

[וחצור יתנן]

Rating: C

* BJ: *Haçor - Ithnan (1e éd.), Haçor - Yitnân (2e\*, 3e\* éd.)*

**Literal:** and Hazor of Ithnan

## [[@BibleBHS:JOS 15:25]][[BibleBHS:JOS 15:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** that is, Hazor

### Alternative 1

היא חצור

Rating: A

* RSV: *(that is, Hazor)*
* BJ: *(c'est-à-dire Haçor) (1e, 2e éd.), - c'est Haçor -(3e éd.)*
* LUT: *- das ist Hazor -*

**Literal:** that is, Hazor

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 15:28]][[BibleBHS:JOS 15:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and its dependent villages

### Alternative 1

ובזיותיה

Rating: None

* RSV: *Biziothiah*
* BJ: *(1e éd.) Biziothia*

Factors: 12, 9

**Literal:** and Biziothiah

### Alternative 2

[ובנותיה]

Rating: B

* NEB: *\*and its villages*
* BJ: *\*(2e, 3e éd.) et ses dépendances*
* LUT: *und seine Ortschaften*

**Literal:** and its daughters (i.e. dependent cities)

## [[@BibleBHS:JOS 15:32]][[BibleBHS:JOS 15:32]]

**Remark:** See similar cases in 19.7 and in 1 Chron 4.32

**Suggestion:** and En-rimmon

### Alternative 1

ועין ורמון

Rating: None

* RSV: *Ain and Rimmon*
* NEB: *Ain, and Rimmon*
* BJ: *(3e éd.) Ayîn et Rimmôn*
* LUT: *Ajin, Rimmon*

Factors: 9, 4, 7

**Literal:** and Ain and Rimmon

### Alternative 2

[וְעֵין רִמּוֹן]

Rating: A

* BJ: *En Rimmon (1e éd.), En-Rimmôn (2e\* éd.)*

**Literal:** and En-Rimmon

## [[@BibleBHS:JOS 15:36]][[BibleBHS:JOS 15:36]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Gederothaim

### Alternative 1

וגדרתים

Rating: C

* RSV: *Gederothaim*
* NEB: *namely both parts of Gederah*
* BJ: *Gedêrothaim (1e éd.), Gedérotaïm (3e éd.)*
* LUT: *Gederothajim*

**Literal:** and Gederothaim

### Alternative 2

[וגדרתיה]

Rating: None

* BJ: *\*(2e éd.) et ses villages*

Factors: 7

**Literal:** and its hamlets

## [[@BibleBHS:JOS 15:40]][[BibleBHS:JOS 15:40]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Lahmas

### Alternative 1

ולחמס

Rating: A

* NEB: *Lahmas*
* BJ: *Lahmas*
* LUT: *Lachmas*

**Literal:** and Lahmas

### Alternative 2

ולחמם

Rating: None

* RSV: *Lahmam*

Factors: 12, 4

**Literal:** and Lahmam

## [[@BibleBHS:JOS 15:49]][[BibleBHS:JOS 15:49]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Kiriath-sannah

### Alternative 1

וקרית סנה

Rating: A

* RSV: *Kiriath-sannah*
* NEB: *Kiriath-sannah*
* BJ: *(1e éd.) Qiryat-Sanna*
* LUT: *Kirjath-Sanna*

**Literal:** and Kiriath-sannah

### Alternative 2

[וקרית ספר]

Rating: None

* BJ: *\*(2e, 3e éd.) Qiryat-Séphèr*

Factors: 9

**Literal:** and Kiriath-sepher

## [[@BibleBHS:JOS 15:56]][[BibleBHS:JOS 15:56]]

**Remark:** See Same case in 1 Chron 2.44.

**Suggestion:** and Jorkeam

### Alternative 1

ויקדעם

Rating: None

* RSV: *Jokdeam*
* NEB: *Jokdeam*
* BJ: *(1e éd.) Yoqdeam*
* LUT: *Jokdeam*

Factors: 12, 9

**Literal:** and Jokdeam

### Alternative 2

[וירקעם]

Rating: D

* BJ: *\*(2e, 3e éd.) Yorqéam*

**Literal:** and Jorkeam

## [[@BibleBHS:JOS 15:59]][[BibleBHS:JOS 15:59]]

**Remark:** It is almost certain that LXX has preserved a more original text, lacking in the MT due to a scribal error (homoeoteleuton). However, certain details in the LXX text are impossible to reconstruct in Hebrew. The textual form proposed by the Committee is therefore that of the LXX.

**Suggestion:** See above

### Alternative 1

וחצריהן

Rating: None

* RSV: *with their villages*

Factors: 10

**Literal:** and their hamlets

### Alternative 2

LXX: and their hamlets: Tekoa and Ephrathah (that is, Bethlehem) and Peor and Etam and Culon and Tatam and Shoresh and Cerem and Gallim and Bether and Manocho, eleven cities and their hamlets

Rating: A

**Literal:** None

### Alternative 3

LXX: et leurs hameaux: Teqoa et Ephrata (c'est Bethléem) et Péor et Etâm et Koulôn et Tatâm et Shoresh et Kèrem et Gallîm et Béter et Manoho,onze villes et leurs hameaux

Rating: A

* NEB: *\*includes this text of LXX, see its translation.*
* BJ: *\*(1e éd.) insère ce texte de LXX, mais incomplètement, voir l'éd. (2e, 3e éd.) insèrent ce texte de LXX complètement, voir leurs traductions*
* LUT: *\*gibt den Text der LXX vollstandig, siehe ihre Uebertragung*

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 16:1]][[BibleBHS:JOS 16:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the allotment went

### Alternative 1

ויצא הגורל

Rating: B

* RSV: *the allotment ... went*
* NEB: *this is the lot that fell ... : the boundary runs (conflate reading or free translation ?)*
* BJ: *le lot ... s'étendit (1e éd.), le lot ... partait (3e éd.)*
* LUT: *das Los ... nahm seinen Anfang*

**Literal:** and the lot went

### Alternative 2

[ויהי הגבול]

Rating: None

* BJ: *\*(2e éd.) la frontière ... partait*

Factors: 5

**Literal:** and the boundary / territory was

## [[BibleBHS:JOS 16:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the waters of Jericho

### Alternative 1

למי יריחו

Rating: A

* RSV: *(east of) the waters of Jericho*
* NEB: *(east of) the waters of Jericho*
* BJ: *(3e éd.) - les eaux de Jéricho -*
* LUT: *an den Wassern von Jericho*

**Literal:** to the waters of Jericho

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *[-](1e, 2e\* éd.)*

Factors: 10

**Literal:** None

## [[BibleBHS:JOS 16:1]]

**Remark:** See following case.

**Suggestion:** Bethel/Beth-el

### Alternative 1

בית־אל

Rating: A

* RSV: *to Bethel*
* NEB: *to Bethel*
* BJ: *(3e éd.) Béthel*
* LUT: *nach Bethel*

**Literal:** Bethel / Beth-el

### Alternative 2

[בית־אל לוזה]

Rating: None

* BJ: *de Béthel-Louza(1e éd.), à Béthel-Luz (2e\* éd.)*

Factors: 12

**Literal:** Bethel/Beth-el to Luz

## [[@BibleBHS:JOS 16:2]][[BibleBHS:JOS 16:2]]

**Remark:** מבית־אל לוזה should not be translated as a compound place-name "Bethel-Luz(a)", but as "from Bethel to Luz" (i.e. two distinct places).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מבית־אל לוזה

Rating: A

* RSV: *from Bethel to Luz*
* NEB: *from Bethel to Luz*
* BJ: *de Béthel-Louza (1e éd.), de Béthel-Luz (2e\* éd.), de Béthel vers Luz (3e éd.)*
* LUT: *von Bethel heraus nach Lus*

**Literal:** from Bethel / Beth-el to Luz

### Alternative 2

[מבית־אל]

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** from Bethel / Beth-el

## [[@BibleBHS:JOS 16:5]][[BibleBHS:JOS 16:5]]

**Remark:** See 18.13 Remark.

**Suggestion:** Ataroth-addar

### Alternative 1

עטרות אדר

Rating: C

* RSV: *Ataroth-addar*
* NEB: *Ataroth-addar*
* BJ: *(1e éd.) Ateroth Addar*
* LUT: *Ataroth-Addar*

**Literal:** Ataroth-addar

### Alternative 2

[עטרות ארך]

Rating: None

* BJ: *\*(2e, 3e éd.) Atrot-Arak*

Factors: 5

**Literal:** Ataroth-arach

## [[@BibleBHS:JOS 17:7]][[BibleBHS:JOS 17:7]]

**Remark:** It is not easy to make out whether L, in translating ישבי, "inhabitants" by "Gebiet" (i.e. territory), meant to give a free rendering of the MT, or whether it adopted a conjectural text.

**Suggestion:** to Jashib-en-tappuah

### Alternative 1

אל־ישבי עין תפוח

Rating: None

* RSV: *to the inhabitants of En-tappuah*

Factors: 5, 9

**Literal:** to the inhabitants of En-tappuah

### Alternative 2

[אל ישוב עין תפוח]

Rating: None

* NEB: *\*towards Jashub by En-tappuah*

Factors: 14

**Literal:** to Jashub-en-tappuah

### Alternative 3

[אל ישיב עין תפוח]

Rating: B

* BJ: *vers Yashib sur la source de Tappuah (1e, 2e\* éd.), vers Yashib qui est sur la source de Tappuah (3e\* éd.)*

**Literal:** to Jashib-en-tappuah

## [[@BibleBHS:JOS 17:11]][[BibleBHS:JOS 17:11]]

**Remark:** See following case, Remark 1.

**Suggestion:** and the inhabitants of En-dor and its dependent villages

### Alternative 1

וישבי עין־דר ובנתיה

Rating: B

* RSV: *and the inhabitants of En-dor and its villages*
* NEB: *the inhabitants of En-dor and its villages*
* BJ: *(1e éd.) les habitants ... avec (leurs) dépendances (voir contexte du verset), (3e éd.) les habitants de Dor et les villes qui en dépendent*
* LUT: *und die von Endor und seine Ortschaften*

**Literal:** and the inhabitants of En-dor and its daughters (i.e. dependent cities)

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *[-] (2e\* éd.)*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[BibleBHS:JOS 17:11]]

**Remark:** 1. Although the consonantal form of the MT in vs. 11 is the result of a complex evolution, it nevertheless represents the earliest attested text. "The inhabitants of En-dor" in this vs. (see preceeding case) is more primitive than the insertion of "the inhabitants of Dor", borrowed from Judg 1.27. Later on a brief gloss was added at the end of the verse, indicating that the third place-name in the verse, namely דאר, "Dor", is to be identified with נפת דאר, "Naphath-dor" (see 12.23; 1 Kings 4.11; cf. also 11.2). 2. נפת, "Naphath" may be transcribed as a proper name or translated as "district" or "height". Therefore, translators who use notes might render the sense of the gloss more explicit in a note as follows: "(to) the third (name, add:) 'Naphath' (or: 'the district' [i.e. the district of Dor])". 3. After "the district", NEB adds "of Dor", which, although a correct interpretation of the gloss, is not found in the MT.

**Suggestion:** the third (is) Nepheth / the district; see Rem. 2

### Alternative 1

שְׁלֹשֶׁת הנפת

Rating: None

* BJ: *(2e, 3e éd.) les trois du Néphèt (2e éd.) du Coteau (3e éd.)*
* LUT: *samt den drei Höhen*

Factors: 12, 9

**Literal:** three, the district / three, the height / thethree of the Nepheth

### Alternative 2

[וּשְׁלִשִׁת הנפת]

Rating: None

* BJ: *(1e éd.) et le tiers du Naphat*

Factors: 4, 12, 9

**Literal:** and the third of the district / of the Nepheth

### Alternative 3

שלשת הנפת [= שְׁלִשִת הנפת]

Rating: B

* RSV: *\*the third is Naphath*

**Literal:** the third (is) the district / the Nepheth

### Alternative 4

[השלישית נפת דור]

Rating: None

* NEB: *\*(The third is the district of Dor.)*

Factors: 14

**Literal:** the third is the district of Dor

## [[@BibleBHS:JOS 17:15]][[BibleBHS:JOS 17:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** since the hill country of Ephraim is too narrow for you

### Alternative 1

כי־אץ לך הר־אפרים

Rating: A

* RSV: *since the hill country of Ephraim is too narrow for you*
* BJ: *puisque la montagne d'Ephraïm est trop étroite pour toi*
* LUT: *wenn dir das Gebirge Ephraim zu eng ist*

**Literal:** since the mountain of Ephraim is (too) narrow for you

### Alternative 2

[כי אצלך הר־אפרים]

Rating: None

* NEB: *\*you are their near neighbours in the hill-country of Ephraim*

Factors: 14

**Literal:** since the mountain of Ephraim is beside you

## [[@BibleBHS:JOS 17:18]][[BibleBHS:JOS 17:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** although they may be strong

### Alternative 1

כי חזק הוא

Rating: A

* RSV: *and though they are strong*
* NEB: *the Canaanites may be powerful*
* BJ: *à cause ... de la supériorité de ses forces (1e éd.), bien qu'il soit fort (2e éd.), bien qu'ils soient forts (3e éd.)*

**Literal:** though he (i.e. the Canaanite) (is) strong

### Alternative 2

[כי חזקת ממנו]

Rating: None

* LUT: *\*denn du wirst machtiger sein als sie*

Factors: 7

**Literal:** for you will be stronger than him (i.e. the Canaanite)

## [[@BibleBHS:JOS 18:8]][[BibleBHS:JOS 18:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and return to me and I will cast lots for you here

### Alternative 1

ושובו אלי ופה אשליך לכם גורל

Rating: B

* RSV: *and come again to me; and I will cast lots for you here*
* NEB: *and return to me, and I will cast lots for you here*
* BJ: *(3e éd.) puis venez me retrouver et je jetterai pour vous le sort ici*
* LUT: *und kehrt zu mir zurück, damit ich für euch hier das Los werfe*

**Literal:** and return to me, and here I will cast lots for you

### Alternative 2

[ושובו אלי פה ואשליך לכם גורל]

Rating: None

* BJ: *et venez me retrouver ici: je jetterai pour vous le sort (1e éd.); puis venez me retrouver ici: je jetterai pour vous le sort (2e\* éd.)*

Factors: 4

**Literal:** and return to me here, and I will cast lots for you

## [[@BibleBHS:JOS 18:9]][[BibleBHS:JOS 18:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they came

### Alternative 1

וַיָּבֹאוּ

Rating: C

* RSV: *then they came*
* NEB: *they ... and came*
* BJ: *(3e éd.) puis ils retournèrent trouver*
* LUT: *und kamen wieder*

**Literal:** and they came

### Alternative 2

ויבאו [= וַיָּבִאוּ]

Rating: None

* BJ: *(1e, 2e\* éd.) (qu') ils apportèrent*

Factors: 4, 5

**Literal:** and they brought

## [[@BibleBHS:JOS 18:13]][[BibleBHS:JOS 18:13]]

**Remark:** The place-name Ataroth-orech is mentioned in 16.2 as: "towards the territory of the Archites, Ataroth", and is not to be assimilated to the Ataroth-addar of 16.5. See this case above.

**Suggestion:** Ataroth-orech

### Alternative 1

עטרות אדר

Rating: None

* RSV: *Ataroth-addar*
* NEB: *Ataroth-addar*
* BJ: *(1e éd.) Aterot-Addar*
* LUT: *Ataroth-Addar*

Factors: 4

**Literal:** Ataroth-addar

### Alternative 2

[עטרות אֹרֵךְ]

Rating: C

* BJ: *\*(2e, 3e éd.) Atrot-Arak*

**Literal:** Ataroth-orech

## [[@BibleBHS:JOS 18:15]][[BibleBHS:JOS 18:15]]

**Remark:** See a similar problem in the description of the same Benjaminite border in 15.9.

**Suggestion:** towards Iyyim / the ruins and goes

### Alternative 1

ימה ויצא

Rating: None

* LUT: *zuerst nach Westen und läuft dann hin*

Factors: 12

**Literal:** towards the sea / west and goes

### Alternative 2

[עזה ויצא]

Rating: None

* BJ: *\*vers Gazin et sortait (1e éd.), vers Gazîn et sortait (2e éd.), versGasîn et aboutissait (3e éd.)*

Factors: 12

**Literal:** towards Gaza and goes

### Alternative 3

[עפרונה ויצא]

Rating: None

* RSV: *\*(goes ...) to Ephron, (to ...)*

Factors: 14

**Literal:** towards Ephron and goes

### Alternative 4

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

**Literal:** None

### Alternative 5

[עִיִּימָה ויצא]

Rating: C

**Literal:** towards Iyyim / the ruins and goes

## [[@BibleBHS:JOS 18:18]][[BibleBHS:JOS 18:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the slope (lit. shoulder) facing the Arabah

### Alternative 1

אל־כתף מול הערבה

Rating: C

* NEB: *to ... the slope facing the Arabah*
* BJ: *(1e éd.) A Kétef en vue de la Araba*

**Literal:** to the shoulder / slope facing the Arabah

### Alternative 2

[אל־כתף בית הערבה]

Rating: None

* RSV: *\*to ... the shoulder of Beth-arabah*
* BJ: *\*sur le flanc ... de Beth-ha-Araba (2e éd. ), sur le flanc de Bet-ha-Araba (3e éd.)*
* LUT: *zu dem Hang von Beth-Araba*

Factors: 5

**Literal:** to the shoulder / slope of Beth-ha-arabah

## [[@BibleBHS:JOS 18:28]][[BibleBHS:JOS 18:28]]

**Remark:** 1. There are two forms of the old name for Jerusalem: Jebusi and Jebus. 2. It is not clear whether L changed the MT in translating: "... die Stadt der Jebusiter ..." or whether it is merely a loose translation of the MT.

**Suggestion:** and Jebusi, that (is) Jerusalem

### Alternative 1

והיבוסי היא ירושלם

Rating: B

* BJ: *Jebousi c'est-à-dire Jérusalem (1e éd.), le Jébuséen - c'est Jérusalem -(3e éd.)*
* LUT: *und die Stadt der Jebusiter - das ist Jerusalem -(?), (siehe Rem. 2)*

**Literal:** and the Jebusi, that (is) Jerusalem

### Alternative 2

[ויבוס היא ירושלם]

Rating: None

* RSV: *\*Jebus (that is, Jerusalem)*
* NEB: *\*and Jebus, that is Jerusalem*

Factors: 5, 4

**Literal:** and Jebus, that (is) Jerusalem

### Alternative 3

[ירושלם]

Rating: None

* BJ: *\*(2e éd.) Jérusalem*

Factors: 14

**Literal:** Jerusalem

## [[BibleBHS:JOS 18:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Kiriath-jearim

### Alternative 1

קרית

Rating: None

* BJ: *Qiryat (1e éd.), et Qiryat (2e, 3e éd.)*

Factors: 10

**Literal:** Kiriath

### Alternative 2

קרית יערים

Rating: B

* RSV: *\*Kiriath-jearim*
* NEB: *\*Kiriath-jearim*
* LUT: *Kirjath-Jearim*

**Literal:** Kiriath-jearim

## [[@BibleBHS:JOS 19:2]][[BibleBHS:JOS 19:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Shema

### Alternative 1

ושבע

Rating: None

* RSV: *Sheba*
* BJ: *(2e éd.) Shèba*

Factors: 5, 9, 10

**Literal:** and Sheba

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

### Alternative 3

[ושמע]

Rating: B

* BJ: *Sama (1e éd.), Shema (3e éd.)*
* LUT: *Schema*

**Literal:** and Shema

## [[@BibleBHS:JOS 19:7]][[BibleBHS:JOS 19:7]]

**Remark:** See similar cases in 15.32 and in 1 Chron 4.32

**Suggestion:** En-rimmon

### Alternative 1

עַיִן רמון

Rating: None

* NEB: *Ain, Rimmon*
* BJ: *Aîn, Rimmon (1e éd.), Ayin, Rimmôn (3e\* éd.)*
* LUT: *Ajin, Rimmon*

Factors: 7, 9

**Literal:** Ain, Rimmon

### Alternative 2

עֵין רמון

Rating: A

* RSV: *En-rimmon*
* BJ: *(2e\* éd.) En-Rimmôn*

**Literal:** En-rimmon

## [[BibleBHS:JOS 19:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Tachan and Ether

### Alternative 1

ועתר

Rating: None

* RSV: *Ether*
* NEB: *Ether*
* BJ: *Ether (1e éd.), Etèr (2e, 3e éd.)*
* LUT: *Ether*

Factors: 12, 9

**Literal:** and Ether

### Alternative 2

ותכן ועתר

Rating: C

**Literal:** and Tachan and Ether

## [[@BibleBHS:JOS 19:10]][[BibleBHS:JOS 19:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as far as Sarid

### Alternative 1

עד־שריד

Rating: D

* RSV: *as far as Sarid*
* BJ: *(1e éd.) jusqu'à Sarid*
* LUT: *bis Sarid*

**Literal:** as far as Sarid

### Alternative 2

[עד־שדוד]

Rating: None

* NEB: *\*to Shadud*
* BJ: *\*(2e, 3e éd.) jusqu'à Sadud*

Factors: 12, 9

**Literal:** as far as Shadud / Sadud

## [[@BibleBHS:JOS 19:12]][[BibleBHS:JOS 19:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from Sarid

### Alternative 1

משריד

Rating: D

* RSV: *from Sarid*
* BJ: *(1e éd.) de Sarid*
* LUT: *von Sarid*

**Literal:** from Sarid

### Alternative 2

[משדוד]

Rating: None

* NEB: *\*from Shadud*
* BJ: *\*(2e, 3e éd.) de Sadud*

Factors: 12, 9

**Literal:** from Shadud / Sadud

## [[@BibleBHS:JOS 19:13]][[BibleBHS:JOS 19:13]]

**Remark:** It would seem that the place name רמונה, "Rimmonah" posed difficulties for the MT since it has also been inaccurately handed down in 21.35 and 1 Chron 6.62. See these cases.

**Suggestion:** (towards) Rimmonah

### Alternative 1

רמון

Rating: None

* RSV: *to Rimmon*
* BJ: *vers Rimmon (1e éd.), vers Rimmôn (2e éd.)*
* LUT: *nach Rimmon*

Factors: 9, 10

**Literal:** (towards) Rimmon

### Alternative 2

[רמונה]

Rating: None

* NEB: *to Rimmon*
* BJ: *\*(3e éd.) à Rimmôn*

Factors: 9

**Literal:** towards Rimmon

### Alternative 3

[רמונה]

Rating: B

**Literal:** (towards) Rimmonah

## [[BibleBHS:JOS 19:13]]

**Remark:** 1. This is a gloss similar to that of Num 32.38 "with changed names" (see this case). It may be translated: "(the border being) bent (towards Neah)". 2. It may be that RSV and L have given either a loose translation of the MT or have actually changed it.

**Suggestion:** See Rem. 1

### Alternative 1

המתאר

Rating: None

* RSV: *it bends (toward Neah) (?)*
* LUT: *neigt sich (nach Nea) (?)*

Factors: 10

**Literal:** that which has been bent

### Alternative 2

[ותאר]

Rating: None

* NEB: *\*and bent round (to Neah)*
* BJ: *(1e, 2e\*, 3e\* éd.) et tournait (vers Néa)*

Factors: 14

**Literal:** and bent

### Alternative 3

מתאר

Rating: C

**Literal:** bent

## [[@BibleBHS:JOS 19:15]][[BibleBHS:JOS 19:15]]

**Remark:** See 11.1 and 12.20 above for the same textual difficulty with שמרון / שמעון.

**Suggestion:** and Shimeon

### Alternative 1

ושמרון

Rating: None

* RSV: *Shimron*
* NEB: *Shimron*
* BJ: *Shimron (1e éd.), Shimrôn (3e éd.)*
* LUT: *Schimron*

Factors: 12, 9

**Literal:** and Shimron

### Alternative 2

[ושמעון]

Rating: D

* BJ: *(2e éd.) Symoôn*

**Literal:** and Shimeon

## [[BibleBHS:JOS 19:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Jiralah

### Alternative 1

וידאלה

Rating: None

* RSV: *Idalah*
* NEB: *Idalah*
* LUT: *Jidala*

Factors: 12, 9

**Literal:** and Jidalah

### Alternative 2

ויראלה

Rating: C

* BJ: *Yreala (1e éd.), Yiréala (2e\*, 3e\* éd.)*

**Literal:** and Jiralah

## [[@BibleBHS:JOS 19:20]][[BibleBHS:JOS 19:20]]

**Remark:** This place is the same as דברת(ה), "Daberath", mentioned in 19.12, 21.28 and 1 Chron 6.57.

**Suggestion:** and the Debirath / and Debirath

### Alternative 1

והרבית

Rating: None

* RSV: *Rabbith*
* NEB: *Rabbith*
* LUT: *Rabbith*

**Literal:** and the Rabbith / and Rabbith

### Alternative 2

[והדברת]

Rating: None

* BJ: *(1e, 2e\*, 3e\* éd.) Daberat*

Factors: 5, 9

**Literal:** and the Daberath / and Daberath

### Alternative 3

[והדבירת]

Rating: C

**Literal:** and the Debirath / and Debirath

## [[@BibleBHS:JOS 19:28]][[BibleBHS:JOS 19:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Abdon

### Alternative 1

ועברן

Rating: None

* RSV: *Ebron*
* LUT: *Ebron*

Factors: 12, 9

**Literal:** and Ebron

### Alternative 2

ועבדון

Rating: B

* NEB: *\*and Abdon*
* BJ: *Abdon(1e éd.), Abdôn (2e\*, 3e\* éd.)*

**Literal:** and Abdon

## [[@BibleBHS:JOS 19:29]][[BibleBHS:JOS 19:29]]

**Remark:** 1. The modern translations do not fully indicate their textual options. RSV appears to have adopted the same textual form as the Committee, but with a slightly different vocalisation. Is this also the case for J\* (2e, 3e éd.) "Mahaleb" and for L "Machaleb"? 2. See Judg 1.31 for another textual difficulty with this place-name.

**Suggestion:** Mahlab

### Alternative 1

מחבל

Rating: None

Factors: 12, 9

**Literal:** None

### Alternative 2

[מֵחֵלֶב]

Rating: None

* BJ: *(1e éd.) Meheleb (?)*

Factors: 9, 12

**Literal:** Meheleb

### Alternative 3

[מְחַלְבֶּה]

Rating: None

* NEB: *\*Mehalbeh*

Factors: 12, 9

**Literal:** Mehalbeh

### Alternative 4

[מַחְלָב]

Rating: c

* RSV: *\*Mahalab*

**Literal:** Mahlab

## [[@BibleBHS:JOS 19:30]][[BibleBHS:JOS 19:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Acco

### Alternative 1

ועמה

Rating: None

* RSV: *Ummah*
* LUT: *Umma*

Factors: 12, 9

**Literal:** and Umah / Ummah

### Alternative 2

[וְעַכֹּה]

Rating: B

* NEB: *\*Acco*
* BJ: *(1e, 2e\*,3e\* éd.) Akko*

**Literal:** and Acco

## [[@BibleBHS:JOS 19:34]][[BibleBHS:JOS 19:34]]

**Remark:** 1. The translation of J is partly that of the LXX and partly conjectural. 2. יהודה, "Jehuda" in this vs. does not refer to either the tribe or territory of Judah, but is the corrupt form of a place-name which at present cannot be reconstructed. It should therefore be transcribed as "Jehudah".

**Suggestion:** (and touches ...) and Jehuda at / on the Jordan

### Alternative 1

וביהודה הירדן

Rating: B

* RSV: *and Judah ... at the Jordan*

**Literal:** and in Juda, the Jordan

### Alternative 2

[ובירדן]

Rating: None

* BJ: *(1e, 2e\*, 3e\* éd.) (touchait ...) et le Jourdain*
* LUT: *und an den Jordan*

Factors: 14

**Literal:** and at the Jordan

### Alternative 3

[וביהוד הירדן]

Rating: None

* NEB: *and the low-lying land by the Jordan (?)*

Factors: 14

**Literal:** and in Jehud, the Jordan

## [[@BibleBHS:JOS 19:42]][[BibleBHS:JOS 19:42]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Jithlah

### Alternative 1

ויתלה

Rating: B

* RSV: *Ithlah*
* NEB: *Jithlah*
* BJ: *(1e éd.) Ythla*
* LUT: *Jithla*

**Literal:** and Jithlah

### Alternative 2

[ושלתה]

Rating: None

* BJ: *\*(2e, 3e éd.) Silata*

Factors: 12, 9

**Literal:** and Shilathah / Silathah

## [[@BibleBHS:JOS 19:45]][[BibleBHS:JOS 19:45]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Jehud and Azor

### Alternative 1

ויהוד

Rating: None

* RSV: *Jehud*
* NEB: *Jehud*
* BJ: *(1e éd.) Yehoud*
* LUT: *Jehud*

Factors: 9, 12

**Literal:** and Jehud

### Alternative 2

[ואזר]

Rating: None

* BJ: *\*(2e, 3e éd.) Azor*

Factors: 9, 12

**Literal:** and Azor

### Alternative 3

[ויהוד ואזר]

Rating: C

**Literal:** and Jehud and Azor

## [[@BibleBHS:JOS 19:46]][[BibleBHS:JOS 19:46]]

**Remark:** 1. The Committee considered the MT as the earliest attested text. To (הירקון) מי, "the Waters (of the Jarkon)" it gave the rating C, and to הרקון, "the Rakkon" after הירקון, "of the Jarkon" it gave B. 2. The "Waters of the Jarkon" and "the Rakkon" are place-names. Therefore the former may be transcribed as "Me-(ha-)Jarkon", or translatedas "Waters of Jarkon".

**Suggestion:** See Rem. 2

### Alternative 1

ומי הירקון והרקון עם־הגבול

Rating: None

* RSV: *and Mejarkon and Rakkon with the territory*
* LUT: *Me-Jarkon, Rakkon mit dem Gebiet*

**Literal:** and the Waters of the Jarkon and the Rakkon with the territory

### Alternative 2

[ומים הירקון והרקון עם־הגבול]

Rating: None

* BJ: *(1e éd.) et, à l'ouest, le Yarqon et le Raqqon avec le territoire*

Factors: 9

**Literal:** and on the west (lit. on the sea), the Jarkon and the Rakkon with the territory

### Alternative 3

[ומים הירקון הגבול]

Rating: None

* NEB: *\*and on the west Jarkon was the boundary*

Factors: 9, 10, 4

**Literal:** and on the west (lit. on the sea), the Jarkon (is) the territory / boundary

### Alternative 4

[ומים הירקון עם־הגבול]

Rating: None

* BJ: *\*(2e, 3e éd.) et vers la mer Yerakôn avec le territoire*

Factors: 9, 10

**Literal:** and on the west (lit. on the sea), the Jarkon with the territory

## [[@BibleBHS:JOS 21:5]][[BibleBHS:JOS 21:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from the clans of the tribe of Ephraim

### Alternative 1

ממשפחת מטה־אפרים

Rating: A

* RSV: *from the families of the tribe of Ephraim*
* LUT: *von den Geschlechtern des Stammes Ephraim*

**Literal:** from the clans of the tribe of Ephraim

### Alternative 2

[ממטה־אפרים]

Rating: None

* BJ: *(1e éd.) de(s) tribu(s) d'Ephraïm*

Factors: 5

**Literal:** from the tribe of Ephraim

### Alternative 3

[למשפחתם ממטה־אפרים]

Rating: None

* NEB: *\*family by family ... from the tribe(s) of Ephraim*
* BJ: *\*(2e, 3e éd.) selon leurs clans ... de(s) tribu(s) d'Ephraïm*

Factors: 14

**Literal:** according to their clans, from the tribe of Ephraim

## [[@BibleBHS:JOS 21:6]][[BibleBHS:JOS 21:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from the clans of the tribe of Issachar

### Alternative 1

ממשפחת מטה־יששכר

Rating: A

* NEB: *from the familles of the tribe of Issachar*
* LUT: *von den Geschlechtern des Stammes Issachar*

**Literal:** from the clans of the tribe of Issachar

### Alternative 2

[ממטה־יששכר]

Rating: None

* BJ: *(1e éd.) de(s) tribu(s) d'Issachar*

Factors: 5

**Literal:** from the tribe of Issachar

### Alternative 3

[למשפחתם ממטה־יששכר]

Rating: None

* NEB: *\*family by family ... from the tribe(s) of Issachar*
* BJ: *\*(2e, 3e éd.) selon leurs clans ... de(s) tribu(s) d'Issachar*

Factors: 14

**Literal:** according to their clans, from the tribe of Issachar

## [[@BibleBHS:JOS 21:16]][[BibleBHS:JOS 21:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Ashan

### Alternative 1

ואת־עין

Rating: None

* RSV: *Ain*
* LUT: *Ajin*

Factors: 5, 9

**Literal:** and Ain

### Alternative 2

ואת־עשן

Rating: B

* NEB: *\*Ashan*
* BJ: *Asan (1e éd.), Ashân (2e\*, 3e\* éd.)*

**Literal:** and Ashan

## [[@BibleBHS:JOS 21:25]][[BibleBHS:JOS 21:25]]

**Remark:** The same place is mentioned in 1 Chron 6.55 as בִּלְעָם, "Biléâm".

**Suggestion:** and Jibleam

### Alternative 1

ואת־גת־רמון

Rating: None

* RSV: *and Gath-rimmon*
* NEB: *and Gath-rimmon*
* LUT: *Gath-Rimmon*

Factors: 5, 9

**Literal:** and Gath-rimmon

### Alternative 2

[ואת־יבלעם]

Rating: C

* BJ: *Ybleam (1e éd.), Yibleam (2e\*, 3e\* éd.)*

**Literal:** and Jibleam

## [[@BibleBHS:JOS 21:35]][[BibleBHS:JOS 21:35]]

**Remark:** See 19.13 and 1 Chron 6.62 for similar difficulties with this place-name.

**Suggestion:** Rimmonah

### Alternative 1

את־דמנה

Rating: None

* RSV: *Dimnah*
* LUT: *Dimna*

Factors: 12, 9

**Literal:** Dimnah

### Alternative 2

[את־רמון]

Rating: None

* BJ: *\*(2e, 3e éd.) Rimmôn*

Factors: 12, 9

**Literal:** Rimmon

### Alternative 3

רמונו

Rating: None

* BJ: *(1e éd.) Rimmono*

Factors: 8, 9

**Literal:** Rimmono

### Alternative 4

[רמונה]

Rating: B

* NEB: *\*Rimmon*

**Literal:** Rimmonah

## [[@BibleBHS:JOS 21:36]][[BibleBHS:JOS 21:36]]

**Remark:** 1. The Committee gave two types of rating for vs. 36. The first rating, A, indicates that for the vs. as a whole the LXX represents the earliest attested text. In almost all the MT-witnesses, verses 36-37 are missing. Only a few witnesses attest these two verses, but in varying forms and influenced by the parallel of 1 Chr 6.63-64. Consequently the rating A applies also to vs. 37. The absence of these two verses in the MT may be attributed to Fac. 10. However, for elements within vs. 36 various ratings were given, thereby indicating the relative probability of the LXX-text thus adopted. 2. ומעבר לירדן יריחו, "and from beyond the Jordan at Jericho" was given the rating B; מקלט הרצח את עיר, "the city of refuge for the slayer" was given A; finally בְּמדבר הַמִּישֹׁר "in the desert of the plateau" was given C. 3. L follows the text indicated above, but changes the division between verses 35-36. 4. The translation of the entire vs. therefore runsas follows: "and from beyound the Jordan at Jericho, out of the tribe of Reuben (they gave as) a city of refuge for the slayer Bezer in the desert of the plateau and its pasture lands, and Jazer and its pasture lands, (vs. 37) ...".

**Suggestion:** See above, Remark 4

### Alternative 1

וממטה ראובן את־בצר

Rating: None

* RSV: *and out of the tribe of Reuben, Bezer*

**Literal:** and from the tribe of Reuben, Bezer

### Alternative 2

[וממטה ראובן את עיר מקלט הרצח את־בצר]

Rating: None

* LUT: *von dem Stamm Ruben ... die Freistadt für die Totschläger: Bezer (siehe Rem. 3)*

**Literal:** and from the tribe of Reuben, the city of refuge for the slayer, Bezer

### Alternative 3

[ומעבר לירדן ממטה ראובן את עיר מקלט הרצח את־בצר במדבו המישר]

Rating: None

* BJ: *\*au delà du Jourdain, de la tribu de Ruben la ville de refuge Beçer dans le désert, sur le plateau (1e éd.), au delà du Jourdain, de la tribu de Ruben la ville de refuge Béçèr dans le désert, sur le plateau (2e éd.), de l'autre côté du Jourdain de Jéricho, de la tribu de Ruben, Béçèr dans le désert, sur le plateau, ville de refuge pour le meurtrier (3e éd.)*

**Literal:** and from beyond the Jordan, from the tribe of Reuben, the city of refuge for the slayer, Bezer in the desert of the plateau

### Alternative 4

LXX = [ומעבר לירדן יריחו ממטה ראובן את עיר מקלט הרצח בצר בְּמדבר בַּמִּישֹׁר]

Rating: None

* NEB: *\*east of Jordan at Jericho, from the tribe of Reuben ... Bezer-in-the-wilderness on the table-land, a city of refuge for the homicide (The reconstructed Hebrew text proposed by Brockington differs, in two minor details, from that proposed by the Committee. Brockington, here and in further references: L.H. BROCKINGTON, The Hebrew Text of the Old Testament, The Readings adopted by the Translators of The New English Bible, Oxford 1973.)*

**Literal:** and from beyond the Jordan at Jericho, from the tribe of Reuben, the city of refuge for the slayer, Bezer in the desert of the plateau

## [[@BibleBHS:JOS 22:10]][[BibleBHS:JOS 22:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** that (is) in the land of Canaan

### Alternative 1

אשר בארץ כנען

Rating: A

* RSV: *that lies in the land of Canaan*
* BJ: *qui sont encore en terre cananéenne (1e, 2e éd.), qui sont au pays de Canaan (3e éd.)*
* LUT: *die noch im Lande Kanaan liegen*

Factors: 14

**Literal:** that (is) in the land of Canaan

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 22:14]][[BibleBHS:JOS 22:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for (each) family (of all the tribes of Israel)

### Alternative 1

לבית אב

Rating: A

* RSV: *from each of the ... families*
* BJ: *(chacun chef) de famille (1e éd.), (un notable chef) de famille (2e éd.), (un notable) par famille (3e éd.)*
* LUT: *aus jeder Sippe*

**Literal:** for a paternal house

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 22:19]][[BibleBHS:JOS 22:19]]

**Remark:** Although the verb מרד, "to rebel" is constructed here with two different prepositions (ב and את), it has the same meaning, namely "to rebel against". This is how all the ancient witnesses have understood it.

**Suggestion:** and do not rebel against us

### Alternative 1

ואתנו אל־תִּמְרֹדוּ

Rating: A

* LUT: *(lehnt euch nicht auf ...) und gegen uns*

**Literal:** and do not rebel against us

### Alternative 2

ואתנו אל־תמרדו [= ואתנו אל־תַּמְרִדוּ]

Rating: None

* RSV: *(do not ...) or make us as rebels*
* NEB: *(do not ...) and involve us in your defiance*
* BJ: *(1e, 2e\*, 3e éd.) et ne nous entraînez pas dans votre rébellion*

Factors: 14

**Literal:** and do not make us rebels

## [[@BibleBHS:JOS 22:34]][[BibleBHS:JOS 22:34]]

**Remark:** 1. Three interpretations of this seemingly incomplete phrase are possible: a) "The Reubenites and the Gadites gave the altar a name, for it is a witness between us that the LORD is God'." (The altar was given a name because it was to serve as a witness.)b) "The Reubenites and the Gadites named the altar: 'It is a witness between us that the LORD is God.'." (The latter part of the vs. being the name given.)c) "The Reubenites and the Gadites declared (concerning) the altar: 'It is a witness between us that the LORD is God.'." 2. According to Brockington, NEB reads ועד, "and a witness" after למזבח, "to the altar". The translation of NEB would appear to imply another text, different also from MT.

**Suggestion:** See Rem. 1

### Alternative 1

ויקראו בני־ראובן ובני־גד למזבח

Rating: B

* LUT: *und die Söhne Ruben und Gad benannten den Altar*

**Literal:** and the sons of Reuben and the sons of Gad gave a name to the altar

### Alternative 2

[ויקראו בני־ראובן ובני־גד למזבח]

Rating: None

* BJ: *\*Rubénites et Gadites appelèrent l'autel ..., car, disaient-ils*

Factors: 4

**Literal:** and the sons of Reuben and the sons of Gad named the altar ...

### Alternative 3

[ויקראו בני־ראובן ובני־גד למזבח עד]

Rating: None

* RSV: *the Reubenites and the Gadites called the altar Witness;*
* NEB: *\*the Reubenites and Gadites said, ..., and they named it (i.e. the altar) 'Witness' (See Rem. 2)*

Factors: 4

**Literal:** and the sons of Reuben and the sons of Gad named the altar "witness"

## [[@BibleBHS:JOS 23:13]][[BibleBHS:JOS 23:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and as a whip

### Alternative 1

ולשטט

Rating: A

* RSV: *a scourge*
* NEB: *whips*
* BJ: *(1e éd.) un fouet*
* LUT: *und zur Geissel*

**Literal:** and for a whip

### Alternative 2

[ולשכם]

Rating: None

* BJ: *\*(2e, 3e éd.) des épines*

Factors: 4, 8

**Literal:** and for thorns

## [[BibleBHS:JOS 23:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and as thorns

### Alternative 1

ולצננים

Rating: A

* RSV: *and thorns*
* NEB: *and barbed hooks (?)*
* BJ: *et des épines (1e éd.), et des chardons (3e éd.)*
* LUT: *und zum Stachel*

**Literal:** and for thorns

### Alternative 2

[?]

Rating: None

* BJ: *(2e éd.\*) et des poussières*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 24:5]][[BibleBHS:JOS 24:5]]

**Remark:** In this context כאשר does not mean "when", but introduces a global reference to all the acts which God performed in Egypt.

**Suggestion:** with what I did (there)

### Alternative 1

כאשר עשיתי

Rating: B

* RSV: *with what I did*
* NEB: *- you know well what I did -(?)*
* LUT: *wie ich ... getan habe*

**Literal:** as I did

### Alternative 2

[באתות כאשר עשיתי]

Rating: None

* BJ: *(1e, 2e\*, 3e\* éd.) par les prodiges que j'opérai*

Factors: 4

**Literal:** by the signs which I performed

## [[@BibleBHS:JOS 24:11]][[BibleBHS:JOS 24:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the Amorite and the Perizzite and the Canaanite and the Hittite and the Girgashite, the Hivite and the Jebusite

### Alternative 1

האמרי והפרזי והכנעני וההתי והגרגשי ההוי והיבוסי

Rating: A

* RSV: *the Amorites, the Perizzites, the Canaanites, the Hittites, the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites*
* BJ: *les Amorréens, les Perizzites, les Cananéens, les Hittites, les Girgashites, les Hévéens et les Jébuséens (1e éd.), les Amorites, les Perizzites, les Cananéens, les Hittites, les Girgashites, les Hivvites et les Jébuséens (2e, 3e éd.)*
* LUT: *die Amoriter, Perisiter, Kanaaniter, Hethiter, Girgasiter, Hewiter und Jebusiter*

**Literal:** the Amorite and the Perizzite and the Canaanite and the Hittite and the Girgashite, the Hivite and the Jebusite

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOS 24:32]][[BibleBHS:JOS 24:32]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they (i.e. the bones) became

### Alternative 1

ויהיו

Rating: A

* NEB: *and they passed into (the patrimony)*

**Literal:** and they were / became

### Alternative 2

[ותהי]

Rating: None

* RSV: *it became*
* BJ: *(1e, 2e\*, 3e\* éd.) et qui était devenue*
* LUT: *und das ... ward*

Factors: 4

**Literal:** and it (i.e. the portion of ground) was / became

# Judges

## [[@BibleBHS:JDG 1:5]][[BibleBHS:JDG 1:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Adoni-bezek

### Alternative 1

אדני בזק (אדני־בזק vs. 7)

Rating: A

* RSV: *Adoni-bezek*
* NEB: *Adoni-bezek*
* BJ: *(3e éd.\*) Adoni-Bézeq*
* LUT: *Adoni-Besek*

**Literal:** Adoni-bezek

### Alternative 2

[אדני צדק]

Rating: None

* BJ: *Adoni-sédéq (1e éd.\*), Adoni-Çédeq (2e éd.\*)*

Factors: 14

**Literal:** Adoni-zedek

## [[@BibleBHS:JDG 1:14]][[BibleBHS:JDG 1:14]]

**Remark:** See same case in Josh 15.18.

**Suggestion:** and she incited him

### Alternative 1

ותסיתהו

Rating: C

* RSV: *she urged him*

**Literal:** and she incited him

### Alternative 2

[ויסיתה]

Rating: None

* NEB: *\*he incited her*
* BJ: *\*celui-ci lui suggéra (c.-à-d. à Aksa, fille de Caleb) (1e, 2e éd.), il luisuggéra (3e éd.)*
* LUT: *beredete er sie*

Factors: 4

**Literal:** and he incited her

## [[@BibleBHS:JDG 1:16]][[BibleBHS:JDG 1:16]]

**Remark:** Two translations are possible:1. "and the descendants of the Kenite (who was) Moses' father-in-law";2. "and the Kenites (who descended) from Moses' father-in-law".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ובני קיני חתן משה

Rating: A

* RSV: *and the descendants of the Kenite, Moses' father-in-law*
* NEB: *the descendants of Moses' father-in-law, the Kenite*

**Literal:** and the sons of the Kenite, the father-in-law of Moses

### Alternative 2

[ובני חבב הקיני חתן משה]

Rating: None

* BJ: *\*les fils de Hobab, le Qénite, beau-père de Moïse*
* LUT: *und die Nachkommen des Keniters Hobab, mit dem Mose verschwägert war*

Factors: 5

**Literal:** and the sons of Hobab, the Kenite, the father-in-law of Moses

## [[BibleBHS:JDG 1:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** into the wilderness of Judah which is in the Negeb of Arad

### Alternative 1

מדבר יהודה אשר בנגב ערד

Rating: C

* RSV: *(into) the wilderness of Judah, which lies in the Negeb near Arad*
* NEB: *(to) the wilderness of Judah which is in the Negeb of Arad*
* BJ: *(3e éd.) (jusqu'au) désert de Juda qui est dans le Négeb d'Arad*
* LUT: *(in) die Wüste Juda, die im Süden von Arad liegt*

**Literal:** the wilderness of Judah which (is) in the Negeb of Arad

### Alternative 2

[מדבר אשר בנגב יהודה אשר במורד ערד]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) (jusqu'au) désert qui est dans le Négéb (Négeb, 2e éd.) de Juda à la descente d'Arad*

Factors: 4, 5

**Literal:** the wilderness which (is) in the Negeb of Judah which (is) at the slope of Arad

## [[BibleBHS:JDG 1:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Amalek went and dwelt with them

### Alternative 1

וילך וישב את־העם

Rating: None

* RSV: *and they went and settled with the people*
* BJ: *(3e éd.) et ils vinrent habiter avec le peuple*
* LUT: *und gingen hin und wohnten mitten unter dem Volk*

Factors: 12, 5

**Literal:** and he (i.e. collectively for the descendants of the Kenite) went and dwelt with the people

### Alternative 2

[וילך וישב את העמלקי]

Rating: None

* NEB: *\*and settled among the Amalekites*
* BJ: *(1e, 2e\* éd.) et ils vinrent habiter avec les Amalécites*

Factors: 12

**Literal:** and he (i.e. collectively for the descendants of the Kenite) went and dwelt with the Amalekite

### Alternative 3

[וילך וישב אִתֹּה עמלק]

Rating: C

**Literal:** and Amalek went and dwelt with him (i.e. them, the descendants of the Kenite)

## [[@BibleBHS:JDG 1:18]][[BibleBHS:JDG 1:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he captured

### Alternative 1

וילכד

Rating: B

* RSV: *(Judah) also took*
* NEB: *(Judah) took*
* BJ: *\*(3e éd.) puis (Juda) s'empara*

**Literal:** and he captured

### Alternative 2

[ולא הוריש]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) mais (Juda) ne s'empara pas*
* LUT: *doch eroberte (Juda) nicht*

Factors: 4, 5

**Literal:** and he did not take possession of

## [[@BibleBHS:JDG 1:31]][[BibleBHS:JDG 1:31]]

**Remark:** See the textual difficulties with the same place-name in Josh 19.29.

**Suggestion:** and Mahlab

### Alternative 1

ואת־אחלב

Rating: None

* RSV: *or of Ahlab*
* NEB: *\*of Ahlab*
* LUT: *von Achlab*

Factors: 12, 9

**Literal:** and Ahlab

### Alternative 2

[וְאֶת־מַחֲלֵב]

Rating: None

* BJ: *\*de Mahalib (1e éd.), de Mahaleb (2e, 3e éd.)*

Factors: 12, 9

**Literal:** and Mahalab

### Alternative 3

[וְאֶת־מַחְלָב]

Rating: C

**Literal:** and Mahlab

## [[BibleBHS:JDG 1:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Helbah

### Alternative 1

ואת־חלבה

Rating: A

* RSV: *or of Helbah*
* NEB: *Helbah*
* BJ: *(3e éd.) d'Helbah*
* LUT: *von Helba*

**Literal:** and Helbah

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-](1e, 2e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JDG 1:36]][[BibleBHS:JDG 1:36]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the boundary of the Amorites (consisted of) the Edomites, from the ascent of Akrabbim

### Alternative 1

וגבול האמרי ממעלה עקרבים

Rating: None

* RSV: *and the border of the Amorites ran from the ascent of Akrabbim*

Factors: 10

**Literal:** and the boundary of the Amorite (was) from the ascent of Akrabbim

### Alternative 2

[וגבול האדמי ממעלה עקרבים]

Rating: None

* NEB: *\*the boundary of the Edomites ran from the ascent of Akrabbim*
* BJ: *\*le terroire des Edomites s'étend à partir de la montée d'Aqrabbîm (1e éd.) (d'Aqrabbim, 2e éd.) (des Scorpions, 3e éd.)*
* LUT: *und das Gebiet der Edomiter ging vom Skorpionensteig*

Factors: 14

**Literal:** and the boundary of the Edomite (was) from the ascent of Akrabbim

### Alternative 3

[וגבול האמרי האדמי ממעלה עקרבים]

Rating: C

**Literal:** and the boundary of the Amorite (was) the Edomite from the ascent of Akrabbim

## [[@BibleBHS:JDG 2:1]][[BibleBHS:JDG 2:1]]

**Remark:** The Committee gave two ratings here: the rating A for the reading אל־הבכים, "to Bochim", and the rating B for the absence of "and to Bethel and to the house of Israel".

**Suggestion:** to Bochim

### Alternative 1

אל־הבכים

Rating: A

* RSV: *to Bochim*
* NEB: *to Bokim*
* LUT: *nach Bochim*

**Literal:** to Bochim

### Alternative 2

[אל בית־אל]

Rating: None

* BJ: *(3e\* éd.) à Béthel*

Factors: 14

**Literal:** to Bethel/Beth-el

### Alternative 3

[אל־בית־אל ואל־בית ישראל]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) à Béthel auprès de la maison d'Israël*

Factors: 14

**Literal:** to Bethel/Beth-el and to the house of Israel

## [[@BibleBHS:JDG 2:3]][[BibleBHS:JDG 2:3]]

**Remark:** The exact meaning of לצדים is not quite clear. In any event it refers to a hunting instrument and may be interpreted as singular or plural: "as a snare", "as snares".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לצדים

Rating: B

* NEB: *(they will) decoy (you)*
* LUT: *zum Fangstrick*

**Literal:** as a snare / as snares / as sides

### Alternative 2

[לצרים]

Rating: None

* RSV: *\*adversaries*
* BJ: *\*des oppresseurs*

Factors: 4, 12

**Literal:** as adversaries

## [[@BibleBHS:JDG 3:3]][[BibleBHS:JDG 3:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the Hivites

### Alternative 1

והחוי

Rating: A

* RSV: *and the Hivites*
* NEB: *and the Hivites*
* LUT: *und Hewiter*

**Literal:** and the Hivite

### Alternative 2

והחתי

Rating: None

* BJ: *\*et les Hittites*

Factors: 14

**Literal:** and the Hittite

## [[@BibleBHS:JDG 3:8]][[BibleBHS:JDG 3:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Aram-naharaim

### Alternative 1

ארם נהרים

Rating: A

* RSV: *Mesopotamia*
* NEB: *Aram-naharaim*
* LUT: *(von) Mesopotamien*

**Literal:** Aram-naharaim

### Alternative 2

[אדם]

Rating: None

* BJ: *\*Edom*

Factors: 14

**Literal:** Edom

## [[@BibleBHS:JDG 3:19]][[BibleBHS:JDG 3:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they went out

### Alternative 1

ויצאו

Rating: B

* RSV: *and (his attendants) went out*
* BJ: *et (tous ...) sortirent*
* LUT: *da gingen hinaus (... alle ...)*

**Literal:** and they went out

### Alternative 2

[ויוצא]

Rating: None

* NEB: *\*and dismissed*

Factors: 4, 5

**Literal:** and he sent away

## [[@BibleBHS:JDG 4:8]][[BibleBHS:JDG 4:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I will not go

### Alternative 1

לא אלך

Rating: B

* RSV: *I will not go*
* NEB: *(if you will not go,) neither will I*
* LUT: *so will auch ich nicht ziehen*

**Literal:** I will not go

### Alternative 2

[I will not go, for I do not know on which day the angel of the LORD will grant me success]= LXX

Rating: None

**Literal:** None

### Alternative 3

[je n'irai pas, car je ne sais pas en quel jour l'ange du SEIGNEUR me donnera le succès]= LXX

Rating: None

* BJ: *\*je n'irai pas, car je ne sais pas en quel jour l'Ange de Yahvé me donnera le succès*

Factors: 1, 13

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JDG 4:15]][[BibleBHS:JDG 4:15]]

**Remark:** 1. לפי־חרב, "at the edge of the sword", occurs in vs. 15 and vs. 16. This expression fits into vs. 16 without difficulty. Since the לפי־חרב of vs. 15 is attested by all the textual witnesses it cannot be omitted on the basis of textual criticism, although literary criticism may pronounce it to be secondary. 2. The translation of vs. 15a is as follows: "and the LORD routed Sisera and all his chariots and all his army, at the edge of the sword before Barak ...".

**Suggestion:** See Rem. 2

### Alternative 1

לפי־חרב

Rating: A

* RSV: *at the edge of the sword*
* NEB: *before (Barak's) onslaught (?)*
* LUT: *vor der Schärfe von (Baraks) Schwert*

**Literal:** at the edge of the sword

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JDG 5:4]][[BibleBHS:JDG 5:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the heavens dropped (... water)

### Alternative 1

שמים נָטָפוּ

Rating: A

* RSV: *the heavens dropped*
* BJ: *(3e éd.) les cieux se déversèrent*
* LUT: *der Himmel troff*

**Literal:** (the) heavens dropped (... water)

### Alternative 2

שמים נטפו [= שמים נָטֹפּוּ]

Rating: None

* NEB: *heaven quaked*

Factors: 1, 8, 12

**Literal:** (the) heavens trembled

### Alternative 3

[שמים נמגו]

Rating: None

* BJ: *(1e\* éd.) les cieux ont frémi*

Factors: 1, 8

**Literal:** (the) heavens melted

### Alternative 4

[שמים נמטו]

Rating: None

* BJ: *\*(2e éd.) les cieux frémirent*

Factors: 1, 8

**Literal:** (the) heavens tottered

## [[@BibleBHS:JDG 5:5]][[BibleBHS:JDG 5:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the One of Sinai

### Alternative 1

זה סיני

Rating: A

* RSV: *yon Sinai*
* NEB: *the lord of Sinai (?)*
* BJ: *(3e éd.) celui du Sinaï*
* LUT: *der Sinai*

**Literal:** this, Sinaï

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-](1e, 2e éd.)*

Factors: 1, 8

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JDG 5:7]][[BibleBHS:JDG 5:7]]

**Remark:** The meaning of the expression is collective: "all the villagers", "the peasantry", "the rural population". It should therefore be translated: "the peasantry has become idle".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

פרזון

Rating: A

* RSV: *the peasantry*
* NEB: *champions*
* LUT: *(bei) den Bauern*

**Literal:** peasantry / villagers

### Alternative 2

פרזות

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) les villages*

Factors: 8

**Literal:** the villages

## [[@BibleBHS:JDG 5:8]][[BibleBHS:JDG 5:8]]

**Remark:** 1. In relation to vs. 7, vs. 8 is a further stage in the development of the war: in vs. 7 the war is still in the country, in vs. 8 it is already at the town gates. 2. Two translations are possible: (a) "one would choose new gods, then the war was at the gates"; (b) "one would choose new gods, while the war was at the gates".

**Suggestion:** See above, Remark 2

### Alternative 1

יבחר אלהים חדשים אז לָחֶם שְׁעָרִים

Rating: B

* RSV: *when new gods were chosen, then war was in the gates*
* BJ: *(3e éd.) on choisissait des dieux nouveaux, alors la guerre était aux portes*

**Literal:** one would choose new gods, then (there was) war in (the) gates

### Alternative 2

[יבחר אלהים חדשים אז לָחֵם שְׂעִירִם]

Rating: None

* NEB: *\*they chose new gods, they consorted with demons*

Factors: 14

**Literal:** one would choose new gods, then one would consort with satyrs

### Alternative 3

[לַחֲמֵשׁ עָרִים]

Rating: None

* BJ: *(1e\* éd.) pour cinq villes*

Factors: 14

**Literal:** for five cities

### Alternative 4

[בחרי אלהים חרשים לחמש ערים] ?

Rating: None

* BJ: *(2e\* éd.) les champions de Dieu se taisaient: pour cinq villes*

Factors: 14

**Literal:** the champions of God are silent, for five cities

### Alternative 5

[יבחר אלהים חדשים אֵין לֶחֶם שְׁעָרִים]

Rating: None

* LUT: *man erwählte sich neue Götter; es gab kein Brot in den Toren*

Factors: 14

**Literal:** one would choose new gods, (there was) no bread in (the) gates

## [[@BibleBHS:JDG 5:11]][[BibleBHS:JDG 5:11]]

**Remark:** The interpretation of חצץ in this context is "to divide (= distribute) water". The beginning of vs. 11 may be translated as follows: "from the voice of those who distribute water ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מְחַצְצִים

Rating: A

* BJ: *(3e\* éd.) (des) pâtres*

**Literal:** dividers

### Alternative 2

מחצצים [= מְחֹצְצִים]

Rating: None

* RSV: *\*musicians*
* NEB: *the players striking up*

Factors: 14

**Literal:** musicians

### Alternative 3

[מצחקים]

Rating: None

* BJ: *\*ceux qui sont joyeux (1e éd.), des gens en liesse (2e éd.)*
* LUT: *(wie) sie jubeln*

Factors: 14

**Literal:** those who are joyful

## [[@BibleBHS:JDG 5:12]][[BibleBHS:JDG 5:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** arise!

### Alternative 1

קום

Rating: A

* RSV: *arise*
* NEB: *up*
* LUT: *mach dich auf*

**Literal:** arise!

### Alternative 2

[חזק קום]

Rating: None

* BJ: *\*Courage ! Debout !*

Factors: 1, 5

**Literal:** be strong ! arise !

## [[BibleBHS:JDG 5:12]]

**Remark:** The expression ושבה שביך, lit. "capture your captives" means "take back your captives".

**Suggestion:** your captives

### Alternative 1

שֶׁבְיְךָ

Rating: A

* RSV: *your captives*
* NEB: *prisoners*

**Literal:** your captives

### Alternative 2

שביך [= שֹׁבֶיךָ]

Rating: None

* BJ: *\*ceux qui t'ont pris*
* LUT: *die dich fingen*

Factors: 1, 5, 4

**Literal:** your captors

## [[@BibleBHS:JDG 5:13]][[BibleBHS:JDG 5:13]]

**Remark:** The Committee gave three ratings in connection with this verse: the first one, A, added above, concerns the consonantal text of the entire verse; the second one, C, not indicated above, favours the transferral of the main phrase division from עָם to אדירִים; the third rating, D, not indicated above, involves the vocalisation of יְרַד as יָרַד in both instances. 2. ב in בגבורים is interpreted as ב essentiae, "as warriors". שריד refers to both the clan of Sarid, and "the survivor". 3. The translation of the entire verse is as follows: "then Sarid/the survivor went down to the nobles, the people of the LORD went down for me as warriors". 4. The rendering of L is included under the MT, since its translation appears to follow it, but its translation differs from that adopted by the Committee, since L retains the phrase division of the Masoretes, see above Remark 1.

**Suggestion:** See Remark 3

### Alternative 1

אז יְרַד שריד לאדירים עם יהוה יְרַד־לי בגבורִים׃

Rating: A

* LUT: *Da zog herab, was übrig war von Herrlichen im Volk. Der HERR zog mit mir herab unter den Helden*

**Literal:** then Sarid went down to the nobles (or: Go down, Sarid, to the nobles) (as) a people, the LORD went down (or: O LORD, go down) for me among the warriors

### Alternative 2

[אז ירד שריד לאדירים עם יהוה ירד־לו בגבורִים׃]

Rating: None

* RSV: *\*then down marched the remnant of the noble; the people of the LORD marched down for him against the mighty*

Factors: 4, 12, 1

**Literal:** then the survivors of the nobles went down, the people of the LORD went down for him among/against the warriors

### Alternative 3

[אז יָרַד שָׂדִיר לאדירים עם יהוה יָרַד בגבורִים׃]

Rating: None

* NEB: *\*then down marched the column and its chieftains, the people of the LORD marched down like warriors*

Factors: 14

**Literal:** then the column went down to the nobles, thepeople of the LORD went down among/against the warriors

### Alternative 4

[אז יָרַד ישראל לַשְּׁעָרִים עם יהוה יָרַד לו בגבורִים׃]

Rating: None

* BJ: *\*alors Israël est descendu aux portes, le peuple de Yahvé est descendu pour sa cause, en héros*

Factors: 14, 4

**Literal:** then Israel went down to the gates, the peopleof the LORD went down for him among/against the warriors

## [[@BibleBHS:JDG 5:14]][[BibleBHS:JDG 5:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See following case

### Alternative 1

מני אפרים שרשם בעמלק

Rating: C

**Literal:** from Ephraim their root (is) in Amalek

### Alternative 2

[מנ אפרים שר שם בעמק]

Rating: None

* RSV: *\*from Ephraim they set out thither into the valley*
* LUT: *aus Ephraim zogen sie herab ins Tal*

Factors: 14

**Literal:** from Ephraim they set out there into the valley

### Alternative 3

[מני אפרים שׂרְשִׁים בעמק]

Rating: None

* NEB: *\*the men of Ephraim showed a brave front in the vale (The reconstructed Hebrew text [Brockington] is not clear)*

Factors: 14

**Literal:** None

### Alternative 4

[מני אפרים שרים בעמק]

Rating: None

* BJ: *\*les princes d'Ephraïm sont dans la vallée*

Factors: 14

**Literal:** from Ephraim the princes are in the valley

## [[BibleBHS:JDG 5:14]]

**Remark:** The translation of vs. 14a is: "from Ephraim (are) those who conquer (lit. uproot) Amalek; after you (i.e. after Ephraim), Benjamin in your tribes".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אחריך

Rating: C

* RSV: *following you*
* NEB: *(crying): with you*
* BJ: *(3e éd.) derrière toi*
* LUT: *und nach ihm*

**Literal:** after you

### Alternative 2

[אחיך]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) ton frère*

Factors: 4, 1

**Literal:** your brother

## [[BibleBHS:JDG 5:14]]

**Remark:** The translation of vs. 14b is: "from Machir the commanders came down, and from Zebulon (those who) lead with the marshal's stick (the muster-officer's stick)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בשבט ספר

Rating: A

* RSV: *(bear) the marshal's staff*
* NEB: *of the musterer's staff*
* LUT: *(die) den Führerstab (halten)*

**Literal:** with a scribe's rod / with a marshal's stick

### Alternative 2

[בשבט]

Rating: None

* BJ: *\* (qui portent) le bâton de commandement*

Factors: 14

**Literal:** with the rod

## [[@BibleBHS:JDG 5:15]][[BibleBHS:JDG 5:15]]

**Remark:** Two translations of MT are possible: 1. "my princes in Issachar"; 2. "the princes in Issachar". (For other instances where י- may be translated as ים- [absolute plural] see Is 19.9; 20.4; Jer 17.13; 22.14; Ezek 13.18; Amos 7.1; 2 Chron 33.19.)

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ושרי ביששכר

Rating: A

* LUT: *und die Fürsten in Isaschar*

**Literal:** and my princes in Issachar / and the princes in Issachar

### Alternative 2

[וְשָׂרֵי יששכר]

Rating: None

* RSV: *the princes of Issachar*
* BJ: *les princes d'Issakar (1e\* éd.), les princes d'Issachar (2e\* et 3e éd.)*

Factors: 4

**Literal:** and the princes of Issachar

### Alternative 3

[וְשָׂרַב יששכר]

Rating: None

* NEB: *\*Issachar joined ... in the uprising*

Factors: 14

**Literal:** and Issachar rebelled

## [[BibleBHS:JDG 5:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and as Issachar so Barak

### Alternative 1

ויששכר כן ברק

Rating: A

* RSV: *and Issachar faithful to Barak*
* NEB: *Issachar stood by Barak*
* LUT: *Wie Isaschar so Barak*

**Literal:** and (as) Issachar so Barak

### Alternative 2

[ונפתלי עם ברק]

Rating: None

* BJ: *\*et Nephtali avec Baraq*

Factors: 14

**Literal:** and Naphtali with Barak

## [[@BibleBHS:JDG 5:16]][[BibleBHS:JDG 5:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** among the clans/beside the streams of Reuben there were great heart-searchings

### Alternative 1

לפלגות ראובן גדולים חקרי־לב

Rating: A

* RSV: *among the clans of Reuben there were great searchings of heart*
* BJ: *auprès des ruisseaux de Ruben, grandes délibérations de l'esprit) (1e éd.), (auprès des ruisseaux de Ruben, on se consulte longuement) (2e éd.), (dans les clans de Ruben, on s'est concerté longuement) (3e éd.)*
* LUT: *an Rubens Bächen überlegten sie lange*

**Literal:** for the clans / streams of Reuben (there are) great heart-searchings

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JDG 5:21]][[BibleBHS:JDG 5:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the ancient torrent

### Alternative 1

נחל קדומים

Rating: B

* RSV: *the onrushing torrent (?)*
* BJ: *(3e\* éd.) le torrent des temps anciens*
* LUT: *der uralte Bach*

**Literal:** a torrent of ancient times / an ancient torrent

### Alternative 2

[נחל קדמם]

Rating: None

* NEB: *the Torrent barred his flight*

Factors: 14

**Literal:** a torrent came before them / prevented them

### Alternative 3

[נחל קדשים]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) le torrent sacré*

Factors: 6, 8, 12

**Literal:** a torrent of holiness / a sacred torrent

## [[@BibleBHS:JDG 5:28]][[BibleBHS:JDG 5:28]]

**Remark:** For יבב there are two exegetical traditions: 1. to cry shrilly, sigh; 2. to look at. Consequently there is no need to presuppose, with RSV and J, another Vorlage for the Septuagint.

**Suggestion:** and she shrieked / and she looked

### Alternative 1

ותיבב

Rating: A

* LUT: *und klagte*

**Literal:** and she shrieked / and she looked

### Alternative 2

[ותבט]

Rating: None

* RSV: *\* she ... gazed*
* BJ: *\*elle guette*

Factors: 14

**Literal:** and she gazed

### Alternative 3

[ותבט ותיבב]

Rating: None

* NEB: *she peered and shrilly cried (?)*

Factors: 14

**Literal:** and she gazed and sighed

## [[@BibleBHS:JDG 5:30]][[BibleBHS:JDG 5:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See following case, Remark 2

### Alternative 1

שלל צבעים לסיסרא שלל צבעים רקמה צבע רקמתים

Rating: A

* RSV: *spoil of dyed stuffs for Sisera, spoil of dyed stuffs embroidered, two pieces of dyed work embroidered*
* NEB: *booty of dyed stuffs for Sisera, booty of dyed stuffs, dyed stuff, and striped, two lengths of striped stuff*
* LUT: *und für Sisera bunte gestickte Kleider zur Beute, gewirkte bunte Tücher (?)*

**Literal:** spoil of dyed stuffs for Sisera, spoil of dyed stuffs, embroidery, dyed stuff, two (pieces of) embroidery

### Alternative 2

[שלל צבעים רקמה לסיסרא רקמה רקמתים]

Rating: None

* BJ: *(3e\* éd.) un butin d'étoffes de couleur brodées pour Sisera, une broderie, deux broderies (de la note de J [3e\* éd.] on ne peut reconstituer avec certitude le texte hébraïque qu'elle a choisi)*

Factors: 14

**Literal:** spoil of dyed stuffs,embroidery, for Sisera, one embroidery, two embroideries

### Alternative 3

[צבע צבעים לסיסרא רקמה רקמתים]

Rating: None

* BJ: *une étoffe de couleur, deux étoffes de couleur pour Sisera, un vêtement brodé, deux vétements brodés (1e\* éd.), une étoffe, deux étoffes de couleur pour Sisera, une broderie, deux broderies (2e\* éd.)*

Factors: 14

**Literal:** a (piece of) dyed stuff, two (pieces of) dyed stuff for Sisera, an embroidered work, two embroidered works

## [[BibleBHS:JDG 5:30]]

**Remark:** 1. שלל, "booty" refers to either the female prisoners (cf. רחם, "womb" of vs. 30a) , or to the captured animals: "for the necks of the booty". 2. The translation of vs. 30b is as follows: "spoil of dyed stuffs for Sisera, spoil of dyed stuffs embroidered, dyed stuff, two (pieces of) embroidery for the necks of the booty".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

לְצַוְּארֵי שָׁלָל

Rating: B

* LUT: *um den Hals als Beute (?)*

**Literal:** for the necks of the booty

### Alternative 2

לצוארי שלל [= לְצַוְּארִי שָׁלָל]

Rating: None

* RSV: *for my neck as spoil*

Factors: 4

**Literal:** for my neck as booty

### Alternative 3

לצוארי שלל [= לְצַוּארֵי שֹׁלֵל]

Rating: None

* NEB: *to grace the victor's neck*

Factors: 14

**Literal:** for the plunderer's neck

### Alternative 4

[לצוארו]

Rating: None

* BJ: *(1e\* éd.) pour son cou*

Factors: 14, 4

**Literal:** for his neck

### Alternative 5

[לצוארי]

Rating: None

* BJ: *\*(2e, 3e éd.) pour mon cou*

Factors: 14, 4

**Literal:** for my neck

## [[@BibleBHS:JDG 6:19]][[BibleBHS:JDG 6:19]]

**Remark:** וַיַּגַּשׁ, "and he brought near", describes the ritual act of presenting the offering: "and he offered", "and he presented the offering".

**Suggestion:** and he offered / and he presented the offering

### Alternative 1

וַיַּגַּשׁ

Rating: A

* RSV: *and presented them*

**Literal:** and he brought near / and he offered

### Alternative 2

ויגש [= וַיִּגֵּשׁ]

Rating: None

* NEB: *as he approached*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) comme il s'approchait*
* LUT: *und trat hinzu*

Factors: 1, 4, 12

**Literal:** and he approached

## [[@BibleBHS:JDG 6:25]][[BibleBHS:JDG 6:25]]

**Remark:** See following case.

**Suggestion:** the young bull

### Alternative 1

את־פר־השור

Rating: B

* RSV: *(your father's bull)*
* NEB: *a young bull*
* BJ: *(3e\* éd.) le taureau*
* LUT: *einen jungen Stier von den Stieren*

**Literal:** the young bullock of the bull

### Alternative 2

[את־פר־השמן]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) le veau gras*

Factors: 4, 6

**Literal:** the fatted bull

## [[BibleBHS:JDG 6:25]]

**Remark:** 1. The textual problems of 6.25, 1° and 2°, 6.26 and 6.28 are interrelated. MT seems to presuppose one sacrifice only with one bull only. Consequently, the description פר שני, "a second bull" indicates the quality of the only bull sacrificed: it is the best bull which remains after the first, as first-born, had been immolated immediately after birth. 2. The ו in vs. 25 is epexegetic, i.e., it does not link a second bull to the first, but it specifies the quality of the one and only bull. 3. פר, "bull", as also פר השור, "young bullock of the bull" designate the young bull in its full vigour. 4. vs. 25a should therefore be translated as follows: "take your father's young bull, (that is) the second bull, seven years old".

**Suggestion:** See Remark 4

### Alternative 1

ופר השני שבע שנים

Rating: B

* RSV: *the second bull seven years old*
* LUT: *und einen zweiten Stier, der siebenjahrig ist*

**Literal:** and the second (young) bull of seven years

### Alternative 2

[הַפָּר הַשָּׁנִי]

Rating: None

* NEB: *\*the yearling bull*

Factors: 14

**Literal:** the yearling bull

### Alternative 3

[ופר שבע שנים]

Rating: None

* BJ: *\*(3e éd.) le taureau de sept ans*

Factors: 4, 9

**Literal:** and a bull of seven years

### Alternative 4

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-] (1e, 2e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JDG 6:26]][[BibleBHS:JDG 6:26]]

**Remark:** See the preceding case with Rem. 1-3.

**Suggestion:** the second bull

### Alternative 1

הפר השני

Rating: B

* RSV: *the second bull*
* LUT: *den zweiten Stier*

**Literal:** the second bull

### Alternative 2

הפר השני [= הפר הַשָּׁנִי

Rating: None

* NEB: *the yearling bull*

Factors: 14

**Literal:** the yearling bull

### Alternative 3

[הפר]

Rating: None

* BJ: *\*le veau (1e éd.), le taureau (3e éd.)*

Factors: 4, 1

**Literal:** the bull

### Alternative 4

[הפר השמן]

Rating: None

* BJ: *\*(2e éd.) le veau gras*

Factors: 14

**Literal:** the fatted bull

## [[@BibleBHS:JDG 6:28]][[BibleBHS:JDG 6:28]]

**Remark:** See Rem. at 6.25, 2°.

**Suggestion:** the second bull

### Alternative 1

הפר השני

Rating: B

* RSV: *the second bull*
* LUT: *der zweite Stier*

**Literal:** the second bull

### Alternative 2

הפר השני [= הפר הַשָּׁנִי]

Rating: None

* NEB: *the yearling bull*

Factors: 14

**Literal:** the yearling bull

### Alternative 3

[הפר]

Rating: None

* BJ: *\*le veau (1e éd.), le taureau (3e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** the bull

### Alternative 4

[הפר השמן]

Rating: None

* BJ: *\*(2e éd.) le veau gras*

Factors: 4, 1

**Literal:** the fatted bull

## [[@BibleBHS:JDG 7:3]][[BibleBHS:JDG 7:3]]

**Remark:** The meaning of the verb צפר is not certain; it may be either corrupt or a technical term for holy war. The translations of the Versions depend more or less on the context and on the parallel of Deut 20.5-8. It may be translated: "and let him depart early in the morning from Mount Gilead".

**Suggestion:** See Remarque

### Alternative 1

ויצפר מהר

Rating: B

* NEB: *is to leave Mount ... at once*

**Literal:** let him depart early from the mountain

### Alternative 2

[ויצרפם]

Rating: None

* RSV: *\*and (Gideon) tested them*
* BJ: *\*ainsi (Gédéon) les mit à cette épreuve (1e éd.), Gédéon) les mit à l'épreuve (2e éd.)*
* LUT: *so sichtete sie (Gideon)*

Factors: 14, 6

**Literal:** and he tested them

## [[BibleBHS:JDG 7:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Gilead

### Alternative 1

הגלעד

Rating: A

**Literal:** Gilead

### Alternative 2

[גדעון]

Rating: None

* RSV: *\*Gideon*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) Gédéon*
* LUT: *Gideon*

Factors: 14

**Literal:** Gideon

### Alternative 3

[גלוד]

Rating: None

* NEB: *\*Galud*

Factors: 14

**Literal:** Galud

### Alternative 4

[גלבע]

Rating: None

* BJ: *\*(3e éd.) Gelboé*

Factors: 14

**Literal:** Gilboa

## [[@BibleBHS:JDG 7:6]][[BibleBHS:JDG 7:6]]

**Remark:** 1. NEB and L, although they translate the phrase according to MT, are incorrect in conjecturally placing it at the end of the verse. 2. The translation of vs. 6 is: "The number of those who lapped up the water (raised) to their mouths by hand (lit. by their hand) was three hundred men, but all the rest of the people knelt down to drink the water".

**Suggestion:** See Rem. 2

### Alternative 1

בידם אל־פיהם

Rating: A

* RSV: *putting their hands to their mouths*
* NEB: *\*putting their hands to their mouths (however, see Remark 1, below)*
* BJ: *\*(3e éd.) avec leurs mains à leur bouche*
* LUT: *aus der Hand zum Mund (doch siehe Rem. 1, unten)*

**Literal:** with their hand to their mouth

### Alternative 2

[בלשונם]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) avec la langue*

Factors: 1, 4

**Literal:** with their tongue

## [[@BibleBHS:JDG 7:8]][[BibleBHS:JDG 7:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they took the provisions of the people in their hand

### Alternative 1

ויקחו את־צדה העם בידם

Rating: B

* BJ: *(3e éd.) ils prirent les provisions du peuple*
* LUT: *und sie nahmen die Verpflegung des Volkes ... an sich*

**Literal:** and they took the provisions of the people in their hand

### Alternative 2

[ויקח את־כדי העם מידם]

Rating: None

* RSV: *\*so he took the jars of the people from their hands*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) Gédéon se fit alors remettre par le peuple cruches*

Factors: 14

**Literal:** and he took the jars of the people from their hand

### Alternative 3

[ויקחו את־כדי העם בידם]

Rating: None

* NEB: *\*and they took with them the jars ... which the people had*

Factors: 14

**Literal:** and they took the jars of the people in their hand

## [[@BibleBHS:JDG 7:20]][[BibleBHS:JDG 7:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a sword

### Alternative 1

חרב

Rating: A

* RSV: *a sword*
* NEB: *a sword*
* BJ: *(3e éd.) épée*
* LUT: *Schwert*

**Literal:** a sword

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-](1e, 2e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JDG 7:21]][[BibleBHS:JDG 7:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they ran

### Alternative 1

וירץ

Rating: A

* RSV: *(the army) ran*
* NEB: *(the whole camp) leapt up*
* BJ: *(3e éd.) (le camp ...) s'agita*
* LUT: *da fing (das ganze Heer) an zu laufen*

**Literal:** and he ran/ and they ran

### Alternative 2

[וייק] / [יקיץ] (?)

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) (le camp ...) s'éveilla*

Factors: 14

**Literal:** and he awoke / and they awoke

## [[@BibleBHS:JDG 7:22]][[BibleBHS:JDG 7:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Zeredathah / towards Zeredah

### Alternative 1

צררתה

Rating: None

* RSV: *\*towards Zererah*
* NEB: *in Zererah*

Factors: 9, 12

**Literal:** Zererathah / towards Zererah

### Alternative 2

צְרֵדָתָה

Rating: C

* LUT: *auf Zereda zu*

**Literal:** Zeredathah / towards Zeredah

### Alternative 3

[צרתנה]

Rating: None

* BJ: *\*vers Sarthan (1e éd.), vers Çartân (2e, 3e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** Zarethanah / towards Zarethan

## [[@BibleBHS:JDG 8:4]][[BibleBHS:JDG 8:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** weary yet pursuing

### Alternative 1

עיפים ורדפים

Rating: B

* RSV: *faint yet pursuing*
* NEB: *to continue the pursuit, weary though they were*
* BJ: *(3e éd.) étaient harassés par la poursuite*
* LUT: *die waren müde und jagten den Feinden nach*

**Literal:** weary and following after

### Alternative 2

[עיפים ורעבים]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) étaient harassés et affamés*

Factors: 5, 4

**Literal:** weary and starving

## [[@BibleBHS:JDG 8:12]][[BibleBHS:JDG 8:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and all the army he threw into a panic

### Alternative 1

וכל־המחנה החריד

Rating: A

* RSV: *and he threw all the army into a panic*
* NEB: *and their whole army melted away (?)*
* BJ: *(3e éd.) quant à l'armée, il la mit en déroute*
* LUT: *und setzte das ganze Heerlager in Schrecken*

**Literal:** and all the army he drove into terror

### Alternative 2

[וכל־המחנה הכחיד]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.) Quant à l'armée, il la détruisit tout entière*

Factors: 1, 6

**Literal:** and he annihilated all the army

### Alternative 3

[וכל־המחנה החריב]

Rating: None

* BJ: *\*(2e éd.) Quant à l'armée, il la détruisit tout entière*

Factors: 1, 6

**Literal:** and he annihilated all the army

## [[@BibleBHS:JDG 8:16]][[BibleBHS:JDG 8:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he flailed

### Alternative 1

וידע

Rating: None

* RSV: *and ... taught*
* LUT: *und liess es ... fühlen*

Factors: 12

**Literal:** and he made known

### Alternative 2

[וידש]

Rating: C

* NEB: *and he disciplined*
* BJ: *\*et ... il déchira*

**Literal:** and he flailed

## [[@BibleBHS:JDG 8:18]][[BibleBHS:JDG 8:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** where?

### Alternative 1

איפה

Rating: B

* RSV: *where*
* NEB: *what of (?)*

**Literal:** where?

### Alternative 2

[איכה]

Rating: None

* BJ: *\*comment*
* LUT: *wie*

Factors: 6, 5

**Literal:** how?

## [[@BibleBHS:JDG 8:21]][[BibleBHS:JDG 8:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for as the man (is), so (is) his strength

### Alternative 1

כי כאיש גבורתו

Rating: B

* RSV: *for as the man is, so is his strength*
* BJ: *(2e\* éd.) car comme (tel, 3e éd) est l'homme, telle est sa force*
* LUT: *denn wie der Mann ist, so ist auch seine Kraft*

**Literal:** for as a man (is), so (is) his strength

### Alternative 2

[כי כאיש גבורתך]

Rating: None

* NEB: *for you have a man's strength*

Factors: 4, 1

**Literal:** for as (of) a man (is) your strength

### Alternative 3

[כי איש גבור אתה]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.) car toi, tu es un guerrier*

Factors: 14

**Literal:** for you are a warrior

## [[@BibleBHS:JDG 9:9]][[BibleBHS:JDG 9:9]]

**Remark:** The expression "gods and men" is the direct object of the phrase, and not subject. Therefore, the translation of the relative clause is either: "... my fatness, by which gods and men are honoured", or: "... my fatness: by me gods and men are honoured".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אשר־בי

Rating: A

* RSV: *my (fatness) by which*
* NEB: *my (rich oil) by which*
* LUT: *an mir*

**Literal:** which (is) in me

### Alternative 2

[אשר בו]

Rating: None

* BJ: *avec laquelle (1e\* éd.), qui (rend honneur) (2e\*, 3e éd.)*

Factors: 6

**Literal:** with which

## [[@BibleBHS:JDG 9:28]][[BibleBHS:JDG 9:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** serve! (imperative plural)

### Alternative 1

עִבְדוּ

Rating: B

* LUT: *dienet!*

**Literal:** serve! (imperative plural)

### Alternative 2

עבדו [= עָבְדוּ]

Rating: None

* RSV: *did ... serve*
* NEB: *have ... been subjects*

Factors: 1, 4

**Literal:** they served

### Alternative 3

[יעבדו]

Rating: None

* BJ: *\*(ne serait-ce pas à ...) de servir*

Factors: 14

**Literal:** they will serve

## [[@BibleBHS:JDG 9:29]][[BibleBHS:JDG 9:29]]

**Remark:** 1. The Committee's rating, C, for MT is only provisional. 2. Verses 28-29 are not a continuous discourse of Gaal, but the most offensive extracts of this discourse. This explains the repetition of "and he said (moreover)" in vs. 29b. The meaning of vs. 29b is: "and he said for Abimelech: multiply ..." or, less likely, "and he had it said to Abimelech".

**Suggestion:** See Rem. 2

### Alternative 1

ויאמר לאבימלך

Rating: C

**Literal:** and he said to Abimelek

### Alternative 2

ואמר לאבימלך

Rating: None

* RSV: *\*I would say to Abimelek*
* NEB: *\*I would say to him (?)*
* LUT: *so würde ich ... und ihm sagen (?)*

Factors: 4

**Literal:** and I would say to Abimelek

### Alternative 3

[ואמר לו]

Rating: None

* BJ: *\*et je lui dirais*

Factors: 4

**Literal:** and I would say to him

## [[@BibleBHS:JDG 9:31]][[BibleBHS:JDG 9:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** aside

### Alternative 1

בתרמה

Rating: B

* NEB: *he resorted to a ruse*
* BJ: *(3e éd.) en secret*
* LUT: *heimlich*

**Literal:** aside

### Alternative 2

בארומה

Rating: None

* RSV: *\*at Arumah*
* BJ: *\*à Arouma (1e éd.), à Aruma (2e éd.)*

Factors: 14, 8

**Literal:** in Arumah

## [[BibleBHS:JDG 9:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they are inciting

### Alternative 1

צרים

Rating: A

* NEB: *(and) are turning (the city against you)*
* LUT: *(und) machen ... aufrührerisch*

**Literal:** besieging / inciting

### Alternative 2

[מעירים]

Rating: None

* RSV: *\*(and they) are stirring up*
* BJ: *\*(et) ils excitent*

Factors: 14

**Literal:** stirring up

## [[@BibleBHS:JDG 9:41]][[BibleBHS:JDG 9:41]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Abimelech remained on at Arumah

### Alternative 1

וַיֵשֶׁב אבימלך בארומה

Rating: B

* RSV: *and Abimelech dwelt at Arumah*
* NEB: *Abimelech established himself in Arumah*
* BJ: *(3e éd.) Abimélek demeura alors à Aruma*
* LUT: *und Abimelech blieb in Aruma*

**Literal:** and Abimelech dwelt at Arumah

### Alternative 2

וישב אבימלך בארומה [= וַיָּשָׁב אבימלך בארומה]

Rating: None

* BJ: *\*Abimélek s'en revint alors à Arouma (1e éd.), à Aruma (2e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** and Abimelech returned to Arumah

## [[@BibleBHS:JDG 9:48]][[BibleBHS:JDG 9:48]]

**Remark:** Two interpretations of הקרדמות are possible: 1. "a (double-) axe". 2. "axes", in which case בידו should not be translated "in his hand" but"(took) with him".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

את־הקרדמות

Rating: A

* RSV: *an axe*
* NEB: *axes*
* BJ: *(3e éd.) une hache*
* LUT: *eine Axt*

**Literal:** the axe / the axes

### Alternative 2

[קרדמו]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.) sa hache*

Factors: 14

**Literal:** his axe

### Alternative 3

[הקרדם]

Rating: None

* BJ: *\*(2e éd.) une hache*

Factors: 6

**Literal:** the axe

## [[@BibleBHS:JDG 10:8]][[BibleBHS:JDG 10:8]]

**Remark:** Two interpretations of this phrase are possible: 1. "in that year" = "atthat time".2. "in that year", referring to vs. 5, means "in that same year".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בשנה ההיא

Rating: B

* RSV: *that year*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) à partir de cette année-là*

**Literal:** in that year

### Alternative 2

[בשעה ההיא]

Rating: None

* LUT: *zu jener Zeit (?)*

Factors: 4, 6

**Literal:** at that time

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JDG 10:12]][[BibleBHS:JDG 10:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Maon / and the Maonites

### Alternative 1

ומעון

Rating: C

* RSV: *and the Maonites*
* LUT: *und Maoniter*

**Literal:** and Maon

### Alternative 2

[ומדין]

Rating: None

* NEB: *\*and the Midianites*
* BJ: *\*et Madian (1e éd.), et Madiân (2e, 3e éd.)*

Factors: 1, 9, 12

**Literal:** and Midian

## [[@BibleBHS:JDG 11:26]][[BibleBHS:JDG 11:26]]

**Remark:** ערעור, "Aror" is but another form of ערוער, "Aroer" (see RSV, NEB, J [3e éd.] and L above, and Josh 13.9).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ובערעור

Rating: B

* RSV: *and in Aroer (?)*
* NEB: *and in Aroer (?)*
* BJ: *(3e éd.) à Aroër (?)*
* LUT: *und in Aroër (?)*

**Literal:** and in Aror

### Alternative 2

[וביעזר]

Rating: None

* BJ: *\*à Yazer (1e éd.), à Yazèr (2e éd.)*

Factors: 8, 9

**Literal:** and in Yazer

## [[BibleBHS:JDG 11:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the Arnon

### Alternative 1

ארנון

Rating: B

* RSV: *the Arnon*
* NEB: *the Arnon*
* BJ: *(3e éd.) l'Arnon*
* LUT: *am Arnon*

**Literal:** Arnon

### Alternative 2

[הירדן]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) du Jourdain*

Factors: 4, 9

**Literal:** the Jordan

## [[@BibleBHS:JDG 11:37]][[BibleBHS:JDG 11:37]]

**Remark:** The mountains are lower than the plateaux where the villages are situated.

**Suggestion:** and I will go down

### Alternative 1

וירדתי

Rating: A

* NEB: *\*that I may roam*

**Literal:** and I will go down

### Alternative 2

[ורדתי]

Rating: None

* RSV: *\*that I may ... wander*
* BJ: *\*je (m'en irai) errer*

Factors: 6, 14

**Literal:** and I will roam about

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JDG 12:4]][[BibleBHS:JDG 12:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for they said : "You are fugitives of Ephraim, you Gileadites, in the midst of Ephraim and Manasseh."

### Alternative 1

כי אמרו פליטי אפרים אתם גלעד בתוך אפרים בתוך מנשה

Rating: A

* RSV: *because they said, "You are fugitives of Ephraim, you Gileadites, in the midst of Ephraim and Manasseh."*
* BJ: *\*car ceux-ci disaient: "Vous n'êtes que des transfuges (des fuyards, 3e éd.) d'Ephraïm, vous Galaadites, au milieu d'Ephraïm, au milieu de Manassé."*
* LUT: *- denn diese hatten gesagt: Ihr seid Flüchtlinge aus Ephraim; denn Gilead liegt mitten in Ephraim und Manasse -*

**Literal:** for they said: "(you are) the fugitives of Ephraim, you Gileadites, in the midst of Ephraim, in the midst of Manasseh"

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JDG 12:6]][[BibleBHS:JDG 12:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he did not accomplish

### Alternative 1

ולא יכין

Rating: B

* BJ: *(3e éd.) car il n'arrivait pas à (prononcer)*

**Literal:** and he did not establish / and he did not accomplish

### Alternative 2

[ולא יכל]

Rating: None

* RSV: *for he could not (pronounce) (?)*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) car il ne pouvait pas (pronouncer)*
* LUT: *weil er's nicht ... (aussprechen) konnte (?)*

Factors: 6, 4

**Literal:** and he was not able

## [[@BibleBHS:JDG 12:7]][[BibleBHS:JDG 12:7]]

**Remark:** The city of Zepheh (צפה) here is the same as the city of Mizpah mentioned in 11.11, 29, 34.

**Suggestion:** in his city, in Zepheh of Gilead

### Alternative 1

בערי גלעד

Rating: None

Factors: 9, 12

**Literal:** in the cities of Gilead

### Alternative 2

[בעירו גלעד]

Rating: None

* RSV: *\*in his city in Gilead*
* NEB: *\*in his own city in Gilead*
* BJ: *\*(3e éd.) dans sa ville, en Galaad*
* LUT: *in seiner Stadt in Gilead*

Factors: 9, 12

**Literal:** in his city, in Gilead

### Alternative 3

[בעירו מצפה גלעד]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.) dans sa ville, Mispa de Galaad (Miçpé, 2e éd.)*

Factors: 9, 12

**Literal:** in his city, Mizpah of Gilead

### Alternative 4

[בְעִירוֹ בִצְפֵה גלעד]

Rating: C

**Literal:** in his city, in Zepheh of Gilead

## [[@BibleBHS:JDG 12:15]][[BibleBHS:JDG 12:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekite / Amalekites

### Alternative 1

בארץ אפרים בהר העמלקי

Rating: B

* RSV: *in the land of Ephraim, in the hill country of the Amalekites*
* NEB: *in the land of Ephraim on the hill of the Amalekite*
* BJ: *(3e éd.) au pays d'Ephraïm, dans la montagne des Amalécites*
* LUT: *im Lande Ephraïm, auf dem Gebirge der Amalekiter*

**Literal:** in the land of Ephraim, on the mountain of the Amalekite

### Alternative 2

[בהר אפרים בארץ שעלים]

Rating: None

* BJ: *\*dans la montagne d'Ephraïm, au pays de Saalim (1e éd.), Shaalim (2e éd.)*

Factors: 1, 5, 7

**Literal:** on the mountain of Ephraim in the land of Shaalim

## [[@BibleBHS:JDG 13:13–14]][[BibleBHS:JDG 13:13–14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** she must keep herself ... she must not eat ... she must not drink ... she must not eat ... she must observe ...

### Alternative 1

תשמר׃ ... לא תאכל ... אל־תשת ...אל־תאכל ... תשמר׃

Rating: A

* RSV: *let her beware. (vs. 14) She may not eat ... neither let her drink ... or eat ... let her observe*
* BJ: *\*(3e éd.) qu'elle s'en abstienne. (vs. 14) Qu'elle n'absorbe rien ... qu'elle ne boive ... qu'elle ne mange rien ... qu'elle observe ...*
* LUT: *soll sie sich hüten: (vs. 14) sie soll nicht essen ... und soll (keinen Wein ...) trinken und nichts (Unreines) essen ... soll sie halten*

**Literal:** she shall keep herself ... she shall not eat ... she shall not drink ... she shall not eat ... she shall take heed

### Alternative 2

[ישמר׃ ... לא יאכל ... אל־ישת ...אל־יאכל ... ישמר׃]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) qu'il s'en abstienne. (vs. 14) Qu'il n'absorbe rien ... qu'il ne boive ... qu'il ne mange rien ... et qu'il observe ...*

Factors: 14

**Literal:** he shall keep himself ... he shall not eat ... he shall not drink ... he shall not eat ... he shall take heed

## [[@BibleBHS:JDG 14:5]][[BibleBHS:JDG 14:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and his father and mother

### Alternative 1

ואביו ואמו

Rating: A

* RSV: *with his father and mother*
* LUT: *mit seinem Vater und seiner Mutter*

**Literal:** and his father and his mother

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:JDG 14:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and when they came

### Alternative 1

ויבאו

Rating: B

* LUT: *und als sie kamen*

**Literal:** and they came

### Alternative 2

[ויבא]

Rating: None

* RSV: *and he came*
* NEB: *and, when he reached*
* BJ: *\*et, comme il arrivait*

Factors: 1, 4

**Literal:** and he came

## [[@BibleBHS:JDG 14:10]][[BibleBHS:JDG 14:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** his father

### Alternative 1

אביהו

Rating: A

* RSV: *his father*
* NEB: *his father*
* BJ: *(3e éd.) son père*
* LUT: *sein Vater*

**Literal:** his father

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-](1e, 2e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:JDG 14:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a feast

### Alternative 1

משתה

Rating: A

* RSV: *a feast*
* NEB: *a feast*
* BJ: *(3e éd.) un festin*
* LUT: *ein Hochzeitsgelage*

**Literal:** a feast / a banquet

### Alternative 2

[משתה שבעת ימים]

Rating: None

* BJ: *\*une fête (durant sept jours) (1e éd.), une fête durant sept jours (2e éd.)*

Factors: 5

**Literal:** a feast of seven days

## [[@BibleBHS:JDG 14:11]][[BibleBHS:JDG 14:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** when they saw

### Alternative 1

כראותם

Rating: B

* RSV: *and when (the people) saw*
* NEB: *when (the people) saw*
* BJ: *(3e éd.) quand on (le) vit*
* LUT: *und als sie (ihn) sahen*

**Literal:** when they saw

### Alternative 2

[ביראתם]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.) mais, comme on (le) craignait*

Factors: 1, 4, 12

**Literal:** because they feared

### Alternative 3

[כיראתם]

Rating: None

* BJ: *\*(2e éd.) mais, comme on (le) craignait*

Factors: 1, 4, 12

**Literal:** as they feared

## [[@BibleBHS:JDG 14:15]][[BibleBHS:JDG 14:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on the seventh day

### Alternative 1

ביום השביעי

Rating: C

**Literal:** on the seventh day

### Alternative 2

[ביום הרביעי]

Rating: None

* RSV: *\*on the fourth day*
* NEB: *\*on the fourth day*
* BJ: *\*au quatrième jour*
* LUT: *am vierten Tage*

Factors: 5

**Literal:** on the fourth day

## [[BibleBHS:JDG 14:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** so that he may tell us

### Alternative 1

ויגד־לנו

Rating: A

* RSV: *to tell us*
* BJ: *(3e éd.) pour qu'il nous explique*
* LUT: *dass er uns ... sagt*

**Literal:** so that he may tell us

### Alternative 2

[ויגד־לך]

Rating: None

* NEB: *\*and make him tell you*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) pour qu'il te donne le mot*

Factors: 4

**Literal:** so that he may tell you

## [[BibleBHS:JDG 14:15]]

**Remark:** הלא ... ה means the same as אם לא ... ה, that is, a double question.

**Suggestion:** or not?

### Alternative 1

הלא

Rating: B

**Literal:** is it not? / or not?

### Alternative 2

הלם

Rating: None

* RSV: *here*
* NEB: *\*here*
* BJ: *(1e\*, 2e, 3e éd.) ici*
* LUT: *hierher*

Factors: 8

**Literal:** hither

## [[@BibleBHS:JDG 14:18]][[BibleBHS:JDG 14:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the sun

### Alternative 1

החרסה

Rating: A

* RSV: *the sun*
* LUT: *die Sonne*

**Literal:** the sun

### Alternative 2

[החדרה]

Rating: None

* NEB: *\*the bridal chamber*
* BJ: *\*(dans) la chambre à coucher*

Factors: 14

**Literal:** the chamber

## [[@BibleBHS:JDG 15:6]][[BibleBHS:JDG 15:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and her father

### Alternative 1

ואת־אביה

Rating: B

* RSV: *and her father*
* NEB: *and her father*

**Literal:** and her father

### Alternative 2

ואת־בית אביה

Rating: None

* BJ: *\*et sa famille (1e, 2e éd.), et la maison de son père (3e éd.)*
* LUT: *samt ihrer Familie*

Factors: 5

**Literal:** and her father's house

## [[@BibleBHS:JDG 15:16]][[BibleBHS:JDG 15:16]]

**Remark:** The root חמר in this context means "to thrash, to drub". The expression should be translated: "I have drubbed them well".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

חֲמוֹר חֲמֹרָתָיִם

Rating: None

* RSV: *heaps upon heaps*

Factors: 6, 8

**Literal:** one heap, two heaps

### Alternative 2

[חֲמוֹר חָמַרְתִּי]

Rating: None

* BJ: *\*(3e éd.) je les ai mis en tas*

Factors: 14

**Literal:** I heaped a heap

### Alternative 3

חמור חמרתים = [חָמוֹר חִמַּרְתִּים]

Rating: None

* NEB: *\*I have flayed them like asses*

Factors: 14, 6

**Literal:** I have flayed them like an ass

### Alternative 4

חמור חמרתים = [חָמוֹר חֲמְרתָּים]

Rating: C

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) je les ai bien rossés*
* LUT: *hab ich sie geschunden*

**Literal:** I have drubbed them well

## [[@BibleBHS:JDG 16:2]][[BibleBHS:JDG 16:2]]

**Remark:** MT is elliptic, and may be translated: "the Gazites were told".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לעזתים

Rating: C

* RSV: *the Gazites (were told)*
* BJ: *(3e éd.) (on fit savoir) aux gens de Gaza*
* LUT: *(da wurde) den Gazitern (gesagt)*

**Literal:** to the Gazites

### Alternative 2

[ויגד לעזתים]

Rating: None

* NEB: *\*the people of Gaza heard*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) on fit connaître (savoir, 2e éd.) aux gens de Gaza*

Factors: 4, 6

**Literal:** and it was told to the Gazites

## [[@BibleBHS:JDG 16:3]][[BibleBHS:JDG 16:3]]

**Remark:** ויניחם שם, "and he placed them there" is a gloss within the Septuagint tradition. Translators who use notes might add this gloss of the Septuagint in a note.

**Suggestion:** before Hebron

### Alternative 1

על־פני חברון

Rating: A

* RSV: *before Hebron*
* NEB: *east of Hebron*
* BJ: *(3e éd.) en face d'Hébron*
* LUT: *vor Hebron*

**Literal:** before Hebron

### Alternative 2

[על־פני חברון ויניחם שם]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) qui est vis-à-vis d'Hébron et il les y déposa*

Factors: 13

**Literal:** before Hebron, and he placed them there

## [[@BibleBHS:JDG 16:13]][[BibleBHS:JDG 16:13]]

**Remark:** See the following case. In both instances MT has undergone the one textual corruption through homoeoteleuton.

**Suggestion:** with the warp / the web, and you shall drive (them) with the pin into the wall and I shall become weak as any man

### Alternative 1

עם־המסכת

Rating: None

Factors: 10

**Literal:** with the warp

### Alternative 2

[עם־המסכת ותקעת ביתד אל הקיר וחליתי כאחד האדם]

Rating: A

**Literal:** with the warp/the web, and you shall drive (them) with the pin into the wall and I shall become weak as any man

### Alternative 3

[עם־המסכת ותקעת ביתד וחליתי כאחד האדם]

Rating: None

* RSV: *\*with the web and make it tight with the pin, then I shall become weak, and be like any other man*
* NEB: *\*into the warp, and then drive them tight with the beater; and I shall become as weak as any other man*
* BJ: *\*avec la chaîne, et si tu les fixais avec le peigne du tisserand, je perdrais ma force et deviendrais comme un homme ordinaire (1e éd.), avec la chaîne du tissu, et si tu enfonçais le piquet, je perdrais ma force et deviendrais comme un homme ordinaire (2e éd.), avec la chaîne d'un tissu, et si tu les resserrais en frappant avec la batte, je perdrais ma force et deviendrais comme un homme ordinaire (3e éd.)*
* LUT: *mit dem Aufzug deines Webstuhls und heftetest sie mit dem Pflock an, so würde ich schwach und wie ein anderer Mensch*

Factors: 14, 5

**Literal:** with the warp/the web, and you shall fix (them) with the pin and I shall become weak as any man

## [[@BibleBHS:JDG 16:14]][[BibleBHS:JDG 16:14]]

**Remark:** See preceding case.

**Suggestion:** and as he slept, Delilah took the seven locks of his head and wove (them) with the warp/the web, and fixed (them)

### Alternative 1

ותתקע

Rating: None

Factors: 10

**Literal:** and she fixed

### Alternative 2

[ויהי בשנתו ותקח דלילה את־שבע מחלפות ראשו ותארג עם המסכת ותתקע]

Rating: A

* RSV: *\*so while he slept, Delilah took the seven locks of his head and wove them into the web. And she made them tight*

**Literal:** and as he slept Delilah took the seven locks of his head and wove (them) with the warp/the web and fixed (them)

### Alternative 3

[ותישנהו ותארג את־שבע מחלפות ראשו עם המסכת ותתקע]

Rating: None

* NEB: *\*so she lulled him to sleep, wove the seven loose locks of his hair into the warp and drove them tight*
* BJ: *\*elle l'endormit, puis elle tissa les sept tresses de sa chevelure avec la chaîne, elle enfonça (2e éd.), elle l'endormit, puis elle tissa les sept tresses de sa chevelure avec la chaîne, elle les resserra (3e éd.)*
* LUT: *da liess sie ihn einschlafen und flocht die sieben Locken seines Hauptes zusammen mit dem Gewebe und heftete sie ... an*

Factors: 5

**Literal:** and she made him sleep and she wove the seven locks of his head with the warp/the web, and she fixed (them)

### Alternative 4

[ותישנהו ותארג את־שבי מחלפות ראשו ותתקע]

Rating: None

* BJ: *\*elle l'endormit, puis elle tissa les sept tresses de cheveux de sa tête, elle les fixa (1e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** and she made him sleep and she wove the seven locks of his head and drew (them) together

## [[BibleBHS:JDG 16:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See following case

### Alternative 1

את־היתד הארג

Rating: B

* RSV: *the pin, the loom*

**Literal:** the pin, the loom / the pin of the loom

### Alternative 2

[את־הארג]

Rating: None

* NEB: *\*the warp (?) / the loom (?)*

Factors: 14

**Literal:** the loom

### Alternative 3

[את־היתד]

Rating: None

* BJ: *\*le métier (1e éd.), la pièce (2e éd.), la batte (3e éd.) (?)*

Factors: 14

**Literal:** the pin

### Alternative 4

[את־מחלפות את־היתד]

Rating: None

* LUT: *die geflochtenen Locken mit Pflock*

Factors: 6, 4

**Literal:** the locks with the pin

## [[BibleBHS:JDG 16:14]]

**Remark:** Vs. 14b may be translated as follows: "and he awoke from his sleep and pulled away the pin, the loom and the warp/the web".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואת־המסכת

Rating: A

* RSV: *and the web*
* NEB: *\*the warp (?) / and the loom with it (?)*
* BJ: *(3e éd.) avec la chaîne*
* LUT: *und Gewebe*

**Literal:** and the warp / and the web

### Alternative 2

[ואת־המסכת ולא נודע כחו]

Rating: None

* BJ: *et la chaîne. Ainsi le secret de sa force demeura inconnu (1e éd.), et le piquet. Ainsi le secret de sa force demeura inconnu (2e éd.)*

Factors: 1, 13, 5

**Literal:** and the warp/the web and his strength was not known

## [[@BibleBHS:JDG 16:19]][[BibleBHS:JDG 16:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and she began to subdue him

### Alternative 1

ותחל לענותו

Rating: B

* RSV: *then she began to torment him*
* NEB: *she began to take him captive (?)*
* BJ: *(3e éd.) ainsi elle commença à le dominer*
* LUT: *und sie fing an, ihn zu bezwingen*

**Literal:** and she began to torment him / to subdue him

### Alternative 2

[ויחל לענות]

Rating: None

* BJ: *\*alors il commença à s'affaiblir (1e éd.), alors il commença à perdre sa vigueur (2e éd.)*

Factors: 4, 5, 1

**Literal:** and he began to weaken

## [[@BibleBHS:JDG 17:2–3]][[BibleBHS:JDG 17:2–3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Though difficult MT makes good sense: vs. 3: "and he restored the eleven thousand (pieces) of silver to his mother, and his mother said: ... and now I will return it (i.e. the silver) to you". vs. 4: "He had (thus) restored the silver to his mother ...". The end of vs. 3 may also be understood as follows: "and his mother said ... : and now I will withdraw (my curse) for you".

### Alternative 1

Sequence of the verses / Ordre des versets: 2a(a), 2a(b), 2b, 3a, 3b(a), 3b(b) = RSV, J(3e\* éd.), L

Rating: A

**Literal:** None

### Alternative 2

[2a(a), 2a(b), 3b(b), 2b, 3a, 3b(a)] = NEB\*

Rating: None

Factors: 14

**Literal:** None

### Alternative 3

[2a(a), 3b(a), 2a(b), 3b(b), 2b, 3a] = J\* (1e, 2e éd.)

Rating: None

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JDG 17:4]][[BibleBHS:JDG 17:4]]

**Remark:** The omission of J (1st, 2nd ed.) is a consequence of the text adopted in the preceding case, see there.

**Suggestion:** and he returned the money to his mother

### Alternative 1

וישב את־הכסף לאמו

Rating: A

* RSV: *so when he restored the money to his mother*
* NEB: *he returned the money to his mother*
* BJ: *(3e éd.) Mais il rendit l'argent à sa mère (= fin du vs. 3!)*
* LUT: *Aber er gab seiner Mutter das Geld zurück*

**Literal:** and he returned the silver to his mother

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-] (1e, 2e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JDG 17:5]][[BibleBHS:JDG 17:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the man Micah had a sanctuary / a house of God

### Alternative 1

והאיש מיכה לו בית אלהים

Rating: A

* RSV: *and the man Micah had a shrine*
* NEB: *this man Micah had a shrine*
* BJ: *(3e éd.) cet homme, Mika, avait une maison de Dieu*
* LUT: *der Mann Micha hatte nämlich ein Gotteshaus*

**Literal:** and the man Micah (owned) a house of God

### Alternative 2

[והאיש בנה לו בית־אלהים]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) cet homme lui construisit un sanctuaire*

Factors: 14

**Literal:** and the man built for himself / for him a house of God

## [[@BibleBHS:JDG 17:7]][[BibleBHS:JDG 17:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he sojourned there (as a foreigner)

### Alternative 1

והוא גר־שם

Rating: A

* RSV: *and he sojourned there*
* BJ: *et résidait là comme étranger*
* LUT: *und war dort fremd*

**Literal:** and he sojourned there

### Alternative 2

והוא גרשם [= והוא גֵרְשֹׁם

Rating: None

* NEB: *\*named Ben-gershom*

Factors: 14, 5

**Literal:** and he (was) Gershom

## [[@BibleBHS:JDG 17:10]][[BibleBHS:JDG 17:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the Levite went away

### Alternative 1

וילך הלוי

Rating: B

**Literal:** and the Levite went

### Alternative 2

[ויאץ בלוי]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) et il insista auprès du lévite*

Factors: 13, 4, 12

**Literal:** and he pressed the Levite

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-](3e éd.)*
* LUT: *[-]*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JDG 18:7]][[BibleBHS:JDG 18:7]]

**Remark:** Two translations of this phrase are possible: 1. with יורש עצר, "power-holder" as direct complement of מכלים: "and there was no one who put to shame in anything, in the land, the power-holder"; 2. with יורש עצר, "power-holder" as subject: "there was no power-holder who put (anyone) to shame in anything in the land".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואין־מכלים דבר בארץ יורש עצר

Rating: B

**Literal:** and there was no one who put to shame, in anything in the land, the power-holder / and there was no power-holder who put (anyone) to shame, in anything in the land

### Alternative 2

[ואין־מחסור כל־דבר בארץ יורש אצר]

Rating: None

* RSV: *\*lacking nothing that is in the earth, and possessing wealth*
* LUT: *sie waren reich an Besitz, und es fehlte ihnen nichts an alledem, was es auf Erden gibt*

Factors: 14, 5

**Literal:** and there was no one lacking anything in the land, one possessed wealth

### Alternative 3

[ואין־מהסור כל־דבר בארץ וריש ועצר]

Rating: None

* BJ: *\*(3e éd.) qu'il n'y avait ni insuffisance ni restriction d'aucune sorte dans le pays (?)*

Factors: 14, 5

**Literal:** and there was no lack of anything in the land, neither poverty nor restriction

### Alternative 4

[ואין־מחסור כל־דבר בארץ]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) que rien n'y manquait de ce que produit la terre*

Factors: 14

**Literal:** and there was no lack of anything in the land

### Alternative 5

[ואין־מֶלֶךְ מְדַבֵּר בארץ יורש עצר]

Rating: None

* NEB: *\*with no hereditary king to keep the country under his thumb (?)*

Factors: 14

**Literal:** and there was no king exerting pressure in the land, (as) a power-holder

## [[BibleBHS:JDG 18:7]]

**Remark:** See a similar problem in 18.28, with Remark.

**Suggestion:** anyone

### Alternative 1

אדם

Rating: C

* RSV: *anyone*

**Literal:** man / anyone

### Alternative 2

[ארם]

Rating: None

* NEB: *\*the Arameans*
* BJ: *\*les Araméens*
* LUT: *(mit) Aramäern*

Factors: 12, 9, 4

**Literal:** Aram

## [[@BibleBHS:JDG 18:8]][[BibleBHS:JDG 18:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** how (are) you?

### Alternative 1

מה אתם

Rating: A

* RSV: *what do you report?*
* NEB: *(asked) their news*
* BJ: *(3e éd.) que nous rapportez-vous?*
* LUT: *wie steht's mit euch?*

**Literal:** how (are) you? / what (with) you?

### Alternative 2

[מה אתם משיבים]

Rating: None

* BJ: *\*quelles informations nous rapportez-vous? (1e éd.), que nous rapportez-vous? (2e éd.)*

Factors: 6

**Literal:** what are you reporting back?

## [[@BibleBHS:JDG 18:21]][[BibleBHS:JDG 18:21]]

**Remark:** טף refers not only to "children", but also to those who may be incapable of marching a long distance: women, elderly people, children.

**Suggestion:** those who were not able to walk

### Alternative 1

את־הטף

Rating: A

* RSV: *the little ones*
* NEB: *the dependants*

**Literal:** the little ones

### Alternative 2

[הנשים ואת־הטף]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) les femmes et les enfants*
* LUT: *die Frauen und die Kinder*

Factors: 14, 5

**Literal:** the women and the children

## [[@BibleBHS:JDG 18:28]][[BibleBHS:JDG 18:28]]

**Remark:** See a similar problem in 18.7. The Committee gave a different rating for each of these problems: C for vs. 7, since there may have been assimilation between the two passages (vs. 7, vs. 28) and since there ארם is geographically possible; A for vs. 28, since there are no textual witnesses forthe reading ארם.

**Suggestion:** anyone

### Alternative 1

אדם

Rating: A

* RSV: *anyone*

**Literal:** man / anyone

### Alternative 2

[ארם]

Rating: None

* NEB: *\*the Arameans*
* BJ: *\*les Araméens*
* LUT: *(mit) den Aramäern*

Factors: 14, 9, 12

**Literal:** Aram

## [[@BibleBHS:JDG 18:30]][[BibleBHS:JDG 18:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Moses

### Alternative 1

מנשה

Rating: None

Factors: 7

**Literal:** Manasseh

### Alternative 2

[משה]

Rating: A

* RSV: *\*Moses*
* NEB: *\*Moses*
* BJ: *\*Moïse*
* LUT: *\*Mose*

**Literal:** Moses

## [[@BibleBHS:JDG 19:2]][[BibleBHS:JDG 19:2]]

**Remark:** There are three meanings for the verb זנה: a) to play the harlot, b) detest, become angry with, c) go away. In this context the verb should be translated: "and she became angry with (him)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ותזנה

Rating: B

* NEB: *in a fit of anger*
* LUT: *und als sie (über ihn) erzürnt war*

**Literal:** and she played the harlot / and she was angry

### Alternative 2

[ותזעף]

Rating: None

* RSV: *\*and (his concubine) became angry (?)*
* BJ: *\*dans un moment de colère*

Factors: 6, 8

**Literal:** and she was angry

## [[@BibleBHS:JDG 19:3]][[BibleBHS:JDG 19:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and she brought him

### Alternative 1

ותביאהו

Rating: A

* NEB: *she brought him*
* LUT: *und sie führte ihn*

**Literal:** and she brought him

### Alternative 2

[ויבא]

Rating: None

* RSV: *\*and he came*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) comme il arrivait*

Factors: 1, 4

**Literal:** and he came

## [[@BibleBHS:JDG 19:8]][[BibleBHS:JDG 19:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and tarry

### Alternative 1

והתמהמהו

Rating: B

* RSV: *and tarry*

**Literal:** and tarry!

### Alternative 2

[ויתמהמהו]

Rating: None

* NEB: *so they lingered*
* BJ: *\*ils perdirent ainsi du temps {1e, 2e éd.), ils s'attardèrent ainsi (3e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** and they tarried

### Alternative 3

[ונתמהמה]

Rating: None

* LUT: *und lass uns warten (?)*

Factors: 14, 6

**Literal:** and let us tarry!

## [[BibleBHS:JDG 19:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the two of them

### Alternative 1

שניהם

Rating: A

* RSV: *both of them*
* BJ: *tous deux ensemble*
* LUT: *die beiden miteinander*

**Literal:** the two of them

### Alternative 2

[וישתו שניהם]

Rating: None

* NEB: *\*and drinking together*

Factors: 5

**Literal:** and they drank, the two of them

## [[@BibleBHS:JDG 19:10]][[BibleBHS:JDG 19:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with him

### Alternative 1

עמו

Rating: A

* RSV: *with him*
* NEB: *with ... his (concubine)*

**Literal:** with him

### Alternative 2

[ונערו]

Rating: None

* BJ: *\*et son serviteur*
* LUT: *und seinen Knecht*

Factors: 14

**Literal:** and his servant

## [[@BibleBHS:JDG 19:12]][[BibleBHS:JDG 19:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** into a city of the foreigner, here where ((people) are not Israelites)

### Alternative 1

אל־עיר נכרי ... הנה

Rating: B

* NEB: *into a strange town where*

**Literal:** into a city of the foreigner ... here

### Alternative 2

אל־עיר נכרים ... הם

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) dans (vers, 3e éd.) une ville d'étrangers qui ..., ceux-là*
* LUT: *in die Stadt der Fremden ..., die*

Factors: 3, 4

**Literal:** into a city of foreigners, ... they

## [[@BibleBHS:JDG 19:18]][[BibleBHS:JDG 19:18]]

**Remark:** The house of the LORD is the sanctuary where the Levite dwells.

**Suggestion:** and (to) the house of the LORD

### Alternative 1

ואת־בית יהוה

Rating: B

**Literal:** and the house of the LORD

### Alternative 2

[ואל־ביתי]

Rating: None

* RSV: *\*and ... to my home*
* BJ: *\*et ... chez moi*
* LUT: *und ... nach Hause*

Factors: 5

**Literal:** and to my house

### Alternative 3

[ואת־ביתי]

Rating: None

* NEB: *\*and ... home*

Factors: 5

**Literal:** and my house

## [[@BibleBHS:JDG 19:24]][[BibleBHS:JDG 19:24]]

**Remark:** The suffix ־ם can be masculine or feminine (perhaps because it might be an ancient dual suffix).

**Suggestion:** and his concubine ... them ... them ... to them

### Alternative 1

להם ... אותם ... אותם ... ופילגשהו

Rating: A

* RSV: *and bis concubine ... them ... them ... with them*
* LUT: *und dieser hat eine Nebenfrau ... die ... die ... mit ihnen*

**Literal:** and his concubine ... them ... them ... to them

### Alternative 2

[לה ... לותה ... אותה ...]

Rating: None

* NEB: *\*her ... her ... to her*
* BJ: *\*la ... d'elle*

Factors: 4

**Literal:** her ... her ... to her

## [[@BibleBHS:JDG 19:30]][[BibleBHS:JDG 19:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See above

### Alternative 1

והיה כל־הראה ואמר לא־נהיתה ולא־נראתה כזאת למיום עלות בני־ישראל מארץ מצרים עד היום הזה שימו־לכם עליה עצו ודברו׃

Rating: None

* RSV: *and all who saw it said, "Such a thing has never happened or been seen from the day that the people of Israel came up out of the land of Egypt until this day; consider it, take counsel, and speak."*
* LUT: *Wer das sah, der sprach : Solches ist nicht geschehen noch gesehen, seitdem Israel aus Aegyptenland gezogen ist, bis auf diesen Tag. Nun denkt darüber nach, beratet und sprecht!*

Factors: 10

**Literal:** and it happened that all who saw (it) said : "such a thing has never happened or been seen from the day the sons of Israel went up from the land of Egypt until this day; consider it, take counsel and speak."

### Alternative 2

[ויצו האנשים אשר שלח לאמר כה תאמרו לכל איש ישראל הנהיתה כדבר הזה למיום עלות בני ישראל מארץ מצרים עד היום הזה שימו־לכם עליה עצו ודברו והיה כל־הראה ואמר לא נהיתה ולא־נראתה כזאת]

Rating: None

* NEB: *\*he told the men he sent with them to say to every Israelite, 'Has the like of this happened \*or been seen\* from the time the Israelites came up from Egypt till today? Consider this among yourselves and speak your minds? So everyone who saw them said, 'No such thing has ever happened or been seen before? \*\* (This translation does not correspond to the Hebrew text NEB presupposes, cf. Brockington)*

Factors: 14

**Literal:** and he commanded the men he sent, saying: "thus shall you say to every man of Israel, 'Has anything like this ever happened from the day that the sons of Israel went up from the land of Egypt until this day? Consider it, take counsel and speak'." And all who saw (it) said, "Nothing like this has happened or been seen (before)".

### Alternative 3

[ויצו האנשים אשר שלח לאמר כה תאמרו לכל איש ישראל הנהיתה כדבר הזה למיום עלות בני ישראל מארץ מצרים עד היום הזה שימו־לכם עליה עצו ודברו והיה כל הראה ואמר לא נהיתה ולא־נראתה כזאת למיום עלות בני ישראל מארץ מצרים עד היום הזה]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e, 3e éd.)(vs. 30b: 1e éd.; vs. 30 2e, 3e éd.) Il donna des ordres aux gens qu'il envoyait (à ses émissaires:, 2e, 3e éd.), disant (disant manque en 3e éd.): "Voici ce que vous direz à tous ceux d'Israël (à tous les Israélites, 2e, 3e éd.): A-t-on jamais vu pareille chose depuis le jour où les fils d'Israël (les Israélites, 2e, 3e éd.) sont montés du pays d'Egypte jusqu'aujourd'hui? (vs. 30a: 1e éd.) Réfléchissez-y, consultez-vous et prononcez." (vs. 31: 1e éd.) Et tous ceux qui voyaient, disaient: "Jamais chose pareille n'est arrivée et ne s'est vue depuis que les enfants d'Israël (les Israélites, 2e, 3e éd.) sont montés (au: 1e éd.:) du pays d'Egypte jusqu'aujourd'hui".*

Factors: 14

**Literal:** and he commanded the men he sent, saying : "thus shall you say to every man of Israel, 'Has anything like this ever happened from the day that the sons of Israel went up from the land of Egypt until this day? Consider it, take counsel and speak'." And all who saw (it) said, "Nothing like this has happened or been seen from the day that the sons of Israel went up from the land of Egypt until this day."

### Alternative 4

[והיה כל־הראה ואמר לא־נהיתה ולא־נראתה כזאת למיום עלות בני־ישראל מארץ מצרים עד היום הזה ויצו את האנשים אשר שלח לאמר כה תאמרו לכל איש ישראל הנהיתה כזאת למיום עלות בני ישראל ממצרים עד היום הזה שימו־לכם עליה עצו ודברו׃]

Rating: B

**Literal:** and all who saw (it) said, "(Nothing) has ever happened or been seen like that from the day the sons of Israel came up out of the land of Egypt until this day." And he commanded the men he sent saying, Thus shall you say to every man of Israel, Has such (a thing) ever happened from the day the sons of Israel came up from Egypt until this day? Consider it, take counsel and speak."

## [[@BibleBHS:JDG 20:9]][[BibleBHS:JDG 20:9]]

**Remark:** MT may be interpreted either as an exclamation and translated: "against it by lot!" or as an elliptic expression: "(let us go up) against it by lot!" See 16.2 for another such elliptic expression.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עליה בגורל

Rating: B

* RSV: *we will go up against it by lot (?)*
* LUT: *auf, lasst uns gegen die Stadt hinaufziehen nach dem Los! (?)*

**Literal:** against her (i.e. Gibeah) by lot!

### Alternative 2

[נעלה עליה בגורל]

Rating: None

* NEB: *\*we will draw lots for the attack*

Factors: 3, 4, 6

**Literal:** we will go up against her (i.e. Gibeah) by lot

### Alternative 3

[נעלה הגורל]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) nous jetterons le sort, (3e éd.) nous tirerons au sort*

Factors: 14

**Literal:** we will cast lots

## [[@BibleBHS:JDG 20:10]][[BibleBHS:JDG 20:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to do, when they come

### Alternative 1

לעשות לבואם

Rating: C

* RSV: *that when they come they may requite*
* BJ: *(3e éd.) pour que dès leur arrivée, celui-ci traite*

**Literal:** to do at their coming

### Alternative 2

[לבאים לעשות]

Rating: None

* NEB: *\*for those who have taken the field against*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) pour ceux qui iront punir*
* LUT: *das gekommen ist, um ... zu vergelten (?)*

Factors: 4

**Literal:** for those coming to do

## [[BibleBHS:JDG 20:10]]

**Remark:** 1. See a similar problem in 20.43, and see the Remark there. 2. This is the same place which is called elsewhere Gibeah of Benjamin.

**Suggestion:** Geba / Gibeah (of Benjamin)

### Alternative 1

לגבע

Rating: A

**Literal:** to Geba

### Alternative 2

[לגבעת]

Rating: None

* RSV: *Gibe-ah of*
* NEB: *\*(against) Gibeah in*
* BJ: *\*Guibea (1e éd.), Gibéa (2e, 3e éd.) de*
* LUT: *Gibea in*

Factors: 14

**Literal:** to Gibeah of

## [[@BibleBHS:JDG 20:15]][[BibleBHS:JDG 20:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (twenty-) six (thousand)

### Alternative 1

וששה

Rating: B

* RSV: *(twenty-) six (thousand)*
* NEB: *(twenty-) six (thousand)*
* BJ: *(3e éd.) (vingt-) six (mille)*
* LUT: *sechs (undzwanzigtausend)*

**Literal:** and (twenty-) six (thousand)

### Alternative 2

[והמשה]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) (vingt-) cinq (mille)*

Factors: 1, 5

**Literal:** and (twenty-) five (thousand)

## [[BibleBHS:JDG 20:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they mustered seven hundred chosen men

### Alternative 1

התפקדו שבע מאות איש בחור

Rating: A

* RSV: *who mustered seven hundred picked men*
* NEB: *there were also seven hundred picked men*
* LUT: *(von ihnen) wurden siebenhundert gezahlt, auserlesene Männer*

**Literal:** they mustered seven hundred chosen men (impersonal pl.)

### Alternative 2

[התפקדו]

Rating: None

* BJ: *\*(3e éd.) ils furent dénombrés*

Factors: 1, 10

**Literal:** they mustered / they were mustered

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-] = (1e, 2e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JDG 20:16]][[BibleBHS:JDG 20:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from all this people seven hundred chosen men

### Alternative 1

מכל העם הזה שבע מאות איש בחור

Rating: B

* RSV: *among all these were seven hundred picked men*
* BJ: *dans toute cette armée il y avait sept cents hommes d'élite*
* LUT: *und unter diesem ganzen Volk waren siebenhundert auserlesene Männer*

**Literal:** from all this people seven hundred chosen men

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 10

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JDG 20:23]][[BibleBHS:JDG 20:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the Israelites

### Alternative 1

בני־ישראל

Rating: A

* RSV: *the people of Israel*
* BJ: *les enfants d'Israël (1e éd.), les Israélites (2e, 3e éd.)*
* LUT: *die Kinder Israel*

**Literal:** the sons of Israel / the Israelites

### Alternative 2

[בני־ישראל בית־אל]

Rating: None

* NEB: *\*the Israelites (went up) to Bethel*

Factors: 14

**Literal:** the sons of Israel/the Israelites, Bethel / Beth-el

## [[@BibleBHS:JDG 20:31]][[BibleBHS:JDG 20:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to Gibeah

### Alternative 1

גבעתה

Rating: A

* RSV: *to Gibeah*
* NEB: *to Gibeah*
* BJ: *(3e éd.) à Gibéa*

**Literal:** to Gibeah

### Alternative 2

[גבענה]

Rating: None

* BJ: *\*à Gabaon (1e éd.), à Gabaôn (2e éd.)*
* LUT: *nach Gibeon*

Factors: 14

**Literal:** to Gibeon

## [[@BibleBHS:JDG 20:33]][[BibleBHS:JDG 20:33]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from the exposed point of Geba

### Alternative 1

ממערה־גבע

Rating: B

**Literal:** from the clearing of Geba

### Alternative 2

[ממערה־גבעה]

Rating: None

* NEB: *\*in the neighbourhood of Gibeah*

Factors: 5

**Literal:** from the clearing of Gibeah

### Alternative 3

[ממערב לגבע]

Rating: None

* RSV: *\*west of Geba*
* BJ: *\*à l'ouest de Guéba (1e éd.), de Géba (2e, 3e éd.)*
* LUT: *westlich von Geba*

Factors: 4, 12, 8

**Literal:** to the west of Geba

## [[@BibleBHS:JDG 20:42]][[BibleBHS:JDG 20:42]]

**Remark:** The phrase may be best translated as follows: "And they turned away from the men of Israel towards the desert route; but the battle overtook them there and those coming from the cities exterminated them there in between."

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואשר מהערים

Rating: B

* RSV: *and those who came out of the cities*

**Literal:** and those from the cities

### Alternative 2

[ואשר מהעיר]

Rating: None

* NEB: *\*those from the town*
* BJ: *\*et ceux qui venaient de la ville*
* LUT: *und die von der Stadt her kamen*

Factors: 4

**Literal:** and those from the city

## [[@BibleBHS:JDG 20:43]][[BibleBHS:JDG 20:43]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (from their) resting place they trod them down (lit. him, i.e. the tribe of Benjamin)

### Alternative 1

מְנוּחָה הדריכהו

Rating: B

**Literal:** (from their) resting place they trod him down

### Alternative 2

מנוחה הדריכהו = [מִנּוֹחָה הדריכהו]

Rating: None

* RSV: *and trod them down from Nohah*

Factors: 4, 8

**Literal:** from Nohah they trod him down

### Alternative 3

מנוחה הדריכהו = [מִנּוּחָה הדריכהו]

Rating: None

* NEB: *\*without respite, and overtook them*

Factors: 1, 4

**Literal:** without rest they trod him down

### Alternative 4

[ממנוחה הדריכהו]

Rating: None

* BJ: *\*sans repos, et ils l'écrasèrent (1e éd.), sans répit, et ils l'écrasèrent (2e éd.), sans répit et l'écrasèrent (3e éd.)*
* LUT: *ohne ihnen Ruhe zu lassen, und zertraten sie*

Factors: 1, 4

**Literal:** without rest, they trod him down

## [[BibleBHS:JDG 20:43]]

**Remark:** Since the MT in 1 Sam uses two names "Gibeah" and "Geba", for one and the same place, translators may either follow the MT literaly, giving a note, if they consider it useful, or translate everywhere with "Gibeah (of Benjamin)".

**Suggestion:** Gibeah (of Benjamin)

### Alternative 1

הגבעה

Rating: A

* RSV: *Gibe-ah*
* NEB: *Gibeah*
* BJ: *(3e éd.) Gibéa (la note e est fausse!)*
* LUT: *Gibea*

**Literal:** Gibeah

### Alternative 2

[גבע]

Rating: None

* BJ: *\*Guéba (1e éd.), Géba (2e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** Geba

## [[@BibleBHS:JDG 20:45]][[BibleBHS:JDG 20:45]]

**Remark:** None

**Suggestion:** until they had hewed them down

### Alternative 1

עד־גִּדְעֹם

Rating: None

* RSV: *to Gidom*
* LUT: *bis Gidom*

Factors: 8, 9

**Literal:** as far as Gidom

### Alternative 2

עד־גדעם [= עַד־גַּדְּעָם]

Rating: B

* NEB: *until they had cut down*

**Literal:** until they cut them down

### Alternative 3

[עד־גבע]

Rating: None

* BJ: *\*jusqu'à Guéba (1e éd.), Géba (2e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** as far as Geba

### Alternative 4

[עד־גדעון]

Rating: None

* BJ: *\*(3e éd.) jusqu'à Gideôn*

Factors: 1, 8, 9

**Literal:** as far as Gideon

## [[@BibleBHS:JDG 20:48]][[BibleBHS:JDG 20:48]]

**Remark:** Since the Massoretes no longer understood the expression עיר מתם (Deut 2.34, 3.6 and Judg 20.48), they created two different vocalisations. But the meaning of the expression remains the same in the three places where it occurs: מתִם in Deut 2.34 and 3.6, and מְתֹם in Judg 20.48. In order to be consistent, the Committee voted B for מְתֹם (MT) in Judg 20.48, and C for מְתֹם (against MT) in Deut. 2.34 and 3.6.

**Suggestion:** male population

### Alternative 1

עיר מְתֹם

Rating: B

* RSV: *men*
* NEB: *the people in the towns*
* LUT: *in der Stadt ... Leute*

**Literal:** city of males / male population

### Alternative 2

עיר מְתִם

Rating: None

* BJ: *\*la population mâle des villes (1e, 2e éd.), de la ville (3e éd.)*

Factors: 8

**Literal:** city of males / male population

## [[@BibleBHS:JDG 21:11]][[BibleBHS:JDG 21:11]]

**Remark:** The Septuagint addition is borrowed, for the most part, from verses 12, 14.

**Suggestion:** and you shall exterminate

### Alternative 1

תחרימו

Rating: B

* RSV: *you shall utterly destroy*
* LUT: *sollt ihr den Bann vollstrecken*

**Literal:** you shall put under the ban / you shall exterminate

### Alternative 2

[תחרימו ואת הבתולות תחיו ויעשו כן] = LXX

Rating: None

* NEB: *\*put to death ..., but spare any who are virgins.' This they did.*
* BJ: *\*vous dévouerez (vous vouerez, 3e éd.) à l'anathème ..., mais vous laisserez la vie aux vierges." Et c'est ce qu'ils firent*

Factors: 5

**Literal:** you shall put under the ban, but the virgins you shall spare, and they did accordingly

## [[@BibleBHS:JDG 21:17]][[BibleBHS:JDG 21:17]]

**Remark:** The phrase ירשת פליטה should be interpreted here as: "(let) an endowment for survivors (be allocated) to Benjamin ..."

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ירשת פליטה

Rating: A

* RSV: *there must be an inheritance for the survivors*
* NEB: *heirs there must be for the remnant*
* LUT: *die Entronnenen ... müssen doch ihr Erbe behalten*

**Literal:** the inheritance of a remnant

### Alternative 2

[איך תשאר פליטה]

Rating: None

* BJ: *\*comment conserver un reste*

Factors: 14

**Literal:** how shall a remnant be kept?

## [[@BibleBHS:JDG 21:22]][[BibleBHS:JDG 21:22]]

**Remark:** אלינו in this context means "before us", i.e. before the elders of Israel.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אלינו

Rating: B

* RSV: *to us*
* BJ: *(3e éd.) nous*
* LUT: *mit uns*

**Literal:** to us

### Alternative 2

[אליכם]

Rating: None

* NEB: *\*to you*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) vous*

Factors: 4, 8

**Literal:** to you

## [[BibleBHS:JDG 21:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and we shall say

### Alternative 1

ואמרנו

Rating: A

* RSV: *we will say*
* BJ: *nous (leur) dirons*
* LUT: *wollen wir (zu ihnen) sagen*

**Literal:** and we shall say

### Alternative 2

[ואמרתם]

Rating: None

* NEB: *\* say*

Factors: 14

**Literal:** and you shall say

## [[BibleBHS:JDG 21:22]]

**Remark:** חנונו אותם should be interpreted as "grant them to us", i.e. be gracious to them on our account.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

חנונו אותם

Rating: A

* RSV: *grant them graciously to us*
* NEB: *let us keep them with your approval*
* BJ: *(3e éd.) accordez-les nous*
* LUT: *gönnt sie uns*

**Literal:** grant them to us!

### Alternative 2

[חנו אותם]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) pardonnez-leur*

Factors: 4, 8

**Literal:** show favour to them

## [[BibleBHS:JDG 21:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for we did not take

### Alternative 1

כי לא לקחנו

Rating: B

* RSV: *because we did not take*
* NEB: *for none of us has captured*
* BJ: *(3e éd.) car nous n'avons pas pu prendre*
* LUT: *denn wir haben nicht ... gewonnen*

**Literal:** for we have not taken

### Alternative 2

[כי לקחו]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) (pardonnez-leur) d'avoir pris*

Factors: 4

**Literal:** for they took

# Ruth

## [[@BibleBHS:RUT 1:14]][[BibleBHS:RUT 1:14]]

**Remark:** The variant reading of the Septuagint expands the more concise MT and suggests Orpah's kiss to be her farewell-kiss for her mother-in-law.

**Suggestion:** her mother-in-law

### Alternative 1

לחמותה

Rating: A

* RSV: *her mother-in-law*
* LUT: *ihre Schwiegermutter*

**Literal:** to her mother-in-law

### Alternative 2

[לחמותה ותשב אל עמה] = LXX

Rating: None

* NEB: *\*her mother-in-law and returned to her people*
* BJ: *\*sa belle-mère et retourna vers son peuple*

Factors: 5

**Literal:** to her mother-in-law and returned to her people

## [[@BibleBHS:RUT 1:15]][[BibleBHS:RUT 1:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** return

### Alternative 1

שובי

Rating: A

* RSV: *return*
* NEB: *go back*

**Literal:** return

### Alternative 2

[שובי גם את]

Rating: None

* BJ: *(1e\*,2e\*,3e éd.) retourne, toi aussi*
* LUT: *kehre auch du um*

Factors: 5

**Literal:** return, you too

## [[@BibleBHS:RUT 1:21]][[BibleBHS:RUT 1:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the LORD has testified against me

### Alternative 1

ויהוה עָנָה בי

Rating: A

* NEB: *the LORD has pronounced against me*
* BJ: *alors que Yahvé a témoigné contre moi*
* LUT: *da doch der HERR gegen mich gesprochen ... hat*

**Literal:** and the LORD testified against me

### Alternative 2

ויהוה ענה בי [= עִנָּה בי / ויהוה עָנָה]

Rating: None

* RSV: *\*when the LORD has afflicted me*

Factors: 6, 8

**Literal:** and the LORD afflicted me

## [[@BibleBHS:RUT 2:7]][[BibleBHS:RUT 2:7]]

**Remark:** ואספתי בעמרים may be interpreted in two ways: 1. בעמרים may refer to the sheaves which she will make: "... that I may glean in order to gather it into sheaves after the reapers"; 2. "... that I may glean, and I will gather up the sheaves".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואספתי בעמרים

Rating: B

* RSV: *let me ... and gather among the sheaves*
* NEB: *she might ... and gather among the swathes*
* BJ: *(3e éd.) permets-moi ... et de ramasser ce qui tombe des gerbes*
* LUT: *lasst mich ... und sammeln hinter den Garben*

**Literal:** and I will gather among the sheaves

### Alternative 2

[ואספתי]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) permets-moi ... de ramasser*

Factors: 4, 1

**Literal:** and I will gather

## [[BibleBHS:RUT 2:7]]

**Remark:** 1. The four modern translations only partially follow the ancient versions. They are conjectural to the extent that they depart from them in varying details. 2. There are two possible translations: (i) (with a change in the MT phrase division) "and she came and remained standing from morning until just (lit. this) now; her resting (lit. her sitting) in the hut (has only been) for a moment"; (ii) "and she came and remained standing from morning until now; this her resting (lit. her sitting) in the hut (has only been) for a moment".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

ותבוא ותעמוד מאז הבקר ועד־עתה זה שִׁבְתָּהּ הבית מעְט

Rating: B

**Literal:** and she came and remained standing from morning until now; this her sitting (in) the house is just a moment

### Alternative 2

[ותבוא ותעמוד מאז הבקר ועד־עתה לא שָׁבְתָה מעט]

Rating: None

* RSV: *\*so she came, and she has continued from early morning until now, without resting even for a moment*
* NEB: *\*she came and has been on her feet with hardly a moment's rest from daybreak till now (?)*
* BJ: *\*elle est donc venue et elle est restée sur ses jambes (en note: "litt. 'elle n'a pas pris le moindre repos' conj. d'après G [qui ajoute 'dans le champ']) depuis ce matin jusqu'à présent (2e éd.), elle est donc venue et elle est restée; depuis le matin jusqu'à présent elle s'est à peine reposée (3e éd.)*
* LUT: *und ist gekommen und dageblieben vom Morgen an bis jetzt und hat nur wenig ausgeruht*

Factors: 14

**Literal:** and she came and remained standing from morning until now; she did not rest (even) for a moment

### Alternative 3

[מאז הבקר ועד־עתה לא שָׁבְתָה שבת מעט]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.)depuis ce matin jusqu'à présent, elle ne s'est même pas accordé un instant de repos*

Factors: 14

**Literal:** from morning until now she has not taken (even) a little rest

## [[@BibleBHS:RUT 2:14]][[BibleBHS:RUT 2:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he passed to her

### Alternative 1

ויצבט־לה

Rating: A

* RSV: *and he passed to her*
* NEB: *and he passed her*
* LUT: *er aber legte ihr ... vor*

**Literal:** and he held out to her

### Alternative 2

[ויצבר־לה]

Rating: None

* BJ: *\*et (Booz) lui fit un gros tas (1e éd.), et (Booz) lui fit aussi un tas (2e, 3e éd.)*

Factors: 4, 5, 8

**Literal:** and he heaped up for her

## [[@BibleBHS:RUT 2:18]][[BibleBHS:RUT 2:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and she saw (i.e. her mother-in-law)

### Alternative 1

וַתֵּרֶא

Rating: B

* NEB: *and (her mother-in-law) saw*
* BJ: *(3e éd.) et (sa belle-mère) vit*
* LUT: *und (ihre Schwiegermutter) sah*

**Literal:** and she saw

### Alternative 2

וַתַּרְא

Rating: None

* RSV: *she showed*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) elle montra*

Factors: 4, 5

**Literal:** and she showed

## [[@BibleBHS:RUT 3:14]][[BibleBHS:RUT 3:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and she arose

### Alternative 1

ותקם

Rating: A

* RSV: *but arose*
* NEB: *but rose*
* BJ: *(3e éd.) puis elle se leva*
* LUT: *und sie stand auf*

**Literal:** and she arose

### Alternative 2

[ויקם]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) (Booz) se leva*

Factors: 14

**Literal:** and he arose

## [[@BibleBHS:RUT 3:15]][[BibleBHS:RUT 3:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he went / came

### Alternative 1

ויבא

Rating: C

* LUT: *und er ging*

**Literal:** and he came

### Alternative 2

ותבא

Rating: None

* RSV: *and she went*
* NEB: *\*and she went*
* BJ: *et elle revint (1e\*,2e\* éd.), puis elle retourna (3e éd.)*

Factors: 4

**Literal:** and she came

## [[@BibleBHS:RUT 4:4]][[BibleBHS:RUT 4:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and if you do not redeem

### Alternative 1

ואם־לא יגאל

Rating: None

* NEB: *but if not, someone must do it (i.e. act as next-of kin) (?)*

Factors: 1, 12

**Literal:** and if he does not redeem

### Alternative 2

ואם־לא תגאל

Rating: D

* RSV: *but if you will not (i.e. redeem)*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) mais si tu ne le veux pas (c.-à-d. racheter)*
* LUT: *willst du es aber nicht lösen*

**Literal:** and if you do not redeem

## [[@BibleBHS:RUT 4:5]][[BibleBHS:RUT 4:5]]

**Remark:** מאת in this context means "on behalf of" and is somewhat parallel to מיד, "in the name of". The phrase may be translated as follows: "and the day you buy the field (i.e. the rights on the field) in the name of Naomi, you will buy (it) also on behalf of Ruth ..."

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ומאת רות

Rating: B

**Literal:** and from Ruth

### Alternative 2

[גם את רות]

Rating: None

* RSV: *\*also ... Ruth*
* NEB: *\*also ... Ruth*
* BJ: *(1e\*, 2e, 3e éd.)aussi Ruth*
* LUT: *auch Ruth*

Factors: 1, 4, 8

**Literal:** Ruth also

## [[@BibleBHS:RUT 4:11]][[BibleBHS:RUT 4:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the elders, "(we are) witnesses"

### Alternative 1

והזקנים עדים

Rating: B

* RSV: *and the elders ... (said,) "we are witnesses*
* NEB: *the elders ... (said,) we are witnesses*
* LUT: *samt den Aeltesten ... (sprach:) Wir sind Zeugen*

**Literal:** and the elders, "(we are) witnesses"

### Alternative 2

[עדים ויאמרו הזקנים]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\* ,3e éd.)"Nous en sommes témoins." Et les anciens répondirent*

Factors: 1, 4

**Literal:** "(we are) witnesses", and the elders said

## [[@BibleBHS:RUT 4:14]][[BibleBHS:RUT 4:14]]

**Remark:** גאל, "redeemer, goel" refers here to the child mentioned in vs. 13. שמו may refer to the name of the deceased person, or more likely to the name of this new-born child.

**Suggestion:** he has not left you without

### Alternative 1

לא השבית לך

Rating: A

* RSV: *(who) has not left you ... without*
* NEB: *he has not left you without*
* BJ: *(3e éd.) qui ne t'a pas laissé manquer*
* LUT: *der dir ... nicht versagt hat*

**Literal:** he has not left you without

### Alternative 2

[לא השבית למת]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.)(qui) a fait ... que ... ne manquât pas au défunt*

Factors: 14

**Literal:** he has not left the dead one without

## [[@BibleBHS:RUT 4:20]][[BibleBHS:RUT 4:20]]

**Remark:** Salmah (vs. 20), Salmon (vs. 21) and Salma (1 Chron 2.11) are different names for the same person.

**Suggestion:** Salmah

### Alternative 1

את־שלמה

Rating: A

* LUT: *Salma*

**Literal:** Salmah

### Alternative 2

את־שלמון

Rating: None

* RSV: *Salmon*
* NEB: *\*Salmon*
* BJ: *Salmôn*

Factors: 5

**Literal:** Salmon

## [[@BibleBHS:RUT 4:21]][[BibleBHS:RUT 4:21]]

**Remark:** See preceding case with its Remark.

**Suggestion:** and Salmon

### Alternative 1

ושלמון

Rating: A

* RSV: *Salmon*
* NEB: *Salmon*
* BJ: *Salmôn*

**Literal:** and Salmon

### Alternative 2

ושלמה

Rating: None

* LUT: *Salma*

Factors: 5

**Literal:** and Salmah

# 1 Samuel

## [[@BibleBHS:1SA 1:1]][[BibleBHS:1SA 1:1]]

**Remark:** מן־הרמתים צופים should be interpreted as follows: "from Ramathaim, (the Ramathaim) of the Zuphites".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

צוֹפִים

Rating: C

* RSV: *(Ramathaim)-zophim*
* LUT: *(Ramathajim)-Zophim*

Factors: 9

**Literal:** Zophim

### Alternative 2

צופים [= צוּפִים]

Rating: C

**Literal:** Zuphim / Zuphites

### Alternative 3

[צוּפִי]

Rating: None

* NEB: *\*a Zuphite*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) un Çufite (Çûfite: 1e éd.)*

Factors: 9

**Literal:** a Zuphite

## [[@BibleBHS:1SA 1:5]][[BibleBHS:1SA 1:5]]

**Remark:** The expression אחת אפים (literally, "one (portion) of face") refers to a portion which was particularly large and honourable. It may be translated as "a worthy portion".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מנה אַחַת אַפָּיִם כי

Rating: B

* LUT: *ein Stück traurig; denn(?)*

**Literal:** a portion, one of face, for

### Alternative 2

[מנה אֶחָת אֶפֶס כי]

Rating: None

* RSV: *\*although ... only one portion*
* NEB: *\*although ... only one share*
* BJ: *\*(il n') en (donnait) qu'une ... bien qu'il*

Factors: 9, 4

**Literal:** one portion, although

## [[@BibleBHS:1SA 1:9]][[BibleBHS:1SA 1:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** after having eaten in Shiloh

### Alternative 1

אחרי אכלה בשלה

Rating: A

* RSV: *after they had eaten in ... Shiloh*
* NEB: *after they had finished eating ... at Shiloh*
* LUT: *nachdem sie in Silo gegessen ... hatten*

**Literal:** after having eaten at Shiloh

### Alternative 2

[אחרי אכלם בלשכה]

Rating: None

* BJ: *\*après qu'ils eurent mangé dans la chambre*

Factors: 14

**Literal:** after having eaten in the room

## [[BibleBHS:1SA 1:9]]

**Remark:** Part of the Septuagint adds after “after having drunk": "and she stood before the LORD", while another Septuagint strand replaces "after having drunk" by the addition: "and she stood before the LORD". Translators who use notes may quote the addition of the former text-form of the Septuagint in a note, but the latter should be discarded.

**Suggestion:** and after having drunk

### Alternative 1

ואחרי שתה

Rating: B

* RSV: *after they had ... and drunk*
* LUT: *nachdem sie ... und getrunken hatten*

**Literal:** and after having drunk

### Alternative 2

[ואחרי שתה ותתיצב לפני יהוה]

Rating: None

* NEB: *\*after they had finished ... and drinking ... and stood before the LORD*

Factors: 4

**Literal:** and after having drunk, and she stood before the LORD

### Alternative 3

[ותתיצב לפני יהוה]

Rating: None

* BJ: *\*et elle se tint devant Yahvé*

Factors: 4

**Literal:** and she stood before the LORD

## [[@BibleBHS:1SA 1:23]][[BibleBHS:1SA 1:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** his word

### Alternative 1

דברו

Rating: B

* RSV: *his word*
* BJ: *\*(2e, 3e éd.) sa parole*
* LUT: *was er geredet hat*

**Literal:** his word

### Alternative 2

[דברך]

Rating: None

* NEB: *\*your vow*
* BJ: *\*(1e éd.) ta parole*

Factors: 4, 1

**Literal:** your word

## [[@BibleBHS:1SA 1:24]][[BibleBHS:1SA 1:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with a three-year-old bull

### Alternative 1

בפרים שלשה

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** with three bulls

### Alternative 2

[בפר משלש]

Rating: B

* RSV: *\*along with a three-year-old bull*
* NEB: *\*a bull three years old*
* BJ: *\*en même temps qu'un taureau de trois ans*
* LUT: *einen dreijährigen Stier*

**Literal:** with a three-year-old bull

## [[BibleBHS:1SA 1:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and an epha

### Alternative 1

ואיפה

Rating: C

* RSV: *an ephah*
* NEB: *an ephah*
* BJ: *un boisseau (1e éd.), une mesure (2e, 3e éd.)*
* LUT: *einen Scheffel (Mehl)*

**Literal:** and an ephah

### Alternative 2

ולחם ואיפה

Rating: None

Factors: 13

**Literal:** and bread and an ephah

## [[@BibleBHS:1SA 2:10]][[BibleBHS:1SA 2:10]]

**Remark:** Two interpretations of עלו are possible: 1. The Qere, עָלָו (= עָלָיו "against him"). 2. עלו, "Alaw", an ancient divine name which might best be translated as "the Most High". See a similar problem in Deut 33.12.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עלו

Rating: A

* RSV: *against them*
* LUT: *der Höchste*

**Literal:** on him / against him / Alaw / the Most-High

### Alternative 2

[וְעַל]

Rating: None

* NEB: *\*when the High God*

Factors: 14

**Literal:** and the High God

### Alternative 3

[עליון]

Rating: None

* BJ: *\*le Très Haut*

Factors: 14

**Literal:** the Most-High

## [[@BibleBHS:1SA 2:11]][[BibleBHS:1SA 2:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Elkanah went to Ramah to his house

### Alternative 1

וילך אלקנה הרמתה על־ביתו

Rating: A

* RSV: *then Elkanah went home to Ramah*
* NEB: *then Elkanah went to Ramah with his household (?)*
* BJ: *(3e éd.) Elqana partit pour Rama dans sa maison*
* LUT: *und Elkana ging heim nach Rama in sein Haus*

**Literal:** and Elkanah went to Ramah unto his house

### Alternative 2

[ותלך הרמתה]

Rating: None

* BJ: *\*(1e , 2e éd.) elle partit pour Rama*

Factors: 14

**Literal:** and she went to Ramah

## [[@BibleBHS:1SA 2:20]][[BibleBHS:1SA 2:20]]

**Remark:** 1. The author switches imperceptibly from direct (2nd. person) to indirect (3rd. person) speech, using a stylistic turn which is found elsewhere in the Old Testament. 2. Two translations of שאל are possible: (i)"may the LORD give you a descendance (lit. a seed) from this woman, in exchange for (the child of) the request which you (lit., he) requested for the LORD"; (ii) "may the LORD give you a descendance (lit., a seed) from this woman, in exchange for the loan which you (lit. he) lent to the LORD". 3. 1.28 should therefore be translated: "so I too, I let him (i.e. my child) be asked for the LORD; all the days that he will live (lit. be) he shall be lent to the LORD".

**Suggestion:** See above, Remark 2

### Alternative 1

שאל

Rating: B

**Literal:** he asked

### Alternative 2

[השאילה]

Rating: None

* RSV: *\*she lent*
* BJ: *\*du prêt qu'elle a cédé*

Factors: 4, 8

**Literal:** she lent

### Alternative 3

[שאלה]

Rating: None

* LUT: *sie ... erbeten hat*

Factors: 14

**Literal:** she asked

### Alternative 4

[שִׁאֵל / שֵׁאֵל

Rating: None

* NEB: *\*for which you (plural) asked (?)*

Factors: 14

**Literal:** he lent

## [[@BibleBHS:1SA 2:22]][[BibleBHS:1SA 2:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he heard what his sons were doing to the Israelites

### Alternative 1

ושמע את כל־אשר יעשון בניו לכל־ישראל ואת אשר־ישכבון את־הנשים הצבאות פתח אהל מועד

Rating: None

* RSV: *and he heard all that his sons were doing to all Israel, and how they lay with the women who served at the entrance to the tent of meeting*
* NEB: *(Eli ...) had heard how his sons were treating all the Israelites, and how they lay with the women who were serving at the entrance to the Tent of the Presence*
* LUT: *wenn er nun alles erfuhr, was seine Söhne ganz Israel antaten und dass sie bei den Frauen schliefen, die vor der Tür der Stiftshütte dienten*

Factors: 7

**Literal:** and he heard all that which his sons were doing to all Israel and how they were lying with the women who served at the entrance to the tent of meeting

### Alternative 2

[ושמע את כל־אשר יעשון בניו לכל ישראל]

Rating: None

* BJ: *\*il était informé de tout ce que ses fils faisaient à tout Israël*

Factors: 7, 14

**Literal:** and he heard all that which his sons were doing to all Israel

### Alternative 3

ושמע את אשר יעשון בניו לבני ישראל

Rating: B

**Literal:** and he heard that which his sons were doing to the sons of Israel

## [[@BibleBHS:1SA 2:27]][[BibleBHS:1SA 2:27]]

**Remark:** The end of vs. 27 may be translated as follows: "when, in Egypt, they belonged to the house of Pharaoh".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

במצרים

Rating: C

* LUT: *in Aegypten*

**Literal:** in Egypt

### Alternative 2

[במצרים עבדים]

Rating: None

* RSV: *in Egypt subject*
* NEB: *\*in Egypt in slavery*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) en Egypte, esclaves*

Factors: 5

**Literal:** in Egypt slaves

## [[@BibleBHS:1SA 2:29]][[BibleBHS:1SA 2:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** why do you show disrespect

### Alternative 1

למה תבעטו

Rating: B

* NEB: *why then do you show disrespect*
* BJ: *(2e, 3e éd.) pourquoi piétinez-vous*
* LUT: *warum tretet ihr denn mit Füssen*

**Literal:** why do you kick? / why do you show disrespect?

### Alternative 2

ולמה תביט

Rating: None

* RSV: *\*why then look*
* BJ: *\*(1e éd.) pourquoi regardes-tu*

Factors: 5

**Literal:** and why do you look?

## [[BibleBHS:1SA 2:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See following case, Remarks

### Alternative 1

מעון

Rating: C

**Literal:** dwelling / envy

### Alternative 2

[למעוני]

Rating: None

* BJ: *\*(2e, 3e éd.) pour ma Demeure*
* LUT: *für meine Wohnung*

Factors: 14

**Literal:** for my dwelling

### Alternative 3

[מעין / [מעוין] / [מְעַוֵּן]

Rating: None

* RSV: *\*with greedy eye*
* NEB: *\*what makes you resent them?*
* BJ: *\*(1e éd.) d'un oeil jaloux*

Factors: 4, 8

**Literal:** eyeing enviously

## [[@BibleBHS:1SA 2:32]][[BibleBHS:1SA 2:32]]

**Remark:** Translators may choose between three interpretations of the expression מעון in verses 29 and 32: 1. According to the first interpretation, מעון in both places means "dwelling", i.e. in an enduring fashion. Vs. 29 may therefore be rendered: "why have you (pl.) made little of my sacrifices ... which I commanded in a permanent way?"; vs. 32 may be translated: "and you will see the enemy (or: distress) permanently, while all will be well for Israel." 2. In vs. 29 מעון may be interpreted as an abstract substantive, "envy", and in vs. 32 as a participle, "envying". The translation of vs. 29 would therefore be: "why have you (pl.) made little of my sacrifices ..., which I have ordered, with envy?"; and of vs. 32: "and you will see as an enemy, envying, all that which will be good for Israel." 3. According to rabbinical exegesis מעון has the same meaning as במעון. Vs. 29 would then be translated: "why have you (pl.) made little of my sacrifices ... which I commanded in the dwelling" (i.e., in the dwelling of the temple); and vs. 32: "and you will see the enemy (or: distress) in the dwelling (i.e. in the home), while all will be well for Israel".

**Suggestion:** See Remarks

### Alternative 1

צר מעון

Rating: C

* LUT: *deinen Widersacher im Heiligtum*

**Literal:** a dwelling enemy / an envious enemy / an enemy in the dwelling

### Alternative 2

[צר מעין] / [צר מְעַוֵּן]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.) en ennemi jaloux*

Factors: 14

**Literal:** an envious enemy

### Alternative 3

[צד מעון]

Rating: None

* BJ: *\*(2e, 3e éd.) à côté de la Demeure*

Factors: 14

**Literal:** beside the dwelling

### Alternative 4

[צר מעין / צר מְעַוֵּן]

Rating: None

* RSV: *in distress ... with envious eye (?)*

Factors: 14

**Literal:** distressed by an envious one

### Alternative 5

[צר עין]

Rating: None

* NEB: *\*you will even resent*

Factors: 14

**Literal:** with a distressed eye

## [[@BibleBHS:1SA 2:33]][[BibleBHS:1SA 2:33]]

**Remark:** The MT implies that the punishment of a descendant (Abiathar under Solomon) is a suffering and a punishment for the ancestor, Eli.

**Suggestion:** your eyes ... your soul

### Alternative 1

את־עיניך ... את־נפשך

Rating: B

* LUT: *deine Augen ... deine Seele*

**Literal:** your eyes ... your soul

### Alternative 2

[את־עיניו ... את־נפשו]

Rating: None

* RSV: *\*his eyes ... his heart*
* NEB: *\*his eyes ... his appetite*
* BJ: *\*ses yeux ... son âme*

Factors: 4

**Literal:** his eyes ... his soul

## [[BibleBHS:1SA 2:33]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they shall die (as) men

### Alternative 1

ימותו אֲנָשִׁים

Rating: B

* LUT: *(der grösste Teil deines Hauses)soll sterben, wenn sie Männer geworden sind*

**Literal:** they shall die, men

### Alternative 2

ימותו אנשים [= ימותו אֲנֻשִׁים]

Rating: None

* NEB: *\*(his issue) will be weaklings and die off*

Factors: 14

**Literal:** they shall die, weaklings

### Alternative 3

ימותו בחרב אנשים

Rating: None

* RSV: *\*(the increase of your house) shall die by the sword of men*
* BJ: *\*(l'ensemble de ta maison) périra par le glaive (1e éd.), l'épée (2e, 3e éd.) des hommes*

Factors: 4

**Literal:** they shall die by the sword of men

## [[@BibleBHS:1SA 3:13]][[BibleBHS:1SA 3:13]]

**Remark:** To translate והגדתי as "I have announced" (thus alluding to the oracle of 2.36) would be better than as "I will announce".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

והגדתי

Rating: A

* RSV: *and I tell*
* LUT: *denn ich hab'(s ihm) angesagt*

**Literal:** and I will tell

### Alternative 2

[והגדת]

Rating: None

* NEB: *\*you are to tell*
* BJ: *\*tu (lui) annonceras*

Factors: 14

**Literal:** and you will tell

## [[BibleBHS:1SA 3:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** God

### Alternative 1

להם

Rating: None

* LUT: *(wie) sich (seine Söhne schändlich verhielten)*

Factors: 7

**Literal:** to them

### Alternative 2

[אלהים]

Rating: A

* RSV: *\*God*
* NEB: *\*God*
* BJ: *\*Dieu*

**Literal:** God

## [[@BibleBHS:1SA 4:1]][[BibleBHS:1SA 4:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the word of Samuel (came) to all Israel

### Alternative 1

ויהי דבר־שמואל לכל־ישראל

Rating: B

* RSV: *and the word of Samuel came to all Israel*

**Literal:** and the word of Samuel was to all Israel

### Alternative 2

[ויהי דבר־שמואל לכל־ישראל ועלי זקן מאד ובניו הלוך הלכו וירעו דרכם לפני יהוה ויהי בימים ההם ויקבצו פלשתים על־ישראל למלחמה]

Rating: None

* NEB: *\*so Samuel's word had authority throughout Israel. And the time came when the Philistines mustered for battle against Israel*
* LUT: *und Samuels Wort erging an ganz Israel. Und es begab sich zu der Zeit, dass die Philister sich sammelten zum Kampf gegen Israel*

Factors: 14

**Literal:** and the word of Samuel was (addressed) to all Israel; and it was in those days that the Philistines gathered together against Israel unto battle

### Alternative 3

[ויהי דבר־שמואל לכל־ישראל ועלי זקו מאד ובניו הלוך הלכו וירעו דרכם לפני יהוה ויהי בימים ההם ויקבצו פלשתים על־ישראל למלחמה]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) et la parole de Samuel s'adressa à tout Israël. Eli était très âgé et ses fils persévéraient dans leur mauvaise conduite à l'égard de Yahvé. Il advint en ce temps-là que les Philistins se rassemblèrent pour combattre Israël*

Factors: 14

**Literal:** and the word of Samuel was to all Israel; and Eli (was) very old, and his sons continued in making their way evil before the LORD; and it was in those days that the Philistines gathered together against Israel unto battle

### Alternative 4

[ויהי דבר־שמואל לכל־ישראל כדבר יהוה ועלי זקן מאד ובניו הלוך הלכו וירעו דרכם לפני יהוה ויהי בימים ההם ויקבצו פלשתים על־ישראל למלחמה]

Rating: None

* BJ: *\*(3e éd.) et la parole de Samuel fut pour tout Israël comme la parole de Yahvé. Eli était très âgé et ses fils persévéraient dans leur mauvaise conduite à l'égard de Yahvé. Il advint en ce temps-là que les Philistins se rassemblèrent pour combattre Israël*

Factors: 14

**Literal:** and the word of Samuel was for all Israel as the word of the LORD; and Eli (was) very old and his sons continued in making their way evil before the LORD; and it was in those days that the Philistines gathered together against Israel unto battle

## [[@BibleBHS:1SA 4:13]][[BibleBHS:1SA 4:13]]

**Remark:** The original text probably had: “beside the road of Mizpah". But no textual witness has preserved this reading. The oldest attested text is the MT which may be translated: "beside the road (which he was) watching".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

יַד דרך = QERE

Rating: B

* RSV: *beside the road*
* NEB: *by the road*
* LUT: *nach der Strasse hin*

**Literal:** beside the road

### Alternative 2

[הדרך ... יד השער]

Rating: None

* BJ: *\*à côté de la porte, (surveillant) la route*

Factors: 4

**Literal:** beside the gate, ... the road

## [[@BibleBHS:1SA 5:3]][[BibleBHS:1SA 5:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on the morrow

### Alternative 1

ממחרת

Rating: A

* RSV: *the next day*
* NEB: *next morning*

**Literal:** on the morrow

### Alternative 2

[ממחרת ויבאו בית דגון]

Rating: None

* BJ: *\*le lendemain ... (des Ashdodites) vinrent au temple de Dagôn (Dagon, 1e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** on the morrow, and they came to the house of Dagon

### Alternative 3

[ממחרת ויבאו בית דגון ויראו]

Rating: None

* LUT: *(als die Leute ...) am andern Morgen ... und in das Haus Dagons kamen, sahen sie*

Factors: 4

**Literal:** on the morrow, and they came to the house of Dagon and they saw

## [[@BibleBHS:1SA 5:6]][[BibleBHS:1SA 5:6]]

**Remark:** The Septuagint also contains mention of mice in 5.9 and 6.1, in addition to where they are mentioned in MT. In these two cases and in the present case, this Septuagint text is not the original one but the result of an attempt to improve the flow of the narrative.

**Suggestion:** Ashdod and its territories

### Alternative 1

את־אשדוד ואת־גבוליה

Rating: A

* RSV: *both Ashdod and its territory*
* BJ: *Ashdod et son territoire*
* LUT: *Asdod und sein Gebiet*

**Literal:** Ashdod and its territories

### Alternative 2

[ויעלו עכברים בתוך ארצם ותהי מהומת מות גדולה בעיר]

Rating: None

* NEB: *\*and their territory swarmed with rats. There was death and destruction all through the city*

Factors: 4

**Literal:** and mice went up into the midst of their land and there was a great panic of death in the city

## [[@BibleBHS:1SA 6:18]][[BibleBHS:1SA 6:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and as far as

### Alternative 1

וְעַד 2°

Rating: A

**Literal:** and as far as

### Alternative 2

ועד = [וְעֵד]

Rating: None

* RSV: *(the great stone) is a witness*
* NEB: *(the great stone ...) stands witness*
* BJ: *\*témoin*
* LUT: *und Zeuge ist (der grosse Stein)*

Factors: 14

**Literal:** and a witness

## [[BibleBHS:1SA 6:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the (great) stone

### Alternative 1

אבל

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** Abel / meadow

### Alternative 2

אבן

Rating: B

* RSV: *the (great) stone*
* NEB: *\*the (great) stone*
* BJ: *\*la (grande) pierre*
* LUT: *der (grosse) Stein*

**Literal:** a stone

## [[@BibleBHS:1SA 6:19]][[BibleBHS:1SA 6:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he struck

### Alternative 1

ויך 1°

Rating: C

* RSV: *and he slew*

**Literal:** and he struck

### Alternative 2

[ולא חדו בני יכניה]

Rating: None

* NEB: *\*but the sons of Jeconiah did not rejoice*
* BJ: *\*les fils de Yekonya (Jéchonias, 1e éd.) ... ne s'étaient pas réjouis*
* LUT: *aber die Söhne Jechonjas freuten sich nicht*

Factors: 4, 13

**Literal:** and the sons of Jeconiah did not rejoice

## [[BibleBHS:1SA 6:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they looked into the ark of the LORD

### Alternative 1

ראו בארון יהוה

Rating: A

* RSV: *they looked into the ark of the LORD*
* NEB: *they welcomed the Ark of the LORD (?)*

**Literal:** they looked into the ark of the LORD

### Alternative 2

[ראו ארון יהוה]

Rating: None

* BJ: *ils avaient vu l'arche de Yahvé*
* LUT: *(dass) sie die Lade des HERRN sahen*

Factors: 5, 6

**Literal:** they saw the ark of the LORD

## [[BibleBHS:1SA 6:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he struck, among the people, seventy men (of) fifty thousand men

### Alternative 1

ויך בעם שבעים איש חמשים אלף איש

Rating: C

**Literal:** and he struck among the people seventy men, fifty thousand men

### Alternative 2

[ויך בהם שבעים איש]

Rating: None

* RSV: *\*he slew seventy men of them*
* NEB: *\*and he struck down seventy of them*
* BJ: *\*et Yahvé frappa soixante-dix hommes d'entre eux*
* LUT: *und der HERR schlug unter ihnen siebzig Mann*

Factors: 14, 8

**Literal:** and he smote among them seventy men

## [[@BibleBHS:1SA 7:2]][[BibleBHS:1SA 7:2]]

**Remark:** אחרי יהוה ... וינהו is probably a pregnant construction: "they went mourning after the LORD", that is, they returned mourning to the LORD.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וינהו

Rating: B

* RSV: *and (all the house of Israel) lamented*
* BJ: *et (toute la maison d'Israël) soupira*

**Literal:** and they lamented

### Alternative 2

[ויפנו]

Rating: None

* NEB: *there was a movement ... to follow*
* LUT: *dann wandte sich (das ganze Haus Israel) zum (HERRN)*

Factors: 1, 4

**Literal:** and they turned

## [[@BibleBHS:1SA 8:8]][[BibleBHS:1SA 8:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they have done

### Alternative 1

עשו

Rating: A

* LUT: *(wie) sie ... getan haben*

**Literal:** they have done

### Alternative 2

[עשו לי]

Rating: None

* RSV: *\*they have done to me*
* NEB: *\*they have done to me*
* BJ: *(1e, 2e éd .\*) ils m'ont fait*

Factors: 4

**Literal:** they have done to me

## [[@BibleBHS:1SA 8:16]][[BibleBHS:1SA 8:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and your youths

### Alternative 1

ואת־בחוריכם

Rating: A

**Literal:** and your youths / your chosen ones

### Alternative 2

[ואת־בקרכם]

Rating: None

* RSV: *\*your cattle*
* NEB: *\*your cattle*
* BJ: *(2e, 3e éd.\*) vos boeufs*
* LUT: *und eure (besten) Rinder*

Factors: 4

**Literal:** and your cattle

## [[@BibleBHS:1SA 9:14]][[BibleBHS:1SA 9:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as they were entering into the city

### Alternative 1

המה באים בתוך העיר

Rating: B

* RSV: *as they were entering the city*
* NEB: *(to the city,) and just as they were going in*
* LUT: *(und als sie) ... und in die Stadt eintraten*

**Literal:** they (were) coming into the midst of the city

### Alternative 2

[המה באים בתוך השער]

Rating: None

* BJ: *\*comme ils entraient dans la porte*

Factors: 14

**Literal:** they (were) coming into the midst of the gate

## [[@BibleBHS:1SA 9:16]][[BibleBHS:1SA 9:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I have looked at my people

### Alternative 1

ראיתי את־עמי

Rating: C

**Literal:** I have seen my people

### Alternative 2

[ראיתי את־עני עמי]

Rating: None

* RSV: *\*I have seen the affliction of my people*
* NEB: *\*I have seen the sufferings of my people*
* BJ: *\*j'ai vu la misère de mon peuple*
* LUT: *ich habe das Elend meines Volks angesehen*

Factors: 5, 4

**Literal:** I have seen the affliction of my people

## [[@BibleBHS:1SA 9:24]][[BibleBHS:1SA 9:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the thigh and that which (is) upon it

### Alternative 1

את־השוק וְהֶעָלֶיהָ

Rating: C

**Literal:** the thigh and that which (is) on it

### Alternative 2

את־השוק והעליה [= את־השוק וְהָעֲלִיָּה]

Rating: None

* RSV: *\*the leg and the upper portion*
* NEB: *the whole haunch and leg (see Brockington)*

Factors: 14

**Literal:** the thigh and the upper section

### Alternative 3

[את־השוק והאליה]

Rating: None

* BJ: *(1e, 2e éd;\*)le gigot et la queue*
* LUT: *eine Keule ... und den Fettschwanz*

Factors: 14

**Literal:** the thigh and the fat tail

## [[BibleBHS:1SA 9:24]]

**Remark:** This phrase should be interpreted as follows: "so that you may say: 'the people, it is I who have invited them'."

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לאמר העם קראתי

Rating: B

* LUT: *denn als ich das Volk einlud (?)*

**Literal:** saying, I have invited the people

### Alternative 2

[לאשר העם קראתי]

Rating: None

* NEB: *\*to which I have invited the people*

Factors: 14

**Literal:** to which I have invited the people

### Alternative 3

[לאכל עם הקרואים]

Rating: None

* RSV: *\*that you might eat with the guests*

Factors: 14

**Literal:** to eat with the guests

### Alternative 4

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1SA 9:25–26]][[BibleBHS:1SA 9:25–26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he spoke with Saul on the roof. And they woke up early

### Alternative 1

וידבר עם־שאול על־הגג: וישכמו

Rating: B

**Literal:** and he spoke with Saul on the roof. And they rose early

### Alternative 2

[וירבדו לשאול על־הגג וישכב]

Rating: None

* RSV: *\*a bed was spread for Saul upon the roof and he lay down to sleep*
* NEB: *\*a bed was spread on the roof for Saul, and he stayed there that night (Brockington gives as Hebrew Text underlying NEB: \heb וישכם׃\heb\* ... \heb וירבדו\heb\**
* BJ: *\*on étendit une couverture (on prépara un lit, 3e éd.) sur la terrasse pour Saül et il se coucha*
* LUT: *machten sie Saul ein Lager auf dem Dach und er legte sich schlafen*

Factors: 12, 4

**Literal:** and they spread a covering for Saul on the roof and he lay down

## [[@BibleBHS:1SA 10:1]][[BibleBHS:1SA 10:1]]

**Remark:** The allusive style of MT should be noted here and in vs. 21 below, a style which the Septuagint or its Vorlage did not always respect in their efforts to make the text more explicit.

**Suggestion:** Is it not?

### Alternative 1

הלוא

Rating: C

* LUT: *Siehe*

**Literal:** is it not?

### Alternative 2

[הלוא משחך יהוה לנגיד על עמו על ישראל ואתה תעצר בעם יהוה ואתה תושיענו מיד איביו מסביב וזה לך האות]

Rating: None

* RSV: *\*"has not the LORD anointed you to be prince over his people Israel? And you shall reign over the people of the LORD and you will save them from the hand of their enemies round about. And this shall be the sign to you*
* NEB: *\*'The LORD anoints you prince over his people Israel; you shall rule the people of the LORD and deliver them from the enemies round about them. You shall have a sign*
* BJ: *\*"N'est-ce pas Yahvé qui t'a oint comme chef de son peuple Israël? C'est toi qui régiras (jugeras, 2e, 3e éd.) le peuple de Yahvé et le délivreras de la main de ses ennemis d'alentour. Et voici pour toi le signe*

Factors: 13, 5

**Literal:** has not the LORD anointed you as prince over his people, over Israel? and you shall rule over the people of the LORD, and you shall save them from the band of their enemies round about, and this (shall be) the sign to you

## [[@BibleBHS:1SA 10:13]][[BibleBHS:1SA 10:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the high place

### Alternative 1

הבמה

Rating: A

* RSV: *to the high place*

**Literal:** to the high place

### Alternative 2

הביתה

Rating: None

* NEB: *\*home*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.)à la maison*

Factors: 14

**Literal:** to the house

### Alternative 3

[הגבעתה]

Rating: None

* BJ: *\*(3e éd.) à Gibéa*
* LUT: *nach Gibea*

Factors: 5

**Literal:** to Gibeah

## [[@BibleBHS:1SA 10:19]][[BibleBHS:1SA 10:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to him

### Alternative 1

לו

Rating: B

**Literal:** to him

### Alternative 2

לא

Rating: None

* RSV: *'No!*
* NEB: *\*"No*
* BJ: *(1e, 2e éd.\*)'Non*
* LUT: *Nein*

Factors: 4, 5

**Literal:** no

## [[@BibleBHS:1SA 10:21]][[BibleBHS:1SA 10:21]]

**Remark:** See above, 10.1, Remark.

**Suggestion:** the family of Matri

### Alternative 1

משפחת המטרי

Rating: B

**Literal:** the family of the Matrite / of Matri

### Alternative 2

[משפחת המטרי ויקרב את משפחת המטרי לגברים]

Rating: None

* RSV: *\*the family of the Matrites ... finally he brought the family of the Matrites near man by man*
* NEB: *\*the family of Matri ... Then he presented the family of Matri, man by man*
* BJ: *\*la famille de Matri .. Il fit approcher la famille de Matri homme par homme (1e éd.); le clan de Matri ... Il fit approcher le clan de Matri homme par homme (2e, 3e éd.)*
* LUT: *das Geschlecht Matri, und als er das Geschlecht Matri herantreten liess, Mannfür Mann*

Factors: 13, 5

**Literal:** the family of the Matrite, and he brought near the family of the Matrite man by man

## [[@BibleBHS:1SA 10:22]][[BibleBHS:1SA 10:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** is there yet a man here who should have come?

### Alternative 1

הבא עוד הלם איש

Rating: B

**Literal:** is there yet a man to come hither?

### Alternative 2

[הבא עוד הלם האיש]

Rating: None

* NEB: *\*will the man be coming back?*

Factors: 4

**Literal:** will the man again come hither?

### Alternative 3

[הבא עד הלם האיש]

Rating: None

* RSV: *\*did the man come hither?*
* BJ: *\*l'homme est-il venu ici?*
* LUT: *ist denn der Mann überhaupt hergekommen*

Factors: 4

**Literal:** did the man come hither?

## [[@BibleBHS:1SA 10:27]][[BibleBHS:1SA 10:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he was as one who imposed silence on himself

### Alternative 1

ויהי כמחריש

Rating: B

* RSV: *but he held his peace*
* LUT: *aber er tat, als hörte er's nicht*

**Literal:** and he was as one who is silent

### Alternative 2

[ויהי כמחדש]

Rating: None

* NEB: *\*about a month later*
* BJ: *\*environ un mois après*

Factors: 12, 4

**Literal:** and it came to pass after about a month

## [[@BibleBHS:1SA 11:7]][[BibleBHS:1SA 11:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and after Samuel

### Alternative 1

ואחר שמואל

Rating: A

* RSV: *after (Saul) and Samuel*
* NEB: *(follow Saul) and Samuel*
* LUT: *(mit Saul) und Samuel (auszieht)*

**Literal:** and after Samuel

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1SA 12:7]][[BibleBHS:1SA 12:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** before the LORD

### Alternative 1

לפני יהוה

Rating: A

* RSV: *before the LORD*
* LUT: *vor dem HERRN*

**Literal:** before the LORD

### Alternative 2

[לפני יהוה ואגידה לכם]

Rating: None

* NEB: *\*in the presence of the LORD ... I will recite*
* BJ: *\*devant Yahvé et que je vous rapelle*

Factors: 4, 5

**Literal:** before the LORD and let me tell to you

## [[@BibleBHS:1SA 12:8]][[BibleBHS:1SA 12:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** when Jacob came to Egypt

### Alternative 1

כאשר־בא יעקב מצרים

Rating: B

* LUT: *als Jakob nach Aegypten gekommen war*

**Literal:** when Jacob came to Egypt

### Alternative 2

[כאשר־בא יעקב מצרימה ויענום מצרים]

Rating: None

* RSV: *\*when Jacob went into Egypt and the Egyptians oppressed them*
* BJ: *\*quand Jacob fut venu en Egypte, les Egyptiens les opprimèrent*

Factors: 13, 4

**Literal:** when Jacob came to Egypt, and the Egyptians oppressed them

### Alternative 3

[כאשר־בא יעקב ובניו מצרימה ויענום מצרים]

Rating: None

* NEB: *\*after Jacob and his sons had come down to Egypt and the Egyptians had made them suffer*

Factors: 13, 4, 5

**Literal:** when Jacob and his sons came to Egypt and the Egyptians oppressed them

## [[@BibleBHS:1SA 12:11]][[BibleBHS:1SA 12:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Bedan

### Alternative 1

ואת־בדן

Rating: A

**Literal:** Bedan

### Alternative 2

ואת־ברק

Rating: None

* RSV: *\*and Barak*
* NEB: *\*and Barak*
* BJ: *\*Baraq*
* LUT: *Barak*

Factors: 9, 5, 4

**Literal:** Barak

## [[BibleBHS:1SA 12:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Samuel

### Alternative 1

ואת־שמואל

Rating: A

* RSV: *and Samuel*
* BJ: *Samuel*
* LUT: *und Samuel*

**Literal:** Samuel

### Alternative 2

[ואת־שמשון]

Rating: None

* NEB: *\*and Samson*

Factors: 4, 1

**Literal:** Samson

## [[@BibleBHS:1SA 12:15]][[BibleBHS:1SA 12:15]]

**Remark:** Some old exegetical traditions interpret ובאבתיכם, "and against your fathers" as: "against your kings, your chiefs"; another tradition understands it as: "against (the tombs of) your fathers", (cf. 2 Kings 23.16); another traditional explanation is: "against (the memory of) your fathers"; yet other traditions understand: "(as the hand of the LORD was) against your fathers".

**Suggestion:** and against your fathers

### Alternative 1

ובאבתיכם

Rating: B

* LUT: *wie gegen eure Väter*

**Literal:** and against your fathers

### Alternative 2

[ובמלככם]

Rating: None

* RSV: *\*against (you) and your king*
* NEB: *\*and against your king*
* BJ: *\*et sur votre roi*

Factors: 4, 6

**Literal:** and against your king

## [[@BibleBHS:1SA 13:1]][[BibleBHS:1SA 13:1]]

**Remark:** Saul's reign, during which he enjoyed God's faveur, lasted two years. These two years ended with David's anointing.

**Suggestion:** Saul was ... years old when he began to reign. He was king over Israel for two years.

### Alternative 1

בן־שנה שאול במלכו ושתי שנים מלך על־ישראל

Rating: A

* RSV: *\*Saul was ... years when he began to reign; and he reigned ... and two years over Israel*
* BJ: *\*Saül avait un an lorsqu'il devint roi, et il régna deux ans en Israël (1e éd. en note, omis dans le texte), Saül était âgé de ... ans lorsqu'il devint roi, et il régna ... ans sur Israël (2e, 3e éd.)*
* LUT: *\*Saul war ... Jahre alt, als er König wurde, und zwei Jahre regierte er über Israel*

**Literal:** Saul (was) ... years old when he became king and he was king over Israel for two years

### Alternative 2

[בן חמשים שנה שאול במלכו עשרים ושתי שנים מלך על־ישראל]

Rating: None

* NEB: *\*Saul was fifty years old when he became king, and he reigned over Israel for twenty-two years*

Factors: 14

**Literal:** Saul was fifty years old when he became king and he was king over Israel for twenty-two years

## [[@BibleBHS:1SA 13:3]][[BibleBHS:1SA 13:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the Philistines heard (it), and Saul blew the horn in all the land, saying, "let the Hebrews hear (it)"

### Alternative 1

וישמעו פלשתים ושאול תקע בשופר בכל־הארץ לאמר ישמעו העברים

Rating: C

* RSV: *and the Philistines heard of it. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, "Let the Hebrews hear"*

**Literal:** and the Philistines heard, and Saul blew the horn in all the land saying, "let the Hebrews hear"

### Alternative 2

[וישמעו פלשתים לאמר פשעו העברים ושאול תקע בשפר בכל הארץ]

Rating: None

* NEB: *\*and the news spread among the Philistines that the Hebrews were in revolt. Saul sounded the trumpet all through the land*
* BJ: *\*et les Philistins apprirent que les Hébreux s'étaient révoltés. Saül fit sonner du cor dans tout le pays*
* LUT: *und die Philister hörten, dass die Hebräer abgefallen waren. Saul aber hatte die Posaune blasen lassen im ganzen Land*

Factors: 14

**Literal:** and the Philistines heard, saying, "the Hebrews have revolted", and Saul blew the horn in all the land

## [[@BibleBHS:1SA 13:5]][[BibleBHS:1SA 13:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** thirty thousand

### Alternative 1

שלשים אלף

Rating: B

* RSV: *thirty thousand*
* NEB: *thirty thousand*

**Literal:** thirty thousand

### Alternative 2

[שלשת אלפים]

Rating: None

* BJ: *\*trois mille*
* LUT: *dreitausend*

Factors: 4

**Literal:** three thousand

## [[@BibleBHS:1SA 13:6]][[BibleBHS:1SA 13:6]]

**Remark:** There are two meanings for חוח: "hole" and "thicket".

**Suggestion:** and in the thickets / and in the holes

### Alternative 1

ובחוחים

Rating: A

* RSV: *and in holes*
* NEB: *in ... and holes*
* LUT: *in ... und Klüfte*

**Literal:** and in the holes / the thickets

### Alternative 2

[ובחורים]

Rating: None

* BJ: *\*dans ... les trous*

Factors: 4, 5

**Literal:** and in the holes

## [[@BibleBHS:1SA 13:13]][[BibleBHS:1SA 13:13]]

**Remark:** The expression כי עתה, "for now" at vs. 13b contains a condition: "for now (if you had kept it), the LORD would have firmly established your kingdom ...", and similarly ועתה, "and now" in vs. 14 implies a premise: "but now (since you did not keep it), your kingdom will not stand ...".

**Suggestion:** you did not keep

### Alternative 1

לֹא שמרת

Rating: A

* RSV: *you have not kept*
* NEB: *you have not kept*
* BJ: *(3e éd.)tu n'as pas observé*

**Literal:** you did not keep

### Alternative 2

לא שמרת [= לֻא שמרת]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) si tu avais observé*

Factors: 14

**Literal:** if you had kept

## [[@BibleBHS:1SA 13:15]][[BibleBHS:1SA 13:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from Gilgal, and went on his way. But the remainder of the people went up after Saul to meet the battlefolk, and they went from Gilgal

### Alternative 1

מן־הגלגל

Rating: None

* RSV: *from Gilgal*

Factors: 10

**Literal:** from Gilgal

### Alternative 2

מן־הגלגל וילך לדרכו ויתר העם עלה אחרי שאול לקראת עם המלחמה ויבאו מן־הגלגל

Rating: A

* NEB: *\*Gilgal ... and went on his way. The rest of the people followed Saul, as he moved from Gilgal towards the enemy (cf. Brockington with a slightly different reconstruction of the Hebrew text)*
* BJ: *\*de Gilgal pour suivre son chemin. Ce qui restait du peuple monta derrièreSaül à la rencontre des hommes de guerre et vint de Gilgal*
* LUT: *von Gilgal (hinauf) und zog seines Weges. Die Uebrigen vom Volk aber zogen hinter Saul her dem Kriegsvolk entgegen von Gilgal hinauf*

**Literal:** from Gilgal; and he went on his way, and the rest of the people went up after Saul to meet the people of the battle, and they came from Gilgal

## [[@BibleBHS:1SA 13:18]][[BibleBHS:1SA 13:18]]

**Remark:** The interpretation of הגבול, "border, adjacent territory" in this context is "mountain, mountain crest"; cf. Remark at Num 34.6.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הגבול

Rating: B

* RSV: *the border*
* NEB: *the range of hills*
* LUT: *das Gebiet*

**Literal:** the border / the adjacent territory

### Alternative 2

[הגבע]

Rating: None

* BJ: *\*la hauteur*

Factors: 5

**Literal:** the height

## [[@BibleBHS:1SA 13:20]][[BibleBHS:1SA 13:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and his plowshare

### Alternative 1

ואת־מחרשתו

Rating: B

**Literal:** and his plowshare

### Alternative 2

[ואת־חרמשו]

Rating: None

* RSV: *\*or his sickle*
* NEB: *\*and sickles*
* BJ: *\*(3e éd.) ou sa faucille*
* LUT: *oder Sense*

Factors: 4

**Literal:** and his sickle

### Alternative 3

[ואת־דרבנו]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) et son aiguillon*

Factors: 5, 4

**Literal:** and his goad

## [[@BibleBHS:1SA 13:21]][[BibleBHS:1SA 13:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and for the trident and for the axes

### Alternative 1

ולשלש קלשון ולהקרדמים

Rating: B

* LUT: *bei ... Gabeln, Beilen*

**Literal:** and for the three-pronged instrument and for the axes

### Alternative 2

[ושליש שקל לשן הקרדמים]

Rating: None

* RSV: *\*and a third of a shekel for sharpening the axes*
* NEB: *\*and one-third of a shekel for sharpening the axes*
* BJ: *\*d'un tiers de sicle pour aiguiser les herminettes*

Factors: 14

**Literal:** and one-third of a shekel for sharpening the axes

## [[@BibleBHS:1SA 14:2]][[BibleBHS:1SA 14:2]]

**Remark:** מגרון, "Migron", is a place-name. It might possibly be interpreted as "threshing-floor".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

במגרון

Rating: A

* RSV: *at Migron*
* NEB: *at Migron*
* LUT: *in Migron*

**Literal:** in Migron

### Alternative 2

[בַּמִּגְרָן]

Rating: None

* BJ: *\*près de l'aire*

Factors: 14

**Literal:** at the threshing-floor

## [[@BibleBHS:1SA 14:7]][[BibleBHS:1SA 14:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** do all that is in your heart, go forward

### Alternative 1

עשה כל־אשר בלבבך נטה לך

Rating: B

* NEB: *do what you will, go forward*
* LUT: *tu alles, was in deinem Herzen ist; geh nur hin!*

**Literal:** do all that (is) in your heart, turn for yourself

### Alternative 2

[עשה כל אשר לבבך נטה לו]

Rating: None

* RSV: *\*do all that your mind inclines to*
* BJ: *(1e\*,2e\*,3e éd.)fais tout ce vers quoi penche ton coeur*

Factors: 4

**Literal:** do all that to which your heart inclines

## [[BibleBHS:1SA 14:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** behold I am with you in full agreement (lit. according to your heart)

### Alternative 1

הנני עמך כלבבך

Rating: B

* NEB: *I am with you whatever you do*
* LUT: *siehe, ich bin mit dir, wie dein Hertz will*

**Literal:** behold I am with you like your heart

### Alternative 2

הנני עמך כלבבי כלבבך

Rating: None

* RSV: *\*behold, I am with you, as is your mind, so is mine*
* BJ: *(3e éd.) je suis avec toi, mon coeur est comme ton coeur*

Factors: 6, 4

**Literal:** behold I am with you, my heart (is) as your heart

### Alternative 3

[הנני לבבי כלבבך]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) pour moi, mon coeur est comme ton coeur*

Factors: 14

**Literal:** behold me, my heart (is) as your heart

## [[@BibleBHS:1SA 14:18]][[BibleBHS:1SA 14:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the ark of God

### Alternative 1

ארון האלהים 1°

Rating: C

* RSV: *the ark of God*

**Literal:** the ark of God

### Alternative 2

[האפוד]

Rating: None

* NEB: *\*the ephod*
* BJ: *\*l'éphod*
* LUT: *den Ephod*

Factors: 5, 4

**Literal:** the ephod

## [[BibleBHS:1SA 14:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for the ark of God was

### Alternative 1

כי־היה ארון האלהים

Rating: A

* RSV: *for the ark of God went*

**Literal:** for the ark of God was

### Alternative 2

[כי הוא נשא האפוד]

Rating: None

* NEB: *\*for it was he who carried the ephod*
* BJ: *\*car c'était lui qui portait l'éphod*
* LUT: *denn er trug den Ephod*

Factors: 4

**Literal:** for (it was) he (who) carried the ephod

## [[BibleBHS:1SA 14:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with the Israelites

### Alternative 1

ובני ישראל

Rating: B

* RSV: *with the people of Israel*

**Literal:** and the sons of Israel / with the sons of Israel

### Alternative 2

[לפני ישראל]

Rating: None

* NEB: *\*before Israel*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) en présence d'Israël*
* LUT: *vor Israel*

Factors: 4, 6

**Literal:** before Israel

## [[@BibleBHS:1SA 14:21]][[BibleBHS:1SA 14:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** round about, and they too (were (about to make common cause) with Israel)

### Alternative 1

סביב וגם־המה

Rating: B

**Literal:** round about, and they also

### Alternative 2

[סבבו גם־המה]

Rating: None

* RSV: *\*even they also turned*
* NEB: *\*(the Hebrews) ... changed sides*
* BJ: *\*(les Hébreux) ... firent défection eux aussi*
* LUT: *auch (die Hebräer) ... gingen über zu*

Factors: 4

**Literal:** they turned about, they too

## [[@BibleBHS:1SA 14:33]][[BibleBHS:1SA 14:33]]

**Remark:** The meaning of היום, "today" in this context is "during day-time".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

היום

Rating: B

**Literal:** the day / today

### Alternative 2

[הלום]

Rating: None

* RSV: *\*here*
* NEB: *here*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) ici*
* LUT: *her*

Factors: 4

**Literal:** hither

## [[@BibleBHS:1SA 14:34]][[BibleBHS:1SA 14:34]]

**Remark:** The expression איש שורו, "everybody his ox" at the end of the vs. takes up again, but in shorter form, the longer expression of the beginning of the verse: איש שורו ואיש שיהו, "everybody his ox and everybody his sheep".

**Suggestion:** his ox

### Alternative 1

שורו 2°

Rating: C

* RSV: *his ox*
* NEB: *his own ox*

**Literal:** his bullock / ox

### Alternative 2

[אשר]

Rating: None

* BJ: *\*ce qu'(il avait)*
* LUT: *was (er hatte)*

Factors: 4, 6

**Literal:** that which

## [[@BibleBHS:1SA 14:41]][[BibleBHS:1SA 14:41]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See above

### Alternative 1

אלהי ישראל הבה תָמִים

Rating: None

Factors: 10, 9

**Literal:** God of Israel, "give (what is) sound

### Alternative 2

[אלהי ישראל למה לא ענית את עבדך היום אם יש בי או ביונתן בני העון יהוה אלהי ישראל הבה אורים ואם ישנו בעמך ישראל הבה תֻמִּים]

Rating: A

* RSV: *\*God of Israel, why hast thou not answered thy servant this day? If this guilt is in me or in Jonathan my son, O LORD, God of Israel, give Urim; but if this guilt is in thy people Israel, give Thummim*
* NEB: *\*the God of Israel, 'Why hast thou not answered thy servant today? If this guilt lie in me or in my son Jonathan, O LORD God of Israel, let the lot be Urim; if it lie in thy people Israel, let it be Thummim*
* BJ: *\*Dieu d'Israël, pourquoi n'as-tu pas répondu aujourd'hui à ton serviteur? Si la faute est sur moi ou sur mon fils Jonathan, Yahvé, Dieu d'Israël, donne urim (ourim: 1e éd.); si la faute est sur ton peuple Israël, donne tummim (toummim: 1e éd.)*
* LUT: *Gott Israels, warum hast du deinem Knecht heute nicht geantwortet? Liegt die Schuld bei mir oder bei meinem Sohn Jonathan, HERR, Gott Israels, so gib das Los "Licht"; liegt die Schuld aber an deinem Volk Israel, so gib das Los "Recht"*

**Literal:** God of Israel, "why have you not answered your servant today? If the guilt is in me or in Jonathan my son, LORD, God of Israel, give Urim; but if it is in thy people Israel, give Thummim

## [[@BibleBHS:1SA 14:47]][[BibleBHS:1SA 14:47]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and against the kings of Zobah

### Alternative 1

ובמלכי צובה

Rating: B

* RSV: *against the kings of Zobah*
* LUT: *gegen die Könige Zobas*

**Literal:** and against the kings of Zobah

### Alternative 2

ובמלכ צובה

Rating: None

* NEB: *\*against ... the king of Zobah*
* BJ: *(1e\*, 2e,3e éd.)contre ... le roi de Çoba*

Factors: 5

**Literal:** and against the king of Zobah

## [[BibleBHS:1SA 14:47]]

**Remark:** The verb הושיע, "to save" is used here absolutely as in 14.6, 17.47 and elsewhere in the Old Testament.

**Suggestion:** and he saved / and he was a saviour

### Alternative 1

ירשיע

Rating: None

* RSV: *he put them to the worse*

Factors: 7

**Literal:** he was doing evil

### Alternative 2

[וַיִּוָּשֵׁעַ]

Rating: B

* NEB: *he was successful (?)*
* BJ: *\*il était victorieux*
* LUT: *da gewann er den Sieg (?)*

Factors: 7

**Literal:** and he was saved / victorious

### Alternative 3

[וַיּוֹשִׁיעַ]

Rating: B

**Literal:** and he saved

## [[@BibleBHS:1SA 14:49]][[BibleBHS:1SA 14:49]]

**Remark:** Ishvi, Saul's son, is called elsewhere Ishbaal (2 Sam 2.8, 10, 12, 15), Ishbosheth (2 Sam 3.8, 14, 15; 4.5, 8a, 8b, 12), and Eshbaal (1 Chron 8.33; 9.39).

**Suggestion:** and Ishvi

### Alternative 1

וישוי

Rating: A

* RSV: *Ishvi*
* LUT: *Jischwi*

**Literal:** and Ishvi

### Alternative 2

[וישיו]

Rating: None

* NEB: *\*Ishyo*
* BJ: *\*Ishyô (1e éd.), Ishyo (2e, 3e éd.)*

Factors: 12, 9

**Literal:** and Ishyo

## [[@BibleBHS:1SA 15:9]][[BibleBHS:1SA 15:9]]

**Remark:** והמשנים, "and the seconds" refer to those animals which were kept and fattened after the first-born had been given to God.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

והמשנים

Rating: B

**Literal:** and the seconds

### Alternative 2

[והשמנים]

Rating: None

* RSV: *and of the fatlings*
* NEB: *\*the fat beasts*
* BJ: *les bêtes grasses*
* LUT: *und das Mastvieh*

Factors: 4

**Literal:** and the fat ones

## [[@BibleBHS:1SA 15:32]][[BibleBHS:1SA 15:32]]

**Remark:** Three meanings are given for מעדנת: (a) with tenderness, delicately; (b) in chains, enchained; (c) totteringly. The first meaning is best attested.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מעדנת

Rating: B

* RSV: *cheerfully*
* BJ: *en résistant (1e\*, 2e éd.) (?) en chancelant(3e\* éd.)*
* LUT: *zitternd*

**Literal:** tenderness / chains / trembling

### Alternative 2

[מעדנית]

Rating: None

* NEB: *\*with faltering step*

Factors: 6

**Literal:** trembling

## [[BibleBHS:1SA 15:32]]

**Remark:** Note should be taken of the fact that Robert G. Bratcher, How did Agag Meet Samuel? (1 Sam 15:32), in: The Bible Translator, Vol. 22, No. 4, October 1971, is mistaken when he affirms that the word סר, "has passed away" is missing in 4QSam-b (sic! he should have said: 4QSam-a) for this word is only missing in the reconstruction of the Qumran text.

**Suggestion:** the bitterness of death has passed away

### Alternative 1

סר מר־המות

Rating: C

* RSV: *the bitterness of death is past*
* NEB: *the bitterness of death has passed*

**Literal:** the bitterness of death is averted

### Alternative 2

[מר המות]

Rating: None

* BJ: *\*la mort est amère*
* LUT: *bitter ist der Tod*

Factors: 4, 10

**Literal:** death is bitter

## [[@BibleBHS:1SA 16:7]][[BibleBHS:1SA 16:7]]

**Remark:** The translation of לא אשר יראה האדם, "not that which man sees" requires an addition such as: "(it is) not (a matter of) what man sees".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כי לא אשר יראה האדם

Rating: B

**Literal:** for not that which man sees

### Alternative 2

[כי לא כאשר יראה האדם יראה האלהים]

Rating: None

* BJ: *\*les vues de Dieu ne sont pas comme les vues de l'homme*

Factors: 4, 6

**Literal:** for not as man sees does God see

### Alternative 3

[כי לא כאשר יראה האדם יראה יהוה]

Rating: None

* RSV: *for the LORD sees not as man sees*
* NEB: *\*the LORD does not see as man sees*
* LUT: *denn nicht sieht der HERR auf das, worauf ein Mensch sieht*

Factors: 14

**Literal:** for not as man sees does the LORD see

## [[@BibleBHS:1SA 16:20]][[BibleBHS:1SA 16:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** an ass ((laden) with bread)

### Alternative 1

חמור

Rating: B

* RSV: *an ass*
* LUT: *einen Esel*

**Literal:** an ass

### Alternative 2

[חמר]

Rating: None

* NEB: *a homer (see Brockington)*

Factors: 4

**Literal:** a homer

### Alternative 3

[חמשה]

Rating: None

* BJ: *\*cinq*

Factors: 14

**Literal:** five

## [[@BibleBHS:1SA 17:12]][[BibleBHS:1SA 17:12]]

**Remark:** The expression זקן בא באנשים means "an elder notable among men" / "an elder, distinguished among men".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

זקן בא בַאֲנָשִׁים

Rating: C

* LUT: *war ... schon zu alt, um unter die Kriegsleute zu gehen*

**Literal:** an elder, going with men

### Alternative 2

[זקן בא בשנים]

Rating: None

* RSV: *\*was already old and advanced in years*
* BJ: *\*était vieux et chargé d'années*

Factors: 4

**Literal:** an elder, advanced in years

### Alternative 3

זקן בא באנשים [= זקן בא בַאֲנֻשִּׁים]

Rating: None

* NEB: *he had become a feeble old man*

Factors: 14

**Literal:** an old man, advancing in weakness

## [[@BibleBHS:1SA 17:46]][[BibleBHS:1SA 17:46]]

**Remark:** The meaning of פגר, "corpse" is collective: all the corpses.

**Suggestion:** the corpses of the army of the Philistines

### Alternative 1

פגר מחנה פלשתים

Rating: B

* RSV: *the dead bodies of the host of the Philistines*

**Literal:** the corpse of the army of the Philistines

### Alternative 2

פגרך ופגרי מחנה פלשתים

Rating: None

* NEB: *\*your carcass and the carcasses of the Philistines*
* BJ: *\*ton cadavre et les cadavres de l'armée philistine*
* LUT: *deinen Leichnam und die Leichname des Heeres der Philister*

Factors: 4

**Literal:** your corpse and the corpses of the army of the Philistines

## [[@BibleBHS:1SA 17:52]][[BibleBHS:1SA 17:52]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Gai

### Alternative 1

גיא

Rating: C

**Literal:** a valley / Gai

### Alternative 2

[גת]

Rating: None

* RSV: *\*Gath*
* NEB: *\*Gath*
* BJ: *\*Gath (1e éd.), Gat (2e, 3e éd.)*
* LUT: *Gath*

Factors: 5

**Literal:** Gath

## [[@BibleBHS:1SA 18:18]][[BibleBHS:1SA 18:18]]

**Remark:** The MT form is surely corrupt, but there is no other textual source attesting a more original one. The conjecture "my kinsfolk" may be adopted for translational purposes.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

חַיַּי

Rating: A

**Literal:** my life

### Alternative 2

חיי [= חַיִּי]

Rating: None

* RSV: *my kinsfolk*
* NEB: *my kinsfolk (with a transposition of the Hebrew word order)*
* BJ: *\*mon lignage*
* LUT: *meine Sippe*

Factors: 14

**Literal:** my kinsfolk

## [[@BibleBHS:1SA 18:28]][[BibleBHS:1SA 18:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Michal, Saul's daughter, loved him

### Alternative 1

ומיכל בת־שאול אהבתהו

Rating: B

* NEB: *and (knew) that Michal his daughter had fallen in love with him*
* LUT: *und dass seine Tochter Michal ihn lieb hatte*

**Literal:** and Michal, the daughter of Saul, loved him

### Alternative 2

[וכי כל ישראל אהב אתו]

Rating: None

* RSV: *\*and that all Israel loved him*

Factors: 5

**Literal:** and that all Israel loved him

### Alternative 3

[וכי כל בית ישראל אהב אתו]

Rating: None

* BJ: *\*et que toute la maison d'Israël l'aimait*

Factors: 14

**Literal:** and that all the house of Israel loved him

## [[@BibleBHS:1SA 19:10–11]][[BibleBHS:1SA 19:10–11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he escaped that night. And Saul sent

### Alternative 1

וימלט בלילה הוא׃ וישלח שאול

Rating: B

**Literal:** and he escaped on that night. And Saul sent

### Alternative 2

[וימלט ויהי בלילה הוא וישלח שאול]

Rating: None

* RSV: *\*(David) ... and escaped. That night Saul sent*
* NEB: *(David) ... and got safely away. That night Saul sent*
* BJ: *\*(David) ... et se sauva. Cette même nuit, Saül envoya*
* LUT: *(David) ... und entrann. In jener Nacht aber sandte Saul*

Factors: 4

**Literal:** and he escaped. And it happened on that night that Saul sent

## [[@BibleBHS:1SA 19:23]][[BibleBHS:1SA 19:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** there

### Alternative 1

שם

Rating: A

* NEB: *there*

**Literal:** there

### Alternative 2

[משם]

Rating: None

* RSV: *\*from there*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) de là*
* LUT: *von dort*

Factors: 4, 6

**Literal:** from there

## [[@BibleBHS:1SA 20:3]][[BibleBHS:1SA 20:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he swore

### Alternative 1

וישבע

Rating: B

* NEB: *(David said: I am ready) to swear to it (?)*
* BJ: *(David) fit ce serment*

**Literal:** and he swore

### Alternative 2

[וישב וישבע]

Rating: None

* LUT: *da antwortete (David) und schwor*

Factors: 14

**Literal:** and he replied and he swore

### Alternative 3

[וישב]

Rating: None

* RSV: *\*but (David) replied*

Factors: 12, 4

**Literal:** and he replied

## [[BibleBHS:1SA 20:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** again / still

### Alternative 1

עוד

Rating: None

* NEB: *I am ready (to swear to it) (?)*

**Literal:** again / still

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* BJ: *[-] (1e\*, 2e\*, 3e éd.)*
* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1SA 20:5]][[BibleBHS:1SA 20:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** until the evening (and see 20.12 [2°])

### Alternative 1

עד הערב השלשית

Rating: None

* RSV: *till the third day at evening*
* NEB: *until the third evening*
* LUT: *bis zum Abend des dritten Tages*

Factors: 5

**Literal:** until the third evening

### Alternative 2

[עד הערב]

Rating: C

* BJ: *\*jusqu'au soir*

**Literal:** until the evening

## [[@BibleBHS:1SA 20:12]][[BibleBHS:1SA 20:12]]

**Remark:** This oath formula does not need to be completed by a complement (which is what Septuagint and Syriac have done, but in different ways). It may be translated: "by the LORD, God of Israel".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

יהוה אלהי ישראל

Rating: B

* BJ: *(3e éd.) par Yahvé, Dieu d'Israël!*
* LUT: *bei dem HERRN, dem Gott Israels*

**Literal:** the LORD God of Israel

### Alternative 2

[עד יהוה אלהי ישראל]

Rating: None

* RSV: *\*the LORD, the God of Israel, be witness!*
* NEB: *\*in the sight of the LORD the God of Israel*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) Yahvé, Dieu d'lsraël, est témoin!*

Factors: 5, 3

**Literal:** the LORD God of Israel is witness

## [[BibleBHS:1SA 20:12]]

**Remark:** 1. Between vs. 5 and 12 there is a progression in the exchange between David and Jonathan: in vs. 5 David speaks only of the evening, without specifying the day, while in vs. 12 Jonathan mentions that the day on which he will probe his father will be the day after the banquet day, which is the day-after-tomorrow, i.e., the third day in relation to the day of the conversation. 2. Accordingly, vs. 19 should be translated as follows: "and you shall await the third day (i.e., the day after tomorrow) and (then) go southwards (lit. go down) very (far)".

**Suggestion:** at that time of the day after, (that is) the third (day)

### Alternative 1

כעת מחר השלשית

Rating: A

* RSV: *about this time tomorrow, or the third day (?)*
* NEB: *this time tomorrow ... for the third time (?)*
* LUT: *morgen und am dritten Tage (?)*

**Literal:** at that time of the day after, the third (day)

### Alternative 2

[כעת מחר]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) demain à la même heure*

Factors: 14

**Literal:** at this time tomorrow

## [[@BibleBHS:1SA 20:16]][[BibleBHS:1SA 20:16]]

**Remark:** 1. NEB's translation does not correspond to Brockington's Hebrew text. In any case, NEB is conjectural here. 2. The expression איבי דוד, "the enemies of David" in vs. 16, second half, is a euphemism for "the sons of David", who ought not to be referred to in a cursing formula.

**Suggestion:** of vs. 15-16: vs. 15 "and you will not cut off your kindness from my house for ever, even not when the LORD cuts off David's enemies, every one (of them) from the face of the earth!" vs. 16 (Thus) Jonathan made the covenant with the house of David: "May the LORD call David's enemies to account! (in a note: "David's enemies" means David's sons; see Rem. 2 above)

### Alternative 1

וַיִּכְרֹת יהונתן עם־בית דוד

Rating: B

**Literal:** and Jonathan made a (covenant) with the house of David

### Alternative 2

[וַיִּכַּרֵת שם יהונתן מעם־בית דוד]

Rating: None

* RSV: *\*let (not) the name of Jonathan be cut off from the pause of David*
* LUT: *so möge der Name Jonathans (nicht) ausgelöscht werden neben dem Hause Davids*

Factors: 8, 4

**Literal:** may the name of Jonathan be cut off from the house of David

### Alternative 3

[וַיִּכָרֵת שם יהונתן עם־בית שאול]

Rating: None

* BJ: *\*que le nom de Jonathan (ne) soit (pas) supprimé avec la maison de Saül*

Factors: 4

**Literal:** may the name of Jonathan be cut off with the house of Saul

### Alternative 4

[וַיִּכָרֵת יהונתן מעם־בית דוד]

Rating: None

* NEB: *\*if he and his house are no longer my friends (?)*

Factors: 14

**Literal:** may Jonathan be cut off from the house of David

## [[@BibleBHS:1SA 20:17]][[BibleBHS:1SA 20:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to make David swear

### Alternative 1

לְהַשְׁבִּיעַ את־דוד

Rating: B

* RSV: *(Jonathan) made David swear*
* LUT: *(Jonathan) liess ... David schwören*

**Literal:** to make David swear

### Alternative 2

[לְהִשָּׁבֵעַ לדוד]

Rating: None

* NEB: *\*(Jonathan) pledged himself ... to David*
* BJ: *\*(Jonathan) prêta ... serment à David*

Factors: 4, 6

**Literal:** to swear to David

## [[@BibleBHS:1SA 20:19]][[BibleBHS:1SA 20:19]]

**Remark:** See above, 20.12, Remark 2.

**Suggestion:** you shall go down (i.e. southwards)

### Alternative 1

תרד

Rating: C

* NEB: *go down*

**Literal:** you shall go down

### Alternative 2

[תפקד]

Rating: None

* RSV: *\*you will be ... missed*
* BJ: *\*on remarquera ... ton absence*
* LUT: *wirst du ... vermisst werden*

Factors: 5, 4

**Literal:** you will be missed

## [[BibleBHS:1SA 20:19]]

**Remark:** See below, 20.41.

**Suggestion:** beside the departure stone

### Alternative 1

אצל האבן האזל

Rating: C

**Literal:** beside the stone Ezel / beside the departure stone (of the way)

### Alternative 2

[אצל הארגב הלאז]

Rating: None

* RSV: *\*beside yonder stone heap*
* NEB: *\*by the mound there*
* BJ: *\*à côté de ce tertre que tu sais*
* LUT: *(setze dich) dort neben den Steinhaufen*

Factors: 5

**Literal:** beside the heap there / beside the Argab there

## [[@BibleBHS:1SA 20:25]][[BibleBHS:1SA 20:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he sat opposite

### Alternative 1

ויקם

Rating: None

* NEB: *(Jonathan too) was present (?)*

Factors: 12

**Literal:** and he stood up

### Alternative 2

[ויקדם]

Rating: C

* RSV: *\*(Jonathan) sat opposite*
* BJ: *\*(Jonathan) se mit en face*
* LUT: *(Jonathan) sass gegenüber*

**Literal:** and he was in front / opposite

## [[@BibleBHS:1SA 20:30]][[BibleBHS:1SA 20:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** that you are choosing the son of Jesse

### Alternative 1

כי־בחר אתה לבן־ישי

Rating: C

* RSV: *that you have chosen the son of Jesse*
* BJ: *(2e, 3e éd.) que tu prends parti pour le fils de Jessé*
* LUT: *dass du den Sohn Isais erkoren hast*

**Literal:** that you are choosing the son of Jesse

### Alternative 2

[כי־חבר אתה לבן־ישי]

Rating: None

* NEB: *\*you have made friends with the son of Jesse*
* BJ: *\*(1e éd.) que tu es l'associé du fils de Jessé*

Factors: 12

**Literal:** that you are an associate of the son of Jesse

## [[@BibleBHS:1SA 20:41]][[BibleBHS:1SA 20:41]]

**Remark:** 1. The old Greek translators of the Septuagint no longer understood the meaning of this Hebrew word. 2. See above, 20.19 (20).

**Suggestion:** from beside the Argab (or: Ergab)

### Alternative 1

מאצל הנגב

Rating: None

Factors: 8, 9, 12

**Literal:** from the south side

### Alternative 2

[מאצל הארגב]

Rating: D

* RSV: *\*from beside the stone heap*
* NEB: *\*from behind the mound*
* BJ: *\*(1e éd.) d'à côté du tertre*
* LUT: *hinter dem Steinhaufen*

**Literal:** from beside the mound / the Argab

### Alternative 3

[מאצל הרגב]

Rating: None

* BJ: *\*(2e, 3e éd.) d'à côté du tertre*

Factors: 14

**Literal:** from beside the mound

## [[@BibleBHS:1SA 21:8]][[BibleBHS:1SA 21:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the herdsmen

### Alternative 1

הרעים

Rating: A

* RSV: *(Saul's) herdsmen*
* NEB: *(Saul' s) herdsmen*
* BJ: *(3e éd.) des bergers*
* LUT: *über die Hirten*

**Literal:** of the herdsmen

### Alternative 2

[הרצים]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.)des coureurs*

Factors: 14

**Literal:** the couriers

## [[@BibleBHS:1SA 21:14]][[BibleBHS:1SA 21:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he made marks

### Alternative 1

ויתו

Rating: B

* RSV: *he ... and made marks*
* NEB: *scrabbling*
* LUT: *er ... und rannte (gegen) (?)*

**Literal:** and he made marks

### Alternative 2

[ויתף]

Rating: None

* BJ: *\*il tambourinait*

Factors: 4, 6

**Literal:** and he tapped

## [[@BibleBHS:1SA 22:3]][[BibleBHS:1SA 22:3]]

**Remark:** Pregnant expression: "go out (in order to be) with you".

**Suggestion:** pray let my father and my mother go out

### Alternative 1

יצא־נא אבי ואמי

Rating: B

* NEB: *let my father and mother come and take shelter (?)*

**Literal:** pray let my father and my mother go out

### Alternative 2

[יצג־נא אבי ואמי] \ [ישב־נא אבי ואמי]

Rating: None

* RSV: *\*pray let my father and my mother stay*
* BJ: *\*permets que mon père et ma mère restent*
* LUT: *lass meinen Vater und meine Mutter ... bleiben*

Factors: 4, 6

**Literal:** pray let my father and my mother remain

## [[@BibleBHS:1SA 22:4]][[BibleBHS:1SA 22:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he led them

### Alternative 1

וַיַּנְחֵם

Rating: C

* LUT: *und er brachte sie*

**Literal:** and he led them

### Alternative 2

וינחם [= וַיַנִּחֵם]

Rating: None

* RSV: *and he left them*
* NEB: *so he left them*
* BJ: *\*il les laissa*

Factors: 4

**Literal:** and he left them

## [[@BibleBHS:1SA 22:14]][[BibleBHS:1SA 22:14]]

**Remark:** The Septuagint and the Targum probably read the MT consonants.

**Suggestion:** and a commander over your bodyguard

### Alternative 1

וְסַר אל־משמעתך

Rating: None

* NEB: *appointed to your staff (?)*

Factors: 8, 9

**Literal:** and he turns aside to your bodyguard

### Alternative 2

[וְשַׂר על־משמעתך]

Rating: None

* RSV: *\*and captain over your bodyguard*
* BJ: *\*le chef de ta garde personnelle*

Factors: 4, 8

**Literal:** and a commander over your bodyguard

### Alternative 3

וסר אל־משמעתך [וְסַר אל־משמעתך]

Rating: C

* LUT: *und der Oberste deiner Leibwache*

**Literal:** and a commander unto your bodyguard

## [[@BibleBHS:1SA 23:7]][[BibleBHS:1SA 23:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he has handed him over

### Alternative 1

נכר אתו

Rating: A

* RSV: *(God) has given him*
* NEB: *(God) has put him*
* LUT: *(Gott) hat ihn ... gegeben*

**Literal:** he has handed him over

### Alternative 2

[מכר אתו]

Rating: None

* BJ: *\*(Dieu) l'a livré*

Factors: 6, 8

**Literal:** he has sold him

## [[@BibleBHS:1SA 23:15]][[BibleBHS:1SA 23:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he saw

### Alternative 1

וַיַּרְא

Rating: A

* NEB: *(David) well knew*
* BJ: *(2e, 3e éd.) (David) se rendit compte*
* LUT: *und als (David) sah*

**Literal:** and he saw

### Alternative 2

וירא [= וַיִּרָא]

Rating: None

* RSV: *\*and (David) was afraid*
* BJ: *\*(1e éd.) (David) eut peur*

Factors: 14

**Literal:** and he feared

## [[@BibleBHS:1SA 23:22]][[BibleBHS:1SA 23:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** who has seen him

### Alternative 1

מי ראהו

Rating: C

* RSV: *and who has seen him*
* NEB: *and who saw him*
* LUT: *und wer ihn ... gesehen hat*

**Literal:** who has seen him?

### Alternative 2

[במהרה]

Rating: None

* BJ: *\*(où) se hâteront (ses pas)*

Factors: 4, 12

**Literal:** in haste

## [[@BibleBHS:1SA 23:25]][[BibleBHS:1SA 23:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he went down to Sela / the Rock and he dwelt in the wilderness of Maon

### Alternative 1

וירד הסלע וישב במדבר מעון

Rating: B

* NEB: *and went down to a refuge in the rocks, and there he stayed in the wilderness of Maon*

**Literal:** and he went down to Sela / the Rock and he dwelt in the wilderness of Maon

### Alternative 2

[וירד הסלע אשר במדבר מעון]

Rating: None

* RSV: *\*therefore he went down to the rock which is in the wilderness of Maon*
* BJ: *et (celui-ci) descendit au roc (1e éd.) à la gorge (2e, 3e éd.) qui se trouve dansle désert de Maon (1e éd.) Maôn (2e, 3e éd.) (1e, 2e éd.\*)*
* LUT: *und er ging zu dem Felsen hinab, der in der Wüste Maon ist*

Factors: 4

**Literal:** and he went down to the rock which (is) in the wilderness of Maon

## [[@BibleBHS:1SA 24:11]][[BibleBHS:1SA 24:11]]

**Remark:** The subject of ואמר is either the LORD (cf. vs. 5), or an impersonal subject: "one was saying, they were saying". The subject of ותחס, which follows, is עיני, "but (my eye) took pity on you".

**Suggestion:** even though He said (i.e. the Lord) / even though they said

### Alternative 1

וְאָמַר

Rating: B

* RSV: *and some bade me*
* LUT: *und man hat mir gesagt*

**Literal:** and he was saying

### Alternative 2

ואמר [= וָאֹמַר]

Rating: None

* NEB: *I had a mind to*

Factors: 14, 4

**Literal:** and I said

### Alternative 3

[ואמאן]

Rating: None

* BJ: *\*mais j'ai refusé*

Factors: 4

**Literal:** and I refused

## [[@BibleBHS:1SA 24:19]][[BibleBHS:1SA 24:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you have declared

### Alternative 1

הגדת

Rating: A

* RSV: *you have declared*
* BJ: *(3e éd.) tu as révélé*

**Literal:** you have declared

### Alternative 2

[הגדלת]

Rating: None

* NEB: *(Your goodness ...) has passed all bounds (the Hebrew texts in Brockington are erroneous)*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) tu as mis le comble à*

Factors: 14

**Literal:** you have made great

## [[@BibleBHS:1SA 25:1]][[BibleBHS:1SA 25:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Paran

### Alternative 1

פארן

Rating: A

* RSV: *Paran*
* NEB: *Paran*

**Literal:** Paran

### Alternative 2

[מעון]

Rating: None

* BJ: *\*Maon (1e éd.), Maôn (2e, 3e éd.)*
* LUT: *Maon*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1SA 25:6]][[BibleBHS:1SA 25:6]]

**Remark:** כה לחי is an idiomatic expression, which may be translated: "thus (i.e., in peace, prosperity) may it be for next year".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואמרתם כה לחי

Rating: B

* RSV: *and thus you shall salute him*
* NEB: *you are to say, "All good wishes for the year ahead!*

**Literal:** and you shall say, thus for the next year

### Alternative 2

[ואמרתם כה לאחי]

Rating: None

* BJ: *\*vous porterez ainsi à mon frère*
* LUT: *und sprecht zu meinem Bruder*

Factors: 4, 12

**Literal:** and you shall say thus to my brother

## [[@BibleBHS:1SA 25:11]][[BibleBHS:1SA 25:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and my water

### Alternative 1

ואת־מימי

Rating: B

* RSV: *and my water*
* LUT: *und mein Wasser*

**Literal:** and my water

### Alternative 2

[ואת־ייני]

Rating: None

* NEB: *\*and my wine*
* BJ: *\*mon vin*

Factors: 5

**Literal:** and my wine

## [[@BibleBHS:1SA 25:22]][[BibleBHS:1SA 25:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to David

### Alternative 1

לאיבי דוד

Rating: None

Factors: 7

**Literal:** to the enemies of David

### Alternative 2

[לדוד]

Rating: B

* RSV: *\*to David*
* NEB: *\*David*
* BJ: *\*à David*
* LUT: *David*

**Literal:** to David

## [[@BibleBHS:1SA 26:14]][[BibleBHS:1SA 26:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the king

### Alternative 1

אל־המלך

Rating: B

* RSV: *to the king*
* NEB: *to the king*
* LUT: *zum König hin*

**Literal:** to the king

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1SA 26:20]][[BibleBHS:1SA 26:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a single flea

### Alternative 1

את־פרעש אחד

Rating: B

* NEB: *(to look) for a flea*
* LUT: *einen einzelnen Floh*

**Literal:** one flea

### Alternative 2

[את־נפשי]

Rating: None

* RSV: *\*my life*
* BJ: *\*(à la quête) de ma vie*

Factors: 5, 12

**Literal:** my life

## [[@BibleBHS:1SA 27:8]][[BibleBHS:1SA 27:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from Telam / Telaim

### Alternative 1

מעולם

Rating: None

* RSV: *from of old*
* LUT: *von alters her*

Factors: 12, 9

**Literal:** from of old

### Alternative 2

[מִטֵּילִַם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*from Telaim*

Factors: 9

**Literal:** from Telaim

### Alternative 3

[מִטֶּלֶם] / [מִטְּלָאִים]

Rating: C

* BJ: *\*de Télam*

**Literal:** from Telam

## [[@BibleBHS:1SA 27:10]][[BibleBHS:1SA 27:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** is it not true, you did make a raid?

### Alternative 1

אל־פשטתם

Rating: C

**Literal:** not, have you raided?

### Alternative 2

על מי פשטתם

Rating: None

* RSV: *\*against whom have you made a raid*

Factors: 8, 4

**Literal:** against whom have you made a raid?

### Alternative 3

אן פשטתם

Rating: None

* NEB: *where was your raid*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) où avez-vous fait la razzia*
* LUT: *wo seid ihr ... eingefallen*

Factors: 8

**Literal:** where have you raided?

## [[@BibleBHS:1SA 28:2]][[BibleBHS:1SA 28:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you, therefore, you shall know

### Alternative 1

לכן אתה תדע

Rating: B

* RSV: *very well, you shall know*
* NEB: *good, you will learn*
* LUT: *wohlan, du sollst erfahren*

**Literal:** therefore, you, you shall know

### Alternative 2

[לכן עתה תדע]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) aussi bien, tu sauras maintenant*

Factors: 12

**Literal:** therefore, now, you shall know

## [[@BibleBHS:1SA 28:17]][[BibleBHS:1SA 28:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for him (i.e. for David)

### Alternative 1

לו

Rating: C

**Literal:** for him

### Alternative 2

לך

Rating: None

* RSV: *to you*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) (Yahvé) t'(a fait)*
* LUT: *dir*

Factors: 4

**Literal:** to you

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1SA 29:1]][[BibleBHS:1SA 29:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** at the spring

### Alternative 1

בעין

Rating: A

* RSV: *by the fountain*
* NEB: *à la source*
* LUT: *an der Quelle*

**Literal:** at the spring

### Alternative 2

[בעין חרד]

Rating: None

* NEB: *\*at En-harod*

Factors: 14

**Literal:** at En-harod / at the spring of Harod

## [[@BibleBHS:1SA 29:10]][[BibleBHS:1SA 29:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See above

### Alternative 1

השכם בבקר ועבדי אדניך אשר־באו אתך

Rating: None

* RSV: *rise early in the morning with the servants of your lord who came with you*
* LUT: *mach dich ... früh am Morgen auf mit den Knechten deines Herrn, die mit dir gekommen sind*

Factors: 10

**Literal:** rise early in the morning, and the servants of your master who have come with you

### Alternative 2

[השכם בבקר ועבדי אדניך אשר באו אתך והלכתם אל המקום אשר הפקדתי אתכם שם ודבר בליעל אל תשם בלבבך כי טוב אתה לפני]

Rating: None

* NEB: *\*rise early in the morning with those of your lord's subjects who have followed you, and go to the town which I allotted to you; harbour no evil thoughts, for I am well satisfied with you*
* BJ: *\*(2e, 3e éd.) lève-toi de bon matin avec les serviteurs de ton maître qui sont venus avec toi, et allez à l'endroit que je vous ai assigné. Ne garde en ton coeur aucun ressentiment, car tu m'es agréable*

Factors: 14

**Literal:** rise early in the morning, and the servants of your master who have come with you, and you shall go to the place which I have assigned to you, and do not put an evil word in your heart, for you are pleasing to me

### Alternative 3

[השכם בבקר אתה ועבדי אדניך אשר באו אתך והלכתם אל המקום אשר הפקדתי אתכם שם ודבר בליעל אל תשם בלבבך כי טוב אתה לפני]

Rating: D

* BJ: *\*(1e éd.) levez-vous de bon matin, toi et les serviteurs de ton maître qui sont venus avec toi, et allez à l'endroit que je vous ai assigné. Ne garde en ton coeur aucun ressentiment, car tu m'es agréable*

**Literal:** rise early in the morning, you and the servants of your master who have come with you, and you shall go to the place which I have assigned to you, and do not put an evil word in your heart, for you are pleasing to me

## [[@BibleBHS:1SA 30:2]][[BibleBHS:1SA 30:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the women

### Alternative 1

את־הנשים

Rating: B

**Literal:** the women

### Alternative 2

[את־הנשים ואת־כל]

Rating: None

* RSV: *\*the women and all*
* BJ: *\*les femmes et tous ceux*
* LUT: *die Frauen und alles*

Factors: 4

**Literal:** the women and all

### Alternative 3

[את־כל־הנשים]

Rating: None

* NEB: *all the women*

Factors: 14

**Literal:** all the women

## [[@BibleBHS:1SA 30:17]][[BibleBHS:1SA 30:17]]

**Remark:** The suffix ם- here is probably to specify "the following day of their (expedition)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

למחרתם

Rating: B

* RSV: *of the next day*
* NEB: *and continued till next day (?)*
* BJ: *(3e éd.)du lendemain*
* LUT: *des nächsten Tages*

**Literal:** of their morrow

### Alternative 2

[להחרמם]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.)les vouant à l'anathème*

Factors: 14

**Literal:** to put them under the ban

## [[@BibleBHS:1SA 30:22]][[BibleBHS:1SA 30:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with us (collectively)

### Alternative 1

עמי

Rating: A

* RSV: *with us*
* LUT: *mit uns*

**Literal:** with me / with us (collectively)

### Alternative 2

עמנו

Rating: None

* NEB: *\*with us*
* BJ: *J(1e\*, 2e\*, 3e éd.)avec nous*

Factors: 4, 5

**Literal:** with us

## [[@BibleBHS:1SA 30:23]][[BibleBHS:1SA 30:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you shall not act thus, my brothers, with that which the LORD has given us

### Alternative 1

לא־תעשו כן אחי את אשר־נתן יהוה לנו

Rating: B

* RSV: *you shall not do so, my brothers, with what the LORD has given us*
* BJ: *(3e éd.) n'agissez pas ainsi, mes frères, avec ce que Yahvé nous a accordé*
* LUT: *ihr sollt nicht so tun, meine Brüder, mit dem, was uns der HERR gegeben hat*

**Literal:** you shall not act thus, my brothers, with that which the LORD has given us

### Alternative 2

[לא־תעשו כן אחרי אשר־נתן יהוה לנו]

Rating: None

* NEB: *\*that you shall never do ... considering what the LORD has given us*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) n'agissez pas ainsi après ce que Yahvé nous a accordé*

Factors: 6

**Literal:** you shall not act thus, after what the LORD has given us

## [[@BibleBHS:1SA 30:26]][[BibleBHS:1SA 30:26]]

**Remark:** The singular has here a distributive meaning.

**Suggestion:** to (each one) of his friends

### Alternative 1

לרעהו

Rating: A

* RSV: *to his friends*
* LUT: *seinen Freunden*

**Literal:** to his friend / to his friends

### Alternative 2

[ולרעהו]

Rating: None

* NEB: *\*and to his friends*

Factors: 4

**Literal:** and to his friends

### Alternative 3

[לעריהם]

Rating: None

* BJ: *\*selon leurs villes*

Factors: 14

**Literal:** to their cities

## [[@BibleBHS:1SA 30:27]][[BibleBHS:1SA 30:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in Bethuel

### Alternative 1

בבית־אל

Rating: None

* RSV: *in Bethel*

Factors: 12, 9

**Literal:** in Bethel / Beth-el

### Alternative 2

בבתול

Rating: None

* BJ: *\*de Bethoul (1e éd.), de Betul (2e, 3e éd.)*
* LUT: *zu Bethul*

Factors: 14

**Literal:** in Bethul

### Alternative 3

בבתואל

Rating: D

* NEB: *in Bethuel*

**Literal:** in Bethuel

## [[@BibleBHS:1SA 30:28]][[BibleBHS:1SA 30:28]]

**Remark:** See a similar case in Josh 15.22.

**Suggestion:** in Arad

### Alternative 1

בערער

Rating: None

* RSV: *in Aroer*
* BJ: *d'Aroër*

Factors: 12, 9

**Literal:** in Aroer

### Alternative 2

[בערערה]

Rating: None

* NEB: *\*in Ararah*
* LUT: *zu Arara*

Factors: 12, 9

**Literal:** in Ararah

### Alternative 3

[בְּעַרְעַד]

Rating: D

**Literal:** in Arad

## [[@BibleBHS:1SA 30:29]][[BibleBHS:1SA 30:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in Racal

### Alternative 1

ברכל

Rating: B

* RSV: *in Racal*
* NEB: *in Rachal*

**Literal:** in Racal

### Alternative 2

[בכרמל]

Rating: None

* BJ: *\*de Carmel (1e éd.), de Karmel (2e, 3e éd.)*
* LUT: *zu Karmel*

Factors: 4, 5

**Literal:** in Carmel

## [[@BibleBHS:1SA 30:30]][[BibleBHS:1SA 30:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in Athach

### Alternative 1

בעתך

Rating: B

* RSV: *in Athach*
* NEB: *in Athak*
* LUT: *zu Athach*

**Literal:** in Athach

### Alternative 2

[בעתר]

Rating: None

* BJ: *\*de Eter*

Factors: 14

**Literal:** in Ether

## [[@BibleBHS:1SA 31:4]][[BibleBHS:1SA 31:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (lest ...) and pierce me through

### Alternative 1

וּדְקָרֻנִי

Rating: A

* RSV: *(lest) ... and thrust me through*
* NEB: *(so that) ... and taunt me (?)*
* LUT: *und mich erstechen*

**Literal:** and they pierce me through

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1SA 31:6]][[BibleBHS:1SA 31:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** all his men too

### Alternative 1

גם כל־אנשיו

Rating: C

* RSV: *and all his men*
* NEB: *as well as his men*
* LUT: *und alle seine Männer*

**Literal:** also all his men

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1SA 31:9]][[BibleBHS:1SA 31:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (to) the house of their idols

### Alternative 1

בית עצביהם

Rating: B

* LUT: *im Hause ihrer Götzen*

**Literal:** (to) the house of their idols

### Alternative 2

[את עצביהם]

Rating: None

* RSV: *\*(to) their idols*
* NEB: *\*(to) idols*
* BJ: *\*(à) leurs idoles*

Factors: 5

**Literal:** (to) their idols

# 2 Samuel

## [[@BibleBHS:2SA 1:18]][[BibleBHS:2SA 1:18]]

**Remark:** ללמד in this vs. should be interpreted transitively, "to teach", while the word "ark" seems to be a title of the song.

**Suggestion:** the bow

### Alternative 1

קשת

Rating: B

* BJ: *(2e, 3e éd.) l'arc*
* LUT: *das Bogenlied*

**Literal:** a bow

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* BJ: *\*(1e éd.)*

Factors: 4

**Literal:** None

### Alternative 3

[קינת שניהם הזאת]

Rating: None

* NEB: *this dirge over them*

Factors: 14

**Literal:** this dirge of the two

## [[@BibleBHS:2SA 1:21]][[BibleBHS:2SA 1:21]]

**Remark:** Although MT in its present form may present textual difficulties, it is to be preferred to modern conjectures. It should be interpreted as "fertile fields" / "luxuriant fields".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ושדי תרומת

Rating: C

**Literal:** and fields of offerings / first-fruits

### Alternative 2

[ושרי תהומות]

Rating: None

* RSV: *\*nor upsurging of the deep*

Factors: 14

**Literal:** and upsurgings of the deep

### Alternative 3

[שְׁדוֹת רמות] (sic Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*no showers on the uplands (?)*

Factors: 14

**Literal:** the upper fields (?)

### Alternative 4

[שדי תרמית]

Rating: None

* BJ: *\*campagnes traîtresses*
* LUT: *(ihr) trügerischen Gefilde*

Factors: 14

**Literal:** fields of treachery

## [[@BibleBHS:2SA 2:8]][[BibleBHS:2SA 2:8]]

**Remark:** See above 1 Sam 14.49, Remark, and 3.8 below.

**Suggestion:** Ishbaal

### Alternative 1

איש בשת (vs. 8, 15) / איש־בשת (vs. 10, 12)

Rating: None

* RSV: *Ish-bosheth*
* NEB: *\*Ishbosheth (note on vs. 8)*
* LUT: *\*Isch-Boscheth (Anmerkung zu vs. 8)*

Factors: 7

**Literal:** Ish-bosheth / Ishbosheth

### Alternative 2

[אישבעל]

Rating: B

* BJ: *\*Ishbaal (note textuelle [1e éd.] et explicative [2e, 3e éd.] sur vs. 8)*

**Literal:** Ishbaal

## [[@BibleBHS:2SA 2:10]][[BibleBHS:2SA 2:10]]

**Remark:** See above 1 Sam 14.49, Remark, and 3.8 below.

**Suggestion:** Ishbaal

### Alternative 1

איש בשת (vs. 8, 15) / איש־בשת (vs. 10, 12)

Rating: None

* RSV: *Ish-bosheth*
* NEB: *\*Ishbosheth (note on vs. 8)*
* LUT: *\*Isch-Boscheth (Anmerkung zu vs. 8)*

Factors: 7

**Literal:** Ish-bosheth / Ishbosheth

### Alternative 2

[אישבעל]

Rating: B

* BJ: *\*Ishbaal (note textuelle [1e éd.] et explicative [2e, 3e éd.] sur vs. 8)*

**Literal:** Ishbaal

## [[@BibleBHS:2SA 2:12]][[BibleBHS:2SA 2:12]]

**Remark:** See above 1 Sam 14.49, Remark, and 3.8 below.

**Suggestion:** Ishbaal

### Alternative 1

איש בשת (vs. 8, 15) / איש־בשת (vs. 10, 12)

Rating: None

* RSV: *Ish-bosheth*
* NEB: *\*Ishbosheth (note on vs. 8)*
* LUT: *\*Isch-Boscheth (Anmerkung zu vs. 8)*

Factors: 7

**Literal:** Ish-bosheth / Ishbosheth

### Alternative 2

[אישבעל]

Rating: B

* BJ: *\*Ishbaal (note textuelle [1e éd.] et explicative [2e, 3e éd.] sur vs. 8)*

**Literal:** Ishbaal

## [[@BibleBHS:2SA 2:13]][[BibleBHS:2SA 2:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they went out

### Alternative 1

יצאו

Rating: B

* RSV: *(Joab ... and the servants ...) went out*
* BJ: *(Joab ... et la garde ...) se mirent en marche (1e, 2e éd.), se mirent aussi en marche (3e éd.)*
* LUT: *(Joab ...) zog aus (mit ...)*

**Literal:** they went out

### Alternative 2

[יצאו מחברון]

Rating: None

* NEB: *\*(Joab ...) marched out (with David's troops) from Hebron*

Factors: 5

**Literal:** they went out from Hebron

## [[@BibleBHS:2SA 2:15]][[BibleBHS:2SA 2:15]]

**Remark:** See above 1 Sam 14.49, Remark, and 3.8 below.

**Suggestion:** Ishbaal

### Alternative 1

איש בשת (vs. 8, 15) / איש־בשת (vs. 10, 12)

Rating: None

* RSV: *Ish-bosheth*
* NEB: *\*Ishbosheth (note on vs. 8)*
* LUT: *\*Isch-Boscheth (Anmerkung zu vs. 8)*

Factors: 7

**Literal:** Ish-bosheth / Ishbosheth

### Alternative 2

[אישבעל]

Rating: B

* BJ: *\*Ishbaal (note textuelle [1e éd.] et explicative [2e, 3e éd.] sur vs. 8)*

**Literal:** Ishbaal

## [[@BibleBHS:2SA 3:7]][[BibleBHS:2SA 3:7]]

**Remark:** The Committee gave two ratings for this case: the rating B, given above, for the non-addition of the Septuagint gloss, and the rating C, not given above, for the proper name, איה, "Ayyah".

**Suggestion:** the daughter of Ayyah

### Alternative 1

בת־איה

Rating: B

* RSV: *the daughter of Aiah*
* NEB: *daughter of Aiah*
* LUT: *eine Tochter Ajjas*

**Literal:** the daughter of Ayyah

### Alternative 2

[בת־איה ויקחה אבנר]

Rating: None

* BJ: *\*fille d'Ayya, et Abner la prit*

Factors: 1, 3, 13

**Literal:** the daughter of Ayyah, and Abner took her

## [[@BibleBHS:2SA 3:8]][[BibleBHS:2SA 3:8]]

**Remark:** 1. The MT here and in 3.14, 15; 4.5, 8a, 8b, 12; (איש בשת / איש־בשת, "Ish-bosheth / Ishbosheth") should be retained on the basis of the science of textual criticism, since there are no textual witnesses for the original form Ishbaal, see above 2.8. However, if translators think it preferable to use one name for this same person, then the name "Ishbaal" should be adopted. 2. See 1 Sam 14.49, Remark, and 2.8 above.

**Suggestion:** See Remark 1

### Alternative 1

איש־בשת (vs. 8, 14; 4.8a, 8b, 12) / איש בשת (vs. 15; 4.5)

Rating: A

* RSV: *Ish-bosheth (adds the name also in vs. 7)*
* NEB: *Ishbosheth (adds the name in vs. 7, omitting it in vs. 8)*
* LUT: *Isch-Boscheth (fügt den Namen auch in vs. 7 hinzu)*

**Literal:** Ishbosheth / Ish-bosheth

### Alternative 2

[אישבעל]

Rating: None

* BJ: *Ishbaal (ajoute le nom aussi au vs. 7 [1e, 2e éd.\*])*

Factors: 14

**Literal:** Ishbaal

## [[BibleBHS:2SA 3:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** am I a dog's head, belonging to Judah, I?

### Alternative 1

הראש כלב אנכי אשר ליהודה

Rating: B

* RSV: *am I a dog's head of Judah*
* NEB: *\*am I a baboon in the pay of Judah*
* LUT: *bin ich denn ein Hundskopf aus Juda*

**Literal:** am I a dog's head belonging to Judah?

### Alternative 2

[הראש כלב אנכי]

Rating: None

* BJ: *\*suis-je donc (maintenant: 1e éd.) une tête de chien*

Factors: 4

**Literal:** am I a dog's head?

## [[@BibleBHS:2SA 3:12]][[BibleBHS:2SA 3:12]]

**Remark:** 1. The meaning of תחתו in this context is "on the spot", as in 2.23. 2. The first לאמר, "saying", introduces the enigmatic message; the second לאמר, "that is to say", explains the hidden meaning and purpose of this message. 3. The translation of the entire verse is as follows: "Abner sent messengers to David on the spot to say 'to whom is a land?', that is to say, 'make your covenant with me, for behold my hand is with you to turn all Israel to you'."

**Suggestion:** See Remark 3

### Alternative 1

אל־דוד תחתו לאמר למי־ארץ לאמר

Rating: C

**Literal:** to David instead of him, saying, to whom (is) a land, saying

### Alternative 2

[אל־דוד תחתו לאמר למי־ארץ]

Rating: None

* LUT: *für sich zu David und liess ihm sagen: Wem gehört das Land?*

Factors: 4

**Literal:** to David instead of him, saying, to whom (is) a land

### Alternative 3

[אל־דוד חברנה לאמר למי־ארץ]

Rating: None

* RSV: *\*to David at Hebron, saying, "To whom does the land belong?*

Factors: 1, 4

**Literal:** to David at Hebron, saying, to whom (is) a land

### Alternative 4

[אל־דוד תחתו לאמר למי אֵרָץ לאמר]

Rating: None

* NEB: *\*seeking to make friends where he could, instead of going to David himself, ... with this message*

Factors: 14

**Literal:** to David instead of him, saying, to whom shall I be pleasing, saying

### Alternative 5

[לאמר ... אל־דוד]

Rating: None

* BJ: *\*(Abner envoya des messagers) dire à David: ...*

Factors: 14

**Literal:** to David ... saying

## [[@BibleBHS:2SA 3:14]][[BibleBHS:2SA 3:14]]

**Remark:** See under 3.8 / Voir sous 3.8.

**Suggestion:**

### Alternative 1

איש־בשת

Rating: None

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2SA 3:15]][[BibleBHS:2SA 3:15]]

**Remark:** See under 3.8 / Voir sous 3.8.

**Suggestion:**

### Alternative 1

איש בשת

Rating: None

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2SA 3:18]][[BibleBHS:2SA 3:18]]

**Remark:** The infinitive here may be interpreted as a decision to save, "I will save".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הושיע

Rating: B

* RSV: *I will save*
* NEB: *I will deliver*
* LUT: *will ich ... erretten*

**Literal:** to save

### Alternative 2

אושיע

Rating: None

* BJ: *\*je délivrerai*

Factors: 4, 6

**Literal:** I shall save

## [[@BibleBHS:2SA 3:27]][[BibleBHS:2SA 3:27]]

**Remark:** Joab drew him "into the midst of the gate", "the gate" being a whole building.

**Suggestion:** into the midst of the gate

### Alternative 1

אל־תוך השער

Rating: A

* RSV: *into the midst of the gate*
* NEB: *in the gateway*
* BJ: *(3e éd.) à l'intérieur de la porte*
* LUT: *im Tor*

**Literal:** into the middle of the gate

### Alternative 2

[אל־ירך השער]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) vers le côté de la porte*

Factors: 4, 9

**Literal:** to the side of the gate

## [[@BibleBHS:2SA 4:4]][[BibleBHS:2SA 4:4]]

**Remark:** 1. Mephibaal, Jonathan's son, is further mentioned, in the altered form of his name: מפיבשת, "Mephibosheth" in 9.6a, 6b, 10, 11, 12a, 12b, 13; 16.1, 4; 19.25, 26, 31; 21.7. 2. This same Mephibaal, Jonathan's son, appears with another name, namely as מריב בעל, Merib-baal" in 1 Chron 8.34a, 34b; 9.40a and as מרי־בעל, "Meribaal" in 1 Chron 9.40b, see these places. 3. In 21.8 מפיבשת, "Mephibosheth" refers to another person, to the son of Saul and Rizpah, see there.

**Suggestion:** Mephibaal

### Alternative 1

מפיבשת / 16.1,14 : מפי־בשת / 19.25 : ומפבשת

Rating: None

* RSV: *Mephibosheth*
* NEB: *Mephibosheth*
* LUT: *\*Mephiboscheth*

Factors: 7

**Literal:** Mephibosheth

### Alternative 2

[מפיבעל]

Rating: B

**Literal:** Mephibaal

### Alternative 3

[מריבעל]

Rating: None

* BJ: *\*Meribbaal*

Factors: 5

**Literal:** Meribbaal

## [[@BibleBHS:2SA 4:5]][[BibleBHS:2SA 4:5]]

**Remark:** See under 3.8 / Voir sous 3.8.

**Suggestion:**

### Alternative 1

איש בשת

Rating: None

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2SA 4:6]][[BibleBHS:2SA 4:6]]

**Remark:** 1. In this case, as well as in 17.3 and 20.18-19, there is a similar situation: either the Septuagint reading is the correct one and MT is corrupt; or MT is corrupt, but faithful in preserving at least some ruins of the original text while the Septuagint, aiming at restoring a corrupt text, is facilitating and constructive. The second alternative seems to be the true explanation of the nature of the two text-forms. 2. Translators who use notes should include the translation of the Septuagint in a note: "The Septuagint reads: 'and-behold, the doorkeeper of the house had been cleaning wheat, but she grew drowsy and had fallen asleep. So Rechab and Baanah his brother slipped in'." 3. The Committee gave a second rating: C, in addition to the vote for the whole reading, indicated above, for וְהֵנָּה, "and they". וְהִנֵּה, "and behold" of several Hebrew Manuscripts and of some old Versions is a facilitating interpretation of the consonants. 4. The following vs. 7 should be translated in the pluperfect.

**Suggestion:** and these, they entered into the midst of the house, (as coming to) take wheat, and they struck him in the belly; then Rechab and Baanah his brother escaped. (vs. 7 They had entered the house ...)

### Alternative 1

וְהֵנָּה באו עד־תוך הבית לקחי חטים ויכהו אל־החמש ורכב ובענה אחיו נמלטו

Rating: D

**Literal:** and these came into the midst of the house, taking wheat, and they struck him in the belly, and Rechab and Baanah his brother escaped

### Alternative 2

[סקלה חטים ותנם ותישן ורכב ובענה אחיו נמלטו / וְהִנֵּה שערת הבית הברה]

Rating: None

* RSV: *\*And behold, the doorkeeper of the house had been cleaning wheat, but she grew drowsy and slept; so Rechab and Baanah his brother slipped in*
* NEB: *\*now the door-keeper had been sifting wheat, but she had grown drowsy and fallen asleep, so Rechab and his brother Baanah crept in*
* BJ: *\*la portière, qui mondait du blé, s'était assoupie et dormait. Rekab (1e éd.), Rékab (2e, 3e éd.) et son frère Béana (1e éd.), Baana (2e, 3e éd.) se faufilèrent*
* LUT: *und die Pförtnerin des Hauses hatte Weizen gereinigt und war fest eingeschlafen. Da schlichen sich Rechab und sein Bruder Baana hinein*

Factors: 4, 13

**Literal:** and behold, the doorkeeper of the house was cleaning wheat and she became drowsy and slept, and Rechab and Baanah slipped in

## [[@BibleBHS:2SA 4:8]][[BibleBHS:2SA 4:8]]

**Remark:** See under 3.8 / Voir sous 3.8.

**Suggestion:**

### Alternative 1

איש־בשת 1°, 2°

Rating: None

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2SA 4:12]][[BibleBHS:2SA 4:12]]

**Remark:** See under 3.8 / Voir sous 3.8.

**Suggestion:**

### Alternative 1

איש־בשת

Rating: None

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2SA 5:8]][[BibleBHS:2SA 5:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (whoever would beat the Jebusite) let him reach (through the water shaft the lame and the blind)

### Alternative 1

ויגע

Rating: A

* RSV: *let him get up*
* NEB: *to reach*
* LUT: *und ... hinaufsteigt*

**Literal:** let him reach

### Alternative 2

[ויעל]

Rating: None

* BJ: *\*(quiconque ...) et montera*

Factors: 14

**Literal:** let him go up

## [[BibleBHS:2SA 5:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the blind, who have hated the person (lit. soul) of David

### Alternative 1

ואת־העורים שְׂנֻאֵו נפש דוד [= Qere שְׂנֻאֵי]

Rating: None

* RSV: *and the blind, who are hated by David's soul*
* BJ: *\*(quant aux ...) et aux aveugles, David les hait en son âme*
* LUT: *und die ... und Blinden ..., die David verhasst sind*

Factors: 7

**Literal:** and the blind (who) are hated by David's soul

### Alternative 2

[ואת־העורים שׂנְאֵי נפש דוד]

Rating: None

* NEB: *and the blind, David's bitter enemies*

Factors: 6

**Literal:** and the blind, haters of the soul of David

### Alternative 3

ואת־העורים שנאו נפש דוד [= שָׂנְאוּ Ketiv]

Rating: B

**Literal:** and the blind, (who) hated the soul of David

## [[@BibleBHS:2SA 5:16]][[BibleBHS:2SA 5:16]]

**Remark:** 1. See 1 Chron 3.8 and 14.7 for a similar problem with the name of this same son of David. 2. It is probable that the original form of this name was "Baaliada", which had been changed, for theological reasons, to "Eliada". But since there is no independent textual witness for this original form, it is not possible to change "Eliada" here on grounds of textual analysis. Translators who use notes may indicate that here, "Eliada" stands for an original "Baaliada".

**Suggestion:** and Eliada

### Alternative 1

ואלידע

Rating: A

* RSV: *Eliada*
* NEB: *Eliada*
* LUT: *Eljada*

**Literal:** and Eliada

### Alternative 2

[ובעלידע]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) Baalyada*

Factors: 5

**Literal:** and Baaliada

## [[@BibleBHS:2SA 5:23]][[BibleBHS:2SA 5:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you shall not go up

### Alternative 1

לא תעלה

Rating: A

* RSV: *you shall not go up*
* NEB: *do not attack now*

**Literal:** you shall not go up

### Alternative 2

[לא תעלה לקראתם]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) ne les attaque pas en face*
* LUT: *du sollst nicht hinaufziehen ihnen entgegen*

Factors: 4

**Literal:** you shall not go up to meet them

## [[@BibleBHS:2SA 6:3–4]][[BibleBHS:2SA 6:3–4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the cart with the ark of God, and Ahio went before the ark

### Alternative 1

את־העגלה חדשה׃ וישאהו מבית אבינדב אשר בגבעה עם ארון האלהים ואחיו הלך לפני הארון

Rating: None

* NEB: *the cart. They took it with the Ark of God upon it from Abinadab's house on the hill, with Ahio walking in front*
* LUT: *den neuen Wagen. Und als sie ihn mit der Lade Gottes aus dem Hause Abinadabs führten, der auf dem Hügel wohnte, und Achjo vor der Lade herging*

Factors: 11

**Literal:** the new cart. And they carried it from the house of Abinadab which (was) on the hill, with the ark of God, and Ahio went before the ark

### Alternative 2

[את־העגלה ועזא הלך עם ארון האלהים ואחיו הלך לפני הארון]

Rating: None

* BJ: *\*le chariot. Uzza marchait à côté de l'arche de Dieu et Ahyo marchait devant elle*

Factors: 14

**Literal:** the cart. And Uzzah went with the ark of God, and Ahio went before the ark

### Alternative 3

[את־העגלה עם ארון האלהים ואחיו הלך לפני הארון]

Rating: C

**Literal:** the cart with the ark of God, and Ahio went before the ark

### Alternative 4

[את־העגלה חדשה עם ארון האלהים ואחיו הלך לפני הארון]

Rating: None

* RSV: *\*the new cart with the ark of God; and Ahio went before the ark*

Factors: 14

**Literal:** the new cart with the ark of God, and Ahio went before the ark

## [[@BibleBHS:2SA 6:5]][[BibleBHS:2SA 6:5]]

**Remark:** בכל עצי ברושים, "with all wood cypress (trees)" may be interpreted as "with all (instruments of) cypress wood", if MT is not corrupt, cf. 1 Chron 13.8.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בכל עצי ברושים

Rating: C

**Literal:** with all wood of cypress

### Alternative 2

בכל עז ובשירים

Rating: None

* RSV: *\*with all their might, with songs*
* NEB: *\*without restraint to the sound of singing*
* BJ: *\*de toutes leurs forces, en chantant*
* LUT: *mit aller Macht im Reigen, mit Liedern (?)*

Factors: 5, 4

**Literal:** with all strength and with songs

## [[@BibleBHS:2SA 6:7]][[BibleBHS:2SA 6:7]]

**Remark:** על־השל might be translated as "because of the irreverence", or "because of temerity" or "because of inadvertence".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

על־הַשַּׁל

Rating: B

* BJ: *\*pour sa faute*

**Literal:** because of the error

### Alternative 2

על השל = [על הַשֵּׁל]

Rating: None

* NEB: *for his rash act (?)*

Factors: 14

**Literal:** None

### Alternative 3

על אשר שלח ידו על הארון

Rating: None

* RSV: *\*because he put forth his hand to the ark*
* LUT: *weil er seine Hand nach der Lade ausgestreckt hatte*

Factors: 5, 4

**Literal:** because he reached out his hand to the ark

## [[@BibleBHS:2SA 6:22]][[BibleBHS:2SA 6:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in my (own) eyes

### Alternative 1

בעיני

Rating: C

* LUT: *in meinen Augen*

**Literal:** in my eyes

### Alternative 2

[בעיניך]

Rating: None

* RSV: *\*in your eyes*
* NEB: *\*in your eyes*
* BJ: *\*à tes yeux*

Factors: 4

**Literal:** in your eyes

## [[@BibleBHS:2SA 7:7]][[BibleBHS:2SA 7:7]]

**Remark:** שבט is an ancient term for "chief", cf. Deut 29.9(10).

**Suggestion:** the chiefs of Israel

### Alternative 1

שבטי ישראל

Rating: A

**Literal:** the tribes of Israel/the chiefs of Israel

### Alternative 2

[שפטי ישראל]

Rating: None

* RSV: *\*of the judges of Israel*
* NEB: *\*of the judges*
* BJ: *\*des juges (1e éd.), des Juges (2e, 3e éd.) d'Israël*
* LUT: *(zu einem) der Richter Israels*

Factors: 5, 4

**Literal:** the judges of Israel

## [[@BibleBHS:2SA 7:16]][[BibleBHS:2SA 7:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** before you

### Alternative 1

לפניך

Rating: C

**Literal:** before you

### Alternative 2

לפני

Rating: None

* RSV: *before me*
* NEB: *\*in my sight*
* BJ: *\*devant moi*
* LUT: *vor mir*

Factors: 4

**Literal:** before me

## [[@BibleBHS:2SA 7:19]][[BibleBHS:2SA 7:19]]

**Remark:** See also 1 Chron 17.7.

**Suggestion:** that (is) an instruction for man / mankind

### Alternative 1

וזאת תורת האדם

Rating: A

* BJ: *\*(2e, 3e éd.) voilà le destin de l'homme*
* LUT: *und das nach Menschenweise*

**Literal:** and this (is) an instruction for man

### Alternative 2

[ותראני דורות]

Rating: None

* RSV: *\*thou ... and hast shown me future generations*

Factors: 14

**Literal:** and you have shown me generations

### Alternative 3

[וזאת תורת האדם המעלה]

Rating: None

* NEB: *\*but such ... is the lot of a man embarked on a high career*

Factors: 14

**Literal:** and this (is) the law of the higher man

### Alternative 4

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-](1e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2SA 7:23]][[BibleBHS:2SA 7:23]]

**Remark:** See also 1 Chron 17.21.

**Suggestion:** another nation

### Alternative 1

גוי אחד

Rating: None

* LUT: *(wo ist) ein Volk*

Factors: 7

**Literal:** one nation

### Alternative 2

גוי אחר

Rating: C

* RSV: *\*(what) other nation*
* NEB: *\*any other nation*
* BJ: *\*un autre peuple*

**Literal:** another nation

## [[BibleBHS:2SA 7:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** that you should have driven out

### Alternative 1

לארצך

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** for your land

### Alternative 2

לגרש

Rating: None

* RSV: *\*by driving out*
* NEB: *\*by driving out*
* BJ: *\*et chasser (1e, 2e éd.), en chassant (3e éd.)*

Factors: 5

**Literal:** to drive out

### Alternative 3

[לְגָרֶשְךָ]

Rating: C

* LUT: *damit du ... vertriebest*

**Literal:** for your driving out

## [[BibleBHS:2SA 7:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** whom you have redeemed for yourself from Egypt

### Alternative 1

אשר פדית לך ממצרים

Rating: A

* NEB: *any other whom thou hast redeemed for thyself from Egypt*
* LUT: *das du dir aus Aegypten erlöst hast*

**Literal:** whom you have redeemed for yourself from Egypt

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2SA 8:10]][[BibleBHS:2SA 8:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** his son Joram

### Alternative 1

את־יורם־בנו

Rating: C

* RSV: *his son Joram*
* NEB: *his son Joram*
* LUT: *seinen Sohn Joram*

**Literal:** Joram, his son

### Alternative 2

את־הדורם־בנו

Rating: None

* BJ: *\*son fils Hadoram*

Factors: 5

**Literal:** Hadoram, his son

## [[@BibleBHS:2SA 8:12]][[BibleBHS:2SA 8:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from Edom

### Alternative 1

מארם

Rating: None

* BJ: *(2e, 3e éd.) Aram*

Factors: 12

**Literal:** from Aram

### Alternative 2

מאדום

Rating: C

* RSV: *from Edom*
* NEB: *\*from Edom*
* BJ: *\*(1e éd.) Edom*
* LUT: *von Edom*

**Literal:** from Edom

## [[@BibleBHS:2SA 8:13]][[BibleBHS:2SA 8:13]]

**Remark:** 1. Although הכה את־אדם, "he smote Edom" after ארם, "Aram" in MT (cf. L above) may very well represent the original text, now lost through homoeoarcton or homoeteleuton, there are no textual witnesses attesting this reading. 2. However, translators who use notes could either (i) use dots after "Aram" and before "in the Valley of Salt" to make provision in their notes for "he smote Edom", or (ii) put "he smote Edom" (in italics) in parentheses between "Aram" and "in the Valley of Salt"; cf. Ps 60.2.

**Suggestion:** See Remarks 1 and 2

### Alternative 1

בשבו מהכותו את־ארם

Rating: B

**Literal:** when he returned from smiting Aram

### Alternative 2

בשבו מהכותו את־אדם

Rating: None

* NEB: *\*by the slaughter of ... Edomites ..., and on returning*
* BJ: *(3e éd.) lorsqu'il revint de battre les Edomites*

Factors: 10, 5

**Literal:** when he returned from smiting Edom

### Alternative 3

[בשבו הכה את־אדם]

Rating: None

* RSV: *\*when he returned, he slew (eighteen thousand) Edomites*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) et, à son retour, il battit les Edomites*

Factors: 10, 5, 4

**Literal:** when he returned, he smote Edom

### Alternative 4

[בשבו מהכותו את־ארם הכה את־אדם]

Rating: None

* LUT: *als er zurückkam vom Sieg über die Aramäer, schlug er die Edomiter*

Factors: 14

**Literal:** when he returned from smiting Aram, he smote Edom

## [[@BibleBHS:2SA 8:17]][[BibleBHS:2SA 8:17]]

**Remark:** 1. The original text probably read: "Abiathar, son of Ahimelech, son of Ahitub, and Zadok (were) priests". It was then altered to put Zadok in the forefront, thereby eclipsing Abiathar. This probable alteration of the original text might be mentioned in a note. 2. In the absence of textual evidence, however, such an original text cannot be reconstructed by textual analysis. See also 1 Chron 18.16. 3. The Committee also voted A for the MT-form of the name אחימלך, "Ahimelech", but see also 1 Chron 18.16.

**Suggestion:** and Zadok, son of Ahitub, and Ahimelech son of Abiathar (were) priests

### Alternative 1

וצדוק מן־אחיטוב ואחימלך בן־אביתר כהנים

Rating: A

* RSV: *and Zadok the son of Ahitub and Ahimelech the son of Abiathar were priests*
* LUT: *Zadok, der Sohn Ahitubs, und Ahimelech, der Sohn Abjathars, waren Priester*

**Literal:** and Zadok, son of Ahitub, and Ahimelech, son of Abiathar (were) priests

### Alternative 2

[וצדוק בן־אחיטוב ואביתר בן־אחימלך כהנים]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.) Sadoq, fils d'Ahitub, et Abiathar, fils d'Ahimélek, étaient prêtres*

Factors: 14

**Literal:** and Zadok, son of Ahitub, and Abiathar, son of Ahimelech (were) priests

### Alternative 3

[וצדוק ואביתר בן־אחימלך בן־אחיטוב כהנים]

Rating: None

* NEB: *\*Zadok and Abiathar, son of Ahimelech, son of Ahitub, were priests*
* BJ: *\*(2e, 3e éd.) Sadoq et Ebyatar, fils d'Ahimélek, fils d'Ahitub, étaient prêtres*

Factors: 14

**Literal:** and Zadok and Abiathar, son of Ahimelech, son of Ahitub, (were) priests

## [[@BibleBHS:2SA 8:18]][[BibleBHS:2SA 8:18]]

**Remark:** 1. In a context of enumeration, והכרתי should be translated as follows: "(and Benaiah son of Jehoiada,) both the Cherethites (and the Pelethites, and ...)". 2. See also 1 Chron 18.17.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

והכרתי

Rating: B

**Literal:** and the Cherethite

### Alternative 2

על־הכרתי

Rating: None

* RSV: *\*was over the Cherethites*
* NEB: *\*commanded the Kerethite*
* BJ: *\*commandait les Kerêtiens (1e éd.), les Kerétiens (2e, 3e éd.)*
* LUT: *war über die Krether ... gesetzt*

Factors: 4, 5

**Literal:** over the Cherethite

## [[@BibleBHS:2SA 9:6]][[BibleBHS:2SA 9:6]]

**Remark:** See under 4.4 / Voir sous 4.4

**Suggestion:**

### Alternative 1

מפיבשת‎ 1°, 2°

Rating: None

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2SA 9:10]][[BibleBHS:2SA 9:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and there will be bread for your master's household that they may eat

### Alternative 1

והיה לבן־אדניך לחם וַאֲכָלוֹ

Rating: None

* RSV: *that your master's son may have bread to eat*
* LUT: *damit es das Brot sei des Sohnes deines Herrn und er sich davon nähre*

Factors: 12

**Literal:** and there will be bread for the son of your master and he will eat it

### Alternative 2

והיה לבית־אדניך לחם וְאָכְלוּ

Rating: B

* NEB: *\*to provide for your master's household (?)*
* BJ: *\*qui assurera à la famille de ton maître le pain qu'elle mangera*

**Literal:** and there will be bread for your master's house and they will eat

## [[BibleBHS:2SA 9:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See under 2SA 4.4

### Alternative 1

מְפִיבֹשֶׁת

Rating: None

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2SA 9:11]][[BibleBHS:2SA 9:11]]

**Remark:** See under 4.4 / Voir sous 4.4

**Suggestion:**

### Alternative 1

מפיבשת‎

Rating: None

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2SA 9:12]][[BibleBHS:2SA 9:12]]

**Remark:** See under 4.4 / Voir sous 4.4

**Suggestion:**

### Alternative 1

מפיבשת‎ 1°, 2°

Rating: None

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2SA 9:13]][[BibleBHS:2SA 9:13]]

**Remark:** See under 4.4 / Voir sous 4.4

**Suggestion:**

### Alternative 1

מפיבשת‎

Rating: None

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2SA 10:18]][[BibleBHS:2SA 10:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** horsemen

### Alternative 1

פרשים

Rating: C

* RSV: *horsemen*
* NEB: *horsemen*

**Literal:** horsemen

### Alternative 2

איש רגלי

Rating: None

* BJ: *\*hommes*
* LUT: *Mann*

Factors: 5, 4

**Literal:** men / foot-soldiers

## [[@BibleBHS:2SA 11:11]][[BibleBHS:2SA 11:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as you live / by your life

### Alternative 1

חיך

Rating: B

* RSV: *as you live*
* NEB: *by your life*

**Literal:** your life / by your life

### Alternative 2

[חי יהוה]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) aussi vrai que Yahvé est vivant*
* LUT: *so wahr der HERR lebt*

Factors: 1, 4

**Literal:** as the LORD lives

## [[@BibleBHS:2SA 11:21]][[BibleBHS:2SA 11:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** son of Jerubbaal

### Alternative 1

בן־ירבשת

Rating: None

* RSV: *the son of Jerubbesheth*
* NEB: *\*son of Jerubbesheth*

Factors: 7

**Literal:** son of Jerubbesheth

### Alternative 2

[בן־ירבעל]

Rating: B

* BJ: *\*le fils de Yerubbaal*
* LUT: *den Sohn Jerubbaals*

**Literal:** son of Jerubbaal

## [[@BibleBHS:2SA 11:22]][[BibleBHS:2SA 11:22]]

**Remark:** NEB and J, for the most part render the amplified translation of the Septuagint, but change it in minor details. Translators who would give the text of the Septuagint in a note should quote it according to its exact Septuagint form.

**Suggestion:** Joab

### Alternative 1

יואב

Rating: D

* RSV: *Joab*
* LUT: *Joab*

**Literal:** Joab

### Alternative 2

[ויחר לדוד ויאמר אל המלאך מדוע נגשתם אל־העיר הלא ידעתם את־אשר תכו מעל החומה מי הכה את־אבימלך בן־ירבשת הלא אשה השליכה עליו פלח רכב מעל החומה וימת בתבץ למה נגשתם אל־החומה] יואב

Rating: None

* NEB: *\*Joab ... David was angry with Joab and said to the messenger, 'Why did you go so near the city during the fight ? You must have known you would be struck down from the wall. Remember who killed Abimelech son of Jerubbesheth. Was it not a woman who threw down an upper millstone on to him from the wall of Thebez and killed him? Why did you go near the wall?'*

Factors: 14, 13

**Literal:** Joab. And David was angry and he said to the messenger, 'Why did you draw near to the city? Did you not know that you would be struck from the wall? Who struck Abimelech, son of Jerubbesheth? Did not a woman throw an upper millstone upon him from the wall, and he died at Thebez? Why did you draw near to the wall?

### Alternative 3

[ויחר לדוד על יואב ויאמר אל המלאך למה נגשתם אל חומת העיר להלחם הלא ידעתם את אשר ירו מעל החומה מי הכה את אבימלך בן ירבעל הלא אשה השליכה עליו פלח רכב מעל החומה וימת בתבץ למה נגשתם אל־החומה] יואב

Rating: None

* BJ: *\*(3e éd.) Joab ... David s'emporta contre Joab et dit au messager: "Pourquoi vous êtes-vous approchés du rempart de la ville pour livrer bataille? Ne saviez-vous pas qu'on tire du haut des remparts? Qui a tué Abimélek, le fils de Yerubbaal? N'est-ce pas une femme qui a jeté une meule sur lui du haut du rempart, et il est mort à Tebèç ? Pourquoi vous êtes-vous approchés du rempart?"*

Factors: 14, 13

**Literal:** Joab, and David was angry with Joab and he said to the messenger, 'Why did you draw near to the city wall to fight? Did you not know that they would shoot from the wall? Who struck Abimelech, son of Jerubbaal? Did not a woman throw an upper millstone upon him from the wall and he died at Thebez? Why did you draw near to the wall?

### Alternative 4

[ויחר לדוד על יואב ויאמר אל־המלאך למה נגשתם אל החומה מי הכה את אבימלך בן־ירבעל הלא אשה השליכה עליו פלח רכב מעל החומה וימת בתבץ למה נגשתם אל החומה] יואב

Rating: None

* BJ: *\*(1e,2e éd.)Joab ... David s'emporta contre Joab et dit au messager: Pourquoi vous êtes-vous approchés du rempart? Qui a tué Abimélek, le fils de Yerubbaal? N'est-ce pas une femme qui a jeté une meule sur lui du haut du rempart, et il est mort à Tébés (1e éd.) à Tébèç (2e éd.)? Pourquoi vous êtes-vous approchés du rempart?*

Factors: 14, 13

**Literal:** Joab, and David was angry with Joab and he said to the messenger, 'Why did you draw near to the wall? Who struck Abimelech, son of Jerubbaal? Did nota woman throw an upper millstone upon him from the wall and he died at Thebez? Why did you draw near to the wall?

## [[@BibleBHS:2SA 12:8]][[BibleBHS:2SA 12:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your master's house ... the house of Israel

### Alternative 1

את־בית אדניך ... את־בית ישראל

Rating: A

* RSV: *your master's house ... the house of Israel*
* BJ: *la maison de ton maître ... la maison d'Israël*
* LUT: *deines Herrn Haus ... das Haus Israel*

**Literal:** the house of your master ... the house of Israel

### Alternative 2

[את־בת אדניך ... את־בנות ישראל]

Rating: None

* NEB: *\*your master's daughter ... the daughters of Israel*

Factors: 12

**Literal:** your master's daughter ... the daughters of Israel

## [[@BibleBHS:2SA 12:9]][[BibleBHS:2SA 12:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the LORD

### Alternative 1

את־דבר יהוה

Rating: None

* RSV: *the word of the LORD*
* NEB: *the word of the LORD*
* LUT: *das Wort des HERRN*

Factors: 7

**Literal:** the word of the LORD

### Alternative 2

[יהוה]

Rating: B

* BJ: *\*Yahvé*

**Literal:** the LORD

## [[@BibleBHS:2SA 12:14]][[BibleBHS:2SA 12:14]]

**Remark:** The very divergence in the readings of MT and Versions (איבי) on the one hand, and 4QSma (דבר) on the other, points to the lack of both of them in the original text, although there is no direct evidence.

**Suggestion:** the LORD

### Alternative 1

את־איבי יהוה

Rating: None

* LUT: *die Feinde des HERRN*

Factors: 7, 3

**Literal:** the enemies of the LORD

### Alternative 2

[יהוה]

Rating: B

* RSV: *\*the LORD*
* NEB: *\*the LORD*
* BJ: *\*Yahvé*

**Literal:** the LORD

## [[@BibleBHS:2SA 12:30]][[BibleBHS:2SA 12:30]]

**Remark:** 1. See 1 Kings 11.7; 1 Chron 20.2; Jer 49.1,3; Amos 1.15 and Zeph 1.5 for the same textual problem because there too, this proper name of an idol is replaced in the MT by the expression מַלְכָּם, "their King" or מֹלֶךְ, Molech". 2. See 1 Kings 11.5, 33; 2 Kings 23.13 where MT on the contrary preserves this proper name מִלְכֹּם, "Milcom".

**Suggestion:** Milcom

### Alternative 1

מַלְכָּם

Rating: None

* RSV: *\*of their king*
* LUT: *seinem König*

Factors: 7

**Literal:** of their king

### Alternative 2

מלכם = [מִלְכֹּם]

Rating: C

* NEB: *of Milcom*
* BJ: *\*de Milkom*

**Literal:** Milcom

## [[@BibleBHS:2SA 12:31]][[BibleBHS:2SA 12:31]]

**Remark:** Although the variant may probably represent the original text, while MT has undergone corruptions (Fac.: 12, 7), it is not attested by any of the old textual witnesses. To reconstruct it would be conjectural.

**Suggestion:** and he sent them to the brickkiln

### Alternative 1

והעביר אותם במלכן Qere = בַּמַּלְבֵּן

Rating: A

**Literal:** and made them pass through the brickkiln

### Alternative 2

[והעביד אותם במלכן] Qere = בַּמַּלְבֵּן

Rating: None

* RSV: *\*and made them toil at the brickkilns*
* NEB: *and made them work in the brick-kilns*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) il ... et l'employa au travail des briques*
* LUT: *er ... und liess sie an den Ziegelöfen arbeiten*

Factors: 14

**Literal:** and he made them work at the brickkiln

## [[@BibleBHS:2SA 13:18]][[BibleBHS:2SA 13:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** robes

### Alternative 1

מעילים

Rating: A

* NEB: *(the usual) dress*
* LUT: *Kleider*

**Literal:** robes

### Alternative 2

[מעולם]

Rating: None

* RSV: *\*of old*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) autrefois*

Factors: 14

**Literal:** from of old

## [[@BibleBHS:2SA 13:21]][[BibleBHS:2SA 13:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he was very angry but he did not grieve his son Amnon's heart (lit. spirit) because he loved him since he (was) his first-born

### Alternative 1

ויחר לו מאד

Rating: None

* RSV: *he was very angry*

Factors: 10

**Literal:** and he was very angry

### Alternative 2

ויחר לו מאד ולא עצב את רוח אמנון בנו כי אהבו כי בכורו הוא

Rating: A

* NEB: *\*he was very angry; but he would not hurt Amnon because he was his eldest son and he loved him*
* BJ: *\*il en fut très irrité, mais il ne voulut pas faire de peine à son fils Amnon, qu'il aimait parce que c'était son premier-né*
* LUT: *wurde er sehr zornig. Aber er tat seinem Sohn Amnon nichts zuleide, denn er liebte ihn, weil er sein Erstgeborener war*

**Literal:** and he was very angry, but he did not grieve the spirit of his son Amnon because he loved him, for he (was) his first-born

## [[@BibleBHS:2SA 13:27]][[BibleBHS:2SA 13:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and all the king's sons. And Absalom prepared a feast like a king's feast

### Alternative 1

ואת כל־בני המלך

Rating: None

* RSV: *and all the king's sons*

Factors: 10

**Literal:** and all the king's sons

### Alternative 2

[ואת כל־בני המלך ויעש אבשלום משתה כמשתה המלך]

Rating: A

* NEB: *\*and all the other princes ... Then Absalom prepared a feast fit for a king*
* BJ: *\*et tous les fils du roi. Absalom prépara un festin de roi*
* LUT: *und alle Söhne des Königs ... Und Absalom machte ein Mahl, wie wenn der König ein Mahl gibt*

**Literal:** and all the king's sons, and Absalom made a feast like a king's feast

## [[@BibleBHS:2SA 13:34]][[BibleBHS:2SA 13:34]]

**Remark:** The Committee voted A for the reinsertion of the Septuagint phrase, lost in the MT through homoeoteleuton. However, for the place name, חרנים, which occurs twice within the entire phrase, see next case.

**Suggestion:** on the Horonaim road, from the mountain side on the slope, and the watchman came and informed the king; he said, 'I saw men from the Horonaim road, from the mountain side

### Alternative 1

מדרך אחריו מצד ההר

Rating: None

Factors: 10

**Literal:** from the way behind him, from the side of the mountain

### Alternative 2

[מדרך חרנים מצד ההר]

Rating: None

* RSV: *\*from the Horonaim road by the side of the mountain*

Factors: 14

**Literal:** from the way of Horonaim, from the side of the mountain

### Alternative 3

[בדרך חרנים מצד ההר]

Rating: None

* LUT: *auf dem Wege nach Horonajim, am Abhang*

Factors: 14

**Literal:** on the way of Horonaim, from the side of the mountain

### Alternative 4

[בדרך בחורים מצד ההר]

Rating: None

* BJ: *\*(2e éd.)sur le chemin de Bahurim, au flanc de la montagne*

Factors: 14

**Literal:** on the way of Bahurim, from the side of the mountain

### Alternative 5

[מדרך חרנים מצד ההר ויבא הצפה ויגד למלך ויאמר אנשים ראיתי ירדים מדרך חרנים מצד ההר]

Rating: None

* NEB: *\*down the hill from the direction of Horonaim. He came and reported to the king, 'I see men coming down the hill from Horonaim'*

Factors: 14

**Literal:** from the way of Horonaim, from the side of the mountain, and the watchman came and told the king, and he said, 'I saw men coming down from the way of Horonaim, from the side of the hill

### Alternative 6

[בדרך בחורים במורד ויבא הצפה ויגד למלך ויאמר אנשים ראיתי ירדים מדרך בחורים מצד ההר]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.)sur le chemin de Bahurim, à la descente. La sentinelle vint informer le roi: 'J'ai vu, dit-il, des hommes qui descendaient par le chemin de Bahurimau flanc de la montagne.'*

Factors: 14

**Literal:** on the way of Bahurim, on the slope, and the watchman came and told the king, and he said, 'I saw men coming down from the way of Bahurim, from the side of the mountain

### Alternative 7

[בדרך בחורים ויבא הצפה ויגד למלך ויאמר אנשים ראיתי ירדים מדרך בחורים מצד ההר]

Rating: None

* BJ: *\*(3e éd.)sur le chemin de Bahurim. La sentinelle vint annoncer au roi: "J'aivu des hommes descendant par le chemin de Bahurim au flanc de la montagne."*

Factors: 14

**Literal:** on the way of Bahurim, and the watchman came and told the king, and he said, 'I saw men coming down from the way of Bahurim, from the side of the mountain

### Alternative 8

[בדרך חרנים מצד ההר במורד ויבא הצפה ויגד למלך ויאמר אנשים ראיתי מדרך חרנים מצד ההר]

Rating: A

**Literal:** on the way of Horonaim, from the side of the mountain, on the slope, and the watchman came and told the king, and said, 'I saw men from the way of Horonaim, from the side of the mountain

## [[BibleBHS:2SA 13:34]]

**Remark:** Although the Committee only gave the rating C for חרנים, "Horonaim", it is certain, however, that בחורים, "Bahurim" here is incorrect. Horonaim is the same place as Beth-horon.

**Suggestion:** Horonaim (1°, 2°)

### Alternative 1

אחריו

Rating: None

Factors: 12, 9

**Literal:** after him

### Alternative 2

[בחורים]

Rating: None

* BJ: *\*Bahurim*

Factors: 14

**Literal:** Bahurim

### Alternative 3

[חרנים]

Rating: C

* RSV: *\*Horonaim*
* NEB: *\*Horonaim*
* LUT: *Horonajim*

**Literal:** Horonaim

## [[@BibleBHS:2SA 13:39]][[BibleBHS:2SA 13:39]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the king's spirit pined / ceased

### Alternative 1

ותכל דוד המלך

Rating: None

* LUT: *und der König David hörte auf*

Factors: 12

**Literal:** and it was the end (for) David the king

### Alternative 2

ותכל רוח המלך

Rating: B

* RSV: *\*and the spirit of the king longed*
* BJ: *\*l'esprit du roi cessa*

**Literal:** and the king's spirit pined / ceased

### Alternative 3

[ותכל רוח דוד המלך]

Rating: None

* NEB: *\*and David's heart (went out to him) with longing*

Factors: 13

**Literal:** and the spirit of David the king pined / ceased

## [[@BibleBHS:2SA 14:4]][[BibleBHS:2SA 14:4]]

**Remark:** ותאמר האשה may be translated here as follows "and the woman addressed (the king)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ותאמר האשה

Rating: C

**Literal:** and the woman said

### Alternative 2

ותבא האשה

Rating: None

* RSV: *when the woman ... came*
* NEB: *\*when the woman ... came*
* BJ: *(1e\*, 2e, 3e éd.) la femme ... alla donc*
* LUT: *und als die Frau ... kam*

Factors: 4, 8

**Literal:** and the woman came

## [[@BibleBHS:2SA 14:14]][[BibleBHS:2SA 14:14]]

**Remark:** 1. The subject of וחשב, "and he will devise", may be either God or David. 2. The translation of the entire vs. would be: "For we must die, and (we are) as the water spilt on the ground which will not be gathered up (again), and God does not exempt anyone (from it) (lit. lift up a being, i.e. to make an exception); (therefore) he (God, or the king) will make plans not to keep banished, far from him, a banished man."

**Suggestion:** and he will devise

### Alternative 1

וחשב

Rating: C

* NEB: *who does (not) set himself (?)*
* LUT: *sondern er ist darauf bedacht*

**Literal:** and he considers / plans

### Alternative 2

[וחשב המלך]

Rating: None

* BJ: *\*que le roi fasse donc (des plans)*

Factors: 1, 4

**Literal:** and let the king consider

### Alternative 3

[חושב]

Rating: None

* RSV: *\*of him who devises*

Factors: 6

**Literal:** one who considers

## [[@BibleBHS:2SA 14:16]][[BibleBHS:2SA 14:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from the hand of the man (who would) destroy me

### Alternative 1

מכף האיש להשמיד אתי

Rating: B

* RSV: *from the hand of the man who would destroy me*
* LUT: *aus der Hand aller, die mich ... vertilgen wollen*

**Literal:** from the hand of the man (who is about) to destroy me

### Alternative 2

[מכף האיש המבקש להשמיד אתי]

Rating: None

* NEB: *\*from the man who is seeking to cut off me*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) des mains de l'homme qui cherche à nous retrancher, moi*

Factors: 4, 6

**Literal:** from the hand of the man who is seeking to destroy me

## [[@BibleBHS:2SA 15:7]][[BibleBHS:2SA 15:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of four years

### Alternative 1

ארבעים שנה

Rating: None

Factors: 12, 9

**Literal:** of forty years

### Alternative 2

[ארבע שנים]

Rating: C

* RSV: *\*of four years*
* NEB: *\*of four years*
* BJ: *\*de quatre ans*
* LUT: *(nach)vier Jahren*

**Literal:** four years

## [[@BibleBHS:2SA 15:8]][[BibleBHS:2SA 15:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I will worship the LORD

### Alternative 1

ועבדתי את־יהוה

Rating: C

* RSV: *then I will offer worship to the LORD*
* LUT: *so will ich dem HERRN einen Gottesdienst halten*

**Literal:** and I will serve the LORD

### Alternative 2

[ועבדתי את־יהוה בחברון]

Rating: None

* NEB: *\*I will become a worshipper of the LORD in Hebron*
* BJ: *je rendrai un culte à Yahvé à Hébron*

Factors: 1, 5

**Literal:** and I will serve the LORD at Hebron

## [[@BibleBHS:2SA 15:12]][[BibleBHS:2SA 15:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Absalom commissioned Ahitophel (the Gilonite, David's counsellor, from his city, Giloh, while he was offering sacrifices)

### Alternative 1

וישלח אבשלום את־אחיתפל

Rating: C

* RSV: *and (while) Absalom (was ...) he sent for Ahitophel*

**Literal:** and Absalom sent Ahitophel

### Alternative 2

וישלח אבשלום ויקרא אחיתפל

Rating: None

* NEB: *Absalom also sent to summon Ahitophel*
* BJ: *\*Absalom envoya chercher ... Ahitophel*
* LUT: *(als) aber Absalom (die Opfer darbrachte), sandte er auch zu Ahithophel ... und liess ihn holen*

Factors: 4, 6

**Literal:** and Absalom sent and called Ahitophel

## [[@BibleBHS:2SA 15:18]][[BibleBHS:2SA 15:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** were passing

### Alternative 1

עברים 1°

Rating: A

* RSV: *(his servants) passed*

**Literal:** were passing

### Alternative 2

[עמדים]

Rating: None

* NEB: *\*(his own servants then) stood*
* BJ: *\*(ses officiers) se tenaient*
* LUT: *(seine Grossen) blieben*

Factors: 14

**Literal:** were standing

## [[BibleBHS:2SA 15:18]]

**Remark:** ברגלו means here “in his (i.e. David's) footsteps", "having followed him" (i.e. David).

**Suggestion:** and all the Gittites

### Alternative 1

וכל־הגתים

Rating: A

* RSV: *and all the ... Gittites*
* LUT: *auch alle Gathiter*

**Literal:** and all the Gittites

### Alternative 2

[ואתי וכל־הגתים]

Rating: None

* NEB: *\*and Ittai with the ... Gittites*
* BJ: *\*Ittaï et tous les Gittites*

Factors: 14

**Literal:** Ittai and all the Gittites

## [[@BibleBHS:2SA 15:20]][[BibleBHS:2SA 15:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with you; and may the LORD show you mercy

### Alternative 1

עמך חסד

Rating: None

* LUT: *mit dir; dir widerfahre Barmherzigkeit (?)*

Factors: 10

**Literal:** with you, kindness

### Alternative 2

[עמך ויהוה יעשה עמך חסד]

Rating: B

* RSV: *\*with you; and may the LORD show steadfast love*
* NEB: *\*with you; and may the LORD ever be your steadfast friend (?)*
* BJ: *\*avec toi, et que Yahvé te fasse miséricorde (1e, 2e éd.), te témoigne miséricorde (3e éd.)*

**Literal:** with you, and may the LORD show kindness to you

## [[@BibleBHS:2SA 15:23]][[BibleBHS:2SA 15:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the king passed

### Alternative 1

והמלך עבר

Rating: A

* RSV: *and the king crossed*
* LUT: *und der König ging über*

**Literal:** and the king was passing

### Alternative 2

[והמלך עמד]

Rating: None

* NEB: *\*and the king remained standing*
* BJ: *\*le roi se tenait*

Factors: 14

**Literal:** and the king was standing

## [[@BibleBHS:2SA 15:24]][[BibleBHS:2SA 15:24]]

**Remark:** There are two translations possible for ויעל אביתר: (i) "but Abiathar was going up", (ii) "while Abiathar was offering (sacrifices)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ויעל אביתר

Rating: C

* RSV: *and Abiathar came up (RSV changes the order of the V.)*
* LUT: *und Abjathar brachte Opfer dar*

**Literal:** and Abiathar went up / sacrificed

### Alternative 2

[על אביתר]

Rating: None

* NEB: *\*beside Abiathar*
* BJ: *\*auprès d'Abiathar (1e éd.), d'Ebyatar (2e, 3e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** beside Abiathar

## [[@BibleBHS:2SA 15:27]][[BibleBHS:2SA 15:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See following case

### Alternative 1

הֲרוֹאֶה אתה

Rating: B

* NEB: *can you make good use of your eyes?*

**Literal:** do you see?

### Alternative 2

[ראו אתה]

Rating: None

* RSV: *\*look, ... you*
* BJ: *\*voyez, toi*
* LUT: *wohlan, du*

Factors: 4

**Literal:** see! you

## [[BibleBHS:2SA 15:27]]

**Remark:** הרואה אתה שבה העיר may be translated as follows: "do you see? return to the city".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

שבה העיר

Rating: A

**Literal:** return to the city!

### Alternative 2

[ואביתר שבו העיר]

Rating: None

* RSV: *\*go back to the city ..., (you) and Abiathar*
* NEB: *\*you may (safely) go back to the city, (you) and Abiathar*
* BJ: *\*et Abiathar (1e éd.) Ebyatar (2e, 3e éd.) retournez (en paix) à la ville*
* LUT: *und Abjathar, kehrt zurück in die Stadt*

Factors: 14

**Literal:** and Abiathar, return to the city!

## [[@BibleBHS:2SA 15:31]][[BibleBHS:2SA 15:31]]

**Remark:** It is not clear whether RSV and L adopted the reading הֻגַּד, "and he was told" or הִגִּיד, "and one told".

**Suggestion:** and one told David / and David was told

### Alternative 1

ודוד הגיד

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** and David told

### Alternative 2

ולדוד הֻגַּד

Rating: None

* RSV: *and it was told David (?)*
* NEB: *\*David had been told*
* BJ: *\*on avertit alors David*
* LUT: *und als David gesagt wurde (?)*

Factors: 4, 6

**Literal:** and David was told

### Alternative 3

[ולדוד הִגִּיד]

Rating: C

**Literal:** and one told David

## [[@BibleBHS:2SA 16:1]][[BibleBHS:2SA 16:1]]

**Remark:** See under 4.4 / Voir sous 4.4

**Suggestion:**

### Alternative 1

מפי־בשת‎

Rating: None

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2SA 16:4]][[BibleBHS:2SA 16:4]]

**Remark:** See under 4.4 / Voir sous 4.4

**Suggestion:**

### Alternative 1

מפי־בשת‎

Rating: None

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2SA 16:12]][[BibleBHS:2SA 16:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on my affliction

### Alternative 1

בעוני = Qere בְּעֵינִי

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** on my eye

### Alternative 2

בעוני = Ketiv [בְּעוֹנִי]

Rating: C

* RSV: *\*upon my affliction*
* NEB: *\*my sufferings*
* BJ: *\*ma misère*
* LUT: *mein Elend*

**Literal:** on affliction / on my affliction

## [[@BibleBHS:2SA 16:14]][[BibleBHS:2SA 16:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and all the people who (were) with him (arrived) weary

### Alternative 1

וכל־העם אשר־אתו עיפים

Rating: B

* BJ: *\*et tout le peuple qui l'accompagnait (arrivèrent) exténués à ...*

**Literal:** and all the people who (were) with him, weary

### Alternative 2

[וכל־העם אשר־אתו עיפים הירדן]

Rating: None

* RSV: *\*and all the people who were with him, (arrived) weary at the Jordan*
* LUT: *mit allem Volk, das bei ihm war, müde an den Jordan*

Factors: 1, 5, 4

**Literal:** and all the people who (were) with him, weary at the Jordan

### Alternative 3

[וכל־העם אשר־אתו הירדנה עיפים]

Rating: None

* NEB: *\*(when ...) and all the people with him reached the Jordan, they were worn out*

Factors: 14

**Literal:** and all the people who (were) with him to the Jordan, weary

## [[@BibleBHS:2SA 17:3]][[BibleBHS:2SA 17:3]]

**Remark:** 1. MT is corrupt, but the Septuagint reconstruction, although attractive, does not represent the original text. See above, 4.6, Remark 1. 2. The best interpretation of the MT, as it stands, is that of Abravanel, which probably reflects the intention of the Masoretes: "and I will return all the people to you, just as the entire (people) had returned (to) the man (i.e. David, namely after Saul's and Ishbaal's death) whom you seek, and all the people shall be untouched (lit. peace; i.e. without civil war)". 3. Translators who use notes should include the translation of the Septuagint in a note: "The Septuagint reads: 'as a bride comes back to her husband. But you seek the life of one man only'".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

כשוב הכל האיש אשר אתה מבקש

Rating: C

**Literal:** as the return of the whole, the man whom you (are) seeking

### Alternative 2

[כשוב הכלה אל אישה רק את־נפש איש אחד אתה מבקש]

Rating: None

* RSV: *\*as the bride comes home to her husband. You seek the life of only one man*
* NEB: *\*as a bride is brought to her husband. It is only one man's life that you are seeking*
* BJ: *\*comme la fiancée revient à son époux: tu n'en veux qu'à la vie d'un seul homme*
* LUT: *wie die junge Frau zu ihrem Mann zurückkehrt. Du trachtest ja nur einem Mann nach dem Leben*

Factors: 4, 13

**Literal:** as the return of the bride to her husband; you (are) seeking the life of only one man

## [[@BibleBHS:2SA 17:20]][[BibleBHS:2SA 17:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they crossed over the stream of water / they passed by the pool of water

### Alternative 1

עברו מיכל המים

Rating: B

* RSV: *\*they have gone over the brook of water*
* NEB: *\*they went beyond the pool*

**Literal:** they crossed over the stream of water / they passed by the pool of water

### Alternative 2

[עברו מכה אל המים]

Rating: None

* BJ: *\*ils ont passé outre allant d'ici vers l'eau*
* LUT: *sie gingen weiter zum Wasser*

Factors: 14

**Literal:** they passed from here to the water

## [[@BibleBHS:2SA 17:25]][[BibleBHS:2SA 17:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the Israelite

### Alternative 1

הישראלי

Rating: B

* LUT: *(der Sohn ...) eines Israeliters*

**Literal:** the Israelite

### Alternative 2

[הישמעאלי]

Rating: None

* RSV: *\*the Ishmaelite*
* NEB: *\*an Ishmaelite*
* BJ: *\*l'Ismaélite*

Factors: 5

**Literal:** the Ishmaelite

## [[BibleBHS:2SA 17:25]]

**Remark:** Although ישי, "Jesse" may be the original form of the text, MT is earlier than the Septuagint, whose text is probably the result of assimilation to 1 Chron 2.13-17, and consequently a secondary text in relation to MT.

**Suggestion:** the daughter of Nahash

### Alternative 1

בת־נחש

Rating: D

* RSV: *the daughter of Nahash*
* NEB: *daughter of Nahash*
* LUT: *der Tochter des Nahasch*

**Literal:** the daughter of Nahash

### Alternative 2

[בת־ישי]

Rating: None

* BJ: *\*fille de Jessé*

Factors: 5

**Literal:** the daughter of Jesse

## [[@BibleBHS:2SA 17:28]][[BibleBHS:2SA 17:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** beds

### Alternative 1

משכב

Rating: B

* RSV: *beds*
* LUT: *Betten*

**Literal:** beds (collective noun)

### Alternative 2

[הגישו ערשת משכב ומרבדים]

Rating: None

* NEB: *\*bringing mattresses and blankets (cf. Brockington)*
* BJ: *\*apportèrent des matelas (1e éd.), des matelas de lit (2e, 3e éd.), des tapis*

Factors: 6, 13, 14

**Literal:** they brought mattresses of beds and coverlets

## [[@BibleBHS:2SA 18:2]][[BibleBHS:2SA 18:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and David divided the people into three (parts)

### Alternative 1

וישלח דוד את־העם

Rating: None

* RSV: *and David sent forth the army*

Factors: 8, 12

**Literal:** and David sent forth the people

### Alternative 2

[וישלש דוד את־העם]

Rating: C

* NEB: *then he divided the army in three*
* BJ: *\*David divisa l'armée en trois corps*
* LUT: *(David ...) und stellte ein Drittel des Volks*

**Literal:** and David divided the people into three (parts)

## [[@BibleBHS:2SA 18:3]][[BibleBHS:2SA 18:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** but you

### Alternative 1

כי־עתה

Rating: None

Factors: 12, 5

**Literal:** for now

### Alternative 2

כי־אתה

Rating: B

* RSV: *\*but you*
* NEB: *\*but you*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) tandis que toi*
* LUT: *aber du*

**Literal:** for you

## [[@BibleBHS:2SA 18:12]][[BibleBHS:2SA 18:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** watch out for whoever (is) against the youth

### Alternative 1

שמרו־מי בנער

Rating: B

* NEB: *whoever finds himself near the young man (Absalom) must take great care of him*

**Literal:** watch out for whoever (is) against the youth

### Alternative 2

שמרו־לי בנער

Rating: None

* RSV: *'for my sake protect the young man*
* BJ: *\*'par égard pour moi, épargnez le jeune (Absalom)’*
* LUT: *'Gebt ja acht auf meinen Sohn (Absalom)'(?)*

Factors: 5, 12

**Literal:** watch over, for me, the youth

## [[@BibleBHS:2SA 18:26]][[BibleBHS:2SA 18:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the gatekeeper

### Alternative 1

אל־הַשֹּׁעֵר

Rating: B

* NEB: *to the gate-keeper*

**Literal:** to the gatekeeper

### Alternative 2

אל־השער [= אל־השַּׁעַר]

Rating: None

* RSV: *to the gate*
* BJ: *\*qui était sur la porte*
* LUT: *in das Tor*

Factors: 5, 4

**Literal:** to the gate

## [[@BibleBHS:2SA 18:29]][[BibleBHS:2SA 18:29]]

**Remark:** Joab sent two messengers: (i) the Cushite, who is here called by his title עבד המלך, "servant of the king", i.e. the king's personal servant or chamberlain, and (ii) עבדך, "your servant", i.e. the speaker, Ahimaaz.

**Suggestion:** when Joab sent the servant of the king and your servant

### Alternative 1

לשלח את־עבד המלך יואב ואת־עבדך

Rating: B

* LUT: *als Joab des Königs Knecht und mich, deinen Knecht, sandte*

**Literal:** when Joab sent the servant of the king and your servant

### Alternative 2

[לשלח עבד המלך יואב את־עבדך]

Rating: None

* NEB: *\*Sir, your servant Joab sent me*
* BJ: *\*(2e, 3e éd.) au moment où Joab, serviteur du roi, envoyait ton serviteur*

Factors: 4

**Literal:** when the king's servant Joab sent your servant

### Alternative 3

[לשלח יואב את־עבדך]

Rating: None

* RSV: *\*when Joab sent your servant*
* BJ: *\*(1e éd.) au moment où Joab envoyait ton serviteur*

Factors: 14

**Literal:** when Joab sent your servant

## [[@BibleBHS:2SA 19:1]][[BibleBHS:2SA 19:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as he went

### Alternative 1

בלכתו

Rating: B

* RSV: *as he went*
* NEB: *as he went*
* LUT: *und im Gehen*

**Literal:** when he went / in his going

### Alternative 2

[בבכתו]

Rating: None

* BJ: *\*en sanglotant*

Factors: 1, 5

**Literal:** in his weeping / as he wept

## [[@BibleBHS:2SA 19:12]][[BibleBHS:2SA 19:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Omit. See following case

### Alternative 1

אל־ביתו 2°

Rating: None

Factors: 13

**Literal:** to his house

### Alternative 2

[-]

Rating: C

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

**Literal:** None

## [[BibleBHS:2SA 19:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and King David sent ... to his house, when the word of all Israel came (even) to the King

### Alternative 1

והמלך דוד שלח ... אל־ביתו ודבר כל־ישראל בא אל־המלך

Rating: C

* RSV: *and King David sent ... to his house, when the word of all Israel has come to the king*

**Literal:** and King David sent ... to his house, and the word of all Israel has come to the king

### Alternative 2

[ודבר כל־ישראל בא אל־המלך והמלך דוד שלח ... אל־ביתו]

Rating: None

* NEB: *\*what all Israel was saying came to the king's ears. So he sent ... to his palace*
* BJ: *\*ce qui se disait dans tout Israël arriva jusqu'au roi. Alors le roi David envoya ... chez lui*
* LUT: *es kam aber die Rede ganz Israels vor den König. Und der König sandte ... in sein Haus*

Factors: 4

**Literal:** and the word of all Israel came to the king, and King David sent ... to his house

## [[@BibleBHS:2SA 19:19]][[BibleBHS:2SA 19:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the ferry was crossing over

### Alternative 1

ועברה העברה

Rating: C

* NEB: *(they ...) and crossed to and fro (?)*

**Literal:** and the ferry crossed

### Alternative 2

[ועברו העברה]

Rating: None

* RSV: *\*and they crossed the ford*

Factors: 3, 4

**Literal:** and they were crossing the ford

### Alternative 3

[ועבדו העברה]

Rating: None

* LUT: *und machten eine Furt*

Factors: 3, 4

**Literal:** and they were making the ford

### Alternative 4

[ויעבדו העבדה]

Rating: None

* BJ: *\*et ils mirent tout en oeuvre*

Factors: 3, 4

**Literal:** and they did the work

## [[@BibleBHS:2SA 19:25]][[BibleBHS:2SA 19:25]]

**Remark:** See under 4.4 / Voir sous 4.4

**Suggestion:**

### Alternative 1

מפיבשת‎

Rating: None

**Literal:** None

## [[BibleBHS:2SA 19:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** his feet

### Alternative 1

רגליו

Rating: B

* RSV: *his feet*
* NEB: *\*his feet*
* LUT: *seine Füsse*

**Literal:** his feet

### Alternative 2

[רגליו ולא עשה ידיו]

Rating: None

* BJ: *\*(il n'avait soigné ni) ses pieds ni ses mains*

Factors: 13

**Literal:** his feet and he did not care for his hands

## [[@BibleBHS:2SA 19:25–26]][[BibleBHS:2SA 19:25–26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** until the day he came back in peace to Jerusalem. And when he came to meet

### Alternative 1

עד־היום אשר־בא בשלום׃ ויהי כי־בא ירושלם לקראת

Rating: None

Factors: 13

**Literal:** until the day he came in peace. And it came to pass that when he came to Jerusalem to meet

### Alternative 2

[עד־היום אשר־בא בשלום׃ ויהי כי־בא מירושלם לקראת]

Rating: None

* RSV: *\*until the day he came back in safety. And when he came from Jerusalem*
* NEB: *\*until he returned victorious. When he came from Jerusalem*
* BJ: *\*jusqu'au jour où il revint en paix. Lorsqu'il arriva de Jérusalem*
* LUT: *bis zu dem Tag, da er wohlbehalten zurückkäme. Als er nun von Jerusalem kam*

Factors: 4, 1

**Literal:** until the day he came in peace. And it came to pass that when he came from Jerusalem to meet

### Alternative 3

[עד־היום אשר־בא בשלום ירושלם׃ ויהי כי־בא לקראת]

Rating: D

**Literal:** until the day he came in peace to Jerusalem. And it came to pass that when he came to meet

## [[@BibleBHS:2SA 19:26]][[BibleBHS:2SA 19:26]]

**Remark:** See under 4.4 / Voir sous 4.4

**Suggestion:**

### Alternative 1

מפיבשת‎

Rating: None

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2SA 19:27]][[BibleBHS:2SA 19:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** let saddle for myself

### Alternative 1

אחבשה־לי

Rating: B

* NEB: *(I did intend) to harness my (ass)*
* LUT: *Ich will (einen Esel) satteln*

**Literal:** let saddle for myself

### Alternative 2

[לו חבשה־לי]

Rating: None

* RSV: *\*to him, 'Saddle (an ass) for me*
* BJ: *\*(ton serviteur) lui (avait dit): 'Selle-moi*

Factors: 4

**Literal:** to him, saddle for me

## [[@BibleBHS:2SA 19:31]][[BibleBHS:2SA 19:31]]

**Remark:** See under 4.4 / Voir sous 4.4

**Suggestion:**

### Alternative 1

מפיבשת‎

Rating: None

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2SA 19:34]][[BibleBHS:2SA 19:34]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I will provide for you

### Alternative 1

וכלכלתי אתך

Rating: A

* RSV: *and I will provide for you*
* BJ: *(3e éd.) et je pourvoirai à tes besoins*
* LUT: *ich will dich versorgen*

**Literal:** and I will provide for you

### Alternative 2

[וכלכלתי את שיבתך]

Rating: None

* NEB: *\*and I will provide for your old age*
* BJ: *(1e\*, 2e éd.) et je pourvoirai aux besoins de tes vieux jours*

Factors: 5, 13

**Literal:** and I will provide for your old age

## [[@BibleBHS:2SA 19:40]][[BibleBHS:2SA 19:40]]

**Remark:** None

**Suggestion:** while the king had (already) crossed

### Alternative 1

והמלך עבר

Rating: C

* RSV: *and the king went over*
* BJ: *le roi passa*
* LUT: *(als das ganze Volk über den Jordan gegangen war) und der König auch*

**Literal:** and the king crossed

### Alternative 2

[והמלך עמד]

Rating: None

* NEB: *\*while the king waited*

Factors: 4, 1

**Literal:** and the king stood

## [[@BibleBHS:2SA 19:44]][[BibleBHS:2SA 19:44]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and even for David I (am) more than you / and even on David I (have) more (rights) than you

### Alternative 1

וגם־בדוד אני ממך

Rating: C

* RSV: *and in David also we have more than you*

**Literal:** and even in David, I more than you

### Alternative 2

[וגם בכור אני ממך]

Rating: None

* NEB: *\*and, what is more, we are senior to you*
* BJ: *\*et de plus je suis ton aîné*
* LUT: *(wir ...) und sind auch die Erstgeborenen vor euch*

Factors: 4, 12

**Literal:** and moreover I (am) older than you

## [[@BibleBHS:2SA 20:6]][[BibleBHS:2SA 20:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and snatch away (thus) our eye

### Alternative 1

והציל עיננו

Rating: C

* LUT: *und entreisse sie vor unsern Augen (?)*

**Literal:** and snatch away our eye

### Alternative 2

[והצר לנו]

Rating: None

* RSV: *\*and cause us trouble*

Factors: 3, 4

**Literal:** and make trouble for us

### Alternative 3

[וְהֵצֵל עיננו]

Rating: None

* NEB: *he may escape us*

Factors: 3, 12

**Literal:** and cast a shadow on our eye

### Alternative 4

[וְנִצַּל ממנו]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.) et ne nous échappe*

Factors: 3, 4

**Literal:** and escape from us

### Alternative 5

[וְהֻצַּל ממנו]

Rating: None

* BJ: *\*(2e, 3e éd.) et ne nous échappe*

Factors: 3, 4, 12

**Literal:** and escape from us

## [[@BibleBHS:2SA 20:7]][[BibleBHS:2SA 20:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and there went out after him the men of Joab

### Alternative 1

ויצאו אחריו אנשי יואב

Rating: B

**Literal:** and the men of Joab went out after him

### Alternative 2

[ויצאו אחרי אבישי יואב]

Rating: None

* RSV: *\*and there went out after Abishai, Joab*
* NEB: *\*Abishai was followed by Joab*
* BJ: *\*derrière Abishaï, partirent en campagne Joab*

Factors: 14

**Literal:** and there went out after Abishai, Joab

### Alternative 3

[ויצאו אחרי אבישי אנשי יואב]

Rating: None

* LUT: *da zogen die Männer Joabs aus und folgten Abishai*

Factors: 1, 13

**Literal:** and there went out after Abishai, the men of Joab

## [[@BibleBHS:2SA 20:14]][[BibleBHS:2SA 20:14]]

**Remark:** The MT is corrupt. The Vulgate reading "omnesque electi" may offer a possible solution, although it is perhaps only an attempt to make sense of a corrupt MT.

**Suggestion:** and all the chosen ones

### Alternative 1

וכל־הברים

Rating: None

Factors: 12, 15

**Literal:** and all the Berites

### Alternative 2

[וכל־הבכרים]

Rating: None

* RSV: *\*and all the Bichrites*
* NEB: *\*and all the clan of Bichri*
* BJ: *\*et tous les Bikrites*
* LUT: *und ... alle Bichriter*

Factors: 14

**Literal:** and all the Bichrites

### Alternative 3

[וכל־הבחרים] / [וכל־הבררים]

Rating: D

**Literal:** and all the chosen ones

## [[@BibleBHS:2SA 20:18–19]][[BibleBHS:2SA 20:18–19]]

**Remark:** 1. The situation here is similar to that in 4.6 and 17.3, see Remark 1 at 4.6: either the reading of the old Septuagint is the original one and MT is corrupt; or MT is corrupt but faithful in preserving at least the ruins of the original reading while the Septuagint reading, aiming above all at a satisfactory meaning, facilitates and reconstructs the text. The second alternative is more probable. 2. Translators who use notes could indicate the translation of the old Septuagint in a note: "She said: 'A word has been said in olden times; they said: They inquired in Abel and Dan whether (the positions), which the faithful of Israel had taken have ceased'."

**Suggestion:** (and she said: 'They spoke (thus) in olden times: May they inquire) in Abel! And thus they settled the matter. I am (made up of) men, peaceful (and) loyal in Israel ("I" being collective for all the city of Abel)

### Alternative 1

באבל וכן התמו׃ אנכי שלמי אמוני ישראל

Rating: B

* RSV: *at Abel; and so they settled a matter. I am one of those who are peaceable and faithful in Israel*

**Literal:** in Abel, and so they concluded. I (am) of the peaceable (and) faithful of Israel

### Alternative 2

[באבל ובדן התמו אשר שמו אמוני ישראל]

Rating: None

* BJ: *\*à Abel et à Dan s'il en est fini de ce qu'ont établi les fidèles d'Israël*

Factors: 4

**Literal:** in Abel and in Dan whether they had finished that which the faithful of Israel had put

### Alternative 3

[באבל וכן התמו אֲנִי כִשְׁלֵמֵי אמוני ישראל]

Rating: None

* NEB: *\*to Abel ..., and that settled the matter. My city is known to be one of the most peaceable and loyal in Israel*

Factors: 14

**Literal:** in Abel, and so they concluded. I (am) as the peaceful and faithful of Israel

### Alternative 4

[באבל ובדן וכן התמו אנכי שלמי אמוני ישראל]

Rating: None

* LUT: *in Abel und in Dan, so geht es gut aus; ich bin eine von den friedsamen und treuen Städten in Israel*

Factors: 14, 13

**Literal:** in Abel and in Dan and thus they concluded. I (am) of the peaceable and faithful of Israel

## [[@BibleBHS:2SA 20:22]][[BibleBHS:2SA 20:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the woman approached all the people (armed) with her wisdom

### Alternative 1

ותבוא האשה אל־כל־העם בחכמתה

Rating: B

* RSV: *then the woman went to all the people in her wisdom*

**Literal:** and the woman came to all the people in her wisdom

### Alternative 2

[ותדבר האשה אל־כל־העם בחכמתה]

Rating: None

* LUT: *und die Frau beredete das ganze Volk mit ihrer Klugheit*

Factors: 14

**Literal:** and the woman spoke to all the people in her wisdom

### Alternative 3

[ותבוא האשה אל־העיר ותדבר אל־כל־העם בחכמתה]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.) la femme rentra en ville et parla à tout le peuple comme lui dictait sa sagesse*

Factors: 14

**Literal:** and the woman came into the city and she spoke to all the people in her wisdom

### Alternative 4

[ותבוא האשה ותדבר אל־כל־העם בחכמתה]

Rating: None

* NEB: *then the woman withdrew, and her wisdom won over the assembled people (?)*
* BJ: *\*(2e, 3e éd.) la femme alla parler à tout le peuple comme (3e éd.: le) lui dictait sa sagesse*

Factors: 14

**Literal:** and the woman came and spoke to all the people in her wisdom

## [[@BibleBHS:2SA 21:4]][[BibleBHS:2SA 21:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to us

### Alternative 1

לי ( = Ketiv, לִי)

Rating: A

* RSV: *between us*
* NEB: *our feud*
* BJ: *pour nous*
* LUT: *es ist uns (nicht)*

**Literal:** to me / to us (collectively)

### Alternative 2

[לָנוּ] (= Qere)

Rating: None

Factors: 5, 4

**Literal:** to us

## [[@BibleBHS:2SA 21:6]][[BibleBHS:2SA 21:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in Gibeah of Saul

### Alternative 1

בגבעת שאול

Rating: B

* NEB: *in Gibeah of Saul*

**Literal:** in Gibeah of Saul

### Alternative 2

[בגבעון]

Rating: None

* RSV: *\*at Gibeon*
* BJ: *\*à Gabaon (1e éd.), à Gabaôn (2e, 3e éd.)*
* LUT: *in Gibeon*

Factors: 14, 5

**Literal:** at Gibeon

## [[BibleBHS:2SA 21:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the chosen one of the LORD

### Alternative 1

בחיר יהוה

Rating: A

* NEB: *the LORD's chosen king*

**Literal:** the chosen one of the LORD

### Alternative 2

[בהר יהוה]

Rating: None

* RSV: *\*on the mountain of the LORD*
* BJ: *\*sur la montagne de Yahvé*
* LUT: *auf dem Berge des HERRN*

Factors: 14

**Literal:** on the mountain of the LORD

## [[@BibleBHS:2SA 21:7]][[BibleBHS:2SA 21:7]]

**Remark:** See under 4.4 / Voir sous 4.4

**Suggestion:**

### Alternative 1

מפי־בשת

Rating: None

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2SA 21:8]][[BibleBHS:2SA 21:8]]

**Remark:** See above, 4.4, Remarks concerning Mephibaal, son of Jonathan, and Mephibosheth, son of Saul and Rispah.

**Suggestion:** Mephibosheth

### Alternative 1

ואת־מפבשת

Rating: A

* RSV: *and Mephibosheth*
* NEB: *and Mephibosheth*
* LUT: *und Mephiboscheth*

**Literal:** and Mephibosheth

### Alternative 2

[ואת־מריבעל]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) Meribbaal*

Factors: 14

**Literal:** and Meribbaal

## [[BibleBHS:2SA 21:8]]

**Remark:** This Michal is not the same person as Michal of 6.23 who is said to be childless. She is the Merab mentioned in 1 Sam 18.19 and whose husband is called Adriel. MT is to be preferred to the assimilating Versions. For it preserved the divergent traditions of the name of that woman, just as it preserved the divergent traditions of the name of Moses' father-in-law. Translators could add this explanation in a note.

**Suggestion:** Michal

### Alternative 1

מיכל

Rating: D

**Literal:** Michal

### Alternative 2

מרב

Rating: None

* RSV: *\*Merab*
* NEB: *\*Merab*
* BJ: *\*Mérab*
* LUT: *Merab*

Factors: 5, 9

**Literal:** Merab

## [[@BibleBHS:2SA 21:14]][[BibleBHS:2SA 21:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (and they buried them with the bones of Saul and of Jonathan) his son (in the land of Benjamin ...)

### Alternative 1

בנו

Rating: A

* RSV: *his son*
* NEB: *his son*
* LUT: *seines Sohnes*

**Literal:** his son

### Alternative 2

[בנו ואת עצמות המוקעים]

Rating: None

* BJ: *\*de son fils (Jonathan) et ceux des suppliciés*

Factors: 4, 5, 13

**Literal:** his son, and the bones of those (who were) hanged

## [[@BibleBHS:2SA 21:19]][[BibleBHS:2SA 21:19]]

**Remark:** 1. The Committee voted twice for this case: (i) A (not given above), for the omission of ארגים, and (ii) C (given above), for the form יַעְרִי, "Jari". 2. See 1 Chron 20.5 for another textual form of this proper name.

**Suggestion:** the son of Jari

### Alternative 1

בן־יערי ארגים

Rating: None

* RSV: *the son of Jaare-oregim*

Factors: 12, 9

**Literal:** the son of Jaare-oregim

### Alternative 2

בן־יעיר

Rating: None

* NEB: *\*son of Jair*
* BJ: *\*(2e, 3e éd.) fils de Yaïr*
* LUT: *der Sohn Jaïrs*

Factors: 5

**Literal:** the son of Jair

### Alternative 3

[בן־יַעְרִי]

Rating: C

* BJ: *\*(1e éd.) fils de Yaari*

**Literal:** the son of Jari

## [[@BibleBHS:2SA 22:2]][[BibleBHS:2SA 22:2]]

**Remark:** In this case, and in 22.5, 12, 14, 16 and 43 below, the Committee voted for MT even though the text of Samuel presented no textual problems for the modern translations. But since the parallel text of Ps 18 for these cases (see there) has been either assimilated to the Samuel text or altered in some other way, the textual situation is exposed here too. In any event, the specific features of each of these textual forms of 2 Sam 22 and Ps 18, in which this hymn has been transmitted, should be maintained.

**Suggestion:** and he said, "the LORD is my rock

### Alternative 1

ויאמר יהוה סלעי

Rating: A

* RSV: *he said, "The LORD is my rock*
* NEB: *The LORD is my stronghold*
* BJ: *il dit: Yahvé est mon roc*
* LUT: *und sprach: Der HERR ist mein Fels*

**Literal:** and he said, "the LORD is my rock

### Alternative 2

ויאמר ארחמך יהוה חזקי׃ יהוה סלעי (= Ps 18.2-3)

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** and he said, "I love you, a LORD, my strength, the LORD is my rock

## [[@BibleBHS:2SA 22:5]][[BibleBHS:2SA 22:5]]

**Remark:** See preceding case, Rem.

**Suggestion:** the breakers of death

### Alternative 1

משברי־מות

Rating: A

* RSV: *the waves of death*
* NEB: *the waves of death*
* BJ: *les flots de la Mort*
* LUT: *die Wogen des Todes*

**Literal:** the breakers of death

### Alternative 2

חבלי־מות (= Ps 18.5)

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** the cords of death

## [[@BibleBHS:2SA 22:11]][[BibleBHS:2SA 22:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he was seen / and he appeared

### Alternative 1

וירא

Rating: B

* RSV: *he was seen*

**Literal:** and he was seen / and he appeared

### Alternative 2

וידא (= Ps 18.11)

Rating: None

* NEB: *\*he swooped*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) il plana*
* LUT: *und er schwebte*

Factors: 5

**Literal:** and he swooped

## [[@BibleBHS:2SA 22:12]][[BibleBHS:2SA 22:12]]

**Remark:** See above, 22.2, Rem.

**Suggestion:** round about him

### Alternative 1

סביבתיו (= Ps 18.12a)

Rating: A

* RSV: *around him*
* NEB: *(he curtained) himself (?)*
* BJ: *son entourage*
* LUT: *ringsum*

**Literal:** round about him

### Alternative 2

[-]

Rating: None

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:2SA 22:12]]

**Remark:** See above, 22.2, Rem.

**Suggestion:** a mass of water

### Alternative 1

חשרת־מים

Rating: A

* RSV: *a gathering of water*
* NEB: *dense vapour*

**Literal:** a mass of water

### Alternative 2

חשכת־מים (= Ps 18.12)

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) ténèbre d'eau*
* LUT: *schwarze, (dicke Wolken) (?)*

Factors: 5

**Literal:** darkness of water

## [[@BibleBHS:2SA 22:13]][[BibleBHS:2SA 22:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** coals of fire burned

### Alternative 1

בערו גחלי־אש

Rating: A

* RSV: *coals of fire flamed forth*
* NEB: *glowing coals burned brightly*
* LUT: *(aus dem Glanz vor ihm) brach hervor flammendes Feuer*

**Literal:** coals of fire burned

### Alternative 2

עביו עברו ברד וגחלי־אש (= Ps 18.13)

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** his clouds passed by, hail and coals of fire

### Alternative 3

[בער ברד וגחלי־אש]

Rating: None

* BJ: *(un éclat devant lui) enflammait, grêle et braises de feu*

Factors: 14

**Literal:** it ignited hail and coals of fire

## [[@BibleBHS:2SA 22:14]][[BibleBHS:2SA 22:14]]

**Remark:** See above, 22.2, Rem.

**Suggestion:** his voice

### Alternative 1

קולו

Rating: A

* RSV: *his voice*
* NEB: *the voice of (the Most High)*
* BJ: *sa voix (1e, 2e éd.), (le Très-Haut donna) de la voix (3e éd.)*
* LUT: *seine Stimme*

**Literal:** his voice

### Alternative 2

קלו ברד וגחלי־אש (= Ps 18.14)

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** his voice, hail and coals of fire

## [[@BibleBHS:2SA 22:16]][[BibleBHS:2SA 22:16]]

**Remark:** See above, 22.2, Rem.

**Suggestion:** the channels of the sea

### Alternative 1

אפקי ים

Rating: A

* RSV: *the channels of the sea*
* NEB: *the channels of the sea-bed*
* BJ: *le lit des mers*
* LUT: *das Bett des Meeres*

**Literal:** the channels of the sea

### Alternative 2

אפיקי מים (= Ps 18.16)

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** channels of water

## [[@BibleBHS:2SA 22:25]][[BibleBHS:2SA 22:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** according to my cleanness

### Alternative 1

כברי

Rating: A

* RSV: *according to my cleanness*
* NEB: *(as ...) my purity*
* BJ: *(selon ...) ma pureté*

**Literal:** according to my cleanness

### Alternative 2

כבר ידי (= Ps 18.25)

Rating: None

* LUT: *nach der Reinheit meiner Hände*

Factors: 5

**Literal:** according to the cleanness of my hands

## [[@BibleBHS:2SA 22:28]][[BibleBHS:2SA 22:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and your eyes (are) upon the haughty ((whom) you humble)

### Alternative 1

ועיניך על־רמים

Rating: B

* RSV: *but thy eyes are upon the haughty*
* NEB: *thou lookest (with contempt) upon the proud (?)*

**Literal:** and your eyes (are) upon the haughty

### Alternative 2

ועינים רמות (= Ps 18.28)

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) les yeux hautains*

Factors: 5

**Literal:** and haughty eyes

### Alternative 3

[ועיני רמים]

Rating: None

* LUT: *und die Augen aller Stolzen*

Factors: 1, 3, 4

**Literal:** and the eyes of the haughty

## [[@BibleBHS:2SA 22:30]][[BibleBHS:2SA 22:30]]

**Remark:** 1. ארוץ may be interpreted as "I will run", "I will drive out, dislodge", or "I will crush". 2. For the translation of the entire expression, see following case.

**Suggestion:** See following case

### Alternative 1

ארוץ

Rating: A

* RSV: *I can crush*
* NEB: *I leap over (?)*
* LUT: *kann ich ... zerschlagen*

**Literal:** I will run / I shall drive out / I will crush

### Alternative 2

[אָרֹץ]

Rating: None

* BJ: *\*je force*

Factors: 14

**Literal:** I will force

## [[BibleBHS:2SA 22:30]]

**Remark:** The expression ארוץ גדוד may be translated as (i) "I will run (in) a raid" / "I will run (against) a band (of raiders)"; (ii) "I will dislodge a band (of raiders)"; (iii) "I will crush a band (of raiders)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

גְּדוּד

Rating: B

* RSV: *a troop*
* LUT: *Kriegsvolk*

**Literal:** a raid

### Alternative 2

גדוד = [גִּדּוּד]

Rating: None

* NEB: *a bank*

Factors: 14

**Literal:** a bank

### Alternative 3

[גדר]

Rating: None

* BJ: *\*l'enceinte*

Factors: 14

**Literal:** a fence

## [[@BibleBHS:2SA 22:33]][[BibleBHS:2SA 22:33]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (God) (is) my strength, a powerful (strength) (lit. my strength, power)

### Alternative 1

מעוזי חיל

Rating: B

* RSV: *my strong refuge*
* LUT: *(Gott) stärkt mich mit Kraft (?)*

**Literal:** my protection, power

### Alternative 2

המאזרני חיל (= Ps 18.33)

Rating: None

* NEB: *\*who girds me with strength*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) qui me ceint de force*

Factors: 5

**Literal:** the one who girds me with strength

## [[BibleBHS:2SA 22:33]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he has cleared

### Alternative 1

וַיַּתֵּר

Rating: B

* LUT: *(Gott) ... und weist (?)*

**Literal:** and he opened up

### Alternative 2

וַיִּתֵּן (= Ps 18.33b)

Rating: None

* RSV: *\*and has made*
* NEB: *\*and makes*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) et rend*

Factors: 5

**Literal:** and he gave

## [[@BibleBHS:2SA 22:34]][[BibleBHS:2SA 22:34]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and on my heights

### Alternative 1

ועל במותי (= Ps 18.34)

Rating: B

* LUT: *und ... auf meine Höhen*

**Literal:** and on my heights

### Alternative 2

[ועל במות]

Rating: None

* RSV: *and ... on the heights*
* NEB: *\*and ... on the mountains*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) et ... sur les hauteurs*

Factors: 4

**Literal:** and on heights

## [[@BibleBHS:2SA 22:36]][[BibleBHS:2SA 22:36]]

**Remark:** There are two possible ways of translating וענתך תרבני: (i) "and your response has made me great"; (ii) "and your subjugation has made me great".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וענתך תרבני (cf. Ps 18.36 וענותך תרבני)

Rating: B

* NEB: *in thy providence thou makest me great (?)*
* BJ: *\*(3e éd.) et tu ne cesses de m'exaucer (en note: "litt : 'tu me multiplies ta réponse [favorable]'.")*
* LUT: *und deine Huld macht mich gross*

**Literal:** and your response/subjugation has made me great

### Alternative 2

ועזרתך תרבני

Rating: None

* RSV: *\*and thy help made me great*

Factors: 4

**Literal:** and your help has made me great

### Alternative 3

[וצנתך תכסני]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) et ton armure me couvre*

Factors: 14

**Literal:** and your shield has covered me

## [[@BibleBHS:2SA 22:42]][[BibleBHS:2SA 22:42]]

**Remark:** The original text may have read ישועו, "they cry out", but there remains no independent evidence of this reading in 2 Sam 22.42. Therefore textual analysis does not dispose of an earlier text than that of the MT.

**Suggestion:** they look

### Alternative 1

ישעו

Rating: B

* RSV: *they looked*
* LUT: *sie sehen sich um*

**Literal:** they look

### Alternative 2

ישועו (= Ps 18.42)

Rating: None

* NEB: *\*they cry out*
* BJ: *\*(1e\*, 2e\*, 3e éd.) ils crient*

Factors: 5

**Literal:** they cry out

## [[@BibleBHS:2SA 22:43]][[BibleBHS:2SA 22:43]]

**Remark:** See above 22.2, Remark.

**Suggestion:** I crush them

### Alternative 1

אדקם

Rating: A

* RSV: *I crushed them*
* NEB: *\*will I trample them*
* BJ: *(1e\*, 2e, 3e éd.) je les foule*
* LUT: *will ich sie zerstäuben*

**Literal:** I crush them

### Alternative 2

אריקם (= Ps 18.43)

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** I cast them out

## [[BibleBHS:2SA 22:43]]

**Remark:** See above 22.2, Remark.

**Suggestion:** I stamp them

### Alternative 1

ארקעם

Rating: B

* RSV: *I ... stamped them*
* LUT: *will ich sie ... zertreten*

**Literal:** I stamp them

### Alternative 2

[־]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *[-](1e\*, 2e, 3e éd.)*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2SA 22:44]][[BibleBHS:2SA 22:44]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of my people

### Alternative 1

עמי

Rating: C

* LUT: *meines Volkes*

**Literal:** of my people

### Alternative 2

[עמים]

Rating: None

* RSV: *\*with the peoples*
* BJ: *\*des peuples*

Factors: 4

**Literal:** of peoples

### Alternative 3

עם (= Ps 18.44)

Rating: None

* NEB: *\*of the people*

Factors: 5

**Literal:** of a people

## [[BibleBHS:2SA 22:44]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you keep me

### Alternative 1

תשמרני

Rating: B

* RSV: *thou didst keep me*

**Literal:** you keep me

### Alternative 2

תשימני (= Ps 18.44)

Rating: None

* NEB: *\*and makest me*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) tu me mets*
* LUT: *und machst mich*

Factors: 5

**Literal:** you place me

## [[@BibleBHS:2SA 22:46]][[BibleBHS:2SA 22:46]]

**Remark:** ויחגרו in this context, may be understood in two ways: "they "(came) limping" or "they (came) trembling".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ויחגרו

Rating: B

* NEB: *and come limping*

**Literal:** and they gird themselves / and they limp

### Alternative 2

ויחרגו ( = Ps 18.46)

Rating: None

* RSV: *\*and came trembling*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) ils quittent en tremblant*
* LUT: *und kommen mit Zittern*

Factors: 5

**Literal:** and they quake

## [[@BibleBHS:2SA 23:7]][[BibleBHS:2SA 23:7]]

**Remark:** בשבת in this context may be interpreted as "on the spot".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בשבת

Rating: B

* LUT: *an ihrer Stätte*

**Literal:** in the sitting / in the dwelling

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2SA 23:8]][[BibleBHS:2SA 23:8]]

**Remark:** See 1 Chron 11.11 for a similar problem with this proper name.

**Suggestion:** Jishbaal

### Alternative 1

ישב בשבת

Rating: None

* RSV: *Josheb-basshebeth*

Factors: 12

**Literal:** Josheb basshebeth

### Alternative 2

[איש בשת]

Rating: None

* NEB: *\*Ishbosheth*

Factors: 5

**Literal:** Ishbosheth / Ish-bosheth

### Alternative 3

[איש בעל]

Rating: None

* BJ: *\*Ishbaal*

Factors: 5

**Literal:** Ishbaal/ Ish-baal

### Alternative 4

[יִשְׁבַּעַל]

Rating: B

* LUT: *Jischbaal*

**Literal:** Jishbaal

## [[BibleBHS:2SA 23:8]]

**Remark:** See also 1 Chron 11.11.

**Suggestion:** the Hachmonite

### Alternative 1

תחכמני

Rating: None

* RSV: *a Tahchemonite*

Factors: 12, 9

**Literal:** a Tahchemonite

### Alternative 2

[הַחַכְמֹנִי]

Rating: C

* NEB: *\*the Hachmonite*
* BJ: *\*le Hakmonite*
* LUT: *der Hachmoniter*

**Literal:** the Hachmonite

## [[BibleBHS:2SA 23:8]]

**Remark:** 1. הַשָּׁלִשִׁי may be interpreted as a defective form of הַשָּׁלִשִׁים, "the heroes" (cf. Radaq). 2. See further textual difficulties with this word שָׁלִישׁ in 23.13, 18; and in 1 Chron 11.11; 12.19. 3. See other textual difficulties with the root שלש in 23.13, 18, 19, 22, 23, 24; and in 1 Chron 11.15, 20, 21, 24, 25.

**Suggestion:** See Remark 1

### Alternative 1

השלשי

Rating: B

**Literal:** of the third / of the officers

### Alternative 2

[השלשה]

Rating: None

* RSV: *\*of the three*
* NEB: *\*of the three*
* BJ: *\*des Trois*
* LUT: *den Dreien*

Factors: 5, 4

**Literal:** of the three

## [[BibleBHS:2SA 23:8]]

**Remark:** 1. MT, as it stands, is not the original text. The original text, while probably resembling the expression עורר את־חניתו, "brandishing his spear" of vs. 18 and of its parallel, 1 Chron 11.20 (to which 1 Chron 11.11 was assimilated), was not however identical with it. Since there are no textual witnesses for the original text in this case, textual analysis must respect the MT in its present state. 2. The MT may be translated as follows: "he (is) Adino the Eznite (standing) over eight hundred slain in one stroke".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

עדינו הָעֶצְנִי

Rating: C

**Literal:** Adino the Eznite

### Alternative 2

[עורר את־חניתו]

Rating: None

* RSV: *\*he wielded his spear*
* NEB: *\*who brandished his spear*
* BJ: *\*qui brandit sa hache (1e éd.), sa lance (2e, 3e éd.)*
* LUT: *der schwang seinen Spiess*

Factors: 14, 5

**Literal:** brandishing his spear

## [[@BibleBHS:2SA 23:9]][[BibleBHS:2SA 23:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with David when they taunted the Philistines

### Alternative 1

עם־דוד בחרפם בפלשתים

Rating: A

* RSV: *with David when they defied the Philistines*

**Literal:** with David when they taunted the Philistines

### Alternative 2

הוא־היה עם־דויד בפס דמים והפלשתים

Rating: None

* NEB: *\*he was with David at Pas-dammim where the Philistines*
* BJ: *\*il était avec David à Pas-Dammim quand les Philistins*
* LUT: *er war mit David in Pas-Dammim, als die Philister*

Factors: 5

**Literal:** he was with David in Pas-dammim and the Philistines

## [[@BibleBHS:2SA 23:11]][[BibleBHS:2SA 23:11]]

**Remark:** See also 1 Chron 11.34.

**Suggestion:** son of Agee

### Alternative 1

בן־אגא

Rating: C

* RSV: *the son of Agee*
* NEB: *son of Agee*
* LUT: *der Sohn Ages*

**Literal:** son of Agee

### Alternative 2

[בן־אלא]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) fils d'Ela*

Factors: 5, 12

**Literal:** son of Ela

## [[BibleBHS:2SA 23:11]]

**Remark:** See below, 23.13, 3°, Remark

**Suggestion:** at Lehi

### Alternative 1

לַחַיָּה

Rating: None

Factors: 5, 9

**Literal:** into a band

### Alternative 2

לחיה = [לֶחְיָה]

Rating: B

* RSV: *at Lehi*
* NEB: *at Lehi*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) à Lehi*
* LUT: *in Lehi*

**Literal:** towards Lehi

## [[@BibleBHS:2SA 23:13]][[BibleBHS:2SA 23:13]]

**Remark:** See above, 23.8, Remark 3.

**Suggestion:** three

### Alternative 1

שְׁלֹשָׁה = Qere

Rating: C

* RSV: *three*
* NEB: *three*
* BJ: *\*trois*
* LUT: *drei*

**Literal:** three

### Alternative 2

שלשים = Ketiv

Rating: None

Factors: 5, 12

**Literal:** thirty

## [[BibleBHS:2SA 23:13]]

**Remark:** See above, 23.8, Remarks 1 and 2.

**Suggestion:** from the heroes

### Alternative 1

מֵהַשְּׁלֹשִׁים

Rating: None

* RSV: *of the thirty*
* NEB: *of the thirty*
* BJ: *d'entre les Trente*
* LUT: *von den dreissig*

Factors: 5

**Literal:** from the thirty

### Alternative 2

מהשלשים [= מֵהַשָּׁלִשִׁים]

Rating: C

**Literal:** from the heroes

## [[BibleBHS:2SA 23:13]]

**Remark:** חַיָּה in this context, refers to a band, or army. In vs. 11 לחיה, "to Lehi" is a proper name with accusative of direction. See also 1 Chron 11.13,16.

**Suggestion:** and a band of Philistines

### Alternative 1

וחית פלשתים

Rating: A

* RSV: *when a band of Philistines*
* NEB: *while a band of Philistines*
* BJ: *tandis qu'une compagnie de Philistins*
* LUT: *und das Lager der Philister*

**Literal:** and a band of Philistines

## [[@BibleBHS:2SA 23:18]][[BibleBHS:2SA 23:18]]

**Remark:** הַשָּׁלִשִׁי may be interpreted as a defective form of הַשָּׁלִשִׁים, "the heroes". See above, 23.8, Remarks.

**Suggestion:** of the heros

### Alternative 1

הַשְּׁלֹשָׁה = QERE

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** or the three

### Alternative 2

השלשי = KETIV [= הַשָּׁלִשִׁי]

Rating: C

**Literal:** of the heroes

### Alternative 3

השלשים

Rating: None

* RSV: *\*of the thirty*
* NEB: *\*of the thirty*
* BJ: *\*des Trente*
* LUT: *der Dreissig*

Factors: 5

**Literal:** of the thirty

## [[BibleBHS:2SA 23:18]]

**Remark:** See above, 23.8, Remark 3.

**Suggestion:** among the three / with the three

### Alternative 1

בַּשְּׁלֹשָׁה

Rating: B

* RSV: *beside the three*

**Literal:** among the three / with the three

### Alternative 2

[בשלשים]

Rating: None

* NEB: *\*among the thirty*
* BJ: *\*parmi les Trente*
* LUT: *unter den Dreissig*

Factors: 5, 1

**Literal:** among the thirty

## [[@BibleBHS:2SA 23:19]][[BibleBHS:2SA 23:19]]

**Remark:** See above, 23.8, Remark 3.

**Suggestion:** of the thirty

### Alternative 1

מן־השלשה

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** from the three

### Alternative 2

[מן־הַשְּׁלֹשִׁים]

Rating: D

* RSV: *\*of the thirty*
* NEB: *\*of the thirty*
* BJ: *\*que les Trente*
* LUT: *unter den Dreissig*

**Literal:** from the thirty

## [[@BibleBHS:2SA 23:20]][[BibleBHS:2SA 23:20]]

**Remark:** בן־איש, "the son of a man" is probably a conflation of two readings, but this conflation is already found in the earliest attested text.

**Suggestion:** the son of a mighty man

### Alternative 1

בן־איש־חי = Qere בן־איש־חיל

Rating: A

**Literal:** the son of a mighty man

### Alternative 2

[איש־חיל]

Rating: None

* RSV: *\*a valiant man*
* NEB: *a hero*
* BJ: *\*un brave*
* LUT: *ein streitbarer Mann*

Factors: 4, 5

**Literal:** a mighty man

## [[@BibleBHS:2SA 23:21]][[BibleBHS:2SA 23:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See following case

### Alternative 1

איש = QERE

Rating: None

* RSV: *a (handsome) man*
* NEB: *a man*
* BJ: *\*de grande taille (voir note de la 1e éd.: "homme" est sous-entendu dans cette trad.)*
* LUT: *einen (ägyptischen) Mann*

Factors: 4

**Literal:** a man

### Alternative 2

אשר = KETIV

Rating: C

**Literal:** who

## [[BibleBHS:2SA 23:21]]

**Remark:** The expression אשר מראה may be translated as follows: "who (was) of (good) appearance".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מראה

Rating: A

* RSV: *handsome*
* NEB: *of striking appearance*

**Literal:** of appearance

### Alternative 2

מדה

Rating: None

* BJ: *\*de (grande) taille*
* LUT: *einen Riesen*

Factors: 4, 12

**Literal:** height

## [[@BibleBHS:2SA 23:22]][[BibleBHS:2SA 23:22]]

**Remark:** See above, 23.8, Remark 3.

**Suggestion:** among the three / with the three

### Alternative 1

בּשְׁלֹשָׁה

Rating: B

* RSV: *beside the three*

**Literal:** among the three / with the three

### Alternative 2

[בשלשים]

Rating: None

* NEB: *\*among the thirty*
* BJ: *\*parmi les Trente*
* LUT: *unter den dreissig (Helden)*

Factors: 5, 1

**Literal:** among the thirty

## [[@BibleBHS:2SA 23:23]][[BibleBHS:2SA 23:23]]

**Remark:** See above, 23.8, Remarks.

**Suggestion:** among the thirty

### Alternative 1

מִן־הַשְּׁלֹשִׁים

Rating: D

* RSV: *among the thirty*
* NEB: *of the thirty*
* BJ: *que les Trente*
* LUT: *unter den Dreissig*

**Literal:** from the thirty

### Alternative 2

מן־השלשים = [מִן־הַשָּׁלִשִׁים]

Rating: None

**Literal:** from the heros

## [[@BibleBHS:2SA 23:24]][[BibleBHS:2SA 23:24]]

**Remark:** See above, 23.8, Remarks.

**Suggestion:** among the thirty

### Alternative 1

בַּשְּׁלֹשִׁים

Rating: B

* RSV: *one of the thirty*
* NEB: *one of the thirty*
* BJ: *(faisait partie) des Trente*
* LUT: *unter den Dreissig*

**Literal:** among the thirty

### Alternative 2

בשלשים [= בַּשָּׁלִשִים]

Rating: None

**Literal:** among the heros

## [[@BibleBHS:2SA 23:27]][[BibleBHS:2SA 23:27]]

**Remark:** See also 1 Chron 11.29.

**Suggestion:** Sabeni

### Alternative 1

מבני

Rating: None

* RSV: *Mebunnai*
* NEB: *Mebunnai*

Factors: 12, 9

**Literal:** Mebunnai

### Alternative 2

סבכי

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) Sibbekai*
* LUT: *Sibbechai*

Factors: 5

**Literal:** Sibbecai

### Alternative 3

[סַבְנִי]

Rating: C

**Literal:** Sabeni

## [[@BibleBHS:2SA 23:32]][[BibleBHS:2SA 23:32]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See following case, Remarks

### Alternative 1

בני ישן

Rating: None

* RSV: *the sons of Jashen*

Factors: 11

**Literal:** the sons of Jashen

### Alternative 2

[ישן]

Rating: B

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) Yashèn*
* LUT: *Jaschen*

**Literal:** Jashen

### Alternative 3

[והשם]

Rating: None

* NEB: *\*and Hashem*

Factors: 14

**Literal:** and Hashem

## [[BibleBHS:2SA 23:32]]

**Remark:** 1. The Committee gave four distinct ratings for these two cases in 23.32: (i) the rating B for the omission of בני, "sons of" (see preceding case); (ii) the rating B for the proper name ישן, "Jashen" (not indicated above); (iii) the rating B for the insertion of an adjective denoting the place of origin after ישן (see the present case, not indicated);(iv) the rating D for הגני, "the Gunite", indicated above, since the actual form of this adjective is uncertain. 2. The reconstructed phrase, ישן הגוני, may be translated: "Jashen, the Gunite". 3. See 1 Chron 11.34 for other textual problems in a parallel passage.

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

ישן

Rating: None

* RSV: *of Jashen*

Factors: 12

**Literal:** Jashen

### Alternative 2

[ישן הגוני]

Rating: D

* LUT: *Jaschen, der Guniter*

**Literal:** Jashen the Gunite

### Alternative 3

[והשם הגזוני]

Rating: None

* NEB: *\*and Hashem the Gizonite*

Factors: 14

**Literal:** and Hashem the Gizonite

### Alternative 4

[ישן הגמזוני]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) Yashèn, de Gimzo*

Factors: 14

**Literal:** Jashen the Gimzonite

## [[@BibleBHS:2SA 23:32–33]][[BibleBHS:2SA 23:32–33]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Jonathan, son of Shammah

### Alternative 1

יהונתן׃ שמה

Rating: None

* RSV: *Jonathan, Shammah*

Factors: 12, 9

**Literal:** Jonathan, Shammah

### Alternative 2

[יהונתן בן שמה]

Rating: D

* NEB: *\*Jonathan son of Shammah*
* BJ: *\*Yehonathan (1e éd.) Yehonatân (2e, 3e éd.) fils de Shamma*
* LUT: *und Jonathan, der Sohn des Schamma*

**Literal:** Jonathan, son of Shammah

## [[@BibleBHS:2SA 24:2]][[BibleBHS:2SA 24:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (to Joab,) commander of the army

### Alternative 1

שר־החיל

Rating: B

**Literal:** commander of the army

### Alternative 2

[ואל־שרי החיל]

Rating: None

* RSV: *\*(to Joab) and the commanders of the army*
* NEB: *\*and the officers of the army*
* BJ: *\*et aux chefs de l'armée*
* LUT: *und zu den Hauptleuten*

Factors: 5, 4

**Literal:** and to the commanders of the army

## [[@BibleBHS:2SA 24:5]][[BibleBHS:2SA 24:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they began with Aroer and the city

### Alternative 1

ויחנו בערוער ימין העיר

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** and they camped at Aroer, on the right of the city

### Alternative 2

[וַיַּחֵלּוּ מערוער וּמִן העיר]

Rating: B

* RSV: *\*(they ...) and began from Aroer, and from the city*
* NEB: *\*(they ...) and began at Aroer and the level land (?)*
* BJ: *\*(ils ...) et commencèrent par Aroër et la ville*
* LUT: *(sie ...) und fingen an bei Aroër und bei der Stadt*

**Literal:** and they began from Aroer and from the city

## [[@BibleBHS:2SA 24:6]][[BibleBHS:2SA 24:6]]

**Remark:** The reconstruction of the Hebrew text according to the Septuagint proposed by NEB and J (2e éd.) differs slightly from that given here.

**Suggestion:** and to the land of the Hittites, to Kadesh

### Alternative 1

ואל־ארץ תחתים חדשי

Rating: None

Factors: 12, 9

**Literal:** and to the land of Tahtim-hodshi

### Alternative 2

[ואל־ארץ הַחִתִּים קָדֵשׁ] = LXX

Rating: C

* RSV: *\*and to Kadesh in the land of the Hittites*
* NEB: *\*and to the land of the Hittites, to Kadesh*
* BJ: *\*et au pays des Hittites, à Qadès (1e éd.) à Qadesh (2e, 3e éd.) )Note sur J 3e éd.: elle écrit "Hivvites", mais suppose dans sa note la lecture "Hittites".*
* LUT: *und zum Land der Hethiter nach Kadesch*

**Literal:** and to the land of the Hittites, Kadesh

## [[BibleBHS:2SA 24:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to Dan-jaan

### Alternative 1

דנה יען

Rating: B

**Literal:** to Dan-jaan

### Alternative 2

[דנה ומדן]

Rating: None

* RSV: *\*to Dan and from Dan*
* BJ: *\*à Dan et de Dan*
* LUT: *und (darauf) nach Dan, und von Dan*

Factors: 14, 9

**Literal:** to Dan and from Dan

### Alternative 3

[דנה עיון]

Rating: None

* NEB: *\*to Dan and Iyyon*

Factors: 14

**Literal:** to Dan, Iyyon

## [[BibleBHS:2SA 24:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and round about

### Alternative 1

וְסָבִיב

Rating: B

**Literal:** and round about

### Alternative 2

[סבבו]

Rating: None

* RSV: *\*they went around*
* BJ: *\*ils obliquèrent*
* LUT: *wandten sie sich ... zu*

Factors: 4

**Literal:** they turned about

### Alternative 3

[ויסבו]

Rating: None

* NEB: *\*(they came ...) and so round*

Factors: 4

**Literal:** and they turned about

## [[@BibleBHS:2SA 24:13]][[BibleBHS:2SA 24:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** seven

### Alternative 1

שבע

Rating: B

**Literal:** seven

### Alternative 2

שלוש

Rating: None

* RSV: *\*three*
* NEB: *\*three*
* BJ: *\*trois*
* LUT: *drei*

Factors: 5, 4

**Literal:** three

## [[@BibleBHS:2SA 24:15]][[BibleBHS:2SA 24:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the LORD set

### Alternative 1

ויתן יהוה

Rating: B

* RSV: *so the LORD sent*
* NEB: *so the LORD sent*
* LUT: *da liess der HERR ... kommen*

**Literal:** and the LORD set

### Alternative 2

[ויבחר לו דוד את הדבר והימים ימי קציר חטים ויתן יהוה]

Rating: None

* BJ: *\*David choisit donc la peste. C'était le temps de la moisson des blés. Yahvé envoya*

Factors: 4, 13

**Literal:** and David chose for himself the pestilence, and the days (were) the days of the wheat harvest, and the LORD set

## [[@BibleBHS:2SA 24:17]][[BibleBHS:2SA 24:17]]

**Remark:** See also the parallel passage 1 Chron 21.17.

**Suggestion:** and I, the shepherd, have done evil

### Alternative 1

ואנכי העויתי

Rating: None

* RSV: *and I have done wickedly*
* NEB: *(it is I who have done wrong), the sin is mine (?)*
* BJ: *c'est moi qui ai commis le mal*
* LUT: *ich habe die Missetat getan*

Factors: 12

**Literal:** and I, I have done wickedly

### Alternative 2

ואנכי הָרֹעֶה הָרֵעֹתִי

Rating: B

**Literal:** and I, the shepherd, have done evil

## [[@BibleBHS:2SA 24:20]][[BibleBHS:2SA 24:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** toward him

### Alternative 1

עליו

Rating: B

* RSV: *toward him*
* NEB: *towards him*
* LUT: *zu ihm*

**Literal:** on him / toward him

### Alternative 2

עליווארונה דש חטים

Rating: None

* BJ: *\*vers lui. Arauna était en train de dépiquer le froment (1e, 2e éd.), de battre le froment (3e éd.) -*

Factors: 13, 5

**Literal:** on him / toward him, and Arawnah was threshing wheat

## [[@BibleBHS:2SA 24:23]][[BibleBHS:2SA 24:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** O king, Arawnah gives to the king (lit. Arawnah gives, O king, to the king)

### Alternative 1

נתן ארונה המלך למלך

Rating: B

* RSV: *O king, Araunah gives to the king*

**Literal:** Arawnah the king gave to the king / Arawnah gives, O king, to the king

### Alternative 2

[נתן ארונה למלך]

Rating: None

* NEB: *\*Araunah gave (it all) to the king*
* LUT: *(das alles) gibt Arawna dem König*

Factors: 4

**Literal:** Arawnah gave to the king

### Alternative 3

[נתן עבד אדני המלך למלך]

Rating: None

* BJ: *\*le serviteur de Monseigneur le roi donne (tout) au roi*

Factors: 14

**Literal:** the servant of the lord king gave to the king

# 1 Kings

## [[@BibleBHS:1KI 1:8]][[BibleBHS:1KI 1:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Rei and the mighty men

### Alternative 1

ורעי והגבורים

Rating: C

* RSV: *and Rei, and (David's) mighty men*
* NEB: *Rei, and (David's) bodyguard of heroes*
* BJ: *(3e éd.) et Reï, ni les preux*
* LUT: *und Reï und die Helden*

**Literal:** and Rei and the mighty men

### Alternative 2

[ורעיו הגבורים]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) et ses compagnons, les preux*

Factors: 1, 12

**Literal:** and his companions, the mighty men

## [[@BibleBHS:1KI 1:18]][[BibleBHS:1KI 1:18]]

**Remark:** See a similar case below at 1.20.

**Suggestion:** and / but you

### Alternative 1

ועתה 2°

Rating: None

* RSV: *although (you ...) (?)*
* NEB: *all (unknown) (?)*

Factors: 5

**Literal:** and now

### Alternative 2

ואתה

Rating: C

* BJ: *et toi*
* LUT: *und du*

**Literal:** and you

## [[@BibleBHS:1KI 1:20]][[BibleBHS:1KI 1:20]]

**Remark:** See immediately above, at 1.18.

**Suggestion:** and you

### Alternative 1

ואתה

Rating: C

* LUT: *du aber*

**Literal:** and you

### Alternative 2

ועתה

Rating: None

* RSV: *and now*
* NEB: *\*and now*
* BJ: *pourtant*

Factors: 5, 12

**Literal:** and now

## [[@BibleBHS:1KI 1:25]][[BibleBHS:1KI 1:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the commanders of the army

### Alternative 1

ולשרי הצבא

Rating: A

* BJ: *les officiers de l'armée*
* LUT: *und die Hauptleute*

**Literal:** and to the commanders of the army

### Alternative 2

[וליואב שר הצבא]

Rating: None

* RSV: *\*Joab the commander of the army*
* NEB: *\*Joab the commander-in-chief*

Factors: 5

**Literal:** and to Joab, commander of the army

## [[@BibleBHS:1KI 2:5]][[BibleBHS:1KI 2:5]]

**Remark:** בשלם, means here "in peace (time)": "he shed the blood of war in peace (time)".

**Suggestion:** and he put

### Alternative 1

וישם

Rating: B

* NEB: *breaking (the peace by bloody acts of war)*

**Literal:** and he put

### Alternative 2

[ויקם]

Rating: None

* RSV: *\*avenging*
* BJ: *\*il a vengé*
* LUT: *er ... gerächt ... hat*

Factors: 1, 4, 8

**Literal:** and he avenged

## [[BibleBHS:1KI 2:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** blood of war

### Alternative 1

דמי מלחמה 2°

Rating: B

* NEB: *with that blood*

**Literal:** blood of war

### Alternative 2

[דמי נקי]

Rating: None

* RSV: *\*innocent blood*
* BJ: *d'un sang innocent*
* LUT: *unschuldiges Blut*

Factors: 1, 4

**Literal:** innocent blood

## [[BibleBHS:1KI 2:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on his belt about his loins, and on his sandals on his feet

### Alternative 1

בחגרתו אשר במתניו ובנעלו אשר ברגליו

Rating: B

* LUT: *an den Gürtel seiner Lenden und an die Schuhe seiner Füsse*

**Literal:** on his girdle which (is) on his loins, and on his sandal which (is) on his feet

### Alternative 2

[בחגרתי אשר במתני ובנעלי אשר ברגלי]

Rating: None

* RSV: *\*upon the girdle about my loins, and upon the sandals on my feet*
* NEB: *\*the belt about my waist and the sandals on my feet*
* BJ: *\*le ceinturon de mes reins et la sandale de mes pieds*

Factors: 1, 5

**Literal:** on my girdle which (is) on my loins, and on my sandal which (is) on my feet

## [[@BibleBHS:1KI 2:13]][[BibleBHS:1KI 2:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Solomon's mother

### Alternative 1

אם־שלמה

Rating: A

* RSV: *the mother of Solomon*
* NEB: *the mother of Solomon*
* BJ: *(3e éd.) mère de Salomon*
* LUT: *der Mutter Salomos*

**Literal:** Solomon's mother

### Alternative 2

[אם־שלמה וישתחו לה]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) mère de Salomon, et se prosterna devant elle*

Factors: 9

**Literal:** the mother of Solomon, and he prostrated himself before her

## [[@BibleBHS:1KI 2:19]][[BibleBHS:1KI 2:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he prostrated himself before her

### Alternative 1

וישתחו לה

Rating: A

* RSV: *and bowed down to her*
* BJ: *et se prosterna devant elle*
* LUT: *und neigte sich vor ihr*

**Literal:** and he prostrated himself before her

### Alternative 2

[וישקה]

Rating: None

* NEB: *\*and kissed her*

Factors: 9

**Literal:** and he kissed her

## [[@BibleBHS:1KI 2:22]][[BibleBHS:1KI 2:22]]

**Remark:** These expressions in the dative case ... ולו ולאביתר הכהן וליואב, "and for him and for Abiathar the priest and for Joab ..." depend upon the verb ושאלי־לו, "and ask (i.e. intercede) for him", within the same vs. Therefore, the meaning of this part of the vs. as a whole would be: "and ask for him the kingdom since he is my elder brother and (asking) for him (ask as well) for Abiathar the priest and for Joab ..."

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ולו ולאביתר הכהן וליואב

Rating: C

**Literal:** and for him and for Abiathar the priest and for Joab

### Alternative 2

[ולו אביתר הכהן ולו יואב]

Rating: None

* RSV: *\*and on his side are Abiathar the priest and Joab*
* NEB: *and has both Abiathar the priest and Joab ... on his side*
* BJ: *\*et il a pour lui le prêtre Abiathar (1e éd.) Ebyatar (2e, 3e éd.) et Joab*
* LUT: *und zu ihm hält der Priester Abjathar und Joab*

Factors: 4

**Literal:** and for him (is) Abiathar the priest, and for him (is) Joab

## [[@BibleBHS:1KI 2:29]][[BibleBHS:1KI 2:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See above

### Alternative 1

וישלח שלמה

Rating: None

* RSV: *Solomon sent*
* NEB: *\*(text) (When Solomon ...) he sent*
* LUT: *da sandte Salomo*

Factors: 10

**Literal:** and Solomon sent

### Alternative 2

[וישלח שלמה אל יואב לאמר מה היה לך כי נסת אל המזבח ויאמר יואב כי יראתי מפניך ואנוס אל יהוה וישלח שלמה]

Rating: B

* NEB: *\*(note) he sent to Joab, saying, 'What has come upon you that you fled to the altar?' And Joab said, 'I was afraid of you; so I fled to the LORD.' So King Solomon sent ...*
* BJ: *\*alors Salomon envoya dire à Joab: "Qu'est-ce qui t'a pris de fuir à l'autel?" Joab répondit: "J'ai eu peur de toi et je me suis réfugié près de Yahvé." Alors Salomon envoya*

**Literal:** and Solomon sent to Joab, saying, 'what was (the matter) with you that you fled to the altar?', and Joab said, 'because I was afraid of you, I fled unto the LORD', and Solomon sent

## [[@BibleBHS:1KI 2:31]][[BibleBHS:1KI 2:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you shall take away

### Alternative 1

והסירת

Rating: A

* RSV: *and thus take away*
* NEB: *and so rid (me)*
* LUT: *damit du ... von (mir) tust*

**Literal:** and you shall take away

### Alternative 2

[והסירת היום]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) ainsi tu ôteras aujourd'hui*

Factors: 1, 4

**Literal:** and you shall take away today

## [[@BibleBHS:1KI 3:13]][[BibleBHS:1KI 3:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** all your days / your life long

### Alternative 1

כל־ימיך

Rating: B

* RSV: *all your days*
* NEB: *of your time*
* LUT: *zu deinen Zeiten*

**Literal:** all your days

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 1, 4, 8

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1KI 4:5]][[BibleBHS:1KI 4:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** priest

### Alternative 1

כהן

Rating: B

* RSV: *was priest*

**Literal:** priest

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 1, 7, 9

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1KI 4:6]][[BibleBHS:1KI 4:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in charge of the house

### Alternative 1

על־הבית

Rating: B

* RSV: *in charge of the palace*
* NEB: *comptroller of the household*
* LUT: *Hofmeister*

**Literal:** over the house

### Alternative 2

[על־הבית ואליאב בן יואב על הצבא]

Rating: None

* BJ: *\*maître du palais. Eliab fils de Joab, chef de l'armée*

Factors: 4, 7

**Literal:** over the house, and Eliab, son of Joab, over the army

## [[@BibleBHS:1KI 4:9]][[BibleBHS:1KI 4:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Elon-beth-hanan

### Alternative 1

וְאֵילוֹן בית חנן

Rating: B

* RSV: *and Elon-beth-hanan*

**Literal:** and Elon-beth-hanan

### Alternative 2

וְאֵילוֹן ובית חנן

Rating: None

* NEB: *\*Elôn and Beth-hanân*
* LUT: *und in Elon und Beth-Hanan*

Factors: 9, 12

**Literal:** and Elon and Beth-hanan

### Alternative 3

ואילון ובית חנן [= וְאַיָּלוֹן ובית חנן]

Rating: None

* BJ: *\*(3e éd.) Ayyalôn, Bet-Hanân*

Factors: 14

**Literal:** and Ajjalon and Beth-hanan

### Alternative 4

[וְאַיָּלוֹן עד בית חנן]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) Ayyalon jusqu'à Beth Hanan (1e éd.), Ayyalôn jusqu'à Bet-Hanân (2e éd.)*

Factors: 5, 14

**Literal:** and Ajjalon as far as Beth-hanan

## [[@BibleBHS:1KI 5:6]][[BibleBHS:1KI 5:6]]

**Remark:** See the different number in the parallel passage at 2 Chron 9.25. The difference of the two passages should be maintained.

**Suggestion:** forty thousand

### Alternative 1

ארבעים אלף

Rating: B

* RSV: *forty thousand*
* NEB: *forty thousand*

**Literal:** forty thousand

### Alternative 2

[ארבעת אלפים]

Rating: None

* BJ: *\*quatre mille*
* LUT: *viertausend*

Factors: 5

**Literal:** four thousand

## [[@BibleBHS:1KI 5:14]][[BibleBHS:1KI 5:14]]

**Remark:** The two expressions, מכל in vs. 14a and מאת כל in vs. 14b, do not have quite the same meaning. This difference in meaning may be rendered as follows: "and there came (representatives) from all the peoples to hear the wisdom of Solomon, (they came) on behalf of all the kings of the earth who had heard of his wisdom".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מאת כל־מלכי הארץ

Rating: B

* RSV: *and from all the kings of the earth*
* LUT: *und von allen Königen auf Erden*

**Literal:** from all the kings of the earth

### Alternative 2

[ויקח מנחה מאת כל־מלכי הארץ]

Rating: None

* NEB: *\*and from all the kings of the earth ... he received gifts*
* BJ: *\*et il reçut un tribut de tous les rois de la terre*

Factors: 4, 5

**Literal:** and he took gifts from all the kings of the earth

## [[@BibleBHS:1KI 5:25]][[BibleBHS:1KI 5:25]]

**Remark:** See the textual difference in the parallel passage of 2 Chron 2.9. The harmonization of the two text forms should be resisted.

**Suggestion:** and twenty cors

### Alternative 1

ועשרים כר

Rating: C

* NEB: *and twenty kor*

**Literal:** and twenty cors

### Alternative 2

[ועשרים אלף כר]

Rating: None

* RSV: *\*and twenty thousand cors*

Factors: 4, 5

**Literal:** and twenty thousand cors

### Alternative 3

[ועשרים אלף בת]

Rating: None

* BJ: *\*et vingt mille baths (1e éd.), measures (2e, 3e éd.)*
* LUT: *und zwanzigtausend Eimer*

Factors: 4, 5

**Literal:** and twenty thousand baths

## [[@BibleBHS:1KI 6:2]][[BibleBHS:1KI 6:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and thirty

### Alternative 1

ושלשים

Rating: B

* RSV: *and thirty*
* NEB: *\*and ... thirty*
* LUT: *und dreissig*

**Literal:** and thirty

### Alternative 2

[וחמש ועשרים]

Rating: None

* BJ: *\*et vingt-cinq*

Factors: 1, 9

**Literal:** and twenty-five

## [[@BibleBHS:1KI 6:8]][[BibleBHS:1KI 6:8]]

**Remark:** These storeys seem to have been open arcades or galeries. Therefore it was necessary to speak, not about the entrance of the open ground-floor, but about the entrances of the first (or middle) and of the second (or highest) floor.

**Suggestion:** the entrance to the middle storey

### Alternative 1

פתח הצלע התיכנה

Rating: B

**Literal:** the entrance of the middle storey

### Alternative 2

[פתח הצלע התחתנה]

Rating: None

* RSV: *\*the entrance for the lowest storey*
* NEB: *\*the entrance to the lowest arcade*
* BJ: *(1e\*, 2e\*,3e éd.) l'entrée de l'étage inférieur*
* LUT: *die Tür zum unteren Seitengemach*

Factors: 4, 9

**Literal:** the entrance of the lower storey

## [[@BibleBHS:1KI 6:15]][[BibleBHS:1KI 6:15]]

**Remark:** The variants, ancient and modern, are obviously attempts to make the MT which is difficult, intelligible, for the precise meaning of this architectural term has been lost. Perhaps these "ceiling-walls" refer to the upper part of the walls. See also the following case.

**Suggestion:** to the walls of the ceiling

### Alternative 1

עד־קירות הספן

Rating: D

**Literal:** to the walls of the ceiling

### Alternative 2

[עד־קורות הספן]

Rating: None

* RSV: *\*to the rafters of the ceiling*
* NEB: *\*to rafters (?)*
* BJ: *\*jusqu'aux poutres du plafond*
* LUT: *bis an die Decke*

Factors: 4, 9

**Literal:** to the rafters of the ceiling

## [[@BibleBHS:1KI 6:16]][[BibleBHS:1KI 6:16]]

**Remark:** See preceding case, Remark

**Suggestion:** to the walls (of the ceiling)

### Alternative 1

עד־הקירות

Rating: D

**Literal:** to the walls

### Alternative 2

[עד־הקורות]

Rating: None

* RSV: *\*to the rafters*
* NEB: *\*to rafters*
* BJ: *\*jusqu'aux poutres*
* LUT: *bis an die Decke (?)*

Factors: 4, 9

**Literal:** to the rafters

## [[@BibleBHS:1KI 6:17]][[BibleBHS:1KI 6:17]]

**Remark:** There are two possible ways of interpreting לִפְנָי: (i) as an adverbial form, with the meaning “in front"; (ii) as the Ketiv for: לְפָנִים, with the adverbial meaning "in front".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לפני

Rating: C

**Literal:** in front

### Alternative 2

[לפני הדביר]

Rating: None

* RSV: *in front of the inner sanctuary*
* NEB: *\*the sanctuary in front of this*
* BJ: *\*devant le Debir*
* LUT: *vor dem Chorraum*

Factors: 1, 4

**Literal:** before the inner sanctuary

## [[@BibleBHS:1KI 6:20]][[BibleBHS:1KI 6:20]]

**Remark:** V. 20 may be translated as follows: "and in front of the inner sanctuary, (whose) twenty cubits' length, twenty cubits' width and twenty cubits' height he overlaid with pure gold, he overlaid (with gold) an altar of cedar".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ולפני הדביר

Rating: D

* LUT: *und vor dem Chorraum*

**Literal:** and in front of the inner sanctuary

### Alternative 2

[והדביר]

Rating: None

* RSV: *\*the inner sanctuary*
* NEB: *\*this inner shrine*
* BJ: *\*le Debir*

Factors: 4

**Literal:** and the inner sanctuary

## [[@BibleBHS:1KI 6:34]][[BibleBHS:1KI 6:34]]

**Remark:** None

**Suggestion:** leaves

### Alternative 1

קלעים

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** curtains

### Alternative 2

[צְלָעִים]

Rating: C

* RSV: *leaves*
* NEB: *each leaf*
* BJ: *(1e\*,2e\*,3e éd.) bandes*
* LUT: *Flügel*

**Literal:** leaves (of the door)

## [[@BibleBHS:1KI 7:2]][[BibleBHS:1KI 7:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** four

### Alternative 1

ארבעה

Rating: B

* NEB: *four*
* BJ: *quatre*

**Literal:** four

### Alternative 2

[שלשה]

Rating: None

* RSV: *\*three*
* LUT: *drei*

Factors: 1, 5, 4

**Literal:** three

## [[BibleBHS:1KI 7:2]]

**Remark:** כְּרֻתֹת, "beams" occurs only in 6.36, 7.12 and here.

**Suggestion:** and beams

### Alternative 1

וכרתות

Rating: B

* RSV: *with ... beams*
* NEB: *were laid lengths*
* BJ: *(3e éd.) et il y avait des madriers*
* LUT: *von (Zedern) balken*

**Literal:** and beams

### Alternative 2

[וכתרות]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) et il y avait des chapiteaux*

Factors: 4, 12

**Literal:** and capitals

## [[@BibleBHS:1KI 7:5]][[BibleBHS:1KI 7:5]]

**Remark:** vs. 5a may be translated as follows: "and all the doors and jambs (were) rectangular in frame".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

והמזוזות

Rating: B

* BJ: *et les montants*

**Literal:** and the door-posts

### Alternative 2

[והמחזות]

Rating: None

* RSV: *\*and windows*
* NEB: *\*and the windows*
* LUT: *und Fenster*

Factors: 1, 5

**Literal:** and the windows

## [[@BibleBHS:1KI 7:9]][[BibleBHS:1KI 7:9]]

**Remark:** The Hebrew basis of NEB is either the text given by Brockington (identical with RSV's Hebrew basis) or the text given here, which results fromthe literal retranslation of NEB's English text into Hebrew.

**Suggestion:** and from outside as far as the great court / and on the outer side as far as the great court

### Alternative 1

ומחוץ עד־החצר הגדולה

Rating: B

* LUT: *und von aussen bis zum grossen Hof*

**Literal:** and from outside to the great court

### Alternative 2

[ומחצר בית יהוה עד החצר הגדולה]

Rating: None

* RSV: *\*and from the court of the house of the LORD to the great court*

Factors: 14

**Literal:** and from the court of the house of the LORD to the great court

### Alternative 3

[ומחצר הבית עד החצר הגדלה]

Rating: None

* NEB: *\*and from the court of the house as far as the great court (see Rem.)*

Factors: 14

**Literal:** and from the court of the house to the great court

### Alternative 4

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1KI 7:12]][[BibleBHS:1KI 7:12]]

**Remark:** See above, 7.2 (2°) Remark.

**Suggestion:** beams

### Alternative 1

כרתת

Rating: A

* RSV: *beams*
* NEB: *lengths*
* BJ: *de madriers*
* LUT: *(Zedern)balken*

**Literal:** beams

## [[@BibleBHS:1KI 7:15]][[BibleBHS:1KI 7:15]]

**Remark:** 1. Translators who use notes may quote the parallel passage of Jer 52.21 in its specific form in a note. 2. The MT makes use of a typical elliptic figure of speech: when speaking of the first column and its height, it is understood that the same applies to the second column too; when speaking, then, of the second column and its circumference, it is understood again that the same applies to the first column also. Therefore, vs. 15b might be translated thus: "eighteen cubits was the height of one (of those two) columns, and a line of twelve cubits measured the circumference of the other (of those two columns)" (i.e. of each column). 3. The Septuagint reading: "and a line ... measured it, and the thickness of the column (was) four fingers, (it was) hollow, and thus (was) the second column" is partially expanded from Jer 52.21. 4. The translations of RSV and NEB are conjectural inasmuch as they do not follow the Septuagint of 7.15 in every detail.

**Suggestion:** See Remarks l, 2, and 3

### Alternative 1

וחוט ... יסב את־העמוד השני

Rating: B

**Literal:** and a line ... encompassed the second pillar

### Alternative 2

[וחוט ... יסב אתו ועביו ארבע אצבעות נבוב וכן העמוד השני]

Rating: None

* RSV: *\*and a line ... measured its circumference; it was hollow, and its thickness was four fingers; the second pillar was the same*
* NEB: *\*it took a cord ... to go round it; it was hollow, and the metal was four fingers thick. The second pillar was the same*

Factors: 5, 13, 14

**Literal:** and a line ... encompassed it and its thickness (was) four fingers, (it was) hollow, and thus (was) the second pillar

### Alternative 3

[וחוט ... יסב אתו וכן העמוד השני]

Rating: None

* BJ: *et un fil ... en mesurait le tour; de meme la seconde colonne*
* LUT: *und eine Schnur ... war das Mass um jede Säule herum (?)*

Factors: 4, 5

**Literal:** and a line ... encompassed it, and thus (was) the second pillar

## [[@BibleBHS:1KI 7:17]][[BibleBHS:1KI 7:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** seven ... and seven

### Alternative 1

שבעה ... ושבעה

Rating: B

* LUT: *(an jedem ...) sieben*

**Literal:** seven ... and seven

### Alternative 2

[שבכה ... ושבכה]

Rating: None

* RSV: *\*a net ... and a net*
* NEB: *\*a band of network (for each)*
* BJ: *\*un treillis ... et un treillis*

Factors: 5

**Literal:** a net ... and a net

## [[@BibleBHS:1KI 7:18]][[BibleBHS:1KI 7:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the pillars

### Alternative 1

את־העמודים

Rating: C

**Literal:** the pillars

### Alternative 2

את־הרמנים

Rating: None

* RSV: *\*pomegranates*
* NEB: *\*pomegranates*
* BJ: *\*les grenades*
* LUT: *Granatäpfel*

Factors: 4, 5

**Literal:** the pomegranates

## [[BibleBHS:1KI 7:18]]

**Remark:** The MT is corrupt, but the 53 MSS which replace הרמנים, "of the pomegranates" by העמודים, "of pillars", may have done so by conjecture.

**Suggestion:** of the pillars

### Alternative 1

הרמנים

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** of the pomegranates

### Alternative 2

העמודים

Rating: C

* RSV: *of the pillar*

**Literal:** of the pillars

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1KI 7:24]][[BibleBHS:1KI 7:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** ten per cubit

### Alternative 1

עשר באמה

Rating: A

* LUT: *je zehn auf eine Elle*

**Literal:** ten per cubit

### Alternative 2

[שלשים באמה]

Rating: None

* RSV: *\*for thirty cubits*
* NEB: *\*the thirty cubits*
* BJ: *\*sur trente coudées*

Factors: 14

**Literal:** thirty per cubit

## [[@BibleBHS:1KI 8:9]][[BibleBHS:1KI 8:9]]

**Remark:** 1. The meaning of אשר (2°) in this relative clause is: "by which". The phrase may therefore be translated: "there was nothing in the ark except the two tablets of stone, which Moses placed there at Horeb, by which the LORD made (a covenant) with the Israelites ...". 2. See also the same expression in the parallel passage of 2 Chron 5.10.

**Suggestion:** See Remark 1

### Alternative 1

בחרב אשר כרת יהוה

Rating: A

* RSV: *at Horeb, where the LORD made a covenant*

**Literal:** at Horeb, which the LORD had cut (a covenant)

### Alternative 2

[בחרב לחות הברית אשר כרת יהוה]

Rating: None

* NEB: *\*at Horeb, the tablets of the covenant which the LORD made*
* BJ: *\*à l'Horeb, les tables de l'alliance que Yahvé avait conclue*
* LUT: *am Horeb, die Tafeln des Bundes, den der HERR ... schloss*

Factors: 14

**Literal:** at Horeb, the tablets of the covenant which the LORD made

## [[@BibleBHS:1KI 8:12]][[BibleBHS:1KI 8:12]]

**Remark:** 1. The rendering of this verse by the Septuagint is placed after vs. 53 in a fuller form. 2. Translators who use notes might indicate this in a note as follows: "For this verse, the Septuagint reads after vs. 53: 'the LORD has established the sun in the heavens, (but) he has said ... '." 3. The MT may be the abreviation of an originally fuller form, but that form is not given us by the Septuagint. For the Septuagint text surely is a secondary development.

**Suggestion:** the LORD has said

### Alternative 1

יהוה אמר

Rating: C

* BJ: *Yahvé a décidé*

**Literal:** the LORD has said

### Alternative 2

[שמש הכין בשמים יהוה אמר]

Rating: None

* RSV: *\*the LORD has set the sun in the heavens, but has said*
* NEB: *\*O LORD who hast set the sun in heaven, but hast chosen*
* LUT: *die Sonne hat der HERR an den Himmel gestellt; er hat aber gesagt*

Factors: 13

**Literal:** the LORD has established the sun in the heavens, he has said

## [[@BibleBHS:1KI 8:27]][[BibleBHS:1KI 8:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** God

### Alternative 1

אלהים

Rating: A

* RSV: *God*
* NEB: *God*
* LUT: *Gott*

**Literal:** God

### Alternative 2

[אלהים את־האדם]

Rating: None

* BJ: *\*Dieu ... avec les hommes*

Factors: 5

**Literal:** God with man

## [[@BibleBHS:1KI 8:31]][[BibleBHS:1KI 8:31]]

**Remark:** 1. The beginning of vs. 31 may be translated as follows: "if a man were to sin against his neighbour and be subjected to (lit. and if they lend him) an oath in order to make him bind himself by imprecation, when he comes (for) the oath ... 2. See 2 Chron 6.22 for a similar textual difficulty.

**Suggestion:** See Rem. 1

### Alternative 1

ונשׁא

Rating: None

* RSV: *and is made (to take an oath) (?)*
* NEB: *and he is adjured (to take an oath)*
* LUT: *und es wird ihm (ein Fluch) auferlegt*

**Literal:** and he lends / and one lends

### Alternative 2

ונשׂא

Rating: None

* BJ: *\*et que celui-ci prononce (... un serment)*

Factors: 8, 12

**Literal:** and he takes up

## [[@BibleBHS:1KI 8:36]][[BibleBHS:1KI 8:36]]

**Remark:** See the same textual difficulty in the parallel passage of 2 Chron 6.27.

**Suggestion:** of your servants

### Alternative 1

עבדיך

Rating: C

* RSV: *of thy servants*
* LUT: *deiner Knechte*

**Literal:** of your servants

### Alternative 2

[עבדך]

Rating: None

* NEB: *\*thy servant (transposed into vs. 35)*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) de ton serviteur*

Factors: 5

**Literal:** of your servant

## [[@BibleBHS:1KI 8:37]][[BibleBHS:1KI 8:37]]

**Remark:** 1. The MT is an inverted construct state. The meaning of the expression is "the gates of his land", i.e. "the region of its borderlands". 2. See the same expression in the parallel passage of 2 Chron 6.28.

**Suggestion:** See Remark 1

### Alternative 1

בארץ שעריו

Rating: C

* LUT: *im Lande seine Städte*

**Literal:** in the land of his gates

### Alternative 2

[באחד שעריו]

Rating: None

* RSV: *\*in any of their cities*
* NEB: *\*in any of their cities*
* BJ: *\*l'une de ses portes*

Factors: 4

**Literal:** in one of his gates

## [[@BibleBHS:1KI 8:65]][[BibleBHS:1KI 8:65]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and seven days, fourteen days

### Alternative 1

ושבעת ימים ארבעה עשר יום

Rating: B

* LUT: *und noch sieben Tage, das waren vierzehn Tage*

**Literal:** and seven days, fourteen days

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 4, 9

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1KI 9:8]][[BibleBHS:1KI 9:8]]

**Remark:** The MT has been altered by a correction of the scribes (called: tiqqun soferim). In the parallel passage of 2 Chron 7.21, the MT, which may well be the original text there, already presupposes an interpretation of 1 Kings 9.8 in harmony with this emendation of the scribes.

**Suggestion:** and this house will become a ruin

### Alternative 1

והבית הזה יהיה עליון

Rating: None

Factors: 7

**Literal:** and this house shall be high

### Alternative 2

[והבית הזה העליון]

Rating: None

* BJ: *\*ce Temple sublime*

Factors: 7, 4

**Literal:** and this sublime house

### Alternative 3

[והבית הזה יהיה לעיין]

Rating: C

* RSV: *\*and this house will become a heap of ruins*
* NEB: *\*and this house will become a ruin*
* LUT: *und dies Haus wird eingerissen werden*

**Literal:** and this house shall become a ruin

## [[@BibleBHS:1KI 10:1]][[BibleBHS:1KI 10:1]]

**Remark:** The expression לשם יהוה in this context may be translated as follows: "now when the queen of Sheba heard of the renown of Solomon to the glory of the LORD ..."

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לשם יהוה

Rating: B

* RSV: *concerning the name of the LORD*

**Literal:** to the name of the LORD

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4, 1

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1KI 10:8]][[BibleBHS:1KI 10:8]]

**Remark:** The MT has been changed by another emendation of the scribes who wanted to cancel the mention of Solomon's badly reputed women. But in the parallel passage of 2 Chr 9.7 the MT seems to be original and reflects, therefore, the same tendency which led the scribes to the correction of the original text in 1 Kings 10.8.

**Suggestion:** your wives

### Alternative 1

אנשיך

Rating: None

* LUT: *deine Männer*

Factors: 7

**Literal:** your men

### Alternative 2

[נשיך]

Rating: C

* RSV: *\*your wives*
* NEB: *\*your wives*
* BJ: *\*tes femmes*

**Literal:** your wives

## [[@BibleBHS:1KI 10:15]][[BibleBHS:1KI 10:15]]

**Remark:** See the parallel passage in 2 Chron 10.15 where the text of the MT is the same.

**Suggestion:** apart from (that which came from) the agents (lit. men) of the (great) merchants

### Alternative 1

לבד מאנשי התרים

Rating: C

* RSV: *besides that which (came) from the traders*
* LUT: *ausser dem, was von den Händlern (... kam)*

**Literal:** apart from the men of the merchants

### Alternative 2

[לבד מענשי התרים]

Rating: None

* NEB: *\*in addition to the tolls levied by the customs officers*
* BJ: *\*sans compter ce qui venait des redevances des marchands*

Factors: 3, 4

**Literal:** apart from the tolls of the merchants

## [[@BibleBHS:1KI 10:16]][[BibleBHS:1KI 10:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** two hundred

### Alternative 1

מאתים

Rating: A

* RSV: *two hundred*
* NEB: *two hundred*
* BJ: *(3e éd.) deux cents*
* LUT: *zweihundert*

**Literal:** two hundred

### Alternative 2

[שלש מאות]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) trois cents*

Factors: 5

**Literal:** three hundred

## [[@BibleBHS:1KI 10:28]][[BibleBHS:1KI 10:28]]

**Remark:** See the next case with its Remarks.

**Suggestion:** See the next case

### Alternative 1

ממצרים

Rating: A

* RSV: *from Egypt*
* NEB: *from Egypt*
* LUT: *aus Aegypten*

**Literal:** from Egypt

### Alternative 2

[ממצור]

Rating: None

* BJ: *\*(3e éd.) de Muçur*

Factors: 14

**Literal:** from Muzur

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-] (1e, 2e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:1KI 10:28]]

**Remark:** 1. The first name, מצרים usually means "Egypt" in the Old Testament. The name may designate here a region in upper Mesopotamia. Translators who use notes may either transliterate the name by "Mizrajim", in order to avoid confusion with Egypt, saying in a note that this countryis to be sought in northern Mesopotamia, or translate as everywhere else by "Egypt" explaining that this Egypt is distinct from the land of the Nile and must be located in the upper part of Mesopotamia. The same observation applies also to the land מצרים, "Mizrajim" or "Egypt" of 2 Chron 1.16 and 9.28. 2. The second name מקוה has been misunderstood by some old exegetical traditions, which took it as a common noun meaning "from a pool or collection" instead of understanding it as a place name. The translation of the word as a place name, therefore, does not imply a textual change, but a certain understanding of the MT. (J's suggestion of such a textual change is quite unnecessary.) This country may possibly be Cilicia. 3. The same judgments and remarks hold good for the parallel passage in 2 Chron 1.16.

**Suggestion:** See Remarks 1 and 2

### Alternative 1

וּמִקְוֵה ... מִקְוֵה

Rating: B

* RSV: *from ... and Kue ... from Kue*
* NEB: *from ... and Coa ... from Coa*
* BJ: *\*et de Cilicie ... de Cilicie*
* LUT: *und aus Koë ... aus Koë*

**Literal:** and a reservoir ... a reservoir / and from Kueh ... from Kueh

## [[@BibleBHS:1KI 11:7]][[BibleBHS:1KI 11:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the filth of Moab

### Alternative 1

שקץ מואב

Rating: B

* RSV: *the abomination of Moab*
* NEB: *the loathsome god of Moab*
* BJ: *(3e éd.) l'abomination de Moab*
* LUT: *dem greulichen Götzen der Moabiter*

**Literal:** the abomination of Moab

### Alternative 2

[אלהי מואב]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) le dieu de Moab*

Factors: 6, 4

**Literal:** the god of Moab

## [[BibleBHS:1KI 11:7]]

**Remark:** See 2 Sam 12.30, Remarks, for textual problems with this same proper name.

**Suggestion:** and for Molech

### Alternative 1

ולמלך

Rating: B

* RSV: *and for Molech*
* NEB: *and for Molech*
* LUT: *und dem Moloch*

**Literal:** and to Molech

### Alternative 2

[ולמלכם]

Rating: None

* BJ: *\*et à Milkom*

Factors: 5

**Literal:** and for Milcom

## [[BibleBHS:1KI 11:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the abomination of the Ammonites

### Alternative 1

שקץ בני עמון

Rating: B

* RSV: *the abomination of the Ammonites*
* NEB: *the loathsome god of the Ammonites*
* BJ: *(3e éd.) l'abomination des Ammonites*
* LUT: *dem greulichen Götzen der Ammoniter*

**Literal:** the abomination of the sons of Ammon

### Alternative 2

[אלהי בני עמון]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) le dieu des Ammonites*

Factors: 6, 4

**Literal:** the god of the sons of Ammon

## [[@BibleBHS:1KI 11:24]][[BibleBHS:1KI 11:24]]

**Remark:** The incision בהרג דוד אתם, "after David killed them" gives the reason for his going to Damascus.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בהרג דוד אתם

Rating: B

* RSV: *after the slaughter by David*
* BJ: *(c'est alors que David les massacra)*
* LUT: *- als David die Aramäer schlug -*

**Literal:** when David killed them

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1KI 11:25]][[BibleBHS:1KI 11:25]]

**Remark:** 1. The expression ואת־הרעה, "and the harm" should be understood as complementary: "in addition to the harm". 2. NEB and J read this phrase after vs. 22. The transposition is conjectural, in so far as the Septuagint reads vs. 25 after vs. 22 only because it has omitted verses 23-24. See the following two cases.

**Suggestion:** in addition to the harm which Hadad (did)

### Alternative 1

ואת־הרעה אשר הדד

Rating: B

* RSV: *doing mischief as Hadad did*
* LUT: *das kam zu dem Schaden, den Hadad tat*

**Literal:** and the evil which Hadad (did)

### Alternative 2

[זאת הרעה אשר עשה הדד]

Rating: None

* BJ: *\*voici le mal que fit Hadad*

Factors: 4, 6

**Literal:** this (is) the evil which Hadad did

### Alternative 3

[זאת הרעה אִשַּׁר הדד]

Rating: None

* NEB: *\*this is the harm that Hadad caused*

Factors: 14

**Literal:** this (is) the evil (which) Hadad caused

## [[BibleBHS:1KI 11:25]]

**Remark:** In this and the following case, NEB\*, J\* and L\* transpose their translations of these phrases to follow vs. 22. This transposition is conjectural in as much as the Septuagint reads vs. 25 after vs. 22 only because it has omitted verses 23-24. See the preceding case also.

**Suggestion:** and he abhorred Israel

### Alternative 1

ויקץ בישראל

Rating: B

* RSV: *and he abhorred Israel*
* BJ: *\*il eut Israël en aversion*

**Literal:** and he abhorred Israel

### Alternative 2

[וישב הדד לארצו ויקץ בישראל]

Rating: None

* LUT: *\*und Hadad kehrte in sein Land zurück und hatte einen Hass auf Israel*

Factors: 13, 1

**Literal:** and Hadad returned to his land and he abhorred Israel

### Alternative 3

[ויצק בישראל]

Rating: None

* NEB: *\*he maintained a stranglehold on Israel*

Factors: 12, 1

**Literal:** and he oppressed Israel

## [[BibleBHS:1KI 11:25]]

**Remark:** See the two preceding cases with their Remark.

**Suggestion:** and he reigned over Aram

### Alternative 1

וימלך על־ארם

Rating: B

* RSV: *and reigned over Syria*

**Literal:** and he reigned over Aram

### Alternative 2

[וימלך על־אדם]

Rating: None

* NEB: *\*and became king of Edom*
* BJ: *\*et il régna sur Edom*
* LUT: *\*und wurde König über Edom*

Factors: 5, 4

**Literal:** and he reigned over Edom

## [[@BibleBHS:1KI 11:33]][[BibleBHS:1KI 11:33]]

**Remark:** The subject of the plural verbs is probably the successors of Solomon and David, i.e. the Davidic dynasty. Consequently כדוד אביו might be translated as "as David, their father".

**Suggestion:** they have forsaken me and worshipped ... and have not gone

### Alternative 1

עזבוני וישתחוו ... ולא־הלכו

Rating: B

**Literal:** they have forsaken me and worshipped ... and have not walked

### Alternative 2

[עזבני וישתחו ... ולא־הלך]

Rating: None

* RSV: *\*he has forsaken me, and worshipped ... and has not walked*
* NEB: *\*Solomon has forsaken me; he has prostrated himself ... and has not conformed*
* BJ: *\*(c'est qu')il m'a délaissé, (qu')il s'est prosterné ... et (qu') il n'a pas suivi*
* LUT: *(weil) er mich verlassen hat und angebetet ... und nicht (in meinen Wegen) gewandelt ist*

Factors: 4, 6

**Literal:** he has forsaken me and worshipped ... and has not walked

## [[@BibleBHS:1KI 12:2]][[BibleBHS:1KI 12:2]]

**Remark:** 1. In this context וַיֵּשֶׁב may be interpreted as a military technical term: "but Jeroboam remained (inactive) in Egypt". 2. See the same textual problem and interpretation in 15.2l. 3. See also the parallel passage in 2 Chron 10.2.

**Suggestion:** See Remark 1

### Alternative 1

וַיֵּשֶׁב ירבעם במצרים

Rating: C

* NEB: *\*(when Jeroboam ...) he remained there*

**Literal:** and Jeroboam dwelt in Egypt

### Alternative 2

[וַיָּשָׁב ירבעם ממצרים]

Rating: None

* RSV: *\*then Jeroboam returned from Egypt*
* BJ: *\*(Jéroboam ...) il revint d'Egypte*
* LUT: *(Jerobeam ...) und kehrte aus Aegypten zurück*

Factors: 4

**Literal:** and Jeroboam returned from Egypt

## [[@BibleBHS:1KI 12:3]][[BibleBHS:1KI 12:3]]

**Remark:** The Committee gave two ratings for this case. The rating B (given above) is for the non-omission of vs. 3, while the rating A (not given above) is for the Qere וַיָּבֹא, "and he came". See the following case, Remark.

**Suggestion:** and they sent and called him, and Jeroboam came, and all the assembly of Israel

### Alternative 1

וישלחו ויקראו־לו ויבאו ירבעם וכל־קהל ישראל QERE = וַיָבֹא

Rating: B

* RSV: *and they sent and called him; and Jeroboam and all the assembly of Israel came*
* NEB: *they now recalled him, and he and all the assembly of Israel came*
* BJ: *\*(3e éd.) on fit appeler Jéroboam et il vint, lui et toute l'assemblée d'Israël*
* LUT: *und sie sandten hin und liessen ihn rufen. Und Jerobeam und die ganze Gemeinde Israel kamen*

**Literal:** and they sent and called him, and Jeroboam came, and all the assembly of Israel

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\* (1e, 2e éd.)*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1KI 12:12]][[BibleBHS:1KI 12:12]]

**Remark:** As in the preceding case, the Committee gave two ratings for this case. The rating B (given above) is for the non-omission of "Jeroboam", while the rating A (not given above) is for the Qere וַיָּבוֹא, "and he came".

**Suggestion:** and Jeroboam came, and all the people

### Alternative 1

ויבו ירבעם וכל־העם QERE = וַיָּבוֹא

Rating: B

* RSV: *so Jeroboam and all the people came*
* NEB: *Jeroboam and the people all came back*
* BJ: *(3e éd.) Jéroboam avec tout le people vint*
* LUT: *als nun Jeroboam und das ganze Volk ... kamen*

**Literal:** and Jeroboam came, and all the people

### Alternative 2

[ויבא כל־העם]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) tout le peuple vint*

Factors: 4

**Literal:** and all the people came

## [[@BibleBHS:1KI 12:30]][[BibleBHS:1KI 12:30]]

**Remark:** 1. vs. 30a refers to the initiative of Jeroboam in its entirety, while vs. 30b is only concerned with the procession which carried the image to Dan. 2. The translations of RSV\*, NEB\* and L are conjectural since they do not follow the Septuagint facilitation exactly.

**Suggestion:** before one of them as far as Dan

### Alternative 1

לפני האחד עד־דן

Rating: B

* BJ: *devant l'autre jusqu'à Dan*

**Literal:** Before the one, as far as Dan

### Alternative 2

[לפני האחד אל בית אל ולפני האהד עד דן]

Rating: None

* RSV: *\*to the one at Bethel and to the other as far as Dan*
* NEB: *\*to Bethel to worship the one, and all the way to Dan to worship the other*
* LUT: *vor das eine in Bethel und vor das andere in Dan*

Factors: 4, 14

**Literal:** before the one to Bethel and before the other as far as Dan

## [[@BibleBHS:1KI 13:11]][[BibleBHS:1KI 13:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and one of his sons (lit. a son of his) came and told him

### Alternative 1

ויבוא בנו ויספר־לו

Rating: B

**Literal:** and his son came and told him

### Alternative 2

[ויבואו בניו ויספרו לו]

Rating: None

* RSV: *\*and his sons came and told him*
* NEB: *\*his sons came and recounted to him*
* BJ: *(1e\*,2e\*,3e éd.) et ses fils vinrent lui raconter*
* LUT: *zu dem kamen seine Söhne und erzählten ihm*

Factors: 4, 6

**Literal:** and his sons came and told him

## [[@BibleBHS:1KI 13:12]][[BibleBHS:1KI 13:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** now, his sons had seen

### Alternative 1

וַיִּרְאוּ

Rating: C

**Literal:** and they had seen

### Alternative 2

[וַיַּראֻהוּ]

Rating: None

* RSV: *and (his sons) showed him*
* NEB: *they pointed out*
* BJ: *\*et (ses fils) lui montrèrent*
* LUT: *und seine Söhne zeigten ihm*

Factors: 4

**Literal:** and they showed him

## [[@BibleBHS:1KI 13:23–24]][[BibleBHS:1KI 13:23–24]]

**Remark:** לנביא אשר השיבו, "of the prophet who had brought him back" is an explanatory gloss which may be translated as follows: "... the ass [of the prophet who had brought him back]. And he went".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

החמור לנביא אשר השיבו׃ וילך

Rating: B

* RSV: *the ass for the prophet whom he had brought back. And as he went away*
* NEB: *an ass for the prophet whom he had brought back. As he went on his way*
* LUT: *den Esel des Propheten, der ihn zurückgeführt hatte. Und als er seines Weges zog*

**Literal:** the ass of the prophet who had brought him back. And he went

### Alternative 2

[החמור׃ וישב וילך]

Rating: None

* BJ: *\*l'âne, il s'en retourna et partit*

Factors: 4

**Literal:** the ass. And he returned and went

## [[@BibleBHS:1KI 14:14]][[BibleBHS:1KI 14:14]]

**Remark:** These words זה היום ומה גם־עתה constitute one, or even two glosses, the meaning of which is difficult to determine: (i) "this (is) the day", (ii) "and what, already now!". In any case, all the old and modern textual changes are attempts at making sense of the MT which is, therefore, to be kept as the most original text.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

זה היום ומה גם־עתה

Rating: B

* LUT: *wie es heute ist (?)*

**Literal:** this (is) the day, and what now also

### Alternative 2

[זה היום וגם מעתה]

Rating: None

* RSV: *\*today. And henceforth*
* NEB: *\*this first; and what next?*

Factors: 4

**Literal:** this (is) the day, and from henceforth

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1KI 15:5]][[BibleBHS:1KI 15:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** except in the matter of Uriah the Hittite

### Alternative 1

רק בדבר אוריה החתי

Rating: B

* RSV: *except in the matter of Uriah the Hittite*
* NEB: *\*except in the matter of Uriah the Hittite*
* BJ: *(3e éd.) (sauf dans l'histoire d'Urie le Hittite)*
* LUT: *ausser in der Sache mit Uria, dem Hethiter*

**Literal:** except in the matter of Uriah the Hittite

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-] (1e, 2e éd.)*

Factors: 10, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1KI 15:6]][[BibleBHS:1KI 15:6]]

**Remark:** See a similar problem in vs. 32, below.

**Suggestion:** now the war (which) had taken place between Rehoboam and Jeroboam (continued) throughout his life-time

### Alternative 1

ומלחמה היתה בין־רחבעם ובין ירבעם כל־ימי חייו

Rating: B

* RSV: *now there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life*
* LUT: *es war aber Krieg zwischen Rehabeam und Jerobeam ihr Leben lang*

**Literal:** and there was war between Rehoboam and Jeroboam, all the days of his life

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 10, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1KI 15:21]][[BibleBHS:1KI 15:21]]

**Remark:** 1. In this context וַיֵּשֶׁב may be interpreted as a military technical term: "and he remained (inactive) in Tirzah". 2. See the same textual problem and interpretation in 12.2.

**Suggestion:** See Remark 1

### Alternative 1

וַיֵּשֶׁב בתרצה

Rating: B

* RSV: *and he dwelt in Tirzah*

**Literal:** and he dwelt in Tirzah

### Alternative 2

[וַיָּשָׁב תרצתה]

Rating: None

* NEB: *and fell back on Tirzah*
* BJ: *\*et retourna à Tirsa (1e éd.) à Tirça (2e, 3e éd.)*
* LUT: *und zog wieder nach Tirza*

Factors: 4

**Literal:** and he returned to Tirzah

## [[@BibleBHS:1KI 15:32]][[BibleBHS:1KI 15:32]]

**Remark:** See a similar problem in vs. 6 above.

**Suggestion:** and the war (which) had taken place between Asa and Baasha, King of Israel, (continued) all their days

### Alternative 1

ומלהמה היתה בין אסא ובין בעשא מלך־ישראל כל־ימיהם

Rating: A

* RSV: *and there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days*
* NEB: *Asa was at war with Baasha king of Israel all through their reigns*
* LUT: *und es war Krieg zwischen Asa und Baësa, dem König von Israel, ihr Leben lang*

**Literal:** and there was war between Asa and Baasha King of Israel all their days

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1KI 17:1]][[BibleBHS:1KI 17:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from Tishbe (in) Gilead

### Alternative 1

מִתֹשָׁבֵי גלעד

Rating: None

Factors: 9, 12

**Literal:** from the settlers of Gilead

### Alternative 2

מתשבי גלעד = [מִתִּשְׁבֵּא גלעד]

Rating: B

* RSV: *\*of Tishbe in Gilead*
* NEB: *of Tishbe in Gilead*
* BJ: *\*de Tisbé (1e éd.), de Tishbé (2e, 3e éd.) en Galaad*
* LUT: *aus Thisbe in Gilead*

**Literal:** from Tishbe (in) Gilead

## [[@BibleBHS:1KI 17:6]][[BibleBHS:1KI 17:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** bread and meat in the morning and bread and meat in the evening

### Alternative 1

לחם ובשר בבקר ולחם ובשר בערב

Rating: B

* RSV: *bread and meat in the morning, and bread and meat in the evening*
* NEB: *bread and meat morning and evening*
* LUT: *Brot und Fleisch des Morgens und des Abends*

**Literal:** bread and meat in the morning and bread and meat in the evening

### Alternative 2

[לחם בבקר ובשר בערב]

Rating: None

* BJ: *\*du pain le matin et de la viande le soir*

Factors: 5

**Literal:** bread in the morning and meat in the evening

## [[@BibleBHS:1KI 17:15]][[BibleBHS:1KI 17:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and her household

### Alternative 1

וביתה

Rating: B

* RSV: *and her household*
* NEB: *and her family*

**Literal:** and her household

### Alternative 2

[ובנה]

Rating: None

* BJ: *\*et son fils*
* LUT: *und ihr Sohn*

Factors: 4, 5

**Literal:** and her son

## [[@BibleBHS:1KI 18:5]][[BibleBHS:1KI 18:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** go!

### Alternative 1

לך

Rating: B

* RSV: *go*

**Literal:** go!

### Alternative 2

[לך ונעבר]

Rating: None

* NEB: *\*let us go through*
* BJ: *\*viens! Nous allons parcourir*
* LUT: *wohlan, wir wollen durchs (Land) ziehen*

Factors: 5, 4

**Literal:** come, and let us pass through

## [[@BibleBHS:1KI 18:18]][[BibleBHS:1KI 18:18]]

**Remark:** 1. See the parallel problems in 19.10, 14. 2. J\* adopts a conjecture in so far as it does not follow exactly the Septuagint.

**Suggestion:** the commandments of the LORD

### Alternative 1

את־מצות יהוה

Rating: C

* RSV: *the commandments of the LORD*
* NEB: *the commandments of the LORD*
* LUT: *des HERRN Gebote*

**Literal:** the commandments of the LORD

### Alternative 2

[את־יהוה]

Rating: None

* BJ: *\*Yahvé*

Factors: 4, 14

**Literal:** the LORD

## [[@BibleBHS:1KI 18:26]][[BibleBHS:1KI 18:26]]

**Remark:** The singular is impersonal.

**Suggestion:** (which) had been made

### Alternative 1

עשה

Rating: B

**Literal:** he made / one made

### Alternative 2

עשו

Rating: None

* RSV: *they had made*
* NEB: *they had set up*
* BJ: *ils avaient fait*
* LUT: *(den) sie gemacht hatten*

Factors: 4, 8

**Literal:** they made

## [[@BibleBHS:1KI 19:3]][[BibleBHS:1KI 19:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he was afraid

### Alternative 1

וַיַּרְא

Rating: None

Factors: 7

**Literal:** and he saw

### Alternative 2

וַיִּרָא

Rating: B

* RSV: *then he was afraid*
* NEB: *he was afraid*
* BJ: *\*il eut peur*
* LUT: *da fürchtete er sich*

**Literal:** and he was afraid

## [[@BibleBHS:1KI 19:10]][[BibleBHS:1KI 19:10]]

**Remark:** See a parallel problem in 18.18.

**Suggestion:** for they have forsaken your covenant

### Alternative 1

כי־עזבו בריתך

Rating: B

* RSV: *for (the people of Israel) have forsaken thy covenant*
* NEB: *(the people of Israel) have forsaken thy covenant*
* BJ: *(3e éd.) parce que (les Israélites) ont abandonné ton alliance*
* LUT: *denn (Israel) hat deinen Bund verlassen*

**Literal:** for they have forsaken your covenant

### Alternative 2

[כי־עזבוך]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) parce que (les enfants d'Israël) t'ont abandonné*

Factors: 4

**Literal:** for they have forsaken you

## [[@BibleBHS:1KI 19:14]][[BibleBHS:1KI 19:14]]

**Remark:** See a parallel problem in 18.18.

**Suggestion:** for they have forsaken your covenant

### Alternative 1

כי־עזבו בריתך

Rating: B

* RSV: *for (the people of Israel) have forsaken thy covenant*
* NEB: *(the people of Israel) have forsaken thy covenant*
* BJ: *(3e éd.) parce que (les Israélites) ont abandonné ton alliance*
* LUT: *denn (Israel) hat deinen Bund verlassen*

**Literal:** for they have forsaken your covenant

### Alternative 2

[כי־עזבוך]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) parce que (les enfants d'Israël) t'ont abandonné*

Factors: 4

**Literal:** for they have forsaken you

## [[@BibleBHS:1KI 20:3]][[BibleBHS:1KI 20:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (are) mine

### Alternative 1

לי 2°

Rating: A

* RSV: *also are mine*
* NEB: *\*are mine*
* LUT: *sind auch mein*

**Literal:** to me

### Alternative 2

[לך]

Rating: None

* BJ: *\*restent à toi*

Factors: 14

**Literal:** to you

## [[@BibleBHS:1KI 20:6]][[BibleBHS:1KI 20:6]]

**Remark:** כל־מחמד עינים means every propriety in which the owner takes delight; see the Remark in the following case.

**Suggestion:** (everything delightsome) in your eyes

### Alternative 1

עיניך

Rating: B

* NEB: *(everything) you (prize)*

**Literal:** of your eyes

### Alternative 2

[עיניהם]

Rating: None

* RSV: *\*(whatever pleases) them*
* BJ: *\*(qui) leur (plaira)*
* LUT: *(was) ihnen (gefällt)*

Factors: 4

**Literal:** of their eyes

## [[@BibleBHS:1KI 20:7]][[BibleBHS:1KI 20:7]]

**Remark:** The progression between Ben-hadad's first demand (vs. 3) and his second one (vs. 5-6) may be understood in two ways: either it is the additional condition that Ben-hadad's own emissaries should search Samaria's palaces and houses, orit is Ben-hadad's new and special claim on "every delightsome thing in the eyes" of the Israelites. Though we do not know what this most precious propriety was, it is clear that it was even more appreciated than the fortune and the family.

**Suggestion:** for my silver and gold, I did not refuse him

### Alternative 1

ולכספי ולזהבי ולא מנעתי ממנו

Rating: B

* RSV: *and for my silver and my gold, and I did not refuse him*
* NEB: *\*for I did not demur when ... my silver and gold*
* LUT: *um ... Silber und Gold, und ich hab ihm nichts verweigert*

**Literal:** and for my silver and for my gold, and I have not refused him

### Alternative 2

[וכספי וזהבי לא מנעתי ממנו]

Rating: None

* BJ: *\*pourtant je ne lui ai pas refusé mon argent et mon or*

Factors: 4

**Literal:** neither my silver nor my gold I have refused him

## [[@BibleBHS:1KI 20:17]][[BibleBHS:1KI 20:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Ben-hadad sent (for information)

### Alternative 1

וישלח בן־הדד

Rating: B

* RSV: *and Ben-hadad sent out scouts*
* LUT: *Benhadad aber hatte Leute ausgesandt*

**Literal:** and Ben-hadad sent

### Alternative 2

[וישלחו אל בן־הדד]

Rating: None

* NEB: *and (word) was sent to Ben-hadad*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) on fit avertir BenHadad (1e, 2e éd.), on envoya dire à Ben-Hadad (3e éd.) (dans la 1e et 2e éd., la note textuelle ne correspond pas exactement au texte)*

Factors: 14

**Literal:** and they sent to Ben-hadad

## [[@BibleBHS:1KI 20:21]][[BibleBHS:1KI 20:21]]

**Remark:** The expression את־הסוס ואת הרכב means "the cavalry and the armour", i.e. in a collective meaning all the mounted horsemen and all charioteers with their horses.

**Suggestion:** and he struck

### Alternative 1

ויך

Rating: C

* LUT: *(und der König ...) und schlug*

**Literal:** and he struck

### Alternative 2

[ויקח]

Rating: None

* RSV: *\*(the king ...) and captured*
* NEB: *\*(the king ...) and captured*
* BJ: *\*il prit*

Factors: 4

**Literal:** and he took

## [[@BibleBHS:1KI 22:28]][[BibleBHS:1KI 22:28]]

**Remark:** See also the parallel passage with the same expression in 2 Chron 18.27.

**Suggestion:** and he said, "hear, all peoples!"

### Alternative 1

ויאמר שמעו עמים כלם

Rating: B

* RSV: *and he said, "Hear, all you peoples!"*
* LUT: *und er sprach: Höret, alle Völker!*

**Literal:** and he said, "hear, all peoples

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1KI 22:31]][[BibleBHS:1KI 22:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** thirty-two

### Alternative 1

שלשים ושנים

Rating: A

* RSV: *thirty-two*
* NEB: *thirty-two*
* LUT: *- es waren zweiunddreissig -*

**Literal:** thirty-two

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1KI 22:48]][[BibleBHS:1KI 22:48]]

**Remark:** vs. 48 may be translated as follows: "there was no king in Edom, (but) a deputy (exercised) royal functions".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

נצב מלך

Rating: C

* RSV: *a deputy was king*
* LUT: *ein Statthalter war im Lande (?)*

**Literal:** established, king

### Alternative 2

[נצב והמלך]

Rating: None

* BJ: *\*établi (sur Edom,)et le roi*

Factors: 4

**Literal:** established. And the king

### Alternative 3

[רק נציב המלך]

Rating: None

* NEB: *\*only a viceroy of (Jehoshaphat)*

Factors: 14

**Literal:** only a deputy of the king

# 2 Kings

## [[@BibleBHS:2KI 1:11]][[BibleBHS:2KI 1:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he began to speak

### Alternative 1

ויען

Rating: A

**Literal:** and he began to speak

### Alternative 2

[ויעל]

Rating: None

* RSV: *\*and he went up*
* NEB: *he went up*
* BJ: *\*qui monta*
* LUT: *der kam (zu ihm) hinauf*

Factors: 5

**Literal:** and he went up

## [[@BibleBHS:2KI 1:12]][[BibleBHS:2KI 1:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the fire of God

### Alternative 1

אש־אלהים

Rating: B

* RSV: *the fire of God*
* NEB: *God's fire*
* LUT: *das Feuer Gottes*

**Literal:** God's fire

### Alternative 2

[אש]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) un feu*

Factors: 5

**Literal:** a fire

## [[@BibleBHS:2KI 1:16]][[BibleBHS:2KI 1:16]]

**Remark:** This incidental clause should be placed between dashes or parentheses.

**Suggestion:** - is it because there is no God in Israel to inquire of his word? -

### Alternative 1

המבלי אין־אלהים בישראל לדרש בדברו

Rating: B

* RSV: *- is it because there is no God in Israel to inquire of his word? -*
* LUT: *als wäre kein Gott in Israel, dessen Wort man erfragen könnte*

**Literal:** is it because there is no God in Israel to inquire of his word?

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 1:17]][[BibleBHS:2KI 1:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Jehoram

### Alternative 1

יהורם

Rating: B

* LUT: *Joram*

**Literal:** Jehoram

### Alternative 2

[יהורם אחיו]

Rating: None

* RSV: *\*Jehoram, his brother*
* NEB: *\*his brother Jehoram*
* BJ: *\*Joram, son frère*

Factors: 13

**Literal:** Jehoram, his brother

## [[@BibleBHS:2KI 2:14]][[BibleBHS:2KI 2:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** which had fallen from him

### Alternative 1

אשר־נפלה מעליו

Rating: A

* RSV: *that had fallen from him*
* LUT: *der (Elia) entfallen war*

**Literal:** which had fallen from upon him

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:2KI 2:14]]

**Remark:** The Committee voted B for the retention of אף־הוא, but was not agreed as to which of the following two interpretations should be adopted: (i) אף־הוא, "he too" a gloss referring to Elisha (but which was inserted in the MT in the wrong place): "'where is the LORD, Elijah's God?' and he struck the water, he too". (ii) אף־הוא, "even he", referring to "the LORD, the God of Elijah" (the phrase division in the MT having been displaced from הוה to אליהו to avoid an impious overtone to Elisha's question): "where is the LORD, Elijah's God, even he?" Consequently, translators may choose either interpretation.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אף־הוא

Rating: B

* NEB: *he too*

**Literal:** even he

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *[-]*
* BJ: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 2:15]][[BibleBHS:2KI 2:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** who (were) at Jericho

### Alternative 1

אשר־ביריחו

Rating: A

* RSV: *who were at Jericho*
* NEB: *from Jericho*
* LUT: *die gegenüber bei Jericho waren*

**Literal:** who (were) at Jericho

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 3:4]][[BibleBHS:2KI 3:4]]

**Remark:** Part of the Septuagint adds: “in the insurrection", i.e. because of the insurrection which Mesha perhaps had attempted against the king of Israel. Translators who use notes may indicate this Greek gloss in a note.

**Suggestion:** of Israel

### Alternative 1

ישראל

Rating: B

* NEB: *of Israel*
* BJ: *d'Israël*
* LUT: *von Israel*

**Literal:** of Israel

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*annually ... of Israel*

Factors: 13

**Literal:** of Israel, year by year

## [[@BibleBHS:2KI 3:15]][[BibleBHS:2KI 3:15]]

**Remark:** 1. The translation of NEB is conjectural in that it expands the facilitating variant of part of the Septuagint, without having another textual basis. 2. The second half of vs. 15 does not report a unique event which happened then and only then, but it describes what used to happen whenever music was played. Thus the MT is elliptic, and the gloss of part of the Septuagint is the result of the meaning of vs. 15b in the MT having been misunderstood.

**Suggestion:** a lyre-player;(and it happened (i.e. used to happen) whenever the lyre-player played on the lyre, that the LORD's hand lay upon him.)

### Alternative 1

מנגן

Rating: B

* RSV: *a minstrel*
* BJ: *un joueur de lyre*
* LUT: *einen Spielmann*

**Literal:** a lyre-player

### Alternative 2

[מנגן ויקחו לו מנגן]

Rating: None

* NEB: *\*a minstrel'. They fetched a minstrel*

Factors: 8, 14

**Literal:** a lyre-player, and they took for him a lyre-player

## [[@BibleBHS:2KI 3:17]][[BibleBHS:2KI 3:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and your cattle

### Alternative 1

ומקניכם

Rating: B

* RSV: *your cattle*

**Literal:** and your cattle

### Alternative 2

[ומחניכם]

Rating: None

* NEB: *\*and your army*
* BJ: *\*vos troupes*
* LUT: *und euer Heer*

Factors: 5

**Literal:** and your army

## [[@BibleBHS:2KI 3:24]][[BibleBHS:2KI 3:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they went

### Alternative 1

ויבו Qere = וַיַּכּוּ

Rating: None

Factors: 4, 8

**Literal:** and they smote

### Alternative 2

ויבו = Ketiv

Rating: C

* RSV: *\*and they went forward*
* NEB: *\*and themselves entered*
* BJ: *\*et ils allèrent*
* LUT: *aber Israel jagte ... nach (?)*

**Literal:** and they came

## [[BibleBHS:2KI 3:24]]

**Remark:** 1. בה, without a formal antecedent, can havethe meaning of "there". 2. vs. 24b may therefore be translated: "and they went there and smote the Moabites". 3. J\*, according to the note in the 2nd éd., may mean to omit the expression בה, "there".

**Suggestion:** See Remarks

### Alternative 1

בה

Rating: B

**Literal:** in it

### Alternative 2

בם

Rating: None

* LUT: *ihnen*

Factors: 4

**Literal:** against them

### Alternative 3

[בֹּא]

Rating: None

* RSV: *\*as they went*
* NEB: *\*as they went*
* BJ: *\*de l'avant (voir Rem. 3)*

Factors: 4, 12

**Literal:** coming

## [[@BibleBHS:2KI 3:25]][[BibleBHS:2KI 3:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they felled

### Alternative 1

יפילו

Rating: B

* RSV: *(they ...) and felled*
* BJ: *et coupaient (1e éd.), et abattaient (2e, 3e éd.)*
* LUT: *und fällten*

**Literal:** they felled

### Alternative 2

[יפילו וינידו את מואב]

Rating: None

* NEB: *\*they cut down ... and they harried Moab*

Factors: 13

**Literal:** they felled, and they drove Moab about

## [[BibleBHS:2KI 3:25]]

**Remark:** 1. For the orthography, the name חרשׂת should be written with a Sin, not with a Shin. 2. The two forms of the name of the city in J (1st versus 2nd, 3d éd. ) do not imply two different readings, as note c of the 2nd éd. makes clear. J wanted to use everywhere the same name without taking into account the small variations of the name in the MT between קיר חרשת and קיר חרש". 3. Two interpretations may be given: (i) "until they had left (only) its stones to Kir-hareseth", i.e. there remained nothing else other than a stone heap; (ii) "until they had left its stones (only) to Kir-hareseth", i.e. Kir-hareseth was the only place left.

**Suggestion:** See Remark 3

### Alternative 1

עד־הִשְׁאִיר אבניה בַּקִּיר חֲרָשֶׁת

Rating: B

* RSV: *till only its stones were left in Kirhareseth*

**Literal:** until one had left (only) its stones in Kirhareseth

### Alternative 2

[עד־הַשְׁאִיר אבניה בְּקִיר חֲרֶשֶׂת]

Rating: None

* NEB: *until only in Kir-hareseth were any buildings left standing (?)*

Factors: 4, 14

**Literal:** until there were left its stones (only) at Kirhareseth

### Alternative 3

[עד־הִשָּׁאֵר לבדה קיר חרשת]

Rating: None

* BJ: *\*finalement il ne resta plus que Qir-Hareseth (1e éd.), finalement, il ne resta plus que Qir-Hérès (2e, 3e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** until there remained Kir-hareseth alone

## [[@BibleBHS:2KI 3:26]][[BibleBHS:2KI 3:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Aram

### Alternative 1

אדום

Rating: None

* RSV: *of Edom*
* LUT: *von Edom*

Factors: 5

**Literal:** of Edom

### Alternative 2

[ארם]

Rating: C

* NEB: *\*of Aram*
* BJ: *\*d'Aram*

**Literal:** of Aram

## [[@BibleBHS:2KI 4:16]][[BibleBHS:2KI 4:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** O man of God

### Alternative 1

איש האלהים

Rating: B

* RSV: *O man of God*
* NEB: *you are a man of God*
* LUT: *du Mann Gottes*

**Literal:** the man of God

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 5:1]][[BibleBHS:2KI 5:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a brave hero

### Alternative 1

גבור חיל

Rating: B

* RSV: *a mighty man of valor*
* LUT: *ein gewaltiger Mann*

**Literal:** a man of valour

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 5:18]][[BibleBHS:2KI 5:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** when I bow down in the house of Rimmon

### Alternative 1

בהשתחויתי בית רמן

Rating: B

* RSV: *when I bow myself in the house of Rimmon*

**Literal:** when I bow down in the house of Rimmon

### Alternative 2

[בהשתחויתו בית רמן]

Rating: None

* NEB: *\*when he worships there*
* BJ: *\*(et je me prosterne dans le temple de Rimmôn) en même temps qu'il le fait*

Factors: 4, 5

**Literal:** when he bows down in the house of Rimmon

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 5:22]][[BibleBHS:2KI 5:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and two changes of clothing

### Alternative 1

ושתי חלפות בגדים

Rating: A

* RSV: *and (vs. 22), with (vs. 23) two festal garments*
* NEB: *and two changes of clothing (vs. 22), and the two changes of clothing (vs. 23)*
* BJ: *(3e éd.) et deux habits de fête (vs. 22), avec les deux habits de fête (vs. 23)*
* LUT: *und zwei Feierkleider*

**Literal:** and two changes of clothing

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-](1e, 2e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 5:26]][[BibleBHS:2KI 5:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** was it a time to receive silver and to receive garments?

### Alternative 1

העת לָקַחַת את־הכסף וְלָקַחַת בגדים

Rating: B

* RSV: *was it a time to accept money and garments?*

**Literal:** was it a time to receive the silver and to receive garments?

### Alternative 2

[העתה לָקַחְתָּ את־הכסף וְלָקַחְתָּ בו גנים]

Rating: None

* NEB: *\*is it not true that you have the money? You may buy gardens with it*

Factors: 4, 12

**Literal:** have you now taken the silver? you may buy gardens with it

### Alternative 3

[ועתה לָקַחְתָּ את־הכסף וְלָקַחתָּ בו גנים]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) maintenant tu as reçu l'argent, et tu peux acheter avec cela jardins*

Factors: 4, 12

**Literal:** and now you have received the silver, and you will buy gardens with it

### Alternative 4

[ועתה לָקַחְתָּ את־הכסף והבגדים וְלָקַחְתָּ]

Rating: None

* LUT: *wohlan, du hast nun das Silber und die Kleider genommen und wirst dir schaffen*

Factors: 14

**Literal:** and now you have taken the silver and the garments and you may procure

## [[@BibleBHS:2KI 6:8]][[BibleBHS:2KI 6:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my camp

### Alternative 1

תחנתי

Rating: C

* RSV: *my camp*
* NEB: *I mean to attack (?)*

**Literal:** my camp

### Alternative 2

[תנחתו]

Rating: None

* BJ: *\*vous ferez une descente*

Factors: 14

**Literal:** you will go down

### Alternative 3

[נתחבא]

Rating: None

* LUT: *wir wollen ... einen Hinterhalt legen*

Factors: 8

**Literal:** we will hide ourselves

## [[@BibleBHS:2KI 6:9]][[BibleBHS:2KI 6:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for the Arameans are going down there

### Alternative 1

כי־שם ארם נְחִתִּים

Rating: B

* RSV: *for the Syrians are going down there*

**Literal:** for there the Arameans (are) going down

### Alternative 2

נחתים [נֹחֲתִים / נְחֹתִים] כי־שם ארם

Rating: None

* NEB: *for the Arameans are going down that way*
* BJ: *\*car les Araméens y descendent*

Factors: 14

**Literal:** for there the Arameans (are) going down

### Alternative 3

[כי־שם ארם נחבאים]

Rating: None

* LUT: *denn die Aramäer lauern dort*

Factors: 8

**Literal:** for there the Arameans are lying in wait

## [[@BibleBHS:2KI 6:11]][[BibleBHS:2KI 6:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** who of us

### Alternative 1

מי מִשֶּׁלָּנוּ

Rating: B

* RSV: *who of us*
* LUT: *wer von den Unsern*

**Literal:** who of us

### Alternative 2

[מי שִׁלְּמֵנוּ]

Rating: None

* NEB: *\*who has betrayed us*

Factors: 12

**Literal:** who has delivered us?

### Alternative 3

[מי משלמנו]

Rating: None

* BJ: *\*qui nous trahit*

Factors: 12

**Literal:** who betrays us?

## [[@BibleBHS:2KI 6:15]][[BibleBHS:2KI 6:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the servant of (the man of God)

### Alternative 1

משרת

Rating: A

* RSV: *the servant of (the man of God)*
* NEB: *the disciple of (the man of God)*
* LUT: *der Diener (des Mannes Gottes)*

**Literal:** the servant of (the man of God)

### Alternative 2

[ממחרת]

Rating: None

* BJ: *\*le lendemain*

Factors: 14

**Literal:** on the morrow

## [[@BibleBHS:2KI 6:25]][[BibleBHS:2KI 6:25]]

**Remark:** We no longer know what this name "pigeon dung" designated. It is better, then, to leave this name as it stands and as it was read by all the ancient versions. Corrections, without support from the textual witnesses, would only be mere guesses.

**Suggestion:** of pigeon-dung

### Alternative 1

חרייונים Qere = דִּבְיוֹנִים

Rating: None

Factors: 7

**Literal:** of pigeon droppings

### Alternative 2

חרי יונים = Ketiv

Rating: B

* RSV: *of dove's dung*
* NEB: *of locust-beans*
* LUT: *Taubenmist*

**Literal:** dung of pigeons

### Alternative 3

[חרצנים]

Rating: None

* BJ: *\*d'oignons sauvages*

Factors: 14

**Literal:** of wild onions

## [[@BibleBHS:2KI 6:33]][[BibleBHS:2KI 6:33]]

**Remark:** Although there are no textual witnesses to support the reading המלך, the king, it is the sure opinion of the Committee that this was the reading of the original text. Consequently, in spite of the rating A for the MT, translatorsmay translate "king", saying in a note that all the textual witnesses unanimously read "messenger".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

המלאך

Rating: A

**Literal:** the messenger

### Alternative 2

[המלך]

Rating: None

* RSV: *\*the king*
* NEB: *\*the king*
* BJ: *\*le roi*
* LUT: *der König*

Factors: 14

**Literal:** the king

## [[@BibleBHS:2KI 7:13]][[BibleBHS:2KI 7:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the remaining horses, which (if) they are left in it, behold they (will be) as the entire multitude of Israel which bas (already) perished

### Alternative 1

מן־הסוסים הנשארים אשר נשארו־בה הנם ככל־ההמון ישראל אשר נשארו־בה הנם ככל־המון ישראל אשר־תמו

Rating: None

Factors: 11

**Literal:** of the surviving horses, which survive in it, behold they (are) as the entire multitude of Israel which survive in it, behold they (are) as the entire multitude of Israel which has been consumed

### Alternative 2

מן־הסוסים הנשארים אשר נשארו־בה הנם ככל ההמון ישראל אשר־תמו

Rating: C

* RSV: *of the remaining horses, seeing that those who are left here will fare like the whole multitude of Israel that have alreadyperished*

**Literal:** of the surviving horses, which survive in it, behold they (are) as the entire multitude of Israel which has been consumed

### Alternative 3

[מן־הסוסים הנשארים אשר נשארו בה הנם ככל־ההמון אשר תמו]

Rating: None

* BJ: *\*des chevaux survivants, qui restent ici - il leur arrivera (1e, 3e éd.), il leur en arrivera (2e éd.) comme à l'ensemble qui a péri*
* LUT: *Rosse von denen, die noch in der Stadt übriggeblieben sind, - ihnen wird es ja doch gehen wie der ganzen Menge, die hier noch übriggeblieben oder schon dahin ist*

Factors: 14

**Literal:** of the surviving horses, which survive in it, behold they (are) as the entire multitude which has been consumed

### Alternative 4

[מן־הסוסים הנשארים אם יחיו הנם ככל־ההמון ישראל אשר נשארו ואם יאבדו הנם ככל־המון ישראל אשר תמו]

Rating: None

* NEB: *\*of the horses that are left; if they live, they will be as well off as all the other Israelites who are still left; if they die, they will be no worse off than all those who have already perished*

Factors: 14

**Literal:** from the surviving horses; if they live, behold, they (are) as the entire multitude of Israel which survives; and if they perish, behold they (are) as the entire multitude of Israel that has been consumed

## [[@BibleBHS:2KI 7:14]][[BibleBHS:2KI 7:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** two horse-chariots

### Alternative 1

שני רכב סוסים

Rating: B

* BJ: *deux attelages*
* LUT: *zwei Wagen mit Rossen*

**Literal:** two horse-chariots

### Alternative 2

[שני רכבי סוסים]

Rating: None

* RSV: *two mounted men*
* NEB: *\*two mounted men*

Factors: 9

**Literal:** two horse-riders

## [[@BibleBHS:2KI 8:16]][[BibleBHS:2KI 8:16]]

**Remark:** Translators might indicate in a note that although the MT reflects a disordered chronology, cf. 2 Kings 1.17, it is not possible to solve this difficulty with the help of the other ancient textual witnesses.

**Suggestion:** and Jehoshaphat ( being) king of Judah

### Alternative 1

ויהושפט מלך יהודה

Rating: C

* LUT: *- Josaphat war noch König von Juda -*

**Literal:** and Jehoshaphat, King of Judah

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 8:19]][[BibleBHS:2KI 8:19]]

**Remark:** Translators might add in a note that the original text was probably לפניו, "before him", but that such an original text cannot be ascertained through textual analysis.

**Suggestion:** to his sons

### Alternative 1

לבניו

Rating: B

**Literal:** to his sons

### Alternative 2

ולבניו

Rating: None

* RSV: *and to his sons*
* NEB: *\*and his sons*
* LUT: *und seinen Söhnen*

Factors: 4

**Literal:** and to his sons

### Alternative 3

[לפניו]

Rating: None

* BJ: *\*en sa présence*

Factors: 14

**Literal:** before him

## [[@BibleBHS:2KI 8:21]][[BibleBHS:2KI 8:21]]

**Remark:** See also the parallel passage in 2 Chron 21.9 where the same textual conjecture is to be resisted.

**Suggestion:** and he defeated the Edomites

### Alternative 1

ויכה את־אדום

Rating: A

* RSV: *and he ... smote the Edomites*
* BJ: *et força la ligne des Edomites*
* LUT: *und er ... schlug die Edomiter*

**Literal:** and he defeated Edom

### Alternative 2

[ויכהו אדום]

Rating: None

* NEB: *\*(but they were surrounded) by the Edomites and defeated*

Factors: 14

**Literal:** and Edom defeated him

## [[@BibleBHS:2KI 9:8]][[BibleBHS:2KI 9:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and it shall perish

### Alternative 1

ואבד

Rating: B

* RSV: *for (the whole house ...) shall perish*
* NEB: *(the house ...) shall perish*
* LUT: *so dass (das ganze Haus Ahab) umkomme*

**Literal:** and it shall perish

### Alternative 2

[ומיד]

Rating: None

* BJ: *\*et sur (toute la famille ...)*

Factors: 4

**Literal:** and from the hand of

## [[@BibleBHS:2KI 9:15]][[BibleBHS:2KI 9:15]]

**Remark:** See a similar problem in 10.15, below.

**Suggestion:** if it is with your spirit / if it is in your mind

### Alternative 1

אם־יש נפשכם

Rating: None

* RSV: *if this is your mind(?)*
* BJ: *si c'est votre sentiment(?)*
* LUT: *wenn ihr wollt(?)*

Factors: 4, 5

**Literal:** if it is your spirit

### Alternative 2

אם יש את נפשכם

Rating: C

**Literal:** if it is with your spirit

### Alternative 3

[אם יש נפשכם אתי]

Rating: None

* NEB: *\*if you are on my side*

Factors: 8, 4

**Literal:** if your spirit is with me

## [[@BibleBHS:2KI 9:27]][[BibleBHS:2KI 9:27]]

**Remark:** Two translations are possible: (i) Jehu's order extends to "Ibleam": "And he gave the order: 'him too, strike him in the chariot on the ascent of Gur, which is near Ibleam'"; (ii) Jehu's order extends to "strike him": "and he gave the order; 'him too, strike him! '(It happened /was) in the chariot on the ascent ofGur, which is near Ibleam."

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הכהו אל־המרכבה

Rating: C

**Literal:** strike him on the chariot

### Alternative 2

[הכהו ויכהו אל־המרכבה]

Rating: None

* RSV: *\*"Shoot him ..."; and they shot him in the chariot*
* NEB: *\*'Make sure of him ... ' They shot him down in his chariot*
* BJ: *\*frappez-le!" On le blessa sur son char*

Factors: 1, 4

**Literal:** "strike him", and they struck him on the chariot

### Alternative 3

[הכהו אל־המרכבה ויכהו]

Rating: None

* LUT: *und liess auch ihn töten auf dem Wagen, und sie schossen auf ihn(?)*

Factors: 14

**Literal:** strike him on the chariot", and they struck him

## [[@BibleBHS:2KI 9:37]][[BibleBHS:2KI 9:37]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the portion of Jezreel

### Alternative 1

בחלק יזרעאל

Rating: C

* RSV: *in the territory of Jezreel*
* NEB: *in the plot at Jezreel*
* LUT: *im Gefilde von Jesreel*

**Literal:** in the portion of Jezreel

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 10:1]][[BibleBHS:2KI 10:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of Jezreel

### Alternative 1

יזרעאל

Rating: B

**Literal:** of Jezreel

### Alternative 2

[העיר]

Rating: None

* RSV: *\*of the city*
* NEB: *\*of the city*
* BJ: *de la ville*
* LUT: *der Stadt*

Factors: 4

**Literal:** of the city

## [[BibleBHS:2KI 10:1]]

**Remark:** 1. One half of the Committee opted for the majority reading of the MT: הזקנים, "the elders", with the rating D, whereas the other half gavethe rating D to the minority reading of the MT: ואל־הזקנים, "and to the elders". Translators may choose either reading. 2. If the first reading is chosen, it should be interpreted as referring to one category of people; the princes of Jezreel are the Elders, whether "princes of Jezreel" be an honorary title for the Elders of Samaria, or wheter the princes of Jezreel are gathered at Samaria. If the second reading is chosen, two categories of people are involved. 3. The majority reading of the MT may be translated as follows: "(and he sent it to Samaria, to the princes of Jezreel,) the elders", whereas the minority reading may be translated: "and he sent it to Samaria, to the princes of Jezreel,) and to the elders".

**Suggestion:** See Remarks

### Alternative 1

הזקנים

Rating: D

* NEB: *to the elders, (the rulers of the city)*

**Literal:** the elders

### Alternative 2

ואל־הזקנים

Rating: D

* RSV: *to the elders*
* BJ: *aux anciens*
* LUT: *zu den Aeltesten*

**Literal:** and to the elders

## [[BibleBHS:2KI 10:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and to the tutors (appointed by) Ahab

### Alternative 1

ואל־האמנים אחאב

Rating: B

**Literal:** and to the tutors of Ahab

### Alternative 2

[ואל־האמנים את־בני אחאב]

Rating: None

* RSV: *and to the guardians of the sons of Ahab*
* NEB: *\*and to the tutors of Ahab's children*
* BJ: *\*et aux tuteurs des enfants d'Achab*
* LUT: *zu den ... und Vormündern der Söhne Ahabs*

Factors: 1, 4

**Literal:** and to the tutors of the sons of Ahab

## [[@BibleBHS:2KI 10:2]][[BibleBHS:2KI 10:2]]

**Remark:** Two interpretations of the singular in the MT are possible: It is either a collective singular (the old Versions with their plural understood itthat way); or the singular means the one fortified city of Samaria.

**Suggestion:** and a fortified city / and fortified cities

### Alternative 1

ועיר מבצר

Rating: C

* BJ: *(3e éd.) une ville forte*

**Literal:** and a fortified city

### Alternative 2

וערי מבצר

Rating: None

* RSV: *fortified cities also(?)*
* NEB: *\*fortified cities*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.)les villes fortes*
* LUT: *feste Städte(?)*

Factors: 6, 4

**Literal:** and fortified cities

## [[@BibleBHS:2KI 10:15]][[BibleBHS:2KI 10:15]]

**Remark:** See a similar problem in 9.15, above.

**Suggestion:** is your heart right?

### Alternative 1

היש את־לבבך ישר

Rating: C

**Literal:** is it right with your heart?

### Alternative 2

[היש לבבך את לבבי ישר]

Rating: None

* RSV: *\*is your heart true to my heart*
* BJ: *\*ton coeur est-il loyalement avec le mien*

Factors: 4, 8

**Literal:** is your heart right with my heart?

### Alternative 3

[היש אתי לבבך ישר]

Rating: None

* NEB: *are you with me heart and soul(?)*
* LUT: *ist dein Herz aufrichtig gegen mich*

Factors: 4, 8

**Literal:** is your heart right with me?

## [[BibleBHS:2KI 10:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** "it is." "If it is

### Alternative 1

יש ויש

Rating: A

* BJ: *"Oui." - "Si c'est oui*

**Literal:** "it is." "If it is

### Alternative 2

[יש ויאמר יהוא ויש]

Rating: None

* RSV: *\*"It is." Jehu said, "If it is*
* NEB: *\*'I am', ... 'Then if you are,' said Jehu*
* LUT: *Ja. Da sprach Jehu: Wenn es so ist*

Factors: 4

**Literal:** "it is." And Jehu said, "If it is

## [[@BibleBHS:2KI 10:16]][[BibleBHS:2KI 10:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they had him ride

### Alternative 1

וירכבו אתו

Rating: B

**Literal:** and they had him ride

### Alternative 2

[וירכב אתו]

Rating: None

* RSV: *\*so he had him ride*
* NEB: *\*so he took him with him*
* BJ: *et il l'emmena*
* LUT: *und er liess ihn mit sich fahren*

Factors: 4, 9

**Literal:** and he had him ride

## [[@BibleBHS:2KI 10:19]][[BibleBHS:2KI 10:19]]

**Remark:** For this case the Committee gave two ratings (i) the rating A (given above) for the form עֹבְדָיו, "his worshippers", and (ii) the rating B (not given above) for the word-order of the MT, where כל־עבדיו precedes וכל־כהניו.

**Suggestion:** all his worshippers

### Alternative 1

כל־עֹבְדָיו

Rating: A

* RSV: *all his worshipers*
* LUT: *die in seinem Dienste stehen(?)*

**Literal:** all his worshippers

### Alternative 2

כל־עֲבָדָיו

Rating: None

* NEB: *all his ministers*

Factors: 4

**Literal:** all his servants

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 10:24]][[BibleBHS:2KI 10:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they came

### Alternative 1

ויבאו

Rating: B

* NEB: *then they went in*
* LUT: *und sie kamen hinein*

**Literal:** and they came

### Alternative 2

[ויבוא]

Rating: None

* RSV: *\*then he went in*
* BJ: *\*et il s'avança*

Factors: 5

**Literal:** and he came

## [[@BibleBHS:2KI 10:25]][[BibleBHS:2KI 10:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as far as the citadel of the house of Baal

### Alternative 1

עד־עיר בית־הבעל

Rating: A

**Literal:** as far as the citadel of the house of Baal

### Alternative 2

[עד־דביר בית־הבעל]

Rating: None

* RSV: *\*into the inner room of the house of Baal*
* NEB: *into the keep of the temple of Baal*
* BJ: *\*jusqu'au sanctuaire du temple de Baal*
* LUT: *in das Innere des Hauses Baal*

Factors: 14

**Literal:** as far as the sanctuary of the house of Baal

## [[@BibleBHS:2KI 10:26]][[BibleBHS:2KI 10:26]]

**Remark:** vs. 26 may be translated as follows: "and they brought out the mazzeboth of the house of Baal and burned each one (of them)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

את־מצבות בית־הבעל

Rating: C

**Literal:** the pillars / the mazzeboth of the house of Baal

### Alternative 2

את־מצבת בית־הבעל

Rating: None

* RSV: *the pillar that was in the house of Baal*

Factors: 5, 4

**Literal:** the pillar / the mazzebah of the house of Baal

### Alternative 3

[את־אשרת בית־הבעל]

Rating: None

* NEB: *\*the sacred pole from the temple of Baal*
* BJ: *\*le pieu sacré du temple de Baal*

Factors: 14

**Literal:** the sacred pole / the Asherah of the house of Baal

### Alternative 4

[את־אשרות בית־הבעל]

Rating: None

* LUT: *die Bilder der Aschera aus dem Hause Baals*

Factors: 14

**Literal:** the sacred poles / the Asheroth of the house of Baal

## [[@BibleBHS:2KI 10:27]][[BibleBHS:2KI 10:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the mazzebah of Baal

### Alternative 1

את מצבת הבעל

Rating: A

* RSV: *the pillar of Baal*
* NEB: *the sacred pillar of the Baal*
* BJ: *(3e éd.) la stèle de Baal*

**Literal:** the pillar / the mazzebah of Baal

### Alternative 2

[את מצבות הבעל]

Rating: None

* LUT: *die Steinmale Baals*

Factors: 5

**Literal:** the pillars / the mazzeboth of Baal

### Alternative 3

[את מזבח הבעל]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) l'autel de Baal*

Factors: 14

**Literal:** the altar of Baal

## [[@BibleBHS:2KI 11:2]][[BibleBHS:2KI 11:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** him

### Alternative 1

אתו 2°

Rating: B

**Literal:** him

### Alternative 2

[ותתן אתו]

Rating: None

* RSV: *\*and she put him*
* NEB: *\*she put him*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) et elle le mit*
* LUT: *und brachte ihn*

Factors: 14

**Literal:** and she put him

## [[@BibleBHS:2KI 11:11]][[BibleBHS:2KI 11:11]]

**Remark:** See also the parallel passage of 2 Chron 23.10 where the same textual conjecture is to be resisted.

**Suggestion:** to the altar and to the house

### Alternative 1

למזבח ולבית

Rating: A

* RSV: *around the altar and the house*
* BJ: *\*entourant l'autel et le Temple*
* LUT: *vor dem Altar und dem Tempel*

**Literal:** to the altar and to the house

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 11:12]][[BibleBHS:2KI 11:12]]

**Remark:** See also the parallel passage in 2 Chron 23.11.

**Suggestion:** and the testimony

### Alternative 1

ואת־העדות

Rating: A

* RSV: *the testimony*
* NEB: *the warrant*
* BJ: *\*(3e éd.) le document de l'alliance*
* LUT: *die Ordnung*

**Literal:** and the testimony

### Alternative 2

[ואת־הצעדות]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) et les bracelets*

Factors: 14

**Literal:** and the bracelets

## [[@BibleBHS:2KI 11:15]][[BibleBHS:2KI 11:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** between the ranks

### Alternative 1

אל־מבית לשדרות

Rating: B

* RSV: *between the ranks*
* BJ: *(3e éd.) entre les rangs*
* LUT: *zwischen den Reihen*

**Literal:** towards the interior of the ranks / between the ranks

### Alternative 2

[אל־מחוץ החצרות]

Rating: None

* NEB: *outside the precincts*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) hors des parvis*

Factors: 14

**Literal:** outside the courts

## [[@BibleBHS:2KI 12:10]][[BibleBHS:2KI 12:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** beside the altar on the right

### Alternative 1

אצל המזבח בימין Qere = מימין

Rating: A

* RSV: *beside the altar on the right side*
* NEB: *beside the altar on the right side*
* LUT: *zur rechten Hand neben dem Altar*

**Literal:** beside the altar from the right

### Alternative 2

[אצל המצבה בימין] Qere = מימין

Rating: None

* BJ: *\*à côté de la stèle, à droite*

Factors: 14

**Literal:** beside the pillar / the mazzebah, from the right

## [[@BibleBHS:2KI 12:11]][[BibleBHS:2KI 12:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the high priest

### Alternative 1

והכהן הגדול

Rating: A

* RSV: *and the high priest*
* NEB: *and the high priest*
* LUT: *mit dem Hohenpriester*

**Literal:** and the high priest

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 9, 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:2KI 12:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they tied (in bags)

### Alternative 1

וַיָּצֻרוּ

Rating: B

* RSV: *(they ...) and tied up in bags*
* LUT: *(sie ...) und banden es zusammen*

**Literal:** and they tied (in bags)

### Alternative 2

ויצרו = [וַיַּצִּרוּ]

Rating: None

* BJ: *\*(1e éd.) on fondait*

Factors: 8, 12

**Literal:** and they had melted

### Alternative 3

ויצרו = [וַיִּצְּרוּ]

Rating: None

* NEB: *and melted down*
* BJ: *\*(2e, 3e éd.) on fondait*

Factors: 8, 12

**Literal:** and they melted

## [[@BibleBHS:2KI 12:22]][[BibleBHS:2KI 12:22]]

**Remark:** One half of the Committee voted for the form ויוזבד, "and Jozabad", with the rating D, whereas the other half opted for the form ויוזכר, "and Jozachar", with the same rating, D. The passage from the original to the corrupt form is the result of a scribal error, whichever may have been the original form. Translators may choose either reading.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ויוזבד

Rating: D

Factors: 12

**Literal:** and Jozabad

### Alternative 2

ויוזכר

Rating: D

* RSV: *it was Jozacar*
* NEB: *\*Jozachar*
* BJ: *Yozakar*
* LUT: *Josachar*

Factors: 12

**Literal:** and Jozachar

## [[@BibleBHS:2KI 13:6]][[BibleBHS:2KI 13:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the house of Jeroboam

### Alternative 1

בית־ירבעם

Rating: A

* RSV: *of the house of Jeroboam*
* NEB: *of the house of Jeroboam*
* LUT: *des Hauses Jerobeams*

**Literal:** of the house of Jeroboam

### Alternative 2

ירבעם

Rating: None

* BJ: *\*de Jéroboam*

Factors: 5

**Literal:** of Jeroboam

## [[@BibleBHS:2KI 13:10]][[BibleBHS:2KI 13:10]]

**Remark:** Translators might add in a note that for 13.1 Flavius Josephus, Antiquities IX, 1733 reads: "in the twenty-first year of Joash".

**Suggestion:** thirty-seventh

### Alternative 1

שלשים ושבע

Rating: A

* RSV: *thirty-seventh*
* BJ: *trente-septième*
* LUT: *siebenunddreissigsten*

**Literal:** thirty-seven

### Alternative 2

[שלשים ותשע]

Rating: None

* NEB: *\*thirty-ninth*

Factors: 4, 1

**Literal:** thirty-nine

## [[@BibleBHS:2KI 13:21]][[BibleBHS:2KI 13:21]]

**Remark:** 1. וילך may be interpreted as plural, "and they went", the final waw being omitted simply through a graphic procedure. 2. The rating B also covers the transferral of the main phrase division from אלישע to וילך. 3. ויל ויגע האיש may be translated, therefore, as follows: "and they went away. And the man touched".

**Suggestion:** See Remarks

### Alternative 1

וילך ויגע האיש

Rating: B

* RSV: *and as soon as the man touched*
* LUT: *und als er ... berührte*

**Literal:** and he went, and the man touched / and the man went and touched

### Alternative 2

וילכו ויגע האיש

Rating: None

* NEB: *\*(they ...) and made off; when the body touched*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) et partirent. L'homme toucha*

Factors: 4, 5

**Literal:** and they went, and the man touched

## [[@BibleBHS:2KI 13:23]][[BibleBHS:2KI 13:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** until now

### Alternative 1

עד־עתה

Rating: C

* RSV: *until now*
* NEB: *even yet*
* LUT: *bis auf diese Stunde*

**Literal:** until now

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 4, 7

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 14:28]][[BibleBHS:2KI 14:28]]

**Remark:** This expression may be understood as follows: "(and how he recovered)for Israel(Damascus and Hamath,) (which had belonged) to Judah".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ליהודה בישראל

Rating: B

* RSV: *for Israel ... which had belonged to Judah*

**Literal:** for Judah in Israel

### Alternative 2

[לישראל]

Rating: None

* LUT: *an Israel*

Factors: 1, 4

**Literal:** to Israel

### Alternative 3

[ביהודה לישראל]

Rating: None

* NEB: *\*in Jaudi for Israel*

Factors: 14

**Literal:** in Judah for Israel

### Alternative 4

[ליהודה ולישראל]

Rating: None

* BJ: *\*(3e éd.) à Juda et à Israël*

Factors: 14

**Literal:** to Judah and to Israel

### Alternative 5

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-](1e, 2e éd.)*

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 15:10]][[BibleBHS:2KI 15:10]]

**Remark:** 1. An old exegetical tradition of the Pharisees interprets this expression as "before the people". 2. Some of the Septuagint witnesses give a transcription of the MT, while others read here the name of the town, "Ibleam". 3. One half of the Committee gave the MT the rating C, while the other half preferred the Septuagint variant, "Ibleam", with the rating D. Translators may choose either reading.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

קבל־עם

Rating: C

**Literal:** before the people

### Alternative 2

[ביבלעם]

Rating: D

* RSV: *\*at Ibleam*
* NEB: *\*in Ibleam*
* BJ: *\*à Yibléam (1e éd.), à Yibleam (2e, 3e éd.)*

**Literal:** in Ibleam

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 15:16]][[BibleBHS:2KI 15:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Tiphsah

### Alternative 1

תפסח

Rating: C

* LUT: *Tiphsach*

**Literal:** Tiphsah

### Alternative 2

[תפוח]

Rating: None

* RSV: *\*Tappuah*
* NEB: *\*Tappuah*
* BJ: *\*Tappuah*

Factors: 9, 5

**Literal:** Tappuah

## [[@BibleBHS:2KI 15:25]][[BibleBHS:2KI 15:25]]

**Remark:** These two persons seem to be victims of Pekah's revolution against Menahem.

**Suggestion:** Argob and Haarieh

### Alternative 1

את־ארגב ואת־האריה

Rating: A

* LUT: *samt Argob und Arje*

**Literal:** Argob and Haarieh

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 15:30]][[BibleBHS:2KI 15:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the twentieth year of Jotham, son of Uzziah

### Alternative 1

בשנת עשרים ליותם בן־עזיה

Rating: B

* RSV: *in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah*
* NEB: *in the twentieth year of Jotham son of Uzziah*
* LUT: *im zwanzigsten Jahr Jothams, des Sohnes Usias*

**Literal:** in the twentieth year of Jotham, son of Uzziah

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 16:6]][[BibleBHS:2KI 16:6]]

**Remark:** See the following case, Remark 1.

**Suggestion:** Rezin, king of Aram

### Alternative 1

רצין מלך־ארם

Rating: A

* LUT: *Rezin, der König von Aram*

**Literal:** Rezin, king of Aram

### Alternative 2

[מלך אדם]

Rating: None

* RSV: *\*the king of Edom*
* NEB: *\*the king of Edom*
* BJ: *\*le roi d'Edom*

Factors: 14

**Literal:** the king of Edom

## [[BibleBHS:2KI 16:6]]

**Remark:** 1. vs. 6 describes the restitution of Elath to Edom, under an Aramean protectorate. 2. Although the original text must have had לאדם, "to Edom", there are no longer textual witnesses which attest this reading. Translators who use notes may indicate that Elath was restored to Edom.

**Suggestion:** to Aram

### Alternative 1

לארם

Rating: A

**Literal:** to / for Aram

### Alternative 2

[לאדם]

Rating: None

* RSV: *\*for Edom*
* NEB: *(free rendering, see Brockington for text)*
* BJ: *\*pour Edom*
* LUT: *an Edom*

Factors: 14

**Literal:** for Edom

## [[@BibleBHS:2KI 16:10]][[BibleBHS:2KI 16:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the likeness of the altar

### Alternative 1

את־דמות המזבח

Rating: B

* RSV: *a model of the altar*
* NEB: *an altar of which (he sent) a sketch*
* BJ: *(3e éd.) l'image de l'autel*

**Literal:** the likeness of the altar

### Alternative 2

[את־מדות המזבח]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) les mesures de l'autel*
* LUT: *Masse ... des Altars*

Factors: 14

**Literal:** the measurements of the altar

## [[@BibleBHS:2KI 16:18]][[BibleBHS:2KI 16:18]]

**Remark:** The Committee voted twice for this case. The first word מוּסַךְ (= Qere) / מיסך (= Ketiv), "veil", "portico" was given the rating C, and the second word הַשַּׁבָּת, "the sabbath", the rating D.

**Suggestion:** and the portico / the veil of the sabbath

### Alternative 1

ואת־מיסך הַשַּׁבָּת = Qere מוּסַךְ

Rating: None

* RSV: *and the covered way for the sabbath*
* NEB: *\*and the structure ... for use on the sabbath(?)*
* LUT: *auch die bedeckte Sabbathalle*

**Literal:** the portico of the sabbath / the veil of the sabbath

### Alternative 2

[ואת־מוסד הַשֶּׁבֶת]

Rating: None

* BJ: *\*l'estrade du trône*

Factors: 4, 9

**Literal:** and the foundation of the seat

## [[BibleBHS:2KI 16:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he turned / deflected (towards) the house of the LORD

### Alternative 1

הסב בית יהוה

Rating: B

* NEB: *in the house of the LORD he turned round*
* LUT: *am Hause des HERRN änderte er*

**Literal:** he turned about in the house of the LORD

### Alternative 2

[הסר מבית יהוה]

Rating: None

* RSV: *\*he removed from the house of the Lord*
* BJ: *\*il supprima du Temple de Yahvé*

Factors: 14

**Literal:** he removed from the house of the LORD

## [[@BibleBHS:2KI 17:4]][[BibleBHS:2KI 17:4]]

**Remark:** The translation of אל־סוא מלך־מצרים is "to So, king of Egypt". It is difficult to identify the pharaoh of this name. Another possible translation, though less probable, is: "towards So (= Sais), (to) the king of Egypt". Translators who use notes may indicate this in a note.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אל־סוא מלך־מצרים

Rating: A

* RSV: *to So, king of Egypt*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) à Sô (1e éd.), à So (2e éd.), roi d'Egypte*
* LUT: *zu So, dem König von Aegypten*

**Literal:** to So, king of Egypt

### Alternative 2

[סוא אל־מלך־מצרים]

Rating: None

* NEB: *\*to the king of Egypt at So*
* BJ: *\*(3e éd.) à Saïs, vers le roi d'Egypte*

Factors: 4

**Literal:** So, to the king of Egypt

## [[@BibleBHS:2KI 17:8]][[BibleBHS:2KI 17:8]]

**Remark:** 1. If this clause belongs to the original text, it should be understood as follows: "and which (i.e. the customs) the kings of Israel had practised", the expression חקות, "customs" being tacitly presupposed before ומלכי ישראל, "and the kings of Israel", cf. the parallel expression at the end of vs. 19. If however the clause be a gloss, the meaning would be "just that which the kings of Israel had done". 2. It does not seem necessary, therefore, to presuppose another Hebrew basis for a translation such as that of RSV.

**Suggestion:** See Remark 1

### Alternative 1

ומלכי ישראל אשר עשו

Rating: B

* RSV: *\*and in the customs which the kings of Israel had introduced (see Rem. 2)*

**Literal:** and of the kings of Israel whom they had made / and which the kings of Israel had practised

### Alternative 2

[וכאשר מלכי ישראל עשו]

Rating: None

* LUT: *und taten wie die Könige von Israel(?)*

Factors: 14

**Literal:** and as did the kings of Israel (they did)

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-] (NEB's note is erroneous)*
* BJ: *\*[-] (3e éd.)*

Factors: 4

**Literal:** None

### Alternative 4

[Transposed to beginning of vs. 9. Transposé au début du vs. 9]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 17:9]][[BibleBHS:2KI 17:9]]

**Remark:** See the preceding case.

**Suggestion:** the Israelites

### Alternative 1

בני־ישראל

Rating: B

* RSV: *the people of Israel*
* NEB: *(vs. 7 the Israelites ... they, vs. 8 they ...) vs. 9 (and uttered ...)*
* BJ: *\*(3e éd.) les Israélites*
* LUT: *die Kinder Israel*

**Literal:** the children of Israel

### Alternative 2

[בני־ישראל ומלכי ישראל אשר עשו]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) les Israélites, et les rois qu'ils se firent*

Factors: 14

**Literal:** the children of Israel and the kings of Israel whom they made

## [[@BibleBHS:2KI 17:14]][[BibleBHS:2KI 17:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as the back of their fathers

### Alternative 1

כערף אבותם

Rating: B

* RSV: *(were stubborn,) as their fathers had been*
* NEB: *(but were as stubborn and rebellious) as their forefathers had been*
* LUT: *(ihren Nacken) wie ihre Väter*

**Literal:** like the back of their fathers

### Alternative 2

[מערף אבותם]

Rating: None

* BJ: *\*(leur nuque) plus que n'avaient fait leurs pères*

Factors: 6, 13

**Literal:** more than the back of their fathers

## [[@BibleBHS:2KI 18:17]][[BibleBHS:2KI 18:17]]

**Remark:** The style here is purposely and emphatically redundant. Thus, the clause may be rendered as follows: "they went up and came to Jerusalem; they went up (then) and came and stood ..."

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ויעלו ויבאו ירושלם ויעלו ויבאו

Rating: B

* RSV: *and they went up and came to Jerusalem. When they arrived, they came*

**Literal:** and they went up and came to Jerusalem, and they went up and came

### Alternative 2

[ויעלו ויבאו ירושלם]

Rating: None

* NEB: *\*and they went up and came to Jerusalem*

Factors: 4

**Literal:** and they went up and came to Jerusalem

### Alternative 3

[ירושלם ויעלו ויבאו]

Rating: None

* LUT: *nach Jerusalem, und sie zogen hinauf. Und als sie hinkamen*

Factors: 14

**Literal:** to Jerusalem, and they went up and came

### Alternative 4

[ירושלם ויעל ויבא]

Rating: None

* BJ: *\*il monta donc à Jérusalem et, étant arrivé*

Factors: 14

**Literal:** and he went up to Jerusalem and came

## [[@BibleBHS:2KI 18:24]][[BibleBHS:2KI 18:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of (one) governor

### Alternative 1

פחת

Rating: B

* RSV: *a ... captain*

**Literal:** of a governor

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *[-](?)*
* BJ: *\*[-]*
* LUT: *[-](?)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 18:34]][[BibleBHS:2KI 18:34]]

**Remark:** In their full context verses 34 and 35 mean: "Where (are) the gods of ..., so that they could have delivered Samaria out of my hand? (vs. 35) Who is (the god) among all the gods of the countries who has been able to deliver his country out of my hand, so that the LORD might deliver Jerusalem out of my hand?".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הנע ועוה

Rating: C

* RSV: *Hena, and Ivvah*

**Literal:** of Hena and of Ivvah

### Alternative 2

[הנע ועוה ואיה אלהי ארץ שמרון]

Rating: None

* NEB: *\*Hena, and Ivvah? Where are the gods of Samaria?*
* BJ: *\*de Hena et de Iwwa (1e éd.), de Héna et de Ivva (2e, 3e éd.), où sont les dieux du pays de Samarie?*
* LUT: *Hena und Iwwa? Wo sind die Götter des Landes Samarien?*

Factors: 1, 13

**Literal:** of Hena and of Ivvah? And where the gods of the land of Samaria?

## [[@BibleBHS:2KI 19:12]][[BibleBHS:2KI 19:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in Telassar

### Alternative 1

בתלאשר

Rating: A

* RSV: *in Telassar*
* NEB: *in Telassar*
* LUT: *zu Telassar*

**Literal:** in Telassar

### Alternative 2

[בתל בשר]

Rating: None

* BJ: *\*à Tell-Basar*

Factors: 14

**Literal:** in Tel-basar

## [[@BibleBHS:2KI 19:17]][[BibleBHS:2KI 19:17]]

**Remark:** See the parallel passage of Is 37.18 with its different text.

**Suggestion:** and their countries

### Alternative 1

ואת־ארצם

Rating: B

* RSV: *and their lands*
* NEB: *and their lands*
* LUT: *und ihre Länder*

**Literal:** and their countries

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 4, 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 19:23]][[BibleBHS:2KI 19:23]]

**Remark:** See also the following case.

**Suggestion:** when I mount my chariot

### Alternative 1

ברב רכבי = QERE

Rating: None

* RSV: *with my many chariots*
* BJ: *avec mes nombreux chars*
* LUT: *ich bin mit der Menge meiner Wagen*

Factors: 5

**Literal:** with the multitude of my chariots

### Alternative 2

ברכב רכבי = KETIV

Rating: B

* NEB: *I have mounted my chariot*

**Literal:** when I mount my chariot

## [[BibleBHS:2KI 19:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I

### Alternative 1

אני

Rating: A

* RSV: *I*
* BJ: *j’(ai)*
* LUT: *(ich ...)*

**Literal:** I

### Alternative 2

[אני עשיתי חיל]

Rating: None

* NEB: *\*I (have ...) and done mighty deeds*

Factors: 1, 13

**Literal:** I did a mighty deed

## [[@BibleBHS:2KI 19:26]][[BibleBHS:2KI 19:26]]

**Remark:** 1. See the two following cases also. 2. See the parallel passage of Is 37.27 with its textual difference.

**Suggestion:** and blighted

### Alternative 1

ושדפה

Rating: A

* RSV: *blighted*
* NEB: *blasted*
* LUT: *das verdorrt*

**Literal:** and a blight

### Alternative 2

[ושדמה]

Rating: None

* BJ: *\*et guérets*

Factors: 5

**Literal:** and a field

## [[BibleBHS:2KI 19:26]]

**Remark:** See the parallel passage of Is 37.27.

**Suggestion:** before it stands up / rises

### Alternative 1

לפני קמה

Rating: C

* RSV: *before it is grown*
* LUT: *ehe es reif wird*

**Literal:** before it rises

### Alternative 2

[לפני קדים]

Rating: None

* NEB: *\*before the east wind*
* BJ: *\*sous le vent d'Orient (1e éd.), d'orient (2e, 3e éd.)*

Factors: 5

**Literal:** before the east wind

## [[@BibleBHS:2KI 19:27]][[BibleBHS:2KI 19:27]]

**Remark:** 1. J's Hebrew basis in its first and second edition is reconstructed here with a reservation, since J itself does not explicitly quote it. 2. See the parallel passage of Is 37.27.

**Suggestion:** your rising up and your sitting down

### Alternative 1

ושבתך

Rating: None

* RSV: *but ... your sitting down*

Factors: 12

**Literal:** and your sitting down

### Alternative 2

[קומך ושבתך]

Rating: C

* NEB: *\*your rising up and your sitting down*
* BJ: *\*(3e éd.) quand tu te lèves et quand tu t'assieds*
* LUT: *(ich weiss) von deinem Aufstehen und Sitzen*

**Literal:** your rising up and your sitting down

### Alternative 3

[ולפני קומך ושבתך]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.)mais je suis là, si tu te lèves ou t'assieds (voir Rem.l)*

Factors: 14

**Literal:** and before me your rising up and your sitting down

## [[BibleBHS:2KI 19:27]]

**Remark:** See the parallel passage in Is 37.28 with the same clause.

**Suggestion:** and your raging against me

### Alternative 1

ואת התרגזך אלי

Rating: A

* RSV: *and your raging against me*
* LUT: *und dass du tobst gegen mich*

**Literal:** and your being excited towards me

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 20:9]][[BibleBHS:2KI 20:9]]

**Remark:** The MT may be interpreted in two ways, either "the shadow has gone forward ten steps: will / would it come back ten steps?" or "does the shadow go forward ten steps or does it come back ten steps?"

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הלך

Rating: None

* RSV: *shall (the shadow) go forward ...?*
* LUT: *soll (der Schatten) ... vorwärts gehen ...?*

**Literal:** (the shadow) went

### Alternative 2

[הילך]

Rating: None

* NEB: *\*shall (the shadow) go forward ...?*
* BJ: *\*veux-tu que l'ombre avance*

Factors: 6

**Literal:** will (the shadow) go?

## [[@BibleBHS:2KI 20:11]][[BibleBHS:2KI 20:11]]

**Remark:** See the parallel passage with its different text in Is 38.8.

**Suggestion:** (and he brought the shadow back) on the steps which it had gone down, on Ahaz's steps (-back by ten steps)

### Alternative 1

במעלות אשר ירדה במעלות אחז

Rating: B

* LUT: *an der Sonnenuhr des Ahas ..., die er vorwärtsgegangen war(?)*

**Literal:** on the steps which it had gone down, on Ahaz's steps

### Alternative 2

[במעלות אשר ירדה השמש במעלות אחז]

Rating: None

* RSV: *\*by which the sun had declined on the dial of Ahaz*

Factors: 5, 9

**Literal:** on the steps which the sun had gone down, on the steps of Ahaz

### Alternative 3

[במעלות אשר ירד במעלות אחז]

Rating: None

* NEB: *\*where it had advanced down the stairway of Ahaz*

Factors: 8, 14

**Literal:** on the steps which it had gone down, on Ahaz's steps

### Alternative 4

[במעלות אחז]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) sur les degrés d'Achaz*

Factors: 4, 9

**Literal:** on Ahaz's steps

### Alternative 5

[במעלות אשר ירדה השמש במעלות עלית אחז]

Rating: None

* BJ: *\*(3e éd.) sur les degrés que le soleil avait descendus, les degrés de la chambre haute d'Achaz*

Factors: 5

**Literal:** on the steps, which the sun had gone down - on the steps of the roof-chamber of Ahaz

## [[@BibleBHS:2KI 20:12]][[BibleBHS:2KI 20:12]]

**Remark:** This name in 2 Kings 20.12 is but another form of the name of the same person in the parallel passage of Is 39.1. Translators who use notes may keep the different forms of this proper name in the two parallel passages, but indicate in a note that the same Babylonian king is meant.

**Suggestion:** Berodach (-baladan)

### Alternative 1

בראדך

Rating: C

**Literal:** Berodach

### Alternative 2

מרדך

Rating: None

* RSV: *Merodach (-baladan)*
* NEB: *\*Merodach (-baladan)*
* BJ: *Mérodak (-Baladan)*
* LUT: *Merodach (-Baladan)*

Factors: 5

**Literal:** Merodach

## [[BibleBHS:2KI 20:12]]

**Remark:** See the parallel passage in Is 39.1 where the text is different.

**Suggestion:** Hezekiah

### Alternative 1

חזקיהו 2°

Rating: B

* RSV: *Hezekiah*
* NEB: *he (see the whole context of the V.)*
* LUT: *Hiskia*

**Literal:** Hezekiah

### Alternative 2

[ויחזק]

Rating: None

* BJ: *\*et son rétablissement*

Factors: 5

**Literal:** and he became strong

## [[@BibleBHS:2KI 20:13]][[BibleBHS:2KI 20:13]]

**Remark:** See the parallel passage of Is 39.2 with its different text.

**Suggestion:** (Hezekiah) listened (to them)

### Alternative 1

וישמע

Rating: C

**Literal:** and he heard

### Alternative 2

וישמח

Rating: None

* RSV: *and (Hezekiah) welcomed (them)(?)*
* NEB: *\*(Hezekiah) welcomed (them)*
* BJ: *\*s'en réjouit*
* LUT: *aber freute sich*

Factors: 5

**Literal:** and he rejoiced

## [[@BibleBHS:2KI 21:26]][[BibleBHS:2KI 21:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in his sepulchre

### Alternative 1

בקברתו

Rating: B

* RSV: *in his tomb*
* NEB: *in his grave*
* LUT: *in seinem Grabe*

**Literal:** in his sepulchre

### Alternative 2

[בקבר אביו]

Rating: None

* BJ: *\*dans le sépulcre de son père*

Factors: 1, 5

**Literal:** in the grave of his father

## [[@BibleBHS:2KI 22:4]][[BibleBHS:2KI 22:4]]

**Remark:** The meaning of this verb can be rendered by translations such as: "so that he makes ready", "that he completes", "that he sums up".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ויתם

Rating: B

* RSV: *that he may reckon the amount (of the money)(?)*
* LUT: *dass er abgebe alles (Geld)*

**Literal:** and he shall complete

### Alternative 2

[ויתך]

Rating: None

* NEB: *\*(and tell him) to melt down*
* BJ: *\*pour qu'il fonde*

Factors: 1, 5

**Literal:** and he shall melt

## [[@BibleBHS:2KI 22:13]][[BibleBHS:2KI 22:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** upon us / concerning us

### Alternative 1

עלינו

Rating: C

* RSV: *concerning us*
* NEB: *upon us*

**Literal:** upon us / against us

### Alternative 2

עליו

Rating: None

* BJ: *\*(ce qui) y (est écrit)*
* LUT: *(was) darin (geschrieben ist)*

Factors: 5

**Literal:** upon it

## [[@BibleBHS:2KI 23:4]][[BibleBHS:2KI 23:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the priests of second rank

### Alternative 1

ואת־כהני המשנה

Rating: B

* RSV: *and the priests of the second order*

**Literal:** and the priests of the second rank

### Alternative 2

[ואת־כהן המשנה]

Rating: None

* NEB: *\*the deputy high priest*
* BJ: *\*au prêtre en second*
* LUT: *und dem zweitobersten Priester*

Factors: 1, 9

**Literal:** and the priest of the second rank

## [[@BibleBHS:2KI 23:8]][[BibleBHS:2KI 23:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the gates

### Alternative 1

הַשְּׁעָרִים

Rating: B

* RSV: *of the gates*
* BJ: *\*(3e éd.) des portes*

**Literal:** of the gates

### Alternative 2

[הַשְׂעִרִים]

Rating: None

* NEB: *\*of the demons*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) des boucs*
* LUT: *der Feldgeister*

Factors: 14

**Literal:** of the satyrs / demons

## [[@BibleBHS:2KI 23:12]][[BibleBHS:2KI 23:12]]

**Remark:** This element of the whole clause may be understood in two ways: either "(on the roof) of the upper room of Ahaz" or "(on the roof,) (i.e.) on the upper room of Ahaz".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עלית אחז

Rating: A

* RSV: *of the upper chamber of Ahaz*
* NEB: *by the upper chamber of Ahaz*
* LUT: *dem Obergemach des Ahas*

**Literal:** the upper room of Ahaz

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 23:13]][[BibleBHS:2KI 23:13]]

**Remark:** The author of this passage used a euphemism in order to avoid the mention of the name of the Mount of Olives in this context of idolatry. Translators who use notes may indicate this in a note, saying that the Mount of Olives is meant indeed, but designated by another name, thus avoiding the mention of the Mount of Olives in an idolatrous context.

**Suggestion:** to the mountain of ruin

### Alternative 1

להר־המשחית

Rating: B

* RSV: *to ... of the mount of corruption*
* LUT: *am Berge des Verderbens*

**Literal:** to the mountain of the ruin

### Alternative 2

[להר־המשחת]

Rating: None

* NEB: *\*to ... of the Mount of Olives*
* BJ: *\*du Mont (1e éd.), mont (2e, 3e éd.) des Oliviers*

Factors: 1, 8, 9

**Literal:** to the mountain of the ointment / of oil

## [[@BibleBHS:2KI 23:15]][[BibleBHS:2KI 23:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he burnt the high-place

### Alternative 1

וישרף את־הבמה

Rating: D

**Literal:** and he burnt the high place

### Alternative 2

[וישבר את־אבניו]

Rating: None

* RSV: *\*and he broke in pieces its stones*
* NEB: *\*he broke its stones in pieces*
* BJ: *\*il en brisa les pierres*
* LUT: *zerschlug seine Steine*

Factors: 4

**Literal:** and he broke its stones

## [[@BibleBHS:2KI 23:16]][[BibleBHS:2KI 23:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the man of God when Jeroboam stood, at the feast, on the altar. Turning back he lifted his eyes upon the grave of the man of God

### Alternative 1

איש האלהים

Rating: None

* RSV: *the man of God*
* LUT: *der Mann Gottes*

Factors: 10

**Literal:** the man of God

### Alternative 2

[איש האלהים ויעמד ירבעם בחג על המזבח׃ ויפן וישא את־עיניו על קבר איש האלהים]

Rating: B

* NEB: *\*by the man of God when Jeroboam stood by the altar at the feast. But when he caught sight of the grave of the man of God*
* BJ: *\*l'homme de Dieu lorsque Jéroboam se tenait à l'autel pendant la fête. En se retournant, Josias leva les yeux sur le tombeau de l'homme de Dieu*

**Literal:** the man of God when Jeroboam stood, at the feast, on the altar. And he turned and lifted his eyes on the grave of the man of God

## [[@BibleBHS:2KI 23:33]][[BibleBHS:2KI 23:33]]

**Remark:** See the parallel passage of 2 Chron 36.3, where the text is different.

**Suggestion:** and he put him in fetters

### Alternative 1

ויאסרהו

Rating: B

* RSV: *and (Pharaoh Neco) put him in bonds*
* BJ: *(le pharaon Neko) le mit aux chaînes*
* LUT: *aber (der Pharao Necho) legte ihn ins Gefängnis*

**Literal:** and he fettered him

### Alternative 2

[ויסירהו]

Rating: None

* NEB: *\*removed him*

Factors: 5, 4

**Literal:** and he removed him

## [[BibleBHS:2KI 23:33]]

**Remark:** 1. In its note, NEB does not state the Hebrew text quite correctly, since it only gives the Ketiv reading, without quoting the Qere reading. 2. The Committee gave the vote A (a vote not indicated above) against the omission of J\* (1st, 2nd éd.), since this would be a mere conjecture without any ancient textual witness. The vote C, included above, indicates that the Qere reading is more probable than the Ketiv reading and should, therefore, be preferred. 3. See the parallel passage in 2 Chron 36.3, where this expression does not occur.

**Suggestion:** from governing

### Alternative 1

מִמְּלֹךְ = Qere

Rating: C

* RSV: *that he might not reign*
* NEB: *\*from the throne*
* BJ: *\*(3e éd.) pour qu'il ne règne plus*
* LUT: *damit er nicht mehr ... regieren sollte*

**Literal:** from reigning

### Alternative 2

במלך = Ketiv

Rating: None

* NEB: *\*(in the note ) when he was king*

Factors: 4

**Literal:** when he reigned

### Alternative 3

\*[-]

Rating: None

* BJ: *\* (1e, 2e éd.)*

**Literal:** None

## [[BibleBHS:2KI 23:33]]

**Remark:** None

**Suggestion:** at Riblah, in the land of Hamath

### Alternative 1

ברבלה בארץ חמת

Rating: A

* RSV: *at Riblah, in the land of Hamath*
* BJ: *à Ribla, dans le territoire de Hamat*
* LUT: *in Ribla im Lande Hamath*

**Literal:** at Riblah, in the land of Hamath

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:2KI 23:33]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and a talent of gold

### Alternative 1

וככר זהב

Rating: B

* RSV: *and a talent of gold*
* NEB: *and one talent of gold*
* BJ: *(3e éd.) et talents d’or*
* LUT: *und einem Zentner Gold*

**Literal:** and a talent of gold

### Alternative 2

[ועשר ככרי זהב]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) et de dix talents d’or*

Factors: 7, 9

**Literal:** and ten talents of gold

## [[@BibleBHS:2KI 24:2]][[BibleBHS:2KI 24:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the LORD

### Alternative 1

יהוה

Rating: B

* RSV: *the LORD*
* NEB: *the LORD*
* LUT: *der HERR*

**Literal:** the LORD

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 24:3]][[BibleBHS:2KI 24:3]]

**Remark:** The Committee did not vote in this case, for the two readings must have existed together at a very early period. The translators, therefore, may choose either of the two readings, giving the other reading in a note, if they use notes in their translation.

**Suggestion:** at the command of the LORD, or: because of the wrath of the LORD (see Remark)

### Alternative 1

על־פי יהוה

Rating: C

* RSV: *at the command of the LORD*
* NEB: *in fulfilment of the LORD's purpose*
* LUT: *nach dem Wort des HERRN*

**Literal:** at the command of the LORD

### Alternative 2

[על־אפ יהוה]

Rating: D

* BJ: *\*à cause de la colère de Yahvé*

**Literal:** because of the wrath of the LORD

## [[@BibleBHS:2KI 25:3]][[BibleBHS:2KI 25:3]]

**Remark:** Although Jer 39.2 and 52.6 explicitly state which month it was, the present text of Kings, where this indication is lacking, should not be assimilated to these two passages. For there is no ancient textual witness for such a reading, which would therefore be a mere conjecture. Translators who use notes should add the full dating, given in Jer 39.2; 52.6, in a note.

**Suggestion:** on the ninth (day) of the month

### Alternative 1

בתשעה לחדש

Rating: B

**Literal:** on the ninth (day) of the month

### Alternative 2

[בחדש הרביעי בתשעה לחדש]

Rating: None

* RSV: *on the ninth day of the fourth month*
* BJ: *\*au quatrième mois, le neuf du mois*
* LUT: *aber am neunten Tage des vierten Monats*

Factors: 14

**Literal:** on the fourth month, on the ninth (day) of the month

### Alternative 3

[ויהי בחדש הרביעי בתשעה לחדש]

Rating: None

* NEB: *\*in the fourth month of that year, on the ninth day of the month*

Factors: 14

**Literal:** and it happened, on the fourth month, on the ninth (day) of the month

## [[@BibleBHS:2KI 25:4]][[BibleBHS:2KI 25:4]]

**Remark:** The construction of the MT is difficult. The subject of the verb וילך, "and he went" in vs. 4b is "the king", while the second part of vs. 4a consists of two nominal clauses. The translation, then, may be suggested as follows: "a breach was opened in the city. And all the men of war (were already), during the night, on the way (towards) the gate between the two walls, which (is) near the king's garden, while the Chaldeans (were) against the city all around (or: (were) besieging the city all around). (Meanwhile the king) went towards the Arabah."

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ותבקע העיר וכל־אנשי המלחמה הלילה

Rating: B

**Literal:** and a breach was made in the city, and all the men of war, at night

### Alternative 2

[ותבקע העיר ויצאו המלך וכל־אנשי המלהמה הלילה]

Rating: None

* RSV: *\*then a breach was made in the city; the king with all the men of war fled by night*
* BJ: *\*une brèche fut faite au rempart de la ville. Alors le roi s'évada (1e éd.), s'échappa (2e, 3e éd.) de nuit avec tous les hommes de guerre*
* LUT: *da brach man in die Stadt ein. Und der König und alle Kriegsmänner flohen bei Nacht*

Factors: 4

**Literal:** and a breach was made in the city, and came out the king and all the men of war, at night

### Alternative 3

[ותבקע העיר ויהי כאשר ראה צדקיהו מלך יהודה וכל־אנשי המלחמה ויברחו ויצאו מהעיר הלילה]

Rating: None

* NEB: *\*the city was thrown open. When Zedekiah king of Judah saw this, he and all his armed escort left the city and fled by night*

Factors: 14

**Literal:** and a breach was made in the city. And it came to pass when Zedekiah, the king of Judah, saw (it), (he) and all the men of war, they fled and left the city at night

## [[@BibleBHS:2KI 25:9]][[BibleBHS:2KI 25:9]]

**Remark:** The vote A, not given above, indicates that the readings of NEB and J are without any textual witness, i.e. that they are conjectures. The expression of the MT בית גדול, "great house,or: house of a great (man)"', however, might not be original. For this reason, the Committee gave the rating C to this form of the MT, a rating which is mentioned above.

**Suggestion:** and every great house he burnt down with fire / and every house of a great (man) he burnt down with fire

### Alternative 1

ואת־כל־בית גדול שרף באש

Rating: C

* RSV: *every great house he burnt down*
* LUT: *alle grossen Häuser verbrannte er mit Feuer*

**Literal:** and every big house he burnt down with fire

### Alternative 2

[ואת־כל־בית גדליהו שרף באש]

Rating: None

* NEB: *\*all the (houses in the city,) including the mansion of Gedaliah, were burnt down*

Factors: 14

**Literal:** and the entire house of Gedaliah he burnt down with fire

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2KI 25:11]][[BibleBHS:2KI 25:11]]

**Remark:** See the parallel passage of Jer 52.15. The two passages have a different text at this point and should not be assimilated.

**Suggestion:** of the crowd

### Alternative 1

ההמון

Rating: B

* RSV: *of the multitude*
* BJ: *de la foule*

**Literal:** of the crowd

### Alternative 2

[האמון]

Rating: None

* NEB: *\*and any (remaining) artisans*
* LUT: *von den Werkleuten*

Factors: 5

**Literal:** of the artisans

## [[@BibleBHS:2KI 25:17]][[BibleBHS:2KI 25:17]]

**Remark:** Translators who use notes, may say in a note that the parallel passage of Jer 52.22 mentions five cubits instead of three. But since there is no textual witness attesting the number five for this passage of 2 Kings, it would be a mere conjecture to introduce it here.

**Suggestion:** three cubits

### Alternative 1

שלש אמה = Ketiv

Rating: A

* RSV: *three cubits*
* NEB: *three cubits*
* LUT: *drei Ellen*

**Literal:** three cubits

### Alternative 2

[אמות / חמש אמה]

Rating: None

* BJ: *\*cinq coudées*

Factors: 14

**Literal:** five cubits

# 1 Chronicles

## [[@BibleBHS:1CH 1:6]][[BibleBHS:1CH 1:6]]

**Remark:** Translators who use notes may add in a note that the city referred to here is the same as that of Gen 10.3, but that it cannot be identified. Consequently, neither form of the place-name should be given preference. For since it cannot be established through historical geoqraphy which form is preferable, the two forms should be preserved rather than that one of the two which, in fact, might be the correct one, should be eliminated.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ודיפת

Rating: C

* RSV: *Diphath*
* NEB: *\*Diphath*

**Literal:** and Diphath

### Alternative 2

וריפת

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) Riphat*
* LUT: *Riphath*

Factors: 5

**Literal:** and Riphath

## [[@BibleBHS:1CH 1:12]][[BibleBHS:1CH 1:12]]

**Remark:** 1. The relative clause "whence came the Philistines", is perhaps an ancient gloss which slipped into the text at the wrong place. Translators who make use of footnotes may quote the gloss "whence came the Philistines" in a note saying that the clause depends on "the Caphtorites" and not on "the Casluhites". 2.See the same textual difficulty in Gen 10.14.

**Suggestion:** See Remark 1

### Alternative 1

ואת־כסלחים אשר יצאו משם פלשתים ואת־כפתרים

Rating: A

* RSV: *Casluhim (whence came the Philistines), and Caphtorim*

**Literal:** and the Casluhites - whence came the Philistines and the Caphtorites

### Alternative 2

[ואת־כסלחים ואת־כפתרים אשר יצאו משם פלשתים]

Rating: None

* NEB: *\*Casluhites, and the Caphtorites, from whom the Philistines were descended*
* BJ: *(les gens ...) de Casluh et de Caphtor (1e éd.) de Kasluh et de Kaphtor (2e, 3e éd.) d'où sont sortis les Philistins*
* LUT: *die Kasluhiter und die Kaphtoriter, von denen die Philister ausgegangen sind*

Factors: 14

**Literal:** and the Casluhites and the Caphtorites - whence came the Philistines

## [[@BibleBHS:1CH 1:17]][[BibleBHS:1CH 1:17]]

**Remark:** Although the oldest attested text for this name in Chron is probably משך, "Meshech", nevertheless it is probably another form of מש, "Mash" in Gen 10.23.

**Suggestion:** and Meshech

### Alternative 1

ומשך

Rating: B

* RSV: *and Meshech*
* BJ: *et Meshek (1e\* éd, et Méshek (2e\*, 3e.éd.)*

**Literal:** and Meshech

### Alternative 2

ומש

Rating: None

* NEB: *\*and Mash*
* LUT: *und Masch*

Factors: 5, 9

**Literal:** and Mash

## [[@BibleBHS:1CH 1:30]][[BibleBHS:1CH 1:30]]

**Remark:** See a similar case in Gen 25.15.

**Suggestion:** Tema

### Alternative 1

ותימא

Rating: A

* RSV: *Tema*
* BJ: *Têma (1e éd.), Téma (2e, 3e éd.)*
* LUT: *Tema*

**Literal:** and Tema

### Alternative 2

[ותימן]

Rating: None

* NEB: *\*Teman*

Factors: 8

**Literal:** and Teman

## [[@BibleBHS:1CH 1:42]][[BibleBHS:1CH 1:42]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Akan

### Alternative 1

יעקן

Rating: None

* RSV: *and Jaakan*
* BJ: *Yaaqân*

Factors: 12, 9

**Literal:** Jaakan

### Alternative 2

ועקן

Rating: C

* NEB: *\*and Akan*
* LUT: *Akan*

**Literal:** and Akan

## [[@BibleBHS:1CH 2:6]][[BibleBHS:1CH 2:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Dara

### Alternative 1

ודרע

Rating: B

* RSV: *and Dara*
* LUT: *Dara*

**Literal:** and Dara

### Alternative 2

ודרדע

Rating: None

* NEB: *\*and Darda*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) et Darda*

Factors: 5

**Literal:** and Darda

## [[@BibleBHS:1CH 2:7]][[BibleBHS:1CH 2:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the sons of Carmi: Achar

### Alternative 1

ובני כרמי עכר

Rating: B

* RSV: *the sons of Carmi: Achar*
* BJ: *fils de Karmî (1e éd.) de Karmi (2e, 3e éd.): Akar*

**Literal:** and the sons of Carmi: Achar

### Alternative 2

ובני כרמי עכן

Rating: None

* LUT: *der Sohn Karmis ist: Achan*

Factors: 5, 9

**Literal:** and the sons of Carmi: Achan

### Alternative 3

[ובן־זמרי כרמי ובן־כרמי עכר]

Rating: None

* NEB: *\*the son of Zimri: Carmi. The son of Carmi: Achar*

Factors: 14

**Literal:** and the son of Zimri: Carmi, and the son of Carmi: Achar

## [[@BibleBHS:1CH 2:18]][[BibleBHS:1CH 2:18]]

**Remark:** אשה, "a woman" is probably a gloss, indicating that את־עזובה, "Azubah" refers not to a child but to the woman through whom he had children. The phrase may therefore be translated: "and Caleb the son of Hezron had children by Azubah (a woman) and by Jerioth: and these were her sons (i.e. of each of the two women} ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הוליד את־עזובה אשה ואת־יריעות

Rating: B

* RSV: *(Caleb ...) had children by his wife Azubah and by Jerioth*
* BJ: *(Caleb ...) engendra Azuba, Ishsha et Yeriôt (1e éd.) Yeriot (2e éd.)*

**Literal:** he begot (children) by Azubah, woman, and by Jerioth / he begot Azubah, Ishsha and Jerioth

### Alternative 2

[הוליד את־עזובה אשתו את־יריעות]

Rating: None

* NEB: *\*(Caleb ...) had Jerioth by Azubah his wife*
* BJ: *(3e éd.\*) (Caleb ...) engendra Yeriot d'Azuba sa femme*
* LUT: *(Kaleb ...) zeugte mit Asuba, seiner Frau, die Jerigoth*

Factors: 4

**Literal:** he begot Jerioth by Azubah, his wife

## [[@BibleBHS:1CH 2:24]][[BibleBHS:1CH 2:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Caleb went to Ephrathah, and the wife of Hezron (was) Abiyyah

### Alternative 1

בכלב אפרתה ואשת חצרון אביה

Rating: None

Factors: 12, 8

**Literal:** in Caleb-ephrathah, and the wife of Hezron (was) Abiyyah

### Alternative 2

[בא כלב אפרתה אשת חצרון אָבִיהֻ]

Rating: None

* RSV: *\*Caleb went in to Ephrathah, the wife of Hezron his father*
* BJ: *\*Caleb s'unit à Ephrata, femme de son père Héçrôn (1e éd.), Heçrôn (2e, 3e éd.)*
* LUT: *(...) kam Kaleb zu Ephratha, der Frau Hezrons, seines Vaters*

Factors: 14

**Literal:** Caleb went unto Ephrathah, the wife of Hezron his father

### Alternative 3

[בא כלב אפרתה]

Rating: None

* NEB: *\*Caleb had intercourse with Ephrathah*

Factors: 4, 8

**Literal:** Caleb went to Ephrathah

### Alternative 4

[בא כלב באפרתה ואשת חצרון אביה]

Rating: C

**Literal:** Caleb went to Ephrathah, and the wife of Hezron (was) Abiyyah

## [[@BibleBHS:1CH 2:30]][[BibleBHS:1CH 2:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Appaim

### Alternative 1

אפים

Rating: B

* RSV: *Appaim*
* LUT: *Appajim*

**Literal:** Appaim

### Alternative 2

[אפרים]

Rating: None

* NEB: *\*Ephraim*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd. Ephraïm*

Factors: 5, 12, 9

**Literal:** Ephraim

## [[@BibleBHS:1CH 2:42]][[BibleBHS:1CH 2:42]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Mesha

### Alternative 1

מישע

Rating: B

* NEB: *Mesha*
* BJ: *Mésha*
* LUT: *Mescha*

**Literal:** Mesha

### Alternative 2

[מרשה]

Rating: None

* RSV: *\*Mareshah*

Factors: 5

**Literal:** Mareshah

## [[BibleBHS:1CH 2:42]]

**Remark:** 1. The names here refer not to individuals but to groups of people. 2. The groups are first of all placed in either a descending or ascending genealogical or in a political relationship. Then there is sometimes also a tendency to place the groups in a geographical relationship according to their territories. Accordingly "father" sometimes means founder of a city or locality, while "son" can mean "citizen".

**Suggestion:** and the sons of Mareshah, father of Hebron / and the sons of Maresha, founder of Hebron

### Alternative 1

ובני מרשה אבי חברון

Rating: A

* LUT: *und die Söhne Mareschas, des Vaters Hebrons*

**Literal:** and the sons of Mareshah the father of Hebron

### Alternative 2

[ובני מרשה חברון]

Rating: None

* RSV: *\*the sons of Mareshah: Hebron*

Factors: 14

**Literal:** and the sons of Mareshah Hebron

### Alternative 3

[ומרשה אבי חברון]

Rating: None

* NEB: *\*and Mareshah founder of Hebron*

Factors: 14

**Literal:** and Mareshah, the father of Hebron

### Alternative 4

[ובנו מרשה אבי חברון]

Rating: None

* BJ: *\*il eut pour fils Marésha, père de Hébron Maresha, père de Hébrôn (2e éd.)/ (1e éd.) son fils, Maresha, père de Hébrôn(3e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** and his son Mareshah the father of Hebron

## [[@BibleBHS:1CH 2:44]][[BibleBHS:1CH 2:44]]

**Remark:** See the same case in Josh 15.56.

**Suggestion:** Jorkeam

### Alternative 1

ירקעם

Rating: D

* RSV: *Jorke-am*
* NEB: *Jorkoam*
* BJ: *Yorkeam (1e éd.), Yorqéam (2e, 3e éd.)*
* LUT: *Jorkoam*

**Literal:** Jorkeam

### Alternative 2

[יקדעם]

Rating: None

Factors: 12, 9

**Literal:** Jokdeam

## [[@BibleBHS:1CH 3:20]][[BibleBHS:1CH 3:20]]

**Remark:** The text is probably not original. This double list of children in vs. 19 and in vs. 20 may be understood in three ways: 1. The children of vs. 19 are those born in Babylon. 2. The children of vs. 19 and of vs. 20 are born of two women (as is the case for David's sons in verses 5-9). 3. The children of vs. 20 are in fact the sons of Meshullam.

**Suggestion:** and Hashubah

### Alternative 1

וחשבה

Rating: A

* RSV: *and Hashubah*
* NEB: *Hashubah*
* LUT: *ferner Haschuba*

**Literal:** and Hashubah

### Alternative 2

[ובני משלם חשבה]

Rating: None

* BJ: *\*fils de Meshullam: Hashuba*

Factors: 4

**Literal:** and the sons of Meshullam: Hashubah

## [[@BibleBHS:1CH 3:21]][[BibleBHS:1CH 3:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Hananiah's son Pelatiah, and Jeshaiah, the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shecaniah

### Alternative 1

ובן־חנניה פלטיה וישעיה בני רפיה בני ארנן בני עבדיה בני שכניה

Rating: D

**Literal:** and Hananiah's son Pelatiah, and Jeshaiah, the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shecaniah

### Alternative 2

[ובני חנניה פלטיה וישעיה בנו רפיה בנו ארנן בנו עבדיה בנו שכניה]

Rating: None

* RSV: *\*the sons of Hananiah: Pelatiah and Jeshaiah, his son Rephaiah, his son Arnan, his son Obadiah, his son Shecaniah*
* NEB: *\*the sons of Hananiah: Pelatiah and Isaiah; his son was Rephaiah, his son Arnan, his son Obadiah, his son Shecaniah*

Factors: 14

**Literal:** and the sons of Hananiah: Pelatiah and Jeshaiah, his son Rephaiah, his son Arnan, his son Obadiah, his son Shecaniah

### Alternative 3

[ובני חנניה פלטיה וישעיה בנו רפיה בנו ארנן בנו עבדיה בנו שכניה בנו]

Rating: None

* BJ: *\*fils de Yanaya (1e éd.) de Hananya (2e, 3e éd.): Pelatya; Yishaya (1e éd.) Yeshaya (2e, 3e éd.) son fils, Rephaya son fils, Arnân son fils, Obadya son fils, Shekanya son fils*
* LUT: *die Söhne Hananjas aber waren: Pelatja, Jesaja, Rephaja, Arnan, Obadja, Schechanja (?)*

Factors: 5, 4

**Literal:** and the sons of Hananiah: Pelatiah and Jeshaiah his son, Rephaiah his son, Arnan his son, Obadiah his son, Shecaniah his son

## [[@BibleBHS:1CH 3:22]][[BibleBHS:1CH 3:22]]

**Remark:** ובני שמעיה, "and the sons of Shemaiah" is probably a gloss, and consequently not the original text. Translators may put it in parenthesis, or between dashes, or mention it in a footnote instead of in the text.

**Suggestion:** and the sons of Shemaiah

### Alternative 1

ובני שמעיה

Rating: C

* RSV: *and the sons of Shemaiah*

**Literal:** and the sons of Shemaiah

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1CH 4:3]][[BibleBHS:1CH 4:3]]

**Remark:** אבי, "father of" in the expression אבי עיטם, "father of Etam" has a plural meaning as in 4.19 and 8.29a. It may therefore be translated as "the founders of Etam".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אבי עיטם

Rating: C

* BJ: *Abî-Etam (1e éd.), Abi-Etam (2e, 3e éd.)*

**Literal:** the father of Etam

### Alternative 2

[בני עיטם]

Rating: None

* RSV: *\*the sons of Etam*
* NEB: *\*the sons of Etam*

Factors: 4, 5

**Literal:** the sons of Etam

### Alternative 3

[בני חור אבי עיטם]

Rating: None

* LUT: *die Söhne Hurs, des Vaters Etams*

Factors: 14

**Literal:** the sons of Hur the father of Etam

## [[@BibleBHS:1CH 4:19]][[BibleBHS:1CH 4:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Daliah, the father of Keilah

### Alternative 1

אבי קעילה

Rating: None

* RSV: *(... were) the fathers of Keilah*
* BJ: *père de Qéila (1e éd.), Qéïla (2e, 3e éd.)*
* LUT: *(...) des Vaters Kegilas*

Factors: 10

**Literal:** the father of Keilah

### Alternative 2

[ודליה אבי קעילה]

Rating: D

* NEB: *\*Daliah father of Keilah*

**Literal:** and Daliah the father of Keilah

## [[@BibleBHS:1CH 4:22]][[BibleBHS:1CH 4:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they returned to Lehem

### Alternative 1

וְיָשֻׁבִי לָחֶם

Rating: None

Factors: 12, 9

**Literal:** and Jashubi-lahem

### Alternative 2

[וַיָּשֻׁבוּ לָחֶם]

Rating: C

* RSV: *\*and returned to Lehem*

**Literal:** and they returned to Lehem

### Alternative 3

[וַיָּשֻׁבוּ בית־לחם]

Rating: None

* NEB: *\*and came back to Bethlehem*
* BJ: *\*avant de revenir à Bethléem*
* LUT: *und sie kehrten nach Bethlehem zurück*

Factors: 14

**Literal:** and they returned to Bethlehem

## [[@BibleBHS:1CH 4:32]][[BibleBHS:1CH 4:32]]

**Remark:** 1. See similar cases in Josh 15.32 and 19.7. 2. The Committee added the rating D (not given above) for the insertion of another village, \grk και ίεχθεμ\grk\*, "and Iehtem" after "En-Rimmon". It did not, however, reconstruct a Hebrew form of this name, since this form is only attested in Greek. Translators may add that name either in a note or in the text.

**Suggestion:** and En-rimmon

### Alternative 1

וְעַיִן רמון

Rating: None

* RSV: *Ain, Rimmon*
* NEB: *Ain, Rimmon*
* BJ: *Ayin, Rimmôn (1e éd.), Ayin, Rimmôn (2e, 3e éd.)*
* LUT: *Ajin, Rimmon*

Factors: 9, 4

**Literal:** and Ain, Rimmon

### Alternative 2

וְעֵין רמון

Rating: A

**Literal:** and En-Rimmon

## [[@BibleBHS:1CH 4:39]][[BibleBHS:1CH 4:39]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Gedor

### Alternative 1

גדר

Rating: D

* RSV: *Gedor*
* NEB: *Gedor*
* LUT: *Gedor*

**Literal:** Gedor

### Alternative 2

[גרר]

Rating: None

* BJ: *\*Gérar*

Factors: 9, 12

**Literal:** Gerar

## [[@BibleBHS:1CH 4:41]][[BibleBHS:1CH 4:41]]

**Remark:** The suffix הם- in fact refers to the Hamites, who are mentioned in vs. 40b.

**Suggestion:** their tents

### Alternative 1

את־אהליהם

Rating: A

* RSV: *their tents*
* BJ: *leurs tentes*

**Literal:** their tents

### Alternative 2

[את־אהלי־חם]

Rating: None

* NEB: *the tribes of Ham*
* LUT: *die Zelte Hams*

Factors: 14

**Literal:** the tents of Ham

## [[@BibleBHS:1CH 5:2]][[BibleBHS:1CH 5:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to Joseph

### Alternative 1

ליוסף

Rating: A

* RSV: *to Joseph*
* BJ: *(1e, 2e éd.) Joseph (ayant le droit d'aînesse), (3e éd.) à Joseph*
* LUT: *Joseph (aber erhielt das Erstgeburtsrecht)*

**Literal:** to Joseph

### Alternative 2

[לו לא ליוסף]

Rating: None

* NEB: *(the rank ... was) his, not Joseph's*

Factors: 14

**Literal:** to him, not to Joseph

## [[@BibleBHS:1CH 5:16]][[BibleBHS:1CH 5:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Sharon

### Alternative 1

שרון

Rating: B

* RSV: *Sharon*
* NEB: *Sharon*
* BJ: *\*(3e éd.) Sharon*
* LUT: *Scharon*

**Literal:** Sharon

### Alternative 2

[שרין]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) Siryôn*

Factors: 14

**Literal:** Sirion

## [[@BibleBHS:1CH 5:23]][[BibleBHS:1CH 5:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they were numerous

### Alternative 1

המה רבו

Rating: C

* RSV: *they were very numerous*
* BJ: *ils étaient nombreux*
* LUT: *und ihrer waren viele*

**Literal:** they were numerous

### Alternative 2

[ובלבנון המה רבו]

Rating: None

* NEB: *\*and were numerous also in Lebanon*

Factors: 9, 5

**Literal:** and in Lebanon they were numerous

## [[@BibleBHS:1CH 5:26]][[BibleBHS:1CH 5:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Hara

### Alternative 1

והרא

Rating: D

* RSV: *Hara*
* NEB: *Hara*
* BJ: *(3e éd.)Hara*
* LUT: *Hara*

**Literal:** and Hara

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-] (1e, 2e éd.)*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1CH 6:11]][[BibleBHS:1CH 6:11]]

**Remark:** The translation of verses 10-12 (25-27) runs thus: (Vs. 10/25) And Elkanah's sons: Amasai and Ahimoth, Elkanah. (Vs. 11/26) Elkanah's sons: Sophai his son, and Nahat his son, (Vs. 12/27) Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אלקנה בנו אלקנה = Qere אֶלְקָנָה בְּנֵי אֶלְקָנָה

Rating: None

Factors: 7, 9

**Literal:** Elkanah, the sons of Elkanah

### Alternative 2

אלקנה בְּנוֹ

Rating: None

* RSV: *Elkanah his son*
* NEB: *\*his son Elkanah*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) Elqana son fils*
* LUT: *dessen Sohn war Elkana*

Factors: 4

**Literal:** Èlkanah his son

### Alternative 3

אֶלְקָנָה׃ בְּנֵי אֶלְקָנָה

Rating: C

**Literal:** Elkanah. The sons of Elkanah

## [[@BibleBHS:1CH 6:12–13]][[BibleBHS:1CH 6:12–13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Elkanah his son, and the sons of Samuel

### Alternative 1

אלקנה בנו׃ ובני שמואל

Rating: B

* RSV: *Elkanah his son. The sons of Samuel*
* NEB: *his son Elkanah. The sons of Samuel*

**Literal:** Elkanah his son, and the sons of Samuel

### Alternative 2

[אלקנה בנו שמואל בנו ובני שמואל]

Rating: None

* LUT: *dessen Sohn war Elkana, dessen Sohn war Samuel. Und die Söhne Samuels waren*

Factors: 5

**Literal:** Elkanah his son, Samuel his son, and the sons of Samuel

### Alternative 3

[אלקנה בנו ובני אלקנה שמואל]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) Elqana son fils. Fils d'Elqana: Samuel*

Factors: 5

**Literal:** Elkanah his son, and the sons of Elkanah: Samuel

## [[@BibleBHS:1CH 6:13]][[BibleBHS:1CH 6:13]]

**Remark:** 1. The MT here is not the original text. The Versions, however, merely correct it by having recourse to its parallels. 2. A name has dropped out in the MT after "and the sons of Samuel: the first-born". This name, Joel, may be found in 1 Sam 8.2, 1 Chron 6.18(33) and 15.17. 3. Once this name was lost, the expression which followed, "and the second: Abijah" was misunderstood; ושני, "and the second" was taken to be a proper name "Vashni". 4. It would therefore be better not to translate this false name "Vashni", although attested by the MT, which is nearer the original than all the other Versions. The translation of vs. 13 (28) accordingly would be: "and the sons of Samuel: the eldest ..., and the second, Abijah". Translators who use notes might indicate the name of the eldest son "Joel" in a note, saying at the same time that it dropped out of the text.

**Suggestion:** See Remark 4

### Alternative 1

הבכר ושני ואביה

Rating: C

**Literal:** the first born Vashni, and Abijah

### Alternative 2

[הבכר יואל והשני אביה]

Rating: None

* RSV: *\*Joel his first-born, the second Abijah*
* NEB: *\*Joel the eldest and Abiah the second*
* LUT: *der Erstgeborene Joel und der zweite Sohn Abia*

Factors: 5, 4

**Literal:** the first-born Joel, and the second Abijah

### Alternative 3

[הבכר והשני אביה]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) l'aîné et Abiyya le second*

Factors: 4, 5

**Literal:** the first-born, and the second Abijah

## [[@BibleBHS:1CH 6:43]][[BibleBHS:1CH 6:43]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Hilen

### Alternative 1

ואת־חִילֵז

Rating: None

Factors: 12, 9

**Literal:** and Hilez

### Alternative 2

ואת־חִילַז

Rating: None

* BJ: *Hilaz*

Factors: 12, 9

**Literal:** and Hilaz

### Alternative 3

ואת־חִילֵן

Rating: C

* RSV: *Hilen*
* NEB: *\*Hilen*

**Literal:** and Hilen

### Alternative 4

[ואת־חלן / את־חולן]

Rating: None

* LUT: *Holon*

Factors: 5, 9

**Literal:** and Holon

## [[@BibleBHS:1CH 6:62]][[BibleBHS:1CH 6:62]]

**Remark:** See Josh 19.13 and 21.35 for similar difficulties with this place-name.

**Suggestion:** Rimmonah

### Alternative 1

את־רמונו

Rating: None

* RSV: *Rimmono*

Factors: 9

**Literal:** Rimmono

### Alternative 2

[את־רמון]

Rating: None

* NEB: *\*Rimmon*
* BJ: *Rimmon (1e éd.), Rimmôn (2e, 3e éd.)*
* LUT: *Rimmon*

Factors: 9

**Literal:** Rimmon

### Alternative 3

[את־רמונה]

Rating: B

**Literal:** Rimmonah

## [[@BibleBHS:1CH 7:6]][[BibleBHS:1CH 7:6]]

**Remark:** Although the MT is not the original text, it is the oldest attested text. It should be translated: “Benjamin: Bela, Becher, and Jediael, three". Translators who use notes might indicate in a note that the original text must have contained: “the sons of Benjamin: ...". The Versions are secondary normalisations of the hard TM.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בנימן

Rating: C

* BJ: *Benjamin*

**Literal:** Benjamin

### Alternative 2

בני בנימן

Rating: None

* RSV: *the sons of Benjamin*
* NEB: *\*the sons of Benjamin*
* LUT: *die Söhne Benjamins*

Factors: 5, 4

**Literal:** the sons of Benjamin

## [[@BibleBHS:1CH 7:12]][[BibleBHS:1CH 7:12]]

**Remark:** 1. The Committee gave two ratings for this case: the rating A (indicated above) for the entire verse, and the rating C (not indicated above) for the Masoretic vocalisation of שֻׁפִּם and חֻפִּם. 2. The translators who use notes may explain in a note: Two explanations for the translation of אחר as "another" are possible: a) אחר, "another" may refer to the name Dan, but was deliberately chosen to replace it. b) אחר, "another" was used by a scribe because he did not know the real name and so filled in for this lack of information by using אחר, "another".

**Suggestion:** and Shuppim and Huppim, the sons of Ir; Hushim the son of another

### Alternative 1

ושפם וחפם בני עיר חשם בני אחר

Rating: A

* RSV: *and Shuppim and Huppim were the sons of Ir, Hushim the sons of Aher*
* BJ: *Shuppim et Huppim. Fils de Ir: Hushim; son fils: Aher*
* LUT: *und Schuppim und Huppim waren Söhne Irs; Huschim aber war ein Sohn Ahers*

**Literal:** and Shuppim and Huppim the sons of Ir; Hushim the son of another

### Alternative 2

[בני דן חשם בני אחר]

Rating: None

* NEB: *\*the sons of Dan: Hushim and the sons of Aher*

Factors: 14

**Literal:** the sons of Dan: Hushim, the sons of Aher

## [[@BibleBHS:1CH 7:14]][[BibleBHS:1CH 7:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Asriel

### Alternative 1

אשריאל

Rating: B

* RSV: *Asri-el*
* BJ: *Asriel*
* LUT: *Asriël*

**Literal:** Asriel

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1CH 7:15]][[BibleBHS:1CH 7:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for Huppim and Shuppim, and the name of his sister

### Alternative 1

לחפים ולשפים ושם אחתו

Rating: A

* RSV: *for Huppim and for Shuppim. The name of his sister*
* BJ: *pour Huppim et Shuppim. Le nom de sa soeur*
* LUT: *(und Machir gab) Huppim und Schuppim (Frauen); und seine Schwester hiess*

**Literal:** for Huppim and for Shuppim and the name of his sister

### Alternative 2

[ושמה]

Rating: None

* NEB: *\*whose name*

Factors: 14

**Literal:** and her name

## [[@BibleBHS:1CH 7:21]][[BibleBHS:1CH 7:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** born in the country

### Alternative 1

הנולדים בארץ

Rating: A

* RSV: *who were born in the land*
* NEB: *the native (Gittites)*
* BJ: *(3e éd.) natifs du pays*
* LUT: *die Einheimischen im Lande*

**Literal:** born in the country

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-](1e, 2e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1CH 7:23]][[BibleBHS:1CH 7:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he named

### Alternative 1

ויקרא

Rating: B

* RSV: *and he called*
* NEB: *whom he named*
* BJ: *(3e éd.) qu'il nomma*
* LUT: *den nannte er*

**Literal:** and he named

### Alternative 2

ותקרא

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) qu'elle nomma*

Factors: 4

**Literal:** and she named

## [[BibleBHS:1CH 7:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on my house

### Alternative 1

בביתו

Rating: None

* RSV: *(had befallen) his house*
* NEB: *on his family*
* BJ: *(3e éd.) sa maison*
* LUT: *in seinern Hause*

Factors: 4, 5

**Literal:** in his house

### Alternative 2

[בביתי]

Rating: D

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) dans ma maison*

**Literal:** in my house

## [[@BibleBHS:1CH 7:25]][[BibleBHS:1CH 7:25]]

**Remark:** The two names, Resheph and Telah, refer either to brothers (therefore בנו, "his son" is lacking after Resheph), or to father and son (in this case בנו, "his son" would have dropped out after Resheph).

**Suggestion:** and Resheph and Telah his son

### Alternative 1

ורשף ותלח בנו

Rating: B

* LUT: *auch Rescheph, dessen Sohn war Telach*

**Literal:** and Resheph and Telah his son

### Alternative 2

ורשף בנו ותלח בנו

Rating: None

* RSV: *Resheph his son, Telah his son*
* NEB: *\*his son was Resheph, his son Telah*

Factors: 5

**Literal:** and Resheph his son and Telah his son

### Alternative 3

[ושותלח בנו]

Rating: None

* BJ: *\*Shutélah son fils*

Factors: 14

**Literal:** and Shutelah his son

## [[@BibleBHS:1CH 7:28]][[BibleBHS:1CH 7:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as far as Ayyah

### Alternative 1

עד־עיה

Rating: B

* RSV: *(westward ...) and Ayyah*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) et même à Ayyah*
* LUT: *bis nach Ajja*

**Literal:** as far as Ayyah

### Alternative 2

עד־עזה

Rating: None

* NEB: *\*and Gaza*

Factors: 9, 12

**Literal:** as far as Gaza

## [[@BibleBHS:1CH 7:32]][[BibleBHS:1CH 7:32]]

**Remark:** See below, 7.34 2°, Remarks.

**Suggestion:** and Shomer and Hotham

### Alternative 1

ואת־שומר ואת־חותם

Rating: B

* RSV: *Shomer, Hotham*
* NEB: *Shomer, Hotham*

**Literal:** and Shomer and Hotham

### Alternative 2

ואת־שמר ואת־חותם

Rating: None

* BJ: *Shémer, Hotam*
* LUT: *Schemer, Hotham*

Factors: 14

**Literal:** and Shemer and Hotham

## [[@BibleBHS:1CH 7:34]][[BibleBHS:1CH 7:34]]

**Remark:** See following case, Remarks

**Suggestion:** and the sons of Shemer

### Alternative 1

ובני שמר

Rating: A

* RSV: *the sons of Shemer*
* BJ: *fils de Shémer*
* LUT: *die Söhne Schemers*

**Literal:** and the sons of Shemer

### Alternative 2

ובני שמר = [ובני שֹׁמֶר]

Rating: None

* NEB: *\*the sons of Shomer*

Factors: 5

**Literal:** and the sons of Shomer

## [[BibleBHS:1CH 7:34]]

**Remark:** Translators who use notes may indicate in a note the following explanation: 1. The names "Shomer" and "Hotham" in vs. 32 refer to the same persons as "Shemer" in vs. 34 and "Helem" in vs. 35. 2. The original text of the beginning of vs. 34 was: ובני שמר אחיו רוהגה, "and the sons of Shemer his brother: Rohgah ...", for which no textual witnesses are extant. The corruption of the two names in verses 32, 34 and 35 prevented then the recognition of fraternity between these two persons.

**Suggestion:** Ahi and Rohgah / see Remarks 1 and 2

### Alternative 1

אחי ורוהגה

Rating: A

* NEB: *Ahi, Rohgah*
* LUT: *Ahi, Rohga*

**Literal:** Ahi and Rohgah

### Alternative 2

[אחיו רוהגה]

Rating: None

* RSV: *his brother: Rohgah*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) son frère Rohga*

Factors: 14

**Literal:** his brother: Rohgah

## [[@BibleBHS:1CH 7:35]][[BibleBHS:1CH 7:35]]

**Remark:** See above, preceding case, Remarks 1 and 2

**Suggestion:** and the sons of Helem his brother

### Alternative 1

ובן־הלם אחיו

Rating: B

* RSV: *the sons of Helem his brother*
* BJ: *fils de Hélem son frère*

**Literal:** and the son of Helem his brother

### Alternative 2

[ובני חותם אחיו]

Rating: None

* NEB: *\*the sons of his brother Hotham*
* LUT: *und die Söhne seines Bruders Hotham*

Factors: 14

**Literal:** and the sons of Hotham his brother

## [[@BibleBHS:1CH 8:3]][[BibleBHS:1CH 8:3]]

**Remark:** אביהוד, "Abihud" is probably the father of Ehud, as Judg 3.15 and 1 Chron 8.6 suggest. Translators may add that in a note.

**Suggestion:** and Abihud

### Alternative 1

ואביהוד

Rating: A

* RSV: *Abihud*
* LUT: *Abihud*

**Literal:** and Abihud

### Alternative 2

[אבי אהוד]

Rating: None

* NEB: *\*father of Ehud*
* BJ: *\*père d'Ehud*

Factors: 14

**Literal:** father of Ehud

## [[@BibleBHS:1CH 8:29]][[BibleBHS:1CH 8:29]]

**Remark:** The translation of vs. 29 should be linked with that of verses 30 and 31 as follows: "And at Gibeon there dwelt: Abi-Gibeon - his wife's name was Maacah -, and his first-born son ..." (to the end of vs. 31).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אבי גבעון

Rating: B

* BJ: *Abi-Gabaon (1e éd.), Abi-Gabaôn (2e éd.)*

**Literal:** the father of Gibeon / Abi-gibeon

### Alternative 2

[יעיאל אבי גבעון]

Rating: None

* RSV: *\*Jeiel the father of Gibeon*
* NEB: *\*Jehiel founder of Gibeon*
* BJ: *\*(3e éd.) Yeïel, le père de Gabaôn*
* LUT: *Jeïël, der Vater Gibeons*

Factors: 5

**Literal:** Jeiel the father of Gibeon

## [[@BibleBHS:1CH 8:30]][[BibleBHS:1CH 8:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Baal and Ner

### Alternative 1

ובעל

Rating: None

* RSV: *Baal*
* NEB: *Baal*

Factors: 10

**Literal:** and Baal

### Alternative 2

[ובעל ונר]

Rating: D

* BJ: *\*Baal, Ner*
* LUT: *Baal, Ner*

**Literal:** and Baal and Ner

## [[@BibleBHS:1CH 8:38]][[BibleBHS:1CH 8:38]]

**Remark:** See the same textual difficulty in 9.44.

**Suggestion:** Bocheru

### Alternative 1

בֹּכְרוּ

Rating: D

* RSV: *Bocheru*
* NEB: *Bocheru*

**Literal:** Bocheru

### Alternative 2

בכרו = [בְּכֹרוֹ]

Rating: None

* BJ: *\*son premier-né*
* LUT: *sein Erstgeborener*

Factors: 9

**Literal:** his first born

## [[@BibleBHS:1CH 9:22]][[BibleBHS:1CH 9:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** at the thresholds

### Alternative 1

בספים

Rating: A

* RSV: *at the thresholds*
* BJ: *(les portiers) des seuils*
* LUT: *an der Schwelle*

**Literal:** at the thresholds

### Alternative 2

[במספר]

Rating: None

* NEB: *\*numbered*

Factors: 4, 12

**Literal:** in number

## [[@BibleBHS:1CH 9:44]][[BibleBHS:1CH 9:44]]

**Remark:** See the same textual difficulty in 8.38.

**Suggestion:** Bocheru

### Alternative 1

בֹּכְרוּ

Rating: D

* RSV: *Bocheru*
* NEB: *Bocheru*

**Literal:** Bocheru

### Alternative 2

בכרו = [בְּכֹרוֹ]

Rating: None

* BJ: *son premier-né*
* LUT: *der Erstgeborene*

Factors: 9

**Literal:** his first born

## [[@BibleBHS:1CH 10:11]][[BibleBHS:1CH 10:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** all Jabesh-gilead

### Alternative 1

כל יביש גלעד

Rating: B

* RSV: *all Jabesh-gilead*
* NEB: *the people of Jabesh-gilead*
* LUT: *jedermann von Jabesch in Gilead*

**Literal:** all Jabesh-gilead

### Alternative 2

כל ישבי יביש גלעד

Rating: None

* BJ: *\*(3e éd.) tous les habitants de Yabesh de Galaad*

Factors: 4

**Literal:** all the inhabitants of Jabesh-gilead

### Alternative 3

[כל ישבי גלעד]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) tous les habitants de Galaad*

Factors: 4

**Literal:** all the inhabitants of Gilead

## [[@BibleBHS:1CH 11:11]][[BibleBHS:1CH 11:11]]

**Remark:** See 2 Sam 23.8 for a similar problem with this proper name.

**Suggestion:** Jishbaal

### Alternative 1

ישבעם

Rating: None

* RSV: *Jashobe-am*
* NEB: *\*Jashoboam*
* BJ: *Yashobeam (1e\* éd.), Yashobéam (2e\*, 3e éd.)*
* LUT: *Jaschobam*

Factors: 12, 9

**Literal:** Jashobeam

### Alternative 2

[ישבעל]

Rating: B

**Literal:** Jishbaal

## [[BibleBHS:1CH 11:11]]

**Remark:** See 2 Sam 23.8, 3°, Remarks 1 and 2 for textual difficulties with this word שליש.

**Suggestion:** chief of the heroes

### Alternative 1

ראש השלישים = QERE

Rating: C

**Literal:** head of the officers / of the heroes

### Alternative 2

ראש השלוש = Ketiv

Rating: None

* BJ: *(1e, 2e éd.) le chef des Trente*

Factors: 5, 9

**Literal:** head of the thirty

### Alternative 3

[ראש השלושה]

Rating: None

* RSV: *\*chief of the three*
* NEB: *\*chief of the three*
* BJ: *\*(3e éd.) le chef des Trois*
* LUT: *der Erste unter den Dreien*

Factors: 5, 4

**Literal:** head of the three

## [[@BibleBHS:1CH 11:14]][[BibleBHS:1CH 11:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they stood ... and they saved it and they smote

### Alternative 1

ויתיצבו ... ויצילוה ויכו

Rating: C

* BJ: *mais ils se postèrent ... le défendirent et battirent (1e\* éd.), mais ils se postèrent ... le préservèrent et battirent (2e\*, 3e éd.)*

**Literal:** and they stood ... and they saved it (i.e. the field) and they smote

### Alternative 2

[ויתיצב ... ויצילה ויך]

Rating: None

* RSV: *\*but he took his stand ... and defended it, and slew*
* NEB: *\*he stood his ground ... saved it and defeated*
* LUT: *und er trat ... sicherte es und schlug*

Factors: 5, 6

**Literal:** and he stood ... and he saved it and he smote

## [[@BibleBHS:1CH 11:20]][[BibleBHS:1CH 11:20]]

**Remark:** See 2 Sam 23.8, 3°, Remark 3.

**Suggestion:** head of the three

### Alternative 1

ראש השלושה

Rating: C

* BJ: *(1e, 2e éd.) le chef des Trois*

**Literal:** head of the three

### Alternative 2

[ראש השלושים]

Rating: None

* RSV: *\*chief of the thirty*
* NEB: *\*chief of the thirty*
* BJ: *\*(3e éd.)le chef des Trente*
* LUT: *der Erste unter den Dreissig*

Factors: 5, 9

**Literal:** head of the thirty

## [[BibleBHS:1CH 11:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he had

### Alternative 1

וְלוֹ = QERE

Rating: A

* RSV: *and won*
* NEB: *and he was*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) et se fit*
* LUT: *und er war*

**Literal:** and to him

### Alternative 2

ולא = KETIV

Rating: None

**Literal:** and not

## [[BibleBHS:1CH 11:20]]

**Remark:** See 2 Sam 23.8, 3°, Remark 3.

**Suggestion:** among the three

### Alternative 1

בשלושה

Rating: A

* RSV: *beside the three*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) parmi les Trois*

**Literal:** among the three

### Alternative 2

[בשלושים]

Rating: None

* NEB: *\*among the thirty*
* BJ: *\*(3e éd.) parmi les Trente*
* LUT: *unter den Dreissig*

Factors: 5

**Literal:** among the thirty

## [[@BibleBHS:1CH 11:21]][[BibleBHS:1CH 11:21]]

**Remark:** See 2 Sam 23.8, 3°, Remark 3.

**Suggestion:** of the three among the two

### Alternative 1

מן־השלושה בשנים

Rating: B

**Literal:** of the three among the two

### Alternative 2

[מן־השלושים]

Rating: None

* RSV: *\*of the thirty*
* NEB: *\*of the thirty*
* BJ: *\*que les Trente*
* LUT: *unter den dreissig*

Factors: 4, 5

**Literal:** of the thirty

## [[@BibleBHS:1CH 11:22]][[BibleBHS:1CH 11:22]]

**Remark:** See 2 Sam 23.20 for a similar difficulty

**Suggestion:** the son of a mighty man

### Alternative 1

בן־איש־חיל

Rating: A

**Literal:** the son of a mighty man

### Alternative 2

[איש־חיל]

Rating: None

* RSV: *\*a valiant man*
* NEB: *\*a hero*
* BJ: *un brave*
* LUT: *ein streitbarer Mann*

Factors: 4, 5

**Literal:** a mighty man

## [[@BibleBHS:1CH 11:24]][[BibleBHS:1CH 11:24]]

**Remark:** See 2 Sam 23.8, 3°, Remark 3.

**Suggestion:** among the three

### Alternative 1

בשלושה

Rating: A

* RSV: *beside the three*
* BJ: *(1e éd.) parmi les Trois*

**Literal:** among the three

### Alternative 2

[בשלושים]

Rating: None

* NEB: *\*among the (heroic) thirty*
* BJ: *(2e\*, 3e. éd.) parmi les Trente*
* LUT: *unter den dreissig*

Factors: 14

**Literal:** among the thirty

## [[@BibleBHS:1CH 11:27]][[BibleBHS:1CH 11:27]]

**Remark:** ההרורי, "the Harorite" refers to the same person mentioned in 2 Sam 23.11, 25, 33 and in 1 Chron 11.34, although the name of his origin is different in these places.

**Suggestion:** the Harorite

### Alternative 1

ההרורי

Rating: B

* BJ: *le Harorite*
* LUT: *der Haroriter*

**Literal:** the Harorite

### Alternative 2

[ההרודי]

Rating: None

* RSV: *\*of Harod*
* NEB: *\*from Harod*

Factors: 5, 9

**Literal:** the Harodite

## [[@BibleBHS:1CH 11:34]][[BibleBHS:1CH 11:34]]

**Remark:** 1. The Committee gave three distinct ratings for this case (none of which are indicated above): (i) the rating D for the retention of בני, "sons of"; (ii) the rating A for the proper name השם, "Hashem"; (iii) the rating B for הגזוני, "the Gizonite". 2. See a parallel passage in 2 Sam 23.32, 1° and 2° for other textual problems.

**Suggestion:** the sons of Hashem the Gizonite

### Alternative 1

בני השם הגזוני

Rating: None

* BJ: *Beney-Hashem de Gizon (1e éd.), Bené-Hashem de Gizôn (2e, 3e éd.)*

**Literal:** the sons of Hashem the Gizonite

### Alternative 2

[השם הגזוני]

Rating: None

* RSV: *\*Hashem the Gizonite*
* NEB: *\*Hashem the Gizonite*

Factors: 14

**Literal:** Hashem the Gizonite

### Alternative 3

[ישן הגוני]

Rating: None

* LUT: *Jaschen, der Guniter*

Factors: 5

**Literal:** Jashen the Gunite

## [[@BibleBHS:1CH 12:19]][[BibleBHS:1CH 12:19]]

**Remark:** See 2 Sam 23.8, 3°, Remarks.

**Suggestion:** chief of the heroes

### Alternative 1

ראש הַשָׁלִושִים = QERE

Rating: C

**Literal:** head of the officers / of the heroes

### Alternative 2

ראש השלושים = Ketiv

Rating: None

* RSV: *chief of the thirty*
* NEB: *the chief of the thirty*
* BJ: *chef des Trente*
* LUT: *den Ersten der Dreissig*

Factors: 5

**Literal:** head of the thirty

## [[@BibleBHS:1CH 14:7]][[BibleBHS:1CH 14:7]]

**Remark:** See also 2 Sam 5.16 and 1 Chron 3.8 for other textual forms of this proper name.

**Suggestion:** and Baalyada

### Alternative 1

וּבְּעֶלְיָדָע

Rating: None

* RSV: *Beeliada*
* NEB: *Beeliada*
* LUT: *Beeljada*

Factors: 7

**Literal:** and Beelyada

### Alternative 2

בעלידע = [וּבַעַלְיָדַע]

Rating: A

* BJ: *Baalyada*

**Literal:** and Baalyada

## [[@BibleBHS:1CH 15:18]][[BibleBHS:1CH 15:18]]

**Remark:** Translators who use notes may add the following explanation: There are two ways of understanding בן, "son": it is either a gloss clarifying the identity of Zecharyahu (similiar to the gloss אשה, "woman" in 2.18) although the meaning is not entirely evident; or the father's name has dropped out of the text.

**Suggestion:** Zecharyahu, son, and Jaaziel

### Alternative 1

זכריהו בן ויעזיאל

Rating: C

**Literal:** Zecharyahu, son, and Jaaziel

### Alternative 2

[זכריהו ויעזיאל]

Rating: None

* RSV: *Zechariah, Jaaziel*
* NEB: *\*Zechariah, Jaaziel*
* LUT: *Sacharja, Jaasiël*

Factors: 4

**Literal:** Zecharyahu and Jaaziel

### Alternative 3

זכריהו בן יעזיאל

Rating: None

* BJ: *(1e, 2e éd.)Zekaryahu fils de Yaaziel*

Factors: 4

**Literal:** Zecharyahu son of Jaaziel

### Alternative 4

[זכריהו ועזיאל]

Rating: None

* BJ: *(3e éd.)Zekaryahu, Uzziel*

Factors: 4, 9

**Literal:** Zecharyahu and Uzziel

## [[@BibleBHS:1CH 16:5]][[BibleBHS:1CH 16:5]]

**Remark:** יעיאל, "Jeiel" refers to the same person mentioned in 15.18 as יַעֲזִיאֵל, "Jaaziel" and in 15.20 as עֲזִיאֵל, "Aziel", but the textual traditions do not permit a reconstruction of the form given in 16.5, because of the lack of any existing textual witness. The correct form of the name is probably יַעֲזִיאֵל. Translators might give this explanation in a note.

**Suggestion:** Jeiel

### Alternative 1

יעיאל

Rating: B

* RSV: *Je-iel*
* LUT: *Jei'ël*

**Literal:** Jeiel

### Alternative 2

[יעזיאל]

Rating: None

* NEB: *\*Jaaziel*

Factors: 14, 5

**Literal:** Jaaziel

### Alternative 3

[עזיאל]

Rating: None

* BJ: *\*Uzziel*

Factors: 14, 5

**Literal:** Uzziel

## [[@BibleBHS:1CH 16:15]][[BibleBHS:1CH 16:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** remember

### Alternative 1

זכרו

Rating: B

* BJ: *rappelez (1e, 2e éd.) rappelez-vous (3e éd.)*
* LUT: *gedenket*

**Literal:** remember

### Alternative 2

[זכר]

Rating: None

* RSV: *he is mindful of*
* NEB: *\*he called to mind*

Factors: 5

**Literal:** he has remembered

## [[@BibleBHS:1CH 16:30]][[BibleBHS:1CH 16:30]]

**Remark:** See the same textual problem in Ps 93.1 and 96.10.

**Suggestion:** stands firm

### Alternative 1

תכון

Rating: B

* RSV: *(yea, the world) stands firm*

**Literal:** stands firm

### Alternative 2

[תִּכֵּן]

Rating: None

* NEB: *he has fixed ... firm*
* BJ: *il fixa*
* LUT: *er hat ... gegründet*

Factors: 5, 4

**Literal:** established firmly

## [[@BibleBHS:1CH 16:38]][[BibleBHS:1CH 16:38]]

**Remark:** Translators may either indicate in a note that one or several names have dropped out of the text, and that consequently it is not necessary to translate as "his brothers"; or they may link verses 37 and 38, pausing after ששים ושמנה, "sixty-eight", so that the phrase which follows becomes a nominal proposition (לאחיו in vs. 37 meaning "and his brothers", i.e. his relatives; and ואחיהם vs. 38 meaning "and their colleagues"). The two verses may then be translated as follows: (vs. 37) "he left there ... Asaph and his brothers ... (vs. 38) and Obed-edom and their colleagues: sixtyeight; Obed-edom son of Jeduthun and Hosah (were there) as door-keepers".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואחיהם

Rating: B

**Literal:** and their brothers

### Alternative 2

[ואחיו]

Rating: None

* RSV: *\*and his (sixty-eight) brethren*
* NEB: *\*and his kinsmen*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) et ses (soixante-huit) frères*
* LUT: *und seine Brüder*

Factors: 4

**Literal:** and his brothers

## [[@BibleBHS:1CH 17:5]][[BibleBHS:1CH 17:5]]

**Remark:** The MT is not original, but is the earliest attested text. Its present elliptic form may be translated as follows: "from tent to tent and from dwelling (to dwelling)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מאהל אל־אהל וממשכן

Rating: B

* RSV: *from tent to tent and from dwelling to dwelling*
* BJ: *de tente en tente et ma Demeure se déplaçait (?) (1e\* éd.), de tente en tente et d'abri en abri (2e\*, 3e éd.)*
* LUT: *von Zelt zu Zelt und von Wohnung zu Wohnung*

**Literal:** from tent to tent and from dwelling

### Alternative 2

[באהל ובמשכן]

Rating: None

* NEB: *\*in a tent and a tabernacle*

Factors: 4, 5

**Literal:** in a tent and in a dwelling

## [[@BibleBHS:1CH 17:10]][[BibleBHS:1CH 17:10]]

**Remark:** Translators who use notes might include the reading of the Septuagint in a note: "and I will make you great".

**Suggestion:** and I will declare to you

### Alternative 1

ואגד לך

Rating: C

* RSV: *moreover I declare to you*
* LUT: *ich ... und verkündige dir*

**Literal:** and I did declare to you

### Alternative 2

[ואגדלך] / (?) [ואגיד] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *but I will make you great (?)*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) je te rendrai grand*

Factors: 12

**Literal:** and I will make you great

### Alternative 3

[ויגד לך יהוה]

Rating: None

* BJ: *\*(3e éd.) Yahvé t'annonce*

Factors: 5

**Literal:** and the LORD will declare to you

## [[@BibleBHS:1CH 17:17]][[BibleBHS:1CH 17:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you see me according to the rank of the man placed high, (O, LORD God)

### Alternative 1

וראיתני כתור האדם הַמַּעֲלָה

Rating: B

**Literal:** and you see me according to the rank of the man placed high

### Alternative 2

[ותראני כתור האדם הַמַּעֲלֶה]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) tu me fais voir comme un groupe d'hommes, celui qui l'élève*

Factors: 14

**Literal:** and you make me see as a group of men, he who raises up

### Alternative 3

[ותראני כמראה אדם ותעלני]

Rating: None

* LUT: *du hast mich schauen lassen, wie ein Mensch ein Gesicht empfängt, und hast mich erhöht*

Factors: 4

**Literal:** and you make me see, like the appearance of a man, and you have exalted me

### Alternative 4

וראיתני כתור האדם המעלה = [וראיתני כתור האדם הַמָּעֲלֶה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *and now thou lookest upon me as a man already embarked on a high career (?)*

Factors: 14

**Literal:** None

### Alternative 5

[וראיתני דרות אדם למעלה] (?)

Rating: None

* RSV: *\*and hast shown me future generations*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1CH 17:19]][[BibleBHS:1CH 17:19]]

**Remark:** Another vocalisation of the consonants of וכלבך gives the meaning "your dog", but there are no textual witnesses for this interpretation of the consonants.

**Suggestion:** and according to your heart

### Alternative 1

וּכְלִבְּךָ

Rating: A

* RSV: *and according to thy own heart*
* NEB: *and according to thy purpose*
* BJ: *(3e éd.)et selon ton coeur*
* LUT: *nach deinem Herzen*

**Literal:** and according to your heart

### Alternative 2

וכלבך = [וְכַלְבְּךָ]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.)et de ton chien*

Factors: 14

**Literal:** and your dog

## [[BibleBHS:1CH 17:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to make known all the great things

### Alternative 1

להדיע את־כל־הגדלות

Rating: A

* RSV: *in making known all these great things*
* BJ: *de révéler toutes ces grandeurs*
* LUT: *dass du kundtätest alle Herrlichkeit*

**Literal:** to make known all the great things

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 10

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1CH 17:21]][[BibleBHS:1CH 17:21]]

**Remark:** See also 2 Sam 7.23.

**Suggestion:** one nation

### Alternative 1

גוי אחד

Rating: C

* LUT: *(wo ist) ein Volk*

**Literal:** one nation

### Alternative 2

[גוי אחר]

Rating: None

* RSV: *\*(what) other nation*
* NEB: *\*any other nation*
* BJ: *\*un autre peuple*

Factors: 5

**Literal:** another nation

## [[@BibleBHS:1CH 18:6]][[BibleBHS:1CH 18:6]]

**Remark:** The verb שים, "to put", in its use without an object, may have in military language the technical meaning of: "to put a garrison or troups" somewhere.

**Suggestion:** and David placed (garrisons>

### Alternative 1

וישם דויד

Rating: C

**Literal:** and David placed

### Alternative 2

וישם דויד נציבים

Rating: None

* RSV: *\*then David put garrisons*
* NEB: *David ... and established garrisons*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) puis David établit des gouverneurs*
* LUT: *David ... und setzte Statthalter ein*

Factors: 5, 4

**Literal:** and David placed garrisons / governors

## [[@BibleBHS:1CH 18:16]][[BibleBHS:1CH 18:16]]

**Remark:** 1. See 2 Sam 8.17, Remarks 1 and 2. 2. The Committee gave two ratings for this case: the rating A (indicated above), for the order of the MT, and the rating C (not indicated above), for the MT form, ואבימלך, "and Abimelech". See also 2 Sam 8.17, Remark 3.

**Suggestion:** and Zadok, son of Ahitub, and Abimelech, son of Abiathar (were) priests

### Alternative 1

וצדוק בן־אחיטוב ואבימלך בן־אביתר כהנים

Rating: A

* LUT: *Zadok, der Sohn Ahitubs, und Abimelech, der Sohn Abjathars waren Priester*

**Literal:** and Zadok, son of Ahitub, and Abimelech, son of Abiathar (were) priests

### Alternative 2

וצדוק בן־אחיטוב ואחימלך בן־אביתר כהנים

Rating: None

* RSV: *and Zadok the son of Ahitub and Ahimelech the son of Abiathar were priests*
* BJ: *\*Sadoq, fils d'Ahitub, et Ahimélek, fils d'Abiathar (1e éd.), d'Ebyatar (2e, 3e éd.), étaient prêtres*

Factors: 5

**Literal:** and Zadok, son of Ahitub, and Ahimelech, son of Abiathar (were) priests

### Alternative 3

[וצדוק ואביתר בן־אחימלך בן־אחיטוב כהנים]

Rating: None

* NEB: *\*Zadok and Abiathar son of Ahimelech, son of Ahitub, were priests*

Factors: 14

**Literal:** and Zadok and Abiathar, son of Ahimelech, son of Ahitub (were) priests

## [[@BibleBHS:1CH 19:17]][[BibleBHS:1CH 19:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and David set the battle in array to meet Aram

### Alternative 1

ויערך דויד לקראת ארם מלחמה

Rating: B

* RSV: *and when David set the battle in array against the Syrians*
* BJ: *puis David se mit (1e éd.), se rangea (2e, 3e éd.) en ordre de combat pour rencontrer les Araméens (1e éd.), en face des Araméens (2e, 3e éd.)*
* LUT: *und David stellte sich gegen die Aramäer zum Kampf*

**Literal:** and David set the battle in array to meet Aram

### Alternative 2

[ויערך ארם לקראת דויד מלחמה]

Rating: None

* NEB: *\*the Aramaeans likewise took up positions facing David*

Factors: 5

**Literal:** and Aram set the battle in array to meet David

## [[@BibleBHS:1CH 20:2]][[BibleBHS:1CH 20:2]]

**Remark:** See 2 Sam 12.30, Remarks.

**Suggestion:** of Milcom

### Alternative 1

מַלְכָּם

Rating: None

* RSV: *\*of their king*
* LUT: *ihrem König*

Factors: 7

**Literal:** of their king

### Alternative 2

מלכם = [מִלְכֹּם]

Rating: B

* NEB: *of Milcom*
* BJ: *\*de Milkom*

**Literal:** of Milcom

## [[@BibleBHS:1CH 20:3]][[BibleBHS:1CH 20:3]]

**Remark:** The text here in Chronicles may be the result of a misunderstanding of the text of 2 Sam 12.31: "he placed them in the saw", i.e. "he forced them to work with saws". The expression in 2 Sam was probably interpreted by the author of Chronicles as: "he placed them in the saw" i.e. he had them sawn. The Chronicler would not have been shocked by David's cruelty towards the Ammonites.

**Suggestion:** and he sawed (them)

### Alternative 1

וישר

Rating: A

**Literal:** and he sawed

### Alternative 2

[וישם]

Rating: None

* RSV: *\*and set them to 1abor*
* BJ: *il ... mit*
* LUT: *er ... liess sie ... Frondienst leisten*

Factors: 14, 5

**Literal:** and he placed

### Alternative 3

וישר = [וַיַּשֵׂר]

Rating: None

* NEB: *and set them to work(?)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:1CH 20:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and with stone-cutters / stone cutter's saws

### Alternative 1

ובמגרות

Rating: C

**Literal:** and with saws

### Alternative 2

ובמגזרות

Rating: None

* RSV: *\*and axes*
* NEB: *\*(and other iron tools, ...) toothed*
* BJ: *et les haches (1e\* éd.), ou les haches (2e\*, 3e éd.)*
* LUT: *und Aexten*

Factors: 5

**Literal:** and with axes

## [[@BibleBHS:1CH 21:17]][[BibleBHS:1CH 21:17]]

**Remark:** See also the parallel passage 2 Sam 24.17.

**Suggestion:** and I have done very wickedly

### Alternative 1

והרע הרעותי

Rating: A

* RSV: *I ... and done very wickedly*
* BJ: *moi ... et qui ai commis le mal*
* LUT: *Ich ..., der ... und das Uebel getan hat*

**Literal:** and I have done very wickedly

### Alternative 2

[הרעה הרעותי]

Rating: None

* NEB: *\*I, the shepherd, who did wrong*

Factors: 14

**Literal:** and the shepherd, I have done wickedly

## [[BibleBHS:1CH 21:17]]

**Remark:** vs. 17b may be translated as follows: "O LORD, my God, grant that your hand may be against me and against my father's house, but (let it) not (be) against your people as a plague".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ובעמך לא למגפה

Rating: B

* RSV: *but let not the plague be upon thy people*
* BJ: *mais que ton peuple échappe au fléau*
* LUT: *und nicht gegen dein Volk, es zu plagen*

**Literal:** and (let it) not (be) on your people for a plague

### Alternative 2

[ובעם כלא למגפה]

Rating: None

* NEB: *\*but check this plague on the people*

Factors: 6, 8

**Literal:** and on the people restrain the plague

## [[@BibleBHS:1CH 23:9]][[BibleBHS:1CH 23:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the sons of Shimei: Shelomith, Haziel and Haran, three

### Alternative 1

בני שמעי שלמות וחזיאל והרן שלשה QERE = שְׁלֹמִית

Rating: A

* RSV: *the sons of Shime-i: Shelomoth, Hazi-el and Haran, three*
* BJ: *Fils de Shimei (1e éd.), de Shiméï (2e, 3e éd.): Shelomit, Haziel, Haran (1e éd.), Harân (2e, 3e éd.), trois en tout*
* LUT: *Söhne Simeïs waren: Schelomith, Hasiël und Haran, diese drei*

**Literal:** the sons of Shimei: Shelomith, Haziel and Haran, three

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1CH 23:10]][[BibleBHS:1CH 23:10]]

**Remark:** The two names, Zina and Ziza, refer to the same person. The form Zina is probably the original one, although vs. 11 has the form Ziza. Since there are no textual witnesses in vs. 11 for Zina, the form Ziza must be maintained in vs. 11 and assimilation to vs. 10 is to be resisted. Translators who give notes may explain this in a note.

**Suggestion:** Zina

### Alternative 1

זינא

Rating: C

* RSV: *Zina*
* BJ: *Zina*

**Literal:** Zina

### Alternative 2

זיזא

Rating: None

* NEB: *\*Ziza*
* LUT: *Sisa*

Factors: 5, 9, 12

**Literal:** Ziza

## [[@BibleBHS:1CH 24:6]][[BibleBHS:1CH 24:6]]

**Remark:** vs. 6b should be translated as follows: "per paternal house, one (was) taken (by lot) for Eleazar, one (was) taken (and) one (was) taken (by lot) for Ithamar". Thus Eleazar receives sixteen chosen ones, according to the sixteen heads athis disposition; Ithamar has eight heads, to each of whom will be attributed two chosen ones. The meaning of לראשי הגברים in vs. 4 is not "according to the total number of men" but rather "according to the heads of men"; the expression probably refers to the heads of the בית־אב.

**Suggestion:**

### Alternative 1

אחד אחז לאלעזר ואחז אחז לאיתמר

Rating: C

* BJ: *\*on tirait une fois au sort (pour chaque famille) des fils d'Eléazar, toutes les deux fois pour les fils d'Itamar*

**Literal:** one (was) taken for Eleazar, and one taken, one taken for Ithamar

### Alternative 2

אחד אחז לאלעזר ואחד אחז לאיתמר

Rating: None

* RSV: *one (father's house) being chosen for Eleazar and one chosen for Ithamar*
* NEB: *\*one (priestly family) being taken from the line of Eleazar and one from that of Ithamar*

Factors: 5

**Literal:** one (was) taken for Eleazar and one (was) taken for Ithamar

### Alternative 3

[אחד אחד לאלעזר ואחד אחז לאיתמר]

Rating: None

* LUT: *nämlich je zwei Sippen für Eleasar und eine für Ithamar*

Factors: 14

**Literal:** one (was taken), one (taken) for Eleazar, and one was taken for Ithamar

## [[@BibleBHS:1CH 24:13]][[BibleBHS:1CH 24:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to Jeshebeab

### Alternative 1

לישבאב

Rating: A

* RSV: *to Jeshebe-ab*
* NEB: *\*to Jeshebeab*
* LUT: *auf Jeschebab*

**Literal:** to Jeshebeab

### Alternative 2

[לישבעל]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.)Ishbaal*

Factors: 5, 4

**Literal:** to Yishbaal

## [[@BibleBHS:1CH 24:23]][[BibleBHS:1CH 24:23]]

**Remark:** The Committee gave two ratings for this case: the rating A (not indicated above) for the consonantal text, ובני יריהו; and the rating C for the vocalisation: וּבְנֵי, "and the sons of".

**Suggestion:** and the sons of Jeriyyahu

### Alternative 1

וּבְנָי יריהו

Rating: None

Factors: 9

**Literal:** and Benay Jeriyyahu

### Alternative 2

ובני יריהו = [וּבְנֵי יריהו]

Rating: C

**Literal:** and the sons of Jeriyyahu

### Alternative 3

[בני חברון יריהו הראש]

Rating: None

* RSV: *\*the sons of Hebron: Jeriah the chief*
* NEB: *\*the sons of Hebron: Jeriah the chief*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.)fils de Hébron(1e éd.) Hébrôn (2e, 3e éd.): Yeriyya le premier*
* LUT: *die Söhne Hebrons waren: Jeria der Erste*

Factors: 5

**Literal:** the sons of Hebron: Jeriyyahu, the first

## [[@BibleBHS:1CH 24:26]][[BibleBHS:1CH 24:26]]

**Remark:** The following translation of verses 26-27 is a possible interpretation of the MT, which is probably not the original, but the oldest attested text, and includes the transferal of the Athnah in vs. 27 from מררי to בנו:(vs. 26) "the sons of Merari (were) Mahli and Mushi - (i.e. they were) the sons of Jaaziyyahu his (i.e. Merari's) son, (vs. 27) (consequently they were) the sons of Merari by Jaaziyyahu his son - and Shoham, Zaccur and Ibri".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בני יעזיהו בנו

Rating: C

* RSV: *the sons of Ja-aziah: Beno*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.)fils de Yaaziyyahu, son fils*
* LUT: *und die Söhne Jaasias, seines Sohnes*

**Literal:** the sons of Jaaziyyahu his son

### Alternative 2

[וגם יעזיהו בנו]

Rating: None

* NEB: *\*and also Jaaziah his son*

Factors: 14

**Literal:** and also Jaaziyyahu his son

## [[@BibleBHS:1CH 25:3]][[BibleBHS:1CH 25:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Jeshayahu and Shimei, Hashabyahu and Mattithyahu

### Alternative 1

וישעיהו חשביהו ומתתיהו

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) Yeshaeyahu(1e éd.), Yeshayahu (2e, 3e éd.) Hashabyahu, Mattityahu*

Factors: 10

**Literal:** and Jeshayahu, Hashabyahu and Mattithyahu

### Alternative 2

[וישעיהו חשביהו ומתתיהו ושמעי]

Rating: None

* LUT: *Jesaja, Haschabja, Mattithja, Simeï*

Factors: 14

**Literal:** and Jeshayahu, Hashabyahu and Mattithyahu and Shimei

### Alternative 3

וישעיהו ושמעי חשביהו ומתתיהו

Rating: B

* RSV: *\*Jeshaiah, Shime-i, Hashabiah, and Mattithiah*
* NEB: *\*Isaiah, Shimei, Hashabiah, Mattithiah*

**Literal:** and Jeshayahu and Shimei, Hashabyahu and Mattithyahu

## [[@BibleBHS:1CH 25:9]][[BibleBHS:1CH 25:9]]

**Remark:** vs. 9a may be translated either as: "the first lot went to Asaph for Joseph" or as: "the first lot went to Asaph, (namely) to Joseph".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לאסף ליוסף

Rating: A

* RSV: *for Asaph to Joseph*
* BJ: *sur qui (tomba le sort fut) l'Asaphite Yoseph*
* LUT: *unter Asaph auf Joseph*

**Literal:** to Asaph, to Joseph

### Alternative 2

[ליוסף]

Rating: None

* NEB: *\*to Joseph*

Factors: 1, 4

**Literal:** to Joseph

## [[BibleBHS:1CH 25:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to Joseph

### Alternative 1

ליוסף

Rating: B

* RSV: *to Joseph*
* BJ: *sur ... Yoseph*
* LUT: *auf Joseph*

**Literal:** to Joseph

### Alternative 2

[ליוסף הוא ואחיו ובניו שנים עשר]

Rating: None

* NEB: *\*to Joseph, he and his brothers and his sons, twelve*

Factors: 14, 5

**Literal:** to Joseph, he and his brothers and his sons, twelve

## [[@BibleBHS:1CH 26:1]][[BibleBHS:1CH 26:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the sons of Ebyasaph

### Alternative 1

מן־בני אסף

Rating: None

* RSV: *of the sons of Asaph*
* LUT: *von den Söhnen Asaphs*

Factors: 5, 9

**Literal:** from the sons of Asaph

### Alternative 2

[מן־בני אביאסף]

Rating: C

* BJ: *\*l'un des fils d'Ebyasaph*

**Literal:** from the sons of Ebyasaph

### Alternative 3

[בן־אביאסף]

Rating: None

* NEB: *\*son of Ebiasaph*

Factors: 14, 5

**Literal:** the son of Ebyasaph

## [[@BibleBHS:1CH 26:16]][[BibleBHS:1CH 26:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for Shuppim

### Alternative 1

לשפים

Rating: B

* RSV: *for Shuppim*
* BJ: *(le\*, 2e\*, 3e éd.) Shuppim*
* LUT: *für Schuppim*

**Literal:** for Shuppim

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 3, 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1CH 26:17]][[BibleBHS:1CH 26:17]]

**Remark:** vs. 17 may be translated as follows: "on the east: six Levites; on the north: four each day; on the south: four each day; at the storehouses: two by two".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הלוים

Rating: C

* NEB: *(six) Levites*

**Literal:** the Levites

### Alternative 2

[היום] / [ליום]

Rating: None

* RSV: *\*each day*
* BJ: *\*par jour*
* LUT: *für den Tag*

Factors: 5, 4

**Literal:** the day

## [[@BibleBHS:1CH 26:20]][[BibleBHS:1CH 26:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Ahiyyah

### Alternative 1

אחיה

Rating: C

* RSV: *Ahijah*

**Literal:** Ahiyyah

### Alternative 2

[אחיהם]

Rating: None

* NEB: *\*fellow (-Levites)*
* BJ: *\*leurs frères*
* LUT: *ihren Brüdern*

Factors: 4

**Literal:** their brothers

## [[@BibleBHS:1CH 26:21–22]][[BibleBHS:1CH 26:21–22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Jehieli. The sons of Jehieli, Zetham

### Alternative 1

יחיאלי׃ בני יחיאלי זתם

Rating: B

* RSV: *\*Jehieli. The sons of Jehieli, Zetham*
* BJ: *les Yehiélites ... . Les Yehiélites, Zétam (1e, 2e éd.) les Yéhiélites ... Les Yéhiélites, Zétam (3e éd.)*
* LUT: *der Jehiëliter. Die Söhne der Jehiëliter, Setham*

**Literal:** Jehieli. The sons of Jehieli, Zetham

### Alternative 2

[יחיאל וזתם]

Rating: None

* NEB: *\*Jehiel and ... Zetham*

Factors: 5, 4

**Literal:** Jehiel and Zetham

## [[@BibleBHS:1CH 26:25]][[BibleBHS:1CH 26:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and his brothers, to Eliezer

### Alternative 1

ואחיו לאליעזר

Rating: C

* RSV: *his brethren: from Eliezer*
* BJ: *ses frères par Eliézer*

**Literal:** and his brothers, to Eliezer

### Alternative 2

[לאחיו אליעזר]

Rating: None

* NEB: *\*the line of Eliezer his brother*
* LUT: *sein Bruder Eliëser hatte*

Factors: 4

**Literal:** to his brother Eliezer

## [[@BibleBHS:1CH 27:1]][[BibleBHS:1CH 27:1]]

**Remark:** No attempt is made here to reconstruct the Hebrew text underlying the translation of J (1e, 2e éd.).

**Suggestion:** who served the king in all matters (concerning) the divisions that came and went

### Alternative 1

המשרתים את־המלך לכל דבר המחלקות הבאה והיצאת

Rating: B

* RSV: *who served the king in all matters concerning the divisions that came and went*
* NEB: *who had their share in the king's service in the various divisions which took (monthly) turns of duty*
* BJ: *(3e éd.) (et leurs scribes) au service du roi, pour tout ce qui concernait les classes en activité [\*(1e, 2e éd.) : (leurs scribes) faisaient le service dans le peuple. En toute affaire royale les classes intervenaient. Il y en avait une en activité?]*
* LUT: *die dem König dienten. Von allen Ordnungen, die ab- und zuzogen.*

Factors: 14

**Literal:** who served the king in any matter of the divisions that came and went

## [[@BibleBHS:1CH 27:4]][[BibleBHS:1CH 27:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Dodai

### Alternative 1

דודי

Rating: A

* RSV: *Dodai*
* BJ: *Dodaï*
* LUT: *Dodai*

**Literal:** Dodai

### Alternative 2

[אלעזר בן דודי]

Rating: None

* NEB: *\*Eleazar son of Dodai*

Factors: 14, 5

**Literal:** Eleazar son of Dodai

## [[BibleBHS:1CH 27:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and his division (was) also of the commander Mikloth

### Alternative 1

ומחלקתו ומקלות הנגיד

Rating: B

* LUT: *und Mikloth war der Vorsteher seiner Ordnung*

**Literal:** and his division and Mikloth the commander

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:1CH 27:6]][[BibleBHS:1CH 27:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and his division (was) (Ammizabad's his son's)

### Alternative 1

ומחלקתו

Rating: C

* BJ: *et de sa classe*

**Literal:** and his division

### Alternative 2

[ועל מחלקתו]

Rating: None

* RSV: *\*was in charge of his division*
* NEB: *\*(his son) commanded his division*
* LUT: *war unter seinem Sohn*

Factors: 4

**Literal:** and over his division

## [[@BibleBHS:1CH 28:19]][[BibleBHS:1CH 28:19]]

**Remark:** 1. vs. 19 may be understood as follows: "(the LORD) has revealed (has made known) for me, by a writing from the hand of the LORD, all that, all the works of the model." Here David is speaking in direct speech. Translators could add this explanation in a note. 2. It is possible that the MT is not original, since direct speech appears abruptly and without introduction. One could then suppose behind the עלי an original עליו from which the waw was later dropped.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עלי

Rating: B

* NEB: *my part*
* LUT: *mich (unterwies)*

**Literal:** upon me

### Alternative 2

[עליו]

Rating: None

* RSV: *\*concerning it*

Factors: 14

**Literal:** upon it

### Alternative 3

עלי = [עֲלֵי]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) pour faire (comprendre)*

Factors: 14

**Literal:** None

# 2 Chronicles

## [[@BibleBHS:2CH 1:5]][[BibleBHS:2CH 1:5]]

**Remark:** 1. The Committee's vote was divided here: 3 D for שׂם, "he placed", 3 D for שׁם, "there". Translators may therefore choose either of the two forms, since both could be argued to be the oldest attested text form. 2. שׂם, "he placed" would mean that David erected the altar of bronze at Gibeon, and would correspond to the Chronicler's view that David as well as Solomon sacrificed at Gibeon, so that there is no difference between the two kings in this regard. (Such a difference on the contrary is suggested by the author of 1 Kings 3.3.) שׁם, "there", on the other hand, would mean that the altar of bronze was at Gibeon, in front of the tent of meeting, so that Solomon's sacrificing there appears normal and legitimate. In any case, the Chronicler would show that Solomon offered a legitimate cult at Gibeon, and at Gibeon only, not in two places as had been suggested by 1 Kings 3.15. 3. See the following case which is related to the present one.

**Suggestion:** See Remarks 1 and 2

### Alternative 1

שׂם

Rating: None

**Literal:** he placed

### Alternative 2

שׁם

Rating: None

* RSV: *there*
* NEB: *\*there*
* BJ: *là*
* LUT: *dort*

**Literal:** there

## [[@BibleBHS:2CH 1:13]][[BibleBHS:2CH 1:13]]

**Remark:** 1. Two translations are possible: either "Solomon went from the high place which (is) at Gibeon to Jerusalem" or "Solomon came, in relation to the high place which (is) at Gibeon, to Jerusalem". 2. See the preceding case linked with this present case by the same problem of Solomon's cult at Gibeon.

**Suggestion:** See Remark 1

### Alternative 1

לבמה

Rating: B

**Literal:** to the high place

### Alternative 2

[מהבמה]

Rating: None

* RSV: *\*from the high place*
* NEB: *from the hill-shrine*
* BJ: *(quitta) le haut lieu*
* LUT: *von der Höhe*

Factors: 4, 8

**Literal:** from the high place

## [[@BibleBHS:2CH 1:16]][[BibleBHS:2CH 1:16]]

**Remark:** See 1 Kings 10.28, Remark 1.

**Suggestion:** from Egypt

### Alternative 1

ממצרים

Rating: A

* RSV: *from Egypt*
* NEB: *from Egypt*
* LUT: *aus Aegypten*

**Literal:** from Egypt

### Alternative 2

[ממצר]

Rating: None

* BJ: *\*de Muçur*

Factors: 14

**Literal:** from Muzur

## [[BibleBHS:2CH 1:16]]

**Remark:** See 1 Kings 10.28, Remark 2.

**Suggestion:** See 1 Kings 10.28, Remark 2

### Alternative 1

וּמִקְוֵא ... מִקְוֵא

Rating: B

* RSV: *from ... and Kue ... from Kue*
* NEB: *from ... and Coa ... from Coa*
* BJ: *et de Qué ... à Qué (1e éd.), et de Qevé ... à Qevé (2e éd.), et de Cilicie ... en Cilicie (3e\* éd.)*
* LUT: *und aus Koë ... aus Koë*

**Literal:** and a reservoir ... a reservoir / and from Kueh ... from Kueh

## [[@BibleBHS:2CH 1:17]][[BibleBHS:2CH 1:17]]

**Remark:** See 1 Kings 10.28, Remark 1.

**Suggestion:** from Egypt

### Alternative 1

ממצרים

Rating: A

* RSV: *from Egypt*
* NEB: *from Egypt*
* BJ: *(3e éd.) d'Egypte*
* LUT: *aus Aegypten*

**Literal:** from Egypt

### Alternative 2

[ממצר]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) de Muçur*

Factors: 14

**Literal:** from Muzur

## [[@BibleBHS:2CH 2:9]][[BibleBHS:2CH 2:9]]

**Remark:** The meaning of the word מכות is "crushed" or"ground corn", thus semolina (or "food", but this is less likely).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מכות

Rating: C

* RSV: *crushed*

**Literal:** crushed

### Alternative 2

[מאכלת]

Rating: None

* NEB: *\*provisions*
* BJ: *\*pour l'entretien*
* LUT: *zur Speise*

Factors: 5, 4

**Literal:** food

## [[@BibleBHS:2CH 3:2]][[BibleBHS:2CH 3:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the second month

### Alternative 1

בחדש השני בשני

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) au second mois ... le second jour*
* LUT: *im zweiten Monat am zweiten Tage*

Factors: 11

**Literal:** in the second month on the second

### Alternative 2

בחדש השני

Rating: C

* RSV: *in the second month*
* NEB: *\*in the second month*
* BJ: *\*(3e éd.) au second mois*

**Literal:** in the second month

## [[@BibleBHS:2CH 3:4]][[BibleBHS:2CH 3:4]]

**Remark:** Two interpretations of על־פני are possible: Either the vocalisation of the MT is not original. It would seem that the Masoretes were not aware of the adverbial meaning of עַל־פְּנָי, "in front", as לִפְנָי in 1 Kings 6.17. The beginning of vs. 4 might therefore be translated as follows: "the vestibule which (was) in front: its length, which (was equal to) the width of the house, was twenty cubits". Or the Septuagint and Syriac Versions had a Hebrew text in which the "waw" from על־פניו (Syriac) or הבית after על־פני (Septuagint) had not yet dropped out, as in the MT. This second possibility is less probable.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

על־פני הארך

Rating: C

* BJ: *par devant avait une longueur*
* LUT: *(die sich) davor (befand), war nach der Breite*

**Literal:** in front of the length / in front, the length

### Alternative 2

[על־פני היכל הבית הארך]

Rating: None

* RSV: *\*in front of the nave of the house (was twenty cubits) long*

Factors: 14

**Literal:** in front of the nave of the house, the length

### Alternative 3

[על־פני הבית הארך]

Rating: None

* NEB: *\*in front of the house (was twenty cubits) long*

Factors: 6, 4

**Literal:** in front of the house, the length

## [[BibleBHS:2CH 3:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a hundred and twenty

### Alternative 1

מאה ועשרים

Rating: B

* RSV: *a hundred and twenty*
* BJ: *de cent vingt*
* LUT: *\*hundertzwanzig*

**Literal:** one hundred and twenty

### Alternative 2

[אמות עשרים]

Rating: None

* NEB: *\*twenty*

Factors: 4

**Literal:** twenty cubits

## [[@BibleBHS:2CH 3:9]][[BibleBHS:2CH 3:9]]

**Remark:** The gold, the weight of which is indicated here, was used to cover over the nails.

**Suggestion:** and the weight for the nails, (was) gold for fifty shekels

### Alternative 1

ומשקל למסמרות לשקלים חמשים זהב

Rating: B

* NEB: *and the weight of the nails was fifty shekels of gold*
* BJ: *les clous d'or pesaient cinquante sicles*
* LUT: *und er gab auch für die Nagel fünfzig Lot Gold an Gewicht*

**Literal:** and the weight for the nails, for fifty shekels of gold

### Alternative 2

[ומשקל למסמרות משקל אחד לשקלים חמשים זהב]

Rating: None

* RSV: *\*and the weight of the nails was one shekel to fifty shekels of gold*

Factors: 4

**Literal:** and the weight for the nails, one shekel for fifty shekels of gold

## [[@BibleBHS:2CH 3:10]][[BibleBHS:2CH 3:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** molten-work

### Alternative 1

מעשה צעצעים

Rating: B

* NEB: *\*images*
* BJ: *ouvrage en métal forgé*
* LUT: *kunstreiche Werke*

**Literal:** molten-work

### Alternative 2

[מעשה עצים]

Rating: None

* RSV: *\*of wood*

Factors: 5, 4

**Literal:** wood-work

## [[@BibleBHS:2CH 3:15]][[BibleBHS:2CH 3:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** thirty-five

### Alternative 1

שלשים וחמש

Rating: B

* RSV: *thirty-five*
* BJ: *trente-cinq*
* LUT: *fünfunddreissig*

**Literal:** thirty-five

### Alternative 2

[שמנה עשרה]

Rating: None

* NEB: *\*eighteen*

Factors: 5

**Literal:** eighteen

## [[@BibleBHS:2CH 3:16]][[BibleBHS:2CH 3:16]]

**Remark:** בדביר, "in the inner sanctuary" is an ancientgloss inspired from 1 Kings 6.21, and attested by all the textual witnesses except the Syriac, where its absence is secondary and facilitating. It cannot consequently be omitted, and translators who use notes might indicate this in a note, or put this gloss itself "in the inner sanctuary" into a note.

**Suggestion:** in the inner sanctuary

### Alternative 1

בדביר

Rating: A

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) dans le Debir*

**Literal:** in the inner sanctuary

### Alternative 2

[כרביד]

Rating: None

* RSV: *\*like a necklace*
* NEB: *\*like a necklace*
* LUT: *zum Gitterwerk*

Factors: 14

**Literal:** like a necklace

## [[@BibleBHS:2CH 4:3]][[BibleBHS:2CH 4:3]]

**Remark:** For the second half of vs. 3 L gives a translation which differs much from the TM.

**Suggestion:** and the likeness of oxen ... the oxen

### Alternative 1

ודמות בקרים ... הבקר

Rating: A

* BJ: *ressemblant à des taureaux ... de taureaux (1e\* éd.), à des boeufs ... de boeufs (2e\*, 3e éd.)*
* LUT: *Gestalten, Rindern vergleichbar ... (?)*

**Literal:** and the likeness of oxen ... the oxen

### Alternative 2

[ודמות פקעים ... הפקעים]

Rating: None

* RSV: *\*figures of gourds ... the gourds*
* NEB: *\*what looked like gourds ... (two rows) of them*

Factors: 14

**Literal:** and the likeness of gourds ... the gourds

## [[BibleBHS:2CH 4:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** ten

### Alternative 1

עשר

Rating: A

* BJ: *dix*
* LUT: *zehn*

**Literal:** ten

### Alternative 2

[שלשים]

Rating: None

* RSV: *\*thirty*
* NEB: *\*thirty*

Factors: 14

**Literal:** thirty

## [[@BibleBHS:2CH 4:14]][[BibleBHS:2CH 4:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he made the stands and he made the basins on the stands

### Alternative 1

ואת־המכנות עשה ואת־הכירות עשה על־המכנות

Rating: B

* RSV: *he made the stands also, and the lavers upon the stands*
* LUT: *auch machte er die Gestelle und die Kessel auf den Gestellen*

**Literal:** and the stands he made, and the basins he made on the stands

### Alternative 2

[ואת־המכנות עשר ואת־הכירות עשרה על־המכנות]

Rating: None

* NEB: *\*the ten trolleys and the ten basins on the trolleys*
* BJ: *\*les dix bases et les dix bassins sur les bases*

Factors: 14, 5

**Literal:** and the stands, ten, and the basins, ten, on the stands

## [[@BibleBHS:2CH 4:16]][[BibleBHS:2CH 4:16]]

**Remark:** The Committee gave a rating for this text of 4.16, which is linked to 4.11, where the MT in a parallel list has another term, מזרקות. The Septuagint does not provide a trustworthy textual basis for replacing מזרקות there with מזלגות, although it is possible that the original text was in fact מזלגות which was assimilated to the מזרקות of the parallel passage of 1 Kings 7.40. This is why the distinction between the two textual forms, 4.11 and 4.16, must be retained. The Committee's rating A for the MT in 4.11 is to give some indication regarding this case of 4.11, although it does not figure among the problems referred to by the four modern translations.

**Suggestion:** and the forks

### Alternative 1

ואת־המזלגות

Rating: B

* RSV: *the forks*
* BJ: *les tridents (1e éd.), les fourchettes (2e, 3e éd.)*
* LUT: *Gabeln*

**Literal:** and the forks

### Alternative 2

[ואת־המזרקות]

Rating: None

* NEB: *\*and the tossing bowls*

Factors: 5

**Literal:** and the basins

## [[@BibleBHS:2CH 4:22]][[BibleBHS:2CH 4:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the entrance to the temple, its inner doors ... and the doors of the temple

### Alternative 1

ופתח הבית דלתותיו הפנימיות ... ודלתי הבית

Rating: B

* NEB: *and, at the entrance to the house, the inner doors ... and those leading to (the sanctuary)*
* BJ: *l'entrée du Temple, les portes intérieures ... et les portes du Temple*
* LUT: *und an den Eingängen des Hauses waren die inneren Türen ... und die Türen zur Tempelhalle*

**Literal:** and the entrance of the house/of the temple, its inner doors ... and the doors of the house / of the temple

### Alternative 2

[ופתות הבית לדלתותיו הפנימיות ... ולדלתי הבית]

Rating: None

* RSV: *\*and the sockets of the temple, for the inner doors ... and for the doors (of the nave) of the temple*

Factors: 14, 5

**Literal:** and the sockets of the house / of the temple for its inner doors ... and for the doors of the house / of the temple

## [[@BibleBHS:2CH 5:5]][[BibleBHS:2CH 5:5]]

**Remark:** See also 23.18, 30.27 and Ezra 10.5 for similar textual problems.

**Suggestion:** the Levitical priests

### Alternative 1

הכהנים הלוים

Rating: B

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) les prêtres lévites*

**Literal:** the Levitical priests

### Alternative 2

הכהנים והלוים

Rating: None

* RSV: *the priests and the Levites*
* NEB: *\*the priests and the Levites together*
* LUT: *die Priester und Leviten*

Factors: 5

**Literal:** the priests and the Levites

## [[@BibleBHS:2CH 5:9]][[BibleBHS:2CH 5:9]]

**Remark:** The meaning of the MT is as follows: "the edges of the poles were visible from the ark (as far as) to the front of the holy of holies (i.e. between the ark and the frontal entry) but they were not visible outside the holy of holies" (i.e. the edges of the poles did not emerge from the holy of holies).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מן־הארון

Rating: B

**Literal:** from the ark

### Alternative 2

מן־הקדש

Rating: None

* RSV: *from the holy place*
* NEB: *\*from the Holy Place*
* BJ: *\*depuis le Saint*
* LUT: *vor dem Chorraum*

Factors: 5

**Literal:** from the holy place

## [[@BibleBHS:2CH 5:10]][[BibleBHS:2CH 5:10]]

**Remark:** See 1 Kings 8.9, Remark 1.

**Suggestion:** See 1 Kings 8.9, Remark 1.

### Alternative 1

בחרב אשר כרת יהוה

Rating: A

* RSV: *at Horeb, where the LORD made a covenant*
* BJ: *à l'Horeb, où Yahvé avait conclu une alliance (1e, 2e éd.) lorsque Yahvé avait conclu une alliance (3e éd.)*

**Literal:** at Horeb, which the LORD had cut (a covenant)

### Alternative 2

[בחרב לחות הברית אשר כרת יהוה]

Rating: None

* NEB: *\*at Horeb, the tablets of the covenant which the LORD made*
* LUT: *am Horeb ... die Tafeln des Bundes, den der HERR ... geschlossen hatte*

Factors: 14

**Literal:** at Horeb, the tablets of the covenant which the LORD made

## [[@BibleBHS:2CH 5:13]][[BibleBHS:2CH 5:13]]

**Remark:** בית יהוה, "the house of the LORD" is probably a gloss added to the text to specify that the house is the LORD's house. It should therefore be translated as follows: "and the house was filled with a cloud, (i.e.) the house of the LORD". However, if the text is considered as original, without a gloss, it may be translated in the following manner: "and the house was filled with a cloud: (it was/became) the house of the LORD!".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

והבית מלא ענן בית יהוה

Rating: B

* RSV: *the house, the house of the LORD, was filled with a cloud*
* BJ: *\*le Temple fut rempli par une nuée, la maison de Yahvé (1e éd.), le sanctuaire fut rempli par une nuée, le Temple de Yahvé (2e éd.)*
* LUT: *da wurde das Haus des HERRN erfüllt mit einer Wolke*

**Literal:** and the house was filled with a cloud, the house of the LORD

### Alternative 2

[והבית מלא ענן כבד יהוה]

Rating: None

* NEB: *\*and the house was filled with the cloud of the glory of the LORD*
* BJ: *(3e éd.) - le sanctuaire fut rempli par la nuée de la gloire de Yahvé*

Factors: 4, 6

**Literal:** and the house was filled with the cloud of the glory of the LORD

## [[@BibleBHS:2CH 6:22]][[BibleBHS:2CH 6:22]]

**Remark:** 1. The beginning of vs. 22 may be translated as follows: "if a man sins against his neighbour and is subjected to (i.e. is made to take) an oath in order to make him bind himself by imprecation, when he comes (for) the oath ...". 2. See 1 Kings 8.31 for a similar textual problem.

**Suggestion:** See Remark 1

### Alternative 1

ונשׁא

Rating: B

* RSV: *and is made (to take an oath) (?)*
* NEB: *and he is adjured (to take an oath)*
* LUT: *und es wird ihm (ein Fluch auferlegt)*

**Literal:** and he lends / and one lends

### Alternative 2

ונשא = [ונשׂא]

Rating: None

* BJ: *\*on prononcera (1e éd.), et que celui-ci prononce (2e, 3e éd.) ... (un serment)*

Factors: 8, 12

**Literal:** and he takes up

## [[@BibleBHS:2CH 6:27]][[BibleBHS:2CH 6:27]]

**Remark:** See the same textual difficulty in the parallel passage of 1 Kings 8.36.

**Suggestion:** of your servants

### Alternative 1

עבדיך

Rating: B

* RSV: *of thy servants*
* BJ: *de tes serviteurs*
* LUT: *deiner Knechte*

**Literal:** of your servants

### Alternative 2

[עבדך]

Rating: None

* NEB: *\*(thy servant) (see vs. 26, and see Brockington)*

Factors: 5

**Literal:** of your servant

## [[@BibleBHS:2CH 6:28]][[BibleBHS:2CH 6:28]]

**Remark:** See 1 Kings 8.37, Remark 1

**Suggestion:** See 1 Kings 8.37, Remark 1

### Alternative 1

בארץ שעריו

Rating: A

* LUT: *im Lande seine Städte*

**Literal:** in the land of his gates

### Alternative 2

[באחד שעריו]

Rating: None

* RSV: *in any of their cities*
* NEB: *\*in any of their cities*
* BJ: *l'une de ses portes*

Factors: 14

**Literal:** in one of his gates

## [[@BibleBHS:2CH 6:42]][[BibleBHS:2CH 6:42]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the face of your anointed one

### Alternative 1

פני משיחיך

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** the face of your anointed ones

### Alternative 2

פני משיחך

Rating: B

* RSV: *the face of thy anointed one*
* NEB: *\*thy anointed prince*
* BJ: *la face de ton oint*
* LUT: *das Antlitz deines Gesalbten*

**Literal:** the face of your anointed one

## [[@BibleBHS:2CH 7:21]][[BibleBHS:2CH 7:21]]

**Remark:** See the parallel passage in 1 Kings 9.8 withits remark.

**Suggestion:** and this house which will have been high

### Alternative 1

והבית הזה אשר היה עליון

Rating: B

* RSV: *and at this house, which is exalted*
* BJ: *ce Temple qui aura été sublime*
* LUT: *und vor diesem Hause, das so hoch erhoben wurde*

**Literal:** and this house which was high

### Alternative 2

[והבית הזה יהיה לעיין]

Rating: None

* NEB: *\*and this house will become a ruin*

Factors: 14

**Literal:** and this house will become a ruin

## [[@BibleBHS:2CH 8:9]][[BibleBHS:2CH 8:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the commanders of his officers

### Alternative 1

ושרי שלישיו

Rating: B

* BJ: *des officiers pour ses gardes (1e éd.), les officiers de ses écuyers (2e, 3e éd.)*

**Literal:** and the commanders of his officers

### Alternative 2

[ושריו ושלישיו]

Rating: None

* NEB: *\*his captains and lieutenants*
* LUT: *seine Obersten und Ritter*

Factors: 5

**Literal:** and his commanders and his officers

### Alternative 3

[ושלישיו]

Rating: None

* RSV: *and his officers*

Factors: 14

**Literal:** and his officers

## [[@BibleBHS:2CH 8:16]][[BibleBHS:2CH 8:16]]

**Remark:** Two translations of vs. 16a are possible: Either “and all Solomon's work was accomplished up to the day the foundation of the house of the LORD (was laid) and up to its completion" (i.e. the two main building stages are mentioned); or "and all Solomon's work was completed up to the foundation (lit. the day of the foundation) of the house of the LORD and up to its completion" (i.e. both the foundation of the house of the LORD as well as its completion, the two main parts of the work, are mentioned,cf. Num 8.4).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עד־היום

Rating: B

* BJ: *(1e\* , 2e\*, 3e éd.) jusqu'au jour de*

**Literal:** until the day of

### Alternative 2

[מן־היום]

Rating: None

* RSV: *\*from the day*
* NEB: *from (the foundation)*
* LUT: *von dem Tage an*

Factors: 6

**Literal:** from the day

## [[@BibleBHS:2CH 9:4]][[BibleBHS:2CH 9:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and his ascent (in procession) / and his stairway

### Alternative 1

ועליתו

Rating: B

* NEB: *\*and the stairs*

**Literal:** and his ascent / and his stairway

### Alternative 2

[ועלותיו]

Rating: None

* RSV: *and his burnt offerings*
* LUT: *und seine Brandopfer*

Factors: 5, 4

**Literal:** and his burnt offerings

### Alternative 3

[ועלות]

Rating: None

* BJ: *\*les holocaustes*

Factors: 5, 4

**Literal:** and burnt offerings

## [[@BibleBHS:2CH 9:7]][[BibleBHS:2CH 9:7]]

**Remark:** See 1 Kings 10.8, Remark.

**Suggestion:** your men

### Alternative 1

אנשיך

Rating: B

* BJ: *\*(3e éd.) tes gens*
* LUT: *deine Männer*

**Literal:** your men

### Alternative 2

[נשיך]

Rating: None

* RSV: *\*your wives*
* NEB: *\*your wives*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) tes femmes*

Factors: 5

**Literal:** your wives

## [[@BibleBHS:2CH 9:12]][[BibleBHS:2CH 9:12]]

**Remark:** Two interpretations of the MT are possible: (1) "... and everything that pleased her and that she desired except (only) that which she herself had brought to the king" (2)"... and everything that pleased her and she desired except (that which he had given in exchange for) that which she herself had brought to the king".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מלבד אשר־הביאה אל־המלך

Rating: B

* RSV: *besides what she had brought to the king*
* BJ: *sans compter ce qu'elle avait apporté au roi*
* LUT: *mehr als die Gastgeschenke, die sie dem König gebracht hatte*

**Literal:** apart from what she had brought to the king

### Alternative 2

[מלבד אשר נתן לה תחת אשר הביאה אל־המלך]

Rating: None

* NEB: *\*besides his gifts in return for what she had brought him*

Factors: 4

**Literal:** apart from what he had given her in exchange for what she had brought to the king

## [[@BibleBHS:2CH 9:14]][[BibleBHS:2CH 9:14]]

**Remark:** See a similar textual problem in 1 Kings 10.15.

**Suggestion:** apart from (that which) the agents (lit. men) of the (great) merchants

### Alternative 1

לבד מאנשי התרים

Rating: B

* RSV: *besides that which the traders ... (brought)*
* LUT: *ausser dem, was die Händler ... (brachten)*

**Literal:** apart from the men of the merchants

### Alternative 2

[לבד מענשי התרים]

Rating: None

* NEB: *\*in addition to the tolls levied on merchants*
* BJ: *(1e, 2e, 3e\* éd.) sans compter ce qui provenait (1e éd.), venait (2e, 3e éd.) des redevances des marchands*

Factors: 4

**Literal:** apart from the tolls of the merchants

## [[@BibleBHS:2CH 9:28]][[BibleBHS:2CH 9:28]]

**Remark:** See 1 Kings 10.28, Remark 1.

**Suggestion:** from Egypt

### Alternative 1

ממצרים

Rating: A

* RSV: *from Egypt*
* NEB: *from Egypt*
* LUT: *aus Aegypten*

**Literal:** from Egypt

### Alternative 2

[ממצר]

Rating: None

* BJ: *\*de Muçur*

Factors: 14

**Literal:** from Muzur

## [[@BibleBHS:2CH 10:3]][[BibleBHS:2CH 10:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and all Israel

### Alternative 1

וכל־ישראל

Rating: B

* RSV: *and all Israel*
* NEB: *and all Israel*
* BJ: *(3e éd.) avec tout Israël*
* LUT: *mit ganz Israel*

**Literal:** and all Israel

### Alternative 2

[וכל־הקהל]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) avec toute l'assemblée*

Factors: 1, 4

**Literal:** and all the assembly

## [[@BibleBHS:2CH 10:14]][[BibleBHS:2CH 10:14]]

**Remark:** The MT is certainly the oldest attested text. But the committee withholds judgment regarding the original text of this passage.

**Suggestion:** I will make heavy

### Alternative 1

אכביד

Rating: C

**Literal:** I will make heavy

### Alternative 2

אבי הכביד

Rating: None

* RSV: *my father made ... heavy*
* NEB: *\*my father made ... heavy*
* BJ: *\*mon père a rendu pesant*
* LUT: *hat mein Vater euer Joch schwer gemacht*

Factors: 5

**Literal:** my father made heavy

## [[@BibleBHS:2CH 10:16]][[BibleBHS:2CH 10:16]]

**Remark:** 1. The Committee gave two ratings for this case: the first rating A (indicated above) is for the consonantal MT; the second rating C (not indicated above) is for the phrase division according to the Septuagint which pauses after וכל־ישראל, and not before it, as does the MT. 2. The translation of vs. 15b and vs. 16a in accordance with these ratings is therefore as follows: "... that the LORD might fulfil his word, which he spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat and (to) all Israel: that the king would not listen to them. And the people answered the king ...".However, if one follows the MT phrase division for verses 15 and 16, וכל־ישראל may be understood as a casus pendens and translated as follows: "and (as regards) all Israel, since the king did not listen to them, the people answered the king ...". The former translation is in the Committee's opinion more probable.

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

וכל־ישראל

Rating: A

* BJ: *et à tous les Israélites*

**Literal:** and all Israel

### Alternative 2

וכל־ישראל ראו

Rating: None

* RSV: *and when all Israel saw*
* NEB: *\*when all Israel saw*
* LUT: *als aber ganz Israel sah*

Factors: 5, 4

**Literal:** and all Israel saw

## [[@BibleBHS:2CH 11:17]][[BibleBHS:2CH 11:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they went

### Alternative 1

הלכו

Rating: C

* RSV: *they walked*
* LUT: *wandelten sie*

**Literal:** they went

### Alternative 2

[הלך]

Rating: None

* NEB: *\*he followed*
* BJ: *il suivit*

Factors: 4

**Literal:** he went

## [[@BibleBHS:2CH 11:23]][[BibleBHS:2CH 11:23]]

**Remark:** 1. The literal translation of וישאל המון נשים, "he asked a multitude of wives (for them)" may be interpreted as "he procured a multitude of wives (for them)". 2. The MT is the oldest attested text, but is not the original text. It has probably undergone some type of accident like that suggested by L, i. e. haplography.

**Suggestion:** See Remark 1

### Alternative 1

וישאל המון נשים

Rating: A

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) mais il consulta la multitude des dieux de ses femmes*

**Literal:** and he sought a multitude of wives

### Alternative 2

[וישא להם נשים]

Rating: None

* RSV: *\*and procured wives for them*
* NEB: *\*and procured them wives*
* BJ: *\*(3e éd.) et leur trouva des femmes*

Factors: 14

**Literal:** and he procured wives for them

### Alternative 3

[וישא להם המון נשים]

Rating: None

* LUT: *und verschaffte ihnen viele Frauen*

Factors: 14

**Literal:** and he procured a multitude of wives for them

## [[@BibleBHS:2CH 12:15]][[BibleBHS:2CH 12:15]]

**Remark:** See 1 Chron 4.33; 5.1,7; Neh 7.5; etc., for the same expression. Everywhere, the meaning is the same, namely "according to the genealogical lists", "for the genealogical lists".

**Suggestion:** for genealogical reference / for enrollment by genealogy

### Alternative 1

להתיחש

Rating: B

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) sur le groupement des lévites*

**Literal:** to be enrolled by genealogy

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-](3e éd.)*
* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2CH 15:8]][[BibleBHS:2CH 15:8]]

**Remark:** There are three ways in which this text may be understood: (1) It is a gloss with a difficult syntax; it may be translated: "and the prophecy of Oded the prophet". (2) It is an asyndetical relative phrase, i.e. without an explicit relative particle, עדד being a verb meaning "to deliver a message". The meaning of the text would then be: "and the prophecy (which) the prophet brought". It should be noted, however, that this meaning of the verb has not been established with certainty. (3) The expression והנבואה עדד הנביא, "and the prophecy Oded the prophet" may be the title of a written source of the Chronicler which he quotes by its title and which he takes as known by his readers.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

והנבואה עדד הנביא

Rating: B

**Literal:** and the prophecy of Oded the prophet / and the prophecy, Oded the prophet

### Alternative 2

[והנבואה]

Rating: None

* BJ: *\*et cette prophétie*

Factors: 14

**Literal:** and the prophecy

### Alternative 3

[ונבואת עזריה בן עדד]

Rating: None

* RSV: *\*the prophecy of Azariah the son of Oded*

Factors: 4

**Literal:** and the prophecy of Azariah son of Oded

### Alternative 4

[והנבואה אשר דבר עזריה בן עדד הנביא]

Rating: None

* LUT: *und die Weissagung, die der Prophet Asarja, der Sohn Odeds, gesprochen hatte*

Factors: 14

**Literal:** and the prophecy which Azariah son of Oded the prophet spoke

### Alternative 5

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2CH 16:7]][[BibleBHS:2CH 16:7]]

**Remark:** The reading which part of the Septuagint attests, and which is adopted by NEB, seems at first sight to be more appropriate than the MT. For the king of Aram is, in fact, the ally of king Asa of Judah. But the Chronicler would never have visualised the defeat of the army of Israel as a grace from God. He wanted to say that Asa could have conquered the Arameans while these were still the allies of his enemy Israel, but that at present they "were escaping" him from the moment that Asa, in his lack of confidence in God, had thought it opportune to make them his own allies.

**Suggestion:** the army of the king of Aram

### Alternative 1

חיל מלך־ארם

Rating: B

* RSV: *the army of the king of Syria*
* BJ: *les forces du roi de Syrie (1e éd.), d'Aram (2e, 3e éd.)*
* LUT: *das Heer des Königs von Aram*

**Literal:** the army of the king of Aram

### Alternative 2

[חיל מלך־ישראל]

Rating: None

* NEB: *\*the army of the king of Israel*

Factors: 1, 4

**Literal:** the army of the king of Israel

## [[@BibleBHS:2CH 17:3]][[BibleBHS:2CH 17:3]]

**Remark:** It is probable that the author of Chronicles presupposes that the two periods in David's life are known. This is why he does not refer to them explicitly. His knowledge of them comes from 2 Samuel.

**Suggestion:** David

### Alternative 1

דויד

Rating: C

* LUT: *David*

**Literal:** David

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2CH 17:8]][[BibleBHS:2CH 17:8]]

**Remark:** The two names, וטוביהו וטוב אדוניה "and Tobijjahu and Tob-adonijjah, may be a doublet of one name only, which was accidentally doubled.

**Suggestion:** and Tob-adonijjah

### Alternative 1

וטוב אדוניה

Rating: B

* RSV: *Tobadonijah*
* NEB: *and Tob-adonijah*
* LUT: *und Tob-Adonia*

**Literal:** and Tob-adonijjah

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *[-](1\*, 2e\*, 3e éd.)*

Factors: 10

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2CH 18:27]][[BibleBHS:2CH 18:27]]

**Remark:** See also the parallel passage with the same expression in 1 Kings 22.28.

**Suggestion:** and he said, "hear, all peoples!"

### Alternative 1

ויאמר שמעו עמים כלם

Rating: A

* RSV: *and he said, "Hear all you peoples!"*
* LUT: *und er sprach: Höret, alle Völker!*

**Literal:** and he said, hear, all peoples

### Alternative 2

[שמעו עמים כלם]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) écoutez, vous tous, peuples!"*

Factors: 4

**Literal:** hear, all peoples

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-](3e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2CH 19:8]][[BibleBHS:2CH 19:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and for the lawsuits of the inhabitants of Jerusalem

### Alternative 1

ולריב וַיָּשֻבוּ ירושלם

Rating: None

**Literal:** and for disputing (law suits), and they returned to Jerusalem

### Alternative 2

ולריב וישבו ירושלם [ולריב וַיֵּשׁבוּ ירושלם]

Rating: None

* RSV: *and to decide disputed cases. They had their seat at Jerusalem*
* BJ: *\*et juger les procès. Ils habitaient Jérusalem*

Factors: 14

**Literal:** and for disputing (law suits), and they dwelt in Jerusalem

### Alternative 3

[ולריבי ישבי ירושלם]

Rating: None

* NEB: *\*and to arbitrate in lawsuits among the inhabitants of the city*
* LUT: *und für die Streitfälle der Einwohner Jerusalems*

Factors: 14

**Literal:** and for the disputes of the inhabitants of Jerusalem

### Alternative 4

[ולריב יֹשְׁבֵי ירושלם]

Rating: C

**Literal:** and for the lawsuit(s) of the inhabitants of Jerusalem

## [[@BibleBHS:2CH 20:1]][[BibleBHS:2CH 20:1]]

**Remark:** See 26.8 for a similar textual problem with this proper name.

**Suggestion:** some of the Meunites

### Alternative 1

מהעמונים

Rating: None

Factors: 12, 9

**Literal:** some of the Ammonites

### Alternative 2

[מֵהַמְּעוּנִים]

Rating: B

* RSV: *\*some of the Meunites*
* NEB: *\*some of the Meunites*
* BJ: *\*accompagnés de Méonites (1e éd.), de Méûnites (2e, 3e éd.)*
* LUT: *auch Mëuniter*

**Literal:** some of the Meunites

## [[@BibleBHS:2CH 20:2]][[BibleBHS:2CH 20:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from Edom

### Alternative 1

מארם

Rating: None

Factors: 12, 9

**Literal:** from Aram

### Alternative 2

מאדם

Rating: C

* RSV: *\*from Edom*
* NEB: *\*from Edom*
* BJ: *\*d'Edom*
* LUT: *von Edom*

**Literal:** from Edom

## [[@BibleBHS:2CH 20:9]][[BibleBHS:2CH 20:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** judgment

### Alternative 1

שפוט

Rating: A

* RSV: *\*judgment*
* BJ: *punition*
* LUT: *Strafe*

**Literal:** judgment / doom

### Alternative 2

[שטף]

Rating: None

* NEB: *\*or flood*

Factors: 14

**Literal:** flood

## [[@BibleBHS:2CH 20:25]][[BibleBHS:2CH 20:25]]

**Remark:** בהמה here does not designate "cattle", but animals which may be ridden and beasts of burden (camels, donkeys, mules, horses).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בהם

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** among them

### Alternative 2

בהמה

Rating: C

* RSV: *\*cattle*
* NEB: *\*cattle*
* BJ: *\*du bétail*
* LUT: *Vieh*

**Literal:** beasts

## [[BibleBHS:2CH 20:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and clothing

### Alternative 1

ופגרים

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** and corpses

### Alternative 2

ובגדים

Rating: C

* RSV: *clothing*
* NEB: *\*clothing*
* BJ: *\*des vêtements*
* LUT: *und Kleider*

**Literal:** and clothing

## [[@BibleBHS:2CH 21:2]][[BibleBHS:2CH 21:2]]

**Remark:** See similar textual problems in 28.19 and 28.27.

**Suggestion:** Israel

### Alternative 1

ישראל

Rating: B

* BJ: *\*d' Israël*

**Literal:** of Israel

### Alternative 2

יהודה

Rating: None

* RSV: *of Judah*
* NEB: *\*of Judah*
* LUT: *von Juda*

Factors: 4

**Literal:** of Judah

## [[@BibleBHS:2CH 21:9]][[BibleBHS:2CH 21:9]]

**Remark:** See also the parallel passage in 2 Kings 8.21 where the same textual conjecture is to be resisted.

**Suggestion:** and he defeated the Edomites

### Alternative 1

ויך את־אדום

Rating: A

* RSV: *and smote the Edomites*
* BJ: *il battit les Edomites (1e éd.), et força la ligne des Edomites (2e, 3e éd.)*
* LUT: *und schlug die Edomiter*

**Literal:** and he defeated Edom

### Alternative 2

[ויך אתו אדום]

Rating: None

* NEB: *\*(but they were surrounded) by the Edomites and defeated*

Factors: 14

**Literal:** and Edom defeated him

## [[@BibleBHS:2CH 21:11]][[BibleBHS:2CH 21:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the mountains of Judah

### Alternative 1

בהרי יהודה

Rating: C

* RSV: *in the hill country of Judah*
* NEB: *in the hill-country of Judah*
* BJ: *dans les montagnes de Juda (1e\* éd.), sur les montagnes de Juda (2e\*, 3e éd.)*

**Literal:** in the mountains of Judah

### Alternative 2

בערי יהודה

Rating: None

* LUT: *in den Städten Judas*

Factors: 5

**Literal:** in the cities of Judah

## [[@BibleBHS:2CH 21:15]][[BibleBHS:2CH 21:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with many sicknesses

### Alternative 1

בחליים רבים

Rating: B

* NEB: *from a chronic disease*
* LUT: *viel Krankheit*

**Literal:** with many sicknesses

### Alternative 2

בחליים רעים

Rating: None

* RSV: *a severe sickness*
* BJ: *\*de graves maladies*

Factors: 5

**Literal:** with bad sicknesses

## [[@BibleBHS:2CH 22:2]][[BibleBHS:2CH 22:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** twenty

### Alternative 1

ארבעים ושתים

Rating: None

* RSV: *forty-two*
* NEB: *forty-two*
* BJ: *\*(3e éd.) quarante-deux*

Factors: 5

**Literal:** of forty-two

### Alternative 2

עשרים ושתים

Rating: None

* LUT: *zweiundzwanzig*

Factors: 5

**Literal:** twenty-two

### Alternative 3

[עשרים]

Rating: C

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) vingt*

**Literal:** twenty

## [[@BibleBHS:2CH 22:6]][[BibleBHS:2CH 22:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Ahazjahu

### Alternative 1

ועזריהו

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** and Azarjahu

### Alternative 2

ואחזיהו

Rating: C

* RSV: *and Ahaziah*
* NEB: *\*Ahaziah*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) Ochozias*
* LUT: *und Ahasja*

**Literal:** and Ahazjahu

## [[@BibleBHS:2CH 22:8]][[BibleBHS:2CH 22:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the sons of Ahazjahu's brothers

### Alternative 1

ובני אחי אחזיהו

Rating: A

* RSV: *and the sons of Ahaziah's brothers*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) et les neveux d'Ochozias*
* LUT: *und (auf) die Söhne der Brüder Ahasjas*

**Literal:** and the sons of the brothers of Ahazjahu

### Alternative 2

[ואחי אחזיהו]

Rating: None

* NEB: *\*and the kinsmen of Ahaziah*

Factors: 5, 4

**Literal:** and the brothers of Ahazjahu

## [[@BibleBHS:2CH 23:10]][[BibleBHS:2CH 23:10]]

**Remark:** See also 2 Kings 11.11 where the same textual conjecture is to be resisted.

**Suggestion:** to the altar and to the house

### Alternative 1

למזבח ולבית

Rating: A

* RSV: *around the altar and the house*
* BJ: *entourant l'autel et le Temple*
* LUT: *vor dem Altar und dem Hause*

**Literal:** to the altar and to the house

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2CH 23:14]][[BibleBHS:2CH 23:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he brought out

### Alternative 1

ויוצא

Rating: B

* RSV: *then (Jehoiada ...) brought out*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) mais (Yehoyada ...) fit sortir*

**Literal:** and he brought out

### Alternative 2

[ויצו]

Rating: None

* NEB: *\*(Jehoiada ...) gave orders*
* LUT: *aber (... Jojada) gebot*

Factors: 5

**Literal:** and he gave orders

## [[@BibleBHS:2CH 23:16]][[BibleBHS:2CH 23:16]]

**Remark:** The high-priest represents the LORD in the drawing up of the covenant.

**Suggestion:** between himself

### Alternative 1

בינו

Rating: A

* RSV: *between himself*
* BJ: *(Yehoyada conclut un pacte avec tout le peuple) (1e éd.) (Yehoyada conclut entre tout le people ...) (2e, 3e éd.) (?)*

**Literal:** between himself

### Alternative 2

[בין יהוה]

Rating: None

* NEB: *\*between the LORD*
* LUT: *zwischen dem HERRN*

Factors: 14

**Literal:** between the LORD

## [[@BibleBHS:2CH 23:18]][[BibleBHS:2CH 23:18]]

**Remark:** See also 5.5, 30.27 and Ezra 10.5 for similar textual problems.

**Suggestion:** the Levitical priests

### Alternative 1

הכהנים הלוים

Rating: B

* RSV: *of the Levitical priests*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) des prêtres lévites*

**Literal:** of the Levitical priests

### Alternative 2

הכהנים והלוים

Rating: None

* NEB: *\*of the priests and the Levites*
* LUT: *(aus) den Priestern und den Leviten*

Factors: 5

**Literal:** of the priests and of the Levites

## [[@BibleBHS:2CH 24:7]][[BibleBHS:2CH 24:7]]

**Remark:** בניה may be understood as either "her sons" or "her adherents". The beginning of the verse may be taken as a casus pendens: "Athaliah, that wicked woman - her sons / adherents ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בניה

Rating: B

* RSV: *for the sons of Athaliah*

**Literal:** her sons

### Alternative 2

[ובניה]

Rating: None

* NEB: *\*and her adherents*
* BJ: *et ses fils*
* LUT: *und ihre Söhne*

Factors: 4

**Literal:** and her sons

## [[@BibleBHS:2CH 24:12]][[BibleBHS:2CH 24:12]]

**Remark:** The form עושה has a collective meaning, "whoever does", or a distributive meaning, "each one who does". None of the old Versions presupposes a different text; they rightly translate the expression in a collective way.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אל־עושה מלאכת

Rating: B

* RSV: *to those who had charge of*
* NEB: *to those responsible for*
* BJ: *(1e\*,2e\*,3e éd.)au maître d'oeuvre attaché au*
* LUT: *den Werkmeistern, die am ...*

**Literal:** to the doer of the work of

## [[@BibleBHS:2CH 24:25]][[BibleBHS:2CH 24:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the son of Jehoyada

### Alternative 1

בני יהוידע

Rating: None

Factors: 11

**Literal:** of the sons of Jehoyada

### Alternative 2

[בן יהוידע]

Rating: D

* RSV: *\*of the son of Jehoiada*
* NEB: *\*of the son of Jehoiada*
* BJ: *\*le fils du (prêtre) Yehoyada*
* LUT: *an dem Sohn des (Priesters) Jojada*

**Literal:** of the son of Jehoyada

## [[@BibleBHS:2CH 25:8]][[BibleBHS:2CH 25:8]]

**Remark:** 1. The Hebrew texts underlying the translations of RSV, J and L have not been reconstructed here, as the extent to which these translations depend on the MT and on a conjectural text is not clear. 2. Two ways of translating the MT are possible: (1) (vs. 7) "O king, do not let the army of Israel go with you, for ..., (vs. 8) otherwise – go! you, act! be strong for the battle!- God will make you stumble before the enemy". The imperatives have conditional meaning: if you go ... (2) (vs. 7) "O king, do not let the army of Israel go with you, for ..., (vs. 8) indeed (on the contrary) , if you are going to act, to make yourself strong for the battle, God will make you stumble before the enemy".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

כי אם־בא אתה עשה חזק למלחמה יכשילך האלהים לפני אויב

Rating: B

**Literal:** but if you are going, act, be strong for the battle, God will make you stumble before the enemy

### Alternative 2

[כי אם באלה אתה עשה חזק למלחמה יכשילך האלהים לפני אויב]

Rating: None

* NEB: *\*for, if you make these people your allies in the war, God will overthrow you in battle*

Factors: 14

**Literal:** but if with these (people) you are acting and making strong for the battle, God will make you stumble before the enemy

### Alternative 3

[?]

Rating: None

* RSV: *\*but if you suppose that in this way you will be strong for war, God will cast you down before the enemy (See below, Rem.l)*

Factors: 14

**Literal:** None

### Alternative 4

[?]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) car s'ils viennent, tu auras beau agir et combattre vaillamment, Dieu ne t'en fera pas moins trébucher devant tes ennemis (voir ci-dessous, Rem. 1)*

Factors: 14

**Literal:** None

### Alternative 5

[?]

Rating: None

* LUT: *denn wenn du denkst, mit ihnen stark zu sein zum Kampf, so wird Gott dich vor den Feinden fallen lassen (see below, Rem. 1)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2CH 25:20]][[BibleBHS:2CH 25:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in order to hand them over

### Alternative 1

למען תתם ביד

Rating: A

* BJ: *qui voulait soumettre ces gens-là (1e éd.), livrer ces gens-là (2e, 3e éd.)*

**Literal:** in order to deliver them into a hand

### Alternative 2

[למען תתם ביד איבים]

Rating: None

* RSV: *in order that he might give them into the hand of their enemies*

Factors: 4, 8

**Literal:** in order to deliver them into the enemies' hand

### Alternative 3

[למען תתם ביד יואש]

Rating: None

* NEB: *\*in order to give (Judah) into the power of Jehoash*
* LUT: *um sie in die Hand des Joas zu geben*

Factors: 4

**Literal:** in order to deliver them into the hand of Joash

## [[@BibleBHS:2CH 25:24]][[BibleBHS:2CH 25:24]]

**Remark:** There is a lacuna in this text of Chronicles, which appears to have already existed in the archetype of the manuscripts of 2 Chron and the parallel passage of 2 Kings 14.14 (since the initial ולקח in 2 Kings is awkward and secondary). The Versions tried to fill in for this lacuna. Translators may interpret 2 Chron along the lines of the MT for 2 Kings 14.14 as follows: "and (he took) all ... and returned".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וכל ... וישב

Rating: C

* RSV: *and (he seized) all ... and he returned*
* BJ: *(3e éd.) (il prit) tout ... et retourna*

**Literal:** and all ... and he returned

### Alternative 2

[וכל ... השיב]

Rating: None

* LUT: *und alles ... nahm er mit sich nach (Samaria)*

Factors: 4

**Literal:** and all ... he brought back

### Alternative 3

[ויקח כל … וישב]

Rating: None

* NEB: *\*he also took all ... and returned*
* BJ: *\*il prit tout ... puis il retourna (1e éd.), il prit tout ... et retourna (2e éd.)*

Factors: 5, 4

**Literal:** and he took all ... and he returned

## [[@BibleBHS:2CH 25:28]][[BibleBHS:2CH 25:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the city of Judah

### Alternative 1

בעיר יהודה

Rating: B

**Literal:** in the city of Judah

### Alternative 2

בעיר דויד

Rating: None

* RSV: *in the city of David*
* NEB: *\*in the city of David*
* BJ: *\*dans la Cité de David*
* LUT: *in der Stadt Davids*

Factors: 5

**Literal:** in the city of David

## [[@BibleBHS:2CH 26:5]][[BibleBHS:2CH 26:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in seeing God

### Alternative 1

בראת האלהים

Rating: B

**Literal:** in seeing God

### Alternative 2

ביראת האלהים

Rating: None

* RSV: *in the fear of God*
* NEB: *\*in the fear of God*
* BJ: *\*dans la Crainte (1e éd.), la crainte (2e, 3e éd.) de Dieu*
* LUT: *in der Furcht Gottes*

Factors: 7, 5

**Literal:** in the fear of God

## [[@BibleBHS:2CH 26:8]][[BibleBHS:2CH 26:8]]

**Remark:** See also 20.1 for a similar textual problemwith this proper name.

**Suggestion:** the Meunites

### Alternative 1

העמונים

Rating: None

* RSV: *the Ammonites*
* NEB: *the Ammonites*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) les Ammonites*
* LUT: *und die Ammoniter*

Factors: 9, 5, 12

**Literal:** the Ammonites

### Alternative 2

[המעונים]

Rating: C

**Literal:** the Meunites

## [[@BibleBHS:2CH 26:23]][[BibleBHS:2CH 26:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with his fathers

### Alternative 1

עם־אבתיו 2°

Rating: A

* RSV: *with his fathers*
* BJ: *avec eux*
* LUT: *bei seinen Vätern*

**Literal:** with his fathers

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[BibleBHS:2CH 26:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** which (belonged) to the kings

### Alternative 1

אשר למלכים

Rating: A

* RSV: *which belonged to the kings*
* BJ: *\*(des sépultures) royales*
* LUT: *(neben der Grabstätte) der Könige*

**Literal:** which (was) to the kings

### Alternative 2

[לא בקבורת המלכים]

Rating: None

* NEB: *\*but not that of the kings*

Factors: 4

**Literal:** not in the burial place of the kings

## [[@BibleBHS:2CH 28:16]][[BibleBHS:2CH 28:16]]

**Remark:** There are two ways in which the plural מלכי may be interpreted: (1) as a figure of style, to designate the king by a plural form, thus connoting royal power; (2) as the royal dynasty. The translation of the plural מלכי should be consistent in 28.16, 30.6 and 32.4.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

על־מלכי אשור

Rating: C

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) aux rois d'Assyrie*

**Literal:** to the kings of Assyria

### Alternative 2

על־מלך אשור

Rating: None

* RSV: *\*to the king of Assyria*
* NEB: *\*to the king of Assyria*
* BJ: *(3e éd.) au roi d'Assyrie*
* LUT: *zu dem König von Assur*

Factors: 4

**Literal:** to the king of Assyria

## [[@BibleBHS:2CH 28:19]][[BibleBHS:2CH 28:19]]

**Remark:** See similar textual problems in 21.2 and 28.27.

**Suggestion:** of Israel

### Alternative 1

ישראל

Rating: B

* RSV: *of Israel*
* BJ: *\*d'Israël*

**Literal:** of Israel

### Alternative 2

יהודה

Rating: None

* NEB: *\*of Judah*
* LUT: *von Juda*

Factors: 4

**Literal:** of Judah

## [[@BibleBHS:2CH 28:27]][[BibleBHS:2CH 28:27]]

**Remark:** See the similar textual problem in 21.2 and 28.19.

**Suggestion:** of Israel

### Alternative 1

ישראל

Rating: A

* RSV: *of Israel*
* BJ: *d'Israël*
* LUT: *von Israel*

**Literal:** of Israel

### Alternative 2

[יהודה]

Rating: None

* NEB: *\*of Judah*

Factors: 1, 4, 5

**Literal:** of Judah

## [[@BibleBHS:2CH 29:21]][[BibleBHS:2CH 29:21]]

**Remark:** Only the he-goats were used as sacrifices for sin, whereas the first three categories were used for burnt-offerings.

**Suggestion:** and seven lambs

### Alternative 1

וכבשים שבעה

Rating: A

* RSV: *seven lambs*
* BJ: *et sept agneaux*
* LUT: *sieben Lämmer*

**Literal:** and seven lambs

### Alternative 2

[וכבשים שבעה לעולה]

Rating: None

* NEB: *\*and seven lambs for the whole-offering*

Factors: 14

**Literal:** and seven lambs for a burnt-offering

## [[@BibleBHS:2CH 30:21]][[BibleBHS:2CH 30:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with powerful instruments for the LORD

### Alternative 1

בכלי־עז ליהוה

Rating: B

* LUT: *mit den mächtigen Saitenspielen des HERRN*

**Literal:** with powerful instruments for the LORD

### Alternative 2

[בכל־עז ליהוה]

Rating: None

* RSV: *\*with all their might to the LORD*

Factors: 12, 5

**Literal:** with all (their) might to the LORD

### Alternative 3

[בכל־עז]

Rating: None

* NEB: *\*with unrestrained fervour*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) de toutes leurs forces*

Factors: 12, 1

**Literal:** with all (their) might

## [[@BibleBHS:2CH 30:27]][[BibleBHS:2CH 30:27]]

**Remark:** See similar textual problems in 5.5 and 23.18.

**Suggestion:** the Levitical priests

### Alternative 1

הכהנים הלוים

Rating: A

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) les prêtres lévites*

**Literal:** the Levitical priests

### Alternative 2

הכהנים והלוים

Rating: None

* RSV: *the priests and the Levites*
* NEB: *\*the priests and the Levites*
* LUT: *die Priester und die Leviten*

Factors: 5

**Literal:** the priests and the Levites

## [[@BibleBHS:2CH 31:16]][[BibleBHS:2CH 31:16]]

**Remark:** Priests and Levites received public support from the age of three years. Before that age they were considered as without claim to such support.

**Suggestion:** from three years old (and upwards)

### Alternative 1

שלוש

Rating: A

* RSV: *from three*
* NEB: *three*
* LUT: *drei*

**Literal:** three

### Alternative 2

[שלושים]

Rating: None

* BJ: *\*trente*

Factors: 14

**Literal:** thirty

## [[@BibleBHS:2CH 32:5]][[BibleBHS:2CH 32:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he added (buildings) to the towers / he built higher on the towers

### Alternative 1

ויעל על־המגדלות

Rating: B

**Literal:** and he raised upon the towers

### Alternative 2

[ויעל עליה מגדלות]

Rating: None

* RSV: *\*and raised towers upon it*
* NEB: *\*and erected towers on it*
* BJ: *qu'il surmonta de tours*

Factors: 4

**Literal:** and he raised towers upon it (i.e. the wall)

### Alternative 3

[ויעל מגדלות]

Rating: None

* LUT: *und führte Türme auf*

Factors: 14

**Literal:** and he raised towers

## [[@BibleBHS:2CH 32:22]][[BibleBHS:2CH 32:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he gave them rest

### Alternative 1

וינהלם

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** and he led them

### Alternative 2

[וַיָּנַח לָהֶם]

Rating: C

* RSV: *and he gave them rest*
* NEB: *and he gave them respite*
* BJ: *\*il leur donna la paix (1e, 2e éd.), la tranquillité (3e éd.)*
* LUT: *und gab ihnen Ruhe*

**Literal:** and he gave them rest

## [[@BibleBHS:2CH 32:24]][[BibleBHS:2CH 32:24]]

**Remark:** ויאמר לו may be interpreted in two ways: (1) "and he spoke to him (and gave him a sign)" (the LORD is subject here); (2) "and he spoke to him (i.e. Hezekiah to the LORD), and the latter gave him a sign".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ויאמר לו

Rating: B

* RSV: *and he answered him*
* LUT: *der redete mit ihm*

**Literal:** and he said to him / and he spoke to him

### Alternative 2

[ויאמר לו הנני רפה לך]

Rating: None

* NEB: *\*the LORD said, 'I will heal you'*

Factors: 14

**Literal:** and he said to him, 'behold I am about to heal you'

### Alternative 3

[וינשא]

Rating: None

* BJ: *(1e, 2e\*, 3e\* éd.) qui l'exauça*

Factors: 14

**Literal:** and he was lifted up

## [[@BibleBHS:2CH 32:28]][[BibleBHS:2CH 32:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** also flocks for the folds

### Alternative 1

ועדרים לאורות

Rating: B

**Literal:** and flocks for the folds

### Alternative 2

[ואורות לעדרים]

Rating: None

* RSV: *and sheepfolds*
* NEB: *\*as well as sheepfolds*
* BJ: *et des parcs pour ses troupeaux*
* LUT: *und Hürden für die Schafe*

Factors: 4

**Literal:** and folds for the flocks

## [[@BibleBHS:2CH 32:29]][[BibleBHS:2CH 32:29]]

**Remark:** These cities are cities lying on the border, fortresses controlling access to the country.

**Suggestion:** and cities

### Alternative 1

וערים

Rating: A

* RSV: *cities*
* LUT: *Städte*

**Literal:** and cities

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

### Alternative 3

[ועירים]

Rating: None

* BJ: *\*des ânes*

Factors: 14

**Literal:** and donkeys

## [[@BibleBHS:2CH 32:31]][[BibleBHS:2CH 32:31]]

**Remark:** There are two possibilities for translating במליצי שרי בבל: (1) "with the interpreters of the princes of Babylon" or (2) "with the interpreters, the princes of Babylon". The use of the plural form may be explained by the political situation in Babylon at that period.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

שרי בבל

Rating: B

* RSV: *of the princes of Babylon*
* BJ: *(3e éd.) des officiers babyloniens*
* LUT: *der Fürsten von Babel*

**Literal:** of the princes of Babylon

### Alternative 2

[מלך בבל]

Rating: None

* NEB: *\*by the king of Babylon*

Factors: 14

**Literal:** of the king of Babylon

### Alternative 3

[שרי מלכי בבל]

Rating: None

* BJ: *(1e, 2e éd.) les officiers des rois de Babylone*

Factors: 14

**Literal:** the princes of the kings of Babylon

## [[@BibleBHS:2CH 33:19]][[BibleBHS:2CH 33:19]]

**Remark:** l. חוֹזָי may be interpreted in three ways: (1) It is a proper name, "Hozai"; (2) it is a plural form with third person suffix "waw" which has dropped out, "his seers" (there are no textual means for recovering this text); (3) it might also be a plural constructed with י instead of ים-: "seers". 2. Three of the Committee's members recommend these three possibilities to translators, while the remaining three members recommend the first possibility only.

**Suggestion:** See Remarks

### Alternative 1

חוֹזָי

Rating: B

* BJ: *\*Hozaï*

**Literal:** my seers / Hozai

### Alternative 2

חוזים

Rating: None

* RSV: *\*of the Seers*
* NEB: *\*of the seers*
* LUT: *(in den Geschichten)der Seher*

Factors: 4

**Literal:** seers

## [[@BibleBHS:2CH 33:20]][[BibleBHS:2CH 33:20]]

**Remark:** ביתו in this context does not refer to thehouse only, but the house and surrounding property. It should be translated therefore as: “at home", "on his property".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ביתו

Rating: B

* RSV: *in his house*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) dans son palais*
* LUT: *in seinem Hause*

**Literal:** in his house

### Alternative 2

[בגן ביתו]

Rating: None

* NEB: *\*in the garden-tomb of his family*
* BJ: *(3e éd.) dans le jardin de son palais*

Factors: 5

**Literal:** in the garden of his house

## [[@BibleBHS:2CH 34:6]][[BibleBHS:2CH 34:6]]

**Remark:** 1. NEB chooses the Ketiv reading and gives a translation of it which is uncertain. 2. The most probable interpretation of the Ketiv reading seems to be: "he explored their buildings".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

בחרבתיהם = QERE בְּחַרְבתֹיהֶם / בְּחָרְבֹתֵיהֶם

Rating: None

* RSV: *\*in their ruins*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) et dans les territories saccagés*

Factors: 8

**Literal:** with their swords / in their ruins

### Alternative 2

בהר בתיהם = Ketiv [בָּהַר בָּתֵּיהֶם]

Rating: C

* NEB: *he burnt down their houses (see Rem. 1)*

**Literal:** he chose their houses / he explored their houses

### Alternative 3

[ברחבתיהם]

Rating: None

* LUT: *auf ihren Plätzen*

Factors: 6

**Literal:** in their squares

## [[@BibleBHS:2CH 34:21]][[BibleBHS:2CH 34:21]]

**Remark:** See a similar textual problem in 34.25.

**Suggestion:** which has been poured out

### Alternative 1

אשר נתכה

Rating: A

* RSV: *that is poured out*
* NEB: *and it has been poured out*
* BJ: *qui se répand (1e\* éd.), qui s'est répandue (2e\*, 3e éd.)*

**Literal:** which has been poured out

### Alternative 2

[אשר נצתה]

Rating: None

* LUT: *der ... entbrannt ist*

Factors: 5, 6

**Literal:** which has been kindled

## [[@BibleBHS:2CH 34:22]][[BibleBHS:2CH 34:22]]

**Remark:** The MT is elliptic. It may be translated (cf. the ancient Versions) by understanding a verb such as אמר, צוה or שלח: (1) "those to whom the king (had spoken)"; (2) "those whom the king (had commanded)"; (3) "those whom the king (had sent)". See vs. 20.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואשר המלך

Rating: C

* BJ: *et les gens du roi (?)*
* LUT: *samt den andern, die der König gesandt hatte*

**Literal:** and those whom the king

### Alternative 2

ואשר שלח המלך

Rating: None

* RSV: *\*and those whom the king had sent*

Factors: 3, 6

**Literal:** and those whom the king had sent

### Alternative 3

[ואשר אמר המלך]

Rating: None

* NEB: *\*and those whom the king had instructed*

Factors: 3, 6

**Literal:** and those the king had instructed

## [[@BibleBHS:2CH 34:25]][[BibleBHS:2CH 34:25]]

**Remark:** See a similar textual problem in 34.21.

**Suggestion:** and my anger will be poured out

### Alternative 1

ותתך חמתי

Rating: A

* RSV: *therefore my wrath will be poured out*
* NEB: *therefore my wrath is poured out*

**Literal:** and my anger will be poured out

### Alternative 2

[ונצתה חמתי]

Rating: None

* BJ: *ma colère s'est allumée (1e éd.) s'est enflammée (2e, 3e éd.)*
* LUT: *und mein Grimm soll ... entbrennen*

Factors: 5

**Literal:** and my anger is enkindled

## [[@BibleBHS:2CH 34:32]][[BibleBHS:2CH 34:32]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and (in) Benjamin

### Alternative 1

ובנימן

Rating: A

* RSV: *and in Benjamin*
* BJ: *ou dans Benjamin*
* LUT: *und in Benjamin*

**Literal:** and Benjamin

### Alternative 2

[בברית]

Rating: None

* NEB: *\*to keep the covenant*

Factors: 14

**Literal:** in the covenant

## [[@BibleBHS:2CH 35:8]][[BibleBHS:2CH 35:8]]

**Remark:** See following case.

**Suggestion:** for the Passover offerings two thousand and six hundred, (and cattle ...)

### Alternative 1

לפסחים אלפים ושש מאות

Rating: B

**Literal:** for Passover victims two thousand and six hundred

### Alternative 2

[לפסחים כבשים ובני־עזים אלפים ושש מאות]

Rating: None

* RSV: *for the passover offerings two thousand six hundred lambs and kids*
* LUT: *zum Passa zweitausendsechshundert Lämmer und Ziegen*

Factors: 3, 14

**Literal:** for Passover victims two thousand and six hundred lambs and kids

### Alternative 3

[לפסחים צאן אלפים ושש מאות]

Rating: None

* NEB: *two thousand six hundred small cattle for the Passover*
* BJ: *(3e éd.) en victimes pascales deux mille six cents têtes de petit bétail*

Factors: 3, 4, 6

**Literal:** for Passover victims two thousand and six hundred small cattle

### Alternative 4

[לפסחים צאן כבשים ובני־עזים אלפים ושש מאות]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\* éd.) comme victimes pascales, en petit bétail, deux mille six cents agneaux et chevreaux*

Factors: 3, 4

**Literal:** for Passover victims two thousand six hundred small cattle: lambs and kids

## [[@BibleBHS:2CH 35:9]][[BibleBHS:2CH 35:9]]

**Remark:** See preceding case.

**Suggestion:** for the Passover offerings five thousand

### Alternative 1

לפסחים חמשת אלפים

Rating: A

**Literal:** for Passover victims, five thousand

### Alternative 2

[לפסחים כבשים ובני־עזים חמשת אלפים]

Rating: None

* RSV: *for the passover offerings five thousand lambs and kids*
* LUT: *zum Passa fünftausend Lämmer und Ziegen*

Factors: 14

**Literal:** for Passover victims five thousand lambs and kids

### Alternative 3

[לפסחים צאן חמשת אלפים]

Rating: None

* NEB: *for the Passover five thousand small cattle*
* BJ: *(2e, 3e éd.) comme victimes pascales, cinq mille têtes de petit bétail*

Factors: 14

**Literal:** for Passover victims five thousand small cattle

### Alternative 4

[צאן חמשת אלפים]

Rating: None

* BJ: *(1e éd.) cinq mille têtes de petit bétail*

Factors: 14

**Literal:** five thousand small cattle

## [[@BibleBHS:2CH 35:11]][[BibleBHS:2CH 35:11]]

**Remark:** מידם, "from their hand" refers to those whoslaughtered the victim. These were not priests but lay people.

**Suggestion:** from their hand

### Alternative 1

מידם

Rating: C

**Literal:** from their hand

### Alternative 2

[את־הדם מידם]

Rating: None

* RSV: *the blood which they received from them*
* BJ: *de leurs mains, le sang (1e éd.), le sang qu'ils recevaient des mains (des lévites)(2e, 3e éd.)*
* LUT: *das Blut aus der Hand (der Leviten)*

Factors: 4, 6

**Literal:** the blood from their hand

### Alternative 3

[מן־הדם]

Rating: None

* NEB: *\*the blood*

Factors: 12, 4

**Literal:** from the blood

## [[@BibleBHS:2CH 35:15]][[BibleBHS:2CH 35:15]]

**Remark:** חוזה המלך, "the king's seer" may be a distributive singular: "(each one of them) the king's seer", or the title of only the last named singer,Jeduthun.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

חוזה המלך

Rating: B

* RSV: *the king's seer*
* BJ: *le voyant du roi*
* LUT: *der Seher des Königs*

**Literal:** the seer of the king

### Alternative 2

חוזי המלך

Rating: None

* NEB: *\*the king's seers*

Factors: 4, 6

**Literal:** the seers of the king

## [[@BibleBHS:2CH 35:22]][[BibleBHS:2CH 35:22]]

**Remark:** 1. The note of J, 1st éd., is misleading, because J changes the second, not the first verb of vs. 22. 2. It is possible that the Chronicler gave another meaning to the verb התחפשׂ which he uses here. Nevertheless, of all the interpretations that are proposed, that given below is the most probable.

**Suggestion:** he disguised himself

### Alternative 1

התחפשׂ

Rating: B

* RSV: *but disguised himself*

**Literal:** he disguised himself

### Alternative 2

[התחזק]

Rating: None

* BJ: *\*il était ... décidé (1e, 2e éd.), il était fermement décidé (3e éd.)*
* LUT: *(sondern) schickte sich an (?)*

Factors: 4

**Literal:** he strengthened himself

### Alternative 3

התחפש = [התחפשׂ]

Rating: None

* NEB: *but insisted*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:2CH 36:9]][[BibleBHS:2CH 36:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** eight

### Alternative 1

שמונה

Rating: B

* RSV: *eight*
* NEB: *eight*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) huit*

**Literal:** eight

### Alternative 2

שמונה עשרה

Rating: None

* BJ: *\*(3e éd.) dix-huit*
* LUT: *achtzehn*

Factors: 5

**Literal:** eighteen

## [[@BibleBHS:2CH 36:10]][[BibleBHS:2CH 36:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** his brother

### Alternative 1

אחיו

Rating: B

* RSV: *his brother*
* BJ: *\*son frère*
* LUT: *seinen Bruder*

**Literal:** his brother

### Alternative 2

[אחי אביו]

Rating: None

* NEB: *\*his father's brother*

Factors: 4, 5

**Literal:** the brother of his father

## [[@BibleBHS:2CH 36:14]][[BibleBHS:2CH 36:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** all the leaders of the priests

### Alternative 1

כל־שרי הכהנים

Rating: B

* RSV: *all the leading priests*
* BJ: *tout le haut clergé (1e\* éd.), tous les chefs des prêtres (2e\*, 3e éd.)*

**Literal:** all the leaders of the priests

### Alternative 2

[כל־שרי יהודה והכהנים]

Rating: None

* NEB: *\*all the chiefs of Judah and the priests*
* LUT: *alle Oberen Judas und die Priester*

Factors: 1, 4

**Literal:** all the princes of Judah and the priests

# Ezra

## [[@BibleBHS:EZR 1:6]][[BibleBHS:EZR 1:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with vessels of silver

### Alternative 1

בכלי־כסף

Rating: C

* RSV: *with vessels of silver*

**Literal:** with vessels of silver

### Alternative 2

[בכל בכסף]

Rating: None

* NEB: *\*of every kind, silver*
* BJ: *\*tout (secours): argent (1e, 2e éd.), toute sorte d'(aide): argent (3e éd.)*
* LUT: *mit allem, mit Silber*

Factors: 5

**Literal:** with everything, with silver

## [[BibleBHS:EZR 1:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** besides

### Alternative 1

לבד

Rating: C

* RSV: *besides*
* BJ: *(3e éd.) sans compter*
* LUT: *ausser*

**Literal:** besides

### Alternative 2

[לרב]

Rating: None

* NEB: *\*in abundance*
* BJ: *\*(1e, 2e éd.) en quantité*

Factors: 5, 6

**Literal:** in abundance

## [[@BibleBHS:EZR 1:9]][[BibleBHS:EZR 1:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** thirty

### Alternative 1

שלשים

Rating: B

* NEB: *thirty*
* BJ: *30*
* LUT: *dreissig*

**Literal:** thirty

### Alternative 2

[אלף]

Rating: None

* RSV: *\*a thousand*

Factors: 5

**Literal:** a thousand

## [[BibleBHS:EZR 1:9]]

**Remark:** 1. The Committee gave two ratings for this case. The first rating, A (not indicated above) is for the MT consonants. The second rating, C (indicated above) is for the vocalisation of these consonants. 2. The meaning of the word מחלפים in the MT is not clear and consequently all the old Versions translate differently. See following case with its Remark.

**Suggestion:** altered

### Alternative 1

מַחֲלָפִים

Rating: None

* RSV: *censers*

Factors: 9, 12

**Literal:** knives (?) / vessels (?)

### Alternative 2

מחלפים = [מְחֻלָּפִים]

Rating: None

* NEB: *vessels of various kinds*

Factors: 14

**Literal:** changed / various

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-] (1e, 2e éd.)*
* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

### Alternative 4

מחלפים = [מָחֳלָפִים]

Rating: C

* BJ: *(3e éd.) réparés*

**Literal:** altered

## [[@BibleBHS:EZR 1:10]][[BibleBHS:EZR 1:10]]

**Remark:** 1. It is not possible to determine which textual form J, 3d éd., intended to follow for its translation. 2. In vs. 9 מחלפים is translated by a passive participle, "changed/altered". In vs. 10 משנים is translated as "doubles/spares"; this is certainly not the original text, but a gloss similar to מחלפים, which must also have meant "changed/altered". None of the old textual witnesses, however, has preserved this interpretation. Consequently, the Committee cannot give a meaning for the MT other than that indicated above - "doubles/spares" although knowing that the meaning of the original text was different.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

משנים

Rating: B

**Literal:** spare (bowls) / doubles

### Alternative 2

משנים = [מְשַׁנִּים]

Rating: None

* NEB: *of various types*

Factors: 14

**Literal:** changing / second ones

### Alternative 3

[אלפים]

Rating: None

* RSV: *\*two thousand*

Factors: 5

**Literal:** two thousand

### Alternative 4

[-]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.)*
* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZR 1:11]][[BibleBHS:EZR 1:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** five thousand four hundred

### Alternative 1

חמשת אלפים וארבע מאות

Rating: B

* NEB: *five thousand four hundred*
* BJ: *\*5.400*
* LUT: *\*fünftausendvierhundert*

**Literal:** five thousand four hundred

### Alternative 2

[חמשת אלפים וארבע מאות ששים ותשעה]

Rating: None

* RSV: *\*five thousand four hundred and sixty-nine*

Factors: 5

**Literal:** five thousand four hundred and sixty-nine

## [[@BibleBHS:EZR 2:40]][[BibleBHS:EZR 2:40]]

**Remark:** See also Neh 7.43 for the same textual problem in a parallel list.

**Suggestion:** through Binnui

### Alternative 1

לִבְנֵי

Rating: None

* RSV: *of the sons of*
* NEB: *of the line of*
* BJ: *(3e éd.) des fils de*

Factors: 9

**Literal:** through the sons of

### Alternative 2

לבני [לְבִנֻּי]

Rating: B

**Literal:** through Binnui

### Alternative 3

[בני]

Rating: None

* BJ: *\*Binnouï (1e éd.), Binnuï (2e éd.)*
* LUT: *Binnui*

Factors: 5

**Literal:** Binnui

## [[@BibleBHS:EZR 2:42]][[BibleBHS:EZR 2:42]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the sons of the gatekeepers/the guild of the gatekeepers

### Alternative 1

בני השערים

Rating: B

* RSV: *the sons of the gatekeepers*
* NEB: *the guild of door-keepers*
* BJ: *(3e éd.) les fils des portiers*

**Literal:** the sons of the gatekeepers

### Alternative 2

[השערים]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) les portiers*
* LUT: *(die Zahl) der Torhüter*

Factors: 4

**Literal:** the gatekeepers

## [[@BibleBHS:EZR 2:70]][[BibleBHS:EZR 2:70]]

**Remark:** 1. מן־העם, "some of the people" is in contrast with כל־ישראל, "all Israel". The first בעריהם, "in their towns" belongs to מן־העם, the second to כל־ישראל. Thus vs. 70 may be translated as follows: "the priests and the Levites and some of the lay-folk (lit. some of the people): the singers, the gatekeepers and those given (to Temple-service) dwelt in their towns; and all Israel in their towns". 2. See a similar textual problem in Neh 7.72(73).

**Suggestion:** See Remark 1

### Alternative 1

ומן־העם

Rating: B

**Literal:** and from the people

### Alternative 2

[ומן־העם בירושלם ובחצריה]

Rating: None

* RSV: *\*and some of the people (lived) in Jerusalem and its vicinity*
* NEB: *\*and some of the people (lived) in Jerusalem and its suburbs*

Factors: 4

**Literal:** and from the people in Jerusalem and its villages

### Alternative 3

[ומן־העם בירושלם]

Rating: None

* BJ: *\*et une partie du people (s'installèrent) à Jérusalem*
* LUT: *und einige andere Leute in Jerusalem*

Factors: 4

**Literal:** and from the people in Jerusalem

## [[@BibleBHS:EZR 3:5]][[BibleBHS:EZR 3:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and for the new moons

### Alternative 1

ולחדשים

Rating: B

* RSV: *the offerings at the new moon*
* LUT: *und die Opfer für die Neumonde*

**Literal:** and for the new moons

### Alternative 2

[ולשבתות ולחדשים]

Rating: None

* NEB: *\*and the offerings for sabbaths, for new moons*
* BJ: *\*on offrit ceux prévus pour les sabbats, nouvelles-lunes (1e éd.), néoménies (2e, 3e éd.)*

Factors: 5

**Literal:** and for the Sabbaths and for the new moons

## [[@BibleBHS:EZR 3:9]][[BibleBHS:EZR 3:9]]

**Remark:** The MT is not the original text. This was וּבִנֻּי, "and Binnui". But since there are no ancient witnesses attesting this form, the MT must be retained. Translators who use notes might indicate in a note that the original form of the text was probably בני, "Binnui", which later was corrupted by dittography and erroneous vocalisation in the MT.

**Suggestion:** and his sons, the sons of (see Remark)

### Alternative 1

ובניו בני

Rating: A

* RSV: *and his sons, the sons of*
* BJ: *(3e éd.) et ses fils, les fils de*

**Literal:** and his sons, the sons of

### Alternative 2

[ובני]

Rating: None

* NEB: *\*Binnui*
* BJ: *\*Binnouï (1e éd.), Binnuï (2e éd.)*
* LUT: *Binnui*

Factors: 14

**Literal:** and Binnui

## [[BibleBHS:EZR 3:9]]

**Remark:** 1. See a similar textual problem with this proper name in Neh 12.8. 2. ln accordance with what has been established in the preceding case (see there) the original text would be "and Hodawiah/and Hodiah". But this text has no actual support in any ancient existing witness. Translators, therefore, may translate according to the preceding case with: "(his sons, the sons) of Hodawiah/of Hodiah". They may add the reconstructed original text in a note.

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

־יהודה

Rating: None

* RSV: *of Judah*

Factors: 9, 12

**Literal:** of Judah

### Alternative 2

[הודיה / הודויה]

Rating: C

* BJ: *\*(3e éd.) de Hodavya*

**Literal:** of Hodawiah / of Hodiah

### Alternative 3

[והודיה / והודויה]

Rating: None

* NEB: *\*and Hodaviah*
* BJ: *\*et Hodawia (1e éd.), et Hodavya (2e éd.)*
* LUT: *und Hodawja*

Factors: 14

**Literal:** and Hodawiah / and Hodiah

## [[BibleBHS:EZR 3:9]]

**Remark:** The end of vs. 9 is probably a later gloss (containing either "the sons of Henadad" only, or "the sons of Henadad, their sons and brothers, the Levites") but which is accurate as regards content (see Neh 3.18,24; 10,10). Its object is to clarify the names mentioned in vs. 9a. Translators may indicate the extent and nature of this gloss in a note.

**Suggestion:** the sons of Henadad, their sons and brothers, the Levites

### Alternative 1

בני חנדד בניהם ואחיהם הלוים

Rating: A

* RSV: *along with the sons of Henadad and the Levites, their sons and kinsmen*
* LUT: *dazu die Söhne Henadads mit ihren Söhnen und ihren Brüdern, die Leviten*

**Literal:** the sons of Henadad, their sons and brothers, the Levites

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZR 3:10]][[BibleBHS:EZR 3:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** clothed / in their robes

### Alternative 1

מלבשים

Rating: A

* RSV: *in their vestments*
* NEB: *in their robes*
* BJ: *(3e éd.) en costume*
* LUT: *in ihren Amtskleidern*

**Literal:** clothed

### Alternative 2

[מלבשים בוץ]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) revêtus de byssus*

Factors: 14

**Literal:** clothed in byssus

## [[@BibleBHS:EZR 3:11]][[BibleBHS:EZR 3:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for (he is) good

### Alternative 1

כי טוב

Rating: A

* RSV: *for he is good*
* BJ: *car il est bon*
* LUT: *denn er ist gütig*

**Literal:** for (he is) good

### Alternative 2

[הודו ליהוה כי טוב]

Rating: None

* NEB: *\*it is good to give thanks to the LORD*

Factors: 14

**Literal:** give thanks to the LORD for (he is) good

## [[@BibleBHS:EZR 3:12]][[BibleBHS:EZR 3:12]]

**Remark:** זה הבית, "it is the temple" is probably a gloss, which was added to indicate that to which the suffix in ביסדו, "in ITS foundation" referred.

**Suggestion:** when its foundations were being laid - that is, the temple - before their eyes

### Alternative 1

בְּיָסְדוֹ זה הבית בעיניהם

Rating: A

* RSV: *when they saw the foundation of this house being laid*
* NEB: *when they saw the foundation of this house laid*
* LUT: *als nun dies Haus vor ihren Augen gegründet wurde*

**Literal:** when its foundations were being laid - that is, the temple - before their eyes

### Alternative 2

[בְּיָסְדוֹ בעיניהם]

Rating: None

* BJ: *\* (3e éd.) tandis qu'on posait les fondations sous leurs yeux*

Factors: 14

**Literal:** when its foundations were being laid before their eyes

### Alternative 3

[בִּיסֹדוֹ בעיניהם]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) de leurs yeux ... sur ses fondations*

Factors: 14

**Literal:** on its foundation before their eyes

## [[@BibleBHS:EZR 4:2]][[BibleBHS:EZR 4:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to Zerubbabel

### Alternative 1

אל־זרבבל

Rating: B

* RSV: *(approached) Zerubbabel*

**Literal:** to Zerubbabel

### Alternative 2

[אל־זרבבל ואל־ישוע]

Rating: None

* NEB: *\*Zerubbabel and Jeshua*
* BJ: *\*Zorobabel, Josué*
* LUT: *zu Serubabel, Jeschua*

Factors: 5

**Literal:** to Zerubbabel and to Jeshua

## [[@BibleBHS:EZR 4:7]][[BibleBHS:EZR 4:7]]

**Remark:** Two interpretations of בִּשְׁלָם are possible: (1) as a proper name, "Bishlam"; (2) "in peace, in agreement with". The second possibility is less likely.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בִּשְׁלָם

Rating: A

* RSV: *Bishlam*
* LUT: *Bischlam*

**Literal:** Bishlam / in agreement with / in peace

### Alternative 2

בשלם = [בִּשְׁלֹם]

Rating: None

* NEB: *with the agreement of*

Factors: 6

**Literal:** with the peace of

### Alternative 3

בשלם = [בְשָׁלֵם]

Rating: None

* BJ: *\*contre Jérusalem*

Factors: 14

**Literal:** against Salem

## [[@BibleBHS:EZR 4:10]][[BibleBHS:EZR 4:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the cities

### Alternative 1

בקריה

Rating: B

* RSV: *in the cities*
* NEB: *in the city*
* LUT: *in den Städten*

**Literal:** in the city / in the cities

### Alternative 2

[בקריתא]

Rating: None

* BJ: *\*dans les villes*

Factors: 6

**Literal:** in the cities

## [[@BibleBHS:EZR 4:12]][[BibleBHS:EZR 4:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they have completed / and they are completing the walls

### Alternative 1

ושורי אשכללו = Qere ושוריא שכלילו

Rating: B

* RSV: *they are finishing the walls*
* BJ: *(1e, 2e éd.) ils travaillent à relever les remparts*

**Literal:** and they have completed / and they are completing the walls

### Alternative 2

[ושוריא ישכללון]

Rating: None

* NEB: *\*they ... and are completing the walls*

Factors: 9, 6

**Literal:** and they are completing the walls

### Alternative 3

[ושריו שוריא לשכללה]

Rating: None

* BJ: *(3e éd.) ils commencent à restaurer les remparts*
* LUT: *sie haben begonnen, die Mauern zu errichten*

Factors: 14

**Literal:** and they have begun to complete the walls

## [[@BibleBHS:EZR 5:4]][[BibleBHS:EZR 5:4]]

**Remark:** The direct speech in vs. 4 contrasts with that of the preceding verse. There, the second person is used for the Jewish builders being addressed, whereas in vs. 4 they appear in the third person. This variation points to a redaction which had not fully homogenised its text. All the ancient witnesses tried to give the text a more unified form than that of the MT. Translators who use notes may give this explanation in a note, while faithfully following the MT with its heterogeneous character in their translation.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אדין כנמא אמרנא להם

Rating: B

**Literal:** then we spoke to them thus

### Alternative 2

[אדין כנמא אמרו להם]

Rating: None

* RSV: *\*they also asked them this*
* NEB: *\*they also asked them*
* LUT: *dann sagten sie zu ihnen*

Factors: 4

**Literal:** then they spoke to them thus

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZR 5:8]][[BibleBHS:EZR 5:8]]

**Remark:** The demonstrative, לשביא אלך, "those elders", at the beginning of vs. 9 is not related to a previous mention of these elders accidentally lost in vs. 8, but has a pejorative significance.

**Suggestion:** to the province of Judah ... and it is being built

### Alternative 1

ליהוד מדינתא ... והוא מתבנא

Rating: B

* RSV: *to the province of Judah ... it is being built*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) dans le district de Juda ... elle se bâtit (1e éd.), il sebâtit (2e éd.), il se rebâtit (3e éd.)*
* LUT: *ins jüdische Land ... dies baute man*

**Literal:** to the province of Judah ... and it is being built

### Alternative 2

[ליהוד מדינתא ... והוא מתבנא מן־שבי יהודיא]

Rating: None

* NEB: *\*to the province of Judah (and found the house) ... being rebuilt by the Jewish elders*

Factors: 14, 7

**Literal:** to the province of Judah ... and it is being built by the elders of the Jews

## [[@BibleBHS:EZR 6:3]][[BibleBHS:EZR 6:3]]

**Remark:** The meaning of this part of vs. 3 is as follows: "the house should be built, (a place) where sacrifices are sacrificed; its foundations must be preserved".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואֻשוהי

Rating: B

* BJ: *\*(3e éd.) et ses fondations*
* LUT: *und seinen Grund*

**Literal:** and its foundations

### Alternative 2

ואשוהי = [ואֶשוהי]

Rating: None

* RSV: *and burnt offerings (?)*
* NEB: *and fire-offerings*

Factors: 4

**Literal:** and its fire-offerings

### Alternative 3

[ואשיא]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) des offrandes à brûler*

Factors: 4

**Literal:** and fire-offerings

## [[@BibleBHS:EZR 6:4]][[BibleBHS:EZR 6:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** one

### Alternative 1

חדת

Rating: None

Factors: 4, 12

**Literal:** new

### Alternative 2

[חד]

Rating: C

* RSV: *one*
* NEB: *\*one*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) une*
* LUT: *eine (Schicht)*

**Literal:** one

## [[@BibleBHS:EZR 6:14]][[BibleBHS:EZR 6:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and of Artaxerxes, king of Persia

### Alternative 1

וארתחששתא מלך פרס

Rating: A

* RSV: *and Ar-ta-xerxes king of Persia*
* LUT: *und Arthahsastha, der Könige von Persien*

**Literal:** and of Artaxerxes, king of Persia

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZR 6:15]][[BibleBHS:EZR 6:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on the twenty-third day

### Alternative 1

עד יום תלתה

Rating: None

* RSV: *on the third day*
* LUT: *bis zum dritten Tag*

Factors: 3

**Literal:** on the third day

### Alternative 2

[עד יום תלתה ועשרין] / [עד יום תלתה עסרין] = Brockington

Rating: C

* NEB: *\*on the twenty-third day*
* BJ: *\*le vingt-troisième jour*

**Literal:** on the twenty-third day

## [[@BibleBHS:EZR 6:20]][[BibleBHS:EZR 6:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See above

### Alternative 1

כי הטהרו הכהנים והלוים כאחד כלם טהורים

Rating: None

* RSV: *for the priests and the Levites had purified themselves together; all of them were clean*
* NEB: *the priests and the Levites, one and all had purified themselves; all of them were ritually clean*

Factors: 10

**Literal:** for the priests and the Levites had purified themselves as one (man), all of them (were) clean

### Alternative 2

[כי הטהרו הלוים כאחד כלם טהורים]

Rating: None

* BJ: *\*les lévites, en bloc (1e éd.), comme un seul homme (2e, 3e éd.), s'étaient purifiés : tous étaient purs*
* LUT: *denn die Leviten hatten sich gereinigt Mann für Mann, so dass sie alle rein waren*

Factors: 10, 4

**Literal:** for the Levites had purified themselves as one (man), all of them (were) clean

### Alternative 3

[כי הטהרו הכהנים והלוים כאחד כלם וכל בני הגולה לא הטהרו כי הלוים כאחד כלם טהורים]

Rating: C

**Literal:** for the priests and the Levites had purified themselves all of them as one (man), but all the exiles had not purified themselves; for the Levites, all of them as one (man, were) clean

## [[@BibleBHS:EZR 7:12]][[BibleBHS:EZR 7:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (and so forth) / (complete)

### Alternative 1

גמיר

Rating: B

**Literal:** and so forth

### Alternative 2

[שלם גמיר]

Rating: None

* BJ: *\*paix parfaite*
* LUT: *Friede zuvor! (?)*

Factors: 8

**Literal:** perfect peace

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZR 8:5]][[BibleBHS:EZR 8:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the sons of Zattu

### Alternative 1

מבני

Rating: None

Factors: 12, 9

**Literal:** of the sons of

### Alternative 2

[מבני זתוא]

Rating: B

* RSV: *\*of the sons of Zattu*
* NEB: *\*of the family of Zattu*
* BJ: *\*des fils de Zattou (1e éd.), Zattu (2e, 3e éd.)*
* LUT: *von den Söhnen Sattu*

**Literal:** of the sons of Zattu

## [[@BibleBHS:EZR 8:10]][[BibleBHS:EZR 8:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and of the sons of Bani

### Alternative 1

ומבני

Rating: None

Factors: 10, 9

**Literal:** and of the sons of

### Alternative 2

[ומבני בני]

Rating: B

* RSV: *\*of the sons of Bani*
* NEB: *\*of the family of Bani*
* BJ: *\*des fils de Bani*
* LUT: *von den Söhnen Bani*

**Literal:** and of the sons of Bani

## [[@BibleBHS:EZR 8:14]][[BibleBHS:EZR 8:14]]

**Remark:** 1. The Committee gave two ratings for this case: firstly, the rating A (not indicated above) for the MT without reference to either Qere or Ketiv; secondly, the rating D (indicated above) for the Qere. 2. The word עמו, which follows upon this name, should be translated in the plural, "with them", since the singular is not appropriate in the remainder of vs. 14.

**Suggestion:** and Zaccur

### Alternative 1

וזבוד = Qere וְזַכּוּר

Rating: D

* RSV: *and Zaccur*

**Literal:** and Zaccur

### Alternative 2

וְזָבוּד = Ketiv

Rating: None

* NEB: *and Zabbud (?)*

Factors: 12

**Literal:** and Zabud

### Alternative 3

[בן זבוד]

Rating: None

* BJ: *\*fils de Zaboud (1e éd.) fils de Zabud (2e, 3e éd.)*
* LUT: *der Sohn Sabbuds*

Factors: 14

**Literal:** son of Zabud

## [[@BibleBHS:EZR 8:16]][[BibleBHS:EZR 8:16]]

**Remark:** The text seems to be overloaded, but other textual witnesses are facilitating.

**Suggestion:** and for Joiarib and for Elnathan

### Alternative 1

וליויריב ולאלנתן

Rating: C

* RSV: *and for Joiarib and Elnathan*
* NEB: *and Joiarib and Elnathan*

**Literal:** and for Joiarib and for Elnathan

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZR 8:17]][[BibleBHS:EZR 8:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and his brothers

### Alternative 1

אחיו

Rating: None

Factors: 10, 12

**Literal:** his brother

### Alternative 2

[וְאֶחָיו] / [וְאָחִיו in Brockington = erroneous]

Rating: B

* RSV: *and his brethren*
* NEB: *\*and his kinsmen*
* BJ: *\*et à ses frères*
* LUT: *und seinen Brüdern*

**Literal:** and his brothers

## [[@BibleBHS:EZR 8:19]][[BibleBHS:EZR 8:19]]

**Remark:** The suffix ו- in אחיו, "his brothers" may refer to חשביה, "Hashabiah" or to ישעיה, "Jeshaiah" , whereas הם- in the following בניהם, "their sons" refers to both of them.

**Suggestion:** Jeshaiah of the sons of Merari, his brothers

### Alternative 1

ישעיה מבני מררי אחיו

Rating: B

* RSV: *Jeshaiah of the sons of Merari, with his kinsmen*
* NEB: *Isaiah of the family of Merari, his kinsmen*

**Literal:** Jeshaiah of the sons of Merari, his brothers

### Alternative 2

[ישעיה אחיו מבני מררי]

Rating: None

* BJ: *\*son frère Isaïe (1e éd.), Yeshaya (2e, 3e éd.), des fils de Mérari (1e éd.) Merari (2e, 3e éd.)*
* LUT: *Jesaja, seinen Bruder, von den Söhnen Merari*

Factors: 14

**Literal:** Jeshaiah his brother, of the sons of Merari

## [[@BibleBHS:EZR 8:26]][[BibleBHS:EZR 8:26]]

**Remark:** The number of the talents has dropped out of the text. Translators who use notes might indicate this, and translate as follows: "and a hundred silver vessels weighing ... talents."

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וכלי־כסף מאה לְכִכָּרִים

Rating: B

* RSV: *and silver vessels worth a hundred talents*
* LUT: *und an silbernen Geräten hundert Zentner*

**Literal:** and silver vessels, a hundred, of talents

### Alternative 2

וכלי־כסף מאה לככרים = [וכלי־כסף מאה לְכִכָּרָיִם]

Rating: None

* NEB: *a hundred silver vessels weighing two talents*
* BJ: *\*cent ustensiles d'argent de deux talents*

Factors: 14

**Literal:** and a hundred silver vessels of two talents

## [[@BibleBHS:EZR 8:35]][[BibleBHS:EZR 8:35]]

**Remark:** None

**Suggestion:** seventy-two

### Alternative 1

שבעים ושבעה

Rating: None

* RSV: *seventy-seven*
* LUT: *siebenundsiebzig*

Factors: 12

**Literal:** seventy-seven

### Alternative 2

[שבעים ושנים]

Rating: C

* NEB: *\*seventy-two*
* BJ: *\*soixante-douze*

**Literal:** seventy-two

## [[@BibleBHS:EZR 9:13]][[BibleBHS:EZR 9:13]]

**Remark:** Brockington quotes חָשַׁכְתָּ, "you have been dark" (?) as NEB's Hebrew basis. The translation of NEB, however, seems to follow the MT.

**Suggestion:** you have spared (us more) than our iniquities (deserved)

### Alternative 1

חשכת למטה מעוננו

Rating: C

* RSV: *thou ... hast punished us less than our iniquities deserved*
* NEB: *thou ... hast punished us less than our iniquities deserved*
* BJ: *(3e éd.) bien que ... tu aies réduit le poids de nos iniquités*
* LUT: *und du ... hast unsere Missetat nicht bestraft, wie wir's verdient hätten*

**Literal:** you have spared (us), below (the measure) of our iniquities

### Alternative 2

חשבת למטה מעוננו

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) bien que ... tu aies compté nos crimes au-dessous de leur malice*

Factors: 1, 12

**Literal:** you have taken into account, below (the measure), our iniquities

## [[@BibleBHS:EZR 10:5]][[BibleBHS:EZR 10:5]]

**Remark:** See also 2 Chron 5.5; 23.18 and 30.27 for similar textual problems.

**Suggestion:** the leaders of the Levitical priests

### Alternative 1

את־שרי הכהנים הלוים

Rating: B

**Literal:** the leaders of the Levitical priests

### Alternative 2

את־שרי הכהנים והלוים

Rating: None

* RSV: *the leading priests and Levites*
* NEB: *the chiefs of the priests, the Levites (?)*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) aux chefs des prêtres et des lévites*
* LUT: *von den obersten Priestern, den Leviten (?)*

Factors: 5

**Literal:** the leaders of the priests and the/of the Levites

## [[@BibleBHS:EZR 10:6]][[BibleBHS:EZR 10:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he spent the night

### Alternative 1

וילך 2°

Rating: None

Factors: 5, 12

**Literal:** and he went

### Alternative 2

וילן

Rating: B

* RSV: *\*(where) he spent the night*
* NEB: *\*and lodged*
* BJ: *\*(où) il passa la nuit*
* LUT: *und er blieb (dort) über Nacht*

**Literal:** and he spent the night

## [[@BibleBHS:EZR 10:14]][[BibleBHS:EZR 10:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as long as this matter (goes on)

### Alternative 1

עד לדבר הזה

Rating: C

**Literal:** as long as this matter (goes on)

### Alternative 2

על הדבר הזה

Rating: None

* RSV: *over this matter*
* NEB: *\*on this account*
* BJ: *(motivée) par cette affaire*
* LUT: *um dieser Sache willen*

Factors: 4, 6

**Literal:** over this matter

## [[@BibleBHS:EZR 10:16]][[BibleBHS:EZR 10:16]]

**Remark:** The MT (ויבדלו) may either be an abbreviated way of writing ויבדל לו, or a ־ל has dropped out through haplography (as a result the MT consonantal form was interpreted as a Niphal).

**Suggestion:** and Ezra the priest selected for himself men

### Alternative 1

ויבדלו עזרא הכהן אנשים

Rating: None

Factors: 12, 8

**Literal:** and there were separated Ezra the priest, men

### Alternative 2

[ויבדל לו עזרא הכהן אנשים]

Rating: C

* RSV: *\*Ezra the priest selected men*
* NEB: *\*and Ezra the priest selected certain men*
* BJ: *\*le prêtre Esdras se choisit pour aides*
* LUT: *und der Priester Esra sonderte sich Männer aus*

**Literal:** and Ezra the priest selected for himself men

## [[@BibleBHS:EZR 10:19]][[BibleBHS:EZR 10:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and acknowledging guilt

### Alternative 1

וַאֲשֵׁמִים

Rating: B

**Literal:** and acknowledging guilt

### Alternative 2

ואשמים = [וַאֲשָׁמִים]

Rating: None

* BJ: *\*en sacrifice expiatoire (1e éd.), en sacrifice de reparation (2e, 3e éd.)*

Factors: 6

**Literal:** and guilt-offerings

### Alternative 3

[וַאֲשָמָם]

Rating: None

* RSV: *and their guilt offering*
* NEB: *as a guilt offering*
* LUT: *als Schuldopfer*

Factors: 6

**Literal:** and their guilt-offering

## [[@BibleBHS:EZR 10:24]][[BibleBHS:EZR 10:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Eliashib

### Alternative 1

אלישיב

Rating: C

* RSV: *Eliashib*
* NEB: *Eliashib*
* LUT: *Eljaschib*

**Literal:** Eliashib

### Alternative 2

[אלישיב וזכור]

Rating: None

* BJ: *\*Elyashib et Zakkour (1e éd.), Zakkur (2e, 3e éd.)*

Factors: 5, 4

**Literal:** Eliashib and Zaccur

## [[@BibleBHS:EZR 10:25]][[BibleBHS:EZR 10:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Malchijah

### Alternative 1

ומלכיה 2°

Rating: B

* NEB: *Malchiah*
* BJ: *Malkia (1e\* éd.), Malkiyya (2e, 3e éd.)*

**Literal:** and Malchijah

### Alternative 2

[וחשביה]

Rating: None

* RSV: *\*Hashabiah*
* LUT: *Haschabja*

Factors: 5, 4

**Literal:** and Hashabiah

## [[@BibleBHS:EZR 10:29]][[BibleBHS:EZR 10:29]]

**Remark:** It is vs. 34, rather than this verse, which should be corrected, that is, if corrections are to be made without textual support. For there בצי, "Bezai" would fit the context better than בני, "Bani" (cf. Ezra 2.17 and Neh 10.19), although such a reading would remain conjectural in the absence of textual witnesses.

**Suggestion:** of Bani

### Alternative 1

בני

Rating: B

* RSV: *of Bani*
* NEB: *of Bani*

**Literal:** of Bani

### Alternative 2

[בגוי]

Rating: None

* BJ: *de Bigwaï (1e\* éd.), Bigvaï (2e\*, 3e éd.)*
* LUT: *Bigewai*

Factors: 14

**Literal:** of Bigvai

## [[@BibleBHS:EZR 10:38]][[BibleBHS:EZR 10:38]]

**Remark:** There are two ways in which ובני ובנוי may be interpreted: either "and the sons of Bani"; or "and Bani and Binnui (and Shimei)" (ו in שמעי(ו) being understood). Although these are conjectures they nevertheless may represent the original text in an approximate way. Since the interpretation וּבְנֵי, "and the sons of" places בנוי, "Binnui" on the level of chief and the head of a family, and since there is no parallel for this in all the lists, the first possibility is somewhat doubtful.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ובני ובנוי

Rating: C

**Literal:** and Bani and Binnui

### Alternative 2

[ומבני בנוי]

Rating: None

* RSV: *\*of the sons of Binnui*
* NEB: *\*of the family of Binnui*
* BJ: *des fils de Binnouï (1e\* éd.), de Binnuï (2e\*, 3e éd.)*
* LUT: *bei den Söhnen Binnui*

Factors: 14

**Literal:** and of the sons of Binnui

## [[@BibleBHS:EZR 10:40]][[BibleBHS:EZR 10:40]]

**Remark:** Although the MT form of the name is hardly original, textual evidence does not permit any other form.

**Suggestion:** Machnadebai

### Alternative 1

מכנדבי

Rating: C

* RSV: *Machnadebai*
* NEB: *Maknadebai*
* LUT: *Machnadbai*

**Literal:** Machnadebai

### Alternative 2

[מבני זכי]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) des fils de Zakkaï*

Factors: 14

**Literal:** of the sons of Zaccai

## [[@BibleBHS:EZR 10:44]][[BibleBHS:EZR 10:44]]

**Remark:** There are two possibilities for interpreting this expression: either שים may be a pejorative way of saying "they gave birth to" (lit. they deposited). The phrase should then be translated as follows: "and there were among them women who had given birth to sons"; or it should be translated: "and there were among them women who had brought (lit. added) sons (i.e. to their marriage)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ויש מהם נשים וישימו בנים

Rating: C

**Literal:** and there were among them women; and they had added sons

### Alternative 2

[וישלחום נשים ובנים]

Rating: None

* RSV: *\*and they put them away with their children*
* NEB: *\*and they dismissed them, together with their children*
* BJ: *\*ils les renvoyèrent, femmes et enfants*
* LUT: *und nun entliessen sie Frauen und Kinder*

Factors: 4

**Literal:** and they dismissed them, women and children

# Nehemiah

## [[@BibleBHS:NEH 2:1]][[BibleBHS:NEH 2:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** wine (had been served) before him

### Alternative 1

יין לפניו

Rating: C

* RSV: *when wine was before him*
* NEB: *when his wine was ready*
* LUT: *als Wein vor ihm stand*

**Literal:** wine (was) before him

### Alternative 2

[ויין לפני]

Rating: None

* BJ: *\*comme j'étais chargé du vin*

Factors: 4, 5

**Literal:** and wine (was) before me

## [[BibleBHS:NEH 2:1]]

**Remark:** There are two ways of interpreting the MT: either "(because) I had not ever been sad before him / in his presence, ..."; or "I was not displeasing before him" (cf. vs. 5). In this case there is a play on words with the king's reply in vs. 2, where the expression is then taken in another sense.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ולא־הייתי רע לפניו

Rating: B

* RSV: *now I had not been sad in his presence*

**Literal:** and I had not been sad before him

### Alternative 2

[והייתי רע לפניו]

Rating: None

* NEB: *and as I stood before him I was feeling very unhappy*
* LUT: *und ich stand traurig vor ihm*

Factors: 4

**Literal:** and I was sad before him

### Alternative 3

[ולא הייתי רע לפנים]

Rating: None

* BJ: *\*je n'avais, auparavant, jamais été triste*

Factors: 14

**Literal:** and I had not been sad before

## [[@BibleBHS:NEH 2:13]][[BibleBHS:NEH 2:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the dragon

### Alternative 1

עין התנין

Rating: C

* NEB: *(towards) the Dragon (Spring)*
* BJ: *(devant la fontaine) du Dragon*
* LUT: *(am) Drachenquell (vorbei)*

**Literal:** of the monsters of the sea / of the dragon

### Alternative 2

[התנים]

Rating: None

* RSV: *(to the) Jackal's (Well)*

Factors: 14

**Literal:** of the jackals

## [[@BibleBHS:NEH 2:19]][[BibleBHS:NEH 2:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they looked on us with contempt

### Alternative 1

ויבזו עלינו

Rating: B

* RSV: *they ... and despised us*
* NEB: *(asking) contemptuously*
* BJ: *(3e éd.) et nous regardèrent avec mépris*
* LUT: *und verhöhnten sie uns*

**Literal:** and they looked on us with contempt

### Alternative 2

[ויבאו עלינו]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) et vinrent sur nous*

Factors: 4

**Literal:** and they came on us

## [[@BibleBHS:NEH 3:1]][[BibleBHS:NEH 3:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they consecrated it

### Alternative 1

קדשוהו 1°

Rating: B

* RSV: *they consecrated it*

**Literal:** they consecrated it

### Alternative 2

[קרוהו] / [קרשוהו]

Rating: None

* NEB: *\*they laid its beams*
* BJ: *\*ils en firent la charpente*
* LUT: *sie deckten es*

Factors: 14

**Literal:** they furnished it with beams

## [[BibleBHS:NEH 3:1]]

**Remark:** 1. vs. 1, last part, may be translated as follows: "and as far as the tower of the Hundred they consecrated it, as far as the tower of Hananel". It is possible that either "as far as the tower of Hananel" or "as far as the tower of the Hundred" is a gloss; or perhaps the two towers are those on either side of the gate. 2. See also 12.39 for another textual difficulty with these names.

**Suggestion:** See Remark 1

### Alternative 1

ועד־מגדל המאה קדשוהו עד מגדל חננאל

Rating: B

* RSV: *they consecrated it as far as the Tower of the Hundred, as far as the Tower of Hananel*
* NEB: *they carried the work as far as the Tower of the Hundred, as far as the Tower of Hananel, and consecrated it*

**Literal:** and as far as the tower of the Hundred they consecrated it, as far as the tower of Hananel

### Alternative 2

[ועד־מגדל חננאל]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) et continuèrent jusqu'à la tour de Hananéel*

Factors: 14

**Literal:** and as far as the tower of Hananel

### Alternative 3

[ועד־מגדל המאה ועד מגדל חננאל]

Rating: None

* BJ: *\*(3e éd.) et continuèrent jusqu'à la tour des Cent et jusqu'à la tour de Hananéel*

Factors: 14

**Literal:** and as far as the tower of the Hundred and as far as the tower of Hananel

### Alternative 4

[ועד־מגדל המאה בנוהו עד מגדל חננאל]

Rating: None

* LUT: *sie bauten aber weiter bis an den Turm Mea und bis an den Turm Hananel*

Factors: 14

**Literal:** and as far as the tower of the Hundred they built it, as far as the tower of Hananel

## [[@BibleBHS:NEH 3:6]][[BibleBHS:NEH 3:6]]

**Remark:** See also another textual problem with this name in 12.39.

**Suggestion:** and the Old Gate

### Alternative 1

ואת שער הישנה

Rating: A

* RSV: *and ... the Old Gate*
* NEB: *\*the Jeshanah Gate*
* LUT: *das alte Tor*

**Literal:** and the old gate

### Alternative 2

[ואת שער המשנה]

Rating: None

* BJ: *\*quant à la porte du Quartier neuf*

Factors: 1, 9

**Literal:** and the second gate

## [[@BibleBHS:NEH 3:8]][[BibleBHS:NEH 3:8]]

**Remark:** צורפים, "goldsmiths" either designates the profession of father and son, or it has become the name of a family, or it may designate "people of Zoref" (as in 3.32).

**Suggestion:** son of Harhaiah, goldsmiths

### Alternative 1

בן־חרהיה צורפים

Rating: B

* RSV: *son of Harhaiah, goldsmiths*

**Literal:** son of Harhaiah, goldsmiths

### Alternative 2

[בן חרהיה בן הצורפים]

Rating: None

* NEB: *\*son of Harhaiah, a goldsmith*
* LUT: *der Sohn Harhajas, der Goldschmied*

Factors: 1, 4

**Literal:** son of Harhaiah, son of the goldsmiths

### Alternative 3

[בן חבר הצורפים]

Rating: None

* BJ: *\*membre de la corporation des orfèvres*

Factors: 14

**Literal:** son of the guild of goldsmiths

## [[@BibleBHS:NEH 3:12]][[BibleBHS:NEH 3:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and his daughters

### Alternative 1

ובנותיו

Rating: A

* RSV: *and his daughters*
* NEB: *(with the help) of his daughters*
* LUT: *und seine Töchter*

**Literal:** and his daughters

### Alternative 2

[ובניו]

Rating: None

* BJ: *\*et ses fils*

Factors: 1, 7

**Literal:** and his sons

## [[@BibleBHS:NEH 3:14]][[BibleBHS:NEH 3:14]]

**Remark:** See the following case for a similar textual difficulty.

**Suggestion:** he (then) built it

### Alternative 1

הוא יבננו

Rating: B

* RSV: *he rebuilt it*
* LUT: *er baute es*

**Literal:** he was building it

### Alternative 2

[הוא בנהו]

Rating: None

* NEB: *\*he rebuilt it*

Factors: 6

**Literal:** he built it

### Alternative 3

[הוא ובניו]

Rating: None

* BJ: *\*lui et ses fils*

Factors: 5

**Literal:** he and his sons

## [[@BibleBHS:NEH 3:15]][[BibleBHS:NEH 3:15]]

**Remark:** See the preceding case for a similar textual difficulty.

**Suggestion:** he (then) built it

### Alternative 1

הוא יבננו

Rating: B

* RSV: *he rebuilt it*
* BJ: *il la construisit*
* LUT: *er baute es*

**Literal:** he was building it

### Alternative 2

[הוא בנהו]

Rating: None

* NEB: *\*he rebuilt it*

Factors: 6

**Literal:** he built it

## [[@BibleBHS:NEH 3:18]][[BibleBHS:NEH 3:18]]

**Remark:** The name בִּנֻּי, "Binnui" is mentioned also in 3.24 and 10.10.

**Suggestion:** Binnui

### Alternative 1

בוי

Rating: None

* RSV: *Bavvai*

Factors: 12, 9

**Literal:** Bavvai

### Alternative 2

בִּנֻּי

Rating: B

* NEB: *\*Binnui*
* BJ: *Binnouï (1e\* éd.), Binnuï (2e\*, 3e éd.)*
* LUT: *Binnui*

**Literal:** Binnui

## [[@BibleBHS:NEH 3:20]][[BibleBHS:NEH 3:20]]

**Remark:** The hiphil perfect of חרה may be translated as: "he was filled with zeal" or with the adverbial meaning: "zealously".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

החרה

Rating: C

**Literal:** he was zealous

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *[-]*
* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\**

Factors: 5, 4

**Literal:** None

### Alternative 3

[ההרה]

Rating: None

* LUT: *zum Berge hin*

Factors: 1, 12, 4

**Literal:** towards the mountain

## [[@BibleBHS:NEH 3:26]][[BibleBHS:NEH 3:26]]

**Remark:** Verses 25 (end) and 26 may be translated as follows: "after him (was) Pedaiah son of Parosh, (26) and those given (to Temple service) (they were living on Ophel) as far as opposite the Water Gate ...". The phrase in parenthesis is probably a gloss.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

והנתינים היו ישבים בעפל

Rating: A

* LUT: *am Ophel wohnten die Tempelsklaven*

**Literal:** and those given (to Temple service) were living on Ophel

### Alternative 2

[והנתינים הישבים בעפל]

Rating: None

* RSV: *\*and the temple servants living on Ophel*

Factors: 1, 6

**Literal:** and those given (to Temple service) living on Ophel

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NEH 4:2]][[BibleBHS:NEH 4:2]]

**Remark:** לו refers to the people ("for them"), or to Jerusalem ("for it"), or to Nehemiah ("for him").

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לו

Rating: B

* RSV: *in it*
* NEB: *(confusion) (?)*

**Literal:** to him / for him

### Alternative 2

לי

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.)(de) me (confondre)*

Factors: 3, 4

**Literal:** to me / for me

### Alternative 3

[לנו]

Rating: None

* LUT: *bei uns*

Factors: 14

**Literal:** to us / for us

## [[@BibleBHS:NEH 4:3]][[BibleBHS:NEH 4:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** against them

### Alternative 1

עליהם

Rating: B

* RSV: *against them (?)*
* NEB: *(seems to omit this expression)*
* LUT: *gegen sie*

**Literal:** upon them / against them

### Alternative 2

[עליה]

Rating: None

* BJ: *\*pour protéger la ville*

Factors: 14

**Literal:** upon it (lit. upon her)

## [[@BibleBHS:NEH 4:6]][[BibleBHS:NEH 4:6]]

**Remark:** The relative particle אשר is probably the introduction to the direct speech. The translation, then, of this part of the vs. is: " (they informed us ten times from all the places): you should come back to us:"

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מכל־המקמות אשר־תשובו עלינו

Rating: B

**Literal:** from all the places that you should come back to us

### Alternative 2

[יעלו מכל־המקמות אשר ישבו עלינו]

Rating: None

* RSV: *\*from all the places where they live they will come up against us*
* NEB: *\*that they would gather from every place where they lived to attack us*
* BJ: *\*ils montent contre nous de toutes les localités qu'ils habitent*
* LUT: *aus allen Orten, wo sie um uns wohnen, ziehen sie gegen uns heran*

Factors: 14

**Literal:** they will come up from all the places where they dwell against us

## [[@BibleBHS:NEH 4:8]][[BibleBHS:NEH 4:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I looked / and I saw that

### Alternative 1

וארא

Rating: A

* RSV: *and I looked*
* NEB: *then I surveyed (the position)*

**Literal:** and I saw

### Alternative 2

[וארא יראתם]

Rating: None

* BJ: *\*voyant leur peur, (je ...)*
* LUT: *und als ich ihre Furcht sah*

Factors: 14

**Literal:** and I saw their fear

## [[@BibleBHS:NEH 4:9]][[BibleBHS:NEH 4:9]]

**Remark:** There are two ways in which vs. 9(15) may be interpreted: (a) "(when our enemies heard that ..., God frustrated their plan,) and we returned ..."; (b) " (when our enemies heard that ... and (that) God had frustrated their plan,) we returned ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ונשוב Qere = וַנָּשָׁב

Rating: A

* RSV: *we ... returned*
* NEB: *and we ... returned*
* LUT: *kehrten wir ... wieder ... zurück*

**Literal:** and we returned

### Alternative 2

[וישובו ונשב]

Rating: None

* BJ: *\*ils se retirèrent et nous retournâmes*

Factors: 14

**Literal:** and they retreated and we returned

## [[@BibleBHS:NEH 4:10]][[BibleBHS:NEH 4:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the officers

### Alternative 1

והשרים

Rating: A

* RSV: *and the leaders*
* NEB: *and officers*

**Literal:** and the officers

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NEH 4:17]][[BibleBHS:NEH 4:17]]

**Remark:** The expression איש שלחו המים may be translated as follows: "each one undressed (only) for bathing (lit. the water)". The text appears to be corrupt, but none of the ancient witnesses is more original than the MT.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

המים

Rating: C

**Literal:** the water

### Alternative 2

[הימין] = NEB / [בימינו] = J

Rating: None

* NEB: *\*keeping his right hand on*
* BJ: *\*à sa droite*
* LUT: *zur Rechten*

Factors: 14

**Literal:** the right hand / at his right hand

### Alternative 3

בידו

Rating: None

* RSV: *\*in his hand*

Factors: 14

**Literal:** in his hand

## [[@BibleBHS:NEH 5:2]][[BibleBHS:NEH 5:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** we (are) many

### Alternative 1

אנחנו רבים

Rating: A

* RSV: *we are many*

**Literal:** we (are) many

### Alternative 2

[אנחנו ערבים]

Rating: None

* NEB: *\*that they were giving ... as pledges*
* BJ: *\*nous devons donner en gage*
* LUT: *müssen wir verpfänden*

Factors: 14

**Literal:** we (are giving) pledges

## [[@BibleBHS:NEH 5:11]][[BibleBHS:NEH 5:11]]

**Remark:** מאת, "hundred of" may be interpreted as a "sizeable quantity" or as "interest".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ומאת הכסף

Rating: B

* RSV: *and the hundreth of money*

**Literal:** and the one hundreth of the silver

### Alternative 2

[ומשאת הכסף]

Rating: None

* NEB: *\*the income in money*
* BJ: *\*la dette de cet argent*
* LUT: *die Schuld an Geld*

Factors: 14

**Literal:** and the tax of the silver

## [[@BibleBHS:NEH 5:15]][[BibleBHS:NEH 5:15]]

**Remark:** אחר is used here in the adverbial sense of "after". There are thus two ways in which it may be translated here: (a) "(the governors ... oppressed the people, and took from them for their bread) and wine, after (that) (or: besides), (money (to the value) of forty shekels)"; (b) "(the governors ... oppressed the people, they took from them for their bread) and wine, (and) afterwards (they also took) (money (tothe value) of forty shekels)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ויין אחר

Rating: C

* RSV: *and wine, besides*

**Literal:** and wine, after

### Alternative 2

[ויין ליום אחד]

Rating: None

* NEB: *\*a daily toll of ... and wine*
* LUT: *und Wein taglich*

Factors: 5, 1

**Literal:** and wine for every day

### Alternative 3

[ליום אחד]

Rating: None

* BJ: *\*chaque jour*

Factors: 14

**Literal:** for one day

## [[@BibleBHS:NEH 5:16]][[BibleBHS:NEH 5:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** we did not acquire

### Alternative 1

לא קנינו

Rating: B

**Literal:** we did not acquire

### Alternative 2

לא קניתי

Rating: None

* RSV: *I ... and acquired no ...*
* NEB: *\*and I acquired no ...*
* BJ: *(1e\*, 2e\* ,3e éd.) bien que je ne fusse propriétaire d'aucun ...*
* LUT: *ich ... und kaufte keinen ...*

Factors: 4

**Literal:** I did not acquire

## [[@BibleBHS:NEH 5:17]][[BibleBHS:NEH 5:17]]

**Remark:** There are two ways of translating the beginning of vs. 17: either "(and) the Jews and the officials"; or "(and) the Jews, that is, the officials" (in this second possibility, the ו explains the preceding word).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

והיהודים

Rating: B

* RSV: *Jews*
* NEB: *Jews*
* LUT: *von den Juden*

**Literal:** and the Jews

### Alternative 2

[והחורים]

Rating: None

* BJ: *\* les chefs (1e, 2e éd.), les magistrats (3e éd.)*

Factors: 5, 1

**Literal:** and the nobles

## [[@BibleBHS:NEH 5:18]][[BibleBHS:NEH 5:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with every kind of wine

### Alternative 1

בכל־יין

Rating: B

* LUT: *eine bestimmte Menge Wein (?)*

**Literal:** with all the wine

### Alternative 2

נבל יין

Rating: None

* RSV: *skins of wine*
* NEB: *\*skins of wine*
* BJ: *\*d'outres de vin*

Factors: 1, 4, 12

**Literal:** a skin of wine / skins of wine

## [[@BibleBHS:NEH 6:9]][[BibleBHS:NEH 6:9]]

**Remark:** This expression at the end of the vs. is the concluding request at the bottom of a letter, similar to the end of the letter in vs. 7.

**Suggestion:** strengthen!

### Alternative 1

חזק

Rating: B

* RSV: *strengthen thou*

**Literal:** strengthen

### Alternative 2

[חזקתי]

Rating: None

* NEB: *\*so I applied myself to it with greater energy*
* BJ: *\*je fortifiais*
* LUT: *(da) stärkte ich um so mehr*

Factors: 2, 4

**Literal:** I strengthened

## [[@BibleBHS:NEH 6:12]][[BibleBHS:NEH 6:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (vs. 12) and Sanballat ... (vs. 14) and to Sanballat

### Alternative 1

וסנבלט ... ולסנבלט

Rating: A

* RSV: *and Sanballat ... and Sanballat*
* NEB: *and Sanballat ... and Sanballat*
* LUT: *und Sanballat ... und Sanballat*

**Literal:** (vs. 12) and Sanballat ... (vs. 14) and to Sanballat

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NEH 6:14]][[BibleBHS:NEH 6:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (vs. 12) and Sanballat ... (vs. 14) and to Sanballat

### Alternative 1

ולסנבלט ... וסנבלט

Rating: A

* RSV: *and Sanballat ... and Sanballat*
* NEB: *and Sanballat ... and Sanballat*
* LUT: *und Sanballat ... und Sanballat*

**Literal:** (vs. 12) and Sanballat ... (vs. 14) and to Sanballat

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NEH 6:16]][[BibleBHS:NEH 6:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they were afraid

### Alternative 1

וַיִּרְאוּ

Rating: A

* RSV: *\*and ... (the nations) ... were afraid*
* LUT: *und ... fürchteten sich (alle Völker)*

**Literal:** and they were afraid

### Alternative 2

וַיִּרְאוּ

Rating: None

* NEB: *\*and ... (the ... nations) saw it*
* BJ: *\*et ... (les nations) ... l'eurent vu*

Factors: 14

**Literal:** and they saw

## [[BibleBHS:NEH 6:16]]

**Remark:** The expression בעיניהם ... ויפלו may be interpreted either as "and they fell ... in their eyes" (i.e. they fell ... in their own estimation); or as "they fell ... (into discouragement) in their (own) eyes".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ויפלו

Rating: A

* RSV: *(all the nations ...) and fell*
* LUT: *und der Mut entfiel ihnen*

**Literal:** and they fell

### Alternative 2

[ויפלא]

Rating: None

* NEB: *\*(they thought) it a ... wonderful achievement*
* BJ: *\*ce fut (grande) merveille (1e, 2e éd.), ce fut une (grande) merveille (3e éd.)*

Factors: 14

**Literal:** and it was wonderful

## [[@BibleBHS:NEH 7:1]][[BibleBHS:NEH 7:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the singers and the Levites

### Alternative 1

והמשררים והלוים

Rating: A

* RSV: *the singers, and the Levites*
* BJ: *\*(ainsi que des chantres et des lévites)(1e, 2e éd.), (les chantres etles lévites) (3e éd.)*
* LUT: *Sänger und Leviten*

**Literal:** and the singers and the Levites

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\**

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NEH 7:3]][[BibleBHS:NEH 7:3]]

**Remark:** The meaning of this expression is: "as long as (the people) are (still) up" (i.e. have not yet gone to bed).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ועד הם עמדים

Rating: A

* RSV: *\*and while they are still standing guard*
* NEB: *while the gate-keepers are standing at ease*

**Literal:** and while they are standing

### Alternative 2

[ועד הוא עמד]

Rating: None

* BJ: *\*et il sera encore haut*
* LUT: *und während sie noch am Himmel steht*

Factors: 4, 1

**Literal:** and while it stands

## [[@BibleBHS:NEH 7:43]][[BibleBHS:NEH 7:43]]

**Remark:** See also Ezra 2.40 for a similar textual problem.

**Suggestion:** of Kadmiel, of Binnui

### Alternative 1

לקדמיאל לִבְנֵי

Rating: None

* RSV: *namely of Kadmi-el of the sons of*
* BJ: *(3e éd.) c'est-à-dire Qadmiel, les fils de*

Factors: 9

**Literal:** of Kadmiel, of the sons of

### Alternative 2

[וקדמיאל לִבְנֵי]

Rating: None

* NEB: *\*and Kadmiel, of the line of*

Factors: 9, 12

**Literal:** and Kadmiel of the sons of

### Alternative 3

לקדמיאל לבני [לקדמיאל לְבִנֻּי]

Rating: B

* BJ: *c'est-à-dire Qadmiel, Binnouï (1e éd.), Binnuï (2e éd.)*
* LUT: *nämlich Kadmiël, Binnui*

**Literal:** of Kadmiel, of Binnui

## [[@BibleBHS:NEH 7:67]][[BibleBHS:NEH 7:67]]

**Remark:** Although the MT of Nehemia is not original here, it cannot be replaced by another more original text form. For there is no ancient textual witness which attests to such a more original text than the MT. The parallel passage in Ezra 2.65-66 shows that the original Nehemiah text has been lost through homoeoteleuton, and it is from here that certain Hebrew manuscripts and old and modern translations complete the Nehemiah text.

**Suggestion:** two hundred and forty-five

### Alternative 1

מאתים וארבעים וחמשה

Rating: A

* BJ: *(3e éd.) 245*

**Literal:** two hundred and forty-five

### Alternative 2

מאתים וארבעים וחמשה׃ סוסיהם שבע מאות שלשים וששה פרדיהם מאתים ארבעים וחמשה

Rating: None

* RSV: *\*two hundred and forty-five ... . (68) Their horses were seven hundred and thirty-six, their mules two hundred and forty-five*
* NEB: *\*two hundred and forty-five ... . (68) Their horses numbered seven hundred and thirty six, their mules two hundred and forty-five*
* BJ: *(1e, 2e éd.) 245 ... . On comptait (736 chevaux, 245 mulets,)*
* LUT: *245 ... . Und sie hatten 735 Rosse, 245 Maultiere*

Factors: 5

**Literal:** two hundred and forty-five. Their horses: seven hundred and thirty six; their mules: two hundred and forty-five

## [[@BibleBHS:NEH 7:69]][[BibleBHS:NEH 7:69]]

**Remark:** The end of vs. 69(70) should be translated as follows: "thirty priestly robes and five hundred". Translators who use notes might then explain in a note that a comparison of this vs. with the two following verses and with the summary in Ezra 2.69 leads to the interpretation of the last figure as being the number of minas of silver offered by Nehemiah.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

שלשים וחמש מאות

Rating: B

* RSV: *five hundred and thirty (priest's garments)*
* NEB: *five hundred and thirty (priestly robes)*
* LUT: *fünfhundertdreissig (Priesterkleider)*

**Literal:** thirty and five hundred

### Alternative 2

[שלשים וכסף מנים חמש מאות]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e, 3e en note a en bas de la page) 30 (tuniques sacerdotales) et 500 mines d'argent*

Factors: 14

**Literal:** thirty, and minas of silver: five hundred

### Alternative 3

[שלשים]

Rating: None

* BJ: *\*(3e éd.) 30*

Factors: 4

**Literal:** thirty

## [[@BibleBHS:NEH 7:72]][[BibleBHS:NEH 7:72]]

**Remark:** 1. See the parallel passage of Ezra 2.70 with the Remarks there. 2. The MT of Nehemiah has rearranged the list of the MT of Ezra according to hierarchical principles 3. It should therefore be translated as follows (taking the ו in ומן־העם as explicative): "the priests and the Levites, the gatekeepers and the singers, that is (lit. and) some of the lay-folk (lit. some of the people), and those given (to Temple service) and all Israel dwelt in their towns".

**Suggestion:** See Remark 3

### Alternative 1

ומן־העם

Rating: B

* RSV: *some of the people*
* LUT: *und einige andere Leute*

**Literal:** and from the people

### Alternative 2

[ומן־העם בירושלם ובחצריה]

Rating: None

* NEB: *\*and some of the people lived in Jerusalem and its suburbs*

Factors: 14

**Literal:** and from the people in Jerusalem and its villages

### Alternative 3

[ומן־העם בירושלם]

Rating: None

* BJ: *(1e, 2e\*, 3e\* éd.) et une partie du people s'installèrent à Jérusalem*

Factors: 14

**Literal:** and from the people in Jerusalem

## [[@BibleBHS:NEH 8:8]][[BibleBHS:NEH 8:8]]

**Remark:** ויקראו may be understood as either an impersonal plural, "one read", the subject being all those participating in the reading, described in verses 4-8 as reading, explaining, translating; or as "they read", i.e. the Levites mentioned in the preceding verse.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ויקראו

Rating: B

* RSV: *and they read*
* NEB: *they read*
* LUT: *und sie legten ... aus (?)*

**Literal:** and they read

### Alternative 2

[ויקרא עזרא]

Rating: None

* BJ: *\*et Esdras lut*

Factors: 1, 5, 4

**Literal:** and Ezra read

## [[@BibleBHS:NEH 9:5]][[BibleBHS:NEH 9:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from eternity to eternity, and let them bless

### Alternative 1

מן־העולם עד־העולם ויברכו

Rating: A

* LUT: *von Ewigkeit zu Ewigkeit! Und man lobe*

**Literal:** from eternity to eternity, and let them bless

### Alternative 2

[מן־העולם עד־העולם ברוך] / [מן־העולם עד־העולם וברוך]

Rating: None

* RSV: *from everlasting to everlasting. Blessed be*
* NEB: *\*from everlasting to everlasting ... is blessed*

Factors: 14, 1, 4

**Literal:** from eternity to eternity, blessed

### Alternative 3

[ברוך אתה יהוה אלהינו מן־העולם עד־העולם ויברכו]

Rating: None

* BJ: *\*béni sois-tu, Yahvé notre Dieu, d'éternité en éternité! Et qu'on bénisse*

Factors: 14

**Literal:** blessed are you, LORD our God, from eternity to eternity, and let them bless

## [[@BibleBHS:NEH 9:6]][[BibleBHS:NEH 9:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you are the LORD

### Alternative 1

אתה־הוא יהוה

Rating: B

* NEB: *thou alone art the LORD*
* BJ: *(1e\*, 2e, 3e éd.) c'est toi, Yahvé, qui es l'Unique*
* LUT: *HERR, du bist's allein*

**Literal:** it is you, who are the LORD

### Alternative 2

[ויאמר עזרא אתה־הוא יהוה]

Rating: None

* RSV: *\*and Ezra said: "Thou art the LORD*

Factors: 4

**Literal:** and Ezra said, "it is you, who are the LORD

## [[@BibleBHS:NEH 9:8]][[BibleBHS:NEH 9:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to give the land of ... to give to his posterity

### Alternative 1

לתת את־ארץ ... לתת לזרעו

Rating: B

* RSV: *to give to his descendants the land of*
* LUT: *seinen Nachkommen zu geben das Land*

**Literal:** to give the land of ... to give (it) to his posterity

### Alternative 2

[לתת לו את־ארץ ... לו ולזרעו]

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) pour lui donner le pays du ... à lui et à sa postérité*

Factors: 1, 4

**Literal:** to give to him the land of ... to him and to his posterity

### Alternative 3

[לתת את־ארץ ... לתת לו ולזרעו]

Rating: None

* NEB: *\*to give to him and to his descendants the land of*

Factors: 14

**Literal:** to give the land of ... to give (it) to him and to his posterity

## [[@BibleBHS:NEH 9:17]][[BibleBHS:NEH 9:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in Egypt

### Alternative 1

במרים

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** in their rebellion

### Alternative 2

במצרים

Rating: C

* RSV: *in Egypt*
* NEB: *\*in Egypt*
* BJ: *\*en Egypte*
* LUT: *in Aegypten*

**Literal:** in Egypt

## [[@BibleBHS:NEH 11:8]][[BibleBHS:NEH 11:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and after him

### Alternative 1

ואחריו

Rating: B

* RSV: *and after him*

**Literal:** and after him

### Alternative 2

[ואחיו]

Rating: None

* NEB: *\*and his kinsmen*
* BJ: *\*et ses frères*
* LUT: *und seine Brüder*

Factors: 14, 13

**Literal:** and his brothers

## [[BibleBHS:NEH 11:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Gabbai, Sallai

### Alternative 1

גבי סלי

Rating: A

* RSV: *Gabbai, Sallai*
* NEB: *\*Gabbai and Sallai*
* BJ: *(3e éd.) Gabbaï, Sallaï*
* LUT: *Gabbai, Sallai*

**Literal:** Gabbai, Sallai

### Alternative 2

[גברי חיל]

Rating: None

* BJ: *\*(1e, 2e éd.) hommes adultes*

Factors: 14

**Literal:** mighty men of valour

## [[@BibleBHS:NEH 11:10]][[BibleBHS:NEH 11:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** son of Joiarib, son of

### Alternative 1

בן־יויריב יכין

Rating: A

* RSV: *the son of Joiarib, Jachin*

**Literal:** son of Joiarib, Jachin

### Alternative 2

יויריב יכין

Rating: None

* LUT: *Jojarib, Jachin*

Factors: 5

**Literal:** Joiarib, Jachin

### Alternative 3

[בן־יויריב בן]

Rating: None

* NEB: *\*son of Joiarib, son of*

Factors: 14

**Literal:** son of Joiarib, son of

### Alternative 4

[בן־יויקים בן]

Rating: None

* BJ: *\*fils de Yoyaqim, fils de*

Factors: 14

**Literal:** son of Joiakim, son of

## [[@BibleBHS:NEH 11:17]][[BibleBHS:NEH 11:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (leader) of the praise (he who made the confession during prayer)

### Alternative 1

התחלה

Rating: None

* RSV: *to begin*

Factors: 12

**Literal:** of the beginning

### Alternative 2

[התהלה]

Rating: C

* NEB: *\*as precentor*
* BJ: *\*les hymnes*
* LUT: *den Lobgesang*

**Literal:** of the praise

## [[@BibleBHS:NEH 11:20]][[BibleBHS:NEH 11:20]]

**Remark:** הכהנים הלוים may be translated as either "the Levitical priests" (i.e. the entire clergy), or "the priests, the Levites" (enumeration without "and"). See a similar problem in 2 Chron 5.5.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הכהנים הלוים

Rating: B

**Literal:** the Levitical priests / the priests, the Levites

### Alternative 2

[והכהנים והלוים]

Rating: None

* RSV: *and of the priests and the Levites*
* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) des prêtres, et des lévites*
* LUT: *Priester und Leviten*

Factors: 5, 4

**Literal:** and the priests and the Levites

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NEH 11:36]][[BibleBHS:NEH 11:36]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and among the Levites, (certain) sections of Judah (went) to Benjamin

### Alternative 1

ומן־הלוים מחלקות יהודה לבנימין

Rating: B

* RSV: *and certain divisions of the Levites in Judah were joined to Benjamin*
* NEB: *and certain divisions of the Levites in Judah were attached to Benjamin*

**Literal:** and among the Levites, sections of Judah (went) to Benjamin

### Alternative 2

[ומן־הלוים מחלקות ליהודה ולבנימין]

Rating: None

* BJ: *\*des groupes de lévites se trouvaient tant en Juda qu'en Benjamin*
* LUT: *und von den Leviten wohnten Ordnungen auch in Juda und in Benjamin*

Factors: 4

**Literal:** and among the Levites, sections (belonged) to Judah and to Benjamin

## [[@BibleBHS:NEH 12:9]][[BibleBHS:NEH 12:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** their brothers

### Alternative 1

אחיהם

Rating: B

* RSV: *their brethren*
* NEB: *their brethren*

**Literal:** their brothers

### Alternative 2

ואחיהם

Rating: None

* BJ: *(1e\*, 2e\*, 3e éd.) et leurs frères*
* LUT: *und ihre Brüder*

Factors: 5, 4

**Literal:** and their brothers

## [[@BibleBHS:NEH 12:22]][[BibleBHS:NEH 12:22]]

**Remark:** על may have two meanings in this context: "until (the reign)" or "during (the reign)". There is no need of changing the MT.

**Suggestion:** until / under (i.e. during the reigning period)

### Alternative 1

על

Rating: B

* RSV: *until (?)*
* LUT: *bis zur (?)*

**Literal:** upon / in

### Alternative 2

[עד]

Rating: None

* NEB: *\*down to*

Factors: 4

**Literal:** until

### Alternative 3

[עד ספר דברי הימים עד]

Rating: None

* BJ: *\*sur le Livre des Chroniques jusqu'au*

Factors: 14

**Literal:** in the Book of Chronicles until

## [[@BibleBHS:NEH 12:24]][[BibleBHS:NEH 12:24]]

**Remark:** The word בן, "son" is probably the remains of the original name "Binnui", but none of the textual witnesses have preserved this name here. Consequently the Committee could not alter the MT.

**Suggestion:** son of

### Alternative 1

בן־

Rating: C

* RSV: *the son of*

**Literal:** son of

### Alternative 2

[בנוי]

Rating: None

* NEB: *\*Binnui*
* BJ: *\*Binnoui (1e éd.), Binnuï (2e, 3e éd.)*
* LUT: *Binnui*

Factors: 14

**Literal:** Binnui

## [[@BibleBHS:NEH 12:31]][[BibleBHS:NEH 12:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** lines of (people going in) procession

### Alternative 1

ותהלכת

Rating: A

* RSV: *and went in procession*

**Literal:** and processions

### Alternative 2

[והאחת הלכת]

Rating: None

* NEB: *\*one went in procession*
* BJ: *\*le premier chemina*
* LUT: *die einen gingen*

Factors: 14

**Literal:** and the one (was) going

## [[@BibleBHS:NEH 12:38]][[BibleBHS:NEH 12:38]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the opposite direction

### Alternative 1

למואל = Qere לְמוֹל

Rating: B

**Literal:** in the opposite direction

### Alternative 2

[לשמואל]

Rating: None

* RSV: *to the left*
* NEB: *\*to the left*
* BJ: *\*vers la gauche*
* LUT: *zur Linken hin*

Factors: 14

**Literal:** to the left

## [[BibleBHS:NEH 12:38]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and half of the troop (or: of the people)

### Alternative 1

וחצי העם

Rating: A

* RSV: *with half of the people*

**Literal:** and half of the people

### Alternative 2

[וחצי שרי העם]

Rating: None

* NEB: *\*with half the leading men of the people*
* BJ: *\*avec la moitié des chefs du peuple*
* LUT: *und die andere Hälfte der Oberen des Volks*

Factors: 14

**Literal:** and half of the princes of the people

## [[@BibleBHS:NEH 12:39]][[BibleBHS:NEH 12:39]]

**Remark:** See other textual problems with these names in 3.1 and 3.6.

**Suggestion:** and by the Old Gate, and by the Fish Gate, and the Tower of Hananel and the Tower of the Hundred

### Alternative 1

ועל־שער הישנה ועל־שער הדגים ומגדל חננאל ומגדל המאה

Rating: B

* RSV: *and by the Old Gate, and by the Fish Gate and the Tower of Hananel and the Tower of the Hundred*
* NEB: *\*and over the Jeshanah Gate, and over the Fish Gate, taking in the Tower of Hananel and the Tower of the Hundred*
* LUT: *zum alten Tor und zum Fischtor und zum Turm Hananel und zum Turm Mea*

**Literal:** and on the Old Gate and on the Fish Gate and the Tower of Hananel and the Tower of the Hundred

### Alternative 2

[ועל־שער הדגים ומגדל חננאל]

Rating: None

* BJ: *\*par-dessus ... la porte des Poissons, la tour de Hananéel*

Factors: 1, 4, 10

**Literal:** and on the Fish Gate and the Tower of Hananel

## [[@BibleBHS:NEH 13:15]][[BibleBHS:NEH 13:15]]

**Remark:** Here the MT is probably not the original text, for this most likely indicated the persons whom Nehemiah warned. Nevertheless, this oldest attested text is intelligible.

**Suggestion:** and I gave a warning on the day they were selling

### Alternative 1

ואעיד ביום מכרם

Rating: B

* RSV: *and I warned them on the day they sold*
* NEB: *and I protested to them about selling ... on that day*
* LUT: *und ich verwarnte sie an dem Tage, als sie ... verkauften*

**Literal:** and I gave a warning on the day they were selling

### Alternative 2

[ואעיד בם ממכר]

Rating: None

* BJ: *\*je les avertis de ne point vendre*

Factors: 4, 1

**Literal:** and I warned them not to sell

# Esther

## [[@BibleBHS:EST 1:13]][[BibleBHS:EST 1:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (who) knew the times

### Alternative 1

ידעי העתים

Rating: A

* RSV: *who knew the times*
* NEB: *\*versed in misdemeanours*

**Literal:** (those who) knew the times

### Alternative 2

[ידעי הדתים]

Rating: None

* BJ: *\*versés dans la science des lois*
* LUT: *die sich auf die Gesetze verstanden*

Factors: 14

**Literal:** (those who) knew the laws

## [[@BibleBHS:EST 1:22]][[BibleBHS:EST 1:22]]

**Remark:** This expression may be an idiomatic expression (see the commentaries of Esther for this point) or a usual formula of royal decrees, which is ironically used in this context. The sentence "that every man be lord in his house and speak according the language of his (own) people" is not the content of the imperial decree, but it determines the manner in which the king's commandment is to be executed.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ומדבר כלשון עמו

Rating: B

* RSV: *and speak according to the language of his people*

**Literal:** and speaking according to the language of his people

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

### Alternative 3

[ומדבר כל־נשיו עמו]

Rating: None

* NEB: *\*and control all his own womenfolk*

Factors: 14

**Literal:** and controlling all his women with him

## [[@BibleBHS:EST 2:19]][[BibleBHS:EST 2:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and when the virgins were gathered a second time

### Alternative 1

ובהקבץ בתולות שנית

Rating: B

* RSV: *when the virgins were gathered together the second time*

**Literal:** and when the virgins were gathered a second time

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

### Alternative 3

[ובהקבץ בתולות בבית נשים שני]

Rating: None

* BJ: *\*En passant, comme les jeunes filles, dans le second harem*
* LUT: *und als man nun die übrigen Jungfrauen in das andere Frauenhaus brachte*

Factors: 14

**Literal:** and when the virgins were gathered in the second harem

## [[BibleBHS:EST 2:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Mordecai (was) sitting at the king's gate

### Alternative 1

ומרדכי ישב בשער־המלך

Rating: A

* RSV: *Mordecai was sitting at the king's gate*
* NEB: *Mordecai was in attendance at court*
* LUT: *sass Mardochai im Tor des Königs*

**Literal:** and Mordecai (was) sitting at the gate of the king

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EST 3:7]][[BibleBHS:EST 3:7]]

**Remark:** There are two ways in which this text may be interpreted. It may either be rendered "(... from day to day,) and from month (to month) until the twelfth month", or it may be rendered like NEB and L, since the original text (which cannot be reconstructed through recourse to any of the ancient witnesses) may have been lost through homoeoteleuton: "(... from day to day) and from month to month, and the lot fell on the thirteenth day of the twelfth month". Translators might put this second possibility in a note.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ומחדש לחדש שנים־עשר

Rating: B

* RSV: *month after month till the twelfth month*
* BJ: *\*et par mois. Le sort étant tombé sur le douzième mois*

**Literal:** and from month to month, twelfth

### Alternative 2

[ומחדש לחדש ויפל הגורל על־שלשה עשר יום לחדש שנים עשר]

Rating: None

* NEB: *\*and month by month, and the lot fell on the thirteenth day of the twelfth month*
* LUT: *und von Monat zu Monat, und das Los fiel auf den dreizehnten Tag im zwölften Monat*

Factors: 14

**Literal:** and from month to month, and the lot fell on the thirteenth day of the twelfth month

## [[@BibleBHS:EST 6:13]][[BibleBHS:EST 6:13]]

**Remark:** In fact, the "wise men" are Haman's friends. The expression "wise man" is ironical: the wise friends of Haman!

**Suggestion:** his wise men

### Alternative 1

חכמיו

Rating: B

* RSV: *his wise men*
* BJ: *(1e éd.) et ses conseillers*

**Literal:** his wise men

### Alternative 2

[אהביו]

Rating: None

* NEB: *\*of his friends*
* BJ: *\*(2e,3e éd.) et ses amis*
* LUT: *seine Freunde*

Factors: 5, 4

**Literal:** his friends

## [[@BibleBHS:EST 9:16]][[BibleBHS:EST 9:16]]

**Remark:** The MT is the original text, for "to get respite from one's enemies" is to annihilate them.

**Suggestion:** and they got respite from their enemies

### Alternative 1

ונוח מאיביהם

Rating: A

* RSV: *and got relief from their enemies*
* BJ: *ils se débarrassèrent de leurs ennemis*
* LUT: *und sich vor ihren Feinden Ruhe zu verschaffen*

**Literal:** and respite from their enemies

### Alternative 2

[ונקום מאיביהם]

Rating: None

* NEB: *\*they took vengeance on their enemies*

Factors: 14

**Literal:** and they took vengeance on their enemies

## [[@BibleBHS:EST 9:25]][[BibleBHS:EST 9:25]]

**Remark:** The Committee gave two ratings for this case: the rating A for וּבְבֹאָהּ, with the impersonal feminine suffix "it"; the rating B for the phrase עם־הספר, translated as "at the same time in writing". The phrase may then be interpreted: "and when it (i.e. the matter) came before the king, he gave orders at the same time in writing".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וּבְבֹאָהּ לפני המלך אמר עם־הספר

Rating: None

* RSV: *but when Esther came before the king, he gave orders in writing*
* NEB: *but when the matter came before the king, he issued written orders*
* LUT: *und wie Esther zum König gegangen war und dieser durch Schreiben geboten hatte*

**Literal:** and when it / she came before the king, he gave orders at the same time in writing

### Alternative 2

[וּבְבֹאֹה לפני המלך אמר לתלות את מרדכי]

Rating: None

* BJ: *\*mais quand il fut rentré chez le roi pour lui demander de faire pendre Mardochée*

Factors: 13

**Literal:** and when he came before the king, he said to hang Mordecai

## [[@BibleBHS:EST 9:29]][[BibleBHS:EST 9:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Mordecai

### Alternative 1

ומרדכי

Rating: A

* RSV: *and Mordecai*
* LUT: *und Mardochai*

**Literal:** and Mordecai

### Alternative 2

[למרדכי]

Rating: None

* NEB: *\*to Mordecai*

Factors: 14

**Literal:** to Mordecai

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EST 9:31]][[BibleBHS:EST 9:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Queen Esther

### Alternative 1

ואסתר המלכה

Rating: A

* RSV: *and Queen Esther*
* LUT: *und die Königin Esther*

**Literal:** and Esther the queen

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-](à propos du vs. 29)*

Factors: 14

**Literal:** None

# Job

## [[@BibleBHS:JOB 1:5]][[BibleBHS:JOB 1:5]]

**Remark:** In this vs. and in 1.11 and 2.5 the verb ברך, "to bless" is used in a euphemistic or ironic way. In 2.9 its use is either euphemistic or emotional, see below.

**Suggestion:** and they cursed

### Alternative 1

וברכו

Rating: B

* RSV: *(my sons have ...) and cursed (?)*
* NEB: *(they ...) and committed blasphemy (?)*
* TOB: *(mes fils ont-ils ...) et maudit (en note: "Litt. bénit ...")*
* LUT: *(meine Sohne konnten ...) und (Gott) abgesagt haben*

**Literal:** and they blessed

### Alternative 2

[וקללו]

Rating: None

* BJ: *\*(mes fils ont-ils ...) et maudit*

Factors: 8, 6

**Literal:** and they cursed

## [[@BibleBHS:JOB 1:11]][[BibleBHS:JOB 1:11]]

**Remark:** See above, 1.5 with its Remark.

**Suggestion:** he will bless you

### Alternative 1

יברכך

Rating: B

* RSV: *he will curse thee (?)*
* NEB: *he will curse you (?)*
* TOB: *\*il te maudira*
* LUT: *er wird dir ... absagen*

**Literal:** he will bless you

### Alternative 2

[יקללך]

Rating: None

* BJ: *\*il te maudira (note sur 1.5)*

Factors: 8, 6

**Literal:** he will curse you

## [[@BibleBHS:JOB 2:1]][[BibleBHS:JOB 2:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to stand before the LORD

### Alternative 1

להתיצב על־יהוה 2°

Rating: B

* RSV: *to present himself before the LORD*
* TOB: *à l'audience du SEIGNEUR (2°)*
* LUT: *und vor den HERRN trat*

**Literal:** to stand before the LORD

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 3, 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 2:5]][[BibleBHS:JOB 2:5]]

**Remark:** See above, 1.5 with its Remark.

**Suggestion:** he will bless you

### Alternative 1

יברכך

Rating: B

* RSV: *he will curse thee (?)*
* NEB: *he will ... curse you (?)*
* TOB: *\*il te maudira*
* LUT: *er wird dir ... absagen*

**Literal:** he will bless you

### Alternative 2

[יקללך]

Rating: None

* BJ: *\*il te maudira (note sur 1.5)*

Factors: 8, 6

**Literal:** he will curse you

## [[@BibleBHS:JOB 2:9]][[BibleBHS:JOB 2:9]]

**Remark:** See above, 1.5 with its Remark.

**Suggestion:** curse !

### Alternative 1

ברך

Rating: B

* RSV: *curse*
* NEB: *curse*
* TOB: *\*maudis*
* LUT: *sage ... ab*

**Literal:** bless!

### Alternative 2

[קלל]

Rating: None

* BJ: *\*maudis (note sur 1.5)*

Factors: 8, 6

**Literal:** curse

## [[@BibleBHS:JOB 2:12]][[BibleBHS:JOB 2:12]]

**Remark:** The MT has been overloaded from ancient times. One of the two expressions, "towards heaven" or "upon their heads", seems to have been added, but it is not possible to determine which one. The position of "towards heaven" at the end of the vs. may simply be due to a syntactical reason because adverbs of direction use to be placed at the end of the phrase. Consequently, the expression may be translated as in NEB, TOB and L, while remaining faithful to the MT.

**Suggestion:** upon their heads towards heaven / towards heaven upon their heads

### Alternative 1

על־ראשיהם השמימה

Rating: B

* RSV: *upon their heads toward heaven*
* NEB: *into the air over their heads (see Rem.)*
* TOB: *en l'air ... qui retomba sur leur tête*
* LUT: *gen Himmel auf ihr Haupt (siehe Rem.)*

**Literal:** upon their heads towards heaven

### Alternative 2

[על־ראשיהם]

Rating: None

* BJ: *\*(chacun ...)sur sa tête*

Factors: 4

**Literal:** upon their heads

## [[@BibleBHS:JOB 3:6]][[BibleBHS:JOB 3:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** that night

### Alternative 1

הלילה ההוא

Rating: A

* RSV: *that night*
* NEB: *that night*
* TOB: *cette nuit-là*
* LUT: *jene Nacht*

**Literal:** that night

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:JOB 3:6]]

**Remark:** The verb bas a triple meaning: (i) to unite,to integrate (יחד); (ii) to rejoice; (iii) to see (חדה).

**Suggestion:** let it not join / let it not rejoice / let it not see

### Alternative 1

אַל־יִחַדְּ

Rating: A

* RSV: *let it not rejoice*
* NEB: *count it not*
* TOB: *qu'elle ne se joigne pas*
* LUT: *sie soll sich nicht ... freuen*

**Literal:** let it not rejoice

### Alternative 2

אל־יחד = [אַל־יֵחַד]

Rating: None

* BJ: *\*qu'il ne s'ajoute pas*

Factors: 8

**Literal:** let it not be included

## [[@BibleBHS:JOB 3:22]][[BibleBHS:JOB 3:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** who rejoice to (the point) of exultation

### Alternative 1

השמחים אלי־גיל

Rating: B

* RSV: *who rejoice exceedingly*
* TOB: *ils seraient transportés de joie*
* LUT: *die sich sehr freuten*

**Literal:** who rejoice unto jubilation

### Alternative 2

השמחים אלי־גל

Rating: None

* NEB: *they are glad when they reach the tomb*
* BJ: *\*ils se réjouiraient en face du tertre funèbre*

Factors: 1, 6

**Literal:** who rejoice unto the mound

## [[@BibleBHS:JOB 4:21]][[BibleBHS:JOB 4:21]]

**Remark:** The oldest attested text, which is the MT, is not the original text here. It may be rendered either by "tent-cord", which probably approximates to the original meaning, or by "bow-string".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

יתרם

Rating: B

* RSV: *their tent-cord*
* NEB: *their rich possessions (?) (vs. 21 first half transposed after 5.4)*
* TOB: *\*les cordes de leurs tentes (en note: "Litt. leurs cordes.")*
* LUT: *ihr Zelt*

**Literal:** their cord

### Alternative 2

[יתדם]

Rating: None

* BJ: *\*leur piquet de tente*

Factors: 12

**Literal:** their tent-peg

## [[@BibleBHS:JOB 5:3]][[BibleBHS:JOB 5:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and / but (at once) I cursed

### Alternative 1

ואקוב

Rating: B

* RSV: *but ... I cursed*
* TOB: *j'ai ... maudit*

**Literal:** and I cursed

### Alternative 2

[וַיִּקּוֹב]

Rating: None

* NEB: *\*(his home) in ... ruin about him*

Factors: 14

**Literal:** and he was uprooted

### Alternative 3

[ויוקב]

Rating: None

* BJ: *\*(sa demeure) fut ... maudite(?)*

Factors: 14

**Literal:** and he was cursed

### Alternative 4

[וירקב]

Rating: None

* LUT: *doch ... schwand er ... dahin(?)*

Factors: 8, 4

**Literal:** and he rotted

## [[@BibleBHS:JOB 5:5]][[BibleBHS:JOB 5:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and even out of thorns

### Alternative 1

וְאֶל־מצנים

Rating: B

* RSV: *\*and ... even out of thorns*
* TOB: *malgré les haies d'épines*
* LUT: *und auch aus den Hecken*

**Literal:** and even from among thorns

### Alternative 2

ואל מצנים = [וְאֵל מצנים]

Rating: None

* NEB: *the stronger man ... from the panniers*

Factors: 14

**Literal:** and a strong one from thorns

### Alternative 3

[ואל משנים]

Rating: None

* BJ: *\*car Dieu ... de la bouche*

Factors: 14

**Literal:** and God from teeth

## [[BibleBHS:JOB 5:5]]

**Remark:** צמים may be rendered either as "snare", or as "the thirsty ones", though the latter is less probable.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

צמים

Rating: B

* NEB: *thirsting*
* BJ: *des hommes altérés*
* TOB: *les assoiffés*
* LUT: *die Durstigen*

**Literal:** snare / thirsty (people)

### Alternative 2

צמים = [צְמֵאִים]

Rating: None

* RSV: *the thirsty*

Factors: 8

**Literal:** thirsty ones

## [[@BibleBHS:JOB 5:7]][[BibleBHS:JOB 5:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (yea, it is for hard toil that) man is born,(and/as are the sparks to fly upwards)

### Alternative 1

יוּלָד

Rating: A

* RSV: *(man) is born*
* NEB: *(man) is born*
* TOB: *(l'homme) est né*

**Literal:** he is born

### Alternative 2

יולד = [יוֹלִד]

Rating: None

* BJ: *\*(c'est l'homme) qui engendre*
* LUT: *(der Mensch) erzeugt sich selbst*

Factors: 14

**Literal:** he engenders

## [[@BibleBHS:JOB 5:15]][[BibleBHS:JOB 5:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from a sword, from their mouth / from their sharp mouth

### Alternative 1

מֵחֶרֶב מפיהם

Rating: B

* TOB: *de leur épée, de leur gueule*

**Literal:** from a sword, from their mouth

### Alternative 2

[מפיהם יתום]

Rating: None

* RSV: *\*the fatherless from their mouth*

Factors: 14

**Literal:** from their mouth the orphan

### Alternative 3

מחרב מפיהם = [מָחֳרָב מפיהם]

Rating: None

* NEB: *\*the destitute from their greed (in note: "Lit. mouths.")*
* BJ: *\*de leur gueule l'homme ruiné*

Factors: 14

**Literal:** the destitute from their mouth(s)

### Alternative 4

[מחרב עני]

Rating: None

* LUT: *dem Armen vom Schwert*

Factors: 14

**Literal:** from a sword the poor

## [[@BibleBHS:JOB 5:22]][[BibleBHS:JOB 5:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** at disaster and at famine (you will laugh)

### Alternative 1

לשד ולכפן

Rating: A

* RSV: *at destruction and famine*
* NEB: *at violence and starvation*
* TOB: *désastre, disette*
* LUT: *über Verderben und Hunger*

**Literal:** for disaster and for famine

### Alternative 2

[לשרב ולכפר]

Rating: None

* BJ: *\*de la sécheresse et du gel*

Factors: 14

**Literal:** at drought and at frost

## [[@BibleBHS:JOB 6:10]][[BibleBHS:JOB 6:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for I have not denied the words of the Holy One

### Alternative 1

כי־לא כחדתי אמרי קדוש

Rating: A

* RSV: *for I have not denied the words of the Holy One*
* BJ: *de n'avoir pas renié les décrets du Saint*
* TOB: *je n'aurai mis en oubli aucune des sentences du Saint*
* LUT: *dass ich nicht verleugnet habe die Worte des Heiligen*

**Literal:** for I have not denied the words of the Holy One

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 6:14]][[BibleBHS:JOB 6:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for the one who has collapsed

### Alternative 1

לַמָּס

Rating: B

* NEB: *to one who despairs*
* TOB: *\*l'homme effondré a droit à*

**Literal:** for the one who has collapsed

### Alternative 2

למאס

Rating: None

* RSV: *\*he who withholds*
* BJ: *\*refuser*
* LUT: *wer ... verweigert*

Factors: 8

**Literal:** to withhold

## [[@BibleBHS:JOB 6:21]][[BibleBHS:JOB 6:21]]

**Remark:** One half of the Committee gave the rating C for QERE, whereas the other half gave the same rating for the KETIV. Translators may therefore choose between the QERE: "you have become it", or the KETIV: "you are nothing".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הייתם לו = QERE

Rating: C

**Literal:** you have become for him / you have become it

### Alternative 2

הייתם לא = KETIV

Rating: C

* TOB: *\*existez-vous? Non !*

**Literal:** you are nothing

### Alternative 3

הייתם לי

Rating: None

* RSV: *\*you have ... become to me*
* NEB: *\*have you ... been to me*
* BJ: *\*vous êtes pour moi*
* LUT: *seid ihr ... für mich geworden*

Factors: 4

**Literal:** you have become for me

## [[@BibleBHS:JOB 6:25]][[BibleBHS:JOB 6:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** honest words

### Alternative 1

אמרי־יֹשֶׁר

Rating: A

* RSV: *honest words*
* BJ: *des discours équitables*
* TOB: *des paroles de droiture*
* LUT: *redliche Worte*

**Literal:** words of uprightness

### Alternative 2

אמרי־ישר = [אמרי־יָשָׁר]

Rating: None

* NEB: *the words of the upright man*

Factors: 14

**Literal:** the words of an upright (man)

## [[BibleBHS:JOB 6:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** reproof from you (plur.)

### Alternative 1

הוכח מכם

Rating: A

* RSV: *reproof from you*
* BJ: *vos critiques*
* TOB: *une critique venant de vous*
* LUT: *euer Tadeln*

**Literal:** reproof from you (plur.)

### Alternative 2

[החכמים]

Rating: None

* NEB: *\*of wise men*

Factors: 14

**Literal:** the wise men

## [[@BibleBHS:JOB 7:4]][[BibleBHS:JOB 7:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** when shall I rise

### Alternative 1

מתי אקום

Rating: B

* RSV: *when shall I arise ?*
* TOB: *quand me lèverai-je?*

**Literal:** when shall I rise

### Alternative 2

[מתי יום ואקום]

Rating: None

* NEB: *\*when will it be day that I may rise*

Factors: 5, 4

**Literal:** when (will it be) day that I may rise

### Alternative 3

[מתי יום אקום]

Rating: None

* BJ: *\*"à quand le jour ?" Sitôt levé*

Factors: 5, 4

**Literal:** when (will it be day) ? I arise

### Alternative 4

[מתי אקום ואם קמתי]

Rating: None

* LUT: *wann werde ich aufstehen ? Bin ich aufgestanden*

Factors: 14

**Literal:** when will I rise? And if I rise

## [[BibleBHS:JOB 7:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I am filled

### Alternative 1

ושבעתי

Rating: A

* RSV: *and I am full of*
* BJ: *et (...) m'obsèdent*
* TOB: *ma peau se crevasse et suppure*
* LUT: *und mich quälte (die Unruhe)*

**Literal:** and I am filled

### Alternative 2

[ושכבתי ושבעתי]

Rating: None

* NEB: *\*and I lie down, I do nothing but (toss)*

Factors: 14

**Literal:** and I lie down, and I am filled

## [[@BibleBHS:JOB 7:5]][[BibleBHS:JOB 7:5]]

**Remark:** The verb מאס may be understood either as "to reject", or as synonym for מסס, "to melt, to flow". It is taken here in its second meaning.

**Suggestion:** my skin cracks and flows / festers

### Alternative 1

עורי רגע וימאס

Rating: A

* RSV: *my skin hardens and then breaks out afresh*
* BJ: *ma peau gerce et suppure*
* TOB: *ma peau se crevasse et suppure*
* LUT: *meine Haut ist verschrumpft und voller Eiter*

**Literal:** my skin breaks open and flows / festers

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 7:15]][[BibleBHS:JOB 7:15]]

**Remark:** The Committee suggests the following translation of vs. 15, second half: "(rather) death than my bones" (i.e. than his body reduced to a skeleton).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מעצמותי

Rating: A

* RSV: *rather than my bones*
* TOB: *plutôt que ma carcasse*

**Literal:** (rather) than my bones

### Alternative 2

[מעצבותי]

Rating: None

* NEB: *(I would prefer death) to all my sufferings*
* BJ: *\*plutôt que mes douleurs*
* LUT: *lieber ... als meine Schmerzen*

Factors: 14

**Literal:** (rather) than my sufferings

## [[@BibleBHS:JOB 7:20]][[BibleBHS:JOB 7:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** watcher of

### Alternative 1

נצר

Rating: B

* RSV: *watcher of*
* BJ: *l'observateur attentif de*
* TOB: *espion de*
* LUT: *(Menschen)hüter*

**Literal:** watcher of

### Alternative 2

[נצר לב]

Rating: None

* NEB: *\*watcher of the hearts of*

Factors: 5, 4

**Literal:** watcher of the heart of

## [[BibleBHS:JOB 7:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** unto you

### Alternative 1

עלי

Rating: None

* LUT: *mir selbst*

Factors: 7

**Literal:** unto myself

### Alternative 2

[עליך]

Rating: B

* RSV: *to thee*
* NEB: *\*thy (target)*
* BJ: *\*te (suis-je à charge)*
* TOB: *\*te (suis-je à charge)*

**Literal:** unto you

## [[@BibleBHS:JOB 8:6]][[BibleBHS:JOB 8:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he will watch over you / he will rouse himself for you

### Alternative 1

יעיר עליך

Rating: A

* RSV: *he will rouse himself for you*
* NEB: *will he watch over you*
* TOB: *il veillera sur toi*
* LUT: *wird er deinetwegen aufwachen*

**Literal:** he will watch over you / he will rouse himself for you

### Alternative 2

[יאיר עליך]

Rating: None

* BJ: *\*sa lumière brillera sur toi*

Factors: 14

**Literal:** he will shine upon you

## [[@BibleBHS:JOB 8:17]][[BibleBHS:JOB 8:17]]

**Remark:** The verb חזה may be interpreted in two ways in this context: "to see" (in the sense of "to investigate, to test"), and "to pierce, to break through". NEB seems to interpret this verb in a third way, which however lack sufficient probability.

**Suggestion:** he / it investigates / breaks through

### Alternative 1

יחזה

Rating: B

* NEB: *(its roots ...) and run against (See Rem.)*
* TOB: *il explore*

**Literal:** it sees / he sees

### Alternative 2

[יחיה]

Rating: None

* RSV: *\*he lives*
* BJ: *\*il puisait sa vie*

Factors: 4, 8

**Literal:** he lives

### Alternative 3

[יאחזו]

Rating: None

* LUT: *(seine Wurzeln ...) halten sich ... fest*

Factors: 14

**Literal:** they cling to

## [[@BibleBHS:JOB 8:21]][[BibleBHS:JOB 8:21]]

**Remark:** Three ways may be suggested in which עד can be interpreted here: (i) "until"; (ii) "again"; (iii) "while". The first way is the most probable, while the other two are possible.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עד־

Rating: A

* RSV: *yet*
* NEB: *yet*
* TOB: *(il) va (remplir)*
* LUT: *bis*

**Literal:** until

### Alternative 2

עד־ = [עד־]

Rating: None

* BJ: *\*de nouveau*

Factors: 6

**Literal:** yet

## [[@BibleBHS:JOB 9:17]][[BibleBHS:JOB 9:17]]

**Remark:** Two interpretations of the MT are suggested here: either "in a storm", or "for a hair". In the case of the second possibility, the vocalisation may have been slightly different.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בִּשְׂעָרָה

Rating: C

* RSV: *with a tempest*
* TOB: *dans l'ouragan*
* LUT: *im Wettersturm*

**Literal:** in a storm

### Alternative 2

בשערה = [בּשַׂעֲרָה]

Rating: None

* NEB: *\*for a trifle (in a note: "Lit. a hair")*
* BJ: *\*pour un cheveu*

Factors: 8, 12

**Literal:** for a hair

## [[@BibleBHS:JOB 9:19]][[BibleBHS:JOB 9:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** who will summon me (to the tribunal)

### Alternative 1

מִי יוֹעִידֵנִי

Rating: B

* TOB: *qui m'assignera*

**Literal:** who will summon me (to the tribunal)

### Alternative 2

[יוֹעִידֶנּוּ] \ [יוֹעִידֵהוּ] = Brockington

Rating: None

* RSV: *\*who can summon him*
* NEB: *\*who can compel him to give me a hearing*
* BJ: *\*mais qui donc l'assignera*
* LUT: *wer will ihn vorladen*

Factors: 1, 4

**Literal:** who will summon him (to the tribunal)

## [[@BibleBHS:JOB 9:20]][[BibleBHS:JOB 9:20]]

**Remark:** There are three ways in which the Committee suggests translating the expression פי ירשיעני: (i) "my mouth will condemn me"; (ii) "with my mouth he will condemn me"; (iii) "(if I am justified) by my mouth, he will condemn me (all the same)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

פי

Rating: A

* RSV: *my own mouth*
* NEB: *out of my own mouth*
* TOB: *ma bouche*
* LUT: *mein Mund*

**Literal:** my mouth

### Alternative 2

[פיו]

Rating: None

* BJ: *\*sa bouche*

Factors: 14

**Literal:** his mouth

## [[@BibleBHS:JOB 9:24]][[BibleBHS:JOB 9:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** if it is not he, who then is it ?

### Alternative 1

אם־לא אפוא מי־הוא

Rating: A

* RSV: *if it is not he, who then is it ?*
* BJ: *si ce n'est pas lui, qui donc alors?*
* TOB: *si ce n'est lui, qui est-ce donc?*
* LUT: *wenn nicht er, wer anders sollte es tun ?*

**Literal:** if it is not he, who then is it ?

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 9:30]][[BibleBHS:JOB 9:30]]

**Remark:** One half of the Committee preferred the interpretation "snow" for שלג, while the other half preferred the interpretation "soap". Translators may therefore choose either possibility.

**Suggestion:** with snow / with soap

### Alternative 1

בְּמֵי־שלג = QERE

Rating: None

* LUT: *mit Schneewasser*
* TOB: *à l'eau de neige*

Factors: 4, 5

**Literal:** with waters of snow

### Alternative 2

במו־שלג = KETIV

Rating: B

* RSV: *with snow*
* NEB: *with soap*
* BJ: *avec de la saponaire*

**Literal:** with snow / with soap

## [[@BibleBHS:JOB 9:31]][[BibleBHS:JOB 9:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** into the pit

### Alternative 1

בַּשַּׁחַת

Rating: B

* RSV: *into a pit*
* LUT: *in die Grube*

**Literal:** into the pit

### Alternative 2

בשחת = [בַּשֻׁחֹת]

Rating: None

* NEB: *into the mud*
* BJ: *\*dans l'ordure*
* TOB: *dans la fange*

Factors: 6

**Literal:** into filth

## [[@BibleBHS:JOB 9:33]][[BibleBHS:JOB 9:33]]

**Remark:** The Committee suggests rendering vs. 33 as a conditional clause, subordinated to the principal clause in vs. 34: (vs. 39) "would that there were an umpire between us who might lay his hand upon us both, (vs. 34) (then) he would take his rod away from me ...".

**Suggestion:** see Remark

### Alternative 1

לֹא יש־

Rating: None

* RSV: *\*there is no (umpire)*
* BJ: *pas (d'arbitre)*

Factors: 7

**Literal:** there is not

### Alternative 2

לוּ יש־ / [לֻא יש־] = Brockington

Rating: B

* NEB: *if only there were one*
* TOB: *\*s'il existait*
* LUT: *dass es doch ... gäbe*

**Literal:** if only there were

## [[@BibleBHS:JOB 10:8]][[BibleBHS:JOB 10:8]]

**Remark:** 1. The meaning of the verb ותבלעני is either "and you swallowed me down" or "and you wrapped me up". The second interpretation, however, is less likely. 2. In the Committee's opinion, the second half of the vs. may be interpreted in two ways: (i) The words יחד סביב, "altogether round about" belong to the preceding verb: ויעשוני, "and they (your hands) made me", namely: "and they made me altogether, round about, and you ..."; (ii) The ו of the verb ותבלעני is an emphatic ו which throws the verb back to the end of the clause. The meaning, then, would be: "yea, you ... me altogether round about".

**Suggestion:** See Rem. 1 and 2

### Alternative 1

יחד סביב

Rating: B

* TOB: *ensemble ... de toutes parts*

**Literal:** altogether, round about

### Alternative 2

[יחד סֹבֵב]

Rating: None

* NEB: *(and dost thou) at once turn*

Factors: 4

**Literal:** at the same time turning

### Alternative 3

[אחר תסב] / [אחר סבב]

Rating: None

* RSV: *\*and now thou dost turn about*
* BJ: *\*puis te ravisant*

Factors: 4

**Literal:** afterwards you turn about

### Alternative 4

[אחר סבות]

Rating: None

* LUT: *danach hast du dich abgewandt*

Factors: 4

**Literal:** afterwards you turned about

## [[@BibleBHS:JOB 10:9]][[BibleBHS:JOB 10:9]]

**Remark:** כ here may mean כב, "like as with", which cannot be expressed thus in Hebrew. כחמר may therefore be rendered "as with clay".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כחמר

Rating: A

* NEB: *like clay*
* BJ: *comme on pétrit l'argile*
* TOB: *comme une argile*

**Literal:** like clay

### Alternative 2

[חמר] / [בחמר]

Rating: None

* RSV: *\*of clay*
* LUT: *aus Erde*

Factors: 6, 8

**Literal:** clay

## [[@BibleBHS:JOB 10:15]][[BibleBHS:JOB 10:15]]

**Remark:** ראה here is another form of the verb רוה, "to be drunk". The translation of RSV depends on the less good interpretation of ראה as coming from the verb "to see".

**Suggestion:** filled with disgrace and drunk with my affliction

### Alternative 1

שבע קלון וראה עניי

Rating: B

* RSV: *for I am filled with disgrace and look upon my affliction (See Remark)*
* TOB: *\*gorgé de honte, ivre de ma misère*

**Literal:** filled with disgrace, and drunk with / spectator of my affliction

### Alternative 2

[שבע קלון ורוה עני]

Rating: None

* BJ: *\*moi, saturé d'outrages, ivre de peines*
* LUT: *gesättigt mit Schmach und getränkt mit Elend*

Factors: 6

**Literal:** filled with disgrace and drunk with affliction

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 10:16]][[BibleBHS:JOB 10:16]]

**Remark:** The subject of the verb is the head, mentioned in the preceding verse.

**Suggestion:** and (if) it (i.e. my head) rises up (i.e. with pride)

### Alternative 1

ויגאה

Rating: B

**Literal:** and he / it rises up

### Alternative 2

[ואגאה]

Rating: None

* RSV: *\*and if I lift myself up*
* NEB: *\*if I am proud*
* BJ: *\*fier*
* TOB: *si je me relève*
* LUT: *und wenn ich es aufrichtete*

Factors: 4

**Literal:** and I rise up

## [[@BibleBHS:JOB 10:20]][[BibleBHS:JOB 10:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** are not my days few ? Let him stop: Let him turn away from me / will not the fewness of my days (soon) cease ? Let him turn away from me

### Alternative 1

הלא־מעט יָמַי וַחֲדָל וְשִׁית ממני = QERE

Rating: None

* LUT: *ist denn mein Leben nicht kurz ? So höre auf und lass ab von mir*

Factors: 5

**Literal:** are not my days few ? And stop ! and turn from me

### Alternative 2

הלא־מעט יָמַי יחדל ישית ממני = KETIV

Rating: C

* TOB: *mes jours sont-ils si nombreux? Qu'il cesse, qu'il me lâche*

**Literal:** are not my days few ? Let him stop! Let him turn from me / will not the fewness of my days (soon) cease ? Let him turn from me

### Alternative 3

[הלא־מעט יָמַי וְחָדֵל וְשִׁית ממני]

Rating: None

* NEB: *is not my life short and fleeting ? Let me be*

Factors: 14

**Literal:** are not my days few and transient ? And turn away from me !

### Alternative 4

[הלא־מעט יְמֵי חלדי ושית ממני]

Rating: None

* RSV: *\*are not the days of my life few ? Let me alone*

Factors: 5

**Literal:** are not my life's days few ? And turn from me

### Alternative 5

[הלא־מעט יְמֵי חלדי שְׁעֵה ממני]

Rating: None

* BJ: *\*et ils durent si peu les jours de mon existence ! Cesse donc de me fixer*

Factors: 5, 14

**Literal:** are not my life's days few ? Turn your gaze away from me

## [[@BibleBHS:JOB 11:2]][[BibleBHS:JOB 11:2]]

**Remark:** It is the Committee's suggestion that the expression רֹב דברים, "a multitude of words" may be interpreted as a metonymy, where the effect, "abundance of words", stands for the cause: "he who multiplies words".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הֲרֹב דברים

Rating: C

* RSV: *should a multitude of words ...?*
* NEB: *should this spate of words ...?*
* TOB: *un tel flot de paroles ...?*
* LUT: *muss langes Gerede ...?*

**Literal:** should\_an abundance of words ...?

### Alternative 2

[הֲרַב דברים]

Rating: None

* BJ: *le bavard ...?*

Factors: 6

**Literal:** should one who multiplies words, ...?

## [[@BibleBHS:JOB 11:4]][[BibleBHS:JOB 11:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my doctrine

### Alternative 1

לקחי

Rating: B

* RSV: *'my doctrine*
* NEB: *'you claim that your opinions*
* TOB: *"ma doctrine*
* LUT: *"meine Rede*

**Literal:** ma doctrine

### Alternative 2

[לכתי]

Rating: None

* BJ: *\*ma conduite*

Factors: 14

**Literal:** my conduct

## [[@BibleBHS:JOB 11:6]][[BibleBHS:JOB 11:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** God allows (a part) of your fault to be forgotten for you / God forgets for you (part) of your fault

### Alternative 1

ישה לך אלוה מעונך

Rating: B

* RSV: *God exacts of you less than your guilt deserves*
* NEB: *God exacts from you less than your sin deserves*
* TOB: *Dieu oublie une part de tes crimes*
* LUT: *(... dass) er noch nicht an alle deine Sünden denkt*

**Literal:** God allows (a part) of your fault to be forgotten for you / God forgets for you (part) of your fault

### Alternative 2

[ישאלך אלוה מעונך]

Rating: None

* BJ: *\*Dieu te demande compte de ta faute*

Factors: 14

**Literal:** God will require you to account for your fault

## [[@BibleBHS:JOB 11:8]][[BibleBHS:JOB 11:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** at the height of heaven

### Alternative 1

גבהי שמים

Rating: B

* TOB: *haute comme les cieux*

**Literal:** at the heights of heaven / at the height of heaven

### Alternative 2

[גבהה משמים]

Rating: None

* RSV: *\*it is higher than heaven*
* NEB: *\*it is higher than heaven*
* BJ: *\*elle est plus haute que les cieux*
* LUT: *die Weisheit ist höher als der Himmel*

Factors: 4, 5

**Literal:** higher than heaven

## [[@BibleBHS:JOB 11:11]][[BibleBHS:JOB 11:11]]

**Remark:** There are three ways in which the Committee suggests translating this phrase: (i) God is subject, and it is an exclamation: "and he will not know!"; (ii) the phrase is impersonal: "and they do not know / and they do not take it into consideration "; (iii) it is a passive form: "and it is not understood / and it is not taken into consideration".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ולא יתבונן

Rating: B

* RSV: *will he not consider it*
* NEB: *does he not take note of it*
* TOB: *sans effort d'attention*
* LUT: *und sollte es nicht merken*

**Literal:** and he will not perceive

### Alternative 2

[ולו יתבונן]

Rating: None

* BJ: *\*il ... et y prête attention*

Factors: 1, 4

**Literal:** and he will perceive it

## [[@BibleBHS:JOB 11:12]][[BibleBHS:JOB 11:12]]

**Remark:** The Committee suggests two possible interpretations of this second half of vs. 12: (i) "and (as) a wild ass's colt (i.e. wild and restive) man is born", (ii) "and a wild ass's colt is born (a) man". The first interpretation is more likely.

**Suggestion:** (and) man, (when) he is born, (is (but) a wild ass's colt)

### Alternative 1

אדם יולד

Rating: A

* RSV: *(a ... colt) is born a man*
* NEB: *(can a ... foal) be born a man*
* TOB: *tout homme, à sa naissance*
* LUT: *(kann ein junger Wildesel) als Mensch zur Welt kommen*

**Literal:** a man is born / is born a man

### Alternative 2

[אדם ילמד]

Rating: None

* BJ: *\*(doit-il ...) et l'homme ... se laisser domestiquer (en note: "... litt. 'apprendre à devenir (un âne)' ..."*

Factors: 14

**Literal:** a man must learn

## [[@BibleBHS:JOB 11:18]][[BibleBHS:JOB 11:18]]

**Remark:** It is the Committee's suggestion that וְחָפַרְתָּ may be translated in one of three ways: (i) "and you will be ashamed"; (ii) "and you will dig", and (iii) "and you will protect".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וְחָפַרְתָּ

Rating: A

* TOB: *même si tu as perdu la face*
* LUT: *und du ... würdest rings um dich blicken (?)*

**Literal:** and you will be ashamed / and you will dig / and you will protect

### Alternative 2

וחפרת = [וְחֻפַּרְתָּ]

Rating: None

* RSV: *\*you will be protected*
* NEB: *sure of protection*
* BJ: *\*même après la confusion (en note: "... litt. '(même si) tu as été confus' ...")*

Factors: 14

**Literal:** and you will be protected / and you will be confused

## [[@BibleBHS:JOB 11:19]][[BibleBHS:JOB 11:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you will lie down, and none will frighten (you)

### Alternative 1

ורבצת ואין מחריד

Rating: A

* RSV: *you will lie down, and none will make you afraid*
* BJ: *lorsque tu reposeras, nul ne te troublera*
* TOB: *\*dans ton repos nul n'osera te troubler*
* LUT: *würdest ruhen, und niemand würde dich aufschrecken*

**Literal:** and you will lie down, and none will frighten (you)

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 12:2]][[BibleBHS:JOB 12:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (wisdom) will die / disappear

### Alternative 1

תמות

Rating: B

* RSV: *(wisdom) will die*
* BJ: *(avec vous) mourra (la Sagesse)*
* TOB: *(avec vous) mourra (la sagesse)*
* LUT: *(mit euch) wird (die Weisheit) sterben*

**Literal:** it will die

### Alternative 2

[תמת]

Rating: None

* NEB: *\*absolute (wisdom)*

Factors: 1, 8

**Literal:** perfection of

## [[@BibleBHS:JOB 12:6]][[BibleBHS:JOB 12:6]]

**Remark:** NEB (note) and Brockington both mention that this expression bas been transposed from 12.6 to 21.17, but the relationship between the very free translation given in 12.6 note and in 21.17 and the MT of 12.6 is not clear. The transposition rests on no ancient textual witness and is therefore conjectural.

**Suggestion:** to him who imprisons/brings God in his hand

### Alternative 1

לאשר הביא אלוה בידו

Rating: A

* RSV: *\*who bring their god in their hand*
* BJ: *et pour celui qui met Dieu dans son poing*
* TOB: *\*et même celui qui capte Dieu dans sa main*
* LUT: *die Gott in ihrer Faust führen*

**Literal:** to him who introduces/brings God into his hand

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-] (See Remark)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 12:8]][[BibleBHS:JOB 12:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** talk with the earth

### Alternative 1

שיח לארץ

Rating: A

* RSV: *\*the plants of the earth (in note: "Or speak to the earth")*
* NEB: *tell the creatures that crawl (?)*
* TOB: *cause avec la terre*
* LUT: *die Sträucher der Erde*

**Literal:** talk with the earth/shrub(s) to the earth

### Alternative 2

[זוחלי ארץ]

Rating: None

* BJ: *\*les reptiles du sol*

Factors: 14

**Literal:** the creeping things of the earth

## [[@BibleBHS:JOB 12:17]][[BibleBHS:JOB 12:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** leading

### Alternative 1

מוליך

Rating: A

* RSV: *he leads ... away*
* NEB: *he makes ... behave*
* TOB: *il fait (divaguer)*
* LUT: *er führt (... gefangen)*

**Literal:** leading

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:JOB 12:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** despoiled

### Alternative 1

שולל

Rating: A

* RSV: *stripped*
* NEB: *(he makes ... behave) like idiots (?)*
* TOB: *(il fait) divaguer*
* LUT: *(er führt ...) gefangen*

**Literal:** despoiled

### Alternative 2

[ישכל]

Rating: None

* BJ: *\*il rend stupides*

Factors: 14

**Literal:** he makes foolish

## [[@BibleBHS:JOB 12:18]][[BibleBHS:JOB 12:18]]

**Remark:** 1. There is probably a play on words here between מוּסָר, "authority, ascendancy" and מוֹסֵר, "bond". In the Committee's opinion, the verse may be translated as follows: "having loosened the ascendancy of kings, he tied a loin-cloth round their waists". 2. J interchanges מוסר (interpreted as מוֹסֵר, "bond") with אזור, "belt". Such a transposition without textual support is conjectural.

**Suggestion:** See Remark 1

### Alternative 1

מוּסַר

Rating: B

* TOB: *l'emprise (des rois)*

**Literal:** the discipline of/the authority of

### Alternative 2

מוסר = [מוֹסֵר]

Rating: None

* RSV: *the bonds of*
* NEB: *the bonds (imposed by kings)*
* BJ: *\*une corde (voir Rem. 2)*
* LUT: *(frei von) den Banden der (Könige)*

Factors: 6, 12

**Literal:** the bond of

## [[@BibleBHS:JOB 13:14]][[BibleBHS:JOB 13:14]]

**Remark:** There are two ways in which the Committee suggests translating על־מה: either by placing the phrase-division after על־מה, so that the end of vs. 13 reads: ויעבר עלי מה על־מה, "come what may (lit. let there come upon me that upon that)"; or by interpreting על־מה at the beginning of vs. 14, as a question: "why ...?". The second possibility is more likely.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

על־מה

Rating: B

* TOB: *aussi (saisirai-je)*
* LUT: *was (soll ich)*

**Literal:** why ?

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 13:27]][[BibleBHS:JOB 13:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you watch all my paths

### Alternative 1

ותשמור כל־ארחותי

Rating: A

* RSV: *and watchest all my paths*
* BJ: *(toi qui ...) observes tous mes sentiers*
* TOB: *et que tu épies toutes mes démarches*
* LUT: *(du ...) und hast acht auf alle meine Pfade*

**Literal:** and you watch all my paths

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 13:28]][[BibleBHS:JOB 13:28]]

**Remark:** כרקב should be understood as if it were written כִּבְרָקָב, "as by decay".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כְּרָקָב

Rating: B

* RSV: *like a rotten thing*
* BJ: *comme un bois vermoulu*
* TOB: *comme un bois vermoulu*
* LUT: *wie Moder*

**Literal:** like a rotten thing

### Alternative 2

כרקב = [כְּרֹקֶב]

Rating: None

* NEB: *(transposed to 14.2) : like a wine-skin*

Factors: 4

**Literal:** like a wine-skin

## [[@BibleBHS:JOB 14:3]][[BibleBHS:JOB 14:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and me

### Alternative 1

ואתי

Rating: C

* TOB: *et c'est moi*
* LUT: *dass (du) mich*

**Literal:** and me

### Alternative 2

[ואתו]

Rating: None

* RSV: *\*and ... him*
* NEB: *and ... him*
* BJ: *\*(tu) l'(amènes)*

Factors: 4, 5

**Literal:** and him

## [[@BibleBHS:JOB 14:4]][[BibleBHS:JOB 14:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** who will bring (something) clean out of (something) unclean ? no one

### Alternative 1

מי־יתן טהור מטמא לא אחד

Rating: A

* RSV: *who can bring a clean thing out of an unclean ? There is not one*
* BJ: *mais qui donc extraira le pur de l'impur? Personne*
* TOB: *qui tirera le pur de l'impur? Personne*
* LUT: *kann wohl ein Reiner kommen von Unreinen ? Auch nicht einer*

**Literal:** who will bring (something) clean out of (something) unclean ? No one

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 14:6]][[BibleBHS:JOB 14:6]]

**Remark:** In the Committee's opinion, עד in vs. 6 seems to mean "while".

**Suggestion:** that he may rest

### Alternative 1

ויחדל

Rating: A

* TOB: *qu'il ait du répit*
* LUT: *damit er Ruhe hat*

**Literal:** that he may rest / and he will cease

### Alternative 2

וחדל

Rating: None

* RSV: *\*and desist*
* NEB: *\*and leave him alone*
* BJ: *et laisse-le*

Factors: 4, 5

**Literal:** and cease

## [[@BibleBHS:JOB 14:12]][[BibleBHS:JOB 14:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** until the heavens (are) no more

### Alternative 1

עד־בלתי שמים

Rating: C

* RSV: *till the heavens are no more*
* NEB: *until the very sky (splits open) (?)*
* TOB: *jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux*
* LUT: *solange der Himmel bleibt*

**Literal:** until the heavens (are) no more

### Alternative 2

[עד־בלות שמים]

Rating: None

* BJ: *\*les cieux s'useront avant (qu'il ...)*

Factors: 5

**Literal:** until the heavens wear out

## [[@BibleBHS:JOB 15:22]][[BibleBHS:JOB 15:22]]

**Remark:** The KETIV reading is a passive participle with an archaic form, which, later, was no longer recognised as such.

**Suggestion:** and he is observed/destined

### Alternative 1

וְצָפוּי הוּא = QERE

Rating: None

Factors: 8

**Literal:** and he is observed

### Alternative 2

וצפו הוא = KETIV

Rating: B

* RSV: *and he is destined*
* NEB: *and he is marked down*
* TOB: *lui que guette (le glaive)*

**Literal:** and he is observed

### Alternative 3

[וצפון הוא]

Rating: None

* BJ: *\*(il ...) et se voit désigné*

Factors: 8

**Literal:** and he (is) set apart

### Alternative 4

[וצפה הוא]

Rating: None

* LUT: *und fürchtet immer*

Factors: 8

**Literal:** and he watches

## [[@BibleBHS:JOB 15:23]][[BibleBHS:JOB 15:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he is destined

### Alternative 1

נדד הוא

Rating: None

* RSV: *he wanders abroad*
* TOB: *\*il erre*
* LUT: *er zieht hin und her*

Factors: 12

**Literal:** he wanders

### Alternative 2

נדד הוא = [נֻדַּד הוא]

Rating: None

* NEB: *he is flung out*

Factors: 14

**Literal:** he is flung about

### Alternative 3

[נועד הוא]

Rating: C

**Literal:** he is destined

### Alternative 4

[מועד הוא]

Rating: None

* BJ: *\*assigné*

Factors: 14

**Literal:** he is appointed

## [[BibleBHS:JOB 15:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as bread for vultures

### Alternative 1

לַלֶּחֶם אַיֵּה

Rating: None

* RSV: *for bread, saying, 'where is it ?'*
* TOB: *\*pour chercher du pain, mais où aller?*

Factors: 12, 8

**Literal:** for the bread, where is it ?

### Alternative 2

ללחם איה = [לַלֶּחֶם אַיָּה]

Rating: C

* NEB: *as food for vultures*
* BJ: *\*en pâture au vautour*

**Literal:** as bread for vulture

### Alternative 3

[לַלֶּחֶם]

Rating: None

* LUT: *nach Brot*

Factors: 14

**Literal:** for the bread

## [[BibleBHS:JOB 15:23]]

**Remark:** The Committee also gave the rating D for the division of verses 23-24 according to the Septuagint: (vs. 23) "he is destined for vultures' food, he knows that he is ready for destruction; (24) the day of darkness terrifies him, distress and anguish overpower him, like a king prepared for the onslaught."

**Suggestion:** for ruin

### Alternative 1

בידו

Rating: None

* RSV: *at his hand*
* TOB: *(le sort qui l'attend) (?)*
* LUT: *ihm (?)*

Factors: 12

**Literal:** at his hand

### Alternative 2

EIS PTOMA = LXX

Rating: D

* NEB: *his destruction*
* BJ: *\*sa ruine*

**Literal:** for ruin

## [[@BibleBHS:JOB 15:29]][[BibleBHS:JOB 15:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** their possession

### Alternative 1

מנלם

Rating: B

* TOB: *son succès (?)*
* LUT: *sein Besitz*

**Literal:** their possession

### Alternative 2

[אצלם]

Rating: None

* RSV: *\*(nor will he strike) root*
* NEB: *\*(he will strike no) root*

Factors: 4

**Literal:** their root

### Alternative 3

[צלמו]

Rating: None

* BJ: *\*son ombre*

Factors: 12, 4

**Literal:** his shadow

## [[@BibleBHS:JOB 15:30]][[BibleBHS:JOB 15:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he will not escape from darkness

### Alternative 1

לא־יסור מני־חשך

Rating: A

* RSV: *he will not escape from darkness*
* BJ: *\*(il n'échappera pas aux ténèbres)*
* TOB: *il ne fuira pas les ténèbres*
* LUT: *er wird der Finsternis nicht entrinnen*

**Literal:** he will not escape from darkness

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:JOB 15:30]]

**Remark:** The Committee suggests translating ברוח פיו as "by the breath of his mouth (i.e. the mouth of God)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

פיו

Rating: B

* TOB: *\*sa propre (haleine)(en note: "Litt. ... de sa bouche.")*
* LUT: *seines Mundes*

**Literal:** of his mouth

### Alternative 2

[פרחו]

Rating: None

* RSV: *\*his blossom*
* NEB: *\*his blossom*
* BJ: *\*sa fleur*

Factors: 4

**Literal:** his blossom

## [[@BibleBHS:JOB 15:31]][[BibleBHS:JOB 15:31]]

**Remark:** There are two ways in which vs. 31, first half, may be translated, according to the suggestion of the Committee: either "let him not trust in illusion, he who deceives himself"; or "let him not trust in a deceptive norm (i.e. in a norm which leads him astray)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בַּשָּׁוא נתעה / בַּשָּׁיו (= Cod. Leningrad B 19A) = QERE

Rating: B

* RSV: *in emptiness, deceiving himself*
* TOB: *sur la duperie, il ferait fausse route*
* LUT: *auf Trug, sonst wird er betrogen sein*

**Literal:** in emptiness / in an illusion, he goes astray

### Alternative 2

בְּשִׂוֹ נתעה = [בְּשִׂיאוֹ נתעה]

Rating: None

* NEB: *he deceives himself ... in his high rank*

Factors: 14

**Literal:** in his loftiness, he deceives himself

### Alternative 3

[בשיאו]

Rating: None

* BJ: *\*à sa taille élevée*

Factors: 14

**Literal:** in his loftiness

## [[@BibleBHS:JOB 15:32]][[BibleBHS:JOB 15:32]]

**Remark:** 1. The Committee suggests two ways in which the verb ותמלא may be understood: (i) with תמורתו from vs. 31 as subject: "his exchange/ acquisition (i.e. his salary/punishment) shall be filled (i.e. accomplished, realised) before its time"; (ii) with ינקתו from vs. 30 as subject: "his shoot shall be filled (i.e. will be finished) before its time". 2. NEB and J place the last word of vs. 31 at the beginning of vs. 32, following the Septuagint.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

תמלא

Rating: B

* RSV: *it will be paid in full*
* TOB: *cela s'accomplira*
* LUT: *(sein Lohn ...) er wird (ihm) voll ausbezahlt werden*

**Literal:** it will be accomplished / it will be filled

### Alternative 2

[תמל ... תמורתו]

Rating: None

* NEB: *\*his palm-trees will wither*
* BJ: *\*(avant le temps) se flétriront ses palmes*

Factors: 4

**Literal:** his palm tree ... will wither

## [[@BibleBHS:JOB 16:7]][[BibleBHS:JOB 16:7]]

**Remark:** 1. עדה refers to Job's group or company; הֵשֵׁם (hiphil) means "to terrify"; and the verb קמט means "to wrinkle, to shrivel". Following the Committee's suggestion, the phrase may therefore be translated as follows: "you have terrified all my company. And you have shrivelled me up".2. The variation between second person (MT) and third person (RSV\*, J, L) is not taken here as a real variant. 3. The relationship between the Hebrew text proposed in Brockington and the translation of NEB is not clear.

**Suggestion:** See Remark 1

### Alternative 1

הֲשִׁמּוֹתָ כָּל־עֲדָתִי׃ וַתִּקְטֵנִי

Rating: B

* RSV: *\*he has made desolate all my company. And he has shriveled me up (See Rem. 2)*
* BJ: *\*tu as frappé d'horreur tout mon entourage et il me presse (Voir Rem. 2)*
* TOB: *oui, tu as ravagé tout mon entourage, tu m'as creusé des rides*
* LUT: *(hat er ...) und alles verstört, was um mich ist. Er hat mich runzlig gemacht (Siehe Rem. 2)*

**Literal:** you have terrified all my company. And you have caused me wrinkles

### Alternative 2

[הַשִּׂמּוֹת כָּל־עֲדָתוֹ תִקְטְמֵנִי]

Rating: None

* NEB: *\*(my friend wearies me) with false sympathy; they tear me to pieces, he and his fellows (See Rem. 3)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 16:8]][[BibleBHS:JOB 16:8]]

**Remark:** 1. עדה refers to Job's group or company; הֵשֵׁם (hiphil) means "to terrify"; and the verb קמט means "to wrinkle, to shrivel". Following the Committee's suggestion, the phrase may therefore be translated as follows: "you have terrified all my company. And you have shrivelled me up".2. The variation between second person (MT) and third person (RSV\*, J, L) is not taken here as a real variant. 3. The relationship between the Hebrew text proposed in Brockington and the translation of NEB is not clear.

**Suggestion:** See Remark 1

### Alternative 1

הֲשִׁמּוֹתָ כָּל־עֲדָתִי׃ וַתִּקְטֵנִי

Rating: B

* RSV: *\*he has made desolate all my company. And he has shriveled me up (See Rem. 2)*
* BJ: *\*tu as frappé d'horreur tout mon entourage et il me presse (Voir Rem. 2)*
* TOB: *oui, tu as ravagé tout mon entourage, tu m'as creusé des rides*
* LUT: *(hat er ...) und alles verstört, was um mich ist. Er hat mich runzlig gemacht (Siehe Rem. 2)*

**Literal:** you have terrified all my company. And you have caused me wrinkles

### Alternative 2

[הַשִּׂמּוֹת כָּל־עֲדָתוֹ תִקְטְמֵנִי]

Rating: None

* NEB: *\*(my friend wearies me) with false sympathy; they tear me to pieces, he and his fellows (See Rem. 3)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:JOB 16:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my leanness

### Alternative 1

כַחֲשִׁי

Rating: B

* RSV: *my leanness*
* TOB: *ma maigreur*
* LUT: *mein Siechtum*

**Literal:** my leanness

### Alternative 2

כחשי = [כֶחָשִׁי]

Rating: None

* BJ: *\*mon calomniateur (en note : "... litt. 'mon menteur' ...")*

Factors: 4

**Literal:** my liar

### Alternative 3

[כחש]

Rating: None

* NEB: *\*the liar*

Factors: 14

**Literal:** liar

## [[@BibleBHS:JOB 16:20]][[BibleBHS:JOB 16:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my friends (are) my scorners

### Alternative 1

מליצי רעי

Rating: B

* RSV: *my friends scorn me*
* TOB: *mes amis se moquent de moi*
* LUT: *meine Freunde verspotten mich*

**Literal:** my friends (are) my scorners

### Alternative 2

[ימצא רעי]

Rating: None

* NEB: *\*my appeal will come*

Factors: 4

**Literal:** let my cry be found

### Alternative 3

[מליץ רעי]

Rating: None

* BJ: *\*interprète de mes pensées*

Factors: 14

**Literal:** advocate of my thoughts

## [[@BibleBHS:JOB 17:1]][[BibleBHS:JOB 17:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my days are extinct, graves (are ready) for me

### Alternative 1

ימי נזעכו קְבָרִים לי

Rating: B

* RSV: *my days are extinct, the grave is ready for me*
* NEB: *my days are numbered, and the grave is waiting for me*
* TOB: *mes jours s'éteignent, à moi la tombe*
* LUT: *meine Tage sind ausgelöscht; das Grab ist da*

**Literal:** my days are extinct, graves (are ready) for me

### Alternative 2

[עמי נזעקו קֹבְרִים לי]

Rating: None

* BJ: *\*(mon souffle) en moi ... et les fossoyeurs pour moi s'assemblent*

**Literal:** with me, the grave-diggers assemble for me

## [[@BibleBHS:JOB 17:4]][[BibleBHS:JOB 17:4]]

**Remark:** The pronoun "them" is not explicity written, but should be understood. Perhaps it has been lost through haplography.

**Suggestion:** you shall not exalt (them)

### Alternative 1

לא תרמם

Rating: B

* RSV: *thou wilt not let (them) triumph*
* NEB: *thou wilt not let (those men) triumph*
* TOB: *tu ne toléreras pas (qu'ils) triomphent*
* LUT: *wirst du (ihnen) den Sieg nicht geben*

**Literal:** you shall not exalt

### Alternative 2

[לא תרום ידם]

Rating: None

* BJ: *\*aucune main ne se lève*

Factors: 14

**Literal:** their hand will not rise up

## [[@BibleBHS:JOB 17:7]][[BibleBHS:JOB 17:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** all of them

### Alternative 1

כלם

Rating: B

* RSV: *all (my members)*
* TOB: *tous (mes membres)*
* LUT: *alle (meine Glieder)*

**Literal:** all of them

### Alternative 2

[כלים]

Rating: None

* NEB: *wasted*
* BJ: *\*(mes membres) s'évanouissent*

Factors: 4

**Literal:** exhausted

## [[@BibleBHS:JOB 17:11]][[BibleBHS:JOB 17:11]]

**Remark:** J divides the vs. after זמתי, "my plans", and attaches the verb נתקו, "are broken" to the second half of the vs. This division follows the Septuagint. J does not indicate any other changes of the MT, although it seems to adopt the variant reading indicated above. This, at least, is more likely.

**Suggestion:** the desires of my heart

### Alternative 1

מוֹרָשֵׁי לבבי

Rating: B

* RSV: *the desires of my heart*
* TOB: *\*l'apanage de mon désir (en note: "Litt. les possessions de mon coeur, ...")*
* LUT: *(meine Pläne,) die mein Herz besessen haben*

**Literal:** the desires of my heart

### Alternative 2

[מיתרי לבבי]

Rating: None

* NEB: *\*my heart-strings*
* BJ: *et les fibres de mon coeur (voir Rem.)*

Factors: 4, 8

**Literal:** the strings of my heart

## [[@BibleBHS:JOB 17:12]][[BibleBHS:JOB 17:12]]

**Remark:** Vs. 12 may be understood as follows: "they claim (that) the night (is) the day (and that) light (is) near (although I am) confronted with darkness".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אור קרוב מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ

Rating: A

* RSV: *\*'the light', they say 'is near to the darkness*
* TOB: *ils disent que la lumière est proche, quand tombe la ténèbre*
* LUT: *Licht sei naher als Finsternis*

**Literal:** light (is) near, from before the darkness

### Alternative 2

[אור בקר מִפָּנַי חָשָׁךְ]

Rating: None

* NEB: *\*and morning light is darkened before me*

Factors: 14

**Literal:** morning light is darkened before me

### Alternative 3

אור קרוב מְפַנֶּה חֹשֶׁךְ

Rating: None

* BJ: *\*elle serait proche la lumière qui chasse les ténèbres*

Factors: 14

**Literal:** light is near, chasing darkness

## [[@BibleBHS:JOB 17:15]][[BibleBHS:JOB 17:15]]

**Remark:** See the following case, and see especially Rem. 3 there.

**Suggestion:** and my hope

### Alternative 1

ותקותי

Rating: A

* RSV: *my hope*
* TOB: *mon espérance*
* LUT: *und . . . noch Hoffnung für mich*

**Literal:** and my hope

### Alternative 2

וטובתי

Rating: None

* BJ: *\*et mon bonheur*

Factors: 6

**Literal:** and my happiness

### Alternative 3

[וְתוּקִיָּתִי] = Brockington (?)

Rating: None

* NEB: *and ... my piety (?)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 17:16]][[BibleBHS:JOB 17:16]]

**Remark:** (1) בַּדִּי is probably a preposition with suffix: "with me/beside me". (2) Brockington reconstructs the Hebrew text as בְיָדִי(הַ)", a form to which the Committee preferred that given above. (3) תֵּרַדְנָה in vs. 16 first half, should be interpreted, in the Committee's view, as a second person singular verb with "nun energicum" "you shall surely go down"

**Suggestion:** See following case, Remark

### Alternative 1

בַּדֵּי שאל

Rating: None

* RSV: *the bars of Sheol*
* TOB: *au fin fond des enfers*
* LUT: *hinunter zu den Toten (?)*

Factors: 8

**Literal:** the bars of Sheol

### Alternative 2

בדי שאל = [בַּדִּי שאל]

Rating: C

* NEB: *\*to Sheol with me (See Rem. 2)*
* BJ: *\*à mes côtés au shéol*

**Literal:** with me (into) Sheol

## [[BibleBHS:JOB 17:16]]

**Remark:** The Committee suggests translating vs. 16 as follows: "with me, you will go down to Sheol, shall we not together go down to the dust?".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

נחת

Rating: None

* TOB: *nous nous prélasserons (?)*
* LUT: *(wenn alle ...) liegen (?)*

Factors: 12, 8

**Literal:** rest

### Alternative 2

נחת = [נֵחָת]

Rating: C

* RSV: *shall we descend*
* NEB: *(nor) can they descend (with me)*
* BJ: *\*(vont-ils ... à mes côtés ...) sombrer*

**Literal:** we will go down

## [[@BibleBHS:JOB 18:2]][[BibleBHS:JOB 18:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** how long will you put conclusions on speeches?

### Alternative 1

עד־אנה תשימון קנצי למלין

Rating: C

* RSV: *how long will you hunt for words*
* BJ: *jusqu'à quand mettrez-vous des entraves aux discours*
* TOB: *jusques à quand vous retiendrez-vous de parler?*
* LUT: *wie lange wollt ihr auf Worte Jagd machen*

**Literal:** how long will you put ends to words ?

### Alternative 2

[עד־אנה תשימון קץ למלין]

Rating: None

* NEB: *\*how soon will you bridle your tongue ? (See Remark)*

Factors: 8

**Literal:** how long will you put an end to words ?

## [[@BibleBHS:JOB 18:3]][[BibleBHS:JOB 18:3]]

**Remark:** 1. נִטְמִינוּ may be translated either as "we are stopped up / stupid" or as "we are unclean / impure". 2. See following case.

**Suggestion:** See Rem.l

### Alternative 1

נִטְמִינוּ

Rating: B

* RSV: *(why) are we stupid (?)*
* TOB: *passerions-nous pour bornés*
* LUT: *(wir ...) und sind so töricht (?)*

**Literal:** we are stopped up/ stupid / impure

### Alternative 2

נטמנו = [נְטַמֹּנוּ]

Rating: None

* NEB: *are we nothing but brute beasts*

Factors: 14

**Literal:** we are stupid

### Alternative 3

נדמינו כבער

Rating: None

* BJ: *\*passons-nous pour des brutes ?*

Factors: 14

**Literal:** we are like beasts

## [[BibleBHS:JOB 18:3]]

**Remark:** Bildad is addressing his friends and saying: "are we stopped up / impure (i.e. we, the three friends) in your eyes?" (i.e. in the eyes of the other two friends).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בעיניכם

Rating: B

* RSV: *in your sight*
* TOB: *\*à vos yeux*
* LUT: *in euren Augen*

**Literal:** in your eyes

### Alternative 2

[בעיניך]

Rating: None

* NEB: *(... you ... by treating us ...) to you*
* BJ: *à tes yeux*

Factors: 4

**Literal:** in your eyes

## [[@BibleBHS:JOB 18:4]][[BibleBHS:JOB 18:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** tearing himself in his anger

### Alternative 1

טרף נפשו באפו

Rating: A

* RSV: *you who tear yourself in your anger*
* BJ: *O toi qui te déchires dans ta fureur*
* TOB: *O toi qui te déchires dans ta colère*
* LUT: *willst du vor Zorn bersten ?*

**Literal:** tearing himself in his anger

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 18:12]][[BibleBHS:JOB 18:12]]

**Remark:** The translation of NEB is placed here under the MT, although Brockington proposes יִהְיֶה for יְהִי.

**Suggestion:** his strength is undermined with hunger (lit. his strength is famished)

### Alternative 1

יהי־רָעֵב אֹנוֹ

Rating: B

* RSV: *his strength is hunger-bitten*
* NEB: *for all his vigour he is paralysed with fear (see Remark)*
* TOB: *la famine le frappera en pleine vigueur*

**Literal:** his strength will be famished

### Alternative 2

[יהי רָעָב אִתּוֹ]

Rating: None

* BJ: *\*la faim devient sa compagne*

Factors: 14

**Literal:** hunger will be with him

### Alternative 3

[יהי רעב און לו]

Rating: None

* LUT: *Unheil hungert nach ihm*

Factors: 14

**Literal:** misfortune will hunger after him

## [[@BibleBHS:JOB 18:13]][[BibleBHS:JOB 18:13]]

**Remark:** 1. The Committee gave two ratings for this case: the rating B for יֹאכַל, "it consumes" and the rating C for בַּדֵּי, "the limbs of". 2. The Committee suggests three interpretations of this phrase: (i) vs. 13 is an anadiplosis: "he consumes the limbs of (his body, he consumes his limbs, death's first-born (son))" (the subject of both the first and the second part of vs. 13 being "death's first-born (son)"); (ii) "it consumes the members of his body" (the subject being in this first part of vs. 13 איד, "calamity" of vs. 12); (iii) as an inverted construct state: "it / he consumes the skin of his limbs" (i.e. either "the calamity" or "death's first-born (son)").

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

יאכל בַּדֵּי עורו

Rating: None

* TOB: *elle dévorera des lambeaux de sa peau*
* LUT: *die Glieder seines Leibes werden verzehrt*

**Literal:** it consumes the limbs of his skin

### Alternative 2

[יֵאָכֵל בִּדְוַי עורו]

Rating: None

* RSV: *\*by disease his skin is consumed*
* NEB: *disease eats away his skin*
* BJ: *\*le mal dévore sa peau*

Factors: 14

**Literal:** by disease his skin is consumed

## [[@BibleBHS:JOB 18:15]][[BibleBHS:JOB 18:15]]

**Remark:** 1. It is the Committee's suggestion that vs. 15, first half, may be interpreted either as "you shall dwell in his tent for lack of (one, i.e. a parent, of) his own" ("you" is impersonal, i.e. "one shall dwell"), or "you shall dwell in his tent because it is no longer his" ("you" is impersonal, i.e. "one shall dwell"). 2. The text form מבלי־לו in Kittel, 3rd edition and in BHS is incorrect, since Cod. Leningrad. B19A has no makkeph, but is written as מבלילו.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מבלי־לו

Rating: B

* RSV: *that which is none of his*
* BJ: *\*qui n'est plus la sienne*
* TOB: *qui n'est plus à lui*
* LUT: *was nicht zu ihm gehört*

**Literal:** from (what is) not his

### Alternative 2

[מבליל]

Rating: None

* NEB: *magic herbs*

Factors: 14

**Literal:** mixed herbs

## [[@BibleBHS:JOB 19:12]][[BibleBHS:JOB 19:12]]

**Remark:** "Siegeworks" instead of "way" in RSV is conjectural also.

**Suggestion:** and they have cast up their way against me

### Alternative 1

ויסלו עלי דרכם

Rating: A

* RSV: *\*they have cast up siegeworks against me*
* BJ: *elles ont frayé vers moi leur chemin d'approche*
* TOB: *elles se fraient un accès jusqu'à moi*
* LUT: *und haben ihren Weg gegen mich gebaut*

**Literal:** and they have cast up their way against me

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 19:13]][[BibleBHS:JOB 19:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he has put my brothers far from me

### Alternative 1

אחי מעלי הרחיק

Rating: B

* RSV: *he has put my brethern far from me*
* BJ: *mes frères, il les a écartés de moi*
* TOB: *mes frères, il les a éloignés de moi*
* LUT: *er hat meine Brüder von mir entfernt*

**Literal:** my brothers he has put far from me

### Alternative 2

אחי מעלי הרחיקו

Rating: None

* NEB: *my brothers hold aloof from me*

Factors: 5

**Literal:** my brothers stay far from me

## [[@BibleBHS:JOB 19:20]][[BibleBHS:JOB 19:20]]

**Remark:** בבשרי in vs. 20 first half means "to my skin", and בעורי, "to my skin" is an explanatory gloss, added to the text.

**Suggestion:** to my flesh

### Alternative 1

ובבשרי

Rating: B

* RSV: *and to my flesh*
* TOB: *et à ma chair*
* LUT: *an (Haut) und Fleisch*

**Literal:** and to my flesh

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

### Alternative 3

[בשרי]

Rating: None

* BJ: *\*ma chair*

Factors: 4

**Literal:** my flesh

## [[BibleBHS:JOB 19:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they cling (lit. it clings)

### Alternative 1

דבקח

Rating: B

* RSV: *(my bones) cleave*
* NEB: *\*(my bones) stick out through (in a note: "... lit. cling to.")*
* TOB: *(mes os) collent*
* LUT: *(mein Gebein) hängt ... an*

**Literal:** it clings

### Alternative 2

[רקבה]

Rating: None

* BJ: *\*(ma chair) tombe en pourriture*

Factors: 4

**Literal:** it rots

## [[BibleBHS:JOB 19:20]]

**Remark:** In the opinion of the Committee, vs. 20 second half may be translated as follows: "I have escaped with the skin of my teeth (i.e. there is no soundness in me, or I have just bare life, with nothing more, safe).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עצמי ואתמלטה בעור שני

Rating: C

* RSV: *my bones ... and I have escaped by the skin of my teeth*
* NEB: *my bones ... and I gnaw my under-lip with my teeth (?)*
* TOB: *\*mes os ... et je m'en suis tiré avec la peau de mes dents*
* LUT: *\*mein Gebein ... und nur das nachte Leben brachte ich davon (in Anmerkung : "... Wörtlich : nur mit meiner Zähne Haut bin ich davongekommen")*

**Literal:** my bones, and I have escaped with the skin of my have teeth

### Alternative 2

[ועצמי התמרטה כשני]

Rating: None

* BJ: *\*et mes os se dénudent comme des dents*

Factors: 14

**Literal:** and my bones are made bare like my teeth

## [[@BibleBHS:JOB 19:24]][[BibleBHS:JOB 19:24]]

**Remark:** According to the Committee, ועפרת, "and with lead" may best be understood in one of two ways: (i) "with lead" which is melted in the inscription which is cut in the rock; or (ii) "(on tablets of iron) and of lead".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ועפרת

Rating: A

* RSV: *and lead*
* NEB: *and filled with lead*
* TOB: *et du plomb*
* LUT: *in Blei*

**Literal:** and lead

### Alternative 2

[וצפרן]

Rating: None

* BJ: *\*et le stylet*

Factors: 14

**Literal:** and a stylus

## [[@BibleBHS:JOB 19:26]][[BibleBHS:JOB 19:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and after my skin has been thus stripped off

### Alternative 1

וְאַחַר עוֹרִי נקפו־זאת

Rating: C

* RSV: *and after my skin has been thus destroyed*
* TOB: *\*et après qu'on aura détruit cette peau qui est mienne*
* LUT: *und ist meine Haut noch so zerschlagen*

**Literal:** and after my skin has been torn off thus

### Alternative 2

[וְאָחֻר עדי נזקף אתי]

Rating: None

* NEB: *\*and I shall discern my witness standing at my side*

Factors: 14

**Literal:** and I shall see my witness standing with me

### Alternative 3

[וְאַחַר עֻרִי זקפני אתו]

Rating: None

* BJ: *\*et après mon éveil, il me dressera près de lui*

Factors: 14

**Literal:** and after my awakening he will raise me with him

## [[BibleBHS:JOB 19:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and from my flesh / and in my flesh

### Alternative 1

וּמִבְּשָׂרִי

Rating: A

* RSV: *\*then from my flesh*
* BJ: *et de ma chair*
* TOB: *\*c'est bien dans ma chair*
* LUT: *(und ist ...) und mein Fleisch dahingeschwunden (?) (in Anmerkung zu vs. 25 : "... Luther übersetzte ' ... in meinem Fleisch ..."')*

**Literal:** and from my flesh / and in my flesh

### Alternative 2

ומבשרי = [וּמְבַשְׂרִי]

Rating: None

* NEB: *and ... my defending counsel*

Factors: 14

**Literal:** and my defending counsel

## [[@BibleBHS:JOB 19:29]][[BibleBHS:JOB 19:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for wrath (deserves / brings) / (is)

### Alternative 1

כי־חֵמָה

Rating: B

* RSV: *for wrath*
* BJ: *car la colère*
* TOB: *car l'acharnement*

**Literal:** for wrath

### Alternative 2

כי־חמה = [כי־חַמָּה]

Rating: None

* NEB: *that sweeps away*

Factors: 14

**Literal:** for it becomes heated

### Alternative 3

[כי־המה]

Rating: None

* LUT: *denn das sind*

Factors: 14

**Literal:** for these

## [[BibleBHS:JOB 19:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (deserves) punishments of the sword / (is) a crime (liable to) the sword

### Alternative 1

עונות חרב

Rating: B

* RSV: *the punishment of the sword*
* NEB: *the sword ... all iniquity*
* TOB: *(l'acharnement) est passible du glaive*
* LUT: *Missetaten, die das Schwert straft*

**Literal:** punishments of the sword / crimes (liable to) the sword

### Alternative 2

[בעונות תחר]

Rating: None

* BJ: *\*(la colère) s'enflammera contre les fautes*

Factors: 14

**Literal:** it blases up against iniquities

## [[@BibleBHS:JOB 20:2]][[BibleBHS:JOB 20:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and therefore

### Alternative 1

ובעבור

Rating: B

* RSV: *because of*
* BJ: *de là*
* TOB: *(voici à quoi ...) et*
* LUT: *und deswegen*

**Literal:** and therefore

### Alternative 2

[ובעבור זאת]

Rating: None

* NEB: *\*and this is why*

Factors: 14

**Literal:** and because of this

## [[@BibleBHS:JOB 20:10]][[BibleBHS:JOB 20:10]]

**Remark:** The Committee suggests as meaning of און: (1) possession; (2) children; (3) an ill-gotten possession (by crime, or fraud).

**Suggestion:** and his hands

### Alternative 1

וידיו

Rating: A

* RSV: *and his hands*
* TOB: *\*ses propres mains*
* LUT: *und seine Hande*

**Literal:** and his hands

### Alternative 2

[וידיהם]

Rating: None

* NEB: *\*and their hands*

Factors: 14

**Literal:** and their hands

### Alternative 3

[וילדיו]

Rating: None

* BJ: *\*ses enfants*

Factors: 14

**Literal:** and his children

## [[@BibleBHS:JOB 20:17]][[BibleBHS:JOB 20:17]]

**Remark:** 1. L omits one of the three expressions for "brook, stream, torrent". Is this a translator's simplification, or does it imply a textual change?2. vs. 17 second half should be translated, according to the Committee's suggestion, as follows: "rivers, torrents of honey and cream".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

נהרי נחלי

Rating: A

* RSV: *the streams flowing with*
* TOB: *les fleuves, les torrents de*
* LUT: *noch die Bäche (?) (siehe Anm. 1)*

**Literal:** rivers of torrents of

### Alternative 2

[דהן ונחלי]

Rating: None

* NEB: *\*(rivers of) cream or torrents of*

Factors: 14

**Literal:** of cream, and torrents of

### Alternative 3

[יצהר נחלי]

Rating: None

* BJ: *\*(les ruisseaux) d'huile, les torrents de*

Factors: 14

**Literal:** of oil, torrents of

## [[@BibleBHS:JOB 20:18]][[BibleBHS:JOB 20:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he will not / cannot swallow

### Alternative 1

ולא יבלע

Rating: A

* RSV: *(he ...) and will not swallow*
* NEB: *without swallowing them*
* TOB: *(il ...) et ne peut l'avaler*
* LUT: *(er wird ...) und doch nichts davon geniessen*

**Literal:** and he will not swallow it down

### Alternative 2

[ולא יבליג]

Rating: None

* BJ: *\*il perdra sa mine réjouie*

Factors: 14

**Literal:** and he will not be cheerful

## [[@BibleBHS:JOB 20:19]][[BibleBHS:JOB 20:19]]

**Remark:** According to the Committee's suggestion, vs. 19 may be rendered as follows: "for he has crushed, (and more than that, he has even) abandoned the poor; he has seized a house, (instead of) building it".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עָזַב

Rating: A

* RSV: *(he has ...) and abandoned*
* NEB: *(he has ...) and harassed*
* TOB: *(il a ... ) et délaissé*
* LUT: *(er hat ...) und verlassen*

**Literal:** he has abandoned

### Alternative 2

עזב = [עֶזֶב]

Rating: None

* BJ: *\*les cabanes (des pauvres)*

Factors: 14

**Literal:** hut

## [[@BibleBHS:JOB 20:23]][[BibleBHS:JOB 20:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** it shall be for filling his belly / he will be filling his belly

### Alternative 1

יהי למלא בטנו

Rating: B

* RSV: *to fill his belly to the full*
* TOB: *il en sera à se remplir le ventre*
* LUT: *es soll geschehen : damit er genug bekommt*

**Literal:** it shall be for filling his belly / he will be filling his belly

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 4, 6

**Literal:** None

## [[BibleBHS:JOB 20:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** upon him

### Alternative 1

עלימו

Rating: A

* RSV: *upon him*
* NEB: *on him*
* TOB: *sur lui*
* LUT: *über ihn*

**Literal:** upon him

### Alternative 2

[עלמיו]

Rating: None

* BJ: *\*de traits*

Factors: 14

**Literal:** his darts

## [[BibleBHS:JOB 20:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as food (coming from) him (i.e. from God)/ while he feeds himself

### Alternative 1

בלחומו

Rating: B

* NEB: *cruel blows (?)*
* BJ: *contre sa chair (?)*
* TOB: *en guise de nourriture*

**Literal:** by way of food (coming from) him / while he feeds himself

### Alternative 2

[כלחמו]

Rating: None

* RSV: *\*as his food*

Factors: 14

**Literal:** as his bread

### Alternative 3

[חבלים]

Rating: None

* LUT: *seine Schrecknisse*

Factors: 8

**Literal:** pains

## [[@BibleBHS:JOB 20:25]][[BibleBHS:JOB 20:25]]

**Remark:** See another textual difficulty with this word in 41.7(15) below.

**Suggestion:** out of his back

### Alternative 1

מִגֵּוָה

Rating: None

Factors: 6, 8

**Literal:** from the back

### Alternative 2

מגוה = [מִגֵּוֹה]

Rating: None

* RSV: *out of his body*
* NEB: *out at his back*
* BJ: *de son dos*
* TOB: *de son corps*
* LUT: *aus seinem Rücken*

**Literal:** from his back

## [[BibleBHS:JOB 20:25]]

**Remark:** The Committee suggests the following interpretations: according to the MT accents יהלך goes with וברק ממררתו and should be interpreted as "and the glittering point (lit. the lightning) comes out of his gall; terror (alights) upon him". But יהלך may also be linked with what follows, עליו אמים, in which case the interpretation is as follows: "the glittering point (lit. the lightning) out of his gall; terror comes upon him".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עליו אמים

Rating: B

* RSV: *terrors come upon him*
* BJ: *les terreurs ... contre lui*
* TOB: *les terreurs sont sur lui*
* LUT: *Schrecken ... über ihn*

**Literal:** terrors upon him

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 20:26]][[BibleBHS:JOB 20:26]]

**Remark:** Following the suggestion of the Committee, the beginning of vs. 26 may be rendered as follows: "all darkness is hidden as (a thing) reserved for him".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לצפוניו

Rating: B

* RSV: *for his treasures*
* TOB: *en toutes ses caches*

**Literal:** for his hidden things

### Alternative 2

[לו]

Rating: None

* NEB: *\*(awaits) him*
* LUT: *für ihn*

Factors: 6, 4

**Literal:** for him

### Alternative 3

[לספותו]

Rating: None

* BJ: *\*pour l'enlever*

Factors: 14

**Literal:** to carry him away

## [[@BibleBHS:JOB 20:29]][[BibleBHS:JOB 20:29]]

**Remark:** According to the Committee, vs. 29 second half may be rendered as follows: "the inheritance (according to) the order (given for) him from God".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ונחלת אמרו

Rating: B

* RSV: *the heritage decreed for him*
* TOB: *la part d'héritage (que Dieu) a décrétée pour lui*
* LUT: *und das Erbe, (das Gott) ihm zugesprochen hat*

**Literal:** and the inheritance of his decree

### Alternative 2

[ונחלת מורה]

Rating: None

* NEB: *\*and the lot (appointed) for the rebel*

Factors: 14

**Literal:** and the inheritance of the rebel

### Alternative 3

[ונחלת מוראר]

Rating: None

* BJ: *\*l'héritage (qu'il assigne) au maudit*

Factors: 14

**Literal:** and the inheritance of the cursed one

## [[@BibleBHS:JOB 21:8]][[BibleBHS:JOB 21:8]]

**Remark:** For לפניהם in this context the Committee suggests the meaning "while they are still alive", and for עמם: "in their presence" (i.e. not separated from them).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לפניהם עִמָּם

Rating: D

* RSV: *in their presence*
* TOB: *en face d'eux, en même temps qu'eux*
* LUT: *um sie her*

**Literal:** before them, with them

### Alternative 2

לפניהם עמם = [לפניהם עַמָּם]

Rating: None

* NEB: *they live to see ... their kinsfolk*

Factors: 4, 8

**Literal:** before them, their people

### Alternative 3

[לפניהם עמדים]

Rating: None

* BJ: *\*devant eux ... (leurs rejetons) ... subsistent*

Factors: 14

**Literal:** before them, subsisting

## [[@BibleBHS:JOB 21:11]][[BibleBHS:JOB 21:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and their children

### Alternative 1

וילדיהם

Rating: A

* RSV: *and their children*
* NEB: *and their little ones*
* TOB: *et leur marmaille*
* LUT: *und ihre Knaben*

**Literal:** and their children

### Alternative 2

[וילדיהם כאילים]

Rating: None

* BJ: *\*leurs enfants ... comme des cerfs*

Factors: 14

**Literal:** and their children like deers

## [[@BibleBHS:JOB 21:16]][[BibleBHS:JOB 21:16]]

**Remark:** 1. The Committee suggests: רחקה can mean either a statement of fact: "it (the counsel) is far from me", or a wish: "that it may be far from me". 2. See also 22.18 for a similar textual difficulty.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מני

Rating: B

* RSV: *from me*
* TOB: *loin de moi*
* LUT: *von mir*

**Literal:** from me

### Alternative 2

[ממנו]

Rating: None

* NEB: *\*from God's*
* BJ: *\*Dieu (n'est-il pas écarté) (note d - par erreur ! - attachée au vs. 14)*

Factors: 14

**Literal:** from him

## [[@BibleBHS:JOB 21:17]][[BibleBHS:JOB 21:17]]

**Remark:** Vs. 17 second half should be rendered, according to the Committee's suggestion, as follows: "he allots as portion his anger".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

חבלים יחלק

Rating: A

* RSV: *\*that God distributes pains*
* NEB: *does God ... deal out suffering*
* TOB: *\*que Dieu leur assigne pour lot*
* LUT: *dass Gott Herzeleid über sie austeilt*

**Literal:** he distributes sufferings / lots

### Alternative 2

[יחבל חלקו]

Rating: None

* BJ: *\*(voit-on ... la colère divine) détruire ses biens (en note : "Litt. 'ses biens détruits' . . .)*

Factors: 14

**Literal:** his portion is destroyed

## [[@BibleBHS:JOB 21:33]][[BibleBHS:JOB 21:33]]

**Remark:** 1. According to the suggestion of the Committee, the end of vs. 33 may be explained thus: "and behind him everyone follows, and in front of him (a crowd) without number" (in the funeral procession). 2. NEB rearranges the order of words in verses 32-33, without textual support. Such a rearrangement is therefore conjectural.

**Suggestion:** See Remarque 1

### Alternative 1

ולפניו אין מספר

Rating: A

* RSV: *and those who go before him are innumerable*
* TOB: *l'assistance est innombrable*
* LUT: *und die ihm vorangehen, sind nicht zu zählen*

**Literal:** and before him, there is no number

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

### Alternative 3

[אין מספר ... ולפניו]

Rating: None

* NEB: *before ... and thousands (See Rem. 2)*

Factors: 14

**Literal:** and before him ... without number

## [[@BibleBHS:JOB 22:11]][[BibleBHS:JOB 22:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** or (there is) darkness

### Alternative 1

או־חֹשֶׁךְ

Rating: C

* TOB: *ou bien c'est l'obscurité*

**Literal:** or darkness

### Alternative 2

[אור חָשַׁךְ] \ [אורך חָשַׁךְ]

Rating: None

* RSV: *\*your light is darkened*
* NEB: *\*the light is turned into darkness*
* BJ: *\*la lumière s'est assombrie*
* LUT: *dein Licht ist Finsternis*

Factors: 3, 5

**Literal:** light / your light is darkened

## [[@BibleBHS:JOB 22:12]][[BibleBHS:JOB 22:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and look (imperative sing.)

### Alternative 1

וּרְאֵה

Rating: B

* RSV: *see*
* TOB: *vois*
* LUT: *sieh ... an*

**Literal:** and look (imperative sing.)

### Alternative 2

וראה = [וְרָאָה]

Rating: None

* NEB: *(God is ...) and looks*
* BJ: *\*(ne) voit-il (pas)*

Factors: 4, 5, 6

**Literal:** and he sees

## [[BibleBHS:JOB 22:12]]

**Remark:** There are two ways in which the Committee suggests to translate vs. 12 second half: (i) "and see the summit of the stars, how high it is!" (רמו refers to the stars, just mentioned); (ii) "and see him (i.e. God) at the summit of the stars, however high they may be".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כי־רמו

Rating: B

* RSV: *how lofty they are*
* NEB: *high as they are*
* TOB: *comme elle est haute*
* LUT: *wie hoch sie sind*

**Literal:** for they are high

### Alternative 2

[כי רם הוא]

Rating: None

* BJ: *\*(vs. 13) et parce qu'il est là-haut*

Factors: 14

**Literal:** for he is high

## [[@BibleBHS:JOB 22:18]][[BibleBHS:JOB 22:18]]

**Remark:** See a similar textual difficulty in 21.16 above, and see Rem. 1 there.

**Suggestion:** from me

### Alternative 1

מני

Rating: B

* RSV: *from me*
* TOB: *\*de moi*
* LUT: *von mir*

**Literal:** from me

### Alternative 2

[ממנו]

Rating: None

* NEB: *\*(their purposes and) his (were very different)*
* BJ: *(lui) ... (tout en étant tenu) à l'écart (du conseil des méchants) (?)*

Factors: 5

**Literal:** from him

## [[@BibleBHS:JOB 22:23]][[BibleBHS:JOB 22:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you will be restored

### Alternative 1

תבנה

Rating: B

* TOB: *tu seras rétabli*

**Literal:** you will be built up

### Alternative 2

[ותענה]

Rating: None

* RSV: *\*(if you ...) and humble yourself*
* NEB: *in true sincerity (?)*
* BJ: *\*en humilié (en note: "... litt. 'et t'humilies' . . . ")*
* LUT: *und demütigst du dich*

Factors: 4

**Literal:** and you humble yourself

## [[@BibleBHS:JOB 22:29]][[BibleBHS:JOB 22:29]]

**Remark:** The Committee suggests two translations: vs. 29 may be rendered either as: "when they are brought low, you will say: 'restoration' and he (i.e. God) will save (the man with) lowered eyes", or as: "when they are brought low, you will say: '(it is because of) pride', but (the man with) lowered eyes he (i.e. God) saves".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כי־השפילו ותאמר גוה

Rating: B

* TOB: *si certains sont abattus, tu pourras leur dire: "Debout !"*

**Literal:** when they are brought low, you say, 'height' / 'pride'

### Alternative 2

[כי־השפיל אלוה גוה]

Rating: None

* RSV: *\*for God abases the proud*

Factors: 14

**Literal:** for God abases the proud

### Alternative 3

[כי־השפיל ראמת גאה] / [כי־השפיל את־רם גוה]

Rating: None

* NEB: *\*but God brings down the pride of the haughty*
* BJ: *\*car il abaisse l'orgueil des superbes*

Factors: 14

**Literal:** for he brings down the pride of the haughty

### Alternative 4

[כי־השפיל את־גוה]

Rating: None

* LUT: *denn er erniedrigt die Hochmütigen*

Factors: 14

**Literal:** for he brings down the proud

## [[@BibleBHS:JOB 22:30]][[BibleBHS:JOB 22:30]]

**Remark:** For אי the Committee suggests the meaning: "no / not", or "whoever", or "man", (and perhaps "God", or "island" [i.e. country]).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אי־נקי

Rating: C

* BJ: *l'homme innocent*
* TOB: *celui qui n'est pas innocent*
* LUT: *auch wer nicht unschuldig ist*

**Literal:** non-innocent / innocent man

### Alternative 2

[איש־נקי]

Rating: None

* RSV: *\*the innocent man*
* NEB: *\*the innocent*

Factors: 8, 4

**Literal:** an innocent man

## [[@BibleBHS:JOB 23:2]][[BibleBHS:JOB 23:2]]

**Remark:** The Committee proposes the following suggestion: מרי means either "rebellion" or "bitterness". Consequently vs. 2 second part may be interpreted either as "even today my word is (in) revolt" or as "even today my word is bitterness".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מרי

Rating: A

* NEB: *resentful*
* BJ: *une révolte*
* TOB: *(ma plainte se fait) rebelle*
* LUT: *lehnt sich (meine Klage) auf*

**Literal:** rebellion

### Alternative 2

[מר]

Rating: None

* RSV: *\*bitter*

Factors: 6

**Literal:** bitter

## [[BibleBHS:JOB 23:2]]

**Remark:** According to the suggestion of the Committee, vs. 2 second half should be rendered as follows: "my hand is heavy on my groaning" (i.e. my silence is an enforced one).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ידי

Rating: None

* TOB: *ma main*

**Literal:** my hand

### Alternative 2

[ידו]

Rating: None

* RSV: *\*his hand*
* NEB: *\*for God's hand*
* BJ: *\*sa main*
* LUT: *seine Hand*

Factors: 4, 5

**Literal:** his hand

## [[@BibleBHS:JOB 23:7]][[BibleBHS:JOB 23:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from my judge

### Alternative 1

מִשֹּׁפְטִי

Rating: B

* RSV: *by my judge*
* NEB: *from my judge*
* TOB: *à mon juge*
* LUT: *(würde ich entrinnen) meinem Richter*

**Literal:** from my judge

### Alternative 2

מִשְׁפָּטִי

Rating: None

* BJ: *\*ma cause*

Factors: 4

**Literal:** my case

## [[@BibleBHS:JOB 23:9]][[BibleBHS:JOB 23:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** when / if he acts

### Alternative 1

בעשתו

Rating: B

* TOB: *est-il occupé*
* LUT: *ist er (zur Linken)*

**Literal:** when he acts

### Alternative 2

[בעשתי]

Rating: None

* NEB: *\*when I turn*

Factors: 1, 4

**Literal:** when I act

### Alternative 3

[בקשתיו]

Rating: None

* RSV: *\*I seek him*
* BJ: *\*quand je le cherche*

Factors: 14

**Literal:** when I seek him

## [[BibleBHS:JOB 23:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** if he turns / if he hides himself

### Alternative 1

יעטף

Rating: B

* TOB: *se cache-t-il*
* LUT: *verbirgt er sich*

**Literal:** he turns / he hides (himself)

### Alternative 2

[אעטף]

Rating: None

* RSV: *\*I turn*
* NEB: *\*I face*
* BJ: *\*si je me tourne*

Factors: 3, 4, 8

**Literal:** I turn

## [[@BibleBHS:JOB 23:12]][[BibleBHS:JOB 23:12]]

**Remark:** 1. The Committee was divided in this case. One half accepted the MT with the rating C (indicated above) as the oldest attested text, while the other half recognizied the earliest attested text in the Septuagint, also with the rating C (indicated above). 2. Those who followed the MT explain the Septuagint form of the text as an error of a scribe who wrongly interpreted the consonants of מחקי and, perhaps, miswrote the מ into ב (Fac. 12), see Rem. 4 below. 3. Moreover, those who adopt the MT, were divided as to the phrase division. The majority of them did not consider the division of the MT as original, but divided vs. 11, second half, and vs. 12 according to the Syriac in the following way: "(vs. 11) I kept his way, / and I did not turn aside (vs. 12) the commandment of his lips, / and I did not remove the statute (concerning) me; / I treasured the words of his mouth." In this interpretation, the meaning of מֵחֻקִּי is "from my statute", i.e. from the statute concerning me. The minority decided to follow the MT including its phrase division. Vs. 11 (second half) and vs. 12, then, would run thus: (vs.ll) "I kept his way and did not turn aside, / (vs. 12) the commandment of his lips and did not remove (it); / more than my portion, I treasured the words of his mouth." In this interpretation מֵחֻקִּי means "more than my portion" (or my allotted part). 4. That half of the Committee who chose the Septuagint reading as the earliest attested text explains the MT form as a scribe's false interpretation of the consonants מחקי (Fac. 12). Moreover, in the opinion of these Committee members, there may be assumed, behind the Septuagint translation, either a Hebrew form מֵחֵקִי with the meaning "in my bosom", or the form בְּחֵקִי, "in my bosom", which then underwent the corruption of מ instead of ב, leading thus to the erroneous מֵחֻקִּי of the MT. The second alternative seemed more likely to the majority of those who follow the Septuagint. 5. Translators may choose either the MT with one of the two phrase divisions, or the Septuagint form. They may indicate the other readings in a note, if they consider it useful.

**Suggestion:** See Remark>

### Alternative 1

מֵחֻקִּי

Rating: C

* TOB: *plus que mes principes (?)*

**Literal:** from the statute (concerning) me / more than my portion

### Alternative 2

[מֵחֵקִי / בְּחֵקִי] / [בְּחֵיקִי ] (= Brockington) : LXX

Rating: C

* RSV: *\*in my bosom*
* NEB: *\*in my heart*
* BJ: *\*dans mon sein*
* LUT: *bei mir*

**Literal:** in my bosom (see Rem: 4)

## [[@BibleBHS:JOB 23:13]][[BibleBHS:JOB 23:13]]

**Remark:** The Committee suggests the following interpretations: ב here may be either ב "essentiae": "and he as unique", or ב "societatis": "and he alone", "and he one alone".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

והוא באחד

Rating: A

* RSV: *but he is unchangeable*
* TOB: *mais lui, il est tout d'une pièce*
* LUT: *doch er ist der eine*

**Literal:** and he as one / and he alone

### Alternative 2

[והוא בחר]

Rating: None

* NEB: *\*he decides*
* BJ: *\*mais lui décide*

Factors: 14

**Literal:** and he, he has chosen

## [[@BibleBHS:JOB 23:17]][[BibleBHS:JOB 23:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for I was not annihilated (before darkness (came))

### Alternative 1

כי־לא נצמתי

Rating: B

* NEB: *yet I am not reduced to silence*
* BJ: *car je n'ai pas été anéanti*
* TOB: *car je n'ai pas été anéanti*
* LUT: *denn nicht ... muss ich schweigen*

**Literal:** for I am not annihilated

### Alternative 2

כי נצמתי

Rating: None

* RSV: *\*for I am hemmed in*

Factors: 4, 12

**Literal:** for I am annihilated

## [[@BibleBHS:JOB 24:1]][[BibleBHS:JOB 24:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** why

### Alternative 1

מדוע

Rating: A

* RSV: *why*
* BJ: *pourquoi*
* TOB: *pourquoi*
* LUT: *warum*

**Literal:** why

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 24:2]][[BibleBHS:JOB 24:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they shift boundaries

### Alternative 1

גבלות ישיגו

Rating: B

* RSV: *men remove landmarks*
* TOB: *on déplace les bornes*

**Literal:** they shift boundaries

### Alternative 2

[רעים גבלות ישיגו] / [רשעים גבלות ישיגו]

Rating: None

* NEB: *\*wicked men move boundary-stones*
* BJ: *\*les méchants déplacent les bornes*
* LUT: *die Gottlosen verrücken die Grenzen*

Factors: 3, 4, 5

**Literal:** evil men remove boundaries

## [[BibleBHS:JOB 24:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they pasture (them)

### Alternative 1

וירעו

Rating: B

* RSV: *(they ...) and pasture them*
* TOB: *on fait paître*
* LUT: *und weiden sie*

**Literal:** and they pasture

### Alternative 2

[ורעו]

Rating: None

* NEB: *\*and their shepherds*
* BJ: *\*et berger*

Factors: 4, 5

**Literal:** and its shepherd

## [[@BibleBHS:JOB 24:5]][[BibleBHS:JOB 24:5]]

**Remark:** The Committee's suggestion is the following: לו may be taken in a distributive sense, "for each one of them"; or it may be understood as follows: "for him the wilderness is bread for the young".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לו לחם

Rating: B

* TOB: *\*(la steppe ... doit) nourrir leurs (petits) (en note: "Litt. La steppe est pour lui du pain pour les jeunes".)*

**Literal:** for him, bread

### Alternative 2

[לחם]

Rating: None

* RSV: *\*as food*
* LUT: *als Speise*

Factors: 4, 8

**Literal:** bread

### Alternative 3

[לא לחם]

Rating: None

* NEB: *\*(their children) go hungry*

Factors: 14

**Literal:** not bread

### Alternative 4

[ללחם]

Rating: None

* BJ: *\*du pain*

Factors: 14

**Literal:** for bread

## [[@BibleBHS:JOB 24:6]][[BibleBHS:JOB 24:6]]

**Remark:** According to the Committee's suggestion, בלילו may be interpreted either as "that which is not his", or as "(in the field they harvest) his fodder".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בלילו

Rating: A

* NEB: *\*what is not theirs (in a note: "Lit. his.")*
* TOB: *(ils) se (coupent) du fourrage*

**Literal:** (that which is) not his / his fodder

### Alternative 2

[בלילם]

Rating: None

* RSV: *\*their fodder*

Factors: 14

**Literal:** their fodder

### Alternative 3

[בליעל]

Rating: None

* BJ: *\*un vaurien*

Factors: 14

**Literal:** a good-for-nothing

### Alternative 4

[בלילה]

Rating: None

* LUT: *des Nachts*

Factors: 14

**Literal:** at night

## [[@BibleBHS:JOB 24:9]][[BibleBHS:JOB 24:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from the breast

### Alternative 1

מִשֹּׁד

Rating: A

* RSV: *from the breast*
* NEB: *from the breast*
* TOB: *(on arrache ...) à la mamelle*
* LUT: *von der Mutterbrust*

**Literal:** from the breast / from devastation

### Alternative 2

משד = [מִשַּׁד]

Rating: None

* BJ: *\*à la mamelle*

Factors: 14

**Literal:** from the breast

## [[BibleBHS:JOB 24:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and against the poor man

### Alternative 1

וְעַל־עני

Rating: C

* TOB: *du pauvre (on exige)*

**Literal:** and on the poor / and against the poor

### Alternative 2

ועל־עני = [... וְעֹל־] / [... וְעֻל־]

Rating: None

* RSV: *the infant of the poor.)*
* NEB: *the poor man's child*
* BJ: *\*le nourrisson du pauvre*
* LUT: *den Säugling der Armen*

Factors: 14, 4, 5

**Literal:** and the suckling-child of the poor

## [[@BibleBHS:JOB 24:11]][[BibleBHS:JOB 24:11]]

**Remark:** For vs. 11, first half, the Committee suggests as translation either: "between their rows (of olive trees) they press the (olive) oil" or "between their rows (of olives) they spend the mid-day".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בין־שׁוּרֹתָם

Rating: A

* TOB: *dans les enclos des autres*
* LUT: *gleich in den Garten*

**Literal:** between their rows / walls

### Alternative 2

בין־שורתם = [בין־שׁוּרָתַם] [בין־שׁוּרָתַיִם]

Rating: None

* NEB: *in the shade where two walls meet (?)*
* BJ: *\*entre deux murettes (en note:"... ben shûrotayim ..." [sic])*

Factors: 9

**Literal:** between two rows / walls

### Alternative 3

[בין־שורות הרשעים]

Rating: None

* RSV: *\*among the olive rows of the wicked*

Factors: 14

**Literal:** between the rows / walls of the wicked

## [[@BibleBHS:JOB 24:12]][[BibleBHS:JOB 24:12]]

**Remark:** עיר מתים, literally means "a city of people", but here refers to the proletariat, the common people, the body of poor people. See the same expression, but with another vocalisation, in Judg 20.48, and see the Rem. there (vol. 2).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מְתִים

Rating: B

* TOB: *les gens*

**Literal:** people

### Alternative 2

מֵתִים

Rating: None

* RSV: *the dying*
* NEB: *like dying men*
* BJ: *\*les mourants*
* LUT: *Sterbende*

Factors: 4

**Literal:** dying (people)

## [[BibleBHS:JOB 24:12]]

**Remark:** The "unseemliness" mentioned here refers to the injustices previously enumerated.

**Suggestion:** (pay no attention to the) unseemliness / madness

### Alternative 1

תִּפְלָה

Rating: B

* TOB: *\*à ces infamies*
* LUT: *(Gott achtet nicht darauf)(?)*

**Literal:** unseemliness / madness

### Alternative 2

תפילה

Rating: None

* RSV: *their prayer*
* NEB: *their prayer*
* BJ: *\*la prière*

Factors: 1, 4, 12

**Literal:** prayer

## [[@BibleBHS:JOB 24:14]][[BibleBHS:JOB 24:14]]

**Remark:** The Committee suggests the following interpretations: לאור, "to the light" may be translated either as "at daybreak", or as "with daylight (when it rises)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לאור

Rating: A

* NEB: *before daylight*
* TOB: *au point du jour*
* LUT: *wenn der Tag anbricht*

**Literal:** to the light

### Alternative 2

[לא אור]

Rating: None

* RSV: *\*in the dark*

Factors: 5

**Literal:** there is not (yet) light

### Alternative 3

[בלא אור]

Rating: None

* BJ: *\*il fait noir quand*

Factors: 14

**Literal:** when (there is) no light

## [[BibleBHS:JOB 24:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he is as a thief / as a burglar

### Alternative 1

יהי כגנב

Rating: A

* RSV: *he is as a thief*
* TOB: *il agit en voleur*

**Literal:** he is as a thief

### Alternative 2

[יהלך הגנב] / [יהלך גנב]

Rating: None

* NEB: *\*(vs. 15) the thief prowls*
* BJ: *\*rôde le voleur*
* LUT: *schleicht der Dieb*

Factors: 14

**Literal:** the thief goes about

## [[@BibleBHS:JOB 24:19]][[BibleBHS:JOB 24:19]]

**Remark:** For vs. 19, second half, the Committee suggests the following interpretation: "(snow waters), (so) Sheol (takes away (see vs. 19, first half) those who) have sinned".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מימי־שלג שאול חטאו

Rating: B

* RSV: *the snow waters; so does Sheol those who have sinned*
* TOB: *\*l'eau des neiges. Ainsi, dit-on, les enfers engloutissent(r) celui qui a péché(s) (en note r : "AINSI, DIT-ON et ENGLOUTISSENT sont sous-entendus dans l'hébr."; en note s : "Litt. CEUX QUI ONT PÉCHÉ.")*
* LUT: *der Tod nimmt weg, die da sündigen, (wie die Hitze ...) das Schneewasser*

**Literal:** waters of snow, Sheol, those who have sinned / the sinners

### Alternative 2

[מימי־שלג שאול חטא]

Rating: None

* BJ: *\*(après 27.23) la neige, ainsi le shéol celui qui a péché (en note: "... litt. 'les eaux de la neige' ...")*

Factors: 14

**Literal:** waters of snow, (so) Sheol him who has sinned / the sinner

### Alternative 3

[שלג מימי שאול חטא]

Rating: None

* NEB: *\*snow, so the waters of Sheol (make away) with the sinner*

Factors: 14

**Literal:** snow, (so) the\_waters of Sheol him who has sinned / the sinner

## [[@BibleBHS:JOB 24:20]][[BibleBHS:JOB 24:20]]

**Remark:** According to the suggestion of the Committee, the whole of vs. 20 may be interpreted as follows: "the womb (which bore him) forgets him, the worm feeds sweetly on him, he is no longer remembered, perversity has been broken like a (piece of) timber" (or "like a tree").

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ישכחהו רחם מתקו רמה

Rating: A

* NEB: *the womb forgets him, the worm sucks him dry*
* TOB: *le sein qui le porta l'oublie, mais la vermine fait de lui ses délices*
* LUT: *der Mutterschoss vergisst ihn; die Würmer laben sich an ihm*

**Literal:** the womb will forget him, the worm takes delight in him / feeds pleasurably on him

### Alternative 2

[ישכחהו רחב מקמו שמה]

Rating: None

* RSV: *\*the squares of the town forget them, their name*

Factors: 14

**Literal:** the squares of his place will forget him; his name

### Alternative 3

[ישכחהו רחם פתקו שמה]

Rating: None

* BJ: *\*(après 27.23) le sein qui l'a formé l'oublie et son nom*

**Literal:** the womb (which) formed him will forget him; his name

## [[@BibleBHS:JOB 24:21]][[BibleBHS:JOB 24:21]]

**Remark:** For רֹעֶה in this context the Committee suggests as meaning either "ill-treating (a barren (woman) who cannot bear children)", or "frequenting (sexually) (a barren (woman) who cannot bear children)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

רעה

Rating: A

* RSV: *they feed on*
* TOB: *quelqu'un entretient (une femme)*

**Literal:** ill-treating / feeding / frequenting

### Alternative 2

[הרע]

Rating: None

* NEB: *\*he may have wronged*
* BJ: *\*(après 27.23) il a maltraité*
* LUT: *er hat bedrückt*

Factors: 14

**Literal:** he has ill-treated

## [[@BibleBHS:JOB 24:24]][[BibleBHS:JOB 24:24]]

**Remark:** In this context כֹּל probably means a flower,and more precisely "the umbel"; the Committee suggests translating as follows: "like the umbel which closes up" (i.e. as it fades).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ככל

Rating: A

* TOB: *comme tous ceux qui*
* LUT: *wie alle*

**Literal:** like all / like the umbel

### Alternative 2

[כמלוח]

Rating: None

* RSV: *\*like the mallow*
* NEB: *like a mallow-flower*
* BJ: *\*(après 27.23)comme l'arroche*

Factors: 8

**Literal:** like the mallow

## [[@BibleBHS:JOB 25:3]][[BibleBHS:JOB 25:3]]

**Remark:** One half of the Committee gave the rating C for the MT, אורהו, "his light", while the other half gave the same rating C for the Septuagint reading, אורבו, "his ambush". Translators may therefore choose either reading. The transition from the original to the secondary textual form (whether this be the MT or the Septuagint), occurred through scribal error.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אורהו

Rating: C

* RSV: *his light*
* BJ: *son éclair*
* TOB: *sa lumière*
* LUT: *sein Licht*

**Literal:** his light

### Alternative 2

[אורבו]

Rating: C

* NEB: *\*from ambush*

**Literal:** his ambush

## [[@BibleBHS:JOB 25:5]][[BibleBHS:JOB 25:5]]

**Remark:** For vs. 5, first part, the Committee suggests this translation: "even the moon, it too, it does not shine".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עַד־ירח

Rating: B

* RSV: *even the moon*
* BJ: *la lune même*
* TOB: *même la lune*
* LUT: *auch der Mond*

**Literal:** even the moon

### Alternative 2

עד־ירח = [עָד־ירח]

Rating: None

* NEB: *the circling moon*

Factors: 14

**Literal:** the moon goes around

## [[@BibleBHS:JOB 26:9]][[BibleBHS:JOB 26:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the front of the throne

### Alternative 1

פְּנֵי־כִסֵּה

Rating: A

**Literal:** the front of the throne

### Alternative 2

פני־כסה = [פְּנֵי־כִסֹּה]

Rating: None

* TOB: *la vue de son trône*
* LUT: *(er verhüllt) seinen Thron*

Factors: 14

**Literal:** the front of his throne

### Alternative 3

פני־כסה [פְּנֵי־כֶסֶה] / [פְּנֵי־כֶסֶא]

Rating: None

* RSV: *\*the face of the moon*
* NEB: *\*the face of the full moon*
* BJ: *\*la face de la pleine lune*

Factors: 14

**Literal:** the face of the full moon

## [[@BibleBHS:JOB 27:8]][[BibleBHS:JOB 27:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See following case, Remark

### Alternative 1

כי יִבְצָע

Rating: B

* RSV: *when (God) cuts him off*
* TOB: *quel profit (peut espérer l'impie)*
* LUT: *wenn Gott mit ihm ein Ende macht*

**Literal:** when he cuts (it) off / when he makes a (large) profit

### Alternative 2

כי יבצע = [כי יְבֻצָּע]

Rating: None

* NEB: *when he is cut off*

Factors: 14

**Literal:** when he is cut off

### Alternative 3

[כי יפגע]

Rating: None

* BJ: *\*quand il supplie*

Factors: 14

**Literal:** when he entreats

## [[BibleBHS:JOB 27:8]]

**Remark:** For vs. 8 the Committee suggests the following translation: "for what is a godless man's thread (of life) when he (i.e. God) cuts it (lit. damages it), when God takes away (lit. lays bare) his soul (or: his life)?"

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כי יֵשֶׁל אלוה

Rating: B

* RSV: *when God takes away*
* TOB: *alors que Dieu va (le) dépouiller de*

**Literal:** when God takes away / lays bare

### Alternative 2

כי ישל אלוה = [יִשְׁאַל] / [יָשֹׁל] = Brockington

Rating: None

* NEB: *when God takes away*

Factors: 14

**Literal:** when God demands / takes as booty

### Alternative 3

[כי ישא לאלוה]

Rating: None

* BJ: *\*et qu'il élève vers Dieu*

Factors: 14

**Literal:** when he lifts up to God

### Alternative 4

[כי ישאל אלוה]

Rating: None

* LUT: *(Gott ...)und ... von ihm fordert*

Factors: 14

**Literal:** when God asks

## [[@BibleBHS:JOB 27:18]][[BibleBHS:JOB 27:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** like the moth

### Alternative 1

כעשׁ

Rating: B

* TOB: *comme le fait la mite*

**Literal:** like the moth

### Alternative 2

כעש = [כעשׂ]

Rating: None

* NEB: *as a bird's nest*

Factors: 14

**Literal:** like a bird's nest

### Alternative 3

[כבית עכביש]

Rating: None

* RSV: *\*like a spider's web*

Factors: 14

**Literal:** like the spider's web (lit. house)

### Alternative 4

[עכביש]

Rating: None

* BJ: *\*(d')araignée*

Factors: 14

**Literal:** a spider

### Alternative 5

[כעכביש]

Rating: None

* LUT: *wie eine Spinne*

Factors: 14

**Literal:** like the spider

## [[@BibleBHS:JOB 27:19]][[BibleBHS:JOB 27:19]]

**Remark:** The Committee suggests two possibilities for interpreting vs. 19: (i) "as a rich man he lies down, while it is not yet taken away: he opens his eyes, and it is no more"(i.e. his house mentioned in the preceding verse); (ii) "he lies down as a rich man, without (however) being buried (lit. reunited in the family tomb), he opens his eyes and is no more" (i.e. he dies in an instant).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ולא יאסף

Rating: C

* TOB: *mais c'est la fin (?)*

**Literal:** and he will not be gathered

### Alternative 2

[ולא יוסיף]

Rating: None

* RSV: *\*but will do so no more*
* NEB: *\*but never again*
* BJ: *\*mais c'est la dernière fois (en note: "Litt. 'il ne recommencera plus' ...")*
* LUT: *aber wird's nicht noch einmal tun können*

Factors: 4, 12

**Literal:** and he will do so no more

## [[@BibleBHS:JOB 27:20]][[BibleBHS:JOB 27:20]]

**Remark:** The waters are those of a wadi which unexpectedly take the traveller by surprise

**Suggestion:** like a flood

### Alternative 1

כמים

Rating: A

* RSV: *like a flood*
* NEB: *like a flood*
* TOB: *comme un flot*
* LUT: *wie Wasserfluten*

**Literal:** like the waters

### Alternative 2

[יומם]

Rating: None

* BJ: *\*en plein jour*

Factors: 14

**Literal:** by day

## [[@BibleBHS:JOB 28:3]][[BibleBHS:JOB 28:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the stone in gloom and in deep darkness

### Alternative 1

אבן אפל וצלמות

Rating: A

* RSV: *the ore in gloom and deep darkness*
* BJ: *la pierre obscure et sombre*
* TOB: *la pierre obscure dans l'ombre de mort*
* LUT: *das Gestein, das im Dunkel tief verborgen liegt*

**Literal:** the stone of gloom and a deep darkness

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 28:4]][[BibleBHS:JOB 28:4]]

**Remark:** 1. נחל can mean "gallery" or "tunnel". The beginning of vs. 4, the Committee suggests, may be translated thus: "men open (lit. he opens, impersonal singular, or "pierce") a gallery far from (where) men live". 2. However, נחל can also mean "gorge", in which case, according to the suggestion of the Committee, the beginning of vs. 4 may be translated as "men dig the gorge (or: men open (a breach in) the gorge) far from (where) men live".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

נחל מעם־גר

Rating: B

* RSV: *shafts in a valley away from where men live ( ? )*
* TOB: *des galeries loin des lieux habités (?)*
* LUT: *einen Schacht fern von da, wo man wohnt*

**Literal:** a gallery away from (where men) live

### Alternative 2

[נחלים עָם־גֵּר] / [נחלים עַם גָּר] = Brockington

Rating: None

* NEB: *\*strangers (cut) the galleries*
* BJ: *\*des étrangers (percent) les ravins*

Factors: 14

**Literal:** galleries, a foreign people

## [[BibleBHS:JOB 28:4]]

**Remark:** "They hang far from men" probably means they are hanging high above the bottom of the gorge, against one of the rocky walls in which the galleries are cut.

**Suggestion:** they hang (far) from men, they swing to and fro

### Alternative 1

דלו מאנוש נעו

Rating: A

* RSV: *they hang afar from men, they swing to and fro*
* BJ: *et ils oscillent, suspendus, loin des humains*
* TOB: *on oscille, suspendu loin des humains*
* LUT: *hängen und schweben sie, fern von den Menschen*

**Literal:** they hang (far) from men, they swing to and fro

### Alternative 2

[מאנוש נעו]

Rating: None

* NEB: *\*as they drive forward far from men*

Factors: 14

**Literal:** (far) from men, they swing to and fro

## [[@BibleBHS:JOB 28:11]][[BibleBHS:JOB 28:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the springs of the rivers / the sources of the rivers (i.e. the places where the rivers rise)

### Alternative 1

מִבְּכִי נהרות

Rating: None

* RSV: *the streams so that they do not trickle*
* LUT: *dem Tröpfeln des Wassers*

Factors: 8, 7

**Literal:** from the trickling of the rivers

### Alternative 2

מבכי נהרות = [מַבְּכֵי]

Rating: C

* NEB: *the sources of the streams*
* BJ: *\*les sources des fleuves*
* TOB: *les sources des fleuves (?)*

**Literal:** the sources of the rivers

## [[BibleBHS:JOB 28:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he dams up / he chokes up

### Alternative 1

חבש

Rating: B

* RSV: *he binds up*
* NEB: *he dams up*
* TOB: *on a tari*
* LUT: *man wehrt*

**Literal:** he dams up

### Alternative 2

[חפש]

Rating: None

* BJ: *\*il explore*

Factors: 5, 4, 8

**Literal:** he explores

## [[@BibleBHS:JOB 28:12]][[BibleBHS:JOB 28:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** where (lit. whence) may it be found

### Alternative 1

מאין תמצא

Rating: B

* RSV: *where shall (wisdom) be found ?*
* NEB: *where can (wisdom) be found ?*
* TOB: *où la trouver?*
* LUT: *wo will man (aber die Weisheit) finden ?*

**Literal:** whence may it be found

### Alternative 2

מאין תצא

Rating: None

* BJ: *\*d'où provient-elle*

Factors: 4

**Literal:** whence does it come

## [[@BibleBHS:JOB 28:13]][[BibleBHS:JOB 28:13]]

**Remark:** For the translation of ערכה the Committee suggests four ways: 1. "its price / value"; 2. "its equal"; 3. "its residence / home" (according to a Ugaritic parallel); 4. "its level, stratum" .

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ערכה

Rating: C

* TOB: *(on) en (ignore) le prix*
* LUT: *was sie wert ist*

**Literal:** its price

### Alternative 2

[דרכה]

Rating: None

* RSV: *\*the way to it*
* NEB: *\*the way to it*
* BJ: *\*(l'homme) en (ignore) le chemin*

Factors: 5, 12

**Literal:** its way

## [[@BibleBHS:JOB 28:27]][[BibleBHS:JOB 28:27]]

**Remark:** For וַיְּסַפְּרָהּ the Comittee suggests the following translation: he explained it/related it" (i.e. in exposing all its elements in detail).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וַיְּסַפְּרָהּ

Rating: A

* RSV: *(he ...) and declared it*
* TOB: *(il l'a vue) et dépeinte*
* LUT: *(er ...) und verkündigte sie*

**Literal:** and he explained it

### Alternative 2

ויספרה = [וַיִּסְפְּרָהּ]

Rating: None

* NEB: *(he ...) and took stock of it*
* BJ: *(il ...) et l'évalua*

Factors: 14

**Literal:** and he evaluated it

## [[BibleBHS:JOB 28:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he established it

### Alternative 1

הכינה

Rating: B

* RSV: *he established it*
* LUT: *(er ...) bereitete sie*

**Literal:** he established it

### Alternative 2

הבינה

Rating: None

* NEB: *\*he considered it*
* BJ: *\*il la pénétra*
* TOB: *\*il l'a discernée*

Factors: 5, 12

**Literal:** he discerned it

## [[@BibleBHS:JOB 29:4]][[BibleBHS:JOB 29:4]]

**Remark:** The Committee suggests three ways in which בסוד can be translated in this context: (i) "with the friendship of God"; (ii) "with the counsel of God"; (iii) "with the protection of God".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בסוד אלוה

Rating: B

* RSV: *when the friendship of God*
* TOB: *quand l'amitié de Dieu*
* LUT: *als Gottesfreundschaft*

**Literal:** with the familiarity / counsel of God

### Alternative 2

[בסוך אלוה]

Rating: None

* NEB: *\*when God protected*
* BJ: *\*quand Dieu protégeait*

Factors: 3, 4

**Literal:** when God protected

## [[@BibleBHS:JOB 29:18]][[BibleBHS:JOB 29:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in my nest

### Alternative 1

עם־קני

Rating: B

* RSV: *in my nest*
* NEB: *with my powers unimpaired*
* TOB: *dans mon nid*
* LUT: *in meinem Nest*

**Literal:** with / near my nest

### Alternative 2

[עם־קרני]

Rating: None

* BJ: *\*dans ma fierté*

Factors: 14

**Literal:** with / near my strength (lit. my horn)

## [[@BibleBHS:JOB 29:20]][[BibleBHS:JOB 29:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my glory

### Alternative 1

כבודי

Rating: A

* RSV: *my glory*
* BJ: *ma gloire*
* TOB: *ma gloire*
* LUT: *meine Ehre*

**Literal:** my glory

### Alternative 2

[כבדי]

Rating: None

* NEB: *with the bow*

Factors: 14

**Literal:** my bow

## [[@BibleBHS:JOB 29:25]][[BibleBHS:JOB 29:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as (one who) comforts mourners

### Alternative 1

כאשר אבלים ינחם

Rating: B

* RSV: *like one who comforts mourners*
* TOB: *comme il console des affligés*

**Literal:** as (one who) comforts mourners

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

### Alternative 3

[באשר אובילם ינחו]

Rating: None

* BJ: *\*(déplacé avant le vs. 11) et je les menais partout à mon gré*

Factors: 14

**Literal:** where I guide them they are led

## [[@BibleBHS:JOB 30:3]][[BibleBHS:JOB 30:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (those who) gnaw the desert / (those who) flee to the desert

### Alternative 1

הערקים ציה

Rating: B

* RSV: *\*they gnaw ... the ground*
* TOB: *ils rongeaient la steppe*
* LUT: *die das dürre Land abnagen*

**Literal:** (those who) gnaw the desert / (those who) flee to the desert

### Alternative 2

[הערקים עקרי ציה]

Rating: None

* NEB: *\*they gnawed roots in the desert*
* BJ: *\*car ils rongeaient les racines de la steppe*

Factors: 14

**Literal:** (those who) gnaw the roots of the desert

## [[BibleBHS:JOB 30:3]]

**Remark:** אֶמֶשׁ can mean "gloom, darkness", or "groping/ fumbling about" (this second meaning is less probable).

**Suggestion:** darkness / groping, waste and desolation

### Alternative 1

אמש שואה ומשאה

Rating: B

* BJ: *ce sombre lieu de ruine et de désolation*
* TOB: *lugubre et vaste solitude*

**Literal:** darkness, waste and desolation

### Alternative 2

[שואה ומשאה]

Rating: None

* RSV: *\*the dry and desolate (ground)*
* LUT: *die Wüste und Einöde*

Factors: 14

**Literal:** waste and desolation

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 30:11]][[BibleBHS:JOB 30:11]]

**Remark:** 1. One half of the Committee gave the rating C for the QERE reading, whereas the other half gave the same rating C for the KETIV reading. Translators may therefore choose either reading. 2. The translations suggested by the Committee are the following: The KETIV may be understood either as: "for he loosens his cord and humbles me" (God is subject); or as: "for each one loosens his cord and humbles me" (the subject is the distributive singular, referring to each of the enemies). The QERE may be interpreted as : "for he loosens my cord and humbles me" (God is subject).3. The transition from the original to the secondary textual form (whether this be the QERE or the KETIV reading) occurred through a scribal error (Fac. 12).

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

כי־יִתְרִי פתח וַיְּעַנֵּנִי = QERE

Rating: C

* RSV: *because God has loosed my cord and humbled me*
* BJ: *et parce qu'il a détendu mon arc et m'a terrassé*
* TOB: *\*puisque Dieu a détendu mon arc (en note: "Litt. ma corde.") et m'a terrassé*
* LUT: *er hat mein Seil gelöst und mich gedemütigt*

**Literal:** for he has loosed my cord, and he humbled me

### Alternative 2

כי־יִתְרוֹ פתח וַיְּעַנֵּנִי = KETIV

Rating: C

**Literal:** for he has loosed his cord, and he humbled me

### Alternative 3

[כי יֶתֶר פתחו וַיְּעַנֻּנִי]

Rating: None

* NEB: *\*they run wild and savage me*

Factors: 14

**Literal:** for they have loosed the cord and humbled me

## [[BibleBHS:JOB 30:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** out of / in my presence they have cast off

### Alternative 1

מפני שלחו

Rating: B

* RSV: *they have cast off ... in my presence*
* NEB: *at sight of me they throw off*
* BJ: *ils rejettent ... en ma présence*
* TOB: *ils perdent ... en ma présence*

**Literal:** from before me they have cast off

### Alternative 2

[מפני שלח]

Rating: None

* LUT: *und (den Zaum) weggetan, an dem er mich hielt*

Factors: 14

**Literal:** from before me he has cast off

## [[@BibleBHS:JOB 30:12]][[BibleBHS:JOB 30:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my feet they have cast forth / they make me give ground

### Alternative 1

רגלי שלחו

Rating: B

* RSV: *\*they drive me forth*
* TOB: *ils me font lâcher pied*
* LUT: *sie haben meinen Fuss weggestossen*

**Literal:** my feet they have cast forth

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

### Alternative 3

[וירגלו שלוי]

Rating: None

* BJ: *\*(leur engeance ...) épie si je suis tranquille*

Factors: 14

**Literal:** and they spy upon my quietness

## [[@BibleBHS:JOB 30:13]][[BibleBHS:JOB 30:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they contribute usefully to / they aid my calamity

### Alternative 1

להותי־יעילו

Rating: C

* RSV: *they promote my calamity*
* BJ: *(ils ...) en profitent pour me perdre*
* TOB: *(ils ...) et s'affairent à ma ruine*
* LUT: *zu meinem Fall helfen sie*

**Literal:** they contribute usefully to my calamity

### Alternative 2

[להותי יעלו]

Rating: None

* NEB: *to my undoing, and scramble up against me*

Factors: 14

**Literal:** to my calamity, they go up

## [[BibleBHS:JOB 30:13]]

**Remark:** For the end of vs. 13, the translations suggested by the Committee are either: "(they) who have no help (at all)" (i.e. those who themselves are helpless); or: "(they) who have no need of help".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לא עזר

Rating: A

* TOB: *sans qu'ils aient besoin d'aide*

**Literal:** no helper

### Alternative 2

[לא עצר]

Rating: None

* RSV: *\*no one restrains*
* NEB: *unhindered*
* BJ: *\*et nul ne (les) arrête*
* LUT: *keiner gebietet (ihnen) Einhalt*

Factors: 14

**Literal:** no restrainer

## [[@BibleBHS:JOB 30:17]][[BibleBHS:JOB 30:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (the night / at night it pierces my bones, (they drop)) from off me

### Alternative 1

מעלי

Rating: B

* NEB: *(my) very (bones)*
* TOB: *et m'écartèle (?)*

**Literal:** from upon me

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 6

**Literal:** None

### Alternative 3

[מחלה]

Rating: None

* BJ: *\*le mal*

Factors: 6

**Literal:** pain

## [[@BibleBHS:JOB 30:18]][[BibleBHS:JOB 30:18]]

**Remark:** 1. One half of the Committee gave the rating C for the MT reading, while the other half gave the same rating C for the Septuagint reading. Translators may therefore choose either reading. The transition from the original to the secondary textual form occurred by reason of the tendency to simplify a difficult text, if the MT is original, or through a scribal error, if the Septuagint was original (Fac. 4 and 12). 2. The Committee suggests the following translations: The MT reading יתחפש לבושי may be understood as: "my garment (i.e. my skin) becomes disfigured" (or: "is disfigured"); and the Septuagint reading יתפש לבושי as: "he seizes my garment".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

יתחפש לבושי

Rating: C

* NEB: *my garments are all bespattered (?)*
* TOB: *\*mon vêtement s'avilit (en note: "Litt. se déguise.)*
* LUT: *wird mein Kleid entstellt*

**Literal:** my garment is disfigured / disfigures itself

### Alternative 2

[יתפש לבושי]

Rating: C

* RSV: *\*it seizes my garment*
* BJ: *\*il m'a pris par le vêtement*

**Literal:** he seizes my garment

## [[BibleBHS:JOB 30:18]]

**Remark:** The Committee suggests translating כפי in vs. 18 as follows: "in the way (my tunic binds me, (so does my sickness))".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כפי

Rating: A

* RSV: *like the collar of*
* NEB: *like the collar of*
* TOB: *comme le col de*
* LUT: *wie der Kragen*

**Literal:** like the collar of / as in the way of

### Alternative 2

[בפי]

Rating: None

* BJ: *au col de*

Factors: 1, 8

**Literal:** by the collar of

## [[@BibleBHS:JOB 30:20]][[BibleBHS:JOB 30:20]]

**Remark:** For the translation of vs. 20 the Committee suggested the following two ways: (i) (vs. 20a) "I cry unto you but you do not answer me; (vs. 20b) I halted (i.e. I became silent) and you gazed on me" (i.e. you fixed your cold gaze upon me); (ii) (vs. 20a) "I cry ...; (vs. 20b) I stood up and you fixed (your gaze) upon me".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ותתבנן

Rating: B

* TOB: *et ton regard (me) transperce*

**Literal:** and you took note

### Alternative 2

[ולא תתבנן]

Rating: None

* RSV: *\*and thou dost not heed (me)*
* NEB: *but thou sittest aloof (?)*
* BJ: *\*sans que tu (me) remarques*
* LUT: *aber du achtest nicht auf (mich)*

Factors: 4, 5

**Literal:** and you do not take note

## [[@BibleBHS:JOB 30:24]][[BibleBHS:JOB 30:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See following case, Remark

### Alternative 1

אך לא־בְעִי ישלח־יד

Rating: B

* RSV: *yet does not one in a heap of ruins stretch out his hand ...?*
* TOB: *\*mais rien ne sert d'invoquer quand il étend sa main (?)*
* LUT: *aber wird man nicht die Hand ausstrecken unter Trümmern ...?*

**Literal:** yet / surely (it is) not in / against a ruin (that) one puts forth a hand / ... (is it) not ... a hand ?

### Alternative 2

אך לא־בעי ישלח־יד [בַעָי] / [בֶעָי]

Rating: None

* NEB: *\*yet no beggar held out his hand*

Factors: 14

**Literal:** yet / surely no beggar holds out a hand

### Alternative 3

[אך בעני אשל ח־יד]

Rating: None

* BJ: *\*pourtant, ai-je porté la main sur le pauvre*

Factors: 14

**Literal:** yet / surely towards the poor I put forth a hand / ... do I put forth a hand ?

## [[BibleBHS:JOB 30:24]]

**Remark:** For the translation of vs. 24 the Committee suggests two ways: (1) "Surely one does not extend a hand (i.e. to help) to a ruin; when one is about to collapse one receives help"; (2) "Surely he (i.e. God) does not extend a hand to the tomb (i.e. to help); is it in his disaster (i.e. in the disaster, that he, God, sends) that help (is offered) to them?"

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

להן שׁוּעַ

Rating: C

* TOB: *(même si ses fléaux) leur arrachent des cris*

**Literal:** for them (there is) help / an outcry

### Alternative 2

[לא ישוע]

Rating: None

* RSV: *\*(does not one ...) cry for help ?*
* LUT: *(wird man ...) und nicht schreien in der Not?*

Factors: 14

**Literal:** he does not cry for help

### Alternative 3

[לה נושע]

Rating: None

* NEB: *\*but was relieved by me*

Factors: 14

**Literal:** to him there was help

### Alternative 4

[לדין שִׁוֵּעַ]

Rating: None

* BJ: *\*il réclamait justice*

Factors: 14

**Literal:** he cried for justice

## [[@BibleBHS:JOB 30:28]][[BibleBHS:JOB 30:28]]

**Remark:** For vs. 28, first half, the Committee suggests as translation either: "I go about darkened, without (there being) any heat"; or: "I go about sombrely (i.e. in mourning) far from the sun" (or: "from heat").

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בלא חַמָּה

Rating: B

* RSV: *but not by the sun*
* TOB: *mais non par le soleil*
* LUT: *doch nicht von der Sonne*

**Literal:** not with heat / the sun

### Alternative 2

בלא חמה = [בלא חֵמָה]

Rating: None

* NEB: *and friendless (?)*

Factors: 12

**Literal:** without anger

### Alternative 3

[בלא נחמה]

Rating: None

* BJ: *\*nul ne me console (en note: "litt. 'pas de consolation' ...")*

Factors: 14

**Literal:** without consolation

## [[@BibleBHS:JOB 31:12]][[BibleBHS:JOB 31:12]]

**Remark:** The fire here is that used for clearance purposes, burning stumps and roots. In the Committee's opinion, vs. 12 second part may therefore best be rendered as follows: "in my produce (i.e. in my plantations) it (i.e. the fire) goes even to the roots".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

תשרש

Rating: A

* RSV: *it would burn to the root*
* TOB: *ruinant ... jusqu'à la racine*
* LUT: *(ein Feuer, das ...) bis auf die Wurzel vernichtet*

**Literal:** it uproots / it would uproot

### Alternative 2

[תרשש]

Rating: None

* NEB: *\*raging*

Factors: 14

**Literal:** it would rage

### Alternative 3

[תשרף]

Rating: None

* BJ: *\*(feu qui ... consumerait*

Factors: 14

**Literal:** it would burn

## [[@BibleBHS:JOB 31:18]][[BibleBHS:JOB 31:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See following case, Remark

### Alternative 1

גְּדֵלַנִי

Rating: B

* TOB: *il a grandi avec moi*

**Literal:** he grew up with me

### Alternative 2

גדלני = [גִּדְּלַנִי]

Rating: None

* NEB: *(who ...) honoured me*
* BJ: *(Dieu ...) m'a elevé*

Factors: 1, 4

**Literal:** he brought me up

### Alternative 3

[אגדלנו]

Rating: None

* RSV: *\*I reared him*
* LUT: *ich habe sie ... gehalten*

Factors: 4

**Literal:** I brought him up

## [[BibleBHS:JOB 31:18]]

**Remark:** For the translation of vs. 18 the Committee suggests two ways: either (i) the suffix of the verb אַנְחֶנָּה refers to the "widow" in V .16, in which case the interpretation would run as follows: "for he (i.e. the orphan) has grown up with me since my youth as (with) a father, and since my mother's womb I have been her guide" (i.e. that of the widow); or (ii) the verb אַנְחֶנָּה contains no suffix, but a nun energicum, in which case the interpretation is as follows: "for he ... as (with) a father, and since my mother's womb I have been (his) guide" (i.e. that of the orphan).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ומבטן אמי אַנְחֶנָּה

Rating: C

* TOB: *et qu'à peine sorti du ventre de ma mere je fus le guide de la veuve*

**Literal:** and from my mother's womb I have guided her

### Alternative 2

[ומבטן אמי אַנְחֶנּוּ]

Rating: None

* RSV: *\*and from his mother's womb I guided him*
* NEB: *\*whom I guided from the day of his birth*
* LUT: *und ich habe sie (d.h. die Waise) von Mutterleib an geleitet*

Factors: 14

**Literal:** and from his mother's womb I guided him

### Alternative 3

[ומבטן אמי ינחני]

Rating: None

* BJ: *\*(Dieu ... m'a ...) guidé depuis le sein maternel*

Factors: 1, 3, 4

**Literal:** and from my mother's womb he led me

## [[@BibleBHS:JOB 31:21]][[BibleBHS:JOB 31:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** against the orphan

### Alternative 1

על־יתום

Rating: A

* RSV: *against the fatherless*
* BJ: *contre un orphelin*
* TOB: *contre un orphelin*
* LUT: *gegen eine Waise*

**Literal:** against the / an orphan

### Alternative 2

[עלי־תם]

Rating: None

* NEB: *\*against the innocent*

Factors: 14

**Literal:** against the / an innocent

## [[@BibleBHS:JOB 31:23]][[BibleBHS:JOB 31:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for the calamity of God was a terror for me

### Alternative 1

כי פחד אלי איד אל

Rating: C

* RSV: *for I was in terror of calamity from God*
* TOB: *non, le châtiment de Dieu était ma terreur*
* LUT: *denn ich müsste Gottes Strafe über mich fürchten*

**Literal:** for a terror for me, the calamity of God

### Alternative 2

[כי פחד אל אד אלי]

Rating: None

* NEB: *\*but the terror of God was heavy upon me*

Factors: 14

**Literal:** for the fear of God (was) heavy upon me

### Alternative 3

[כי פחד אל יאתא לי]

Rating: None

* BJ: *\*car la terreur de Dieu fondrait sur moi*

Factors: 14

**Literal:** for the fear of God came upon me

## [[@BibleBHS:JOB 31:32]][[BibleBHS:JOB 31:32]]

**Remark:** For vs. 32, second half, the Committee suggests as interpretation either: "I would open my door to the traveller"; or: "I would keep my door open towards the road".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לָאֹרַח

Rating: B

* RSV: *to the wayfarer*
* TOB: *au voyageur*
* LUT: *dem Wanderer*

**Literal:** to the path / traveller

### Alternative 2

לארח = [לָאֹרֵחַ]

Rating: None

* NEB: *for the traveller*
* BJ: *\*au voyageur*

Factors: 8, 6

**Literal:** for the traveller

## [[@BibleBHS:JOB 31:33]][[BibleBHS:JOB 31:33]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as men / as Adam

### Alternative 1

כאדם

Rating: A

* NEB: *as men*
* TOB: *comme Adam*
* LUT: *wie Menschen*

**Literal:** as a man / as Adam

### Alternative 2

[מאדם]

Rating: None

* RSV: *\*from men*
* BJ: *\*aux hommes*

Factors: 14

**Literal:** from man

## [[@BibleBHS:JOB 32:3]][[BibleBHS:JOB 32:3]]

**Remark:** For the translation of the end of vs. 3 the Committee suggests either: "and, nevertheless, they had declared Job impious" (i.e. lacking in loyalty, for they must have recognised their defeat vis-à-vis Job); or: "so as to have convicted Job of impiety".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

את־איוב

Rating: B

* RSV: *Job*
* LUT: *Hiob*

**Literal:** Job

### Alternative 2

[את־האלהים]

Rating: None

* NEB: *\*God*
* BJ: *\*Dieu*
* TOB: *\*Dieu*

Factors: 4

**Literal:** God

## [[@BibleBHS:JOB 32:4]][[BibleBHS:JOB 32:4]]

**Remark:** In the Committee's opinion, חכה את־איוב בדברים, "he had waited for Job with (his) words" means that Elihu had waited with his own words, preparing himself to reply to him.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

חכה את־איוב בדברים

Rating: A

* RSV: *(Elihu) had waited to speak to Job*
* TOB: *(Elihou) s'était retenu de parler à Job*

**Literal:** he had waited for Job with words

### Alternative 2

[חכה את־איוב בדברם]

Rating: None

* NEB: *(Elihu) had hung back while they were talking with Job*
* BJ: *\*tandis qu'ils parlaient avec Job, (Elihu) avait attendu*
* LUT: *(Elihu aber) hatte gewartet, bis sie mit Hiob geredet hatten*

Factors: 14

**Literal:** he had waited, with Job, while they were speaking

## [[@BibleBHS:JOB 32:13]][[BibleBHS:JOB 32:13]]

**Remark:** For vs. 13, second half, the Committee suggests the translation: "God will repulse him, not man".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ידפנו

Rating: C

* RSV: *(God) may vanquish him*
* NEB: *(God) will rebut him*
* TOB: *(Dieu seul) peut triompher de lui*
* LUT: *(Gott) muss ihn schlagen*

**Literal:** he will repulse him

### Alternative 2

[ילפנו]

Rating: None

* BJ: *\*notre doctrine (en note: "... Litt. '[Dieu] nous instruit' ...")*

Factors: 14

**Literal:** he will instruct us

## [[@BibleBHS:JOB 32:14]][[BibleBHS:JOB 32:14]]

**Remark:** Vs. 14 may be rendered as follows: "not against me has he lined up (his) words, and (it is) not with your words (that) I shall answer him".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ולא־ערך אלי

Rating: B

* RSV: *he has not directed (his words) against me*
* TOB: *ce n'est pas à moi qu'il a adressé (ses discours)*
* LUT: *mich haben (seine Worte) nicht getroffen*

**Literal:** and he has not lined up against me

### Alternative 2

[ולא־אערך כאלה]

Rating: None

* NEB: *\*I will not string (words) together like you*
* BJ: *\*ce n'est pas ainsi que je discuterai*

Factors: 14

**Literal:** and I will not line up like these

## [[@BibleBHS:JOB 32:19]][[BibleBHS:JOB 32:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** like blacksmith's bellows it is ready to burst

### Alternative 1

כאבות חדשים יִבָּקֵעַ

Rating: None

* RSV: *like new wineskins, it is ready to burst*
* TOB: *comme des outres neuves qui vont éclater*

Factors: 12

**Literal:** Like new wineskins it is ready to burst

### Alternative 2

[ואבות חדשים יְבַקֵּעַ]

Rating: None

* BJ: *\*et qui fait éclater des outres neuves*
* LUT: *(der Most ...) und der die neuen Schläuche zerreisst*

Factors: 4, 12

**Literal:** and it bursts new wineskins

### Alternative 3

כאבות חרשים יִבָּקֵעַ

Rating: C

* NEB: *\*bulging like a blacksmith's bellows*

**Literal:** like bellows of smiths it is ready to burst

## [[@BibleBHS:JOB 32:21]][[BibleBHS:JOB 32:21]]

**Remark:** Vs. 21 may be interpreted as follows: "let me not show partiality to any person, nor use honorary titles for anyone".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וְאֶל־אדם

Rating: B

* RSV: *toward any man*
* BJ: *à aucun*
* TOB: *qui que ce soit*
* LUT: *keinem Menschen*

**Literal:** and to man / to a man

### Alternative 2

[וְאֵל ואדם]

Rating: None

* NEB: *\*God or man*

Factors: 14

**Literal:** and God and man

## [[@BibleBHS:JOB 33:3]][[BibleBHS:JOB 33:3]]

**Remark:** For vs. 3, first half, the Committee suggested the following translations: either "the uprightness of my heart (that is what) my words (are) and the knowledge of my lips ..."; or "my words (are) the uprightness of my heart, and the knowledge of my lips ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

יֹשֶׁר־לבי אֲמָרָי וְדַעַת שפתי

Rating: B

* RSV: *my words declare the uprightness of my heart and what my lips know*
* TOB: *\*c'est la rectitude de ma conscience qui parlera(i) et mes lèvres (diront) la vérité (pure) (en note (i) : "Litt. la rectitude de mon coeur mes paroles.")*
* LUT: *mein Herz spricht aufrichtige Worte, und meine Lippen ... Erkenntnis*

**Literal:** the uprightness of my heart, my words and the knowledge of my lips

### Alternative 2

[יָשֹׁר לבי אִמְרֵי דָּעַת שפתי / יָשֵׁר]

Rating: None

* NEB: *my heart assures me that I speak with knowledge, and that my lips*

Factors: 14

**Literal:** my heart confirms my words of knowledge; my lips

### Alternative 3

[יִשְׁרֶה לבי אִמְרֵי דָּעַת שפתי]

Rating: None

* BJ: *\*mon coeur délivrera des paroles de science, mes lèvres*

Factors: 14

**Literal:** my heart utters words of knowledge, my lips

## [[@BibleBHS:JOB 33:6]][[BibleBHS:JOB 33:6]]

**Remark:** For vs. 6 the Committee suggests the following translation: "behold, I am as you for God, from clay I too have been moulded".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לאל

Rating: B

* RSV: *toward God*
* NEB: *\*in God's sight (in a note : "... OR In strength.")*
* TOB: *devant Dieu*
* LUT: *vor Gott*

**Literal:** for God

### Alternative 2

[לא אל]

Rating: None

* BJ: *\*non un dieu*

Factors: 1, 11

**Literal:** not a god

## [[@BibleBHS:JOB 33:13]][[BibleBHS:JOB 33:13]]

**Remark:** Vs. 13 (second half) may be translated, according to the committee's suggestion, in the following three ways: (i) "for to all his questions (those of man, vs. 12) he (i.e.God) does not give answer"; (ii) "for of all his actions (those of God) he does not give an account"; (iii) "for to all his words (those of God) a reply cannot be given".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כל־דבריו

Rating: B

* NEB: *his arguments*
* TOB: *d'aucun de ses actes*
* LUT: *Menschenworte*

**Literal:** all his words / actions

### Alternative 2

[כל־דברי]

Rating: None

* RSV: *\*(answer) none of my words*

Factors: 14

**Literal:** all my words / actions

### Alternative 3

[כל־דבריך]

Rating: None

* BJ: *(il ne) te (répond pas) mot pour mot*

Factors: 14

**Literal:** all your words / actions

## [[@BibleBHS:JOB 33:16]][[BibleBHS:JOB 33:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and with the warning (concerning) them (see the following case also)

### Alternative 1

וּבְמֹסָרָם

Rating: B

* RSV: *and (terrifies them) with warnings*
* TOB: *et ... les avertissements qu'il leur adresse*
* LUT: *(er ...) und warnt sie*

**Literal:** and with their warning

### Alternative 2

ובמסרם = [וּבְמֻסָרָם]

Rating: None

* NEB: *and his correction (strikes them)*

Factors: 12

**Literal:** and with their correction

### Alternative 3

[ובמראים]

Rating: None

* BJ: *\*par des apparitions*

Factors: 14

**Literal:** and with visions

## [[BibleBHS:JOB 33:16]]

**Remark:** For vs. 16, second part, the Committee suggests either translating "and he places under seal (his) warning (which concerns) them"; or translating "and he seals (i.e. he ratifies with a seal) the warning (concerning) them".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

יַחְתֹּם

Rating: C

* TOB: *(il ...) y scelle*

**Literal:** he seals

### Alternative 2

יחתם = [יְחִתֵּם]

Rating: None

* RSV: *(he ...) terrifies them*
* NEB: *(and his correction) strikes them with terror*
* BJ: *\*il les épouvante*
* LUT: *(er ...) und schreckt sie auf*

Factors: 12

**Literal:** he terrifies them

## [[@BibleBHS:JOB 33:17]][[BibleBHS:JOB 33:17]]

**Remark:** The Committee suggests to translate vs. 17, second half, as follows: "he covers pride before man" (i.e. he removes it from before him).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

יכסה

Rating: B

* NEB: *to check*
* TOB: *(il ... afin ...) d'éviter*

**Literal:** he covers

### Alternative 2

[יכסח]

Rating: None

* RSV: *\*(he ...) and cut off*
* BJ: *\*et mettre fin*

Factors: 6

**Literal:** he cuts off

### Alternative 3

[יכלה]

Rating: None

* LUT: *(er . . .) tilge*

Factors: 6

**Literal:** he accomplishes / ends

## [[@BibleBHS:JOB 33:24]][[BibleBHS:JOB 33:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** protect him (from going down to the pit)

### Alternative 1

פדעהו

Rating: C

* RSV: *deliver him (?)*
* TOB: *exempte-le*
* LUT: *erlöse ihn*

**Literal:** protect him / ransom him

### Alternative 2

פרעהו

Rating: None

* NEB: *reprieve him*

Factors: 8, 12

**Literal:** release him

### Alternative 3

[פדהו]

Rating: None

* BJ: *\*exempte-le*

Factors: 8

**Literal:** redeem him

## [[@BibleBHS:JOB 33:25]][[BibleBHS:JOB 33:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** his flesh becomes soft / fresh

### Alternative 1

רטפש בשרו

Rating: B

* RSV: *let his flesh become fresh*
* TOB: *alors sa chair retrouve la sève*
* LUT: *sein Fleisch blühe wieder*

**Literal:** his flesh has become soft / fresh

### Alternative 2

[ירטב בשרו]

Rating: None

* BJ: *\*sa chair retrouve une fraîcheur (juvenile)*

Factors: 8

**Literal:** his flesh will become moist / fresh

### Alternative 3

[יטפש בשרו]

Rating: None

* NEB: *\*then that man will grow sturdier*

Factors: 14

**Literal:** his flesh will become plump

## [[@BibleBHS:JOB 33:26]][[BibleBHS:JOB 33:26]]

**Remark:** The "justice" here is that of man, not of God.

**Suggestion:** and he restores

### Alternative 1

וישב

Rating: A

* NEB: *and to secure*
* TOB: *celui qui rend*
* LUT: *und wird ... zurückgeben*

**Literal:** and he restores

### Alternative 2

[ויספר]

Rating: None

* RSV: *\*he recounts*

Factors: 14

**Literal:** and he recounts

### Alternative 3

[ויבשר]

Rating: None

* BJ: *\*il annonce*

Factors: 14

**Literal:** and he announces

## [[@BibleBHS:JOB 34:6]][[BibleBHS:JOB 34:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See following case, Remark

### Alternative 1

על־מִשְׁפָּטִי

Rating: A

* RSV: *in spite of my right*
* NEB: *my case*
* TOB: *quand je cherche justice*
* LUT: *obwohl ich recht habe*

**Literal:** on / against my right

### Alternative 2

[עלי מְשָׁפְטִי]

Rating: None

* BJ: *\*mon juge envers moi*

Factors: 14

**Literal:** towards me my judge

## [[BibleBHS:JOB 34:6]]

**Remark:** Vs. 6 (second half) may be translated, according to the Committee's suggestion, as follows: "against my judgment he has lied" (i.e. he has falsified my judgement).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אכזב

Rating: None

* RSV: *I am counted a liar*
* TOB: *je passe pour menteur*
* LUT: *ich soll lügen*

Factors: 7

**Literal:** I lie

### Alternative 2

[כזב]

Rating: C

**Literal:** he has lied

### Alternative 3

[יכזב]

Rating: None

* NEB: *\*he has falsified*

Factors: 14, 6

**Literal:** he lies

### Alternative 4

[אכזר]

Rating: None

* BJ: *\*(mon juge) ... se montre cruel*

Factors: 14

**Literal:** cruel

## [[@BibleBHS:JOB 34:14]][[BibleBHS:JOB 34:14]]

**Remark:** For the translation of vs. 14, first part, the Committee suggests two ways: (i) "if he should turn his attention (only) to himself" / "if he should think (only) of himself"; (ii) "if he should turn his attention to him" (i.e. to man).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אם־ישים אליו לבו

Rating: B

* NEB: *if he were to turn his thoughts inwards*
* TOB: *s'il ne pensait qu'à lui-même*
* LUT: *wenn er nur an sich dächte*

**Literal:** if he turns his heart to himself

### Alternative 2

[אם־ישיב אליו]

Rating: None

* RSV: *\*if he should take back ... to himself*
* BJ: *\*s'il ramenait à lui*

Factors: 12, 4

**Literal:** if he brings to himself

## [[@BibleBHS:JOB 34:18]][[BibleBHS:JOB 34:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** who says

### Alternative 1

האמר

Rating: None

* TOB: *dit-on*

Factors: 7

**Literal:** is it (right) ta say?

### Alternative 2

האומר

Rating: C

* RSV: *who says*
* NEB: *who will say*
* BJ: *lui, qui dit*
* LUT: *der ... sagt*

**Literal:** one who says

## [[@BibleBHS:JOB 34:20]][[BibleBHS:JOB 34:20]]

**Remark:** At the end of vs. 20 the expression לא ביד means "not with a (human) hand" (but by God), or "without power" (i.e. without effort, effortlessly).

**Suggestion:** the people are shaken

### Alternative 1

יגעשו עם

Rating: B

* RSV: *the people are shaken*
* TOB: *le peuple s'agite*
* LUT: *die Leute ... erschrecken*

**Literal:** the people are shaken

### Alternative 2

[יגע שועים]

Rating: None

* NEB: *at his touch the rich*

Factors: 14

**Literal:** he touches the rich

### Alternative 3

[יגועו שועים]

Rating: None

* BJ: *\*les grands périssent*

Factors: 14

**Literal:** the rich expire

## [[@BibleBHS:JOB 34:23]][[BibleBHS:JOB 34:23]]

**Remark:** In this context עוד means "further" (i.e. especially, for God need not make a further or special judgment).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עוד

Rating: A

* TOB: *longtemps*

**Literal:** yet / in addition

### Alternative 2

[מועד]

Rating: None

* RSV: *\*a time*
* NEB: *(appointed) days*
* BJ: *\*d'assignation*
* LUT: *wann*

Factors: 14

**Literal:** an appointment / a time

## [[@BibleBHS:JOB 34:26]][[BibleBHS:JOB 34:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See following case, Remark 1

### Alternative 1

תחת־רשעים

Rating: B

* BJ: *comme des criminels*
* TOB: *comme des criminels*
* LUT: *wie die Gottlosen*

**Literal:** instead of / as wicked men

### Alternative 2

[תחת־רשעם]

Rating: None

* RSV: *for their wickedness*
* NEB: *for their crimes*

Factors: 14

**Literal:** on account of their wickedness

## [[@BibleBHS:JOB 34:26–27]][[BibleBHS:JOB 34:26–27]]

**Remark:** The Committee's suggestions for translators are: 1. vs. 26 should be interpreted as follows: "he strikes them like the wicked, in the public square" (lit. in a place where people see). 2. At the beginning of vs. 27 אשר על־כן means "for it / this is why ...".

**Suggestion:** See Remarks

### Alternative 1

במקום ראים׃ אשר על־כן

Rating: B

* RSV: *in the sight of men, because*
* TOB: *en public. C'est qu'(ils ...)*
* LUT: *an einem Ort, wo viele es sehen, weil*

**Literal:** in a place (where) people see. For this is why

### Alternative 2

[במקום רָאְיָם׃ אשר על־כן]

Rating: None

* NEB: *\*(and makes them disgorge) their bloated wealth, because*

Factors: 14

**Literal:** None

### Alternative 3

[במקום ראים אשרם׃ על־כן]

Rating: None

* BJ: *\*en public il les enchaîne, car*

Factors: 14

**Literal:** in a place (where) people see he enchains them. Wherefore

## [[@BibleBHS:JOB 34:29]][[BibleBHS:JOB 34:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and who can condemn ?

### Alternative 1

ומי ירשע

Rating: A

* RSV: *who can condemn*
* NEB: *who can condemn*
* TOB: *qui (le) condamnera*
* LUT: *wer will (ihn) verdammen*

**Literal:** and who can condemn ?

### Alternative 2

[ומי ירעש]

Rating: None

* BJ: *\*sans que nul ne l'ébranle (la note semble erronée: "... yare 'ish ..." [sic!])*

Factors: 14

**Literal:** and who will shake

## [[BibleBHS:JOB 34:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See the two following cases

### Alternative 1

יחד

Rating: A

* RSV: *(whether it be a nation) or (a man)*
* NEB: *and all (its people)*
* TOB: *comme (sur les hommes)*
* LUT: *(unter allen Völkern) und (Leuten)*

**Literal:** together / alike

### Alternative 2

[יחן]

Rating: None

* BJ: *\*il prend en pitié*

Factors: 14

**Literal:** he takes pity

## [[@BibleBHS:JOB 34:30]][[BibleBHS:JOB 34:30]]

**Remark:** 1. See the preceding and the following case. 2. NEB's rearrangement of verses 29-30 is without textual foundation and consequently conjectural.

**Suggestion:** See following case, Remark

### Alternative 1

מִמְלֹךְ אדם חנף

Rating: None

* RSV: *that a godless man should not reign*
* TOB: *ne voulant pas que règne l'impie*
* LUT: *so lässt er denn nicht einen Gottlosen regieren*

Factors: 7

**Literal:** so that a godless man might / should not reign

### Alternative 2

ממלך אדם חנף = [מַמְלִךְ]

Rating: C

* NEB: *he makes a godless man king (See Rem. 2)*

**Literal:** making king a godless man

### Alternative 3

[ימשך חנף]

Rating: None

* BJ: *\*(il ...) délivre un impie*

Factors: 14

**Literal:** he delivers the godless

## [[BibleBHS:JOB 34:30]]

**Remark:** 1. vs. 29, third part, should be linked to vs. 30. 2. In vs. 29 אדם has probably a collective meaning: "humanity". 3. ממקשי עם, "from the snares of the people" designates those who ensnare the people, the seducers of the people. 4. The suggested translation of verses 29 (end) and 30 is therefore as follows: "and over a nation and over humanity alike, he makes king a godless man from among the seducers of the people".

**Suggestion:** See Remark 4

### Alternative 1

מִמֹּקְשֵׁי עם

Rating: B

* RSV: *that he should not ensnare the people*
* TOB: *ni que l'on tende des pièges au peuple*
* LUT: *der ein Fallstrick ist für das Volk*

**Literal:** from the snares of the people

### Alternative 2

ממקשי עם = [מִמִּקְשֵׁי]

Rating: None

* NEB: *\*over a stubborn nation*

Factors: 14

**Literal:** from the stubborness of a people

### Alternative 3

[ממקשי עני]

Rating: None

* BJ: *\*des filets de l'affliction*

Factors: 14

**Literal:** from the snares of affliction

## [[@BibleBHS:JOB 34:31]][[BibleBHS:JOB 34:31]]

**Remark:** The Committee suggests three possible meanings for נָשָׂאתִי: (i) "I raise (my hand) (i.e. I swear): I will sin no more"; (ii) "I bear (my sin / chastisement): I will sin no more"; (iii) "I bear with (what God sends), I will sin no more".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

נָשָׂאתִי

Rating: A

* RSV: *I have borne chastisement*
* TOB: *j'ai expié*
* LUT: *ich hab's getragen*

**Literal:** I have raised / I have carried

### Alternative 2

נשאתי = [נִשֵּׂאתִי]

Rating: None

* NEB: *I have overstepped the mark*
* BJ: *\*je fus séduit*

Factors: 14

**Literal:** I have been beguiled

## [[@BibleBHS:JOB 34:32]][[BibleBHS:JOB 34:32]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See following case, Remark

### Alternative 1

בלעדי

Rating: B

* RSV: *what (I do) not (see)*
* TOB: *ce qui échappe (à ma vue)*
* LUT: *was (ich) nicht (sehe)*

**Literal:** apart from

### Alternative 2

[עוד]

Rating: None

* NEB: *\*(no) more (linked with vs. 31)*
* BJ: *ne ... plus (rattaché au vs. 31)*

Factors: 14

**Literal:** yet

## [[BibleBHS:JOB 34:32]]

**Remark:** The Committee suggests that the beginning of vs. 32 may be understood as follows: "that which I do not see" / "that which is beyond what I see".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אחזה

Rating: B

* RSV: *I ... see*
* TOB: *à ma vue*
* LUT: *ich ... sehe*

**Literal:** I see

### Alternative 2

[חטאתי]

Rating: None

* NEB: *vile wretch that I am (?)*
* BJ: *\*si j'ai péché*

Factors: 4, 12

**Literal:** I have sinned

## [[@BibleBHS:JOB 34:37]][[BibleBHS:JOB 34:37]]

**Remark:** 1. ספק means "to suffice" or "to strike" (as in vs. 26). Therefore the expression בינינו יספוק may mean "amongst us he fights" (with words) / "amongst us he disputes". 2. However, if the preceding word פשע is linked with the second part of the vs. (as in the Septuagint, against the MT) the meaning is as follows: "sin, amongst us, is sufficient" (i.e. is abundant).

**Suggestion:** See Remarks

### Alternative 1

בינינו יספוק

Rating: B

* RSV: *he claps his hands among us*
* TOB: *il sème le doute parmi nous*
* LUT: *er treibt Spott unter uns*

**Literal:** amongst us he strikes / it is enough

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

### Alternative 3

[בינינו יסיף חוק]

Rating: None

* BJ: *\*(il ...) met fin au droit parmi nous*

Factors: 14

**Literal:** between us he puts an end to right

## [[@BibleBHS:JOB 35:15]][[BibleBHS:JOB 35:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See following case, Remark

### Alternative 1

בפש

Rating: B

* NEB: *folly*
* TOB: *(cette débauche) de paroles*

**Literal:** to the folly

### Alternative 2

[בפשע]

Rating: None

* RSV: *\*transgression*
* BJ: *\*la révolte (de l'homme)*
* LUT: *um Frevel*

Factors: 8

**Literal:** to the transgression

## [[BibleBHS:JOB 35:15]]

**Remark:** Vs. 15, second half, means "he does not greatly heed foolishness".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מאד

Rating: A

* RSV: *greatly*
* NEB: *(he lets folly pass unheeded)*
* TOB: *cette débauche (de paroles)*
* LUT: *viel*

**Literal:** greatly

### Alternative 2

[אדם]

Rating: None

* BJ: *\*de l' homme*

Factors: 14

**Literal:** of man

## [[@BibleBHS:JOB 36:5]][[BibleBHS:JOB 36:5]]

**Remark:** 1. מאס is used here in an absolute sense. Its meaning is "to reject, not to care". 2. According to the Committee, vs. 5 may be interpreted as follows: "Behold, God is mighty and he does care; (he is) a mighty (judge) of strength of heart (i.e. a firm (judge) by the strength of his decision).

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

הן־אל כביר ולא ימאס כביר כח לב

Rating: B

* RSV: *behold, God is mighty, and does not despise any; he is mighty in strength of understanding*
* TOB: *\*vois la noblesse de Dieu ! Lui ne dirait pas: "Je m'en moque", il est Très-Noble par la fermeté de ses décisions (en note: "Litt. Lui ne se moque pas ... la force de coeur."*
* LUT: *siehe, Gott ist mächtig und verwirft niemand; er ist mächtig an Kraft des Herzens*

**Literal:** behold,God is mighty and he does not reject, mighty of strength of heart

### Alternative 2

[הן־אל ימאס כביר כח ולב]

Rating: None

* NEB: *God, I say, repudiates the high and mighty*

Factors: 14

**Literal:** behold, God rejects the mighty of strength and heart

### Alternative 3

[הן־אל לא ימאס ברר לב]

Rating: None

* BJ: *\*Dieu ne rejette pas l'homme au coeur pur*

Factors: 14

**Literal:** behold, God does not reject the pure of heart

## [[@BibleBHS:JOB 36:7]][[BibleBHS:JOB 36:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (he does not withdraw) his eyes from the just man

### Alternative 1

מצדיק עיניו

Rating: B

* RSV: *his eyes from the righteous*
* TOB: *ses yeux des justes*
* LUT: *seine Augen ... von dem Gerechten*

**Literal:** from the just man his eyes

### Alternative 2

[מצדק ענו] / [מצדקו ענו]

Rating: None

* NEB: *\*(he does not deprive) the sufferer of his due*

Factors: 14

**Literal:** from his right the afflicted one

### Alternative 3

[מצדיק דינו]

Rating: None

* BJ: *\*(il ... fait prévaloir) les droits du juste*

Factors: 14

**Literal:** from the just man his judgment

## [[BibleBHS:JOB 36:7]]

**Remark:** ויגבהו at the end of vs. 7 may be taken either negatively: "they became proud", or positively: "they were exalted". When taken negatively the Committee suggests the following meaning for verses 7-8: "(vs. 7) he does not withdraw his eyes from the just man. And (if they (i.e. the just) are) with kings on the throne (where) he established them forever; and (where) they have become proud, (vs. 8) and when (then), bound by chains, they have been caught in the cords of affliction ...". When taken positively, the suggested meaning of verses 7-8 is as follows: "he does not withdraw ... and (that even if they are) with kings on the throne (where) he established them forever, and (where) they have been exalted. (vs. 8) But if, ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואת־מלכים

Rating: A

* RSV: *but with kings*
* NEB: *look at kings (?)*
* TOB: *avec les rois*
* LUT: *sondern mit Königen*

**Literal:** and with kings

### Alternative 2

[בשאת־מלכים]

Rating: None

* BJ: *\*lorsqu'il élève des rois*

Factors: 14

**Literal:** when he raises kings

## [[@BibleBHS:JOB 36:14]][[BibleBHS:JOB 36:14]]

**Remark:** The suggested meaning of vs. 14 is either: "their person will die in their youth, their life (will die, i.e. will be achieved, at the age of) (male) prostitutes (or: hierodules)"; or as: "their person ..., and their life (will die) among the male prostitutes".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וחיתם

Rating: A

* RSV: *and their life*
* BJ: *et leur vie*
* TOB: *et leur vie*
* LUT: *und ihr Leben*

**Literal:** and their life

### Alternative 2

[וחיתם תתם]

Rating: None

* NEB: *\*worn out*

Factors: 14

**Literal:** and their life is completed

## [[@BibleBHS:JOB 36:16]][[BibleBHS:JOB 36:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from the mouth of distress

### Alternative 1

מפי־צר

Rating: A

* RSV: *out of distress*
* BJ: *(t'arracher)à l'angoisse*
* TOB: *de la contrainte*
* LUT: *aus dem Rachen der Angst*

**Literal:** from the mouth of distress

### Alternative 2

[מפי־צר לרוחה]

Rating: None

* NEB: *\*(to exchange) hardship for comfort*

Factors: 14

**Literal:** from the mouth of distress to respite

## [[@BibleBHS:JOB 36:17]][[BibleBHS:JOB 36:17]]

**Remark:** 1. For verses 16 (second half) and 17 the Committee suggests the following translation: "(vs. 16) (the food which) covers your table (is) full of fat, (vs. 17) but you are full of the judgement of the wicked, judgement and sentence take hold (of you)". 2. Brockington's proposal (without textual support) to read יתמכוך for יתמכו is unnecessary.

**Suggestion:** See Remark 1

### Alternative 1

ודין־רשע מלאת דין ומשפט יתמכו

Rating: B

* RSV: *but you are full of the judgment on the wicked; judgement and justice seize you*
* NEB: *if you eat your fill of a rich man's fare when you are occupied with the business of the law (See Rem. 2)*
* TOB: *mais si tu encours un verdict de condamnation, verdict et jugement l'emporteront*
* LUT: *wenn du aber richtest wie ein Gottloser, so halten dich Gericht und Recht fest*

**Literal:** and you are full of the judgement of the wicked, judgement and sentence take hold (of you)

### Alternative 2

[ודין־רשעים לא תדין ומשפט יתם כזבת]

Rating: None

* BJ: *\*tu n'instruisais pas le procès des méchants, et ne faisais pas droit à l'orphelin*

Factors: 14

**Literal:** and the judgement of the wicked you do not deliver it, and you have not done justice to the orphan

## [[@BibleBHS:JOB 36:19]][[BibleBHS:JOB 36:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See following case, Remarks

### Alternative 1

היערך שועך לא בער

Rating: B

* RSV: *will your cry avail to keep you from distress*
* NEB: *will that wealth of yours, however great, avail you ?*
* TOB: *\*tes richesses suffiront-elles? les lingots pas plus (note sur vs. 21)*
* LUT: *wird dein Geschrei dich aus der Not bringen*

**Literal:** will your cry / your fortune be sufficient ? not in distress / no gold

### Alternative 2

[הערך עשיר כבלא בצר]

Rating: None

* BJ: *\*fais comparaître le grand comme l'homme sans or*
* TOB: *\*cette nuit (note sur vs. 21)*

Factors: 14

**Literal:** make the rich man like (a man) with no gold

## [[BibleBHS:JOB 36:19]]

**Remark:** 1. שוע can me an either "fortune", or "cry", or "plea"; בצר can mean either "in distress" or "gold"; מאמצי־כח means "the resources (or "efforts") of strength".2. For vs. 19 the Committee suggests then the following translation as a possible rendering: "will your riches be sufficient? not gold (either) nor all the resources of strength".

**Suggestion:** See Remarks

### Alternative 1

וכל מאמצי־כח

Rating: A

* RSV: *or all the force of your strength*
* NEB: *or all the resources of your high position*
* TOB: *\*ni toutes les ressources de la force (note sur vs. 21)*
* LUT: *oder alle kräftigen Anstrengungen*

**Literal:** and all the efforts of strength

### Alternative 2

[ודל ואמצי־כח]

Rating: None

* BJ: *\*l'homme au bras puissant comme le faible*

Factors: 14

**Literal:** and the weak and the mighty in strength

## [[@BibleBHS:JOB 36:20]][[BibleBHS:JOB 36:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See following case, Remark

### Alternative 1

הלילה

Rating: A

* RSV: *the night*
* NEB: *the night*
* TOB: *\*cette nuit (note sur vs. 21)*
* LUT: *(nach) der Nacht*

**Literal:** the night

### Alternative 2

[הבלילך]

Rating: None

* BJ: *\*ceux qui te sont étrangers*

Factors: 14

**Literal:** those who (are) not yours

## [[BibleBHS:JOB 36:20]]

**Remark:** According to the suggestion of the Committee, vs. 20 may be interpreted as follows: "do not long for the night (in which) the nations go up from their place" (i.e. (in which) they will disappear). Or the word תחתם may mean: "suddenly" (lit. on their spot).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עמים

Rating: A

* RSV: *peoples*
* NEB: *nations*
* TOB: *\*les peuples (note sur vs. 21)*
* LUT: *die Völker*

**Literal:** nations

### Alternative 2

[עמיתך]

Rating: None

* BJ: *\*ta parenté*

Factors: 14

**Literal:** your relatives

## [[@BibleBHS:JOB 36:21]][[BibleBHS:JOB 36:21]]

**Remark:** For vs. 21, second half, the Committee suggests either the translation: "for, from this you hope for (more) than you do from affliction"; or: "for, this have you chosen (rather) than affliction".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בָּחַרְתָּ

Rating: B

* RSV: *you have chosen*
* TOB: *\*tu préférerais*
* LUT: *wählst du lieber*

**Literal:** you have chosen

### Alternative 2

בחרת = [בֹּחַרְתָּ]

Rating: None

* NEB: *you are tried*
* BJ: *(l'affliction) t'éprouve*

Factors: 1, 4

**Literal:** you have been tested

## [[@BibleBHS:JOB 36:27]][[BibleBHS:JOB 36:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the drops of water

### Alternative 1

נטפי מים

Rating: B

* RSV: *the drops of water*
* BJ: *les gouttes d'eau*
* TOB: *les gouttes d'eau*
* LUT: *die Wassertropfen*

**Literal:** drops of water

### Alternative 2

[נטפי־מים מים]

Rating: None

* NEB: *\*drops of water from the sea*

Factors: 14

**Literal:** drops of water from the sea

## [[@BibleBHS:JOB 36:28]][[BibleBHS:JOB 36:28]]

**Remark:** אשר refers to the rain mentioned in the preceding verse.

**Suggestion:** which (the clouds) pour down

### Alternative 1

אשר־יזלו

Rating: A

* RSV: *which ... pour down*
* BJ: *et ... déversent celle-ci*
* TOB: *que ... déversent*
* LUT: *dass ... überfliessen*

**Literal:** which ... pour down

### Alternative 2

[אֵשֶׁד יזלו]

Rating: None

* NEB: *\*(the rain-clouds) pour down in torrents*

Factors: 14

**Literal:** they pour down torrents

## [[@BibleBHS:JOB 36:29]][[BibleBHS:JOB 36:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the thunderings of

### Alternative 1

תשאות

Rating: B

* RSV: *the thunderings of*
* BJ: *le grondement menaçant de*
* TOB: *le tonnerre de*
* LUT: *(wie er ...) donnern lässt*

**Literal:** the thunderings of

### Alternative 2

[תַּשְׁוִית]

Rating: None

* NEB: *\*spread like a carpet under*

Factors: 14

**Literal:** a carpet

## [[@BibleBHS:JOB 36:30]][[BibleBHS:JOB 36:30]]

**Remark:** See also 37.11 for a similiar textual problem.

**Suggestion:** his lightning

### Alternative 1

אורו

Rating: B

* RSV: *his lightning*
* TOB: *sa foudre*
* LUT: *sein Licht*

**Literal:** his light

### Alternative 2

[אדו]

Rating: None

* NEB: *\*the mist*
* BJ: *\*un brouillard (en note : "... litt. 'sa vapeur' ...")*

Factors: 4, 12

**Literal:** his mist

## [[BibleBHS:JOB 36:30]]

**Remark:** Vs. 30 (second half) means, according to the Committee's suggestion, either "and he covered the roots of the sea"; or "and he uncovered the roots of the sea".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ושרשי הים

Rating: A

* RSV: *and ... the roots of the sea*
* TOB: *les fondations de l'océan (en note: "Litt. ... les racines.")*
* LUT: *und ... alle Tiefen des Meeres*

**Literal:** and the roots of the sea

### Alternative 2

[ושרשיו הים]

Rating: None

* NEB: *\*and its streamers (cover) the sea*

Factors: 14

**Literal:** and its roots, the sea

### Alternative 3

[וראשי הרים]

Rating: None

* BJ: *\*les sommets des montagnes*

Factors: 14

**Literal:** the summits of the mountains

## [[@BibleBHS:JOB 36:32]][[BibleBHS:JOB 36:32]]

**Remark:** \heb עָלֶיהָ\heb\* refers to \heb אור\heb\*, "lightning". Therefore vs. 32, second half, may be rendered as follows:. "he ordered a target for it" (i.e. he gave it a target).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ויצו עליה

Rating: B

* RSV: *and commands it*
* BJ: *et lui fixe*
* TOB: *et à celle-ci il a assigné*
* LUT: *und bietet sie auf*

**Literal:** and he commanded concerning it

### Alternative 2

[ויצליעהו]

Rating: None

* NEB: *\*and launches them straight*

Factors: 14

**Literal:** and he caused it to emerge

## [[@BibleBHS:JOB 36:33]][[BibleBHS:JOB 36:33]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See following case, Remark 2

### Alternative 1

יגיד עליו רעו

Rating: A

* RSV: *its crashing declares concerning him*
* BJ: *son fracas en annonce la venue*
* TOB: *son tonnerre annonce sa venue*

**Literal:** its noise declares concerning him/it

### Alternative 2

[יגיד עליו רעם] = Brockington / [יגיד עליו רעמו]

Rating: None

* NEB: *\*and the thunder is the herald of its coming*
* LUT: *ihn kündet an sein Donnern ?*

Factors: 14

**Literal:** the thunder / its thunder declares concerning him/it

## [[BibleBHS:JOB 36:33]]

**Remark:** 1. The consonantal text of vs. 33 is certain, for all the ancient versions presuppose it. But the Masoretic punctuation is difficult and implies an understanding of the consonantal text which differs from that of the other versions. 2. Among the possible interpretations, the following, in the eyes of the Committee, may be the most probable: "its noise is an announcement concerning it (i.e. concerning the lightning, the storm), the cattle too (announce the) rising (storm)".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

מִקְנֶה אף על־עוֹלֶה

Rating: None

* TOB: *les troupeaux même pressentent son approche*

**Literal:** "even the cattle about (what is) coming up

### Alternative 2

מקנה אף על־עולה [מְקַנֶּה אף על־עַוְלָה / מְקַנֶּא]

Rating: None

* RSV: *who is jealous with anger against iniquity*
* BJ: *\*la colère s'enflamme contre l'iniquité*
* LUT: *: wenn er mit Zorn eifert gegen den Frevel*

Factors: 14

**Literal:** he is jealous with anger against iniquity / (his) anger is jealous against iniquity

### Alternative 3

[קנה אפו עלעולה]

Rating: None

* NEB: *\*in his anger he calls up the tempest*

Factors: 14

**Literal:** in his anger he creates the storm

## [[@BibleBHS:JOB 37:5]][[BibleBHS:JOB 37:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** God thunders with his voice

### Alternative 1

ירעם אל בקולו

Rating: A

* RSV: *God thunders ... with his voice*
* TOB: *Dieu tonne à pleine voix*
* LUT: *Gott donnert mit seinem Donner*

**Literal:** God thunders with his voice

### Alternative 2

[יעמיד אל בקולו]

Rating: None

* NEB: *\*God's voice (is marvellous) in its working*

Factors: 14

**Literal:** God establishes with his voice

### Alternative 3

[יראנו אל]

Rating: None

* BJ: *\*oui, Dieu nous fait voir*

Factors: 14

**Literal:** God shows us

## [[@BibleBHS:JOB 37:6]][[BibleBHS:JOB 37:6]]

**Remark:** For the translating of vs. 6 the Committee suggests the following two ways: (i) "when he says to the snow: 'fall on the earth, and (when he says it to) the rain of the downpour, to the rain of the downpours of his strength, (vs. 7) then ...". (ii) "for he says to the snow: 'fall on the earth', and (to the rain of the downpour : 'fall like) the rain of a downpour, yes his powerful rain of downpours'".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עֻזּוֹ

Rating: A

* TOB: *(les averses) torrentielles*
* LUT: *mit Macht*

**Literal:** of his strength

### Alternative 2

עזו = [עֹזּוּ]

Rating: None

* RSV: *be strong*
* NEB: *be fierce*
* BJ: *\*pleuvez dru (en note : "... litt.: 'soyez fortes' ..." )*

Factors: 14

**Literal:** be strong

## [[@BibleBHS:JOB 37:11]][[BibleBHS:JOB 37:11]]

**Remark:** See also 36.30 for a similiar textual problem.

**Suggestion:** his lightning

### Alternative 1

אורו

Rating: B

* RSV: *his lightning*
* BJ: *son éclair*
* TOB: *d'éclairs*
* LUT: *sein Blitz*

**Literal:** his light

### Alternative 2

[אדו]

Rating: None

* NEB: *\*his mist*

Factors: 14

**Literal:** his mist

## [[@BibleBHS:JOB 37:13]][[BibleBHS:JOB 37:13]]

**Remark:** According to the suggestion of the Committee, vs. 13 may be understood in the following three ways: (i) "whether for correction (lit. the rod) or for his land, or for a favour, he will make it happen"; (ii) "whether for correction, if it concerns his land, whether for a favour, he will bring it about"; (iii) "whether for a tribe, or for his land, or for a favour, he will make it happen".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אם־לארצו

Rating: B

* RSV: *or for his land*
* TOB: *ou (d'arroser) la terre (en note: "Litt. ... si pour sa terre ...")*
* LUT: *für ein Land (oder)*

**Literal:** or for his land

### Alternative 2

[לעמי הארץ]

Rating: None

* BJ: *\*les peuples de la terre*

Factors: 14

**Literal:** for the peoples of the land

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 37:20]][[BibleBHS:JOB 37:20]]

**Remark:** The Committee suggests rendering vs. 20 as follows: "has he been told that (or: when) I speak, or somebody has had to tell (it) to him in order that he be informed?"

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אדבר

Rating: A

* RSV: *I would speak*
* BJ: *mes paroles*
* TOB: *quand je parle*

**Literal:** I speak

### Alternative 2

[ידבר]

Rating: None

* NEB: *\*he is to speak*
* LUT: *(wenn) jemand redet*

Factors: 14

**Literal:** he speaks

## [[@BibleBHS:JOB 37:22]][[BibleBHS:JOB 37:22]]

**Remark:** Vs. 22 means: "from the north comes the (splendour of) gold (i.e. God himself), about God (is) a terrible majesty".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

על־אלוה נורא הוד

Rating: A

* RSV: *God is clothed with terrible majesty*
* BJ: *Dieu s'entoure d'une splendeur redoutable*
* TOB: *autour de Dieu, une effrayante splendeur*
* LUT: *um Gott her ist schrecklicher Glanz*

**Literal:** about God (is) a terrible majesty

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 37:24]][[BibleBHS:JOB 37:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he does not see

### Alternative 1

לא־יראה

Rating: B

* RSV: *he does not regard*
* TOB: *mais lui ne tient pas compte*
* LUT: *und er sieht keinen an*

**Literal:** he does not see

### Alternative 2

[לו יראה]

Rating: None

* NEB: *\*(all ...) look to him*

Factors: 14

**Literal:** to him he looks

### Alternative 3

[לו יראת]

Rating: None

* BJ: *\*à lui la vénération de*

Factors: 14

**Literal:** to him the fear of

## [[@BibleBHS:JOB 38:8]][[BibleBHS:JOB 38:8]]

**Remark:** Vs. 8 continues the question introduced in vs. 6 by מי, "who". Vs. 8 therefore means: "and (who) shut in the sea with (two) doors?" (lit. (two) door-leaves).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ויסך בדלתים ים

Rating: B

* RSV: *or who shut in the sea with doors*
* TOB: *quelqu'un ferma deux battants sur l'Océan*
* LUT: *wer hat das Meer mit Toren verschlossen*

**Literal:** and he shut up the sea with (two) doors

### Alternative 2

[ומי סכה בלדתו ים]

Rating: None

* NEB: *\*who watched over the birth of the sea*

Factors: 14

**Literal:** and who covered the birth of the sea (?)

### Alternative 3

[ומי סך בדלתים ים]

Rating: None

* BJ: *\*qui enferma la mer à deux battants*

Factors: 6

**Literal:** and who shut in the sea with two doors

## [[@BibleBHS:JOB 38:11]][[BibleBHS:JOB 38:11]]

**Remark:** 1. One half of the Committee gave the rating C for the MT reading, while the other half gave the same rating C for that of the Septuagint. Translators may therefore choose either reading. The transition from the original to the secondary textual form (wether this be the MT or the Septuagint) occurred through scribal error (Fac. 12). 2. The suggested meaning of the MT would be "and here (a limit) will be fixed (lit. one will fix) for the pride of your waves", while that of the Septuagint would be "and here will the pride of your waves be broken".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ופא־ישית בגאון

Rating: C

* RSV: *and here shall (your) proud (waves) be stayed*
* TOB: *là s'arrêtera l'insolence de (tes flots)*
* LUT: *hier sollen sich legen deine stolzen (Wellen)*

**Literal:** and here he appoints for the pride of

### Alternative 2

[ופא יִשְׁתַּבֵּר גאון]

Rating: C

* BJ: *\*ici se brisera l'orgueil de (tes flots)*

**Literal:** and here will be broken the pride of

### Alternative 3

[ופא ישבת גאון]

Rating: None

* NEB: *\*and here (your) surging (waves) shall halt*

Factors: 14

**Literal:** and here will cease the pride of

## [[@BibleBHS:JOB 38:14]][[BibleBHS:JOB 38:14]]

**Remark:** The following is a probable, though not certain, interpretation of vs. 14: "it takes on shape like clay (under the impression) of the seal, and they (i.e. the things of creation) stand up as though (adorned with) clothes".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ויתיצבו

Rating: A

* NEB: *until (all things) stand out*
* TOB: *et tout surgit*

**Literal:** and they stand

### Alternative 2

[ותצטבע] / [ותצבע]

Rating: None

* RSV: *\*and it is dyed*
* BJ: *\*(elle.. .) et (la) teint*
* LUT: *(sie ...) und färbt sich bunt*

Factors: 14

**Literal:** and it is dyed / and it dyes

## [[@BibleBHS:JOB 38:17]][[BibleBHS:JOB 38:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the gates of deep darkness

### Alternative 1

וְשַׁעֲרֵי צלמות

Rating: B

* RSV: *the gates of deep darkness*
* TOB: *les portes de l'ombre de mort*
* LUT: *die Tore der Finsternis*

**Literal:** and the gates of deep darkness

### Alternative 2

ושערי עלמות = [וְשׁעֲרֵי]

Rating: None

* NEB: *the door-keepers of the place of darkness*
* BJ: *\*les portiers du pays de l'Ombre*

Factors: 6

**Literal:** and the gate-keepers of deep darkness

## [[@BibleBHS:JOB 38:20]][[BibleBHS:JOB 38:20]]

**Remark:** The Committee suggests for vs. 20, second half, the following translation: "and that you may discern the path of his house".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וכי־תבין

Rating: A

* RSV: *and that you may discern*
* TOB: *(pour que) ... et connaisses*
* LUT: *(dass du ...) könntest und kennen*

**Literal:** and that you may discern

### Alternative 2

[וכי תביאנו]

Rating: None

* NEB: *(can you ...) and escort it*
* BJ: *\*(pour que tu puisses ...) les acheminer (en note: "... litt. 'les reconduire ...")*

Factors: 14

**Literal:** and that you may lead it

## [[@BibleBHS:JOB 38:24]][[BibleBHS:JOB 38:24]]

**Remark:** Vs. 24, second half, means, according to the suggestion of the Committee: "which is the path (by which) light is distributed".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אוֹר

Rating: A

* RSV: *the light*
* BJ: *l'éclair*
* TOB: *la lumière*
* LUT: *das Licht*

**Literal:** light

### Alternative 2

אור [אוּר]

Rating: None

* NEB: *the heat*

Factors: 14

**Literal:** the heat

## [[@BibleBHS:JOB 38:27]][[BibleBHS:JOB 38:27]]

**Remark:** מֹצָא designates "that which comes out". According to the Committee's suggestion, the meaning of the second half of vs. 27 would therefore be: "and to make a yield of grass shoot up".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מצא

Rating: A

* RSV: *the ground*
* TOB: *(en faire germer) et pousser*

**Literal:** that which comes out

### Alternative 2

[צמא]

Rating: None

* NEB: *\*on thirsty ground*

Factors: 14

**Literal:** thirsty

### Alternative 3

[מציה]

Rating: None

* BJ: *\*sur la steppe*

Factors: 14

**Literal:** from the dry land

### Alternative 4

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 38:34]][[BibleBHS:JOB 38:34]]

**Remark:** 1. One half of the Committee gave the rating B for the MT, while the other half gave the rating C for the Septuagint reading. Translators may therefore choose either reading, bearing in mind that the MT received a rating of higher probability. 2. The Committee suggests as translation of the MT: "(so that) it may cover you", while that of the Septuagint would be "(so that) it may respond to / obey you."

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

תכסך

Rating: B

* RSV: *(a flood of waters) may cover you*
* NEB: *to cover you*
* TOB: *(pour qu'une masse d'eau) t'inonde*
* LUT: *(damit) dich (die Menge des Wassers) überströme*

Factors: 5

**Literal:** it will cover you

### Alternative 2

[תענך] = SEPTUAGINT

Rating: C

* BJ: *\*t'obéit-elle*

Factors: 6

**Literal:** it will answer you

## [[@BibleBHS:JOB 38:36]][[BibleBHS:JOB 38:36]]

**Remark:** In vs. 36 טֻחוֹת means perhaps "ibis" and שֶׁכְוִי "cock". But these meanings are not certain. These two words, however, do not mean "the loins / inward parts" nor "the heart" as some old translations and certain exegetes have supposed.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לשכוי

Rating: B

* BJ: *\*au coq*
* TOB: *au coq*
* LUT: *verständige (Gedanken) (?) (siehe Anm.)*

**Literal:** to the cock

### Alternative 2

[לכשוי] = [לכסוי]

Rating: None

* RSV: *\*to the mists (?)*
* NEB: *\*in secrecy*

Factors: 14

**Literal:** to a covering

## [[@BibleBHS:JOB 38:41]][[BibleBHS:JOB 38:41]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to God they cry

### Alternative 1

אל־אל ישועו

Rating: A

* RSV: *(its young ones) cry to God*
* BJ: *(ses petits) crient vers Dieu*
* TOB: *(ses petits) crient vers Dieu*
* LUT: *(wenn seine Jungen) zu Gott rufen*

**Literal:** to God they cry

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:JOB 38:41]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they wander

### Alternative 1

יתעו

Rating: A

* RSV: *(its young ones ...) and wander about*
* NEB: *(its fledglings) croak (?)*
* TOB: *(ses petits ...) et titubent*
* LUT: *(seine Jungen ...) und irre fliegen*

**Literal:** they wander

### Alternative 2

[יתעלו]

Rating: None

* BJ: *\*(ses petits ...) et se dressent*

Factors: 14

**Literal:** they raise themselves up

## [[@BibleBHS:JOB 39:10]][[BibleBHS:JOB 39:10]]

**Remark:** Three interpretations of vs. 10 may be suggested here: 1. "can you bind the wild ox to the furrow of his rope (i.e. to the furrow (traced) by the rope which the animal follows as it labours), or will he harrow the valleys after you?"2. "can you bind the wild ox to a furrow (with) a rope, or will he harrow the valleys after you ?"3. "can its rope bind the wild ox to a furrow, or will he harrow the valleys after you ?"

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

התקשר־רים בתלם עבתו אם־ישדד עמקים אהריך

Rating: B

* RSV: *the wild ox ...) can you bind him in the furrow with ropes, or will he harrow the valleys after you ?*
* TOB: *(le bison ...) l'astreindras-tu à labourer, hersera-t-il derrière toi les vallons? (en note: "Litt. attacheras-tu sa corde au sillon.")*
* LUT: *(der Wildstier ...) kannst du ihm das Seil anknüpfen, um Furchen zu machen, oder wird er hinter dir in den Tälern den Pflug ziehen?*

**Literal:** can you tie the wild ox in a furrow (by) his rope, or will he harrow the valleys after you ?

### Alternative 2

[התקשר עמקי רים בעבתו אם ישדד תלם אחריך]

Rating: None

* NEB: *\*(the wild ox ...) can you harness its strength with ropes or will it harrow the furrows after you ?*

Factors: 14

**Literal:** do you bind the strength (lit. depths) of the wild ox with his rope or will he harrow the furrow after you ?

### Alternative 3

[התקשר רים בענקו עבת אם־ישדד תלמים אחריך]

Rating: None

* BJ: *\*(le boeuf sauvage ...) attacheras-tu une corde à son cou, hersera-t-il les sillons derrière toi?*

Factors: 14

**Literal:** can you bind the wild ox by his neck (with) a rope, or will he harrow the furrows after you ?

## [[@BibleBHS:JOB 39:12]][[BibleBHS:JOB 39:12]]

**Remark:** In this case, in Ps 54.7(5) and in Provs. 12.14, שוב is in the Qal form with a transitive meaning. This form was no longer understood in the MT tradition and was therefore alterated into the QERE reading.

**Suggestion:** that he will bring back

### Alternative 1

כִּי־יָשִׁוב = QERE

Rating: None

* TOB: *(compteras-tu sur lui) pour rentrer (ton grain) (?)*
* LUT: *dass er einbringt (?)*

Factors: 8

**Literal:** that he will bring back

### Alternative 2

כי־ישוב = KETIV

Rating: C

* RSV: *that he will return*
* NEB: *(do you trust it) to come back*
* BJ: *(seras-tu assuré) de son retour*

**Literal:** that he will come back / that he will bring back

## [[@BibleBHS:JOB 39:13]][[BibleBHS:JOB 39:13]]

**Remark:** For vs. 13 the Committee suggests the following translation: "the wing of the ostrich waves gaily, (but) is it a pious plumage and down?" There is a play on words with "stork" (lit. "the pious one") and "pious".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כנף־רננים נעלסה אם־אברה חסידה ונצה

Rating: B

* RSV: *\*the wings of the ostrich wave proudly; but are they the pinion and plumage of love?*
* TOB: *\*l'aile de l'autruche bat allègrement mais que n'a-t-elle les pennes de la cigogne et ses plumes? (en note: "... litt. la fidèle.")*
* LUT: *der Fittich der Straussin hebt sich fröhlich; aber ist's ein Gefieder, das sorgsam birgt ?*

**Literal:** the wing of the ostrich waves gaily, (but) is it a pious plumage and down ?

### Alternative 2

[כנף רננים נסעלה אברה חסרה ונצה]

Rating: None

* NEB: *\*the wings of the ostrich are stunted; her pinions and plumage are so scanty*

Factors: 14

**Literal:** the wing of the ostrich is stunted, (its) pinions and plumage are scanty

### Alternative 3

[הכנף־רננים נערכה עם אברת חסידה ונץ]

Rating: None

* BJ: *\*l'aile de l'autruche peut-elle se comparer au pennage de la cigogne et du faucon?*

Factors: 14

**Literal:** can the wing of the ostrich be compared with the plumage of stork and hawk ?

## [[@BibleBHS:JOB 39:19]][[BibleBHS:JOB 39:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** trembling / quivering

### Alternative 1

רעמה

Rating: B

* NEB: *with a mane*
* BJ: *d'une crinière*
* TOB: *d'une crinière*
* LUT: *mit einer Mähne*

**Literal:** trembling / quivering

### Alternative 2

[עצמה]

Rating: None

* RSV: *\*with strength*

Factors: 14

**Literal:** strength

## [[@BibleBHS:JOB 39:25]][[BibleBHS:JOB 39:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the thunder of the captains and the (war-) cry

### Alternative 1

רעם שרים ותרועה

Rating: B

* RSV: *the thunder of the captains, and the shouting*
* BJ: *la voix tonnante des chefs et les cris*
* TOB: *tonnerre des chefs et cri de guerre*
* LUT: *das Rufen der Fürsten und Kriegsgeschrei*

**Literal:** the thunder of the captains and the (war-) cry

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 40:5]][[BibleBHS:JOB 40:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I do not wish to answer

### Alternative 1

ולא אענה

Rating: B

* RSV: *and I will not answer*
* NEB: *(I ...) and now will not answer again*
* TOB: *je ne répondrai plus*
* LUT: *(ich ...) und will nicht mehr antworten*

**Literal:** and I will not answer

### Alternative 2

[ולא אשנה]

Rating: None

* BJ: *\*je ne répéterai pas*

Factors: 14

**Literal:** and I will not repeat

## [[@BibleBHS:JOB 40:15]][[BibleBHS:JOB 40:15]]

**Remark:** עמך means "like you" in this context: "whom I have made like you".

**Suggestion:** behold Behemoth, whom I have made like you

### Alternative 1

הנה־נא בהמות אשר־עשיתי עמך

Rating: B

* RSV: *\*behold, Behemoth, which I made as I made you*
* BJ: *mais regarde donc Béhémoth, ma créature, tout comme toi*
* TOB: *\*voici donc le Bestial. Je l'ai fait comme je t'ai fait (en note: "Litt. Béhémôt ...")*
* LUT: *siehe da den Behemoth, den ich geschaffen habe wie auch dich !*

**Literal:** behold Behemoth which I have made with you

### Alternative 2

[הנה־נא ראשית בהמות עמשך]

Rating: None

* NEB: *\*consider the chief of the beasts, the crocodile*

Factors: 14

**Literal:** behold the chief of the beasts, the crocodile

## [[BibleBHS:JOB 40:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** grass like the ox

### Alternative 1

חציר כבקר

Rating: A

* RSV: *grass like an ox*
* BJ: *(il se nourrit) d'herbe, comme le boeuf*
* TOB: *(il mange) de l'herbe, comme le boeuf*
* LUT: *Gras wie ein Rind*

**Literal:** grass like the ox

### Alternative 2

[כחציר בקר]

Rating: None

* NEB: *\*(who devours) cattle as if they were grass*

Factors: 14

**Literal:** like grass, an ox

## [[@BibleBHS:JOB 40:19]][[BibleBHS:JOB 40:19]]

**Remark:** The Committee suggests two possible translations of this expression: (i) "he who made him brings his sword near (to him)" (i.e. holds him at bay by the sword); (ii) "he who made him may bring his sword near (him)" (i.e. he alone is able to kill him).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

העשו יגש חרבו

Rating: B

* RSV: *let him who made him bring near his sword*
* BJ: *son Auteur le menaça de l'épée (?) (pour "son Auteur" les éditions précédentes [en fascicules] proposaient de changer en "hâ'ôséhou" : c'est une conjecture superflue.)*
* TOB: *mais son auteur le menaça du glaive*
* LUT: *der ihn gemacht hat, gab ihm sein Schwert (?)*

**Literal:** he who made him brings near his sword

### Alternative 2

[העשוי יִגַּשׁ חבריו]

Rating: None

* NEB: *\*made to be a tyrant over his peers*

Factors: 14

**Literal:** he is made to be a tyrant over his companions

## [[@BibleBHS:JOB 40:20]][[BibleBHS:JOB 40:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See following case, Remarks

### Alternative 1

כי־בול

Rating: B

* RSV: *for ... food*
* NEB: *for ... the cattle of (?)*
* TOB: *aussi est-ce du foin*
* LUT: *Futter*

**Literal:** for produce

### Alternative 2

[גבול]

Rating: None

* BJ: *\*la région des (montagnes)*

Factors: 14

**Literal:** the district of

## [[BibleBHS:JOB 40:20]]

**Remark:** 1. כי at the beginning of vs. 20 (see preceding case) may be understood in three ways as follows: "therefore", or "but", or, if it is understood as being emphatic: "yes/indeed", it may be omitted. 2. Thus the Committee suggests the following meaning for the first half of vs. 20 "the mountains will yield ( food) for him (lit. "the mountains will bring him produce"). (For the mountains provide pastureland for the grazing stock.)

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ישאו־לו

Rating: A

* RSV: *(the mountains) yield ... for him*
* TOB: *(est-ce du foin) que lui servent (les montagnes)*
* LUT: *(die Berge) tragen ... für ihn*

**Literal:** they produce for him

### Alternative 2

[ישא־לו]

Rating: None

* NEB: *\*he takes ... for his prey*
* BJ: *\*(son Auteur ...)lui interdit*

Factors: 14

**Literal:** he takes away for him

## [[BibleBHS:JOB 40:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they play there

### Alternative 1

ישחקו־שם

Rating: B

* RSV: *where (all the wild beasts) play*
* BJ: *qui s'y ébattent*
* TOB: *autour de lui se jouent (les bêtes)*
* LUT: *(alle wilden Tiere) spielen dort*

**Literal:** they play there

### Alternative 2

[ישחק׃ ושם]

Rating: None

* NEB: *he crunches ... There*

Factors: 14

**Literal:** he crunches. And there

## [[@BibleBHS:JOB 40:23–24]][[BibleBHS:JOB 40:23–24]]

**Remark:** According to the Committee's suggestion, vs. 24, first part, may be rendered as follows: "(someone, however, is) in his presence (lit. before his eyes) (and) grasps him", while the end of vs. 23 may mean in its context "unto his mouth".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אל־פיהו׃ בעיניו

Rating: B

* TOB: *\*à la gueule ... (vs. 24) lui fera front (en note: "Litt. ... sous ses propres yeux ..."*
* LUT: *ins Maul ... (vs. 24) Auge in Auge*

**Literal:** unto his mouth. (vs. 24) in his eyes

### Alternative 2

[אל־פיהו׃ בצנים]

Rating: None

* RSV: *\*against his mouth. (vs. 24) (Can one take him) with hooks*

Factors: 14

**Literal:** unto his mouth. (vs. 24) With hooks

### Alternative 3

[יאפלהו בעיניו]

Rating: None

* NEB: *\*can a man blind his eyes*

Factors: 14

**Literal:** one shall darken him in his eyes

### Alternative 4

[אל־פיהו׃ מי הוא בעיניו]

Rating: None

* BJ: *\*jusqu'à la gueule ... Qui donc le (saisira) par les yeux*

Factors: 14

**Literal:** unto his mouth. (vs. 24) Who shall (take) him by the eyes

## [[@BibleBHS:JOB 40:29]][[BibleBHS:JOB 40:29]]

**Remark:** For vs. 29 end the suggested translation would be: "will you pat him on leash for your daughters?"

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ותקשרנו

Rating: B

* RSV: *or will you put him on leash*
* BJ: *l'attacheras-tu*
* TOB: *le tiendras-tu en laisse*
* LUT: *(kannst du ...) oder ihn ... anbinden*

**Literal:** and will you bind him?

### Alternative 2

[ותקשרנו כְנֹעַר]

Rating: None

* NEB: *\*or keep it on a string like a song-bird*

Factors: 14

**Literal:** and will you bind him like a bird (?)

## [[@BibleBHS:JOB 41:1]][[BibleBHS:JOB 41:1]]

**Remark:** 1. According to the Committee's suggestion, vs. 41 beginning, may be interpreted in the following two ways: (i) "behold the hope of a man is deceptive" (in this case the suffix ו-, "his" is impersonal and subjective: the hope of anyone at all [a general subject]); (ii) "behold hope in it is deceptive" (in this case the suffix ו-, "its" is neutral and objective: the hope of obtaining it). 2. vs. 4l beginning in NEB is a paraphrase rather than a translation.

**Suggestion:** See Remark 1

### Alternative 1

תחלתו

Rating: B

* RSV: *the hope of a man*
* NEB: *such a man is in desperate case (?) (See Rem. 2)*
* TOB: *devant lui l'assurance (n'est qu'illusion)*
* LUT: *jede Hoffnung (wird) an ihm*

**Literal:** his hope

### Alternative 2

[תחלתך]

Rating: None

* BJ: *\*ton espérance*

Factors: 4

**Literal:** your hope

## [[BibleBHS:JOB 41:1]]

**Remark:** The question here may be phrased as follows: "at its sight is one not also overcome?"

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הגם ... יטל

Rating: C

**Literal:** is he even ... laid low ? / is he also ... laid low?

### Alternative 2

גם ... יטל

Rating: None

* RSV: *he is laid low even*
* NEB: *(is ...) hurled headlong (at the) very (sight)*
* BJ: *\*(sa vue) seule suffit à terrasser*
* TOB: *(sa vue) seule suffit à terrasser*
* LUT: *schon ... stürzt er zu Boden*

Factors: 4

**Literal:** even ... he is laid low / also ... he is laid low

## [[@BibleBHS:JOB 41:2]][[BibleBHS:JOB 41:2]]

**Remark:** The expression here is an a-fortiori argument: "and who (is) he who would stand before me?" (i.e. me, God).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לפני

Rating: B

* RSV: *before me*
* TOB: *me (tenir tête)*
* LUT: *vor mir*

**Literal:** before me

### Alternative 2

[לפניו]

Rating: None

* NEB: *\*(to stand up) to him*
* BJ: *\*lui ... en face (en note : "... litt.: 'devant sa face' ...")*

Factors: 4

**Literal:** before him

## [[@BibleBHS:JOB 41:3]][[BibleBHS:JOB 41:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See following case, Remark

### Alternative 1

מי הקדימני ואשלם

Rating: B

* RSV: *\*who has given to me, that I should repay him?*
* TOB: *\*qui m'a fait une avance qu'il me faille rembourser*
* LUT: *wer kann mir entgegentreten und ich lasse ihn unversehrt ?*

**Literal:** who has advanced me that I should repay

### Alternative 2

[מי הקדימנו וישלם] = Brockington / [ ... הקדימו ... ] = J

Rating: None

* NEB: *\*who has ever attacked him unscathed ?*
* BJ: *\*qui donc l'a affronté sans en pâtir?*

Factors: 14

**Literal:** who has confronted him and was safe ?

## [[BibleBHS:JOB 41:3]]

**Remark:** The Committee suggests two ways in which vs. 3(11) may be understood: (i) "who has challenged me that I should pay him (a tribute)? (that which is) beneath all the heavens is mine"; (ii) "who has preceded me (with his gifts) that I should repay him? (that which is) beneath all the heavens is mine".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לי־הוא

Rating: A

* RSV: *(whatever ...) is mine*
* TOB: *(tout ...) est à moi*

**Literal:** it (is) mine

### Alternative 2

[לא־הוא]

Rating: None

* NEB: *\*not a man*
* BJ: *\*personne*
* LUT: *ist keiner*

Factors: 14

**Literal:** he (is) not

## [[@BibleBHS:JOB 41:4]][[BibleBHS:JOB 41:4]]

**Remark:** According to the Committee's suggestion, vs. 4 (12) may be rendered as follows: "I will not be silent concerning his limbs (i.e. I will describe them), nor the details of his exploits, nor the grace of his frame".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ודבר־גבורות וחין ערכו

Rating: B

* RSV: *or his mighty strength, or his goodly frame*
* NEB: *his prowess and the grace of his proportions*
* TOB: *le détail de ses exploits, la beauté de sa structure*
* LUT: *wie gross, wie mächtig und wohlgeschaffen er ist*

**Literal:** and the matter of mighty deeds and the grace of his frame

### Alternative 2

[ואדבר גבורתו אין ערך]

Rating: None

* BJ: *\*je dirai sa force incomparable*

Factors: 14

**Literal:** and I will speak of his strength (which has) no comparison

## [[@BibleBHS:JOB 41:5]][[BibleBHS:JOB 41:5]]

**Remark:** For the second part of vs. 5 (13) the Committee suggests translating either as: "who can get into his double coat of mail?", or as: "who can get into the double of his coat of mail ?"

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

רסנו

Rating: None

* NEB: *of hide*
* TOB: *sa (double) denture (?)*
* LUT: *ihm (zwischen) die Zähne (zu greifen) (?)*

Factors: 12

**Literal:** of his bridle / his bit

### Alternative 2

[סרינו]

Rating: C

* RSV: *\*his (double) coat of mail*
* BJ: *\*sa (double) cuirasse*

**Literal:** his armour

## [[@BibleBHS:JOB 41:7]][[BibleBHS:JOB 41:7]]

**Remark:** 1. According to the suggestion of the Committee, vs. 7(15) beginning may be rendered as follows: "his back, solid shields". 2. See another textual difficulty with this word in 20.25, above.

**Suggestion:** See Remark 1

### Alternative 1

גאוה

Rating: None

* TOB: *quel orgueil*
* LUT: *stolz (stehen sie)*

Factors: 12, 8

**Literal:** pride

### Alternative 2

[גֵּוֹה]

Rating: C

* RSV: *\*his back*
* NEB: *\*his back*
* BJ: *\*son dos*

**Literal:** his back

## [[BibleBHS:JOB 41:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** closed up (i.e. his back, vs. 7a[15a]) (with) a tight sealing / seal

### Alternative 1

סגור חותם צָר

Rating: B

* RSV: *shut up closely as with a seal*
* TOB: *bien clos, scellés, pressés*
* LUT: *geschlossen und eng aneinandergefügt*

**Literal:** closed (with) a tight sealing / seal

### Alternative 2

[סגור חומת צֹר]

Rating: None

* NEB: *\*enclosed in a wall of flints*

Factors: 14

**Literal:** enclosed (in) a wall of stone

### Alternative 3

[סגר חותם צֹר]

Rating: None

* BJ: *\*que ferme un sceau de pierre*

Factors: 14

**Literal:** a seal of stone closes

## [[@BibleBHS:JOB 41:12]][[BibleBHS:JOB 41:12]]

**Remark:** For vs. 12(20) end the suggested meaning would be either "like a burning cauldron (or: "like a lighted brazier") and a perfume-pan"; or "like a cauldron, burning and boiling".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואגמן

Rating: B

* RSV: *and burning rushes*
* TOB: *ou d'un chaudron*
* LUT: *und Binsenfeuer*

**Literal:** and a perfume-pan / and burning / and a reed

### Alternative 2

[ואגם] = Brockington / [אגם]

Rating: None

* NEB: *\*(blown) to full heat*
* BJ: *\*(un chaudron) qui bout*

Factors: 14

**Literal:** and boiling / boiling

## [[@BibleBHS:JOB 41:17]][[BibleBHS:JOB 41:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See following case

### Alternative 1

אלים

Rating: B

* RSV: *\*the mighty*
* NEB: *\*strong men*
* TOB: *les dieux*
* LUT: *die Starken*

**Literal:** the gods

### Alternative 2

[גלים]

Rating: None

* BJ: *\*les flots*

Factors: 14

**Literal:** the waves

## [[BibleBHS:JOB 41:17]]

**Remark:** According to the Committee's suggestion, vs. 17(25) may be understood as follows: "when he rises up, the gods are frightened, they draw back through fear".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

משברים

Rating: B

* RSV: *at the crashing*
* NEB: *at the lashings of his tail*
* TOB: *la panique (les débande)*
* LUT: *vor Schrecken*

**Literal:** from breakings / from terror

### Alternative 2

[משברי ים]

Rating: None

* BJ: *\*les vagues de la mer*

Factors: 14

**Literal:** the waves of the sea

## [[@BibleBHS:JOB 42:3]][[BibleBHS:JOB 42:3]]

**Remark:** Translators could add in a note the following explanation: Job recalls here the reproach which God had made to him (38.2) and he admits that it was justified.

**Suggestion:** who (is) this (who) hides counsel without knowledge?

### Alternative 1

מי זה מעלים עצה בלי דעת

Rating: B

* RSV: *who is this that hides counsel without knowledge?*
* TOB: *qui est celui qui dénigre la providence sans y rien connaître*

**Literal:** who (is) this, hiding counsel without knowledge ?

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

### Alternative 3

[מי זה מעלים עצה במלים בלי דעת]

Rating: None

* BJ: *\*j'étais celui qui voile tes plans par des propos dénués de sens (en note: "... litt. 'qui est celui-là' ...")*
* LUT: *wer ist der, der den Ratschluss verhüllt mit Worten ohne Verstand ?*

Factors: 5

**Literal:** who (is) this, hiding counsel with words without knowledge?

## [[BibleBHS:JOB 42:3]]

**Remark:** The Committee suggests translating the latter part of vs. 3 as follows: "indeed, I have spoken of, but I did not understand, wonders (greater) than me, and I did not comprehend".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הגדתי

Rating: B

* RSV: *I have uttered*
* TOB: *j'ai abordé*
* LUT: *hab ich ... geredet*

**Literal:** I have uttered

### Alternative 2

[הִגַּדְתָּ גדלות]

Rating: None

* BJ: *as-tu raconté des oeuvres grandioses*

Factors: 14

**Literal:** you have uttered great things

### Alternative 3

[הגדתי גדלות]

Rating: None

* NEB: *\*I have spoken of great things*

Factors: 14

**Literal:** I have uttered great things

## [[@BibleBHS:JOB 42:4]][[BibleBHS:JOB 42:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** hear then and I will speak; I will question you and you will instruct me

### Alternative 1

שמע־נא ואנכי אדבר אשאלך והודיעני

Rating: A

* RSV: *hear and I will speak; I will question you and you declare to me*
* BJ: *\*(écoute, laisse-moi parler: je vais t'interroger et tu m'instruiras)*
* TOB: *"écoute-moi", disais-je(x), "à moi la parole, je vais t'interroger et tu m'instruiras." (en note (x): "Sous-entendu dans l'hébr.")*
* LUT: *so höre nun, lass mich reden; ich will dich fragen, lehre mich !*

**Literal:** hear then and I will speak; I will question you and you will instruct me

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JOB 42:6]][[BibleBHS:JOB 42:6]]

**Remark:** According to the Committee's suggestion, אֶמְאַס may mean either: "I am overwhelmed" or "I withdraw (charges)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אֶמְאַס

Rating: C

* RSV: *I despise myself*
* BJ: *je me rétracte*
* TOB: *j'ai horreur*
* LUT: *(darum) spreche ich mich schuldig*

**Literal:** I reject / I withdraw

### Alternative 2

אמאס = [אֶמָּאֵס]

Rating: None

* NEB: *\*I melt away*

Factors: 14

**Literal:** I melt

# Psalms

## [[@BibleBHS:PSA 1:4]][[BibleBHS:PSA 1:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the wicked

### Alternative 1

הרשעים

Rating: C

* RSV: *the wicked*
* NEB: *wicked men*
* TOB: *(le sort) des méchants*
* LUT: *die Gottlosen*

**Literal:** the wicked

### Alternative 2

[הרשעים לא כן]

Rating: None

* BJ: *\*pour les impies, rien de tel*

Factors: 5

**Literal:** the wicked, not thus

## [[@BibleBHS:PSA 2:11–12]][[BibleBHS:PSA 2:11–12]]

**Remark:** The most probable interpretation is "kiss the son" (imperative plural). Another traditional interpretation is "accept instruction" (imperative plural).

**Suggestion:** and exult with trembling. (vs. 12) Kiss the son

### Alternative 1

וגילו ברעדה׃ נשקו־בר

Rating: B

* TOB: *\*exultez en tremblant; (vs. 12) - rendez hommage au fils*

**Literal:** and exult with trembling. Kiss the son / the pure

### Alternative 2

[ברעדה נשקו ברגליו]

Rating: None

* RSV: *\*with trembling (vs. 12) kiss his feet*
* BJ: *\*baisez ses pieds avec tremblement*
* LUT: *und küsst seine Füsse mit Zittern*

Factors: 14

**Literal:** with trembling, kiss his feet

### Alternative 3

[וברעדה נשקו לגבור]

Rating: None

* NEB: *\*tremble, and kiss the king (in note: "lit. ... the mighty one ...")*

Factors: 14

**Literal:** and with trembling, kiss the mighty one

## [[@BibleBHS:PSA 4:3]][[BibleBHS:PSA 4:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** how long my glory unto shame ? You love

### Alternative 1

עד־מה כבודי לכלמה תאהבון

Rating: C

* RSV: *how long shall my honor suffer shame ? How long will you love*
* NEB: *how long will you pay me not honour but dishonour, or set your heart on*
* TOB: *\*jusqu'où irez-vous dans le mépris de ma gloire, l'amour*
* LUT: *wie lange soll meine Ehre geschändet werden? wie habt ihr ... so lieb*

**Literal:** until when my glory unto shame ? You love

### Alternative 2

[עד־מה כבדי לב למה תאהבון]

Rating: None

* BJ: *\*jusqu'où s'alourdiront vos coeurs, pourquoi ce goût*

Factors: 12

**Literal:** until when (are you) hardened of heart ? why do you love

## [[@BibleBHS:PSA 4:4]][[BibleBHS:PSA 4:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** that the LORD has singled out the godly for himself

### Alternative 1

כי־הפלה יהוה חסיד לו

Rating: A

* RSV: *that the LORD has set apart the godly for himself*
* TOB: *que le SEIGNEUR a mis à part son fidèle*

**Literal:** that the LORD has singled out the godly for himself

### Alternative 2

כי־הפלא יהוה חסיד לו

Rating: None

* BJ: *pour son ami Yahvé fait merveille*
* LUT: *dass der HERR seine Heiligen wunderbar führt*

Factors: 8

**Literal:** that the LORD does wonders for his faithful one

### Alternative 3

[כי־הפליא יהוה חסד לי]

Rating: None

* NEB: *\*that the LORD has shown me his marvellous love*

Factors: 14

**Literal:** that the LORD has shown kindness wondrously to me

## [[@BibleBHS:PSA 4:5]][[BibleBHS:PSA 4:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** speak (imperative plural)

### Alternative 1

אמרו

Rating: A

* RSV: *commune*
* BJ: *\*parlez*
* TOB: *réfléchissez*
* LUT: *redet*

**Literal:** speak (imperative plural)

### Alternative 2

[מארו]

Rating: None

* NEB: *\*though you (lie abed) resentful*

Factors: 14

**Literal:** be resentful (imperative plural)

## [[@BibleBHS:PSA 6:8]][[BibleBHS:PSA 6:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** it has grown weak

### Alternative 1

עתקה

Rating: B

* RSV: *it grows weak*
* NEB: *they are worn out*
* TOB: *(ma vue) faiblit*
* LUT: *(mein Auge ist ...) und matt*

**Literal:** it has grown old

### Alternative 2

עתקה = [עתקה]

Rating: None

* BJ: *\*insolence*

Factors: 14

**Literal:** arrogant

## [[@BibleBHS:PSA 7:7]][[BibleBHS:PSA 7:7]]

**Remark:** 1. אֵלַי, "unto me" means "in my favour"; thus "wake up for me". 2. The end of the verse, משפט צוית may be interpreted as "you have (in fact) ordained judgement", or as "you who have ordained judgement", or "ordain judgement!".

**Suggestion:** See Remarks

### Alternative 1

אֵלַי

Rating: B

* TOB: *à mon côté*
* LUT: *mir zu helfen*

**Literal:** unto me

### Alternative 2

אלי = [אֵלִי]

Rating: None

* RSV: *\*0 my God*
* NEB: *my God*
* BJ: *\*mon Dieu*

Factors: 1, 5

**Literal:** my God

## [[@BibleBHS:PSA 7:8]][[BibleBHS:PSA 7:8]]

**Remark:** 1. In certain cases שוב was understood by all the ancient versions and old Jewish grammarians in the sense of ישב, "to sit down, to dwell". Such seems to have been the case here. See also 23.6, below. 2. Two interpretations are therefore possible, either "and on high take your seat", or "and return to the heights".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

שובה

Rating: A

* BJ: *reviens*
* TOB: *reprends place*
* LUT: *du (aber) throne*

**Literal:** return / sit down (imperative singular)

### Alternative 2

[שבה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*take thy seat*
* NEB: *take thou thy seat*

Factors: 14

**Literal:** sit down

## [[@BibleBHS:PSA 7:11]][[BibleBHS:PSA 7:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on God / with God

### Alternative 1

עַל־אלהים

Rating: A

* RSV: *is with God*
* NEB: *God, the High God*
* BJ: *c'est Dieu*
* TOB: *est près de Dieu*

**Literal:** on God

### Alternative 2

[עלי אלהים]

Rating: None

* LUT: *Gott ... über mir*

Factors: 14

**Literal:** upon me, God

## [[@BibleBHS:PSA 7:12]][[BibleBHS:PSA 7:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a just judge, and God

### Alternative 1

שופט צדיק ואל

Rating: B

* RSV: *a righteous judge, and a God*
* NEB: *(God ...) a just judge , ... he*
* TOB: *\*le juste juge, un Dieu*
* LUT: *ein gerechter Richter und ein Gott*

**Literal:** a just judge, and a God

### Alternative 2

[שופט צדיק ארך אפים ואל]

Rating: None

* BJ: *\*le juste juge, lent à la colère, mais Dieu*

Factors: 14

**Literal:** a just judge, slow to anger, and a God

## [[@BibleBHS:PSA 8:2]][[BibleBHS:PSA 8:2]]

**Remark:** The form here is probably an infinitive of נתן, "to give" with the meaning "you have set".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

תְּנָה

Rating: D

* LUT: *(der) du zeigst (?)*

**Literal:** to give / you have given

### Alternative 2

תנה = [תֻּנָּה]

Rating: None

* RSV: *(whose glory ...) is chanted*
* NEB: *(thy majesty) is praised*

Factors: 14

**Literal:** it is celebrated / recounted

### Alternative 3

תנה = [תִּנָּה]

Rating: None

* BJ: *\*(lui qui) redit*
* TOB: *\*elle chante*

Factors: 14

**Literal:** he retells

## [[@BibleBHS:PSA 8:3]][[BibleBHS:PSA 8:3]]

**Remark:** The meaning of the expression is enigmatic. It is therefore best interpreted literally: "you have founded a stronghold / strength".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

יסדת עֹז

Rating: B

* RSV: *thou hast founded a bulwark*
* BJ: *tu l'établis, lieu fort*
* TOB: *\*tu as fondé une forteresse*
* LUT: *hast du eine Macht zugerichtet*

**Literal:** you have founded a stronghold / strength

### Alternative 2

[יסרת עַז]

Rating: None

* NEB: *\*thou hast rebuked the mighty*

Factors: 14

**Literal:** you have rebuked the mighty

## [[@BibleBHS:PSA 9:2]][[BibleBHS:PSA 9:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I will praise / will give thanks

### Alternative 1

אודה

Rating: B

* RSV: *I will give thanks to*
* TOB: *je rendrai grâce*
* LUT: *ich danke*

**Literal:** I will praise

### Alternative 2

[אודך]

Rating: None

* NEB: *\*I will praise thee*
* BJ: *je te rends grâce*

Factors: 5

**Literal:** I will praise you

## [[@BibleBHS:PSA 9:7–8]][[BibleBHS:PSA 9:7–8]]

**Remark:** The pronoun המה, "of them" reinforces the preceding suffix: "their very memory (lit. their memory of them)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

המה׃ ויהוה

Rating: B

* RSV: *(the) very (memory of them ...). (vs. 7) But the LORD*
* TOB: *(le souvenir) en (est perdu). (vs. 8) Mais le SEIGNEUR*
* LUT: *jedes (Gedenken an sie ...). (vs. 8) Der Herr aber*

**Literal:** of them. And the LORD

### Alternative 2

[וְהָמָה יהוה]

Rating: None

* NEB: *\*the LORD thunders*

Factors: 14

**Literal:** and the LORD thunders

### Alternative 3

[הנה יהוה]

Rating: None

* BJ: *\*voici, Yahvé*

Factors: 14

**Literal:** behold the LORD

## [[@BibleBHS:PSA 9:14]][[BibleBHS:PSA 9:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from those who hate me

### Alternative 1

משנאי

Rating: A

* RSV: *from those who hate me*
* TOB: *mes adversaires*
* LUT: *unter meinen Feinden*

**Literal:** from those who hate me

### Alternative 2

מנשאי

Rating: None

* NEB: *\*thou who hast lifted me up*

Factors: 1, 12

**Literal:** lifting me up

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 9:17]][[BibleBHS:PSA 9:17]]

**Remark:** The MT interprets this form as the participle Qal of the verb נקש, "to push (trans.) / to stumble against (intrans.)". The versions (except Jerome) interpreted it as the Niphal of יקש, "to be ensnared".

**Suggestion:** he pushes / stumbles

### Alternative 1

נוֹקֵשׁ

Rating: C

* BJ: *il a lié (?)*
* TOB: *il prend ... à (son propre) piège (?)*

**Literal:** pushing / stumbling against

### Alternative 2

נוקש = [נוֹקַשׁ]

Rating: None

* RSV: *(the wicked) are snared*
* NEB: *(the wicked man) is trapped in*
* LUT: *(der Gottlose) ist verstrickt*

Factors: 8

**Literal:** he is ensnared

## [[@BibleBHS:PSA 10:3]][[BibleBHS:PSA 10:3]]

**Remark:** The verb ברך, "he blesses" is a secondary addition, introduced by a correction of the scribes (tiqqun soferim) in order to soften the blasphemous expression. Nevertheless, this expression belongs to the earliest attested text and cannot, therefore, be eliminated by means of textual analysis.

**Suggestion:** (and the greedy man who) blesses, spurns (the LORD) / (and the greedy man) blesses (no,) spurns (the LORD)

### Alternative 1

ברך נאץ

Rating: B

* RSV: *curses and renounces*
* BJ: *\*qui bénit méprise*
* TOB: *\*il bénit - non, il nargue -*
* LUT: *sagt ... ab und lästert (?)*

**Literal:** he blesses, he scorns

### Alternative 2

[ברך רֶשַׁע נאץ]

Rating: None

* NEB: *\*gives wickedness his blessing, arrogant as he is, he scorns*

Factors: 14

**Literal:** he blesses wickedness, despises

## [[@BibleBHS:PSA 10:5]][[BibleBHS:PSA 10:5]]

**Remark:** מרום in its context may be interpreted either as "(on) high (are) your judgements, far from him (or: from his eyes)", or as "Most-high (vocative), your judgements (are) far from him (or: from his eyes)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מרום

Rating: B

* RSV: *on high*
* BJ: *(tes jugements sont) trop hauts*
* TOB: *là-haut*
* LUT: *(deine Gerichte sind) ferne*

**Literal:** (on) high

### Alternative 2

[סרו]

Rating: None

* NEB: *\*beyond his grasp*

Factors: 14

**Literal:** they have turned aside

## [[@BibleBHS:PSA 10:6–7]][[BibleBHS:PSA 10:6–7]]

**Remark:** The following interpretation of the relative pronoun אשר may be suggested: "for all generations as he who / as one who (is) not in evil. (vs. 7) Cursing / He curses ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אשר לא־בְרָע׃ אלה

Rating: B

* RSV: *I shall not meet adversity. (vs. 7) ... cursing*
* BJ: *lui qui n'est pas dans le malheur, (vs. 7) il maudit*
* TOB: *il ne m'arrivera jamais malheur." (vs. 7) ... malédiction*
* LUT: *es wird für und für keine Not haben." (vs. 7) ... voll) Fluchens*

**Literal:** which (is) not in evil. (vs. 7) Cursing / He curses

### Alternative 2

[אשרי לא בְרַע אלה׃]

Rating: None

* NEB: *\*no misfortune can check my course*

Factors: 14

**Literal:** my step (is) not in the evil of a curse

## [[@BibleBHS:PSA 10:8]][[BibleBHS:PSA 10:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the villages

### Alternative 1

חֲצֵרִים

Rating: B

* RSV: *in the villages*
* NEB: *in the villages*
* TOB: *près des hameaux*
* LUT: *in den Höfen*

**Literal:** of the villages

### Alternative 2

חצרים = [חֲצִרִים]

Rating: None

* BJ: *\*dans les roseaux*

Factors: 14

**Literal:** of the rushes

## [[BibleBHS:PSA 10:8]]

**Remark:** The MT may be interpreted either as: "and his eyes are hidden (to observe) the poor"; or as: "and his eyes watch out for the poor".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

יצפנו

Rating: B

* RSV: *(his eyes) stealthily watch*
* TOB: *(ses yeux) épient*
* LUT: *(seine Augen) spähen*

**Literal:** they are hidden

### Alternative 2

[יצפיון] / [יצפו]

Rating: None

* NEB: *\*he is watching intently*
* BJ: *\*il épie (en note : "lit. '[ses yeux] épient' ...")*

Factors: 8

**Literal:** they watch out for

## [[@BibleBHS:PSA 10:10]][[BibleBHS:PSA 10:10]]

**Remark:** The verb refers still to the activity of the wicked, who is preparing to catch the poor man in his trap: "he bends down / he crouches".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וִדְכֶּה = QERE יִדְכֶּה

Rating: B

* RSV: *(the hapless) is crushed*
* TOB: *(il rampe*
* LUT: *er duckt sich*

**Literal:** he crouches

### Alternative 2

[צדיק יִדָּכֶה]

Rating: None

* NEB: *\*the good man is struck down*

Factors: 14

**Literal:** the just man is crushed

### Alternative 3

[צפה יִדְכֶּה]

Rating: None

* BJ: *\*il épie, s'accroupit*

Factors: 14

**Literal:** he watches out, he crouches

## [[@BibleBHS:PSA 11:1]][[BibleBHS:PSA 11:1]]

**Remark:** The latter part of vs. 1 may be interpreted as follows: "how can you say to my soul: 'flee (imperative plural) to your mountains, birds'." (lit. bird, collective singular).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

נוּדִו הרכם צפור = QERE נוּדִי

Rating: None

* BJ: *fuis à ta montagne, passereau (?)*

Factors: 4

**Literal:** flee (imperative singular) to your mountain, bird

### Alternative 2

נודו הרכם צפור = KETIV

Rating: B

* TOB: *\*filez dans votre montagne, petits oiseaux*

**Literal:** flee (imperative plural) to your mountain, birds (collective)

### Alternative 3

[נודי הר כמו צפור] / [נודי הרים כצפור]

Rating: None

* RSV: *\*flee like a bird to the mountains*
* NEB: *flee to the mountains like a bird*
* LUT: *flieh wie ein Vogel auf die Berge*

Factors: 12

**Literal:** flee (imperative singular) to the mountain/s like a bird

## [[@BibleBHS:PSA 11:4]][[BibleBHS:PSA 11:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** his eyes behold

### Alternative 1

עיניו יחזו

Rating: B

* RSV: *his eyes behold*
* NEB: *his eye is (upon mankind)*
* TOB: *ses yeux observent*
* LUT: *seine Augen sehen herab*

**Literal:** his eyes behold

### Alternative 2

[עיניו יחזו לחלד]

Rating: None

* BJ: *\*ses yeux contemplent le monde*

Factors: 4

**Literal:** his eyes see the world

## [[@BibleBHS:PSA 11:6]][[BibleBHS:PSA 11:6]]

**Remark:** פח, "snare" should be interpreted in the wider sense of "misfortune", "calamity" in this context. The translation therefore would be: "calamities: fire ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

פחים אש

Rating: B

* TOB: *\*des filets ... feu*

**Literal:** snares, fire

### Alternative 2

[פחמי אש / פחם אש]

Rating: None

* RSV: *coals of fire*
* NEB: *red-hot coals*
* BJ: *\*charbons de feu*
* LUT: *Feuer und Schwefel*

Factors: 1, 4

**Literal:** coals of fire

## [[@BibleBHS:PSA 12:2]][[BibleBHS:PSA 12:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for they are diminished / for they have disappeared

### Alternative 1

כי־פסו

Rating: A

* RSV: *for (the faithful) have vanished*
* NEB: *(good faith ...) is over*
* TOB: *(toute loyauté) a disparu*
* LUT: *und (gläubig) sind wenige*

**Literal:** for they are diminished / for they have disappeared

### Alternative 2

[כי־ספו]

Rating: None

* BJ: *\*(les fidèles) ont disparu*

Factors: 8

**Literal:** for they are swept away

## [[@BibleBHS:PSA 12:7]][[BibleBHS:PSA 12:7]]

**Remark:** Perhaps לארץ, "to the ground" is an allusion to a process for smelting metals, describing the placing of the mass of smelted metal in the form marked out in the ground.

**Suggestion:** to the ground

### Alternative 1

לארץ

Rating: A

* RSV: *on the ground*
* BJ: *\*de terre (en note: "Litt. 'fondu à l'entrée de la terre' ...")*
* TOB: *de terre*

**Literal:** to the ground

### Alternative 2

[חרוץ]

Rating: None

* NEB: *\*gold*

Factors: 14

**Literal:** gold

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 12:8]][[BibleBHS:PSA 12:8]]

**Remark:** NEB carries its conjecture into the beginning of vs. 9 (8) by transferring the final mem of עולם to the first word there; see Brockington.

**Suggestion:** from this generation, forever

### Alternative 1

מן־הדור זו לעולם

Rating: A

* RSV: *ever from this generatio*
* BJ: *d'une telle engeance à jamais*
* TOB: *toujours de cette engeance-là*
* LUT: *vor diesem Geschlecht ewiglich*

**Literal:** from this generation, forever

### Alternative 2

[מן־הדור זולל ועול]

Rating: None

* NEB: *\*from a profligate and evil generation*

Factors: 14

**Literal:** from the generation, worthless and evil

## [[@BibleBHS:PSA 13:3]][[BibleBHS:PSA 13:3]]

**Remark:** Two interpretations of יומם are possible: (i) "(all) the day", "for the length of days"; (ii) "(even) by day".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

יומם

Rating: B

* RSV: *all the day*
* TOB: *chaque jour*
* LUT: *taglich*

**Literal:** by day

### Alternative 2

[יומם ולילה]

Rating: None

* NEB: *\*day and night*
* BJ: *\*de jour et de nuit*

Factors: 4, 5

**Literal:** by day and by night

## [[@BibleBHS:PSA 13:6]][[BibleBHS:PSA 13:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** unto me

### Alternative 1

עלי

Rating: B

* RSV: *with me*
* NEB: *all my desire*
* TOB: *(il) m'(a fait)*
* LUT: *an mir*

**Literal:** upon me / unto me

### Alternative 2

[עלי ואזמרה שם יהוה עליון]

Rating: None

* BJ: *\*(qu'il) m'(a fait), que je joue pour le nom de Yahvé le Très-Haut*

Factors: 5

**Literal:** unto me, and I will praise the name of the LORD the Most-High

## [[@BibleBHS:PSA 14:5]][[BibleBHS:PSA 14:5]]

**Remark:** See the parallel passage below at 53.6 (52.6) for a similiar textual difficulty.

**Suggestion:** they feared greatly

### Alternative 1

פחדו פחד

Rating: B

* RSV: *they shall be in great terror*
* NEB: *they were in dire alarm*
* TOB: *ils se sont mis à trembler*
* LUT: *(da) erschrecken sie sehr*

**Literal:** they feared a fear

### Alternative 2

[פחדו פחד לא היה פחד]

Rating: None

* BJ: *\*ils seront frappés d'effroi sans cause d'effroi*

Factors: 5

**Literal:** they feared a fear (where) there was no fear

## [[@BibleBHS:PSA 16:2]][[BibleBHS:PSA 16:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I said

### Alternative 1

אָמַרְתְּ

Rating: None

Factors: 7

**Literal:** you said (2.pers.f.sing.)

### Alternative 2

אמרתי / אמרת = [אָמַרְתִּ]

Rating: C

* RSV: *I say*
* NEB: *I have said*
* BJ: *j'ai dit*
* TOB: *\*je dis*
* LUT: *ich habe gesagt*

**Literal:** I said

## [[@BibleBHS:PSA 16:2–3]][[BibleBHS:PSA 16:2–3]]

**Remark:** According to its note, RSV abandons the MT. However, its translation may be an interpretation of the MT.

**Suggestion:** See below at 16.4

### Alternative 1

בל־עליך׃ לקדושים

Rating: B

* RSV: *\*no (good) apart from thee. (vs. 3) As for the saints*
* TOB: *\*(je) n'(ai) pas (de plus grand bonheur) que toi. (vs. 3) Les divinités*
* LUT: *von keinem (Gut) ausser dir. (vs. 3) An den Heiligen*

**Literal:** not upon / above you. (vs. 3) To the holy ones

### Alternative 2

[בליעל כל־קדושים]

Rating: None

* NEB: *\*the gods (whom the earth) holds sacred are all worthless*

Factors: 14

**Literal:** worthless (are) all holy ones

### Alternative 3

[בלעדי כל־קדושים]

Rating: None

* BJ: *\*(mon bonheur) n'est en aucun (vs. 3) de ces démons*

Factors: 14

**Literal:** apart from all holy ones

## [[@BibleBHS:PSA 16:3]][[BibleBHS:PSA 16:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See following case

### Alternative 1

ואדירי כל־חֶפְצִי־בם

Rating: C

* RSV: *they are the noble, in whom is all my delight*
* TOB: *\*ces puissances qui me plaisaient tant*
* LUT: *an den Herrlichen habe ich all mein Gefallen*

**Literal:** and the nobles, all my delight (is) in them

### Alternative 2

אדירי כל־חפצי־בם = [חַפְצֵי]

Rating: None

* BJ: *\*ceux-là en imposent à tous ceux qui les aiment*

Factors: 1, 4, 8

**Literal:** the nobles for all (those who) delight in them

### Alternative 3

[אררו כל־חֲפֵצֵי־בם]

Rating: None

* NEB: *\*and cursed are all who make them their delight*

Factors: 14

**Literal:** cursed are all (who) delight in them

## [[@BibleBHS:PSA 16:4]][[BibleBHS:PSA 16:4]]

**Remark:** The following is a probable interpretation of verses 2-4: "(vs. 2) I said to the LORD: 'You are the/(my) Lord; my happiness, (there) is nothing above you' (or: '(You are) my happiness, (no one) is above you'); (vs. 3) (and I said) concerning the holy ones who are on the earth, and the mighty ones in whom all my desire (was placed): (vs. 4) 'may their pains be multiplied, (those) who hasten (towards) a foreign (god)'; I will not pour their blood libations nor will I take their names on my lips."

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אַחֵר מָהָרוּ

Rating: C

**Literal:** another, they purchase

### Alternative 2

[אחר בחרו]

Rating: None

* RSV: *\*(those who) choose another god*

Factors: 1, 4

**Literal:** they choose another

### Alternative 3

[אחריהם מִהֵרוּ] = Brockington / [אַחַר מִהֲרוּ]

Rating: None

* NEB: *\*those who run after them*
* BJ: *\*on court à leur suite*

Factors: 4

**Literal:** they hasten after them

### Alternative 4

[אַחַר אַחֵר מִהֵרוּ]

Rating: None

* LUT: *(aber jene) die einem andern nachlaufen (?)*

Factors: 14

**Literal:** after another they hasten

## [[@BibleBHS:PSA 17:3]][[BibleBHS:PSA 17:3]]

**Remark:** If זַמֹּתִי is interpreted as an infinitive construct with a suffix, the last part of vs. 3 should be interpreted as "my plans (thoughts) do not go beyond my mouth (i.e. my thoughts correspond with my words, my words conform with my ideas). If זַמֹּתִי is interpreted as a verb in the first person-singular, the clause should be interpreted as "if I devise (something) (i.e. something wicked), (this) should not cross my mouth."

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

זַמֹּתִי

Rating: B

* TOB: *ce que j'ai pensé*
* LUT: *ich habe mir vorgenommen*

**Literal:** my planning / I planned

### Alternative 2

זמתִי = [זִמָּתִי]

Rating: None

* RSV: *(no) wickedness in me*
* BJ: *(aucun) murmure en moi*

Factors: 4

**Literal:** my wickedness

### Alternative 3

זמתי = [זִמֹּתָי]

Rating: None

* NEB: *in me (no) mind to evil*

Factors: 8

**Literal:** my schemes

## [[@BibleBHS:PSA 17:11]][[BibleBHS:PSA 17:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they advance/advanced (against) me, now they surround/surrounded me

### Alternative 1

אשרינו עתה סְבָבוּניּ = QERE [סְבָבוּנוּ]

Rating: None

* LUT: *wo wir auch gehen, da umgeben sie uns*

Factors: 12, 8

**Literal:** our steps, now they have surrounded us

### Alternative 2

אשרינו עתה סְבָבוּנִי = KETIV

Rating: None

* TOB: *\*les voici sur nos talons; maintenant ils m'entourent*

Factors: 12, 8

**Literal:** our steps, now they have surrounded me

### Alternative 3

אשרוני עתה סבבוני = [אִשְּׁרוּנִי עתה סְבָבוּנִי]

Rating: C

* RSV: *they track me down; now they surround me*
* NEB: *\*they press me hard; now they hem me in*
* BJ: *\*ils marchent contre moi, maintenant ils m'encerclent*

**Literal:** they advanced (against) me, now they surrounded me

## [[@BibleBHS:PSA 17:14]][[BibleBHS:PSA 17:14]]

**Remark:** Verses 13b-14a may be interpreted in the following two ways: (i) "(vs. 13b) rescue my life from the wicked (by) your sword, (vs. 14) from wretched people (by) your hand, LORD, from wretched people of the world whose lot (is) in life ..."; (ii) "(vs. 13b) rescue my life from the wicked (by) your sword, (vs. 14) from wretched people (by) your hand, LORD, from wretched people (who have) their lot in life without duration".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מִמְתִים ... מִמְתִים

Rating: B

* RSV: *from men ... from men*
* BJ: *\*des mortels ... des mortels*
* TOB: *\*de l'humanité, hors de l'humanité*
* LUT: *vor den Leuten ... vor den Leuten*

**Literal:** from wretched people ... from wretched people

### Alternative 2

[המיתם ... המיתם]

Rating: None

* NEB: *\*make an end of them ... make an end of them*

Factors: 14

**Literal:** kill them ... kill them

## [[@BibleBHS:PSA 18:2]][[BibleBHS:PSA 18:2]]

**Remark:** J has amplified the MT of Ps 18.2 by adding a phrase from 2 Sam 22, where this hymn has also been preserved. The specific features of these textual forms of 2 Sam 22 and Ps 18 should be maintained. Consequently the Committee voted for the MT in verses 11, 28, 33a, 33b, 42, 44b, 46 below, even though these passages of Ps 18 presented no textual problems for the modern translations. But since the parallel passages of 2 Sam 22 have either been assimilated to the Psalm text or altered in some other way (see the places in 2 Sam 22), the textual situation is presented for the two parallel passages.

**Suggestion:** I love you, O LORD, my strength

### Alternative 1

ארחמך יהוה חזקי

Rating: A

* RSV: *I love thee, O LORD, my strength*
* NEB: *I love thee, O LORD, my strength*
* TOB: *je t'aime, SEIGNEUR, ma force*
* LUT: *herzlich lieb habe ich dich, HERR, meine Stärke*

**Literal:** I love you, O LORD, my strength

### Alternative 2

[ארחמך יהוה חזקי משעי מחמס תשעני]

Rating: None

* BJ: *\*je t'aime, Yahvé, ma force (mon sauveur, tu m'as sauvé de la violence)*

Factors: 5

**Literal:** I love you, O LORD, my strength, my saviour, you save me from violence

## [[@BibleBHS:PSA 18:5]][[BibleBHS:PSA 18:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the cords of death

### Alternative 1

חבלי־מות

Rating: A

* RSV: *the cords of death*
* NEB: *the bonds of death*
* TOB: *\*les liens de la mort*
* LUT: *des Todes Bande*

**Literal:** the cords of death

### Alternative 2

[משברי־מות]

Rating: None

* BJ: *\*les flots de la Mort*

Factors: 5

**Literal:** the breakers of death

## [[@BibleBHS:PSA 18:11]][[BibleBHS:PSA 18:11]]

**Remark:** See above, 18.2, Remark.

**Suggestion:** and he swooped

### Alternative 1

וידא

Rating: A

* RSV: *he came swiftly*
* NEB: *he swooped*
* BJ: *il plana*
* TOB: *(il ...) planant*
* LUT: *er schwebte*

**Literal:** and he swooped

### Alternative 2

וירא

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** and he was seen / and he appeared

## [[@BibleBHS:PSA 18:12]][[BibleBHS:PSA 18:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** round about him

### Alternative 1

סביבותיו

Rating: A

* RSV: *around him*
* NEB: *around him*
* TOB: *de leurs replis*
* LUT: *ringsum*

**Literal:** round about him

### Alternative 2

[-]

Rating: None

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:PSA 18:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** darkness of water

### Alternative 1

חשכת־מים

Rating: A

* RSV: *dark with water*
* BJ: *ténèbre d'eau*
* TOB: *ténèbres diluviennes*
* LUT: *in schwarzen, (dicken Wolken) (?)*

**Literal:** darkness of water

### Alternative 2

חשרת־מים

Rating: None

* NEB: *\*dense vapeur*

Factors: 5, 1

**Literal:** a mass of water

## [[BibleBHS:PSA 18:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** thick clouds

### Alternative 1

עבי שחקים

Rating: A

* RSV: *thick clouds*
* BJ: *nuée sur nuée*
* TOB: *nuages sur nuages*
* LUT: *dicke Wolken*

**Literal:** thick clouds

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 18:13]][[BibleBHS:PSA 18:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** his clouds passed by

### Alternative 1

עביו עברו

Rating: B

* RSV: *there broke through his clouds*
* NEB: *thick clouds came (out of ...)*
* TOB: *et ses nuages passèrent*
* LUT: *zogen seine Wolken dahin*

**Literal:** his clouds, they passed by

### Alternative 2

[בערו]

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** they burned

### Alternative 3

[בער]

Rating: None

* BJ: *\*(un éclat ...) enflammait*

Factors: 14

**Literal:** it burned

## [[@BibleBHS:PSA 18:14]][[BibleBHS:PSA 18:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** hail and coals of fire

### Alternative 1

ברד וגחלי־אש

Rating: C

* RSV: *hailstones and coals of fire*
* TOB: *grêle et braises en feu*
* LUT: *mit Hagel und Blitzen*

**Literal:** hail and coals of fire

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-] (= 2 Sam 22.14)*

Factors: 5, 1

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 18:16]][[BibleBHS:PSA 18:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** channels of water

### Alternative 1

אפיקי מים

Rating: A

* TOB: *le lit des eaux*
* LUT: *die Tiefen der Wasser*

**Literal:** channels of water

### Alternative 2

אפיקי ים

Rating: None

* RSV: *the channels of the sea*
* NEB: *the channels of the sea-bed*
* BJ: *\*le lit de la mer*

Factors: 5, 1

**Literal:** the channels of the sea / the beds of the sea

## [[@BibleBHS:PSA 18:25]][[BibleBHS:PSA 18:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** according to the cleanness of my hands

### Alternative 1

כבר ידי

Rating: A

* RSV: *according to the cleanness of my hands*
* NEB: *and the purity of my life*
* TOB: *selon la pureté ... sur mes mains*
* LUT: *nach der Reinheit meiner Hände*

**Literal:** according to the cleanness of my hands

### Alternative 2

[כברי]

Rating: None

* BJ: *\*(selon ...) ma puretê*

Factors: 5

**Literal:** according to my cleanness

## [[@BibleBHS:PSA 18:28]][[BibleBHS:PSA 18:28]]

**Remark:** See above, 18.2, Remark.

**Suggestion:** and haughty eyes

### Alternative 1

ועינים רמות

Rating: A

* RSV: *but the haughty eyes*
* NEB: *and ... proud looks*
* BJ: *et ... les yeux hautains*
* TOB: *et ... les regards hautains*
* LUT: *aber stolze Augen*

**Literal:** and haughty eyes

### Alternative 2

[ועיניך על־רמים]

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** and your eyes (are) upon the haughty

## [[@BibleBHS:PSA 18:30]][[BibleBHS:PSA 18:30]]

**Remark:** 1. אָרֻץ may be interpreted as "I will run", or as "I will drive out, dislodge", or "I will crush". 2. For the translation of the entire expression, see the following case.

**Suggestion:** See the following case

### Alternative 1

אָרֻץ

Rating: A

* RSV: *I can crush*
* NEB: *I leap over*
* TOB: *\*je saute*
* LUT: *kann ich ... zerschlagen*

**Literal:** I will run / I shall drive out / I will crush

### Alternative 2

ארץ = [אָרֹץ]

Rating: None

* BJ: *\*je force*

Factors: 14

**Literal:** I will force

## [[BibleBHS:PSA 18:30]]

**Remark:** The expression ארץ גדוד may be interpreted in three ways: (i) "I will run (in) a raid" / "I will run (against) a band (of raiders)"; (ii) "I will dislodge a band (of raiders)"; (iii) "I will crush a band (of raiders)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

גְּדוּד

Rating: A

* RSV: *a troop*
* TOB: *\*le fossé*
* LUT: *Kriegsvolk*

**Literal:** a raid / a troop

### Alternative 2

גדוד = [גִּדּוּד]

Rating: None

* NEB: *a bank*

Factors: 14

**Literal:** a bank

### Alternative 3

[גדר]

Rating: None

* BJ: *\*l'enceinte*

Factors: 14

**Literal:** a fence

## [[@BibleBHS:PSA 18:33]][[BibleBHS:PSA 18:33]]

**Remark:** See above, 18.2, Remark.

**Suggestion:** the one who girds me with strength

### Alternative 1

המאזרני חיל

Rating: A

* RSV: *who girded me with strength*
* NEB: *who girds me with strength*
* BJ: *qui me ceint de force*
* TOB: *(ce Dieu) me ceint de vigueur*
* LUT: *(Gott) rüstet mich mit Kraft*

**Literal:** the one who girds me with strength

### Alternative 2

[מעוזי חיל]

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** my protection, power

## [[BibleBHS:PSA 18:33]]

**Remark:** See above, 18.2, Remark.

**Suggestion:** and he gave

### Alternative 1

ויתן

Rating: B

* RSV: *and made*
* NEB: *and makes*
* BJ: *et rend*
* TOB: *il rend*
* LUT: *und macht*

**Literal:** and he gave

### Alternative 2

[ויתר]

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** and he opened up

## [[@BibleBHS:PSA 18:34]][[BibleBHS:PSA 18:34]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and on my heights

### Alternative 1

ועל במתי

Rating: B

* TOB: *sur mes hauteurs*
* LUT: *und ... auf meine Höhen*

**Literal:** and on my heights

### Alternative 2

[ועל במות]

Rating: None

* RSV: *and ... on the heights*
* NEB: *\*and ... on the mountains*
* BJ: *et ... sur les hauteurs*

Factors: 4

**Literal:** and on heights

## [[@BibleBHS:PSA 18:36]][[BibleBHS:PSA 18:36]]

**Remark:** There are two possible ways of interpreting וענותך תרבני: (i) "and your response has made me great"; (ii)"and your subjugation has made me great" (i. e. the fact that you subjugated my enemies).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וענותך תרבני

Rating: A

* NEB: *thy providence makes me great (?)*
* BJ: *\*tu ne cesses de m'exaucer (en note: "litt. : 'tu me multiplies ta réponse' ...")*
* TOB: *\*ta sollicitude me grandit*
* LUT: *\*und deine Huld macht mich gross*

**Literal:** and your response / subjugation has made me great

### Alternative 2

[ועזרתך תרבני]

Rating: None

* RSV: *\*and thy help made me great*

Factors: 14

**Literal:** and your help has made me great

## [[@BibleBHS:PSA 18:42]][[BibleBHS:PSA 18:42]]

**Remark:** See above, 18.2, Remark.

**Suggestion:** they cry out

### Alternative 1

ישועו

Rating: A

* RSV: *they cried*
* NEB: *they cry out*
* BJ: *ils crient*
* TOB: *ils crient*
* LUT: *sie rufen*

**Literal:** they cry out

### Alternative 2

[ישעו]

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** they look

## [[@BibleBHS:PSA 18:43]][[BibleBHS:PSA 18:43]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I will sweep them out

### Alternative 1

אריקם

Rating: C

* RSV: *I cast them out*
* TOB: *je les balaie*
* LUT: *ich werfe sie weg*

**Literal:** I cast / sweep them out

### Alternative 2

אדקם

Rating: None

* NEB: *\*will I trample them*
* BJ: *je les foule*

Factors: 5

**Literal:** I crush them

## [[@BibleBHS:PSA 18:44]][[BibleBHS:PSA 18:44]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of a people

### Alternative 1

עם

Rating: B

* NEB: *of the people*
* TOB: *du peuple*
* LUT: *des Volkes*

**Literal:** of a people

### Alternative 2

[עמי]

Rating: None

* BJ: *\*de mon peuple*

Factors: 5

**Literal:** of my people

### Alternative 3

[עמים]

Rating: None

* RSV: *\*with the peoples*

Factors: 4, 1

**Literal:** of peoples

## [[BibleBHS:PSA 18:44]]

**Remark:** See above, 18.2, Remark.

**Suggestion:** you place me

### Alternative 1

תשימני

Rating: A

* RSV: *thou didst make me*
* NEB: *and makest me*
* BJ: *tu me mets*
* TOB: *tu me places*
* LUT: *und machst mich*

**Literal:** you place me

### Alternative 2

תשמרני

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** you keep me

## [[@BibleBHS:PSA 18:46]][[BibleBHS:PSA 18:46]]

**Remark:** See above, 18.2, Remark.

**Suggestion:** and they quake

### Alternative 1

ויחרגו

Rating: B

* RSV: *and came trembling*
* NEB: *and emerge*
* BJ: *ils quittent en tremblant*
* TOB: *\*ils évacuent*
* LUT: *und kommen mit Zittern*

**Literal:** and they quake

### Alternative 2

ויחגרו

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** and they gird themselves / and they limp

## [[@BibleBHS:PSA 19:5]][[BibleBHS:PSA 19:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** their cry / their echo / their call

### Alternative 1

קום

Rating: A

* NEB: *their music*
* BJ: *en (ressortent) les lignes*
* TOB: *\*leur harmonie (en note: "... litt. leur cordeau ...")*
* LUT: *ihr Schall (?)*

**Literal:** their string / cry

### Alternative 2

[קולם]

Rating: None

* RSV: *\*their voice*

Factors: 6

**Literal:** their voice

## [[@BibleBHS:PSA 19:11]][[BibleBHS:PSA 19:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in plenty

### Alternative 1

רב

Rating: A

* RSV: *much*
* NEB: *in plenty*
* TOB: *quantité*
* LUT: *viel*

**Literal:** much

### Alternative 2

[דבריו]

Rating: None

* BJ: *\*ses paroles*

Factors: 14

**Literal:** his words

## [[@BibleBHS:PSA 19:15]][[BibleBHS:PSA 19:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in your sight

### Alternative 1

לפניך

Rating: B

* RSV: *in thy sight*
* NEB: *to thee*
* TOB: *en ta présence*
* LUT: *vor dir*

**Literal:** to your face / in your sight

### Alternative 2

[לפניך תמיד]

Rating: None

* BJ: *\*sans trêve devant toi*

Factors: 5

**Literal:** to your face always

## [[@BibleBHS:PSA 20:10]][[BibleBHS:PSA 20:10]]

**Remark:** The following interpretations are possible: (i) "0 LORD, save; may the king answer us the day we call (to him)"; (ii) "0 LORD, save; may the king (i.e. God) answer us the day we call (to him)"; with a phrase division other than that of the MT: (iii) "0 LORD, save the king; may he (i.e. the king) answer us the day we call (to him)"; (iv) "0 LORD, save the king; He (i.e. God) will answer us the day we call (to him)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הושיעה המלך יעננו

Rating: C

* TOB: *\*donne la victoire! Le roi nous répondra*
* LUT: *hilf, (HERR,) du König ! Er wird uns erhören (siehe Rem.)*

**Literal:** save, the king answers us

### Alternative 2

[הושיעה המלך ועננו]

Rating: None

* RSV: *\*give victory to the king ... answer us*
* NEB: *\*save the king, and answer us*
* BJ: *sauve le roi, réponds-nous*

Factors: 4, 5

**Literal:** save the king, and answer us

## [[@BibleBHS:PSA 22:9]][[BibleBHS:PSA 22:9]]

**Remark:** The verb is here in the imperative. The expression may be interpreted as "throw (yourself) on the LORD; may he deliver him".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

גֹּל

Rating: A

* TOB: *tourne-toi*

**Literal:** throw (imperative singular)

### Alternative 2

גל [= גַּל]

Rating: None

* RSV: *he committed his cause*
* NEB: *he threw himself*
* BJ: *\*il s'est remis*
* LUT: *er klagt es*

Factors: 6

**Literal:** he has thrown

## [[@BibleBHS:PSA 22:16]][[BibleBHS:PSA 22:16]]

**Remark:** It is possible that the original text was חכי, "my throat", but no ancient witness attests it.

**Suggestion:** my strength

### Alternative 1

כחי

Rating: A

* RSV: *my strength*
* TOB: *ma vigueur*
* LUT: *meine Kräfte*

**Literal:** my strength

### Alternative 2

[חכי]

Rating: None

* NEB: *\*my mouth*
* BJ: *\*mon palais*

Factors: 14

**Literal:** my palate

## [[BibleBHS:PSA 22:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you (i.e. God) will lay me

### Alternative 1

תשפתני

Rating: A

* RSV: *thou dost lay me*
* BJ: *tu me couches*
* TOB: *tu me deposes*
* LUT: *du legst mich*

**Literal:** you lay me

### Alternative 2

[שפתני]

Rating: None

* NEB: *\*I am laid low*

Factors: 1, 4

**Literal:** they have laid me

## [[@BibleBHS:PSA 22:17]][[BibleBHS:PSA 22:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** dogs

### Alternative 1

כלבים

Rating: B

* RSV: *dogs*
* NEB: *the huntsmen*
* TOB: *des chiens*
* LUT: *Hunde*

**Literal:** dogs

### Alternative 2

[כלבים רבים]

Rating: None

* BJ: *\*des chiens nombreux*

Factors: 5

**Literal:** many dogs

## [[BibleBHS:PSA 22:17]]

**Remark:** כארי seems to be a participle of the Qal form in the plural. It may be interpreted as "mangling".

**Suggestion:** (they are) mangling

### Alternative 1

כארי

Rating: B

* TOB: *\*comme au lion*

**Literal:** like a lion / mangling

### Alternative 2

כארו

Rating: None

* RSV: *\*they have pierced*
* NEB: *\*and they have hacked off*
* LUT: *sie haben ... durchgraben*

Factors: 4, 8, 12

**Literal:** they have pierced

### Alternative 3

[כְּאֵרוֹ]

Rating: None

* BJ: *\*comme pour déchiqueter*

Factors: 14

**Literal:** like to gather

## [[@BibleBHS:PSA 22:22]][[BibleBHS:PSA 22:22]]

**Remark:** The following interpretations of the second half of vs. 22 may be suggested: (i) "from the horns of the wild oxen, you will answer me (surely)" (expression of confidence); (ii) "from the horns of the wild oxen answer me" (prayer); (iii) "from the horns of the wild oxen, you have answered me" (expression of gratitude).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עניתני

Rating: B

* TOB: *\*tu m'as répondu*
* LUT: *\*du hast mich erhort*

**Literal:** you have answered me

### Alternative 2

[עניתי]

Rating: None

* RSV: *\*my afflicted soul*
* NEB: *\*my poor body*
* BJ: *\*ma pauvre âme*

Factors: 4

**Literal:** my lowliness

## [[@BibleBHS:PSA 22:30]][[BibleBHS:PSA 22:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they have eaten and bow down

### Alternative 1

אכלו וישתחוו

Rating: A

* TOB: *\*(tous les heureux ...) ont mangé : les voici prosternés*

**Literal:** they ate and they bowed down

### Alternative 2

[אך לו ישתחוו]

Rating: None

* RSV: *\*yea, to him shall ... bow down*
* BJ: *\*oui, devant lui seul se prosterneront*
* LUT: *ihn allein werden anbeten (alle ...)*

Factors: 14

**Literal:** only to him they bow down

### Alternative 3

[אֵךְ לו ישת חוו]

Rating: None

* NEB: *how can (those ...) do him homage*

Factors: 14

**Literal:** how to him do they bow down

## [[BibleBHS:PSA 22:30]]

**Remark:** The expression כל־יורדי עפר may be interpreted as "all (those who) go down to the dust" (i.e. either all those who are going to meet death because of the situation of their life, or all the dead).

**Suggestion:** all (those who are) prosperous (on) the earth

### Alternative 1

כל־דשני

Rating: A

* RSV: *all the proud of*
* BJ: *tous les puissants de*
* TOB: *\*tous les heureux de (en note: "... Litt. tous les gras de ...")*

**Literal:** all the fat of

### Alternative 2

[כל־ישני]

Rating: None

* NEB: *those buried in (the earth)*
* LUT: *alle, die (in der Erde) schlafen*

Factors: 14

**Literal:** all the sleeping of

## [[BibleBHS:PSA 22:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he who cannot keep himself alive

### Alternative 1

ונפשו לא חיה

Rating: C

* RSV: *and he who cannot keep himself alive*
* BJ: *\*et pour celui qui ne vit plus*
* TOB: *\*il ne les a pas laissés vivre (en note: "Litt. Et il n'a pas laissé vivre son âme ..." )*
* LUT: *(die ...) und ihr Leben nicht konnten erhalten*

**Literal:** and his soul, he has not brought to life

### Alternative 2

[ונפשי לו חיה]

Rating: None

* NEB: *\*but I shall live for his sake*

Factors: 4

**Literal:** and my soul (is) living for him

## [[@BibleBHS:PSA 22:31]][[BibleBHS:PSA 22:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a seed (i.e. a posterity) (will/shall serve him)

### Alternative 1

זרע

Rating: B

* RSV: *posterity*
* BJ: *sa lignée*
* TOB: *\*une descendance*
* LUT: *er wird Nachkommen haben*

**Literal:** posterity

### Alternative 2

[זרעי]

Rating: None

* NEB: *\*my posterity*

Factors: 4

**Literal:** my posterity

## [[@BibleBHS:PSA 23:6]][[BibleBHS:PSA 23:6]]

**Remark:** שוב was understood here by all the ancient versions and the ancient Jewish grammarians in the meaning of ישב, "to sit down, to dwell". Two interpretations are possible: (i) "and I shall dwell"; (ii) "and I shall return".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וְשַׁבְתִּי

Rating: C

* RSV: *and I shall dwell*
* TOB: *\*et je reviendrai*
* LUT: *und ich werde bleiben*

**Literal:** and I shall return / dwell

### Alternative 2

ושבתי = [וְשִׁבְתִּי]

Rating: None

* NEB: *and I shall dwell*
* BJ: *\*ma demeure est*

Factors: 14, 6

**Literal:** and I shall dwell

## [[@BibleBHS:PSA 24:1]][[BibleBHS:PSA 24:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and those who dwell on (it)

### Alternative 1

וישבי

Rating: B

* RSV: *and those who dwell (therein)*
* NEB: *and those who dwell (therein)*
* TOB: *et (ses) habitants*
* LUT: *und die (darauf) wohnen*

**Literal:** and (those who are) dwelling in

### Alternative 2

[וכל ישבי]

Rating: None

* BJ: *et tout (son) peuplement*

Factors: 5, 13

**Literal:** and all (those who are) dwelling in

## [[@BibleBHS:PSA 24:6]][[BibleBHS:PSA 24:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (those who seek) your face, (o) Jacob

### Alternative 1

פניך יעקב

Rating: B

* TOB: *\*ta face : c'est Jacob*

**Literal:** your face, Jacob

### Alternative 2

פניך אלהי יעקב

Rating: None

* BJ: *\*ta face, Dieu de Jacob*
* LUT: *dein Antlitz, Gott Jakobs*

Factors: 3, 4, 7

**Literal:** your face, God of Jacob

### Alternative 3

[פני אלהי יעקב]

Rating: None

* RSV: *\*the face of the God of Jacob*
* NEB: *\*the face of the God of Jacob*

Factors: 3, 4, 7

**Literal:** the face of the God of Jacob

## [[@BibleBHS:PSA 25:7]][[BibleBHS:PSA 25:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and my offences

### Alternative 1

ופשעי

Rating: A

* RSV: *or my transgressions*
* NEB: *and offences (of) my (youth)*
* TOB: *ni à mes fautes*
* LUT: *und meiner Uebertretungen*

**Literal:** and my offences

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 25:17]][[BibleBHS:PSA 25:17]]

**Remark:** There are two interpretations of vs. 17 which may be suggested: (i) "(the troubles) have widened (my heart); from my distresses (bring me out)"; (ii) "(the troubles of my heart) have widened (too much); from my distresses ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הרחיבו ממצוקותי

Rating: A

* TOB: *\*(les malheurs m') ont ouvert; ... de mes tourments*
* LUT: *(die Angst ...) ist gross; ... aus meinen Nöten (?)*

**Literal:** they widen, from my distresses

### Alternative 2

[הרחב וממצוקותי]

Rating: None

* RSV: *\*relieve ... and ... out of my distresses*
* NEB: *relieve, and ... out of my distress*

Factors: 14

**Literal:** widen (imperative singular), and from my distresses

### Alternative 3

[הרחיב ממצוקותי]

Rating: None

* BJ: *\*desserre ..., hors de mes tourments*

Factors: 14

**Literal:** widen (imperative singular), from my distresses

## [[@BibleBHS:PSA 25:21]][[BibleBHS:PSA 25:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I have waited for you

### Alternative 1

קויתיך

Rating: B

* RSV: *I wait for thee*
* TOB: *je t'attends*
* LUT: *ich harre auf dich*

**Literal:** I have waited for you

### Alternative 2

[קויתיך יהוה]

Rating: None

* NEB: *\*I have waited for thee, O LORD*
* BJ: *\*j'espère en toi, Yahvé*

Factors: 1, 5

**Literal:** I have waited for you, O LORD

## [[@BibleBHS:PSA 26:8]][[BibleBHS:PSA 26:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the habitation of your house

### Alternative 1

מעון ביתך

Rating: B

* RSV: *the habitation of thy house*
* TOB: *la maison où tu résides*
* LUT: *die Stätte deines Hauses*

**Literal:** the habitation of your house

### Alternative 2

[נעם ביתך]

Rating: None

* NEB: *\*the beauty of thy house*
* BJ: *\*la beauté de ta maison*

Factors: 1, 6, 12

**Literal:** the kindness of your house

## [[@BibleBHS:PSA 26:11]][[BibleBHS:PSA 26:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** redeem me

### Alternative 1

פדני

Rating: A

* RSV: *redeem me*
* BJ: *rachète-moi*
* TOB: *libère-moi*
* LUT: *erlöse mich*

**Literal:** redeem me

### Alternative 2

[פדני יהוה]

Rating: None

* NEB: *\*redeem me, O LORD*

Factors: 1, 5

**Literal:** redeem me, O LORD

## [[@BibleBHS:PSA 26:12]][[BibleBHS:PSA 26:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I shall bless

### Alternative 1

אברך

Rating: B

* RSV: *I will bless*
* NEB: *I will bless*
* TOB: *je bénirai*
* LUT: *ich will ... loben*

**Literal:** I bless / I shall bless

### Alternative 2

[אברכך]

Rating: None

* BJ: *\*je te bénis*

Factors: 1, 4, 11

**Literal:** I bless you

## [[@BibleBHS:PSA 27:8]][[BibleBHS:PSA 27:8]]

**Remark:** vs. 8 may be interpreted as follows: (i) "in your name (lit. from you) my heart has commanded: Seek my face; (your face, O LORD, I will seek) "; (ii) "yours, says my heart, (is the word): Seek my face; (your face (therefore), O LORD, I seek)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לך אמר לבי בקשו פני

Rating: B

* TOB: *\*je pense à ta parole: "Cherchez ma face !" (en note: "... litt. MON COEUR DIT (c.-à-d. JE PENSE) À TOI, ou À TON SUJET, ou DE TA PART, ou À CAUSE DE TOI ...")*
* LUT: *mein Herz hält dir vor dein Wort : "Ihr sollt mein Antlitz suchen."*

**Literal:** to you my heart has said : seek (imperative plural) my face

### Alternative 2

[אמרת בקשו פני לך אמר לבי]

Rating: None

* RSV: *thou hast said : "Seek ye my face." My heart says to thee*

Factors: 14

**Literal:** you have said : seek (imperative plural) my face, to you my heart has said

### Alternative 3

[לך אמר לבי בקש פניו]

Rating: None

* BJ: *\*de toi mon coeur a dit: "Cherche sa face."*

Factors: 14

**Literal:** to you my heart has said : seek (imperative singular) his face

### Alternative 4

[לֵךְ אמר לבי בקש פניו]

Rating: None

* NEB: *\*'Come,' my heart has said, 'seek his face.'*

Factors: 14

**Literal:** come, has said my heart, seek (imperative singular) his face

## [[@BibleBHS:PSA 28:2]][[BibleBHS:PSA 28:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** hear (vs. 2) / give them (vs. 4)

### Alternative 1

שמע (vs. 2) / תן־להם vs. 4

Rating: A

* RSV: *hear / requite them*
* NEB: *hear / reward them*
* TOB: *écoute / traite-les*
* LUT: *höre / gib ihnen*

**Literal:** hear / give them

### Alternative 2

[שמע יהוה (vs. 2) / תן־להם יהוה vs. 4]

Rating: None

* BJ: *\*écoute ... Yahvé / donne-leur, Yahvé*

Factors: 1, 5

**Literal:** hear, O LORD / give them, O LORD

## [[@BibleBHS:PSA 28:4]][[BibleBHS:PSA 28:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** hear (vs. 2) / give them (vs. 4)

### Alternative 1

שמע (vs. 2) / תן־להם vs. 4

Rating: A

* RSV: *hear / requite them*
* NEB: *hear / reward them*
* TOB: *écoute / traite-les*
* LUT: *höre / gib ihnen*

**Literal:** hear / give them

### Alternative 2

[שמע יהוה (vs. 2) / תן־להם יהוה vs. 4]

Rating: None

* BJ: *\*écoute ... Yahvé / donne-leur, Yahvé*

Factors: 1, 5

**Literal:** hear, O LORD / give them, O LORD

## [[@BibleBHS:PSA 28:7]][[BibleBHS:PSA 28:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See the following case and see the Remark there

### Alternative 1

ויעלז לבי

Rating: None

* RSV: *and my heart exults*
* NEB: *and my heart leaps for joy*
* TOB: *\*j'exulte de tout mon coeur*
* LUT: *nun ist mein Herz fröhlich*

**Literal:** and my heart exults

### Alternative 2

[ויחלף בשרי] = LXX

Rating: None

* BJ: *\*ma chair a refleuri*

**Literal:** and my flesh revives

## [[BibleBHS:PSA 28:7]]

**Remark:** In these two cases of Ps 28.7 the Committee was divided. While one half of the Committee voted with an A rating for the MT, the other half voted for it with the rating of C only. In the opinion of the first half of the Committee, the Septuagint represents in this vs. another textual tradition which cannot be explained as a corruption of the MT. Both textual traditions, the MT and the Septuagint have a specifie relation to the original text, independent of each other. The other half of the Committee gave the rating of C in order to express the view that the Septuagint probably is in some way an alteration of the MT (Fac.: 6.12). In any case, translators may quote the Septuagint reading in a note.

**Suggestion:** and my heart exults and with my song (I give thanks)Septuagint: and my flesh revives, and with my heart (I give thanks)

### Alternative 1

ומשירי

Rating: None

* RSV: *and with my song*
* TOB: *\*en chantant*
* LUT: *mit meinem Lied*

**Literal:** and from my song

### Alternative 2

[ומלבי] = LXX

Rating: None

* BJ: *\*de tout coeur*

**Literal:** and from my heart

### Alternative 3

[ומשארי]

Rating: None

* NEB: *\*and ... with my whole body*

Factors: 14

**Literal:** and from my body

## [[@BibleBHS:PSA 28:8]][[BibleBHS:PSA 28:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for his people

### Alternative 1

למו

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** to them

### Alternative 2

לְעַמּוֹ

Rating: C

* RSV: *of his people*
* NEB: *\*to his people*
* BJ: *pour son people*
* TOB: *\*de son peuple*
* LUT: *seines Volkes*

**Literal:** to his people

## [[@BibleBHS:PSA 29:9]][[BibleBHS:PSA 29:9]]

**Remark:** The interpretation of the first part of vs. 9 is the following: "the voice of the LORD makes the hinds calve". Two interpretations may be suggested for the following clause: either "it strips the forests bare", or "it brings kids (early) to birth".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אילות

Rating: B

* NEB: *the hinds*
* TOB: *les biches*

**Literal:** hinds

### Alternative 2

אילות = [אֵילוֹת]

Rating: None

* RSV: *\*the oaks*
* BJ: *\*les térébinthes*
* LUT: *\*Eichen*

Factors: 1, 12

**Literal:** oaks

## [[@BibleBHS:PSA 30:8]][[BibleBHS:PSA 30:8]]

**Remark:** The whole expression may be interpreted as "0 LORD, by your favor you had established strength for my mountain".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

להררי

Rating: B

* RSV: *me (as a strong) mountain*
* NEB: *my mountain (refuge)*
* TOB: *\*ma montagne*
* LUT: *mich auf einen (hohen) Fels (?)*

**Literal:** for my mountain

### Alternative 2

להררי = [לְהַרְרֵי]

Rating: None

* BJ: *\*sur de (fortes) montagnes*

Factors: 14

**Literal:** to mountains of

## [[@BibleBHS:PSA 30:13]][[BibleBHS:PSA 30:13]]

**Remark:** Two interpretations may be suggested: (i) כבוד is subject: "that glory may praise you". כבוד means either "the vitality" or represents "I". (ii) כבוד is object: "that one may praise you, O Glory" (glory should be taken in a vocative sense).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כבוד

Rating: B

* TOB: *\*l'âme (en note: "Litt. ... la gloire ...")*
* LUT: *ich*

**Literal:** glory

### Alternative 2

[כבדי]

Rating: None

* RSV: *\*my soul*
* NEB: *\*my spirit*
* BJ: *\*mon coeur*

Factors: 4, 11

**Literal:** my liver / my glory

## [[@BibleBHS:PSA 31:2]][[BibleBHS:PSA 31:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** deliver me

### Alternative 1

פלטני

Rating: A

* RSV: *deliver me*
* NEB: *deliver me*
* TOB: *libère-moi*
* LUT: *errette mich*

**Literal:** deliver me

### Alternative 2

[פלטני הצילני]

Rating: None

* BJ: *\*affranchis-moi, délivre-moi*

Factors: 5

**Literal:** deliver me, rescue me

## [[@BibleBHS:PSA 31:3]][[BibleBHS:PSA 31:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** rescue me

### Alternative 1

הצילני

Rating: None

* RSV: *rescue me*
* NEB: *come ... to my rescue*
* TOB: *délivre-moi*
* LUT: *hilf mir*

**Literal:** rescue me

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 31:7]][[BibleBHS:PSA 31:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I hate

### Alternative 1

שנאתי

Rating: C

* TOB: *je hais*
* LUT: *ich hasse*

**Literal:** I hate

### Alternative 2

שנאת

Rating: None

* RSV: *\*thou hatest*
* NEB: *\*thou hatest*
* BJ: *\*tu détestes*

Factors: 4, 8

**Literal:** you hate

## [[@BibleBHS:PSA 31:10]][[BibleBHS:PSA 31:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my soul and my body

### Alternative 1

נפשי ובטני

Rating: A

* RSV: *my soul and my body*
* BJ: *la gorge et les entrailles*
* TOB: *la gorge et le ventre*
* LUT: *meine Seele und mein Leib*

**Literal:** my soul and my body

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 31:11]][[BibleBHS:PSA 31:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** because of my iniquity

### Alternative 1

בעוני

Rating: C

* TOB: *\*pour avoir péché (je ...)*
* LUT: *durch meine Missetat*

**Literal:** in my iniquity

### Alternative 2

[בעני]

Rating: None

* RSV: *\*because of my misery*
* NEB: *\*under my load of misery*
* BJ: *\*à la misère*

Factors: 4

**Literal:** in my misery

## [[@BibleBHS:PSA 31:12]][[BibleBHS:PSA 31:12]]

**Remark:** The whole first part of vs. 12 may be interpreted in the following way: "for all my adversaries I have become a laughing-stock, above all, even for my neighbours.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מאד

Rating: A

* TOB: *plus encore*

**Literal:** exceedingly

### Alternative 2

מאד = [מָאֹד]

Rating: None

* NEB: *a burden*
* LUT: *eine Last*

Factors: 14

**Literal:** burden

### Alternative 3

[מנוד] / [מגור]

Rating: None

* RSV: *\*a horror*

Factors: 14

**Literal:** head-shaking / terror

### Alternative 4

[מאס]

Rating: None

* BJ: *\*(je ne suis que) dégoût*

Factors: 14

**Literal:** aversion

## [[@BibleBHS:PSA 31:20]][[BibleBHS:PSA 31:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your goodness

### Alternative 1

טובך

Rating: B

* RSV: *thy goodness*
* NEB: *thy goodness*
* TOB: *les bienfaits (que tu ...)*

**Literal:** your goodness

### Alternative 2

טובך יהוה

Rating: None

* BJ: *\*Yahvé, ta bonté*
* LUT: *deine Güte, HERR*

Factors: 1, 5

**Literal:** your goodness, O LORD

## [[@BibleBHS:PSA 31:22]][[BibleBHS:PSA 31:22]]

**Remark:** Two interpretations may be proposed: (i) "in a besieged (or: fortified) city"; (ii) "as a fortified city" (God's grace being this fortified city).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בעיר מצור

Rating: A

* RSV: *in a besieged city*
* BJ: *(en une ville de rempart)*
* TOB: *dans une ville retranchée*
* LUT: *in einer festen Stadt*

**Literal:** in a city of siege

### Alternative 2

[בער מצור]

Rating: None

* NEB: *\*in sore straits*

Factors: 14

**Literal:** through distress

## [[@BibleBHS:PSA 31:23]][[BibleBHS:PSA 31:23]]

**Remark:** The probable meaning of נגרזתי is: "I found myself left unprovided for".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

נגרזתי

Rating: B

* NEB: *I am shut out*
* TOB: *je suis exclu*

**Literal:** I am shut out / cut off

### Alternative 2

נגזרתי

Rating: None

* BJ: *\*je suis ôté*

Factors: 4, 5

**Literal:** I am removed

### Alternative 3

נגרשתי

Rating: None

* RSV: *\*I am driven far (from ...)*
* LUT: *ich bin ... verstossen*

Factors: 4, 5

**Literal:** I am cut off

## [[@BibleBHS:PSA 32:4]][[BibleBHS:PSA 32:4]]

**Remark:** See the two following cases too.

**Suggestion:** (my strength) was dried up

### Alternative 1

נהפך

Rating: B

* RSV: *\*(my strength) was dried up*
* NEB: *(the sap in me) dried up*
* TOB: *\*(ma sève) s'altérait*
* LUT: *dass (mein Saft) vertrocknete*

**Literal:** (my strength) has failed

### Alternative 2

נהפך לבי

Rating: None

* BJ: *\*mon coeur était changé*

Factors: 1

**Literal:** my heart has failed

## [[BibleBHS:PSA 32:4]]

**Remark:** See the following case also.

**Suggestion:** my strength

### Alternative 1

לשדי

Rating: C

* RSV: *\*my strength*
* NEB: *the sap in me*
* TOB: *\*ma sève*
* LUT: *mein Saft*

**Literal:** my strength

### Alternative 2

לשדי = [לְשָׂדַי]

Rating: None

* BJ: *\*en un chaume*

Factors: 14

**Literal:** to a field / stubble-field

## [[BibleBHS:PSA 32:4]]

**Remark:** See the two preceding cases.

**Suggestion:** by/in the heat of (summer)

### Alternative 1

בחרבני

Rating: B

* BJ: *au plein feu de (l'été)*
* TOB: *\*aux ardeurs de (l'été)*

**Literal:** in the heat of

### Alternative 2

כחרבני

Rating: None

* RSV: *as by the heat of (summer)*
* NEB: *as in (summer) drought*
* LUT: *wie es (im Sommer) dürre wird*

Factors: 12

**Literal:** as the heat of

## [[@BibleBHS:PSA 32:5]][[BibleBHS:PSA 32:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the guilt of my sin

### Alternative 1

עון חטאתי

Rating: A

* RSV: *the guilt of my sin*
* NEB: *the penalty of my sin*
* TOB: *le poids (en note: "Litt. LA CULPABILITÉ ou LE CHÂTIMENT ...") de mon péché*
* LUT: *die Schuld meiner Sünde*

**Literal:** the guilt of my sin

### Alternative 2

[עוני חטאתי סלחת]

Rating: None

* BJ: *\*(tu as ...), mon tort, pardonné ma faute*

Factors: 14

**Literal:** my guilt, my sin you have forgiven

## [[@BibleBHS:PSA 32:6]][[BibleBHS:PSA 32:6]]

**Remark:** Two interpretations may be suggested: (i) "at the time he finds (it) (i.e. his sin); only ..."; (ii) "for the time (when) he finds the leanness (i. e. suffers from famine)" (in this interpretation the punctuation of the MT is not maintained).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לעת מצא רק

Rating: None

* TOB: *\*le jour où il te rencontre. Même (en note: "Litt. au moment de trouver ...")*

**Literal:** for the time to find, only

### Alternative 2

[מצוק / לעת מצור]

Rating: None

* RSV: *\*at a time of distress*
* NEB: *\*in the hour of anxiety*
* BJ: *\*à l'heure de l'angoisse*
* LUT: *zur Zeit der Angst. Darum (?)*

Factors: 14

**Literal:** for the time of distress

## [[BibleBHS:PSA 32:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (will not reach) him

### Alternative 1

אליו

Rating: A

* RSV: *him*
* BJ: *l'(atteindre)*
* TOB: *(elles ne) l'(atteignent)*
* LUT: *an sie*

**Literal:** towards him

### Alternative 2

[אלי]

Rating: None

* NEB: *\*me*

Factors: 14

**Literal:** towards me

## [[@BibleBHS:PSA 32:7]][[BibleBHS:PSA 32:7]]

**Remark:** The second half of vs. 7 may be interpreted in two ways: (i) "you encompass me with shouts (exhorting me with regard to my) salvation"; (ii) "you encompass me with shouts of salvation".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

רני פלט

Rating: C

* BJ: *\*de chants de délivrance*
* TOB: *\*de chants de délivrance*
* LUT: *dass (ich) errettet gar fröhlich (rühmen kann) (?)*

**Literal:** shouts of deliverance

### Alternative 2

[פלט]

Rating: None

* RSV: *\*(thou dost encompass me) with deliverance*
* NEB: *\*(thou ... and enfold me) in salvation*

Factors: 14

**Literal:** deliverance

## [[@BibleBHS:PSA 33:7]][[BibleBHS:PSA 33:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** like a heap

### Alternative 1

כנד

Rating: B

* BJ: *\*comme une digue*
* TOB: *(il ... et) endigue*

**Literal:** as the heap

### Alternative 2

כנד [כְּנֹד] / כנאד]

Rating: None

* RSV: *as in a battle*
* NEB: *\*like (water) in a goatskin*
* LUT: *wie in einem Schlauch*

Factors: 8

**Literal:** as a goatskin

## [[@BibleBHS:PSA 34:6]][[BibleBHS:PSA 34:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they looked at him and began to shine, their faces (had no reason to flush with shame)

### Alternative 1

הִבִּיטוּ אליו וְנָהָרוּ ופניהם

Rating: C

* BJ: *qui regarde vers lui resplendira et sur son visage*
* TOB: *ceux qui ont regardé vers lui sont radieux, et leur visage*
* LUT: *die auf ihn sehen, werden strahlen vor Freude, und ihr Angesicht*

**Literal:** they have looked towards him and they shine, and their faces

### Alternative 2

[הַבִּיטוּ אליו וּנְהָרוּ ופניכם]

Rating: None

* RSV: *\*look to him, and be radiant; so your faces*
* NEB: *\*look towards him and shine with joy; ... your heads*

Factors: 1, 4

**Literal:** look towards him and shine, and your faces

## [[@BibleBHS:PSA 34:21]][[BibleBHS:PSA 34:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he keeps

### Alternative 1

שמר

Rating: A

* RSV: *he keeps*
* NEB: *he guards*
* TOB: *il veille*
* LUT: *er bewahrt*

**Literal:** (he is) keeping

### Alternative 2

שמר יהוה

Rating: None

* BJ: *Yahvé garde*

Factors: 5, 11

**Literal:** the LORD (is) keeping

## [[@BibleBHS:PSA 35:3]][[BibleBHS:PSA 35:3]]

**Remark:** Two interpretations may be given: either the word סְגֹר designates a weapon, a spear; or it is as usual an imperative singular: "and close" (in the meaning of "protect").

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וּסְגֹר

Rating: A

* NEB: *and bar (the way)*
* TOB: *\*barre (la route)*

**Literal:** and shut (imperative singular)

### Alternative 2

וסגר [וְסָגָר]

Rating: None

* RSV: *and javelin*
* BJ: *\*et la pique*
* LUT: *und Streitaxt*

Factors: 6, 14

**Literal:** and a javelin

## [[@BibleBHS:PSA 35:7]][[BibleBHS:PSA 35:7]]

**Remark:** The whole vs. may be interpreted as "(for in vain they have hidden for me) the pit of their trap (in vain they have dug (it) for my life)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

שחת רשתם

Rating: A

* TOB: *une fosse sous un filet*

**Literal:** the pit of their net

### Alternative 2

[שחת ... רשתם]

Rating: None

* RSV: *\*their net ... a pit*
* NEB: *\*a net ... a pit*
* BJ: *\*leur filet ... une fosse*
* LUT: *ihr Netz ... eine Grube*

Factors: 14

**Literal:** their net ... a pit

## [[@BibleBHS:PSA 35:8]][[BibleBHS:PSA 35:8]]

**Remark:** 1. The following interpretation of vs. 8 may be suggested: "may he unexpectedly tumble and may his trap which he has hidden catch him; when he tumbles, may he fall down in it". 2. Or it is possible also to interpret שואה in the more static meaning of "ruin".

**Suggestion:** See Remark 1 and 2

### Alternative 1

בשואה

Rating: B

* RSV: *to ruin*
* NEB: *(may he crash) headlong*
* TOB: *dans ce désastre*
* LUT: *zum eigenen Unheil*

**Literal:** in a ruin / in a collapsing

### Alternative 2

[בשוחה]

Rating: None

* BJ: *\*dans la fosse*

Factors: 14

**Literal:** in the pit

## [[@BibleBHS:PSA 35:12]][[BibleBHS:PSA 35:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** loss of children for my soul

### Alternative 1

שכול לנפשי

Rating: A

* RSV: *my soul is forlorn*
* BJ: *ma vie devient stérile*
* TOB: *me voici tout seul (en note: "Litt. en me privant d'enfants.")*
* LUT: *um mich in Herzeleid zu bringen*

**Literal:** bereavement of children for my soul

### Alternative 2

[שָׂכוּ לנפשי]

Rating: None

* NEB: *\*(they ...) lying in wait to take my life*

Factors: 14

**Literal:** they have fenced in, for my soul

## [[@BibleBHS:PSA 35:15]][[BibleBHS:PSA 35:15]]

**Remark:** 1. נכים, "limping ones / by limping" may designate the enemies which mockingly imitate the psalmist in distress. 2. L gives another interpretation of the same word.

**Suggestion:** (as) limping men / limping

### Alternative 1

נכים

Rating: C

* RSV: *cripples*
* NEB: *ruffians*
* TOB: *\*des estropiés*
* LUT: *zum Schlag (siehe Anmerkung 2)*

**Literal:** cripples

### Alternative 2

[נכרים]

Rating: None

* BJ: *\*des étrangers*

Factors: 14

**Literal:** foreigners

## [[@BibleBHS:PSA 35:16]][[BibleBHS:PSA 35:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** among the wicked (men), mockers of deformity (i.e. of one who is deformed)

### Alternative 1

בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג

Rating: C

* TOB: *\*et en cercle, ces impurs, ces moqueurs (en note: "Litt. avec les impurs des moqueurs d'une galette ronde ...")*

**Literal:** among the wicked, mockers of a cake / of misshape

### Alternative 2

[כחנפים לַעֲגוּ לַעַג]

Rating: None

* RSV: *\*they impiously mocked more and more*
* LUT: *sie lästern und spotten immerfort*

Factors: 14

**Literal:** like wicked they have mocked a lot

### Alternative 3

בחנפי לעגי מעוג = [בְּחָנְפִי לֹעֲגֵי מְעֻוָּג]

Rating: None

* NEB: *when I slipped, brutes who would mock even a hunchback*

Factors: 14

**Literal:** when I slip, mockers of a hunchback

### Alternative 4

[בהנפלי עגו מעוג]

Rating: None

* BJ: *\*si je tombe, ils m'encerclent*

Factors: 14

**Literal:** when I fall they encircle (me) by a circle

## [[@BibleBHS:PSA 36:2]][[BibleBHS:PSA 36:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of his heart

### Alternative 1

לבי

Rating: None

* TOB: *\*(me vient) à l'esprit (en note : "Litt. ... de mon coeur ...")*

Factors: 12

**Literal:** of my heart

### Alternative 2

לבו

Rating: C

* RSV: *(deep in) his heart*
* NEB: *\*(deep in) his heart*
* BJ: *(au fond) de son coeur*
* LUT: *(die Uebertreter ... im Grunde) ihres Herzens*

**Literal:** of his heart

## [[@BibleBHS:PSA 36:3]][[BibleBHS:PSA 36:3]]

**Remark:** V. 3(2) may be interpreted as follows: "for he flatters himself (too much) in his own opinion (lit. he flatters himself in his eyes) to become aware of his iniquity (and) to hate (it)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לִשְׂנֹא

Rating: A

* RSV: *(his iniquity cannot be ...) and hated*
* BJ: *\*pour ... détester*
* TOB: *pour ... et (la) détester*
* LUT: *um ... und zu hassen*

**Literal:** to hate

### Alternative 2

[לֹא שָׁנֵא]

Rating: None

* NEB: *\*he does not mend his ways*

Factors: 14

**Literal:** he has not changed

## [[@BibleBHS:PSA 36:8]][[BibleBHS:PSA 36:8]]

**Remark:** There are two ways for interpreting vs. 8(7): (i) "how precious is your fidelity, O God; the sons of men take refuge in the shadow of your wings"; (ii) by changing the punctuation of the MT: "how precious is your fidelity; gods and the sons of men ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

חסדך אלהים ובני

Rating: A

* RSV: *thy steadfast love, O God! The children of*
* NEB: *thy unfailing love! Gods and men*
* BJ: *ton amour, ô Dieu: Ainsi, les fils d'(Adam)*
* TOB: *Dieu ... ta fidélité ! Les hommes*
* LUT: *deine Güte, Gott, dass (Menschen)kinder*

**Literal:** your fidelity, O God. And the children of

## [[@BibleBHS:PSA 37:16]][[BibleBHS:PSA 37:16]]

**Remark:** Three interpretations may be proposed for vs. 16: (i) "better (is) the little (which) the righteous (has) than the mass (of wealth) of many wicked"; (ii) "better (is) the little (which) the righteous (has) than the noise of many wicked"; (iii) "better (is) the little (which) the righteous (has) than the great crowd/mass of the wicked".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

רשעים רבים

Rating: B

* RSV: *of many wicked*
* TOB: *de nombreux impies*
* LUT: *vieler Gottloser*

**Literal:** of many wicked

### Alternative 2

[רשעים רב]

Rating: None

* NEB: *(the) great (wealth) of the wicked*
* BJ: *\*tant (de fortune) pour l'impie*

Factors: 6

**Literal:** of wicked, many

## [[@BibleBHS:PSA 37:20]][[BibleBHS:PSA 37:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See the following case, Remark

### Alternative 1

כיקר כָּרִים

Rating: B

* RSV: *like the glory of the pastures*
* BJ: *comme la parure des prés*
* TOB: *\*pareils à la parure des prés*
* LUT: *wie prächtige Auen*

**Literal:** like the best of lambs / of pastures

### Alternative 2

[כיקד כֻּרִים]

Rating: None

* NEB: *\*like fuel in a furnace*

Factors: 14

**Literal:** like fuel of furnaces

## [[BibleBHS:PSA 37:20]]

**Remark:** Two possible interpretations of vs. 20 may be suggested: (i)"and the enemies of the LORD like the best of the lambs (i.e. their fat) vanish (i.e. when they are sacrificed); in the smoke they vanish"; (ii) or: "... like the beauty of the pastures (i.e. their grass) they vanish, in the smoke they vanish".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בעשן

Rating: C

* NEB: *in smoke*
* BJ: *en fumée*
* TOB: *en fumée*

**Literal:** in the smoke

### Alternative 2

כעשן

Rating: None

* RSV: *like smoke*
* LUT: *wie der Rauch*

Factors: 4

**Literal:** like smoke

## [[@BibleBHS:PSA 37:28]][[BibleBHS:PSA 37:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** his faithful ones / saints

### Alternative 1

את־חסידיו

Rating: A

* RSV: *his saints*
* TOB: *ses fidèles*
* LUT: *seine Heiligen*

**Literal:** his faithful ones / saints

### Alternative 2

[את־חסידיו עולים]

Rating: None

* NEB: *\*his loyal servants. The lawless*
* BJ: *\*ses amis. Les malfaisants*

Factors: 14

**Literal:** his faithful ones. The lawless

## [[BibleBHS:PSA 37:28]]

**Remark:** NEB gives to נשמרו of the MT the meaning of "to be banished".

**Suggestion:** they are preserved

### Alternative 1

נשמרו

Rating: B

* RSV: *(the righteous) shall be preserved*
* NEB: *(the lawless) are banished (See Remark)*
* TOB: *(il) les garde*
* LUT: *(ewiglich) werden sie bewahrt*

**Literal:** they are preserved

### Alternative 2

[נשמדו]

Rating: None

* BJ: *\*(les malfaisants) seront détruits*

Factors: 14

**Literal:** they are destroyed

## [[@BibleBHS:PSA 37:35]][[BibleBHS:PSA 37:35]]

**Remark:** The second half of vs. 35 may be interpreted as follows: "and rooted/ramifying like a native (tree) (which becomes green".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ומתערה כאזרח רענן

Rating: B

* NEB: *(I have watched a wicked man ...) rank as a spreading tree in its native soil*
* TOB: *\*(l'impie ...) et se déployer comme une plante vivace*

**Literal:** and spreading like a native (tree), greening

### Alternative 2

[ומתערה כארז רענן]

Rating: None

* LUT: *(einen Gottlosen ...) und machte sich breit und grünte wie eine Zeder*

Factors: 14

**Literal:** and spreading like a cedar greening

### Alternative 3

[ומתעלה כארז הלבנן]

Rating: None

* RSV: *\*and towering like a cedar of Lebanon*
* BJ: *\*(j'ai vue l'impie ...) s'élever comme un cèdre du Liban*

Factors: 14

**Literal:** and towering like a cedar of Lebanon

## [[@BibleBHS:PSA 37:36]][[BibleBHS:PSA 37:36]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and some one (or : somebody) passed by (and behold : he was no more)

### Alternative 1

ויעבר

Rating: C

* TOB: *mais il a passé*

**Literal:** and he passed / and someone passed

### Alternative 2

[ואעבר]

Rating: None

* RSV: *\*again I passed*
* NEB: *\*I passed by one day*
* BJ: *\*je suis passé*
* LUT: *dann kam ich wieder vorbei*

Factors: 4

**Literal:** and I passed

## [[@BibleBHS:PSA 38:3]][[BibleBHS:PSA 38:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (thy arrows) have pierced

### Alternative 1

נחתו

Rating: A

* RSV: *(thy arrows) have sunk*
* BJ: *(tes flèches) ont pénétré*
* TOB: *(tes flèches) se sont abattues*
* LUT: *(deine Pfeile) stecken*

**Literal:** they have come down / pierced

### Alternative 2

[נחית]

Rating: None

* NEB: *\*thou hast aimed*

Factors: 14

**Literal:** you have led

## [[@BibleBHS:PSA 38:20]][[BibleBHS:PSA 38:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** living

### Alternative 1

חיים

Rating: A

* TOB: *pleins de vie*
* LUT: *(meine Feinde) leben*

**Literal:** living

### Alternative 2

[חנם]

Rating: None

* RSV: *\*without cause*
* NEB: *\*all without cause*
* BJ: *\*sans cause*

Factors: 14

**Literal:** without cause

## [[@BibleBHS:PSA 39:3]][[BibleBHS:PSA 39:3]]

**Remark:** The meaning of the textual basis of NEB is not clear, and NEB's translation is a free rendering.

**Suggestion:** far from prosperity / more (than it was) good, and my distress

### Alternative 1

מטוב וכאבי

Rating: A

* RSV: *to no avail, my distress*
* TOB: *\*plus qu'il n'était bon ... Ma douleur*
* LUT: *fern der Freude, und ... mein Leid*

**Literal:** (far) from good / more than good

### Alternative 2

[מטובו כאבי]

Rating: None

* BJ: *\*à voir sa chance, mon tourment*

Factors: 14

**Literal:** from his good, my pain

### Alternative 3

[מִטֵּב וכאבי]

Rating: None

* NEB: *(in dumb silence I held my peace) (see Rem.)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 39:7]][[BibleBHS:PSA 39:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (only) they are in turmoil (for no purpose)

### Alternative 1

יהמיון

Rating: A

* RSV: *are they in turmoil*
* TOB: *(l'homme ...) son agitation*
* LUT: *(sie ...) machen sich viel ... Unruhe*

**Literal:** they make noise

### Alternative 2

[המון]

Rating: None

* NEB: *\*the riches*
* BJ: *\*les richesses*

Factors: 14

**Literal:** riches

## [[@BibleBHS:PSA 40:8]][[BibleBHS:PSA 40:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the scroll of the book (it is) written for me

### Alternative 1

במגלת־ספר כתוב עלי

Rating: A

* RSV: *in the roll of the book it is written of me*
* BJ: *au rouleau du livre il m'est prescrit*
* TOB: *\*avec le rouleau d'un livre écrit pour moi*
* LUT: *im Buch ist von mir geschrieben*

**Literal:** in the scroll of a book it is written upon me

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 40:9]][[BibleBHS:PSA 40:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I delight, and your law

### Alternative 1

חפצתי ותורתך

Rating: B

* RSV: *I delight ... ; thy law*
* NEB: *my desire is ..., and thy law*
* TOB: *je veux ..., et ta loi*
* LUT: *(deinen Willen ... tue) ich gerne, und dein Gesetz*

**Literal:** I delight, and your law

### Alternative 2

[חפצתי תורתך]

Rating: None

* BJ: *j'ai voulu ta loi*

**Literal:** I delight in your law

## [[@BibleBHS:PSA 40:10]][[BibleBHS:PSA 40:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the right ... O LORD

### Alternative 1

צדק ... יהוה

Rating: A

* RSV: *the glad news of deliverance ... O LORD*
* NEB: *what is right ... O LORD*
* TOB: *ta justice ... SEIGNEUR*
* LUT: *Gerechtigkeit ... HERR*

**Literal:** righteousness ... O LORD

### Alternative 2

[צדק יהוה]

Rating: None

* BJ: *\*la justice de Yahvé*

Factors: 14

**Literal:** the right of the LORD

## [[@BibleBHS:PSA 41:2]][[BibleBHS:PSA 41:2]]

**Remark:** דל means here "the sick", "the weak"; thus one may interpret: "happy (the man who) is mindful for the weak".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אל־דל

Rating: B

* RSV: *\*the poor*
* NEB: *for the helpless*
* TOB: *au faible*
* LUT: *des Schwachen*

**Literal:** to the weak

### Alternative 2

[לא־דל ואביון]

Rating: None

* BJ: *\*au pauvre et au faible*

Factors: 5

**Literal:** to the weak and to the needy

## [[@BibleBHS:PSA 41:3]][[BibleBHS:PSA 41:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he will be called blessed / so that he will be called blessed

### Alternative 1

וְאֻשַּׁר = QERE

Rating: C

* TOB: *et heureux (?)*

**Literal:** and he will be called blessed

### Alternative 2

יאשר = KETIV

Rating: None

* RSV: *he is called blessed*

**Literal:** he is called blessed

### Alternative 3

[וִיאַשְּׁרֵהוּ]

Rating: None

* NEB: *(the LORD ...) making him secure (?)*
* BJ: *il lui rend ... bonheur*
* LUT: *(der HERR wird ...) und es ihm lassen wohl gehen (?)*

Factors: 4

**Literal:** and he will bless him

## [[BibleBHS:PSA 41:3]]

**Remark:** If it is possible for translators to switch in their language from the third (vs. 3, first half) to the second person (vs. 3, second half), as it is the case in the MT, they should do so, because in this way they follow the MT more closely, see v.g. RSV, J, TOB.

**Suggestion:** do not give him up

### Alternative 1

ואל־תתנהו

Rating: B

* RSV: *thou dost not give him up*
* BJ: *oh ! ne le livre pas*
* TOB: *ne le livre pas*

**Literal:** and do not give him

### Alternative 2

[ואל־יתנהו]

Rating: None

* NEB: *\*the LORD never leaves him*
* LUT: *(der HERR wird. ..) und ihn nicht preisgeben*

Factors: 4

**Literal:** and may he not give him

## [[@BibleBHS:PSA 41:10]][[BibleBHS:PSA 41:10]]

**Remark:** "To make great the heel" must designate an insulting gesture. Perhaps it is the insult which consists in showing the sole of the feet to somebody. (Or it is an adverbial expression: "for nothing".)

**Suggestion:** he has lifted his heel against me

### Alternative 1

הגדיל עלי עָקֵב

Rating: A

* RSV: *(my ... friend ...) has lifted his heel against me*
* BJ: *\*(le confident ...) se hausse à mes dépens (en note: "Litt. 'hausse le talon' ...")*
* TOB: *(l'ami ...) a levé le talon sur moi*
* LUT: *(mein Freund ...) tritt mich mit Füssen*

**Literal:** he has lifted against me the heel

### Alternative 2

[עֵקֶב ... (vs. 11) הגדיל עלי ׃]

Rating: None

* NEB: *\*(the friend ...) exults over my misfortune. (vs. 10) ... to the full*

Factors: 14

**Literal:** he has lifted upon me. (vs. 11) ... a reward

## [[@BibleBHS:PSA 42:2]][[BibleBHS:PSA 42:2]]

**Remark:** The Hebrew word איל can be both masculine and feminine. Here it is certainly feminine and means "doe" or "hind".

**Suggestion:** as a hind

### Alternative 1

כאיל

Rating: B

* RSV: *as a hart*
* TOB: *comme une biche*
* LUT: *wie der Hirsch*

**Literal:** as a stag / as a hind

### Alternative 2

[כאילת]

Rating: None

* NEB: *as a hind (see Brockington)*
* BJ: *\*comme ... une biche*

Factors: 8

**Literal:** as a hind

## [[@BibleBHS:PSA 42:3]][[BibleBHS:PSA 42:3]]

**Remark:** See a similar correction of the scribes ("tiqqun") below in Ps 84.8(7) (l°), and in the Pentateuch at Ex 23.15 with Remarks 2 and 3. Contrary to the Pentateuch passages, here and in Ps 84.8(7) there exist ancient text witnesses for the original uncorrected reading. It can therefore be adopted in these two places as the oldest attested text.

**Suggestion:** and I shall see

### Alternative 1

וְאֵרָאֶה

Rating: None

* NEB: *(when shall I ...) and appear (but see Brockington where the variant reading is adopted)*
* TOB: *\*(quand pourrai-je ...) et paraître (en note: "Litt. être vu ...")*

**Literal:** I shall appear / be seen

### Alternative 2

וְאֶרְאֶה

Rating: C

* RSV: *(when shall I ...) and behold*
* BJ: *\*(quand ...) et verrai-je*
* LUT: *dass ich ... schaue*

**Literal:** and I shall see

## [[@BibleBHS:PSA 42:5]][[BibleBHS:PSA 42:5]]

**Remark:** 1. The MT permits two interpretations "in the throng" and "under the hut" or "under the tent", for the two interpretations are attested from ancient times. The second interpretation, however, is more probable; this tent or covered shelter may be identified with the "מוסך, covered portico (of the sabbath)" mentioned in 2 Kings 16.18, see there. 2. See next case.

**Suggestion:** See Rem. 1

### Alternative 1

בַּסָּךְ

Rating: A

* RSV: *with the throng*
* TOB: *\*la barrière*
* LUT: *in grosser Schar*

**Literal:** in the crowd

### Alternative 2

בסך [-בְּסֹךְ]

Rating: None

* NEB: *in the ranks (see Brockington)*
* BJ: *\*sous le toit*

Factors: 8

**Literal:** in the hut / thicket

## [[BibleBHS:PSA 42:5]]

**Remark:** The Committee gave two votes in this case. The first rating of B qualifies the consonants; it is not indicated above. The second vote with the rating of C, indicated above, refers to the vowels.

**Suggestion:** I led them

### Alternative 1

אדדם

Rating: None

* RSV: *(how I went ...) and led them in procession (?)*
* TOB: *\*pour conduire (?)*
* LUT: *(wie ich einherzog ...,) mit ihnen zu wallen*

Factors: 8

**Literal:** I lead them slowly

### Alternative 2

אדרם

Rating: None

* NEB: *\*of the great*
* BJ: *\*du Très-Grand (en note : "pluriel de majesté ...")*

Factors: 12

**Literal:** of the majestic ones

### Alternative 3

אדדם = [אֲדַדֵּם]

Rating: C

**Literal:** I led them

## [[@BibleBHS:PSA 42:6–7]][[BibleBHS:PSA 42:6–7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of my face and my God

### Alternative 1

פניו׃ אלהי

Rating: None

* TOB: *et sa face ... (vs. 7) ... ô mon Dieu*

Factors: 12

**Literal:** of his face. My God

### Alternative 2

פני ואלהי

Rating: C

* RSV: *my (help) and my God.*
* NEB: *\*my (deliverer), my God.*
* BJ: *\*de ma face et mon Dieu.*
* LUT: *(dass er ...) meines Angesichts ... und mein Gott ist.*

**Literal:** of my face and my God.

## [[@BibleBHS:PSA 42:7]][[BibleBHS:PSA 42:7]]

**Remark:** All the ancient textual witnesses read the MT, but interpreted it as an epithet "small" instead of a proper name "Mizar". The interpretation as a geographical name "Mizar" is more probable than that of the epithet "small".

**Suggestion:** from mount Mizar / from the small mount

### Alternative 1

מהר מצער

Rating: A

* RSV: *from mount Mizar*
* NEB: *and from the hill of Mizar*
* TOB: *\*du mont Micéar (en note : "Litt.: du Petit-Mont ... " )*
* LUT: *vom Berge Misar*

**Literal:** from the mount Mizar

### Alternative 2

[הר מצער]

Rating: None

* BJ: *\*(de toi,) humble montagne*

Factors: 14

**Literal:** the mount Mizar / the small mountain

## [[@BibleBHS:PSA 42:11]][[BibleBHS:PSA 42:11]]

**Remark:** Two interpretations are possible: either "it is a deadly wound in my bones" or: "because a deadly wound is in my bones".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ברצח בעצמותי

Rating: A

* RSV: *as with a deadly wound in my body (?)*
* BJ: *touché à mort dans mes os*
* TOB: *mes membres sont meurtris*

**Literal:** with death in my bones

### Alternative 2

כרצח בעצמותי

Rating: None

Factors: 4

**Literal:** like death in my bones

### Alternative 3

[בִּצְרֹחַ בעצמותי]

Rating: None

* NEB: *\*(my enemies ...) jeering at my misfortunes (?). (The order of the vs. seems to be inverted.)*

Factors: 14

**Literal:** with a roaring in my bones

## [[@BibleBHS:PSA 43:4]][[BibleBHS:PSA 43:4]]

**Remark:** 1. Of the two textual changes occurring in NEB and J, only the first one, שמחתי, "my joy" (attested by one single manuscript, instead of שמחת, "the joy" of all the other manuscripts) is indicated in the marginal notes, while Brockington mentions NEB's two textual changes. 2. Two translations may be proposed: either "the joy of my exulting", i.e. the joy which makes me exult, or: "my life's joy".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

שמחת גילי

Rating: A

* RSV: *my exceeding joy*
* TOB: *\*(au Dieu) qui me fait danser de joie (en note: "Litt. au Dieu de ma joyeuse allégresse ...")*
* LUT: *der meine Freude und Wonne ist*

**Literal:** the joy of my exultation

### Alternative 2

[שמחתי אגילה] (?)

Rating: None

* BJ: *\*de ma joie. J'exulterai*

Factors: 14

**Literal:** my joy, I will exult

### Alternative 3

[גילי ... שמחתי]

Rating: None

* NEB: *\*(the God) of my joy ... (thou God) of my delight*

Factors: 14

**Literal:** my joy ... of my delight / cheering (transposed at the end of the verse)

## [[@BibleBHS:PSA 44:5]][[BibleBHS:PSA 44:5]]

**Remark:** The Committee voted twice; it gave the rating of B to מצוה, "commanding", a rating which is indicated here, while its second rating, C, for אלהים, "God" has not been indicated above.

**Suggestion:** (it is you, my king, who) are God deciding

### Alternative 1

אלהים צוה

Rating: None

* TOB: *\*0 Dieu ... commande (en note: "Litt. ordonne ...")*

Factors: 8, 10

**Literal:** God, command

### Alternative 2

[ואלהי מצוה]

Rating: None

* RSV: *\*and my God, who ordainest*
* NEB: *and my God; at thy bidding*
* BJ: *\*mon Dieu, qui décidais*
* LUT: *und mein Gott, der du ... verheissest*

Factors: 5, 10

**Literal:** and my God, commanding

### Alternative 3

[אלהים מצוה]

Rating: B

**Literal:** God commanding

## [[@BibleBHS:PSA 44:20]][[BibleBHS:PSA 44:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of jackals / of the jackals

### Alternative 1

תנים

Rating: B

* RSV: *of jackals*
* BJ: *des chacals*
* TOB: *des chacals*
* LUT: *der Schakale*

**Literal:** of jackals

### Alternative 2

תנין

Rating: None

* NEB: *\*as the sea-serpent*

Factors: 6, 8

**Literal:** the sea-monstre

## [[@BibleBHS:PSA 45:5]][[BibleBHS:PSA 45:5]]

**Remark:** 1. NEB has not only changed the MT in vs. 5(4), but also at the end of vs. 4(3). 2. The Committee gave three distinct ratings: the rating of A for צלח in the MT (the variants are but conjectures) (this vote is not mentioned above), the rating of B for הדרך, "(in) your splendour", a rating given above, and finally the rating of A, not indicated above, for ותורך, "and it will teach".

**Suggestion:** (vs. 4 ... your pride, your splendour!) vs. 5 And your splendour (is) to go forth and to combat (lit. to mount the char of war) ... and may (your right hand) teach you

### Alternative 1

והדרך צלח ... ותורך

Rating: B

* RSV: *in your majesty (ride forth) victoriously ... ; let (your right hand) teach you*
* TOB: *\*avec éclat ... et triomphe ... que (ta droite) lance (en note : "... litt. peut être : que ta droite te fasse lancer ...")*
* LUT: *es möge dir gelingen in deiner Herrlichkeit. ... so wird (deine rechte Hand Wunder) vollbringen (?)*

**Literal:** and (in) your splendour prosper ... and may (your right hand) teach you

### Alternative 2

[והדר חלציך ... ותורך]

Rating: None

* NEB: *\*(your limbs) resplendent in their royal armour ... (Your right hand) shall show you (?)*

Factors: 14

**Literal:** and splendid in your armour ... and may (your right hand) teach you

### Alternative 3

[צלח ... והדרך יתרך]

Rating: None

* BJ: *\*va, ... Tends la corde sur l'arc*

Factors: 14

**Literal:** prosper ... and stretch your bow-string

## [[BibleBHS:PSA 45:5]]

**Remark:** The translation of NEB is too free to allow an identification of the text underlying its translation.

**Suggestion:** (for loyalty's sake) and for mild justice

### Alternative 1

וענוה־צדק

Rating: A

* BJ: *(pour la cause de ...,) de la piété, de la justice*
* TOB: *et la juste clémence*
* LUT: *in Sanftmut und Gerechtigkeit*

**Literal:** and humility, righteousness

### Alternative 2

[ויען צדק] / [וענה צדק]

Rating: None

* RSV: *\*and to defend the right*

Factors: 14

**Literal:** and because of righteousness

## [[@BibleBHS:PSA 45:10]][[BibleBHS:PSA 45:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** daughters of kings

### Alternative 1

בנות מלכים

Rating: A

* RSV: *daughters of kings*
* BJ: *des filles de roi*
* TOB: *des filles de rois*
* LUT: *Töchter von Königen*

**Literal:** daughters of kings

### Alternative 2

[בת מלך]

Rating: None

* NEB: *\*a princess*

Factors: 4, 7

**Literal:** a king's daughter

## [[@BibleBHS:PSA 45:14]][[BibleBHS:PSA 45:14]]

**Remark:** J changes the MT immediately after כל־כבודה by transposing "the king's daughter within" to vs. 15. L too seems to have read a slightly different text than the MT.

**Suggestion:** all glorious (the king's daughter enters, see the following case)

### Alternative 1

כל־כבודה

Rating: B

* RSV: *with all kinds of wealth*
* BJ: *par maint joyau (?)*
* TOB: *majestueuse*
* LUT: *geschmückt (?)*

**Literal:** the whole glorious (array)

### Alternative 2

[כי לה כבוד]

Rating: None

* NEB: *honour awaits her*

Factors: 14

**Literal:** for to her belongs honour

## [[BibleBHS:PSA 45:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (the king's daughter) enters (see the preceding case)

### Alternative 1

פנימה

Rating: A

* RSV: *\*is decked in her chamber*
* NEB: *in the palace*
* TOB: *est à l'intérieur*

**Literal:** within

### Alternative 2

[פנינים]

Rating: None

* LUT: *mit Perlen*

Factors: 14

**Literal:** pearls

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-](see preceding case, Remark / voir cas précédent, Remarque)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 45:15]][[BibleBHS:PSA 45:15]]

**Remark:** The expression לך, "for you" refers to the vocative of the king in verses 3ff.

**Suggestion:** for you

### Alternative 1

לך

Rating: B

* TOB: *auprès de toi*
* LUT: *zu dir*

**Literal:** for you

### Alternative 2

לה

Rating: None

* RSV: *\*in her train*
* NEB: *\*to her*
* BJ: *\*(qui) lui (sont destinées)*

Factors: 4

**Literal:** for her

## [[@BibleBHS:PSA 46:5]][[BibleBHS:PSA 46:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the (most) holy of the dwellings of the Most-High

### Alternative 1

קְדֹשׁ משכני עליון

Rating: B

* RSV: *the holy habitation of the Most High (?)*
* TOB: *la plus sainte des demeures du Très-Haut*
* LUT: *\*da die heiligen Wohnungen des Höchsten sind*

**Literal:** the holy one of the dwellings of the Most-High

### Alternative 2

קדש משכני עליון = [קִדַּשׁ משכני עליון]

Rating: None

* BJ: *\*il sanctifie les demeures du Très-Haut*

Factors: 4

**Literal:** he sanctifies the dwellings of the Most-High

### Alternative 3

[קִדַּשׁ משכנו עליון]

Rating: None

* NEB: *\*which the Most High has made his holy dwelling*

Factors: 4

**Literal:** the Most-High sanctified his dwelling

## [[@BibleBHS:PSA 46:10]][[BibleBHS:PSA 46:10]]

**Remark:** The word עֲגָלוֹת has two meanings: 1. "chariots of transport"; 2: "round shields". Here it is the second meaning only which fits the context.

**Suggestion:** the round shields

### Alternative 1

עֲגָלוֹת

Rating: B

* RSV: *the chariots*
* TOB: *\*les chariots*
* LUT: *und Wagen*

**Literal:** the chariots / the round shields

### Alternative 2

עגלות = [עֲגִלוֹת]

Rating: None

* NEB: *the shield*
* BJ: *les boucliers*

Factors: 6, 8

**Literal:** the shields

## [[@BibleBHS:PSA 47:7]][[BibleBHS:PSA 47:7]]

**Remark:** Two translations are possible: either "(praise) God" or "(sing) O gods!". This second possibility, however, is less probable.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אלהים

Rating: B

* RSV: *to God (?)*
* NEB: *\*God*
* TOB: *Dieu*
* LUT: *Gott (?)*

**Literal:** God

### Alternative 2

לאלהינו

Rating: None

* BJ: *\*pour notre Dieu*

Factors: 5, 4

**Literal:** for our God

## [[@BibleBHS:PSA 47:10]][[BibleBHS:PSA 47:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (the heads of the nations were gathered) as the people of Abraham's God

### Alternative 1

עַם אלהי אברהם

Rating: B

* RSV: *as the people of the God of Abraham*
* BJ: *c'est le peuple du Dieu d'Abraham*
* TOB: *\*c'est le peuple du Dieu d'Abraham*
* LUT: *als Volk des Gottes Abrahams*

**Literal:** the people of Abrahams's God

### Alternative 2

[עִם אהלי אברהם]

Rating: None

* NEB: *\*with the families of Abraham's line*

Factors: 14

**Literal:** with the tents of Abraham

## [[@BibleBHS:PSA 48:8]][[BibleBHS:PSA 48:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with the east-wind (you break the ships of Tarsis)

### Alternative 1

ברוח קדים

Rating: A

* RSV: *by the east wind*
* BJ: *ce fut le vent d'est*
* TOB: *c'était le vent d'est*
* LUT: *durch den Sturm vom Osten*

**Literal:** with the east wind

### Alternative 2

כרוח קדים

Rating: None

* NEB: *\*when an east wind (see Brockington)*

Factors: 4

**Literal:** like the east wind

## [[@BibleBHS:PSA 48:15]][[BibleBHS:PSA 48:15]]

**Remark:** The majority of the Committee gave the rating C to the reading עַל־מוּת, interpreted as an indication for the melody: "on 'Muth'", i.e. to be sung according to the melody 'Muth'. This majority, however, refused to determine the position of this indication, whether it should be the final subscription of Ps 48 or function as a title at the beginning of Ps 49. Therefore, translators may choose either position. The minority of the Committee considered the expression as one word עֹלָמוֹת, "eternities" with an adverbial meaning "eternally", which must be placed at the end of Ps 48.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עַל־מוּת

Rating: C

**Literal:** upon death

### Alternative 2

עלמות = [עֹלָמוֹת]

Rating: None

* RSV: *for ever*
* NEB: *\*eternally*

Factors: 8

**Literal:** eternities / eternally

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*
* TOB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

### Alternative 4

[עַלְמוּת placed in the heading of Ps 49 / placé dans le titre de Ps 49]

Rating: None

* LUT: *"JUGEND"*

Factors: 8

**Literal:** youth

## [[@BibleBHS:PSA 49:8]][[BibleBHS:PSA 49:8]]

**Remark:** The reconstruction of a Hebrew text for RSV, NEB and J is not certain since these translations either give fragmentary indications as to their basic Hebrew text, or none at all (J).

**Suggestion:** nobody can really ransom a brother

### Alternative 1

אח לא־פדה יִפְדֶּה איש

Rating: A

* TOB: *un homme ne peut pas en racheter un autre*
* LUT: *kann doch keiner einen andern auslösen (?)*

**Literal:** nobody really redeems a brother

### Alternative 2

[אך לא־הפדה יִפָּדֶה איש]

Rating: None

* RSV: *\*truly no man can ransom himself*
* NEB: *\*alas ! no man can ever ransom himself*
* BJ: *mais l'homme ne peut acheter son rachat*

Factors: 14

**Literal:** but nobody really redeems himself

## [[@BibleBHS:PSA 49:11]][[BibleBHS:PSA 49:11]]

**Remark:** Two interpretations are possible: 1. "no, he will see", because the conjunction כי, "for" justifies what precedes by the contrary "for (on the contrary), he will see (all men without difference) die"; 2. "for they see" in an impersonal meaning "one sees". The former interpretation is preferable.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כי יראה

Rating: A

* RSV: *yea, he shall see*
* BJ: *or, il verra*
* TOB: *alors qu'on voit*
* LUT: *nein, er wird sehen*

**Literal:** for he will see / yea, he will see

### Alternative 2

[כי ראה]

Rating: None

* NEB: *\*but remember this*

Factors: 14

**Literal:** for look

## [[@BibleBHS:PSA 49:12]][[BibleBHS:PSA 49:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** their graves

### Alternative 1

קרבם

Rating: None

* TOB: *\*ils croyaient*

Factors: 12

**Literal:** their midst

### Alternative 2

[קברם]

Rating: B

* RSV: *\*their graves*
* NEB: *\*the grave*
* BJ: *\*leurs tombeaux*
* LUT: *Gräber*

**Literal:** their graves

## [[BibleBHS:PSA 49:12]]

**Remark:** There are two ways of interpreting the expression: 1. Other men had given the dead ones' names to lands (perhaps in a funerary cult); 2. the dead themselves had given, during their life-time, their names to lands or territories.

**Suggestion:** (people had given) their names to lands / ((while) they had given their own names) to lands

### Alternative 1

עלי אדמות

Rating: A

* RSV: *lands*
* NEB: *to estates*
* TOB: *\*à des terres*
* LUT: *auf Erden*

**Literal:** on lands

### Alternative 2

עלי אדמותם

Rating: None

* BJ: *sur leurs terres*

Factors: 4

**Literal:** on their lands

## [[@BibleBHS:PSA 49:13]][[BibleBHS:PSA 49:13]]

**Remark:** The Committee adopted the MT in vs. 13(12) as well as in vs. 2l(20). But it gave the rating B to the MT in vs. 13(12) and A to vs. 2l(20), for the variant reading of vs. 21(20) is simply a conjecture.

**Suggestion:** in splendour / in luxury

### Alternative 1

ביקר

Rating: B

* RSV: *in his pomp*
* BJ: *dans son luxe*
* TOB: *avec ses honneurs*
* LUT: *IN SEINER HERRLICHKEIT*

**Literal:** in honour

### Alternative 2

[בקר]

Rating: None

* NEB: *like oxen*

Factors: 12

**Literal:** cattle

## [[BibleBHS:PSA 49:13]]

**Remark:** 1. NEB alters the MT in this V., keeping however the expression concerned here: see the preceding case. 2. See the parallel case in vs. 21(20)

**Suggestion:** he does not pass the night

### Alternative 1

בל־ילין

Rating: B

* RSV: *cannot abide*
* NEB: *\*whose life cannot last*
* TOB: *(l'homme ...) ne passe pas la nuit*
* LUT: *KANN NICHT BLEIBEN*

**Literal:** does not pass the night / remain

### Alternative 2

[בל־יבין]

Rating: None

* BJ: *\*ne comprend pas*

Factors: 5

**Literal:** does not understand

## [[@BibleBHS:PSA 49:14]][[BibleBHS:PSA 49:14]]

**Remark:** There are two possible interpretations: 1. "and the future of those who are pleased with their words"; 2. "and after them, they are (or: one is) pleased with their words".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואחריהם

Rating: A

* NEB: *(and of all) who seek to (please them) (?)*
* TOB: *l'avenir de ceux qui*

**Literal:** and after them

### Alternative 2

[ואחריתם]

Rating: None

* RSV: *\*the end of those*
* BJ: *\*et finissent-ils (?)*
* LUT: *und das Ende aller*

Factors: 8

**Literal:** and their end

## [[@BibleBHS:PSA 49:15]][[BibleBHS:PSA 49:15]]

**Remark:** 1. J follows the MT, but divides the sentence differently. 2. Two interpretations may be given: 1. "and over them the righteous men will reign in the morning"; 2. "and in the morning the righteous will trample them down".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

וַיּרְדּוּ בם ישרים לבקר

Rating: A

* BJ: *les hommes droits domineront sur eux. Au matin*
* TOB: *\*le lendemain, des hommes droits les piétinent*
* LUT: *aber die Frommen werden gar bald über sie herrschen (?)*

**Literal:** and the righteous ones did reign over them, for the morning

### Alternative 2

[וַיֵּרְדוּ במישרים לקבר]

Rating: None

* RSV: *\*straight to the grave they descend*

Factors: 14

**Literal:** and they went down straight to the grave

### Alternative 3

[וְיִרְדֵּם בשרם לרקב] = Brockington

Rating: None

* NEB: *\*(he ...) and urges them on; their flesh must rot away*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:PSA 49:15]]

**Remark:** 1. NEB does not follow MT's division of the phrase. 2. The pronoun לו, "for him" is either distributive "for each of them", i.e. for them, or it refers to צורם, "their form". The noun זבל seems to mean a pretentious dwelling.

**Suggestion:** far from a lofty abode for them

### Alternative 1

מזבל לו

Rating: A

* NEB: *stripped of all honour (?)*
* TOB: *\*ils sont loin de leurs palais (en note: "Litt. loin d'une habitation pour lui ...")*

**Literal:** away from the residence for him

### Alternative 2

[זבל למו]

Rating: None

* RSV: *\*shall be their home*
* BJ: *\*voilà leur résidence*
* LUT: *müssen sie bleiben*

Factors: 4, 6, 8

**Literal:** a residence for them

## [[@BibleBHS:PSA 49:21]][[BibleBHS:PSA 49:21]]

**Remark:** The Committee adopted the MT in vs. 13(12) as well as in vs. 2l(20). But it gave the rating B to the MT in vs. 13(12) and A to vs. 2l(20), for the variant reading of vs. 21(20) is simply a conjecture.

**Suggestion:** in splendour / in luxury

### Alternative 1

ביקר

Rating: A

* RSV: *in his pomp*
* BJ: *dans son luxe*
* TOB: *avec ses honneurs*
* LUT: *IN SEINER HERRLICHKEIT*

**Literal:** in honour

### Alternative 2

[בקר]

Rating: None

* NEB: *like oxen*

Factors: 5

**Literal:** cattle

## [[BibleBHS:PSA 49:21]]

**Remark:** See the parallel case above at vs. 13(12)

**Suggestion:** and he does not understand

### Alternative 1

ולא יבין

Rating: A

* BJ: *ne comprend pas*
* TOB: *\*(l'homme ...) mais qui n'a pas compris*

**Literal:** and he does not understand

### Alternative 2

ולא ילין

Rating: None

* RSV: *cannot abide*
* NEB: *\*whose life cannot last*
* LUT: *KANN NICHT BLEIBEN*

Factors: 5

**Literal:** and he does not spend the night

## [[@BibleBHS:PSA 50:11]][[BibleBHS:PSA 50:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the mountains

### Alternative 1

הרים

Rating: C

* NEB: *on those hills*
* TOB: *des montagnes*
* LUT: *auf den Bergen*

**Literal:** of the mountains

### Alternative 2

[שמים]

Rating: None

* RSV: *\*of the air*
* BJ: *\*des cieux*

Factors: 4

**Literal:** of the heavens

## [[@BibleBHS:PSA 50:18]][[BibleBHS:PSA 50:18]]

**Remark:** The verb probably means here "to agree with", "to be the accomplice of", but the other meaning "to run" is also well attested in the ancient lexicographical tradition.

**Suggestion:** you agreed with him / you ran with him

### Alternative 1

וַתִּרֶץ

Rating: B

* RSV: *you are a friend (of his)*
* NEB: *you choose (him) as your friend*
* BJ: *tu fraternises*
* TOB: *tu deviens (son) complice*

**Literal:** and you were pleased

### Alternative 2

ותרץ = [וַתָּרָץ]

Rating: None

* LUT: *so läufst du (mit ihm)*

Factors: 6, 8

**Literal:** and you ran

## [[@BibleBHS:PSA 50:23]][[BibleBHS:PSA 50:23]]

**Remark:** There are three interpretations which the Committee suggests: (1) "and he who prepares the way, I shall show him ..."; (2) "(he who offers a sacrifice of thanksgiving honors me) and prepares the way (on which) I shall show him ..."; (3) "and I, (who) prepare the way, I shall show him ...". The third interpretation is the least probable.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ושׂם דרך

Rating: B

* RSV: *to him who orders his way aright*
* TOB: *\*et il prend le chemin*

**Literal:** and he places the way

### Alternative 2

ושׁם דרך

Rating: None

* LUT: *und da ist der Weg*

Factors: 4

**Literal:** and there (is) the way

### Alternative 3

[ושמר דרכי]

Rating: None

* NEB: *\*and to him who follows my way*

Factors: 14

**Literal:** and who keeps my way

### Alternative 4

[ותם דרך]

Rating: None

* BJ: *\*à l'homme droit*

Factors: 14

**Literal:** and (the one who is) perfect of way

## [[@BibleBHS:PSA 51:10]][[BibleBHS:PSA 51:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you will make me hear

### Alternative 1

תשמיעני

Rating: B

* NEB: *let me hear*
* BJ: *rends-moi le son*
* TOB: *fais que j'entende*
* LUT: *lass mich hören*

**Literal:** you will make me hear

### Alternative 2

[תשביעני]

Rating: None

* RSV: *\*fill me*

Factors: 1

**Literal:** you will fill me

## [[@BibleBHS:PSA 51:19]][[BibleBHS:PSA 51:19]]

**Remark:** RSV, J and TOB may possibly presuppose another text than the MT (singular זבח, "sacrifice" instead of plural; dative instead of genitive before אלהים, "of God"). But this may be due to translational reasons only, not to another text form. Therefore RSV, J and TOB are listed as representing the MT.

**Suggestion:** God's sacrifices

### Alternative 1

זִבְחֵי אלהים

Rating: A

* RSV: *\*the sacrifice acceptable to God (?)*
* BJ: *le sacrifice à Dieu (?)*
* TOB: *le sacrifice voulu par Dieu (?)*
* LUT: *die Opfer, die Gott gefallen*

**Literal:** God's sacrifices

### Alternative 2

זבחי אלהים = [זִבְחִי אלהים]

Rating: None

* NEB: *my sacrifice, O God*

Factors: 14

**Literal:** my sacrifice, God

## [[BibleBHS:PSA 51:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** broken and contrite

### Alternative 1

נשבר ונדכה

Rating: A

* RSV: *broken and contrite*
* BJ: *brisé, broyé*
* TOB: *brisé et broyé*
* LUT: *geängstetes, zerschlagenes*

**Literal:** broken and contrite

### Alternative 2

[נדכה]

Rating: None

* NEB: *\*wounded*

Factors: 1, 4

**Literal:** contrite

## [[@BibleBHS:PSA 51:21]][[BibleBHS:PSA 51:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** burnt offering and whole offering

### Alternative 1

עולה וכליל

Rating: A

* RSV: *in burnt offerings and whole burnt offerings*
* BJ: *\*- holocauste et totale oblation -*
* TOB: *\*offrande totale et holocauste*
* LUT: *Brandopfer und Ganzopfer*

**Literal:** burnt offering and whole offering

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 52:3]][[BibleBHS:PSA 52:3]]

**Remark:** Two translations may be given: 1. "(why do you boast yourself of your wickedness, O mighty man,) (while) the kindness of God (is over me) all the day?"; 2. "(why do you boast with wickedness, O mighty man,) (saying that) the kindness of God (is over you) all the day?"

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

חסד אל

Rating: B

* TOB: *la fidélité de Dieu*
* LUT: *Gottes Güte*

**Literal:** the mercy of God

### Alternative 2

[ואל חסיד]

Rating: None

* RSV: *\*against the godly*

Factors: 1, 4

**Literal:** and towards the pious (man)

### Alternative 3

[על־חֲסִד אל]

Rating: None

* NEB: *\*against God's loyal servant*

Factors: 14

**Literal:** against God's pious (man)

### Alternative 4

[חסד]

Rating: None

* BJ: *\*(héros) d'infamie*

Factors: 8

**Literal:** dishonour

## [[@BibleBHS:PSA 52:9]][[BibleBHS:PSA 52:9]]

**Remark:** This word means "the riches acquired to the damage of others", i.e. "plunder", and in vs. 4 the same word means "destructive plans", "plots".

**Suggestion:** his plunder / his plots

### Alternative 1

בהותו

Rating: A

* NEB: *in wild lies (?)*
* BJ: *de son crime*
* TOB: *de ses crimes*
* LUT: *Schaden zu tun*

**Literal:** in his desire / ruin

### Alternative 2

[בהונו]

Rating: None

* RSV: *\*in his wealth*

Factors: 6

**Literal:** in his wealth

## [[@BibleBHS:PSA 52:11]][[BibleBHS:PSA 52:11]]

**Remark:** The verb means "I hope" or "I proclaim". This second meaning seems to fit the context in Ps 19.5 (see above) and in this vs. here.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואקוה

Rating: A

* NEB: *(I will ...) and glorify (?)*
* BJ: *et j'espère (ton nom)*
* TOB: *j'attends*
* LUT: *ich will harren (auf deinen Namen)*

**Literal:** and I hope

### Alternative 2

[ואחוה]

Rating: None

* RSV: *\*I will proclaim*

Factors: 14

**Literal:** and I shall tell

## [[@BibleBHS:PSA 53:6]][[BibleBHS:PSA 53:6]]

**Remark:** See the parallel passage in Ps 14.5, where some witnesses assimilate the text to Ps 53.6, while some assimilate this passage here to Ps 14.5. The peculiar form of both passages should be preserved from these contaminations.

**Suggestion:** (where) there was (no reason) to fear

### Alternative 1

לא היה פחד

Rating: A

* RSV: *in terror such as has not been*
* BJ: *sans cause d'effroi*
* TOB: *il n'y avait pas de quoi trembler*
* LUT: *da, wo nichts zu fürchten ist*

**Literal:** and there was no terror

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 5

**Literal:** None

## [[BibleBHS:PSA 53:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of him who besieges / besieged you

### Alternative 1

חנך

Rating: A

* BJ: *\*de ton assiégeant*
* TOB: *de tes assiégeants*
* LUT: *derer, die dich bedrängen*

**Literal:** of him who encamps (against) you

### Alternative 2

[חנף]

Rating: None

* RSV: *\*of the ungodly*
* NEB: *\*of the godless*

Factors: 14

**Literal:** of the ungodly one

## [[BibleBHS:PSA 53:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you put to shame

### Alternative 1

הבשתה

Rating: B

* TOB: *tu les as bafoués*
* LUT: *du machst sie zuschanden*

**Literal:** you put to shame

### Alternative 2

[הובישו]

Rating: None

* RSV: *\*they will be put to shame*
* BJ: *on les bafoue (?)*

Factors: 4

**Literal:** they were put to shame

### Alternative 3

[הובישה]

Rating: None

* NEB: *\*the crimes of the godless were frustrated (?)*

Factors: 14

**Literal:** has been put to shame

## [[@BibleBHS:PSA 54:5]][[BibleBHS:PSA 54:5]]

**Remark:** In a parallel passage, in Ps 86.14, there is the expression זדים, "the insolent people", where the modern translations RSV, NEB, J and L follow the MT. The difference between the two passages should not be eliminated by assimilating one text to the other.

**Suggestion:** strangers

### Alternative 1

זרים

Rating: A

* TOB: *des étrangers*

**Literal:** strangers

### Alternative 2

זדים

Rating: None

* RSV: *\*insolent men*
* NEB: *\*insolent men*
* BJ: *\*des orgueilleux*
* LUT: *Stolze*

Factors: 5

**Literal:** proud men

## [[@BibleBHS:PSA 54:7]][[BibleBHS:PSA 54:7]]

**Remark:** See a similar textual problem in Job 39.12 (see the Remark there) and in Provs. 12.14.

**Suggestion:** he will bring back

### Alternative 1

יָשִׁוב = QERE

Rating: None

* RSV: *he will requite (?)*
* TOB: *qu'il rende*
* LUT: *er wird vergelten*

Factors: 8

**Literal:** he will bring back

### Alternative 2

יָשׁוּב = KETIV

Rating: C

* NEB: *may (their ... malice) recoil*
* BJ: *que retombe*

**Literal:** it will come back / he will bring back

## [[@BibleBHS:PSA 55:4]][[BibleBHS:PSA 55:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the oppression of the wicked

### Alternative 1

עקת רשע

Rating: A

* RSV: *(because) of the oppresssion of the wicked*
* TOB: *(et sous) la pression d'un impie*
* LUT: *da ... und der Gottlose mich bedrängt*

**Literal:** of the oppression of the wicked

### Alternative 2

[צעקת רשע]

Rating: None

* NEB: *(at) the shrill clamour of the wicked*
* BJ: *\*(sous) les huées de l'impie*

Factors: 14

**Literal:** of the shouting of the wicked

## [[@BibleBHS:PSA 55:7]][[BibleBHS:PSA 55:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I said

### Alternative 1

ואמר

Rating: A

* RSV: *and I say*
* BJ: *et je dis*
* TOB: *alors j'ai dit*
* LUT: *ich sprach*

**Literal:** and I said

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 55:10]][[BibleBHS:PSA 55:10]]

**Remark:** The verb means here "eat up, tear up, break, undo".

**Suggestion:** undo, (O Lord, divide their tongue)

### Alternative 1

בַּלַּע אדני

Rating: A

* TOB: *Seigneur, mets la brouille*
* LUT: *Herr, und verwirre sie (L ändert die Wortstellung des hebräischen V.)*

**Literal:** confound, Lord !

### Alternative 2

[בַּלַּע אדני עצתם]

Rating: None

* RSV: *\*destroy their plans, O Lord*

Factors: 7

**Literal:** confound, Lord, their plans!

### Alternative 3

בלע אדני = [בֶּלַע אדני]

Rating: None

* NEB: *(from the blasts) of calumny, O Lord*
* BJ: *\*(et l'ouragan) qui dévore, Seigneur*

Factors: 14

**Literal:** of the swallowing up, Lord

## [[BibleBHS:PSA 55:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** divide (their tongue)

### Alternative 1

פַּלַּג

Rating: A

* RSV: *confuse*
* TOB: *mets ... et la division*
* LUT: *mache ... uneins (L ändert die Wortstellung des hebräischen V., siehe den vorhergehenden Fall)*

**Literal:** divide !

### Alternative 2

פלג = [פֶּלֶג]

Rating: None

* NEB: *(from) my enemies' contentious (tongues)*
* BJ: *\*et le flux*

Factors: 14

**Literal:** division / channel

## [[@BibleBHS:PSA 55:13]][[BibleBHS:PSA 55:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** it is not ..., it is not

### Alternative 1

... לֹא ... לֹא

Rating: C

* RSV: *it is not ... it is not*
* NEB: *it was no (enemy) ..., no (adversary)*
* TOB: *ce n'est pas ... ce n'est pas*

**Literal:** (it is) not ..., (it is) not

### Alternative 2

[לֻא ... לֻא]

Rating: None

* BJ: *\*si encore ..., si*
* LUT: *wenn ..., wenn*

Factors: 4, 12

**Literal:** if (it were) ... if (it were)

## [[@BibleBHS:PSA 55:15]][[BibleBHS:PSA 55:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** we used to walk (with one accord)

### Alternative 1

נהלך

Rating: A

* RSV: *we walked*
* TOB: *et nous marchions*
* LUT: *wir ... gingen*

**Literal:** we used to walk

### Alternative 2

[ונהלכו]

Rating: None

* NEB: *\*may they perish*
* BJ: *\*qu'ils s'en aillent*

Factors: 14

**Literal:** so they may go

## [[@BibleBHS:PSA 55:16]][[BibleBHS:PSA 55:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for evils are in their dwelling, in their midst

### Alternative 1

כי־רעות במגורם בקרבם

Rating: A

* NEB: *for their homes are haunts of evil*
* BJ: *car le mal est chez eux, dans leur logis*
* TOB: *\*car la méchanceté est chez eux; elle est en eux*
* LUT: *denn es ist lauter Bosheit bei ihnen*

**Literal:** for evils are in their dwelling in their midst

### Alternative 2

[יעברו במגור בקברם]

Rating: None

* RSV: *\*let them go away in terror into their graves*

Factors: 14

**Literal:** may they pass away, in fright, into their grave

## [[@BibleBHS:PSA 55:19]][[BibleBHS:PSA 55:19]]

**Remark:** 1. L changes the word order of the V., and it is not clear which text underlies its translation. 2. The end of the vs. היו עמדי, "they were with me" has a positive meaning of help. Therefore, the second half of the vs. may be interpreted as "away from (their threatening) approach towards me, for in great number they were with me".

**Suggestion:** (has freed ... my life) of the attack against me, for in great number (they were with me)

### Alternative 1

מקרב־לי כי־בְרַבִּים

Rating: C

* RSV: *from the battle that I wage, for many (?)*
* TOB: *\*quand on me combattait, car il y avait foule (en note: "Litt. car ils étaient en foule ...")*
* LUT: *von denen, die an mich wollen, ... denn ihrer (sind) viele (siehe Rem.l)*

**Literal:** from the battle which I have, for with many

### Alternative 2

[כי קרבים לי כְרֹבִים]

Rating: None

* NEB: *\*when they beset me like archers*

Factors: 14

**Literal:** for they approach me as archers

### Alternative 3

[מקרב לי כי בְרִבִים]

Rating: None

* BJ: *\*de la guerre qu'on me fait : ils sont en procès*

Factors: 1, 4

**Literal:** from the battle which I have, for within processes

## [[@BibleBHS:PSA 56:1]][[BibleBHS:PSA 56:1]]

**Remark:** 1. NEB does not translate the headings of the Psalms. 2. See below, at Ps 58.2(1), a similar problem. 3. It is no longer possible to make out with certainty the meaning of this expression. The best attested meaning in the history of exegesis is given here below. It is the meaning: "silence", "dumbness". In any case, it must be an indication of the melody.

**Suggestion:** (with the melody "the dove) of silence / dumbness, (of the (regions) far away")

### Alternative 1

אלם (heading / titre)

Rating: B

* TOB: *\*élèm (en note: "Litt. ... du silence ...")*

**Literal:** of silence

### Alternative 2

אלם = [אֵלִם]

Rating: None

* RSV: *Terebinths*
* BJ: *\*des princes*

Factors: 4

**Literal:** gods / strong ones / terebinths

### Alternative 3

אלם = [אִלֵּם]

Rating: None

* LUT: *DIE STUMME (TAUBE)*

Factors: 6

**Literal:** dumb

## [[@BibleBHS:PSA 56:3]][[BibleBHS:PSA 56:3]]

**Remark:** There are two ways of interpreting this passage: 1. לי, "for me" means "to my help": "(for many struggle) for me (in) the heights". These numerous combatants are the angels. 2. לי, "for me" has an adversative meaning "against me" and by מרום, "height" God is meant: "(for many struggle) against me, O Most High!".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לי מרום׃

Rating: B

* RSV: *against me proudly*
* BJ: *\*m'(assaillent) là-haut*
* TOB: *\*mais là-haut ... pour moi*
* LUT: *gegen mich voll Hochmut*

**Literal:** for me, height

### Alternative 2

[לי׃ רומם]

Rating: None

* NEB: *\*(who assail) me. Appear on high*

Factors: 14

**Literal:** for me. Be high

## [[@BibleBHS:PSA 56:7–8]][[BibleBHS:PSA 56:7–8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my life. For (their) crime ((will there be) liberation for them?) (See also the following case)

### Alternative 1

נפשי׃ על־און

Rating: C

* RSV: *my life. ... for their crime*
* BJ: *mon âme. A cause du forfait*
* TOB: *ma vie. Pour ce méfait*
* LUT: *dem Leben. ... mit ihrer Bosheit*

**Literal:** my soul. On iniquity

### Alternative 2

[על־נפשי׃ אין]

Rating: None

* NEB: *\*for me, it is (they who) will not*

Factors: 14, 8

**Literal:** on my soul. (There is) not

## [[@BibleBHS:PSA 56:8]][[BibleBHS:PSA 56:8]]

**Remark:** The expression פלט is an infinitive here, meaning "to save, salvation". The first half of vs. 8 is a bitter ironical question to which the expected answer is of course negative: "(for (their) crime) (will there be) salvation for them?" (See the preceding case.)

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

פַּלֶּט־למו

Rating: B

* NEB: *it is they who (will not) escape*
* BJ: *rejette-les*
* TOB: *échapperaient-ils?*
* LUT: *sollten sie ... entrinnen ?*

**Literal:** escaping for them / casting them

### Alternative 2

[פלס למו]

Rating: None

* RSV: *\*so recompense them*

Factors: 14

**Literal:** requite them

## [[@BibleBHS:PSA 56:9]][[BibleBHS:PSA 56:9]]

**Remark:** נוד, "wandering" expresses the fugitive's unresting, moving life, its sojourning far away from his home, his family and his land, as in Ps 11.1, see above.

**Suggestion:** my wandering(s), you, you have counted it (them)

### Alternative 1

נדי ספרתה אתה

Rating: B

* RSV: *thou hast kept count of my tossings*
* BJ: *tu as compté, toi, mes déboires*
* TOB: *tu as compté mes pas de vagabond*

**Literal:** my wandering you have counted

### Alternative 2

[נדי בספרתך האתה]

Rating: None

* NEB: *\*enter my lament in thy book*

Factors: 14

**Literal:** put down my complaining in your book

### Alternative 3

[ימי נדי ספר אתה]

Rating: None

* LUT: *zähle die Tage meiner Flucht*

Factors: 13

**Literal:** the days of my wandering, count them you

## [[BibleBHS:PSA 56:9]]

**Remark:** This phrase may be understood in two ways: Either it is a part of the text, parallel to the preceding expression בנאדך, "in your skin/bottle": "put my tear(s) in your bottle; is that not in your reckoning?" Or the expression is to be considered as a gloss or variant reading, given as an alternative reading, for בנאדך, "in your skin/ bottle", while הלא, "is it not" serves as an introduction and signal for this alternative reading: "is it not: 'in your reckoning'?" The same construction with these two possibilities of interpretation occurs below in vs. 14, see there.

**Suggestion:** is this not in your reckoning? (See Remark)

### Alternative 1

הלא בספרתך

Rating: A

* RSV: *are they not in thy book?*
* TOB: *\*n'est-ce pas écrit dans tes comptes? (en note: "Litt. N'est-ce pas dans ton livre ? ...")*
* LUT: *ohne Zweifel, du zählst sie*

**Literal:** (are they) not in your book?

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 56:11]][[BibleBHS:PSA 56:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the LORD (whose) word I praise

### Alternative 1

ביהוה אהלל דבר

Rating: B

* RSV: *in the LORD, whose word I praise*
* BJ: *sur Yahvé dont je loue la parole*
* TOB: *sur le SEIGNEUR, dont je loue les paroles*
* LUT: *ich will rühmen des HERRN Wort*

**Literal:** in the LORD, I will praise the word

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 10

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 56:14]][[BibleBHS:PSA 56:14]]

**Remark:** As in vs. 9 above, two interpretations of this expression may be given: 1. It is a part of the text: ("you delivered my life from death, did you not (deliver) my feet from stumbling (lit. from being pushed to stumbling)?" 2. The expression is a gloss, designed as such by its characteristic introduction הלא, "is it not" and offering another alternative reading for the preceding expression of the vs. "my life from death": "is it not: 'my feet from stumbling' (lit. from being pushed to stumbling)?" See the Remark above in vs. 9.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הלא רגלי מדחי

Rating: A

* RSV: *yea, my feet from falling*
* TOB: *n'as-tu pas préservé mes pieds de la chute*
* LUT: *meine Füsse vom Gleiten*

**Literal:** not my feet from stumbling ?

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 57:7]][[BibleBHS:PSA 57:7]]

**Remark:** The text underlying the very free translation of NEB appears to be the MT.

**Suggestion:** he bent down (my soul)

### Alternative 1

כפף

Rating: B

* RSV: *was bowed down*
* NEB: *but I bow my head (?)*
* BJ: *était courbée*
* TOB: *\*j'ai baissé la tête ("Litt. mon 'âme' s'est courbée.")*

**Literal:** is bent down / he bent down

### Alternative 2

[כפפו]

Rating: None

* LUT: *(sie haben ...)und meine Seele gebeugt*

Factors: 4, 6

**Literal:** they bent down

## [[@BibleBHS:PSA 57:9]][[BibleBHS:PSA 57:9]]

**Remark:** 1. See the parallel case in Ps 108.3(2).2. There are two ways of interpreting this expression, the first transitive, the second intransitive. The first one: "I will awake the dawn" is more probable than the intransitive "I will arise at dawn".

**Suggestion:** I will rouse the dawn / I will rise at dawn

### Alternative 1

אעירה שחר

Rating: A

* RSV: *I will awake the dawn*
* BJ: *\*que j'éveille l'aurore*
* TOB: *je vais réveiller l'aurore*
* LUT: *ich will das Morgenrot wecken*

**Literal:** I will awake the dawn

### Alternative 2

[אעורה שחר]

Rating: None

* NEB: *\*I will awake at dawn of day*

Factors: 6, 8

**Literal:** I will awake at dawn

## [[@BibleBHS:PSA 58:2]][[BibleBHS:PSA 58:2]]

**Remark:** 1. See above at Ps 56.1, heading, a similar problem. 2. This expression in the first part of vs. 2 means: "Is it really a silence of righteousness that you speak?", i.e. do you really speak in order to conceal by silence the righteousness ?

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אֵלֶם

Rating: B

* TOB: *\*(la justice) est muette*

**Literal:** silence / silently

### Alternative 2

[אֵלִם]

Rating: None

* RSV: *\*you gods*
* NEB: *\*you rulers*
* BJ: *\*êtres divins*
* LUT: *ihr Mächtigen*

Factors: 14

**Literal:** gods / strong ones / mighty ones

## [[@BibleBHS:PSA 58:8]][[BibleBHS:PSA 58:8]]

**Remark:** There are two possible renderings of this expression: 1. "let him stretch (i.e. shoot) his arrows as if (they were) without a sharp point (i. e. "like (arrows which) become blunt"); 2. "let him stretch (i.e. shoot) his arrows as if they were without force" (i.e. "like (arrows which) become lame").

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ידרך חצו כמו יתמללו

Rating: A

* TOB: *\*que (Dieu) ajuste ses flèches, et les voici fauchés (en note: "... Litt. il ajuste ses flèches, comme cela (?) ils se fanent ...")*
* LUT: *zielen sie mit ihren Pfeilen, so werden sie ihnen zerbrechen*

**Literal:** may he aim his arrows as if they had faded

### Alternative 2

[כמו חציר בדרך יתמללו] = Brockington / [כמו חציר ידך יתמללו]

Rating: None

* NEB: *\*may they wither like trodden grass*

Factors: 14

**Literal:** may they wither like grass on the way

### Alternative 3

[כמו חציר ידרך יתמללו]

Rating: None

* BJ: *\*comme l'herbe qu'on piétine, qu'ils se fanent*

Factors: 14

**Literal:** may they dry like grass which people tread down

### Alternative 4

[כמו חציר ידרכו ויתמללו]

Rating: None

* RSV: *\*like grass let them be trodden down and wither*

Factors: 14

**Literal:** like grass may they be trodden down and dry

## [[@BibleBHS:PSA 58:10]][[BibleBHS:PSA 58:10]]

**Remark:** This difficult text may be interpreted in two ways, see the next case.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

יבינו סירתיכם

Rating: A

* RSV: *your pots can feel*
* TOB: *vos marmites ... sentent*
* LUT: *eure Töpfe ... spüren*

**Literal:** your pots understand

### Alternative 2

[יבינו יסתרו כמו]

Rating: None

* NEB: *\*all unawares, may they be rooted up like*

Factors: 14

**Literal:** they understand, they are hidden as

### Alternative 3

[ינובו סירת כמו]

Rating: None

* BJ: *\*(avant qu') ils ne poussent en épines comme*

Factors: 14

**Literal:** they produce thorns like

## [[BibleBHS:PSA 58:10]]

**Remark:** 1. NEB translates חי, "living" by "weeds". This is a very free rendering. As far L, its translation is too free to allow any statement about the text it presupposes. Therefore L is not listed above. Its text reads as follows: "alles der brennende Zorn".2. As previously stated, there are two possible interpretations of vs. 10(9): 1. "before your kettles were aware of the thorn, the stormwind wipes away, be it green or dry"!; 2. "before your thorns rise to a bush: while it is (still) green, the stormwind wipes it away (as if it were) dried!"

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

כמו־חי כמו־חרון

Rating: A

* RSV: *whether green or ablaze*
* TOB: *\*aussi vif que la colère*

**Literal:** whether green or dry

### Alternative 2

[כמו־חי כמו־חרור חרון]

Rating: None

* BJ: *verte ou brûlée, que la Colère*

Factors: 14

**Literal:** whether green or withered, wrath

### Alternative 3

[כמו־חי במו־חרון]

Rating: None

* NEB: *\*like weeds which a man angrily (?)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 59:8]][[BibleBHS:PSA 59:8]]

**Remark:** There are two interpretations of this passage, the first being more static, the second more dynamic in character: 1. "they have swords upon their lips"; 2. "weapons (spring forth) from their lips".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

חרבות

Rating: A

* NEB: *a stream of nonsense (?)*
* BJ: *des épées*
* TOB: *des épées*
* LUT: *Schwerter*

**Literal:** swords

### Alternative 2

[חרפות]

Rating: None

* RSV: *\*and snarling*

Factors: 14

**Literal:** taunts

## [[@BibleBHS:PSA 59:10]][[BibleBHS:PSA 59:10]]

**Remark:** It seems not unlikely that the form "my strength" is simply the result of an assimilation and of an attempt to get an easier text. On the other hand, the MT's form, though firmly witnessed in the textual transmission of the MT, appears to be extremely difficult to interpret and almost certainly secondary.

**Suggestion:** my strength

### Alternative 1

עזו

Rating: None

* TOB: *\*la force (en note: "Litt. Sa force ...")*

Factors: 12

**Literal:** his strength

### Alternative 2

עזי

Rating: D

* RSV: *o my Strength*
* NEB: *\*o my strength*
* BJ: *\*ô ma force*
* LUT: *MEINE STAERKE*

**Literal:** my strength

## [[BibleBHS:PSA 59:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I will watch

### Alternative 1

אשמרה

Rating: A

* NEB: *I turn in the night-watches*
* BJ: *je regarde*
* TOB: *je regarderai*
* LUT: *WILL ICH MICH HALTEN*

**Literal:** I will watch

### Alternative 2

[אזמרה]

Rating: None

* RSV: *\*I will sing praises*

Factors: 1, 5

**Literal:** I will sing

## [[BibleBHS:PSA 59:10]]

**Remark:** See the same textual problem below at vs. 18(17).

**Suggestion:** God

### Alternative 1

אלהים

Rating: A

* BJ: *c'est Dieu*
* TOB: *c'est Dieu*
* LUT: *GOTT*

**Literal:** God

### Alternative 2

[אתה אלהים]

Rating: None

* RSV: *thou, O God*
* NEB: *\*thou, O God*

Factors: 6

**Literal:** you, God

## [[@BibleBHS:PSA 59:11]][[BibleBHS:PSA 59:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my God

### Alternative 1

אֱלֹהֵי

Rating: None

* BJ: *le Dieu de*
* TOB: *\*le Dieu*

Factors: 5

**Literal:** the God of

### Alternative 2

אֱלֹהַי

Rating: C

* RSV: *my God*
* NEB: *my God*

**Literal:** my God

### Alternative 3

[אלהים]

Rating: None

* LUT: *Gott*

Factors: 5

**Literal:** God

## [[BibleBHS:PSA 59:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of his kindness

### Alternative 1

חַסְדִּי = QERE

Rating: None

* BJ: *\*de mon amour*

Factors: 5

**Literal:** of my kindness

### Alternative 2

[חַסְדּוֹ = KETIV]

Rating: B

* RSV: *in his steadfast love*
* NEB: *in his true love*
* TOB: *\*(le Dieu) fidèle*
* LUT: *seine Güte*

**Literal:** of his kindness

## [[@BibleBHS:PSA 59:12]][[BibleBHS:PSA 59:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and lead them down

### Alternative 1

והורידמו

Rating: B

* RSV: *and bring them down*
* NEB: *and bring them to ruin*
* TOB: *que ... et les rabaisse*
* LUT: *und stoss sie hinunter (mit veränderter Wortstellung !)*

**Literal:** and lead them down

### Alternative 2

[והנידמו]

Rating: None

* BJ: *fais-en ... des pourchassés*

Factors: 1, 5

**Literal:** and let them err

## [[BibleBHS:PSA 59:12]]

**Remark:** NEB's translation seems to presuppose a form like מגנמו, but Brockington gives מַגְּנֵנוּ as textual basis for NEB.

**Suggestion:** our shield

### Alternative 1

מָגִנֵּנוּ

Rating: B

* RSV: *our shield*
* BJ: *ô notre bouclier*
* TOB: *notre bouclier*
* LUT: *unser Schild (mit veränderter Wortstellung !)*

**Literal:** our shield

### Alternative 2

מַגְּנֵנוּ / מגנמו

Rating: None

* NEB: *\*deliver them*

Factors: 14

**Literal:** deliver us / deliver them (see Rem.)

## [[@BibleBHS:PSA 59:15]][[BibleBHS:PSA 59:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** entire vs. to be translated

### Alternative 1

Entire vs. / vs. entier

Rating: A

* RSV: *gives the entire V.*
* BJ: *donne le vs. en entier*
* TOB: *donne le vs. en entier*
* LUT: *gibt den ganzen V.*

**Literal:** None

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 59:16]][[BibleBHS:PSA 59:16]]

**Remark:** The verb in this passage has two meanings: "to spend the night" and "to murmur, to growl". For the interpreters of the MT tradition, the intended meaning was "to spend the night", but the other meaning is well attested also by old witnesses.

**Suggestion:** and they spent the night / and they growled / and they spend the night / and they growl

### Alternative 1

וַיָּלִינוּ

Rating: A

* TOB: *\*il passent la nuit*

**Literal:** they spent the night / and they spend the night

### Alternative 2

[וְיַלִּינוּ]

Rating: None

* RSV: *(they ...) and growl*
* NEB: *and howling (see Rem.)*
* BJ: *\*ils grondent*
* LUT: *und murren*

Factors: 6

**Literal:** and they murmur

## [[@BibleBHS:PSA 59:18]][[BibleBHS:PSA 59:18]]

**Remark:** See the same textual problem above at vs. 10(9).

**Suggestion:** God

### Alternative 1

אלהים

Rating: A

* BJ: *c'est Dieu*
* TOB: *c'est Dieu*
* LUT: *GOTT*

**Literal:** God

### Alternative 2

[אתה אלהים]

Rating: None

* RSV: *thou, O God*
* NEB: *\*thou, O God*

Factors: 6

**Literal:** you, God

## [[BibleBHS:PSA 59:18]]

**Remark:** The Committee divided its vote: the rating of B (which is indicated above) is given to אלהי, "God of", while A (not indicated) was attributed to חסדי, "of my love".

**Suggestion:** the God of my love

### Alternative 1

אלהי חסדי

Rating: B

* RSV: *the God who shows me steadfast love*
* BJ: *\*le Dieu de mon amour*
* TOB: *le Dieu qui m'est fidèle*
* LUT: *MEIN GNAEDIGER GOTT*

**Literal:** God of my kindness

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 60:6]][[BibleBHS:PSA 60:6]]

**Remark:** The Committee voted twice: for the consonants, identical both in the MT and in the variant reading, it gave the rating A. (This vote is not indicated above.) The rating of B (indicated above) to the vowels of the variant reading.

**Suggestion:** of the bow

### Alternative 1

קֹשֶׁט

Rating: None

* NEB: *\*(before) the sentence falls (in note: "Lit. before truth.")*
* TOB: *\*l'archer (?)*

Factors: 7

**Literal:** of truth

### Alternative 2

[קֶשֶׁט]

Rating: B

* RSV: *\*the bow*
* BJ: *le tir de l'arc*
* LUT: *dem Bogen*

**Literal:** of the bow

## [[@BibleBHS:PSA 60:7]][[BibleBHS:PSA 60:7]]

**Remark:** See the parallel text in Ps 108,7(6), where the MT reads וענני, "and answer me", and see the Remark there.

**Suggestion:** and answer us

### Alternative 1

וַעֲנֵנִו = QERE

Rating: None

* NEB: *and answer (?)*

Factors: 5

**Literal:** and answer me

### Alternative 2

וַעֲנֵנוּ = KETIV

Rating: C

* RSV: *and answer us !*
* NEB: *and answer (?)*
* BJ: *et réponds-nous*
* TOB: *et réponds-nous*
* LUT: *und erhöre uns !*

**Literal:** and answer us

## [[@BibleBHS:PSA 60:8]][[BibleBHS:PSA 60:8]]

**Remark:** 1. See the same case in the parallel passage of Ps 108.8(7).2. Here too the Committee wanted to preserve the specific readings in the two passages, Ps 60.8(6) and 108.8(7).

**Suggestion:** I will shout

### Alternative 1

אעלזה

Rating: A

* RSV: *with exultation*
* BJ: *j'exulte*
* TOB: *j'exulte*
* LUT: *ich will frohlocken*

**Literal:** I will shout

### Alternative 2

[אעל־זה]

Rating: None

* NEB: *I will go up now*

Factors: 14

**Literal:** I will go up this (time)

## [[@BibleBHS:PSA 60:11]][[BibleBHS:PSA 60:11]]

**Remark:** The MT suggests different meanings for the tenses of the verb in the first half and in the second half of the vs. The perfect tense of the second half, therefore, should not be assimilated to the imperfect tense of the first half; the interpretation should stress the difference.

**Suggestion:** who led me / who might / could lead me

### Alternative 1

מי נחני

Rating: A

* TOB: *qui me conduira (?)*
* LUT: *wer geleitet mich*

**Literal:** who has led me / leads me

### Alternative 2

[מי ינחני]

Rating: None

* RSV: *who will lead me*
* NEB: *\*who can guide me*
* BJ: *qui me conduira*

Factors: 4

**Literal:** who will lead me

## [[@BibleBHS:PSA 60:12]][[BibleBHS:PSA 60:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** O God

### Alternative 1

אלהים 2°

Rating: B

* RSV: *O God*
* BJ: *Dieu*
* LUT: *Gott*

**Literal:** O God

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 61:3]][[BibleBHS:PSA 61:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on the rock (which is) too high for me

### Alternative 1

בצור־ירום ממני

Rating: B

* RSV: *to the rock that is higher than I*
* BJ: *au rocher qui s'élève loin de moi*
* TOB: *\*sur le rocher trop élevé pour moi*
* LUT: *auf einen hohen Felsen(?)*

**Literal:** on the rock too high for me

### Alternative 2

[בצור תרוממני]

Rating: None

* NEB: *\*lift me up ... upon a rock*

Factors: 5, 4

**Literal:** on the rock you will lift me up

## [[BibleBHS:PSA 61:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you will lead me

### Alternative 1

תַנְחֵנִי

Rating: A

* RSV: *lead thou me*
* BJ: *conduis-moi*
* TOB: *tu me conduiras*
* LUT: *du wollest mich führen*

**Literal:** you will lead me

### Alternative 2

תנחני = [תַנִּחֵנִי]

Rating: None

* NEB: *and set me*

Factors: 14

**Literal:** you will set me

## [[@BibleBHS:PSA 61:6]][[BibleBHS:PSA 61:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the inheritance (of those who fear your name)

### Alternative 1

ירשת

Rating: A

* RSV: *the heritage of*
* BJ: *le domaine de*
* TOB: *leur héritage*
* LUT: *am Erbe derer*

**Literal:** the inheritance of

### Alternative 2

[ארשת]

Rating: None

* NEB: *\*the wish of*

Factors: 14

**Literal:** the wish of

## [[@BibleBHS:PSA 62:3]][[BibleBHS:PSA 62:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a great deal / much

### Alternative 1

רבה

Rating: A

* RSV: *greatly*
* TOB: *presque*
* LUT: *GEWISS*

**Literal:** a great deal

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *[-]*
* BJ: *[-]*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 62:5]][[BibleBHS:PSA 62:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (they plan nothing other than to push him) down from his height

### Alternative 1

משאתו

Rating: B

* RSV: *from his eminence*
* NEB: *from his height*
* TOB: *\*à cause de son rang (en note: "Litt. à cause de son élévation ...")*
* LUT: *wie sie ihn stürzen (?)*

**Literal:** from his height

### Alternative 2

[משאות]

Rating: None

* BJ: *\*duperie*

Factors: 14

**Literal:** deceits

## [[@BibleBHS:PSA 64:4]][[BibleBHS:PSA 64:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they shoot (as) their arrows (bitter words)

### Alternative 1

דרכו חצם

Rating: A

* BJ: *ils ajustent leur flèche*
* TOB: *ils ont ajusté leurs fleches (?)*

**Literal:** they aim (as) their arrow

### Alternative 2

דרכו חצים

Rating: None

* RSV: *who aim ... like arrows (?)*
* LUT: *(die ...) zielen wie mit Pfeilen (?)*

Factors: 6

**Literal:** they aim (as) arrows

### Alternative 3

[רדו כחצם]

Rating: None

* NEB: *\*(who ...) and wing ... like arrows*

Factors: 14

**Literal:** they rule, like arrows

## [[@BibleBHS:PSA 64:5]][[BibleBHS:PSA 64:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they are not afraid

### Alternative 1

ולא יִירָאוּ

Rating: B

* RSV: *and without fear*
* BJ: *et ne craignent rien*
* TOB: *sans rien craindre*
* LUT: *ohne alle Scheu*

**Literal:** and they are not afraid

### Alternative 2

ולא ייראו = [ולא יֵירָאוּ]

Rating: None

* NEB: *themselves unseen*

Factors: 1, 5

**Literal:** and they are not seen

## [[@BibleBHS:PSA 64:6]][[BibleBHS:PSA 64:6]]

**Remark:** ראה ל means "to notice, to discover somebody".

**Suggestion:** (who will see) them?

### Alternative 1

למו 2°

Rating: B

* NEB: *(will see) them*
* BJ: *(qui) les (verra)*
* TOB: *(qui s')en (apercevra)*
* LUT: *(kann) sie (sehen)*

**Literal:** them

### Alternative 2

[לנו]

Rating: None

* RSV: *\*(can see) us*

Factors: 1, 4

**Literal:** us

## [[@BibleBHS:PSA 64:7]][[BibleBHS:PSA 64:7]]

**Remark:** See the two following cases and the translation of the whole vs. at the end of the last case dealing with this V., below.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

יחפשו־עולת תמנו

Rating: C

* TOB: *ils combinent des crimes: "Nous avons ... combiné*

**Literal:** they search out crimes; we have completed

### Alternative 2

[מי יחפש עולתינו תמנו]

Rating: None

* RSV: *\*who can search out our crimes? We have thought out*

Factors: 14

**Literal:** who will search out our crimes; we have completed

### Alternative 3

[יחפשו תעלמותם]

Rating: None

* NEB: *\*they hatch their secret plans*

Factors: 14

**Literal:** they search out their secrets

### Alternative 4

[יחפש תעלמתנו]

Rating: None

* BJ: *\*(qui ...) et scrutera nos secrets*

Factors: 14

**Literal:** he searches out our secrets

### Alternative 5

יחפשו־עולת טמנו

Rating: None

* LUT: *sie haben Böses im Sinn und halten's geheim*

Factors: 8

**Literal:** they search out crimes, they kept (it) hidden

## [[BibleBHS:PSA 64:7]]

**Remark:** 1. L has a simplified text which it translates as follows: "sind verschlagen und haben Ränke" ("they are cunning and they plot"). The Hebrew basis for L cannot be ascertained. 2. See the preceding case, and also the following where the translation of the entire vs. is given.

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

חפש מחפש וקרב

Rating: C

* RSV: *a cunningly conceived plot." For the inward mind*
* NEB: *\*with skill and cunning, with ... purpose (?)*
* TOB: *("Nous avons) bien (combiné) notre affaire; au fond de*

**Literal:** a search, searched out, and the midst of

### Alternative 2

[חפשם חפש קרב]

Rating: None

* BJ: *\*il les scrute, celui qui scrute le fond de*

Factors: 14

**Literal:** he searches them out, he who searches out the interior of

## [[BibleBHS:PSA 64:7]]

**Remark:** 1. For L see preceding case, Rem. 1.2. This difficult vs. may be understood in two ways: 1. "they plotted crimes: 'we achieved a (cunningly) plotted plot: to man's inward mind (belong) secret plans (lit. a deep heart)!'". The vs. contains a quotation of the wicked men's words which are expressed in the manner of a proverb. 2. "they plotted crimes: 'we have achieved a (cunningly) plotted plot: but man's inward mind and his heart (are) deep!'". This second interpretation is less probable, for it does not follow the phrase division of the MT.

**Suggestion:** (of the whole V.): See Remark 2

### Alternative 1

איש

Rating: A

* RSV: *of a man*
* BJ: *de l'homme*
* TOB: *de l'homme*

**Literal:** of the man

### Alternative 2

[באיש]

Rating: None

* NEB: *\*(with) evil (purpose)*

Factors: 14

**Literal:** evil

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 64:9]][[BibleBHS:PSA 64:9]]

**Remark:** 1. NEB adds to its variant reading, indicated above, another one which consists of the transposing of part of vs. 6(5) to the beginning of vs. 9(8). This transposition does not rest upon any ancient textual evidence and should therefore be considered as conjectural. 2. The literal rendering of this expression would be: "and they made it stumble against themselves, their tongue", i.e. they caused it, namely their tongue, to stumble against themselves, to their own damage.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ויכשילוהו עלימו לשונם

Rating: C

* TOB: *\*leur langue s'est retournée contre eux (en note: "Litt. ils ont fait trébucher leur langue à leur détriment ...")*

**Literal:** and they made it / him stumble, against them, their tongue

### Alternative 2

[יכשילימו עלי לשונם]

Rating: None

* RSV: *\*because of their tongue he will bring them to ruin*

Factors: 14

**Literal:** he will make them stumble, because of their tongue

### Alternative 3

[ויכשילימו עלי לשונם]

Rating: None

* BJ: *\*il les fit choir à cause de leur langue*

Factors: 14

**Literal:** and he made them stumble because of their tongue

### Alternative 4

[ויכשילימו עמל לשונם]

Rating: None

* NEB: *\*but their mischievous tongues are their undoing*

Factors: 14

**Literal:** and the toil of their tongue made them stumble

### Alternative 5

[ויכשילימו לשונם]

Rating: None

* LUT: *ihre eigene Zunge bringt sie zu Fall*

Factors: 14

**Literal:** and their tongue made them stumble

## [[@BibleBHS:PSA 65:2]][[BibleBHS:PSA 65:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** is befitting

### Alternative 1

דֻמִיָּה

Rating: None

* LUT: *in der Stille*

Factors: 5

**Literal:** silence

### Alternative 2

דמיה = [דֹמִיָּה]

Rating: B

* RSV: *is due*
* NEB: *we owe*
* BJ: *\*est due*
* TOB: *\*convient*

**Literal:** is befitting

## [[@BibleBHS:PSA 65:4]][[BibleBHS:PSA 65:4]]

**Remark:** The whole vs. might be rendered as follows: "the realities of the crimes overwhelm me (lit. are stronger than I), but you can cover them, our sins!"

**Suggestion:** (stronger) than I

### Alternative 1

מני

Rating: B

* TOB: *plus (fortes) que moi*

**Literal:** more than I

### Alternative 2

מנו / [ממנו]

Rating: None

* RSV: *\*(prevail) over us*
* NEB: *\*too (heavy) for us*
* BJ: *plus (fortes) que nous*
* LUT: *(drückt) uns (hart)*

Factors: 4, 5

**Literal:** more than we

## [[@BibleBHS:PSA 65:6]][[BibleBHS:PSA 65:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and of the sea far away / and of the distant seas

### Alternative 1

וים

Rating: A

* RSV: *and of the ... seas*
* NEB: *and ... seas*
* TOB: *\*jusqu'aux mers (en note: "Litt.: et la mer ...")*
* LUT: *und ... am Meer*

**Literal:** and of the sea

### Alternative 2

[ואים]

Rating: None

* BJ: *\*et des îles*

Factors: 14

**Literal:** and of the islands

## [[@BibleBHS:PSA 65:8]][[BibleBHS:PSA 65:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the tumult of the peoples

### Alternative 1

והמון לאמים

Rating: A

* RSV: *the tumult of the peoples*
* TOB: *et le grondement des peuples*
* LUT: *und das Toben der Völker*

**Literal:** and the tumult of peoples

### Alternative 2

[יהמון לאמים]

Rating: None

* BJ: *\*les peuples sont en rumeur*

Factors: 4, 5

**Literal:** and peoples are roaring

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 66:12]][[BibleBHS:PSA 66:12]]

**Remark:** The Hebrew expression has two well attested meanings: "to abundance" and "to rest", "to free breathing".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לרויה

Rating: B

* TOB: *\*pour un banquet (en note: "Litt. pour un enivrement ...")*

**Literal:** to saturation

### Alternative 2

[לרוחה]

Rating: None

* RSV: *\*to a spacious place*
* NEB: *\*into liberty*
* BJ: *\*reprendre haleine*
* LUT: *(und uns) erquickt*

Factors: 6

**Literal:** to refreshment / to space

## [[@BibleBHS:PSA 67:5]][[BibleBHS:PSA 67:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you will judge

### Alternative 1

תשפט

Rating: B

* RSV: *thou dost judge*
* NEB: *thou dost judge*
* TOB: *tu gouvernes*
* LUT: *du ... richtest*

**Literal:** you will judge

### Alternative 2

[תשפט תבל בצדקה תשפט]

Rating: None

* BJ: *\*tu juges le monde avec justice, tu juges*

Factors: 1, 5

**Literal:** you will judge the world with righteousness, you will judge

## [[@BibleBHS:PSA 68:3]][[BibleBHS:PSA 68:3]]

**Remark:** 1. It is not possible to determine which text lies behind NEB's rather free and shortened translation. Brockington does not fully explain its rendering. 2. Although the MT seems to read in הנדף an active infinitive "to drive away", it is more probable a reflexive or passive infinitive: "to be driven away". Other old textual witnesses, feeling the same difficulty, gave the infinitive its passive meaning but adjusted the following active verb תנדף, "you will drive away" to the passive of the infinitive by turning the active verb into a passive one: "they will be driven away". Therefore, the way to understand this part of the V., would be as follows: "as the dispersion of smoke (lit. as the smoke is dispersed), you will disperse (them) ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

תנדף

Rating: C

* RSV: *so drive them away*
* BJ: *tu les dissipes*
* TOB: *tu les dissipes*

**Literal:** you will drive away

### Alternative 2

תנדף = [תִּנָּדֵף]

Rating: None

* NEB: *driven away (?)*

Factors: 14

**Literal:** it is driven away

### Alternative 3

[ינדפו]

Rating: None

* LUT: *so verwehen sie*

Factors: 4

**Literal:** they are driven away

## [[@BibleBHS:PSA 68:5]][[BibleBHS:PSA 68:5]]

**Remark:** Three interpretations are possible: 1. "(prepare the highway for him who rides upon the clouds: LORD) (lit. Yah) is his name, (and exult before him!);2. "(prepare the highway for him who rides upon the clouds with 'LORD') (lit. Yah), his name (i.e. singing Hallelujah) , (and exult before him!)";3. "(prepare the highway for him who rides upon the clouds, yea, exult with LORD; lit.Yah) his name (before him)".The first is the most probable interpretation.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

שמו 2°

Rating: A

* RSV: *his name*
* TOB: *\*son nom*
* LUT: *er heisst*

**Literal:** his name

### Alternative 2

[שמחו]

Rating: None

* NEB: *\*be joyful*
* BJ: *\*jubilez*

Factors: 14

**Literal:** rejoice !

## [[@BibleBHS:PSA 68:9]][[BibleBHS:PSA 68:9]]

**Remark:** See the same expression in Judg 5.5 with the Remark given there.

**Suggestion:** the One of Sinai

### Alternative 1

זה סיני

Rating: A

* NEB: *the lord of Sinai*
* TOB: *celui du Sinaï*
* LUT: *am Sinai*

**Literal:** this, the Sinai / the One of Sinai

### Alternative 2

[רעש זה סיני]

Rating: None

* RSV: *you Sinai quaked*

Factors: 14

**Literal:** that Sinai quaked

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 1, 7

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 68:12]][[BibleBHS:PSA 68:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (the Lord) gives the decision (lit. word) , the (female) messengers (are a great number)

### Alternative 1

יתן־אמר המבשרות

Rating: A

* RSV: *gives the command; ... of those who bore the tidings*
* TOB: *\*donne un ordre, et ses messagères (en note: "Litt. les messagères ...")*
* LUT: *gibt ein Wort - der Freudenbotinnen*

**Literal:** gives an order, the (female) messengers

### Alternative 2

[יתן אמרה מבשרת]

Rating: None

* NEB: *\*proclaims good news*
* BJ: *\*a donné un ordre, c'est l'annonce*

Factors: 14

**Literal:** gives a word announcing

## [[@BibleBHS:PSA 68:18]][[BibleBHS:PSA 68:18]]

**Remark:** There are three possible ways of interpreting this passage. In the three, the meaning of the name "Sinai" is "God appearing in his glory": 1. "among them, there is God in his glory (lit. (Sinai) among his holy ones"; 2. "among them, there is God in his glory (lit. Sinai) in his holiness"; 3. "among them, there is God in his glory (lit. Sinai) in his sanctuary".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בם סיני

Rating: A

* TOB: *\*parmi eux; le Sinaï*

**Literal:** among them, Sinai

### Alternative 2

[בא מסיני]

Rating: None

* RSV: *\*came from Sinai*
* NEB: *\*when ... came ... from Sinai*
* BJ: *\*est venu du Sinaï*
* LUT: *zieht ein ... vom Sinai her*

Factors: 14

**Literal:** came from Sinai

## [[@BibleBHS:PSA 68:19]][[BibleBHS:PSA 68:19]]

**Remark:** Two interpretations may be proposed, the first of which is based upon the end of vs. 7, the second upon the end of V.l7: 1. "to dwell with the LORD God" (i.e. "and even the adversaries may dwell with the LORD God"); 2. "and the LORD God dwells (even with the adversaries)". The first interpretation is more probable.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לשכן יה אלהים

Rating: B

* RSV: *that the LORD God may dwell there*
* BJ: *pour que Yahvé Dieu ait une demeure*
* TOB: *pour avoir une demeure, SEIGNEUR Dieu*

**Literal:** for the dwelling of the LORD God

### Alternative 2

[לא ישכנו לפני יה אלהים]

Rating: None

* NEB: *\*in the presence of the LORD God (no rebel) could live*

Factors: 14, 1, 4

**Literal:** will not dwell before the LORD God

### Alternative 3

[ישחו לך אלהים]

Rating: None

* LUT: *müssen sich, Gott, vor dir bücken*

Factors: 14

**Literal:** bow down to you, God

## [[@BibleBHS:PSA 68:24]][[BibleBHS:PSA 68:24]]

**Remark:** 1. L transposes the expression מאיבים, "from the enemies" to the first half of the vs. Moreover, the translation of the second half of the vs. does not correspond to the MT. 2. Two translations are possible: 1. "(may) your dogs' tongue (have) its part of the enemies"; 2. "may your dogs' tongue ("lick the blood, see the first half of the verse) of each of the enemies".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מאיבים

Rating: A

* RSV: *from the foe*
* BJ: *d'ennemis*
* TOB: *d'ennemis*
* LUT: *der Feinde*

**Literal:** from the enemies

### Alternative 2

[מיאבים]

Rating: None

* NEB: *\*are eager for*

Factors: 14

**Literal:** longing for

## [[@BibleBHS:PSA 68:27]][[BibleBHS:PSA 68:27]]

**Remark:** It is possible to interpret this expression in three ways: 1. "(you who are> of Israel's source"; 2. "at Israel's source (there is the LORD); 3. "(you who are) of Israel's assembly".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ממקור

Rating: A

* RSV: *O you who are of (Israel's) fountain*
* BJ: *dès l'origine d'(Israël)*
* TOB: *\*à la source d'(Israël) (en note: "Litt. depuis la source ...")*
* LUT: *die ihr ... herstammt*

**Literal:** from the fountain

### Alternative 2

[ממקרא]

Rating: None

* NEB: *\*(all Israel) assembled*

Factors: 14

**Literal:** from the feast convocation

## [[@BibleBHS:PSA 68:28]][[BibleBHS:PSA 68:28]]

**Remark:** There are three ways of interpreting this expression: 1. "(with) their chiefs"; 2. "(in) their noisy throng"; 3. "(in) their embroideries".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

רגמתם

Rating: B

* RSV: *in their throng*
* NEB: *there the company*
* TOB: *\*... (en note: "autre mot inintelligible RIGMÂTÂM ...")*
* LUT: *mit ihren Scharen (?)*

**Literal:** their crowd

### Alternative 2

[ברקמתם]

Rating: None

* BJ: *\*en robes multicolores*

Factors: 8

**Literal:** in their embroidery

## [[@BibleBHS:PSA 68:29]][[BibleBHS:PSA 68:29]]

**Remark:** See the translation of the whole passage below, in the last problem devoted to vs. 31(30).

**Suggestion:** your God has ordered your strength

### Alternative 1

צִוָּה אלהיך עזך

Rating: C

* TOB: *ton Dieu a décidé que tu serais fort*

**Literal:** your God has commanded your strength

### Alternative 2

צוה אלהים עזך = [צַוֵּה]

Rating: None

* RSV: *summon thy might, O God*
* LUT: *entbiete, Gott, deine Macht*

Factors: 12, 4

**Literal:** command, God, your strength

### Alternative 3

[צַוֵּה אלהי כעזך]

Rating: None

* NEB: *\*0 God, in virtue of thy power (vs. 29) ... command (see Brockington)*
* BJ: *\*commande, ô mon Dieu, selon ta puissance*

Factors: 14

**Literal:** command, my God, according to your strength

## [[@BibleBHS:PSA 68:31]][[BibleBHS:PSA 68:31]]

**Remark:** See the translation of the whole passage below in the last problem of vs. 31(30).

**Suggestion:** with the bulls of the peoples / with the calves of the peoples / with the peoples of calves

### Alternative 1

בעגלי עמים

Rating: A

* RSV: *with the calves of the peoples*
* NEB: *the bull-calf warriors of the nations (?)*
* BJ: *avec les peuples de veaux*
* TOB: *\*avec ces peuples de veaux (en note: "Litt. avec les veaux des peuples ...")*

**Literal:** in the calves of nations

### Alternative 2

[בעלי עמים]

Rating: None

* LUT: *die Gebieter der Völker*

Factors: 14

**Literal:** the masters of nations

## [[BibleBHS:PSA 68:31]]

**Remark:** 1. NEB not only corrects this Hebrew word, but transposes it, together with the two following words, to the following V., see next case, Rem. 1.2. There are two possible interpretations of this word: "bowing down" or "trampling". See the translation of the whole passage in the second problem of vs. 31(30) below.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מתרפס

Rating: B

* BJ: *qui s'humilie*
* TOB: *\*ceux qui rampent*

**Literal:** trampling / bowing down

### Alternative 2

[התרפס]

Rating: None

* RSV: *\*trample under foot*
* LUT: *tritt nieder*

Factors: 14

**Literal:** trample !

### Alternative 3

[מפתרס]

Rating: None

* NEB: *\*from Pathros*

Factors: 14

**Literal:** from Pathros

## [[BibleBHS:PSA 68:31]]

**Remark:** 1. As for NEB's transposition of this phrase, see preceding case, Rem. 1.2. See the translation of the whole passage in the next case.

**Suggestion:** pieces / bars of silver

### Alternative 1

בְּרַצֵּי־כסף

Rating: C

* BJ: *avec des lingots d'argent*
* TOB: *\*avec leurs pièces d'argent*

**Literal:** with pieces / bars of silver

### Alternative 2

[בְּרֹצֵי־כסף]

Rating: None

* RSV: *\*those who lust after tribute*
* LUT: *die das Silber lieb haben*

Factors: 14

**Literal:** with those who want silver

### Alternative 3

[בצר וכסף]

Rating: None

* NEB: *\*precious stones and silver*

Factors: 14

**Literal:** gold ore and silver

## [[BibleBHS:PSA 68:31]]

**Remark:** The translation of the whole passage versets 29-3l reads as follows: vs. 29 your God commanded your strength: strengthen, O God, what you have done for us! vs. 30 in your palace in Jerusalem: to you the kings bring tribute. vs. 31 rebuke the beast of the reeds, the assembly of the mighty ones with the bulls of the nations (who) bow down with bars of silver (or: (who) trample each other for bars of silver). He has scattered the peoples (which) delight in wars.

**Suggestion:** he dispersed / scattered

### Alternative 1

בִּזַּר

Rating: C

* TOB: *il a éparpillé*

**Literal:** he has scattered

### Alternative 2

בזר = [בַּזֵּר]

Rating: None

* RSV: *\*scatter*
* NEB: *scatter*
* BJ: *disperse*
* LUT: *zerstreue*

Factors: 4

**Literal:** scatter!

## [[@BibleBHS:PSA 68:32]][[BibleBHS:PSA 68:32]]

**Remark:** The meaning of this word is no longer clear. The two interpretations which are best attested are: "red stuff" and "the great ones".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

חשמנים

Rating: B

* RSV: *bronze*
* NEB: *\*tribute (?)*
* TOB: *\*de riches étoffes*

**Literal:** things of bronze

### Alternative 2

[השמנים]

Rating: None

* BJ: *\*des grands*
* LUT: *Gesandte (?)*

Factors: 14

**Literal:** the fat / great ones

## [[BibleBHS:PSA 68:32]]

**Remark:** The translation of this part of the vs. is the following: "as for Ethiopia, its hands bring (tribute) in haste to God!".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

תריץ

Rating: A

* RSV: *let (Ethiopia) hasten to stretch out (?)*
* TOB: *\*(la Nubie) accourt*

**Literal:** she shall hasten / makes hasten

### Alternative 2

[יתרץ]

Rating: None

* NEB: *\*let (Nubia) stretch out*
* BJ: *\*tendra*
* LUT: *wird ... ausstrecken*

Factors: 14

**Literal:** will stretch out

## [[@BibleBHS:PSA 68:33]][[BibleBHS:PSA 68:33]]

**Remark:** NEB never translates the titles and the expression סלה, "Selah" in the Psalms.

**Suggestion:** the Lord. Selah

### Alternative 1

אדני סלה

Rating: A

* RSV: *to the Lord, Selah*
* NEB: *to the Lord,*
* TOB: *le Seigneur. Pause*
* LUT: *dem Herrn ! SELA.*

**Literal:** the Lord. Selah

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 68:36]][[BibleBHS:PSA 68:36]]

**Remark:** See a similar problem below at Ps 73.17 and Ez 21.7.

**Suggestion:** from your sanctuaries

### Alternative 1

ממקדשיך

Rating: A

* TOB: *depuis tes sanctuaires*

**Literal:** from your sanctuaries

### Alternative 2

[במקדשו]

Rating: None

* RSV: *\*in his sanctuary*
* LUT: *in seinem Heiligtum*

Factors: 4

**Literal:** in his sanctuary

### Alternative 3

[ממקדשו]

Rating: None

* NEB: *\*from his sanctuary*
* BJ: *\*depuis son sanctuaire*

Factors: 4, 7

**Literal:** from his sanctuary

## [[@BibleBHS:PSA 69:5]][[BibleBHS:PSA 69:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** those who would destroy me

### Alternative 1

מצמיתי

Rating: A

* RSV: *those who would destroy me*
* BJ: *ceux qui me détruisent*
* TOB: *ces destructeurs*
* LUT: *(die ...) und mich verderben wollen*

**Literal:** my destroyers

### Alternative 2

[מצמתי]

Rating: None

* NEB: *(outnumber) my hairs*

Factors: 14

**Literal:** more than my tresses / veils

## [[@BibleBHS:PSA 69:11]][[BibleBHS:PSA 69:11]]

**Remark:** 1. For the reading ואך there may be a textual witness in qumran, but it has not been published and therefore cannot be checked. This explains the alternative form of this reading given above.

**Suggestion:** and I wept (with fasting, over my soul)

### Alternative 1

ואבכה

Rating: B

* TOB: *j'ai pleuré*
* LUT: *ich weine bitterlich*

**Literal:** and I wept

### Alternative 2

ואך or/ou [ואך]

Rating: None

* NEB: *\*I have broken*

Factors: 12

**Literal:** and I smote

### Alternative 3

[ואענה]

Rating: None

* RSV: *\*when I humbled*
* BJ: *que j'afflige*

Factors: 4, 5

**Literal:** and I bowed down

## [[@BibleBHS:PSA 69:13]][[BibleBHS:PSA 69:13]]

**Remark:** The word נגינות, "songs" is subject of the verb ישיחו, "they talk about". The whole V., therefore, may be interpreted thus: "Those who sit in the gate talk about me, and the songs of the drunkards (talk about me)".

**Suggestion:** and songs of (see Remark)

### Alternative 1

ונגינות

Rating: A

* RSV: *make songs about me (?)*
* BJ: *et la chanson des (buveurs)*
* TOB: *et je suis la chanson des (buveurs)*

**Literal:** and the songs of

### Alternative 2

[ונגנו־בי] [ינגנו בי = Brockington]

Rating: None

* NEB: *\*sing songs about me*
* LUT: *singt man von mir (?)*

Factors: 4, 6

**Literal:** they sing about me

## [[@BibleBHS:PSA 69:14]][[BibleBHS:PSA 69:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (LORD,) at the propitious time, (God ...)

### Alternative 1

עת רצון

Rating: A

* RSV: *at an acceptable time*
* BJ: *au temps favorable*
* TOB: *c'est le moment d'être favorable*
* LUT: *zur Zeit der Gnade*

**Literal:** time of favour

### Alternative 2

[עתה רצני]

Rating: None

* NEB: *\*accept me now*

Factors: 14

**Literal:** accept me now !

## [[@BibleBHS:PSA 69:15]][[BibleBHS:PSA 69:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from my haters and from the watery depths

### Alternative 1

משנאי וממעמקי־מים

Rating: A

* RSV: *from my enemies and from the deep waters*
* BJ: *(que j'échappe) à mes adversaires, à l'abîme des eaux*
* TOB: *à ceux qui me détestent et aux eaux profondes*
* LUT: *vor denen, die mich hassen, und aus den tiefen Wassern*

**Literal:** from my haters and from the water depths

### Alternative 2

[משאן מעמקי־מים]

Rating: None

* NEB: *\*from the muddy depths*

Factors: 14

**Literal:** from the rising of the water depths

## [[@BibleBHS:PSA 69:23]][[BibleBHS:PSA 69:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and for the guests / table-companions

### Alternative 1

ולשלומים

Rating: C

* BJ: *et leur abondance (?)*
* TOB: *et pour leurs amis*

**Literal:** and for the secure ones

### Alternative 2

[ושלמיהם]

Rating: None

* RSV: *\*let their sacrificial feasts be (?)*
* NEB: *and their sacred feasts lure them*

Factors: 4, 8

**Literal:** and their peace-offerings

### Alternative 3

ולשלומים = [וּלְשִׁלּוּמִים]

Rating: None

* LUT: *zur Vergeltung*

Factors: 4, 8

**Literal:** and for requitals

## [[@BibleBHS:PSA 69:27]][[BibleBHS:PSA 69:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of those whom you have wounded

### Alternative 1

חלליך

Rating: A

* NEB: *\*of those whom thou hast wounded*
* TOB: *par tes victimes*

**Literal:** of your stabbed ones

### Alternative 2

חללך

Rating: None

* RSV: *\*and him whom thou hast wounded*
* BJ: *(aux blessures) de ta victime*
* LUT: *dessen, den du hart getroffen hast*

Factors: 1, 4

**Literal:** of your stabbed one

## [[BibleBHS:PSA 69:27]]

**Remark:** This expression refers to the discussions about the sins which had caused the suffering of the psalmist, as Job's friends presumed a sin as being the basis for his misfortune.

**Suggestion:** they gossip (about)

### Alternative 1

יספרו

Rating: C

* TOB: *\*ils comptent*
* LUT: *und reden gern von (dem Schmerz)*

**Literal:** they will tell

### Alternative 2

[יוסיפו] / [יספיו]

Rating: None

* RSV: *\*(they afflict) still more*
* NEB: *\*and multiply*
* BJ: *\*ils rajoutent*

Factors: 12, 4

**Literal:** they will add

## [[@BibleBHS:PSA 69:33]][[BibleBHS:PSA 69:33]]

**Remark:** The interpretation of the whole vs. is the following: "the humble saw it (or: see it), so they rejoice; those who seek God: let your heart live (may your heart live)!"

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ראו ענוים ישמחו

Rating: B

* BJ: *ils ont vu, les humbles, ils jubilent*
* TOB: *en voyant cela, les humbles se réjouissent*

**Literal:** the humble have seen, they rejoice

### Alternative 2

יראו ענוים וישמחו

Rating: None

* RSV: *let the oppressed see it and be glad (?)*
* LUT: *die Elenden sehen es und freuen sich (?)*

Factors: 4

**Literal:** may the humble see and may they rejoice

### Alternative 3

[ראו ענוים ושמחו]

Rating: None

* NEB: *\*see and rejoice, you humble folk*

Factors: 5, 4

**Literal:** see, you humble ones, and rejoice

## [[@BibleBHS:PSA 69:36]][[BibleBHS:PSA 69:36]]

**Remark:** NEB changes the order of the Hebrew text, for it inserts the first part of vs. 37(36) between the first and the second half of the preceding vs. 36 (vs. 35).

**Suggestion:** (so they dwell) there

### Alternative 1

שם

Rating: A

* NEB: *there (see Rem. below)*
* BJ: *là*
* TOB: *y*
* LUT: *dort*

**Literal:** there

### Alternative 2

[שם עבדיו]

Rating: None

* RSV: *\*(and) his servants (shall dwell) there*

Factors: 14

**Literal:** there his servants

## [[@BibleBHS:PSA 70:2]][[BibleBHS:PSA 70:2]]

**Remark:** See the parallel passage in Ps 40.14, which has a somewhat different text. The two forms should not be assimilated, but maintained with their specific differences.

**Suggestion:** God, to my help / saving !

### Alternative 1

אלהים להצילני

Rating: C

* BJ: *O Dieu, vite à mon secours*
* TOB: *O Dieu, viens me délivrer*
* LUT: *Gott, mich zu erretten*

**Literal:** God, to my saving !

### Alternative 2

[רצה אלהים להצילני]

Rating: None

* RSV: *be pleased, O God, to deliver me !*
* NEB: *\*show me favour, O God, and save me*

Factors: 5

**Literal:** be pleased, God, to save me

## [[@BibleBHS:PSA 70:4]][[BibleBHS:PSA 70:4]]

**Remark:** See the parallel passage in Ps 40.16, second half, and see the Remark in the preceding case.

**Suggestion:** who say / saying

### Alternative 1

האמרים

Rating: B

* RSV: *who say*
* BJ: *ceux qui disent*
* TOB: *ceux qui font*

**Literal:** those who say

### Alternative 2

האמרים לי

Rating: None

* NEB: *\*those who cry ('Hurrah') at my downfall*
* LUT: *die über mich schreien*

Factors: 5

**Literal:** those who say to me / say about me

## [[@BibleBHS:PSA 71:3]][[BibleBHS:PSA 71:3]]

**Remark:** Although the MT certainly is not the original text, the other old textual witnesses only attest perhaps a text form which had been assimilated to the parallel passage of Ps 31.3. Therefore the two textual forms should be kept from being assimilated one to the other.

**Suggestion:** (be a rock) for (my) dwelling

### Alternative 1

מעון

Rating: C

* TOB: *où je m'abrite*

**Literal:** of dwelling

### Alternative 2

מעוז

Rating: None

* RSV: *of refuge*
* NEB: *of refuge*
* BJ: *\*(un roc) hospitalier*
* LUT: *(ein) starker (Hort)*

Factors: 5

**Literal:** of refuge

## [[BibleBHS:PSA 71:3]]

**Remark:** See the Remark in the preceding case.

**Suggestion:** accessible always, you decided (to save me)

### Alternative 1

לבוא תמיד צוית

Rating: C

* NEB: *where I may ever find (safety) at thy call (?)*
* BJ: *toujours accessible; tu as décidé*
* TOB: *où j'ai accès à tout instant : tu as décidé*
* LUT: *zu dem ich immer fliehen kann, der du zugesagt hast*

**Literal:** to come always, you have commanded

### Alternative 2

לבית מצודות

Rating: None

* RSV: *\*a strong fortress*

Factors: 5

**Literal:** for a fortified house

## [[@BibleBHS:PSA 71:10]][[BibleBHS:PSA 71:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they spoke (about me)

### Alternative 1

אמרו

Rating: A

* RSV: *(my enemies) speak*
* BJ: *(mes ennemis) parlent*
* TOB: *(mes ennemis) parlent*
* LUT: *(meine Feinde) reden*

**Literal:** have said

### Alternative 2

[מארו]

Rating: None

* NEB: *\*(my enemies') rancour bursts*

Factors: 14

**Literal:** broke out with hostility

## [[@BibleBHS:PSA 71:13]][[BibleBHS:PSA 71:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** may they be consumed / let them perish

### Alternative 1

יכלו

Rating: B

* RSV: *may (my accusers) be ... and consumed*
* BJ: *et ruine (sur ceux-là ... !)*
* TOB: *qu'ils aillent se perdre*
* LUT: *sollen ... und umkommen*

**Literal:** may they be consumed

### Alternative 2

יכלמו

Rating: None

* NEB: *\*let (all my traducers) be ... and dishonoured*

Factors: 5

**Literal:** may they be covered with confusion

## [[BibleBHS:PSA 71:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and confusion

### Alternative 1

וכלמה

Rating: A

* RSV: *(with ...) and disgrace*
* BJ: *et l'infamie*
* TOB: *et d'infamie*
* LUT: *(mit ...) und Schande*

**Literal:** and confusion

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 71:15]][[BibleBHS:PSA 71:15]]

**Remark:** The interpretation given here below, of this difficult passage, is the most probable one.

**Suggestion:** I cannot count them

### Alternative 1

כי לא ידעתי ספרות

Rating: A

* RSV: *for their number is past my knowledge*
* NEB: *although I have not the skill of a poet*
* TOB: *\*et je n'en connais pas le nombre*
* LUT: *(Wohltaten,) die ich nicht zählen kann*

**Literal:** for I do not know the numbers / letters

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 71:18]][[BibleBHS:PSA 71:18]]

**Remark:** 1. NEB and J translate this phrase in an abbreviated and free manner. The text they presupposed cannot be made out from their translation, and they include no note. 2. RSV divides verses 18-19 otherwise than the MT does, and in a fashion not exactly corresponding to the old Greek version (LXX).

**Suggestion:** (till I proclaim your arm [i.e. your might]) to the (following) generation, to all those who come (to the world) (your force)

### Alternative 1

לדור לכל־יבוא

Rating: B

* NEB: *to future generation (?)*
* BJ: *aux âges à venir (?)*
* TOB: *à cette génération ... à tous ceux qui viendront*
* LUT: *Kindeskindern und ... allen, die noch kommen sollen*

**Literal:** to the generation, to all (that) comes

### Alternative 2

[לכל דור יבוא]

Rating: None

* RSV: *\*to all the generations to come*

Factors: 4

**Literal:** to each generation (that) will come

## [[@BibleBHS:PSA 72:3]][[BibleBHS:PSA 72:3]]

**Remark:** 1. J\* divides verses 3 and 4 according to the Septuagint and against the MT. 2. There are two interpretations of this passage: 1. "(the mountains bring forth peace for the people and the hills (bring it forth) through righteousness"; 2. "(the mountains bring forth peace for the people, and the hills) (bring with them) righteousness" (i.e. participate with the mountains in bringing forth righteousness).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בצדקה

Rating: B

* RSV: *in righteousness !*
* NEB: *in righteousness*
* BJ: *\*avec justice*
* TOB: *\*grâce à la justice*

**Literal:** with righteousness

### Alternative 2

[צדקה]

Rating: None

* LUT: *(lass die Berge Frieden bringen ... und ...) Gerechtigkeit*

Factors: 4

**Literal:** righteousness

## [[@BibleBHS:PSA 72:5]][[BibleBHS:PSA 72:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and may he endure (as long as the sun)

### Alternative 1

ייראוך

Rating: None

* TOB: *\*que l'on te craigne*

Factors: 12

**Literal:** may they fear you

### Alternative 2

[ויאריך]

Rating: C

* RSV: *\*may he live (while the sun) endures*
* NEB: *\*he shall live (as long as the sun) endures*
* BJ: *\*il durera*
* LUT: *er soll leben, solange (die Sonne) scheint*

**Literal:** and may he last / extend

## [[@BibleBHS:PSA 72:7]][[BibleBHS:PSA 72:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** righteousness

### Alternative 1

צדיק

Rating: None

* TOB: *le juste*

Factors: 5

**Literal:** the righteous one

### Alternative 2

צדק

Rating: C

* RSV: *(may) righteousness (flourish)*
* NEB: *\*righteousness (shall flourish)*
* BJ: *\*justice (fleurira)*
* LUT: *(soll blühen) die Gerechtigkeit*

**Literal:** righteousness

## [[@BibleBHS:PSA 72:9]][[BibleBHS:PSA 72:9]]

**Remark:** See the same word below in Ps 74.14. ln both places the meaning is the same. Two interpretations may be given of this word: "navigating peoples" or "dwellers of the desert".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ציים

Rating: A

* NEB: *Ethiopians*
* BJ: *\*la Bête (en note: "... terme, qui désigne les animaux ou les démons qui hantent les déserts ...")*
* TOB: *\*les nomades (en note: "Litt. Les habitants du désert ...")*
* LUT: *die Söhne der Wüste*

**Literal:** desert dwellers

### Alternative 2

[צריו]

Rating: None

* RSV: *\*his foes*

Factors: 14

**Literal:** his adversaries

## [[@BibleBHS:PSA 72:12]][[BibleBHS:PSA 72:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (the miserable man) crying

### Alternative 1

מְשַׁוֵּעַ

Rating: C

* RSV: *when he calls*
* BJ: *qui appelle*
* TOB: *qui appelle*
* LUT: *der um Hilfe schreit*

**Literal:** calling / crying

### Alternative 2

משוע = [מִשּׁוֹעַ]

Rating: None

* NEB: *\*from their rich oppressors*

Factors: 12

**Literal:** from the noble

## [[@BibleBHS:PSA 72:16]][[BibleBHS:PSA 72:16]]

**Remark:** There are two possible interpretations of this passage: "and, out of the city, may the people flourish, (like the grass of the earth)" or: "and may prosperity come from the cities (like the grass of the earth)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ויציצו מעיר

Rating: A

* RSV: *and may men blossom forth from the cities*
* TOB: *\*et de la ville, on ne verra (qu'un pays de verdure)*
* LUT: *in den Städten sollen sie grünen*

**Literal:** and may they blossom out from the city

### Alternative 2

[ויציץ ועמירו]

Rating: None

* NEB: *\*may (the crops) flourish ..., and the sheaves be numberless*

Factors: 14

**Literal:** and may it flourish, and its sheaf

### Alternative 3

[וציצו מעיר]

Rating: None

* BJ: *\*quand il éveille ... et ses fleurs*

Factors: 14

**Literal:** and its flower / flowers, he rouses

## [[@BibleBHS:PSA 72:17]][[BibleBHS:PSA 72:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** may his name be

### Alternative 1

יהי שמו

Rating: B

* RSV: *may his name endure*
* NEB: *(long) may the king's name endure*
* TOB: *qu'il se fasse un nom*
* LUT: *sein Name bleibe*

**Literal:** may his name become / be

### Alternative 2

[יהי שמו מברך]

Rating: None

* BJ: *\*soit béni son nom*

Factors: 3, 4

**Literal:** may his name be blessed

## [[BibleBHS:PSA 72:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** may (his name) sprout / flourish

### Alternative 1

יִנּיֹן = QERE

Rating: C

* LUT: *blühe*

**Literal:** may he have increase / sprout forth

### Alternative 2

יָנִין = KETIV

Rating: None

* TOB: *\*qu'il ... propage*

**Literal:** he spreads out

### Alternative 3

יכון

Rating: None

* RSV: *may (... his fame) continue (?)*
* BJ: *\*qu'il dure*

Factors: 1

**Literal:** may he grow firm

### Alternative 4

[ידון]

Rating: None

* NEB: *\*may it live for ever (?) (see Brockington)*

Factors: 14

**Literal:** may he judge / rule

## [[BibleBHS:PSA 72:17]]

**Remark:** L divides the vs. differently from the MT.

**Suggestion:** in him / by him

### Alternative 1

בו

Rating: B

* RSV: *by him*
* TOB: *\*en le nommant (en note: "Litt. ... par lui ...")*
* LUT: *durch ihn*

**Literal:** in him

### Alternative 2

[בו כל משפחות הארץ]

Rating: None

* BJ: *\*en lui toutes les races de la terre*

Factors: 5, 4

**Literal:** in him all the familles of the earth

### Alternative 3

[בו כל־עמים]

Rating: None

* NEB: *\*(so shall) all peoples (pray to be blessed) as he was*

Factors: 14

**Literal:** in him all peoples

## [[@BibleBHS:PSA 73:1]][[BibleBHS:PSA 73:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** truly ... for Israel

### Alternative 1

אַךְ ... לישראל

Rating: A

* BJ: *mais enfin ... pour Israël*
* TOB: *en vérité ... pour Israël*
* LUT: *dennoch Israels (Trost)*

**Literal:** truly ... for Israel

### Alternative 2

[אַךְ ... לישׁר אל]

Rating: None

* RSV: *\*truly ... to the upright*

Factors: 14

**Literal:** truly ... for God's upright one

### Alternative 3

[אֵךְ ... לישׁר אל]

Rating: None

* NEB: *\*how ... to the upright*

Factors: 14

**Literal:** how ... for God's upright one

## [[@BibleBHS:PSA 73:2]][[BibleBHS:PSA 73:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** but as for me / but I

### Alternative 1

ואני

Rating: A

* RSV: *but as for me*
* NEB: *does not explicitly translate*
* TOB: *pourtant j'(avais ...)*
* LUT: *ich aber*

**Literal:** and I

### Alternative 2

[ואדני]

Rating: None

* BJ: *\*le Seigneur (introduit dans le vs. 1, deuxième moitié)*

Factors: 14

**Literal:** and the Lord

## [[@BibleBHS:PSA 73:4]][[BibleBHS:PSA 73:4]]

**Remark:** This difficult vs. may be understood in two ways: 1. "(for there are no bonds) (leading them) to their death"; 2. "(for there are no torments) until their death".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

למותם

Rating: A

* TOB: *\*jusqu'à leur mort (en note: "Litt. à leur mort ...")*

**Literal:** for their death,

### Alternative 2

[למו תם]

Rating: None

* RSV: *they have ... ; sound*
* NEB: *is theirs; they are sleek*
* BJ: *\*pour eux ..., rien n'entame*
* LUT: *für sie ..., gesund*

Factors: 14

**Literal:** for them, perfect

## [[@BibleBHS:PSA 73:7]][[BibleBHS:PSA 73:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** their eye (comes out of the fat)

### Alternative 1

עינמו

Rating: C

* RSV: *their eyes*
* NEB: *their eyes*
* TOB: *\*leur oeil*

**Literal:** their eye(s)

### Alternative 2

[עונמו]

Rating: None

* BJ: *\*la malice*
* LUT: *sie brüsten sich (?)*

Factors: 9

**Literal:** their iniquity

## [[@BibleBHS:PSA 73:10]][[BibleBHS:PSA 73:10]]

**Remark:** See the interpretation of the whole vs. below at the end of the three problems concerned with this verse, in Remark 2.

**Suggestion:** his people (i.e. the LORD's people)

### Alternative 1

עמו

Rating: B

* TOB: *\*le peuple de Dieu*

**Literal:** his people

### Alternative 2

[עמי]

Rating: None

* NEB: *\*my people*
* BJ: *\*mon peuple*

Factors: 7

**Literal:** my people

### Alternative 3

[עם]

Rating: None

* RSV: *\*the people*
* LUT: *der Pöbel*

Factors: 14

**Literal:** people

## [[BibleBHS:PSA 73:10]]

**Remark:** See the interpretation of the whole vs. in Remark 2 to the next case.

**Suggestion:** here / hither

### Alternative 1

הלם

Rating: A

* TOB: *\*de ce côté*

**Literal:** hither

### Alternative 2

[להם] / [אליהם]

Rating: None

* NEB: *\*(follow) their lead*
* BJ: *\*vers eux*
* LUT: *ihnen*

Factors: 14

**Literal:** to them / towards them

### Alternative 3

[יהללם]

Rating: None

* RSV: *\*and praise them (?)*

Factors: 14

**Literal:** they praise them

## [[BibleBHS:PSA 73:10]]

**Remark:** 1. The Committee gave two different votes here: the first with the rating of C for ומי, "and waters" (indicated above), and the second, with the rating of B, for ימצו למו, "they are (greedily) absorbed by them". This vote is not mentioned above. 2. The interpretation of the whole vs. would be the following, if the QERE reading were to be chosen: "therefore his people (i.e. God's people) go back to there / to that point (i.e. astray from the right road), and water in abundance is (eagerly) absorbed by them (i.e. these thoughts of doubt and despair are absorbed by them with eagerness)." If however the KETIV reading were to be adopted (and that is the more probable reading): "therefore he brings back his people (i.e. God who, for reverence, is not explicitly named, in such a context of rebellion and doubt against his providence) to there / to that point (i.e. leading them astray from the right way), and water in abundance is (eagerly) absorbed by them" (with the same explanation as above).

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

ומי מלא ימצו למו

Rating: None

* BJ: *\*des eaux d'abondance leur adviennent (?)*
* TOB: *où on lui verse de l'eau en abondance*

**Literal:** and the waters of abundance are drained for them

### Alternative 2

[וכמי מלא ירוצו למו]

Rating: None

* LUT: *und läuft ihnen zu in Haufen wie Wasser (?)*

Factors: 14

**Literal:** and as waters in abundance, they run to them

### Alternative 3

[ומום לא ימצא למו] / [ומום לא ימצאו למו]

Rating: None

* RSV: *\*and find no fault in them*
* NEB: *\*and find nothing to blame in them*

Factors: 14

**Literal:** and no blemish is found for them

## [[@BibleBHS:PSA 73:12]][[BibleBHS:PSA 73:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (people) always in peace / (people) always at ease

### Alternative 1

ושלוי עולם

Rating: B

* RSV: *always at ease*
* BJ: *et, tranquilles toujours*
* TOB: *qui, toujours tranquilles*
* LUT: *die sind glücklich in der Welt*

**Literal:** and secure for ever / and secure in the world

### Alternative 2

[ישליו עולים]

Rating: None

* NEB: *\*yet still they prosper, and rogues*

Factors: 14

**Literal:** they are secure; perverse ones

## [[@BibleBHS:PSA 73:15]][[BibleBHS:PSA 73:15]]

**Remark:** 1. Three interpretations may be proposed: 1. "(if I said: I will speak) thus, behold (I would have been unfaithful to the generation of your sons)"; 2. (if I said: I will speak) like them, behold (I would have been unfaithful to the generation of your sons)"; 3. "(if I said: I will speak :) like this here (is) (the generation of your sons, I would be unfaithful)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כמו הִנֵּה

Rating: B

* RSV: *thus," (I would have ...)*
* BJ: *comme eux," (j'aurais ...)*
* TOB: *Comme eux", (j'aurais ...)*
* LUT: *wie sie, siehe,*

**Literal:** like, behold / likewise, behold

### Alternative 2

[כמו הֵנָה]

Rating: None

* NEB: *in this fashion, (I should have ...)*

Factors: 6, 14

**Literal:** like those (sayings)

## [[@BibleBHS:PSA 73:17]][[BibleBHS:PSA 73:17]]

**Remark:** 1. See a similar problem above in Ps 68.36 and in Ez 21.7.2. The plural of the MT may designate the one sanctuary in all its manifold parts.

**Suggestion:** to God's sanctuaries / to God's sanctuary

### Alternative 1

אל־מקדשי־אל

Rating: B

* NEB: *into God's sacred courts*
* BJ: *\*aux sanctuaires divins*
* TOB: *dans le sanctuaire de Dieu*

**Literal:** to God's sanctuaries

### Alternative 2

[אל־מקדש־אל]

Rating: None

* RSV: *into the sanctuary of God*
* LUT: *in das Heiligtum Gottes*

Factors: 4, 7

**Literal:** to God's sanctuary

## [[@BibleBHS:PSA 73:20]][[BibleBHS:PSA 73:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** O Lord

### Alternative 1

אדני

Rating: A

* NEB: *O Lord*
* BJ: *Seigneur*
* TOB: *Seigneur*
* LUT: *Herr*

**Literal:** Lord

### Alternative 2

[יהיו]

Rating: None

* RSV: *\*they are*

Factors: 14

**Literal:** they are / become

## [[@BibleBHS:PSA 73:26]][[BibleBHS:PSA 73:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** rock of my heart

### Alternative 1

צור־לבבי

Rating: A

* RSV: *\*the strength of my heart*
* BJ: *roc de mon coeur*
* TOB: *mais le soutien de mon coeur*
* LUT: *meines Herzens Trost (?)*

**Literal:** the rock of my heart

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 73:28]][[BibleBHS:PSA 73:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to recite all your deeds

### Alternative 1

לספר כל־מלאכותיך

Rating: A

* RSV: *that I may tell of all thy works*
* BJ: *\*afin de raconter toutes tes oeuvres*
* TOB: *\*pour annoncer toutes tes actions*
* LUT: *dass ich verkündige all dein Tun*

**Literal:** to recite all your deeds

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 74:2]][[BibleBHS:PSA 74:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** which you have redeemed (to be) the tribe of your inheritance

### Alternative 1

גאלת שבט נחלתך

Rating: A

* RSV: *which thou hast redeemed to be the tribe of thy heritage*
* BJ: *que tu rachetas, tribu de ton héritage*
* TOB: *la tribu que tu revendiquas pour héritage*
* LUT: *(die du ...) und dir zum Erbteil erlöst hast*

**Literal:** (which) you have redeemed (as the) tribe of your inheritance

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 74:3]][[BibleBHS:PSA 74:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** lift up your steps to the ruins

### Alternative 1

הרימה פעמיך למשאות

Rating: ?

* RSV: *direct thy steps to the ruins*
* BJ: *élève tes pas vers ce chaos*
* TOB: *porte tes pas vers ces ruines*
* LUT: *richte doch deine Schritte zu dem, was ... wüste liegt*

**Literal:** lift up your steps to the ruins

### Alternative 2

[הרם הפעם כל־משאות]

Rating: None

* NEB: *\*now at last restore what was ruined*

Factors: 14

**Literal:** lift up, this time, all the ruins

## [[@BibleBHS:PSA 74:5]][[BibleBHS:PSA 74:5]]

**Remark:** See the following case, where the interpretation of the whole passage will be given, see the Remark 3 there.

**Suggestion:** it looks (like) / it gives the impression

### Alternative 1

יודע

Rating: B

* TOB: *on les aurait crus*
* LUT: *man sieht (?)*

**Literal:** it is known

### Alternative 2

[יגדעו]

Rating: None

* RSV: *\*they hacked*
* NEB: *\*they brought it (crashing) down*

Factors: 14

**Literal:** they cut down

### Alternative 3

[לא ידעו]

Rating: None

* BJ: *\*qu'on ne connaissait pas*

Factors: 4, 6

**Literal:** they did not know

## [[BibleBHS:PSA 74:5]]

**Remark:** 1. NEB maintains the form and meaning of the word כמביא, "like someone who brings", but transposes it from the first to the second half of vs. 5, against the MT. 2. L may have translated the MT by rendering כמביא, lit. "like one who brings" with "... sieht man (Aexte) sich heben". Its translation is however so free, that even this point is not obvious. 3. There are two interpretations of this passage: 1. "it looked (as if) someone swung the axes high"; 2. "it looked (as if) someone brought axes up".

**Suggestion:** See Remark 3

### Alternative 1

כמביא

Rating: C

* NEB: *\*like woodmen plying (their axes) : see Rem. 1*
* TOB: *\*dans un taillis (en note: "... litt. ... comme introduisant ...")*
* LUT: *(sieht man ...) sich heben : siehe Rem. 2*

**Literal:** like someone who brings

### Alternative 2

[כמבוא]

Rating: None

* BJ: *\*(au fronton) de l'entrée : en note: "... comme à l'entrée ..." (introduit dans le vs. 4)*

Factors: 4, 6

**Literal:** like an entrance

### Alternative 3

[במבוא]

Rating: None

* RSV: *\*at the ... entrance*

Factors: 1

**Literal:** in the entrance

## [[@BibleBHS:PSA 74:6]][[BibleBHS:PSA 74:6]]

**Remark:** Brockington's indication of NEB's Hebrew basis is erroneous.

**Suggestion:** and now (see in the next case, the translation of the whole V.)

### Alternative 1

ועת

Rating: B

* RSV: *and then*
* TOB: *quand*

**Literal:** and now

### Alternative 2

[וכתתו] / [ועותו]

Rating: None

* BJ: *\*abattant*
* LUT: *sie zerschlagen*

Factors: 4

**Literal:** and they crushed / and they bent

### Alternative 3

[וִחִתְּפוּ]

Rating: None

* NEB: *\*they ripped ... clean out*

Factors: 4

**Literal:** and they break in pieces

## [[BibleBHS:PSA 74:6]]

**Remark:** 1. See preceding case. 2. The interpretation of the whole vs. is: "and now - the carvings, at the same time (or: all-together), with hatchets and hammers, they smash them."

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

פתוחיה

Rating: C

* RSV: *(all) its carved wood*
* NEB: *the carvings*
* TOB: *(toutes) les sculptures*
* LUT: *(all) sein Schnitzwerk*

**Literal:** its carvings

### Alternative 2

[פתחיה]

Rating: None

* BJ: *\*ses vantaux*

Factors: 4

**Literal:** its door-leaves

## [[@BibleBHS:PSA 74:9]][[BibleBHS:PSA 74:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** our (prophetical) signs

### Alternative 1

אותתינו

Rating: A

* RSV: *our signs*
* BJ: *nos signes*
* TOB: *nos signes*
* LUT: *unsere Zeichen*

**Literal:** our signs

### Alternative 2

[אתיותינו]

Rating: None

* NEB: *\*what lies before us*

Factors: 14

**Literal:** our coming things

## [[@BibleBHS:PSA 74:11]][[BibleBHS:PSA 74:11]]

**Remark:** 1. RSV, NEB, J and L divide the vs. otherwise than the MT. 2. The interpretation of the whole vs. would be: "why do you let your hand return, even your right hand? Out of the midst of your bosom put an end (to it)!

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

מקרב חוקך כלה = QERE

Rating: A

* TOB: *\*(pourquoi ...) et la retenir contre toi (en note: "... litt. retenir au milieu de ton sein ...")*
* LUT: *nimm ... aus dem Gewand und mach ein Ende !*

**Literal:** from the midst of your bosom, consume !

### Alternative 2

[כלאה / בקרב חוקך כליה]

Rating: None

* RSV: *\*(why dost thou) keep ... in thy bosom?*
* NEB: *(why) keep ... within thy bosom?*
* BJ: *\*tiens-tu ... cachée en ton sein?*

Factors: 14

**Literal:** in the midst of your bosom withhold

## [[@BibleBHS:PSA 74:14]][[BibleBHS:PSA 74:14]]

**Remark:** See the same expression ציים in Ps 72.9 above, and see the Remark there about the two interpretations of this word.

**Suggestion:** to a people of navigators / of desert dwellers

### Alternative 1

לעם לציים

Rating: B

* BJ: *\*aux bêtes sauvages (en note: "... litt. au peuple, aux bêtes sauvages'.")*
* TOB: *\*à une bande de chacals (en note: "... litt. ... aux habitants du désert ...")*

**Literal:** to a people, to desert-dwellers

### Alternative 2

לציים

Rating: None

* RSV: *\*for the creatures of the wilderness*
* LUT: *dem wilden Getier*

Factors: 4

**Literal:** to desert-dwellers

### Alternative 3

[לעמלצי ים]

Rating: None

* NEB: *\*to the sharks*

Factors: 14

**Literal:** to the sharks of the sea

## [[@BibleBHS:PSA 74:19]][[BibleBHS:PSA 74:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (to the wild beasts the life) of your dove

### Alternative 1

תורך

Rating: C

* RSV: *of thy dove*
* BJ: *de ta tourterelle*
* TOB: *\*de ta tourterelle*
* LUT: *deine Taube*

**Literal:** of your dove

### Alternative 2

תודך

Rating: None

* NEB: *\*that confesses thee*

Factors: 12

**Literal:** which praises you / thanks you

## [[@BibleBHS:PSA 74:20]][[BibleBHS:PSA 74:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the covenant, for

### Alternative 1

לברית כי

Rating: B

* BJ: *vers l'alliance. (Ils sont ...)*
* TOB: *à l'alliance: (on s'entasse ...)*
* LUT: *an den Bund; denn*

**Literal:** to the covenant, for

### Alternative 2

[לבריתך כי]

Rating: None

* RSV: *\*for thy covenant, for*

Factors: 4

**Literal:** to your covenant, for

### Alternative 3

[לבריתיך]

Rating: None

* NEB: *\*upon thy creatures :*

Factors: 14

**Literal:** for your creatures

## [[@BibleBHS:PSA 75:2]][[BibleBHS:PSA 75:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and we call on your name, we tell

### Alternative 1

וקרוב שמך ספרו

Rating: None

* NEB: *thy name is brought very near to us in the story*
* TOB: *\*ton nom ... il est proche, (tes merveilles) sont annoncées*

Factors: 12

**Literal:** and near your name, they tell

### Alternative 2

[וקרוב שמך נספרו]

Rating: None

* LUT: *(wir ...) und verkündigen ..., dass dein Name so nahe ist*

Factors: 5, 4

**Literal:** and near your name, we tell

### Alternative 3

[וקרו בשמך ספר / וקרא]

Rating: C

* RSV: *\*we call on thy name and recount*
* BJ: *\*(nous ...) en invoquant ton nom, en racontant*

**Literal:** and we call on your name, we tell

## [[@BibleBHS:PSA 75:6]][[BibleBHS:PSA 75:6]]

**Remark:** The whole vs. may be interpreted as "do not lift your horns up high (i.e. do not regard yourselves as important and full of authority) , so as to speak with pride (lit. with neck) arrogantly / arrogant utterings".

**Suggestion:** with pride

### Alternative 1

בצואר

Rating: C

* RSV: *with (insolent) neck*
* BJ: *(en raidissant)l'échine*
* TOB: *\*la nuque*
* LUT: *hals(starrig)*

**Literal:** with the neck

### Alternative 2

[בצור]

Rating: None

* NEB: *against your Creator*

Factors: 14

**Literal:** against the creator

## [[@BibleBHS:PSA 75:7]][[BibleBHS:PSA 75:7]]

**Remark:** This expression may be interpreted in two ways: 1. "rising up", "exaltation", "eminence", or 2. "of mountains". In the first interpretation, the second half of the vs. reads thus: "nor from the desert (comes) exaltation"; in the second interpretation it would be: "nor from the desert of the mountains".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הרים

Rating: A

* RSV: *comes lifting up*
* NEB: *can raise a man up*
* BJ: *des montagnes*
* TOB: *\*le relèvement*

**Literal:** lifting up / mountains

### Alternative 2

[מהרים]

Rating: None

* LUT: *und nicht von den Bergen*

Factors: 14

**Literal:** from the mountains

## [[@BibleBHS:PSA 75:9]][[BibleBHS:PSA 75:9]]

**Remark:** The verb ויגר means "he poured out", מזה, "out of it" refers to the wine. Therefore the translation is: "he poured out / pours out from it".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מזה

Rating: B

* RSV: *(a draught) from it*
* BJ: *(il) en (versera)*
* TOB: *\*(ils) le (boiront) (en note: "Litt. ... il leur (en verse) ...")*
* LUT: *(er schenkt) daraus (ein)*

**Literal:** from this

### Alternative 2

[מזה ומזה]

Rating: None

* NEB: *\*to every man*

Factors: 8

**Literal:** from this and from this / from everyone

## [[@BibleBHS:PSA 75:10]][[BibleBHS:PSA 75:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I shall / will announce

### Alternative 1

אגיד

Rating: B

* BJ: *j'annoncerai*
* TOB: *je proclamerai*
* LUT: *(ich ...) will verkünden*

**Literal:** I shall / will announce

### Alternative 2

[אגיל]

Rating: None

* RSV: *\*I will rejoice*

Factors: 12

**Literal:** I shall / will rejoice

### Alternative 3

[אגיד = Brockington]

Rating: None

* NEB: *I will glorify (?)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 75:11]][[BibleBHS:PSA 75:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I shall / will cut off

### Alternative 1

אגדע

Rating: A

* NEB: *I will break off*
* BJ: *je briserai*
* TOB: *"Je vais briser*

**Literal:** I shall / will cut off

### Alternative 2

[יגדע]

Rating: None

* RSV: *\*he will cut off*
* LUT: *er wird ... zerbrechen*

Factors: 14

**Literal:** he will cut off

## [[@BibleBHS:PSA 76:4]][[BibleBHS:PSA 76:4]]

**Remark:** NEB divides vs. 3(2) and vs. 4(3) otherwise than the MT, placing the end of vs. 3(2) after the first word of vs. 4(3).

**Suggestion:** there

### Alternative 1

שׁמה

Rating: A

* RSV: *there*
* BJ: *là*
* TOB: *là*
* LUT: *dort*

**Literal:** there

### Alternative 2

[שׂמה׃]

Rating: None

* NEB: *\*are set up*

Factors: 14

**Literal:** is put

## [[@BibleBHS:PSA 76:5]][[BibleBHS:PSA 76:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** full of light / glorious

### Alternative 1

נאור

Rating: B

* RSV: *glorious*
* BJ: *lumineux*
* TOB: *(tu) resplendis*
* LUT: *herrlicher*

**Literal:** lighted up

### Alternative 2

[נורא]

Rating: None

* NEB: *\*terrible*

Factors: 1, 5

**Literal:** frightful

## [[BibleBHS:PSA 76:5]]

**Remark:** The expression מהררי־עד may be interpreted in two ways: 1. "from the mountains of eternity / from the eternal mountains"; 2. "from the mountains of booty".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מהררי־טרף

Rating: None

* BJ: *pour les monceaux de butin*
* TOB: *\*à cause des montagnes de butin*

Factors: 7

**Literal:** from mountains of booty

### Alternative 2

[מהררי־עד]

Rating: C

* RSV: *\*than the everlasting mountains*
* LUT: *als die ewigen Berge*

**Literal:** from mountains of everlasting duration

### Alternative 3

[מְהַרֲרֵי עֶרֶף הִשְׁתֹּלָלוּ]

Rating: None

* NEB: *men that lust for plunder stand aghast*

Factors: 14

**Literal:** men that lust for plunder stand aghast

## [[@BibleBHS:PSA 76:11]][[BibleBHS:PSA 76:11]]

**Remark:** The interpretation of the whole vs. may be stated as follows: "surely, the fiercest men praise you, those who remain angry gird themselves (with sackcloth)". A second possible interpretation is: "surely, the fiercest men praise you, you gird (like a diadem) those who have escaped from your wrath (lit. from angers)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

חמת אדם ... חמת

Rating: A

* RSV: *the wrath of men ... of wrath*
* BJ: *la colère de l'homme ... de la Colère*
* TOB: *la fureur des hommes ... cette fureur*
* LUT: *wenn Menschen ... wüten ... wenn sie (noch mehr) wüten*

**Literal:** man's wrath ... of the outbursts of wrath

### Alternative 2

[חמת אֱדֹם ... חֲמָת]

Rating: None

* NEB: *for all her fury Edom ... left in Hamath*

Factors: 14

**Literal:** Edom's wrath ... of Hamath

## [[@BibleBHS:PSA 76:12]][[BibleBHS:PSA 76:12]]

**Remark:** The reading "for the fearful" in both the ancient and modern translations might just be a free rendering of the MT. For the noun מורא means also the object of fear, and not only the fear.

**Suggestion:** to the dreadful one

### Alternative 1

למורא

Rating: B

* TOB: *à ce Dieu terrible*

**Literal:** for fear

### Alternative 2

[לנורא]

Rating: None

* RSV: *to him who is to be feared (see Rem. )*
* BJ: *au Terrible (voir Rem.)*
* LUT: *dem Furchtbaren (siehe Rem.)*

Factors: 6

**Literal:** for the fearful

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 77:3]][[BibleBHS:PSA 77:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my hand in the night before him

### Alternative 1

ידי לילה נגרה

Rating: None

* RSV: *in the night my hand is stretched out*
* BJ: *la nuit, j'ai tendu la main*
* TOB: *dans la nuit, les mains tendues*
* LUT: *meine Hand ist des Nachts ausgereckt*

Factors: 12

**Literal:** my hand, during the night, flows

### Alternative 2

[ידי לילה נֶגְדֹּה]

Rating: C

**Literal:** my hand, during the night, before him

### Alternative 3

[פרשתי ידי לילה נגרה]

Rating: None

* NEB: *and by night I lifted my outspread hands (?)*

Factors: 14

**Literal:** I lifted my outstretched hands, in the night

## [[@BibleBHS:PSA 77:7]][[BibleBHS:PSA 77:7]]

**Remark:** 1. RSV takes, against the MT, the verb אזכרה, "I will remember" to vs. 6(5) and begins the new vs. 7(6) with והגיתי, "and I murmur / meditate". This is also NEB's phrase division. 2. The translation of the whole V., then, would be as follows: vs. 6(5) (I consider the days of old,) I remember and I meditate / sing (the years long ago.) " vs. 7(6): "(In the night with my heart I murmur / meditate and my spirit searches.)" (See the next case for the end of vs. 7).

**Suggestion:** I remember and I sing / meditate

### Alternative 1

אזכרה נגינתי

Rating: None

* TOB: *\*je me rappelle mon refrain*

Factors: 8

**Literal:** I remember my music

### Alternative 2

[אזכרה והגיתי]

Rating: None

* RSV: *\*vs. 6(5) ... I remember ... vs. 7(6) I commune : see Rem. 1*
* BJ: *\*je me souviens; je murmure*
* LUT: *ich denke und sinne*

Factors: 14

**Literal:** I remember and I murmur / meditate

### Alternative 3

[אזכרה׃ נוגנתי]

Rating: None

* NEB: *\*vs. 6(5) ... I remembered ... ; vs. 7(6) ... I was in deep distress*

Factors: 14

**Literal:** I remember. I was in sorrow

### Alternative 4

[אֶזְכְּרָה וְנִגַּנְתִּי׃]

Rating: C

**Literal:** I remember and I sing / meditate

## [[BibleBHS:PSA 77:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and my spirit searches / scrutinizes

### Alternative 1

ויחפש רוחי

Rating: B

* BJ: *et mon esprit interroge*
* TOB: *et mon esprit s'interroge*
* LUT: *mein Geist muss forschen*

**Literal:** and my spirit searched

### Alternative 2

[ואחפש רוחי]

Rating: None

* RSV: *\*I ... and search my spirit*

Factors: 4, 5

**Literal:** and I searched my spirit

### Alternative 3

[וַיְּחֻפַּשׂ רוחי]

Rating: None

* NEB: *my spirit was sunk in despair*

Factors: 14

**Literal:** my spirit was inscrutable / perplexed

## [[@BibleBHS:PSA 77:11]][[BibleBHS:PSA 77:11]]

**Remark:** The meaning of the vs. is: "and I said: my wound (lit. my being wounded) is this: the change of the Most High's right hand" (i.e. of his doings).

**Suggestion:** my wound (lit. my-being-wounded)

### Alternative 1

חלותי

Rating: B

* RSV: *(it is) my grief*
* BJ: *(voilà ce qui) me blesse*
* TOB: *\*mon mal (vient de là)*
* LUT: *(darunter) leide ich*

**Literal:** my weakness / sickness

### Alternative 2

[חלתה]

Rating: None

* NEB: *(has his ... hand ...) lost its grasp (?)*

Factors: 14

**Literal:** it is sick

## [[@BibleBHS:PSA 77:12]][[BibleBHS:PSA 77:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the LORD's works / the works of Yah

### Alternative 1

מעללי־יה

Rating: A

* RSV: *the deeds of the LORD*
* BJ: *des hauts faits de Yahvé*
* TOB: *les exploits du SEIGNEUR*
* LUT: *an die Taten des HERRN*

**Literal:** the LORD's works / the works of Yah

### Alternative 2

[מעלליך]

Rating: None

* NEB: *\*thy deeds*

Factors: 5

**Literal:** your works

## [[@BibleBHS:PSA 78:28]][[BibleBHS:PSA 78:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he made fall

### Alternative 1

ויפל

Rating: C

* RSV: *he let (them) fall*
* NEB: *(which) he made settle*
* BJ: *il (en) fit tomber*
* TOB: *il (les) jetait*

**Literal:** and he made fall

### Alternative 2

[ויפלו]

Rating: None

* LUT: *... fielen sie ein*

Factors: 4, 5

**Literal:** and they fell

## [[@BibleBHS:PSA 78:34]][[BibleBHS:PSA 78:34]]

**Remark:** None

**Suggestion:** God

### Alternative 1

אל

Rating: B

* RSV: *God*
* NEB: *for God*
* TOB: *Dieu (début du V.)*

**Literal:** God

### Alternative 2

[אליו]

Rating: None

* BJ: *\*près de lui*
* LUT: *nach ihm (?, siehe vs. 34, 1. Hälfte)*

Factors: 1, 6

**Literal:** towards him

## [[@BibleBHS:PSA 78:48]][[BibleBHS:PSA 78:48]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the hail

### Alternative 1

לברד

Rating: B

* RSV: *to the hail*
* BJ: *à la grêle*
* TOB: *aux grêlons*
* LUT: *dem Hagel*

**Literal:** for the hail

### Alternative 2

לדבר

Rating: None

* NEB: *\*to the plague*

Factors: 5, 4

**Literal:** to the illness

## [[@BibleBHS:PSA 78:71]][[BibleBHS:PSA 78:71]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (to shepherd ...) and Israel his inheritance

### Alternative 1

ובישראל נחלתו

Rating: A

* RSV: *of Israel his inheritance*
* BJ: *et Israël son héritage*
* TOB: *d'Israël son héritage*
* LUT: *und sein Erbe Israel*

**Literal:** and within Israel his inheritance

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 79:9]][[BibleBHS:PSA 79:9]]

**Remark:** J changes the order of the words in this vs. against the MT.

**Suggestion:** and rescue us !

### Alternative 1

והצילנו

Rating: B

* RSV: *deliver us*
* NEB: *deliver us*
* TOB: *\*délivre-nous*
* LUT: *errette uns*

**Literal:** and rescue us !

### Alternative 2

[יהוה והצילנו]

Rating: None

* BJ: *\*Yahvé ..., délivre-nous (voir Rem.)*

Factors: 13

**Literal:** LORD, and rescue us !

## [[@BibleBHS:PSA 79:11]][[BibleBHS:PSA 79:11]]

**Remark:** Two translations are possible: 1. "let survive / preserve"; 2. "set free". The second interpretation is less probable although it has been sustained in the ancient exegetical tradition.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הותר

Rating: A

* RSV: *preserve*
* BJ: *épargne*
* TOB: *maintiens donc en vie*
* LUT: *erhalte*

**Literal:** let be left !

### Alternative 2

[התר]

Rating: None

* NEB: *set free*

Factors: 6, 8

**Literal:** unbind !

## [[@BibleBHS:PSA 80:3]][[BibleBHS:PSA 80:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Manasseh

### Alternative 1

ומנשה

Rating: A

* RSV: *and Manasseh*
* BJ: *et Manassé*
* TOB: *et Manassé*
* LUT: *und Manasse*

**Literal:** and Manasseh

### Alternative 2

[משנה]

Rating: None

* NEB: *\*from slumber*

Factors: 14

**Literal:** from sleeping

## [[@BibleBHS:PSA 80:7]][[BibleBHS:PSA 80:7]]

**Remark:** The meaning is that of a so-called ethical dative case, i.e. for themselves, for their own joy.

**Suggestion:** (our enemies laugh) for themselves

### Alternative 1

למו

Rating: B

* RSV: *(laugh) among themselves*
* TOB: *de quoi (rire)*

**Literal:** (they mock) at them

### Alternative 2

לנו

Rating: None

* NEB: *(mock) us (to their heart's content)*
* BJ: *(se moquent) de nous*
* LUT: *(verspotten) uns*

Factors: 4

**Literal:** (they mock) at us

## [[@BibleBHS:PSA 80:16]][[BibleBHS:PSA 80:16]]

**Remark:** Although this expression is secondary in its present position, it cannot be removed on grounds of textual analysis, since all ancient witnesses attest to it already.

**Suggestion:** (intervene for this vine tree ...) the sprout (lit. son) to which you gave force

### Alternative 1

ועל־בן אמצתה לך

Rating: A

* TOB: *\*et sur le fils qui te doit sa force (en note: "Litt. et sur le fils (que) tu as rendu fort pour toi ..."*
* LUT: *den Sohn, den du dir grossgezogen hast*

**Literal:** and on the son (whom) you strengthened for yourself

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 81:6]][[BibleBHS:PSA 81:6]]

**Remark:** See the interpretation of the whole vs. in the next case.

**Suggestion:** against Egypt's land / from Egypt's land

### Alternative 1

על־ארץ מצרים

Rating: A

* RSV: *\*over the land of Egypt*
* NEB: *out of Egypt*
* BJ: *contre la terre d'Egypte*
* TOB: *contre le pays d'Egypte*

**Literal:** over Egypt's land / against Egypt's land

### Alternative 2

[מארץ מצרים]

Rating: None

Factors: 4

**Literal:** from the land of Egypt

## [[BibleBHS:PSA 81:6]]

**Remark:** The whole vs. may be interpreted thus: 1. "he established a decree in Joseph, when he (i.e. God) went out against the land of Egypt." (then follows the introduction of a prophetie oracle, in direct speech): "A language I do not know (or: I did not know) I hear" (and then vs. 7ff. the oracle follows); 2. "he established a decree in Joseph, when he (i.e. Joseph) went out of Egypt (then follows the introduction of a prophetie oracle, in direct speech) : "A language I do not know I hear". The first interpretation, however, is more probable.

**Suggestion:** a language I do / did not know, I hear

### Alternative 1

שפת לא־ידעתי אשמע

Rating: A

* RSV: *I hear a voice I had not known*
* BJ: *\*un langage inconnu se fait entendre*
* TOB: *\*j'entends un langage que je ne connais pas*
* LUT: *eine Sprache höre ich, die ich bisher nicht kannte*

**Literal:** a tongue (lit. lip) I did not know, I hear

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 81:17]][[BibleBHS:PSA 81:17]]

**Remark:** 1. In addition NEB transposes vs. 16(15) after vs. 8(7). This rearrangement of verses has no bases in the ancient textual witnesses. 2. For the interpretation of the whole vs. see the following case.

**Suggestion:** and he would make him eat / he would nourish him

### Alternative 1

ויאכילהו

Rating: B

* TOB: *il nourrirait Israël*

**Literal:** and he would make him eat

### Alternative 2

[ואאכילהו]

Rating: None

* NEB: *\*I fed Israel*
* BJ: *\*je l'aurais nourri*
* LUT: *und ich würde es speisen*

Factors: 14

**Literal:** and I would make him eat

### Alternative 3

[ואאכילך]

Rating: None

* RSV: *\*I would feed you*

Factors: 14

**Literal:** and I would make you eat

## [[BibleBHS:PSA 81:17]]

**Remark:** 1. See the preceding case which is concerned with the first half of the vs. 2. The whole vs. may be interpreted thus: "(vs. 15 in a moment I would have made his enemies bow down, and against his oppressors I would have turned my hand. vs. 16: the haters of the LORD would have cringed before him, and their time would have been over for ever.) vs. 17 while he had fed them with a flour of wheat, and I would fill you with honey of the rock." It is possible that a choir sang in verses 16-17 (first half), interrupting the prophetical oracle of verses 15 and 17 (second half).

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

אשביעך

Rating: B

* RSV: *I would satisfy you*
* BJ: *je t'aurais rassasié*

**Literal:** I shall satisfy you

### Alternative 2

אשביעהו

Rating: None

* NEB: *\*(I ...) and satisfied him*
* LUT: *(ich würde es ...) und ... sättigen*

Factors: 1, 4, 5

**Literal:** I shall satisfy him

### Alternative 3

[ישביעך]

Rating: None

* TOB: *\*il le rassasierait (en note: "Litt. il te rassasierait.")*

Factors: 4, 5

**Literal:** he would satisfy you

## [[@BibleBHS:PSA 83:11]][[BibleBHS:PSA 83:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** at En-dor

### Alternative 1

בעין־דאר

Rating: A

* RSV: *at En-dor*
* BJ: *à En-Dor*
* TOB: *à Ein-Dor*
* LUT: *bei Endor*

**Literal:** at En-dor

### Alternative 2

[בעין־חרד]

Rating: None

* NEB: *\*at En-harod*

Factors: 14

**Literal:** at En-harod

## [[@BibleBHS:PSA 83:19]][[BibleBHS:PSA 83:19]]

**Remark:** Two interpretations of the vs. may be proposed: 1. "they will know that your name is LORD alone, the Most-High ..."; 2. "they will know that your name is LORD, you alone are the Most-High ...".

**Suggestion:** your name

### Alternative 1

שמך

Rating: A

* RSV: *(you alone) whose name*
* BJ: *(toi seul as) nom (Yahvé)*
* TOB: *\*tu portes le nom (en note: "Litt. ... ton nom ...")*
* LUT: *(dass du allein HERR) heissest*

**Literal:** your name

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 84:7]][[BibleBHS:PSA 84:7]]

**Remark:** 1. See the next case for the entire vs. 2. The Committee gave two ratings: B refers as is indicated above to the word מעין, "source", while all the rest of the MT reading has been given the rating of A, a rating not mentioned above.

**Suggestion:** they put it into a source, also blessings

### Alternative 1

מַעְיָן ישיתוהו גַּם־בְּרָכוֹת

Rating: B

* BJ: *où l'on ménage une fontaine, surcroit de bénédiction*
* TOB: *\*ils en font une oasis ... de bénédictions (en note: "Litt. il font de lui une fontaine.")*
* LUT: *wird es ihnen zum Quellgrund, ... (hüllt es) in Segen*

**Literal:** they make it a spring; blessings too

### Alternative 2

[מַעְיָן ישיתוהו גַּם־בְּרֵכוֹת]

Rating: None

* RSV: *they make it a place of springs; ... also (covers it) with pools*

Factors: 14

**Literal:** they make it a spring; pools too

### Alternative 3

[מֵעַיִן ישתו וְגַם־בְּרֵכוֹת]

Rating: None

* NEB: *\*they find water from a spring ... with pools*

Factors: 14

**Literal:** they drink from the spring, and pools too

## [[BibleBHS:PSA 84:7]]

**Remark:** 1. See the preceding case. 2. The meaning of the whole vs. is as follows: "when they wander through the Baka valley, they change it into a spring, and moreover the early rain envelops it with blessings".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

יעטה מורה

Rating: A

* RSV: *the early rain ... covers it*
* BJ: *la pluie d'automne les enveloppe*
* TOB: *\*les premières pluies le couvrent*
* LUT: *und Frühregen hüllt es (in Segen)*

**Literal:** the autumn / early rain covers

### Alternative 2

[טעים ירוה יהוה]

Rating: None

* NEB: *\*and the LORD provides even men who lose their way (with pools) to their thirst*

Factors: 14

**Literal:** those who err, the LORD gives them to drink

## [[@BibleBHS:PSA 84:8]][[BibleBHS:PSA 84:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** appears

### Alternative 1

יֵרָאֶה

Rating: A

* RSV: *will be seen*
* NEB: *shows himself*
* BJ: *apparaît*
* TOB: *et se présentent*

**Literal:** appears

### Alternative 2

[יִרְאוּ]

Rating: None

* LUT: *(sie ...) und schauen*

Factors: 6

**Literal:** they see

## [[BibleBHS:PSA 84:8]]

**Remark:** See for this case an analogous problem in Ps 42.3 with the Remark there.

**Suggestion:** the God (of Gods)

### Alternative 1

אֶל (2º)

Rating: None

* TOB: *devant*

Factors: 7

**Literal:** towards

### Alternative 2

[אֵל]

Rating: B

* RSV: *the God*
* NEB: *the God*
* BJ: *Dieu*
* LUT: *den (wahren) Gott (?)*

**Literal:** God

## [[BibleBHS:PSA 84:8]]

**Remark:** Although J's note gives the variant reading which it adopts in the form "`alêhem", which should be transliterated עליהם and translated "upon them", it is certain however that J intended the form attributed to it above, since this form is given by J fascicule, 3d edition.

**Suggestion:** (the God) of gods

### Alternative 1

אֱלֹהִים

Rating: A

* RSV: *of gods*
* NEB: *of gods*
* TOB: *Dieu*
* LUT: *(der) wahre (Gott) (?)*

**Literal:** of God / of Gods

### Alternative 2

[אֲלֵיהֶם]

Rating: None

* BJ: *\*leur (apparaît)*

Factors: 14

**Literal:** towards them

## [[@BibleBHS:PSA 84:11]][[BibleBHS:PSA 84:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I have chosen

### Alternative 1

בָּחַרְתִּי

Rating: A

* RSV: *I would rather*
* TOB: *j'ai choisi*
* LUT: *ich will lieber*

**Literal:** I have chosen

### Alternative 2

[בְחֵרֻתִי]

Rating: None

* BJ: *\*à ma guise*

Factors: 14

**Literal:** in my freedom

### Alternative 3

[בְּחָרָתִי]

Rating: None

* NEB: *at home*

Factors: 14

**Literal:** in my home

## [[@BibleBHS:PSA 85:9]][[BibleBHS:PSA 85:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** God, the LORD

### Alternative 1

האל יהוה

Rating: A

* RSV: *God the LORD*
* BJ: *Dieu? (Ce que dit) Yahvé*
* TOB: *Dieu le SEIGNEUR*
* LUT: *Gott der HERR*

**Literal:** God, the LORD

### Alternative 2

[יהוה הלא]

Rating: None

* NEB: *\*of the LORD : are they not*

Factors: 14

**Literal:** the LORD. Is it not

## [[BibleBHS:PSA 85:9]]

**Remark:** If the MT is adopted, with the Committee's majority, the interpretation would be: "provided they do not go back to folly!" If the LXX, with the minority of the Committee, were to be followed, the interpretation would be: "and to (those who) turn to him with their heart".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואל־ישובו לכסלה

Rating: C

* BJ: *pourvu qu'ils ne reviennent à leur folie*
* TOB: *mais qu'ils ne reviennent pas à leur folie*
* LUT: *damit sie nicht in Torheit geraten*

**Literal:** and may they not turn back to folly / hope

### Alternative 2

[ואל־שבי לכסלה]

Rating: None

* NEB: *\*and to all who turn and trust in him*

Factors: 14

**Literal:** and to those coming back to hope

### Alternative 3

[LXX: KAI EPI TOUS EPISTREPHONTAS PROS AUTON KARDIAN]

Rating: None

* RSV: *\*to those who turn to him in their hearts*

Factors: 12

**Literal:** and to those turning towards him (their) heart

## [[@BibleBHS:PSA 85:14]][[BibleBHS:PSA 85:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and will make (his footsteps) to a way

### Alternative 1

וישם לדרך

Rating: A

* RSV: *(will ...) and make ... a way*
* BJ: *et ... tracera un chemin*
* TOB: *\*et ... tracent le chemin*
* LUT: *(dass ...) und folge (?)*

**Literal:** and will put on the way

### Alternative 2

[ושלום דרך]

Rating: None

* NEB: *\*and the path ... shall be peace*

Factors: 14

**Literal:** and peace (is) the way

## [[@BibleBHS:PSA 86:9]][[BibleBHS:PSA 86:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** which you have made

### Alternative 1

אשר עשית

Rating: A

* RSV: *thou hast made*
* NEB: *thou hast made*
* TOB: *que tu as faites*
* LUT: *die du gemacht hast*

**Literal:** which you made

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 87:4]][[BibleBHS:PSA 87:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** this one was born there

### Alternative 1

זה ילד־שם

Rating: A

* RSV: *"This one was born there," they say*
* BJ: *un tel y est né."*
* TOB: *c'est en ... que tel homme est né*
* LUT: *Die sind hier geboren."*

**Literal:** this one was born there

### Alternative 2

[שם]

Rating: None

* NEB: *\*there*

Factors: 14

**Literal:** there

## [[@BibleBHS:PSA 87:5]][[BibleBHS:PSA 87:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and to Zion

### Alternative 1

ולציון

Rating: A

* RSV: *and of Zion*
* BJ: *mais de Sion*
* TOB: *\*mais ... de Sion*
* LUT: *doch von Zion*

**Literal:** and for Zion

### Alternative 2

[ולציון אם]

Rating: None

* NEB: *\*and Zion ... a mother*

Factors: 12

**Literal:** and for Zion mother

## [[@BibleBHS:PSA 87:7]][[BibleBHS:PSA 87:7]]

**Remark:** See the next case, for the whole V.

**Suggestion:** and singers

### Alternative 1

ושׁרים

Rating: B

* RSV: *singers*
* NEB: *singers*
* TOB: *\*et ils chantent*
* LUT: *und sie singen*

**Literal:** and singers

### Alternative 2

ושׂרים

Rating: None

* BJ: *\*et les princes*

Factors: 8

**Literal:** and princes

## [[BibleBHS:PSA 87:7]]

**Remark:** 1. NEB not only changes the textual form of vs. 7 second half but rearranges the verses throughout this psalm differently from the MT, without the support of any ancient witnesses in its favour. 2. The meaning of all of vs. 7 would be: "and singing as well as dancing (they say) 'all my springs (are) in you'." "Springs" in this context refers to origins.

**Suggestion:** See Rem. 2

### Alternative 1

כל־מעיני בך

Rating: C

* RSV: *"All my springs are in you."*
* TOB: *"Toutes mes sources sont en toi !"*
* LUT: *Alle meine Quellen sind in dir !*

**Literal:** all my springs within you

### Alternative 2

[מְעִינֵי בך / כל־מְעוֹנֵי]

Rating: None

* BJ: *\*Tous font en toi leur demeure*

Factors: 8

**Literal:** all dwellings within you

### Alternative 3

[נכבדות וג] (vs. 3) כלם עני]

Rating: None

* NEB: *\*all chant your praises*

Factors: 14

**Literal:** they all sing (vs. 3) the glorious things etc.

## [[@BibleBHS:PSA 88:2]][[BibleBHS:PSA 88:2]]

**Remark:** There are two possible interpretations of this expression: 1. "God of my salvation during the day I cried and in the night before you"; 2. "God of my salvation when (lit. the day when) I cried in the night before you".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יום־צעקתי

Rating: B

* BJ: *Dieu de mon salut, lorsque je crie (la nuit)*
* TOB: *mon Dieu sauveur ! Le jour ... j'ai crié*
* LUT: *Gott, mein Heiland, ich schreie Tag (und Nacht)*

**Literal:** God of my salvation; the day (when) I called

### Alternative 2

[אֱלֹהַי שועתי יום צעקתי]

Rating: None

* RSV: *\*my God, I call for help by day; I cry out (in the night)*
* NEB: *\*my God, by day I call for help, (by night) I cry aloud*

Factors: 14

**Literal:** my God, I cried the day; I called

## [[@BibleBHS:PSA 88:6]][[BibleBHS:PSA 88:6]]

**Remark:** See the next case.

**Suggestion:** among the dead

### Alternative 1

במתים

Rating: B

* RSV: *among the dead*
* BJ: *chez les morts*
* TOB: *parmi les morts*
* LUT: *unter den Toten*

**Literal:** among the dead

### Alternative 2

[כְּמֵת

Rating: None

* NEB: *\*like a man (who lies dead)*

Factors: 14

**Literal:** like a dead

## [[BibleBHS:PSA 88:6]]

**Remark:** 1. The Hebrew basis for NEB is that given by Brockington. The rendering of NEB remains somewhat surprising, for it is very free. 2. The expression seems to refer to freedom from the bonds and obligations of life, society, bondage and labour. This kind of total "freedom" is indeed brought about by death.

**Suggestion:** free (i.e. without implantation anywhere)

### Alternative 1

חפשי

Rating: A

* RSV: *like one forsaken*
* BJ: *\*congédié*
* TOB: *reclus*
* LUT: *ich liege ... verlassen*

**Literal:** free / freed, exempted

### Alternative 2

[מְחֻפַּשׂ]

Rating: None

* NEB: *\*who lies dead (?)*

Factors: 14

**Literal:** hidden / inscrutable

## [[@BibleBHS:PSA 88:19]][[BibleBHS:PSA 88:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (my companions : it is) darkness

### Alternative 1

מַחְשָׁךְ

Rating: C

* RSV: *in darkness*
* BJ: *c'est la ténèbre*
* TOB: *les ténèbres*

**Literal:** darkness

### Alternative 2

[מְחַשֵּׂךְ]

Rating: None

* NEB: *\*(thou hast ...) and parted me from ...*
* LUT: *hältst du fern von mir*

Factors: 8

**Literal:** withholding

## [[@BibleBHS:PSA 89:2]][[BibleBHS:PSA 89:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the LORD'S mercies

### Alternative 1

חסדי יהוה

Rating: A

* BJ: *l'amour de Yahvé*
* TOB: *les bontés du SEIGNEUR (en note: "Litt. les fidélités du Seigneur ...")*
* LUT: *von der Gnade des HERRN*

**Literal:** the mercies of the LORD

### Alternative 2

[חסדיך יהוה]

Rating: None

* RSV: *\*of thy steadfast love, O LORD*
* NEB: *\*the story of thy love, O LORD*

Factors: 3, 5

**Literal:** your mercies, O LORD

## [[@BibleBHS:PSA 89:3]][[BibleBHS:PSA 89:3]]

**Remark:** NEB does not translate the MT correctly in its note.

**Suggestion:** for I said : for ever mercy will be built

### Alternative 1

כי־אמרתי עולם חסד יבנה

Rating: C

* LUT: *denn ich sage : Für ewig steht die Gnade fest*

**Literal:** for I said : for ever mercy will be built

### Alternative 2

[כי־אמרתי עולם חסדך יבנה]

Rating: None

* TOB: *\*oui, je le dis : "Ta bonté est édifiée pour toujours (en note: "Litt. ta fidélité ...".*

Factors: 14

**Literal:** for I said : for ever your mercy will be built

### Alternative 3

[כי־אמרת עולם חסד יבנה]

Rating: None

* BJ: *\*car tu as dit : l'amour est bâti à jamais*

Factors: 5

**Literal:** for you said : for ever mercy will be built

### Alternative 4

[אמרת (vs. 4[3]) ... כי עולם חסדך יבנה]

Rating: None

* RSV: *for thy steadfast love was established for ever, ... (vs. 4[3]) Thou hast said,*

Factors: 14

**Literal:** for your mercy will be built for ever ..., (vs. 4[3]) you have said

### Alternative 5

[כאדמת־עולם חסדך יבנה]

Rating: None

* NEB: *\*thy true love is firm as the ancient earth*

Factors: 14

**Literal:** like the primeval earth, your mercy will be built

## [[@BibleBHS:PSA 89:8]][[BibleBHS:PSA 89:8]]

**Remark:** 1. The translations of the MT, offered by RSV and NEB in their notes, do not seem to be the best renderings possible. 2. The word רבה, "great, numerous" has an adverbial meaning here, qualifying נערץ, "fearful".

**Suggestion:** (very fearful), in the council of saints, greatly, and terrible

### Alternative 1

בסוד־קדשים רבה ונורא

Rating: B

* TOB: *dans le conseil des saints, (Dieu est) grandement (redoutable, plus) terrible*

**Literal:** in the great council of the holy ones, and frightening

### Alternative 2

[בסוד קדשים רב ונורא] / [בסוד קדשים רבהוא ונורא] = NEB

Rating: None

* RSV: *\*in the council of the holy ones, great and terrible*
* NEB: *\*among the assembled holy ones, great and terrible*
* BJ: *\*au conseil des saints, grand et terrible*
* LUT: *in der Versammlung der Heiligen, gross und furchtbar*

Factors: 4, 8

**Literal:** in the council of the holy ones, great and frightening

## [[@BibleBHS:PSA 89:9]][[BibleBHS:PSA 89:9]]

**Remark:** The translation of the whole vs. would be: "LORD, God of hosts, who is mighty like you, O LORD, you whom faithfulness surrounds!"

**Suggestion:** (who is) strong (like you), O LORD

### Alternative 1

חסין יה

Rating: B

* RSV: *(who is) mighty (as thou art), O LORD*
* TOB: *(qui est) fort (comme toi,) SEIGNEUR*

**Literal:** strong, O LORD

### Alternative 2

[חסין יה]

Rating: None

* BJ: *...? Yahvé puissant*
* LUT: *...? Mächtig bist du, HERR*

Factors: 6

**Literal:** strong the LORD

### Alternative 3

[חסנך יה]

Rating: None

* NEB: *\* ...? Thy strength*

Factors: 14

**Literal:** your strength, O LORD

## [[@BibleBHS:PSA 89:13]][[BibleBHS:PSA 89:13]]

**Remark:** These two nouns may be interpreted as the two directions "north" and "south" or, eventually, as two proper names for mountains "Zaphon" (north of Ugarit) and "Yamin" whose identification is not sure. Some identify "Yamin" with Mount Amanus in southern Turkey.

**Suggestion:** north and south / Zaphon and Yamin

### Alternative 1

צפון וימין

Rating: B

* RSV: *the north and the south*
* BJ: *le nord et le midi*
* TOB: *le Nord et le Midi*
* LUT: *Nord und Süd*

**Literal:** north and south

### Alternative 2

[צפון ואמנה]

Rating: None

* NEB: *\*Zaphon and Amanus*

Factors: 14

**Literal:** Zaphon and Amanus

## [[@BibleBHS:PSA 89:17]][[BibleBHS:PSA 89:17]]

**Remark:** NEB's translation seems to be a free rendering of the MT, although the construction of the sentence is different.

**Suggestion:** and in your righteousness they stand

### Alternative 1

ובצדקתך ירומו

Rating: A

* NEB: *thy righteousness shall lift them up*
* BJ: *en ta justice ils s'exaltent*
* TOB: *à cause de ta justice ils se redressent*
* LUT: *(sie werden ...) und in deiner Gerechtigkeit herrlich sein*

**Literal:** and in your righteousness they will stand up

### Alternative 2

[וצדקתך ירימו]

Rating: None

* RSV: *\*(the people ... who ...) and extol thy righteousness*

Factors: 14

**Literal:** and your righteousness, they will exalt

## [[@BibleBHS:PSA 89:20]][[BibleBHS:PSA 89:20]]

**Remark:** Does NEB translate the MT or the variant reading נזר, "crown"? ln the absence of any note, it is impossible to decide.

**Suggestion:** help

### Alternative 1

עזר

Rating: A

* NEB: *(I have endowed ...) with princely gifts (?)*
* BJ: *(j'ai prêté) assistance*
* TOB: *mon aide*
* LUT: *der helfen soll*

**Literal:** a help

### Alternative 2

[נזר]

Rating: None

* RSV: *\*the crown*

Factors: 14

**Literal:** a crown

## [[@BibleBHS:PSA 89:38]][[BibleBHS:PSA 89:38]]

**Remark:** The interpretation of the whole vs. would be: "as the moon, (which) is established for ever and (which) is faithful (as) witness in the clouds", or: "as the moon (which) is established for ever, and the witness (which) is faithful in the clouds".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ועד בשחק

Rating: A

* BJ: *témoin ... dans la nue*
* TOB: *en témoin ... dans les nues*
* LUT: *der ... Zeuge in den Wolken*

**Literal:** and a witness in the cloud

### Alternative 2

[בעוד שחק]

Rating: None

* RSV: *\*while the skies endure*
* NEB: *\*so long as the skies remain*

Factors: 14

**Literal:** in the duration of the clouds / sky

## [[@BibleBHS:PSA 89:44]][[BibleBHS:PSA 89:44]]

**Remark:** None

**Suggestion:** even the edge of his sword you turned back

### Alternative 1

אף־תשיב צור חרבו

Rating: A

* RSV: *yea, thou hast turned back the edge of his sword*
* TOB: *\*et même, tu as émoussé le tranchant de son épée (en note: "Litt. tu as fait reculer le roc de son épée ..."*
* LUT: *auch hast du die Kraft seines Schwertes weggenommen*

**Literal:** even the edge of his sword you turned back

### Alternative 2

[שאפת בצור חרבו]

Rating: None

* BJ: *\*tu as brisé son épée contre le roc*

Factors: 14

**Literal:** you have crushed against the rock his sword

### Alternative 3

[אף־תשיב צֹר חרבו]

Rating: None

* NEB: *thou hast let his sharp sword be driven back*

Factors: 14

**Literal:** even the sharp edge of his sword you turned back

## [[@BibleBHS:PSA 89:45]][[BibleBHS:PSA 89:45]]

**Remark:** There are two interpretations possible: "his clarity" or "from his purity". The first interpretation is more probable.

**Suggestion:** (you made) his splendour (cease) / (you made) his purity (cease) (i.e. that it existed no longer)

### Alternative 1

מטהרו

Rating: A

* TOB: *à sa splendeur*
* LUT: *seinem Glanz*

**Literal:** his splendour / his clearness

### Alternative 2

[מטה הודו]

Rating: None

* NEB: *\*to his glorious rule*
* BJ: *\*son sceptre de splendeur*

Factors: 14

**Literal:** the scepter of his radiance

### Alternative 3

[המטה מידו]

Rating: None

* RSV: *\*the scepter from his hand*

Factors: 14

**Literal:** the scepter from his hand

## [[@BibleBHS:PSA 89:48]][[BibleBHS:PSA 89:48]]

**Remark:** None

**Suggestion:** remember me : of what duration (am I) ? of what vanity

### Alternative 1

זכר־אני מה־חלד על־מה־שוא

Rating: B

* BJ: *souviens-toi de moi : quelle est ma durée? pour quel néant*
* TOB: *pense à ce que dure ma vie : pour une fin si dérisoire*
* LUT: *gedenke, wie kurz mein Leben ist, wie vergänglich*

**Literal:** remember me : what (is) the span of life; on what vanity / illusion

### Alternative 2

[זכר־אדני מה־חלד על־מה־שוא]

Rating: None

* RSV: *\*remember, O Lord, what the measure of life is, for what vanity*

Factors: 14

**Literal:** remember, O Lord: what (is) the span of life; on what vanity

### Alternative 3

[זכר־אני מה חלד עולם השוא]

Rating: None

* NEB: *\*remember that I shall not live for ever; hast thou (created man) in vain?*

Factors: 14

**Literal:** remember me : what ? the span of life an eternity ? (Did you) for nothing / vanity ...?

## [[@BibleBHS:PSA 89:51]][[BibleBHS:PSA 89:51]]

**Remark:** There are two possible interpretations of this vs.: 1. "remember, O Lord, the shame of your servants, what I bear in my bosom, (from) all the numerous peoples ..."; 2. "remember, O Lord, the shame of your servants, all the numerous peoples (which) I bear (with love) in my bosom: (vs. 50(51) these taunt ...)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כל־רבים עמים

Rating: C

* TOB: *\*à tout ce peuple*
* LUT: *von all den vielen Völkern*

**Literal:** of the totality of numerous peoples

### Alternative 2

[כל־רַבֵּי עמים]

Rating: None

* BJ: *tous les traits des peuples*

Factors: 14

**Literal:** of all the arrows of the peoples

### Alternative 3

[כל רִיבֵי מעמים] / [כל רִיבַי מעמים]

Rating: None

* RSV: *\*the insults of the peoples*
* NEB: *\*the calumnies of the nations*

Factors: 4, 8

**Literal:** of all the strifes / my strifes of the peoples

## [[@BibleBHS:PSA 90:1]][[BibleBHS:PSA 90:1]]

**Remark:** See the same textual difficulty below at Ps 91. 9 .

**Suggestion:** dwelling place / shelter

### Alternative 1

מעון

Rating: B

* RSV: *\*dwelling place*
* TOB: *abri*

**Literal:** dwelling place

### Alternative 2

מעוז

Rating: None

* NEB: *refuge*
* BJ: *\*un refuge*
* LUT: *Zuflucht*

Factors: 12, 4

**Literal:** stronghold

## [[@BibleBHS:PSA 90:2]][[BibleBHS:PSA 90:2]]

**Remark:** 1. J has no note, but indicates in its fascicule edition, 1964, the passive form תְּחוֹלַל, "were born in travail" as its Hebrew basis. 2. The most probable interpretation of this verb is: "and you bore / formed". Another, less probable, understanding would be: "and the earth bore and the world".

**Suggestion:** and you formed / and (the earth) formed

### Alternative 1

וַתְּחוֹלֵל

Rating: B

* RSV: *or ... thou hadst formed*
* TOB: *et que tu enfantes*

**Literal:** and you brought forth

### Alternative 2

וַתְּחוֹלַל

Rating: None

* NEB: *or ... were born in travail*
* BJ: *(avant que ...) fussent (nées,) enfantés*
* LUT: *und (die Erde und die Welt) geschaffen würden*

Factors: 7

**Literal:** and were brought forth

## [[@BibleBHS:PSA 90:6]][[BibleBHS:PSA 90:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and flourishes / grows / passes away

### Alternative 1

וחלף

Rating: A

* RSV: *and is renewed*
* BJ: *et pousse*
* TOB: *puis elle passe*
* LUT: *und sprosst*

**Literal:** and flourishes / grows / and fades away / and passes

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 90:10]][[BibleBHS:PSA 90:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and their turmoil / hurry

### Alternative 1

ורהבם

Rating: B

* NEB: *the hurrying years*
* TOB: *son agitation*
* LUT: *und was daran köstlich scheint*

**Literal:** and their pride / and their pushing

### Alternative 2

[ורבם]

Rating: None

* RSV: *\*yet their span*
* BJ: *mais leur grand nombre*

Factors: 6, 8

**Literal:** and their great quantity

## [[@BibleBHS:PSA 90:17]][[BibleBHS:PSA 90:17]]

**Remark:** 1. There is no Hebrew manuscript attesting the entire omission which occurs in NEB, J. 2. There are two interpretations of this part of the v.: 1. "(and the work of your hands establish for us,) and the work of our hands, establish it!"; 2. "(and may he establish the work of our hands for us,) and the work of our hands, may establish it for him" (i.e. for God, for his advantage).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עלינו ומעשה ידינו כוננהו (end of vs. / fin du vs. !)

Rating: B

* RSV: *upon us, yea, the work of your hands establish thou it*
* TOB: *pour nous ... oui, consolide cette oeuvre de nos mains*
* LUT: *bei uns. Ja, das Werk unserer Hände wollest du fördern !*

**Literal:** upon us, and the work of our hands, establish it !

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 4, 13

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 91:3]][[BibleBHS:PSA 91:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from the word (of calamity)

### Alternative 1

מִדֶּבֶר

Rating: None

* RSV: *from the ... pestilence*
* NEB: *from ... raging (tempest)*
* TOB: *\*et de la peste*
* LUT: *und von der ... Pest*

Factors: 12

**Literal:** from the plague

### Alternative 2

[מְדַבֵּר]

Rating: None

* BJ: *\*qui s'affaire à*

Factors: 14

**Literal:** speaking

### Alternative 3

[מִדְּבַר]

Rating: B

**Literal:** from the word of

## [[@BibleBHS:PSA 91:9]][[BibleBHS:PSA 91:9]]

**Remark:** See the following case, for these two difficulties are related to each other.

**Suggestion:** See at the next case

### Alternative 1

אתה

Rating: B

* RSV: *you (?)*
* NEB: *for you (?)*
* TOB: *c'est toi*

**Literal:** thou

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

### Alternative 3

[אמרת]

Rating: None

* BJ: *\*toi qui dis*

Factors: 14

**Literal:** you said

## [[BibleBHS:PSA 91:9]]

**Remark:** 1. RSV may have based its translation of the entire vs. on other textual changes apart from what is mentioned here. Its note h does not present a clear picture of its textual options. 2. See also the preceding case with its Remark. Two interpretations are possible: 1. "for you, O LORD, (are) my refuge ..." (a phrase in direct speech, as in vs. 2); 2. "for you, (with your) 'LORD my refuge' you have made the Most-High your shelter".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

מחסי

Rating: A

* BJ: *mon abri*
* TOB: *mon refuge*

**Literal:** my refuge

### Alternative 2

[מחסך]

Rating: None

* RSV: *\*your refuge*
* NEB: *\*a safe retreat (see Brockington)*
* LUT: *deine Zuversicht*

Factors: 4, 5

**Literal:** your refuge

## [[BibleBHS:PSA 91:9]]

**Remark:** See the same textual problem above in Ps 90.1.

**Suggestion:** your dwelling / your shelter

### Alternative 1

מעונך

Rating: B

* RSV: *your habitation*
* TOB: *ta demeure*

**Literal:** your dwelling

### Alternative 2

[מעוזך]

Rating: None

* NEB: *your refuge*
* BJ: *\*ton refuge*
* LUT: *deine Zuflucht*

Factors: 12, 4

**Literal:** your stronghold

## [[@BibleBHS:PSA 92:10]][[BibleBHS:PSA 92:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for behold, your enemies, O LORD

### Alternative 1

כי הנה איביך יהוה

Rating: B

* RSV: *for lo, thy enemies, O LORD*
* TOB: *voici que tes ennemis, SEIGNEUR*
* LUT: *denn siehe, deine Feinde, HERR*

**Literal:** for behold, your enemies, O LORD

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 10

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 92:11]][[BibleBHS:PSA 92:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I have been moistened / anointed

### Alternative 1

בַּלֹּתִי

Rating: B

* TOB: *\*et je baigne*

**Literal:** I am moistened

### Alternative 2

[בלתני]

Rating: None

* RSV: *\*thou hast poured over me*
* BJ: *\*tu répands sur moi*
* LUT: *und salbst mich*

Factors: 8

**Literal:** you moisten me

### Alternative 3

[בֻּלֹּתִי]

Rating: None

* NEB: *I am anointed*

Factors: 14

**Literal:** I am moistened

## [[@BibleBHS:PSA 92:12]][[BibleBHS:PSA 92:12]]

**Remark:** Four translations namely RSV, NEB, J, L, have changed the MT of this vs. thereby rendering easier the somewhat overloaded Hebrew proposition. NEB (see Brockington) and J explicitly state some of their changes. The translation, then, of the entire vs. according to the MT would be: "and my eye looks on my adversaries; of those evildoers who stand up against me, my ears have heard" (i.e. they have heard of their plots and discovered them, or: they have heard of their enmity and hatred).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בקמים עלי

Rating: A

* RSV: *of my ... assailants*
* NEB: *of my ... foes (?)*
* TOB: *qui m'attaquent*
* LUT: *die sich gegen mich erheben*

**Literal:** on those who stand up against me

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 93:1]][[BibleBHS:PSA 93:1]]

**Remark:** See the same textual problem in 1 Chron 16.30 and Ps 96.10.

**Suggestion:** stands firm

### Alternative 1

תכון

Rating: C

* RSV: *is established*
* BJ: *est stable*
* TOB: *reste ferme*

**Literal:** is firm

### Alternative 2

[תִּכֵּן]

Rating: None

* NEB: *thou hast fixed (?) (see Brockington)*
* LUT: *er hat ... gegründet*

Factors: 4

**Literal:** has established

## [[@BibleBHS:PSA 93:2]][[BibleBHS:PSA 93:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from everlasting you (are)

### Alternative 1

מעולם אתה

Rating: A

* RSV: *thou art from everlasting*
* BJ: *depuis toujours, tu es*
* TOB: *depuis toujours, tu es*
* LUT: *du bist ewig*

**Literal:** since everlasting you (are)

### Alternative 2

[מעולם אתה אל]

Rating: None

* NEB: *\*from all eternity thou art God*

Factors: 1, 13

**Literal:** since everlasting, you (are) God

## [[@BibleBHS:PSA 93:4]][[BibleBHS:PSA 93:4]]

**Remark:** The entire vs. is to be interpreted as two comparisons: "(mightier than the noise of many waters,) are mighty the waves of the sea, (mightier, (however, than these) is the LORD in the heights.)"

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אדירים משברי־ים

Rating: A

* TOB: *et des vagues superbes de la mer*
* LUT: *die (Wasser)Wogen im Meer sind gross*

**Literal:** majestic, the waves of the sea

### Alternative 2

[אדיר ממשברי־ים]

Rating: None

* RSV: *\*mightier than the waves of the sea*
* NEB: *mightier than the breakers of the sea*
* BJ: *\*plus superbe que le ressac de la mer*

Factors: 1, 4

**Literal:** majestic, more than the waves of the sea

## [[@BibleBHS:PSA 94:10]][[BibleBHS:PSA 94:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** knowledge

### Alternative 1

דעת

Rating: A

* RSV: *knowledge*
* BJ: *le savoir*
* TOB: *la connaissance*
* LUT: *Erkenntnis*

**Literal:** knowledge

### Alternative 2

[מדעת]

Rating: None

* NEB: *\*no knowledge*

Factors: 14

**Literal:** without knowledge

## [[@BibleBHS:PSA 94:15]][[BibleBHS:PSA 94:15]]

**Remark:** משפט, "judgment" means here the practise or the exercise of justice, while צדק, "righteousness" means the rule or norm of justice.

**Suggestion:** for to righteousness the judgment comes back

### Alternative 1

כי־עד־צדק ישוב משפט

Rating: B

* BJ: *(car ...) le jugement revient vers la justice*
* TOB: *ou jugera de nouveau selon la justice*
* LUT: *denn Recht muss doch Recht bleiben*

**Literal:** for to righteousness comes back judgment

### Alternative 2

כי־עד־צדיק ישוב משפט

Rating: None

* RSV: *for justice will return to the righteous*

Factors: 4

**Literal:** for to the righteous comes back judgment

### Alternative 3

[כי עוד צדק יש במשפטו]

Rating: None

* NEB: *\*for righteousness still informs his judgment*

Factors: 14

**Literal:** for there is still righteousness in his judgment

## [[@BibleBHS:PSA 94:21]][[BibleBHS:PSA 94:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they band together

### Alternative 1

יגודו

Rating: A

* RSV: *they band together*
* BJ: *on s'attaque*
* TOB: *ils s'attaquent*
* LUT: *sie rotten sich zusammen*

**Literal:** they attack / they band together

### Alternative 2

[יגידו]

Rating: None

* NEB: *\*for they put (the righteous) on trial*

Factors: 14

**Literal:** they announce / denounce

## [[@BibleBHS:PSA 94:23]][[BibleBHS:PSA 94:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he silences them, he silences them

### Alternative 1

יצמיתם יצמיתם

Rating: B

* RSV: *he will ... and wipe them out ... ; will wipe them out*
* BJ: *il les fait taire, il les fait taire*
* TOB: *il les anéantit, il les anéantit*
* LUT: *und er wird ... sie ... vertilgen; ... wird sie vertilgen*

**Literal:** he silences them, he silences them

### Alternative 2

יצמיתם

Rating: None

* NEB: *\*puts them to silence*

Factors: 10, 4

**Literal:** he silences them

## [[@BibleBHS:PSA 95:7]][[BibleBHS:PSA 95:7]]

**Remark:** 1. See the similar, but sligthly different expression in Ps 79.13 and 100.3. NEB is not conjectural for the first three words of its reading since ONE Hebrew manuscript and the Syriac translation attest them, but the fourth word quoted does not rest upon any ancient witness. 2. The Committee gave two votes: B for the first three words, A for the two following words of the reading in the MT. The first vote only is indicated above.

**Suggestion:** the people which he pastures and the flock of his hand (i.e. the flock which he leads)

### Alternative 1

עם מרעיתו וצאן ידו

Rating: B

* RSV: *the people of his pasture, and the sheep of his hand*
* BJ: *le peuple de son bercail, le troupeau de sa main*
* TOB: *le peuple qu'il fait paître, le troupeau qu'il garde*
* LUT: *das Volk seiner Weide und Schafe seiner Hand*

**Literal:** the people of his pasture-ground and the flock of his hand

### Alternative 2

[עמו וצאן מרעיתו דעו ידו]

Rating: None

* NEB: *\*his people, we the flock he shepherds. You shall know his power*

Factors: 14

**Literal:** his people and the flock of his pasture-ground; (0 you) know his hand

## [[@BibleBHS:PSA 95:10]][[BibleBHS:PSA 95:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a people

### Alternative 1

עם

Rating: B

* RSV: *a people*
* NEB: *a people*
* TOB: *un peuple*
* LUT: *Leute*

**Literal:** a people

### Alternative 2

עד

Rating: None

* BJ: *\*toujours*

Factors: 6, 7

**Literal:** always

## [[@BibleBHS:PSA 96:10]][[BibleBHS:PSA 96:10]]

**Remark:** See the same textual problem above at Ps 93.1 and 1 Chron 16.30.

**Suggestion:** stands firm

### Alternative 1

תכון

Rating: C

* RSV: *is established*
* BJ: *est stable*
* TOB: *reste ferme*

**Literal:** is firm

### Alternative 2

[תִּכֵּן]

Rating: None

* NEB: *he has fixed*
* LUT: *er hat ... gegründet*

Factors: 4

**Literal:** has confirmed

## [[@BibleBHS:PSA 96:13]][[BibleBHS:PSA 96:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for he comes, for he comes

### Alternative 1

כי בא כי בא

Rating: B

* RSV: *for he comes, for he comes*
* BJ: *car il vient, car il vient*
* TOB: *car il vient, car il vient*
* LUT: *denn er kommt, denn er kommt*

**Literal:** for he comes, for he comes

### Alternative 2

כי בא

Rating: None

* NEB: *\*when he comes*

Factors: 10, 4

**Literal:** for he comes

## [[@BibleBHS:PSA 97:5]][[BibleBHS:PSA 97:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** before the LORD, before the lord

### Alternative 1

מלפני יהוה מלפני אדון

Rating: B

* RSV: *before the LORD, before the Lord*
* NEB: *as the LORD approaches, the Lord*
* TOB: *devant le SEIGNEUR, devant le Seigneur*
* LUT: *vor dem HERRN, vor dem Herrscher*

**Literal:** before the LORD, before the lord

### Alternative 2

[מלפני אדון]

Rating: None

* BJ: *\*devant le Maître*

Factors: 1, 4

**Literal:** before the lord

## [[@BibleBHS:PSA 97:10]][[BibleBHS:PSA 97:10]]

**Remark:** See the next case which is connected with the present one.

**Suggestion:** (0 you) lovers of the LORD

### Alternative 1

אהבי יהוה

Rating: A

* TOB: *vous qui aimez le SEIGNEUR*
* LUT: *die ihr den HERRN liebet*

**Literal:** (0 you) lovers of the LORD

### Alternative 2

[אהב יהוה]

Rating: None

* RSV: *\*the LORD loves*
* NEB: *\*the LORD loves*
* BJ: *\*Yahvé aime*

Factors: 14

**Literal:** the LORD loves

## [[BibleBHS:PSA 97:10]]

**Remark:** See the preceding case with its Remark.

**Suggestion:** hate !

### Alternative 1

שִׂנְאוּ

Rating: B

* TOB: *haïssez*
* LUT: *hasset*

**Literal:** hate !

### Alternative 2

שנאי

Rating: None

* RSV: *\*those who hate*
* BJ: *\*qui déteste*

Factors: 1, 5

**Literal:** those who hate

### Alternative 3

[שָׂנְאוּ]

Rating: None

* NEB: *\*those who hate*

Factors: 14

**Literal:** they hate

## [[@BibleBHS:PSA 97:11]][[BibleBHS:PSA 97:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (light) is sown

### Alternative 1

זרע

Rating: C

* NEB: *is sown*
* TOB: *\*est semée*

**Literal:** sown

### Alternative 2

זרח

Rating: None

* RSV: *\*dawns*
* BJ: *\*se lève*
* LUT: *muss ... immer wieder aufgehen*

Factors: 12, 8

**Literal:** dawns

## [[@BibleBHS:PSA 98:4]][[BibleBHS:PSA 98:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and rejoice and sing !

### Alternative 1

ורננו וזמרו

Rating: A

* RSV: *(break forth) into joyous song and sing praises !*
* NEB: *(break) into songs of joy, sing psalms*
* TOB: *(faites éclater) vos chants de joie et vos musiques*
* LUT: *rühmet und lobet !*

**Literal:** and rejoice and sing !

### Alternative 2

[ורננו]

Rating: None

* BJ: *\*(éclatez) en cris de joie !*

Factors: 14

**Literal:** rejoice !

## [[@BibleBHS:PSA 98:5]][[BibleBHS:PSA 98:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on the lyre, on the lyre

### Alternative 1

בכנור בכנור

Rating: B

* RSV: *with the lyre, with the lyre*
* NEB: *with the harp, with the harp*
* TOB: *sur la cithare, sur la cithare*
* LUT: *mit Harfen, mit Harfen*

**Literal:** on the lyre, on the lyre

### Alternative 2

בכנור

Rating: None

* BJ: *\*sur la harpe*

Factors: 10, 4

**Literal:** on the lyre

## [[@BibleBHS:PSA 99:4]][[BibleBHS:PSA 99:4]]

**Remark:** 1. NEB and J change the phrase division, between vs. 3 and 4, as well as the vowels of the MT, without the support of any ancient textual witness. 2. There are two possible interpretations of this first part of the verse: 1. "and the might of the king who loves justice, you did (or: do) establish it with equity"; 2. "and the might is for the king who loves justice. You have established equity firmly, and ...".

**Suggestion:** the king's might / the might (is for) the king (see Remark 2)

### Alternative 1

וְעֹז מלך

Rating: A

* TOB: *la force d'un roi*
* LUT: *\*und die Macht des Königs*

**Literal:** and the king's might

### Alternative 2

[וְעָז׃ מלך]

Rating: None

* NEB: *he is mighty, a king*
* BJ: *\*et puissant. Le roi*

Factors: 14

**Literal:** and mighty. The king

### Alternative 3

[מלך עָז]

Rating: None

* RSV: *\*mighty King*

Factors: 14

**Literal:** mighty king

## [[@BibleBHS:PSA 100:3]][[BibleBHS:PSA 100:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and to him (we (belong)) / and his (we (are))

### Alternative 1

וְלוֹ = QERE

Rating: B

* RSV: *\*(we are) his*
* NEB: *his own*
* BJ: *à lui*
* TOB: *\*à lui*

**Literal:** and for him

### Alternative 2

ולא = KETIV

Rating: None

* LUT: *und nicht*

Factors: 12

**Literal:** and not

## [[@BibleBHS:PSA 101:2]][[BibleBHS:PSA 101:2]]

**Remark:** It is probable that the section following this question describes an event of the past.

**Suggestion:** when do you come

### Alternative 1

מתי תבוא

Rating: None

* RSV: *oh when wilt thou come*
* BJ: *quand viendras-tu*
* TOB: *\*quand viendras-tu*
* LUT: *dass du mögest ... kommen*

**Literal:** when do you come / when you come

### Alternative 2

[מה תבוא]

Rating: None

* NEB: *\*what ever may befall (me)*

Factors: 14

**Literal:** what comes

## [[@BibleBHS:PSA 101:3]][[BibleBHS:PSA 101:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the doing of / the work of

### Alternative 1

עֲשֹׂה

Rating: B

* RSV: *(I hate) the work of*
* NEB: *(I will hate) disloyalty (?)*
* BJ: *(je hais) les façons des*
* TOB: *l'apostasie (en note : "Litt. commettre l'apostasie (ou : l'action des apostats) ...")*

**Literal:** the making / doing of

### Alternative 2

[עֹשֵׂה]

Rating: None

* LUT: *(ich hasse) den Uebertreter*

Factors: 4

**Literal:** the doer of

## [[@BibleBHS:PSA 102:4]][[BibleBHS:PSA 102:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in smoke

### Alternative 1

בעשן

Rating: C

* BJ: *en fumée*
* TOB: *en fumée*

**Literal:** in smoke

### Alternative 2

כעשן

Rating: None

* RSV: *like smoke*
* NEB: *like smoke*
* LUT: *wie ein Rauch*

Factors: 2, 4

**Literal:** like smoke

## [[@BibleBHS:PSA 102:8]][[BibleBHS:PSA 102:8]]

**Remark:** 1. If NEB meant to render the MT with the one addition mentioned above (see Brockington), it translated it with considerable freedom. 2. See the following case too.

**Suggestion:** and I was / and I am

### Alternative 1

ואהיה

Rating: A

* RSV: *I am*
* TOB: *et me voici*

**Literal:** and I was / and I am

### Alternative 2

[ואהיה בודד]

Rating: None

* NEB: *\*I wail in solitude (?) (see Rem. 1)*

Factors: 1, 4

**Literal:** and I am / was isolated

### Alternative 3

[ואהמיה]

Rating: None

* BJ: *\*et je gémis*
* LUT: *ich ... und klage*

Factors: 14

**Literal:** and I groan

## [[BibleBHS:PSA 102:8]]

**Remark:** See the preceding case also.

**Suggestion:** like a lonely bird

### Alternative 1

כצפור בודד

Rating: B

* RSV: *like a lonely bird*
* BJ: *comme l'oiseau solitaire*
* TOB: *comme l'oiseau solitaire*
* LUT: *wie ein einsamer Vogel*

**Literal:** like a lonely bird

### Alternative 2

כצפור נודד

Rating: None

* NEB: *\*like a bird that flutters*

Factors: 1, 13

**Literal:** like a fluttering bird

## [[@BibleBHS:PSA 102:9]][[BibleBHS:PSA 102:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** those who became mad against me

### Alternative 1

מְהוֹלָלַי

Rating: C

* RSV: *those who deride me*
* NEB: *mad with rage, they*
* TOB: *furieux contre moi*
* LUT: *und die mich verspotten*

**Literal:** those mad against me

### Alternative 2

מְהַלְלַי

Rating: None

* BJ: *\*ceux qui me louaient*

Factors: 12

**Literal:** those who praise me

## [[@BibleBHS:PSA 102:14]][[BibleBHS:PSA 102:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for it is time to pity her, for the moment has come

### Alternative 1

כי־עת לחננה כי־בא מועד

Rating: A

* RSV: *it is the time to favor her; the appointed time has come*
* BJ: *car il est temps de la prendre en pitié, car l'heure est venue*
* TOB: *car il est temps d'en avoir pitié, oui le moment est venu*
* LUT: *denn es ist Zeit, dass du ihm gnädig seist, und die Stunde ist gekommen*

**Literal:** for it is time to have mercy on her, for the appointed time has come

### Alternative 2

[כי־עת לחננה בא]

Rating: None

* NEB: *\*for the time is come to pity her*

Factors: 14

**Literal:** for the time to have mercy on her has come

## [[@BibleBHS:PSA 102:24–25]][[BibleBHS:PSA 102:24–25]]

**Remark:** The two first words of vs. 25 are a unity in themselves, constituting a short prayer. The following words of the vs. are a new direct speech.

**Suggestion:** he has shortened my days. I say : "My God !" ("Let me not go up [i.e. away] in the midst of my days ...")

### Alternative 1

קִצַּר ימי׃ אֹמַר אֵלִי

Rating: C

* RSV: *he has shortened my days. "0 my God," I say*
* TOB: *\*il a abrégé mes jours. Mon Dieu, ai-je dit*
* LUT: *er verkürzt meine Tage. Ich sage : Mein Gott*

**Literal:** he has cut short my days. I will say : My God

### Alternative 2

[קֹצֶר ימי אָמֻר אֵלָי׃]

Rating: None

* NEB: *the time allotted me is short*

Factors: 14

**Literal:** the shortness of my days is said to me

### Alternative 3

[קֹצֶר ימי אֱמֹר אֵלָי׃]

Rating: None

* BJ: *\*le petit nombre de mes jours, fais-le-moi savoir*

Factors: 4, 8

**Literal:** the shortness of my days, tell it to me !

## [[@BibleBHS:PSA 103:5]][[BibleBHS:PSA 103:5]]

**Remark:** The meaning of this expression is no longer known with certainty. The interpretation given below is the most probable one.

**Suggestion:** your vital energy / your vitality

### Alternative 1

עדיך

Rating: B

* NEB: *in the prime of life (?)*
* TOB: *\*ta vigueur*
* LUT: *der deinen Mund fröhlich macht*

**Literal:** your ornaments / your vitality

### Alternative 2

[עֹדֵכִי]

Rating: None

* RSV: *\*as long as you live*
* BJ: *\*tes années*

Factors: 14

**Literal:** as long as you are

## [[@BibleBHS:PSA 103:20]][[BibleBHS:PSA 103:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** his angels

### Alternative 1

מלאכיו

Rating: B

* RSV: *O you his angels*
* BJ: *vous ses anges*
* TOB: *vous ses anges*
* LUT: *ihr seine Engel*

**Literal:** his messengers / angels

### Alternative 2

כל מלאכיו

Rating: None

* NEB: *all his angels*

Factors: 5

**Literal:** all his angels

## [[@BibleBHS:PSA 104:17]][[BibleBHS:PSA 104:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on their top

### Alternative 1

ברושים

Rating: None

* RSV: *in the fir trees*
* TOB: *dans les cyprès*

Factors: 8, 9

**Literal:** Juniper trees / cypresses

### Alternative 2

[בראשם]

Rating: C

* NEB: *\*in their tops*
* BJ: *\*sur leur cime*

**Literal:** on their top

### Alternative 3

[בראשים]

Rating: None

* LUT: *in den Wipfeln*

Factors: 8, 9

**Literal:** on the heads / tops

## [[@BibleBHS:PSA 104:35]][[BibleBHS:PSA 104:35]]

**Remark:** See the same textual difference below in Ps 106.48/107.1; 113.9/114.1; 115.18/116.1; 116.19/ 117.1; 117.2/118.1; 135.21/136.1, and see a similar problem, but with the omission, instead of the transposition of הללו־יה, "(O you) praise the LORD", of the MT, at the end of the Ps 105.45; 146.10; 147.20; 148.14 and 149.9.

**Suggestion:** at the end of Ps 104.35

### Alternative 1

הללו־יה׃

Rating: B

* RSV: *praise the LORD !*
* NEB: *O praise the LORD*
* TOB: *Alléluia*
* LUT: *Halleluja !*

**Literal:** (O you,) praise the LORD

### Alternative 2

[Transposed to Ps 105 beginning / transposé au début du Ps 105]

Rating: None

* BJ: *\*[Transposed to Ps 105 beginning / transposé au début du Ps 105]*

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 105:6]][[BibleBHS:PSA 105:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** his chosen ones

### Alternative 1

בחיריו

Rating: B

* RSV: *his chosen ones*
* NEB: *O chosen (sons)*
* TOB: *ses élus*
* LUT: *seine Auserwählten*

**Literal:** his elected ones

### Alternative 2

בחירו

Rating: None

* BJ: *\*son élu*

Factors: 1, 12, 5

**Literal:** his elected one

## [[@BibleBHS:PSA 105:22]][[BibleBHS:PSA 105:22]]

**Remark:** The expression "to bind" means here the exercise of authority and power, which consists in binding and unbinding.

**Suggestion:** to bind (see Remark)

### Alternative 1

לֶאְסֹר

Rating: B

* TOB: *pour qu'il attache*

**Literal:** to bind

### Alternative 2

[לאסר / ליסר]

Rating: None

* RSV: *\*to instruct*
* NEB: *to correct*
* BJ: *\*pour instruire*
* LUT: *dass er ... unterwiese*

Factors: 6, 8

**Literal:** to teach

## [[@BibleBHS:PSA 105:27]][[BibleBHS:PSA 105:27]]

**Remark:** Subject of the verb is Moses and Aaron.

**Suggestion:** they put

### Alternative 1

שמו

Rating: C

* RSV: *they wrought*
* BJ: *ils firent*
* TOB: *\*(leur parole) imposa (en note: "Litt. ils imposèrent ...")*
* LUT: *die taten*

**Literal:** they put

### Alternative 2

[שם]

Rating: None

* NEB: *\*his (mouthpiece)*

Factors: 5

**Literal:** he put

## [[@BibleBHS:PSA 105:28]][[BibleBHS:PSA 105:28]]

**Remark:** Subject of the verb is Moses and Aaron.

**Suggestion:** and they did not rebel

### Alternative 1

ולא־מרו

Rating: B

* TOB: *\*ne fut pas contesté (en note: "Litt. ils ne contestèrent pas ...")*

**Literal:** and they did not rebel

### Alternative 2

[וימרו]

Rating: None

* RSV: *\*they rebelled*
* NEB: *but still they resisted*
* BJ: *\*mais ils bravèrent*
* LUT: *doch sie blieben ungehorsam*

Factors: 4

**Literal:** and they did rebel

## [[@BibleBHS:PSA 105:36]][[BibleBHS:PSA 105:36]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in their country

### Alternative 1

בארצם

Rating: C

* RSV: *in their land*
* BJ: *dans leur pays*
* TOB: *du pays*

**Literal:** in their country

### Alternative 2

במצרים

Rating: None

* NEB: *\*in Egypt*
* LUT: *in Aegypten*

Factors: 3, 5

**Literal:** in Egypt

## [[@BibleBHS:PSA 105:40]][[BibleBHS:PSA 105:40]]

**Remark:** This verb in the singular has the people as subject and may, therefore, be rendered by a plural: "they asked". Or God is subject of שאל, "he called". Or the singular is impersonal "one asked / they asked".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

שאל

Rating: C

* RSV: *they asked (?)*
* NEB: *they asked (?)*
* LUT: *sie baten (?)*

**Literal:** he asked / one asked

### Alternative 2

[שאלו]

Rating: None

* BJ: *\*ils demandèrent*
* TOB: *\*à leur demande*

Factors: 4

**Literal:** they asked

## [[@BibleBHS:PSA 105:45]][[BibleBHS:PSA 105:45]]

**Remark:** See the same textual difference in Ps 146.10 below, and for a similar textual problem see Ps 104.35 with the Remark there.

**Suggestion:** (0 you,) praise the LORD

### Alternative 1

הללו־יה

Rating: B

* RSV: *praise the LORD !*
* NEB: *O praise the LORD*
* TOB: *Alléluia*
* LUT: *Halleluja !*

**Literal:** (O you,) praise the LORD

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 106:7]][[BibleBHS:PSA 106:7]]

**Remark:** The entire expression may be understood as: "on the sea (shore), (at the Sea of Reeds) (or Red Sea)".

**Suggestion:** on the sea (shore) / beside the sea

### Alternative 1

על־ים

Rating: B

* TOB: *près de la mer*
* LUT: *am Meer*

**Literal:** on the sea

### Alternative 2

[עליון]

Rating: None

* RSV: *\*the Most High*
* BJ: *\*le Très-Haut*

Factors: 14

**Literal:** the Most High

### Alternative 3

[עליהם]

Rating: None

* NEB: *\*on spite of all*

Factors: 14

**Literal:** upon all these (things)

## [[@BibleBHS:PSA 106:27]][[BibleBHS:PSA 106:27]]

**Remark:** The two infinitives להפיל, "to make fall down" in vs. 26, second half, and vs. 27, first half, mean to make fall down in the sense of casting down.

**Suggestion:** and to cast down

### Alternative 1

וּלְהַפִּיל

Rating: B

* BJ: *pour abattre*
* TOB: *de disperser*
* LUT: *(dass er ...) und würfe*

**Literal:** and to cause to fall

### Alternative 2

[ולהפיץ]

Rating: None

* RSV: *\*(that he ...) and would disperse (?)*

Factors: 1, 4

**Literal:** and to disperse

### Alternative 3

[וּלְהָפֵל]

Rating: None

* NEB: *to scatter*

Factors: 14

**Literal:** and to scatter (?)

## [[@BibleBHS:PSA 106:43]][[BibleBHS:PSA 106:43]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they decayed / collapsed in their crime

### Alternative 1

וימכו בעונם

Rating: A

* RSV: *and were brought low through their iniquity*
* BJ: *et s'enfonçaient dans leur tort*
* TOB: *et s'enfonçaient dans leur faute*

**Literal:** and they were humiliated by their crime

### Alternative 2

וימקו בעונם

Rating: None

* LUT: *und schwanden dahin um ihrer Missetat willen (?)*

Factors: 8, 5

**Literal:** and they rotted in their crime

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 106:48]][[BibleBHS:PSA 106:48]]

**Remark:** See the same textual difference in Ps 104.35 / 105.1, and see the Remark there.

**Suggestion:** at the end of 106.48

### Alternative 1

הללו־יה

Rating: B

* RSV: *praise the LORD !*
* NEB: *O praise the LORD*
* TOB: *\*Alléluia*
* LUT: *Halleluja !*

**Literal:** (O you,) praise the LORD

### Alternative 2

[Transposed to the beginning of Ps 107 / transposé au début du Ps 107]

Rating: None

* BJ: *\*[Transposed to the beginning of Ps 107 / transposé au début du Ps 107]*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 107:3]][[BibleBHS:PSA 107:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and from the sea

### Alternative 1

ומים

Rating: A

* TOB: *\*et de la mer*

**Literal:** and from the sea / west

### Alternative 2

[ומימין]

Rating: None

* RSV: *and from the south*
* NEB: *\*from ... and south*
* BJ: *\*du ... et midi*
* LUT: *von ... und Süden*

Factors: 14

**Literal:** and from the south

## [[@BibleBHS:PSA 107:17]][[BibleBHS:PSA 107:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** fools / foolish people

### Alternative 1

אולים

Rating: B

* NEB: *some were fools*
* BJ: *insensés*
* TOB: *\*abrutis*
* LUT: *die Toren*

**Literal:** fools

### Alternative 2

[חלים]

Rating: None

* RSV: *\*some were sick*

Factors: 14

**Literal:** sick

## [[@BibleBHS:PSA 107:20]][[BibleBHS:PSA 107:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** out of their pits

### Alternative 1

משחיתותם

Rating: A

* RSV: *from destruction*
* TOB: *à la fosse*
* LUT: *dass sie nicht starben*

**Literal:** from their destructions / pits

### Alternative 2

[משחת חיתם]

Rating: None

* NEB: *\*alive out of the pit of death*
* BJ: *\*à la fosse ... leur vie*

Factors: 14

**Literal:** from the pit their lives

## [[@BibleBHS:PSA 107:39]][[BibleBHS:PSA 107:39]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (although they ...) and were brought low

### Alternative 1

וישחו

Rating: A

* RSV: *they are ... and brought low*
* BJ: *ils étaient ... défaillants*
* TOB: *ils ... et déclinent*
* LUT: *aber sie wurden ... und geschwächt*

**Literal:** they bow down

### Alternative 2

[וישחו עריצים]

Rating: None

* NEB: *\*tyrants ... and are brought low*

Factors: 14

**Literal:** the tyrants bow down

## [[@BibleBHS:PSA 108:2]][[BibleBHS:PSA 108:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** O God

### Alternative 1

אלהים

Rating: B

* BJ: *ô Dieu*
* TOB: *mon Dieu*
* LUT: *Gott*

**Literal:** O God

### Alternative 2

אלהים נבון לבי

Rating: None

* RSV: *O God, my heart is steadfast*
* NEB: *\*O God my heart is steadfast*

Factors: 5

**Literal:** O God, firm (is) my heart

## [[BibleBHS:PSA 108:2]]

**Remark:** This expression אף־כבודי, "also my glory" make the subject of the two preceding verbs explicit: "I will sing, I will make melody"; "yea, my soul!" It is probable that this expression is a gloss which entered into the text. Translators who use notes may indicate this in a note.

**Suggestion:** my glory / soul also (will sing)

### Alternative 1

אף

Rating: B

* BJ: *allons*
* TOB: *voilà*

**Literal:** also / even

### Alternative 2

[עורה]

Rating: None

* RSV: *awake*
* NEB: *\*awake*
* LUT: *wach auf*

Factors: 14

**Literal:** awake

## [[@BibleBHS:PSA 108:3]][[BibleBHS:PSA 108:3]]

**Remark:** See the parallel case in Ps 57.9(8), with the Remark 2 there.

**Suggestion:** I will rouse dawn / I will rise at dawn

### Alternative 1

אעירה שחר

Rating: A

* RSV: *I will awake the dawn*
* BJ: *que j'éveille l'aurore*
* TOB: *je vais réveiller l'aurore*
* LUT: *ich will das Morgenrot wecken*

**Literal:** I will awake the dawn

### Alternative 2

[אעורה שחר]

Rating: None

* NEB: *\*I will awake at dawn of day*

Factors: 6, 8

**Literal:** I will awake at dawn

## [[@BibleBHS:PSA 108:5]][[BibleBHS:PSA 108:5]]

**Remark:** See the parallel passage in Ps 57.11. The difference between the two text forms should be maintained.

**Suggestion:** above

### Alternative 1

מעל

Rating: a

* RSV: *above*
* NEB: *wider than*
* BJ: *par-dessus*
* TOB: *plus ... que*

**Literal:** from above

### Alternative 2

עד

Rating: None

* LUT: *(reicht,) so weit (vgl. vs. 5b)*

Factors: 5

**Literal:** unto

## [[@BibleBHS:PSA 108:7]][[BibleBHS:PSA 108:7]]

**Remark:** See the parallel passage in Ps 60.7(5) where the reading of the present vs. וענני, "and answer me" is the Qere, i.e. the reading the Massoretes wanted to be read, while the variant of Ps 108.7(6) here ועננו, "and answer us" represents the Ketiv reading there, i.e. the reading that the Massoretes wished to exclude. The two passages, Ps 60.7(5) and 108.7(6) have been assimilated, and the Committee restored the difference between them.

**Suggestion:** answer me

### Alternative 1

וענני

Rating: A

* RSV: *and answer me*
* NEB: *and answer (?)*
* TOB: *\*et réponds-moi*

**Literal:** and answer me

### Alternative 2

[ועננו]

Rating: None

* BJ: *et réponds-nous*
* LUT: *und erhöre uns*

Factors: 5, 4

**Literal:** and answer us

## [[@BibleBHS:PSA 108:8]][[BibleBHS:PSA 108:8]]

**Remark:** See the same case in the parallel passage of Ps 60.8(6) with the Remark there.

**Suggestion:** I shall be exalted

### Alternative 1

אעלזה

Rating: None

* RSV: *with exultation*
* BJ: *j'exulte*
* TOB: *j'exulte*
* LUT: *ich will frohlocken*

Factors: 5

**Literal:** I will shout

### Alternative 2

[אעל־זה]

Rating: None

* NEB: *I will go up now*

Factors: 14

**Literal:** I will go up this (time)

### Alternative 3

[אֵעָלֶה]

Rating: B

**Literal:** I shall be exalted

## [[@BibleBHS:PSA 108:11]][[BibleBHS:PSA 108:11]]

**Remark:** 1. See the parallel passage in Ps 60.11(9) with the same textual problem. 2. As for the interpretation, see the Remark there.

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

מי נחני

Rating: A

**Literal:** who led me

### Alternative 2

[מי ינחני]

Rating: None

* RSV: *who will lead me (?)*
* NEB: *\*who can guide me*
* BJ: *qui me conduira (?)*
* TOB: *qui me conduira (?)*
* LUT: *wer wird mich ... leiten*

Factors: 5, 4

**Literal:** who will lead me

## [[@BibleBHS:PSA 108:12]][[BibleBHS:PSA 108:12]]

**Remark:** See the same textual problem of the parallel passage of Ps 60.12(10).

**Suggestion:** O God

### Alternative 1

אלהים 2°

Rating: A

* RSV: *O God*
* BJ: *Dieu*
* TOB: *le Dieu*
* LUT: *Gott*

**Literal:** O God

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 109:4]][[BibleBHS:PSA 109:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in return for my love

### Alternative 1

תחת־אהבתי

Rating: A

* RSV: *in return for my love*
* BJ: *pour prix de mon amitié*
* TOB: *pour prix de mon amitié*
* LUT: *dafür, dass ich sie liebe*

**Literal:** in return for (the fact that) I loved

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:PSA 109:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** while I did but pray

### Alternative 1

ואני תפלה

Rating: A

* BJ: *\*et je ne suis que prière*
* TOB: *et moi je suis en prières*
* LUT: *ich aber bete*

**Literal:** and I (am) prayer

### Alternative 2

[ואני תפלה להם]

Rating: None

* RSV: *\*even as I make prayer for them*

Factors: 6

**Literal:** and I, (my) prayer for them

### Alternative 3

[ואין תִּפְלָה]

Rating: None

* NEB: *\*though I have done nothing unseemly*

Factors: 14

**Literal:** and there is no unseemliness

## [[@BibleBHS:PSA 109:7]][[BibleBHS:PSA 109:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and his prayer

### Alternative 1

וּתְפִלָּתוֹ

Rating: A

* RSV: *his prayer*
* BJ: *que sa prière*
* TOB: *que sa prière*
* LUT: *und sein Gebet*

**Literal:** and his prayer

### Alternative 2

[וְתִפְלָתוֹ]

Rating: None

* NEB: *and his follies*

Factors: 14

**Literal:** and his unseemliness

## [[@BibleBHS:PSA 109:10]][[BibleBHS:PSA 109:10]]

**Remark:** The verb in the MT probably means here: "to beg". The second half of the vs. may, then, be interpreted as "and they may beg for from their ruins".

**Suggestion:** and they may beg

### Alternative 1

ודרשו

Rating: C

* TOB: *\*qu'ils mendient*

**Literal:** and they will look for

### Alternative 2

[יגרשו(ו)]

Rating: None

* RSV: *\*may they be driven out*
* NEB: *may (his children) be ... driven*
* BJ: *et qu'on les chasse*
* LUT: *(seine Kinder) sollen ... und vertrieben werden*

Factors: 4

**Literal:** they may be driven away

## [[@BibleBHS:PSA 109:14]][[BibleBHS:PSA 109:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with the LORD / before the LORD

### Alternative 1

אל־יהוה

Rating: A

* RSV: *before the LORD*
* BJ: *que Yahvé (se souvienne)*
* TOB: *au SEIGNEUR*
* LUT: *vor dem HERRN*

**Literal:** towards the LORD

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 109:17–18]][[BibleBHS:PSA 109:17–18]]

**Remark:** The meaning of verses 16-19 is the following: vs. 16: because he did not remember ..., (because) he persecuted the poor man ..., V. 17 (because) he loved cursing (so much so) that it came to him, (because) he took no delight in blessing (so much so) that it went far away from him, V.l8 (because) he clothed himself with the cursing ... (so much so) that it came like ..., vs. 19 (for all that,) may that become for him a garment ...

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וַתּבואהו ... וַתּרחק ממנו ... וַתּבא

Rating: B

* BJ: *(il aimait la malédiction:) elle vient à lui! (... ne goutait pas la bénédiction): elle le quitte! (Il revêtait la malédiction ...): (vs. 18) elle entre*
* TOB: *(la malédiction,) et qu'elle est venue à lui (... la bénédiction,) et qu'elle s'est éloignée de lui (... la malédiction ...) (vs. 18) et qu'elle a pénétré*

**Literal:** and it came to him ... and it went away from him ... (vs. 18) and it came

### Alternative 2

[וּתבואהו ... וְתרחק ממנו ... וְתבא]

Rating: None

* RSV: *let (curses) come on him ! ... may it be far from him ! ... (vs. 18) may it soak (into his body like water).*
* NEB: *may (the curse) fall on him ! may (no blessing) be his ! ... (vs. 18) may it seep (into his body like water)*
* LUT: *so komme er auch über ihn; ... so bleibe er auch fern von ihm ... (vs. 18) der dringe in ihn hinein*

Factors: 4

**Literal:** let it come to him ... let it go away from him ... (vs. 18) let it come

## [[@BibleBHS:PSA 109:28]][[BibleBHS:PSA 109:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they may stand up, but they will be put to shame

### Alternative 1

קמו ויבשו

Rating: C

* BJ: *ils attaquent, honte sur eux*
* TOB: *ils s'étaient dressés, ce fut leur honte*
* LUT: *erheben sie sich gegen mich, so sollen sie zuschanden werden*

**Literal:** they stood up, and were ashamed

### Alternative 2

[קמי יבשו]

Rating: None

* RSV: *\*let my assailants be put to shame*
* NEB: *\*may my opponents be put to shame*

Factors: 6, 4

**Literal:** my enemies may be put to shame

## [[@BibleBHS:PSA 110:3]][[BibleBHS:PSA 110:3]]

**Remark:** See the following five cases.

**Suggestion:** with you princely dignity

### Alternative 1

עַמְּךָ נְדָבֹת

Rating: None

* RSV: *your people will offer themselves freely*
* TOB: *\*ton peuple est volontaire*
* LUT: *wird dir dein Volk willig folgen*

Factors: 7

**Literal:** your people, free impulses

### Alternative 2

[עִמְּךָ נְדִבֻת]

Rating: C

* NEB: *\*you were endowed with princely gifts*
* BJ: *\*à toi le principat*

**Literal:** with you princely dignity

## [[BibleBHS:PSA 110:3]]

**Remark:** 1. See the preceding and the following four cases. 2. The expression means: "(on the day (when >) your power (is displayed)".

**Suggestion:** of your power

### Alternative 1

חֵילֶךָ

Rating: A

* RSV: *you lead your host*
* TOB: *\*où paraît ta force (en note: "Litt. ... de ta force ...")*
* LUT: *dein Heer*

**Literal:** your force / power

### Alternative 2

[הִילֶךָ]

Rating: None

* NEB: *\*at birth*
* BJ: *\*de ta naissance*

Factors: 14

**Literal:** of your being born

## [[BibleBHS:PSA 110:3]]

**Remark:** See the two preceding and the three following cases also.

**Suggestion:** on the holy mountains

### Alternative 1

בהדרי־קדש

Rating: None

* NEB: *\*and resplendent in holiness*
* BJ: *\*les honneurs sacrés*
* TOB: *\*avec une sainte splendeur*
* LUT: *in heiligem Schmuck*

Factors: 12

**Literal:** in the adornments of your holiness

### Alternative 2

[בהררי־קדש]

Rating: C

* RSV: *\*upon the holy mountains*

**Literal:** on the mountains of holiness

## [[BibleBHS:PSA 110:3]]

**Remark:** 1. See also the three preceding and the two following cases. 2. It is not quite clear which Hebrew text NEB and L meant to translate.

**Suggestion:** out of dawn's womb

### Alternative 1

מרחם מִשְׁחָר

Rating: C

* RSV: *from the womb of the morning*
* NEB: *since your mother bore you (?)*
* TOB: *du lieu où nait l'aurore (en note: "... litt. du sein du lieu de l'aurore ...")*

**Literal:** from the womb of the dawn

### Alternative 2

[מרחם שחר]

Rating: None

* LUT: *aus der Morgenröte (?)*

Factors: 6

**Literal:** from the womb of the morning

### Alternative 3

[מרחם מִשַּׁחַר]

Rating: None

* BJ: *\*dès le sein, dès l'aurore*

Factors: 4

**Literal:** from the womb, from the morning

## [[BibleBHS:PSA 110:3]]

**Remark:** 1. See the four preceding cases and the following case. 2. The expression means either "go forth as dew" or "(I said) of you: Like dew".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

לך טל

Rating: C

* NEB: *you have shone with the dew of*
* TOB: *\*te vient une rosée (en note : "à toi la rosée de ...")*

**Literal:** to you the dew of

### Alternative 2

[לך כטל]

Rating: None

* RSV: *\*like dew (your youth will come) to you*
* LUT: *(deine Söhne werden) dir (geboren) wie der Tau*

Factors: 14

**Literal:** to you, like dew,

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[BibleBHS:PSA 110:3]]

**Remark:** 1. See the five preceding cases. 2. The translation of the entire vs. would be according to the decisions of the majority of the Committee: "with you the princely dignity on the day (when) you (display) your power, on the holy mountains; from the womb of the dawn go forth as dew (or: (I said) of you: As dew), I have begotten you". This is the most probable interpretation according the criteria of textual analysis. According to a minority of the Committee, the following interpretation may be given : "Your people follows willingly on the day (when) your power (is displayed) in holy splendour. From the womb of the dawn, to you (belongs) the dew of your youth!" This is the form of the MT.

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

יַלְדֻתֶיךָ

Rating: None

* RSV: *\*your youth*
* NEB: *of youth*
* BJ: *\*de ta jeunesse*
* TOB: *\*de jouvence (en note: "... litt. ... de ta jeunesse ...")*
* LUT: *deine Söhne werden (dir) geboren*

Factors: 7

**Literal:** of your youth

### Alternative 2

יְלִדְתִּיךָ

Rating: C

**Literal:** I have begotten you

## [[@BibleBHS:PSA 110:6]][[BibleBHS:PSA 110:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** there is fullness of corpses / there are plenty of corpses

### Alternative 1

מָלֵא גְוִיּוֹת

Rating: C

* RSV: *filling them with corpses*
* BJ: *entassant des cadavres*
* TOB: *les cadavres s'entassent*
* LUT: *wird viele erschlagen (?)*

**Literal:** he fills / filling with corpses

### Alternative 2

[מְלֵא גֵאוּת]

Rating: None

* NEB: *\*so the king in his majesty*

Factors: 14

**Literal:** full of majesty

## [[BibleBHS:PSA 110:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he crushes

### Alternative 1

מחץ

Rating: A

* RSV: *\*he will shatter*
* BJ: *il abat*
* TOB: *il a écrasé*
* LUT: *wird ... zerschmettern*

**Literal:** he crushes

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 111:10]][[BibleBHS:PSA 111:10]]

**Remark:** This plural pronoun suffix designates, in a general way, the fear of the LORD with all its multiple aspects and commandments.

**Suggestion:** who are given to it / who do that

### Alternative 1

עשיהם

Rating: B

* RSV: *those who practice it (?)*
* BJ: *ceux qui s'y tiennent (?)*
* TOB: *\*tous ceux qui font cela (en note: "Litt. qui les exécutent ...")*
* LUT: *die danach tun (?)*

**Literal:** those who do them

### Alternative 2

[עשיה]

Rating: None

* NEB: *\*they who live by it*

Factors: 4

**Literal:** those who do it

## [[@BibleBHS:PSA 113:9]][[BibleBHS:PSA 113:9]]

**Remark:** See the same textual difference in Ps 104.35/ 105.1; 106.48/107.1 above, and below in the following Psalms: 115.18/116.1; 116.19/117.1; 117.2/ 118.1; 135.21/136.1; and see a similar problem, but with the omission instead of the transposition, of הללו־יה, "praise the LORD" of the MT at the end of the Psalms, occurring in Ps 105.45 above and in Ps 146.10; 147.20; 148.14; 149.9 below.

**Suggestion:** at the end of 113.9

### Alternative 1

הללו־יה

Rating: B

* RSV: *praise the LORD*
* TOB: *Alléluia*
* LUT: *Halleluja*

**Literal:** (0 you) praise the LORD

### Alternative 2

[Transposed to the beginning of the following Ps 114.1 / Transposé au début du Ps 114.1]

Rating: None

* NEB: *\*[Transposed to the beginning of the following Ps 114.1 / Transposé au début du Ps 114.1]*
* BJ: *\*[Transposed to the beginning of the following Ps 114.1 / Transposé au début du Ps 114.1]*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 115:3]][[BibleBHS:PSA 115:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the heaven(s)

### Alternative 1

בשמים

Rating: B

* RSV: *in the heavens*
* BJ: *dans les cieux*
* TOB: *dans les cieux*
* LUT: *im Himmel*

**Literal:** in the heaven(s)

### Alternative 2

[בשמים ממעל]

Rating: None

* NEB: *\*in high heaven*

Factors: 3, 5

**Literal:** in the heaven(s) above

## [[@BibleBHS:PSA 115:9]][[BibleBHS:PSA 115:9]]

**Remark:** See a parallel textual problem at Ps 118.2, below.

**Suggestion:** Israel

### Alternative 1

ישראל

Rating: B

* RSV: *O Israel*
* NEB: *but Israel*
* TOB: *\*fils d'Israël (en note: "Litt. Israël ...")*
* LUT: *aber Israel*

**Literal:** Israel

### Alternative 2

בית ישראל

Rating: None

* BJ: *maison d'Israël*

Factors: 5

**Literal:** house of Israel

## [[@BibleBHS:PSA 115:9–11]][[BibleBHS:PSA 115:9–11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (vs. 9) (O thou) trust ... (vs. 10) (O you) trust ... (vs. 11) (O you) trust

### Alternative 1

בִּטְחוּ v.11 … בִּטְחוּ v.10 … בְּטַח v.9

Rating: B

* RSV: *(0 Israel,) trust ... (O house of Aaron,) put your trust ... (you ...) trust*
* BJ: *mets ta foi ... (maison d'Aaron,) mets ta foi ... ayez foi*
* TOB: *\*(fils d'Israel !) comptez ... comptez ... comptez (en note vs. 9 : "Litt. ... compte ...")*
* LUT: *(Israel) hoffe ... (das Haus Aaron) hoffe ... hoffet*

**Literal:** (vs. 9) (O thou) trust ... (vs. 10) (O you) trust ... (vs. 11) (O you) trust

### Alternative 2

בָּטַח ... בָּטְחוּ ... בָּטְחוּ

Rating: None

* NEB: *(Israel) trusts ... (the house of Aaron) trusts ... (those who ...) trust (see Brockington)*

Factors: 1

**Literal:** he trusts ... they trust ... they trust

## [[@BibleBHS:PSA 115:18]][[BibleBHS:PSA 115:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** but we

### Alternative 1

ואנחנו

Rating: B

* RSV: *but we*
* TOB: *mais nous*
* LUT: *aber wir*

**Literal:** and we

### Alternative 2

[ואנחנו החיים]

Rating: None

* NEB: *\*but we, the living*
* BJ: *\*mais nous, les vivants*

Factors: 13

**Literal:** and we the living ones

## [[BibleBHS:PSA 115:18]]

**Remark:** See the same problem with the place of this expression in Ps 104.35 / 105.1, and see the Remark there with the other similar cases.

**Suggestion:** at the end of vs. 18

### Alternative 1

הללו־יה

Rating: B

* RSV: *praise the LORD*
* NEB: *O praise the LORD*
* TOB: *Alléluia*
* LUT: *Halleluja*

**Literal:** (O you) praise the LORD

### Alternative 2

[Transposed to the beginning of Ps 116.1 / Transposé au début du Ps 116.1]

Rating: None

* BJ: *\*[Transposed to the beginning of Ps 116.1 / Transposé au début du Ps 116.1]*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 116:2]][[BibleBHS:PSA 116:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and in my days (i.e. during all my life)

### Alternative 1

וּבְיָמַי

Rating: B

* RSV: *as long as I live*
* TOB: *\*et toute ma vie (en note: "Litt. et dans mes jours ...")*
* LUT: *mein Leben lang*

**Literal:** and in my days

### Alternative 2

[וּבִימֵי]

Rating: None

* NEB: *whenever*

Factors: 14

**Literal:** and in the days when

### Alternative 3

[ביום]

Rating: None

* BJ: *\*le jour où*

Factors: 1, 4

**Literal:** on the day when

## [[@BibleBHS:PSA 116:3]][[BibleBHS:PSA 116:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Sheol's pangs

### Alternative 1

ומצרי שאול

Rating: A

* RSV: *the pangs of Sheol*
* NEB: *Sehol ... in its grip*
* TOB: *les entraves des enfers*
* LUT: *des Totenreichs Schrecken*

**Literal:** and the straits of Sheol

### Alternative 2

[ומצדי שאול]

Rating: None

* BJ: *\*les filets du shéol*

Factors: 1

**Literal:** and the nets of Sheol

## [[BibleBHS:PSA 116:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I find

### Alternative 1

אמצא

Rating: A

* RSV: *I suffered*
* NEB: *held me fast (?)*
* TOB: *j'étais saisi par*
* LUT: *ich kam*

**Literal:** I shall find / I find

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 116:8]][[BibleBHS:PSA 116:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my eye from tears / my eyes from tears

### Alternative 1

את־עֵינִי מן־דמעה

Rating: B

* TOB: *mes yeux des larmes*
* LUT: *mein Auge von den Tränen*

**Literal:** my eye from the tear / from tears

### Alternative 2

[את־עֵינַי מן־דמעה]

Rating: None

* RSV: *my eyes from tears (?)*
* BJ: *mes yeux des larmes (?)*

Factors: 6

**Literal:** my eyes from the tear / from tears

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 116:10]][[BibleBHS:PSA 116:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I say / I said

### Alternative 1

אֲדַבֵּר

Rating: A

* RSV: *I said*
* BJ: *je dis*
* TOB: *\*je disais*
* LUT: *\*ich sage*

**Literal:** I say

### Alternative 2

[אֶדָּבֵּר]

Rating: None

* NEB: *I should be swept away*

Factors: 14

**Literal:** I am destroyed

## [[@BibleBHS:PSA 116:16]][[BibleBHS:PSA 116:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** O LORD

### Alternative 1

אנה יהוה

Rating: A

* RSV: *O LORD*
* BJ: *de grâce, Yahvé*
* TOB: *eh bien ! SEIGNEUR*
* LUT: *ach, HERR*

**Literal:** O LORD

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 116:19]][[BibleBHS:PSA 116:19]]

**Remark:** See Ps 104.35 with its Remark on the same textual problem.

**Suggestion:** at the end of 116.19

### Alternative 1

הללו־יה

Rating: B

* RSV: *praise the LORD*
* NEB: *O praise the LORD*
* TOB: *Alléluia*
* LUT: *Halleluja*

**Literal:** (O you) praise the LORD

### Alternative 2

[Transposed to the beginning of Ps 117.1 / Transposé au début du Ps 117.1]

Rating: None

* BJ: *\*[Transposed to the beginning of Ps 117.1 / Transposé au début du Ps 117.1] (la note se trouve en Ps 1l6.1)*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 117:2]][[BibleBHS:PSA 117:2]]

**Remark:** See preceding case with its Remark.

**Suggestion:** at the end of 117.2

### Alternative 1

הללו־יה

Rating: B

* RSV: *praise the LORD*
* NEB: *O praise the LORD*
* TOB: *Alléluia*
* LUT: *Halleluja*

**Literal:** (O you) praise the LORD

### Alternative 2

[Transposed to the beginning of Ps 118.1 / Transposé au début du Ps 118.1]

Rating: None

* BJ: *\*[Transposed to the beginning of Ps 118.1 / Transposé au début du Ps 118.1] (la note se trouve en Ps 116.1)*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 118:2]][[BibleBHS:PSA 118:2]]

**Remark:** See a similar textual problem above in Ps 115.9.

**Suggestion:** Israel

### Alternative 1

ישראל

Rating: B

* RSV: *Israel*
* TOB: *Israël*
* LUT: *Israel*

**Literal:** Israel

### Alternative 2

[בית ישראל]

Rating: None

* NEB: *\*house of Israel*
* BJ: *\*la maison d'Israël*

Factors: 5

**Literal:** the house of Israel

## [[@BibleBHS:PSA 118:5]][[BibleBHS:PSA 118:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he answered me by setting me free, the LORD

### Alternative 1

ענני במרחב יה

Rating: B

* RSV: *the LORD answered me and set me free*
* NEB: *(to the LORD,) his answer was to set me free (?)*
* TOB: *le SEIGNEUR m'a répondu en me mettant au large*
* LUT: *und der HERR erhörte mich und tröstete mich*

**Literal:** the LORD has answered me with a broad place

### Alternative 2

[ענני במרחב]

Rating: None

* BJ: *il m'exauça, me mit au large*

Factors: 8, 10

**Literal:** and he answered me with a broad place

## [[@BibleBHS:PSA 118:12]][[BibleBHS:PSA 118:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** like bees / wasps

### Alternative 1

כדבורים

Rating: B

* RSV: *like bees*
* BJ: *comme des guêpes*
* TOB: *comme des guêpes*
* LUT: *wie Bienen*

**Literal:** like bees / wasps

### Alternative 2

[כדבורים יער]

Rating: None

* NEB: *\*like bees at the honey*

Factors: 1, 13

**Literal:** like bees at the honey comb

## [[BibleBHS:PSA 118:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they are exstinguished

### Alternative 1

דעכו

Rating: B

* NEB: *they attack me*
* TOB: *elles se sont éteintes*

**Literal:** they were quenched

### Alternative 2

[בערו / דעכו]

Rating: None

* RSV: *\*they blazed*
* BJ: *\*ils ont flambé*
* LUT: *sie entbrennen*

Factors: 6

**Literal:** they burnt

## [[@BibleBHS:PSA 118:16]][[BibleBHS:PSA 118:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the LORD's right (hand) acted powerfully

### Alternative 1

ימין יהוה עשה חיל

Rating: B

* RSV: *the right hand of the LORD does valiantly*
* BJ: *la droite de Yahvé a fait prouesse*
* TOB: *la droite du SEIGNEUR fait un exploit*
* LUT: *die Rechte des HERRN behält den Sieg*

**Literal:** the LORD's right (hand) acts (with) strength

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 3, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 118:27]][[BibleBHS:PSA 118:27]]

**Remark:** There are two possible interpretations of the expression אסרו־חג, either "bind the feast victim(s) (with ropes as far as the horns of the altar)", or "line up the feast (pilgrims) (with ropes at the horns of the altar)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אסרו

Rating: B

* RSV: *bind*
* BJ: *serrez*
* TOB: *formez (en note: "Litt. Liez ...")*
* LUT: *schmückt*

**Literal:** (0 you) bind !

### Alternative 2

אסורי

Rating: None

* NEB: *\*of pilgrims*

Factors: 14

**Literal:** the bound ones (to the pilgrimage)

## [[@BibleBHS:PSA 118:28]][[BibleBHS:PSA 118:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I will exalt you

### Alternative 1

ארוממך

Rating: C

* RSV: *I will extol thee*
* NEB: *I will exalt thee*
* TOB: *et je t'exalte*
* LUT: *ich will dich preisen*

**Literal:** I will exalt you

### Alternative 2

[ארוממך אודך כי עניתני ותהי־לי לישועה]

Rating: None

* BJ: *je t'exalte; je te rends grâce, car tu m'as exaucé, tu fus pour moi le salut*

Factors: 13

**Literal:** I will exalt you, I will thank you for you answered me and you were for me salvation

## [[@BibleBHS:PSA 119:14]][[BibleBHS:PSA 119:14]]

**Remark:** The interpretation of this expression is: "to go on the path of your testimonies I rejoiced as (I rejoice in) all kinds of riches".

**Suggestion:** as in all kinds of riches

### Alternative 1

כעל כל־הון

Rating: A

* RSV: *as much as in all riches*
* TOB: *comme au comble de la fortune*
* LUT: *wie über grossen Reichtum (?)*

**Literal:** as upon all riches

### Alternative 2

[מעל כל־הון]

Rating: None

* NEB: *\*more ... than in any kind of wealth*
* BJ: *plus qu'en toute richesse*

Factors: 1, 6

**Literal:** more than upon all riches

## [[@BibleBHS:PSA 119:24]][[BibleBHS:PSA 119:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (they are) my counselors

### Alternative 1

אנשי עצתי

Rating: C

* RSV: *they are my counselors*
* NEB: *I turn to it for counsel*
* TOB: *ils sont mes conseillers*
* LUT: *sie sind meine Ratgeber*

**Literal:** men who counsel me

### Alternative 2

[אנשי עצתי חקיך]

Rating: None

* BJ: *\*tes volontés, mes conseillers*

Factors: 5, 4

**Literal:** men who counsel me / my counselors, your statutes

## [[@BibleBHS:PSA 119:37]][[BibleBHS:PSA 119:37]]

**Remark:** See a similar textual problem below in Ps 119.169.

**Suggestion:** on your ways

### Alternative 1

בדרכך

Rating: C

* RSV: *in thy ways*
* TOB: *dans tes chemins*
* LUT: *auf deinem Wege*

**Literal:** on your ways

### Alternative 2

בדברך

Rating: None

* NEB: *\*by thy word*
* BJ: *\*par ta parole*

Factors: 5

**Literal:** with your word / words

## [[@BibleBHS:PSA 119:43]][[BibleBHS:PSA 119:43]]

**Remark:** See the following case at vs. 47.

**Suggestion:** utterly / extremely

### Alternative 1

עד־מאד

Rating: B

* RSV: *utterly*
* TOB: *toute (parole)*
* LUT: *ja (nicht)*

**Literal:** till much

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 6

**Literal:** None

### Alternative 3

[Transposed to / Transposé au vs. 47]

Rating: None

* BJ: *\*[Transposed to / Transposé au vs. 47]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 119:47]][[BibleBHS:PSA 119:47]]

**Remark:** See the preceding case at vs. 43.

**Suggestion:** which I love / which I loved

### Alternative 1

אשר אהבתי

Rating: B

* RSV: *which I love*
* TOB: *que j'aime tant*

**Literal:** which I love / loved

### Alternative 2

[אשר אהבתי עד־מאד]

Rating: None

* NEB: *\*I love them with all my heart*
* BJ: *\*je les ai beaucoup aimés (voir la note g sur le vs. 43)*
* LUT: *sie sind mir sehr lieb*

Factors: 5, 6

**Literal:** which I love / loved very much

## [[@BibleBHS:PSA 119:48]][[BibleBHS:PSA 119:48]]

**Remark:** See the two preceding cases too.

**Suggestion:** which I love / loved

### Alternative 1

אשר אהבתי

Rating: A

* RSV: *which I love*
* BJ: *que j'aime*
* TOB: *que j'aime tant*
* LUT: *die mir lieb sind*

**Literal:** which I love / loved

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 119:82]][[BibleBHS:PSA 119:82]]

**Remark:** None

**Suggestion:** saying / to say

### Alternative 1

לאמר

Rating: B

* RSV: *I ask*
* NEB: *and still I cry*
* TOB: *et je dis*
* LUT: *(meine Augen ...) und sagen*

**Literal:** saying / to say

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 119:85]][[BibleBHS:PSA 119:85]]

**Remark:** None

**Suggestion:** pitfalls

### Alternative 1

שׁיחות

Rating: B

* RSV: *pitfalls*
* BJ: *des fosses*
* TOB: *des fosses*
* LUT: *Gruben*

**Literal:** pitfalls

### Alternative 2

[שׂיחות]

Rating: None

* NEB: *tales*

Factors: 12

**Literal:** tales

## [[@BibleBHS:PSA 119:90]][[BibleBHS:PSA 119:90]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your faithfulness

### Alternative 1

אמונתך

Rating: A

* RSV: *thy faithfulness*
* BJ: *ta vérité*
* TOB: *ta fidélité*
* LUT: *deine Wahrheit*

**Literal:** your faithfulness

### Alternative 2

[אמרתך]

Rating: None

* NEB: *\*thy promise*

Factors: 14

**Literal:** your word

## [[@BibleBHS:PSA 119:96]][[BibleBHS:PSA 119:96]]

**Remark:** NEB, moreover, omits קץ, "end", an omission without textual basis.

**Suggestion:** for all perfection

### Alternative 1

לְכָל תכלה

Rating: A

* RSV: *to all perfection*
* BJ: *de toute perfection*
* TOB: *à toute perfection*

**Literal:** for all perfection

### Alternative 2

[לַכֹּל תכלה]

Rating: None

* NEB: *\*all things*
* LUT: *alles (?)*

Factors: 14

**Literal:** for all (things) a completion

## [[@BibleBHS:PSA 119:117]][[BibleBHS:PSA 119:117]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I will look

### Alternative 1

ואשעה

Rating: B

* RSV: *(that I may ...) and have regard*
* NEB: *so shall I ... be occupied (?)*
* BJ: *mes yeux (sur ...)*
* TOB: *et je ne perdrai pas de vue*

**Literal:** and I will look

### Alternative 2

[ואשתעשע]

Rating: None

* LUT: *so will ich stets Freude haben*

Factors: 6

**Literal:** I will be delighted

## [[@BibleBHS:PSA 119:119]][[BibleBHS:PSA 119:119]]

**Remark:** The Committee was doubly divided: a minority voted for the MT, while the majority voted for the verb חשב, "to consider". Within this majority, the greater number preferred the second person: חָשַׁבְתָּ, "you consider", whereas the smaller group chose חָשַׁבְתִּי, "I consider".

**Suggestion:** you consider

### Alternative 1

השבת

Rating: None

* TOB: *tu as réduit*
* LUT: *du schaffst ... weg*

Factors: 12

**Literal:** you made stop

### Alternative 2

[חָשַׁבְתָּ]

Rating: C

* RSV: *thou dost count*
* NEB: *\*in thy sight*
* BJ: *\*tu considères*

**Literal:** you consider / considered

## [[@BibleBHS:PSA 119:128]][[BibleBHS:PSA 119:128]]

**Remark:** The meaning of the second כל, "(in) totality" refers to all the precepts in their totality or in every domain whatsoever, without exception.

**Suggestion:** all the precepts (in) totality / all the precepts (concerning) everything

### Alternative 1

כל־פקודי כל

Rating: C

* TOB: *\*en tous points tous les préceptes*

**Literal:** all the precepts of the whole

### Alternative 2

[לכל־פקודיך]

Rating: None

* RSV: *\*by all thy precepts*
* NEB: *\*it is by thy precepts that*
* BJ: *\*sur tous tes préceptes*

Factors: 4, 8

**Literal:** for all your precepts

### Alternative 3

[כל־פקודיך]

Rating: None

* LUT: *alle deine Befehle*

Factors: 4, 8

**Literal:** all your precepts

## [[@BibleBHS:PSA 119:150]][[BibleBHS:PSA 119:150]]

**Remark:** זמה, "wicked plan(s)" may mean here "shameful benefit(s)".

**Suggestion:** those who run after wicked plans / shameful benefits

### Alternative 1

רֹדְפֵי זמה

Rating: C

* TOB: *ces persécuteurs infâmes*

**Literal:** those who run after wicked plans

### Alternative 2

רֹדְפַי זמה

Rating: None

* RSV: *who persecute me with evil purpose*
* NEB: *my pursuers in their malice*
* BJ: *\*de l'infamie, mes persécuteurs*
* LUT: *meine arglistigen Verfolger*

Factors: 4, 5

**Literal:** my pursuers wickedly

## [[@BibleBHS:PSA 119:169]][[BibleBHS:PSA 119:169]]

**Remark:** See a similar case above in Ps 119.37.

**Suggestion:** according to your word

### Alternative 1

כדברך

Rating: B

* RSV: *according to thy word*
* TOB: *selon ta parole*
* LUT: *nach deinem Wort*

**Literal:** according to your word

### Alternative 2

בדברך

Rating: None

* NEB: *\*(understanding) of thy word*
* BJ: *par ta parole*

Factors: 4

**Literal:** with your word

## [[@BibleBHS:PSA 122:6]][[BibleBHS:PSA 122:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** those who love you

### Alternative 1

אהביך

Rating: A

* RSV: *who love you*
* NEB: *those who love you*
* TOB: *tes amis*
* LUT: *denen, die dich lieben*

**Literal:** your friends / those who love you

### Alternative 2

אהליך

Rating: None

* BJ: *\*tes tentes*

Factors: 1

**Literal:** your tents

## [[@BibleBHS:PSA 124:3]][[BibleBHS:PSA 124:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** against us

### Alternative 1

בנו

Rating: A

* RSV: *against us*
* NEB: *against us*
* TOB: *contre nous*
* LUT: *über uns*

**Literal:** among / against us

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 127:2]][[BibleBHS:PSA 127:2]]

**Remark:** כן, "thus" means here "as much", "in such quantity".

**Suggestion:** thus / as much

### Alternative 1

כן

Rating: B

* NEB: *(does not translate the word for stylistic reasons)*
* TOB: *\*tout autant*

**Literal:** thus

### Alternative 2

כי

Rating: None

* RSV: *\*for*
* BJ: *quand*
* LUT: *denn*

Factors: 6, 4

**Literal:** for / when

## [[BibleBHS:PSA 127:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in (his) sleep

### Alternative 1

שנא

Rating: A

* RSV: *sleep*
* BJ: *\*qui dort*
* TOB: *qui dort*
* LUT: *im Schlaf*

**Literal:** sleep

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 131:2]][[BibleBHS:PSA 131:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** like a weaned child upon me (is) my soul

### Alternative 1

כגמל עלי נפשי

Rating: B

* RSV: *like a child that is quieted is my soul*
* BJ: *comme un petit enfant, telle est mon âme en moi*
* TOB: *\*mes désirs sont pareils à cet enfant (en note: "Litt. COMME CET ENFANT (exactement ENFANT SEVRÉ), MON ÂME EST SUR MOI ...")*
* LUT: *wie ein kleines Kind, so ist meine Seele in mir*

**Literal:** like a weaned child upon me (is) my soul

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 132:15]][[BibleBHS:PSA 132:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** her provisions

### Alternative 1

צידה

Rating: A

* RSV: *her provisions*
* BJ: *sa nourriture*
* TOB: *ses ressources*
* LUT: *ihre Speise*

**Literal:** her provision / food-supply

### Alternative 2

[צדייה / צדיה]

Rating: None

* NEB: *\*her destitute*

Factors: 14

**Literal:** her destitute ones

## [[@BibleBHS:PSA 134:1]][[BibleBHS:PSA 134:1]]

**Remark:** The textual difference between Ps 135.2 and this vs. must not be eliminated by assimilation, but is to be preserved.

**Suggestion:** in the LORD's house

### Alternative 1

בבית־יהוה

Rating: A

* RSV: *in the house of the LORD*
* NEB: *in the house of the LORD*
* TOB: *\*dans la maison du SEIGNEUR*
* LUT: *im Hause des HERRN*

**Literal:** in the LORD's house

### Alternative 2

[בבית־יהוה בחצרות בית אלהינו]

Rating: None

* BJ: *\*dans la maison de Yahvé, dans les parvis de la maison de notre Dieu*

Factors: 5

**Literal:** in the LORD's house, in the court-yards of our God's house

## [[@BibleBHS:PSA 135:3]][[BibleBHS:PSA 135:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the LORD

### Alternative 1

יהוה

Rating: C

* RSV: *(for) the LORD (is good)*
* BJ: *(car il est bon,) Yahvé*
* TOB: *(que) le SEIGNEUR (est bon)*
* LUT: *der HERR*

**Literal:** the LORD

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 135:7]][[BibleBHS:PSA 135:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** lightnings

### Alternative 1

ברקים

Rating: A

* RSV: *lightnings*
* BJ: *avec les éclairs*
* TOB: *les éclairs*
* LUT: *die Blitze*

**Literal:** lightnings

### Alternative 2

[בדקים]

Rating: None

* NEB: *\*rifts*

Factors: 14

**Literal:** breaches

## [[@BibleBHS:PSA 135:17]][[BibleBHS:PSA 135:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in their mouth

### Alternative 1

בפיהם

Rating: A

* RSV: *in their mouths*
* BJ: *en leur bouche*
* TOB: *dans leur bouche*
* LUT: *in ihrem Munde*

**Literal:** in their mouth

### Alternative 2

[באפיהם]

Rating: None

* NEB: *\*in their nostrils*

Factors: 14

**Literal:** in their nose / nostrils

## [[@BibleBHS:PSA 135:21]][[BibleBHS:PSA 135:21]]

**Remark:** See the same textual problem in Ps 113.9 / 114.1 and the Remark given there.

**Suggestion:** at the end of 135.21

### Alternative 1

הללו־יה

Rating: B

* RSV: *praise the LORD*
* NEB: *O praise the LORD*
* TOB: *Alléluia*
* LUT: *Halleluja*

**Literal:** (O you) praise the LORD

### Alternative 2

[Transposed to the beginning of / Transposé au début du Ps 136.1]

Rating: None

* BJ: *\*[Transposed to the beginning of / Transposé au début du Ps 136.1]*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 136:4]][[BibleBHS:PSA 136:4]]

**Remark:** The Committee was equally divided here: One half preferred the MT, with a C rating. In this case, the opposite reading attested to by Septuagint and 11 Qumran Ps(a) would be a text shortened under the influence of other passages (Fac. 5). The other half of the Committee chose the Septuagint / 11 Qumran Ps(a) reading, with a C rating also, considering the MT as an expanded secondary reading (Fac. 13 or 5). Translators, therefore may choose either reading, indicating perhaps, if they use notes, the other reading in a note.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

גדלות (נפלאות)

Rating: None

* RSV: *great (wonders)*
* NEB: *great (marvels)*
* TOB: *de grands (miracles)*
* LUT: *grosse (Wunder)*

**Literal:** great (wonders)

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 136:15]][[BibleBHS:PSA 136:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the Sea of Reeds / in the Red Sea

### Alternative 1

בים־סוף

Rating: A

* RSV: *in the Red Sea*
* TOB: *dans la mer des Joncs*
* LUT: *ins Schilfmeer*

**Literal:** in the Sea of Reeds / in the Red Sea

### Alternative 2

[בים]

Rating: None

* NEB: *into the sea*

Factors: 14

**Literal:** in the sea

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 137:3]][[BibleBHS:PSA 137:3]]

**Remark:** The most probable rendering of this difficult expression seems to be "and our oppressors".

**Suggestion:** and our oppressors

### Alternative 1

ותוללינו

Rating: B

* RSV: *and our tormentors*
* NEB: *and our captors*
* TOB: *\*et nos bourreaux*
* LUT: *und in unserm Heulen (?)*

**Literal:** and our tormentors (see Remark)

### Alternative 2

[ושללינו]

Rating: None

* BJ: *\*nos ravisseurs*

Factors: 6

**Literal:** and those who ruin us

## [[@BibleBHS:PSA 137:8]][[BibleBHS:PSA 137:8]]

**Remark:** The meaning of this expression is: "the one who is to be devastated".

**Suggestion:** (0 daughter of Babylon) you who are to be devastated !

### Alternative 1

הַשְּׁדוּדָה

Rating: B

* BJ: *qui dois périr*
* TOB: *promise au ravage*

**Literal:** the devastated one

### Alternative 2

[הַשָּׁדֹדָה]

Rating: None

* RSV: *\*you devastator*
* NEB: *the destroyer*
* LUT: *du Verwüsterin*

Factors: 6, 8

**Literal:** the devastating one

## [[@BibleBHS:PSA 138:1]][[BibleBHS:PSA 138:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I will thank / praise you

### Alternative 1

אודך

Rating: C

* TOB: *\*je te célèbre*
* LUT: *ich danke dir*

**Literal:** I will thank you

### Alternative 2

אודך יהוה

Rating: None

* RSV: *I give thee thanks, O LORD*
* NEB: *\*I will praise thee, O LORD*
* BJ: *je te rends grâce, Yahvé*

Factors: 4

**Literal:** I will thank you, LORD

## [[@BibleBHS:PSA 138:2]][[BibleBHS:PSA 138:2]]

**Remark:** This part of the vs. may be understood in two ways: either "you have exalted, more than all your name, your word / promise" (i.e. you have exalted your word more than your former reputation), or: "(more than your steadfast love, and more than your truth,) indeed, you have exalted - more than all your name! - your word / promise", understanding thereby the former part (quoted in brackets) with the latter part as one phrase.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כי־הגדלת על־כל־שִׁמְךָ אמרתך

Rating: B

* BJ: *\*ta promesse a même surpassé ton renom (en note: "Litt. 'tu as fait grandir ta promesse par-dessus tout ton renom' ...")*
* TOB: *\*car tu as fait des promesses qui surpassent encore ton nom (en note : "Litt. car tu as fait tes promesses plus grandes que tout ton nom.")*

**Literal:** for you have exalted your word above all your name

### Alternative 2

[כי־הגדלת על־כל שִׁמְךָ ואמרתך]

Rating: None

* RSV: *\*for thou hast exalted above everything thy name and thy word*
* LUT: *denn du hast deinen Namen und dein Wort herrlich gemacht über alles*

Factors: 14

**Literal:** for you have exalted above all your name and your word

### Alternative 3

[כי־הגדלת על־כל־שָׁמֶךָ אמרתן]

Rating: None

* NEB: *for thou hast made thy promise wide as the heavens*

Factors: 14

**Literal:** for you have exalted above all your heavens your word

## [[@BibleBHS:PSA 138:3]][[BibleBHS:PSA 138:3]]

**Remark:** There are two possible interpretations of this difficult expression, either "you push me to the boldest wishes", or "you make me bold (by the force in my soul)" (i.e. by giving me strength in my soul).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

תרהיבני

Rating: B

* NEB: *(thou didst ...) and make me bold*
* TOB: *\*tu as stimulé (mes forces) (en note: "Litt. tu as accru ...") (?)*

**Literal:** you make me proud

### Alternative 2

[תרבה]

Rating: None

* RSV: *\*thou didst increase*
* BJ: *\*tu as accru*
* LUT: *und gibst ... grosse (Kraft)*

Factors: 4, 8

**Literal:** you multiply

## [[@BibleBHS:PSA 138:6]][[BibleBHS:PSA 138:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he perceives / knows

### Alternative 1

יְיֵדָע׃

Rating: A

* RSV: *he knows*
* BJ: *connaît*
* TOB: *reconnaît*
* LUT: *kennt*

**Literal:** he knows

### Alternative 2

[יְיַדֵּעַ]

Rating: None

* NEB: *(he ...) humbles*

Factors: 8

**Literal:** and he puts down

## [[@BibleBHS:PSA 139:9]][[BibleBHS:PSA 139:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the wings of dawn

### Alternative 1

כַנְפֵי־שחר

Rating: B

* RSV: *the wings of the morning*
* BJ: *les ailes de l'aurore*
* TOB: *les ailes de l'aurore*
* LUT: *Flügel der Morgenröte*

**Literal:** the morning's wings

### Alternative 2

[כְנָפַי־שחר]

Rating: None

* NEB: *my flight to the frontiers of the morning*

Factors: 14

**Literal:** my wings (in) the morning

## [[@BibleBHS:PSA 139:11]][[BibleBHS:PSA 139:11]]

**Remark:** There are two possible ways of interpreting this part of the V., either: "(... even darkness covers me,) and the light is night around me", or: "(... even in darkness he [i.e. God] watches me,) and during the night he is light about me ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אור

Rating: B

* RSV: *the light*
* TOB: *la lumière*
* LUT: *statt Licht*

**Literal:** light

### Alternative 2

אזר [אֵזֹר / אָזֵר]

Rating: None

* NEB: *\*will close*
* BJ: *\*une ceinture*

Factors: 12

**Literal:** a girdle / girding / girds

## [[@BibleBHS:PSA 139:12]][[BibleBHS:PSA 139:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** darkness (is) as light

### Alternative 1

כחשכה כאורה

Rating: B

* RSV: *for darkness is as light with thee*
* NEB: *to thee both dark and light are one*
* TOB: *les ténèbres sont comme la lumière*
* LUT: *Finsternis ist wie das Licht*

**Literal:** like darkness, so light

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 139:14]][[BibleBHS:PSA 139:14]]

**Remark:** See the next two cases also; the translation of the entire vs. will be given at the end.

**Suggestion:** and fearfully

### Alternative 1

נוראות

Rating: B

* BJ: *(tant de) prodiges*
* TOB: *\*(une) vraie (merveille) (en note: "Litt. ... merveille effrayante ...")*

**Literal:** fearful deeds

### Alternative 2

נורא אתה

Rating: None

* RSV: *\*thou art fearful (or based on the next reading below)*

Factors: 4, 5

**Literal:** you are fearful

### Alternative 3

[נוראת]

Rating: None

* NEB: *thou dost fill me with awe*

Factors: 14

**Literal:** you inspire fear

### Alternative 4

[-]

Rating: None

* LUT: *[-] (?)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:PSA 139:14]]

**Remark:** See the preceding and the following case also.

**Suggestion:** I am distinguished

### Alternative 1

נפליתי

Rating: B

* BJ: *merveille que je suis*
* TOB: *\*je suis une (vraie) merveille*
* LUT: *(dass) ich wunderbar gemacht bin*

**Literal:** I am a wonder

### Alternative 2

[נפלית] / [ונפלית]

Rating: None

* RSV: *(thou art ...) and wonderful*
* NEB: *\*wonderful thou art*

Factors: 12

**Literal:** you are a wonder / and you are a wonder

## [[BibleBHS:PSA 139:14]]

**Remark:** The interpretation of the entire vs. would be then: "I praise you that I am so dreadfully distinguished, marvellous are your works, and I know that with all my being /I (lit. my soul) know it perfectly well".

**Suggestion:** and my soul knows / is aware (see Remark)

### Alternative 1

ונפשי יֹדַעַת

Rating: A

* TOB: *oui, je le reconnais*
* LUT: *das erkennt meine Seele*

**Literal:** and my soul is aware

### Alternative 2

[ונפשי יָדַעְתָּ]

Rating: None

* RSV: *thou knowest me*
* NEB: *thou knowest me*
* BJ: *mon âme,tu la connaissais*

Factors: 14

**Literal:** and my soul, you knew / know (her)

## [[@BibleBHS:PSA 139:16]][[BibleBHS:PSA 139:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my embryon

### Alternative 1

גָּלְמִי

Rating: B

* RSV: *my unformed substance*
* BJ: *mon embryon*
* TOB: *\*je n'étais qu'une ébauche*
* LUT: *als ich noch nicht bereitet war*

**Literal:** my unformed mass

### Alternative 2

[גְּלָמַי]

Rating: None

* NEB: *my limbs unformed in the womb*

Factors: 14

**Literal:** my unformed limbs

## [[BibleBHS:PSA 139:16]]

**Remark:** See the preceding and the following case. The entire vs. would be: "your eyes saw me (when I was still) an embryon / fetus; and in your book they are all inscribed, the days which were formed and nobody among / in them (or: ... were formed before any among them existed)".

**Suggestion:** the days (which) were formed

### Alternative 1

ימים יצרו

Rating: B

* RSV: *the days that were formed for me*
* BJ: *les jours qui ont été fixés*
* TOB: *ces jours qui furent formés*
* LUT: *(und alle) Tage ..., die noch werden sollten(?)*

**Literal:** days were formed

### Alternative 2

[ים ים יצרו]

Rating: None

* NEB: *day by day they were fashioned*

Factors: 14

**Literal:** a day, a day, they were formed

## [[BibleBHS:PSA 139:16]]

**Remark:** Two possible ways of understanding the KETIV reading exist, either (see the entire context in the preceding case) "... the days which were formed and nobody was among them", or "... the days which were formed before any among them existed ".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ולא = KETIV

Rating: B

* RSV: *when as yet there was none*
* TOB: *\*quand aucun*
* LUT: *und ... keiner*

**Literal:** and not

### Alternative 2

וְלוֹ = QERE

Rating: None

* BJ: *\*y figure*

Factors: 12

**Literal:** and for him

### Alternative 3

[ולא אהר]

Rating: None

* NEB: *not (one ...) was late in growing*

Factors: 14

**Literal:** and not afterwards / late

## [[@BibleBHS:PSA 139:18]][[BibleBHS:PSA 139:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I awoke

### Alternative 1

הקיצתי

Rating: A

* RSV: *when I awake*
* TOB: *je me réveille*

**Literal:** I awoke

### Alternative 2

הקצותי

Rating: None

* NEB: *to finish the count*
* BJ: *\*ai-je fini*
* LUT: *am Ende*

Factors: 1, 8

**Literal:** I finished

## [[@BibleBHS:PSA 139:20]][[BibleBHS:PSA 139:20]]

**Remark:** See the next case also.

**Suggestion:** Those who speak of you (with wickedness)

### Alternative 1

אשר יאמרך

Rating: B

* BJ: *eux qui parlent de toi*
* TOB: *(tes adversaires) disent ton nom*
* LUT: *denn sie reden von dir*

**Literal:** who speak of you / to you

### Alternative 2

[אשר ימרך]

Rating: None

* RSV: *men who ... defy thee*
* NEB: *\*those who provoke thee*

Factors: 6, 8

**Literal:** who rebell against you

## [[BibleBHS:PSA 139:20]]

**Remark:** 1. The Committee gave the rating of A for the word עריך, "your cities" or "your enemies" (as is the meaning here), and the rating of C for נשא in the sens of "they lifted up". 2. There are two possible interpretations of this expression, either: "being your enemies, they mention in vain", taking the expression "to mention in vain" as an absolute locution without object, something which is known through the Decalogue and does not need an explicit complement, or: "who swears falsely by your cities".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

נשא לשוא עריך

Rating: C

* TOB: *\*(tes adversaires ...) ils le prononcent pour nuire*

**Literal:** taken in vain, your cities / enemies

### Alternative 2

[עדיך/נִשְּׂאוּ לשוא עליך]

Rating: None

* RSV: *\*who lift themselves up against thee for evil*

Factors: 14

**Literal:** they rose, against you for the purpose of lies

### Alternative 3

[עדיך/נָשׂאְוּ לשוא עליך]

Rating: None

* NEB: *\*(those ...) and rise in vicious rebellion against thee*

Factors: 14

**Literal:** they rose in vain against you

### Alternative 4

[נָשְׂאוּ לשוא רעיך]

Rating: None

* BJ: *\*qui tiennent pour rien tes pensées*

Factors: 14

**Literal:** they took in vain your thoughts

### Alternative 5

[נִשְּׂאוּ לשוא עריך]

Rating: None

* LUT: *und deine Feinde erheben sich mit frechem Mut*

Factors: 4, 8

**Literal:** your cities / enemies stood up for falsehood

## [[@BibleBHS:PSA 140:6]][[BibleBHS:PSA 140:6]]

**Remark:** 1. J changes the order of the MT, but keeps the meaning of the word וחבלים, "cords" according to the MT; see also the next case. 2. All this part of the vs. may be understood as follows: "arrogant men have hidden a trap and cords for me, they have spread out a net on my path".

**Suggestion:** and cords

### Alternative 1

וַחֲבָלִים

Rating: A

* RSV: *\*and with cords*
* BJ: *et des lacets (voir Remarque 1)*
* TOB: *des cordes*
* LUT: *Stricke*

**Literal:** and ropes

### Alternative 2

וחבלים [וְחַבָּלִים]

Rating: None

* NEB: *rogues*

Factors: 14

**Literal:** and rogues

## [[BibleBHS:PSA 140:6]]

**Remark:** 1. Together with this change, J adopts another main division of the vs. (as do also RSV, NEB and L) and rearranges the whole V., see the preceding case too. 2. See above the preceding case, especially Rem. 2.

**Suggestion:** a net

### Alternative 1

רשת

Rating: B

* RSV: *\*a net*
* NEB: *their nets*
* TOB: *un filet*
* LUT: *zum Netz*

**Literal:** a net

### Alternative 2

[רשת לרגלי]

Rating: None

* BJ: *\*un filet sous mes pieds*

Factors: 1, 13

**Literal:** a net for my feet

## [[@BibleBHS:PSA 140:9–10]][[BibleBHS:PSA 140:9–10]]

**Remark:** 1. L seems to have translated the MT, giving however the word ראש the rare meaning "bitter herb, absinth" and hence "misfortune". 2. The Committee voted on four words in this phrase: for זממו, "his wicked plan" it gave B, for ירומו, "they might be haughty" the rating was A, סלה, "Selah" A, and finally מסבי, "those who change me, i.e. who denounce me with lies" was qualified with the rating of A. Only the first of these votes is indicated above.

**Suggestion:** (of vs. 9 and 10) do not grant, O LORD, the desires of the wicked, do not further his plot. They might rise up ! Selah. (vs. 10) May the evil which they speak (lit. the work of their lips) settle upon the heads of those who speak lies about me !

### Alternative 1

זממו אל־תפק ירומו סלה׃ ראש מסבי

Rating: B

* TOB: *\*ne laisse pas réussir leurs intrigues, car ils se redresseraient. Pause. ... mes assiégeants jusqu'à la tête (en note: "Litt. La tête de mes assiégeants ...").*
* LUT: *was er sinnt, lass nicht gelingen, sie könnten sich sonst überheben. SELA. Das Unglück, über das meine Feine (beraten) (siehe Rem.l)*

**Literal:** his plotting, do not bring it forth, they will stand up. Selah. Head of those encompassing me

### Alternative 2

[זממו אל־תפק סלה׃ ירימו ראש מסבי]

Rating: None

* RSV: *\*do not further his evil plot! Selah. Those who surround me lift up their head*
* NEB: *never let (the wicked) gain their purpose. If any of those at ma table rise against me (?)*

Factors: 1, 4

**Literal:** his / their plotting does not bring forth : Selah. They will lift the head, those who encompass me

### Alternative 3

[זממו אל־תפק׃ עלי אל־ירימו ראש מסבי סלה]

Rating: None

* BJ: *\*ne fais pas réussir leurs complots. Que sur moi les assiégeants ne dressent leur tête. Pause.*

Factors: 14

**Literal:** his / their plotting, do not bring it forth. They may not lift up their head, those who encompass me. Selah.

## [[@BibleBHS:PSA 141:4]][[BibleBHS:PSA 141:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with men

### Alternative 1

את־אישים

Rating: A

* RSV: *with men*
* BJ: *en compagnie (de malfaisants)*
* TOB: *avec des hommes*
* LUT: *mit den (Uebeltätern) (?)*

**Literal:** with men

### Alternative 2

[אתאשם]

Rating: None

* NEB: *\*(the evildoers) appal me (?)*

Factors: 14

**Literal:** that I become guilty (?)

## [[@BibleBHS:PSA 141:5]][[BibleBHS:PSA 141:5]]

**Remark:** See also the three following cases.

**Suggestion:** with loyalty / mercy

### Alternative 1

חֶסֶד

Rating: A

* RSV: *in kindness*
* BJ: *en ami (?)*
* TOB: *par fidélité*
* LUT: *freundlich*

**Literal:** with loyalty / mercy

### Alternative 2

חסד = [חָסִד]

Rating: None

* NEB: *by good men*

Factors: 14

**Literal:** a pious man

## [[BibleBHS:PSA 141:5]]

**Remark:** 1. See the preceding and the following two cases related to this same vs. 2. Brockington gives as NEB's Hebrew basis רש, interpreting it apparently as "tyrant, wicked". 3. The expression שמן ראש means the first, i.e. the best (perfumed) oil.

**Suggestion:** the best oil

### Alternative 1

שמן ראש

Rating: B

* TOB: *l'huile parfumée*
* LUT: *wie Balsam auf dem Haupte*
* NEB: *with the oil of the wicked men (see Rem. 2)*

**Literal:** oil (for) the head

### Alternative 2

[שמן רשע]

Rating: None

* RSV: *\*the oil of the wicked*
* BJ: *\*l'huile de l'impie*

Factors: 6

**Literal:** oil of the wicked

## [[BibleBHS:PSA 141:5]]

**Remark:** 1. See the two preceding and the following case. 2. This part of the vs. may be understood as follows: "and if he rebukes me, that is the best oil: may my head not refuse it!".

**Suggestion:** will / may not refuse

### Alternative 1

אל־יני

Rating: A

* TOB: *(que l'huile ...) n'enduise pas*
* LUT: *(mein Haupt) wird sich dagegen nicht wehren*

**Literal:** he may not frustrate

### Alternative 2

אל־יניא

Rating: None

* RSV: *\*but let ... never anoint*
* NEB: *shall not be anointed*
* BJ: *que ... jamais n'orne*

Factors: 6, 8

**Literal:** he may not adorn (?)

## [[BibleBHS:PSA 141:5]]

**Remark:** This part of the vs. may be understood either: "for continually my prayer is against their evil deeds", or: "and continually my prayer is about their misfortunes". See the two following cases also.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כי־עוד ותפלתי

Rating: B

* TOB: *mais que dure ma prière*

**Literal:** for still and my prayer

### Alternative 2

[כי עוד תפלתי]

Rating: None

* RSV: *\*for my prayer is continually*
* LUT: *doch ich bete stets, dass (?)*

Factors: 1, 6

**Literal:** for still my prayer

### Alternative 3

[כי עוד התלפתי]

Rating: None

* NEB: *for that would make me a party (to their crimes) (?)*
* BJ: *\*car je me compromettrais encore*

Factors: 14

**Literal:** for still I have been caught

## [[@BibleBHS:PSA 141:7]][[BibleBHS:PSA 141:7]]

**Remark:** See the next case too, and Remark 3 given there.

**Suggestion:** like a millstone broken (on the earth)

### Alternative 1

פֹלֵחַ וּבֹקֵעַ

Rating: None

* TOB: *\*comme on laboure et défonce*
* LUT: *wie wenn einer das Land pflügt und zerwühlt (?)*

Factors: 12

**Literal:** ploughing and splitting

### Alternative 2

[פֹלֵחַ וּבֹקֵעַ סלע]

Rating: None

* RSV: *\*as a rock which one cleaves and shatters*

Factors: 14

**Literal:** ploughing and splitting a rock

### Alternative 3

[פֶלַח וּבֶקַע]

Rating: None

* NEB: *splinters of wood or stone*

Factors: 14

**Literal:** millstone and fraction

### Alternative 4

[פֶלַח יְבֻקַּע]

Rating: C

* BJ: *\*une meule éclatée*

**Literal:** a millstone (which) has been broken

## [[BibleBHS:PSA 141:7]]

**Remark:** 1. See the preceding case. 2. NEB and L invert the first half of the vs. with the second. 3. The whole vs. may be interpreted as follows: "as a millstone broken on the floor / earth, our bones are strewn at the mouth of the Sheol".

**Suggestion:** our bones

### Alternative 1

עצמינו

Rating: C

* BJ: *nos os*
* TOB: *nos os*

**Literal:** our bones

### Alternative 2

[עצמיהם]

Rating: None

* RSV: *\*their bones*
* NEB: *their bones*
* LUT: *ihre Gebeine*

Factors: 1, 4

**Literal:** their bones

## [[@BibleBHS:PSA 142:5]][[BibleBHS:PSA 142:5]]

**Remark:** There are two possible interpretations, either: "look to the right and watch:", or: "I looked to the right and I watched".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הביט ימין וּרְאֵה

Rating: B

* RSV: *\*I look to the right and watch*
* BJ: *regarde à droite et vois*
* TOB: *\*regarde à droite et vois*
* LUT: *schau zur Rechten und sieh*

**Literal:** Look to the right and watch !

### Alternative 2

[אביט ימין וְרָאֹה]

Rating: None

* NEB: *I look to my right hand*

Factors: 4, 7

**Literal:** I look to the right and I watch

## [[@BibleBHS:PSA 143:10]][[BibleBHS:PSA 143:10]]

**Remark:** There are two interpretations of this vs.: "your spirit is good; he may lead me on a unified / an even land", or: "your spirit is good; you will lead me on a unified / an even land".

**Suggestion:** and you will lead me on an even land (see Remark)

### Alternative 1

בארץ

Rating: B

* BJ: *par une terre*
* TOB: *sur un sol*

**Literal:** in the land of

### Alternative 2

בארח

Rating: None

* RSV: *on a ... path*
* NEB: *\*the ... road*
* LUT: *auf (ebner) Bahn*

Factors: 1, 5

**Literal:** on the path of

## [[@BibleBHS:PSA 144:2]][[BibleBHS:PSA 144:2]]

**Remark:** The meaning of חסד, "loyalty" here has the nuance of help, loyal and faithful protection.

**Suggestion:** my loyal help / my protection

### Alternative 1

חסדי

Rating: A

* BJ: *mon amour*
* TOB: *mon allié (en note: "Litt. ma fidélité.. .")*

**Literal:** my loyalty / mercy

### Alternative 2

[עזרי]

Rating: None

* NEB: *my help that never fails (?)*
* LUT: *meine Hilfe*

Factors: 14

**Literal:** my help

### Alternative 3

[סלעי]

Rating: None

* RSV: *\*my rock*

Factors: 14

**Literal:** my rock

## [[BibleBHS:PSA 144:2]]

**Remark:** There are two possible translations, either: "(he gives me power) over my people", or: "(he gives me power) over the peoples". See the next case.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עמי

Rating: B

* TOB: *\*mon peuple*

**Literal:** my people

### Alternative 2

עמים

Rating: None

* RSV: *\*the peoples*
* NEB: *\*nations*
* BJ: *\*les peuples*
* LUT: *Volker*

Factors: 6

**Literal:** peoples

## [[BibleBHS:PSA 144:2]]

**Remark:** See the preceding case, with its Remark.

**Suggestion:** under me

### Alternative 1

תחתי

Rating: A

* NEB: *\*under my feet*
* BJ: *sous moi*
* TOB: *sous mon pouvoir*
* LUT: *unter mich*

**Literal:** under me

### Alternative 2

תחתיו

Rating: None

* RSV: *\*under him*

Factors: 1

**Literal:** under him

## [[@BibleBHS:PSA 144:7–8]][[BibleBHS:PSA 144:7–8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** give vs. 7 second half and vs. 8

### Alternative 1

vs. 7 second half, vs. 8 ; vs. 7 deuxième moitié, vs. 8

Rating: A

* RSV: *translates*
* BJ: *traduit*
* TOB: *traduit*
* LUT: *übersetzt*

**Literal:** None

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 144:12]][[BibleBHS:PSA 144:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** that (our sons be like plants ...)

### Alternative 1

אשר

Rating: A

* RSV: *does not explicitly translate this word*
* BJ: *voici*
* TOB: *ainsi*
* LUT: *übersetzt das Wort nicht ausdrücklich*

**Literal:** A relational word which ties together the preceding and the following proposition

### Alternative 2

[אשרי]

Rating: None

* NEB: *\*happy*

Factors: 14

**Literal:** O blessed / happy

## [[@BibleBHS:PSA 145:5]][[BibleBHS:PSA 145:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they shall tell, and on your wonderful deeds I will meditate

### Alternative 1

ודברי נפלאותיך אשיחה

Rating: None

* RSV: *and on thy wondrous works, I will meditate*
* NEB: *my theme shall be thy marvellous works (?)*
* BJ: *je me répète le récit de tes merveilles*
* TOB: *\*je répéterai le récit de tes miracles*

Factors: 10

**Literal:** and on the works of your wonderful deeds I will meditate

### Alternative 2

[ידברו ונפלאותיך ישיחו]

Rating: None

* LUT: *sie sollen reden ... und deinen Wundern nachsinnen*

Factors: 4, 5

**Literal:** they shall tell your wonderful deeds and meditate

### Alternative 3

ידברו ונפלאותיך ישיחה

Rating: B

**Literal:** they shall tell, and on your wonderful deeds I will meditate

## [[@BibleBHS:PSA 145:6]][[BibleBHS:PSA 145:6]]

**Remark:** Translators may choose either the QERE reading "and your greatness" or the KETIV reading "your great deeds".

**Suggestion:** I will tell / recount

### Alternative 1

אספרנה

Rating: C

* RSV: *I will declare*
* BJ: *moi je raconterai*
* TOB: *je raconterai*

**Literal:** I will tell / recount

### Alternative 2

[יספרון]

Rating: None

* NEB: *\*(men shall ...) and tell*
* LUT: *(sie sollen ...) und erzahlen*

Factors: 4, 5

**Literal:** they shall tell / recount

## [[@BibleBHS:PSA 145:13]][[BibleBHS:PSA 145:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and generation. The LORD is faithful in all his words, and merciful/loyal in all his deeds

### Alternative 1

ודור׃

Rating: None

Factors: 10

**Literal:** and generation.

### Alternative 2

ודור׃ נאמן יהוה בכל דבריו וחסיד בכל־מעשיו

Rating: B

* RSV: *\*(thoughout all) generations. The LORD is faithful in all his words, and gracious in all his deeds*
* NEB: *\*(for all) generations. In all his promises the LORD keeps faith, he is unchanging in all his works*
* BJ: *\*des âges. Yahvé est vérité en toutes ses paroles, amour en toutes ses oeuvres*
* TOB: *\*(à travers tous) les âges. (Dieu est véridique, fidèle en tous ses actes.)*
* LUT: *\*(für) und für. Der HERR ist getreu in all seinen Worten und gnadig in allen seinen Werken*

**Literal:** and generation. Faithful (is) the LORD in all his words and merciful / loyal in all his deeds

## [[@BibleBHS:PSA 146:6]][[BibleBHS:PSA 146:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for ever

### Alternative 1

לעולם

Rating: A

* RSV: *for ever*
* BJ: *à jamais*
* TOB: *(l')éternel (gardien)*
* LUT: *ewiglich*

**Literal:** for ever

### Alternative 2

[לעולים]

Rating: None

* NEB: *to the oppressed*

Factors: 14

**Literal:** to the oppressed

## [[@BibleBHS:PSA 146:10]][[BibleBHS:PSA 146:10]]

**Remark:** For this textual difficulty see the same type of problem and the Remark at Ps 105.45.

**Suggestion:** (0 you,) praise the LORD

### Alternative 1

הללו־יה

Rating: B

* RSV: *praise the LORD!*
* NEB: *O praise the LORD*
* TOB: *Alléluia !*
* LUT: *Halleluja*

**Literal:** (O you) praise the LORD

### Alternative 2

[Transferred to the beginning of Ps 147.1 / transféré au début du Ps 147.1]

Rating: None

* BJ: *\*[Transferred to the beginning of Ps 147.1 / transféré au début du Ps 147.1]*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 147:1]][[BibleBHS:PSA 147:1]]

**Remark:** The entire vs. should have the following interpretation: "praise the LORD! For it is good to praise our God, for it is pleasant to sing his praise".

**Suggestion:** to sing

### Alternative 1

נאוה

Rating: B

* RSV: *seemly*
* TOB: *bien*
* LUT: *und schön*

**Literal:** decorous / to sing

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 4, 8

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 147:8]][[BibleBHS:PSA 147:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** grass

### Alternative 1

חציר

Rating: B

* RSV: *grass*
* TOB: *l'herbe*
* LUT: *Gras*

**Literal:** grass

### Alternative 2

[אדם / חציר ועשב לעבדת האדם]

Rating: None

* NEB: *\*with grass and green plants for the use of man*
* BJ: *\*l' herbe ... et les plantes au service de l'homme*

Factors: 5, 13

**Literal:** grass and herb for the service of the man

## [[@BibleBHS:PSA 147:17]][[BibleBHS:PSA 147:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** who

### Alternative 1

מִי

Rating: A

* RSV: *who*
* BJ: *qui*
* TOB: *qui*
* LUT: *wer*

**Literal:** who

### Alternative 2

[מַי]

Rating: None

* NEB: *and the water*

Factors: 14

**Literal:** water

## [[@BibleBHS:PSA 147:20]][[BibleBHS:PSA 147:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they do not know them

### Alternative 1

בל־ידעום

Rating: C

* RSV: *they do not know (his ordinances)*
* BJ: *(pas un peuple ...,) pas un qui ait connu (ses jugements)*
* TOB: *elles ne connaissent pas (ses commandements)*
* LUT: *(sein Recht) kennen sie nicht*

**Literal:** they do not know them

### Alternative 2

[בל־ידיעם]

Rating: None

* NEB: *(he has not ...) nor taught them his decrees*

Factors: 4, 8

**Literal:** he does not let them know

## [[BibleBHS:PSA 147:20]]

**Remark:** See the same textual difference in Ps 105.45 and see the Remark there.

**Suggestion:** O praise the LORD !

### Alternative 1

הללו־יה

Rating: B

* RSV: *praise the LORD \_*
* NEB: *O praise the LORD*
* TOB: *Alléluia*
* LUT: *Halleluja*

**Literal:** (O you,) praise the LORD

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-] (note d)*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 148:14]][[BibleBHS:PSA 148:14]]

**Remark:** See the same textual difference in Ps 105.45 and see the Remark there.

**Suggestion:** O praise the LORD !

### Alternative 1

הללו־יה

Rating: B

* RSV: *praise the LORD \_*
* NEB: *O praise the LORD*
* TOB: *Alléluia*
* LUT: *Halleluja*

**Literal:** (O you) praise the LORD

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-] (note d sur Ps 147.20)*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PSA 149:9]][[BibleBHS:PSA 149:9]]

**Remark:** See the same textual difference in Ps 105.45 and see the Remark there.

**Suggestion:** O praise the LORD !

### Alternative 1

הללו־יה

Rating: B

* RSV: *praise the LORD \_*
* NEB: *O praise the LORD*
* TOB: *Alléluia*
* LUT: *Halleluja*

**Literal:** (O you) praise the LORD

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-] (note d sur Ps 147.20)*

Factors: 5

**Literal:** None

# Proverbs

## [[@BibleBHS:PRO 1:10]][[BibleBHS:PRO 1:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** do not consent!

### Alternative 1

אַל־תֹּבֵא

Rating: B

* RSV: *do not consent*
* TOB: *n'accepte pas*

**Literal:** do not consent

### Alternative 2

אַל־תָּבֹא

Rating: None

* BJ: *n' y va pas*
* LUT: *so folge nicht (?)*

Factors: 1

**Literal:** do not go

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PRO 1:16]][[BibleBHS:PRO 1:16]]

**Remark:** Translators who use notes may put this vs. into a note.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כי רגליהם לרע ירוצו וימהרו לשפך־דם

Rating: None

* RSV: *for their feet run to evil, and they make haste to shed blood*
* NEB: *they hasten hot-foot into crime, impatient to shed blood*
* BJ: *\*car leurs pieds courent au mal, ils ont hâte de répandre le sang (J donne ce vs. en italiques, avec la remarque en note: "Ce vs. ... est généralement considéré comme une glose ...")*
* TOB: *car leurs pieds courent vers le mal, se hâtent pour verser le sang*
* LUT: *denn ihre Füsse laufen zum Bösen und eilen, Blut zu vergiessen*

Factors: 13

**Literal:** for their feet run to evil, and they make haste to shed blood

### Alternative 2

[-] = LXX

Rating: D

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PRO 1:19]][[BibleBHS:PRO 1:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the ways / paths of

### Alternative 1

ארחות

Rating: A

* RSV: *are the ways*
* BJ: *sont les sentiers*
* TOB: *(ainsi) en va-t-il de*
* LUT: *(so) geht es (allen, die ...)*

**Literal:** the paths

### Alternative 2

[אחרית]

Rating: None

* NEB: *\*is the fate*

Factors: 14

**Literal:** the end / future

## [[@BibleBHS:PRO 1:21]][[BibleBHS:PRO 1:21]]

**Remark:** The MT has conserved its correctly vocalised form only in Babylonian manuscripts. This form is quoted above. Literaly, the expression means "on the top of noise".

**Suggestion:** in the most noisy places

### Alternative 1

בראש הֹמִיּוֹת

Rating: None

* NEB: *at the top of the busy street*
* BJ: *\*à l'angle des carrefours (en note : "Litt. 'au départ des (rues) bruyantes' ...")*
* TOB: *\*dominant le tumulte*
* LUT: *im lautesten Getümmel*

Factors: 5

**Literal:** at the head of busy / noisy (streets)

### Alternative 2

[בראש חמות]

Rating: None

* RSV: *\*on the top of the walls*

Factors: 4

**Literal:** on the top of the walls

### Alternative 3

בראש המֹיות [הֵמִיוֹת ...]

Rating: C

**Literal:** at the head of the bustling / noisy (places)

## [[@BibleBHS:PRO 1:27]][[BibleBHS:PRO 1:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** when distress and anguish come upon you

### Alternative 1

בבא עליכם צרה וצוקה

Rating: A

* RSV: *when distress and anguish come upon you*
* BJ: *quand l'épreuve et l'angoisse fondront sur vous*
* TOB: *\*quand l'angoisse et la détresse vous assailliront*
* LUT: *wenn über euch Angst und Not kommt*

**Literal:** in the coming upon you of distress and anguish

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PRO 2:9]][[BibleBHS:PRO 2:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and equity

### Alternative 1

ומישרים

Rating: A

* RSV: *and equity*
* BJ: *et droiture*
* TOB: *\*droiture*
* LUT: *und Frömmigkeit*

**Literal:** and equity

### Alternative 2

[ותשמר]

Rating: None

* NEB: *\*(then you will ...) and keep only*

Factors: 14

**Literal:** and you will keep

## [[@BibleBHS:PRO 2:17]][[BibleBHS:PRO 2:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the companion of (her youth)

### Alternative 1

אַלּוּף

Rating: B

* RSV: *the companion of*
* BJ: *l'ami de*
* TOB: *l'ami de*
* LUT: *den Gefährten (ihrer Jugend)*

**Literal:** the companion of

### Alternative 2

אלוף = [אִלּוּף]

Rating: None

* NEB: *the teaching of*

Factors: 8

**Literal:** the education of

## [[@BibleBHS:PRO 2:18]][[BibleBHS:PRO 2:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** her house (sinks down to)

### Alternative 1

ביתה

Rating: A

* RSV: *her house*
* BJ: *sa maison*
* TOB: *sa maison*
* LUT: *ihr Haus*

**Literal:** her house

### Alternative 2

[נתיבה]

Rating: None

* NEB: *\*her path*

Factors: 14

**Literal:** her path

## [[@BibleBHS:PRO 2:22]][[BibleBHS:PRO 2:22]]

**Remark:** The Committee was equally divided: One half gave its preference to the MT in the Tiberian vocalisation, with the rating of C, the other chose the MT in the Babylonian vocalisation, also with the rating of C (the two votes are indicated above). In the first choice, the verb is considered as an active one, with an impersonal subject (the righteous ones of the first half of vs. 2l are to be understood). The interpretation, then, will be: "(and the treacherous,) they will root them out (of it, i.e. of the land)". In the second option, the verb is in the passive voice: "(and the treacherous) will be outrooted (out of it, i.e. of the land)". According to the first option, the MT in Babylonian vocalisation did not understand the poetical structure of verses 21-22 = Fac. 4 or 8; according to the second, the MT in Tiberian vocalisation no longer understood such a passive verbal form = Fac. 8.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

יִסְּחוּ

Rating: C

**Literal:** they will tear away

### Alternative 2

יסחו = [יֻסְּחוּ]

Rating: C

* RSV: *(and the treacherous) will be rooted out*
* NEB: *(but ... shall be ... and traitors) weeded out*
* BJ: *en seront arrachés*
* TOB: *en seront arrachés*
* LUT: *(... werden ...) und die Treulosen ...) daraus vertilgt*

**Literal:** they will be torn away

## [[@BibleBHS:PRO 3:3]][[BibleBHS:PRO 3:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to omit

### Alternative 1

כתבם על־לוח לבך

Rating: None

* RSV: *write them on the tablet of your heart*
* BJ: *inscris-les sur la tablette de ton coeur*
* TOB: *écris-les sur la table de ton coeur*
* LUT: *und schreibe sie auf die Tafel deines Herzens*

Factors: 13

**Literal:** write them (down) on the tablet of your heart

### Alternative 2

[-]

Rating: C

* NEB: *\*[-]*

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PRO 3:4]][[BibleBHS:PRO 3:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and good intelligence / and good success / and good behaviour

### Alternative 1

ושכל־טוב

Rating: B

* NEB: *and success*
* BJ: *et réussite*
* TOB: *(tu ...) et seras bien avisé*
* LUT: *und Klugheit*

**Literal:** and good understanding / and success / and good behaviour

### Alternative 2

[ושם־טוב]

Rating: None

* RSV: *\*and good repute*

Factors: 14

**Literal:** and a good name

## [[@BibleBHS:PRO 3:8]][[BibleBHS:PRO 3:8]]

**Remark:** The probable meaning of this word is here "health, strength".

**Suggestion:** for your health

### Alternative 1

לשרך

Rating: B

* NEB: *to keep you in health*

**Literal:** for your navel-cord / for your health

### Alternative 2

[לשארך / לבשרך]

Rating: None

* RSV: *\*to your flesh*
* BJ: *\*à ton corps*
* TOB: *\*pour ton corps*
* LUT: *deinem Leibe*

Factors: 6, 8

**Literal:** for your flesh

## [[@BibleBHS:PRO 3:10]][[BibleBHS:PRO 3:10]]

**Remark:** The meaning of שבע is not only "fullness", but also "corn, wheat".

**Suggestion:** with corn / wheat

### Alternative 1

שבע

Rating: B

* RSV: *with plenty*
* NEB: *\*with corn*
* TOB: *de blé*
* LUT: *voll (?)*

**Literal:** fullness / corn

### Alternative 2

[שבר]

Rating: None

* BJ: *\*de blé*

Factors: 14

**Literal:** wheat

## [[@BibleBHS:PRO 3:12]][[BibleBHS:PRO 3:12]]

**Remark:** The Committee was equally divided: One half gave a C rating to the MT reading וכאב, "and like a father". In this view, the Septuagint reading יכאיב, "he will make suffer" is due to a scribal error = Fac. 12. The other half preferred the Septuagint reading with a C rating, also considering the MT reading as a corruption by a scribe's mistake = Fac. 12. (Both ratings are given above.) Translators may choose either of the two readings, quoting the other in a note, if they use notes. The translation, then, of the MT would be: "for the LORD reproves him whom he loves, as a father (reproves) a son in whom he delights". The Septuagint is to be interpreted as follows: "for the LORD reproves him whom he loves, he makes a son in whom he delights suffer".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וּכְאָב

Rating: C

* RSV: *as a father*
* BJ: *comme un père*
* TOB: *tout comme un père*
* LUT: *wie ein Vater*

**Literal:** and like a father

### Alternative 2

וכאב = [וְכֵאֵב]

Rating: None

* NEB: *and he punishes*

Factors: 14

**Literal:** and he makes suffer

### Alternative 3

[יכאיב]

Rating: C

**Literal:** he will make suffer

## [[@BibleBHS:PRO 3:24]][[BibleBHS:PRO 3:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** if you lie down

### Alternative 1

אם־תשכב

Rating: B

* BJ: *si tu te couches*
* TOB: *si tu te couches*
* LUT: *legst du dich*

**Literal:** if you lie down

### Alternative 2

[אם־תשב]

Rating: None

* RSV: *\*if you sit down*
* NEB: *\*when you sit*

Factors: 4

**Literal:** when you sit down

## [[@BibleBHS:PRO 3:25]][[BibleBHS:PRO 3:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** suddenly

### Alternative 1

פִּתְאֹם

Rating: A

* RSV: *(of) sudden (panic)*
* BJ: *(terreur) soudaine*
* TOB: *(une terreur) soudaine*
* LUT: *(vor) plötzlichem (Schrecken.)*

**Literal:** suddenly

### Alternative 2

פתאם [= פְּתָאִם = פְתָיִים]

Rating: None

* NEB: *fools*

Factors: 14

**Literal:** simple ones

## [[@BibleBHS:PRO 3:35]][[BibleBHS:PRO 3:35]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they inherit

### Alternative 1

ינחלו

Rating: A

* RSV: *(the wise) will inherit*
* BJ: *est la part (des sages)*
* TOB: *(les sages) hériteront*
* LUT: *(die Weisen) werden ... erben*

**Literal:** they inherit

### Alternative 2

[נחלו]

Rating: None

* NEB: *\*are adorned*

Factors: 14

**Literal:** are adorned

## [[BibleBHS:PRO 3:35]]

**Remark:** None

**Suggestion:** carry away (disgrace)

### Alternative 1

מרים

Rating: B

* TOB: *(les insensés) porteront*
* LUT: *werden ... davontragen*

**Literal:** lifting up

### Alternative 2

[מֹרִישִׁים]

Rating: None

* RSV: *\*(fools) get*
* BJ: *\*héritent*

Factors: 6

**Literal:** those who inherit

### Alternative 3

[מדם]

Rating: None

* NEB: *\*but the coat*

Factors: 14

**Literal:** coat

## [[@BibleBHS:PRO 4:5]][[BibleBHS:PRO 4:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** get wisdom, get insight (at the beginning of vs. 5)

### Alternative 1

קנה חכמה קנה בינה

Rating: B

* RSV: *\*get wisdom; get insight (see the note o : "Reversing the order of the lines")*
* BJ: *acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence*
* TOB: *acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence*
* LUT: *erwirb Weisheit, erwirb Einsicht*

**Literal:** get wisdom, get insight !

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PRO 4:7]][[BibleBHS:PRO 4:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of wisdom

### Alternative 1

הכמה 1°

Rating: B

* RSV: *of wisdom*
* BJ: *de la sagesse*
* TOB: *de la sagesse*
* LUT: *der Weisheit*

**Literal:** of wisdom

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PRO 5:2]][[BibleBHS:PRO 5:2]]

**Remark:** The expression may be interpreted as "may your lips guard knowledge. (vs. 3) For the lips of the foreign woman (i.e. of the loose woman) drip honey".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ינצרו

Rating: B

* RSV: *(your lips) may guard*
* NEB: *(and your speech) be informed with (?)*
* TOB: *(ton langage) gardera*
* LUT: *(und dein Mund) wisse ... zu bewahren*

**Literal:** they will keep

### Alternative 2

[ינצרו׃ אל תקשיב לאשה אוילה]

Rating: None

* BJ: *\*(et que tes lèvres) gardent ... Ne prête pas attention à la femme perverse*

Factors: 4

**Literal:** they will keep. Do not give heed to a foolish woman

## [[@BibleBHS:PRO 5:7]][[BibleBHS:PRO 5:7]]

**Remark:** 1. See similar textual problem at 7.24 and 8.32 below. 2. The pronoun in L: "meine Söhne" is most probably translational, i.e. it does not imply a text other than the MT.

**Suggestion:** O sons, listen to me (plural) and do not deviate (plural)

### Alternative 1

בנים שמעו־לי ואל־תסורו

Rating: B

* RSV: *O sons, listen to me, and do not depart*
* BJ: *fils, écoutez-moi, ne vous écartez pas*
* TOB: *fils, écoutez-moi. Ne vous détournez pas*
* LUT: *(so) gehorchet mir ..., meine Söhne, und weicht nicht*

**Literal:** O sons, listen to me (plural), and do not deviate (plural)

### Alternative 2

[בני שמע־לי ואל־תסור]

Rating: None

* NEB: *\*my son, listen to me and do not ignore (what I say)*

Factors: 4

**Literal:** O my son, listen to me (singular) and do not deviate (singular)

## [[@BibleBHS:PRO 5:9]][[BibleBHS:PRO 5:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the cruel man

### Alternative 1

לאכזרי

Rating: B

* RSV: *to the merciless*
* BJ: *à un homme impitoyable*
* TOB: *à un homme implacable*
* LUT: *einem Unbarmherzigen*

**Literal:** to a cruel man

### Alternative 2

[איך לזרים]

Rating: None

* NEB: *\*before strangers*

Factors: 14

**Literal:** how, to strangers

## [[@BibleBHS:PRO 5:16]][[BibleBHS:PRO 5:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they may be scattered / should they be scattered ?

### Alternative 1

יפוצו

Rating: B

* RSV: *should (your springs) be scattered ?*
* BJ: *(tes fontaines) s'écouleraient*
* TOB: *(tes sources) s'épancheraient-elles*
* LUT: *sollen (deine Quellen) herausfliessen*

**Literal:** they may be scattered / should they be scattered ?

### Alternative 2

[אל־יפוצו]

Rating: None

* NEB: *\*do not let (your well) overflow*

Factors: 4

**Literal:** let them not be scattered !

## [[@BibleBHS:PRO 5:19]][[BibleBHS:PRO 5:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (and a) graceful (gazelle)

### Alternative 1

חן

Rating: B

* RSV: *(a) graceful (doe)*
* BJ: *gracieuse (gazelle)*
* TOB: *(et) gracieuse (gazelle)*
* LUT: *holdselig*

**Literal:** of grace

### Alternative 2

[חן רעה אותה]

Rating: None

* NEB: *\*(a) graceful (hind), let her be your companion*

Factors: 6

**Literal:** of grace : have intercourse with her

## [[BibleBHS:PRO 5:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** her breasts

### Alternative 1

דַּדֶּיהָ

Rating: C

* BJ: *ses seins*
* TOB: *ses seins*

**Literal:** her breasts

### Alternative 2

דדיה = [דֹּדֶיהָ]

Rating: None

* RSV: *her affection*
* NEB: *in her love*
* LUT: *von ihrer Anmut*

Factors: 6

**Literal:** her love / affection

## [[@BibleBHS:PRO 6:2]][[BibleBHS:PRO 6:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with the words / promise of your mouth ... with the words / promise of your mouth

### Alternative 1

באמרי־פיך ... באמרי־פיך

Rating: B

* NEB: *by you promise ... by some promise you have made*
* BJ: *par les paroles de ta bouche ... aux paroles de ta bouche*
* TOB: *par les paroles de ta bouche ... par les paroles de ta bouche*

**Literal:** with the words of your mouth ... with the words of your mouth

### Alternative 2

[באמרי־פיך ... בדבר שפתיך]

Rating: None

* RSV: *\*in the utterance of your lips ... in the words of your mouth*

Factors: 14

**Literal:** with the saying of your lips ... with the words of your mouth

### Alternative 3

[באמרי־פיך ... בדבריך]

Rating: None

* LUT: *durch deine Worte ... in der Rede deines Mundes*

Factors: 14

**Literal:** with your sayings ... with the words of your mouth

## [[@BibleBHS:PRO 6:3]][[BibleBHS:PRO 6:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (do this,) then

### Alternative 1

אפוא

Rating: B

* RSV: *then*
* BJ: *donc*
* TOB: *donc*
* LUT: *doch*

**Literal:** then

### Alternative 2

[אשר פקדתי אליך]

Rating: None

* NEB: *\*what I now tell you*

Factors: 13

**Literal:** which I commanded you

## [[@BibleBHS:PRO 6:5]][[BibleBHS:PRO 6:5]]

**Remark:** Two interpretations are possible, the first one being preferable: either "(save yourself, like a gazelle,) out of the grasp / hand", or "(save yourself ...) out of the trap", יד, "hand" designating also a part of the trap.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מיד 1°

Rating: B

**Literal:** out of the hand / trap

### Alternative 2

[מִמָּצוֹד] / [מִצָּיִד] (cf. Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*from the toils*
* BJ: *\*du filet*
* TOB: *du piège (?)*
* LUT: *aus der Schlinge (?)*

Factors: 6

**Literal:** out of the net

### Alternative 3

[מִצַּיָּד]

Rating: None

* RSV: *\*from the hunter*

Factors: 14

**Literal:** from the hunter

## [[@BibleBHS:PRO 6:11]][[BibleBHS:PRO 6:11]]

**Remark:** 1. See the same textual problem in 24.34 below. 2. This expression may be interpreted as "an armed man / a ruffian".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

כאיש מָגֵן

Rating: B

* RSV: *like an armed man*
* NEB: *like a ruffian*
* LUT: *wie ein gewappneter Mann*

**Literal:** like a man (with) a shield

### Alternative 2

כאיש מגן = [כאיש מַגָּן]

Rating: None

* BJ: *\*comme un mendiant (en note d : "... litt. 'homme de gratification' ...")*

Factors: 14

**Literal:** like a man of gift(s)

## [[@BibleBHS:PRO 6:24]][[BibleBHS:PRO 6:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from the evil woman

### Alternative 1

מאשת רָע

Rating: C

* RSV: *from the evil woman*
* BJ: *de la femme mauvaise*
* TOB: *de la femme funeste*

**Literal:** from a woman of evil / from an evil woman

### Alternative 2

מאשת רע = [מאשת רֵעַ]

Rating: None

* NEB: *from the wife of another man*

Factors: 8

**Literal:** from the neighbour's / companion's wife

### Alternative 3

[מאשת רֵעֶךָ]

Rating: None

* LUT: *vor der Frau deines Nächsten*

Factors: 1, 5

**Literal:** from your neighbour's / companion's wife

## [[@BibleBHS:PRO 6:25]][[BibleBHS:PRO 6:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and let her not capture you

### Alternative 1

וְאַל־תִּקָחֲךָ

Rating: A

* RSV: *and do not let her capture you*
* BJ: *ne te laisse pas prendre (?)*
* TOB: *et qu'elle ne te captive pas*
* LUT: *und lass dich nicht fangen*

**Literal:** and let her not take you

### Alternative 2

ואל־תקחך = [וְאַל־תֹּקִחֲךָ = וְאַל־תּוֹקִיחֲךָ]

Rating: None

* NEB: *(do not ...) or let (her glance) provoke you*

Factors: 14

**Literal:** and let her not provoke you

## [[@BibleBHS:PRO 7:6]][[BibleBHS:PRO 7:6]]

**Remark:** In addition to the vote A indicated above against the conjecture of NEB, the Committee voted also for the first person in this vs. in the MT, with an A rating too, against the third person in Septuagint.

**Suggestion:** of my house

### Alternative 1

ביתי

Rating: A

* RSV: *of my house*
* BJ: *de ma demeure*
* TOB: *\*(à) ma (fenêtre) (en note: "Litt. à la fenêtre de ma maison.")*
* LUT: *meines Hauses*

**Literal:** of my house

### Alternative 2

[ביתי הבטתי]

Rating: None

* NEB: *\*I glanced out ... of my house*

Factors: 14

**Literal:** of my house I looked

## [[@BibleBHS:PRO 7:9]][[BibleBHS:PRO 7:9]]

**Remark:** See a similar textual problem below at 20.20.

**Suggestion:** in the middle of the night

### Alternative 1

באישון לילה

Rating: B

* BJ: *au coeur de la nuit*
* TOB: *au coeur de la nuit*

**Literal:** in the pupil / middle of the night

### Alternative 2

[בֶּאֱשׁוּן לילה]

Rating: None

* RSV: *at the time of night*
* NEB: *at dusk as the night (grew dark)*
* LUT: *als es Nacht wurde*

Factors: 8, 6

**Literal:** at night time

## [[@BibleBHS:PRO 7:17]][[BibleBHS:PRO 7:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my bed (with) myrrh, (with) aloes

### Alternative 1

משכבי מר אהלים

Rating: B

* RSV: *my bed with myrrh, aloes*
* BJ: *ma couche de myrrhe, d'aloès*
* TOB: *ma couche de myrrhe, d'aloès*
* LUT: *mein Lager mit Myrrhe ..., mit Aloe*

**Literal:** my bed (with) myrrh, (with) aloes

### Alternative 2

[משכבי מר מדי אהלים]

Rating: None

* NEB: *\*my bed with myrrh, my clothes with aloes*

Factors: 14

**Literal:** my bed (with) myrrh, my clothes (with) aloes

## [[@BibleBHS:PRO 7:22]][[BibleBHS:PRO 7:22]]

**Remark:** See a similar textual difficulty involving the same expression above in 3.25.

**Suggestion:** suddenly / thoughtlessly

### Alternative 1

פתאם

Rating: B

* RSV: *all at once*
* BJ: *aussitôt*
* LUT: *alsbald*

**Literal:** suddenly / thoughtlessly

### Alternative 2

[פתים]

Rating: None

* NEB: *like a simple fool*

Factors: 6

**Literal:** (as) simple ones

## [[BibleBHS:PRO 7:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and like a fettered (man) (going) to meet (lit.towards) the correction (reserved for) the fool

### Alternative 1

וּכְעֶכֶס אֶל־מוּסַר אֱוִיל

Rating: C

* BJ: *\*tel un fou marchant au supplice des entraves*
* TOB: *ainsi ligoté il va au châtiment, le fou*

**Literal:** and like a (man) put in fetters, towards the correction of the fool

### Alternative 2

[וְכַעֲכֹס אֶל־מוסֵר אַיָּל]

Rating: None

* RSV: *\*or as a stag is caught fast*

Factors: 14

**Literal:** and like the capturing of a deer in a trap

### Alternative 3

[וּכְעַכֵּס אֶל־מוֹסֵר אַיָּל

Rating: None

* NEB: *like an antelope bounding into the noose*
* LUT: *und wie ein Hirsch, der ins Netz rennt*

Factors: 14

**Literal:** and like the bounding into the noose of a deer

## [[@BibleBHS:PRO 7:24]][[BibleBHS:PRO 7:24]]

**Remark:** See similar cases in 5.7 and 8.32. See moreover Rem. 2 in 5.7.

**Suggestion:** O sons, listen (plur.) to me and be (plur.) attentive

### Alternative 1

בנים שמעו־לי והקשיבו

Rating: B

* RSV: *O sons, listen to me, and be attentive*
* BJ: *fils, écoutez-moi, prêtez attention*
* TOB: *fils, écoutez-moi et soyez attentifs*
* LUT: *(so) höret ... auf mich, meine Söhne, und merket (siehe Anm.)*

**Literal:** O sons, listen (plur.) to me and be (plur.) attentive

### Alternative 2

[והקשב / בני שמע לי והקשיבה]

Rating: None

* NEB: *\*my son, listen to me, attend to*

Factors: 4, 5

**Literal:** my son, listen (sing.) to me and be (sing.) attentive

## [[@BibleBHS:PRO 8:12]][[BibleBHS:PRO 8:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I am at home with prudence

### Alternative 1

שָׁכַנְתִּי ערמה

Rating: B

* RSV: *\*I ... dwell in prudence*
* BJ: *moi j'habite avec le savoir-faire*
* TOB: *moi ... j'ai pour demeure la prudence*
* LUT: *ich ... wohne bei der Klugheit*

**Literal:** I dwell (in) prudence

### Alternative 2

שכנתי ערמה = [שִׁכַּנְתִּי ערמה]

Rating: None

* NEB: *I bestow shrewdness*

Factors: 1, 8

**Literal:** I let prudence dwell

## [[BibleBHS:PRO 8:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I find / I find out

### Alternative 1

אֶמְצָא

Rating: B

* RSV: *(and) I find*
* BJ: *je possède*
* TOB: *j'ai découvert*

**Literal:** I find

### Alternative 2

אמצא = [אַמְצִא]

Rating: None

* NEB: *(I ... and) show the way to*
* LUT: *(ich ... und) weiss ... zu geben*

Factors: 14

**Literal:** I show

## [[@BibleBHS:PRO 8:13]][[BibleBHS:PRO 8:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to fear the LORD (is) to hate evil

### Alternative 1

יראת יהוה שנאת רע

Rating: A

* RSV: *the fear of the LORD is hatred of evil*
* BJ: *(La crainte de Yahvé est la haine du mal.)*
* TOB: *- Craindre le SEIGNEUR c'est haïr le mal.*
* LUT: *die Furcht des HERRN hasst das Arge*

**Literal:** to fear the LORD (is) to hate evil

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PRO 8:14]][[BibleBHS:PRO 8:14]]

**Remark:** 1. RSV and L seem to follow the MT in a free manner, without implying textual changes in it. 2. Two interpretations are suggested: "I am understanding/insight; to me (belongs) the power", or, with an opposition: "I, Understanding/Insight, (possess) the power".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

אני בינה לי גבורה

Rating: B

* RSV: *I have insight, I have strength (?)*
* BJ: *je suis l'entendement, à moi la puissance*
* TOB: *à moi l'intelligence, à moi la puissance*
* LUT: *ich habe Verstand und Macht (?)*

**Literal:** I (am) insight, to me (belongs) power

### Alternative 2

[לי בינה לי גבורה]

Rating: None

* NEB: *understanding and power are mine*

Factors: 4, 5

**Literal:** to me (belongs) insight, to me (belongs) power

## [[@BibleBHS:PRO 8:16]][[BibleBHS:PRO 8:16]]

**Remark:** 1. The Committee gave two votes: the first one, B, was given for the expression כל־שפטי, "all the judges of", while the second rating, C, was given to צדק, "of righteousness". This second vote only is indicated above. 2. The interpretation of the whole vs. may be suggested as follows: "by me princes govern, and the nobles, all those who govern righteously".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

ונדיבים כל־שפטי צדק

Rating: C

* BJ: *\*et les grands, les juges légitimes*
* TOB: *\*et les notables sont tous de justes juges*

**Literal:** and nobles, all judges of righteousness

### Alternative 2

[ונדיבים ישפטו ארץ]

Rating: None

* RSV: *\*and nobles govern the earth*
* LUT: *und die Edlen richten auf Erden*

Factors: 14

**Literal:** and nobles judge the earth

### Alternative 3

ונדיבים כל־שפטי ארץ

Rating: None

* NEB: *\*from me all rulers on earth derive their nobility (?)*

Factors: 5, 7

**Literal:** and noble (are) all the judges of the earth

## [[@BibleBHS:PRO 8:23]][[BibleBHS:PRO 8:23]]

**Remark:** The expression may be rendered as follows: "I was fashioned", or "I was set up".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

נִסַּכְתִּי

Rating: B

* RSV: *I was set up*
* BJ: *\*je fus établie*
* TOB: *\*j'ai été sacrée*
* LUT: *ich bin eingesetzt*

**Literal:** I was established / fashioned

### Alternative 2

אני נסכתי = [אֲני נְסַכֹּתִי]

Rating: None

* NEB: *\*alone, I was fashioned*

Factors: 8

**Literal:** I was hidden / I was cast / fashioned

## [[@BibleBHS:PRO 8:28]][[BibleBHS:PRO 8:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** when (the springs) welled up

### Alternative 1

בַּעֲזוֹז

Rating: B

* BJ: *quand se gonflèrent*
* TOB: *\*et quand (les sources ...) montraient leur violence*

**Literal:** in becoming strong

### Alternative 2

[בְּעֲזְּזוֹ]

Rating: None

* RSV: *\*when he established*
* NEB: *(when he. ..) and set (the springs ...) firm in their place*
* LUT: *als er stark machte*

Factors: 4, 5

**Literal:** when he made strong

## [[@BibleBHS:PRO 8:29]][[BibleBHS:PRO 8:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** See above

### Alternative 1

ומים לא יעברו־פיו

Rating: C

* RSV: *so that the waters might not transgress his command*
* BJ: *- et les eaux n'en franchiront pas le bord -*
* TOB: *\*- et les eaux n'y contreviennent pas -*
* LUT: *(als er ... seine Grenze setzte) und den Wassern, dass sie nicht überschreiten seinen Befehl*

**Literal:** and the waters cannot transgress his command /overflow his bank/brim (lit. his mouth)

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PRO 8:30]][[BibleBHS:PRO 8:30]]

**Remark:** 1. J and TOB mean to translate the MT without changing it, see Rem. 4.2. L may presuppose the same text as NEB, but this is not certain. 3. See the similar textual problems in 2 Kings 25.11; Jer 39.9; 52.15.4. The Committee proposes two interpretations of this expression: either "and I (i.e. Wisdom) was with him as a child", or "and I (i.e. Wisdom) was with him (who is) the master-craftsman".

**Suggestion:** See Remark 4

### Alternative 1

אָמוֹן

Rating: B

* LUT: *als sein Liebling (?)*
* BJ: *\*comme le maître d'oeuvre*
* TOB: *\*maître d'oeuvre*

**Literal:** little child / master-craftsman

### Alternative 2

אמון = [אָמוּן]

Rating: None

* NEB: *\*his darling*

Factors: 8

**Literal:** nursling

### Alternative 3

[אוּמָן]

Rating: None

* RSV: *like a master workman*

Factors: 8

**Literal:** master workman

## [[@BibleBHS:PRO 8:31]][[BibleBHS:PRO 8:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the universe of his earth / in the universe (which is) his earth

### Alternative 1

בתבל ארצו

Rating: B

* RSV: *in his inhabited world*
* BJ: *sur la surface de sa terre*
* TOB: *dans son univers terrestre*
* LUT: *auf seinem Erdkreis*

**Literal:** in the universe of his earth

### Alternative 2

[בתכל ארצו]

Rating: None

* NEB: *\*on the earth, when he has finished it*

Factors: 6, 13

**Literal:** in the finishing of his earth

## [[@BibleBHS:PRO 8:32]][[BibleBHS:PRO 8:32]]

**Remark:** See textual problems related to this same expression in 5.7 and 7.24 above.

**Suggestion:**

### Alternative 1

בנים שמעו־לי

Rating: B

* RSV: *follow the MT / suivent le TM*
* NEB: *follow the MT / suivent le TM*
* BJ: *follow the MT / suivent le TM*
* TOB: *follow the MT / suivent le TM*
* LUT: *follow the MT / suivent le TM*

**Literal:** O sons, listen to me

## [[@BibleBHS:PRO 9:1]][[BibleBHS:PRO 9:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** she has hewn

### Alternative 1

חצבה

Rating: B

* NEB: *she has hewn*
* BJ: *\*elle a taillé*
* TOB: *\*elle a taillé*
* LUT: *(die Weisheit hat ...) und ... behauen*

**Literal:** she has hewn

### Alternative 2

[הציבה]

Rating: None

* RSV: *\*she has set up*

Factors: 6

**Literal:** she has set up

## [[@BibleBHS:PRO 9:6]][[BibleBHS:PRO 9:6]]

**Remark:** The committee suggests two interpretations: "(abandon) naïve silly (people)!" (the meaning being personal), and "(abandon) naivety /foolishness!" (the meaning being abstract).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

פתאים

Rating: B

* NEB: *(cease) to be silly*
* BJ: *(quittez) la niaiserie*
* TOB: *(abandonnez) la niaiserie*
* LUT: *(verlasset) die Torheit*

**Literal:** naïve ones / naïvety

### Alternative 2

[פתי]

Rating: None

* RSV: *\*(leave) simpleness*

Factors: 6

**Literal:** naïvety

## [[@BibleBHS:PRO 9:9]][[BibleBHS:PRO 9:9]]

**Remark:** 1. RSV may be based either on the same Hebrew text which Brockington quotes for NEB, or on some other form. 2. Two interpretations may be suggested: either "give to the wise man", or "give the wise man (an opportunity) (and he will become wiser)".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

תֵּן לחכם

Rating: B

* BJ: *donne au sage*
* TOB: *donne au sage*
* LUT: *gib dem Weisen*

**Literal:** give to a wise man

### Alternative 2

תן לחכם = [תַּן לחכם] = Brockington

Rating: None

* RSV: *\*give instruction to a wise man (see Rem. 1)*
* NEB: *lecture a wise man*

Factors: 1, 6, 8

**Literal:** teach the wise man

## [[@BibleBHS:PRO 9:13]][[BibleBHS:PRO 9:13]]

**Remark:** Two interpretations may be proposed: either "(Lady Foolishness is noisy,) stupid (and understanding nothing)", or "(Lady Foolishness is noisy), stupidity understands nothing)". See the following case too.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

פתיות

Rating: C

* NEB: *the simpleton*
* BJ: *niaise*
* TOB: *niaise*

**Literal:** naïve / stupidity

### Alternative 2

[מפתה]

Rating: None

* RSV: *\*she is wanton (?)*
* LUT: *verführerisch*

Factors: 1

**Literal:** seductive

## [[BibleBHS:PRO 9:13]]

**Remark:** The expression has an interrogative meaning which expresses vividly the complete stupidity and ignorance.

**Suggestion:** (does not understand) whatsoever

### Alternative 1

מה

Rating: B

* NEB: *(she cares) for nothing*
* BJ: *(et ne connaissant) rien*
* TOB: *(et n'y entendant) rien*

**Literal:** what(soever)

### Alternative 2

[כלמה]

Rating: None

* RSV: *\*(and knows no) shame*
* LUT: *(und weiss nichts) von Scham*

Factors: 4, 8

**Literal:** shame

## [[@BibleBHS:PRO 10:10]][[BibleBHS:PRO 10:10]]

**Remark:** The Hebrew text of the variant reading given above is a wholly uncertain retranslation of the Septuagint into Hebrew.

**Suggestion:** but a prating fool shall fall

### Alternative 1

ואויל שפתים ילבט

Rating: B

* TOB: *\*et l'homme aux propos stupides court à sa perte*
* LUT: *und wer ein Narrenmaul hat, kommt zu Fall*

**Literal:** and a foolish talker (lit. a fool of lips) will be thrust down

### Alternative 2

[ומוכיח על־פנים ישלים] = LXX

Rating: None

* RSV: *\*but he who boldly reproves makes peace*
* NEB: *a frank rebuke leads to peace*
* BJ: *\*qui réprimande en face procure l'apaisement*

Factors: 8, 12

**Literal:** and he who frankly (lit. to the face) reproves makes peace

## [[@BibleBHS:PRO 10:17]][[BibleBHS:PRO 10:17]]

**Remark:** 1. NEB follows the MT although Brockington gives the variant reading as its Hebrew basis. Brockington must be erroneous here. 2. Two interpretations of the MT may be suggested: either "(he who observes discipline) (is on) the way to life", or: "(he who observes discipline) (is) traveling (to life)".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

אֹרַח

Rating: A

* RSV: *is on the path*
* NEB: *is the high road (see Rem.l)*
* LUT: *ist der Weg*

**Literal:** the way of

### Alternative 2

ארח = [אֹרֵחַ] (= Brockington, see Rem. l)

Rating: None

* BJ: *\*il marche*
* TOB: *(celui qui ...) chemine*

Factors: 4, 6

**Literal:** walking

## [[@BibleBHS:PRO 10:18]][[BibleBHS:PRO 10:18]]

**Remark:** Two interpretations of the whole vs. may be suggested: either, "he who conceals hatred (has) lying lips, and he who utters slander is a fool", or: "he who conceals hatred with lying lips and who utters slander is a fool" (since by his slandering he betrays his hatred so that all his hypocritical concealment fails).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

שפתי־שקר

Rating: B

* RSV: *has lying lips*
* BJ: *les lèvres du menteur*
* TOB: *parle hypocritement*
* LUT: *falsche Lippen*

**Literal:** lips of lie / lying lips

### Alternative 2

[שפתי־ישר]

Rating: None

* NEB: *\*in a just man's talk*

Factors: 6, 13

**Literal:** lips of uprightness

## [[@BibleBHS:PRO 10:21]][[BibleBHS:PRO 10:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** feed

### Alternative 1

ירעו

Rating: B

* RSV: *(the lips ...) feed*
* BJ: *(les lèvres ...) repaissent*
* TOB: *(les propos ...) repaissent*
* LUT: *(Lippen) erquicken*

**Literal:** they feed / lead to pasture

### Alternative 2

[יֹדִעוּ] = [יוֹדִיעוּ]

Rating: None

* NEB: *\*(the lips ...) teach*

Factors: 1, 12, 4

**Literal:** they let know

## [[@BibleBHS:PRO 10:28]][[BibleBHS:PRO 10:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (the righteous can expect) joy

### Alternative 1

שִׂמְחָה

Rating: A

* RSV: *ends in gladness*
* BJ: *est joie*
* TOB: *c'est la joie*
* LUT: *wird Freude werden*

**Literal:** joy

### Alternative 2

שמחה = [שָׂמְחָה] (= Brockington) / [צָמְחָה]

Rating: None

* NEB: *blossoms*

Factors: 14

**Literal:** rejoices (Brockington) / sprouts

## [[@BibleBHS:PRO 10:29]][[BibleBHS:PRO 10:29]]

**Remark:** 1. See a similar problem involving this expression in 13.6.2. The interpretation of the whole expression is the following: "the LORD's way is a stronghold for integrity / for the perfect".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

לַתֹּם

Rating: A

**Literal:** for the perfection / integrity

### Alternative 2

[לַתָּם / לְתַם]

Rating: None

* RSV: *to him whose (way is) upright*
* NEB: *to the honest man*
* BJ: *pour l'homme honnête*
* TOB: *pour l'homme intègre*
* LUT: *des Frommen*

Factors: 6

**Literal:** for the perfect (man) / for the perfect (man) in

## [[@BibleBHS:PRO 11:7]][[BibleBHS:PRO 11:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the wicked

### Alternative 1

רשע

Rating: B

* RSV: *the wicked*
* BJ: *du méchant*
* TOB: *le méchant*
* LUT: *der gottlose (Mensch)*

**Literal:** of the wicked (man)

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PRO 11:15]][[BibleBHS:PRO 11:15]]

**Remark:** 1. RSV, J, TOB and L mean to translate the MT without changing it. 2. There is a similar case in 13.20, where all the five modern translations agree in their interpretation of the MT. 3. Two interpretations may be proposed: either "he who goes surety for a stranger will be in a very bad way", or "a bad man will be in a bad way for having gone surety for a stranger".

**Suggestion:** See Remark 3

### Alternative 1

רַע־יֵרוֹעַ

Rating: B

* RSV: *(he who ...) will smart for it*
* BJ: *se fait du tort*
* TOB: *on se trouve fort mal de*
* LUT: *der wird Schaden haben*

**Literal:** it will become a bad evil (when ...)

### Alternative 2

[רוֹעַ־יָרִיעַ]

Rating: None

* NEB: *(give a pledge ...) and know no peace*

Factors: 6

**Literal:** he will very badly do

## [[@BibleBHS:PRO 11:16]][[BibleBHS:PRO 11:16]]

**Remark:** The Hebrew text given by Brockington for NEB is erroneous.

**Suggestion:** gets glory

### Alternative 1

כבוד

Rating: C

* RSV: *gets honor*
* BJ: *\*acquiert de l'honneur*
* TOB: *\*acquiert la gloire*

**Literal:** honour

### Alternative 2

[כבוד וכסא קלון אשה שנאת ישר והון עצלים יחסרו]

Rating: None

* NEB: *\*wins honour, but she who hates virtue makes a home for dishonour. Be timid in business and come to beggary*
* LUT: *\*erlangt Ehre; aber eine Schande ist ein Weib, das Redlichkeit hasst. Den Faulen wird es mangeln an Hab und Gut*

Factors: 13

**Literal:** honour, and a seat of scorn (is) a woman hating what is right; the lazy (people) lack riches

## [[@BibleBHS:PRO 11:19]][[BibleBHS:PRO 11:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (he who is) steadfast in righteousness/ the stability of righteousness

### Alternative 1

כֵּן־צדקה

Rating: C

* RSV: *he who is steadfast in righteousness*
* NEB: *a man set on righteousness*
* TOB: *oui, la justice mène*
* LUT: *Gerechtigkeit führt*

**Literal:** thus, righteousness / steadfast (in) righteousness /stability of righteousness

### Alternative 2

כן־צדקה = [כָּן־צדקה]

Rating: None

* BJ: *\*qui établit la justice*

Factors: 1, 6

**Literal:** preparing/making firm righteousness

## [[@BibleBHS:PRO 11:23]][[BibleBHS:PRO 11:23]]

**Remark:** This expression may be understood in two ways: either the wrath is the anger of the LORD, or it is the anger of the wicked resulting from their final frustration.

**Suggestion:** is wrath

### Alternative 1

עֶבְרָה

Rating: B

* RSV: *in wrath*
* BJ: *c'est la colère*
* TOB: *\*la colère*
* LUT: *führt zum Tage des Zorns*

**Literal:** (is) wrath

### Alternative 2

עברה = [עָבָרָה׃]

Rating: None

* NEB: *comes to nothing*

Factors: 1

**Literal:** passes by

## [[@BibleBHS:PRO 11:25]][[BibleBHS:PRO 11:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he who gives a drink, will be given a drink himself

### Alternative 1

ומרוה גם־הוא יוֹרֶא

Rating: C

* RSV: *and one who waters will himself be watered*
* BJ: *et qui abreuve sera abreuvé*
* TOB: *et qui donne à boire sera lui-même désaltéré*
* LUT: *und wer reichlich tränkt, wird auch getränkt werden*

**Literal:** and he who gives a drink, he also will be given a drink

### Alternative 2

[יְרֻוֶּה / ומרוה גם־הוא יְרֻוָּא]

Rating: None

* NEB: *\*and he who refreshes others will himself be refreshed*

Factors: 8

**Literal:** and he who gives a drink, he also will be given a drink

## [[@BibleBHS:PRO 11:28]][[BibleBHS:PRO 11:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** will fall down

### Alternative 1

יפל

Rating: A

* NEB: *is riding for a fall*
* BJ: *tombera*
* TOB: *tombera*
* LUT: *der wird untergehen*

**Literal:** will fall down

### Alternative 2

[יבל]

Rating: None

* RSV: *\*will wither*

Factors: 14

**Literal:** will wither

## [[@BibleBHS:PRO 11:30]][[BibleBHS:PRO 11:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the righteous (man's) fruit (is)

### Alternative 1

פרי־צדיק

Rating: B

* RSV: *the fruit of the righteous is*
* BJ: *le fruit du juste est*
* TOB: *est le fruit du juste*

**Literal:** the righteous (man's) fruit (is)

### Alternative 2

[פרי־צדק]

Rating: None

* NEB: *the fruit of righteousness is*
* LUT: *die Frucht der Gerechtigkeit ist*

Factors: 6, 13

**Literal:** the fruit of righteousness

## [[BibleBHS:PRO 11:30]]

**Remark:** The meaning seems to be that the Israelite father increases his family, as is shown for instance by the story of Ruth. It is not possible to determine the level of sociological or spiritual development on which this proverb lies; the persons which the wise man acquires for his family may be slaves, partisans or disciples.

**Suggestion:** and the wise (man) acquires people

### Alternative 1

ולקח נפשות הכם

Rating: C

* BJ: *\*le sage captive les âmes*
* TOB: *et le sage captive les gens*

**Literal:** and the wise (man) takes the souls/persons

### Alternative 2

[ולקח נפשות חמס]

Rating: None

* RSV: *\*but violence means the taking away of life*
* LUT: *aber Gewalttat nimmt das Leben weg*

Factors: 12

**Literal:** and violence takes away the souls/lives

## [[@BibleBHS:PRO 12:9]][[BibleBHS:PRO 12:9]]

**Remark:** The meaning is: but has at least one servant.

**Suggestion:** and/but (has) a servant

### Alternative 1

וְעֶבֶד

Rating: C

* BJ: *(qui a) un serviteur*
* TOB: *et (avoir) un serviteur*

**Literal:** and a servant

### Alternative 2

ועבד = [וְעָבַד] (= Brockington)/ [וְעֹבֵד]

Rating: None

* RSV: *who works*
* NEB: *(it is better to be ...) and earn (one's living)*
* LUT: *und geht (seiner) Arbeit nach*

Factors: 7, 6

**Literal:** and he works

## [[@BibleBHS:PRO 12:12]][[BibleBHS:PRO 12:12]]

**Remark:** 1. According to NEB's note, רעים must have here the meaning quoted above, and not its normal meaning "evildoers". 2. The word מצוד may be interpreted either as "gain, booty" or as "refuge". See the interpretation of the whole vs. in the next case.

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

חמד רשע מצוד רעים

Rating: B

* BJ: *l'impie se plaît au filet des méchants*
* TOB: *\*l'impie convoite la proie des méchants*

**Literal:** the wicked (man) covets the stronghold/prey/net of the evil (people)

### Alternative 2

[ישמד מצוד רעים]

Rating: None

* RSV: *\*the strong tower of the wicked comes to ruin*

Factors: 14

**Literal:** the wicked (man's) stronghold will be ruined

### Alternative 3

[מצוד רשע חמר רעים]

Rating: None

* NEB: *\*the stronghold of the wicked crumbles like clay*

Factors: 14

**Literal:** the wicked (man's) stronghold (is) clay of crumbling earth (see Rem.l)

### Alternative 4

[חמד רשע מעשה רעים]

Rating: None

* LUT: *des Gottlosen Lust ist, Schaden zu tun*

Factors: 1, 6, 8

**Literal:** the wicked (man) covets the work of the evildoers

## [[BibleBHS:PRO 12:12]]

**Remark:** The interpretation of the whole vs. either runs as follows: "the wicked covets the gain of evilfolk, but the root of the righteous (men) is productive", or thus: "the wicked desires the refuge of evilfolk, but the root of the righteous (men) is provided" (i.e. God, or someone, gives a root to the righteous (men)).

**Suggestion:** one gives / will be given / will be provided/is productive

### Alternative 1

יִתֵּן

Rating: B

* BJ: *rapporte*
* TOB: *\*(mais c'est ...) qui rapporte*
* LUT: *wird Frucht bringen*

**Literal:** will give

### Alternative 2

יתן = [יֵתָן] = [אֵיתָן]

Rating: None

* RSV: *\*stands firm*
* NEB: *lasting (roots)*

Factors: 14

**Literal:** permanent

## [[@BibleBHS:PRO 12:13]][[BibleBHS:PRO 12:13]]

**Remark:** There are two interpretations which may be suggested: either "in the sin of the lips there is an evil trap", or "in the sin of the lips there is a trap for the evil (man)".

**Suggestion:** (there is) a snare

### Alternative 1

מוֹקֵשׁ

Rating: B

* BJ: *il y a un piège (funeste)*
* TOB: *recèlent un piège (funeste)*

**Literal:** snare

### Alternative 2

מוקש = [מוֹקַשׁ]

Rating: None

* RSV: *is ensnared*
* NEB: *is trapped*
* LUT: *wird gefangen*

Factors: 6

**Literal:** is ensnared

## [[@BibleBHS:PRO 12:14]][[BibleBHS:PRO 12:14]]

**Remark:** See the same textual problem in Job 39.12 and in Ps 54.7(5).

**Suggestion:** (and the work of (his) hands, a man) brings it home (for him)

### Alternative 1

יָשִׁוב = QERE

Rating: None

* NEB: *gets (his due reward) (?)*
* TOB: *recueille (le salaire) (?)*
* BJ: *on reçoit (?)*

Factors: 8

**Literal:** he will bring back

### Alternative 2

ישוב = KETIV

Rating: C

* RSV: *comes back*
* LUT: *(dem Menschen) wird vergolten (?)*

**Literal:** he will come / bring back

## [[@BibleBHS:PRO 12:16]][[BibleBHS:PRO 12:16]]

**Remark:** Two ways are open for the interpretation of this proverb: either "a fool's anger is known immediately, but he who ignores an insult is prudent", or "foolish is one whose anger shows immediately, but ...".

**Suggestion:** is known / is shown

### Alternative 1

יִוָּדַע

Rating: B

* RSV: *is known*

**Literal:** will be given to know

### Alternative 2

יודע = [יוֹדִעַ]

Rating: None

* NEB: *(a fool) shows*
* BJ: *(le fou) manifeste*
* TOB: *(le fou) laisse éclater*
* LUT: *(ein Tor) zeigt*

Factors: 6

**Literal:** will give to know

## [[@BibleBHS:PRO 12:26]][[BibleBHS:PRO 12:26]]

**Remark:** The expression יתר is better interpreted as "more excellent" than as "he explores".

**Suggestion:** le juste l'emporte sur son prochain

### Alternative 1

יתר מרעהו צדיק

Rating: B

* BJ: *\*un juste montre la voie à son compagnon*
* TOB: *\*le juste explore la voie pour autrui*

**Literal:** may the righteous explore his companion / the righteous is better off than his neighbour

### Alternative 2

[יִתַּר מֵרָעָה צדיק]

Rating: None

* RSV: *\*a righteous man turns away from evil*
* NEB: *\*a righteous man recoils from evil*

Factors: 14

**Literal:** the righteous avoids what is evil

### Alternative 3

יתר מרעהו צדיק = [יתר מרעהו צדיק]

Rating: None

* LUT: *der Gerechte findet seine Weide*

Factors: 14

**Literal:** the righteous finds (lit. explores) his pasture

## [[@BibleBHS:PRO 12:27]][[BibleBHS:PRO 12:27]]

**Remark:** There are two interpretations which the Committee proposes: either "but a diligent man (is) a valuable fortune for someone (lit. for a man)", or "but a diligent man (is) a valuable human fortune".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

והון־אדם יקר חרוץ

Rating: B

* BJ: *mais la diligence est une précieuse ressource de l'homme*
* TOB: *mais c'est un bien précieux qu'un homme actif (?)*

**Literal:** and man's riches, valuable, the diligent (person)

### Alternative 2

[והון יקר אדם חרוץ]

Rating: None

* RSV: *\*but a diligent man will get precious wealth*
* LUT: *aber ein fleissiger Mensch wird reich*

Factors: 1, 4

**Literal:** and valuable riches (are for) the diligent man

### Alternative 3

[והון אדמה יקרא חרוץ]

Rating: None

* NEB: *\*but the industrious man reaps a rich harvest*

Factors: 14

**Literal:** and riches of the soil, the diligent (man) will call (them to him)

## [[@BibleBHS:PRO 12:28]][[BibleBHS:PRO 12:28]]

**Remark:** 1. See the following case too. 2. The expression נתיבה, "road" adds a specific meaning to the more general term דרך, "way", in that it means a well-built road, i.e. a road which is the result of construction work.

**Suggestion:** and a well-built way/well-constructed way

### Alternative 1

ודרך נתיבה

Rating: B

* TOB: *un sentier battu va*

**Literal:** and a paved way

### Alternative 2

[ודרך תועבה]

Rating: None

* RSV: *\*but the way of error leads*
* BJ: *le chemin des pervers mène*
* LUT: *aber böser Weg führt*

Factors: 14

**Literal:** and the way of abomination

### Alternative 3

[ודרך נְתַבָּה]

Rating: None

* NEB: *but there is a well-worn path*

Factors: 14

**Literal:** and a well-trodden way

## [[BibleBHS:PRO 12:28]]

**Remark:** 1. See the preceding case. 2. The whole vs. may be interpreted as follows: "upon the way of righteousness (is) life, indeed (it is) a well-constructed road without death".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אַל־מות

Rating: C

**Literal:** not death

### Alternative 2

אֶל־מות

Rating: None

* RSV: *\*to death*
* NEB: *to death*
* BJ: *à la mort*
* TOB: *vers la mort*
* LUT: *zum Tode*

Factors: 8, 12

**Literal:** towards death

## [[@BibleBHS:PRO 13:1]][[BibleBHS:PRO 13:1]]

**Remark:** See the following case also.

**Suggestion:** a wise son

### Alternative 1

בן חכם

Rating: A

* RSV: *a wise son hears*
* BJ: *\*le fils sage écoute*
* TOB: *\*un fils sage reflète*
* LUT: *ein weiser Sohn*

**Literal:** a wise son

### Alternative 2

בן חכם = [בִּן חכם = בִּין חכם]

Rating: None

* NEB: *a wise man sees the reason for*

Factors: 14

**Literal:** a wise (man) understands

## [[BibleBHS:PRO 13:1]]

**Remark:** 1. See the preceding case. 2. Verse l, first part, may be interpreted either as follows: "a wise Son (is) the father's instruction", i.e. a wise son is the result of his father's instruction; or "a wise son (observes) the father's instruction".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מוסר אב

Rating: B

* RSV: *his father's instruction*
* NEB: *his father's correction*
* BJ: *\*la discipline de son père*
* TOB: *\*l'éducation du père*

**Literal:** the father's discipline

### Alternative 2

[מוּסָר אֹהֵב]

Rating: None

* LUT: *liebt Zucht*

Factors: 14

**Literal:** loving discipline

## [[@BibleBHS:PRO 13:2]][[BibleBHS:PRO 13:2]]

**Remark:** 1. J and L mean to translate the MT changing sligthly its syntactical structure in order to obtain good French and German. 2. RSV may presuppose either one of the two Hebrew bases, given above, or, perhaps, it follows the MT.

**Suggestion:** of the fruit of his mouth a man (eats what is good)

### Alternative 1

מפרי פי־איש

Rating: B

* BJ: *par le fruit de sa bouche l'homme (se nourrit) (voir Rem. 1)*
* TOB: *du fruit de ses paroles chacun (tire une ... nourriture)*
* LUT: *die Frucht seiner Worte geniesst (der Fromme) (siehe Anm. l)*

**Literal:** from the fruit of the man's mouth / of some one's mouth

### Alternative 2

[מפרי פי־איש טוב] / [מפרי פיו איש טוב]

Rating: None

* RSV: *from the fruit of his mouth a good man (see Rem. 2)*

Factors: 14

**Literal:** of the good man's mouth / of his mouth, the good man

### Alternative 3

[מפרי משפט]

Rating: None

* NEB: *\*the fruit of righteousness*

Factors: 5

**Literal:** of the fruit of righteousness

## [[@BibleBHS:PRO 13:11]][[BibleBHS:PRO 13:11]]

**Remark:** 1. The Committee voted twice in this case. The first vote is indicated above. It qualifies the form of the expression in the MT. The second vote is not indicated above. It gave the rating of B to the absence of a textual development which is to be found in the Septuagint. 2. The MT may be interpreted in two ways: "(wealth diminishes faster) than the wind (lit. than the breath), (but he who gathers increases his wealth)", or: "(a fortune) gained by swindling (diminishes, but he who gathers bit by bit, prospers)".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

מהבל

Rating: C

* TOB: *\*acquise à la hâte (en note: "Litt. en moins d'un souffle.")*

**Literal:** (more/less) than a vapour/vanity

### Alternative 2

[מבהל]

Rating: None

* RSV: *\*hastily gotten*
* NEB: *\*quickly come by*
* BJ: *\*(fortune) hâtive*
* LUT: *hastig errafftes (Gut)*

Factors: 12

**Literal:** hastening

## [[@BibleBHS:PRO 13:14]][[BibleBHS:PRO 13:14]]

**Remark:** As in the similar case of 14.27 (see below), there are two interpretations which may be suggested: either "by avoiding (the snares of death)", or "for avoiding (the snares of death)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לסור

Rating: B

* RSV: *that one may avoid*
* BJ: *pour éviter*
* TOB: *pour se détourner*
* LUT: *zu meiden*

**Literal:** to avoid

### Alternative 2

[לְסָר / לַסָּר]

Rating: None

* NEB: *for one who would escape*

Factors: 1, 8

**Literal:** for him who avoids

## [[@BibleBHS:PRO 13:15]][[BibleBHS:PRO 13:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** uneven / hard

### Alternative 1

איתן

Rating: B

* BJ: *(la voie ...) est dure*
* TOB: *(le chemin ...) est interminable*

**Literal:** lasting / permanent / uneven

### Alternative 2

[אידם]

Rating: None

* RSV: *\*is their ruin*
* NEB: *\*leads to disaster*
* LUT: *bringt Verderben*

Factors: 6, 8

**Literal:** their ruin

## [[@BibleBHS:PRO 13:16]][[BibleBHS:PRO 13:16]]

**Remark:** NEB seems to presuppose still other textual changes which are, however, indicated neither in a note nor in Brockington.

**Suggestion:** every prudent (man)

### Alternative 1

כָּל־ערום

Rating: B

* BJ: *tout homme avisé*
* TOB: *tout homme prudent*

**Literal:** every prudent (man)

### Alternative 2

כל ערום = [כֹּל ערום]

Rating: None

* RSV: *in everything a prudent man (acts. ..)*
* NEB: *a clever man (is wise and conceals) everything (see Rem.l)*
* LUT: *ein Kluger (tut) alles*

Factors: 6

**Literal:** everything, a prudent (man) (does it ...)

## [[@BibleBHS:PRO 13:17]][[BibleBHS:PRO 13:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** will fall down

### Alternative 1

יִפֹּל

Rating: A

* BJ: *\*tombera*
* TOB: *tombera*

**Literal:** will fall down

### Alternative 2

יפל = [יַפִּל = יַפִּיל]

Rating: None

* RSV: *\*plunges ... into (trouble)*
* NEB: *\*causes (trouble)*
* LUT: *bringt (ins (Unglück)*

Factors: 14

**Literal:** will cause to fall

## [[@BibleBHS:PRO 14:1]][[BibleBHS:PRO 14:1]]

**Remark:** The MT (which is probably not original, but the earliest attested text) may be interpreted as "each one of the wise women (builds her house)" or: "all the wise women build their houses".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

חַכְמוֹת נשים

Rating: A

* NEB: *the wisest women*
* TOB: *une femme sage (?)*

**Literal:** the wise (among) women

### Alternative 2

[חכמת נשים]

Rating: None

* LUT: *die Weisheit der Frauen*

Factors: 14

**Literal:** the woman's wisdom

### Alternative 3

[חכמה]

Rating: None

* RSV: *\*wisdom*
* BJ: *\*la sagesse (voir aussi la note en J, 2e éd. en fascicules)*

Factors: 14

**Literal:** wisdom

## [[@BibleBHS:PRO 14:3]][[BibleBHS:PRO 14:3]]

**Remark:** Translators may interpret the first part of vs. 3 as follows: "in the mouth of the fool (is) a rod (to punish) pride".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

גאוה

Rating: A

* BJ: *d'orgueil*
* TOB: *(bourgeonne) d'orgueil*
* LUT: *für seinen Hochmut*

**Literal:** of pride

### Alternative 2

[גוה]

Rating: None

* RSV: *\*for his back*
* NEB: *\*for his back*

Factors: 14

**Literal:** of his back

## [[@BibleBHS:PRO 14:9]][[BibleBHS:PRO 14:9]]

**Remark:** This expression may be understood either as "(what) the foolish ones (give) as retribution (for what they have done) will constitute (for them a kind of) intercession", or as "fools find their point of agreement in their sin". (See the second half of the vs. in the following case!)

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אולים יליץ אשם

Rating: A

**Literal:** (among) the fools, one scorns the guilt/the satisfaction (for the guilt)/the fools : guilt intervenes

### Alternative 2

יליץ אשם = [יָלִיץֻ = יָלִיצוּ] אולים

Rating: None

* NEB: *a fool is too arrogant to make amends*
* BJ: *les fous raillent le sacrifice pour le péché*
* TOB: *\*les fous se moquent de la faute*

Factors: 6

**Literal:** the fools scorn the guilt

### Alternative 3

[אלהים יליץ אָשֵׁם]

Rating: None

* RSV: *\*God scorns the wicked*

Factors: 14

**Literal:** God scorns the wicked

### Alternative 4

[אהלי לצים אשם]

Rating: None

* LUT: *auf dem Zelt der Spötter ruht Schuld*

Factors: 4, 5

**Literal:** (on) the tents of the scorners (is) guilt

## [[BibleBHS:PRO 14:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** while between the upright men (there is) goodwill

### Alternative 1

ובין ישרים רצון

Rating: B

* RSV: *but the upright enjoy his favor*
* BJ: *mais parmi les hommes droits se trouve la faveur*
* TOB: *\*mais la faveur divine est parmi les hommes droits*

**Literal:** and among upright (men) goodwill

### Alternative 2

ובין ישרים רצון = [וּבִיןֻ = וּבִינוּ]

Rating: None

* NEB: *upright men know what reconciliation means*

Factors: 14

**Literal:** and the upright (men) understand the goodwill

### Alternative 3

[ובית ישרים רצון]

Rating: None

* LUT: *aber auf dem Hause des Frommen ruht Wohlgefallen*

Factors: 4, 5

**Literal:** and (in) the house of the upright (men is) goodwill

## [[@BibleBHS:PRO 14:14]][[BibleBHS:PRO 14:14]]

**Remark:** 1. Neither the MT nor the Septuagint represent the original text, because both of them have undergone an alteration. 2. The following interpretation of the MT may be suggested: "(of his own ways will the perverse be sated,) but more than he will the good man be satisfied".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ומעליו

Rating: B

* TOB: *en cela ... lui est supérieur*

**Literal:** and from upon him / and more upon him

### Alternative 2

[וממעלליו]

Rating: None

* RSV: *\*and ... with the fruits of his deeds*
* BJ: *\*et ... de ses oeuvres*
* LUT: *und auch ... nach seinen Taten*

Factors: 14

**Literal:** and from his deeds

### Alternative 3

ומעליו = [וּמֵעַלָּיו]

Rating: None

* NEB: *the fruit of his own achievements*

Factors: 14

**Literal:** and from his deeds

## [[@BibleBHS:PRO 14:17]][[BibleBHS:PRO 14:17]]

**Remark:** The expression ואיש מזמות, "and a man of thoughts" means here a cold calculating man, as opposed to an irate man acting foolishly in his anger.

**Suggestion:** (the impetuous man commits folly, while the calculating man) is hated

### Alternative 1

יִשָּׂנֵא

Rating: C

* BJ: *est odieux*
* TOB: *se rend odieux*
* LUT: *wird gehasst*

**Literal:** is hated

### Alternative 2

[יְנַשֵּׂא] / [יִשָּׂא]

Rating: None

* RSV: *\*is patient*

Factors: 12

**Literal:** he bears

### Alternative 3

ישנא = [יִשְׁנָא]

Rating: None

* NEB: *\*distinction comes*

Factors: 14

**Literal:** is eminent

## [[@BibleBHS:PRO 14:21]][[BibleBHS:PRO 14:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** his neighbour

### Alternative 1

לרעהו

Rating: B

* RSV: *his neighbor*
* BJ: *son prochain*
* TOB: *son prochain*
* LUT: *seinen Nächsten*

**Literal:** his neighbour

### Alternative 2

[לרעב]

Rating: None

* NEB: *\*a hungry man*

Factors: 14

**Literal:** a hungry (man)

## [[@BibleBHS:PRO 14:24]][[BibleBHS:PRO 14:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** their wealth / riches

### Alternative 1

עשרם

Rating: B

* NEB: *insight is (?)*
* BJ: *leur richesse*
* TOB: *leur richesse est*
* LUT: *ist ihr Reichtum*

**Literal:** their wealth

### Alternative 2

[ערמתם]

Rating: None

* RSV: *\*is their wisdom*

Factors: 7(?), 12(?)

**Literal:** their cleverness

## [[BibleBHS:PRO 14:24]]

**Remark:** The chosen text is not that of the Septuagint, but a text which the Septuagint presupposes and which it indirectly attests.

**Suggestion:** the diadem of

### Alternative 1

אולת 1°

Rating: None

* BJ: *la folie des (sots est folie)*
* TOB: *la folie des (sots n'est que folie)*
* LUT: *aber die Narrheit der (Toren bleibt Narrheit)*

Factors: 12

**Literal:** the folly of

### Alternative 2

[לִוְיַת]

Rating: B

* RSV: *\*(but folly) is the garland of (fools)*
* NEB: *(folly) the chief ornament of (fools) (?)*

**Literal:** the diadem of / the wreath of

## [[@BibleBHS:PRO 14:25]][[BibleBHS:PRO 14:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (uses) deceit

### Alternative 1

מרמה

Rating: A

* TOB: *(qui respire ...) égare (en note : "Litt. est fausseté.")*

**Literal:** deceit

### Alternative 2

מרמה = [מְרַמֶּה]

Rating: None

* RSV: *is a betrayer*
* NEB: *the false accuser*
* BJ: *\*est un imposteur*
* LUT: *übt Verrat*

Factors: 4, 6

**Literal:** he deceives

## [[@BibleBHS:PRO 14:27]][[BibleBHS:PRO 14:27]]

**Remark:** 1. See a similar case in 13.14.2. Two interpretations may be proposed: either "by avoiding (the snares of death)", "for avoiding (the snares of death)".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

לסור

Rating: B

* RSV: *that one may avoid*
* BJ: *pour éviter*
* TOB: *elle détourne*
* LUT: *dass man meide*

**Literal:** to avoid

### Alternative 2

[לְסָר / לַסָּר]

Rating: None

* NEB: *for the man who would escape*

Factors: 1, 8

**Literal:** for him who avoids

## [[@BibleBHS:PRO 14:32]][[BibleBHS:PRO 14:32]]

**Remark:** The Committee was divided in this case. One half favoured the MT, giving it the rating of C and interpreting it as "(in his misfortune [or: in time of misfortune] the wicked is rejected, while) even at death (the righteous is confident)". The other half of the Committee preferred the Septuagint with the same degree of certainty (C), suggesting the following interpretation: "(the wicked is rejected due to his evil, while the righteous finds confidence) in his integrity". The change from the original to the corrupted form, whether in the MT or in the Septuagint, happened as the result of a scribal error (Fac. 12).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

במותו

Rating: C

* TOB: *dans la mort même*
* LUT: *auch in seinem Tode*

**Literal:** in his death

### Alternative 2

[בתמו]

Rating: C

* RSV: *\*through his integrity*
* NEB: *\*in his own honesty*
* BJ: *\*dans son intégrité*

**Literal:** in his integrity

## [[@BibleBHS:PRO 14:33]][[BibleBHS:PRO 14:33]]

**Remark:** Two interpretations may be suggested: either "( and even among the fools) is she known" (i. e. the wisdom of the wise), or "(but in the mind of fools) she makes herself known" (i.e. by the extraordinary noise and actions which she produces through them).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

תודע

Rating: B

* NEB: *but is ill at ease (?)*
* TOB: *sera-t-elle reconnue ?*
* LUT: *wird sie offenbar*

**Literal:** she / it (i.e. wisdom) is known

### Alternative 2

[לא תודע]

Rating: None

* RSV: *\*but it is not known*
* BJ: *\*on ne la reconnaît pas*

Factors: 4, 13

**Literal:** she / it (i.e. wisdom) is not known

## [[@BibleBHS:PRO 15:2]][[BibleBHS:PRO 15:2]]

**Remark:** The whole vs. may be interpreted as "(the tongue of the wise) adorns knowledge, (while the mouth of fools gushes folly)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

תיטיב

Rating: A

* BJ: *rend (le savoir) agréable*
* TOB: *rend (la science) aimable*
* LUT: *bringt gute (Erkenntnis)*

**Literal:** makes good / is good

### Alternative 2

[תטיף]

Rating: None

* RSV: *\*dispenses (knowledge)*

Factors: 14

**Literal:** drips

### Alternative 3

[תטב]

Rating: None

* NEB: *spreads (knowledge)*

Factors: 14

**Literal:** spreads

## [[@BibleBHS:PRO 15:19]][[BibleBHS:PRO 15:19]]

**Remark:** The two terms, opposed in this proverb, may be interpreted either as "the sluggard/laggard" and "those who go in a straight way", or as "the lazy" and "the upright (men)". It is possible that the first interpretation, being more etymological, comes closer to the meaning intended by this proverb.

**Suggestion:** those who go in a straight way / the upright men

### Alternative 1

ישרים

Rating: B

* RSV: *of the upright*
* BJ: *des hommes droits*
* TOB: *des hommes droits*
* LUT: *der Rechtschaffenen*

**Literal:** of the upright (men)

### Alternative 2

[חרוצים]

Rating: None

* NEB: *\*of the diligent*

Factors: 5

**Literal:** of the diligent (men)

## [[@BibleBHS:PRO 15:26]][[BibleBHS:PRO 15:26]]

**Remark:** The expression תועבה, "abomination" and טהור, "pure" allude to things which either defile or do not defile, as for instance those things which Leviticus mentions. The opposition is between "pervers plans" and "friendly words".

**Suggestion:** but the friendly / gracious words (are) pure

### Alternative 1

וטהרים אמרי־נעם

Rating: A

* BJ: *mais les paroles bienveillantes sont pures*
* TOB: *mais les paroles bienveillantes sont pures*
* LUT: *aber rein sind vor ihm freundliche Reden*

**Literal:** and pure (are) the gracious words

### Alternative 2

[ואמרי טהרים נעם]

Rating: None

* RSV: *\*the words of the pure are pleasing to him*
* NEB: *but the words of the pure are a delight*

Factors: 6

**Literal:** and the words of pure (men are) gracious

## [[@BibleBHS:PRO 16:11]][[BibleBHS:PRO 16:11]]

**Remark:** 1. J's note: "'plateaux justes' conj.; "plateaux de justice" hébr." is strange, since there is no need of a conjecture for rendering the MT as J does. J's translation, in fact, is a possible interpretation of the MT. 2. The whole vs. may be interpreted as "to the LORD (belong) the balance and the scales of judgment, all the weights in his bag (are) his work". It is possible that the genitival expression "of judgment" does not mean here "just", in an adjectival meaning, but means the judgment which God's balance and scales indicate.

**Suggestion:** (to the LORD the balance) and the scales of judgment

### Alternative 1

ומאזני משפט

Rating: B

* RSV: *(a) just (balance) and scales*
* BJ: *\*et les plateaux justes (voir Rem. 1)*
* TOB: *et des balances justes*
* LUT: *und rechte Waagschalen*

**Literal:** and the scales of judgment / and just scales

### Alternative 2

[ומאזנים]

Rating: None

* NEB: *\*and balances*

Factors: 14

**Literal:** and scales

## [[@BibleBHS:PRO 16:13]][[BibleBHS:PRO 16:13]]

**Remark:** The verb יאהב in the second part of the verse may best be interpreted as impersonal "one loves".

**Suggestion:** of kings

### Alternative 1

מלכים

Rating: C

* NEB: *of kings*
* TOB: *des rois*
* LUT: *den Königen*

**Literal:** of kings

### Alternative 2

מלך

Rating: None

* RSV: *of a king*
* BJ: *du roi*

Factors: 5, 4

**Literal:** of a king

## [[@BibleBHS:PRO 16:16]][[BibleBHS:PRO 16:16]]

**Remark:** See the following case also which concerns the second half of this V.

**Suggestion:** how much better it is to get wisdom than fine gold

### Alternative 1

קנה־חכמה מה־טוב מחרוץ

Rating: C

* NEB: *how much better than gold is to gain wisdom*
* BJ: *combien il vaut mieux acquérir la sagesse que l'or !*

**Literal:** to get wisdom, how much better than fine gold

### Alternative 2

[קנה־חכמה טוב מחרוץ]

Rating: None

* RSV: *\*to get wisdom is better than gold*
* TOB: *acquérir la sagesse vaut mieux que l'or fin*
* LUT: *Weisheit erwerben ist besser als Gold*

Factors: 5

**Literal:** to get wisdom (is) better than fine gold

## [[BibleBHS:PRO 16:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** choicer than silver

### Alternative 1

נבחר מכסף

Rating: B

* RSV: *is to be chosen rather than silver*
* BJ: *est préférable à l'argent*
* TOB: *est préférable à l'argent*
* LUT: *edler als Silber*

**Literal:** choicer than silver

### Alternative 2

[מכסף נבחר]

Rating: None

* NEB: *\*is better than pure silver*

Factors: 1, 5

**Literal:** than choice silver

## [[@BibleBHS:PRO 16:30]][[BibleBHS:PRO 16:30]]

**Remark:** NEB interprets the MT in a peculiar way or follows a text other than the MT.

**Suggestion:** is about to plan

### Alternative 1

לַחְשֹׁב

Rating: A

* NEB: *is disaffected at heart (?)*
* BJ: *pour méditer*
* TOB: *machinant*

**Literal:** to plan

### Alternative 2

[יַחְשֹׁב]

Rating: None

* RSV: *\*plans*
* LUT: *denkt*

Factors: 6

**Literal:** he plans

## [[@BibleBHS:PRO 17:22]][[BibleBHS:PRO 17:22]]

**Remark:** The meaning of this noun which occurs only here in the Old Testament is no longer known with certainty. The expression may be interpreted either as "a cheerful heart improves appearance", or as "a cheerful heart hastens healing".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ייטב גהה

Rating: B

* RSV: *is a good medicine*
* NEB: *makes a cheerful countenance*
* BJ: *améliore la santé*
* TOB: *favorise la guérison*

**Literal:** causes good healing / causes (it) to heal well

### Alternative 2

[ייטב גויה]

Rating: None

* LUT: *tut dem Leibe wohl*

Factors: 12, 8

**Literal:** does good to the body

## [[@BibleBHS:PRO 18:1]][[BibleBHS:PRO 18:1]]

**Remark:** The first half of the vs. may be interpreted as "(a (man) who keeps to himself) seeks his own pleasure".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לתאוה

Rating: C

* BJ: *\*son bon plaisir*
* TOB: *(ne suit que) ses désirs*
* LUT: *was ihn gelüstet*

**Literal:** for a greed / pleasure

### Alternative 2

[לתאנה]

Rating: None

* RSV: *\*pretexts*
* NEB: *\*every pretext*

Factors: 12

**Literal:** for a pretext

## [[@BibleBHS:PRO 18:3]][[BibleBHS:PRO 18:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the wicked / a wicked (man)

### Alternative 1

רָשָׁע

Rating: A

* TOB: *le méchant*
* LUT: *ein Frevler*

**Literal:** a / the wicked (man)

### Alternative 2

רשע = [רֶשַׁע]

Rating: None

* RSV: *wickedness*
* NEB: *wickedness*
* BJ: *la méchanceté*

Factors: 14

**Literal:** wickedness

## [[@BibleBHS:PRO 18:16]][[BibleBHS:PRO 18:16]]

**Remark:** The expression may be interpreted: either "the gift of a man makes room for himself", or: "(with) a gift, a man makes room for himself".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מַתָּן אדם

Rating: A

* BJ: *le don que fait un homme (?)*

**Literal:** a gift, a man

### Alternative 2

מתן אדם = [מַתַּן אדם]

Rating: None

* RSV: *a man's gift*
* NEB: *a gift (... to the giver)*
* TOB: *le cadeau d'un homme*
* LUT: *das Geschenk des Menschen*

Factors: 6

**Literal:** a man's gift

## [[@BibleBHS:PRO 18:18]][[BibleBHS:PRO 18:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and between litigants / powerful (men)

### Alternative 1

ובין עצומים

Rating: A

* RSV: *and ... between powerful contenders*
* BJ: *et ... entre les puissants*
* TOB: *entre les puissants*
* LUT: *und (lässt) Mächtige (nicht auseinandergeraten)*

**Literal:** and between powerful (men)

### Alternative 2

[ובין עֹצְמִים]

Rating: None

* NEB: *and (so keep) litigants (apart)*

Factors: 14

**Literal:** and between litigants

## [[@BibleBHS:PRO 18:19]][[BibleBHS:PRO 18:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** an offended brother (is) more (inaccessible) than a fortified city

### Alternative 1

אח נפשע מקרית־עז

Rating: C

* NEB: *a reluctant brother is more unyielding than a fortress*
* BJ: *\*un frère offensé est pire qu'une ville fortifiée*
* TOB: *\*un frère offensé est plus inaccessible qu'une ville forte*
* LUT: *ein gekränkter Bruder ist abweisender als eine feste Stadt*

**Literal:** a brother offended, (more) than a fortified city

### Alternative 2

[אח נושע כקרית־עז]

Rating: None

* RSV: *\*a brother helped is like a strong city*

Factors: 14

**Literal:** a brother helped is like a fortified city

## [[@BibleBHS:PRO 18:24]][[BibleBHS:PRO 18:24]]

**Remark:** There are two interpretations of the MT which may be adopted: either "there are friends" or "a man of friends", i.e. a man who has friends. -See the next case also which concerns the second part of the expression.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

איש רעים

Rating: A

* TOB: *\*qui a beaucoup de camarades*

**Literal:** a man of friends

### Alternative 2

יש רעים

Rating: None

* RSV: *\*there are friends*
* NEB: *some companions are (?)*
* BJ: *\*il y a des amis*
* LUT: *es gibt Allernächste*

Factors: 8

**Literal:** there are friends

## [[BibleBHS:PRO 18:24]]

**Remark:** Three interpretations of the MT may be given: 1. "there are ( some who are) friends to bring ruin to each other"; 2. "a man with friends is destined to be ruined"; or 3. "there are friends who pretend to be friends".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

להתרעע

Rating: A

* NEB: *are good only for idle talk*
* BJ: *qui mènent à la ruine*
* TOB: *\*(qui a beaucoup de camarades) en sera écartelé*
* LUT: *(es gibt Allernächste,) die bringen ins Verderben*

**Literal:** to break himself / to break to pieces

### Alternative 2

[להתרעות]

Rating: None

* RSV: *\*(friends) who pretend to be friends*

Factors: 8

**Literal:** to pretend to be friend

## [[@BibleBHS:PRO 19:7]][[BibleBHS:PRO 19:7]]

**Remark:** 1. The Hebrew text of L may be somewhat different from that quoted above. 2. See the following case also.

**Suggestion:** they go far from him

### Alternative 1

רחקו ממנו

Rating: C

* RSV: *do (his friends) go far from him !*
* BJ: *(ses amis) s'éloignent-ils de lui*
* TOB: *(ses amis) s'éloignent-ils de lui*

**Literal:** they go far from him

### Alternative 2

[רחקו ממנו׃ מרבה הרע יכלה הרע]

Rating: None

* NEB: *\*is he shunned by his friends. Practice in evil makes the perfect scoundrel*
* LUT: *\*halten sich seine Freunde von ihm fern ! Wer viel spricht, der tut Frevel (siehe Anm. 1)*

Factors: 13

**Literal:** they go far from him. He who does much evil, accomplishes evil

## [[BibleBHS:PRO 19:7]]

**Remark:** The following interpretation of this part of the vs. may be suggested: "he pursues words which (are) nothing".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לוֹ־המה = QERE

Rating: None

Factors: 8, 6

**Literal:** to him they (belong)

### Alternative 2

לא־המה = KETIV

Rating: B

* RSV: *\*but does not have them*
* BJ: *\*mais point*
* TOB: *\*ils ne sont plus là*

**Literal:** not they / nothing they (are)

### Alternative 3

[לא ימלט]

Rating: None

* NEB: *\*meets his deserts*
* LUT: *der wird nicht entrinnen*

Factors: 6

**Literal:** he will not escape

## [[@BibleBHS:PRO 19:16]][[BibleBHS:PRO 19:16]]

**Remark:** The Committee suggests two interpretations, either "he who has no concern for his (own) conduct", or "he who neglects his ways" (i.e. the ways of the Lord).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

דרכיו

Rating: A

* BJ: *\*ses voies*
* TOB: *à sa proper conduite*

**Literal:** his ways

### Alternative 2

[דבר]

Rating: None

* RSV: *\*the word*

Factors: 14

**Literal:** the word

### Alternative 3

[דרכו]

Rating: None

* LUT: *auf seinen Weg (nicht achtet)*

Factors: 14

**Literal:** his way

### Alternative 4

[דרך יהוה]

Rating: None

* NEB: *the way of the LORD*

Factors: 14

**Literal:** the LORD's way

## [[@BibleBHS:PRO 19:27]][[BibleBHS:PRO 19:27]]

**Remark:** Two interpretations of the whole expression may be suggested: either "cease, my son, to listen to instruction, to stray (then) from the words of knowledge!", or, ironically "cease, my son, to listen to instruction, that you may stray from words of knowledge!".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

חֲדַל־בְּנִי

Rating: C

* RSV: *cease, my son*
* BJ: *\*cesse, mon fils*
* TOB: *\*cesse, mon fils*
* LUT: *lässt du ab, mein Sohn*

**Literal:** cease, my son

### Alternative 2

[חָדֵל־בֵּן]

Rating: None

* NEB: *\*a son who ceases*

Factors: 4

**Literal:** a son who ceases

## [[@BibleBHS:PRO 19:29]][[BibleBHS:PRO 19:29]]

**Remark:** שפטים has here the meaning of judgments which condemn to punishments.

**Suggestion:** judgments / punishments

### Alternative 1

שְׁפָטִים

Rating: B

* RSV: *condemnation*
* BJ: *les châtiments*
* TOB: *les châtiments*
* LUT: *Strafen*

**Literal:** judgments / condemnations

### Alternative 2

[שְׁבָטִים]

Rating: None

* NEB: *\*a rod*

Factors: 5

**Literal:** sticks

## [[@BibleBHS:PRO 20:16]][[BibleBHS:PRO 20:16]]

**Remark:** 1. See a similar problem in 27.13 below. 2. The meaning of this whole expression is an ironical advice concerning the fool: "keep a foreigner's garment when he has pledged it, and pawn it for strangers!"

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ובעד נָכְרִיָּה = QERE

Rating: None

* TOB: *\*une étrangère*

Factors: 5

**Literal:** and for a foreign woman

### Alternative 2

ובעד נכרים = KETIV

Rating: B

* RSV: *for foreigners*
* NEB: *for the unknown person (for text see Brockington)*
* BJ: *au profit d'inconnus*

**Literal:** and for foreigners

### Alternative 3

[ובעד נכרי]

Rating: None

* LUT: *anstelle des Fremden*

Factors: 1, 4

**Literal:** and for a foreigner

## [[@BibleBHS:PRO 20:20]][[BibleBHS:PRO 20:20]]

**Remark:** See a similar textual case above in 7.9, but without a QERE/KETIV variation.

**Suggestion:** in the middle of the night

### Alternative 1

בֶּאֱשוּן חשך = QERE

Rating: None

* NEB: *when darkness comes*

Factors: 8

**Literal:** at the time of darkness

### Alternative 2

באישון חשך = KETIV

Rating: C

* RSV: *in utter darkness*
* BJ: *au coeur des ténèbres*
* TOB: *au milieu des ténèbres*
* LUT: *in der Finsternis (?) (vgl. Luther 1545)*

**Literal:** in the pupil / middle of darkness

## [[@BibleBHS:PRO 20:21]][[BibleBHS:PRO 20:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** hastened / hastily gained

### Alternative 1

מְבֹהֶלֶת = QERE

Rating: B

* RSV: *gotten hastily*
* NEB: *\*by piling up (property) in haste*
* BJ: *vite acquis*
* TOB: *(une propriété) obtenue avec trop de hâte*
* LUT: *(das Erbe,) nach dem man ... zu sehr eilt*

**Literal:** hastened / hastily gained

### Alternative 2

מבחלת = KETIV

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** gotten by greed

## [[@BibleBHS:PRO 20:23]][[BibleBHS:PRO 20:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** not good

### Alternative 1

לא־טוב

Rating: A

* RSV: *are not good*
* BJ: *ce n'est pas bien*
* TOB: *ce n'est pas bon*
* LUT: *ist nicht gut*

**Literal:** not good

### Alternative 2

[לא־טוב בעיניו]

Rating: None

* NEB: *\*are not good in his sight*

Factors: 6, 13

**Literal:** not good in his eyes

## [[@BibleBHS:PRO 20:27]][[BibleBHS:PRO 20:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the lamp of (the LORD)

### Alternative 1

נֵר

Rating: A

* RSV: *is the lamp of (the LORD)*
* BJ: *la lampe de (Yahvé)*
* TOB: *est une lampe du (SEIGNEUR)*
* LUT: *eine Leuchte des (HERRN)*

**Literal:** the lamp of

### Alternative 2

נר = [נָר]

Rating: None

* NEB: *(the LORD) shines into*

Factors: 14

**Literal:** shines

## [[@BibleBHS:PRO 20:28]][[BibleBHS:PRO 20:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on steadfast love / loyalty

### Alternative 1

בחסד

Rating: B

* BJ: *sur la piété*
* TOB: *par la fidélité*
* LUT: *durch Güte*

**Literal:** on steadfast love / kindness / loyalty

### Alternative 2

[בצדק]

Rating: None

* RSV: *\*by righteousness*
* NEB: *\*by righteousness*

Factors: 5

**Literal:** by righteousness

## [[@BibleBHS:PRO 20:30]][[BibleBHS:PRO 20:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for evil

### Alternative 1

בְּרָע

Rating: A

* RSV: *(cleanse away) evil*
* BJ: *\*à la méchanceté*
* TOB: *\*au mal*
* LUT: *dem Bösen*

**Literal:** in an evil / in a misfortune

### Alternative 2

ברע [בְּרֵעַ / בָּרֵעַ]

Rating: None

* NEB: *(purges) the mind*

Factors: 14

**Literal:** in the companion / in the mind (?)

## [[@BibleBHS:PRO 21:4]][[BibleBHS:PRO 21:4]]

**Remark:** The MT may be interpreted in two ways: "furrow / tillage" and "lamp". Therefore one may render either: "the tillage (i.e. the enterprise, the work) of the wicked men (is) sin (or: failure)", and "the light of the wicked men (is) the sin".

**Suggestion:** tillage / lamp

### Alternative 1

נִר

Rating: A

* RSV: *the lamp of (the wicked)*
* NEB: *(these sins) mark (a wicked man)*
* TOB: *l'éclat des (méchants)*
* LUT: *die Leuchte der (Gottlosen)*

**Literal:** the furrow of / the lamp of

### Alternative 2

נֵר

Rating: None

* BJ: *\*flambeau des (méchants)*

Factors: 6

**Literal:** the lamp of

## [[@BibleBHS:PRO 21:5]][[BibleBHS:PRO 21:5]]

**Remark:** The vs. of MT may be given in a note.

**Suggestion:** to omit

### Alternative 1

Verse according to MT / Verset selon TM = RSV, NEB, J, TOB, L

Rating: None

Factors: 13

**Literal:** None

### Alternative 2

[-] = LXX

Rating: C

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PRO 21:6]][[BibleBHS:PRO 21:6]]

**Remark:** See the two following cases.

**Suggestion:** the getting of / the amassing of

### Alternative 1

פֹּעַל

Rating: B

* RSV: *the getting of (treasures)*
* BJ: *amasser des (trésors)*
* TOB: *(une fortune) acquise*

**Literal:** work / produce of

### Alternative 2

פעל = [פֹּעֵל]

Rating: None

* NEB: *he who makes (a fortune) (?)*
* LUT: *wer (Schatze) sammelt (?)*

Factors: 4

**Literal:** making / producing

## [[BibleBHS:PRO 21:6]]

**Remark:** See the following case also.

**Suggestion:** breath being scattered / breath that disappears quickly / fleeting breath

### Alternative 1

הבל נִדָּף

Rating: B

* RSV: *is a fleeting vapor*
* BJ: *vanité fugitive*
* TOB: *illusion fugace*

**Literal:** breath being scattered (by wind)

### Alternative 2

הבל נדף = [הֶבֶל נֹדֵף]

Rating: None

* NEB: *runs needlessly*
* LUT: *der wird fehlgehen (?)*

Factors: 12

**Literal:** breath driving

## [[BibleBHS:PRO 21:6]]

**Remark:** 1. See the two preceding cases. 2. The whole vs. may be interpreted as "amassing treasures by a lying tongue (is) the fleeting breath of those who seek death".

**Suggestion:** of those who seek death

### Alternative 1

מבקשי־מות

Rating: C

* BJ: *de qui cherche la mort*
* TOB: *de gens qui cherchent la mort*
* LUT: *und ist unter denen, die den Tod suchen*

**Literal:** those who seek death

### Alternative 2

ומוקשי־מות

Rating: None

* RSV: *and a snare of death*

Factors: 5

**Literal:** and snares of death

### Alternative 3

[במקשי־מות]

Rating: None

* NEB: *\*into the toils of death*

Factors: 5

**Literal:** in the snares of death

## [[@BibleBHS:PRO 21:20]][[BibleBHS:PRO 21:20]]

**Remark:** The following interpretation may be suggested: "a precious treasure, even perfume, is in the dwelling of the wise, while a foolish man would use it up".

**Suggestion:** even a perfume

### Alternative 1

וָשֶׁמֶן

Rating: C

* BJ: *et de l'huile*
* TOB: *et de l'opulence*
* LUT: *an Oel*

**Literal:** and oil / perfume

### Alternative 2

ושמן = [וְשָׁמֵן]

Rating: None

* NEB: *(full of fine) and costly (treasure)*

Factors: 14

**Literal:** and costly

### Alternative 3

[ישכן]

Rating: None

* RSV: *\*remains*

Factors: 4, 6

**Literal:** dwells

## [[@BibleBHS:PRO 21:21]][[BibleBHS:PRO 21:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** righteousness

### Alternative 1

צדקה 2°

Rating: C

* BJ: *justice*
* TOB: *justice*

**Literal:** righteousness

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PRO 21:26]][[BibleBHS:PRO 21:26]]

**Remark:** The whole vs. may be interpreted as "(all day long) he desires greedily, (while the righteous gives and does not hold back)", or "(all day long) desire covets, (while the righteous gives and does not withhold)". In the first interpretation, the subject is the sluggard of vs. 25.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

התאוה תאוה

Rating: B

* NEB: *his cravings go unsatisfied*
* TOB: *il est en proie à la convoitise*
* LUT: *begehrt die Gier*

**Literal:** covets covetously / greed covets

### Alternative 2

[התאוה איש און]

Rating: None

* RSV: *\*the wicked covets*
* BJ: *\*l'impie est en proie au désir*

Factors: 4, 6

**Literal:** the man of trouble covets

## [[@BibleBHS:PRO 21:27]][[BibleBHS:PRO 21:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (is) an abomination

### Alternative 1

תועבה

Rating: B

* RSV: *is an abomination*
* BJ: *\*est une abomination*
* TOB: *est une horreur*
* LUT: *ist ein Greuel*

**Literal:** (is) an abomination

### Alternative 2

[תועבת יהוה] / [תועבה ליהוה = Brockington]

Rating: None

* NEB: *\*is an abomination to the LORD*

Factors: 5

**Literal:** is an abomination to the LORD

## [[@BibleBHS:PRO 21:29]][[BibleBHS:PRO 21:29]]

**Remark:** J and TOB probably mean to translate the two MT Ketiv readings without modification.

**Suggestion:** establishes his ways

### Alternative 1

יָבִין דַּרְכּוֹ = QERE

Rating: None

Factors: 7

**Literal:** understands his way

### Alternative 2

יכין דרכיו = KETIV

Rating: C

* NEB: *\*secures his line of retreat*
* BJ: *affermit sa propre conduite (?)*
* TOB: *donne une base solide à sa conduite (?)*
* LUT: *macht seine Wege fest*

**Literal:** establishes his ways

### Alternative 3

[יבין דרכיו]

Rating: None

* RSV: *\*considers his ways*

Factors: 7

**Literal:** understands his ways

## [[@BibleBHS:PRO 22:6]][[BibleBHS:PRO 22:6]]

**Remark:** Translators may quote the MT in a note.

**Suggestion:** to omit

### Alternative 1

חנך לנער על־פי דרכו גם כי־יזקין לא־יסור ממנה

Rating: None

* RSV: *train up a child in the way he should go, and when he is old he will not depart from it*
* NEB: *start a boy on the right road, and even in old age he will not leave it*
* BJ: *instruis le jeune homme selon ses dispositions, devenu vieux, il ne s'en détournera pas (en note: "Litt. 'sur la bouche (l'entrée) de sa voie' ...")*
* TOB: *\*donne de bonnes habitudes au jeune homme en début de carrière, même devenu vieux, il ne s'en départira pas (en note: "Litt. Fais la dédicace, inaugure ... initie ..."; la note ne donne pas d'indication textuelle.)*
* LUT: *gewöhne einen Knaben an seinen Weg, so lässt er auch nicht davon, wenn er alt wird*

**Literal:** train up a child at the beginning of his way, even when he is old he will not depart from it

### Alternative 2

- = LXX

Rating: C

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PRO 22:8]][[BibleBHS:PRO 22:8]]

**Remark:** See the following case.

**Suggestion:** of his wrath

### Alternative 1

עברתו

Rating: B

* RSV: *(the rod) of his fury*
* BJ: *(le bâton) de sa colère*
* TOB: *(l'aiguillon) de sa passion*
* LUT: *(die Rute) seines Uebermuts*

**Literal:** of his wrath

### Alternative 2

[עבדתו]

Rating: None

* NEB: *\*of his work*

Factors: 12

**Literal:** of his work

## [[BibleBHS:PRO 22:8]]

**Remark:** 1. See the preceding case. 2. The whole vs. may be interpreted as "(he who sows extorsion reaps affliction, and the rod of his wrath) fails".

**Suggestion:** will finish / will disappear

### Alternative 1

יִכְלֶה

Rating: B

* RSV: *will fail*
* BJ: *\*disparaîtra*
* TOB: *\*s'émoussera (en note : "Litt. disparaîtra.")*
* LUT: *wird ein Ende haben*

**Literal:** will finish / will disappear

### Alternative 2

יכלה = [יְכַלֶּה] = Brockington

Rating: None

* NEB: *\*and the end (of the work) will be (the rod)*

Factors: 6

**Literal:** will put an end

## [[@BibleBHS:PRO 22:10]][[BibleBHS:PRO 22:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and quarreling and scorn will cease

### Alternative 1

וישבת דין וקלון

Rating: B

* RSV: *and quarreling and abuse will cease*
* BJ: *procès et mépris s'apaiseront*
* TOB: *plus de disputes ni d'outrages !*
* LUT: *und Hader und Schmähung hören auf*

**Literal:** and quarreling and insult will cease

### Alternative 2

[וישב בדין ויקלנו]

Rating: None

* NEB: *\*it he sits on the bench, he makes a mockery of justice*

Factors: 12, 9

**Literal:** and sitting in judgment he insults it

## [[@BibleBHS:PRO 22:11]][[BibleBHS:PRO 22:11]]

**Remark:** This verse may be interpreted in two ways: either "he who loves purity of heart, he whose lips (or: speech) are: the king is his friend", or "he who loves purity of heart: (this man) has charming lips (or: speech) and the king ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אהב

Rating: B

* RSV: *he who loves*
* BJ: *celui qui aime*
* TOB: *celui qui aime*
* LUT: *wer (ein reines Herz ... hat)*

**Literal:** he who loves

### Alternative 2

[אהב יהוה]

Rating: None

* NEB: *\*the LORD loves*

Factors: 6, 7

**Literal:** the LORD loves

## [[@BibleBHS:PRO 22:17]][[BibleBHS:PRO 22:17]]

**Remark:** The Committee was divided in this case. One half of the members voted for the MT, giving it a C rating, while the other half preferred the Septuagint, also qualifying it with a C rating. Those who chose the MT were of the opinion that the Septuagint had introduced an expression (Fac.: 13), whereas the supporters of the Septuagint considered the MT to be in a textual disorder (Fac.: 13). If translators choose to translate the MT, the Committee suggests that they employ a title, as for instance "WORDS OF THE WISE" or "FIRST COLLECTION OF THE WISE", and that they translate as part of the text: "incline your ear and listen to the words of the wise". If translators prefer the Septuagint reading, they may interpret it as follows: "to the words of the wise incline your ear, and listen to my word".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הט אזנך ושמע דברי חכמים

Rating: C

* RSV: *incline your ear, and hear the words of the wise*
* BJ: *prête l'oreille, entends les paroles des sages*
* TOB: *tends l'oreille pour entendre*
* LUT: *neige deine Ohren und höre die Worte von Weisen*

**Literal:** incline your ear, and listen to the words of the wise

### Alternative 2

[דברי חכמים הט אזנך ושמע דְּבָרַי]

Rating: None

* NEB: *\*The sayings of the wise : Pay heed and listen to my words*

Factors: 14

**Literal:** words of the wise. Incline your ear and listen to my words

### Alternative 3

[דברי חכמים הט אזנך ושמע דְּבָרִי] = LXX

Rating: C

**Literal:** to the words of the wise, incline your ear, and listen to my word

## [[@BibleBHS:PRO 22:20]][[BibleBHS:PRO 22:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** important things / matters / points

### Alternative 1

שָׁלִישִׁים = QERE

Rating: C

**Literal:** officers / important matters

### Alternative 2

שלשום = KETIV

Rating: None

* LUT: *mannigfach*

Factors: 12

**Literal:** three times

### Alternative 3

[שְׁלֹשִׁים]

Rating: None

* RSV: *thirty sayings*
* NEB: *thirty sayings*
* BJ: *\*trente chapitres*
* TOB: *\*trente maximes*

Factors: 14

**Literal:** thirty

## [[@BibleBHS:PRO 22:21]][[BibleBHS:PRO 22:21]]

**Remark:** The note in NEB and in Brockington does not fit NEB's translation, quoted above, since in this translation the words אמרי אמת seem to be omitted, and not the words אמרים אמת, as the note and Brockington state.

**Suggestion:** what is correct (and) words of truth, to bring back words (which are) truth

### Alternative 1

קשט אמרי אמת להשיב אמרים אמת

Rating: C

* RSV: *what is right and true, that you may give a true answer*
* BJ: *la certitude des paroles vraies et que tu rapportes des paroles sûres*
* TOB: *\*la réalité des paroles de vérité, et que tu rapportes des paroles, en toute fidélité*
* LUT: *zuverlässige Worte der Wahrheit, damit du rechte Antwort bringen könnest*

**Literal:** the correctness of the words of truth, to bring back words (in) truth

### Alternative 2

[קשט להשיב אמרים אמת]

Rating: None

* NEB: *\*(a knowledge) of the truth, that you may take back a true report*

Factors: 14

**Literal:** the correctness of the words of truth, to bring back

## [[@BibleBHS:PRO 22:27]][[BibleBHS:PRO 22:27]]

**Remark:** The meaning of this verb in the singular is impersonal: "one takes".

**Suggestion:** why should your bed be taken ?

### Alternative 1

למה יקח משכבך

Rating: B

* RSV: *why should your bed be taken*
* NEB: *your bed will be taken*
* TOB: *pourquoi devrait-on saisir ton lit*
* LUT: *so wird man dir dein Bett ... wegnehmen*

**Literal:** why should he take your bed

### Alternative 2

[יקח משכבך]

Rating: None

* BJ: *\*on prendra ton lit*

Factors: 6

**Literal:** he will take your bed

## [[@BibleBHS:PRO 23:5]][[BibleBHS:PRO 23:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** will fly away

### Alternative 1

יָעוּף = QERE

Rating: B

* RSV: *flying toward*
* BJ: *qui vole vers*
* TOB: *\*elle s'envolera vers*
* LUT: *und fliegt gen*

**Literal:** will fly away

### Alternative 2

[ועוף] = Brockington / ועיף = KETIV

Rating: None

* NEB: *like a bird in*

Factors: 12

**Literal:** and a bird

## [[@BibleBHS:PRO 23:7]][[BibleBHS:PRO 23:7]]

**Remark:** 1. TOB and L appear to omit the following two words כן־הוא, "thus he", although they do not say it. 2. The following interpretation of the whole vs. may be suggested: "for, as he has rationed it in his mind (i.e. according to the rations which he had determined in his mind), thus it is. When he says to you: Eat and drink, his heart is not with you!".

**Suggestion:** as he has rationed it in his mind

### Alternative 1

כמו־שָׁעַר בנפשו

Rating: C

* RSV: *\*he is like one who is inwardly reckoning*
* BJ: *\*le calcul qu'il fait en lui-même*
* TOB: *\*il est comme quelqu'un qui a déjà pris sa décision (?)*
* LUT: *denn in seinem Herzen ist er berechnend*

**Literal:** like one who has calculated in his soul

### Alternative 2

[כמו־שֵׂעָר בנפשך]

Rating: None

* NEB: *\*they will stick in your throat like a hair*

Factors: 14

**Literal:** like a hair in your throat

## [[@BibleBHS:PRO 23:18]][[BibleBHS:PRO 23:18]]

**Remark:** 1. See the following case too. 2. The expression כי אם has not exactly the same meaning in vs. 17, second part, and in vs. 18. In vs. 17 it means "but rather", while here in vs. 18 it means "for indeed".

**Suggestion:** for indeed

### Alternative 1

כי אם

Rating: B

* RSV: *surely*
* BJ: *car*
* TOB: *car, assurément*
* LUT: *denn*

**Literal:** but / for indeed

### Alternative 2

[כי אם תשמרנה]

Rating: None

* NEB: *\*do this, (and you may look forward)*

Factors: 13

**Literal:** for, if you keep it (i.e. the fear of the LORD)

## [[BibleBHS:PRO 23:18]]

**Remark:** See also the preceding case, and see a similar problem in 24.14 (2°) below.

**Suggestion:** (there is) a future

### Alternative 1

אחרית

Rating: B

* RSV: *a future*
* BJ: *un avenir*
* TOB: *un avenir*
* LUT: *das Ende*

**Literal:** a future

### Alternative 2

[אחרית לך]

Rating: None

* NEB: *\*and you may look forward to the future*

Factors: 14

**Literal:** a future for you

## [[@BibleBHS:PRO 23:26]][[BibleBHS:PRO 23:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (and your eyes) may be pleased

### Alternative 1

תִּצֹרְנָה = QERE

Rating: None

* RSV: *\*and let (your eyes) observe*

Factors: 7, 12

**Literal:** they may observe

### Alternative 2

תִּרְצֶנָה = KETIV

Rating: C

* NEB: *and accept (my guidance) with a will*
* BJ: *que tes yeux se complaisent*
* TOB: *(et que tes yeux) se réjouissent*
* LUT: *(und) lass (deinen Augen ...) wohlgefallen*

**Literal:** they may be pleased

## [[@BibleBHS:PRO 23:28]][[BibleBHS:PRO 23:28]]

**Remark:** The meaning of the whole sentence may be interpreted as "(she increases) (the number) of traitors (among men)".

**Suggestion:** and traitors

### Alternative 1

וּבוֹגְדִים

Rating: A

* RSV: *the faithless*
* BJ: *les traîtres*
* LUT: *die Treulosen*

**Literal:** and faithless (men) / traitors

### Alternative 2

[וּבְגָדִים]

Rating: None

* NEB: *and betrays (her husband with man after man) (?)*
* TOB: *les perfidies*

Factors: 14

**Literal:** and treacheries

## [[@BibleBHS:PRO 23:31]][[BibleBHS:PRO 23:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** it goes down so smoothly !

### Alternative 1

יתהלך במישרים

Rating: B

* RSV: *and goes down smoothly*
* BJ: *comme il coule tout droit*
* TOB: *\*et qui glisse facilement (en note: "Litt. qui va droit son chemin.")*
* LUT: *er geht glatt ein*

**Literal:** it goes straightforward

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PRO 23:34]][[BibleBHS:PRO 23:34]]

**Remark:** The whole vs. may be interpreted as follows: "(and you will be like one lying on the high seas), and like one lying at the top of the rigging".

**Suggestion:** and like one lying at the top of the rigging

### Alternative 1

וכשכב בראש חבל

Rating: B

* RSV: *\*like one who lies on the top of a mast*
* BJ: *(tu seras comme un homme ...) ou couché à la pointe d'un mât*
* TOB: *\*(tu seras comme un homme ...) couché au sommet d'un mât*
* LUT: *und wie einer, der oben im Mastkorb liegt*

**Literal:** None

### Alternative 2

[וכשבך בראש חבל]

Rating: None

* NEB: *\*like one who clings to the top of the rigging*

Factors: 14

**Literal:** and like one who clings to the top of a mast

## [[@BibleBHS:PRO 23:35]][[BibleBHS:PRO 23:35]]

**Remark:** If the Septuagint introduced the gloss: "you will say", this was a translator's device to produce a clear rendering of the text, but it does not imply another Hebrew base.

**Suggestion:** they struck me ... they beat me

### Alternative 1

הכוני ... הלמוני

Rating: A

* BJ: *on m'a battu ... On m'a rossé*
* TOB: *on m'a frappé ...! On m'a battu ...!*
* LUT: *sie schlugen mich ..., sie prügelten mich ...*

**Literal:** they struck me ... they beat me

### Alternative 2

[ותאמר הִכַּנִי ... הֲלָמַנִי]

Rating: None

* NEB: *you say, 'If it lays me flat, ...? If it brings me to the ground, ...?*

Factors: 14

**Literal:** and you say : it struck me ... it beat me

### Alternative 3

[ותאמר הכוני ... הלמוני]

Rating: None

* RSV: *\*"They struck me," you will say, "... they beat me, ..."*

Factors: 13, 6

**Literal:** and you say : they struck me ... they beat me

## [[@BibleBHS:PRO 24:5]][[BibleBHS:PRO 24:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a wise man proves strong

### Alternative 1

גֶּבֶר־חָכָם בַּעוֹז

Rating: C

* BJ: *un homme sage est plein de force*
* TOB: *un homme viril et sage est tout énergie*
* LUT: *ein weiser Mann ist stark*

**Literal:** a wise man (is) in strength

### Alternative 2

[גָּבַר־חכם בְּעָז] = Brockington

Rating: None

* NEB: *wisdom prevails over strength*

Factors: 14

**Literal:** the wise is mightier than the strong (man)

### Alternative 3

[גָּבַר־חכם מֵעָז]

Rating: None

* RSV: *\*a wise man is mightier than a strong man*

Factors: 4

**Literal:** the wise is mightier than the strong

## [[BibleBHS:PRO 24:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** amasses force

### Alternative 1

מאמץ־כח

Rating: C

* BJ: *affermit sa vigueur*
* TOB: *double sa puissance*
* LUT: *voller Kraft*

**Literal:** fortifying / increasing strength

### Alternative 2

מאמץ־כח = [מֵאַמֵּץ־כח] / [ ... מֵאַמִּיץ־] = Brockington

Rating: None

* RSV: *than he who has strength*
* NEB: *over brute force*

Factors: 4

**Literal:** than the mighty (man) of strength

## [[@BibleBHS:PRO 24:10]][[BibleBHS:PRO 24:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on the day of distress

### Alternative 1

ביום צרה

Rating: C

* RSV: *in the day of adversity*
* BJ: *\*au jour mauvais*
* TOB: *au jour de la détresse*
* LUT: *in der Not*

**Literal:** on the day of distress

### Alternative 2

[ביום טוב וביום צרה]

Rating: None

* NEB: *\*on a lucky day ... on a day of disaster*

Factors: 14

**Literal:** on the day of luck and on the day of distress

## [[@BibleBHS:PRO 24:12]][[BibleBHS:PRO 24:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** we did not know

### Alternative 1

לא־ידענו

Rating: B

* RSV: *we did not know*
* BJ: *nous ne savions pas*
* TOB: *nous ne l'avons pas su !*
* LUT: *wir haben's nicht gewusst !*

**Literal:** we do not know / we did not know

### Alternative 2

[לא־ידעתי]

Rating: None

* NEB: *\*I do not know*

Factors: 4

**Literal:** I do / did not know

## [[@BibleBHS:PRO 24:14]][[BibleBHS:PRO 24:14]]

**Remark:** 1. The two forms דְּעֶה and דְּעָה mean thesame thing "know, cherish!", the first being the Tiberian, the second the Babylonian form. 2. L gives a translation which cannot be based on any existing ancient textual witness: "(so) ist Weisheit gut".

**Suggestion:** cherish wisdom to yourself

### Alternative 1

דְּעֶה חכמה

Rating: B

* RSV: *know that wisdom is*
* BJ: *sache-le, la sagesse*
* TOB: *la sagesse, sache-le bien !*

**Literal:** know wisdom

### Alternative 2

דְּעֵה חכמה = Brockington

Rating: None

* NEB: *make wisdom too your own*

Factors: 8

**Literal:** know wisdom

## [[BibleBHS:PRO 24:14]]

**Remark:** See a similar problem in 23.18 (2°) above.

**Suggestion:** (and there) is a future

### Alternative 1

אחרית

Rating: B

* RSV: *a future*
* NEB: *to the future*
* BJ: *un avenir*
* TOB: *un avenir*

**Literal:** a future

### Alternative 2

לך אחרית

Rating: None

* LUT: *wird dir's am Ende (wohlgefallen)*

Factors: 6, 5

**Literal:** for you a future

## [[@BibleBHS:PRO 24:21]][[BibleBHS:PRO 24:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the king

### Alternative 1

וָמֶלֶךְ

Rating: B

* RSV: *and the king*
* BJ: *et le roi*
* TOB: *et le roi*
* LUT: *und den König*

**Literal:** and the king

### Alternative 2

ומלך = [וּמְלֹךְ]

Rating: None

* NEB: *and grow rich*

Factors: 1, 4

**Literal:** and reign! / and grow rich!

## [[BibleBHS:PRO 24:21]]

**Remark:** 1. See the following case. NEB links the two textual problems together. 2. In this case, the Committee gave two votes, both for the MT: for עם־שונים it voted the rating of B, indicated above, for אל־תתערב it voted the rating of C. 3. See the translation of vs. 21-22 in the next case.

**Suggestion:** do not mingle with those who change

### Alternative 1

עם־שונים אל־תתערב

Rating: B

* NEB: *but have nothing to do with men of rank (?)*
* BJ: *ne te lie pas avec les novateurs*
* TOB: *\*ne te mêle pas aux novateurs (la note est sur le vs. 22)*
* LUT: *und menge dich nicht unter die Aufrührer*

**Literal:** with those who change do not associate

### Alternative 2

[עם־שניהם אל־תתעבר]

Rating: None

* RSV: *\*and do not disobey either of them*

Factors: 12 (for/pour \heb אל־תתעבר\heb\*), 5 (for/pour \heb עם־שניהם\heb\*), 4 (for/pour \heb עם־שניהם\heb\*)

**Literal:** and both of them, do not disobey (them)

## [[@BibleBHS:PRO 24:22]][[BibleBHS:PRO 24:22]]

**Remark:** 1. See the preceding case. 2. Two interpretations of the expression are possible: "both of them" or "their years".3. The whole text of verses 21-22 may therefore be interpreted as "(vs. 2l) fear the LORD, my son, and the king; - do not mingle with those who seek change, (vs. 22) for suddenly calamity may rise against them - and who knows what pain either of them (i.e. the LORD and the king) might cause?", or "(vs. 2l) as above, (vs. 22) ... and who knows the pain of their years ?". In the first interpretation, the final interrogative clause is related to the first clause of vs. 21, as a kind of frame of these two Verses. In the second interpretation, "the pain of their years" refers to the years of those who seek change.

**Suggestion:** See Remarks 2 and 3

### Alternative 1

שניהם

Rating: A

* RSV: *from them both*
* BJ: *de l'un et de l'autre*
* TOB: *\*l'un et l'autre*
* LUT: *von beiden her*

**Literal:** of both of them / of their years

### Alternative 2

[הַשֹּׁנִים]

Rating: None

* NEB: *\*such men (cf.vs. 21 : men of rank)*

Factors: 8, 4

**Literal:** the men of rank

## [[@BibleBHS:PRO 24:31]][[BibleBHS:PRO 24:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and behold, it was all overgrown

### Alternative 1

והנה עלה כלו

Rating: B

* RSV: *and lo, it was all overgrown (with thorns)*
* BJ: *or voici : tout était monté en (orties)*
* TOB: *et voici : tout n'était qu'(un roncier)*
* LUT: *und siehe, lauter (Nesseln) waren darauf*

**Literal:** and behold, all of it went up

### Alternative 2

[והנה כלו יבש עלה כלו]

Rating: None

* NEB: *\*I looked, and it was all dried up, it was overgrown (with thistles)*

Factors: 14

**Literal:** and behold, all of it (was) dry, all of it went up

## [[@BibleBHS:PRO 24:34]][[BibleBHS:PRO 24:34]]

**Remark:** See the same problem involving this expression at 6.11 above, and see the Rem. 2 there.

**Suggestion:** like an armed man / like a ruffian

### Alternative 1

כאיש מָגֵן

Rating: B

* RSV: *like an armed man*
* NEB: *like a ruffian*
* TOB: *comme un soudard*
* LUT: *wie ein gewappneter Mann*

**Literal:** like an armed man

### Alternative 2

כאיש מגן = [כאיש מַגָּן]

Rating: None

* BJ: *\*comme un mendiant*

Factors: 14

**Literal:** like a man of gift(s)

## [[@BibleBHS:PRO 25:4]][[BibleBHS:PRO 25:4]]

**Remark:** Verses 4-5 may be interpreted as "one removes the dross from silver, and a vessel comes out for the silversmith; one removes the wicked from before the king, and his throne will be strengthened in righteousness".

**Suggestion:** a vessel (comes out) for the silversmith

### Alternative 1

לצרף כלי

Rating: None

* RSV: *and the smith has material for a vessel*
* NEB: *\*then it (may go) to the silversmith*
* TOB: *et un vase (sortira) pour l'orfèvre*
* LUT: *so (gelingt) dem Goldschmied das Gefäss*

**Literal:** a vessel for the silversmith

### Alternative 2

[נצרף כלו]

Rating: None

* BJ: *\*(il en sortira) totalement purifié*

Factors: 12, 4

**Literal:** (and it came) out, purified in its entirety

## [[@BibleBHS:PRO 25:8]][[BibleBHS:PRO 25:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** do not (hastily) bring (it) into court

### Alternative 1

אַל־תֵּצֵא לָרִב

Rating: None

* LUT: *laufe nicht (zu schnell) vor Gericht*

Factors: 12

**Literal:** do not go out to strive (in court)

### Alternative 2

אל־תצא לרב = [אַל־תֹּצֵא לָרִב]

Rating: C

* RSV: *do not (hastily) bring into court*
* BJ: *\*ne le produis pas (trop vite) au procès*
* TOB: *ne le produis pas (trop vite) au procès*

**Literal:** do not bring (it) into court

### Alternative 3

אל־תצא לרב = [אַל־תֹּצֵא לָרֹב]

Rating: None

* NEB: *be in no (hurry) to tell everyone (what you have seen)*

**Literal:** do not bring out (it) to the multitude

## [[BibleBHS:PRO 25:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** otherwise (what will you do)

### Alternative 1

פן

Rating: A

* NEB: *or (?)*

**Literal:** lest / otherwise

### Alternative 2

[כי]

Rating: None

* RSV: *\*for*
* BJ: *car*
* LUT: *denn*

Factors: 14

**Literal:** for

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* TOB: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PRO 25:13]][[BibleBHS:PRO 25:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he refreshes / restores his master's soul

### Alternative 1

ונפש אדניו ישיב

Rating: A

* RSV: *he refreshes the spirit of his masters*
* BJ: *il réconforte l'âme de son maître*
* TOB: *il réconforte son maître*
* LUT: *und erquickt seines Herrn Seele*

**Literal:** and he brings back / refreshes his master's soul / the souls of his masters

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PRO 25:18]][[BibleBHS:PRO 25:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** war club / cudgel

### Alternative 1

מפיץ

Rating: A

* RSV: *is like a war club*
* NEB: *like a club*
* TOB: *massue*
* LUT: *der ist wie ein Streithammer*

**Literal:** one who scatters (or : shatters) / a club

### Alternative 2

[מפץ]

Rating: None

* BJ: *\*une massue*

Factors: 8

**Literal:** a club

## [[@BibleBHS:PRO 25:19]][[BibleBHS:PRO 25:19]]

**Remark:** 1. J and L may have translated the MT in a free way, although it be possible that they followed the variant reading. 2. The Committee voted twice here. The first vote with the rating of B relates to the MT expression רֹעָה, "decaying", while the second is related to the MT word מוּעָדֶת, "unsteady" with the rating of A. The first rating only is indicated above.

**Suggestion:** a crumbling tooth and an unsteady foot

### Alternative 1

שן רֹעָה ורגל מוּעָדֶת

Rating: B

* BJ: *dent gâtée, pied boiteux (?)*
* TOB: *dent branlante et pied chancelant*
* LUT: *das ist wie ein fauler Zahn und gleitender Fuss (?)*

**Literal:** a crumbling tooth and an unsteady foot

### Alternative 2

שן רעה ורגל מועדת = [שן רָעָה ורגל מוֹעָדֶת]

Rating: None

* RSV: *is like a bad tooth or a foot that slips*
* NEB: *like a tooth decayed or a foot limping*

Factors: 8

**Literal:** a bad tooth and a tottering foot

## [[@BibleBHS:PRO 25:20]][[BibleBHS:PRO 25:20]]

**Remark:** See the next case also.

**Suggestion:**

### Alternative 1

מעדה בגד ביום קרה

Rating: None

* RSV: *is like one who takes off a garment on a cold day*
* BJ: *autant ôter son manteau par un temps glacial*
* TOB: *faire enlever un manteau un jour de froid*
* LUT: *das ist, wie wenn einer das Kleid ablegt an einem kalten Tag*

Factors: 13

**Literal:** removing a garment on a cold day

### Alternative 2

[מעדה]

Rating: None

* NEB: *\*like one who dresses*

Factors: 14

**Literal:** removing / dressing (?)

### Alternative 3

[-] = LXX

Rating: C

**Literal:** None

## [[BibleBHS:PRO 25:20]]

**Remark:** 1. The Committee voted twice in this case. The first vote (indicated above) relates to the addition of the expression ועשן לעינים, "and smoke for the eyes" with the rating of D. The second vote (not indicated above) gave the rating of B to the MT word נתר, "lye" against the presumed word of the Septuagint נתק, "wound". 2. Translators may give in a note the form which the proverb has in the MT (see the preceding case too). 3. The whole vs. may thus be interpreted as follows: "(as) vinegar on lye, and (as) smoke for the eyes, (so) is he who sings ...".

**Suggestion:** See Remarks 2 and 3

### Alternative 1

על־נתר

Rating: None

* NEB: *a wound (?)*
* BJ: *sur du nitre*
* TOB: *au nitre*
* LUT: *auf Lauge*

Factors: 13

**Literal:** on lye

### Alternative 2

[על־נתק]

Rating: None

* RSV: *\*on a wound*

Factors: 6, 4

**Literal:** on a wound

### Alternative 3

[על־נתר ועשן לעינים]

Rating: D

**Literal:** on lye, and smoke for the eyes

## [[@BibleBHS:PRO 25:27]][[BibleBHS:PRO 25:27]]

**Remark:** 1. The retranslation of the Septuagint reading into Hebrew is uncertain. 2. This difficult expression may best be interpreted as "to unmask their glory is glory". The interpretation is difficult because the words וחקר, "and scrutinizing" and כבוד, "glory" are here uncertain in their meaning.

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

וְחֵקֶר כְּבוֹדָם כָּבוֹד

Rating: C

* TOB: *\*mais l'étude des choses importantes c'est important*

**Literal:** and searching out their glory (is) glory

### Alternative 2

[וְהֹקַר דִּבְרִי כָבוֹד] = LXX

Rating: None

* RSV: *\*so be sparing of complementary words*

Factors: 6, 4

**Literal:** and be sparing of words of glory

### Alternative 3

[וְחִקֶר כָּבוֹ מִכָּבוֹד]

Rating: None

* BJ: *\*(il n'est pas bon de ...) ni de rechercher gloire sur gloire*

Factors: 14

**Literal:** and searching out glory upon glory

### Alternative 4

[וְחֵקֶר כְּבֵדִים כָּבוֹד]

Rating: None

* LUT: *aber wer nach schweren Dingen forscht, dem bringt's Ehre*

Factors: 14

**Literal:** and the searching out of difficulties (is) glory

### Alternative 5

[וְחֵקֶר כָּבוֹד מַכְבִּיד]

Rating: None

* NEB: *\*and the quest for honour is burdensome*

Factors: 14

**Literal:** and searching for glory is heavy

## [[@BibleBHS:PRO 26:6]][[BibleBHS:PRO 26:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** drinking crime / he drinks crime (i.e. he is completely sated or filled with crime)

### Alternative 1

חָמָס שֹׁתֶה

Rating: A

* RSV: *and drinks violence*
* BJ: *il s'abreuve de violence*
* TOB: *\*il s'abreuve de violence*
* LUT: *und Schaden leidet (?)*

**Literal:** drinking crime(s)

### Alternative 2

[חֹמֵס שֵׁתוֹ]

Rating: None

* NEB: *and displays the stump*

**Literal:** does violence to / display (?) his buttocks / stump

## [[@BibleBHS:PRO 26:7]][[BibleBHS:PRO 26:7]]

**Remark:** 1. The Committee gave the vote of C (indicated above) for the verb דַּלְיוּ, "to be weak, dangle". But it voted A (this rating is not indicated above) for מִפִּסֵּחַ, "from the cripple". 2. The verb דַּלְיוּ may be interpreted in two ways: "to be too weak (to use for the cripple)" or "to dangle (from a cripple)".

**Suggestion:** (as) the legs of a cripple are too weak to use / (as) the legs dangle from a cripple

### Alternative 1

דַּלְיוּ שֹׁקַיִם מִפִּסֵחַ

Rating: C

**Literal:** the two legs hang down from a lame (man)

### Alternative 2

דליו שקים מפסח = [דָּלְיוּ]

Rating: None

* RSV: *like a lame man's legs, which hang useless*
* TOB: *les jambes se dérobent sous le boiteux*
* LUT: *wie einem Gelähmten das Tanzen, (so steht dem Toren an ...) (?)*

**Literal:** the (two) legs hang down from the lame (man)

### Alternative 3

[דַּלּוּ שֹׁקַיִם מִפִּסֵּחַ]

Rating: None

* BJ: *\*mal assurées, les jambes du boiteux*

Factors: 1, 8

**Literal:** the ( two) legs are too weak for the lame man

### Alternative 4

דליו שקים מפסח = [מְפֻסָח ... דָּלְיוּ]

Rating: None

* NEB: *dangles helpless as a lame man's leg*

Factors: 14

**Literal:** the (two) legs of a lame (man) hang down

## [[@BibleBHS:PRO 26:10]][[BibleBHS:PRO 26:10]]

**Remark:** The vs. may be interpreted in two ways (in accordance with the double interpretation of the expression רב מחולל) either "(like) an archer who wounds everyone, (so) is he who hires a fool and hires passers-by", or "(there exists) a great (one who is) creator of all and who takes for his service a fool and (takes for his service (the first) passers-by".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מחולל־כֹּל וְשֹׂכֵר כסיל וְשֹׂכֵר עברים

Rating: C

* TOB: *\*qui blesse tout le monde, tel celui qui embauche un sot, ou encore des passants (?)*

**Literal:** making to suffer everybody, and hiring a fool and hiring (people) passing by

### Alternative 2

[מחולל־כֹּל וְשֹׂכֵר כסיל עֹבֵר וְשִׁכֹּר]

Rating: None

* RSV: *\*who wounds everybody is he who hires a passing fool or a drunkard*

Factors: 14

**Literal:** making to suffer everybody, and hiring a passing fool and a drunkard

### Alternative 3

[מחולל־כָּל עֹבְרִים וְשֹׂכֵר כסיל וְשִׁכֹּר]

Rating: None

* NEB: *\*who shoots at any passer-by is one who hires a stupid man or a drunkard*

Factors: 14

**Literal:** shooting at any passer-by, and hiring a stupid man or a drunkard

### Alternative 4

[מחולל־כֹּל כֵּן שֹׂכֵר כסיל וְשִׁכֹּר עברים]

Rating: None

* BJ: *\*blessant tout le monde : tel est celui qui embauche le sot et l'ivrogne qui passent*

Factors: 14

**Literal:** making to suffer everybody, such (is) he who hires a fool and a drunkard who pass by

### Alternative 5

[מחולל־כֹּל וְשֹׂכֵר כסיל וְשׂכֵר עֹבֵר]

Rating: None

* LUT: *der jeden verwundet, so ist, wer einen Toren oder einen Vorübergehenden dingt*

Factors: 14

**Literal:** making to suffer everybody, and hiring a fool and hiring a passer-by

## [[@BibleBHS:PRO 26:17]][[BibleBHS:PRO 26:17]]

**Remark:** 1. RSV, J and L may in fact presuppose the textual basis of the variant reading adopted by NEB. But since they give no note, it is also possible that they mean to translate the MT. 2. This expression may be interpreted in two ways, first "(such is) the passer-by who gets excited (for a quarrel not his)", second "(... the ears of a dog) passing by, (such) is he who gets excited (in a quarrel not his)".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

עבר מתעבר

Rating: C

* RSV: *he who meddles (in a quarrel) (?)*
* BJ: *celui qui s'immisce (dans une querelle) (?)*
* TOB: *le passant qui s'excite (pour une querelle)*
* LUT: *wer vorübergeht und sich mengt (in fremden Streit) (?)*

**Literal:** passing by, become furious

### Alternative 2

[עבר מתערב]

Rating: None

* NEB: *\*is he who meddles (in another's quarrel)*

Factors: 4, 5

**Literal:** passing by, meddling

## [[@BibleBHS:PRO 26:21]][[BibleBHS:PRO 26:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (as) charcoal to hot embers

### Alternative 1

פחם לגחלים

Rating: B

* RSV: *as charcoal to hot embers*
* BJ: *du charbon sur les braises*
* TOB: *le charbon donne de la braise*
* LUT: *wie die Kohlen die Glut (..., so facht ... an)*

**Literal:** charcoal to hot embers

### Alternative 2

[מפוח לגחלים]

Rating: None

* NEB: *\*like bellows for the coal*

Factors: 14

**Literal:** bellows for hot embers

## [[@BibleBHS:PRO 26:23]][[BibleBHS:PRO 26:23]]

**Remark:** It is possible that the variant reading may represent a more original text than the MT, but no ancient textual witness attests it.

**Suggestion:** silver (with) dross

### Alternative 1

כסף סיגים

Rating: B

* BJ: *de l'argent non purifié*
* TOB: *de l'argent non purifié*
* LUT: *mit Silberschaum*

**Literal:** silver (with) dross

### Alternative 2

[כספסגים]

Rating: None

* RSV: *\*like the glaze*
* NEB: *is like glaze*

Factors: 14

**Literal:** glaze

## [[BibleBHS:PRO 26:23]]

**Remark:** The Committee was divided in this case. One half voted with the rating of C for the MT, the other half voted with the rating of C for the Septuagint reading. The development from one form to the other happened through a scribal error, whatever may have been the original form. The translators may therefore choose either the MT, interpreting it as "fervent lips", or the Septuagint reading, interpreting it as "smooth lips".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

דלקים

Rating: C

* NEB: *glib (speech) (?)*
* BJ: *(lèvres) brûlantes*
* TOB: *(des paroles) ardentes*

Factors: 12

**Literal:** burning / fervent

### Alternative 2

[חלקים]

Rating: C

* RSV: *\*are smooth (lips)*
* LUT: *glatte (Lippen)*

Factors: 12

**Literal:** smooth

## [[@BibleBHS:PRO 26:28]][[BibleBHS:PRO 26:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** hates those whom she strikes / her victims

### Alternative 1

יִשְׂנָא דכיו

Rating: B

* RSV: *hates its victims*
* BJ: *hait ses victimes*
* TOB: *déteste ceux qu'elle frappe*
* LUT: *hasst den, dem sie Arges getan hat*

**Literal:** hates its victims (lit. its crushed ones)

### Alternative 2

[יְשַׁנֵּא דְכִי]

Rating: None

* NEB: *makes innocence seem guilty*

Factors: 14

**Literal:** changes the crushing (?)

## [[@BibleBHS:PRO 27:6]][[BibleBHS:PRO 27:6]]

**Remark:** The whole vs. may be interpreted as "faithful are the wounds of a friend, but the kisses of an enemy are too many".

**Suggestion:** but the kisses (of the enemy) are excessive

### Alternative 1

ונעתרות נשיקות

Rating: C

* RSV: *profuse are the kisses of*
* NEB: *\*but the kisses of ... are perfidious*
* BJ: *\*mensongers les baisers (d'un ennemi)*
* TOB: *\*les embrassements (d'un ennemi) sont trompeurs*
* LUT: *aber die Küsse (des Hassers) sind trügerisch*

**Literal:** and wrong / evil / abundant the kisses of

### Alternative 2

[ונעותות נשיקות]

Rating: None

Factors: 14

**Literal:** and perverse the kisses of (?)

## [[@BibleBHS:PRO 27:9]][[BibleBHS:PRO 27:9]]

**Remark:** The vs. may be interpreted in two ways: either "perfume and frankincense make the heart glad, but the sweetness of a friend (comes) out of the counsel of the soul" (i.e. out of an intimate and deep meditation) or "perfume and frankincense make the heart glad, and the sweetness of a friend (is better than) a sweet-smelling wood".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ומתק רעהו מעצת־נפש

Rating: C

* BJ: *et la douceur de l'amitié, plus que la complaisance en soi-même (?)*
* TOB: *\*et la douceur d'un ami vaut mieux que le propre conseil*
* LUT: *und süss ist der Freund, der wohlgemeinten Rat gibt*

**Literal:** and his friend's sweetness (comes) from the counsel of his (own) soul

### Alternative 2

[ומתקרעה מעצבת נפש]

Rating: None

* RSV: *\*but the soul is torn by trouble*

Factors: 12

**Literal:** and the soul is torn apart by sorrow

### Alternative 3

[ומתקרעה מעצות נפש]

Rating: None

* NEB: *\*but cares torment a man's very soul*

Factors: 12

**Literal:** and the soul is torn apart by cares

## [[@BibleBHS:PRO 27:10]][[BibleBHS:PRO 27:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and do not go to your brother's house on the day of your misfortune

### Alternative 1

ובית אחיך אל־תבוא ביום אדיך

Rating: A

* RSV: *and do not go to your brother's house in the day of your calamity*
* BJ: *à la maison de ton frère, ne va pas au jour de ton affliction*
* TOB: *et ne va pas chez ton frère quand tu es en difficulté*
* LUT: *geh nicht ins Haus deines Bruders, wenn dir's übel geht*

**Literal:** and do not go to your brother's house on the day of your misfortune

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PRO 27:13]][[BibleBHS:PRO 27:13]]

**Remark:** 1. Neither NEB nor Brockington indicate in this place which text they follow. But from Brockington's note on 20.16 it is clear that it is the same text, namely the variant reading, given above, on which NEB is based in both places. 2. See a similar problem in 20.16 above, and see Rem. 2 there.

**Suggestion:** (and give it as security) to a foreign woman (i.e. for a harlot)

### Alternative 1

ובעד נכריה

Rating: B

* TOB: *(il a cautionné) une étrangère*

**Literal:** and for a foreign woman

### Alternative 2

[ובעד נכרים]

Rating: None

* RSV: *\*and ... for foreigners*
* NEB: *for the unknown person (see Rem.l)*
* BJ: *\*à cause d'inconnus*

Factors: 5

**Literal:** and for foreigners

### Alternative 3

[ובעד נכרי]

Rating: None

* LUT: *anstelle des Fremden*

Factors: 1, 4

**Literal:** and a foreigner

## [[@BibleBHS:PRO 27:14]][[BibleBHS:PRO 27:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** every morning, when he rises

### Alternative 1

בבקר השכם

Rating: A

* RSV: *rising early in the morning*
* BJ: *\*dès l'aube*
* TOB: *\*et tôt le matin*
* LUT: *des Morgens früh*

**Literal:** in the morning early

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PRO 27:17]][[BibleBHS:PRO 27:17]]

**Remark:** 1. RSV, J, TOB and L probably mean to interpret the MT correctly. 2. The whole vs. may be interpreted as follows: "iron is sharpened by iron, and a man is sharpened by the presence of his friend".

**Suggestion:** is sharpened ... is sharpened

### Alternative 1

יָחַד ... יַחַד

Rating: A

* RSV: *sharpens ... sharpens*
* BJ: *s'aiguise ... s'affine*
* TOB: *se polit*
* LUT: *wetzt*

**Literal:** sharpens ... sharpens

### Alternative 2

יחד‎ ... יחד‎ = [יָחֵד‎ ... יָחֵד]

Rating: None

* NEB: *sharpens ... sharpens*

Factors: 8

**Literal:** sharpens ... sharpens

## [[@BibleBHS:PRO 27:22]][[BibleBHS:PRO 27:22]]

**Remark:** The Committee voted only with regard to the expression: בתוך הריפות, "in the midst of grains (which are being crushed by the pestle)".

**Suggestion:** (if you crush a fool) in a mortar along with the grain with a pestle

### Alternative 1

במכתש בתוך הריפות בעלי

Rating: B

* RSV: *in a mortar with a pestle along with crushed grain*
* BJ: *au mortier (parmi les grains, avec un pilon),*
* TOB: *dans un mortier, parmi les grains, avec un pilon*
* LUT: *im Mörser ... mit dem Stampfer wie Grütze*

**Literal:** in the mortar, in the midst of grains, with the pestle

### Alternative 2

[במכתש בעלי]

Rating: None

* NEB: *\*with pestle and mortar*

Factors: 14

**Literal:** in the mortar with the pestle

## [[@BibleBHS:PRO 27:24]][[BibleBHS:PRO 27:24]]

**Remark:** 1. NEB, TOB and L may possibly have adopted a text other than the MT, but they do not state it. 2. The whole vs. may be interpreted as "for riches (do) not (last) for ever; and (does) a diadem (endure) from age to age?".

**Suggestion:** and does a diadem (endure) ...?

### Alternative 1

ואם־נזר

Rating: B

* RSV: *and does a crown ...?*
* NEB: *nor will a crown*
* TOB: *et un diadème (ne passe pas)*
* LUT: *und auch eine Krone (währt nicht)*

**Literal:** and if (it is) a diadem / and does a diadem ...?

### Alternative 2

[ואין נזר]

Rating: None

* BJ: *\*et une couronne (ne se transmet pas)*

Factors: 6

**Literal:** and there is no diadem

## [[@BibleBHS:PRO 27:27]][[BibleBHS:PRO 27:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for the bread of your house, and the maintenance (lit.life) of your maid servants

### Alternative 1

ללחם ביתך וחיים לנערותיך

Rating: B

* RSV: *for the food of your household and maintenance for your maidens*
* BJ: *pour nourrir ta maison et faire vivre tes servantes*
* TOB: *pour nourrir ta maisonnée et faire vivre tes servantes*
* LUT: *zur Speise deines Hauses und zur Nahrung deiner Mägde*

**Literal:** for the bread of your house, and life for your maid servants

### Alternative 2

[וחיים לנערותיך]

Rating: None

* NEB: *\*and nourishment for your maidens*

Factors: 13, 7

**Literal:** and life for your maid servants

## [[@BibleBHS:PRO 28:2]][[BibleBHS:PRO 28:2]]

**Remark:** See the next case also

**Suggestion:** in a land in revolt her princes multiply

### Alternative 1

ארץ רבים שריה

Rating: B

* RSV: *(when) a land (transgresses) it has many rulers*
* BJ: *(quand) un pays (se révolte), nombreux sont les princes*
* TOB: *(quand) un pays (est en révolte), nombreux sont les chefs*
* LUT: *(um) des Landes (Sünde willen) wechseln häufig seine Herren*

**Literal:** of a land, its princes (are) numerous

### Alternative 2

[עריץ רבים ירשה]

Rating: None

* NEB: *\*(it is the fault) of a violent man that quarrels start*

Factors: 6, 12

**Literal:** of the cruel (man) who starts quarrels

## [[BibleBHS:PRO 28:2]]

**Remark:** See the preceding case too.

**Suggestion:** but with a man of intelligence and knowledge stability will last

### Alternative 1

ובאדם מבין ידע כן יאריך

Rating: C

* RSV: *but with men of understanding and knowledge its stability will long continue*
* BJ: *\*avec l'homme intelligent et instruit, c'est la stabilité*
* TOB: *\*mais l'ordre règne avec un homme intelligent et expérimenté*
* LUT: *aber durch einen verständigen und vernünftigen Mann gewinnt das Recht Bestand*

**Literal:** and with a man, intelligent and well-instructed, (what is) right / stable will last

### Alternative 2

[ובאדם מבין ידעכון]

Rating: None

* NEB: *\*but they are settled by a man of discernment*

Factors: 6, 12

**Literal:** and with an intelligent man they go out / are quenched

## [[@BibleBHS:PRO 28:3]][[BibleBHS:PRO 28:3]]

**Remark:** 1. Neither NEB nor Brockington note the Hebrew basis of NEB's translation. The form given above is a mere guess. 2. The whole vs. may be interpreted as follows "a poor man (i.e. a poor leader) who exploits (lit. a man poor and exploiting) the poor (is like) a dawn-pour (or: a flood rain) (leaving) no food".

**Suggestion:** a poor man

### Alternative 1

גבר רש

Rating: B

* RSV: *a poor man*
* TOB: *\*un maître pauvre*

**Literal:** a poor man

### Alternative 2

[גבר רשע]

Rating: None

* BJ: *\*un homme méchant*
* LUT: *ein gottloser Mann*

Factors: 6, 12

**Literal:** a wicked man

### Alternative 3

[גבור רשע]

Rating: None

* NEB: *a tyrant (see Rem. 1)*

Factors: 6, 12

**Literal:** a wicked powerful man

## [[@BibleBHS:PRO 28:5]][[BibleBHS:PRO 28:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** everything

### Alternative 1

כל

Rating: B

* RSV: *(understand it) completely*
* BJ: *tout*
* TOB: *tout*
* LUT: *alles*

**Literal:** everything

### Alternative 2

[כל־טוב]

Rating: None

* NEB: *\*everything good*

Factors: 1, 6

**Literal:** everything good

## [[@BibleBHS:PRO 28:10]][[BibleBHS:PRO 28:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the perfect (men) will inherit (what is) good

### Alternative 1

ותמימים ינחלו־טוב

Rating: A

* RSV: *but the blameless will have a goodly inheritance*
* BJ: *les hommes honnêtes posséderont le bonheur*
* TOB: *mais les hommes intègres hériteront le bonheur*
* LUT: *aber die Frommen werden Gutes ererben*

**Literal:** and the perfect (men) will inherit (what is) good

### Alternative 2

[ותמימים ינחלו־טוב ורשעים לא־ינחלו טוב]

Rating: None

* NEB: *\*the honest shall inherit a fortune, but the wicked shall inherit nothing*

Factors: 14

**Literal:** and the perfect (men) will inherit (what is) good, and the wicked will not inherit (what is) good

## [[@BibleBHS:PRO 28:16]][[BibleBHS:PRO 28:16]]

**Remark:** The first part of the vs. may be interpreted as "a prince lacking good sense multiplies extorsions".

**Suggestion:** a leader / prince

### Alternative 1

נגיד

Rating: A

* RSV: *a ruler*
* BJ: *un prince*
* TOB: *un prince*
* LUT: *ein Fürst*

**Literal:** a leader

### Alternative 2

[נָגוּד]

Rating: None

* NEB: *will perish*

Factors: 14

**Literal:** is perishing

## [[@BibleBHS:PRO 28:18]][[BibleBHS:PRO 28:18]]

**Remark:** 1. This textual difficulty is linked to the preceding expression דְּרָכַיִם, "of two ways", which is changed by RSV into דְּרָכַיו, "of his ways", and by NEB according to Brockington into דְּרָכִים, "of ways", while L may have chosen and freely translated either one of these two variant readings. 2. Three interpretations of the expression באחת may be proposed: (1) "once (and for all)", (2) "all of a sudden", (3) "in one (of those two ways)". The interpretations (2) and (3) are preferable.

**Suggestion:** he will fall down all of a sudden / in one of them (i.e. of the two ways)

### Alternative 1

יפול באחת

Rating: B

* NEB: *will fail one way or another (?)*
* BJ: *tombera dans l'une d'elles*
* TOB: *achoppera dans l'une d'elles*

**Literal:** will fall down in one (i.e. in one of the two ways)

### Alternative 2

[יפול בשחת]

Rating: None

* RSV: *\*will fall into a pit*
* LUT: *wird in eine Grube fallen*

Factors: 1, 6

**Literal:** will fall into a pit

## [[@BibleBHS:PRO 28:23]][[BibleBHS:PRO 28:23]]

**Remark:** The Committee was divided in this case. One half chose the MT, with a C rating, while the other half preferred the Septuagint reading: מוכיח אדם ארחיו, "he who rebukes a man (for) his ways", also with a C rating. Translators who adopt the MT may interpret it in the sense of an adverb "afterwards / at last" or in the meaning of "recalcitrant". Translators who prefer the Septuagint may interpret the reading as indicated above. The development from the original to the corrupted text form, be this the MT or the Septuagint has to be explained by Fac. 12.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אַחֲרַי

Rating: None

* RSV: *afterward*
* BJ: *à la fin*
* TOB: *finalement*
* LUT: *zuletzt*

**Literal:** afterward

### Alternative 2

אחריו

Rating: None

* NEB: *\*in the end*

Factors: 1

**Literal:** after him

## [[@BibleBHS:PRO 29:6]][[BibleBHS:PRO 29:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** sings

### Alternative 1

ירון

Rating: A

* RSV: *sings*
* BJ: *exulte*
* TOB: *exulte*

**Literal:** will rejoice

### Alternative 2

[ירוץ]

Rating: None

* LUT: *geht seinen Weg*

Factors: 14

**Literal:** will run

### Alternative 3

ידון

Rating: None

* NEB: *\*lives*

Factors: 1

**Literal:** will live

## [[@BibleBHS:PRO 29:10]][[BibleBHS:PRO 29:10]]

**Remark:** See the next case also.

**Suggestion:** and (even) upright men

### Alternative 1

וישרים

Rating: A

* NEB: *but the upright*
* BJ: *mais les hommes droits*
* TOB: *mais les hommes droits*
* LUT: *aber die Gerechten*

**Literal:** and the upright (men)

### Alternative 2

[ורשעים]

Rating: None

* RSV: *\*and the wicked*

Factors: 14

**Literal:** and the wicked (men)

## [[BibleBHS:PRO 29:10]]

**Remark:** The interpretation of the whole vs. may be suggested as follows: "men of blood (i.e. murderers) hate the blameless (man), and even upright (men) begrudge his life". Another interpretation might perhaps be the following: "men of blood ..., but do the upright begrudge his life?".

**Suggestion:** will begrudge (his life)

### Alternative 1

יבקשו

Rating: A

* RSV: *(and the wicked) seek*
* NEB: *(but the upright) set much store by (his life)*
* BJ: *recherchent*
* TOB: *recherchent*

**Literal:** they will look for

### Alternative 2

[יבקרו]

Rating: None

* LUT: *nehmen sich ... an*

Factors: 14

**Literal:** they will show concern

## [[@BibleBHS:PRO 29:18]][[BibleBHS:PRO 29:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** where there is no vision

### Alternative 1

באין חזון

Rating: B

* RSV: *where there is no prophecy*
* BJ: *\*faute de vision*
* TOB: *\*quand il n'y a plus de vision*
* LUT: *wo keine Offenbarung ist*

**Literal:** when there is no vision

### Alternative 2

[באין חַזָּן]

Rating: None

* NEB: *\*where there is no one in authority*

Factors: 14

**Literal:** when there is no power-holder

## [[BibleBHS:PRO 29:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** blessed is he

### Alternative 1

אַשְׁרֵהוּ

Rating: A

* RSV: *blessed is he*
* BJ: *\*heureux qui (observe)*
* TOB: *\*est heureux*
* LUT: *aber wohl dem, der (... achtet)*

**Literal:** blessed (is) he

### Alternative 2

אשרהו = [אִשְּׁרֵהוּ]

Rating: None

* NEB: *keeps them on the straight path*

Factors: 14

**Literal:** he has him walk

## [[@BibleBHS:PRO 30:1]][[BibleBHS:PRO 30:1]]

**Remark:** See a similar problem in 31.1 below.

**Suggestion:** of Agur son of Jakeh, oracle

### Alternative 1

אגור בן־יקה המשא

Rating: B

* TOB: *\*d'Agour fils de Yaqè : oracle*

**Literal:** of Agur son of Jakeh, oracle

### Alternative 2

[ממשא / אגור בן־יקה המשאי]

Rating: None

* RSV: *\*of Agur son of Jakeh of Massa*
* NEB: *\*of Agur son of Jakeh from Massa*
* BJ: *\*d'Agur, fils de Yaqé, de Massa*
* LUT: *Agurs, des Sohnes des Jake, aus Massa*

**Literal:** of Agur son of Jakeh, the Massaite / from Massa

## [[BibleBHS:PRO 30:1]]

**Remark:** 1. See the preceding case. 2. The whole of vs. 1 may be interpreted as "words of Agur, son of Yaqeh. The utterance: pronouncement of this (famous) man in the name of Itieli it is because of Itiel that I can do so ...". This translation is possible and witnessed to by an old exegetical tradition. But it cannot claim to represent with certainty the original meaning of the text. Instead of "the utterance" it is possible also to understand משא as a proper name, therefore: "... of Agur, son of Yaqeh, the Massaite", and, equally, at the end, ואכל may be interpreted as a proper name: "... in the name of Itiel, (that is) of Itiel and Ukal". 3. See also 31.1 below, with a similar problem.

**Suggestion:**

### Alternative 1

לאיתיאל לאיתיאל

Rating: C

* RSV: *\*to Ithi-el, to Ithi-el*
* BJ: *\*pour Itéel, pour Itéel*
* TOB: *\*à Itiël, à Itiël*

**Literal:** to Ithiel, to Ithiel

### Alternative 2

לאיתי אל לאיתי אל

Rating: None

* NEB: *I am weary, O God, I am weary*
* LUT: *ich habe mich gemüht, o Gott, ich habe mich gemüht, o Gott*

Factors: 1

**Literal:** I got tired, God, I got tired, God

## [[@BibleBHS:PRO 30:14]][[BibleBHS:PRO 30:14]]

**Remark:** Two interpretations are possible: "from among men" or "from earth".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מאדם

Rating: A

* RSV: *from among men*
* BJ: *d'entre les hommes*
* TOB: *(et les plus pauvres) du peuple*
* LUT: *unter den Leuten*

**Literal:** away from man / men / more than men

### Alternative 2

[מאדמה]

Rating: None

* NEB: *\*out of house and home*

Factors: 14, 6

**Literal:** from the soil

## [[@BibleBHS:PRO 30:17]][[BibleBHS:PRO 30:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the obedience (due) to a mother

### Alternative 1

ליקהת־אם

Rating: B

* RSV: *to obey a mother*
* BJ: *l'obéissance due à une mère*
* TOB: *l'obéissance due à une mère*
* LUT: *der Mutter zu gehorchen*

**Literal:** the obedience to a mother

### Alternative 2

[להקת־אם]

Rating: None

* NEB: *\*a mother' s old age*

Factors: 14

**Literal:** a mother's old age

## [[@BibleBHS:PRO 30:23]][[BibleBHS:PRO 30:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** when she takes the place of

### Alternative 1

כי־תירש

Rating: B

* RSV: *when she succeeds*
* BJ: *qui hérite de*
* TOB: *\*qui supplante*
* LUT: *wenn sie ... beerbt*

**Literal:** when she succeeds / takes the place of

### Alternative 2

[כי־תוֹרִשׁ]

Rating: None

* NEB: *displacing*

Factors: 6

**Literal:** when she inherits

## [[@BibleBHS:PRO 30:24]][[BibleBHS:PRO 30:24]]

**Remark:** NEB perhaps presupposes the variant reading. NEB has been listed however on the side of the MT because of the absence of any indication of another text in NEB or in Brockington.

**Suggestion:** are wise, trained in wisdom / are overly wise

### Alternative 1

חכמים מְחֻכָּמִים

Rating: B

* RSV: *are exceedingly wise*
* NEB: *wise beyond the wisest (see Rem.)*

**Literal:** are wise trained in wisdom

### Alternative 2

חכמים מחכמים = [חכמים מֵחֲכָמִים]

Rating: None

* BJ: *\*sages entre les sages*
* TOB: *sages parmi les sages*
* LUT: *klüger als die Weisen*

Factors: 6, 12

**Literal:** wiser than the wise

## [[@BibleBHS:PRO 30:28]][[BibleBHS:PRO 30:28]]

**Remark:** 1. J and L could have followed the variant reading, while TOB possibly presupposes the MT. In the absence of any notes in these three translations, one can only list their most likely textual bases given here. 2. Two interpretations of this expression may be given: "(the lizard), you can catch it (with the hands)", or "(the lizard) needs (both paws) to cling".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

תְּתַפֵּשׂ

Rating: B

* RSV: *you can take*
* BJ: *(que) l'on capture (?)*
* LUT: *man greift (?)*

**Literal:** you may grasp

### Alternative 2

תתפש = [תִּתָּפֵשׂ]

Rating: None

* NEB: *which can be grasped*
* TOB: *qui peut être attrapé (?)*

Factors: 8

**Literal:** is grasped

## [[@BibleBHS:PRO 30:31]][[BibleBHS:PRO 30:31]]

**Remark:** 1. The textual basis for RSV and L can only be presumed, since these two versions do not inform their readers about their underlying text forms. 2. There are two interpretations of this expression, either "a king without anyone standing against him", or "a king whom no one can withstand".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

ומלך אלקום עִמּוֹ / ומלך אל־קום עמו

Rating: B

* TOB: *et le roi à la tête de son armée (?)*

**Literal:** and a king, no rising against him

### Alternative 2

[ומלך אלקום על עַמּוֹ] / [ומלך לקום על עַמּוֹ] (see/voir Rem. 1)

Rating: None

* RSV: *\*and a king striding before his people (?)*
* LUT: *und der König, wenn er einhergeht vor seinem Heerbann (?)*

Factors: 14

**Literal:** and a king (with) the troops / standing before his people

### Alternative 3

[ומלך קם אל עַמּוֹ]

Rating: None

* BJ: *\*et le roi quand il harangue le peuple*

Factors: 4

**Literal:** and a king standing before his people

### Alternative 4

[ומלך קם על־עַמּוֹ]

Rating: None

* NEB: *\*and a king going forth to lead his army*

Factors: 14

**Literal:** and a king standing before the people

## [[@BibleBHS:PRO 31:1]][[BibleBHS:PRO 31:1]]

**Remark:** 1. See a similar problem at 30.1 above, and see Rem. 2 there. The translations given in Rem. 2 are possible, but it is not certain whether they represent the original meaning. 2. The whole vs. may be interpreted as follows: "words of Lemuel, king of Massa, by which his mother instructed him", or, translating differently the word משא: "words of Lemuel, the king, utterances by which his mother instructed him".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

מלך משא

Rating: A

* TOB: *\*du roi (Lemouël.) Leçon*

**Literal:** king, oracle

### Alternative 2

מלך משא = [מלך משא]

Rating: None

* RSV: *\*king of Massa*
* NEB: *king of Massa*
* BJ: *\*roi de Massa*
* LUT: *des Königs von Massa*

Factors: 14

**Literal:** king of Massa

## [[@BibleBHS:PRO 31:2]][[BibleBHS:PRO 31:2]]

**Remark:** The word מה in this vs. may be interpreted either as an exclamation "oh!", "what!", or as a reduced form of an expanded expression for "what shall I say to you?"

**Suggestion:** my son (see Remark)

### Alternative 1

ברי

Rating: C

* RSV: *my son*
* BJ: *mon fils*
* TOB: *mon fils*

**Literal:** my son / my chosen one

### Alternative 2

[ברי אמר אליך]

Rating: None

* NEB: *\*0 my son, (what) shall I say to you*
* LUT: *mein Auserwählter, soll ich dir sagen*

Factors: 6, 13

**Literal:** my son / my chosen one, shall I say to you

## [[@BibleBHS:PRO 31:3]][[BibleBHS:PRO 31:3]]

**Remark:** 1. RSV, TOB and L without doubt mean to translate the MT, since they give no explanation in notes. 2. Two interpretations are proposed, the first being more probable: "to those (women) who destroy kings" or "to those (women) who destroy counsels".

**Suggestion:** to those (women) who destroy kings

### Alternative 1

לַמְחוֹת מלכין

Rating: C

* RSV: *to those who destroy kings (?)*
* TOB: *à celles qui perdent les rois*
* LUT: *auf denen sich die Könige verderben*

**Literal:** to blot out kings

### Alternative 2

למחות מלכין = [... למֹּחוֹת]

Rating: None

* BJ: *\*à celles qui perdent les rois*

Factors: 6

**Literal:** to those who blot out kings

### Alternative 3

[ללמחות מלכין]

Rating: None

* NEB: *\*(consort) with those who make eyes at kings*

Factors: 14

**Literal:** to those who make eyes at kings

## [[@BibleBHS:PRO 31:4]][[BibleBHS:PRO 31:4]]

**Remark:** 1. It is uncertain which text L means to follow. 2. The most probable interpretation of this expression seems to be "to desire": "and for princes to desire strong drink".

**Suggestion:** to desire

### Alternative 1

אי שכר

Rating: None

**Literal:** where is / is there strong drink ?

### Alternative 2

או שכר = KETIV = [אַו]

Rating: D

* NEB: *nor (for princes) to crave strong drink (?)*
* TOB: *ni (aux princes) l'alcool*
* LUT: *noch (den Fürsten) starkes Getränk (siehe Rem.l)*

**Literal:** or strong drink / to desire strong drink

### Alternative 3

[אוה שכר]

Rating: None

* RSV: *\*(or for rulers) to desire strong drink*
* BJ: *\*(ni aux princes) d'aimer la boisson*

Factors: 14

**Literal:** to crave strong drink

## [[@BibleBHS:PRO 31:15]][[BibleBHS:PRO 31:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and a task / portion for her maid-servants

### Alternative 1

וחק לנערתיה

Rating: A

* RSV: *and tasks for her maidens*
* BJ: *\*et des ordres à ses servantes*
* TOB: *(pour ...) et donner des ordres à ses servantes*
* LUT: *und dem Gesinde, was ihm zukommt*

**Literal:** and a task/portion for her maid-servants

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:PRO 31:17]][[BibleBHS:PRO 31:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and she strengthens her arms

### Alternative 1

ותאמץ זרעותיה

Rating: B

* RSV: *and makes her arms strong*
* BJ: *(elle ...) et déploie la force de ses bras*
* TOB: *(elle ...) et affermit ses bras*
* LUT: *(sie ...) und regt ihre Arme*

**Literal:** and she strengthens her arms

### Alternative 2

[ותאמץ זרעותיה למעשה]

Rating: None

* NEB: *\*and braces herself for the work*

Factors: 13

**Literal:** and she strengthens her arms for the work

## [[@BibleBHS:PRO 31:21]][[BibleBHS:PRO 31:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (is) doubly clothed / (has) double clothes (on)

### Alternative 1

שָׁנִים

Rating: None

* RSV: *(are clothed) in scarlet*
* BJ: *double vêtement*
* TOB: *double vêtement*
* LUT: *wollene Kleider (?)*

Factors: 5

**Literal:** scarlet (clothes)/double (clothing)

### Alternative 2

שנים = [שְׁנָיִם]

Rating: C

* NEB: *in two cloaks*

**Literal:** two

## [[@BibleBHS:PRO 31:31]][[BibleBHS:PRO 31:31]]

**Remark:** The expression may be interpreted as "grant her some of the fruit of her hands".

**Suggestion:** give (imperative plural)

### Alternative 1

תְּנוּ

Rating: A

* RSV: *give*
* BJ: *accordez (-lui)*
* TOB: *à elle (en note : "Litt. Donnez-lui ...")*
* LUT: *gebt*

**Literal:** give (imperative plural)

### Alternative 2

תנו = [תַּנּוּ]

Rating: None

* NEB: *extol*

Factors: 14

**Literal:** praise (imperative plural)

# Ecclesiastes

## [[@BibleBHS:ECC 2:8]][[BibleBHS:ECC 2:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a wife and wives

### Alternative 1

שדה ושדות

Rating: B

* RSV: *\*and many concubines*
* TOB: *\*une dame, des dames*
* BJ: *\*coffret par coffret*
* LUT: *Frauen in Menge*

**Literal:** a wife and wives

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ECC 2:12]][[BibleBHS:ECC 2:12]]

**Remark:** 1. NEB transposes the whole clause עשוהו ... כי, "for ... they did it/to him" (see the next two cases) to the end of vs. 18. This is a mere conjecture, i.e. there is no textual witness for it. 2. Although RSV does not explain the reading in a note, it seems to presuppose the variant reading instead of the MT for its rendering. 3. See the next two cases also.

**Suggestion:** for what (will do) the man / for what (is) the man

### Alternative 1

כי מה האדם

Rating: B

* NEB: *\*what sort of a man will he be (see Rem. 1)*
* TOB: *voyons ! que sera l'homme*

**Literal:** for what, the man

### Alternative 2

[כי מה יעשה האדם]

Rating: None

* RSV: *for what can the man do (see Rem. 2)*
* BJ: *\*voyons, que fera (le successeur du roi)*
* LUT: *denn was wird der Mensch tun*

Factors: 14

**Literal:** for what will the man do

## [[BibleBHS:ECC 2:12]]

**Remark:** See the preceding and the following case too.

**Suggestion:** who will come after the king (translation of the whole vs. in the next case, Rem. 3)

### Alternative 1

שֶׁיָּבוֹא אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ

Rating: A

* RSV: *who comes after the king*
* BJ: *\*le successeur du roi*
* TOB: *qui viendra après le roi*
* LUT: *der nach dem König kommen wird*

**Literal:** which comes after the king

### Alternative 2

[שיבוא אחרי המלך = [שֶׁיָּבוֹא אַחֲרֵי הַמֹּלֵךְ]

Rating: None

* NEB: *\*who succeeds me, who inherits*

Factors: 14

**Literal:** which comes after me, the owner / one who inherits

## [[BibleBHS:ECC 2:12]]

**Remark:** 1. See the two preceding cases also. 2. NEB has transposed by conjecture the whole clause to vs. 18, as indicated in the first case related to 2.12, Rem.l.3. The whole vs. may be interpreted in two ways (see the two preceding cases): "for what (will) the man (do) who comes after the king? What they have already done" (i. e. what has already been done), or: "for what (is) the man who comes after the king whom they have already set up?".

**Suggestion:** See Remark 3

### Alternative 1

את־אשר־כבר עָשׂוּהוּ

Rating: C

* NEB: *\*what others have acquired (see Rem. 2)*
* TOB: *\*ce qu'on aura déjà fait de lui*
* LUT: *was man schon längst getan hat*

**Literal:** what they already had done / had done to him

### Alternative 2

את־אשר־כבר עָשָׂהוּ

Rating: None

* RSV: *only what he has already done*

Factors: 1, 4

**Literal:** what he already had done

### Alternative 3

[את־אשר־כבר עָשׂוּ]

Rating: None

* BJ: *\*le successeur du roi? Ce qu'on a déjà fait*

Factors: 14

**Literal:** what they already had done

## [[@BibleBHS:ECC 2:15]][[BibleBHS:ECC 2:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** then more

### Alternative 1

אז יותר

Rating: B

* RSV: *then ... so very (wise)*
* TOB: *donc ... si sage*
* LUT: *(habe ich) dann ... getrachtet*

**Literal:** then more

### Alternative 2

[אין יותר]

Rating: None

* NEB: *\*what is the profit of it ?*

Factors: 14

**Literal:** there is no profit

## [[@BibleBHS:ECC 2:24]][[BibleBHS:ECC 2:24]]

**Remark:** The whole expression may be interpreted as "that a man can eat and drink and ... is not a good (that depends) on man" (the reader should understand: that this is a gift of God, see vs. 24 end). But it is also possible to interpret this text as "to eat and drink and ... is not a (true) good for man". See a similar case in 3.12 below.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אין־טוב ... שיאכל

Rating: B

* BJ: *il n'y a de bonheur ... que dans le manger (?)*
* TOB: *rien de bon ..., sinon de manger (?)*

**Literal:** it is no good ... to eat

### Alternative 2

[אין־טוב ... משיאכל]

Rating: None

* RSV: *there is nothing better ... than that he should eat*
* NEB: *\*there is nothing better ... to do than to eat*
* LUT: *ist's nun nicht besser ..., dass er esse*

Factors: 4, 6

**Literal:** there is nothing better. ..than to eat

## [[@BibleBHS:ECC 2:25]][[BibleBHS:ECC 2:25]]

**Remark:** 1. The interpretation "he will drink", found in several old versions, does not necessarily presuppose a Hebrew text other than the MT. It may very well be an interpretation of the MT. 2. See the next case with its Remark.

**Suggestion:** has pleasure

### Alternative 1

יחוש

Rating: B

* RSV: *can have enjoyment*
* NEB: *can be anxious*
* TOB: *\*(peut ...) et se faire du souci*
* LUT: *(kann ...) und geniessen*

**Literal:** is preoccupied / enjoys

### Alternative 2

[ישתה] / יחוש

Rating: None

* BJ: *\*boira*

Factors: 6, 8

**Literal:** will drink

## [[BibleBHS:ECC 2:25]]

**Remark:** The meaning of vs. 25 involves a parenthetical clause, where Koheleth or Solomon refers back to himself: "(now), who eats and who has pleasure if not I?".

**Suggestion:** except me

### Alternative 1

חוץ ממני

Rating: B

* TOB: *\*à mon insu*

**Literal:** outside of me / apart from me

### Alternative 2

חוץ ממנו

Rating: None

* RSV: *\*apart from him*
* NEB: *without him*
* BJ: *\*si cela ne vient de lui*
* LUT: *ohne ihn*

Factors: 4

**Literal:** outside of him / apart from him

## [[@BibleBHS:ECC 3:12]][[BibleBHS:ECC 3:12]]

**Remark:** The expression may be interpreted as "that there is no good that (depends) upon them but to enjoy ...". See a similar case in 2.24 above with its Remark.

**Suggestion:** in them (see Remark)

### Alternative 1

בם

Rating: B

* RSV: *for them*
* TOB: *\*pour lui (en note: "Litt. pour eux, en eux.")*
* LUT: *dabei*

**Literal:** within them

### Alternative 2

[באדם]

Rating: None

* NEB: *\*for man*
* BJ: *\*pour l'homme*

Factors: 5, 6

**Literal:** in man

## [[@BibleBHS:ECC 3:16]][[BibleBHS:ECC 3:16]]

**Remark:** The expression מקום המשפט may be interpreted as "in the court of judgment", while ומקום הצדק means "and in the court of justice". Thus, the text contains a second expression stronger than the first.

**Suggestion:** (and in the court) of justice ... wickedness (prevailed)

### Alternative 1

הַצֶּדֶק ... הָרָשַׁע

Rating: None

* RSV: *of righteousness ... wickedness*
* NEB: *justice ... wickedness*
* TOB: *de la justice ... la méchanceté*
* LUT: *der Gerechtigkeit ... Frevel*

**Literal:** of the righteousness ... the wickedness

### Alternative 2

הצדיק ... הָרָשַׁע

Rating: None

* BJ: *\*du juste ... le criminel*

Factors: 4, 6

**Literal:** of the righteous ... the wicked

## [[@BibleBHS:ECC 3:17]][[BibleBHS:ECC 3:17]]

**Remark:** The expression שם, "there" refers probably back to the expression which occurs in the same vs. ישפט אלהים, "God judges (them both)", or it refers back to the word שמה, "there", used twice in vs. 16. There are therefore two possible translations: "for (there is) a moment for every matter (lit.will) and against every deed there" (i.e. in the divine judgment) translators may say: "for (there is) a moment there for every matter ..."), or "for (there is) a moment for every matter, and against every deed done there" i.e. in the iniquitous court of vs. 16).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

שם

Rating: A

* BJ: *ici*
* TOB: *là*
* LUT: *(lässt das Wort unübersetzt : ?)*

**Literal:** there

### Alternative 2

[שם]

Rating: None

* RSV: *he has appointed*
* NEB: *\*it is (God's) purpose (and transposes the word to vs. 18)*

Factors: 14

**Literal:** putting/he put

## [[@BibleBHS:ECC 3:18]][[BibleBHS:ECC 3:18]]

**Remark:** The Committee gave two votes here. The first, (indicated above) qualifies the infinitive ולראות, "to see/that they may see", the second (not indicated above) with the rating of B, concerns the two last words המה להם, "they for themselves". The omission of these two words would be a conjecture (Fac.: 14). There are two possible interpretations which may be suggested: either "and to see (i.e. that God may see) that they are beasts as to themselves", or "and to see (i.e. that they may see, המה, "they" being the subject of the infinitive) that they are beasts, as to themselves".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וְלִרְאוֹת שהם־בְּהֵמָה המה להם

Rating: C

* TOB: *\*alors on verra qu'en eux-mêmes, ils ne sont que des bêtes*
* LUT: *(damit ...) und sie sehen, dass sie selber sind wie das Vieh*

**Literal:** and to see that they (are) beasts, they for themselves

### Alternative 2

[וְלַרְאוֹת שהם־בְּהֵמָה המה למה]

Rating: None

* RSV: *to show them that they are but beasts (?)*

Factors: 4

**Literal:** and to show that they (are) beasts, they for themselves

### Alternative 3

[וְלִרְאוֹת שהם־בָּהֵמָּה]

Rating: None

* BJ: *\*(pour que ...) et leur montre qu'ils sont des bêtes*

Factors: 4

**Literal:** and to show that they (are) beasts

### Alternative 4

[ולראות שהם־בהמה]

Rating: None

* NEB: *\*and to see what they truly are*

Factors: 14

**Literal:** and to see what they (are) in themselves

## [[@BibleBHS:ECC 3:19]][[BibleBHS:ECC 3:19]]

**Remark:** 1. According to Brockington, NEB follows the variant reading, but in the translation NEB represents the MT. 2. Two interpretations are possible: either "for humans are an accident and beasts, are an accident, and they are (both) one (and the same) accident", or "for humans, (as to their) destiny as well as beasts (as to their) destiny have one (and the same) destiny".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

מִקְרֶה ... וּמִקְרֶה ... וּמִקְרֶה אֶחָד

Rating: B

* NEB: *(man is) a creature of chance and (the beasts) are creatures of chance, and one mischance (see Rem. 1)*
* LUT: *denn es geht (dem Menschen wie dem Vieh) (?)*

**Literal:** (it is) a fate ... and (it is) a fate ... and one fate

### Alternative 2

[מִקְרֵה ... וּמִקְרֵה ... מִקְרֶה אֶחָד]

Rating: None

* RSV: *the fate of ... and the fate of ... is the same*
* BJ: *le sort de ... et le sort de ... sont un sort identique*
* TOB: *le sort des ..., c'est le sort de ... c'est un sort identique*

Factors: 4, 6

**Literal:** the fate of ... and the fate of ... (are) one fate

## [[@BibleBHS:ECC 4:3]][[BibleBHS:ECC 4:3]]

**Remark:** The accusative וטוב, "and better (than either of these)" depends upon the expression ושבח אני, "and I praise" of the vs. 2: thus "and (I praise) more than either of these ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וטוב

Rating: A

* RSV: *but better*
* BJ: *et plus heureux*
* TOB: *et plus heureux*
* LUT: *und besser daran*

**Literal:** and better / more fortunate

### Alternative 2

[וטוב קראתי]

Rating: None

* NEB: *\*more fortunate ... I reckoned*

Factors: 6

**Literal:** and I called him more fortunate

## [[@BibleBHS:ECC 4:10]][[BibleBHS:ECC 4:10]]

**Remark:** 1. See the next case also. 2. The most obvious interpretation is: "for when they fall".

**Suggestion:** they fall

### Alternative 1

אם־יפלו האחד

Rating: B

* RSV: *if they fall, one*
* BJ: *en cas de chute, l'un*
* TOB: *s'ils tombent, l'un*

**Literal:** if they fall, one

### Alternative 2

[אם־יפל האחד]

Rating: None

* NEB: *\*if one falls*
* LUT: *fällt einer von ihnen*

Factors: 4

**Literal:** if one (of them) falls

## [[BibleBHS:ECC 4:10]]

**Remark:** See the preceding case with its Remarks.

**Suggestion:** (one of them) may be able to lift up

### Alternative 1

יקים

Rating: A

* RSV: *will lift up*
* BJ: *relève*
* TOB: *relève*
* LUT: *hilft ihm ... auf*

**Literal:** will lift up

### Alternative 2

[יקים האחר]

Rating: None

* NEB: *\*the other can help (his companion) up again*

Factors: 14

**Literal:** the other will lift up

## [[BibleBHS:ECC 4:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** but woe to him

### Alternative 1

וְאִילוֹ

Rating: A

* RSV: *but woe to him*
* BJ: *mais qu'en est-il de celui qui*
* TOB: *mais malheur à celui qui*
* LUT: *weh dem, der*

**Literal:** and woe to him / and if he

### Alternative 2

וְאִי לוֹ

Rating: None

* NEB: *but alas for the man*

Factors: 6

**Literal:** and woe to him

## [[@BibleBHS:ECC 4:17]][[BibleBHS:ECC 4:17]]

**Remark:** This difficult expression may be interpreted either as "for they do not even know how to do evil", or as "for they do not know that they do evil". The second interpretation is the most usual one, but it is rather far from the MT.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לעשות

Rating: A

* RSV: *that they are doing*
* NEB: *(who sin)*
* BJ: *\*qu'ils font*
* TOB: *\*qu'ils font*

**Literal:** to do

### Alternative 2

[מלעשות]

Rating: None

* LUT: *nichts ... als (Böses) zu tun*

Factors: 14

**Literal:** than to do (evil)

## [[@BibleBHS:ECC 5:8]][[BibleBHS:ECC 5:8]]

**Remark:** The whole vs. may be interpreted in two ways: either "and in any case, the advantage of a country is that there is a king for the cultivated land" (i.e. to take care of the security of the cultivated land), or "and in any case, the advantage of a country is that there is a king who is obeyed for the sake of the agriculture" (i.e. in favour of a prosperous agriculture). The second interpretation is less likely.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לשדה נעבד

Rating: A

* RSV: *\*with cultivated fields*
* BJ: *\*est servi par les champs*
* TOB: *\*est tributaire de l'agriculture*
* LUT: *dass das Feld bebaut wird*

**Literal:** to the field, cultivated / subjected

### Alternative 2

[לו שדה נעבד]

Rating: None

* NEB: *\*whose own lands are well tilled*

Factors: 14

**Literal:** for him a cultivated field

## [[@BibleBHS:ECC 5:15]][[BibleBHS:ECC 5:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as

### Alternative 1

כל־עמת

Rating: A

* RSV: *just as*
* TOB: *ainsi qu'(il ...)*
* LUT: *wie*

**Literal:** like/as

### Alternative 2

[כלעמת]

Rating: None

* NEB: *exactly as*
* BJ: *\*comme*

Factors: 8

**Literal:** like/as

## [[@BibleBHS:ECC 5:16]][[BibleBHS:ECC 5:16]]

**Remark:** 1. See the following case. 2. He eats in obscurity because he lacks even a lamp to give light for his meals.

**Suggestion:** in darkness he eats

### Alternative 1

בחשך יאכל

Rating: C

* TOB: *il consume ... dans les ténèbres*

**Literal:** in darkness he eats

### Alternative 2

[בחשך ואבל]

Rating: None

* RSV: *\*in darkness and grief*
* BJ: *\*dans l'obscurité, le deuil*
* LUT: *im Finstern und in Trauer*

Factors: 4, 12

**Literal:** in darkness and mourning

### Alternative 3

[בחשך ואכל]

Rating: None

* NEB: *\*are overshadowed; gnawing anxiety*

Factors: 14

**Literal:** in darkness and consumption (lit. eating up)

## [[BibleBHS:ECC 5:16]]

**Remark:** 1. It is possible to interpret TOB as a free rendering of the MT. ln the absence of any explanatory note, it is difficult to decide with certainty. 2. The expression may be interpreted as "(and all his days he takes his meals in gloom), and he is very angry, and he is sick (and irritated) " (lit. and an irritation is his and sickness).

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

וְכָעַס ... וחליו

Rating: C

**Literal:** and he is angry ... and sickness is his

### Alternative 2

[וְכַעַס ... וחלי]

Rating: None

* TOB: *il est ... affligé, déprimé (?)*

Factors: 4, 6

**Literal:** and he is angry ... and sickness is his

### Alternative 3

[וְכַעַס ... וחלי]

Rating: None

* RSV: *in ... vexation and sickness*
* NEB: *\*and ... vexation are his lot, sickness*
* BJ: *les chagrins ..., la maladie*
* LUT: *in ... Grämen und Krankheit*

Factors: 4

**Literal:** and anger ... and sickness

## [[@BibleBHS:ECC 5:17]][[BibleBHS:ECC 5:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** which (is) proper

### Alternative 1

אשר־יפה

Rating: A

* RSV: *what (I have seen to be ...) and fitting*
* TOB: *le voici : il convient*
* LUT: *dass es ... und fein sei*

**Literal:** which (is) proper/fitting

### Alternative 2

[אשר־יפה לאדם]

Rating: None

* NEB: *that it is ... and proper for a man*
* BJ: *\*qui convient à l'homme*

Factors: 14

**Literal:** which (is) proper for man

## [[@BibleBHS:ECC 6:10]][[BibleBHS:ECC 6:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and what a man is, is (already) known / and it is known that he is a man: (so) he cannot

### Alternative 1

ונודע אשר־הוא אדם ולא־יוכל

Rating: A

* RSV: *and it is known what man is, and that he is not able to*
* BJ: *et l'on sait ce qu'est un homme : il ne peut*
* TOB: *et on sait ce que c'est, l'homme; mais il ne peut*
* LUT: *und bestimmt ist, was ein Mensch sein wird. Darum kann er nicht*

**Literal:** and it is known what man is, and he is not able

### Alternative 2

[ונודע אשר־הוא ואדם לא־יוכל]

Rating: None

* NEB: *its nature is known; a man cannot*

Factors: 14

**Literal:** and it is known what he is; and a man is not able

## [[@BibleBHS:ECC 7:7]][[BibleBHS:ECC 7:7]]

**Remark:** The whole vs. may be interpreted as "oppression makes the wise man mad, and a gift corrupts the heart".

**Suggestion:** a gift

### Alternative 1

מתנה

Rating: B

* RSV: *a bribe*
* BJ: *\*présent*
* TOB: *un présent*
* LUT: *Bestechung*

**Literal:** a gift / bribe

### Alternative 2

[המָּתֻן] = [הַמָּתוּן]

Rating: None

* NEB: *\*(a) strong man's (spirit)*

Factors: 14

**Literal:** of a strong man

## [[@BibleBHS:ECC 7:18]][[BibleBHS:ECC 7:18]]

**Remark:** The interpretation of this expression either is: "he achieves both things" (lit. who comes out of all that, i.e. accomplishing all that, with "all that" meaning, as often in Ecclesiastes, "both things") , or "he escapes all that" (i.e. all these misfortunes).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

יצא

Rating: A

* RSV: *shall come forth*
* NEB: *shall succeed (?)*
* LUT: *der entgeht*

**Literal:** will come out

### Alternative 2

[ימצא]

Rating: None

* BJ: *\*trouvera*

Factors: 14

**Literal:** will find

### Alternative 3

[יוציא]

Rating: None

* TOB: *fera aboutir*

Factors: 14

**Literal:** will lead forth

## [[@BibleBHS:ECC 7:25]][[BibleBHS:ECC 7:25]]

**Remark:** Two interpretations may be suggested for this expression: "I proceeded, land my heart, to know and to explore", or "I proceeded, and my heart (wanted) to know and to explore".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ולבי לדעת ולתור

Rating: B

* TOB: *\*(moi, je m'appliquerai) de tout coeur (en note: "Litt. je m'appliquerai, moi et mon coeur.")*

**Literal:** and my heart, to know and to explore

### Alternative 2

בלבי לדעת ולתור

Rating: None

* RSV: *(I turned) my mind to know and to search out*
* BJ: *\*en mon coeur, à connaître, à explorer*
* LUT: *(ich richtete) meinen Sinn (darauf), zu erfahren und zu erforschen*

Factors: 5, 6

**Literal:** in my heart, to know and to explore

### Alternative 3

[ולבי לתור]

Rating: None

* NEB: *\*I set my mind to inquire*

Factors: 14

**Literal:** and my heart to explore

## [[@BibleBHS:ECC 8:1]][[BibleBHS:ECC 8:1]]

**Remark:** The Committee was divided in this case. One half voted for the MT with the rating of C, the other half for the variant reading of Septuagint, also with the rating of C. Translators may therefore choose either one of these text forms. The meaning of the MT would be: "who is like the wise? And who understands the interpretation of the word / of the thing?", while the meaning of the Septuagint would be: "who here is wise? And who understands the interpretation of (this) word?" The explanation of the development of one text into the other is that there was a wrong interpretation of the consonants of the text (Fac.: 12).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כהחכם

Rating: C

* RSV: *like the wise man*
* BJ: *comme le sage*
* TOB: *comme le sage*
* LUT: *wie der Weise*

**Literal:** like the wise

### Alternative 2

[כה חכם]

Rating: C

* NEB: *wise enough (for all this)*

**Literal:** thus wise

## [[@BibleBHS:ECC 8:1–2]][[BibleBHS:ECC 8:1–2]]

**Remark:** 1. The Committee voted twice in this case. It gave the rating of C to אֲנִי, "I" (vote indicated above); and it gave the rating of B to יְשֻׁנֶּא, "will be changed" (this second vote is not indicated above). 2. The expression יְשֻׁנֶּא may be interpreted in two ways: either "(the rigidity of his countenance [lit. of his face]) is modified", or "(the rigidity of his countenance) disappears". The pronoun אני, "I" may be interpreted in the following ways: "(thus) I declare" (the following verses being the content of Koheleth's declaration) or "I (too) know" (Koheleth quoting in the following verses the current opinions of people around him). The translation will be in any case "as for me".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

יְשֻׂנֶּא׃ אֲנִי

Rating: C

* TOB: *\*en est transformée"? Moi !*

**Literal:** will be changed. I

### Alternative 2

[יְשֻׁנֶּא׃]

Rating: None

* RSV: *\*is changed.*
* BJ: *\*est changé.*

Factors: 4

**Literal:** will be changed.

### Alternative 3

[ישנא] = [יְשֻׂנֶּא׃]

Rating: None

* LUT: *wird gehasst*

Factors: 12, 8

**Literal:** will be hated

### Alternative 4

[יַשְׂנִאֶנּוּ]

Rating: None

* NEB: *\*(grim looks) make a man hated*

Factors: 14

**Literal:** he will make him hated

## [[@BibleBHS:ECC 8:10]][[BibleBHS:ECC 8:10]]

**Remark:** 1. The Committee gave a rating of B for קברים ובאו, "buried, and they came" (this vote is indicated above). But a second vote gave the rating of C to וממקום, "and from the place" (this vote is not indicated above). 2. For the interpretation, see the following case.

**Suggestion:** buried, and they came (back) / and came ... those who

### Alternative 1

קברים ובאו וממקום

Rating: B

* RSV: *buried; they used to go in and out of the (holy) place*
* TOB: *mis au tombeau; on allait et venait depuis le lieu (saint)*
* LUT: *die begraben wurden und zur Ruhe kamen; ... von (heiliger) Stätte*

**Literal:** buried, and they came, and from the place

### Alternative 2

[קְבָרִים מוּבָאִים וממקום]

Rating: None

* BJ: *\*emmenés à leur tombeau, et ... du lieu (saint)*

Factors: 4

**Literal:** to the tombs they are brought, and from the place

### Alternative 3

[קרבים ובאים מקום]

Rating: None

* NEB: *\*approaching and even entering the (holy) place*

Factors: 14

**Literal:** approaching and coming to the place

## [[BibleBHS:ECC 8:10]]

**Remark:** The whole vs. may be interpreted in two ways: either as "and thus I saw the wicked buried; and those who had done right came and went out of the (holy) place (i.e. the holy city) and were forgotten in the city", or as "and thus I saw the wicked (men) buried, but they came back (i.e. those wicked who had been considered already dead, had made a come-back), then they would go out of the holy place (i.e. the holy city), while those who had done right would be forgotten in the city". The second interpretation comes closer to the text and punctuation of the MT.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וְיִשְׁתַּכְּחוּ

Rating: B

* BJ: *\*et l'on oublie*
* TOB: *\*et on oubliait*
* LUT: *und wurden vergessen*

**Literal:** and they are forgotten

### Alternative 2

וַיִּשְׁתַּבְּחוּ

Rating: None

* RSV: *and were praised*
* NEB: *\*priding themselves on*

Factors: 12

**Literal:** and they praised themselves

## [[@BibleBHS:ECC 8:12]][[BibleBHS:ECC 8:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a hundred (times)

### Alternative 1

מאת

Rating: C

* RSV: *a hundred times*
* BJ: *cent fois*
* TOB: *cent fois*
* LUT: *hundertmal*

**Literal:** a hundred (times)

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ECC 9:1]][[BibleBHS:ECC 9:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I took to heart

### Alternative 1

נתתי אל־לבי

Rating: None

* RSV: *I laid to heart*
* NEB: *I applied my mind*
* TOB: *je l'ai pris à coeur*
* LUT: *ich habe ... zu Herzen genommen*

**Literal:** I took to heart

### Alternative 2

נתתי את־לבי

Rating: None

* BJ: *\*j'ai mis tout mon coeur*

Factors: 5

**Literal:** I set my heart / mind to

## [[@BibleBHS:ECC 9:1–2]][[BibleBHS:ECC 9:1–2]]

**Remark:** 1. L seems to be a free rendering of the MT. 2. The meaning of the expression: לפניהם הכל (vs. 1 end) is: "everything is before them (the men)", i.e. no eventuality is eliminated; anything can happen to them. The clause expresses a total incertainty. הכל of vs. 2, may be interpreted as "everything (is the same thing for everybody, one and the same destiny ...)", i.e. anything may happen to anybody.

**Suggestion:** (all that) (is) before them. Everything

### Alternative 1

לפניהם׃ הכל

Rating: A

* TOB: *\*devance; tout est*
* LUT: *vor ihm festgelegt. ... dem einen (wie dem andern) (?)*

**Literal:** before them. Everything

### Alternative 2

[לפניהם הבל׃]

Rating: None

* RSV: *\*before them is vanity*
* NEB: *\*everything is empty*
* BJ: *\*devant lui vanité*

Factors: 5, 4

**Literal:** before them vanity.

## [[@BibleBHS:ECC 9:2]][[BibleBHS:ECC 9:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the good / for the good

### Alternative 1

לטוב

Rating: C

* TOB: *\*au bon*
* LUT: *dem Guten*

**Literal:** for the good

### Alternative 2

[לטוב ולרשע]

Rating: None

* RSV: *\*to the good and the evil*
* NEB: *\*good and bad*
* BJ: *\*le bon et le mauvais*

Factors: 5, 4

**Literal:** for the good and for the wicked

## [[@BibleBHS:ECC 9:3]][[BibleBHS:ECC 9:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and thereafter / and after that

### Alternative 1

ואחריו

Rating: B

* RSV: *and after that they go*
* TOB: *\*et après ..., on s'en va*
* LUT: *danach*

**Literal:** and after him / and thereafter

### Alternative 2

[ואחריתם]

Rating: None

* BJ: *\*et leur fin est*

Factors: 6, 8

**Literal:** and their end

### Alternative 3

[ואחרי־כן ירדו]

Rating: None

* NEB: *\*and after that they go down to*

Factors: 14

**Literal:** and after that they go down

## [[@BibleBHS:ECC 9:9]][[BibleBHS:ECC 9:9]]

**Remark:** The following two interpretations may be suggested for this expression: either "(all the days of your vain existence that God gave you under the sun,) all your vain days", or "(all the days of your vain existence, since it was God who gave it to you under the sun,) all your vain days". The second interpretation comes closer to the punctuation of the MT.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כל ימי הבלך

Rating: C

* BJ: *tous tes jours de vanité*
* TOB: *\*tous tes jours vains*

**Literal:** all the days of your vanity

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *[-]*
* NEB: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 1, 4, 10

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ECC 9:12]][[BibleBHS:ECC 9:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (in an) evil (net)

### Alternative 1

רעה 1°

Rating: A

* RSV: *(in an) evil (net)*
* BJ: *(au filet)perfide*
* TOB: *(au filet) de malheur*
* LUT: *(mit dem) verderblichen (Netz)*

**Literal:** evil

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ECC 9:14]][[BibleBHS:ECC 9:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** siege-works

### Alternative 1

מצודים

Rating: C

* TOB: *\*de (grandes) embuscades*

**Literal:** snares / siege-works

### Alternative 2

מצורים

Rating: None

* RSV: *siegeworks*
* NEB: *\*siege-works*
* BJ: *\*de (grands) ouvrages*
* LUT: *Bollwerke*

Factors: 6, 12

**Literal:** siegeworks

## [[@BibleBHS:ECC 9:18]][[BibleBHS:ECC 9:18]]

**Remark:** וחוטא means a man who makes a mistake or a sinner.

**Suggestion:** and one person who makes a mistake

### Alternative 1

וחוטא אחד

Rating: B

* RSV: *but one sinner*
* TOB: *mais un seul maladroit*
* LUT: *aber ein einziger Bösewicht*

**Literal:** and one sinner / person who makes a mistake

### Alternative 2

[וחטא אחד]

Rating: None

* NEB: *and one mistake*
* BJ: *\*mais un seul péché*

Factors: 1, 6

**Literal:** and a unique sin

## [[@BibleBHS:ECC 10:1]][[BibleBHS:ECC 10:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** dead flies

### Alternative 1

זבובי מות

Rating: A

* RSV: *dead flies*
* NEB: *dead flies*
* TOB: *des mouches mortes*
* LUT: *tote Fliegen*

**Literal:** flies of death / dead flies

### Alternative 2

[זבוב מת]

Rating: None

* BJ: *\*une mouche morte*

Factors: 14

**Literal:** a dead fly

## [[BibleBHS:ECC 10:1]]

**Remark:** The whole expression may be rendered either as "(dead flies) make stink (and) make ferment", or "(dead flies) make (the perfumer's oil) give off a bad odor".

**Suggestion:** make ferment / give off

### Alternative 1

יביע

Rating: C

* RSV: *make ... give off an evil odor*
* NEB: *make ... ferment*
* TOB: *\*et font fermenter*

**Literal:** causes to bubble/ferment

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[BibleBHS:ECC 10:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (a little folly) counts for more than wisdom, than honour

### Alternative 1

יָקָר מחכמה מִכָּבוֹד

Rating: B

* RSV: *outweighs wisdom and honor*
* BJ: *compte plus que sagesse et gloire*
* TOB: *pèse plus que la sagesse, que la gloire*
* LUT: *wiegt schwerer als Weisheit und Ehre*

**Literal:** weightier than wisdom, than honour

### Alternative 2

[יְקָר מחכמה מַכְבִּיד] = Brockington

Rating: None

* NEB: *\*so can (... folly) make wisdom lose its worth*

Factors: 14

**Literal:** the worth, more than wisdom, (a little folly) makes it heavy(?)

## [[@BibleBHS:ECC 10:6]][[BibleBHS:ECC 10:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** folly

### Alternative 1

הַסֶּכֶל

Rating: B

* RSV: *folly*
* BJ: *la folie*
* TOB: *la sottise*

**Literal:** folly

### Alternative 2

הסכל = [הַסָּכָל]

Rating: None

* NEB: *the fool*
* LUT: *ein Tor*

Factors: 4

**Literal:** the fool

## [[BibleBHS:ECC 10:6]]

**Remark:** Two interpretations of this vs. may be suggested: "folly occupies a seat in high places, (while) the great and the rich sit low down", or: "folly sits in many places of honour, while the rich sit low down".

**Suggestion:** in high places, (while) the great and the rich / in many places of honour, (while) the rich

### Alternative 1

במרומים רבים ועשירים

Rating: A

* RSV: *in many high places, and the rich*
* BJ: *(placée) au plus haut et des riches*
* TOB: *(élevée) aux plus hautes situations et des riches*
* LUT: *in grosser Würde, und Reiche*

**Literal:** in many high places, and rich (men)

### Alternative 2

[במרומים ורבים ועשירים]

Rating: None

* NEB: *\*high office, but the great and the rich*

Factors: 14

**Literal:** in high places and the great and the rich

## [[@BibleBHS:ECC 10:10]][[BibleBHS:ECC 10:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and (if) one, does not whet the edge

### Alternative 1

לא־פנים קִלְקַל

Rating: B

* RSV: *(and) one does not whet the edge*
* BJ: *(et qu') on n'en aiguise pas la lame*
* TOB: *(et qu') on n'en aiguise pas le tranchant*
* LUT: *(und) an der Schneide ungeschliffen bleibt*

**Literal:** one has not whetted the edge (lit. the face)

### Alternative 2

[לא לפנים קֻלְקַל]

Rating: None

* NEB: *\*(and) has not first been sharpened*

Factors: 14

**Literal:** has not first been whetted

## [[@BibleBHS:ECC 10:15]][[BibleBHS:ECC 10:15]]

**Remark:** It is possible to interpret this vs. in three ways: (1) "a labor of fools wearies him because he did not know (enough) to go to a town" (referring to the 1abor of the peasants who had not been able to find a place in town where life was easier; or (2) "the labor of the fools (so) wearies everyone of them (the singular pronoun is understood in a distributive sense) so much that he even does not know (how) to go to town" (there may be a proverbial idiom behind the last part of the vs.: he even does not know how to do the easiest thing in the world). Compare the idiom: "to come in out of the rain" or (3) "let the 1abor of fools so weary him that he may not (even) know (how) to go to town" (i.e. the foolish man described in W. 12-14).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עמל הכסילים תיגענו

Rating: B

**Literal:** the toil of the fools, it wearies him

### Alternative 2

עמל הכסיל תיגענו

Rating: None

* RSV: *the toil of a fool wearies him*
* BJ: *\*le travail de l'insensé le fatigue*
* TOB: *le travail de l'insensé l'épuise*
* LUT: *die Arbeit ermüdet den Toren*

Factors: 3, 4

**Literal:** the fool's toil wearies him

### Alternative 3

[עמל הכסיל למות ייגענו]

Rating: None

* NEB: *\*the fool wearies himself to death with all his labour*

Factors: 14

**Literal:** the fool's toil wearies him to death

## [[@BibleBHS:ECC 12:3]][[BibleBHS:ECC 12:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** are dimmed

### Alternative 1

וְחָשְׁכוּ

Rating: A

* RSV: *are dimmed*
* BJ: *où l'obscurité gagne celles qui*
* TOB: *où perdent leur éclat celles qui*
* LUT: *und wenn finster werden*

**Literal:** and grow gloomy / dim

### Alternative 2

וחשכו = [וְחָשְׂכוּ]

Rating: None

* NEB: *look no longer*

Factors: 14

**Literal:** and withhold

## [[@BibleBHS:ECC 12:4]][[BibleBHS:ECC 12:4]]

**Remark:** Three interpretations may be suggested: "and one rises at the singing of the birds (the Hebrew הצפור, "the bird" being taken here in a collective sense "the birds"); or "and springs up at the voice of a bird", or "when the bird rises a song". See the following case too.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ויקום לקול הצפור

Rating: B

* RSV: *and one rises up at the voice of a bird*
* BJ: *\*quand on se lève à la voix de l'oiseau*
* TOB: *\*quand on se lève au chant de l'oiseau*
* LUT: *und wenn sie sich hebt, wie wenn ein Vogel singt*

Factors: 14

**Literal:** and he rises up at the bird's voice

### Alternative 2

[ויקמל קול הצפור]

Rating: None

* NEB: *\*when the chirping of the sparrow grows faint*

Factors: 14

**Literal:** and the bird's voice grows faint

## [[BibleBHS:ECC 12:4]]

**Remark:** The last part of vs. 4 may be interpreted as "and all the tones die away" (or: fall flat) (lit.grow weak). See the preceding case.

**Suggestion:** die away / fall flat

### Alternative 1

וישחו

Rating: A

* RSV: *are brought low*
* TOB: *\*s'éteignent (en note: "Litt. ... s'abaissent... ")*
* LUT: *sich neigen*

**Literal:** and are brought down

### Alternative 2

[ויחשו]

Rating: None

* NEB: *\*fall silent*
* BJ: *\*quand se taisent*

Factors: 14

**Literal:** and are silent

## [[@BibleBHS:ECC 12:5]][[BibleBHS:ECC 12:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and (the caper berry) breaks open

### Alternative 1

וְתָפֵר

Rating: B

* RSV: *and (desire) fails*
* NEB: *have no more zest (?)*
* TOB: *éclate*
* LUT: *aufbricht*

**Literal:** and bursts / makes fail

### Alternative 2

ותפר = [וְתֻפַּר]

Rating: None

* BJ: *\*perd son goût*

Factors: 8

**Literal:** looses its zest

## [[@BibleBHS:ECC 12:6]][[BibleBHS:ECC 12:6]]

**Remark:** At the beginning of the clause NEB adds "remember him" which might be a mere translational link between vs. 5 and 6. At least, there is no textual note either in NEB or in Brockington on this point.

**Suggestion:** before (the silver cord) snapps / breaks

### Alternative 1

עד אשר לא־יֵרָתֵק = QERE

Rating: C

* TOB: *\*- avant que ne se détache (le fil argenté)(voir Rem.l)*
* LUT: *ehe (der silberne Strick) zerreisst*

**Literal:** as long as (the silver cord) is not snapped / not bound (=before it is snapped/bound)

### Alternative 2

עד אשר לא־ירחק = KETIV

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** as long as (the silver cord) has not been removed (=before it has been removed)

### Alternative 3

[עד אשר לא־ינתק]

Rating: None

* RSV: *\*before (the silver cord) is snapped*
* BJ: *\*avant que lâche (le fil d'argent)*

Factors: 8

**Literal:** as long as (the silver cord) is not snapped (=before it is snapped)

### Alternative 4

[עד אשר לא־יחרק]

Rating: None

* NEB: *\*remember him before (the silver cord) is snapped (see Rem. 2)*

Factors: 14

**Literal:** as long as (the silver cord) has not been ground/ pulverized (=before it has been pulverized)

## [[@BibleBHS:ECC 12:10]][[BibleBHS:ECC 12:10]]

**Remark:** 1. According to Brockington, the Hebrew text behind NEB is the one given above. 2. Two interpretations may be suggested: either "(Koheleth sought to find pleasing words) , and here correctly written are (the words ...)", or "(Koheleth sought to find pleasing words) and (to give) an accurate edition (of them): (they are words of ...)".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

וְכָתוּב

Rating: C

* TOB: *\*dont (la teneur exacte) est ici transcrite*

**Literal:** and written down

### Alternative 2

וְכָתַב

Rating: None

* RSV: *he wrote*

Factors: 4

**Literal:** and wrote

### Alternative 3

[וְכָתוֹב]

Rating: None

* NEB: *but what he wrote was (see Rem. 1)*
* BJ: *et d'écrire*
* LUT: *(dass er ...)und schriebe*

Factors: 14

**Literal:** and to write

## [[@BibleBHS:ECC 12:13]][[BibleBHS:ECC 12:13]]

**Remark:** It is possible to interpret this expression in two ways: "for that is every man's", (i.e. every man's duty), or "for every man is that" (i.e. for that is the same for/applies to everybody).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כל־האדם

Rating: A

* RSV: *\*the whole duty of man (in note s : "Or the duty of all men")*
* TOB: *tout l'homme*
* LUT: *für alle Menschen*

**Literal:** every man / all men

### Alternative 2

[דבר כל־האדם]

Rating: None

* NEB: *there is no more to man (see Brockington)*
* BJ: *\*le devoir de tout homme*

Factors: 14

**Literal:** the matter of every man / of all men

# Song of Songs

## [[@BibleBHS:SNG 1:4]][[BibleBHS:SNG 1:4]]

**Remark:** 1. The Committee gave two votes. The first (indicated above) with the rating of C for אהבוך, "they love you"; the second (not indicated above) gave מישרים, "rightly" the rating of B. 2. The expression מישרים may be interpreted in two ways: either "smoothly" or "rightly" (as a parallel to vs. 3 end where the translation accordingly must be: "it is with reason that they love you").

**Suggestion:** they love you smoothly / they love you rightly

### Alternative 1

מישרים אהבוך

Rating: C

* RSV: *rightly do they love you*
* BJ: *comme on a raison de t'aimer*
* TOB: *c'est à bon droit qu'elles sont amoureuses de toi*
* LUT: *herzlich lieben sie dich*

**Literal:** rightly do they love you

### Alternative 2

[מִשִּׁירִים אֲהָבֶיךָ]

Rating: None

* NEB: *\*(let us praise ...) and your caresses more than any song*

Factors: 14

**Literal:** more than songs (are) your caresses

## [[@BibleBHS:SNG 1:5]][[BibleBHS:SNG 1:5]]

**Remark:** The יריעות, "curtains" are the interior equipment of the tents ("אהלים"), here of the type in fitting with Solomon's wealth and status.

**Suggestion:** (as) Solomonic (curtains)

### Alternative 1

שְׁלֹמֹה

Rating: A

* RSV: *of Solomon*
* TOB: *\*somptueux (en note : "Litt. ... de Salomon. ...")*
* LUT: *Salomos*

**Literal:** Solomon's

### Alternative 2

שלמה = [שַׁלְמָה]

Rating: None

* NEB: *\*of Shalma*
* BJ: *\*de Salma*

Factors: 14

**Literal:** of Shalma

## [[@BibleBHS:SNG 1:7]][[BibleBHS:SNG 1:7]]

**Remark:** Translators may interpret this expression in two ways: "(lest I pass) for a veiled (woman)" (i.e. for a prostitute) , or "(lest I pass) for a (woman) who wanders about".

**Suggestion:** (lest I pass) for a veiled (woman) / for (a woman) who wanders about

### Alternative 1

כעטיה

Rating: B

* NEB: *(be left) picking lice*
* BJ: *(pour que je n'erre plus) en vagabonde*
* TOB: *\*(pour que je n'aie pas) l'air d'une coureuse*
* LUT: *(damit ich nicht) herumlaufen muss*

**Literal:** like (a woman) covered / veiled

### Alternative 2

[כטעיה]

Rating: None

* RSV: *\*like one who wanders*

Factors: 8

**Literal:** like a vagabond (woman)

## [[@BibleBHS:SNG 2:5]][[BibleBHS:SNG 2:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** sustain me ... refresh me! (imperatives plural)

### Alternative 1

רפדוני ... סמכוני

Rating: A

* RSV: *sustain me ... refresh me*
* BJ: *soutenez-moi ... ranimez-moi*
* TOB: *restaurez-moi ... soutenez-moi*

**Literal:** sustain me (imperative plural) ... support me (imperative plural)

### Alternative 2

רפדני ... סמכני

Rating: None

* NEB: *he refreshed me ... he revived me*
* LUT: *er erquickt mich ... und labt mich*

Factors: 1, 14

**Literal:** he sustained me ... he supported me

## [[@BibleBHS:SNG 2:7]][[BibleBHS:SNG 2:7]]

**Remark:** 1. See the same textual problem in 3.5; 7.7(6); 8.4 below. The vote of the Committee applies to all these cases. The variant reading is followed by Brockington only, except in 7.7(6) where both RSV and NEB have adopted it also, see below. 2. The expression may be interpreted as an abstract expression used for a concrete one, i.e. "my love" in the meaning of "my beloved", or it may be interpreted as "love" in the meaning of the sentiment of love: one may translate therefore the two interpretations as "(that you not arouse) (my) love".

**Suggestion:** (my) love (see Remark)

### Alternative 1

את־האהבה

Rating: A

* RSV: *love*
* NEB: *my love*
* BJ: *mon amour*
* TOB: *\*mon Amour (en note: "Litt. AMOUR [sans possessif] ... ")*
* LUT: *die Liebe*

**Literal:** love

### Alternative 2

[את־הָאֲהוּבָה] = Brockington

Rating: None

Factors: 6

**Literal:** the loved (woman)

## [[@BibleBHS:SNG 2:13]][[BibleBHS:SNG 2:13]]

**Remark:** The expression may be understood in two ways: "and the vines in bloom" or "and the vines are in bloom".

**Suggestion:** in bloom

### Alternative 1

סמדר

Rating: A

* RSV: *are in blossom*
* BJ: *en fleur*
* TOB: *en bouton*
* LUT: *mit ihren Blüten*

**Literal:** in blossom / bloom

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:SNG 3:1]][[BibleBHS:SNG 3:1]]

**Remark:** See the following case for a parallel textual problem.

**Suggestion:** and I did not find him

### Alternative 1

ולא מצאתיו

Rating: B

* BJ: *(je ...) mais ne l'ai point trouvé*
* TOB: *(je ...) mais ne le rencontre pas*
* LUT: *aber ich fand ihn nicht*

**Literal:** and I did not find him

### Alternative 2

[ולא מצאתיו קראתיו ולא ענני]

Rating: None

* RSV: *\*but found him not; I called him, but he gave no answer*
* NEB: *\*(I have ...) but not found him, I have called him but he has not answered*

Factors: 5

**Literal:** and I did not find him; I called him, but he did not answer me

## [[@BibleBHS:SNG 3:2]][[BibleBHS:SNG 3:2]]

**Remark:** See a parallel textual problem in the preceding case.

**Suggestion:** and I did not find him

### Alternative 1

ולא מצאתיו

Rating: A

* RSV: *but found him not*
* BJ: *(je ...) mais ne l'ai point trouvé*
* TOB: *(je ...) mais ne le rencontre pas*
* LUT: *aber ich fand ihn nicht*

**Literal:** and I did not find him

### Alternative 2

[ולא מצאתיו קראתיו ולא ענני]

Rating: None

* NEB: *\*I called him but he did not answer*

Factors: 1, 5

**Literal:** and I did not find him; I called him, and he did not answer me

## [[@BibleBHS:SNG 3:5]][[BibleBHS:SNG 3:5]]

**Remark:** See at 2.7 above / voir en 2.7 ci-dessus.

**Suggestion:**

### Alternative 1

את־האהבה

Rating: None

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:SNG 3:10]][[BibleBHS:SNG 3:10]]

**Remark:** 1. The textual note of J does not exactly correspond to J's translation. 2. The expression may be interpreted as "its interior (was) lovingly furnished by the daughters of Jerusalem". It is not possible to establish the precise meaning of רצוף, "furnished".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

תוכו רצוף אהבה מבנות ירושלים׃

Rating: A

* RSV: *\*it was lovingly wrought within by the daughters of Jerusalem*
* NEB: *and its lining was of leather. Come out, daughters of Jerusalem (?)*
* TOB: *son intérieur, amoureusement arrangé par les filles de Jérusalem*

**Literal:** its interior furnished lovingly, by the daughters of Jerusalem

### Alternative 2

[תוכו רצוף הבנים׃ בנות ירושלם]

Rating: None

* LUT: *ihr Inneres mit Ebenholz eingelegt. - Ihr Töchter Jerusalems*

Factors: 14

**Literal:** its interior furnished with ebony. Daughters of Jerusalem

### Alternative 3

[תוכו רצוף הבנים]

Rating: None

* BJ: *\*le fond est une marqueterie d'ébène*

Factors: 14

**Literal:** its interior furnished with ebony

## [[@BibleBHS:SNG 4:1]][[BibleBHS:SNG 4:1]]

**Remark:** See a similar textual problem at 6.5 below.

**Suggestion:** from mount Gilead

### Alternative 1

מהר גלעד

Rating: B

* NEB: *(streaming) down Mount Gilead*
* BJ: *sur les pentes du mont Galaad*
* TOB: *du mont Galaad*
* LUT: *vom Gebirge Gilead*

**Literal:** from the mountain Gilead/from mount Gilead

### Alternative 2

מן הגלעד

Rating: None

* RSV: *the slopes of Gilead (see at 6.5)*

Factors: 5

**Literal:** from Gilead

## [[@BibleBHS:SNG 4:5]][[BibleBHS:SNG 4:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** which feed among the lilies

### Alternative 1

הרועים בשושנים

Rating: A

* RSV: *that feed among the lilies*
* BJ: *qui paissent parmi les lis*
* TOB: *qui paissent parmi les lis*
* LUT: *die unter den Lilien weiden*

**Literal:** which feed among the lilies

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:SNG 4:8]][[BibleBHS:SNG 4:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with me, (from Lebanon, O bride,) with me from Lebanon you will come)

### Alternative 1

אִתִּי ... אִתִּי

Rating: C

* RSV: *come with me ... come with me (?)*
* TOB: *\*avec moi ...avec moi*
* LUT: *komm mit mir ... komm mit mir (?)*

**Literal:** with me ... with me

### Alternative 2

אתי ... אתי = [אֱתִי ... אֱתִי]

Rating: None

* NEB: *come ... come with me (?)*
* BJ: *\*viens ... viens*

Factors: 4

**Literal:** come. .. come

## [[@BibleBHS:SNG 4:10]][[BibleBHS:SNG 4:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your love

### Alternative 1

דֹדַיִךְ 1°

Rating: C

* RSV: *your love*
* BJ: *ton amour*
* TOB: *tes caresses*
* LUT: *deine Liebe*

**Literal:** your love

### Alternative 2

דדיך = [דַּדַּיִךְ]

Rating: None

* NEB: *your breasts*

Factors: 6, 8

**Literal:** your breasts

## [[@BibleBHS:SNG 4:12]][[BibleBHS:SNG 4:12]]

**Remark:** 1. NEB transposes vs. 12 after vs. 14, without a basis in textual witnesses. 2. The "variant" reading adopted by the Committee is the MT of Babylonia and the reading of Septuagint and Vulgate.

**Suggestion:** a garden

### Alternative 1

גל

Rating: None

* TOB: *\*une source*
* LUT: *eine ... Quelle*

Factors: 12

**Literal:** a spring

### Alternative 2

גן

Rating: C

* RSV: *a garden*
* NEB: *\*a garden*
* BJ: *\*un jardin*

**Literal:** a garden

## [[@BibleBHS:SNG 4:13]][[BibleBHS:SNG 4:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your shoots

### Alternative 1

שלחיך

Rating: A

* RSV: *your shoots*
* BJ: *tes jets*
* TOB: *tes surgeons*
* LUT: *du bist gewachsen wie (?)*

**Literal:** your shoots

### Alternative 2

[שני לחייך]

Rating: None

* NEB: *\*your two cheeks*

Factors: 14

**Literal:** your two cheeks

## [[BibleBHS:SNG 4:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** henna with nard

### Alternative 1

כפרים עם־נרדים

Rating: A

* RSV: *henna with nard*
* TOB: *le henné avec le nard*
* LUT: *Zyperblumen mit Narden*

**Literal:** henna with nard

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:SNG 4:15]][[BibleBHS:SNG 4:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (a fountain) of gardens / a garden (fountain)

### Alternative 1

גנים

Rating: A

* RSV: *(a) garden (fountain)*
* BJ: *(source) des jardins*
* TOB: *(une fontaine) de jardins*
* LUT: *(ein) Gartenbrunnen*

**Literal:** of the gardens

### Alternative 2

[גַּנִּי]

Rating: None

* NEB: *(the fountain) in my garden*

Factors: 14

**Literal:** of my garden

## [[@BibleBHS:SNG 5:6]][[BibleBHS:SNG 5:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** when he spoke / when he speaks

### Alternative 1

בְדַבְּרוֹ

Rating: B

* RSV: *when he spoke*
* NEB: *when he turned his back (?)*
* LUT: *dass er sich abgewandt hatte (?)*

**Literal:** while he spoke

### Alternative 2

בדברו = [בְדָבְרוֹ]

Rating: None

* BJ: *\*sa fuite*
* TOB: *\*à sa suite*

Factors: 14

**Literal:** when he escaped

## [[@BibleBHS:SNG 5:11]][[BibleBHS:SNG 5:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** black as a raven

### Alternative 1

שחרות כעורב

Rating: A

* RSV: *black as a raven*
* BJ: *noires comme le corbeau*
* TOB: *noires comme un corbeau*
* LUT: *schwarz wie ein Rabe*

**Literal:** black as a raven

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:SNG 5:13]][[BibleBHS:SNG 5:13]]

**Remark:** The Committee was divided in this case. One half voted for the MT with a C rating; the other half voted for the Septuagint with a C rating also. The corruption of the original text into the secondary text form was due to a misunderstanding of the difficult text (Fac.: 8 or 9). The MT may be interpreted in two ways: "turrets (of spices)" or "boxes (of spices)", while the Septuagint text would mean "producing (spices)". (The "turrets of spices" seem to have been a kind of headdress which was perfumed and was in the form of a cone.)

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מִגְדְּלוֹת

Rating: C

* NEB: *or chests full of*
* BJ: *des massifs*

**Literal:** towers of

### Alternative 2

מגדלות = [מְגַדְּלוֹת] = LXX

Rating: C

* RSV: *yielding*
* TOB: *\*produisant*
* LUT: *in denen ... wachsen*

**Literal:** increasing / producing

## [[@BibleBHS:SNG 6:4]][[BibleBHS:SNG 6:4]]

**Remark:** 1. The same expression occurs again at 6.10, where all five modern translations attempt to translate the MT. 2. The interpretation of this expression is either "terrible as battalions" or perhaps "terrible as a great spectacle" (referring to the spectacle of the heavenly bodies).

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

אימה כנדגלות

Rating: C

* RSV: *terrible as an army with banners*
* BJ: *\*redoutable comme des bataillons*
* TOB: *\*terrible comme ces choses insignes*
* LUT: *gewaltig wie ein Heer*

**Literal:** terrible as (armies) with banners

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:SNG 6:5]][[BibleBHS:SNG 6:5]]

**Remark:** See a similar textual problem at 4.1 above.

**Suggestion:** from Gilead / from the Gilead

### Alternative 1

מן־הגלעד

Rating: B

* RSV: *the slopes of Gilead*
* BJ: *sur les pentes du Galaad*
* TOB: *du Galaad*

**Literal:** from Gilead

### Alternative 2

מהר גלעד

Rating: None

* NEB: *(streaming) down Mount Gilead*
* LUT: *vom Gebirge Gilead*

Factors: 5

**Literal:** from the mountain Gilead

## [[@BibleBHS:SNG 6:12]][[BibleBHS:SNG 6:12]]

**Remark:** 1. In addition to the textual difference noted by Brockington NEB seems to involve other differences from the MT. 2. The Committee voted twice in thise case: (1) for מרכבות, "chariots" it voted with a B rating; (2) for עמי־נדיב, "Ammi-nadib" it voted with a Crating. 3. Two interpretations may be proposed to translators: either "(my soul) had made of me the chariots of Ammi-nadib", or "(my soul) had joined me to the chariots of Ammi-nadib". Probably "Amminadib's chariots" is a fixed expression, well known to the readers and meaning that the girl saw herself promoted to a position of high honour which she had not forseen. An etymological interpetation of עמי־נדיב is also possible, namely, "my noble relative/kinsman".

**Suggestion:** See Remark 3

### Alternative 1

מרכבות עמי־נדיב

Rating: None

* BJ: *\*sur les chars d'Amminadib*

**Literal:** the chariots of my princely people

### Alternative 2

[מֹרֶךְ בַּת עמי־נדיב]

Rating: None

* TOB: *\*(il me rend) timide, bien que fille de nobles gens*

Factors: 14

**Literal:** weakness, daughter of my princely people

### Alternative 3

[מרכבה עִם־נְדִיבִי]

Rating: None

* RSV: *\*(set me) in a chariot beside my prince (?)*

Factors: 14

**Literal:** in a chariot with my prince

### Alternative 4

[מֵרִבְבוֹת עמו נדיב]

Rating: None

* NEB: *\*(made me feel) more than a prince reigning over the myriads of his people (see Rem.l)*

Factors: 14

**Literal:** more than myriads of his people, a prince

### Alternative 5

[בת נדיב]

Rating: None

* LUT: *(trieb mich ...) zu der Tochter eines Fürsten*

Factors: 14

**Literal:** a prince's daughter

## [[@BibleBHS:SNG 7:6]][[BibleBHS:SNG 7:6]]

**Remark:** The whole expression may be interpreted as "a king caught in these tresses".

**Suggestion:** a king

### Alternative 1

מֶלֶךְ

Rating: A

* RSV: *a king*
* BJ: *\*un roi*
* TOB: *un roi*
* LUT: *ein König*

**Literal:** a king

### Alternative 2

מלך = [מֶלֵּךְ]

Rating: None

* NEB: *your tresses*

Factors: 14

**Literal:** your tresses

## [[@BibleBHS:SNG 7:7]][[BibleBHS:SNG 7:7]]

**Remark:** See the similar problem of 2.7 with the Remarks there.

**Suggestion:** love

### Alternative 1

אהבה

Rating: A

* BJ: *ô amour*
* TOB: *\*Amour*
* LUT: *du Liebe*

**Literal:** love

### Alternative 2

אהבה = [אֲהֻבָה] / [אֲהוּבָה] = Brockington

Rating: None

* RSV: *O loved one*
* NEB: *my loved one*

Factors: 4

**Literal:** the loved one

## [[BibleBHS:SNG 7:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** daughter of delights / delightful maiden

### Alternative 1

בתענוגים

Rating: None

* LUT: *voller Wonne*

Factors: 10

**Literal:** in delights

### Alternative 2

[בת תענוגים]

Rating: C

* RSV: *\*delectable maiden*
* NEB: *daughter of delights*
* BJ: *\*ô délices (en note : "Litt. 'fille de délices' ...")*
* TOB: *\*fille délicieuse*

**Literal:** daughter of delights

## [[@BibleBHS:SNG 7:10]][[BibleBHS:SNG 7:10]]

**Remark:** See the following case also.

**Suggestion:** for my lover / beloved one

### Alternative 1

לדודי

Rating: A

* BJ: *à mon bien-aimé*
* TOB: *à mon chéri*

**Literal:** for my lover

### Alternative 2

לדודי = [לְדוֹדַי]

Rating: None

* NEB: *to welcome my caresses*

Factors: 14

**Literal:** for my caresses

### Alternative 3

[לחכי]

Rating: None

* LUT: *meinem Gaumen*

Factors: 14

**Literal:** for my palate

### Alternative 4

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:SNG 7:10]]

**Remark:** 1. See also the preceding case. 2. For this expression two interpretations may be suggested: either "flowing (drop by drop) from the lips of sleepers", or "causing the lips of sleepers to murmur". The subject is the "good wine", mentioned at the beginning of this V.

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

דובב שפתי ישנים

Rating: C

* BJ: *\*comme il coule sur les lèvres de ceux qui sommeillent*
* TOB: *coulant aux lèvres des dormeurs*

**Literal:** gliding (over) the lips of the sleepers

### Alternative 2

[דובב בשפתים ושנים]

Rating: None

* RSV: *\*gliding over lips and teeth*
* NEB: *\*gliding down through lips and teeth*
* LUT: *und Lippen und Zähne mir netzt (?)*

Factors: 14

**Literal:** gliding upon lips and teeth

## [[@BibleBHS:SNG 8:2]][[BibleBHS:SNG 8:2]]

**Remark:** See the following case also.

**Suggestion:** I would lead you

### Alternative 1

אנהגך

Rating: A

* RSV: *I would lead you*
* BJ: *je te conduirais*
* TOB: *je te conduirais*
* LUT: *ich wollte dich führen*

**Literal:** I would lead you

### Alternative 2

[אנהגך אל חדר הורתי]

Rating: None

* NEB: *\*I would lead you to the room of the mother who bore me*

Factors: 14

**Literal:** I would lead you into my mother's dwelling

## [[BibleBHS:SNG 8:2]]

**Remark:** 1. See the preceding case. 2. Two interpretations may be suggested: either "(of my mother) who teaches me / would teach me", or "(of my mother,) you teach / would teach me".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

תלמדני

Rating: B

* NEB: *\*for you to embrace me (in note: "... or to teach me how to love you.")*
* BJ: *tu m'enseignerais*
* TOB: *tu m'initierais*

**Literal:** you would teach me / she would teach me

### Alternative 2

[ואל חדר הורתי]

Rating: None

* RSV: *\*and into the chamber of her that conceived me*
* LUT: *in die Kammer derer, die mich gebar*

Factors: 5

**Literal:** and into my mother's dwelling

## [[@BibleBHS:SNG 8:4]][[BibleBHS:SNG 8:4]]

**Remark:** See at 2.7 above / Voir en 2.7 ci-dessus.

**Suggestion:**

### Alternative 1

את־האהבה

Rating: None

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:SNG 8:5]][[BibleBHS:SNG 8:5]]

**Remark:** 1. The Committee voted three times in this case: (1) it gave an A rating to the masculine pronouns ־ךָ, "you, your" (2) a B rating to חִבְּלָה/חִבְּלַתְךָ, "was in travail/was in travail with you", and (3) a C rating for יְלָדַתְךָ, "she bore you". 2. Two interpretations of this expression may be suggested: either "I awakened you, (there) your mother was in travail with you, (there) she was in travail who bore you", or "I awakened you, (there) your mother was in travail with you, (there) she was in travail, she bore you".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

עוֹרַרְתִּיךָ ... חִבְּלַתְךָ אִמֶּךָ ... יְלָדַתְךָ

Rating: None

* RSV: *I awakened you ... your mother was in travail with you ... she who bore you*
* TOB: *\*je te réveille ... là où fut enceinte de toi ta mère ... celle qui t'enfanta*
* LUT: *weckte ich dich ... wo deine Mutter mit dir in Wehen kam ... die dich gebar*

**Literal:** I awakened you (masc.) ... your mother was in travail with you (masc.) ... she bore you (masc.)

### Alternative 2

[עוֹרַרְתִּךְ ... חִבְלָתֵךְ אִמֵּךְ ... יֹלַדְתֵּךְ]

Rating: None

* NEB: *I roused you ... your mother was in labour with you ... she who bore you (see Brockington)*
* BJ: *je t'ai réveillée ... ta mère te conçut ... celle qui t'a enfantée*

Factors: 1, 7

**Literal:** I awakened you (fem.) ... your mother was in travail with you (fem.) ... she who bore you (fem.)

## [[@BibleBHS:SNG 8:9]][[BibleBHS:SNG 8:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** we shall barricade (her with a cedar board)

### Alternative 1

נָצוּר

Rating: B

* RSV: *we will enclose*
* TOB: *nous la bloquerions*
* LUT: *so wollen wir sie sichern*

**Literal:** we will enclose / besiege

### Alternative 2

נצור = [נָצוֹר] = Brockington

Rating: None

* NEB: *we will close ... up*

Factors: 6

**Literal:** we will bind up

### Alternative 3

[נציב]

Rating: None

* BJ: *\*nous dresserons*

Factors: 14

**Literal:** we will set up

## [[@BibleBHS:SNG 8:13]][[BibleBHS:SNG 8:13]]

**Remark:** The whole expression may be interpreted as follows: "(O you who sit) in the gardens, companions attend (your voice: let me hear)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בגנים חברים

Rating: B

* TOB: *au milieu des jardins, des camarades*
* LUT: *in den Gärten ... die Gefährten*

**Literal:** in the gardens, companions

### Alternative 2

[בגנים חֲבֵרַי]

Rating: None

* RSV: *in the gardens, my companions*
* BJ: *\*(qui habites) les jardins, mes compagnons*

Factors: 14

**Literal:** in the gardens, my companions

### Alternative 3

[בגני מה חברי מה]

Rating: None

* NEB: *\*in my garden, what is it that my friends*

Factors: 14

**Literal:** in my garden, what my companions, what

# Isaiah

## [[@BibleBHS:ISA 1:7]][[BibleBHS:ISA 1:7]]

**Remark:** The expression may be interpreted as: "like an overthrow (which strikes) barbarians".

**Suggestion:** (an overthrow) of strangers

### Alternative 1

זרים 2°

Rating: A

* RSV: *by aliens*
* BJ: *\*d'étrangers*
* TOB: *\*par l'envahisseur (en note: "Litt. ... d'étrangers ...")*

**Literal:** of strangers

### Alternative 2

[סדום] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*as Sodom*
* LUT: *Sodoms*

Factors: 14

**Literal:** of Sodom

## [[@BibleBHS:ISA 1:12]][[BibleBHS:ISA 1:12]]

**Remark:** The MT has undergone a correction of scribes, as in Ps 42.3 and in 1 Sam 1.22. The same correction of scribes occurs also in several places of the Pentateuch, see Ex 23.15 (vol. 1) and the Remarks 2 and 3 there. (Another similar correction led to a change in the MT of Ps 84.8 [see there in vol. 3].) All these corrections eliminate the active meaning "to see God's face" by replacing it with the passive meaning "to appear before God's face". While in the Pentateuch and in 1 Sam 1.22 there are no textual witnesses attesting the original, i.e. uncorrected, form, in Psalms and here in Is such witnesses exist. By their means it is possible to go back to the original form in these places. In 1 Sam 1.22 the Committee did not vote. In any case, since in this place there is no witness for the uncorrected, original text form, this could be reached only by conjecture (NEB). Conjectures, however, are beyond textual analysis as it was defined by the Committee.

**Suggestion:** to see my face

### Alternative 1

לֵרָאוֹת פָּנָי

Rating: None

* RSV: *to appear before me*
* BJ: *vous présenter devant moi(?)*
* TOB: *vous présenter devant moi(?)*
* LUT: *zu erscheinen vor mir*

Factors: 7

**Literal:** to be seen (before) my face

### Alternative 2

לראות פני = [לִרְאוֹת פָּנָי] (= Brockington)

Rating: C

* NEB: *\*to enter my presence (in note: ("Lit. to see my face.")*

**Literal:** to see my face

## [[@BibleBHS:ISA 1:17]][[BibleBHS:ISA 1:17]]

**Remark:** The expression חָמוֹץ means the man who wrongs people by his trade.

**Suggestion:** make the exploitioner do what is right

### Alternative 1

אשרו חָמוֹץ

Rating: A

* RSV: *correct oppression*
* BJ: *redressez le violent*
* TOB: *\*mettez au pas l'exaction*

**Literal:** correct oppression (imperative plur.)

### Alternative 2

אשרו חמוץ = [אשרו חָמוּץ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *and champion the oppressed*
* LUT: *helft den Unterdrückten*

Factors: 6

**Literal:** help the oppressed (imperative plur.)

## [[@BibleBHS:ISA 1:20]][[BibleBHS:ISA 1:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you will be devoured by the sword

### Alternative 1

חֶרֶב תְּאֻכְּלוּ

Rating: B

* RSV: *you shall be devoured by the sword*
* BJ: *c'est l'épée qui vous mangera*
* TOB: *c'est l'épée qui vous mangera*
* LUT: *so sollt ihr vom Schwert gefressen werden*

**Literal:** by the sword, you will be devoured

### Alternative 2

חרב תאכלו = [חֲרֹב תֹּאכְלוּ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*locust-beans shall be your only food*

Factors: 14

**Literal:** locust-beans, you will eat

## [[@BibleBHS:ISA 1:21]][[BibleBHS:ISA 1:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** full of (justice)

### Alternative 1

מלאתי

Rating: B

* RSV: *she that was full of*
* NEB: *once the home of*
* TOB: *remplie de*
* LUT: *sie war voll*

**Literal:** full of

### Alternative 2

[ציון מלאתי]

Rating: None

* BJ: *\*Sion, pleine de*

Factors: 5, 4

**Literal:** Zion, full of

## [[@BibleBHS:ISA 1:29]][[BibleBHS:ISA 1:29]]

**Remark:** It is possible to interpret the difference between the 3d person "they will be ashamed" in the first part of the vs. and the 2nd person "you are so delighted" at the end of the vs. in two ways: either the 3d person is impersonal "they will be ashamed, i.e. one will be ashamed", or there is a figure of speech: first the prophet speaks in general about the idolatrous people who will be ashamed, and then, suddenly he goes on, addressing his hearers directly and identifying them with this general category of idolatrous worshippers "they will be ashamed (of the oaks): in which you are so delighted!".

**Suggestion:** one will be ashamed / they will be ashamed

### Alternative 1

יבשו

Rating: B

* BJ: *on aura honte*

**Literal:** they will be ashamed

### Alternative 2

תבשו (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *you will be ashamed*
* NEB: *\*(the sacred oaks ...) shall fail you*
* TOB: *vous aurez honte*
* LUT: *ihr sollt zuschanden werden*

Factors: 5, 4

**Literal:** you will be ashamed

## [[@BibleBHS:ISA 1:31]][[BibleBHS:ISA 1:31]]

**Remark:** Two interpretations may be given for this expression: either "the strong one ... and his work", or "the strong one ... and his maker".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

החסן ... וּפֹעֲלוֹ

Rating: B

* RSV: *the strong ... and his work*
* BJ: *le colosse ... et son oeuvre*
* TOB: *l'homme fort ... son travail*
* LUT: *der Starke ... und sein Tun*

**Literal:** the strong one ... and his worker / his work

### Alternative 2

החסן ... וּפָעֳלוֹ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the strongest tree ... and what is made of it*

Factors: 6

**Literal:** the strong one ... and his work

## [[@BibleBHS:ISA 2:6]][[BibleBHS:ISA 2:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (they are full) of what (comes) from the Orient

### Alternative 1

מקדם

Rating: B

* BJ: *\*depuis longtemps*
* TOB: *par l'Orient*

**Literal:** from old / from the east

### Alternative 2

[קסמים מקדם]

Rating: None

* RSV: *\*diviners from the east*

Factors: 14

**Literal:** diviners from the east

### Alternative 3

[מקסם מקדם]

Rating: None

* LUT: *Wahrsagerei wie die im Osten*

Factors: 14

**Literal:** divination from the east

### Alternative 4

[מקדים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*with traders*

Factors: 14

**Literal:** traders / hawkers

## [[@BibleBHS:ISA 2:10]][[BibleBHS:ISA 2:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of his majesty

### Alternative 1

גאנו

Rating: B

* RSV: *of his majesty*
* NEB: *of his majesty*
* TOB: *de sa majesté*
* LUT: *(vor) seiner Majestät*

**Literal:** of his majesty

### Alternative 2

[גאנו בקומו לערץ הארץ]

Rating: None

* BJ: *\*de sa majesté, quand il se lèvera pour faire trembler la terre*

Factors: 5

**Literal:** of his majesty, when he rises to terrify the earth

## [[@BibleBHS:ISA 2:12]][[BibleBHS:ISA 2:12]]

**Remark:** In this case the Committee was divided. One half voted for the MT with a C rating, while the other half voted for the reading of the first manuscript of Isaiah from Qumran (Is-a), with a C rating also. If the MT is original, there occured in Is-a an omission (Fac.: 13); if, conversely, Is-a is original, MT has an expanded text (Fac.: 13). The interpretation of the MT is the following: "and against everything (which is) lifted up,and (which) will be lowered down", while the reading of Is-a would be as follows: "and lifted up, and it will be lowered down".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ועל כל־נשא ושפל

Rating: c

* BJ: *sur tout ce qui est élevé, pour qu'il soit abaissé*
* TOB: *contre tout ce qui est .,. et altier et qui sera abaissé*
* LUT: *und über alles Erhabene, dass es erniedrigt werde*

**Literal:** and upon/against all (that is) lifted up, and it becomes low

### Alternative 2

[ועל כל־נשא וגבה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*against all that is lifted up and high*
* NEB: *\*for all that is high and lifted up*

Factors: 14

**Literal:** and upon / against all (that is) lifted up and high

### Alternative 3

ונשא ושפל

Rating: C

**Literal:** and lifted up and low

## [[@BibleBHS:ISA 2:19]][[BibleBHS:ISA 2:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they shall come

### Alternative 1

וּבָאוּ

Rating: A

* RSV: *and men shall enter*
* BJ: *pour eux, ils iront*
* LUT: *da wird man ... gehen*

**Literal:** and they shall come

### Alternative 2

ובאו = [וּבֹאוּ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *get you (into caves)*
* TOB: *entrez*

Factors: 14

**Literal:** and come (imperative plural)

## [[@BibleBHS:ISA 3:10]][[BibleBHS:ISA 3:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** say/declare (concerning the just)

### Alternative 1

אמרו

Rating: B

* RSV: *tell*
* BJ: *dites*
* TOB: *dites*

**Literal:** tell! (imperative plural)

### Alternative 2

[אשרי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*happy*
* LUT: *Heil*

Factors: 14

**Literal:** happy!

## [[@BibleBHS:ISA 3:12]][[BibleBHS:ISA 3:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and usurers

### Alternative 1

ונשים

Rating: None

* RSV: *and women*
* TOB: *\*et ce sont des femmes qui*
* LUT: *und Weiber*

Factors: 8

**Literal:** and women

### Alternative 2

ונשים = [ונשים] (= Brockington)

Rating: C

* NEB: *and usurers*
* BJ: *\*et des exacteurs*

**Literal:** and usurers

## [[@BibleBHS:ISA 3:13]][[BibleBHS:ISA 3:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the peoples

### Alternative 1

עמים

Rating: B

* BJ: *les peuples*
* TOB: *les peuples*

**Literal:** peoples / the peoples

### Alternative 2

[עמו] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*his people*
* NEB: *\*his people*
* LUT: *sein Volk*

Factors: 4

**Literal:** his people

## [[@BibleBHS:ISA 3:24]][[BibleBHS:ISA 3:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a branding instead of beauty

### Alternative 1

כי־תחת יפי

Rating: B

* NEB: *and branding instead of beauty*
* BJ: *et la marque au fer rouge au lieu de beauté*
* TOB: *\*une marque infamante au lieu de beauté*
* LUT: *Brandmal statt Schönheit*

**Literal:** for instead of beauty / branding instead of beauty

### Alternative 2

תחת יפי בשת

Rating: None

* RSV: *\*instead of beauty, shame*

Factors: 8

**Literal:** instead of beauty shame

## [[@BibleBHS:ISA 4:5]][[BibleBHS:ISA 4:5]]

**Remark:** Two interpretations of this expression may be suggested: either "for higher than all glory, a canopy will be set up" or "for upon all the glory (there is) a canopy". In the first case חפה is interpreted as a verb in the passive form, in the second as a noun.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כי עַל־כָּל־כָּבוֹד חפה

Rating: B

* RSV: *for over aIl the glory there will be a canopy*
* BJ: *car sur toute gloire il y aura un dais*
* LUT: *ja, es wird ein Schutz sein über allem, was herrlich ist*

**Literal:** for over all the glory a canopy / has been covered

### Alternative 2

כי על כל כבוד חפה = [כי עַל־כֹּל כָּבוֹד חפה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *for glory shall be spread over all as a covering*
* TOB: *\*et au-dessus de tout, la gloire du Seigneur sera un dais*

Factors: 14

**Literal:** for over aIl, the glory, a canopy

## [[@BibleBHS:ISA 5:1]][[BibleBHS:ISA 5:1]]

**Remark:** RSV may mean to translate the MT, although its text could also rest upon another textual basis.

**Suggestion:** of my beloved / of my friend

### Alternative 1

שירת דודי

Rating: A

* RSV: *a love song (see Rem.)*
* BJ: *le chant de mon ami*
* TOB: *le chant du bien-aimé*
* LUT: *ein Lied von meinem Freund*

**Literal:** the song of my beloved / of my love

### Alternative 2

שירת דודי = [שירת דּוֹדַי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *my love-song*

Factors: 14

**Literal:** the song of my love

## [[@BibleBHS:ISA 5:9]][[BibleBHS:ISA 5:9]]

**Remark:** This short expression may be interpreted either as "(it came) to my ears (i.e. of me, the prophet): O LORD of hosts: ...", or as "(it came) to my ears (of me), the LORD of hosts: ...."

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

באזני

Rating: B

* LUT: *es ist in meinen Ohren das Wort*

**Literal:** in my ears

### Alternative 2

[באזני נשבע] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *(the LORD ...) has sworn in my hearing*
* NEB: *\*(the LORD ...) has sworn in my hearing*
* BJ: *à mes oreilles, (Yahvé ...) l'a juré*
* TOB: *à mes oreilles a retenti le serment (du SEIGNEUR)*

Factors: 14

**Literal:** in my ears, (the LORD ...) has sworn

## [[@BibleBHS:ISA 5:13]][[BibleBHS:ISA 5:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (his/their nobles will be) hungry people

### Alternative 1

מְתֵי

Rating: B

* BJ: *des gens (affamés)*
* LUT: *(und seine Vornehmen) müssen (Hunger leiden)*

**Literal:** people of (hunger)

### Alternative 2

מֵתֵי (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *are dying of (hunger)*
* NEB: *are (starving) to death*
* TOB: *(l'élite) mourra de (faim)*

Factors: 8

**Literal:** dead ones / dying ones of (hunger)

## [[@BibleBHS:ISA 5:17]][[BibleBHS:ISA 5:17]]

**Remark:** 1. TOB seems to translate the MT giving it its own interpretation. 2. The whole verse may be interpreted in 3 ways: (1) "sheep shall feed as in their pasture, and what the prosperous (people) (have left) in ruins, wandering shepperds eat it up"; (2) "sheep shall feed as in their pasture, and what prosperous (people) (have left) in ruins wandering (or: transhuming) (flocks) eat it up"; (3) "sheep shall feed as in their pasture, and wandering fatlings eat up the ruins".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כדברם וחרבות מחים גרים יאכלו

Rating: B

* TOB: *\*comme en leur pâturage et des chevreaux à l'engrais brouteront sur les ruines(?)*

**Literal:** as in their pasture, and (in) the ruins the rich/ fatlings, wandering are eating

### Alternative 2

[כדברם וחרבות מחים גדים יאכלו]

Rating: None

* RSV: *\*as in their pasture, fatlings and kids shall feed among the ruins*
* BJ: *\*comme dans leurs pâtures, les pacages dévastés des bêtes grasses seront la nourriture des chevreaux*

Factors: 4, 12

**Literal:** as in their pasture, and (in) the ruins, the fatlings, the kids are eating

### Alternative 3

[כָּרֵי בְרִיאִים וְרַחֲבַת מֵחִים גֻּרִים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*where fat bullocks once pastured, and kids shall graze broad acres where cattle grew fat*

Factors: 14

**Literal:** fat bullocks, and (in) the place of fatlings (are) kids

### Alternative 4

[כדברם וחרבות מְחֻיִם גְּדָיִם יאכלו]

Rating: None

* LUT: *(da ... wie auf ihrer Trift und Ziegen sich nähren in den Trümmerstätten der Hinweggerafften*

Factors: 14

**Literal:** as in their pasture, and (in) the ruins of those (who are) wiped out, goats are eating

## [[@BibleBHS:ISA 5:18]][[BibleBHS:ISA 5:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (who draw ... and sin as with)a cart (rope)

### Alternative 1

הָעֲגָלָה

Rating: B

* RSV: *(with) cart (ropes)*
* BJ: *de chariot*
* TOB: *de chariot*
* LUT: *(mit) wagen(seilen)*

**Literal:** of the cart

### Alternative 2

העגלה = [הָעֶגְלָה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *like a heifer*

Factors: 4, 5

**Literal:** of the heifer

## [[@BibleBHS:ISA 5:26]][[BibleBHS:ISA 5:26]]

**Remark:** The whole expression may be interpreted as "(he will raise a signal) for nations far away, (and he will whistle for it from the ends of the earth)" ("for it" designates the host which assembles upon the whistling of the LORD).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לגוים מרחוק

Rating: B

**Literal:** for the nations far away

### Alternative 2

[לגוי מרחוק]

Rating: None

* BJ: *\*pour le peuple lointain*

Factors: 14

**Literal:** for the nation, from far away

### Alternative 3

[לגוי ממרחק] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *for a nation afar off*
* NEB: *to a nation far away*
* TOB: *pour une nation lointaine*

Factors: 14

**Literal:** for a nation, from a far distance

## [[@BibleBHS:ISA 6:10]][[BibleBHS:ISA 6:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** make fat ... make heavy ... glue up (imperative sing.)

### Alternative 1

הַשְׁמֵן ... הַכְבֵּד ... הָשַׁע

Rating: c

* RSV: *make ... fat, and ... heavy, and shut*
* BJ: *appesantis ... rends-le dur (d'oreille), englue-lui*
* TOB: *\*engourdis ... appesantis ... colle-lui*
* LUT: *verstocke ... und lass ... taub sein und ... blind*

**Literal:** make fat ... make heavy ... glue up! (imperative sing.)

### Alternative 2

השמן ... הכבד ... השע = [הָשְׁמַן ... הָכְבַּד ... הֻשַׁע] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(this people's wits) are dulled, (their ears) are deafened and (their eyes) blinded*

Factors: 14

**Literal:** is fattened ... is heavy ... is glued up

## [[@BibleBHS:ISA 6:13]][[BibleBHS:ISA 6:13]]

**Remark:** Two interpretations may be suggested: either "(like the oak and like the terebinth) which are in Shalleketh (i.e. before a gate of Jerusalem), in which (there remains only) a trunk" (lit. there is a trunk in them), or "(like the oak and like the terebinth) when (the leaves) fall / when (the branches) are stripped, in which (there remains only) a trunk" (lit. there is a trunk in them). See the following case also.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אשר בשלכת מצבת בם

Rating: C

* RSV: *whose stump remains standing when it is felled*
* BJ: *\*qui une fois émondés n'ont plus qu'un tronc*
* LUT: *von denen beim Fällen noch ein Stumpf bleibt*

**Literal:** which, when they throw down / which (are) in shalleketh, (have) a trunk in them

### Alternative 2

אשר משלכת מצבת במה

Rating: None

* TOB: *\*abattus, dont il ne reste que la souche (voir Rem.l)*

Factors: 4

**Literal:** which, (being) felled, remains standing / is a stump in them

### Alternative 3

[אשרה משלכת מצבת במה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*a sacred pole thrown out from its place in a hill-shrine*

Factors: 14

**Literal:** a sacred pole felled (which) had stood (on) a high place

## [[BibleBHS:ISA 6:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a holy seed is her trunk (i.e. of the land)

### Alternative 1

זרע קדש מצבתה

Rating: B

* RSV: *the holy seed is its stump*
* BJ: *\*leur tronc est une semence sainte*
* TOB: *\*- la souche est une semence sainte*
* LUT: *ein heiliger Same wird solcher Stumpf sein*

**Literal:** a holy seed is its trunk

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *[-] (= Brockington)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 7:1]][[BibleBHS:ISA 7:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he could not

### Alternative 1

ולא יכל

Rating: A

* NEB: *(Rezin ...) but could not*
* BJ: *mais il ne put*

**Literal:** and he could not

### Alternative 2

ולוא יכלו

Rating: None

* RSV: *but they could not*
* TOB: *mais ils ne purent*
* LUT: *sie konnten ... aber nicht*

Factors: 5, 4

**Literal:** and they could not

## [[@BibleBHS:ISA 7:11]][[BibleBHS:ISA 7:11]]

**Remark:** This expression may be interpreted in the two ways: either "(deep) in the Sheol", or "ask (in the deep)!" If (imperative singular).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

שאלה

Rating: B

* TOB: *\*demande-le*

**Literal:** ask it (i.e. the sign)

### Alternative 2

שאלה = [שְׁאֹלָה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *as Sheol*
* NEB: *(from ...) Sheol*
* BJ: *dans le shéol*
* LUT: *in der Tiefe*

Factors: 6

**Literal:** into the Sheol

## [[@BibleBHS:ISA 8:2]][[BibleBHS:ISA 8:2]]

**Remark:** The note of TOB, claiming that its translation follows the MT, is not quite exact.

**Suggestion:** and I will take (for me faithful witnesses)

### Alternative 1

וְאָעִידָה

Rating: C

**Literal:** and I will take as witnesses

### Alternative 2

ואעידד = [וַאָעִידָה]

Rating: None

* RSV: *and I got (... witnesses)*
* TOB: *\*et je pris (pour témoins)*
* LUT: *und ich nahm (mir ...) Zeugen*

Factors: 4

**Literal:** and I took as witness

### Alternative 3

והעד (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and fetch*
* BJ: *\*et prends (des témoins)*

Factors: 4

**Literal:** and take as witness (imperative sing.)

## [[@BibleBHS:ISA 8:6]][[BibleBHS:ISA 8:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and rejoices with Rezin and Remaliah's son / and rejoices in Rezin and Remaliah's son

### Alternative 1

ומשוש את־רצין ובן־רמליהו

Rating: B

* TOB: *\*et se réjouit au sujet de Recîn et du fils de Remalyahou*

**Literal:** and rejoicing with Rezin and Remaliah's son

### Alternative 2

[וּמְסוֹס מפני רצין ובן־רמליהו ]

Rating: None

* RSV: *\*and melt in fear before Rezin and the son of Remaliah*
* BJ: *\*et a tremblé devant Raçôn et le fils de Remalyahu*
* LUT: *und in Angst zerfliesst vor Rezin und dem Sohn Remaljas*

Factors: 14

**Literal:** and melting (in fear) before Rezin and Remaliah's son

### Alternative 3

[וּמָשׂוֹשׂ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(which run ...) and gently (see Brockington)*

Factors: 14

**Literal:** and rejoicing

## [[@BibleBHS:ISA 8:8]][[BibleBHS:ISA 8:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of your land

### Alternative 1

ארצך

Rating: A

* RSV: *of your land*
* BJ: *de ton pays*
* TOB: *de ton pays*
* LUT: *dein Land*

**Literal:** of your land

### Alternative 2

[ארץ כי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *of the land ... for*

Factors: 14

**Literal:** of the land for

## [[@BibleBHS:ISA 8:9]][[BibleBHS:ISA 8:9]]

**Remark:** Two interpretations may be suggested: either "break, (o peoples, and be shattered)!", or "be broken, (o peoples, and be shattered)!", both interpretations being imperatives plural.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

רעו

Rating: B

* RSV: *be broken, (you peoples)*
* TOB: *\*tremblez*
* LUT: *tobet*

**Literal:** be broken / break (imperative plural)

### Alternative 2

[דעו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*take note, (you nations)*
* BJ: *\*sachez*

Factors: 12

**Literal:** know (imperative plural)

## [[@BibleBHS:ISA 8:11]][[BibleBHS:ISA 8:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he turned me away

### Alternative 1

וְיִסְּרֵנִי

Rating: None

Factors: 12, 8

**Literal:** and he will teach me

### Alternative 2

ויסרני =[וְיִסְּרֵנִי / וַיְּיַסְּרֵנִי] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *and warned me*
* NEB: *\*and he warned me*
* BJ: *et qu'il m'a appris*
* TOB: *et qu'il m'a enjoint*
* LUT: *und er mich warnte*

Factors: 12, 8

**Literal:** and he taught me

### Alternative 3

[וַיְּסִירֵנִי]

Rating: C

**Literal:** and he turned me away

## [[@BibleBHS:ISA 8:13]][[BibleBHS:ISA 8:13]]

**Remark:** See the next case also.

**Suggestion:** you shall regard as holy

### Alternative 1

תקדישו

Rating: A

* RSV: *you shall regard as holy*
* BJ: *c'est ... que vous proclamerez saint*
* TOB: *c'est ... que vous tiendrez pour saint*

**Literal:** you shall regard as holy

### Alternative 2

[תקשירו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*you must count 'hard'*
* LUT: *verschwört euch*

Factors: 14

**Literal:** you shall plot! / cling to ... !

## [[@BibleBHS:ISA 8:14]][[BibleBHS:ISA 8:14]]

**Remark:** The interpretation is "(and it will be) a sanctuary", and the expression is in contrast with the following expression "and a stone of offense". For the prophet likes these contrasts where a positive expression (as "will be a sanctuary") is immediately followed by a threatening expression ("and a stone of offense).

**Suggestion:** (and he will be) a sanctuary

### Alternative 1

למקדש

Rating: A

* RSV: *a sanctuary*
* BJ: *\*un sanctuaire*
* TOB: *\*un sanctuaire*

**Literal:** a sanctuary

### Alternative 2

[למוקש ]

Rating: None

* LUT: *ein Fallstrick*

Factors: 14

**Literal:** a snare

### Alternative 3

[למקשר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*your 'hardship'*

Factors: 14

**Literal:** tie / conspiracy (?)

## [[@BibleBHS:ISA 8:21]][[BibleBHS:ISA 8:21]]

**Remark:** The reference of the pronoun is not expressed. It refers to the land of Juda or to Jerusalem.

**Suggestion:** in it

### Alternative 1

בָּהּ

Rating: B

* TOB: *\*(on traversera) le pays*

**Literal:** in it

### Alternative 2

[בארץ ]

Rating: None

* RSV: *\*through the land*
* BJ: *dans le pays*
* LUT: *im Lande*

Factors: 14

**Literal:** in the land

### Alternative 3

[בֹּה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *over them*

Factors: 14

**Literal:** in him

## [[@BibleBHS:ISA 9:2]][[BibleBHS:ISA 9:2]]

**Remark:** RSV and J probably read the word לו, "for him", although they do not explicitly translate it.

**Suggestion:** the nation for it (i.e. the people mentioned in vs. 1)

### Alternative 1

הגוי לו = QERE

Rating: C

* RSV: *the nation(?) (see Rem.l)*
* BJ: *la nation(?) (voir Rem. 1)*

**Literal:** the nation for him

### Alternative 2

הגוי לא = KETIV

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** the nation, not

### Alternative 3

[הגילה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*their joy and*
* TOB: *\*leur allégresse*
* LUT: *lauten Jubel*

Factors: 14

**Literal:** the exultation

## [[@BibleBHS:ISA 9:10]][[BibleBHS:ISA 9:10]]

**Remark:** 1. L may have intended to translate the MT, although it introduced a possessive pronoun lacking in the MT. 2. In spite of the difficult meaning of this expression, it is not possible to change the text by means of textual analysis. The difficulties of this text must be resolved on the level of literary analysis.

**Suggestion:** Rezin's adversaries

### Alternative 1

את־צרי רצין

Rating: B

* TOB: *\*les ennemis - de Recîn -,*
* LUT: *ihre Bedränger, nämlich Rezin (See Rem.l)*

**Literal:** Rezin's adversaries

### Alternative 2

[את־צרים ]

Rating: None

* RSV: *\*adversaries*

Factors: 14

**Literal:** adversaries

### Alternative 3

[את־צריו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*their foes*

Factors: 14

**Literal:** his adversaries

### Alternative 4

[את־צרו רצין]

Rating: None

* BJ: *\*son adversaire Raçôn*

Factors: 1, 4

**Literal:** his adversary Rezin

## [[@BibleBHS:ISA 9:16]][[BibleBHS:ISA 9:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he does not show mercy

### Alternative 1

לֹא־יִשְׂמַח

Rating: None

* RSV: *does not rejoice*
* BJ: *ne trouvera plus sa joie*

Factors: 8

**Literal:** he does not rejoice

### Alternative 2

[לֹא־יִשְׁמַח] (= Brockington)

Rating: C

* NEB: *showed no mercy*
* TOB: *\*ne sera pas favorable*

**Literal:** he does not favour

### Alternative 3

לא יחמול

Rating: None

* LUT: *(darum) kann ... nicht verschonen*

Factors: 4, 13

**Literal:** he does not spare

## [[@BibleBHS:ISA 9:19]][[BibleBHS:ISA 9:19]]

**Remark:** The expression means literaly "the flesh of his arm" , i.e. the flesh of his help, of him who helps him.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בשר־זְרֹעוֹ

Rating: B

* BJ: *la chair de son bras*
* TOB: *\*la chair de son bras*

**Literal:** his arm's flesh

### Alternative 2

[בשר רעו ]

Rating: None

* RSV: *\*his neighbor's flesh*
* LUT: *das Fleisch seines Nächsten*

Factors: 4, 5

**Literal:** his neighbour's flesh

### Alternative 3

בשר־זרעו = [בשר זַרְעו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *his own children's flesh*

Factors: 14

**Literal:** his descendants' flesh

## [[@BibleBHS:ISA 10:4]][[BibleBHS:ISA 10:4]]

**Remark:** This vs. may be interpreted in two ways: (1) "there will be nothing left than to bow down at the place of prisoners and to fall at the place of the slain", or (2) "unless one bows down as prisoner, one will fall under the slain" (lit. they will fall ...).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

תחת אסיר ותחת הרוגים

Rating: B

* RSV: *among the prisoners or among the slain*
* BJ: *parmi les prisonniers, parmi les tués*
* TOB: *parmi les prisonniers et parmi les victimes*
* LUT: *unter die Gefangenen unter den Erschlagenen*

**Literal:** among the prisoners and among the slain

### Alternative 2

[תחת אָסוֹר ותחת הֹרְגים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *before the gaoler or by (the) executioner's (hand)*

Factors: 14

**Literal:** under the gaoler and under the executioner

## [[@BibleBHS:ISA 10:12]][[BibleBHS:ISA 10:12]]

**Remark:** The first person indicates direct speech; God is speaking. Translators may introduce this speech v.g. with "(he says)", or "(I, the LORD)"; see also below in 16.10.

**Suggestion:** I shall visit

### Alternative 1

אפקד

Rating: C

* TOB: *j'interviendrai*
* LUT: *wird er sprechen: Ich will heimsuchen*

**Literal:** I shall visit

### Alternative 2

[יפקד] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*he will punish*
* NEB: *\*he will punish*
* BJ: *\*il châtiera*

Factors: 5, 4

**Literal:** he will visit

## [[@BibleBHS:ISA 10:25]][[BibleBHS:ISA 10:25]]

**Remark:** The expression may be interpreted in two ways: (1)"(will bring about) their ruin", or (2) "(will turn) against their crime".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

על־תבליתם

Rating: C

* RSV: *to their destruction*
* BJ: *leur perte*
* TOB: *à leur ruine*
* LUT: *auf sein Verderben*

**Literal:** (will be) on their ruin

### Alternative 2

[עַל־תֶּכֶל יִתֹּם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*will all be spent*

Factors: 14

**Literal:** to the accomplishment, it will be fulfilled

## [[@BibleBHS:ISA 10:27]][[BibleBHS:ISA 10:27]]

**Remark:** 1. Although L translates no verb after מעל צוארך, "from your neck", it may have done so for translational reasons, basing itself on the Hebrew text given above. 2. Althoug the MT is the earliest attested text, it may not be the original text. This original text may have contained a place name which disappeared afterwards, or it may have had a proverbial locution whose exact meaning is no longer clear.

**Suggestion:** from your neck, and the yoke breaks because of fat / prosperity

### Alternative 1

מעל צוארך וחבל על מפני־שמן

Rating: C

* BJ: *\*de ta nuque, et le joug sera détruit (...) (en note f: "Les derniers mots du vs. sont incompréhensibles (litt. 'devant la graisse ') . . . ")*
* TOB: *\*de ta nuque, le joug cédera devant l'abondance (en note i: "Litt. le joug sera détruit à cause de la graisse ...")*

**Literal:** from your neck, and the yoke will be broken because of fatness

### Alternative 2

[מעל צוארך יחבל עלה מפני־רמון] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*will be destroyed from your neck." He has gone up from Rimmon*
* NEB: *\*shall be broken from your neck. An invader from Rimmon has come*
* LUT: *(wird ... weichen müssen ...) von deinem Halse. Er zieht herauf von Rimmon (siehe Rem.l)*

Factors: 14

**Literal:** from your neck, it will be broken away; he has gone up from Rimmon

## [[@BibleBHS:ISA 10:30]][[BibleBHS:ISA 10:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** unfortunate (Anatoth)

### Alternative 1

עֲנִיָּה

Rating: C

* TOB: *malheureuse (Anatoth)*

**Literal:** poor / unfortunate

### Alternative 2

עניה = [עֲנִיהָ](= Brockington)

Rating: None

* RSV: *answer her, (O Anatoth)*
* NEB: *and answer her, (Anatoth)*
* BJ: *\*réponds-lui, (Anatot)*
* LUT: *gib ihm Antwort, (Anathoth)*

Factors: 1

**Literal:** answer her! (imperative singular)

## [[@BibleBHS:ISA 10:34]][[BibleBHS:ISA 10:34]]

**Remark:** There are two interpretations which may be suggested here, (1) "by a powerful one" (i. e.under the blows of the powerful), or (2) "in (his) majesty / with (all his) majesty (it falls)".

**Suggestion:** See Remarque

### Alternative 1

באדיר

Rating: B

* BJ: *d'un Puissant*
* TOB: *majestueux (en note: "ou: ... par un puissant ... ")*
* LUT: *durch einen Mächtigen*

**Literal:** by a mighty one

### Alternative 2

[באדיריו]

Rating: None

* RSV: *\*with its majestic trees*
* NEB: *with its noble trees*

Factors: 4, 6

**Literal:** with its mighty ones

## [[@BibleBHS:ISA 11:4]][[BibleBHS:ISA 11:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he will smite the land (with the rod of his mouth)

### Alternative 1

והכה־ארץ

Rating: B

* RSV: *and he shall smite the earth*
* BJ: *il frappera le pays*
* TOB: *il frappera le pays*

**Literal:** and he will smite the land / the earth

### Alternative 2

[והכה־עריץ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*to strike down the ruthless*
* LUT: *und er wird ... den Gewalttätigen schlagen*

Factors: 14

**Literal:** and he will smite the cruel man

## [[@BibleBHS:ISA 11:6]][[BibleBHS:ISA 11:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** are fattened / grow fat (together)

### Alternative 1

ומריא

Rating: None

* RSV: *and the fatling*
* BJ: *et la bête grasse*
* LUT: *und Mastvieh*

Factors: 8

**Literal:** and the fatling

### Alternative 2

ימרו (= ימראו = Brockington)

Rating: C

* NEB: *\*shall grow up*
* TOB: *\*seront nourris*

**Literal:** will be fed

## [[@BibleBHS:ISA 11:11]][[BibleBHS:ISA 11:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a second time

### Alternative 1

שנית

Rating: C

* RSV: *a second time*
* BJ: *une seconde fois*
* TOB: *une seconde fois*
* LUT: *zum zweiten Mal*

**Literal:** a second time

### Alternative 2

שנות (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*make (more) glorious*

Factors: 6, 4

**Literal:** to change / to repeat(?)

## [[@BibleBHS:ISA 11:15]][[BibleBHS:ISA 11:15]]

**Remark:** NEB and TOB mean to translate the MT, giving it their particular interpretations, which are less likely.

**Suggestion:** and he will destroy

### Alternative 1

והחרים

Rating: B

* RSV: *and (the LORD) will utterly destroy*
* NEB: *(the LORD) will divide (see Rem.l)*
* TOB: *(le SEIGNEUR) domptera (voir Rem.l)*

**Literal:** and he will devote to destruction

### Alternative 2

[והחריב]

Rating: None

* BJ: *\*(Yahvé) asséchera*
* LUT: *und (der HERR) wird austrocknen*

Factors: 5

**Literal:** and he will dry up

## [[@BibleBHS:ISA 12:2]][[BibleBHS:ISA 12:2]]

**Remark:** 1. See the same textual problem in Ex 15.2 and in PS 118.14.2. In the Preliminary Report, Vol.l, Ex 15.2, Rem. 2 should be corrected as follows: זמרה may mean song or strength. The expression may therefore be interpreted either "my might and my song is the LORD" or "my might and my strength is the LORD"."

**Suggestion:** and my song/strength is Yah, the LORD

### Alternative 1

וזמרת יה יהוה

Rating: A

* RSV: *the LORD GOD is ... and my song*
* LUT: *Gott der HERR ist ... und mein Psalm*

**Literal:** and the/my song (is) Yah, the LORD!

### Alternative 2

וזמרתי יהוה (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the LORD is ... and my defence*
* BJ: *\*et mon chant c'est Yahvé*
* TOB: *et mon chant, c'est le SEIGNEUR*

Factors: 8

**Literal:** and my song (is) the LORD

## [[@BibleBHS:ISA 13:2]][[BibleBHS:ISA 13:2]]

**Remark:** These doors refer to Babylon.

**Suggestion:** the doors of (the nobles)

### Alternative 1

פתחי

Rating: B

* RSV: *the gates of (the nobles)*
* BJ: *aux portes des (Nobles)*
* TOB: *aux portes des (seigneurs)*
* LUT: *durch die Tore der (Fürsten)*

**Literal:** the doors of

### Alternative 2

[פתחו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*draw your swords, (you nobles)*

Factors: 5, 6

**Literal:** open!/draw your swords! (imperative plural)

## [[@BibleBHS:ISA 13:13]][[BibleBHS:ISA 13:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I will make tremble

### Alternative 1

ארגיז

Rating: B

* RSV: *I will make tremble*
* BJ: *je ferai frémir*
* TOB: *j'ébranlerai*
* LUT: *will ich ... bewegen*

**Literal:** I will make shudder / tremble

### Alternative 2

[ירגזו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(the heavens) shall shudder*

Factors: 4

**Literal:** they will shudder / tremble

## [[@BibleBHS:ISA 14:2]][[BibleBHS:ISA 14:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** peoples

### Alternative 1

עמים

Rating: B

* RSV: *the peoples*
* BJ: *des peuples*
* TOB: *des peuples*
* LUT: *die Völker*

**Literal:** peoples

### Alternative 2

עמים רבים (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*many nations*

Factors: 5, 13

**Literal:** numerous peoples

## [[@BibleBHS:ISA 14:4]][[BibleBHS:ISA 14:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** terror (has ceased)

### Alternative 1

מדהבה

Rating: None

Factors: 8, 12

**Literal:** heap of gold

### Alternative 2

מרהבה (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *\*the insolent fury*
* NEB: *\*his frenzy*
* BJ: *\*son arrogance*
* TOB: *\*son arrogance*
* LUT: *das Toben*

**Literal:** arrogance / terror

## [[@BibleBHS:ISA 14:12]][[BibleBHS:ISA 14:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** upon the nations

### Alternative 1

על־גוים

Rating: B

* RSV: *the nations*
* NEB: *across the nations*
* BJ: *des nations*
* TOB: *les nations*

**Literal:** upon the nations

### Alternative 2

[על כל־גוים]

Rating: None

* LUT: *alle Völker*

Factors: 5, 13

**Literal:** upon all the nations

## [[@BibleBHS:ISA 14:19]][[BibleBHS:ISA 14:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** like a (loathed) shoot

### Alternative 1

כנצר

Rating: C

* BJ: *\*comme un rameau*
* LUT: *wie ein ... Zweig*

**Literal:** like a shoot

### Alternative 2

[כנצל] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*like a ... untimely birth*
* NEB: *\*mere .., carrion*
* TOB: *\*comme un ... avorton*

Factors: 12

**Literal:** like one untimely born

## [[@BibleBHS:ISA 14:21]][[BibleBHS:ISA 14:21]]

**Remark:** Two interpretations may be given of the expression: (1) "(lest ... and fill the surface of the earth) with cities", or (2) "(lest ... and fill the surface of the earth) with enemies".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ערים

Rating: A

* RSV: *with cities*
* NEB: *with cities*
* BJ: *de villes*
* TOB: *\*de villes*

**Literal:** (with) cities

### Alternative 2

[עיים]

Rating: None

* LUT: *(voll) Trümmer*

Factors: 14

**Literal:** (with) ruins

## [[@BibleBHS:ISA 14:30]][[BibleBHS:ISA 14:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the poorest

### Alternative 1

בכורי דלים

Rating: B

* RSV: *the first-born of the poor*
* BJ: *les premiers-nés des pauvres*
* TOB: *\*les plus misérables (en note s: "Litt. les premiers-nés des misérables ...")*

**Literal:** the first-born of the poor

### Alternative 2

בכרי דלים = [בְּכָרִי דלים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the poor ... in my meadows*
* LUT: *die Geringen ... auf meiner Aue*

Factors: 1

**Literal:** on my pasture ground the poor

## [[BibleBHS:ISA 14:30]]

**Remark:** The subject of the verb in the 3d person "will slay" may be the famine (vs. 30) or the invader from the north (vs. 31), which is alluded to under symbolic names in vs. 29.

**Suggestion:** and I shall kill . . . it will slay

### Alternative 1

והמתי ... יַהֲרֹג

Rating: B

**Literal:** and I shall kill ... he will slay

### Alternative 2

והמתי ... אהרג

Rating: None

* RSV: *\*but I will kill ... I will slay*
* NEB: *\*but ... I will kill ... and put ... to death*
* BJ: *\*tandis que je ferai mourir ... et que je tuerai*
* LUT: *aber ... will ich ... töten und ... werde ich morden*

Factors: 5, 4

**Literal:** and I shall kill ... I shall slay

### Alternative 3

והמתי ... יהרג = [והמתי ... יֵהָרֵג]

Rating: None

* TOB: *mais je ferai mourir ... et (ce qui restera de toi) sera tué*

Factors: 1, 4

**Literal:** and I shall kill ... he will be slain

## [[@BibleBHS:ISA 15:2]][[BibleBHS:ISA 15:2]]

**Remark:** Two interpretations may be suggested, either "Ha-baith and Dibon went up (on the heights to weep)" (Ha-baith is a place-name, unknown otherwise), or "Dibon he also went up to the temple (on the heights to weep)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עלה הבית ודיבן

Rating: B

* TOB: *on monte au temple, à Divôn*

**Literal:** he/one went up to the house/sanctuary, and Dibon/Ha-baith and Dibon went up

### Alternative 2

[עלתה בת־דיבון] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*the daughter of Dibon has gone up*
* NEB: *\*the people of Dibon go up (see Brockington)*
* BJ: *\*elle est montée, la fille de Dibôn*
* LUT: *es geht hinauf die Tochter Dibon*

Factors: 14

**Literal:** the daughter of Dibon went up

## [[@BibleBHS:ISA 15:3]][[BibleBHS:ISA 15:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the sack, (on the roofs and in its squares ...)

### Alternative 1

שק

Rating: B

* RSV: *sackcloth; (on the housetops and in the squares ...*
* BJ: *le sac; (sur ses toits et sur ses places ...)*
* TOB: *le sac; (sur les toits et sur les places ...)*
* LUT: *mit dem Sack ..., (auf ihren Dächern und Strassen ...)*

**Literal:** the sack

### Alternative 2

[שק קעו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*with sackcloth, they cry out (on the roofs; in the public squares.*

Factors: 5

**Literal:** the sack, they cry out

## [[@BibleBHS:ISA 15:5]][[BibleBHS:ISA 15:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my heart for Moab

### Alternative 1

לבי למואב

Rating: C

* RSV: *my heart ... for Moab*
* NEB: *my heart ... for Moab*
* TOB: *mon coeur ... sur Moab*
* LUT: *mein Herz ... über Moab*

**Literal:** my heart for Moab

### Alternative 2

לבו למואב

Rating: None

* BJ: *\*son coeur ... en faveur de Moab*

Factors: 7, 4

**Literal:** his heart for Moab

## [[@BibleBHS:ISA 15:9]][[BibleBHS:ISA 15:9]]

**Remark:** The committee was evenly divided in this case: one half of the Committee gave a C rating to the MT, the other half a C rating to the reading of S. Jerome. If the MT is original, the S.Jerome reading was probably brought about by a scribal error (Fac.:12); if the original form is S. Jerome's reading, the MT is the result of an assimilation (Fac.: 5). The translation of the MT is as follows: "the waters of Dimon ... on Dimon"; the translation of S.Jerome's reading is "the waters of Dimon ... on Dibon". Translators may choose either one of the two forms.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מי דימון ... על־דימון

Rating: C

* NEB: *the waters of Dimon ... for Dimon*
* BJ: *\*les eaux de Dimôn ... sur Dimôn*
* LUT: *die Wasser von Dimon ... über Dimon*

**Literal:** Dimon's waters ... on Dimon

### Alternative 2

מי דיבון ... על־דיבון

Rating: None

* RSV: *\*the waters of Dibon ... upon Dibon*
* TOB: *\*les eaux de Divôn ... (aussi ajouteraije aux malheurs) de Divôn*

Factors: 5

**Literal:** Dibon's waters ... on Dibon

### Alternative 3

[מי דימון ... על־דיבון] (= S.Jerome, part of Vulgate / S.Jérôme, Vulgate partiellement)

Rating: C

**Literal:** Dimon's waters ... on Dibon

## [[BibleBHS:ISA 15:9]]

**Remark:** Here again the Committee was split in two equal halfs: while one half gave a C rating to the MT, the other half gave a D rating to Qumran Is-a. The development of one form into the other is the result of a scribal error (Fac.:12). The MT, voted with a higher rating, should be preferred by translators: "a lion", sent by God as an ultimate punishment (as in 2 Kings 17.25).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אריה

Rating: C

* RSV: *a lion*
* BJ: *un lion*
* TOB: *le lion*
* LUT: *Löwen*

**Literal:** a lion

### Alternative 2

[אראה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*for I have a vision*

Factors: 14

**Literal:** vision

### Alternative 3

ארוה [אַרְוֶה] (= Qumran Is-a)

Rating: D

**Literal:** I give a drink

## [[BibleBHS:ISA 15:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the land

### Alternative 1

אֲדָמָה

Rating: C

* RSV: *of the land*
* BJ: *sur son sol*
* TOB: *dans le pays*
* LUT: *im Lande*

**Literal:** of the earth/land

### Alternative 2

אדמה = [אַדְמָה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *of Admah*

Factors: 8, 9

**Literal:** of Admah

## [[@BibleBHS:ISA 16:1]][[BibleBHS:ISA 16:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** send the lambs to the land's ruler! (imperative plural)

### Alternative 1

שִׁלְחוּ־כר משל־ארץ

Rating: C

* BJ: *\*envoyez l'agneau du maître du pays*
* TOB: *envoyez l'agneau du souverain du pays*
* LUT: *schickt dem Landesherrn die Lämmer*

**Literal:** send the lamb(s) of/to the land's ruler! (imperative plural)

### Alternative 2

שָׁלְחוּ־כר משל־ארץ

Rating: None

* RSV: *they have sent lambs to the ruler of the land*

Factors: 4

**Literal:** they sent a lamb/lambs to the land's ruler

### Alternative 3

[שָׁלְחוּ כרים משלי ארץ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the rulers of the country send a present of lambs*

Factors: 14

**Literal:** the rulers of the land sent lambs

## [[@BibleBHS:ISA 16:4]][[BibleBHS:ISA 16:4]]

**Remark:** "Moab" seems to be a gloss, explaining who are "my refugees", namely those of Moab. This interpretation involves a change in the phrase division of the MT.

**Suggestion:** my refugees, (namely) those of Moab

### Alternative 1

נִדָּחַי מואב

Rating: C

**Literal:** my refugees, of Moab

### Alternative 2

נדחי מואב = [נִדְּחֵי מואב]

Rating: None

* RSV: *the outcasts of Moab*
* NEB: *the homeless people of Moab*
* BJ: *les dispersés de Moab*
* TOB: *les réfugiés de Moab*
* LUT: *Moabs Verjagte*

Factors: 4

**Literal:** the expulsed (persons) of Moab

## [[@BibleBHS:ISA 16:7]][[BibleBHS:ISA 16:7]]

**Remark:** The changes of person are not infrequent in Isaiah. They give a lively tone to his words.

**Suggestion:** you will mourn

### Alternative 1

תהגו

Rating: B

* RSV: *mourn*
* BJ: *vous gémissez*

**Literal:** you will mourn (plural)

### Alternative 2

יהגו

Rating: None

* TOB: *ils gémissent*
* LUT: *werden sie seufzen*

Factors: 1, 4

**Literal:** they will mourn

### Alternative 3

[יהגה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*he shall mourn*

Factors: 14

**Literal:** he will mourn

## [[@BibleBHS:ISA 16:10]][[BibleBHS:ISA 16:10]]

**Remark:** It is God who speaks. The direct speech where the divine "I" starts speaking without explicit introduction occurs elsewhere in Isaiah, see above at 10.12 another example, and see the Remark there.

**Suggestion:** I put an end / I made cease

### Alternative 1

השבתי

Rating: C

* NEB: *I have silenced*

**Literal:** I have put an end

### Alternative 2

[השבת]

Rating: None

* RSV: *\*(the vintage shout) is hushed*
* BJ: *(le cri) a cessé*
* TOB: *\*(les cris ...) ont cessé*
* LUT: *ist ein Ende gemacht*

Factors: 4, 5

**Literal:** has been put to an end

## [[@BibleBHS:ISA 16:14]][[BibleBHS:ISA 16:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and a remnant

### Alternative 1

ושאר

Rating: B

* RSV: *and those who survive*
* BJ: *\*un reste(?)*

**Literal:** and a remnant

### Alternative 2

[ונשאר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*shall be left*
* TOB: *il en restera*
* LUT: *dass (wenig) übrigbleibt*

Factors: 6

**Literal:** and it remains

## [[@BibleBHS:ISA 17:2]][[BibleBHS:ISA 17:2]]

**Remark:** It is possible that this Aroer is not the Moabite Aroer, but another city with the same name, near Damascus. It is also possible that the Moabite Aroer is meant; and the intention of the prophet would be the threat against Israel that God will strike her with the loss of Moab.

**Suggestion:** the cities of Aroer are deserted

### Alternative 1

עזבות ערי ערער

Rating: C

**Literal:** the cities of Aroer are deserted

### Alternative 2

[עזבת עדי־עד] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(she ...) for ever desolate*

Factors: 5

**Literal:** deserted for ever

### Alternative 3

[עזבות עריה עדי־עד]

Rating: None

* RSV: *\*her cities will be deserted for ever*
* BJ: *\*abandonnées pour toujours ses villes*
* TOB: *\*les villes qui en dépendent seront abandonnées pour toujours*
* LUT: *seine Städte werden verlassen sein für immer*

Factors: 14

**Literal:** her cities are deserted for ever

## [[@BibleBHS:ISA 17:5]][[BibleBHS:ISA 17:5]]

**Remark:** RSV, NEB and L may have meant to translate the MT.

**Suggestion:** at the time of harvesting

### Alternative 1

קציר

Rating: A

* TOB: *à la moisson*

**Literal:** of the harvest

### Alternative 2

[קוצר]

Rating: None

* RSV: *the reaper (gathers)(?)*
* NEB: *the harvester (gathers up)(?)*
* BJ: *\*le moissonneur (récolte)*
* LUT: *der Schnitter (... fasst)*

Factors: 6, 4

**Literal:** the harvester

## [[@BibleBHS:ISA 17:9]][[BibleBHS:ISA 17:9]]

**Remark:** The expression probably refers to a departure with everything in hand, only leaving the useless things.

**Suggestion:** like the abandonment of branches and of tops (of trees)

### Alternative 1

כעזובת החרש והאמיר

Rating: C

* BJ: *\*seront abandonnées, comme le furent les bois et les maquis*
* TOB: *\*seront abandonnées, comme le furent les bois et les sommets*

**Literal:** like the deserted (remains) of the wood and the tops (of the trees)

### Alternative 2

[כַּעֲזוּבַת החוי והאמרי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*shall be deserted like the cities of the Hivites and the Amorites*

Factors: 14

**Literal:** like the deserted (place) of the Hivites and the Amorites

### Alternative 3

[כַּעֲזוּבוֹת החוי והאמרי]

Rating: None

* RSV: *\*like the deserted places of the Hivites and the Amorites*
* LUT: *werden ... verlassen sein wie die Städte der Hewiter und Amoriter(?)*

Factors: 14

**Literal:** like the deserted (places) of the Hivites and the Amorites

## [[@BibleBHS:ISA 17:13]][[BibleBHS:ISA 17:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** peoples roar like the roaring of raging floods (lit. of many waters)

### Alternative 1

לאמים כשאון מים רבים ישאון

Rating: B

* RSV: *the nations roar like the roaring of many waters*
* BJ: *(des peuples qui grondent comme grondent les grandes eaux.)*
* TOB: *un tumulte de nations comme celui des grandes eaux*
* LUT: *ja, wie grosse Wasser werden die Nationen tosen*

**Literal:** peoples roar like the roaring of many waters

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 18:4]][[BibleBHS:ISA 18:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the heat of

### Alternative 1

בחם

Rating: C

* RSV: *in the heat of*
* BJ: *au plus chaud de*
* TOB: *dans la chaleur de*
* LUT: *in der Hitze der*

**Literal:** in the heat of

### Alternative 2

ביום (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*at (harvest) time*

Factors: 4

**Literal:** on the day of

## [[@BibleBHS:ISA 18:7]][[BibleBHS:ISA 18:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** presents/tribute will be brought ... from a people

### Alternative 1

יובל־שי ... עם

Rating: None

Factors: 10

**Literal:** presents/tribute will be brought ... a people

### Alternative 2

יובל־שי ... מעם (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *gifts will be brought ... from a people*
* NEB: *\*tribute shall be brought ... from a people*
* BJ: *on apportera une offrande ... de la part d'un peuple*
* TOB: *il apportera un présent ..., le peuple*
* LUT: *wird das ... Volk ... Geschenke bringen*

**Literal:** presents/tribute will be brought ... from a people

## [[@BibleBHS:ISA 19:7]][[BibleBHS:ISA 19:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on the shore of the Nile

### Alternative 1

על־פי יאר

Rating: B

* RSV: *on the brink of the Nile*
* BJ: *sur les bords du Nil*
* TOB: *(du Nil) et à son embouchure*

**Literal:** on the shore of the Nile

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\**
* LUT: *(= Brockington)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 19:9]][[BibleBHS:ISA 19:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (they) shall grow pale

### Alternative 1

חורי

Rating: None

* RSV: *of white cotton*
* BJ: *des étoffes blanches*

Factors: 12

**Literal:** of white cloth

### Alternative 2

חורו (= Brockington)

Rating: C

* NEB: *\*(the weavers) shall grow pale*
* TOB: *\*deviendront livides*
* LUT: *werden erbleichen*

**Literal:** grow pale

## [[@BibleBHS:ISA 19:10]][[BibleBHS:ISA 19:10]]

**Remark:** The MT reflects an attempt to interpret an old verbal root שתת, the meaning of which was lost in early times. According to the Qumran manuscripts, it means "to weave". The MT established a wrong connection between this root and another which means "to found", cf. ps 11.3.

**Suggestion:** her weavers (i.e. the weavers of Egypt, or the weavers of the combed flax, mentioned in vs. 9)

### Alternative 1

שתתיה

Rating: None

* RSV: *the pillars of the land*

Factors: 8

**Literal:** her foundations

### Alternative 2

שותתיה ... שֹׁתְתֶיהָ

Rating: C

* NEB: *(Egypt's) spinners*
* BJ: *ses tisserands*
* LUT: *die Weber*

**Literal:** her weavers

### Alternative 3

[שתיה]

Rating: None

* TOB: *\*ceux qui préparent les boissons*

Factors: 1, 8

**Literal:** her drinkers

## [[@BibleBHS:ISA 19:12]][[BibleBHS:ISA 19:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** if (at least) they know/in order that they know

### Alternative 1

וְיֵדְעוּ

Rating: B

* BJ: *et que l'on sache*
* TOB: *et que l'on sache*

**Literal:** and they may know/one may know

### Alternative 2

וידעו = [וְיֹדִעוּ] / [וְיוֹדִיעוּ] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *(let them ...) and make known*
* NEB: *(to ...) make known*
* LUT: *(dass sie ...) und anzeigen*

Factors: 4

**Literal:** and they make known

## [[@BibleBHS:ISA 19:14]][[BibleBHS:ISA 19:14]]

**Remark:** The suffix meaning "of her" refers to "Egypt", mentioned in Verse 13.

**Suggestion:** in the midst of her

### Alternative 1

בקרבה

Rating: C

* RSV: *within her*

**Literal:** in the midst of her

### Alternative 2

[בקרבם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(infused) into them*
* BJ: *au milieu d'eux*
* TOB: *(versé) en eux*
* LUT: *über sie (ausgegossen)*

Factors: 4, 5

**Literal:** in the midst of them

## [[@BibleBHS:ISA 19:18]][[BibleBHS:ISA 19:18]]

**Remark:** The reading of the MT seems to represent an attitude which was hostile to the Jewish temple of Heliopolis (= "city of the sun") in Egypt, established in 162 B.C. Because of this,the city was referred to by a depreciating name.

**Suggestion:** City of the Sun

### Alternative 1

עיר ההרס

Rating: None

* TOB: *\*Ir-Hahèrès - Ville de la Destruction*
* LUT: *Ir-Heres*

Factors: 7

**Literal:** the city of destruction

### Alternative 2

עיר החרס (= Brockington)

Rating: B

* RSV: *the City of the Sun*
* NEB: *\*the City of the Sun (in note: "... or Heliopolis.. .")*
* BJ: *"ville du soleil"*

**Literal:** the city of the sun

## [[@BibleBHS:ISA 20:2]][[BibleBHS:ISA 20:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** through (lit. with the hand)

### Alternative 1

ביד

Rating: B

* RSV: *by (Isaiah)*
* BJ: *par le ministère (d'Isaïe)*
* TOB: *par le ministère (d'Esaïe)*
* LUT: *durch (Jesaja)*

**Literal:** through (lit. with the hand)

### Alternative 2

[אל] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*to (Isaiah)*

Factors: 1, 4

**Literal:** to

## [[@BibleBHS:ISA 20:6]][[BibleBHS:ISA 20:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** we fled

### Alternative 1

נסנו

Rating: C

* RSV: *we fled*
* BJ: *nous avons fui*
* TOB: *pour nous réfugier*
* LUT: *(zu der wir ...) geflohen sind*

**Literal:** we fled

### Alternative 2

נסמך (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*we relied*

Factors: 1, 12

**Literal:** we rely

## [[@BibleBHS:ISA 21:1]][[BibleBHS:ISA 21:1]]

**Remark:** The MT expression מדבר ים may reflect the Accadian expression "Land of the Sea", designating the southern part of Babylonia. But because of God's punishment of Babylonia, the region was then called "Wilderness of the Sea".

**Suggestion:** of the Wilderness-of-the-Sea, like storms

### Alternative 1

מדבר־ים כסופות

Rating: B

* RSV: *concerning the wilderness of the sea. As whirlwinds*
* BJ: *sur le désert de la mer. Comme des ouragans*
* TOB: *\*sur le désert martime. Pareil aux tourbillons*

**Literal:** of the wilderness of the sea, like storms

### Alternative 2

[בדברים כסופות] / [מדבר כסופות]

Rating: None

* LUT: *für die Wüste: Wie ein Wetter*

Factors: 3, 9

**Literal:** of the wildernesses, like storms

### Alternative 3

[מדבר יֹם כסופות] / [ ... יוֹם ... ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *a wilderness: ... rough weather (advancing) like a storm*

Factors: 14

**Literal:** a wilderness, day, like a storm

## [[@BibleBHS:ISA 21:2]][[BibleBHS:ISA 21:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** betraying ... devastating

### Alternative 1

בוגד ... שודד

Rating: B

* RSV: *plunders ... destroys (?)*
* BJ: *trahit ... dévaste*
* TOB: *trahit ... dévaste*
* LUT: *raubt ... verwüstet*

**Literal:** betraying ... devastating

### Alternative 2

[בגוד ... שדוד] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *betrayed ... despoiled*

Factors: 5

**Literal:** betrayed ... devastated

## [[@BibleBHS:ISA 21:8]][[BibleBHS:ISA 21:8]]

**Remark:** The reading of the MT is the best attested text, and other readings are clearly facilitating, secondary text forms. Nevertheless, it is almost impossible to find a plausible interpretation for the MT reading (Fac.: 15). Therefore, translators may follow the reading of 1QIs-a "the lookout", although this is certainly not the original text, and quote the MT text in a note.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אריה

Rating: D

**Literal:** a lion

### Alternative 2

הראה = 1QIs-a (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*he who saw*
* NEB: *\*the look-out*
* BJ: *\*le guetteur*
* TOB: *\*celui qui regarde*
* LUT: *der Späher*

Factors: 4

**Literal:** one who sees

## [[@BibleBHS:ISA 22:3]][[BibleBHS:ISA 22:3]]

**Remark:** The expression כל־נמצאיך may be interpreted either in a partitive sense: "all those among you who have been found", or in the sense of totality: "all (those who) are found to belong to you".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כל־נמצאיך

Rating: B

* RSV: *all of you who were found*
* BJ: *(tous tes chefs ...) tous ceux qu'on a trouvés*
* TOB: *(tes généraux ...) tous ceux qui ont été retrouvés*
* LUT: *alle, die man von dir gefunden hat*

**Literal:** all of you who were found

### Alternative 2

[כל־אמיציך] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*all your stoutest warriors*

Factors: 1

**Literal:** all your strong ones

## [[@BibleBHS:ISA 22:6]][[BibleBHS:ISA 22:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with manned chariots

### Alternative 1

ברכב אדם

Rating: A

* BJ: *avec chars montés*
* TOB: *sur des chars attelés et montés*
* LUT: *mit ... Wagen, Leuten*

**Literal:** with manned chariots

### Alternative 2

[ברכב]

Rating: None

* RSV: *\*with chariots*

Factors: 14

**Literal:** with chariots

### Alternative 3

[ברכב ארם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*to the chariots of Aram*

Factors: 14

**Literal:** with the chariots of Aram / of the Arameans

## [[@BibleBHS:ISA 22:17]][[BibleBHS:ISA 22:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** O man! / (as) a man (hurls away)

### Alternative 1

גבר

Rating: None

* RSV: *O you strong man*
* BJ: *homme!*
* TOB: *beau sire*
* LUT: *wie ein Starker*

**Literal:** man

### Alternative 2

[בגד]

Rating: None

* NEB: *\*as a garment*

Factors: 14

**Literal:** a garment

## [[@BibleBHS:ISA 22:19]][[BibleBHS:ISA 22:19]]

**Remark:** The subject of the verb is "your master",mentioned in Verse 18.

**Suggestion:** he will cast you down

### Alternative 1

יהרסך

Rating: C

* RSV: *and you will be cast down(?)*

**Literal:** he will cast you down

### Alternative 2

[אהרסך] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(I will ...) and drive you from*
* BJ: *\*je vais t'arracher de*
* TOB: *(je vais ...) te déloger de*
* LUT: *(ich will ...) und dich aus (deinem Amte) stossen*

Factors: 5, 4

**Literal:** I shall cast you down

## [[@BibleBHS:ISA 23:1]][[BibleBHS:ISA 23:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** without house

### Alternative 1

מבית

Rating: C

* RSV: *without house*
* BJ: *plus de maison*
* TOB: *plus de maison*
* LUT: *dass kein Haus mehr da ist*

**Literal:** without house

### Alternative 2

מבית = [מָבִית] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the harbour*

Factors: 14

**Literal:** a harbour

## [[BibleBHS:ISA 23:1]]

**Remark:** There are two possible interpretations of the MT expression: (l) "without access" or (2) "as soon as they arrive" (from the land of Kittim).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מבוא

Rating: B

* RSV: *or haven(?)*
* BJ: *et plus d'entrée*
* TOB: *en arrivant*

**Literal:** from the coming/coming

### Alternative 2

מבוא = [מָבוֹא] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the port of entry*

Factors: 14

**Literal:** entry

### Alternative 3

[באים]

Rating: None

* LUT: *wenn sie heimkehren*

Factors: 14

**Literal:** those who come

## [[@BibleBHS:ISA 23:2]][[BibleBHS:ISA 23:2]]

**Remark:** The expression סחר צידון in verse 2 is best interpreted as a collective vocative form on which all what follows depends: "0 merchants of Sidon, whose messengers cross (crossed) the sea".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עבר ים מלאוך

Rating: None

Factors: 10

**Literal:** crossing the sea they filled you

### Alternative 2

עברו ים מלאכיך

Rating: C

* RSV: *\*your messengers passed over the sea*
* BJ: *\*toi dont les messagers passent les mers*
* TOB: *\*dont les commis franchissent la mer*

**Literal:** your messengers crossed the sea

### Alternative 3

[עברו ים מלאכיו]

Rating: None

* LUT: *(von Sidon.) Ihre Boten zogen übers Meer*

Factors: 14

**Literal:** its messengers crossed the sea

### Alternative 4

[עברים מלאכיו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *people whose agents cross*

Factors: 14

**Literal:** its messengers crossing

## [[@BibleBHS:ISA 23:3]][[BibleBHS:ISA 23:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (as a new sentence): And through (great/ many) waters, the crops of the River [or: of the Shihor (= another name of the Nile)], the harvest of the Nile were his revenue [i.e. Sidon's revenue]).

### Alternative 1

ובמים

Rating: B

* RSV: *and were on (many) waters*
* TOB: *à travers les (grandes) eaux*
* LUT: *und ... über (grosse) Wasser*

**Literal:** and in waters

### Alternative 2

[במים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the (great) waters*
* BJ: *aux eaux (immenses)*

Factors: 5

**Literal:** in waters

## [[BibleBHS:ISA 23:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the harvest of the Nile

### Alternative 1

קציר יאור

Rating: B

* RSV: *the harvest of the Nile*
* BJ: *la moisson du Nil*
* TOB: *la moisson du Fleuve*
* LUT: *(und was ...) und von Getreide am Nil wuchs*

**Literal:** the harvest of the Nile

### Alternative 2

[קצירו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*whose harvest*

Factors: 14

**Literal:** his/its harvest

## [[@BibleBHS:ISA 23:4]][[BibleBHS:ISA 23:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the sea ... saying

### Alternative 1

ים ... לאמר

Rating: A

* RSV: *the sea ... saying*
* BJ: *la mer ... en ces termes*
* TOB: *la mer ... et dit*
* LUT: *das Meer ... spricht*

**Literal:** the sea ... saying

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 23:5]][[BibleBHS:ISA 23:5]]

**Remark:** See also 26.9 for a similar textual problem.

**Suggestion:** when the report comes

### Alternative 1

כַּאֲשֶׁר־שֵׁמַע

Rating: A

* RSV: *when the report comes*
* BJ: *quand la nouvelle parviendra*
* TOB: *quand (l'Egypte) l'apprendra*
* LUT: *sobald es (die Aegypter) hören*

**Literal:** when the report (comes)

### Alternative 2

כאשר שמע = [כַּאֲשֹׁר שמע] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *when the news is confirmed*

Factors: 14

**Literal:** when the report is confirmed

## [[@BibleBHS:ISA 23:10]][[BibleBHS:ISA 23:10]]

**Remark:** There are two different interpretations suggested for this verse: (l) "overflow your land like the Nile (or: like a river), O daughter of Tarshish, there is no restraint any more" (literally "there is no more sash" (or belt), or (2) "cross your land as (someone crosses) a river (or: the Nile) (i.e. naked, laying bare your nudity), O daughter of Tarshish, there is no sash (or: belt) left!" (i.e. in order to fasten your gown). - See the next two cases also.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עברי

Rating: C

* RSV: *overflow*

**Literal:** cross! (imperative singular feminine)

### Alternative 2

עבדי (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*take to the tillage*
* BJ: *\*cultive*
* TOB: *\*cultive*
* LUT: *bebaue*

Factors: 12

**Literal:** cultivate! (imperative singular feminine)

## [[BibleBHS:ISA 23:10]]

**Remark:** This omission depends upon the textual option of NEB and L in the preceding case. See there.

**Suggestion:** like the Nile / like a river

### Alternative 1

כיאר

Rating: B

* RSV: *like the Nile*
* BJ: *comme le Nil*
* TOB: *comme le long du Nil*

**Literal:** like the Nile

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* LUT: *[-] (= Brockington)*

Factors: 1

**Literal:** None

## [[BibleBHS:ISA 23:10]]

**Remark:** See the two preceding cases.

**Suggestion:** a belt / a sash / restraint

### Alternative 1

מזח

Rating: B

* RSV: *(no) restraint*
* BJ: *(plus de) chantier maritime*
* TOB: *(plus de) port*
* LUT: *(keinen) Hafen*

**Literal:** belt / haven

### Alternative 2

[מחז] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*market*

Factors: 14

**Literal:** market

## [[@BibleBHS:ISA 23:11]][[BibleBHS:ISA 23:11]]

**Remark:** The C rating indicates that the original orthography of the Hebrew word is not certain. The C rating does not indicate the slightest probability of the NEB conjecture.

**Suggestion:** her strongholds

### Alternative 1

מָעֻזְנֶיהָ

Rating: C

* RSV: *its strongholds*
* BJ: *ses forteresses*
* TOB: *ses forteresses*
* LUT: *seine Bollwerke*

**Literal:** her strongholds

### Alternative 2

[מַעְזְנֶיהָ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the marts of (Canaan)*

Factors: 14

**Literal:** her markets / her trade

## [[@BibleBHS:ISA 23:14]][[BibleBHS:ISA 23:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your stronghold

### Alternative 1

מָעֻזְּכֶן

Rating: B

* RSV: *your stronghold*
* BJ: *votre forteresse*
* TOB: *votre forteresse*
* LUT: *euer Bollwerk*

**Literal:** your stronghold (of you, feminine plural)

### Alternative 2

מעזכן = [מְעֻזְּכֶן] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *your haven*

Factors: 14

**Literal:** your haven (of you, feminine plural)

## [[@BibleBHS:ISA 24:4]][[BibleBHS:ISA 24:4]]

**Remark:** Although the MT with its vowels represents the earliest text attested by the ancient text witnesses, it may not be the original text, which could have been: מרום עִם הארץ "the height (i.e. heaven) with the earth".

**Suggestion:** the elite of the people of the land/of the earth

### Alternative 1

מרום עַם־הָאָרֶץ

Rating: C

* BJ: *\*l'élite du peuple de la terre (en note: "Litt. 'l'élévation du peuple de la terre' ..." )*
* LUT: *die Höchsten des Volks auf Erden(?)*

**Literal:** the height(s) of the people of the land/of the earth

### Alternative 2

[מרום עִם־הָאָרֶץ]

Rating: None

* RSV: *the heavens ... together with the earth*
* TOB: *\*avec la terre ... les hauteurs*

Factors: 14

**Literal:** the height with the earth

### Alternative 3

[מרומי הארץ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the earth's high places*

Factors: 14

**Literal:** the heights of the earth

## [[@BibleBHS:ISA 24:16]][[BibleBHS:ISA 24:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I am wasting away, I am wasting away

### Alternative 1

רזי־לי רזי־לי

Rating: B

* RSV: *I pine away, I pine away*
* BJ: *quelle épreuve pour moi! quelle épreuve pour moi!*
* TOB: *je suis à bout, je suis à bout!*
* LUT: *wie bin ich so elend! Wie bin ich so elend!*

**Literal:** for me wasting away, for me wasting away/my secret for me, my secret for me

### Alternative 2

[רְזִילַי רְזִילַי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *villainy, villainy!*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:ISA 24:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** woe is me! The traitors

### Alternative 1

אוי לי בגדים

Rating: C

* RSV: *woe is me! For the treacherous*
* BJ: *malheur à moi!" Les traîtres*
* TOB: *malheur à moi!" Les traîtres*
* LUT: *weh mir! Denn es rauben*

**Literal:** woe is me! Traitors

### Alternative 2

[אוי לבגדים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*woe to the traitors*

Factors: 2, 4

**Literal:** woe to the traitors

## [[@BibleBHS:ISA 25:2]][[BibleBHS:ISA 25:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of strangers

### Alternative 1

זרים

Rating: B

* RSV: *of aliens*
* BJ: *des étrangers*
* TOB: *\*des barbares*
* LUT: *der Fremden*

**Literal:** of strangers

### Alternative 2

[זרום] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *is swept away*

Factors: 14

**Literal:** swept away

## [[@BibleBHS:ISA 25:4]][[BibleBHS:ISA 25:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (against) a wall

### Alternative 1

קיר

Rating: A

* RSV: *against a wall*
* TOB: *contre une muraille*

**Literal:** of a wall

### Alternative 2

[קור]

Rating: None

* NEB: *(is like) an icy (storm)*
* BJ: *\*(la pluie) d'hiver*
* LUT: *im Winter*

Factors: 14

**Literal:** (in) the cold

## [[@BibleBHS:ISA 25:5]][[BibleBHS:ISA 25:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as heat by the shade of a cloud

### Alternative 1

חרב בצל עב

Rating: A

* RSV: *as heat by the shade of a cloud*
* BJ: *la chaleur (tiédit) à l'ombre d'un nuage*
* TOB: *\*comme fait à la chaleur l'ombre d'un nuage*
* LUT: *wie du die Hitze brichst durch den Schatten der Wolken*

**Literal:** drought in the shadow of a cloud

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* TOB: *et il abat ..., il l'abat*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 26:5]][[BibleBHS:ISA 26:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he will bring her low, he will bring her low

### Alternative 1

ישפילנה ישפילה

Rating: B

* RSV: *he lays it low, lays it low*
* BJ: *il l'abaisse, il l'abaisse*
* LUT: *wirft er nieder, ja, er stösst sie*

**Literal:** he will bring her low, he will bring her low

### Alternative 2

ישפילנה (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*he levels it*

Factors: 2, 4

**Literal:** he will bring her low

## [[@BibleBHS:ISA 26:7]][[BibleBHS:ISA 26:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (you level) smooth (the path of the righteous)

### Alternative 1

ישר

Rating: B

* NEB: *(the) right (way)*
* BJ: *(la) droite (trace)*
* TOB: *(la voie) droite*

**Literal:** right/plane

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 1, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 26:8]][[BibleBHS:ISA 26:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (in the path of your judgments ...,) we wait for you

### Alternative 1

קוינוך

Rating: C

* RSV: *we wait for thee*
* BJ: *nous t'attendions*
* TOB: *nous espérons en toi*
* LUT: *wir warten auf dich*

**Literal:** we wait for you

### Alternative 2

קוינו (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*we look to (the path)*

Factors: 4

**Literal:** we hope

## [[@BibleBHS:ISA 26:9]][[BibleBHS:ISA 26:9]]

**Remark:** See also 23.5 with a similar textual problem.

**Suggestion:** for when

### Alternative 1

כי כאשר

Rating: B

* RSV: *for when*
* BJ: *car lorsque tu rends*
* TOB: *quand (?)*
* LUT: *denn wenn*

**Literal:** for when

### Alternative 2

כי כאשר = [כִּי כַּאֲשֹׁר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *for, when (thy laws) prevail*

Factors: 14

**Literal:** for when prevail

## [[@BibleBHS:ISA 26:16]][[BibleBHS:ISA 26:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they sought you, they poured out a prayer when your chastening was upon them

### Alternative 1

פקדוך צקון לחש מוסרך למו

Rating: C

* RSV: *\*they sought thee, they poured out a prayer when thy chastening was upon them*
* BJ: *\*ils t'ont cherché, ils se répandirent en prière car ton châtiment était sur eux*
* TOB: *\*on a recours à toi. Quand tu sévis, on se répand en prières*

**Literal:** they sought you, they poured out whispering (prayer), your chastening (was) upon them

### Alternative 2

פקדנוך צקון לחש מוסרך למו (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*we sought thee out, chastened by the mere whisper of thy rebuke*

Factors: 1

**Literal:** we sought you; the whispering of your chastening (was) poured out upon us(?)

### Alternative 3

[פקדנוך בצוקת לחץ מוסרך לנו] (?)

Rating: None

* LUT: *so suchen wir dich; wenn du uns züchtigst, sind wir in Angst und Bedrängnis*

Factors: 14

**Literal:** we sought you; in distress of anxiety your chastening (came) upon us

## [[@BibleBHS:ISA 26:19]][[BibleBHS:ISA 26:19]]

**Remark:** The shifting differences between "my" and "yours" in this verse depend upon the three persons who speak in this discourse: (1) the LORD, (2) the people or the community, and (3) the prophet.

**Suggestion:** my corpses

### Alternative 1

נבלתי

Rating: B

**Literal:** my corpse / my corpses

### Alternative 2

[נבלתם] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*their bodies*
* NEB: *\*their bodies*
* TOB: *leurs cadavres*

Factors: 1, 4

**Literal:** their corpse / their corpses

### Alternative 3

[נבלתיך]

Rating: None

* BJ: *tes cadavres*
* LUT: *deine Leichname*

Factors: 14

**Literal:** your corpses

## [[BibleBHS:ISA 26:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** awake and shout for joy! (imperative plural)

### Alternative 1

הקיצו ורננו

Rating: C

* RSV: *awake and sing for joy*
* BJ: *réveillez-vous et chantez*
* TOB: *réveillez-vous, criez de joie*
* LUT: *wachet auf und rühmet*

**Literal:** awake and shout (for joy)! (imperative plural)

### Alternative 2

[וְהֵקִיצוּ וְרִנְּנוּ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *will awake and shout for joy*

Factors: 14

**Literal:** and they will wake up and shout (for joy)

## [[@BibleBHS:ISA 27:2]][[BibleBHS:ISA 27:2]]

**Remark:** חמד represents the MT, despite the suggestion of the Biblia Hebraica Stuttgartensia, Fasc. 7 Liber Jesaiae, Stuttgart 1968, p.39.

**Suggestion:** (the) pleasant (vineyard)

### Alternative 1

חמד (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *(a) pleasant (vineyard)*
* NEB: *\*(to the) pleasant (vineyard)*
* BJ: *\*(la vigne) magnifique*
* TOB: *(la vigne) délicieuse*
* LUT: *lieblicher (Weinberg)*

**Literal:** of desire / desirable

### Alternative 2

חמר

Rating: C

Factors: 12

**Literal:** of wine

## [[@BibleBHS:ISA 27:4]][[BibleBHS:ISA 27:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (I am no longer) angry

### Alternative 1

חֵמָה

Rating: B

* RSV: *wrath*
* NEB: *wine*
* TOB: *en colère*
* LUT: *(ich) zürne (nicht)*

**Literal:** poison / wrath

### Alternative 2

חמה = [חֹמָה]

Rating: None

* BJ: *(plus) de muraille*

Factors: 1, 7

**Literal:** wall

## [[@BibleBHS:ISA 27:8]][[BibleBHS:ISA 27:8]]

**Remark:** 1. NEB changes the order of verses 8-10 on a conjectural basis. 2. See the next case also. 3. בסאסאה may be interpreted as a contracted form of בסאה סאה.

**Suggestion:** measure for measure

### Alternative 1

בסאסאה

Rating: B

* RSV: *\*measure by measure*

**Literal:** by a measure, a measure / by driving out

### Alternative 2

בסאסאהּ (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *in brushing her away*
* BJ: *en la chassant*
* TOB: *en les chassant*
* LUT: *indem du es wegschicktest*

Factors: 1, 5

**Literal:** by driving her out

## [[BibleBHS:ISA 27:8]]

**Remark:** See the preceding case.

**Suggestion:** in driving her away

### Alternative 1

בְּשַׁלְּחָהּ

Rating: C

* RSV: *by exile*
* BJ: *en l'excluant*
* TOB: *en les expulsant*
* LUT: *(indem du es ...) und wegführtest*

**Literal:** in driving her away

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 28:1]][[BibleBHS:ISA 28:1]]

**Remark:** It is possible that the Qumran manuscript 1QIs-a differs from the MT only in its spelling, without any difference in meaning.

**Suggestion:** of the fat valley

### Alternative 1

גיא־שמנים (vs. 1), גיא שמנים (vs. 4)

Rating: B

* RSV: *of the rich valley (vs. 1,4)*
* BJ: *de la grasse vallée (vs. 1,4)*
* TOB: *de la vallée plantureuse*
* LUT: *über dem fetten Tal*

**Literal:** of the rich (literally fat) valley

### Alternative 2

גאי שמנים (vs. 1), גאי שמנים (vs. 4) = 1QIs-a (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*of revellers dripping with perfumes (vs. 1), dripping with perfumes*

Factors: 1, 6

**Literal:** the proud ones with fatness/oil

## [[@BibleBHS:ISA 28:4]][[BibleBHS:ISA 28:4]]

**Remark:** It is possible that the Qumran manuscript 1QIs-a differs from the MT only in its spelling, without any difference in meaning.

**Suggestion:** of the fat valley

### Alternative 1

גיא־שמנים (vs. 1), גיא שמנים (vs. 4)

Rating: B

* RSV: *of the rich valley (vs. 1,4)*
* BJ: *de la grasse vallée (vs. 1,4)*
* TOB: *de la vallée plantureuse*
* LUT: *über dem fetten Tal*

**Literal:** of the rich (literally fat) valley

### Alternative 2

גאי שמנים (vs. 1), גאי שמנים (vs. 4) = 1QIs-a (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*of revellers dripping with perfumes (vs. 1), dripping with perfumes*

Factors: 1, 6

**Literal:** the proud ones with fatness/oil

## [[@BibleBHS:ISA 28:25]][[BibleBHS:ISA 28:25]]

**Remark:** 1. See the next case too. 2. שׂוֹרָה designates a kind of cereal (perhaps milomaise or kaffir-corn), but the precise meaning was lost in early time. The interpretation "in rows" is not impossible. See the following case also.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

שׂוֹרָה

Rating: B

* RSV: *in rows*
* BJ: *le millet*
* TOB: *\*(ne traduit pas le mot, mais signale sa présence dans le TM: cette omission = Fac.: 6,9)*
* LUT: *ein jedes, wohin er's haben will(?)*

**Literal:** in rows / kind of grain

### Alternative 2

שורה = [שׁוּרָה] (= Brockington, with an in error in his note)

Rating: None

* NEB: *in rows*

Factors: 14

**Literal:** rows

## [[BibleBHS:ISA 28:25]]

**Remark:** l. See the preceding case. 2. The last part of vs. 25 may be interpreted as follows: "and he puts wheat, milo-maise (or: kaffir-corn) and barley in a field (which has been) marked off and spelt as its border" (i.e. as border of the "field"). (Spelt is a plant valued as hay for animals.)

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

נסמן

Rating: B

* RSV: *in its proper place*
* BJ: *\*(...) (en note: "... un mot inconnu peut-être le nom d'une autre céréale.")*
* TOB: *\*(ne traduit pas ce mot, mais signale sa présence dans le TM)*
* LUT: *ein jedes, wohin er's haben will(?)*

**Literal:** in an appointed place

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 6, 9

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 28:28]][[BibleBHS:ISA 28:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and of his horses

### Alternative 1

וּפָרָשָׁיו

Rating: C

* RSV: *with his horses*
* BJ: *et son attelage*
* TOB: *et l'attelage*
* LUT: *und ihrem Gespann*

**Literal:** and of his horses

### Alternative 2

[וּפְרָשׁוֹ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(his cartwheels ...) and break it up*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 29:5]][[BibleBHS:ISA 29:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of your foreigners (with a depreciating connotation)

### Alternative 1

זריך

Rating: C

**Literal:** of your strangers

### Alternative 2

[צריך]

Rating: None

* RSV: *\*of your foes*
* NEB: *of your enemies*
* BJ: *de tes ennemis*
* TOB: *de tes ennemis*
* LUT: *deiner Feinde*

Factors: 14

**Literal:** of your enemies

## [[@BibleBHS:ISA 29:7]][[BibleBHS:ISA 29:7]]

**Remark:** See the following case too.

**Suggestion:** (and all) who are making war on her

### Alternative 1

צֹבֶיהָ

Rating: B

* RSV: *(all that) fight against her*
* BJ: *(tous ceux) qui le combattent*
* TOB: *(pour tous ceux) qui combattaient contre elle*
* LUT: *mit ihrem (ganzen) Heer(?)*

**Literal:** (and all) who fight her

### Alternative 2

צביה = [צֻבֶּיהָ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(all) their baggage-trains*

Factors: 14

**Literal:** her wagons

## [[BibleBHS:ISA 29:7]]

**Remark:** 1. See the preceding case. 2. The MT expression may be interpreted in two ways: (1) "and the siegeworks against her" (designed for attack), or (2) "and her bulwarks" (i.e. her defence works).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ומצדתה

Rating: C

* RSV: *and her stronghold*
* BJ: *(tous ceux qui ...) l'assiègent*
* TOB: *(pour tous ceux qui ...) l'investissent*
* LUT: *(mit ...) und Bollwerk*

**Literal:** and her stronghold

### Alternative 2

ומצרתה (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and siege-works*

Factors: 12

**Literal:** and her siege

## [[@BibleBHS:ISA 29:9]][[BibleBHS:ISA 29:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they are drunk ... they stagger

### Alternative 1

שָׁכְרוּ ... נָעוּ

Rating: B

**Literal:** they are drunk ... they stagger

### Alternative 2

שכרו ... נעו = [שִׁכְרוּ ... נֻעוּ] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *be drunk ... stagger ... !*
* NEB: *be drunk ... reel*
* BJ: *soyez ivres ... titubants*
* TOB: *soyez ivres ... titubez*
* LUT: *seid trunken ... taumelt*

Factors: 4, 5

**Literal:** be drunk ... stagger! (imperative plural)

## [[@BibleBHS:ISA 29:22]][[BibleBHS:ISA 29:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to (the house of Jacob)

### Alternative 1

אֶל

Rating: A

* RSV: *concerning (the house of Jacob)*
* LUT: *zum (Hause Jakobs)*

**Literal:** to (Jacob's house)

### Alternative 2

אל = [אֵל] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the God (of the house of Jacob)*
* BJ: *Dieu (de la maison de Jacob)*
* TOB: *le Dieu (de la maison de Jacob)*

Factors: 14

**Literal:** God (of Jacob's house)

## [[@BibleBHS:ISA 30:6]][[BibleBHS:ISA 30:6]]

**Remark:** The expression מהם "from them" may be interpreted in two ways: (1) with a reference to the preceding expression "in a land of trouble and anguish" (= בארץ צרה וצוקה): "(the lioness and the lion) are of them" (i.e. they belong to these dangers of the land), or (2) like the LXX: "from there / where (\come) the lioness and the lion)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מהם

Rating: B

* RSV: *from where come*
* TOB: *(de la lionne et du lion) (voir Rem.)*
* LUT: *wo ..., wo(?)*

**Literal:** from them

### Alternative 2

[נֹהֵם]

Rating: None

* BJ: *\*rugissant*

Factors: 14

**Literal:** roaring

### Alternative 3

מהם = [מֵהֵם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *roaring*

Factors: 14

**Literal:** roaring

## [[@BibleBHS:ISA 30:7]][[BibleBHS:ISA 30:7]]

**Remark:** 1. The last 3 words of the verse may be interpreted as follows: "are they (i.e. the Egyptians, vs. 7 beginning) turbulence? (No,) inaction!" 2. It is possible that RSV and TOB represent the MT.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הם שבת

Rating: B

**Literal:** they (are) cessation

### Alternative 2

[המשבת] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *who sits still*
* NEB: *(Rahab) Quelled*
* BJ: *\*(Rahab) la déchue*
* TOB: *(Rahav) l'immobile*
* LUT: *die zum Schweigen gebracht ist*

Factors: 14

**Literal:** she who has been quieted

## [[@BibleBHS:ISA 30:8]][[BibleBHS:ISA 30:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for ever

### Alternative 1

לעד

Rating: C

* BJ: *pour toujours*
* LUT: *für immer*

**Literal:** for ever

### Alternative 2

לעד = [לְעֵד] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *as a witness*
* NEB: *a testimony*
* TOB: *un témoin*

Factors: 5

**Literal:** as a witness

## [[@BibleBHS:ISA 30:17]][[BibleBHS:ISA 30:17]]

**Remark:** RSV, NEB and L introduce the verb "to flee" into the first part of verse 17, although it is there lacking in the MT, where the verb appears only in the second part of that verse. By doing so, these translations follow the LXX. But they are obliged to do so by the requirements of translation. Consequently, they do not presuppose a textual base other than the MT.

**Suggestion:** a thousand together

### Alternative 1

אלף אחד

Rating: B

* RSV: *a thousand shall flee (see Rem.)*
* NEB: *when a thousand flee (see Rem.)*
* TOB: *\*mille et un*
* LUT: *denn euer tausend werden fliehen (siehe Rem.)*

**Literal:** one thousand

### Alternative 2

[אלף יחרד]

Rating: None

* BJ: *\*mille trembleront*

Factors: 14

**Literal:** a thousand will tremble

## [[@BibleBHS:ISA 30:19]][[BibleBHS:ISA 30:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he will be gracious to you

### Alternative 1

יחנך

Rating: B

* RSV: *he will ... be gracious to you*
* BJ: *car il va te faire grâce*
* TOB: *il te fera grâce*
* LUT: *er wird dir gnädig sein*

**Literal:** he will be gracious to you

### Alternative 2

יחונך יהוה (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the LORD will shouw you favour*

Factors: 1, 5

**Literal:** the LORD will be gracioux to you

## [[@BibleBHS:ISA 30:22]][[BibleBHS:ISA 30:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you will scatter them

### Alternative 1

תִּזְרֵם

Rating: A

* RSV: *you will scatter them*
* BJ: *tu les rejetteras*
* TOB: *tu les jetteras*
* LUT: *und werdet sie wegwerfen*

**Literal:** you will scatter them

### Alternative 2

תזרם = [תְּזִרֵם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *you will loathe them*

Factors: 14

**Literal:** you will loathe them

## [[@BibleBHS:ISA 30:25]][[BibleBHS:ISA 30:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (when) the towers (fall)

### Alternative 1

מִגְדָּלִים

Rating: B

* RSV: *(when) the towers (fall)*
* BJ: *(quand s'écrouleront) les forteresses*
* TOB: *(quand s'écrouleront) les tours*
* LUT: *(wenn) die Türme (fallen werden)*

**Literal:** of towers

### Alternative 2

מגדלים = [מְגֻדָּלִים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(when) the highest in the land (fall)*

Factors: 2

**Literal:** the great ones

## [[@BibleBHS:ISA 30:27]][[BibleBHS:ISA 30:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (burning with his anger) and in thick rising (smoke)

### Alternative 1

וכבד מַשָּׂאָה

Rating: B

* RSV: *and in thick rising smoke*
* TOB: *(sa colère est ardente,) écrasante (?)*

**Literal:** and heaviness (is) the rising up (of smoke)

### Alternative 2

וכבד משאה = [מַשָּׂאֹה ... ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *and his doom heavy*
* BJ: *pesante sa menace*
* LUT: *und mächtig erhebt er sich*

Factors: 1, 4

**Literal:** and heavy his oracle / his lifting up

## [[@BibleBHS:ISA 30:32]][[BibleBHS:ISA 30:32]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the appointed rod

### Alternative 1

מטה מוסדה

Rating: C

* TOB: *(chaque coup de bâton)(?)*

**Literal:** of the rod of appointment

### Alternative 2

מטה מוּסָרֹה (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *of the staff of punishment*
* NEB: *\*of his rod, of the chastisement*
* BJ: *\*ce sera la férule du châtiment*
* LUT: *wird der Stock zur Zuchtrute*

Factors: 1

**Literal:** of the rod of his correction

## [[@BibleBHS:ISA 30:33]][[BibleBHS:ISA 30:33]]

**Remark:** The B rating does not imply any likelihood as to the validity of the NEB conjecture; it only indicates that the MT, although certainly to be preferred, is not without some difficulties. See the Introduction, the comments on Fac. 14!

**Suggestion:** it (i.e. a burning place) is ready also for the king

### Alternative 1

גם־הוא למלך הוכן

Rating: B

* RSV: *\*yea, for the king it is made ready*
* BJ: *\*- il sera aussi pour le roi -*
* TOB: *\*- il l'est aussi pour le roi.*
* LUT: *ja, sie ist auch dem König bereitet*

**Literal:** and that, for the king it is made ready

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 32:6]][[BibleBHS:ISA 32:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (and his heart) is occupied with evil

### Alternative 1

יעשה־און

Rating: C

* RSV: *plots iniquity*
* BJ: *s'adonne au mal*
* TOB: *il médite le mal*
* LUT: *geht mit Unheil um*

**Literal:** will do evil

### Alternative 2

חושב און / [יחשב און] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and will hatch evil*

Factors: 4, 5

**Literal:** contemplates evil

## [[@BibleBHS:ISA 32:13]][[BibleBHS:ISA 32:13]]

**Remark:** The word כי has here the function of placing emphasis on what follows: "indeed!"

**Suggestion:** indeed, on

### Alternative 1

כי על

Rating: B

* RSV: *yea, for*

**Literal:** for / yea, upon

### Alternative 2

[כעל ]

Rating: None

* BJ: *comme sur*

Factors: 14

**Literal:** like upon

### Alternative 3

[על] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*in*
* TOB: *sur*
* LUT: *um*

Factors: 1

**Literal:** upon

## [[@BibleBHS:ISA 32:19]][[BibleBHS:ISA 32:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and it will hail

### Alternative 1

וּבָרַד

Rating: B

* NEB: *it will be cool*
* TOB: *(s'écroulera) sous la grêle*

**Literal:** and it will hail

### Alternative 2

וירד

Rating: None

* RSV: *\*will ... go down*
* BJ: *\*est ... détruite*
* LUT: *wird niederbrechen*

Factors: 1

**Literal:** and will come down

## [[@BibleBHS:ISA 33:1]][[BibleBHS:ISA 33:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** when you have made an end

### Alternative 1

כנלתך

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** when you have obtained

### Alternative 2

ככלותך (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *and when you have made an end of*
* NEB: *\*after (all your betrayals)*
* BJ: *\*quand tu auras terminé*
* TOB: *quand tu auras fini*
* LUT: *wenn du (des Raubens) ein Ende gemacht hast*

**Literal:** as you finish

## [[@BibleBHS:ISA 33:2]][[BibleBHS:ISA 33:2]]

**Remark:** זרעם may be interpreted in two distinct ways, "the arm (which helps) them", or "the arm (which attacks) them."

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

זרעם

Rating: B

**Literal:** their arm

### Alternative 2

זרענו (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *our arm*
* NEB: *\*(uphold) us*
* BJ: *\*notre bras*
* TOB: *notre force (en note: "Litt. leur force ....")*
* LUT: *unser Arm*

Factors: 4, 2

**Literal:** our arm

## [[@BibleBHS:ISA 33:3]][[BibleBHS:ISA 33:3]]

**Remark:** The committee was evenly divided between the alternative texts. The MT may be interpreted in two ways: (1) "at your raising up", or (2) "when you raise (your voice)". There are also two possibilities for the variant reading (1) "when you cause silence" or (2) "at your roaring".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מרוממתך

Rating: C

* RSV: *at the lifting up of thyself*
* BJ: *lorsque tu te lèves*
* TOB: *quand tu te lèves*
* LUT: *wenn du dich erhebst*

Factors: 12

**Literal:** at your lifting up (the voice)

### Alternative 2

מדממתך (= Brockington)

Rating: C

* NEB: *\*at thy rumbling*

Factors: 1

**Literal:** at your silencing / at your roaring

## [[@BibleBHS:ISA 33:4]][[BibleBHS:ISA 33:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your booty (as)

### Alternative 1

שללכם

Rating: B

* BJ: *chez vous le butin comme*

**Literal:** your booty

### Alternative 2

[שלל כמו] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *spoil ... as (the caterpillar gathers)*
* NEB: *\*their spoil ... as if (young locusts ...)*
* TOB: *le butin ... comme (s'amassent ...)*
* LUT: *Beute ... wie (die Heuschrecken wegraffen)*

Factors: 1, 4

**Literal:** booty like

## [[@BibleBHS:ISA 33:5]][[BibleBHS:ISA 33:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he fills

### Alternative 1

מִלֵּא

Rating: B

* RSV: *he will fill*
* BJ: *il comble*
* TOB: *il remplit*
* LUT: *er hat ... erfüllt*

**Literal:** he fills

### Alternative 2

מלא = [מַלֵּא] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *if you fill*

Factors: 14

**Literal:** fill! (imperative singular)

## [[@BibleBHS:ISA 33:6]][[BibleBHS:ISA 33:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of your times

### Alternative 1

עתיך

Rating: B

* RSV: *of your times*
* BJ: *pour tes jours*
* TOB: *\*de tes jours*
* LUT: *(sichere) Zeiten*

**Literal:** of your times

### Alternative 2

[עתים/עתיה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*of the age*

Factors: 14

**Literal:** of times/of her times

## [[@BibleBHS:ISA 33:7]][[BibleBHS:ISA 33:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I will appear to them: they have cried out

### Alternative 1

אראלם צעקו

Rating: None

Factors: 7, 1

**Literal:** I will see for them: they cry

### Alternative 2

ארא לם צעקו

Rating: D

**Literal:** I will appear to them: they cry

### Alternative 3

אראלים צעקו

Rating: None

* RSV: *\*the valiant ones cry*
* TOB: *\*ceux d'Ariel poussent des cris*
* LUT: *die Leute von Ariel schreien*

Factors: 1

**Literal:** the valiant ones / the Arielites

### Alternative 4

[אראל יצעק]

Rating: None

* BJ: *\*Ariel pousse des cris*

Factors: 14

**Literal:** Ariel cries

### Alternative 5

אראלם צעקו = [ ... אֶרְאֵלִם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the valiant cry aloud*

Factors: 14

**Literal:** the valiant ones cry

## [[@BibleBHS:ISA 33:8]][[BibleBHS:ISA 33:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** witnesses

### Alternative 1

ערים

Rating: None

* TOB: *\*les villes*

Factors: 12

**Literal:** cities

### Alternative 2

עדים

Rating: C

* RSV: *\*witnesses*
* BJ: *\*les témoins*
* LUT: *die Zeugen*

**Literal:** witnesses

### Alternative 3

עדים = [עָדִים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*treaties*

Factors: 14

**Literal:** treaties

## [[@BibleBHS:ISA 33:11]][[BibleBHS:ISA 33:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your breath

### Alternative 1

רוחכם

Rating: B

* RSV: *your breath*
* TOB: *votre souffle*
* LUT: *euer Zorn(?)*

**Literal:** your breath

### Alternative 2

[רוחי כמו]

Rating: None

* BJ: *\*mon souffle, comme (un feu)*

Factors: 1

**Literal:** my breath like

### Alternative 3

[רוח כמו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *a wind like (fire)*

Factors: 14

**Literal:** breath / wind like

## [[@BibleBHS:ISA 33:23]][[BibleBHS:ISA 33:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** prey of spoil (in abundance) will be divided

### Alternative 1

חֻלַּק עד־שלל

Rating: B

* RSV: *prey and spoil ... will be divided*
* BJ: *on s'est partagé un ... butin(?)*
* TOB: *on partagera le produit du pillage*
* LUT: *wird ... Beute ausgeteilt werden(?)*

**Literal:** is divided the prey of spoil

### Alternative 2

[חָלַק עִוֵּר שלל] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the blind man shall have (a full share) of the spoil*

Factors: 14

**Literal:** the blind man has divided spoil

## [[@BibleBHS:ISA 34:5]][[BibleBHS:ISA 34:5]]

**Remark:** The Committee was evenly divided between the two alternatives. One may follow either the MT:"(my sword) is drunk" or the variant reading: "(my sword) appears".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

רותה

Rating: C

* RSV: *has drunk*
* BJ: *s'est abreuvée*
* TOB: *est ivre*
* LUT: *ist trunken*

Factors: 7, 5

**Literal:** quenches / drinks / is drunk

### Alternative 2

תראה (= Brockington)

Rating: C

* NEB: *\*appears*

Factors: 1

**Literal:** appears

## [[BibleBHS:ISA 34:5]]

**Remark:** This verse is made up of a direct discourse of the LORD: "my sword ... (on the people) I have doomed ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

חרבי ... חרמי

Rating: A

* RSV: *my sword (upon the people) I have doomed*
* BJ: *mon épée (sur le peuple) voué à l'anathème*
* TOB: *mon épée ... (sur le peuple) que j'ai voué (au châtiment)*
* LUT: *mein Schwert ... (über das Volk,) an dem ich den Bann vollstrecke*

**Literal:** my sword ... of my devoted (people)

### Alternative 2

[חרב יהוה ... חרמו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the sword of the LORD ... (on the people) whom he dooms to destruction*

Factors: 14

**Literal:** the sword of the LORD ... of his devoted (people)

## [[@BibleBHS:ISA 34:7]][[BibleBHS:ISA 34:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with them

### Alternative 1

עמם

Rating: B

* RSV: *with them*
* BJ: *avec eux*
* TOB: *en même temps*
* LUT: *mit ihnen*

**Literal:** with them

### Alternative 2

[עם מריאים] (Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and buffaloes with them*

Factors: 14

**Literal:** with fatlings

## [[@BibleBHS:ISA 34:12]][[BibleBHS:ISA 34:12]]

**Remark:** RSV and NEB have a different phrase division than the MT. In the RSV and NEB the expression חריה, "of her nobles"is attached to the preceding verse. Moreover, NEB interprets it in another way.

**Suggestion:** of its nobles (there will be no more such who could be proclaimed)

### Alternative 1

חריה

Rating: B

* NEB: *and its frontiers(?) (see Rem.)*
* BJ: *de nobles, (il n'y en a plus)*
* TOB: *les nobles (n'y proclameront plus)*

**Literal:** of her free / noble (men)

### Alternative 2

[על חריה]

Rating: None

* RSV: *\*over its nobles (see Rem.)*

Factors: 14

**Literal:** upon her free / noble (men)

### Alternative 3

[ושעירים ישבו בה ולא יהיו חריה]

Rating: None

* LUT: *und Feldgeister werden darin wohnen, und seine Edlen werden nicht mehr sein*

Factors: 14

**Literal:** and satyrs will dwell in her, and there will be no more her nobles

## [[@BibleBHS:ISA 34:16]][[BibleBHS:ISA 34:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for (it is) he (who through) my mouth (commands)

### Alternative 1

כי־פי הוא

Rating: C

**Literal:** for it (is) my mouth / for (it is) he (who through) my mouth (commands)

### Alternative 2

כי פיהו הוא

Rating: None

* NEB: *for with his own mouth (he has ordered it)*
* BJ: *\*c'est ainsi que sa bouche (l'a ordonné)*
* LUT: *denn sein Mund (gebietet es)*

Factors: 2, 4

**Literal:** for it is his mouth which (commanded)

### Alternative 3

כי פי יהוה הוא

Rating: None

* RSV: *for the mouth of the LORD (has commanded)*
* TOB: *car c'est la bouche du SEIGNEUR qui (a donné l'ordre)*

Factors: 1, 4

**Literal:** for it is the mouth of LORD which (commanded)

## [[@BibleBHS:ISA 35:6]][[BibleBHS:ISA 35:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the desert

### Alternative 1

בערבה

Rating: B

* RSV: *in the desert*
* BJ: *dans la steppe*
* TOB: *dans la steppe*
* LUT: *im dürren Land*

**Literal:** in the desert

### Alternative 2

בערבה ילכו (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(and torrents) flow in dry land*

Factors: 1

**Literal:** in the desert they go

## [[@BibleBHS:ISA 35:7]][[BibleBHS:ISA 35:7]]

**Remark:** "her" in "her resting place" refers to the jackal, understood in a collective sense. The interpretation is therefore as follows: "(in the hole (where) the jackal (has) its resting place" or "(in the hole (where) the jackals (have) their resting place".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

רבצהּ

Rating: C

* BJ: *où gîtaient (les chacals)*
* TOB: *où gîte (le chacal)*
* LUT: *wo (... die Schakale) gelegen haben*

**Literal:** her resting place

### Alternative 2

[לבצה]

Rating: None

* RSV: *\*shall become a swamp*

Factors: 14

**Literal:** a swamp

### Alternative 3

רבצה = [רָבְצַה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *where (wolves) now lurk*

Factors: 14

**Literal:** she lies down

## [[@BibleBHS:ISA 35:8]][[BibleBHS:ISA 35:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and a way

### Alternative 1

ודרך 1°

Rating: C

* BJ: *et un chemin*

**Literal:** and a way

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *[-]*
* NEB: *\*[-]*
* TOB: *[-]*
* LUT: *[-] (= Brockington)*

Factors: 10

**Literal:** None

## [[BibleBHS:ISA 35:8]]

**Remark:** Two interpretations are suggested for the second part of verse 8: (1) "and this (route is) for them (i.e. for those mentioned in verses 5-6, first part); whoever walks on (this) route, and even the fools, will not go astray", or (2) "and this (route is) for them; whoever walks on (this) route, fools will not stumble (there)."

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

והוא למו הלך דרך

Rating: C

* BJ: *\*c'est Lui qui pour eux ira par ce chemin*
* TOB: *- car le SEIGNEUR lui-même ouvrira la voie -(?)*
* LUT: *nur sie werden auf ihm gehen*

**Literal:** and he for them goes the way

### Alternative 2

[והוא למהלך דרך] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*it shall become a pilgrim's way*

Factors: 14

**Literal:** and he for him who goes the way

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 36:5]][[BibleBHS:ISA 36:5]]

**Remark:** 1. See the parallel text of 2 Kings 18.20.2. In this case, as well as in all the following cases where there is a parallel passage in 2 Kings, the Committee considered the textual situation in both Isaiah and 2 Kings. Therefore, in the Remarks, there will be duly noted also the votes of the Committee for the text adopted in 2 Kings, and explanations will be added at any time when the text of 2 Kings requires a special comment. 3. Here, the vote of the Committee for 2 Kings 18.20 was a B rating for the MT.

**Suggestion:** I said

### Alternative 1

אמרתי

Rating: C

**Literal:** I said

### Alternative 2

אמרתה (Brockington: אמרת)

Rating: None

* RSV: *do you think*
* NEB: *\*do you think*
* BJ: *\*tu t'imagines*
* TOB: *tu as dit*
* LUT: *meinst du*

Factors: 5, 4

**Literal:** and you said

## [[@BibleBHS:ISA 36:9]][[BibleBHS:ISA 36:9]]

**Remark:** See the parallel text of 2 Kings 18.24. In 2 Kings 18.24 the committee had already voted for MT with a B rating, see Preliminary Report, vol. 2, p. 366.

**Suggestion:** the face of a governor, one of

### Alternative 1

את פני פחת אחד

Rating: B

* RSV: *a single captain among*
* NEB: *the authority of even (the least) ... (?)*
* TOB: *à un simple gouverneur, le*

**Literal:** the face of a governor / captain, one of

### Alternative 2

[את פני אחד]

Rating: None

* BJ: *\*un seul des*
* LUT: *auch nur einen der*

Factors: 1

**Literal:** the face of one of

## [[@BibleBHS:ISA 36:19]][[BibleBHS:ISA 36:19]]

**Remark:** 1. See the parallel text of 2 Kings 18.34. NEB, J and L assimilate to the form which this parallel passage has in one part of the Septuagint tradition. 2. The vote for 2 Kings 18.34 had been for the MT with the rating of C, see Preliminary Report, vol. 2, p. 367 .

**Suggestion:** of Sepharvaim

### Alternative 1

ספרוים

Rating: B

* RSV: *of Sepharvaim*
* TOB: *\*de Sefarwaïm*

**Literal:** of Sepharvaim

### Alternative 2

[ספרוים (ו)איה אלהי (ארץ) שמרון] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*of Sepharvaim? Where are the gods of Samaria?*
* BJ: *\*de Sepharvayim, où sont les dieux du pays de Samarie?*
* LUT: *von Sepharwajim? Und wo sind die Götter des Landes Samarien?*

Factors: 5, 14

**Literal:** of Sepharvaim? (And) where (are) the gods of (the land of) Samaria

## [[@BibleBHS:ISA 37:9]][[BibleBHS:ISA 37:9]]

**Remark:** See the parallel text of 2 Kings 19.9. For this text, the Committee voted for the MT with a rating of A.

**Suggestion:** and (when) he heard (it)

### Alternative 1

וישמע 2°

Rating: B

* RSV: *and when he heard it*
* TOB: *\*à cette nouvelle*
* LUT: *als er das hörte*

**Literal:** and he heard

### Alternative 2

[וישב] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*again*
* BJ: *\*de nouveau*

Factors: 5, 14

**Literal:** and he came back / again

## [[@BibleBHS:ISA 37:12]][[BibleBHS:ISA 37:12]]

**Remark:** See the parallel text of 2 Kings 19.12. The vote there was for MT with a rating of A, see Preliminary Report, vol. 2, p.367-368.

**Suggestion:** in Telassar

### Alternative 1

בתלשר

Rating: B

* RSV: *in Telassar*
* NEB: *in Telassar*
* TOB: *\*à Telassar*
* LUT: *in Telassar*

**Literal:** in Telassar

### Alternative 2

[בתלבשר]

Rating: None

* BJ: *\*à Tell Basar*

Factors: 14

**Literal:** in Tel-Basar

## [[@BibleBHS:ISA 37:18]][[BibleBHS:ISA 37:18]]

**Remark:** See the next case also, and see the parallel text of 2 Kings 19.17. In this case the committee voted for MT את־הגוים, "the nations" with a rating of A.

**Suggestion:** all the countries

### Alternative 1

את־כל־הארצות

Rating: A

* NEB: *every country*
* LUT: *alle Länder*

**Literal:** all the countries

### Alternative 2

את־כל־הגוים

Rating: None

* RSV: *all the nations*
* BJ: *toutes les nations*
* TOB: *\*toutes les nations (en note: "... Texte corrigé d'après 2 R 19,17.")*

Factors: 14

**Literal:** all the nations

## [[BibleBHS:ISA 37:18]]

**Remark:** See the preceding case, and see the parallel text of 2 Kings 19.17, in which the Committee changed its mind. It had previously voted for the MT with a B rating (see Preliminary Report, vol. 2, p.368), but it voted now for LXX (which lacks the phrase in question) with a C rating. The Preliminary Report of 2 Kings 19.17 will be changed accordingly.

**Suggestion:** to omit

### Alternative 1

ואת־ארצם

Rating: None

* RSV: *and their lands*
* BJ: *(et leur pays)*
* TOB: *\*avec leurs pays*

Factors: 5, 13

**Literal:** and their country

### Alternative 2

[-]

Rating: B

* NEB: *\*[-]*
* LUT: *[-] (= Brockington)*

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 37:20]][[BibleBHS:ISA 37:20]]

**Remark:** See the parallel text of 2 Kings 19.19, for which the Committee voted for the MT יהוה אלהים with the rating of A.

**Suggestion:** the LORD

### Alternative 1

יהוה 2°

Rating: B

* RSV: *(that thou alone art) the LORD*
* TOB: *(que toi seul, tu es) le SEIGNEUR*

**Literal:** the LORD

### Alternative 2

יהוה אלהים (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(that thou,) O LORD, (alone art) God*
* BJ: *(que toi seul es) Dieu, Yahvé*
* LUT: *(dass du,) HERR, (allein) Gott (bist)*

Factors: 5

**Literal:** the LORD God

## [[@BibleBHS:ISA 37:21]][[BibleBHS:ISA 37:21]]

**Remark:** See the parallel text in 2 Kings 19.20; for which the vote of the Committee was for the MT אלי ... אשור שמעתי with the rating of A.

**Suggestion:** (concerning the prayer you have adressed) to me (about Sennacherib king) of Assyria

### Alternative 1

אלי ... אשור

Rating: C

* RSV: *to me ... of Assyria*
* BJ: *m'(as adressé) ... d'Assyrie*

**Literal:** to me ... of Assyria

### Alternative 2

אליו ... אשור

Rating: None

* TOB: *auquel (tu as adressé) ... d'Assyrie*

Factors: 1, 4

**Literal:** to him ... of Assyria

### Alternative 3

[אלי ... אשור שמעתי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*I have heard (your prayer) to me ... of Assyria*
* LUT: *von mir (erbeten hast) ... von Assyrien, habe ich gehört*

Factors: 5

**Literal:** to me ... of Assyria, I have heard

## [[@BibleBHS:ISA 37:24]][[BibleBHS:ISA 37:24]]

**Remark:** See the parallel text of 2 Kings 19.23: In this case, the Committee gave the MT יער כרמלו a B rating.

**Suggestion:** its forest park

### Alternative 1

יער כרמלו

Rating: C

* RSV: *its densest forest*
* BJ: *son parc forestier*
* TOB: *son parc forestier*
* LUT: *in seinen dichtesten Wald*

**Literal:** the forest of its park

### Alternative 2

[יער וכרמל] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *of forest and meadow*

Factors: 14

**Literal:** the wood and the orchard

## [[@BibleBHS:ISA 37:25]][[BibleBHS:ISA 37:25]]

**Remark:** See the parallel passage of 2 Kings 19.24 where the vote of the Committee was for MT מים זרים with a rating of A.

**Suggestion:** waters

### Alternative 1

מים

Rating: C

* RSV: *waters*
* TOB: *\*des eaux*

**Literal:** water(s)

### Alternative 2

מים זרים (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the waters of a foreign land*
* BJ: *\*des eaux étrangères*
* LUT: *fremde Wasser*

Factors: 5

**Literal:** foreign waters

## [[@BibleBHS:ISA 37:27]][[BibleBHS:ISA 37:27]]

**Remark:** See the two following cases and the parallel text of 2 Kings 19.26 where the Committee had previously voted for the MT שדפה with the rating of A, see Preliminary Report, vol. 2, p.369, a vote which it now changed to B.

**Suggestion:** which is blighted

### Alternative 1

ושדמה

Rating: None

* BJ: *et guérets*
* TOB: *et dans la campagne*

Factors: 12

**Literal:** and a field

### Alternative 2

ושדפה

Rating: None

* RSV: *\*blighted*

Factors: 1, 5

**Literal:** and a blight

### Alternative 3

הנשדף (= Brockington)

Rating: C

* NEB: *\*blasted*
* LUT: *das verdorrt*

**Literal:** which is blighted / blasted

## [[BibleBHS:ISA 37:27]]

**Remark:** See also the next case, and the parallel text of 2 Kings 19.26, where the committee had voted for the MT לפני קמה with a C rating, see Preliminary Report, vol. 2, p.369, a vote which the Committee now changed to B.

**Suggestion:** before the east wind

### Alternative 1

לפני קמה

Rating: None

* RSV: *before it is grown*
* TOB: *avant maturation*
* LUT: *ehe es reif wird*

Factors: 5, 12

**Literal:** before it rises

### Alternative 2

לפני קד(י)ם (= Brockington)

Rating: C

* NEB: *\*before the east wind*
* BJ: *\*sous le vent d'orient*

**Literal:** before the east wind

## [[@BibleBHS:ISA 37:28]][[BibleBHS:ISA 37:28]]

**Remark:** See the parallel text of 2 Kings 19.27, where the Committee previously voted against the MT (see the Preliminary Report, vol. 2, p.370) קומך שבתך with the rating of C. The Committee has now abandoned this reading and chose the MT שבתך with a B rating.

**Suggestion:** your rising up and your sitting down

### Alternative 1

ושבתך

Rating: None

* RSV: *your sitting down*
* TOB: *quand tu t'assieds*

Factors: 10, 4

**Literal:** and your sitting down

### Alternative 2

קומכה ושבתכה (= Brockington)

Rating: C

* NEB: *\*your rising up and your sitting down*
* BJ: *\*quand tu te lèves et quand tu t'assieds*
* LUT: *(ich weiss von) deinem Aufstehen und Sitzen*

**Literal:** your rising up and your sitting down

## [[@BibleBHS:ISA 37:29]][[BibleBHS:ISA 37:29]]

**Remark:** See the parallel text of 2 Kings 19.28, where the Committee gave the MT יען התרגזך אלי an A rating.

**Suggestion:** because you have raged against me

### Alternative 1

יען התרגזך אלי

Rating: B

* RSV: *because you have raged against me*
* BJ: *parce que tu t'es emporté contre moi*
* TOB: *parce que tu as tremblé de rage contre moi*
* LUT: *weil du nun gegen mich tobst*

**Literal:** because of your being excited against me

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 10

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 37:36]][[BibleBHS:ISA 37:36]]

**Remark:** See the parallel text of 2 Kings 19.35, where the Committee voted an A rating for the MT.

**Suggestion:** and he went out

### Alternative 1

ויצא

Rating: A

* RSV: *and (the angel of the LORD) went forth*
* NEB: *(the angel of the LORD) went out*
* TOB: *\*(l'ange du SEIGNEUR) sortit*
* LUT: *da fuhr aus (der Engel des HERRN)*

**Literal:** and he went out

### Alternative 2

[ויהי בלילה ההוא ויצא]

Rating: None

* BJ: *\*cette même nuit, (l'Ange de Yahvé) sortit*

Factors: 5, 14

**Literal:** and it came to pass that night that went out

## [[@BibleBHS:ISA 38:5]][[BibleBHS:ISA 38:5]]

**Remark:** See the parallel text of 2 Kings 20.5-6, where the Committee voted an A rating for the MT.

**Suggestion:** behold, I will add

### Alternative 1

הנני יוסף

Rating: A

* RSV: *behold, I will add*
* NEB: *I will add*
* TOB: *\*je vais ajouter*
* LUT: *siehe, ich will ... zulegen*

**Literal:** behold, I will add (lit. I am adding)

### Alternative 2

[הנני רפא לך ביום השלישי תעלה בית יהוה׃ והספתי]

Rating: None

* BJ: *\*je vais te guérir; dans trois jours, tu monteras au Temple de Yahvé. J'ajouterai*

Factors: 5, 14

**Literal:** behold, I will heal you; on the third day you shall go up to the house of the LORD. And I will add

## [[@BibleBHS:ISA 38:7]][[BibleBHS:ISA 38:7]]

**Remark:** See the parallel text of 2 Kings 20.9, where the vote of the Committee was an A rating for the MT.

**Suggestion:** and this

### Alternative 1

וזה

Rating: A

* RSV: *this (is the sign)*
* TOB: *\*et voici (note sur vs. 6 fin)*
* LUT: *und dies (sei ... das Zeichen)*

**Literal:** and this

### Alternative 2

[ויאמר ישעיהו זה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and Isaiah said, 'This (shall be)*
* BJ: *\*Isaïe répondit: "voici (... le signe)*

Factors: 5, 14

**Literal:** and Isaiah replied: and this

## [[@BibleBHS:ISA 38:8]][[BibleBHS:ISA 38:8]]

**Remark:** See the following case, and compare the different text in the parallel passage of 2 Kings 20.11.

**Suggestion:** on the steps/the dial of the upper chamber of Ahaz

### Alternative 1

במעלות אחז

Rating: None

* RSV: *\*on the dial of Ahaz*
* NEB: *on the stairway of Ahaz*
* TOB: *sur le cadran d'Akhaz*
* LUT: *an der Sonnenuhr des Ahas*

Factors: 10

**Literal:** on the steps / the dial of Ahaz

### Alternative 2

במעלות עלית אחז

Rating: C

* BJ: *\*sur les degrés de la chambre haute d'Achaz*

**Literal:** on the steps / the dial of the upper chamer of Ahaz

## [[BibleBHS:ISA 38:8]]

**Remark:** See the preceding case also.

**Suggestion:** (behold, I will make the shadow [cast] on the steps / the dial turn back ...), [I will make turn back] the sun

### Alternative 1

בשמש

Rating: None

* RSV: *\*(the shadow cast) by the (declining) sun*
* NEB: *by the sun*

Factors: 12

**Literal:** by the sun

### Alternative 2

[השמש]

Rating: None

* BJ: *\*le soleil*

Factors: 4, 5

**Literal:** the sun

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* TOB: *[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

### Alternative 4

את השמש

Rating: C

**Literal:** the sun

## [[@BibleBHS:ISA 38:9]][[BibleBHS:ISA 38:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a writing (of)

### Alternative 1

מכתב

Rating: A

* RSV: *a writing of*

**Literal:** a writing (of)

### Alternative 2

[מכתם]

Rating: None

* NEB: *a poem(?)*
* BJ: *\*cantique*
* TOB: *\*poème*
* LUT: *Lied(?)*

Factors: 14, 1

**Literal:** a poem

## [[@BibleBHS:ISA 38:11]][[BibleBHS:ISA 38:11]]

**Remark:** The expression of the TM implies a play of words, in which the reader would expect "the world", but in which the author employs, instead, a different, but similar word meaning "ephemeral", suggesting thereby the passing, ephemeral nature of the world, where man lives. It is possible also to interpret חדל, "cessation" as "world", on the basis of a metathesis of two consonants. This second interpretation, however, is less likely.

**Suggestion:** (the inhabitants of) the ephemeral / (those who dwell) in the ephemeral (world)

### Alternative 1

חָדֶל

Rating: B

* TOB: *\*du pays où tout s'arrête*

**Literal:** of the end / cessation

### Alternative 2

חָלָד (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *of the world*
* NEB: *\*in the world*
* BJ: *\*du monde*
* LUT: *auf der Welt*

Factors: 4, 8, 12

**Literal:** of the earth / world

## [[@BibleBHS:ISA 38:12]][[BibleBHS:ISA 38:12]]

**Remark:** NEB follows a special interpretation of the verb סִפֵּר, "to recount, to tell".

**Suggestion:** I have rolled up

### Alternative 1

קפדתי

Rating: B

* RSV: *I have rolled up*
* BJ: *j'ai enroulé*
* TOB: *j'arrive au bout du rouleau de*
* LUT: *zu Ende gewebt hab ich(?)*

**Literal:** I have rolled up

### Alternative 2

[ספרת]

Rating: None

* NEB: *\*thou hast eut short (see Rem.)*

Factors: 14

**Literal:** you have told

## [[@BibleBHS:ISA 38:13]][[BibleBHS:ISA 38:13]]

**Remark:** There are two possible interpretations of the MT: (1) "I thought/I imagined" (God being the subject of the following verb: "he will break") or (2) "I waited". The second interpretation is less probable.

**Suggestion:** See Rem.

### Alternative 1

שויתי

Rating: C

**Literal:** I made plain / I waited

### Alternative 2

שפותי (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*then I am racked with pain*
* TOB: *\*je serai réduit à rien*

Factors: 4, 8, 12

**Literal:** I was crushed / put

### Alternative 3

[שועתי]

Rating: None

* RSV: *\*I cry for help*
* BJ: *\*j'ai crié*
* LUT: *schreie ich*

Factors: 1, 14

**Literal:** I cry

## [[@BibleBHS:ISA 38:14]][[BibleBHS:ISA 38:14]]

**Remark:** עגור in the MT is probably a gloss, but on grounds of textual analysis it is not possible to regard it as purely secondary. The whole expression עגור (כסוס), therefore, may be translated into English as "(like a) migrating (bird)" or "(like a) migrating (martin)" (martins are a kind of swallow).

**Suggestion:** See Rem.

### Alternative 1

עגור

Rating: C

* RSV: *\*or a crane*
* TOB: *\*ou le passereau*

**Literal:** sparrow / migrating bird

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *[-]*
* LUT: *[-] (= Brockington)*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[BibleBHS:ISA 38:14]]

**Remark:** The more probable interpretation of the MT expression is that of a noun of feminine gender meaning "pressure" (i.e. the pressure exerted by the creditor on the borrower). It may, however, also be understood as a verb in the 3d person feminine with an impersonal meaning "(the sickness/ evil) oppresses me".

**Suggestion:** (there is) pressure on me / I am under pressure

### Alternative 1

עָשְׁקָה־לִּי

Rating: C

* RSV: *I am oppressed*
* BJ: *je suis accablé*
* TOB: *je suis écrasé*
* LUT: *ich leide Not*

**Literal:** it was an oppression for me

### Alternative 2

[עָשְׂקָה־לִּי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *pay heed, (stand surety for me)*

Factors: 1, 12

**Literal:** pay attention to me

## [[@BibleBHS:ISA 38:15]][[BibleBHS:ISA 38:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** while / since he has spoken (and it is he who did it)

### Alternative 1

וְאָמַר־לִי

Rating: C

* RSV: *for he has spoken to me*
* TOB: *pour qu'il me réponde*

**Literal:** and he will reply / replied to me

### Alternative 2

ואומר לוא = [וְאֹמַר־לוֹ]

Rating: None

* BJ: *\*et que lui dirai-je*
* LUT: *(was soll ich ...) und was ihm sagen*

Factors: 5, 12

**Literal:** and I shall reply / say to him

### Alternative 3

[וְאֹמַר ליהוה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*what can I say to the LORD*

Factors: 14

**Literal:** and I will say to the LORD

## [[BibleBHS:ISA 38:15]]

**Remark:** The verb means to take short steps, as people do when walking in a procession (Ps 42.5).

**Suggestion:** I will walk slowly all my years

### Alternative 1

אדדה כל־שנותי

Rating: C

* BJ: *je m'avancerai toutes mes années durant*
* TOB: *je dois traîner toutes mes années*

**Literal:** I walk all my years

### Alternative 2

אדודה כל־שנותי (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *I wander to and fro all my life long*

Factors: 5

**Literal:** I err about all my years

### Alternative 3

[נדדה כל־שנתי]

Rating: None

* RSV: *\*all my sleep has fled*
* LUT: *entflohen ist all mein Schlaf*

Factors: 14

**Literal:** all my sleep has gone away

## [[@BibleBHS:ISA 38:16]][[BibleBHS:ISA 38:16]]

**Remark:** Brockington's note seems to imply the word עליהם as part of the Hebrew basis for the translation of NEB. However, this expression is not translated in NEB.

**Suggestion:** (Lord,) revive the life of my spirit from these things, and with reference to all these things ("things" refer to different words and acts of God)

### Alternative 1

עליהם יחיו ולכל־בהן חיי רוחי

Rating: C

* RSV: *\*by these things men live, and in all these is the life of my spirit*

**Literal:** it is by that that they may live, and concerning all (that), in that (is) the life of my spirit

### Alternative 2

[עליהם יחיו ולכל־בהם חיי רוחו]

Rating: None

* BJ: *\*(le Seigneur) est sur eux, ils vivent et tout ce qui est en eux est vie de son esprit*
* TOB: *\*(le Seigneur) est auprès des siens: ils vivront et son esprit animera tout ce qui est en eux*

Factors: 14

**Literal:** upon them, they live; and for everything in them (there is) the life of his spirit

### Alternative 3

[יחיה לך לבי הנח רוחי] (= Brockington, see Rem.)

Rating: None

* NEB: *\*(yet, o LORD,) my soul shall live with thee; do thou give my spirit rest*

Factors: 14

**Literal:** may my heart live for you; give rest to my spirit

### Alternative 4

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 38:17]][[BibleBHS:ISA 38:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you have embraced (my soul)

### Alternative 1

חשקת

Rating: B

* NEB: *(but thou) by thy love hast brought me back*
* TOB: *\*tu t'es attaché (à ma vie pour que j'évite)*
* LUT: *du aber hast dich (meiner Seele) herzlich angenommen*

**Literal:** you are attached to / you love

### Alternative 2

[חשכת]

Rating: None

* RSV: *\*(but thou) hast held back*
* BJ: *(c'est toi qui) as préservé*

Factors: 4, 6

**Literal:** you have spared

## [[@BibleBHS:ISA 38:19]][[BibleBHS:ISA 38:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (will make known to ...) your truth / faithfulness

### Alternative 1

אֶל־אַמִתֶּךָ

Rating: C

* RSV: *thy faithfulness*
* BJ: *ta fidélité*
* TOB: *ta fidélité*
* LUT: *deine Treue*

**Literal:** about your truth (or faithfulness) / concerning your truth (or faithfulness)

### Alternative 2

אל־אמתך = [אל אמתך] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *thy truth ..., O God*

Factors: 14

**Literal:** O God, your truth / your faithfulness

## [[@BibleBHS:ISA 38:21–22]][[BibleBHS:ISA 38:21–22]]

**Remark:** The manuscript 1QIs-a , first hand, omits these two verses. Translators may quote them in a note.

**Suggestion:** to omit

### Alternative 1

vs. 21-22 at their place / à leur place = RSV, TOB, L

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** None

### Alternative 2

[vs. 21-22 transferred after 38.6 / transposés après 38.6 = NEB\*, J\* (= Brockington)]

Rating: None

Factors: 14

**Literal:** None

### Alternative 3

[-]

Rating: C

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 40:6]][[BibleBHS:ISA 40:6]]

**Remark:** The subject of the verb may be (1) an unknown person or voice: "and one said" or (2) the prophet: "and he said".

**Suggestion:** and one said / and he said

### Alternative 1

וְאָמַר

Rating: C

* NEB: *\*and another asked (= Brockington)*
* TOB: *\*l'autre dit*

**Literal:** and he / one said / says

### Alternative 2

ואמר =[וָאֹמַר] / ואומרה

Rating: None

* RSV: *and I said*
* BJ: *et je dis*
* LUT: *und ich sprach*

Factors: 4

**Literal:** and I said

## [[@BibleBHS:ISA 40:7]][[BibleBHS:ISA 40:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** surely the people is grass

### Alternative 1

אכן חציר העם

Rating: B

* RSV: *surely the people is grass*
* BJ: *(oui, le peuple, c'est de l'herbe)*
* TOB: *oui, la multitude humaine, c'est de l'herbe*
* LUT: *ja, Gras ist das Volk*

**Literal:** surely, the people is grass

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 40:10]][[BibleBHS:ISA 40:10]]

**Remark:** RSV, J and TOB perhaps translate the MT.

**Suggestion:** as a strong one

### Alternative 1

בחזק

Rating: B

* NEB: *in might*
* LUT: *(er kommt) gewaltig*

**Literal:** as a strong one

### Alternative 2

בחוזק

Rating: None

* RSV: *with might*
* BJ: *avec puissance*
* TOB: *avec vigueur*

Factors: 4

**Literal:** with strength

## [[@BibleBHS:ISA 40:12]][[BibleBHS:ISA 40:12]]

**Remark:** The waters are all the waters of earth and sky.

**Suggestion:** the waters

### Alternative 1

מים

Rating: B

* RSV: *the waters*
* NEB: *the waters*
* LUT: *die Wasser*

**Literal:** the waters

### Alternative 2

מי ים

Rating: None

* BJ: *\*l'eau de la mer*
* TOB: *\*les eaux de la mer*

Factors: 4

**Literal:** the waters of the sea

## [[@BibleBHS:ISA 40:14]][[BibleBHS:ISA 40:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** so that he taught him knowledge

### Alternative 1

וילמדהו דעת

Rating: B

* RSV: *and taught him knowledge*
* BJ: *qui lui enseigne la connaissance*
* TOB: *(qui puisse ...) lui enseigner la science*
* LUT: *und lehre ihn Erkenntnis*

**Literal:** and he taught him knowledge

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 40:17]][[BibleBHS:ISA 40:17]]

**Remark:** TOB and L have perhaps translated the MT.

**Suggestion:** less than nothing and emptiness

### Alternative 1

מאפס ותהו

Rating: B

* RSV: *less than nothing and emptiness*
* NEB: *mere nothings, less than nought*

**Literal:** less than nothing and emptiness

### Alternative 2

כאפס ותהו

Rating: None

* BJ: *\*(il les tient) pour néant et vide*
* TOB: *comme néant et nullité*
* LUT: *als nichtig und eitel*

Factors: 4, 5

**Literal:** like nothing and emptiness

## [[@BibleBHS:ISA 40:21]][[BibleBHS:ISA 40:21]]

**Remark:** There are two possible interpretations of the MT: (1) "the foundations of (the earth)" are the subject matter of the understanding: "(have you not understood) the foundations of (the earth)?" (i.e. have you not understood the creation of the earth?); or (2) the expression מוסדות הארץ, "foundations of the earth" is parallel to the expression מראש, "from the beginning" (in the first part of the verse) and must be interpreted accordingly as "(from) the foundations of the earth": "(have you not understood) (from) the foundations of (the earth)?" (i.e. from the creation of the earth?). The first interpretation is better.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מוסדות

Rating: A

* RSV: *the foundations of*
* BJ: *la fondation de*
* TOB: *\*le fondateur de (en note: "Litt. les fondations ...")*
* LUT: *von Anbeginn der(?)*

**Literal:** the foundations of

### Alternative 2

[מיסדות] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *ever since (the world) began*

Factors: 14

**Literal:** the foundations of / the beginnings of

## [[@BibleBHS:ISA 41:2]][[BibleBHS:ISA 41:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** so that he may have (kings) trampled

### Alternative 1

יַרְדְּ

Rating: C

* BJ: *et assujettit*
* TOB: *abaisse*
* LUT: *dass er ihrer mächtig wird*

**Literal:** he lowers / overwhelms

### Alternative 2

[יָרֹד תַּחְתָּיו] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *so that he tramples kings under foot*
* NEB: *(and makes) kings go down before him*

Factors: 14

**Literal:** to go down under him

## [[@BibleBHS:ISA 41:3]][[BibleBHS:ISA 41:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (on) a path which he does not tread

### Alternative 1

ארח ... לא יבוא

Rating: C

* TOB: *sans mettre (le pied) à terre*
* LUT: *und berührt den Weg nicht (mit seinen Füssen)*

**Literal:** the path ... he does not come

### Alternative 2

ארח ... לא יבוא = [אֹרֵחַ ...] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *swifter than any traveller (on foot)*

Factors: 14

**Literal:** the traveller ... does not come

### Alternative 3

[ארח ... לא יבוס]

Rating: None

* RSV: *by paths (his feet) have not trod*
* BJ: *\*par un chemin (que ses pieds) ne font qu'effleurer (en note: "... litt. 'il ne foule pas (yabûs) de ses pieds' conj ...")*

Factors: 14

**Literal:** the path ... he does not tread

## [[@BibleBHS:ISA 41:11]][[BibleBHS:ISA 41:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the men (bringing charges against you) / the men (who strive against you)

### Alternative 1

אנשי

Rating: C

* RSV: *those who (strive against you)*
* BJ: *ceux qui (te cherchaient querelle)*
* TOB: *les gens en (querelle avec toi)*
* LUT: *und die Leute, die (mit dir hadern)*

**Literal:** the men (bringing charges against you)

### Alternative 2

כול אנשי (= Brockington: כָּל־)

Rating: None

* NEB: *\*all who set themselves against you*

Factors: 4, 13

**Literal:** all the men of (your process)

## [[@BibleBHS:ISA 41:22]][[BibleBHS:ISA 41:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they may bring near

### Alternative 1

יגישו

Rating: C

* RSV: *let them bring them*
* BJ: *présentez*
* LUT: *bringt (eure Sache) vor*

**Literal:** they may bring near

### Alternative 2

[יגשו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *come, (open your plea ...)*
* TOB: *qu'ils s'avancent*

Factors: 4

**Literal:** they may draw near

## [[@BibleBHS:ISA 41:23]][[BibleBHS:ISA 41:23]]

**Remark:** It is possible that the KETIV reading of the Massoretes was not interpreted by them in the same way as modern scholars do (and as is indicated above): "and we shall be afraid". Such an interpretation would be a mere conjecture.

**Suggestion:** and we shall see

### Alternative 1

וְנִרְאֶה = QERE

Rating: B

* TOB: *et nous verrons*

**Literal:** and we shall see

### Alternative 2

ונרא = KETIV (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *(that we may be ...) and terrified*
* NEB: *(anything that may grip us with ...) awe*
* BJ: *(que nous éprouvions ...) et de la crainte*
* LUT: *(damit wir ...) und erschrecken*

Factors: 5, 14

**Literal:** and we shall be afraid

## [[@BibleBHS:ISA 41:24]][[BibleBHS:ISA 41:24]]

**Remark:** The meaning of this word, which occurs only here in the Old Testament, cannot be determined with certainty. The knowledge of its exact meaning must have been lost in very early times.

**Suggestion:** less than nothing

### Alternative 1

מאפע

Rating: C

* RSV: *nought*
* NEB: *(your works are) rotten*
* TOB: *moins que néant*
* LUT: *(ist) auch nichts*

**Literal:** less than nothing

### Alternative 2

[מאפס]

Rating: None

* BJ: *\*moins que néant*

Factors: 8

**Literal:** less than nothing

## [[@BibleBHS:ISA 41:25]][[BibleBHS:ISA 41:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he calls on my name

### Alternative 1

יִקְרָא בשמי

Rating: B

* RSV: *and he shall call on my name*
* LUT: *den, der meinen Namen anruft*

**Literal:** he calls on my name

### Alternative 2

ויקרא בשמו

Rating: None

* TOB: *\*il s'entend appeler par son nom*

Factors: 4

**Literal:** and he is called on by his name

### Alternative 3

[יִקָּרֵא בשמי] (= Brockington)

Rating: None

Factors: 14

**Literal:** he will be called on in my name

### Alternative 4

[אָקְרָא בשמי]

Rating: None

* NEB: *\*I called ..., summoned him in my name*

Factors: 1

**Literal:** I call in my name

### Alternative 5

[יִקָּרֵא בשמו]

Rating: None

* BJ: *\*il est appelé par son nom*

Factors: 14

**Literal:** he will be called on by his name

## [[BibleBHS:ISA 41:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he will trample

### Alternative 1

ויבא

Rating: C

* NEB: *he marches over*
* TOB: *il piétine*
* LUT: *er zerstampft*

**Literal:** and he will come / trample

### Alternative 2

[ויבס]

Rating: None

* RSV: *\*he shall trample on*
* BJ: *\*il piétine*

Factors: 14

**Literal:** and he will tread down

## [[@BibleBHS:ISA 41:27]][[BibleBHS:ISA 41:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** behold, behold them

### Alternative 1

הנה הנם

Rating: C

* BJ: *voici, les voici*
* LUT: *siehe, da sind sie*

**Literal:** behold, behold them

### Alternative 2

הנה הנומה (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*here is one who will speak*
* TOB: *\*que voici ... celui qui parle*

Factors: 4, 8

**Literal:** behold him who speaks

### Alternative 3

[הגדתי / הגדתיה]

Rating: None

* RSV: *\*I ... have declared it*

Factors: 14

**Literal:** I announced it / I announced

## [[@BibleBHS:ISA 41:29]][[BibleBHS:ISA 41:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a delusion / an evil

### Alternative 1

און

Rating: C

* RSV: *a delusion*
* NEB: *empty things*
* TOB: *une malfaisance*

**Literal:** a delusion / an evil

### Alternative 2

אין

Rating: None

* BJ: *\* ils ne sont rien*
* LUT: *nichts*

Factors: 4

**Literal:** nothing

## [[@BibleBHS:ISA 42:3]][[BibleBHS:ISA 42:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for truth

### Alternative 1

לאמת

Rating: A

* RSV: *faithfully*
* BJ: *fidèlement*
* TOB: *à coup sûr*
* LUT: *in Treue*

**Literal:** for truth

### Alternative 2

לאמת = [לְאֻמֹּת] (Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*on every race*

Factors: 14

**Literal:** for nations

## [[@BibleBHS:ISA 42:6]][[BibleBHS:ISA 42:6]]

**Remark:** See a similar textual problem in 43.28 below.

**Suggestion:** and I shall fasten ... and I shall keep / form you and I shall give you

### Alternative 1

וְאחזק ... וְאצרך וְאתנך

Rating: C

* LUT: *und halte dich (bei der Hand) und behüte dich und mache dich*

**Literal:** and I shall fasten ... and I shall keep/form you and I shall give you

### Alternative 2

[וָאחזק ... וָאצרך וָאתנך] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *I have taken (you by the hand) and kept you; I have given you*
* NEB: *(I ... have ...) and taken you (by the hand); I have formed you and appointed you*
* BJ: *je t'ai saisi (par la main), et je t'ai modelé, j'ai fait de toi*
* TOB: *\*je t'ai tenu (par la main), je t'ai mis en réserve et je t'ai destiné*

Factors: 1, 4, 5

**Literal:** and I fastened ... and I kept / formed you and I gave you

## [[@BibleBHS:ISA 42:11]][[BibleBHS:ISA 42:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they may lift up (their voice)

### Alternative 1

יִשְׂאוּ

Rating: C

* RSV: *let (the desert and its cities) lift up their voice*
* BJ: *que se fassent entendre(?)*
* TOB: *qu'élèvent la voix*
* LUT: *rufet laut(?)*

**Literal:** they may lift up

### Alternative 2

ישאו = [יִשֹּׂאוּ = יִשּׂוֹאוּ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *let (the wilderness and its towns) rejoice*

Factors: 14

**Literal:** they may rejoice

## [[@BibleBHS:ISA 42:19]][[BibleBHS:ISA 42:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and blind

### Alternative 1

ועור

Rating: C

* RSV: *or blind*
* LUT: *und so blind*

**Literal:** and blind

### Alternative 2

וחרש (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*so deaf*
* BJ: *\*et sourd*
* TOB: *\*sourd*

Factors: 1, 4

**Literal:** and deaf

## [[@BibleBHS:ISA 42:20]][[BibleBHS:ISA 42:20]]

**Remark:** See also the two following cases.

**Suggestion:** you have seen

### Alternative 1

רָאוֹת = QERE

Rating: None

* RSV: *\*he sees(?)*

Factors: 4, 5

**Literal:** to see

### Alternative 2

ראית = KETIV

Rating: C

* NEB: *you have seen*
* BJ: *tu as vu*
* TOB: *tu as ... vu*
* LUT: *du sahst*

**Literal:** you have seen

## [[BibleBHS:ISA 42:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you do not keep

### Alternative 1

ולא תשמר

Rating: B

* NEB: *(you have ...) but remembered little*
* BJ: *(tu as ...) sans y faire attention*
* TOB: *(tu as ...), mais tu n'as pas retenu*
* LUT: *aber du hast's nicht beachtet*

**Literal:** and you do not keep

### Alternative 2

[ולא ישמר]

Rating: None

* RSV: *but does not observe them*

Factors: 14

**Literal:** and he does not keep

## [[BibleBHS:ISA 42:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and one does not hear / and he does not hear

### Alternative 1

ולא יִשְׁמַע

Rating: C

* RSV: *but he does not hear*
* TOB: *mais on n'entend pas*

**Literal:** and he does not hear / and one does not hear

### Alternative 2

ולא ישמע = [ולא יִשָּׁמֵעַ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *but nothing is heard*

Factors: 14

**Literal:** and it is not heard

### Alternative 3

ולא תשמע

Rating: None

* BJ: *\*tu n'entendais pas*
* LUT: *aber du hast nicht gehört*

Factors: 4, 5

**Literal:** and you do not hear

## [[@BibleBHS:ISA 42:24]][[BibleBHS:ISA 42:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** we have sinned

### Alternative 1

חטאנו

Rating: B

* RSV: *we have sinned*
* BJ: *nous avions péché*
* TOB: *nous avons commis des fautes*
* LUT: *(an dem) wir gesündigt haben*

**Literal:** we have sinned

### Alternative 2

[חטאו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*they sinned*

Factors: 4, 6

**Literal:** they have sinned

## [[@BibleBHS:ISA 43:4]][[BibleBHS:ISA 43:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** since / because ... man/men

### Alternative 1

מאשר ... אדם

Rating: A

* RSV: *because ... (I give) men*
* TOB: *du fait que ... (je donne donc) des hommes*
* BJ: *car ... (je livre) des hommes*
* LUT: *weil ... (ich gebe) Menschen*

**Literal:** since / because ... man/men

### Alternative 2

מאשר ... אדם = [מֵאַשֻׁר ... אֱדֹם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *than the Assyrians ... (I would give) the Edomites*

Factors: 14

**Literal:** more than Assyria ... Edom

## [[@BibleBHS:ISA 43:10]][[BibleBHS:ISA 43:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and my servant

### Alternative 1

וְעַבְדִּי

Rating: B

* RSV: *and my servant*
* BJ: *(vous êtes) le serviteur (que je) me (suis choisi)*
* TOB: *\*mon serviteur*
* LUT: *und mein Knecht*

**Literal:** and my servant

### Alternative 2

ועבדי = [וְעַבְדַּי]

Rating: None

* NEB: *my servants*

Factors: 1, 4, 5

**Literal:** and my servants

## [[@BibleBHS:ISA 43:13]][[BibleBHS:ISA 43:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and also henceforth

### Alternative 1

גם־מיום

Rating: B

* RSV: *and also henceforth*
* NEB: *from this very day*
* TOB: *oui, désormais*
* LUT: *ehe denn ein Tag war*

**Literal:** and from today on also

### Alternative 2

[גם מעולם]

Rating: None

* BJ: *\*de toute éternité*

Factors: 6, 7

**Literal:** and from everlasting also

## [[@BibleBHS:ISA 43:14]][[BibleBHS:ISA 43:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as refugees

### Alternative 1

בָרִיחִים כלם

Rating: B

* NEB: *as they flee(?)*
* TOB: *tous ... en fugitifs*

**Literal:** fugitives, all of them

### Alternative 2

בריחים כלם = [בְרִיחִים כלם]

Rating: None

* RSV: *all the bars*
* BJ: *\*tous les verrous*

Factors: 1, 8

**Literal:** the bars, all of them

### Alternative 3

[בריחי כלאכם]

Rating: None

* LUT: *die Riegel eures Gefängnisses*

Factors: 14

**Literal:** the bars of your prison

## [[BibleBHS:ISA 43:14]]

**Remark:** The last part of the verse may be translated as follows: "and I shall bring them all down, as refugees, even the Chaldeans, on the ships (where) their shouting (resounded)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בָּאֲנִיּוֹת

Rating: A

* TOB: *sur ces navires*

**Literal:** on the ships of

### Alternative 2

באניות = [בַּאֲנִיּוֹת]

Rating: None

* RSV: *\*to lamentations*
* NEB: *to groaning*
* BJ: *\*en lamentations*
* LUT: *zur Klage*

Factors: 14

**Literal:** in lamentations

## [[@BibleBHS:ISA 43:19]][[BibleBHS:ISA 43:19]]

**Remark:** The Committee was evenly divided in this case. One half of the Committee preferred the MT with a C rating, while the other half voted for the reading of 1QIs-a, also with a C rating. In both instances textual corruption was viewed as having resulted from assimilation to similar passages (Fac. 5). Translators may therefore choose either reading and give the alternative in note.

**Suggestion:** either: streams, or: paths (see Rem.)

### Alternative 1

נהרות

Rating: C

* RSV: *rivers*
* BJ: *des fleuves*
* LUT: *Wasserströme*

Factors: 5

**Literal:** streams

### Alternative 2

נתיבות = 1QIs-a (= Brockington)

Rating: C

* NEB: *\*paths*
* TOB: *\*des sentiers*

Factors: 5

**Literal:** paths

## [[@BibleBHS:ISA 43:25]][[BibleBHS:ISA 43:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I will not remember

### Alternative 1

לא אזכר

Rating: B

* RSV: *and I will not remember*
* BJ: *et je ne me souviendrai plus*
* TOB: *que je ne garde pas ... en mémoire*
* LUT: *und gedenke ... nicht*

**Literal:** I will not remember

### Alternative 2

לא אזכר עוד (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(I ...) will remember ... no more*

Factors: 4

**Literal:** I shall remember no longer

## [[@BibleBHS:ISA 43:28]][[BibleBHS:ISA 43:28]]

**Remark:** The verbal forms of verse 28 in the MT indicate a connection between verses 27 and 28, whether one regards the events of these verses as having taken place in the past, the present or the future. Translators may choose the tense which is appropriate to their exegetical interpretation of the whole passage. See the next case also.

**Suggestion:** so I profane / profaned / will profane the princes of the sanctuary

### Alternative 1

וַאֲחַלֵּל שרי קדש

Rating: C

**Literal:** and I profane the princes of the sanctuary

### Alternative 2

ואחלל שרי קדש = [לָאֲחַלֵּל]

Rating: None

* RSV: *therefore I profaned the princes of the sanctuary*
* BJ: *alors j'ai destituté les chefs du sanctuaire*
* TOB: *\*alors j'ai déshonoré les sacro-saintes autorités (en note: "Ou: profané ... litt. les princes du sanctuaire ...")*
* LUT: *darum habe ich die Fürsten des Heiligtums entheiligt*

Factors: 1, 8, 6

**Literal:** and I profaned the princes of the sanctuary

### Alternative 3

[ויחללו שריך קדשי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and your princes profaned my sanctuary*

Factors: 7

**Literal:** and your princes profane my sanctuary

## [[BibleBHS:ISA 43:28]]

**Remark:** See the precedent case with its Remark.

**Suggestion:** so I give / gave / will give

### Alternative 1

וְאֶתְּנָה

Rating: B

**Literal:** and I will give

### Alternative 2

ואתנה = [וָאֶתְּנָה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *I delivered*
* NEB: *so I sent*
* BJ: *j'ai livré*
* TOB: *j'ai voué*
* LUT: *(darum habe ich ...) und. . . übergeben*

Factors: 8, 6

**Literal:** and I gave

## [[@BibleBHS:ISA 44:4]][[BibleBHS:ISA 44:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as among

### Alternative 1

בבין

Rating: C

**Literal:** in between / among / as between

### Alternative 2

כבין (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*like a green tamarisk*
* BJ: *comme parmi (les herbages)*
* TOB: *comme en (plein herbage)*

Factors: 4

**Literal:** as among

### Alternative 3

[כבין מים]

Rating: None

* RSV: *\*like (grass) amid waters*
* LUT: *wie (Gras) zwischen Wassern*

Factors: 4, 13

**Literal:** like, between waters

## [[@BibleBHS:ISA 44:5]][[BibleBHS:ISA 44:5]]

**Remark:** 1. There are two ways of interpreting the above variants: (1) it is the foreigners who appeal in the name of Jacob and Israel, or (2) it is the Israelites who will be proud to carry the name of Jacob and Israel, from whom they have descended. 2. The passive forms of either verb, taken separately, is attested by textual witnesses, but no such witness exists for the two passive forms taken together. Therefore, the passive reading of both verbs is a conjecture, and the text witnesses who have either verbal form in the passive mood, have smoothed out the differences within the MT (Fac. 4).

**Suggestion:** he will call (by the name of ...) he will name (by the name of ...)

### Alternative 1

יִקְרָא ... יְכַנֶּה

Rating: C

**Literal:** he/one will call ... he/one will name

### Alternative 2

יקרא ... יכנה = [יִקָּרֵא ... יְכֻנֶּה](Brockington)

Rating: None

* RSV: *another will call himself ... and surname himself*
* NEB: *that one shall call himself ... and shall add the name ... to his own*
* BJ: *et cet autre se réclamera (du nom ...) et on lui donnera (le nom ...)*
* TOB: *l'autre s'appellera ... et se qualifiera*
* LUT: *und jener wird genannt werden ... und wird genannt werden*

Factors: 14

**Literal:** he will be called ... he will be named

## [[@BibleBHS:ISA 44:7]][[BibleBHS:ISA 44:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and who (is) like me

### Alternative 1

ומי־כמוני

Rating: B

* RSV: *who is like me*
* BJ: *qui est comme moi*
* TOB: *qui est comme moi*
* LUT: *und wer ist mir gleich*

**Literal:** and who (is) like me

### Alternative 2

[ומי־כמוני יעמד] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*who is like me? Let him stand up*

Factors: 13

**Literal:** and who is like me? He may stand up

## [[BibleBHS:ISA 44:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** since I established a people of old

### Alternative 1

משומי עם-עולם

Rating: B

* BJ: *depuis que j'ai constitué un peuple éternel*
* TOB: *\*depuis que j'ai établi la multitude qui remonte à la nuit des temps (en note: "Litt. le peuple de l'antiquité ...")*

**Literal:** since my establishing the people of long ago

### Alternative 2

[מי השמיע מעולם]

Rating: None

* RSV: *\*who has announced from of old*
* LUT: *wer hat vorzeiten kundgetan*

Factors: 14

**Literal:** who has announced from of old

### Alternative 3

[ישמע מעולם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*let him announce beforehand*

Factors: 14

**Literal:** he may announce from of old

## [[BibleBHS:ISA 44:7]]

**Remark:** See the two following cases also.

**Suggestion:** and coming (events)

### Alternative 1

ואתיות

Rating: C

**Literal:** and coming (events)

### Alternative 2

[אתיות] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*the things to come*
* NEB: *\*things to come*
* LUT: *das Künftige*

Factors: 1, 4

**Literal:** coming (events)

### Alternative 3

ואותיות יואמר

Rating: None

* BJ: *\*ce qui se passe, qu'il le dise*
* TOB: *\*qu'il dise les choses qui arriveront*

Factors: 13

**Literal:** he may tell the coming (events)

## [[BibleBHS:ISA 44:7]]

**Remark:** See the preceding and the following case.

**Suggestion:** let them announce

### Alternative 1

יגידו

Rating: A

* RSV: *let them tell*
* TOB: *qu'on ... annonce*
* LUT: *sie sollen ... verkündigen*

**Literal:** let them announce (a kind of 3rd person imperative)

### Alternative 2

[יגד] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*let him declare*
* BJ: *\*qu'il ... annonce*

Factors: 14

**Literal:** let him announce (a kind of 3rd person imperative)

## [[BibleBHS:ISA 44:7]]

**Remark:** 1. See the two preceding cases also. 2. There are two interpretations of this pronoun: (1) as a so-called ethical dative: "they may announce it for them" (i.e. for their own sake and advantage), or (2) as a dative of the person to whom the announcement is made: "they may announce it to theirs" (i.e. to their believers and followers). The second interpretation is more probable.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

למו

Rating: B

* BJ: *\*(qu'il le) leur (annonce)*

**Literal:** to them

### Alternative 2

[לנו]

Rating: None

* RSV: *\*(let them tell) us*
* TOB: *(qu'on) nous (les annonce)*
* LUT: *(sie sollen) uns (verkündigen)*

Factors: 1, 4

**Literal:** to us

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *[-]*

Factors: 1, 4, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 44:12]][[BibleBHS:ISA 44:12]]

**Remark:** The Committee was evenly divided in this case. One half voted for the MT with a C rating, and explained the reading of the LXX as an erroneous double writing or an expanded text form. The MT should then be explained as a so-called "casus pendens" (i.e. as a series of nouns without verb or preposition, forming an incomplete part of a clause). The phrase may be translated: "(as for) the ironsmith, the tool (he works) it ...".The other half of the Committee preferred the reading of the LXX, also with a C rating, and explained the MT as a haplography (Fac. 10). It may be translated as: "the smith sharpens the iron with a tool and ...". Translators may choose either reading for their translation and give the alternative reading in a note.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

חרש ברזל

Rating: C

* RSV: *the ironsmith fashions(?)*
* BJ: *le forgeron (fabrique)*
* LUT: *der Schmied (macht)*

Factors: 10

**Literal:** the iron worker / ironsmith

### Alternative 2

[יחד חרש ברזל] = LXX (= Brockington)

Rating: C

* NEB: *\*the blacksmith sharpens*
* TOB: *\*l'artisan sur fer appointe*

Factors: 11, 13

**Literal:** the ironsmith sharpens

## [[BibleBHS:ISA 44:12]]

**Remark:** See the preceding case also.

**Suggestion:** and makes / and works (it on charcoal)

### Alternative 1

ופעל

Rating: C

* RSV: *and works it*
* TOB: *\*le passe*

**Literal:** and makes

### Alternative 2

[יפעל]

Rating: None

* BJ: *fabrique*
* LUT: *macht*

Factors: 4

**Literal:** makes

### Alternative 3

[ופעלו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*his work*

Factors: 14

**Literal:** and his work

## [[@BibleBHS:ISA 44:21]][[BibleBHS:ISA 44:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you will not be forgotten by me

### Alternative 1

לֹא תִנָּשֵׁנִי

Rating: C

* RSV: *you will not be forgotten by me*
* BJ: *je ne t'oublierai pas*
* LUT: *\*ich vergesse dich nicht*

**Literal:** you will not be forgotten by me

### Alternative 2

לוא תשאני

Rating: None

* TOB: *\*tu ne me décevras pas*

Factors: 4

**Literal:** you will not deceive me

### Alternative 3

[לֹא תִנְשֵׁנִי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *you shall not forget me*

Factors: 6

**Literal:** you will not forget me

## [[@BibleBHS:ISA 44:24]][[BibleBHS:ISA 44:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** who (is/was) with me?

### Alternative 1

מֵאִתִּי = QERE

Rating: None

* NEB: *alone*

Factors: 4

**Literal:** by myself

### Alternative 2

מי אתי = KETIV

Rating: C

* BJ: *sans personne avec moi*
* TOB: *qui m'assistait?*
* LUT: *ohne Gehilfen*

**Literal:** who with me?

## [[@BibleBHS:ISA 44:26]][[BibleBHS:ISA 44:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of his servant

### Alternative 1

עבדו

Rating: B

* RSV: *of his servant*
* BJ: *de mon serviteur*
* TOB: *\*de mon serviteur (en note: "Litt. ... de son serviteur ...")*

**Literal:** of his servant

### Alternative 2

[עבדיו]

Rating: None

* NEB: *my servants' (prophecies)*
* LUT: *meiner Knechte*

Factors: 1, 4

**Literal:** of his servants

## [[@BibleBHS:ISA 44:28]][[BibleBHS:ISA 44:28]]

**Remark:** Two interpretations of the MT are possible: (1) "and a temple will/may be founded", or (2) "and to the temple: 'you will/shall be founded'". The first interpretation is more likely.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

והיכל תוסד

Rating: B

* RSV: *and of the temple, 'Your foundation shall be laid'*
* BJ: *\*et au Temple: "Tu seras rétabli."*
* TOB: *et pour le Temple: "Sois à nouveau fondé!"*
* LUT: *und zum Tempel: Werde gegründet*

**Literal:** and of the temple: you will be founded

### Alternative 2

[והיכל יוסד] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and the foundations of the temple may be laid*

Factors: 3, 5, 6

**Literal:** and the temple will be founded

## [[@BibleBHS:ISA 45:8]][[BibleBHS:ISA 45:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and salvation may sprout forth

### Alternative 1

ויפרו־ישע

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** they may bring forth salvation

### Alternative 2

ויפרח־ישע

Rating: C

* RSV: *\*that salvation may sprout forth*
* TOB: *que s'épanouisse le salut*

**Literal:** and salvation may sprout forth

### Alternative 3

[ויפר־ישע]

Rating: None

* NEB: *that it may bear the fruit of salvation*
* BJ: *(que ...) et produise le salut*
* LUT: *und bringe Heil*

Factors: 4, 6

**Literal:** and it may bring forth salvation

## [[@BibleBHS:ISA 45:9]][[BibleBHS:ISA 45:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with the potsherds of clay

### Alternative 1

אֵת־חַרְשֵׂי אדמה

Rating: C

* BJ: *parmi les vases de terre*
* TOB: *parmi les cruchons de glaise*
* LUT: *unter irdenen Scherben*

**Literal:** with the potsherds of clay

### Alternative 2

את־חרשי אדמה = [אֶת־חֹרְשֵׂי אדמה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *with the hand that shapes it*

Factors: 4, 5

**Literal:** with the potters of clay

### Alternative 3

[אֶת־חֹרֵשׂ אדמה]

Rating: None

* RSV: *\*with the potter*

Factors: 14

**Literal:** with the potter of clay

## [[BibleBHS:ISA 45:9]]

**Remark:** It is possible to interpret this expression as: (1) "and (says) your work: 'He has no hands!'?", or (2) "and your work has no handles", or (3) "and your work (is the work of) someone who has no hands" (i.e. one who has no skill).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ופעלך ... לו

Rating: C

* RSV: *or 'Your work has (no handles)*
* BJ: *ton oeuvre (n') a (pas de mains)*
* TOB: *et l'oeuvre réalisée par toi ... "... (n') a (pas de mains)"*

**Literal:** and your work ... to him

### Alternative 2

[ופעלו ... לך] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*or his handiwork ... you have (no skill)*
* LUT: *und sein Werk: Du hast (keine Hände)*

Factors: 14

**Literal:** and his work ... to you

## [[@BibleBHS:ISA 45:10]][[BibleBHS:ISA 45:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** woe to him who says

### Alternative 1

הוי אמר

Rating: C

* RSV: *woe to him who says*
* BJ: *malheur à qui dit*
* TOB: *malheur à qui dit*
* LUT: *weh dem, der ... sagt*

**Literal:** woe to him who says

### Alternative 2

[היאמר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*will the babe say*

Factors: 14

**Literal:** does he say?

## [[@BibleBHS:ISA 45:11]][[BibleBHS:ISA 45:11]]

**Remark:** The entire verse in the MT may be interpreted in the following way: "thus says the LORD, the Holy One of Israel, and his Maker: 'question me about the things to come, (but) as to my sons and the work of my hands, let me take care of them!"

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

האתיות שאלוני

Rating: B

* TOB: *\*exigez donc de moi les choses à faire*

**Literal:** the things to come, ask them from me! (imper.plur.)

### Alternative 2

האותות שאלוני

Rating: None

* BJ: *\*on me demande des signes*

Factors: 4

**Literal:** the signs, they ask them from me

### Alternative 3

[האתם תשאלוני]

Rating: None

* RSV: *\*will you question me*
* LUT: *wollt ihr mich zur Rede stellen*

Factors: 14

**Literal:** do you ask me?

### Alternative 4

[האתי תשאלוני] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *would you dare question me*

Factors: 14

**Literal:** would you ask me?

## [[@BibleBHS:ISA 45:14]][[BibleBHS:ISA 45:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the labour of ... and the trade of

### Alternative 1

[יְגִיַע ... וּסְחַר]

Rating: B

* RSV: *the wealth of ... and the merchandise of*
* BJ: *les productions de ... le commerce de*
* TOB: *la main-d'oeuvre d'... le commerce de*
* LUT: *der (Aegypter) Erwerb und der (Kuschiter) Gewinn*

**Literal:** the labour of ... and the trade of

### Alternative 2

יגע ... וסחר = [יֹגֵעַ ... וְסֹחֵר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *toilers of ... (Nubian) merchants*

Factors: 14

**Literal:** the labourer(s) of ... and the merchant(s) of

## [[@BibleBHS:ISA 45:16]][[BibleBHS:ISA 45:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** all of them together

### Alternative 1

כלם יחדו

Rating: C

* RSV: *all of them ..., ... together*
* BJ: *tous ensemble*
* TOB: *tous ensemble*
* LUT: *alle ... und miteinander*

**Literal:** all of them together

### Alternative 2

[כל־נחריו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*those who defy him*

Factors: 5

**Literal:** all his enemies

## [[@BibleBHS:ISA 45:24]][[BibleBHS:ISA 45:24]]

**Remark:** לי, "to me" means here "about me" or "concerning me"; אמר has an impersonal meaning "one says" and refers to a future which is certain: "one will say".

**Suggestion:** one will say about me

### Alternative 1

אך ביהוה לי אמר

Rating: C

* RSV: *"only in the LORD, it shall be said of me*
* NEB: *in the LORD alone, men shall say*

**Literal:** only in the LORD, to / of me he says (or: one says)

### Alternative 2

אך ביהוה ליא יאמר

Rating: None

* TOB: *\*c'est seulement dans le SEIGNEUR, dira-t-elle de moi*

Factors: 3, 4, 8

**Literal:** only in the LORD, it (i.e. the tongue, verse 23) will say to/of me

### Alternative 3

[אך ביהוה לאמר]

Rating: None

* BJ: *\*en disant: En Yahvé seul*
* LUT: *(und alle Zungen ...) und sagen: Im HERRN*

Factors: 3, 4, 8

**Literal:** only in the LORD, saying

## [[@BibleBHS:ISA 47:3]][[BibleBHS:ISA 47:3]]

**Remark:** Two interpretations are suggested: (1) "I shall spare nobody" (i.e. by shutting the ears to prayers in favour of guilty Babylon), or (2) "I shall meet nobody" (i.e. who could oppose my taking vengeance on Babylon).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ולא אפגע אדם

Rating: C

* RSV: *and I will spare no man*
* NEB: *I will treat with none of you*
* TOB: *et je n'aurai pas recours à un homme*
* LUT: *ich will mich rächen, unerbittlich(?)*

**Literal:** and (with kindness) I shall meet no one

### Alternative 2

[ולא יפגע אדם]

Rating: None

* BJ: *\*et personne ne s'y opposera*

Factors: 6

**Literal:** and no one will meet me

## [[@BibleBHS:ISA 47:4]][[BibleBHS:ISA 47:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** our redeemer (is)

### Alternative 1

גאלנו

Rating: B

* RSV: *our Redeemer*
* TOB: *celui qui nous rachète*

**Literal:** our redeemer

### Alternative 2

[אמר גאלנו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*says ... our ransomer*
* BJ: *\*notre rédempteur ... a dit*
* LUT: *spricht unser Erlöser*

Factors: 14

**Literal:** says our redeemer

## [[@BibleBHS:ISA 47:14]][[BibleBHS:ISA 47:14]]

**Remark:** There are two possible interpretations of the MT expression: (1) "(no charcoal) for their bread", or (2) "(no charcoal) for warming oneself".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לַחְמָם

Rating: C

**Literal:** for their bread / of their bread

### Alternative 2

לחמם [לְחֻמָּם] (= Brockington) / לחומם = 1QIs-a

Rating: None

* RSV: *for warming oneself*
* NEB: *to warm them*
* BJ: *pour se chauffer*
* TOB: *pour se chauffer*
* LUT: *(an der) man sich wärmen ... könnte*

Factors: 4, 5

**Literal:** for warming themselves

## [[@BibleBHS:ISA 48:1]][[BibleBHS:ISA 48:1]]

**Remark:** The "waters" refer here to the sperm of a man (his seed).

**Suggestion:** and from the waters of Judah

### Alternative 1

וממי יהודה

Rating: B

* BJ: *\*(vous qui êtes issus) des eaux de Juda*
* TOB: *\*(vous qui êtes issus) des sources de Juda (en note: "Litt. des eaux de Juda ...")*
* LUT: *und aus dem Wasser Judas*

**Literal:** and from the waters of Judah

### Alternative 2

[ומזרע יהודה]

Rating: None

* NEB: *from the seed of Judah*

Factors: 1, 6

**Literal:** and from the seed of Judah

### Alternative 3

[וממעי יהודה]

Rating: None

* RSV: *\*and (who came forth) from the loins of Judah*

Factors: 14

**Literal:** and from the loins of Judah

## [[@BibleBHS:ISA 48:9]][[BibleBHS:ISA 48:9]]

**Remark:** See the textual problem in vs. 11 below.

**Suggestion:** and (for) my praise

### Alternative 1

ותהלתי

Rating: B

* RSV: *for the sake of my praise*
* BJ: *pour mon honneur*
* TOB: *par égard pour la louange qui m'est due*
* LUT: *und um meines Ruhmes willen*

**Literal:** and (for) my praise

### Alternative 2

\*[Transposed to vs. 11 / Transposé au vs. 11] = NEB\* (= Brockington)

Rating: None

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 48:10]][[BibleBHS:ISA 48:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I have refined you

### Alternative 1

צרפתיך

Rating: B

* RSV: *I have refined you*
* NEB: *how I tested you*
* TOB: *je t'ai épuré*
* LUT: *ich habe dich geläutert*

**Literal:** I have refined you

### Alternative 2

[קניתיך] (?) / [מכרתיך] (?)

Rating: None

* BJ: *\*je t'ai acheté*

Factors: 5

**Literal:** I have bought you

## [[@BibleBHS:ISA 48:11]][[BibleBHS:ISA 48:11]]

**Remark:** See also the textual problem in 48.9 above.

**Suggestion:** how should I be profaned

### Alternative 1

איך יחל

Rating: None

Factors: 7

**Literal:** how should it be profaned

### Alternative 2

[איך יחל שמי]

Rating: None

* RSV: *\*for how should my name be profaned*
* BJ: *\*comment mon nom serait-il profané*
* TOB: *\*comment, en effet, mon nom serait-il déshonoré*

Factors: 7

**Literal:** how should my name be profaned

### Alternative 3

איכה איחל = 1QIs-a = [איך אחל]

Rating: C

* LUT: *dass ich nicht gelästert werde*

**Literal:** how should I be profaned

### Alternative 4

[איך יחל תהלתי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*let them disparage my past triumphs if they will*

Factors: 14

**Literal:** how should my praise be profaned

## [[@BibleBHS:ISA 48:14]][[BibleBHS:ISA 48:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** among them

### Alternative 1

בהם

Rating: B

* RSV: *among them*
* BJ: *parmi eux*
* TOB: *parmi les autres*
* LUT: *unter ihnen*

**Literal:** among / in them

### Alternative 2

בכם (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*of you*

Factors: 2, 4, 5

**Literal:** among you (plural)

## [[BibleBHS:ISA 48:14]]

**Remark:** The Hebrew basis for the NEB, as given above, while corresponding to the translation of NEB, does not agree with the text indicated by Brockington. The text as given by Brockington would have to be translated as "his beloved one will do his will".

**Suggestion:** whom the LORD loves will do his will

### Alternative 1

יהוה אהבו יעשה חפצו

Rating: C

* RSV: *the LORD loves him; he shall perform his purpose*
* BJ: *Yahvé l'aime; il accomplira son bon plaisir*
* TOB: *celui que le SEIGNEUR aime exécutera son bon plaisir*
* LUT: *er, den der HERR liebt, wird seinen Willen ... beweisen*

**Literal:** whom the LORD loves, will do his will

### Alternative 2

[אהבי יעשה חפצי]

Rating: None

* NEB: *\*that he whom I love shall wreak my will*

Factors: 14

**Literal:** my beloved one will do my will

## [[BibleBHS:ISA 48:14]]

**Remark:** וזרעו, "and his arm" is parallel to אהבו, "and whom he (i.e. the LORD) loves" in the first part of the same line of the Hebrew text. Therefore, the second part of the Verse 14 may be interpreted as follows: "whom the LORD loves will do his will on Babylon, and (it is) his arm (who will do his will on) the chaldeans".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וּזְרֹעוֹ

Rating: C

* RSV: *and his arm*
* LUT: *und seinen Arm*

**Literal:** and his arm

### Alternative 2

[וזרע]

Rating: None

* BJ: *\*et la race des (Chaldéens)*
* TOB: *\*et son engeance*

Factors: 4

**Literal:** and the seed / posterity of

### Alternative 3

[וְזֹרְעוּ]

Rating: None

* NEB: *and (the Chaldaeans) shall be scattered*

Factors: 14

**Literal:** and they shall be scattered

## [[@BibleBHS:ISA 49:7]][[BibleBHS:ISA 49:7]]

**Remark:** See also the following case with Rem.

**Suggestion:** to a despised person (literally: to someone despised (with regard to) his person)

### Alternative 1

לבזה־נפש

Rating: None

Factors: 7

**Literal:** to a despising of a person

### Alternative 2

לבזוי־נפש

Rating: None

* RSV: *to one deeply despised*
* BJ: *\*à celui dont l'âme est méprisée*
* TOB: *\*à celui dont la personne est méprisée (en note: "... à un méprisé dans sa personne ...")*
* LUT: *zu dem, der verachtet ist*

Factors: 4, 8

**Literal:** to one whose person is despised / to one who is despised

### Alternative 3

[לְבֹזֵה־נפשו]

Rating: None

* NEB: *\*to one who thinks little of himself*

Factors: 7, 4

**Literal:** to one who despises his person / himself

### Alternative 4

לֹבזה נפשו = vocal.babylon. [= ... לִבְזֵה vocal.tiber.]

Rating: C

**Literal:** to a despised person

## [[BibleBHS:ISA 49:7]]

**Remark:** See the preceding case also: In these two cases the text was corrected in the MT in order to avoid a statement which would present Israel as a despised person which the nations abhorred.

**Suggestion:** to one abhorred by the nations

### Alternative 1

לִמְתָעֵב גוי

Rating: None

Factors: 7

**Literal:** to one who abhors the nations / heathens

### Alternative 2

למתעב גוי = [לִמְתֹעַב גוי]

Rating: C

* RSV: *(to one ...) abhorred by the nations*
* NEB: *whom every nation abhors*
* BJ: *\*(à celui dont l'âme est ...) honnie de la nation*
* TOB: *\*et que le monde regarde comme un être abject*
* LUT: *und verabscheut von den Heiden*

**Literal:** to one abhorred by the nation(s)

## [[@BibleBHS:ISA 49:12]][[BibleBHS:ISA 49:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** people of Syene / Assuan

### Alternative 1

סינים

Rating: None

* BJ: *\*de Sînîm (en note: "Probablement Syène, Eléphantine des Grecs et Assouan des Arabes ...")*
* LUT: *Sinim*

Factors: 9

**Literal:** people of Sinim

### Alternative 2

סוניים (Brockington: סונים)

Rating: C

* RSV: *\*of Syene*
* NEB: *\*of Syene*
* TOB: *\*d'Assouan (en note: "Litt. Syène ... ")*

**Literal:** people of Syene / of Assuan

## [[@BibleBHS:ISA 49:14]][[BibleBHS:ISA 49:14]]

**Remark:** RSV and TOB may perhaps be regarded as having translated the MT.

**Suggestion:** and the Lord

### Alternative 1

וַאדֹנָי

Rating: A

* BJ: *le Seigneur*
* LUT: *der HERR (L = 2. Aufl.)*

**Literal:** and the Lord

### Alternative 2

ואדני = [וַאדֹנַי]

Rating: None

* RSV: *my Lord*
* TOB: *mon Seigneur*

Factors: 6

**Literal:** and my Lord

### Alternative 3

ואלוהי (Brockington: וֵאלֹהַי)

Rating: None

* NEB: *\*my God*

Factors: 1

**Literal:** and my God

### Alternative 4

[ויהוה]

Rating: None

* LUT: *der HERR (L = 1. Aufl.)*

Factors: 14

**Literal:** and the LORD

## [[@BibleBHS:ISA 49:17]][[BibleBHS:ISA 49:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your builders / those who build you up

### Alternative 1

בָּנָיִךְ

Rating: None

Factors: 5, 7

**Literal:** your sons

### Alternative 2

בוניך / בניך = Babylonian vocalization/vocalisation babylonienne [= Tiberian vocalization/vocalisation tibérienne: בֹניך] (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *your builders*
* NEB: *those who are to rebuild you*
* BJ: *\*tes bâtisseurs*
* TOB: *\*tes bâtisseurs*
* LUT: *deine Erbauer*

**Literal:** your builders / those who build you up

## [[BibleBHS:ISA 49:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** more than your destroyers

### Alternative 1

מְהָרְסַיִךְ

Rating: None

* BJ: *ceux qui te détruisent*
* TOB: *et tes démolisseurs*
* LUT: *aber die dich zerbrochen ... haben*

Factors: 5, 7

**Literal:** your destroyers / those who demolish you

### Alternative 2

מהרסיך = [מֵהֹרְסָיִך] (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *(your builders outstrip) your destroyers,*
* NEB: *(those who are to rebuild you make better speed) than those who pulled you down,*

**Literal:** more than your destroyers;

## [[@BibleBHS:ISA 49:19]][[BibleBHS:ISA 49:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you are (too) narrow (for the inhabitants)

### Alternative 1

תצרי

Rating: B

* RSV: *you will be too narrow*
* NEB: *\*your boundaries shall ... be too narrow*
* TOB: *tu seras trop étroite*

**Literal:** you are (too) narrow

### Alternative 2

[תצר]

Rating: None

* BJ: *\*(... tes décombres, ton pays désolé) sont ... trop étroits*
* LUT: *(... dein ... Land) wird dir ... zu eng werden*

Factors: 4

**Literal:** it (the land) is (too) narrow

## [[@BibleBHS:ISA 49:21]][[BibleBHS:ISA 49:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** exiled and put away

### Alternative 1

גלה וסורה

Rating: C

* RSV: *exiled and put away*
* BJ: *exilée et rejetée*
* TOB: *en déportation, éliminée*
* LUT: *vertrieben und verstossen*

**Literal:** exiled and put away

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 49:24]][[BibleBHS:ISA 49:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of a brutal (man) / tyrant

### Alternative 1

צדיק

Rating: None

Factors: 7

**Literal:** of a righteous (man)

### Alternative 2

עריץ (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *\*of a tyrant*
* NEB: *\*from the ruthless*
* BJ: *\*d'un tyran*
* TOB: *\*du tyran*
* LUT: *einem Gewaltigen*

**Literal:** of a brutal (man)/tyrant

## [[@BibleBHS:ISA 50:4]][[BibleBHS:ISA 50:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he wakens morning by morning (i.e. every morning), he wakens for me (my ear)

### Alternative 1

יעיר בבקר בבקר יעיר לי

Rating: B

* RSV: *morning by morning he wakens, he wakens (my ear)*
* BJ: *il éveille chaque matin. il éveille (mon oreille)*

**Literal:** he wakens morning by morning, he wakens for me

### Alternative 2

[בבקר בבקר יעיר לי]

Rating: None

* TOB: *matin après matin, il me fait dresser (l'oreille)*
* LUT: *alle Morgen weckt er mir (das Ohr)*

Factors: 14

**Literal:** morning by morning he awakens for me

### Alternative 3

[בבקר יעיר לי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*in the morning; he sharpened (my hearing) (in note: "lit. bored my ears.")*

Factors: 14

**Literal:** in the morning, he awakens for me

## [[@BibleBHS:ISA 50:11]][[BibleBHS:ISA 50:11]]

**Remark:** There are two interpretations of this difficult expression, which may be suggested: (1) "you who make a round of (fire-brands)", or (2) "you who arm yourselves with (fire-brands)", literally "you who gird on (fire-brands)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מאזרי

Rating: B

* BJ: *\*qui vous armez de*
* TOB: *qui formez un cercle de*

**Literal:** None

### Alternative 2

ומאזרי

Rating: None

* LUT: *(die ihr ...) und (Brandpfeile) zurüstet*

Factors: 4

**Literal:** and those who gird on

### Alternative 3

[ומאירי]

Rating: None

* RSV: *\*(you ...) who set (brands) alight*
* NEB: *\*(you who ...) and set (fire-brands) alight*

Factors: 1, 6

**Literal:** and those who set afire

## [[BibleBHS:ISA 50:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the blaze of

### Alternative 1

בְּאוּר

Rating: C

* NEB: *into (your) own (fire)*
* BJ: *aux flammes de*
* TOB: *dans le rougeoiement de*
* LUT: *in die Glut*

**Literal:** in the blaze of

### Alternative 2

באור [בְּאוֹר]

Rating: None

* RSV: *by the light of*

Factors: 6, 9

**Literal:** in the light of

## [[@BibleBHS:ISA 51:4]][[BibleBHS:ISA 51:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my people, and my nation

### Alternative 1

עמי ולאמי

Rating: B

* RSV: *my people, and ... my nation*
* NEB: *\*my people, and ... O my nation*
* BJ: *mon peuple, ô ma nation*
* TOB: *\*vous, mon peuple, vous ma Cité*

**Literal:** my people, and my nation

### Alternative 2

עמים ולאמים

Rating: None

* LUT: *ihr Völker, und ihr Menschen*

Factors: 1, 5, 4

**Literal:** peoples, and nations

## [[@BibleBHS:ISA 51:16]][[BibleBHS:ISA 51:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to plant

### Alternative 1

לנטע

Rating: A

* NEB: *that I might fix*
* TOB: *en plantant*

**Literal:** to plant

### Alternative 2

[לנטות]

Rating: None

* RSV: *\*stretching out*
* BJ: *\*pour tendre*
* LUT: *auf dass ich ... ausbreite*

Factors: 6

**Literal:** to stretch out

## [[@BibleBHS:ISA 51:19]][[BibleBHS:ISA 51:19]]

**Remark:** The subject of the MT verb, namely "I", may refer either to God or to the prophet. Two interpretations of this difficult expression may be suggested: (1) "as who (i.e. how) shall / can I comfort you?", or (2) "by whom can I console you?" (i.e. by reminding the hearers of the destruction of which other people?).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מי אנחמך

Rating: C

**Literal:** who (am I that) I should comfort you?

### Alternative 2

מי ינחמך (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*who will comfort you*
* NEB: *\*who can comfort you*
* BJ: *\*qui t'en consolera*
* TOB: *\*qui te réconfortera*
* LUT: *wer hat dich getröstet*

Factors: 4, 6

**Literal:** who will comfort you?

## [[@BibleBHS:ISA 51:23]][[BibleBHS:ISA 51:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the hand of your tormentors and oppressors

### Alternative 1

ביד־מוגיך

Rating: None

* RSV: *into the hands of your tormentors*
* BJ: *dans la main de tes tortionnaires*
* TOB: *dans la main de tes tourmenteurs*
* LUT: *deinen Peinigern in die Hand*

Factors: 10

**Literal:** in the hand of your tormentors

### Alternative 2

ביד־מוגיך ומעניך (= Brockington)

Rating: C

* NEB: *\*(I will give it ...) to your tormentors and oppressors*

**Literal:** in the hand of your tormentors and oppressors

## [[@BibleBHS:ISA 52:2]][[BibleBHS:ISA 52:2]]

**Remark:** NEB may possibly follow the MT, giving it however the interpretation of the variant reading.

**Suggestion:** sit down! / throne! (imperative singular)

### Alternative 1

שְּׁבִי

Rating: B

* TOB: *toi, la capture, (Jérusalem)*

**Literal:** captivity of / sit down

### Alternative 2

[שביה]

Rating: None

* RSV: *\*O captive (Jerusalem)*
* NEB: *captive (Jerusalem) (see Rem.)*
* BJ: *\*(Jérusalem) captive*
* LUT: *(Jerusalem,) du Gefangene*

Factors: 14

**Literal:** captive

## [[BibleBHS:ISA 52:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (the bonds of your neck) became opened

### Alternative 1

הִתְפַּתְּחִי = QERE

Rating: None

* RSV: *loose (the bonds from your neck)*
* NEB: *loose (your neck from the collar)*
* TOB: *fais sauter (les liens de ton cou)*
* LUT: *mach dich los (von den Fesseln deines Halses)*

Factors: 5

**Literal:** open! (imperative feminine)

### Alternative 2

התפתחו = KETIV

Rating: C

* BJ: *\*(les chaînes) sont tombées (de ton cou)*

**Literal:** they got opened

## [[@BibleBHS:ISA 52:5]][[BibleBHS:ISA 52:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (its leaders) howled (with pain)

### Alternative 1

יהילילו

Rating: C

* RSV: *(their rulers) wail*
* BJ: *(ses maîtres) poussent des cris de triomphe*
* TOB: *(ses despotes) hurlent*
* LUT: *(seine Tyrannen) prahlen*

**Literal:** they howl

### Alternative 2

[יְחֻלְּלוּ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(their rulers) derided*

Factors: 14

**Literal:** they are praised / derided(?)

## [[@BibleBHS:ISA 52:6]][[BibleBHS:ISA 52:6]]

**Remark:** The beginning of verse 6 may be rendered as: "(therefore the people may know my name:) therefore (in that day because it is I who ...)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לכן 2°

Rating: C

* RSV: *therefore*
* BJ: *c'est pourquoi*
* TOB: *dès lors*

**Literal:** therefore

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 52:8]][[BibleBHS:ISA 52:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to Zion

### Alternative 1

ציון

Rating: B

* RSV: *to Zion*
* BJ: *à Sion*
* TOB: *Sion*
* LUT: *nach Zion*

**Literal:** to Zion

### Alternative 2

ציון ברחמים (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*in pity to Zion*

Factors: 13

**Literal:** to Zion with pity

## [[@BibleBHS:ISA 52:14]][[BibleBHS:ISA 52:14]]

**Remark:** See the next case with the Remark given there.

**Suggestion:** on you

### Alternative 1

עליך

Rating: B

* NEB: *(aghast) at you*

**Literal:** on you

### Alternative 2

[עליו]

Rating: None

* RSV: *\*(astonished) at him*
* BJ: *(épouvantés) à sa vue*
* TOB: *\*(horrifiées) à son sujet*
* LUT: *über ihn*

Factors: 3, 5

**Literal:** on him

## [[@BibleBHS:ISA 52:15]][[BibleBHS:ISA 52:15]]

**Remark:** There are two possible interpretations of verse 14 and of the first part of verse 15, which the Committee has proposed (the first being more likely): (1) "in the same way as many were astonished/terrified because of you, so his appearance (will be object of) an anointing more than human, and his form (will be object of an anointing) above that of mortals (literally: more than of sons of man), so will he purify many nations (literally: will he sprinkle upon many nations) ..."; or (2) "in the same way as many were astonished/terrified because of you - so his appearance (was an object of) inhuman defiguring and his form (was an object of defiguring) beyond that of mortals (literally: more than of sons of man) -, so will he startle many nations ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

יזה

Rating: B

* RSV: *\*so shall he startle*
* LUT: *\*so wird er ... besprengen*

**Literal:** he sprinkles

### Alternative 2

daumasontai = LXX

Rating: None

* NEB: *so (many nations) recoil (at him)*
* BJ: *\*seront dans la stupéfaction*
* TOB: *\*vont être émerveillés*

Factors: 4, 6

**Literal:** they will be astonished

## [[@BibleBHS:ISA 53:3]][[BibleBHS:ISA 53:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** despised

### Alternative 1

נבזה 2°

Rating: B

* RSV: *he was despised*
* BJ: *méprisé*
* TOB: *oui, méprisé*
* LUT: *er war so verachtet*

**Literal:** despised

### Alternative 2

ונבוזהו (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*we despised him*

Factors: 5

**Literal:** and we despised him

## [[@BibleBHS:ISA 53:8]][[BibleBHS:ISA 53:8]]

**Remark:** See the next case too.

**Suggestion:** of my people

### Alternative 1

עמי

Rating: C

* RSV: *of my people*
* NEB: *(for) my people's (transgression)*
* LUT: *meines Volks*

**Literal:** of my people

### Alternative 2

עמו

Rating: None

* BJ: *\*de son peuple*
* TOB: *\*de son peuple*

Factors: 1, 4

**Literal:** of his people

## [[BibleBHS:ISA 53:8]]

**Remark:** The entire expression is to be interpreted as "(by the sin) of my people, stricken to death".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

נֶגַע למו

Rating: None

* TOB: *le coup est sur lui*

Factors: 12, 5

**Literal:** a blow for them / for him

### Alternative 2

נוגע למו

Rating: None

* RSV: *stricken for (the transgression of my people)*
* BJ: *\*qu'il ait été frappé pour (le crime de son peuple)*
* LUT: *da er für (die Missetat meines Volkes) geplagt war*

Factors: 12

**Literal:** stricken for them

### Alternative 3

[נֻגַּע למות] (= Brockington)

Rating: C

* NEB: *\*stricken to the death*

**Literal:** stricken to death

## [[@BibleBHS:ISA 53:9]][[BibleBHS:ISA 53:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** his grave

### Alternative 1

בְּמֹתיו

Rating: None

* RSV: *in his death(?)*
* LUT: *als er gestorben war*

Factors: 12, 8

**Literal:** in his deaths

### Alternative 2

בומתו (= Brockington)

Rating: C

* NEB: *\*(he was assigned ...) a burial-place*
* BJ: *\*sa tombe*
* TOB: *\*son tombeau*

**Literal:** his grave

## [[@BibleBHS:ISA 53:10]][[BibleBHS:ISA 53:10]]

**Remark:** See the following case also.

**Suggestion:** (whom) he had made sick

### Alternative 1

הֶחֱלִי

Rating: C

* RSV: *he put him to grief (in note: "HEB made him sick")(?)*
* TOB: *\*par la souffrance (en note: "Litt. il l'a fait souffrir.")*

**Literal:** he made sick

### Alternative 2

[בֶּחֱלִי / הֶחֲלִי]

Rating: None

* BJ: *par la souffrance*
* LUT: *mit Krankheit*

Factors: 4

**Literal:** the sickness / with sickness

### Alternative 3

[החלים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*healed him*

Factors: 14

**Literal:** he healed

## [[BibleBHS:ISA 53:10]]

**Remark:** l. See the preceding case. 2. The interpretation of the first part of verse l0 may be either (1): "the LORD was pleased in that he, who had been crushed by his hand (literally: his crushed one), whom he had made sick, if his soul makes a sin offering, sees descendants (literally: a seed) ...", or (2) "the LORD was pleased to crush him whom he had made sick; if his soul makes a sin offering, (then) he will see descendants (literally: a seed) ...".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

אם־תשים

Rating: C

* TOB: *daigne faire de (sa personne)*

**Literal:** if you put / if she puts (i.e. the soul)

### Alternative 2

[אם־ישים]

Rating: None

* RSV: *\*when he makes (himself)*
* BJ: *\*s'il offre (sa vie)*
* LUT: *wenn er (sein Leben ...) gegeben hat*

Factors: 4

**Literal:** if he puts

### Alternative 3

[את־שם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*him who made (himself)*

Factors: 14

**Literal:** him who puts

## [[@BibleBHS:ISA 53:11]][[BibleBHS:ISA 53:11]]

**Remark:** "To see the light" means to live.

**Suggestion:** he will see the light

### Alternative 1

יראה

Rating: None

* RSV: *he shall see the fruit (of the travail of his soul)*
* TOB: *\*il verra une descendance (en note: "Litt. il verra ...")*

Factors: 12

**Literal:** he will see

### Alternative 2

יראה אור (= Brockington)

Rating: B

* NEB: *\*he shall be bathed in light*
* BJ: *\*il verra la lumière/*
* LUT: *wird er das Licht schauen*

**Literal:** he will see the light

## [[@BibleBHS:ISA 53:12]][[BibleBHS:ISA 53:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the sins of many

### Alternative 1

חטא־רבים

Rating: None

* RSV: *the sin of many*
* NEB: *the sin of many*
* BJ: *le péché des multitudes*
* LUT: *die Sünde der Vielen*

Factors: 12, 5

**Literal:** the sin of many

### Alternative 2

חטאי־רבים

Rating: B

* TOB: *les fautes des foules*

**Literal:** the sins of many

## [[BibleBHS:ISA 53:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and for their sins

### Alternative 1

וְלַפֹּשְׁעִים

Rating: None

* RSV: *and ... for the transgressors*
* BJ: *et ... pour les criminels*
* TOB: *et ... pour les pécheurs*
* LUT: *und für die Uebeltäter*

Factors: 12, 5

**Literal:** and for the sinners

### Alternative 2

ולפשעים = [וְלַפְּשָׁעִים] (= Brockington)

Rating: None

Factors: 14

**Literal:** and for the sins

### Alternative 3

ולפשעיהמה / ולפשעיהם

Rating: B

* NEB: *and ... for their transgressions*

**Literal:** and for their sins

## [[@BibleBHS:ISA 54:2]][[BibleBHS:ISA 54:2]]

**Remark:** The subject of the verb is not mentioned. The expression means: "they may stretch out! (Do not hold (them) back!)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

יַטּוּ

Rating: C

* TOB: *qu'on les distende*

**Literal:** they may stretch out

### Alternative 2

[הטי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*spread wide*
* BJ: *\*déploie*
* LUT: *breite aus*

Factors: 5

**Literal:** stretch out (imperative feminine)

### Alternative 3

יטו = [יֻטּוּ]

Rating: None

* RSV: *let (the curtains ...) be stretched out*

Factors: 4

**Literal:** they may be stretched out

## [[@BibleBHS:ISA 54:13]][[BibleBHS:ISA 54:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and all your sons

### Alternative 1

וכל־בָּנַיִךְ

Rating: A

* RSV: *all your sons*
* BJ: *tous tes enfants*
* TOB: *tous tes fils*
* LUT: *und alle deine Söhne*

**Literal:** and all your sons

### Alternative 2

וכל־בניך = [וכל־בֹּנַיִךְ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *your masons*

Factors: 14

**Literal:** and all your builders

## [[@BibleBHS:ISA 56:5]][[BibleBHS:ISA 56:5]]

**Remark:** Two interpretations are suggested for this MT expression: (1) "to each of them", as a distributive singular; or (2) "to it", with reference to יד, "the hand", i.e. "to the hand".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לו

Rating: B

* TOB: *\*(j')y (mettrai) (en note: "Litt. ... (je) lui (donnerai) ...")*

**Literal:** to him

### Alternative 2

להמה (Brockington: להם)

Rating: None

* RSV: *(I will give) them*
* NEB: *\*(I will give) them*
* BJ: *\*(je) leur (donnerai)*
* LUT: *(will ich) ihnen (geben)*

Factors: 4

**Literal:** to them

## [[@BibleBHS:ISA 56:12]][[BibleBHS:ISA 56:12]]

**Remark:** The MT singular is a distributive singular: "come! (imperative plural) (every one of us shall say:) I will/shall take!".

**Suggestion:** I will / shall take

### Alternative 1

אקחה

Rating: B

* NEB: *let me fetch (wine)*
* BJ: *je vais chercher (du vin)*
* TOB: *je prendrai (du vin)*
* LUT: *ich will (Wein) holen*

**Literal:** I shall take / I will take

### Alternative 2

ונקח / [נקחה]

Rating: None

* RSV: *\*let us get (wine)*

Factors: 5

**Literal:** and we shall take / we will take

## [[@BibleBHS:ISA 57:8]][[BibleBHS:ISA 57:8]]

**Remark:** Two interpretations can be suggested: (1) taking יד "hand" in the meaning of "power": "their bed, when you have the opportunity/occasion", or (2) taking יד "hand" in the meaning of "penis": "their bed, when you have seen the penis".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

משכבם יד חזית

Rating: B

* RSV: *\*their bed, you have looked on nakedness*
* BJ: *(avec) ceux dont (tu aimes) la couche, tout en contemplant le monument*
* TOB: *\*(grâce à ces gens) dont (tu aimes) la couche; le membre, tu l'as contemplé (en note: "Litt. la main ...")*
* LUT: *ihr Lager und buhltest mit ihnen(?)*

**Literal:** their bed, you have looked at the hand

### Alternative 2

[משכבם ותרבי תזנותך יד הזית ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(for the pleasure of) sleeping together, and you have committed countless acts of fornication in the heat of your lust.*

Factors: 14

**Literal:** their bed, and you have multiplied your fornication, you have looked at the hand

## [[@BibleBHS:ISA 57:9]][[BibleBHS:ISA 57:9]]

**Remark:** The expression means to bring a present of oil.

**Suggestion:** you have made a present of oil to Melech

### Alternative 1

וַתָּשֻׁרִי לַמֶּלֶךְ בשמן

Rating: B

* BJ: *\*tu t'es approchée de Mèlèk avec des présents d'huile (en note: "'Le Roi', titre ...")*
* TOB: *\*tu as dévalé vers Mélek avec de l'huile (en note: "Litt. le roi ...")*
* LUT: *du bist mit Oel zum König gezogen*

**Literal:** and you went to the king with oil

### Alternative 2

ותשרי למלך בשמן = [... לַמֹּלֶךְ ...]

Rating: None

* RSV: *\*you journeyed to Molech with oil*

Factors: 14

**Literal:** and you went to Molech with oil

### Alternative 3

ותשרי למלך בשמן = [ ... וַתָּשֹׁרִי לְמֶלֵּךְ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *you drenched your tresses in oil*

Factors: 14

**Literal:** and you drenched your tresses in oil

## [[@BibleBHS:ISA 57:11]][[BibleBHS:ISA 57:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and from eternity

### Alternative 1

ומעלם

Rating: C

* RSV: *even for a long time*
* BJ: *et depuis l'éternité*
* TOB: *depuis longtemps*

**Literal:** and from eternity

### Alternative 2

ומעלם = [וּמַעְלִם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(did I not ...) and seem not to see*
* LUT: *(weil ich ...) und mich verbarg*

Factors: 4, 12

**Literal:** and being hidden

## [[@BibleBHS:ISA 57:17]][[BibleBHS:ISA 57:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** because of the guilt of his unjust gain / covetousness

### Alternative 1

בעון בצעו

Rating: A

* RSV: *because of the iniquity of his covetousness*
* BJ: *contre sa criminelle cupidité*
* TOB: *par la perversité de sa rapine*
* LUT: *über die Sünde ihrer Habgier*

**Literal:** in the guilt of his unjust gain

### Alternative 2

בעונו בֶצַע (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*for a time (I was angry) at the guilt of Israel*

Factors: 14

**Literal:** in his guilt, a moment

## [[@BibleBHS:ISA 57:18]][[BibleBHS:ISA 57:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I will heal him and I will lead him

### Alternative 1

וְאֶרְפָּאֵהוּ וְאַנְחֵהוּ

Rating: C

* RSV: *but I will heal him; I will lead him*
* BJ: *mais je le guérirai, je le conduirai*
* TOB: *cependant je le guérirai, je le guiderai*
* LUT: *aber ich will sie heilen und sie leiten*

**Literal:** and I will heal him and I will lead him

### Alternative 2

וארפאהו ואנחהו = [וָאֶרְפָּאֵהוּ וָאַנְחֵהוּ] (Brockington)

Rating: None

* NEB: *I cured him and gave him relief*

Factors: 14, 5

**Literal:** and I healed him and gave him relief

## [[@BibleBHS:ISA 59:18]][[BibleBHS:ISA 59:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he will pay the islands back

### Alternative 1

לאיים גמול ישלם

Rating: B

* RSV: *to the coastlands he will render requital*
* BJ: *aux îles il paiera leur salaire*
* TOB: *\* - Contre les îles il exercera des représailles*
* LUT: *ja, den Inseln will er heimzahlen*

**Literal:** to the islands he will render requital

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 60:1]][[BibleBHS:ISA 60:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** arise, shine (imperative feminine)

### Alternative 1

קומי אורי

Rating: B

* RSV: *arise, shine*
* BJ: *debout! Resplendis!*
* TOB: *\*mets-toi debout, et deviens lumière*
* LUT: *mache dich auf, werde licht*

**Literal:** arise, shine (imperative feminine)

### Alternative 2

[קומי ירושלם אורי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*arise, Jerusalem, rise clothed in light*

Factors: 14, 5, 13

**Literal:** arise, O Jerusalem, shine

## [[@BibleBHS:ISA 60:5]][[BibleBHS:ISA 60:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and will be wide

### Alternative 1

ורחב

Rating: C

* BJ: *et se dilatera*
* TOB: *et se dilatera*
* LUT: *(dein Herz wird ...) und weit werden*

**Literal:** and will be wide

### Alternative 2

ורהב (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*(your heart shall ...) and rejoice*
* NEB: *(your heart shall thrill) with pride*

Factors: 12

**Literal:** and will make noise

## [[@BibleBHS:ISA 60:7]][[BibleBHS:ISA 60:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I will glorify

### Alternative 1

אפאר

Rating: B

* RSV: *I will glorify*
* BJ: *je glorifierai*
* TOB: *je rendrai splendide*
* LUT: *ich will ... zieren*

**Literal:** I will glorify

### Alternative 2

[יפאר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and glory shall be added*

Factors: 4

**Literal:** it will be glorified

## [[@BibleBHS:ISA 60:19]][[BibleBHS:ISA 60:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** nor will the moon shine for brightness

### Alternative 1

ולנגה הירח

Rating: C

* BJ: *la clarté de la lune*
* LUT: *und der Glanz des Mondes*

**Literal:** and for brightness the moon

### Alternative 2

ולנגה הירח בלילה

Rating: None

* RSV: *\*nor for brightness (shall) the moon (give light ...) by night*
* TOB: *\*la lune, avec sa clarté, ... de la nuit*

Factors: 4, 5

**Literal:** and for brightness, the moon by night

### Alternative 3

[ולנגה הלילה הירח] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(the sun shall ...) nor the moon (shine ...) when evening falls*

Factors: 14

**Literal:** and for brightness by night the moon

## [[@BibleBHS:ISA 61:4]][[BibleBHS:ISA 61:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the devastations of generations and generations/the devastations of many generations

### Alternative 1

שממות דור ודור

Rating: B

* RSV: *the devastations of many generations*
* BJ: *les restes désolés des générations passées*
* TOB: *les désolations traînent de génération en génération*
* LUT: *die von Geschlecht zu Geschlecht zerstört gelegen haben*

**Literal:** the devastations of generations and generations

### Alternative 2

שוממות דור ודור יקוממו (Brockington: יְקוֹמְמֵהוּ)

Rating: None

* NEB: *\*(they shall ...) and restore what has long lain desolate*

Factors: 1, 13

**Literal:** they restore the devastations of generations and generations

## [[@BibleBHS:ISA 61:6]][[BibleBHS:ISA 61:6]]

**Remark:** Two interpretations of this expression can be given: (1) "(and their glory) will become yours" (literally: you will substitute you to them with regard to their glory), (2) "(of their glory) you will be proud (or: you will glorify)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

תתימרו

Rating: B

* RSV: *you shall glory*
* BJ: *vous leur succéderez (dans leur gloire)*
* TOB: *vous vous féliciterez*
* LUT: *(ihr werdet ...) und euch ... rühmen*

**Literal:** you will glory / you will change

### Alternative 2

[תתמירו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(you shall ...) and be furnished*

Factors: 14

**Literal:** you will be furnished

## [[@BibleBHS:ISA 61:7]][[BibleBHS:ISA 61:7]]

**Remark:** l. The vote of the Committee concerns only the verb ירנו "they will rejoice", not the noun חלקם "their lot". 2. L may have followed the MT which it may have translated in a free manner.

**Suggestion:** (and instead of the shame (of which) they cry (that it is) their lot

### Alternative 1

ירנו חלקם

Rating: A

* BJ: *les cris de joie seront leur part*
* TOB: *\*(au lieu que ... et que les outrages) clamés par les gens soient votre part*

**Literal:** they will rejoice in their lot

### Alternative 2

תרנו חלקכם]

Rating: None

* RSV: *\*you shall rejoice in your lot*

Factors: 5

**Literal:** you will rejoice in your lot

### Alternative 3

[ורן חלקם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and insults have been my people's lot (in note d: "... lit. their.")*

Factors: 14

**Literal:** and insulting their lot

### Alternative 4

[חלקם]

Rating: None

* LUT: *(und Schande) ihr Teil war*

Factors: 14

**Literal:** their lot

## [[@BibleBHS:ISA 61:8]][[BibleBHS:ISA 61:8]]

**Remark:** Two interpretations of this expression are possible, (1) "(robbery) with burnt-offerings", (2) "(robbery) with perversity (or: crimes)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בְּעוֹלָה

Rating: B

**Literal:** with a burnt offering

### Alternative 2

בְּעַוְלָה (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and wrong*
* NEB: *and wrong-doing*
* BJ: *\*et l'injustice*
* TOB: *\*enrobé de perfidie (en note: "Litt. en perfidie ...")*
* LUT: *und Unrecht*

Factors: 6

**Literal:** with wrong-doing

## [[@BibleBHS:ISA 62:5]][[BibleBHS:ISA 62:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your sons will take possession of you

### Alternative 1

יבעלוך בָּנָיִךְ

Rating: A

* RSV: *so shall your sons marry you*
* TOB: *tes enfants t'épouseront*

**Literal:** your sons will marry you / take possession of you

### Alternative 2

יבעלוך בניך = [בֹּנָיִךְ ... ] (= Brockington)

Rating: None

Factors: 14

**Literal:** your builders will marry you

### Alternative 3

[תִּבְעַל בֹּנֵךְ]

Rating: None

* NEB: *so you shall wed him who rebuilds you*

Factors: 14

**Literal:** you will marry your builder

### Alternative 4

[יבעלך בנך]

Rating: None

* BJ: *\*ton bâtisseur t'épousera*
* LUT: *so wird dich dein Erbauer freien*

Factors: 14

**Literal:** your builder will marry you

## [[@BibleBHS:ISA 63:1]][[BibleBHS:ISA 63:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** stooping

### Alternative 1

צעה

Rating: B

* NEB: *stooping*
* TOB: *arqué*

**Literal:** stooping

### Alternative 2

[צעד]

Rating: None

* RSV: *marching*
* BJ: *\*s'avançant*
* LUT: *L (der ...) einherschreitet*

Factors: 1, 8, 5

**Literal:** marching

## [[@BibleBHS:ISA 63:3]][[BibleBHS:ISA 63:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and from the peoples

### Alternative 1

ומעמים

Rating: B

* RSV: *and from the peoples*
* NEB: *(no man,) no nation*
* TOB: *\*parmi les peuples*
* LUT: *unter den Völkern*

**Literal:** and from the peoples

### Alternative 2

ומעמי

Rating: None

* BJ: *\*et des gens de mon peuple*

Factors: 1, 4, 5

**Literal:** and from my people

## [[@BibleBHS:ISA 63:6]][[BibleBHS:ISA 63:6]]

**Remark:** NEB may possibly have followed the MT, giving the verb a special interpretation.

**Suggestion:** and I made them drunk

### Alternative 1

ואשכרם

Rating: B

* RSV: *I made them drunk*
* TOB: *je les ai enivrés*
* LUT: *(ich ...) und habe sie trunken gemacht*

**Literal:** and I made them drunk

### Alternative 2

ואשברם

Rating: None

* NEB: *I pierced them*
* BJ: *\*je les ai brisés*

Factors: 1, 12

**Literal:** and I broke them

## [[@BibleBHS:ISA 63:9]][[BibleBHS:ISA 63:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for him it was an affliction, and the angel of his face/of his presence

### Alternative 1

לוֹ צָר וּמַלְאַךְ פניו = QERE

Rating: C

* RSV: *\*he was afflicted, and the angel of his presence*

**Literal:** for him it was affliction, and the angel of his face

### Alternative 2

לא צָר וּמַלְאַךְ פניו = KETIV

Rating: None

* RSV: *note: he did not afflict, and the angel of his presence*

Factors: 12

**Literal:** he was not afflicted/he did not afflict, and the angel of his face

### Alternative 3

לא צר ומלאך פניו = [ ... צִר וּמַלְאַךְ ... ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *it was no envoy, no angel, but he himself*
* BJ: *\*ce n'est pas un messager ou un ange, c'est sa face*
* TOB: *ce n'est pas un délégué ni un messager, c'est lui, en personne (en note: "... litt. c'est sa face...")*
* LUT: *nicht ein Engel und nicht ein Bote, sondern sein Angesicht*

Factors: 12

**Literal:** it was no messenger, no angel, it was his face

## [[@BibleBHS:ISA 63:11]][[BibleBHS:ISA 63:11]]

**Remark:** עמו, "his people" is the subject of the sentence: "his people remembered the days of old, of Moses", or "they remembered the days of old: his people (remembered) Moses".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עמו

Rating: B

* NEB: *\*his people (note in Brockington also)*
* TOB: *son peuple alors (se rappela)*
* LUT: *(da gedachte) sein Volk*

**Literal:** his people

### Alternative 2

עבדו

Rating: None

* RSV: *his servant*
* BJ: *\*son serviteur*

Factors: 3, 4

**Literal:** his servant

## [[BibleBHS:ISA 63:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with the shepherds of

### Alternative 1

את רעי

Rating: C

* RSV: *the shepherds of*

**Literal:** the shepherds of / with the shepherds of

### Alternative 2

את רעה

Rating: None

* NEB: *\*with the shepherd of*
* BJ: *le pasteur de*
* TOB: *\*le pasteur de*
* LUT: *(aus dem Wasser zog) den Hirten (seiner Herde)*

Factors: 5, 4

**Literal:** the shepherd of / with the shepherd of

## [[@BibleBHS:ISA 63:14]][[BibleBHS:ISA 63:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (the spirit of the LORD) gave him (i.e. the people) rest

### Alternative 1

תְּנִיחֶנּוּ

Rating: B

* RSV: *(the Spirit of the LORD) gave them rest*
* BJ: *(l'Esprit de Yahvé) les menait au repos*
* TOB: *(l'Esprit du SEIGNEUR) les menait au repos*
* LUT: *so brachte (der Geist des HERRN) uns zur Ruhe*

**Literal:** gives him rest / gives us rest

### Alternative 2

[תַּנְחֶנּוּ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*guided (by the spirit of the LORD)*

Factors: 1, 5, 6

**Literal:** leads him / leads us

## [[@BibleBHS:ISA 63:15]][[BibleBHS:ISA 63:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (the yearning of your heart and your compassion) towards me are withheld

### Alternative 1

אלי התאפקו

Rating: B

* RSV: *are withheld from me*
* BJ: *pour moi se sont-ils contenus?*
* TOB: *pour moi ont-elles été contenues?*
* LUT: *hält sich hart gegen mich*

**Literal:** towards me are withheld

### Alternative 2

אל נא תתאפק] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*stand not aloof*

Factors: 14

**Literal:** do not withheld yourself

## [[@BibleBHS:ISA 63:18]][[BibleBHS:ISA 63:18]]

**Remark:** 1. The C rating does not imply that the conjecture of NEB has any validity, but it indicates a difficulty involved in the MT. 2. The Committee suggests two interpretations of this expression: (1) "for a little while they had your holy people in possession"; or (2) "your holy people entered into possession for a little while (only)". In the first interpretation, צרינו, "our adversaries" (in the second part of the verse) is the subject of the sentence; in the second interpretation the subject is "your holy people".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

למצער ירשו עם־קדשך

Rating: C

* RSV: *thy holy people possessed (thy sanctuary) a little while*
* BJ: *pour bien peu de temps ton peuple saint a joui de son héritage*
* TOB: *c'est pour peu de temps que ton peuple saint est entré dans son héritage*
* LUT: *kurze Zeit haben sie dein heiliges Volk vertrieben*

**Literal:** for a little while (only) your holy people had inherited / for a little while they have disinherited / driven away your holy people

### Alternative 2

[למה עצרו רשעים קדשך] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*why have wicked men trodden down thy sanctuary (see Rem. 2)*

Factors: 14

**Literal:** why have the wicked men shut up your sanctuary

## [[@BibleBHS:ISA 64:2]][[BibleBHS:ISA 64:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you went down

### Alternative 1

ירדת

Rating: B

* RSV: *thou camest down*
* BJ: *\*(tu es descendu:*
* TOB: *tu descendrais*
* LUT: *- und führest herab*

**Literal:** you went down

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 64:3]][[BibleBHS:ISA 64:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they did not hear, they did not listen, the eye

### Alternative 1

לא־שמעו לא האזינו עין

Rating: B

* RSV: *no one has heard or perceived by the ear, (no) eye*
* BJ: *(jamais) on n'avait ouï dire, on n'avait pas entendu, et l'oeil*
* TOB: *(jamais) on n'a entendu, (jamais) on n'a ouï dire, (jamais) l'oeil*

**Literal:** they did not hear, they did not listen, the eye

### Alternative 2

[לא שמעו לא האזינה אזן עין]

Rating: None

* LUT: *und das man ... nicht vernommen hat. Kein Ohr hat gehört, (kein) Auge*

Factors: 14

**Literal:** they did not hear, and the ear did not listen, the eye

### Alternative 3

[לא שמעה אזן ועין] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(never) has ear heard or eye (seen)*

Factors: 14

**Literal:** the ear did not hear, and the eye

## [[@BibleBHS:ISA 64:4]][[BibleBHS:ISA 64:4]]

**Remark:** The meaning of this expression is "him who rejoices to do (righteousness)", literally "him who rejoices and does (righteousness)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

את־שש ועשה

Rating: B

* RSV: *him that joyfully works*
* NEB: *him who rejoices to do what is right*
* TOB: *celui qui se réjouit de pratiquer*
* BJ: *celui qui, plein d'allégresse, pratique*

**Literal:** the joyful man and him who works

### Alternative 2

[את עשי]

Rating: None

* LUT: *denen, die (Gerechtigkeit) übten*

Factors: 1, 6

**Literal:** them who work

## [[BibleBHS:ISA 64:4]]

**Remark:** The whole verse may be interpreted as follows: "you have met (this verb can be understood in a positive meaning "you have agreed" or in a negative meaning "you have attacked". This ambiguity of meaning is intentional) him who rejoiced in doing righteousness, (these people) who remembered you, on your ways ("you" and "your ways" refer to God and to his ways). But you, you were angry, and we sinned. By these (interventions) however, we will always be saved."

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בהם עולם ונושע

Rating: B

* RSV: *\*in our sins we have been a long time, and shall we be saved*
* BJ: *\*nous sommes à jamais dans tes voies et nous serons sauvés (en note: "Litt. en elles nous sommes à jamais ...")*
* TOB: *\*c'est sur ces chemins d'autrefois que nous serons sauvés (en note: "... sur ceux (les chemins) d'autrefois, alors ils seront sauvés (4d) ...")*

**Literal:** in them an eternity, and we shall be saved

### Alternative 2

[בך מעולם ונפשע]

Rating: None

* LUT: *(als wir) von alters her gegen dich (sündigten) und abtrünnig wurden*

Factors: 14

**Literal:** against you from of old and we rebelled

### Alternative 3

[בה מעולם ונרשע] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*in spite of it we have done evil from of old*

Factors: 14

**Literal:** with it, from of old we did evil

## [[@BibleBHS:ISA 64:6]][[BibleBHS:ISA 64:6]]

**Remark:** The entire expression may be translated as follows: "you have melted us into the hand of our iniquity" (so that the iniquity overwhelms us with its power, which we are unable to resist).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ותמוגנו

Rating: C

* TOB: *\*(tu as...) pour faire de nous des dissolus (en note: "Litt. tu nous as fait mollir ...")*
* LUT: *(du ...) und lässt uns vergehen*

**Literal:** and you melted us

### Alternative 2

ותמגדנו 1QIs-a

Rating: None

Factors: 4

**Literal:** and you made us excellent

### Alternative 3

[ותמגננו] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and hast delivered us*
* NEB: *\*(thou hast ...) and abandoned us*
* BJ: *\*et tu nous as livrés*

Factors: 14

**Literal:** and you delivered us

## [[@BibleBHS:ISA 65:1]][[BibleBHS:ISA 65:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (to a nation which) did not invoke

### Alternative 1

לֹא־קֹרָא

Rating: None

Factors: 7

**Literal:** not called / was not called

### Alternative 2

לא קרא = [לֹא־קָרָא] = lQIs-a

Rating: C

* RSV: *that did not call on*
* NEB: *that did not invoke*
* BJ: *\*qui n'invoquait pas*
* TOB: *\*qui n'invoquait pas*
* LUT: *das ... nicht anrief*

**Literal:** did not call

### Alternative 3

לא־קרא = [לֹא־קֹרֵא] (= Brockington)

Rating: None

Factors: 1

**Literal:** does not call

## [[@BibleBHS:ISA 65:4]][[BibleBHS:ISA 65:4]]

**Remark:** The expression may be understood as "(and broth of abominable things) are their dishes" or, "(and broth ...) is in their dishes".

**Suggestion:** their dishes / in their dishes

### Alternative 1

כליהם

Rating: B

* NEB: *their cauldrons*
* TOB: *leurs plats*

**Literal:** their vessels / plates

### Alternative 2

בכליהמה

Rating: None

* RSV: *in their vessels*
* BJ: *\*dans ses plats*
* LUT: *in ihren Töpfen*

Factors: 4

**Literal:** in their vessels/ plates

## [[@BibleBHS:ISA 65:5]][[BibleBHS:ISA 65:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I am holy for you

### Alternative 1

קְדַשְׁתִּיךָ

Rating: B

* RSV: *I am set apart from you*
* NEB: *I am too sacred for you*
* LUT: *ich bin für dich heilig*

**Literal:** I am sacred for you

### Alternative 2

קדשתיך = [קִדַּשְׁתִּיךָ]

Rating: None

* BJ: *\*je te sanctifierais*
* TOB: *\*je te rendrais sacro-saint*

Factors: 14

**Literal:** I have sanctified you

## [[@BibleBHS:ISA 65:6]][[BibleBHS:ISA 65:6]]

**Remark:** 1. Brockington says "transposed to beginning of verse 7", while in the translation of NEB the expression is transposed to the end of vs. 7.2. The committee voted a B rating for MT ושלמתי על־חיקם, "and I will pay them back into their bosom", while the transposition of NEB is conjectural without any textual basis. See the following case too.

**Suggestion:** and I will pay them back (into their bosom)

### Alternative 1

ושלמתי

Rating: B

* RSV: *yea, I will repay*
* BJ: *\*(que je n'aie réglé leur compte,) réglé (à pleine mesure)*
* TOB: *\*(jusqu'à ce que j'aie payé de retour,) et payé de retour*
* LUT: *ja, ich will es (ihnen) heimzahlen*

**Literal:** and I will repay

### Alternative 2

[Transposed at vs. 7 end before על־חיקם / Transposé au vs. 7 fin avant על־חיקם = NEB\* (= Brockington, but see Remark l)

Rating: None

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ISA 65:7]][[BibleBHS:ISA 65:7]]

**Remark:** The whole sequence of verses 6-7 should be interpreted as "... I will not keep silent, but I will repay, yes, I will repay them into their bosom for your iniquities and for the iniquities of your fathers together, says the LORD, they who ... and I will measure their former works into their bosom (or: I will pour into their bosom (a retribution) according to the measure of their former works)".

**Suggestion:** your iniquities ... of your fathers

### Alternative 1

עונתיכם ... אבותיכם

Rating: B

* NEB: *your iniquities ... your fathers'*
* BJ: *vos fautes ... de vos pères*
* TOB: *vos perversités ... de vos pères*

**Literal:** your iniquities ... of your fathers

### Alternative 2

[עונתיהם ... אבותיהם]

Rating: None

* RSV: *\*their iniquities ... their fathers'*
* LUT: *ihre Missetaten (und) ihrer Väter (Missetaten)*

Factors: 4

**Literal:** their iniquities ... of their fathers

## [[@BibleBHS:ISA 65:15]][[BibleBHS:ISA 65:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he will call his servants

### Alternative 1

וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא

Rating: C

* RSV: *but his servants he will call*
* NEB: *but his servants he shall call*
* BJ: *mais à ses serviteurs il donnera (un autre nom)*

**Literal:** and his servants he will call

### Alternative 2

[וְלַעֲבָדַי יִקָּרֵא]

Rating: None

* TOB: *\*mais en faveur de mes serviteurs sera évoqué*
* LUT: *aber meine Knechte wird man ... nennen*

Factors: 4, 5

**Literal:** and for my servants, there will be called

## [[@BibleBHS:ISA 66:2]][[BibleBHS:ISA 66:2]]

**Remark:** NEB translates as if it had read: והיו "and so they are", and not, as Brockington states, ויהיו, "and so they were".

**Suggestion:** and so they existed / and so they were

### Alternative 1

ויהיו

Rating: B

* LUT: *(alles ...,) was da ist*

**Literal:** and they existed

### Alternative 2

[והיו לי]

Rating: None

* RSV: *\*and so all these things are mine*
* BJ: *quand tout cela est à moi*
* TOB: *\*et ils sont à moi*

Factors: 5

**Literal:** and so they are mine

### Alternative 3

[ויהיו לי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and all these are mine (see Remark)*

Factors: 5

**Literal:** and so they became mine

## [[@BibleBHS:ISA 66:5]][[BibleBHS:ISA 66:5]]

**Remark:** The expression can be interpreted in two ways: (1) according to the phrase division of the MT: "your brethren who hate you and cast you out, have said 'for my name (i.e. to the benefit of my own reputation), may the LORD be glorious!'"; (2) with another phrase division: "your brethren who hate you and cast you out for my name's sake, have said 'may the LORD be glorious!'".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

יִכְבַּד

Rating: C

**Literal:** that he may be glorious

### Alternative 2

יכבד = [יִכָּבֵד] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *let (the LORD) be glorified*
* NEB: *let (the LORD) show his glory*
* BJ: *\*que (Yahvé) manifeste sa gloire*
* TOB: *que (le SEIGNEUR) montre donc sa gloire*
* LUT: *lasst doch (den HERRN) sich verherrlichen*

Factors: 4

**Literal:** that he may be glorified / that he may glorify himself

## [[@BibleBHS:ISA 66:12]][[BibleBHS:ISA 66:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you shall suckle / be nursed

### Alternative 1

וינקתם

Rating: C

* RSV: *and you shall suck*
* NEB: *it shall suckle you*
* BJ: *vous serez allaités*
* TOB: *vous serez allaités*

**Literal:** and you shall suck

### Alternative 2

[ויונקתה] / ויונקותיהמה

Rating: None

* LUT: *ihre Kinder*

Factors: 5

**Literal:** and her baby / and her babies

## [[@BibleBHS:ISA 66:17]][[BibleBHS:ISA 66:17]]

**Remark:** In this text, there is an allusion to a religious rite which is unknown to us, but which was evidently known to the prophet. The committee was evenly divided in this case, with one half of the Committee voting for the QERE reading, and the other half voting for the KETIV reading, both of them with a C rating. The QERE should be interpreted as follows: " (those who ... (going) into the gardens) to serve one (Ashera) who is in the middle", while the KETIV reading has the following interpretation: "(those who ... (going) into the gardens) imitating one who is in the middle".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אחר אחת בתוך = QERE

Rating: C

Factors: 12

**Literal:** behind one (feminine) in the middle

### Alternative 2

אחר אחד בתוך = KETIV

Rating: C

* RSV: *following one in the midst*
* BJ: *derrière quelqu'un qui se tient au centre*
* TOB: *\*à la suite du numéro un, qui est au milieu (en note: "Litt. à la suite du UN ...")*
* LUT: *dem einen nach, der in der Mitte ist*

Factors: 12

**Literal:** behind one (masculine) in the middle

### Alternative 3

[אחד אחר אחד בתוך] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*one after another in a magic ring*

Factors: 1

**Literal:** one behind the other in the middle

## [[@BibleBHS:ISA 66:18]][[BibleBHS:ISA 66:18]]

**Remark:** See the next case also.

**Suggestion:** as for me, (given their deeds and their thoughts)

### Alternative 1

ואנכי

Rating: B

* BJ: *mais moi*
* TOB: *\*: c'est moi qui motiverai (en note: "Litt. (ce sera) Moi, ...")*

**Literal:** and I / but I

### Alternative 2

[ואנכי ידעתי] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*for I know*
* NEB: *\*for I know*
* LUT: *ich kenne*

Factors: 4, 13

**Literal:** and I know / but I know

## [[BibleBHS:ISA 66:18]]

**Remark:** See the preceding case. The expression can be translated: "(time) comes / has come (to gather ...) ".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

באה

Rating: C

**Literal:** it is coming

### Alternative 2

[באתי] / [בא]

Rating: None

* RSV: *\*and I am coming*
* BJ: *je viendrai*
* TOB: *je viens*
* LUT: *(ich ...) und komme*

Factors: 4

**Literal:** I come / coming

### Alternative 3

[ובאתי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*then I myself will come*

Factors: 14

**Literal:** so I shall come

## [[@BibleBHS:ISA 66:19]][[BibleBHS:ISA 66:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Pul

### Alternative 1

פול

Rating: C

**Literal:** Pul

### Alternative 2

[פוט] (= Brockington) / [ופוט]

Rating: None

* RSV: *\*Put*
* NEB: *\*Put*
* BJ: *\*Put*
* TOB: *\*Pouth*
* LUT: *nach Put*

Factors: 12

**Literal:** Put

## [[BibleBHS:ISA 66:19]]

**Remark:** The Committee was evenly divided in this case. One half voted for the MT, the other half for LXX, and both with a C rating. Translators may choose either one of the two readings. If they follow the MT, they can translate "those who draw the bow"; if they adopt LXX, they can interpret the reading as a proper name "Meshek". The textual corruption, whether represented by the MT or by LXX, was brought about by assimilation to similar biblical texts (Fac. 5).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

משכי קשת

Rating: C

* RSV: *(and Lud,) who draw the bow*
* TOB: *(et Loud) qui bandent l'arc*

Factors: 5

**Literal:** those who draw the bow

### Alternative 2

[ומשך] = LXX

Rating: C

* BJ: *\*Méshek*

Factors: 5

**Literal:** and Meshek

### Alternative 3

[משך ראש] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*to Meshek, Rosh*
* LUT: *nach Meschech und Rosch*

Factors: 14

**Literal:** and Meshek, Rosh

# Jeremiah

## [[@BibleBHS:JER 2:16]][[BibleBHS:JER 2:16]]

**Remark:** The best interpretation of this expression is: "they will shave the crown of your head" (literally: "they will graze / pasture the crown of your head").

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ירעוך קדקד

Rating: B

* RSV: *(the men ...) have broken the crown of your head*
* NEB: *(men ...) will break your heads*
* TOB: *\*te défoncent le crâne*
* LUT: *scheren (die Leute ...) dir den Kopf kahl*

**Literal:** they will break / they have broken you (as for) the crown of (your) head / they will shave the crown of your head

### Alternative 2

[יערוך קדקד]

Rating: None

* BJ: *\*t'ont rasé le crâne*

Factors: 14

**Literal:** they shave / lay bare the crown of your head

## [[@BibleBHS:JER 2:17]][[BibleBHS:JER 2:17]]

**Remark:** See the Introductory Note to Jeremiah. The variant readinq belongs to the LXX text tradition, which should not be confused with the MT tradition. Therefore no other factor than fac. 13 is indicated. For the LXX text has not grown out of the MT by corruption, but represents a textual development parallel to that of the MT. Both MT and LXX are separate developments from one common base.

**Suggestion:** in the time when he was your guide in the way

### Alternative 1

בעת מוליכך בדרך

Rating: A

* RSV: *when he led you in the way*
* BJ: *alors qu'il te guidait sur ta route*
* TOB: *au temps où il était ton guide sur ta route*
* LUT: *sooft er dich den rechten Weg leiten will*

**Literal:** in the time when he led you in the way

### Alternative 2

[-] (= Brockington) = LXX

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 13

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 2:21]][[BibleBHS:JER 2:21]]

**Remark:** The Hebrew basis of L, given above, is uncertain.

**Suggestion:** in a wild shot of an exotic vine

### Alternative 1

נהפכת לי סורי הגפן נכריה

Rating: C

* BJ: *(comment) t'es-tu changée pour moi en sauvageons d'une vigne étrangère*
* TOB: *(comment) as-tu dégénéré en vigne inconnue aux fruits infects(?)*

**Literal:** you have turned for me into the wild shoots of an alien vine

### Alternative 2

[נהפכת לי גפן נכריה]

Rating: None

* LUT: *(wie) bist du mir denn geworden zu einem schlechten, wilden Weinstock*

Factors: 1, 4

**Literal:** you have turned for me into an alien vine

### Alternative 3

[נהפכת לסוריה גפן נכריה] (Brockington)

Rating: None

* RSV: *(how then) have you turned degenerate and become a wild wine*
* NEB: *you are turned into a vine debased and worthless*

Factors: 14

**Literal:** you have turned into a degenerate (plant), an alien vine

## [[@BibleBHS:JER 2:24]][[BibleBHS:JER 2:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a wild ass used to the wilderness

### Alternative 1

פרה למד מדבר

Rating: C

* RSV: *a wild ass used to the wilderness*
* BJ: *ânesse sauvage, habituée au désert*
* TOB: *une ânesse sauvage habituée à la steppe*
* LUT: *wie eine Wildeselin in der Wüste(?)*

**Literal:** a wild ass used to the wilderness

### Alternative 2

[מפרדה למדבר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*rushing alone into the wilderness*

Factors: 14

**Literal:** isolating herself into the wilderness

## [[@BibleBHS:JER 2:31]][[BibleBHS:JER 2:31]]

**Remark:** L may presuppose another Hebrew basis than the MT or it may reflect a rather free translations of it.

**Suggestion:** you, O generation, heed the word of the LORD (literally: see/look at the word of the LORD)

### Alternative 1

הדור אתם ראו דבר־יהוה

Rating: B

* RSV: *and you, O generation, heed the word of the LORD*
* BJ: *et vous, de cette génération, voyez la parole de Yahvé*
* TOB: *\* - vous, hommes de ce temps, comprenez la parole du SEIGNEUR!־*
* LUT: *du böses Geschlecht, merke auf des HERRN Wort*

**Literal:** you, O generation, see the word of the LORD

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 2:34]][[BibleBHS:JER 2:34]]

**Remark:** This difficult expression may be interpreted in the following three ways: (1) "but (it is) because of all that" (i.e. for all these reasons); (2) "but (it is) upon all that" (i.e. in addition to all that), (3) (with another phrase division) "in addition to all that (you said: I am innocent) ".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עַל־כָּל־אֵלֶּה

Rating: C

* RSV: *in spite of all these things*
* BJ: *malgré tout cela*
* TOB: *\*sur tout cela*
* LUT: *(die) alledem widerstanden*

**Literal:** on all that/with all that/in spite of all that

### Alternative 2

על־כל־אלה = [עַל־כָּל־אַלָּה] (= Brockington) = LXX

Rating: None

* NEB: *by your sacrifices under every oak*

Factors: 4, 12

**Literal:** on every oak

## [[@BibleBHS:JER 2:36]][[BibleBHS:JER 2:36]]

**Remark:** The whole expression may be interpreted as follows: "how you hasten to go away, changing your route". Or "how you are so very vile, in order to change your route".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מַה־תֵזְלִי

Rating: B

**Literal:** how you want to go away

### Alternative 2

מה־תזלי = [מַה־תָּזֵלִּי] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *how lightly you gad about*
* NEB: *why do you so lightly (change your course)*
* BJ: *\*que tu mets de légèreté (à changer de voie)*
* TOB: *\*comme tu t'avilis*
* LUT: *was läufst du denn so leichtfertig (bald dahin, bald dorthin)*

Factors: 6, 8

**Literal:** how lightly you take things

## [[@BibleBHS:JER 3:1]][[BibleBHS:JER 3:1]]

**Remark:** There are two ways to explain this expression: (1) it introduces a principale or proverb or juridical statement which must be made known to Israel: "it must be said"; or (2) the expression depends upon what precedes in Jer 2.37: "(... the LORD has rejected those in whom you trust ...) saying: ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לאמר

Rating: B

* LUT: *und er sprach*

**Literal:** to say / saying

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*
* TOB: *\*[-](= Brockington)*

Factors: 6

**Literal:** None

## [[BibleBHS:JER 3:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the land

### Alternative 1

הארץ

Rating: B

* RSV: *(that) land*
* BJ: *(cette) terre (-là)*
* TOB: *\*(cette) terre (-là)*
* LUT: *das Land*

**Literal:** the land

### Alternative 2

[האשה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(that) woman*

Factors: 4, 12

**Literal:** the woman

## [[@BibleBHS:JER 3:5]][[BibleBHS:JER 3:5]]

**Remark:** See a similar textual problem at 4.16 below.

**Suggestion:** behold

### Alternative 1

הִנֵּה

Rating: A

* RSV: *behold, (you have spoken)*
* TOB: *mais, (tout en parlant)*
* LUT: *siehe, (so redest du)*

**Literal:** behold

### Alternative 2

הנה = [הֵנָּה]

Rating: None

* NEB: *this is (how you spoke)*
* BJ: *(tu parles) ainsi*

Factors: 14

**Literal:** these things

## [[@BibleBHS:JER 3:8]][[BibleBHS:JER 3:8]]

**Remark:** What God saw, is stated in the second half of the verse. Therefore the interpretation is: "and I saw that, when ... I had sent away Israel ..., she became not afraid ...".

**Suggestion:** yes, I saw

### Alternative 1

וארא

Rating: B

* TOB: *et moi j'ai vu*

**Literal:** and I saw

### Alternative 2

ותרא (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *she saw*
* NEB: *\*she saw too*
* BJ: *\*elle a vu aussi*

Factors: 1, 4

**Literal:** and she saw

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 1

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 3:9]][[BibleBHS:JER 3:9]]

**Remark:** The expression may best be interpreted as follows: "she defiled herself together with the land".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וַתֶּחֱנַף את־הארץ

Rating: C

* TOB: *\*la terre elle-même est profanée*

**Literal:** and she was defiled together with the land

### Alternative 2

ותחנף את־הארץ = [... וַתַּחֲנֵף] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *she polluted the land*
* NEB: *she defiled the land*
* BJ: *elle a profané le pays*
* LUT: *hat das Land unrein gemacht*

Factors: 1, 4

**Literal:** and she defiled the land

## [[@BibleBHS:JER 3:23]][[BibleBHS:JER 3:23]]

**Remark:** l. The interpretation of the first part of the verse is as follows: "(truly,) it is pure lying (that which comes) from the hills the mountains (are) noise". 2. RSV and L do not indicate their underlying Hebrew text. Therefore, the reconstruction of this text, given above, is not certain.

**Suggestion:** See Remark 1

### Alternative 1

לשקר מגבעות הָמוֹן הרים

Rating: C

* TOB: *ce qui vient des collines est faux, on ne fait que du bruit sur les montagnes*

**Literal:** for delusion, coming from the hills, noise (on) the mountains

### Alternative 2

[לשקר הגבעות וְהֲמוֹן ההרים]

Rating: None

* BJ: *\*les collines ne sont que duperie, ainsi que le tumulte des montagnes*

Factors: 6

**Literal:** for delusion (are) the hills and the noise of the mountains

### Alternative 3

לשקר מגבעות הֲמוֹן הרים

Rating: None

* RSV: *the hills are a delusion, the orgies on the mountains(?)*
* LUT: *es ist ja nichts als Betrug mit den Hügeln und mit dem Lärm auf den Bergen (?)*

Factors: 1, 6

**Literal:** for delusion, coming from the hills, the noise of the mountains

### Alternative 4

[לשקרים גבעות הֲמוֹן הרים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *there is no help in worship on the hilltops, no help from clamour on the heights*

Factors: 14

**Literal:** for delusions the hills, the noise of the mountains

## [[@BibleBHS:JER 4:2]][[BibleBHS:JER 4:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in him and in him

### Alternative 1

בו ... ובו

Rating: A

* RSV: *in him ... then ... in him*
* BJ: *en lui, en lui*
* TOB: *\*en son nom; c'est de lui (qu'elles se loueront) (en note: "Litt. en lui ...")*
* LUT: *in ihm ... und (sich) seiner (rühmen)*

**Literal:** in him ... and in him

### Alternative 2

[בך ... ובך] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*like you and in you*

Factors: 14

**Literal:** in you ... and in you

## [[@BibleBHS:JER 4:16]][[BibleBHS:JER 4:16]]

**Remark:** l. TOB and L translate neither of the two readings. Therefore, it is not possible to determine which one they assume to be the underlying Hebrew text. 2. See a similar textual problem in 3.5 above.

**Suggestion:** behold

### Alternative 1

הִנֵּה

Rating: A

* RSV: *that he is coming*

**Literal:** behold

### Alternative 2

הנה = [הֵנָּה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *all this*
* BJ: *ceci*

Factors: 14

**Literal:** these things

## [[BibleBHS:JER 4:16]]

**Remark:** l. RSV, TOB, L may have followed the MT. 2. The guards referred to here are those who had the responsability to watch a besieged city in order to arrest any escaping citizen.

**Suggestion:** guards

### Alternative 1

נֹצְרִים

Rating: B

**Literal:** those who keep / guards

### Alternative 2

[צרים]

Rating: None

* RSV: *besiegers*
* BJ: *\*les ennemis*
* TOB: *des assiégeants*
* LUT: *Belagerer*

Factors: 6

**Literal:** enemies/besiegers

### Alternative 3

נצרים = [נְצֹרִים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *hordes of invaders*

Factors: 14

**Literal:** invaders

## [[@BibleBHS:JER 4:20]][[BibleBHS:JER 4:20]]

**Remark:** L does not translate this adverb, probably for translational reasons.

**Suggestion:** in a moment / instantly

### Alternative 1

רֶגַע

Rating: B

* RSV: *in a moment*
* BJ: *en un clin d'oeil*
* TOB: *en un instant*

**Literal:** in a moment

### Alternative 2

רגע = [רֻגַּע] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *torn to shreds*

Factors: 5

**Literal:** torn

## [[@BibleBHS:JER 4:29]][[BibleBHS:JER 4:29]]

**Remark:** The expression has a collective meaning: "every city" (=all the cities). These "cities" were unfortified towns which the inhabitants left in war time in order to seek a more secure place.

**Suggestion:** every town / all the towns

### Alternative 1

כל־העיר 1°

Rating: B

* RSV: *every city*
* BJ: *toute la ville*
* TOB: *toute ville*
* LUT: *aus allen Städten*

**Literal:** the whole city / every city

### Alternative 2

[כל־הארץ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the whole country*

Factors: 4, 6

**Literal:** the whole country

## [[BibleBHS:JER 4:29]]

**Remark:** Brockington reconstructs the Hebrew base of LXX in a sligthly different form from that given above: ... ויחבאו ...

**Suggestion:** they come into holes and they hide in thickets

### Alternative 1

באו בעבים

Rating: None

* RSV: *they enter thickets*
* BJ: *on s'enfonce dans les taillis*
* TOB: *on pénètre dans les taillis*
* LUT: *(werden sie ...) und in die dichten Wälder laufen*

Factors: 10

**Literal:** they come / came into thickets

### Alternative 2

[באו במערות נחבאו בעבים] = LXX

Rating: B

* NEB: *\*they creep into caves, they hide in thickets*

**Literal:** they come into holes and they hide in thickets

## [[@BibleBHS:JER 4:30]][[BibleBHS:JER 4:30]]

**Remark:** The expression should be interpreted as "(but you,) (once) desolated, (what will you do? ...)".

**Suggestion:** desolate

### Alternative 1

שדוד

Rating: B

* RSV: *O desolate one*
* BJ: *la dévastée*
* LUT: *du Ueberwältigte*

**Literal:** overwhelmed / destroyed

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* TOB: *\*[-]*

Factors: 4, 8

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 5:2]][[BibleBHS:JER 5:2]]

**Remark:** J does not follow exactly the LXX reading, where ואם, "and if" is replaced by נאם יהוה, "said the LORD", a text corrupted by Fac. 12.

**Suggestion:** (to her.) And if

### Alternative 1

׃ ואם

Rating: B

* RSV: *(I may pardon her.) Though*
* NEB: *(I may forgive that city.) (Men may swear ...)*
* TOB: *(je pardonnerai à la ville.) (Ils ont beau dire ...)*
* LUT: *(will ich ihr gnädig sein). Und wenn (sie) auch (sprechen)*

**Literal:** And if

### Alternative 2

[נאם יהוה׃ ואם]

Rating: None

* BJ: *\*(je pardonnerai à cette ville) dit Yahvé. Mais s'(ils disent)*

Factors: 14

**Literal:** word of the LORD. And if

## [[@BibleBHS:JER 5:7]][[BibleBHS:JER 5:7]]

**Remark:** The meaning of the expression is that the men are accustomed to visiting the house of the prostitute.

**Suggestion:** they dwell / they use to visit

### Alternative 1

יתגדדו

Rating: None

* RSV: *(they ... and) trooped*
* BJ: *ils se précipitaient*
* TOB: *ils se bousculent*
* LUT: *liefen*

Factors: 12

**Literal:** they troop

### Alternative 2

יתגוררו (יתגררו = Brockington)

Rating: C

* NEB: *\*(they ... and) haunted*

**Literal:** they dwell

## [[@BibleBHS:JER 5:13]][[BibleBHS:JER 5:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** thus shall it be done to them

### Alternative 1

כה יעשה להם

Rating: A

* RSV: *thus shall it be done to them*
* BJ: *que leur arrive tout cela*
* TOB: *\*que leurs menaces soient pour eux (en note: "Litt. ainsi qu'il soit fait à eux ...")*
* LUT: *es ergehe ihnen selbst so*

**Literal:** thus shall it be done to them

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 10

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 5:16]][[BibleBHS:JER 5:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** his quiver

### Alternative 1

אשפתו

Rating: B

* RSV: *their quiver*
* BJ: *son carquois*
* TOB: *leur carquois*
* LUT: *seine Köcher*

**Literal:** his quiver

### Alternative 2

[שפתו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*their jaws*

Factors: 1, 4, 5

**Literal:** his lip

## [[@BibleBHS:JER 5:26]][[BibleBHS:JER 5:26]]

**Remark:** 1. RSV, J, TOB and L may have another textual base than the MT, but this is not certain. The notes of RSV and J do not allow one to determine their underlying Hebrew text, while TOB and L give no textual explanation at all. 2. The best interpretation of this difficult text seems to be: "(everybody) lurks like a fowler lying in wait" (literally "... like the lying-in-wait of the fowlers").

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

ישור כשך יקושים

Rating: C

* RSV: *\*they lurk like fowlers lying in wait (see Rem.l)*
* BJ: *\*ils guettent comme des oiseleurs à l'affût (voir Rem.l)*
* TOB: *aux aguets comme l'oiseleur accroupi (voir Rem.l)*
* LUT: *um sie zu fangen, wie's die vogelfänger tun (siehe Rem.l)*

**Literal:** he lurks, like the lying-in-wait of the fowlers

### Alternative 2

[ישרכו שך יקשים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(men) who lay snares like a fowler's net*

Factors: 14

**Literal:** they lay snares like a fowler's net

## [[@BibleBHS:JER 6:2]][[BibleBHS:JER 6:2]]

**Remark:** This MT expression is to be interpreted as "I have destroyed the comely and the spoiled, (the daughter of Zion)", literally: "the comely and the spoiled, I have destroyed (the daughter of Zion)!".

**Suggestion:** the comely and the spoiled - I have destroyed of Zion)!

### Alternative 1

הנוה והמענגה דמיתי

Rating: C

* RSV: *the comely and delicately bred I will destroy, (the daughter of Zion)*
* BJ: *la belle, la délicate, je la détruis, (la fille de Sion)*

**Literal:** I destroyed the comely and spoiled (person), (the daughter of Zion)

### Alternative 2

[הנוה והמענגה דמית]

Rating: None

* TOB: *toi, (la belle Sion), la charmante, la coquette, tu es réduite au silence*

Factors: 1

**Literal:** O comely and spoiled (person), you are brought to an end, (O daughter of Zion) / ... you are silenced ...

### Alternative 3

[הנוה והמענגה דמתה = דמת] (= Brockington)

Rating: None

Factors: 14

**Literal:** the comely and spoiled (person) is brought to an end, (the daughter of Sion)

### Alternative 4

[הלנוה מענג דמתה]

Rating: None

* LUT: *die Tochter Zion ist wie eine liebliche Aue*

Factors: 14

**Literal:** she looks like a delicate meadow, (the daughter of Zion)

## [[@BibleBHS:JER 6:6]][[BibleBHS:JER 6:6]]

**Remark:** The entire MT expression can be interpreted as "this is the city which has been investigated: (all (is) oppression in its midst)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

היא העיר הפקד

Rating: C

* RSV: *this is the city which must be punished*
* BJ: *c'est la ville qui va recevoir ma visite*
* LUT: *denn es ist eine Stadt, die heimgesucht werden soll*

**Literal:** this is the city which must be visited

### Alternative 2

[היא העיר הפקדה]

Rating: None

* TOB: *\*c'est la ville qui est livrée*

Factors: 14

**Literal:** this is the city which must be visited

### Alternative 3

[היא העיר הֶפְקַר] (sic) (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the city whose name is Licence*

Factors: 14

**Literal:** this is the city which

## [[@BibleBHS:JER 6:9]][[BibleBHS:JER 6:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they shall glean thoroughly / one shall glean thoroughly

### Alternative 1

עולל יעוללו

Rating: B

* BJ: *on va grappiller, grappiller*
* TOB: *qu'on grappille soigneusement*

**Literal:** they shall glean thoroughly

### Alternative 2

[עולל עולל] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*glean thoroughly*
* NEB: *\*glean*
* LUT: *halte Nachlese*

Factors: 14

**Literal:** glean thoroughly! (imperative singular)

## [[@BibleBHS:JER 6:11]][[BibleBHS:JER 6:11]]

**Remark:** The MT expression is to be understood as an imperative, not as an infinitive.

**Suggestion:** pour out! (imperative singular)

### Alternative 1

שְׁפֹךְ

Rating: B

* RSV: *pour ... out*
* BJ: *déverse(-la) donc*
* TOB: *répands(-la)*
* LUT: *so schütte ... aus*

**Literal:** pour out!(imperative singular)

### Alternative 2

שפך = [שָׁפֹךְ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *I must pour ... out*

Factors: 4, 12

**Literal:** pouring out

## [[@BibleBHS:JER 6:15]][[BibleBHS:JER 6:15]]

**Remark:** l. See a similar case in 8.12 below. 2. The MT expression refers to a situation in which the people regarded these prophets as shameful persons, whereas the following clause גם־בוש לא־בושו refers to their feeling of shame: "but they did not feel ashamed", literally "and also with shame they were not ashamed".

**Suggestion:** they were ashamed / they were in the confusion

### Alternative 1

הבישו

Rating: A

* BJ: *les voilà dans la honte*
* TOB: *ils sont confondus*
* LUT: *sie werden mit Schande dastehen*

**Literal:** they were ashamed

### Alternative 2

[הֲבוֹשׁוּ] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *were they ashamed*
* NEB: *are they ashamed*

Factors: 14

**Literal:** have they been ashamed?

## [[@BibleBHS:JER 6:27]][[BibleBHS:JER 6:27]]

**Remark:** The MT expression may be translated as "among my people, (as an assayer (of metals) I established you (literally: I gave you)), as a fortress (literally: you fortress) (with an allusion to the title given to the prophet in his vocation in Jer 1.18); you will examine (and test ...)". Translators may mention the allusion to Jer 1.18 in a note.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בעמי מבצר ותדע

Rating: C

**Literal:** among my people, a fortress, so that you may know

### Alternative 2

בעמי מבצר ותדע = [... מְבַצֵּר ...]

Rating: None

* RSV: *and tester among my people, that you may know*

Factors: 14

**Literal:** among my people, testing, so that you may know

### Alternative 3

[בעמי ותדע]

Rating: None

* BJ: *\*(qui éprouve) mon peuple, pour que tu connaisses*
* TOB: *\*chez mon peuple ..., tu apprécieras*
* LUT: *für mein Volk, dass du ... erkennen sollst*

Factors: 14

**Literal:** among my people, so that you may know

### Alternative 4

[בעמי מבצרו תדע] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *of my people; you will know how to test them*

Factors: 14

**Literal:** among my people; you will know its testing

## [[@BibleBHS:JER 6:29]][[BibleBHS:JER 6:29]]

**Remark:** 1. NEB introduces other textual changes into its underlying Hebrew text, cf. Brockington and NEB's note a. These changes are attested by no ancient text witness. 2. The best interpretation of this MT expression seems to be the following: "the bellows (blow fiercely, the lead) is consumed by the fire: (in vain the refining goes on (literally: one refines and one refines); the wicked are not removed. Dross of silver they are called ...)". The lead was used as a means of refining precious metals.

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

מַפֻּחַ מֵאֵשׁ תַּם = QERE

Rating: B

* RSV: *the bellows ..., is consumed by the fire*
* BJ: *le soufflet ..., pour que ... soit dévoré par le feu*
* TOB: *le soufflet ..., le feu fait disparaître*
* LUT: *der Blasebalg ..., wurde flüssig vom Feuer*

**Literal:** the bellows, by the fire is consumed

### Alternative 2

מפח מאשתם = KETIV

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** the bellows, from their fire

### Alternative 3

[מַפֻּחִים אֵשׁ תם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the bellows ..., the furnace glows*

Factors: 14

**Literal:** the bellows, the fire is consumed

## [[@BibleBHS:JER 7:3]][[BibleBHS:JER 7:3]]

**Remark:** See a similar cas in 7.7 below.

**Suggestion:** and I shall settle you / and I will let you dwell

### Alternative 1

וַאֲשַׁכְּנָה אֶתְכֶם

Rating: C

* RSV: *and I will let you dwell*
* NEB: *\*that I may let you live*
* BJ: *et je vous ferai demeurer*

**Literal:** and I shall settle you

### Alternative 2

ואשכנה אתכם = [... וְאֶשְׁכְּנָה]

Rating: None

* TOB: *\*pour que je puisse habiter avec vous*
* LUT: *so will ich bei euch wohnen*

Factors: 5, 12

**Literal:** and I shall dwell with you

## [[@BibleBHS:JER 7:4]][[BibleBHS:JER 7:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** this is (literally: they are)

### Alternative 1

המה

Rating: B

* RSV: *this is*
* BJ: *c'est*
* LUT: *hier ist ... hier ist ... hier ist*

**Literal:** they / these / this

### Alternative 2

[המקום הזה]

Rating: None

* NEB: *\*this place is*
* TOB: *\*il est ici (en note: "... litt. ce lieu.")*

Factors: 14

**Literal:** this place

## [[@BibleBHS:JER 7:7]][[BibleBHS:JER 7:7]]

**Remark:** See a similar case in 7.3 above.

**Suggestion:** and I shall settle you / and I will let you dwell

### Alternative 1

וְשִׁכַּנְתִּי אֶתְכֶם

Rating: C

* RSV: *then I will let you dwell*
* NEB: *\*then will I let you live*
* BJ: *alors je vous ferai demeurer*

**Literal:** and I shall settle you

### Alternative 2

וְשָׁכַנְתִּי אתכם

Rating: None

* TOB: *\*je pourrai alors habiter avec vous*
* LUT: *so will ich ... bei euch wohnen*

Factors: 5

**Literal:** and I shall dwell with you

## [[@BibleBHS:JER 7:24]][[BibleBHS:JER 7:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in (their) counsels

### Alternative 1

במעצות

Rating: B

* RSV: *in their own counsels*
* BJ: *selon leurs desseins*
* TOB: *à leur guise*
* LUT: *nach ihrem eigenen Rat*

**Literal:** in (their) counsels

### Alternative 2

במעצות = [בְּמַעֲצוֹת] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *in disobedience*

Factors: 14

**Literal:** in disobedience

## [[@BibleBHS:JER 7:25]][[BibleBHS:JER 7:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to you

### Alternative 1

אליכם

Rating: B

* BJ: *(je) vous (ai envoyé)*
* LUT: *zu euch*

**Literal:** towards you / to you

### Alternative 2

אליהם (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *to them*
* NEB: *\*to them*
* TOB: *(de) leur (envoyer)*

Factors: 1, 4, 5

**Literal:** towards them

## [[@BibleBHS:JER 7:31]][[BibleBHS:JER 7:31]]

**Remark:** See a similar textual problem below at 26.18 and in Mic 3.12.

**Suggestion:** the high places of

### Alternative 1

במות

Rating: B

* BJ: *les hauts lieux de*
* LUT: *die Höhen des*

**Literal:** the high places of

### Alternative 2

במת (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*the high place of*
* NEB: *a shrine of*
* TOB: *le tumulus du*

Factors: 4

**Literal:** the high place of

## [[@BibleBHS:JER 8:3]][[BibleBHS:JER 8:3]]

**Remark:** The best interpretation of the MT expression would be the following: "(in all the places where I will have driven them,) those who will be left (or: those who will have survived)", or: "those who will be left (in all the places where I will have driven them)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הנשארים 2°

Rating: C

* TOB: *ceux qui survivront(?)*

**Literal:** of those who remain

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *[-]*
* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*
* LUT: *[-] (= Brockington)*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 8:5]][[BibleBHS:JER 8:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** this people, Jerusalem

### Alternative 1

העם הזה ירושלם

Rating: B

* BJ: *ce peuple-là ... Jérusalem*
* TOB: *ce peuple, Jérusalem*
* LUT: *dies Volk zu Jerusalem*

**Literal:** this people Jerusalem

### Alternative 2

העם הזה (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *this people*
* NEB: *\*this people*

Factors: 4

**Literal:** this people

## [[@BibleBHS:JER 8:8]][[BibleBHS:JER 8:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (yes, behold, it is lying (or: a lie) into which the false pen of the scribes) changes (things) (literally: makes)

### Alternative 1

עָשָׂה

Rating: A

**Literal:** he made

### Alternative 2

[עָשָׂהּ] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *has made it*
* NEB: *(pens) have falsified it*
* BJ: *l'a changée*
* LUT: *(die Schreiber) daraus machen*

Factors: 14

**Literal:** he made it

### Alternative 3

egenêthê = LXX

Rating: None

* TOB: *elle est devenue*

Factors: 6

**Literal:** it became

## [[@BibleBHS:JER 8:12]][[BibleBHS:JER 8:12]]

**Remark:** See a similar case at 6.15 above, with Rem. 2.

**Suggestion:** they were ashamed / they were in the shame

### Alternative 1

הבשו

Rating: A

* BJ: *les voilà dans la honte*
* TOB: *ils sont confondus*
* LUT: *sie werden mit Schande dastehen*

**Literal:** they were ashamed

### Alternative 2

[הֲבוֹשׁוּ] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *were they ashamed*
* NEB: *are they ashamed*

Factors: 14

**Literal:** are they ashamed?

## [[@BibleBHS:JER 8:13]][[BibleBHS:JER 8:13]]

**Remark:** This difficult MT expression may be interpreted in two ways: (1) "I shall/will suppress them completely" (literally: "I shall/will suppress them, yes suppress"); or (2) "gathering (them) together I will suppress them".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אָסֹף אֲסִיפֵם

Rating: C

* RSV: *when I would gather them*
* BJ: *je vais les supprimer*
* TOB: *je suis décidé à en finir avec eux*
* LUT: *ich will unter ihnen Lese halten*

**Literal:** I shall put a definite end to them

### Alternative 2

אסף אסיפם = [אֹסֵף אֲסִיפָם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *I would gather their harvest*

Factors: 14

**Literal:** I shall gather their harvest

## [[BibleBHS:JER 8:13]]

**Remark:** The interpretation of this MT expression may be as follows: (1) "and I gave them (things which) escape them" (i.e. fruits of the earth); or (2) "and I gave them (precepts which) they have trespassed".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואתן להם יעברום

Rating: B

* RSV: *\*and what I gave them has passed away from them*
* BJ: *je leur ai fourni des gens qui les piétinent*
* TOB: *\*je les donne à ceux qui leur passeront dessus*
* LUT: *und was ich ihnen gegeben habe, das soll ihnen genommen werden*

**Literal:** I gave them (people who) will pass over them

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 8:18]][[BibleBHS:JER 8:18]]

**Remark:** The best interpretation of this very difficult MT expression is the following: "my grimacing because of my sorrow, (and my heart is sick)" ("my grimacing" or "my grimace" refers to the kind of grin which sorrow and pain force upon the face of a painfully suffering person) .

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מבליגיתי עלי יגון

Rating: C

**Literal:** my grimacing at my sorrow

### Alternative 2

[מבלי גהת עלי יגון] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*my grief is beyond healing*
* NEB: *\*how can I bear my sorrow*
* TOB: *\*mon affliction est sans remède*
* LUT: *was kann mich in meinem Jammer erquicken*

Factors: 14

**Literal:** without healing (is) on me the sorrow

### Alternative 3

[מבלי גהת עלה יגון]

Rating: None

* BJ: *\*sans remède la peine m'envahit*

Factors: 14

**Literal:** without healing comes up sorrow

## [[@BibleBHS:JER 9:2]][[BibleBHS:JER 9:2]]

**Remark:** All the five modern translations, RSV, NEB, J, TOB and L, neglect the phrase division of the MT. - Translators should interpret the MT as "(and they arm their tongues, their bows,) with falsehood; and it is not for (the sake of) loyalty that they are strong (upon the earth).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

שקר ולא לאמונה גברו

Rating: B

**Literal:** there is lying, and not for truth are they strong

### Alternative 2

[שקר ולא אמונה גבר] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*falsehood and not truth has grown strong*
* NEB: *\*lying, not truth, is master*
* BJ: *\*c'est le mensonge et non la vérité qui prévaut*

Factors: 4

**Literal:** lying, and not truth, is strong

### Alternative 3

[לשקר ולא לאמונה גברו]

Rating: None

* TOB: *\*leur essor ... sert le mensonge, non la vérité*

Factors: 1, 4

**Literal:** for lying and not for truth they are strong

### Alternative 4

[שקר ולא אמונה גברו]

Rating: None

* LUT: *lauter Lüge und keine Wahrheit und treiben's mit Gewalt*

Factors: 1, 4

**Literal:** lying and not truth, they are violent

## [[@BibleBHS:JER 9:4–5]][[BibleBHS:JER 9:4–5]]

**Remark:** העוה, "perversion" is in apposition to the preceding expression: "they have taught their tongue to speak lies, perversion". נלאו here does not mean: "they are tired of", but "they are unable to". The whole expression is to be interpreted as: "(they have taught their tongue to speak lies), perversion; they are unable to come back. (vs. 5) Oppression (upon oppression ...)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

העוה נלאו׃ שבתך

Rating: None

* BJ: *ils se fatiguent à mal agir. Tu habites*

Factors: 12

**Literal:** they get tired by doing wrong. Your dwelling

### Alternative 2

[העוו נלאושב׃ תך] (= Brockington) / [העוו ונלאו שב׃ תך]

Rating: None

* RSV: *\*they commit iniquity and are too weary to repent. Heaping oppression (upon oppression)*
* NEB: *deep in their sin, they cannot retrace their steps. Wrong (follows wrong)*
* LUT: *sie freveln, und es ist ihnen leid umzukehren. Es ist allenthalben (nichts als Trug unter ihnen)*

Factors: 14

**Literal:** they do wrong; they are (too) tired to come back. The oppression / The middle

### Alternative 3

[הַעֲוֵה נִלְאוּ שְׁוּב׃ תֹּךְ] = LXX

Rating: C

* TOB: *\*dans leur perversion, ils ne peuvent plus revenir. Brutalité (sur brutalité)*

**Literal:** perversion, they are unable to come back. (vs. 5) Oppression

## [[@BibleBHS:JER 9:9]][[BibleBHS:JER 9:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I will lift

### Alternative 1

אשא

Rating: B

* NEB: *(over the mountains) will I raise*
* BJ: *j'élève*
* TOB: *s'élève ma (plainte)*
* LUT: *ich muss ... weinen*

**Literal:** I will lift

### Alternative 2

[שאו]

Rating: None

* RSV: *\*take up*

Factors: 4

**Literal:** lift! (imperative plural)

## [[@BibleBHS:JER 9:16]][[BibleBHS:JER 9:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** consider and call! (imperative plural)

### Alternative 1

התבוננו וקראו

Rating: B

* RSV: *consider, and call for*
* BJ: *pensez à appeler*
* TOB: *informez-vous! Faites venir*
* LUT: *gebt acht und bestellt*

**Literal:** consider and call! (imperative plural)

### Alternative 2

[קראו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*summon*

Factors: 6, 4

**Literal:** call! (imperative plural)

## [[@BibleBHS:JER 9:25]][[BibleBHS:JER 9:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** uncircumcised

### Alternative 1

ערלים

Rating: B

* RSV: *are uncircumcised*
* NEB: *are uncircumcised*
* TOB: *sont incirconcises*
* LUT: *sind nur unbeschnitten*

**Literal:** uncircumcised

### Alternative 2

[האלה]

Rating: None

* BJ: *\*ces (nations-)là*

Factors: 14

**Literal:** these (nations)

## [[@BibleBHS:JER 10:6–7]][[BibleBHS:JER 10:6–7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** without being, without being / there is none ... there is none

### Alternative 1

מֵאֵין ... מֵאֵין

Rating: B

* RSV: *there is none ... there is none*
* BJ: *nul n'est ... nul n'est*
* TOB: *\*il n'y a personne ... il n'y a personne*
* LUT: *ist niemand ... ist niemand*

**Literal:** without being ... without being

### Alternative 2

מאין ... מאין = [מֵאַיִן ... מֵאַיִן] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *where can one be found ... where ... can one be found*

Factors: 1, 6

**Literal:** from where ... from where

## [[@BibleBHS:JER 10:9]][[BibleBHS:JER 10:9]]

**Remark:** This unknown place is also mentioned in Dan 10.5.

**Suggestion:** from Uphaz

### Alternative 1

מאופז

Rating: C

* RSV: *from Uphaz*
* TOB: *\*d'Oufaz*
* LUT: *aus Uphas*

**Literal:** from Ophaz

### Alternative 2

[מאופיר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*from Ophir*
* BJ: *\*d'Ophir*

Factors: 5, 9

**Literal:** from Ophir

## [[@BibleBHS:JER 10:13]][[BibleBHS:JER 10:13]]

**Remark:** See a similar textual problem at 51.16.

**Suggestion:** at the sound of his gathering so much water (in the heavens)

### Alternative 1

לקול תתו המון מים

Rating: A

* RSV: *when he utters his voice there is a tumult of waters*
* BJ: *quand il donne de la voix, c'est un mugissement d'eaux*
* TOB: *du fait qu'il accumule des eaux torrentielles*
* LUT: *wenn er donnert, so ist Wasser die Menge*

**Literal:** for the voice, when he poures forth so much water

### Alternative 2

[לקולו יתמהון מים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*at the thunder of his voice the waters ... are amazed*

Factors: 14

**Literal:** at his voice the waters are amazed

## [[@BibleBHS:JER 10:18]][[BibleBHS:JER 10:18]]

**Remark:** This clause can be interpreted in two ways: (1) "(I will bring distress upon them (or: I will compress them)), in order that they find (or: discover): (vs. 19) ("Woe is me ...")"; or also (2): "(I will press them) (i.e. into the sling), in order to hit (the target)" (this rendering presupposes the pressing of the stone into its place in the sling).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

למען יִמְצָאוּ

Rating: C

* RSV: *that they may feel it*

**Literal:** in order that they may find

### Alternative 2

[למען ימצאוני]

Rating: None

* BJ: *\*pour qu'ils me trouvent*

Factors: 1

**Literal:** in order that they may find me

### Alternative 3

למען ימצאו = [יִמָּצֵאוּ ... ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(and I will ...) and squeeze them dry*
* TOB: *\*pour qu'ils n'échappent pas*
* LUT: *damit sie sich finden lassen*

Factors: 4

**Literal:** in order that they may be found / in order that they may be drained out

## [[@BibleBHS:JER 10:24]][[BibleBHS:JER 10:24]]

**Remark:** The first person singular "I" has here a collective meaning (as in verse 19). It is the people who speaks.

**Suggestion:** correct me ... lest you diminish me

### Alternative 1

יסרני ... פן־תמעטני

Rating: B

* RSV: *correct me ... lest thou bring me to nothing*
* BJ: *corrige-moi ... pour ne pas trop me réduire*
* TOB: *\*corrige-moi ... car tu me réduirais à rien*
* LUT: *züchtige mich ... auf dass du mich nicht ganz zunichte machst*

**Literal:** correct me ... lest you diminish me

### Alternative 2

[יסרנו ... פן־תמעטנו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*correct us ... lest thou bring us almost to nothing*

Factors: 6

**Literal:** correct us ... lest you diminish us

## [[@BibleBHS:JER 10:25]][[BibleBHS:JER 10:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they devoured him and consumed him

### Alternative 1

ואכלהו ויכלהו

Rating: C

* RSV: *they have devoured him and consumed him*
* BJ: *elles l'ont dévoré et achevé*
* TOB: *on le dévore, on l'achève*
* LUT: *(sie haben ...) und verschlungen, sie haben ihn vernichtet*

**Literal:** and they ate him and consumed him

### Alternative 2

ויכלהו (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(they have ...) and made an end of him*

Factors: 4, 6

**Literal:** and they consumed him

## [[@BibleBHS:JER 11:13]][[BibleBHS:JER 11:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** altars of shame, altars

### Alternative 1

מזבחות לבשת מזבחות

Rating: C

* RSV: *the altars (you have set up) to shame, altars*
* BJ: *(autant vous avez érigé) d'autels pour la Honte, des autels*
* TOB: *\*et les autels (que vous avez érigés) à la Honte - autels*

**Literal:** altars for shame, altars

### Alternative 2

[מזבחות] = LXX (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(you have set up as many) altars*
* LUT: *(so viele Schandaltäre)*

Factors: 10, 4, 6

**Literal:** altars

## [[@BibleBHS:JER 11:14]][[BibleBHS:JER 11:14]]

**Remark:** 1. The whole expression at the end of verse 14 should be interpreted as "(for I do not listen in the time when they call to me) because of (their trouble)".2. NEB maintains the MT, but interprets it in the meaning of the variant reading of the LXX.

**Suggestion:** See Remark l

### Alternative 1

בעד 2°

Rating: C

* NEB: *in the hour of (disaster)*
* BJ: *à cause de (leur malheur)*
* LUT: *in (ihrer Not)*

**Literal:** for/because of

### Alternative 2

בעת = LXX

Rating: None

* RSV: *in the time of (their trouble)*
* TOB: *\*au temps de (leur malheur)*

Factors: 5

**Literal:** in the time of

## [[@BibleBHS:JER 11:15]][[BibleBHS:JER 11:15]]

**Remark:** 1. See the following two cases also. 2. See the translation of the whole verse below in the last of these three cases, Rem. 2.

**Suggestion:** most (of them) / the majority

### Alternative 1

הרבים

Rating: B

**Literal:** the many

### Alternative 2

[הנדרים]

Rating: None

* RSV: *\*can vows ...?*
* BJ: *\*est-ce que les voeux ...?*
* TOB: *\*est-ce que les voeux ...?*
* LUT: *und meinen, Gelübde (... könnten die Schuld ... nehmen)*

Factors: 4, 6

**Literal:** vows?

### Alternative 3

[הבריים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*can (the flesh of) fat offerings ...?*

Factors: 1

**Literal:** fat offerings?

## [[BibleBHS:JER 11:15]]

**Remark:** l. See the preceding and the following case also. 2. See the translation of the whole verse in the next case, Rem. 2.

**Suggestion:** they will have passed / they will carry away

### Alternative 1

יַעַבְרוּ

Rating: A

**Literal:** they will go over / they will have passed

### Alternative 2

יעברו = [יַעֲבִרוּ] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *(can vows ...) avert*
* NEB: *(can the flesh of ...) ward off*
* BJ: *\*débarasseront*
* TOB: *\*peuvent éloigner*
* LUT: *konnten (die Schuld ...) nehmen*

Factors: 6, 8

**Literal:** they will avert

## [[BibleBHS:JER 11:15]]

**Remark:** l. See the two preceding cases too. 2. Verse 15 may be translated in the following way: "what has my beloved one to do in my house, (since) most of them are doing it, (namely) this wickedness, so that they carry away from you even sacrificial flesh. When trouble reaches you, then will you exult? (or: then you will be confounded)". The meaning of this verse still remains doubtful. The committee, however, was of the opinion that no other text could claim to have better support than the MT, although translators and exegetes generally do not follow the MT with its phrase division. The translation proposed by the Committee is possible, but still uncertain. Translators may add in a note that every translation of this MT verse can only be a tentative one.

**Suggestion:** away from you. When trouble reaches you (see Rem. 2)

### Alternative 1

מעליך כי רעתכי

Rating: C

**Literal:** from you, for your evil / doom

### Alternative 2

[מעליך רעתכי] / [... מעליכי]

Rating: None

* RSV: *(can vows ... avert) your doom?*
* NEB: *(can the flesh of ... ward) off the disaster that threatens you?*
* BJ: *\*(est-ce que les voeux ...) te (débarasseront) de ton mal ...? (en note: "litt. 'feront passer ton mal de dessus toi' ..."*
* TOB: *\*(est-ce que les voeux ... peuvent éloigner de toi ton malheur?*
* LUT: *(und meinen, Gelübde ... könnten) die Schuld von ihnen (nehmen)*

Factors: 6, 4, 8

**Literal:** from you your evil / doom

## [[@BibleBHS:JER 11:16]][[BibleBHS:JER 11:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (fine) fruit / fruits

### Alternative 1

פרי

Rating: B

* RSV: *(fair with goodly) fruit*
* BJ: *(orné de) fruits (superbes)*
* TOB: *(beau par ses) fruits (magnifiques)*
* LUT: *(schönen,) fruchtbaren (Oelbaum)*

**Literal:** fruit of / fruits of

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[BibleBHS:JER 11:16]]

**Remark:** The end of verse 16 should be interpreted in one of the following two ways: (1) "(he puts fire to its leaves,) and its branches look bad", or (2) "(he puts fire to it, literally: on it) and they break its branches". The first interpretation seems more likely.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ורעו דליותיו

Rating: B

* RSV: *and its branches will be consumed*
* BJ: *ses rameaux sont atteints*
* TOB: *et on casse ses branches*
* LUT: *so dass seine Aeste verderben müssen*

**Literal:** and they break / eat up its branches

### Alternative 2

[ורעה דליותיו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(fire ...) and consumes its branches*

Factors: 14

**Literal:** and it (i.e. the fire) eats up/ consumes its branches

## [[@BibleBHS:JER 11:19]][[BibleBHS:JER 11:19]]

**Remark:** 1. In the absence of any note in TOB and L, the Committee has assumed the Hebrew textual basis given above. In any case, they do not translate the MT. 2. The best translation seems to be: "(let us destroy the tree) with its fruit".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

בלחמו

Rating: A

* RSV: *with its fruit*

**Literal:** in / with his bread / fruit

### Alternative 2

בלחמו = [בְּלֵחָמוֹ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *while the sap is in it*

Factors: 14

**Literal:** with its sap

### Alternative 3

[בלחו]

Rating: None

* BJ: *\*dans sa vigueur*
* TOB: *en pleine sève*
* LUT: *in seinem Saft*

Factors: 14

**Literal:** in its vigor

## [[@BibleBHS:JER 11:20]][[BibleBHS:JER 11:20]]

**Remark:** 1. RSV, NEB, TOB and L give no notes. Nevertheless it seems clear that they do not translate the MT, but follow the variant reading, as Brockington quotes it. 2. See the same textual problem at 20.12 below.

**Suggestion:** I have revealed

### Alternative 1

גליתי

Rating: A

* BJ: *(c'est à toi) que j'ai exposé (ma cause)*

**Literal:** I have revealed

### Alternative 2

[גלותי] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *(to thee) have I committed (my cause)*
* NEB: *I have committed (my cause to thee)*
* TOB: *(c'est à toi) que je remets (ma cause)*
* LUT: *ich habe (dir meine Sache) befohlen*

Factors: 14

**Literal:** I have rolled / I have committed

## [[@BibleBHS:JER 12:4]][[BibleBHS:JER 12:4]]

**Remark:** 1. L may presuppose the same underlying Hebrew text as TOB, but it is also possible to interpret the rendering of L as an interpretation of the MT. 2. It seems that the subject of the MT clause is the prophet Jeremiah himself. His adversaries say that he, the prophet, will not see their future and final condition.

**Suggestion:** he will not see our future/final condition

### Alternative 1

לא יראה את־אחריתנו

Rating: C

* RSV: *he will not see our latter end*
* LUT: *er weiss nicht, wie es uns gehen wird (siehe Anm.l)*

**Literal:** he will not see our future/end

### Alternative 2

[לא יראה אלהים את־אחריתנו]

Rating: None

* BJ: *\*Dieu ne voit pas notre destinée*

Factors: 14

**Literal:** God does not see our future

### Alternative 3

[לא יראה את־ארחתינו]

Rating: None

* TOB: *\*il ne voit pas nos chemins*

Factors: 14

**Literal:** he does not see our ways

### Alternative 4

[לא יראה אלהים את־ארחותינו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*God will not see what we are doing*

Factors: 6, 13

**Literal:** God does not see our ways

## [[@BibleBHS:JER 12:9]][[BibleBHS:JER 12:9]]

**Remark:** The whole MT expression העיט צבוע can be interpreted as: "(is my heritage to me) a hyena's lair (with birds of prey (hovering) all about it)" (i.e. over my heritage which is the lair of a hyena). The second העיט means "the bird(s) of prey, the vulture(s)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

צָבוּעַ

Rating: A

* RSV: *(a) speckled (bird of prey)*
* BJ: *(un rapace) bigarré*
* TOB: *(un oiseau) bigarré*
* LUT: *(der) bunte (Vogel)*

**Literal:** speckled

### Alternative 2

צבוע = [צָבוֹעַ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *a hyena's (lair)*

Factors: 6

**Literal:** of a hyena

## [[BibleBHS:JER 12:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** bring (them)! (imperative plural)

### Alternative 1

התיו

Rating: B

* RSV: *bring them*
* BJ: *faites-les venir*
* TOB: *amenez-les*

**Literal:** let (them) come/bring (them) (imperative plural)

### Alternative 2

אתיו (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*come*
* LUT: *kommt*

Factors: 4

**Literal:** come (imperative plural)

## [[@BibleBHS:JER 12:13]][[BibleBHS:JER 12:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they have tired themselves out

### Alternative 1

נֶחְלוּ

Rating: B

* RSV: *they have tired themselves out*
* BJ: *ils se sont épuisés*
* TOB: *on s'épuise*
* LUT: *sie liessen sich's sauer werden*

**Literal:** they got sick / they have tired themselves out

### Alternative 2

נחלו = [נָחֲלוּ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *they sift (see Rem.l)*

Factors: 6, 12

**Literal:** they inherited

## [[BibleBHS:JER 12:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and be ashamed (imperative plural) of your harvests!

### Alternative 1

ובשו מתבואתיכם

Rating: B

* TOB: *rougissez donc de ce qui vous en revient*

**Literal:** and be ashamed (imperative plural) of your harvests!

### Alternative 2

[ובשו מתבואתיהם] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*they shall be ashamed of their harvests*
* NEB: *\*they are disappointed of their harvest*
* BJ: *\*ils ont honte de leurs récoltes*
* LUT: *sie konnten ihres Ertrages nicht froh werden*

Factors: 14

**Literal:** and they shall be ashamed of their harvests

## [[@BibleBHS:JER 13:10]][[BibleBHS:JER 13:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** those who stubbornly follow their (own) heart

### Alternative 1

ההלכים בשררות לבם

Rating: B

* RSV: *who stubbornly follow their own heart*
* BJ: *qui suivent l'obstination de leur coeur*
* TOB: *(ce peuple ...) et persiste dans son entêtement*
* LUT: *(dies ... Volk ...) sondern nach seinem verstockten Herzen wandelt*

**Literal:** those who go in the stubbornness of their heart

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 13:12]][[BibleBHS:JER 13:12]]

**Remark:** Since TOB and L give no textual explanation, one may interpret their translation as a free rendering of the MT, rather than as a correction of the MT.

**Suggestion:** and they will object ... (... but you will say)

### Alternative 1

ואמרו

Rating: B

* RSV: *and they will say*
* NEB: *they will answer*
* TOB: *et si l'on rétorque*
* LUT: *und wenn sie ... sagen*

**Literal:** and they will say

### Alternative 2

[ואם יאמרו ]

Rating: None

* BJ: *\*et s'ils (te) répondent*

Factors: 6, 4

**Literal:** and if they say

## [[@BibleBHS:JER 13:18]][[BibleBHS:JER 13:18]]

**Remark:** The MT expression may be interpreted in two ways: (1) "the signs of your princely dignity"; (2) "what is on your head".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מַרְאֲשׁוֹתֵיכֶם

Rating: C

**Literal:** your pillows

### Alternative 2

[מֵרֹאשְׁכֶם]

Rating: None

* RSV: *\*from your head*
* BJ: *de votre tête*
* TOB: *\*de votre tête*
* LUT: *(ist) euch vom Haupt (gefallen)*

Factors: 6, 8

**Literal:** from your head

### Alternative 3

[מֵרָאשֵׁיכֶם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*from your heads*

Factors: 14

**Literal:** from your heads

## [[@BibleBHS:JER 13:25]][[BibleBHS:JER 13:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the portion (which is) measured out to you (literally: the portion of your measure)

### Alternative 1

מנת־מדיך

Rating: C

* RSV: *the portion I have measured out to you*
* BJ: *la part qui t'est allouée*
* TOB: *la part que je te mesure*
* LUT: *und dein Teil, den ich dir zugemessen habe*

**Literal:** the portion of your measure

### Alternative 2

[מנת־מריך] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the portion of the rebel*

Factors: 12

**Literal:** the portion of your rebellion

## [[@BibleBHS:JER 13:27]][[BibleBHS:JER 13:27]]

**Remark:** The meaning of this clause may be rendered as "(woe to you, O Jerusalem, you do not cleanse yourself,) how long more (will it be)?" (i.e. until you will be clean again or until the chastisement will take place?).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אַחֲרֵי מָתַי עֹד

Rating: C

* RSV: *how long will it be before*
* BJ: *combien de temps encore*
* LUT: *wann (wirst du) doch endlich*

**Literal:** after when yet?

### Alternative 2

אחרי מתי עד = [... אַחֲרַי]

Rating: None

* TOB: *\*en me suivant ... combien de temps encore?*

Factors: 4, 12

**Literal:** after me, when yet

### Alternative 3

[עד מתי תאחרי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*how long, how long will you delay*

Factors: 14

**Literal:** till when will you delay

## [[@BibleBHS:JER 14:3]][[BibleBHS:JER 14:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they are ashamed, and they are confounded, and they cover their head

### Alternative 1

בשו והכלמו וחפו ראשם

Rating: B

* BJ: *ils sont honteux et humiliés et se voilent la tête*
* TOB: *\*(on s'en retourne ...) embarassé, penaud, décontenancé (en note: "Litt. ils voilent leur tête ...")*

**Literal:** they are ashamed, and they are confounded, and they cover their head

### Alternative 2

[בשו והכלמו וחפו ראשיהם]

Rating: None

* RSV: *they are ashamed and confounded and cover their heads*
* LUT: *sie sind traurig und betrübt und verhüllen ihre Häupter*

Factors: 6

**Literal:** they are ashamed, and they are confounded, and they cover their heads

### Alternative 3

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 14:4]][[BibleBHS:JER 14:4]]

**Remark:** The entire passage may be interpreted as "it is because of (the cracked ground - for there was no rain in the land ...)". Another possible interpretation would be: "because of the produce of (the ground which has failed, for there was no rain in the land)". It is also possible to interpret the expression in the meaning: "in (the season of) harvest (the ground cracked, there was no rain in the land)". See also the following case.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בעבור

Rating: B

* RSV: *because of (the ground)*
* BJ: *parce que (le sol)*
* TOB: *à cause du (sol)*
* LUT: *(die Erde lechzt)*

**Literal:** because of

### Alternative 2

[עבור] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the produce of (the land)*

Factors: 14

**Literal:** the produce of

## [[BibleBHS:JER 14:4]]

**Remark:** 1. See the preceding case. 2. Fac. 13 refers here to the specific textual redaction of the LXX, see Introductory Note to Jeremiah. The rédactions of the MT and of the LXX should not be confused.

**Suggestion:** in the land

### Alternative 1

בארץ

Rating: A

* RSV: *on the land*
* BJ: *(manque) au pays*
* LUT: *auf Erden*

**Literal:** in the land

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-] (= Brockington)*
* TOB: *[-](= LXX)*

Factors: 13

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 14:8]][[BibleBHS:JER 14:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of Israel

### Alternative 1

ישראל

Rating: B

* RSV: *(hope) of Israel*
* NEB: *(0 hope) of Israel*
* TOB: *(espoir) d'Israël*
* LUT: *(der Trost) Israels*

**Literal:** of Israel

### Alternative 2

ישראל יהוה

Rating: None

* BJ: *\*(espoir) d'Israël, Yahvé*

Factors: 5

**Literal:** of Israel, LORD

## [[@BibleBHS:JER 14:18]][[BibleBHS:JER 14:18]]

**Remark:** The interpretation of the clause would be: " (because the prophet as well as the priest have wandered about (in) the land,) without understanding anything" .

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ולא ידעו

Rating: B

* RSV: *and have no knowledge*
* NEB: *and are never at rest (?)*
* BJ: *ils ne comprennent plus*
* TOB: *sans plus rien comprendre*

**Literal:** and they do not know / understand

### Alternative 2

לא ידעו

Rating: None

* LUT: *das sie nicht kennen*

Factors: 4

**Literal:** (which) they do not know

## [[@BibleBHS:JER 15:8]][[BibleBHS:JER 15:8]]

**Remark:** There are two interpretations proposed by the Committee: (1) "(I will bring) upon against them (i.e. the widows mentioned at the beginning of the verse), that is, against the mother of the young warrior (a destroyer at noonday)", or (2) "(I will bring) against them (that is) against the mother, a young warrior (destroying at noonday)" (God will bring against the widows, that is, the mothers of young warriors (who, having been killed, cannot defend their mothers) a destroyer or a young warrior enemy, who carries out destruction in the middle of the day, because he need not fear any vengeance.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

להם על־אם בחור

Rating: B

**Literal:** for them, against the mother of the young man / warrior

### Alternative 2

[על־אם בחור]

Rating: None

* RSV: *against the mothers of young men*
* BJ: *sur la mère du jeune guerrier*
* TOB: *sur la mère du jeune guerrier*
* LUT: *über die Mütter der jungen Mannschaft*

Factors: 4

**Literal:** against the mother of the young man / warrior

### Alternative 3

[עליהם לאם בחור] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*upon them a horde of raiders*

Factors: 14

**Literal:** against them a nation of raiders

## [[@BibleBHS:JER 15:11]][[BibleBHS:JER 15:11]]

**Remark:** 1. See the two following cases also. 2. Fac. 13 refers to the redaction of LXX, see Introductory Note to Jeremiah.

**Suggestion:** said / declared

### Alternative 1

אמר

Rating: B

* NEB: *(the LORD) answered*
* TOB: *(le SEIGNEUR) dit*
* LUT: *(der HERR) sprach*

**Literal:** said

### Alternative 2

[אמן] = LXX

Rating: None

* RSV: *\*so let it be, (0 LORD)*
* BJ: *\*en vérité, (Yahvé)*

Factors: 12, 13

**Literal:** truly

## [[BibleBHS:JER 15:11]]

**Remark:** 1. The Hebrew basis of L can only be assumed. 2. See the preceding and the following case also. 3. The beginning of verse 11 can best be interpreted as: "the LORD has declared: I will surely release you for (your) good" (literally: "if I do not release you for (your) good").

**Suggestion:** See Remark 3

### Alternative 1

אִם־לֹא שֵׁרִיתִיךָ לְטוֹב = QERE

Rating: C

**Literal:** if I have not set you free for (your) good

### Alternative 2

אם־לא שרותך לטוב = KETIV (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *but I will greatly strengthen you*

Factors: 12

**Literal:** if I have not strengthened you for good

### Alternative 3

אם־לא שֵׁרַתִּךָ לטוב

Rating: None

* RSV: *\*if I have not entreated thee for their good*
* BJ: *\*ne t'ai-je pas servi de mon mieux*

Factors: 14

**Literal:** if I have not served you for (your) good

### Alternative 4

[אם־לא שאריתך לטוב]

Rating: None

* TOB: *\*je le jure, ce qui reste de toi est pour le bonheur*
* LUT: *wohlan, ich will etliche von euch übrig lassen, denen es wieder wohl gehen soll*

Factors: 8

**Literal:** if your remnant is not for good (fortune)

## [[BibleBHS:JER 15:11]]

**Remark:** l. See the two preceding cases. 2. The expression at the end of verse 11 can be best interpreted as "(surely I shall make) the enemy (entreat you in the time of trouble and in the time of distress)" (literally: "if I do not make the enemy entreat you ...").

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

את־האיב

Rating: A

* RSV: *on behalf of the enemy*
* NEB: *the enemy*
* TOB: *\*l'ennemi*
* LUT: *unter den Feinden*

**Literal:** the enemy / with the enemy

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 15:12]][[BibleBHS:JER 15:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from the north, and bronze

### Alternative 1

מצפון ונחשת

Rating: B

* RSV: *from the north, and bronze*
* BJ: *\*du Nord et le bronze*
* TOB: *du nord et le bronze*
* LUT: *und Kupfer aus dem Norden*

**Literal:** from the north, and bronze

### Alternative 2

[מצפון] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*from the north*

Factors: 14

**Literal:** from the north

## [[@BibleBHS:JER 15:13]][[BibleBHS:JER 15:13]]

**Remark:** See a similar textual problem in 17.3 below.

**Suggestion:** as a price for all (your sins)

### Alternative 1

לא במחיר ובכל

Rating: None

* RSV: *without price for all (your sins)*
* NEB: *(in a note only): for no payment, because of (your sin)*
* BJ: *sans contrepartie, à cause de tous les péchés*

Factors: 5, 13

**Literal:** not with a price, and in all (your sins)

### Alternative 2

[במחיר בכל]

Rating: C

* TOB: *\*tel est le salaire de toutes (tes fautes)*
* LUT: *als Lohn für alle (deine Sünden)*

**Literal:** with a price, in all (your sins)

## [[@BibleBHS:JER 15:14]][[BibleBHS:JER 15:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I will cause you to labour (for your enemies)

### Alternative 1

והעברתי

Rating: None

* NEB: *(in a note only): I will make (your enemies) pass (through)*

Factors: 12, 4

**Literal:** and I will make pass

### Alternative 2

והעבדתיך

Rating: C

* RSV: *I will make you serve*
* BJ: *\*je te rendrai esclave de*
* TOB: *je t'asservis à*
* LUT: *und will dich zum Knecht (deiner Feinde) machen*

**Literal:** and I will make you a slave of

## [[@BibleBHS:JER 15:16]][[BibleBHS:JER 15:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your words were found, and I ate them / when your words were found, I ate them

### Alternative 1

נמצאו דבריך ואכלם

Rating: B

* RSV: *thy words were found, and I ate them*
* BJ: *quand tes paroles se présentaient, je les dévorais*
* TOB: *\*dès que je trouvais tes paroles, je les dévorais (en note: "Litt. tes paroles se trouvaient (étaient trouvables) ...")*
* LUT: *dein Wort ward meine Speise, sooft ich's empfing*

**Literal:** your words were found, and I ate them

### Alternative 2

[מִנֹּאֲצֵי דבריך וָאֻכְלֵם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*I have to suffer those who despise thy words*

Factors: 14

**Literal:** from those who despise your words, I have to support them

## [[@BibleBHS:JER 16:7]][[BibleBHS:JER 16:7]]

**Remark:** See also the following case.

**Suggestion:** bread

### Alternative 1

להם

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** for them

### Alternative 2

לחם (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *bread*
* NEB: *\*a portion of bread*
* BJ: *\*le pain*
* TOB: *\*le pain*
* LUT: *das Trauerbrot*

**Literal:** bread

### Alternative 3

[לחם להם] or/ou [להם לחם]

Rating: None

**Literal:** bread for them, or: for them bread

## [[BibleBHS:JER 16:7]]

**Remark:** l. See the preceding case. 2. The expression in L: "das Trauerbrot" seems to imply the reading עַל־אֵבֶל of the MT. 3. In this case, the Committee was evenly divided: one half voted for the MT with a C rating, interpreting the variant reading as a text which smoothed out a difficulty (Fac. 4), while the other half voted for the variant reading, also with a C rating, and explained the MT as a textual change which was necessary because of the preceding error: להם "for them" instead of לחם "bread" (see the preceding case). Translators may choose either one of the two text forms.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עַל־אֵבֶל

Rating: C

* LUT: *das Trauerbrot (siehe Anm. 2)*

**Literal:** on mourning

### Alternative 2

על־אבל = [עַל־אָבֵל] (= Brockington) = Vulgata

Rating: C

* RSV: *for the mourner*
* NEB: *(give) the mourner*
* BJ: *\*pour qui est dans le deuil*
* TOB: *à qui est dans le deuil*

**Literal:** on the mourner

## [[BibleBHS:JER 16:7]]

**Remark:** L translates explicitly neither the MT expression nor the variant reading, but it is clearly based on the variant reading.

**Suggestion:** (they will not give) them (the cup ... to drink)

### Alternative 1

אותם

Rating: B

**Literal:** them

### Alternative 2

[אותו] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *(give) him*
* NEB: *\*(give) him*
* BJ: *\*(on ne) lui (offrira pas)*
* TOB: *\*(on ne) lui(offrira)*
* LUT: *(keinem. . .) siehe Anm.l)*

Factors: 5

**Literal:** him

## [[@BibleBHS:JER 16:18]][[BibleBHS:JER 16:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** first

### Alternative 1

ראשונה

Rating: B

* NEB: *first*
* TOB: *\*je commence par (en note: "Litt. d'abord ...")*
* LUT: *zuvor*

**Literal:** first

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* BJ: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 17:2]][[BibleBHS:JER 17:2]]

**Remark:** This MT clause is best interpreted as "they remember their sons in the same way (they remember) their altars"; another interpretation would be:"while/for their sons remember their altars".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כזכר בניהם מזבחותם

Rating: A

* RSV: *while their children remember their altars*
* BJ: *car leurs fils se souviennent de leurs autels*
* TOB: *comme ils parlent de leurs enfants, ainsi parlent-ils de leurs autels*
* LUT: *denn ihre Söhne denken an ihre Altäre*

**Literal:** when their sons remember their altars/like the remembrance of their sons (the remembrance) of their altars

### Alternative 2

[כזכרן בהם מזבחותם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*to bear witness against them. Their altars*

Factors: 14

**Literal:** like a memorial against them; their altars

## [[@BibleBHS:JER 17:3]][[BibleBHS:JER 17:3]]

**Remark:** The expression refers to a dweller of the country who goes to the mountain, probably in order to celebrate there an idolatrous rite.

**Suggestion:** O mountainer (of the country) / O you who go to the mountain (of the country)

### Alternative 1

הֲרָרִי

Rating: C

* TOB: *\*toi, le dévot des cultes sur la montagne (en note: "Litt. le montagnard ...")*

**Literal:** the mountaineer / O mountaineer

### Alternative 2

הררי = [הַרֲרֵי] / [הַרְרֵי] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *on the mountains*
* NEB: *(in the) mountain (country)*
* LUT: *auf Bergen*

Factors: 1, 6

**Literal:** mountains

### Alternative 3

הררי = [הררי]

Rating: None

* BJ: *O ma montagne*

Factors: 14

**Literal:** my mountain

## [[BibleBHS:JER 17:3]]

**Remark:** 1. See at 15.13 above. 2. J and TOB adopt the MT while changing its word order, as they indicate in their note. See the next case also.

**Suggestion:** your high places

### Alternative 1

במתיך

Rating: B

* BJ: *\*de tes hauts lieux (voir Rem. 2)*
* TOB: *\*des hauts lieux (voir Rem. 2)*
* LUT: *deine Opferhöhen*

**Literal:** your high places

### Alternative 2

[לא במחיר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*for no payment*

Factors: 14

**Literal:** not with a price

### Alternative 3

[במחיר]

Rating: None

* RSV: *\*as the price of*

Factors: 14

**Literal:** as the price of

## [[BibleBHS:JER 17:3]]

**Remark:** 1. See the preceding case, with Rem. 2, and see the similar passage in 15.13.2. The MT expression may be understood as "because of the sin", or as " (high places) for sin".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

בְּחַטָּאת

Rating: B

* BJ: *\*à cause du péché de*
* TOB: *\*à cause de la faute des*
* LUT: *um der Sünde willen, die*

**Literal:** in the sin of

### Alternative 2

[בְּחַטּאוֹתֶיךָ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*because of your sin*

Factors: 5

**Literal:** in your sins

### Alternative 3

[חטאתך]

Rating: None

* RSV: *\*of your sin*

Factors: 14

**Literal:** of your sin

## [[@BibleBHS:JER 17:4]][[BibleBHS:JER 17:4]]

**Remark:** There are two interpretations for this MT passage: (1) "(and you will leave the land fallow), and that by yourself, (by leaving your heritage), or (2) "(and you will leave fallow), by your own guilt/fault, (your heritage)", that is: "(and you will leave your heritage fallow) by your own guilt/fault".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ובך

Rating: C

**Literal:** and in you / and by you

### Alternative 2

[לבדך]

Rating: None

* TOB: *\*tu ..., seul*

Factors: 1, 4

**Literal:** you alone

### Alternative 3

[ידך] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*your hand*
* NEB: *\*(you ...) possession*
* BJ: *\*te dessaisir (en note: "... litt. ' ... ta main' . . . ")*

Factors: 14

**Literal:** your hand

### Alternative 4

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

## [[BibleBHS:JER 17:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you have kindled (the fire of my wrath)

### Alternative 1

קדחתם

Rating: B

* BJ: *\*que vous avez allumé*
* TOB: *vous avez fait jaillir (le feu)*
* LUT: *ihr habt ... angezündet*

**Literal:** you have kindled (plural)

### Alternative 2

קדחה (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *is kindled*
* NEB: *\*is a blazing (fire)*

Factors: 1, 4

**Literal:** has been kindled

## [[@BibleBHS:JER 17:13]][[BibleBHS:JER 17:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and those who turn away from me

### Alternative 1

וְסוּרַי = QERE

Rating: B

* TOB: *\*ceux qui s'écartent de moi*

**Literal:** and those who turn away from me

### Alternative 2

יסורי = KETIV

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** None

### Alternative 3

[וסוריך]

Rating: None

* RSV: *\*those who turn away from thee*
* NEB: *(all ...) who forsake thee*
* BJ: *\*ceux qui se détournent de toi*

Factors: 14

**Literal:** and those who turn away from you

### Alternative 4

וסורי = [וְסוּרֵי] (= Brockington)

Rating: None

* LUT: *und die Abtrünnigen*

Factors: 4, 6

**Literal:** and those who turn away

## [[@BibleBHS:JER 17:16]][[BibleBHS:JER 17:16]]

**Remark:** The expression should be interpreted as "(I did not withdraw) from (being) a shepherd (following behind you)" (i.e. to follow as a shepherd behind you).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מֵרֹעֶה

Rating: C

**Literal:** away from a shepherd

### Alternative 2

מרעה = [מֵרָעָה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *it is not the thought of disaster*

Factors: 4

**Literal:** from disaster

### Alternative 3

[לרעה]

Rating: None

* RSV: *to send evil*
* BJ: *\*au pire (en note: "... litt ... pour le malheur' ...")*
* TOB: *\*en hâtant le malheur*
* LUT: *Unheil kommen zu lassen*

Factors: 14

**Literal:** for evil/disaster

## [[@BibleBHS:JER 17:19]][[BibleBHS:JER 17:19]]

**Remark:** The free translation of L may be based on a Hebrew text other than the MT.

**Suggestion:** of the sons of the people

### Alternative 1

בְּנֵי־הָעָם = QERE

Rating: None

Factors: 4

**Literal:** of the sons of the people

### Alternative 2

בני־עם = KETIV

Rating: B

* BJ: *des Enfants du peuple*
* TOB: *\*à la grande porte (en note: "Litt. la porte des fils du peuple ...")*
* LUT: *des Volks (siehe Anm.l)*

**Literal:** of the sons of the people

### Alternative 3

[בנימין] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*(in the) Benjamin (Gate)*
* NEB: *\*(in the) Benjamin (Gate)*

Factors: 14

**Literal:** of Benjamin

## [[@BibleBHS:JER 17:25]][[BibleBHS:JER 17:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and princes / with princes

### Alternative 1

ושרים

Rating: A

* BJ: *et des princes*
* TOB: *- avec leurs ministres -*

**Literal:** and princes

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*
* LUT: *[-] (= Brockington)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 18:4]][[BibleBHS:JER 18:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with clay / of clay

### Alternative 1

בחמר

Rating: B

* RSV: *of clay*
* NEB: *out of the clay*
* TOB: *avec de l'argile*
* LUT: *aus dem Ton*

**Literal:** with clay

### Alternative 2

כחמר

Rating: None

* BJ: *\*comme cela arrive à l'argile*

Factors: 5

**Literal:** like clay

## [[@BibleBHS:JER 18:14]][[BibleBHS:JER 18:14]]

**Remark:** l. See the next two cases also. 2. The expression "rock of Shaddai" may refer to one of the peaks of the Antilebanon mountains.

**Suggestion:** (from the rock) of Shaddai

### Alternative 1

שָׂדַי

Rating: None

* BJ: *\*de la campagne*
* TOB: *\*dans la campagne*
* LUT: *im Felde*

Factors: 7

**Literal:** of the open country

### Alternative 2

[שריון]

Rating: None

* RSV: *\*of Sirion*

Factors: 14

**Literal:** of Sirion

### Alternative 3

שדי =[שְדִי / שָׁדַי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(on the rocky) slopes*

Factors: 14

**Literal:** of a torrent(?)

### Alternative 4

[שַׁדַּי]

Rating: C

**Literal:** of Shaddai

## [[BibleBHS:JER 18:14]]

**Remark:** 1. See the preceding and the following case also. 2. The MT expression should be interpreted as "(do the far, cold, streaming waters) run dry?".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אם־ינתשו

Rating: A

* TOB: *\*peut-on rejeter (les eaux)*

**Literal:** will they be hindered / plucked up / run dry

### Alternative 2

[אם־ינשתו] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*do (the mountain waters) run dry*
* NEB: *\*will (the ... rain ...) ever fail*
* BJ: *\*tarissent-elles*
* LUT: *(das Regenwasser) verläuft sich nicht so schnell*

Factors: 14

**Literal:** will they run dry

## [[BibleBHS:JER 18:14]]

**Remark:** 1. See also the two preceding cases. 2. The MT expression "foreign waters" refers to waters which have an origin at some distance and are therefore "foreign waters".

**Suggestion:** foreign / far (away)

### Alternative 1

זרים

Rating: C

* BJ: *\*(les eaux) des pays étrangers*
* TOB: *\*(les eaux) qui viennent de loin*

**Literal:** foreign (waters)

### Alternative 2

[זרם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the ... rain*
* LUT: *das Regenwasser*

Factors: 1

**Literal:** rain

### Alternative 3

[מהרים]

Rating: None

* RSV: *\*(the) mountain (waters)*

Factors: 14

**Literal:** from the mountains

## [[@BibleBHS:JER 18:15]][[BibleBHS:JER 18:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they made them stumble

### Alternative 1

ויכשלום

Rating: C

* BJ: *\*on les fait trébucher*
* TOB: *qui les font trébucher*
* LUT: *die haben sie zu Fall gebracht*

**Literal:** and they made them stumble

### Alternative 2

[ויכשלו]

Rating: None

* RSV: *\*they have stumbled*
* NEB: *so they stumble*

Factors: 4

**Literal:** and they stumbled

## [[@BibleBHS:JER 18:18]][[BibleBHS:JER 18:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and we will bring charges against him (literally: and we will strike him with the tongue)

### Alternative 1

ונכהו בלשון

Rating: B

* RSV: *let us smite him with the tongue*
* NEB: *let us invent some charges against him*
* BJ: *dénigrons-le*
* TOB: *\*(allons donc) le démolir en le diffamant*

**Literal:** and we will strike him with the tongue

### Alternative 2

[ונכהו בלשונו]

Rating: None

* LUT: *lasst uns ihn mit seinen eigenen Worten schlagen*

Factors: 1, 4

**Literal:** and we will strike him with his (own) tongue

## [[@BibleBHS:JER 18:19]][[BibleBHS:JER 18:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the voice of my adversaries

### Alternative 1

לקול יריבי

Rating: B

* NEB: *what my opponents are saying against me*
* BJ: *ce que disent mes adversaires*
* TOB: *ce que disent mes accusateurs*
* LUT: *die Stimme meiner Widersacher*

**Literal:** to the voice of my adversaries

### Alternative 2

[לקול ריבי]

Rating: None

* RSV: *\*to my plea*

Factors: 8, 4

**Literal:** to the voice of my plea

## [[@BibleBHS:JER 18:20]][[BibleBHS:JER 18:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for they have dug a pit for my life

### Alternative 1

כי כרו שוחה לנפשי

Rating: B

* RSV: *yet they have dug a pit for my life*
* BJ: *or ils creusent une fosse à mon intention*
* TOB: *eux, ils m'entourent de pièges fatals (en note: "Litt. il (sic!) creusent des pièges à mon âme (ma vie) ..."*
* LUT: *denn sie haben mir eine Grube gegraben*

**Literal:** for they have dug a pit for my life

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 19:1]][[BibleBHS:JER 19:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** thus

### Alternative 1

כה

Rating: B

* RSV: *thus (said)*
* NEB: *these are (the words)*
* TOB: *ainsi (parle)*
* LUT: *so (sprach)*

**Literal:** thus

### Alternative 2

[אז]

Rating: None

* BJ: *\*alors (.. .dit)*

Factors: 5, 6

**Literal:** then

## [[BibleBHS:JER 19:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the LORD

### Alternative 1

יהוה

Rating: B

* RSV: *the LORD*
* NEB: *of the LORD*
* TOB: *le SEIGNEUR*
* LUT: *der HERR*

**Literal:** the LORD

### Alternative 2

[יהוה אל ירמיהו]

Rating: None

* BJ: *\*Yahvé ... à Jérémie*

Factors: 14

**Literal:** the LORD to Jeremiah

## [[BibleBHS:JER 19:1]]

**Remark:** 1. The underlying Hebrew text of TOB cannot be definitely ascertained, for TOB may have simple translated the MT. 2. The MT expression can be interpreted as (1) "(and provide yourself with a bottle ...) and with some of the elders (of the people) ...)", or (2) also "(go and provide yourself with a bottle ...), and (may) some of the elders (of the people) (go) ...".(The "bottle" mentioned in this context was a narrow-mouthed ceramic jar used for drinking water. The Hebrew term for this oject: בַּקְבֻּק is an onomatopoetic expression based on the sound made by water as it flows out.)

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

ומזקני

Rating: B (1°)

**Literal:** and from the elders of

### Alternative 2

[ולקחת אתך מזקני] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *and take some of the elders of*
* NEB: *\*then take with you some of the elders of*
* BJ: *\*prends avec toi des anciens du (peuple)*
* TOB: *et fais choix de quelques anciens parmi (le peuple) (voir Rem.l)*
* LUT: *und nimmt mit etliche von den Aeltesten (des Volks)*

Factors: 6

**Literal:** and take with you (some) of the elders of

## [[@BibleBHS:JER 20:12]][[BibleBHS:JER 20:12]]

**Remark:** See the same textual problem at 11.20 above.

**Suggestion:** I have revealed

### Alternative 1

גליתי

Rating: A

* BJ: *(c'est à toi) que j'ai exposé (ma cause)*

**Literal:** I have revealed

### Alternative 2

[גלותי] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *(to thee) have I committed (my cause)*
* NEB: *(to thee) have I committed (my cause)*
* TOB: *(c'est à toi) que je remets (ma cause)*
* LUT: *ich habe (dir meine Sache) befohlen*

Factors: 14

**Literal:** I have rolled / I have committed

## [[@BibleBHS:JER 21:7]][[BibleBHS:JER 21:7]]

**Remark:** There are two interpretations of this MT expression: (1) "namely all those who remain (or: survive)" (the ו "namely" introduces an explanation); (2) "and all those who remain", (with ו "and" adding a fourth category of persons to the three categories already mentioned: (1) the king, (2) his servants, (3) the people (or: the army): "and all those who remain".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואת־הנשארים

Rating: B

* NEB: *all ... who survive (pestilence)*
* BJ: *et ceux qui ... seront rescapés (de la peste)*

**Literal:** and those who remain

### Alternative 2

הנשארים

Rating: None

* RSV: *(and the people ...) who survive (the pestilence)*
* TOB: *(les gens) qui ... auront survécu (à la peste)*
* LUT: *(dem Volk,) das ... (von Pest ...) übriggelassen wird*

Factors: 3, 4

**Literal:** those who remain / who remains

## [[@BibleBHS:JER 22:6]][[BibleBHS:JER 22:6]]

**Remark:** The KETIV reading has the same meaning as the QERE reading. The only difference is the more ancient orthography in the KETIV reading, and a later one in the QERE reading.

**Suggestion:** cities (which) are not inhabited / unpeopled cities

### Alternative 1

עָרִים לֹא נוֹשָׁבוּ = QERE

Rating: A

* NEB: *a land of unpeopled cities*
* BJ: *en villes inhabitées*

**Literal:** cities (which) are not inhabited

### Alternative 2

ערים לא נושבה = KETIV

Rating: A

**Literal:** cities (which) are not inhabited

### Alternative 3

[עיר לא נושבה]

Rating: None

* RSV: *\*an unhabited city*
* TOB: *en ville inhabitée*
* LUT: *zur Stadt ohne Einwohner*

Factors: 14

**Literal:** a city (which) is not inhabited

## [[@BibleBHS:JER 22:14]][[BibleBHS:JER 22:14]]

**Remark:** The second part of verse 14 can be interpreted as: "(and he cuts for him) many windows, and (the house is) pannelled (with cedar) and painted (with vermilion)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

חלוני וְסָפוּן ... וּמָשוֹחַ

Rating: C

**Literal:** rich in windows, and panelled ... and painted

### Alternative 2

[חלוניו וספון ... ומשוח] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *windows for it, paneling it ... and painting it*
* NEB: *(I will.. set) windows in it, panel it ... and paint it*
* BJ: *(qui) y (perce) des ouvertures, le recouvre ... et le peint*
* TOB: *\*(qui) y (perce) des fenêtres, la revêt ... et l'enduit( en note: "Ou loggias d'apparat ...")*
* LUT: *(lässt) sich Fenster (ausbrechen) und ... täfeln und (rot) malen*

Factors: 14

**Literal:** its windows, and the panelling ... and the painting

## [[@BibleBHS:JER 22:16]][[BibleBHS:JER 22:16]]

**Remark:** The Fac. 13 refers to the specific redactions of the MT and of the LXX, see the Introductory Note to Jeremiah above.

**Suggestion:** then (it was) well

### Alternative 1

אז טוב

Rating: B

* RSV: *then it was well*
* BJ: *alors, tout allait bien*
* TOB: *et c'était le bonheur*

**Literal:** then well

### Alternative 2

[אז טוב לו]

Rating: None

* LUT: *und es ging ihm gut*

Factors: 5

**Literal:** then he (was) well

### Alternative 3

[-] (= Brockington) (= LXX)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 13

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 22:23]][[BibleBHS:JER 22:23]]

**Remark:** The Committee was evenly divided in this case, one half voting for the MT with a C rating, the other half voting for the LXX, also with a C rating. Translators can therefore choose either of the two texts. If the MT is followed they should translate either: "how you will groan", or "how you will be pitied/be in a pitiful state". If the LXX is adopted, they should interpret it as "how you will groan". If LXX is considered to be the oldest attested text, then the MT may be regarded as being the result of a scribal error (Fac.l2). If, on the countrary, the MT is regarded as the oldest text, then the LXX is either an interpretation of this text, or it has changed the MT, which it did not understand (Fac. 8).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מַה־נֵּחַנְתְּ

Rating: C

* TOB: *comme tu gémis*
* LUT: *wie wirst du stöhnen*

Factors: 12

**Literal:** how you will be pitied / how you will groan

### Alternative 2

[מַה־נֵּנַחְתְּ] (= LXX)

Rating: C

* RSV: *\*how you will groan*
* BJ: *\*comme tu vas gémir*

Factors: 8

**Literal:** how will you groan

### Alternative 3

מה־נחנת = [מַה־נְחַנֹּת] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *how you will groan*

Factors: 14

**Literal:** how will you groan

## [[@BibleBHS:JER 23:8]][[BibleBHS:JER 23:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I have driven them

### Alternative 1

הדחתים

Rating: B

* TOB: *je l'ai dispersée*

**Literal:** I have driven them

### Alternative 2

[הדיחם] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*he had driven them*
* NEB: *\*he had dispersed them*
* BJ: *\*il les avait dispersés*
* LUT: *(wohin) er sie verstossen hatte*

Factors: 5

**Literal:** he has driven them

## [[@BibleBHS:JER 23:10]][[BibleBHS:JER 23:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (because) of the curse

### Alternative 1

אָלָה

Rating: B

* RSV: *(because) of the curse*
* BJ: *(à cause) d'une malédiction*
* TOB: *\*plein d'imprécations*
* LUT: *(wegen) des Fluches*

**Literal:** (because) of the curse

### Alternative 2

אֵלֶּה (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(because) of them*

Factors: 4

**Literal:** of these

## [[@BibleBHS:JER 23:17]][[BibleBHS:JER 23:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to those who despise me: the LORD has spoken

### Alternative 1

לִמְנַאֲצַי דִּבֶּר יהוה

Rating: C

* BJ: *à ceux qui me méprisent: "Yahvé a parlé*

**Literal:** to those who despise me: the LORD has spoken

### Alternative 2

למנאצי דבר יהוה = [ ... לִמְנַאֲצֵי דְבַר] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *to those who despise the word of the LORD*
* NEB: *to those who spurn the word of the LORD*
* TOB: *\*à ceux qui méprisent la parole du SEIGNEUR*
* LUT: *denen, die des HERRN Wort verachten*

Factors: 4

**Literal:** to those who despise the word of the LORD

## [[@BibleBHS:JER 23:23–24]][[BibleBHS:JER 23:23–24]]

**Remark:** 1. The same textual problem occurs also at 31.16-17; 48.38; 49.5; 49.31; 49.37; 51.25.2. Fac. 13 refers to the redaction of the LXX, which should not be confused with the redaction of the MT, since both of them developed separately from a more original text form, for which there are no existing witnesses, see the Introductory Remark to Jeremiah.

**Suggestion:** saying of the LORD

### Alternative 1

נאם יהוה (three times / trois fois)

Rating: A

* RSV: *says the LORD (three times)*
* BJ: *oracle de Yahvé (trois fois)*
* TOB: *oracle du SEIGNEUR (trois fois)*
* LUT: *spricht der HERR (dreimal)*

**Literal:** saying of the LORD

### Alternative 2

[נאם יהוה] (once, namely vs. 24 end/une fois, à savoir vs. 24 fin) (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*says the LORD (once, namely vs. 24 end)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 23:26]][[BibleBHS:JER 23:26]]

**Remark:** 1. The Hebrew base for L is uncertain. 2. The best interpretation of this difficult MT expression is: "how long (shall it last)? Do the prophets have the intention (literally: have they in their heart) (this passage involves a socalled anacoluthon, i.e. a beginning of a phrase which lacks its normal continuation. Instead, there begins a new phrase without close connection to what precedes); (they who) prophesy lies and (who) prophesy the deceit of their own invention (literally: of their heart), (verse 27), do they plan to ...". It is also possible, however, to interpret this passage as: "how long (will there be) in the heart of the prophets (the question): 'is there?' (i.e. is there a word of the LORD?); (they who) prophesy lies and (who) prophesy the deceit of their heart ...".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

היש בלב

Rating: B

* BJ: *y aura-t-il au sein des (prophètes)*
* TOB: *y a-t-il quelque chose dans la tête de (ces prophètes)*

**Literal:** is there in the heart of

### Alternative 2

[היש שקר בלב]

Rating: None

* RSV: *\*shall there be lies in the heart of (the prophets)*

Factors: 14

**Literal:** is there lying in the heart of

### Alternative 3

[היש]

Rating: None

* LUT: *(wann) wollen doch (die Propheten aufhören)*

Factors: 14

**Literal:** are there

### Alternative 4

[הֲיָשֻׁב לב] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(how long will it be till) they change their tune*

Factors: 14

**Literal:** will the heart come back

## [[@BibleBHS:JER 23:29]][[BibleBHS:JER 23:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (is my word not) this: /(does my word not look like) this:

### Alternative 1

כה

Rating: B

* TOB: *(ma parole ne ressemble-t-elle pas) à ceci*

**Literal:** such/thus

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *[-]*
* BJ: *[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

### Alternative 3

[כזה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(do not my words) scorch (like fire)*

Factors: 14

**Literal:** burning

## [[@BibleBHS:JER 23:33]][[BibleBHS:JER 23:33]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you (are) the burden

### Alternative 1

את־מה־משא

Rating: None

Factors: 7

**Literal:** as to (the question): what burden

### Alternative 2

[אתם המשא] (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *\*you are the burden*
* NEB: *you are his burden*
* BJ: *\*c'est vous le fardeau*
* TOB: *\*c'est vous la charge*
* LUT: *ihr seid die Last*

**Literal:** you (are) the burden

## [[@BibleBHS:JER 23:39]][[BibleBHS:JER 23:39]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I will lift you up surely / high

### Alternative 1

וְנָשִׁיתִי אֶתְכֶם נָשֹׁא

Rating: None

Factors: 7

**Literal:** and I will forget you / and I will give you as a loan

### Alternative 2

וְנָשִׂיתִי אתכם נשא (= Brockington, for the first word only)

Rating: C

* RSV: *I will surely lift you up*
* NEB: *\*I myself will carry you like a burden*
* BJ: *\*je vous soulèverai*
* TOB: *\*je vais bel et bien me charger de vous*
* LUT: *so will ich euch aufheben wie eine Last*

**Literal:** and I will lift you up certainly

## [[@BibleBHS:JER 24:9]][[BibleBHS:JER 24:9]]

**Remark:** Fac. 13 refers to the redactional form of LXX, see the Introductory Note to Jeremiah.

**Suggestion:** to the disaster

### Alternative 1

לרעה

Rating: B

* BJ: *(j'en ferai ...) une calamité*
* TOB: *avec horreur (en note: "Litt. pour le mal ...")*
* LUT: *(ich will sie zum Bild des ...) ja des Unglücks (machen)*

**Literal:** to the evil / disaster

### Alternative 2

[-] (= Brockington) (= LXX)

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*

Factors: 13

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 25:9]][[BibleBHS:JER 25:9]]

**Remark:** Fac. 13 refers to the redactional form of the LXX, see the Introductory Note to Jeremiah.

**Suggestion:** and to (everlasting) ruins

### Alternative 1

ולחרבות

Rating: C

* NEB: *(I will ... and make them ...) a scandal (for ever)*
* BJ: *des ruines (pour toujours)*
* TOB: *\*(pour toujours ...) en champs de ruines (en note: "Litt. ... et en ruines à jamais ...")*
* LUT: *und zur (ewigen) Wüste*

**Literal:** and to ruins of (eternity)

### Alternative 2

[ולחרפה] (= LXX)

Rating: None

* RSV: *\*(I will ... and make them ...) an (everlasting) reproach*

Factors: 13, 4

**Literal:** and for a shame of (eternity)

## [[@BibleBHS:JER 25:14]][[BibleBHS:JER 25:14]]

**Remark:** The MT expression can be interpreted in two ways: (1) "(- namely, they too ("they" is an anticipated object and refers to "them" after the verb "have used"): many nations and great kings) have used (them) -" (i.e. have made slaves of them), or (2) "(- namely they too: ...) will use them - "(i.e. will make slaves of them).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עבדו

Rating: A

* RSV: *(many nations ...) shall make slaves (even of them)*
* TOB: *ils seront asservis*
* LUT: *sie sollen ... dienen*

**Literal:** they have been slaves / they have used as slaves

### Alternative 2

[יעבדו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*they will be victims of*
* BJ: *\*elles (aussi) seront asservies*

Factors: 14

**Literal:** they will be slaves / they will serve

## [[@BibleBHS:JER 25:24]][[BibleBHS:JER 25:24]]

**Remark:** It is probable that only the expression ואת על־מלכי עֲרָב "and all the kings of the Arabs" is to be regarded as original. But according to the principles of textual analysis it is not possible to omit "and all the kings of the mixed tribes", because such an omission would be a mere conjecture, i.e. without a base in any of the ancient textual witnesses.

**Suggestion:** and all the kings of the mixed tribes/peoples

### Alternative 1

ואת כל־מלכי הָעֶרֶב

Rating: C

* RSV: *and all the kings of the mixed tribes*
* BJ: *(et tous les rois du ramassis des étrangers)*
* TOB: *tous les rois des métis*
* LUT: *(alle Könige Arabiens) und die der Mischvölker*

**Literal:** and all the kings of the mixed tribes

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 25:26]][[BibleBHS:JER 25:26]]

**Remark:** Fac. 13 refers to the redaction of the LXX, see the Introductory Note to Jeremiah.

**Suggestion:** and all the kingdoms of the earth

### Alternative 1

ואת כל־הממלכות הארץ

Rating: B

* RSV: *and all the kingdoms of the world*
* TOB: *et tous les royaumes de la terre*
* LUT: *alle Königreiche der Welt*

**Literal:** and all the kingdoms of the earth

### Alternative 2

[ואת כל־הממלכות] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and all the kingdoms*
* BJ: *et tous les royaumes*

Factors: 13

**Literal:** and all the kingdoms

## [[@BibleBHS:JER 25:34]][[BibleBHS:JER 25:34]]

**Remark:** The entire expression can be literally interpreted as "(for fulfilled are your days, (the days) for (your) slaughter and your being dispersed (when you will fall down like a precious vessel)" (i.e. in a less literal translation "for the time has come when you will be slaughtered and dispersed, when you will fall down like a precious vessel").

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ותפוצותיכם

Rating: None

Factors: 13

**Literal:** and your dispersions (into which) I have dispersed you

### Alternative 2

תפוצותיכם = [תְּפוּצוֹתֵיכֶם]

Rating: C

* RSV: *(of your slaughter) and dispersion*
* BJ: *et pour votre dispersion*
* TOB: *vous serez dispersés*
* LUT: *dass ... ihr ... und zerstreut werdet*

**Literal:** your dispersions.

### Alternative 3

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 8

**Literal:** None

## [[BibleBHS:JER 25:34]]

**Remark:** None

**Suggestion:** like a (precious) vessel

### Alternative 1

כִּכְלִי

Rating: B

* BJ: *comme un vase de (choix)*
* LUT: *wie ein (kostbares) Gefäss*

**Literal:** like a vessel of

### Alternative 2

ככלי = [כִּכְלֵי]

Rating: None

* TOB: *comme des récipients (précieux)*

Factors: 6

**Literal:** like vessels of

### Alternative 3

[כאילי] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*like (choice) rams*
* NEB: *\*like (fine) rams*

Factors: 5, 4

**Literal:** like rams of

## [[@BibleBHS:JER 25:38]][[BibleBHS:JER 25:38]]

**Remark:** 1. The literal translation of this MT expression would be: "because of the anger of the devastating one". "The devastating one" is the devastating sword mentioned in 46.16 and 50.16, which, however, is not explicitly mentioned here. If the translators employ the rendering "because of the anger of the devastating (sword)", they should indicate in a note that the expression "(sword)" has been added in order to make more clear the meaning of the text. 2. Fac. 13 refers to the textual redaction of the LXX, see the Introductory Note to Jeremiah.

**Suggestion:** See Remark 1

### Alternative 1

חרון היונה

Rating: C

* BJ: *de l'ardeur dévastatrice*

**Literal:** in of the heat of destruction

### Alternative 2

חרב היונה (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *of the sword of the oppressor*
* NEB: *\*by the cruel sword*
* TOB: *(devant) l'épée impitoyable*

Factors: 5

**Literal:** of the sword of destruction

### Alternative 3

[חרב הגדולה]

Rating: None

* LUT: *von seinem gewaltigen Schwert*

Factors: 5, 13

**Literal:** of the big sword

## [[@BibleBHS:JER 26:1]][[BibleBHS:JER 26:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** this word (came from the LORD)

### Alternative 1

הדבר הזה

Rating: B

* RSV: *this word (came from the LORD)*
* TOB: *la parole que voici (arriva de la part du SEIGNEUR)*
* LUT: *(geschah) dies Wort (vom HERRN)*

**Literal:** this word

### Alternative 2

[הדבר הזה אל ירמיהו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*this word (came) to Jeremiah (from the LORD)*
* BJ: *\*cette parole (fut adressée) à Jérémie (de la part de Yahvé)*

Factors: 1, 6

**Literal:** this word to Jeremiah

## [[@BibleBHS:JER 26:10]][[BibleBHS:JER 26:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the gate of the LORD

### Alternative 1

שער־יהוה

Rating: B

**Literal:** of the gate of the LORD

### Alternative 2

שער בית יהוה

Rating: None

* RSV: *of the (New) Gate of the house of the LORD*
* NEB: *(to the LORD's house and took their places there ...) of the (new) gate*
* BJ: *\*de la porte (Neuve) du Temple de Yahvé (la note d n'est pas tout à fait exacte)*
* TOB: *de la porte (Neuve) du Temple(?)*
* LUT: *vor das (neue) Tor am Hause des HERRN*

Factors: 2, 4

**Literal:** of the gate of the house of the LORD

## [[@BibleBHS:JER 26:18]][[BibleBHS:JER 26:18]]

**Remark:** See the same textual difficulty in Mi 3,12 below, and above in Jer 7.31.

**Suggestion:** to (wooded) heights

### Alternative 1

לבמות

Rating: B

* NEB: *rough heath(?)*

**Literal:** to heights of (forest) (=to wooded heights)

### Alternative 2

[לבמת]

Rating: None

* RSV: *a (wooded) height*
* BJ: *une hauteur (boisée)*
* TOB: *\*une hauteur (broussailleuse) la note se trouve en Mi 3.12)*
* LUT: *zu einer Höhe (wilden Gestrüpps)*

Factors: 4

**Literal:** to a height of (wood) (=to a wooded height)

## [[@BibleBHS:JER 27:1]][[BibleBHS:JER 27:1]]

**Remark:** From the point of view of textual analysis the MT must be maintained with the name "Jehoiakim", but translators should add a note saying that the fOllowing context (vs. 3, 12) shows that it must be the reign of Zedekiah which is meant. On the other hand, translators may put the entire verse 1 in a note, since verse 1 is a secondary addition (which is not accurate).

**Suggestion:** of Jehoiakim (see Remark)

### Alternative 1

יהויקם

Rating: B

**Literal:** of Jehoiakim

### Alternative 2

צדקיהו (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*of Zedekiah*
* NEB: *\*of Zedekiah*
* BJ: *\*de Sédécias*
* TOB: *\*de Sédécias*
* LUT: *Zedekias*

Factors: 9, 13

**Literal:** of Zedekiah

## [[@BibleBHS:JER 27:3]][[BibleBHS:JER 27:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you shall send them

### Alternative 1

ושלחתם

Rating: A

* BJ: *puis envoie-les*
* TOB: *tu en enverras*

**Literal:** and you shall send them

### Alternative 2

[ושלחת] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*send word*
* NEB: *\*then send*
* LUT: *und schicke Botschaft*

Factors: 1, 4

**Literal:** and you shall send

## [[@BibleBHS:JER 27:9]][[BibleBHS:JER 27:9]]

**Remark:** See a similar textual problem in 29.8 below.

**Suggestion:** to your dreamers

### Alternative 1

וְאֶל חֲלֹמֹתֵיכֶם

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** and to your dreams

### Alternative 2

[וְאֶל חָלֹמֹתֵיכֶם]

Rating: B

**Literal:** and to your dreamers

### Alternative 3

ואל חלמתיכם = [וְאֶל חלְמֹתֵיכֶם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(to ...) your wise women (in note: " lit. women who have dreams")*

Factors: 14

**Literal:** and to your dreamers

### Alternative 4

[וְאֶל חֹלְמֵיכֶם]

Rating: None

* RSV: *\*(to ...) your dreamers*
* BJ: *(n'écoutez pas vos ...) songe-creux (en note: "... litt. 'songeurs' ...")*
* TOB: *\*vos oniromanciens*

Factors: 6, 8

**Literal:** and to your dreamers

## [[@BibleBHS:JER 28:1]][[BibleBHS:JER 28:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in that same year, at the beginning of the reign of Zedekiah, king of Judah, in the fourth year

### Alternative 1

בשנה ההיא בראשית ממלכת צדקיה מלך יהודה בשנה הרביעית

Rating: A

* RSV: *in that same year, at the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, ... of the fourth year*
* BJ: *cette même année, au début du règne de Sédécias, roi de Juda, la quatrième année*
* TOB: *\*en cette année-là, au début du règne de Sédécias, roi de Juda, en la quatrième année*
* LUT: *in demselben Jahr, im Anfang der Herrschaft Zedekias, des Königs von Juda, ... des vierten Jahrs*

**Literal:** in that same year, at the beginning of the reign of Zedekiah, king of Judah, in the fourth year

### Alternative 2

[בשנה ההיא בשנה הראשנה לצדקיה מלך יהודה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*that same year, ... of the first year of the reign of Zedekiah king of Judah*

Factors: 14

**Literal:** in that same year, in the first year for Zedekiah, king of Judah

## [[@BibleBHS:JER 28:8]][[BibleBHS:JER 28:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** disaster and pestilence

### Alternative 1

ולרעה ולדבר

Rating: C

* BJ: *le malheur et la peste*
* TOB: *\*le malheur, la peste*
* LUT: *von Unheil und Pest*

**Literal:** and for disaster and for pestilence

### Alternative 2

ולרעב ולדבר (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *famine, and pestilence*
* NEB: *\*famine, and pestilence*

Factors: 1, 5

**Literal:** and for famine and for pestilence

## [[@BibleBHS:JER 28:13]][[BibleBHS:JER 28:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you will make

### Alternative 1

ועשית (= Brockington)

Rating: B

* NEB: *\*you shall get*
* BJ: *eh bien! Tu vas les remplacer*
* TOB: *\*tu feras*
* LUT: *aber du hast nun ... gesetzt*

**Literal:** and you will make

### Alternative 2

ועשית = [וְעָשִׂיתִ] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*but I will make*

Factors: 5

**Literal:** and I shall make

## [[@BibleBHS:JER 29:1]][[BibleBHS:JER 29:1]]

**Remark:** This expression can be interpreted in two ways: (1) "to the elders who remain ...", or (2) "to the elite of the elders ...". The first interpretation is more likely.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

יתר

Rating: B

* NEB: *(to) the remaining (elders)*
* BJ: *(à) ceux qui restaient (des anciens)*
* LUT: *(an) den Rest (der Aeltesten)*

**Literal:** (to) the rest of

### Alternative 2

[כל]

Rating: None

* TOB: *(à) tous (les anciens)*

Factors: 14

**Literal:** (to) all

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 29:8]][[BibleBHS:JER 29:8]]

**Remark:** See a similar textual problem at 27.9 above.

**Suggestion:** to your dreamers whom you get to dream

### Alternative 1

אֶל־חֲלֹמֹתֵיכֶם אשר אתם מחלמים

Rating: None

Factors: 12, 8

**Literal:** to your dreams which you cause to be dreamt

### Alternative 2

[אֶל־חָלֹמֹתֵיכֶם אשר אתם מחלמים]

Rating: C

**Literal:** to your dreamers whom you get to dream

### Alternative 3

[אֶל־חֲלֹמֹתֵיכֶם אשר אתם חלמים]

Rating: None

* BJ: *les songes que vous faites*
* TOB: *aux songes que vous avez*

Factors: 6, 8

**Literal:** to your dreams which you are dreaming

### Alternative 4

אל־חלמתיכם אשר אתם מחלמים = [ ... אֶל־חֹלְמֹתֵיכֶם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *to the wise women whom you set to dream dreams*

Factors: 14

**Literal:** to your women whom you get to dream

### Alternative 5

[אֶל־חֲלֹמֹתֵיהֶם אשר הם חלמים]

Rating: None

* RSV: *\*to the dreams which they dream*
* LUT: *auf die Träume, die sie träumen*

Factors: 1

**Literal:** to their dreams which they are dreaming

## [[@BibleBHS:JER 29:12]][[BibleBHS:JER 29:12]]

**Remark:** This expression may be interpreted in two ways: (1) "and you will go on" or "and you will go there" (i.e. you will go to the place of prayer), or (2) "and you will go (with success)".The first interpretation is more likely.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

והלכתם

Rating: B

* RSV: *(then you will ...) and come*
* BJ: *et vous viendrez*
* TOB: *\*vous ferez des pélerinages (en note: "Litt. vous marcherez ...")*
* LUT: *(und ihr werdet ...) und hingehen*

**Literal:** and you will go / come

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 29:19]][[BibleBHS:JER 29:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** but you would / did not listen

### Alternative 1

ולא שמעתם

Rating: C

* RSV: *but you would not listen*
* NEB: *so you did not listen*
* LUT: *aber ihr wolltet nicht hören*

**Literal:** and you did not listen

### Alternative 2

[ולא שמעו]

Rating: None

* BJ: *\*mais ils ne les ont pas écoutés*
* TOB: *\*mais ils n'écoutent pas*

Factors: 1, 3, 4

**Literal:** and they did not listen

## [[@BibleBHS:JER 29:24]][[BibleBHS:JER 29:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you will say what follows

### Alternative 1

תאמר לאמר

Rating: B

* RSV: *you shall say:*
* BJ: *tu parleras ainsi:*
* TOB: *tu diras ceci:*
* LUT: *sollst du sagen :*

**Literal:** you will say what follows

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 29:25]][[BibleBHS:JER 29:25]]

**Remark:** Fac. 13 refers to the literary form of the LXX, see the Introductory Note to Jeremiah.

**Suggestion:** to all the people who (are) in Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests

### Alternative 1

אל־כל־העם אשר בירושלם ואל־צפניה בן־מעשיה הכהן ואל כל־הכהנים

Rating: A

* RSV: *to all the people who are in Jerusalem, and to Zephaniah the son of Ma-aseiah the priest, and to all the priests*
* BJ: *\*à tout le peuple de Jérusalem et au prêtre Çephanya, fils de Maaséya (et à tous les prêtres)*
* TOB: *\* - à tout le peuple qui est à Jérusalem -, au prêtre Cefanya, fils de Maaséya - et à tous les prêtres -,*
* LUT: *an alles Volk, das in Jerusalem ist, an den Priester Zephanja, den Sohn Maasejas, und an alle Priester*

**Literal:** to all the people who (are) in Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests

### Alternative 2

[אל־צפניה בן־מעשיה הכהן] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*to Zephaniah son of Maaseiah the priest*

Factors: 13

**Literal:** to Zephaniah son of Ma-aseiah, the priest

## [[@BibleBHS:JER 29:26]][[BibleBHS:JER 29:26]]

**Remark:** The expression can be interpreted as: "in order that there are overseers".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

פקדים

Rating: C

* RSV: *to have charge*
* BJ: *pour exercer la surveillance*

**Literal:** overseers

### Alternative 2

[פקיד] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*as officer in charge*
* TOB: *comme prêtre responsable*
* LUT: *(dass du) Aufseher (sein sollst)*

Factors: 4, 5

**Literal:** overseer

## [[@BibleBHS:JER 30:5]][[BibleBHS:JER 30:5]]

**Remark:** At the beginning of the statement attributed to God, introduced by "thus says the LORD", there may be a kind of quotation reflecting what the people had said: "we have heard ...".

**Suggestion:** we have heard

### Alternative 1

שמענו

Rating: B

* RSV: *we have heard*
* BJ: *nous avons perçu (un cri)*
* TOB: *nous entendons*
* LUT: *wir hören*

**Literal:** we have heard

### Alternative 2

[תשמעו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*you shall hear*

Factors: 4

**Literal:** you will / shall hear

## [[@BibleBHS:JER 30:6–7]][[BibleBHS:JER 30:6–7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to pale color / paleness. Alas

### Alternative 1

לירקון׃ הוי

Rating: C

* RSV: *(why has ... turned) pale? Alas!*
* BJ: *(sont-ils devenus) livides? Malheur!*
* TOB: *(tous les visages ...) blêmissent. Malheur!*
* LUT: *(wie ... alle Angesichter) so bleich (sind)? Wehe*

**Literal:** to a pale color. Alas

### Alternative 2

[לירקון הין ׃] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*all (turned) pale*

Factors: 8, 4

**Literal:** they became a pale color / they became pale

## [[@BibleBHS:JER 30:8]][[BibleBHS:JER 30:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from off your neck, and your bonds

### Alternative 1

מעל צוארך ומוסרותיך

Rating: B

* BJ: *\*sur ta nuque et ... tes chaînes*
* LUT: *auf deinem Nacken ... und dein Bande*

**Literal:** from off your neck, and your bonds

### Alternative 2

[מעל צוארם ומוסרותיהם] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*from off their neck, and ... their bonds*
* NEB: *\*off their necks and ... their cords*

Factors: 4, 5, 8

**Literal:** from off their neck, and their bonds

### Alternative 3

[מעל צוארו ומוסרותיו]

Rating: None

* TOB: *\*de son cou, ... ses liens*

Factors: 14

**Literal:** from off his neck, and his bonds

## [[@BibleBHS:JER 31:3]][[BibleBHS:JER 31:3]]

**Remark:** Fac. 13 refers to the text form of the LXX, see the Introductory Note to Jeremiah.

**Suggestion:** to me

### Alternative 1

לי

Rating: B

* BJ: *m'(est apparu)*
* TOB: *\*m'(est apparu)*
* LUT: *mir*

**Literal:** to me

### Alternative 2

[לו] (= Brockington) (= LXX)

Rating: None

* RSV: *\*to him*
* NEB: *(Israel ...) to them*

Factors: 12, 13

**Literal:** to him

## [[@BibleBHS:JER 31:7]][[BibleBHS:JER 31:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** O LORD, save your people

### Alternative 1

הוֹשַׁע יהוה את־עמך

Rating: C

**Literal:** save, O LORD, your people

### Alternative 2

[הוֹשִׁעַ יהוה את־עמו] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *'The LORD has saved his people*
* NEB: *\*the LORD has saved his people*
* BJ: *\*"Yahvé a sauvé son peuple*
* TOB: *\*Le SEIGNEUR délivre son peuple*
* LUT: *Der HERR hat seinem Volk geholfen*

Factors: 4, 5

**Literal:** the LORD saved his people

## [[@BibleBHS:JER 31:9]][[BibleBHS:JER 31:9]]

**Remark:** Fac. 13 refers to the textual redaction of the LXX, see the Introductory Note to Jeremiah.

**Suggestion:** and with supplications

### Alternative 1

ובתחנונים

Rating: B

* BJ: *\*dans les supplications*
* TOB: *\*ils crient: "Grâce!"*

**Literal:** and in/with supplications

### Alternative 2

[ובתנחומים] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and with consolations*
* NEB: *\*but I will comfort them*
* LUT: *aber ich will sie trösten*

Factors: 13

**Literal:** and in/with consolations

## [[@BibleBHS:JER 31:13]][[BibleBHS:JER 31:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** together

### Alternative 1

יַחְדָּו

Rating: B

* BJ: *ensemble*
* TOB: *(ainsi que ... et ...)*
* LUT: *miteinander*

**Literal:** together

### Alternative 2

יחדו [יִחְדּוּ / יַחְדּוּ = Brockington]

Rating: None

* RSV: *shall be merry*
* NEB: *shall rejoice*

Factors: 9

**Literal:** they will be merry

## [[@BibleBHS:JER 31:16–17]][[BibleBHS:JER 31:16–17]]

**Remark:** See the similar textual problem in 23.23-24; 48.38; 49.5,31,37; 51.25, and see Remark 2 in the first case, 23.23-24.

**Suggestion:** (vs. 16) saying of the LORD, (vs. 17) saying of the LORD

### Alternative 1

נאם יהוה (vs. 17), נאם־יהוה (vs. 16)

Rating: A

* RSV: *(vs. 16) says the LORD, (vs. 17) says the LORD*
* BJ: *(vs. 16) - oracle de Yahvé -, (vs. 17) - oracle de Yahvé*
* TOB: *(vs. 16) - oracle du SEIGNEUR -, (vs. 17) - oracle du SEIGNEUR -*
* LUT: *(vs. 16) spricht der HERR, (vs. 17) spricht der HERR*

**Literal:** (vs. 16) saying of the LORD, (vs. 17) saying of the LORD

### Alternative 2

[-] vs. 16 and/et vs. 17

Rating: None

* NEB: *\*[-] vs. 16 and/et vs. 17, Brockington*

Factors: 13

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 31:24]][[BibleBHS:JER 31:24]]

**Remark:** This expression can be interpreted in two ways: (1) " (Judah and all her cities will dwell there;) and (those who) set out (with their flocks)" (as a relative clause without the relative particle), or (2) " (Judah and all her cities will dwell there as farmers.) And they will set out (as nomads) (with their flocks)" (in this second translation, the MT phrase division is abandoned, and אכרים "(as) farmers" is in apposition to "Judah and her cities").

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ונסעו

Rating: B

**Literal:** and they shall set out

### Alternative 2

[ונסעי] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and those who wander*
* NEB: *and shepherds who wander*
* BJ: *et ceux qui conduisent*
* TOB: *\*et nomades (en note: "Litt. ceux qui partent ...")*
* LUT: *und die ... umherziehen*

Factors: 6

**Literal:** and those setting out

## [[@BibleBHS:JER 31:35]][[BibleBHS:JER 31:35]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the statutes / laws of

### Alternative 1

חֻקֹּת

Rating: B

* TOB: *dans leur ordre*

**Literal:** statutes / ordinances / decrees of

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

### Alternative 3

חקת = [חֻקַּת]

Rating: None

* RSV: *the fixed order of*

Factors: 5, 6

**Literal:** statute / ordinance / decree of

### Alternative 4

[חקק]

Rating: None

* BJ: *\*(lui qui ...) commande*
* LUT: *(der ...) bestellt*

Factors: 14

**Literal:** he has decreed

## [[@BibleBHS:JER 31:40]][[BibleBHS:JER 31:40]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the dead bodies and of the ashes

### Alternative 1

הפגרים והדשן

Rating: A

* RSV: *of the dead bodies and the ashes*
* BJ: *avec ses cadavres et sa cendre*
* TOB: *\*des cadavres et des cendres (en note: "Ou cendres grasses ...")*
* LUT: *der Leichen und der Asche*

**Literal:** of the dead bodies and of the ashes

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:JER 31:40]]

**Remark:** None

**Suggestion:** unto

### Alternative 1

עד 1°

Rating: A

* RSV: *as far as*
* NEB: *as far as*
* TOB: *le long de*
* LUT: *bis zum (Bach)*

**Literal:** unto

### Alternative 2

על

Rating: None

* BJ: *\*attenant au (ravin)*

Factors: 1

**Literal:** upon

## [[@BibleBHS:JER 32:11]][[BibleBHS:JER 32:11]]

**Remark:** 1. Fac. 13 refers to the textual redaction of the LXX, see the Introductory Note to Jeremiah. 2. This expression is probably an early gloss.

**Suggestion:** - the terms and the stipulations -

### Alternative 1

המצוה והחקים

Rating: B

* RSV: *containing the terms and conditions*
* BJ: *(avec les stipulations et les clauses)*
* TOB: *\*- les prescriptions et les règlements!-*

**Literal:** the terms and the stipulations

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* LUT: *[-] (= Brockington)*

Factors: 13

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 32:12]][[BibleBHS:JER 32:12]]

**Remark:** This expression occurs also in the Verses 8 and 9 and is to be translated there as "(the son of) my uncle", here as "my cousin".

**Suggestion:** my cousin (on the father's side)

### Alternative 1

דדי

Rating: C

**Literal:** my uncle / my cousin (on the father's side)

### Alternative 2

בן־דדי (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *my cousin*
* NEB: *\*my cousin*
* BJ: *\*(en présence de) mon cousin*
* TOB: *fils de mon oncle*
* LUT: *meines Vetters*

Factors: 5

**Literal:** my uncle's son / my cousin (on the father's side)

## [[@BibleBHS:JER 32:26]][[BibleBHS:JER 32:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to Jeremiah

### Alternative 1

אל־ירמיהו

Rating: B

* RSV: *to Jeremiah*
* NEB: *to Jeremiah*
* TOB: *\*à Jérémie*
* LUT: *zu Jeremia*

**Literal:** to Jeremiah

### Alternative 2

[אלי]

Rating: None

* BJ: *\*me (fut adressée) (par erreur J renvoie à la note e, au lieu de c)*

Factors: 4

**Literal:** to me

## [[@BibleBHS:JER 32:29]][[BibleBHS:JER 32:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they set fire to it, and (especially) to the houses (on the roofs of which ...)(or: and they set fire to it, with the houses).

### Alternative 1

ושרפוה ואת הבתים

Rating: B

* RSV: *(the chaldeans ... will ... and set (this city on fire,) and burn it, with the houses*
* NEB: *(the Chaldeans ... will ... set it on fire) and burn it down, with the houses*
* TOB: *et ils l'incendieront avec les maisons*
* LUT: *(die Chaldäer ... werden ... sie in Brand stecken) und verbrennen samt den Häusern*

**Literal:** and they will burn it (i.e. the city) down and the houses

### Alternative 2

[ושרפו את הבתים]

Rating: None

* BJ: *ils brûleront les maisons*

Factors: 4

**Literal:** and they will burn down the houses

## [[@BibleBHS:JER 33:2]][[BibleBHS:JER 33:2]]

**Remark:** 1. L Perhaps follows the MT which a free translation. 2. The pronoun "it" refers to a reality which is not explicitly mentioned in what precedes. It refers to the work or the plan of the LORD.

**Suggestion:** the LORD who makes it, (the LORD who fashions it in order to establish it ...)

### Alternative 1

עֹשָׂהּ יהוה

Rating: B

* TOB: *\*le SEIGNEUR qui fait la chose*

**Literal:** making it, the LORD

### Alternative 2

[עֹשֵׂה הכל יהוה]

Rating: None

* LUT: *der HERR, der alles macht (siehe Rem.l)*

Factors: 14

**Literal:** making all (things), the LORD

### Alternative 3

[עֹשֵׂה ארץ יהוה]

Rating: None

* RSV: *\*(the LORD) who made the earth, the LORD*

Factors: 1, 4, 5

**Literal:** making the earth, the LORD

### Alternative 4

[עֹשֵׂה ארץ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*of the LORD who made the earth*
* BJ: *\*Yahvé qui a fait la terre*

Factors: 4

**Literal:** making the earth / has made the earth

## [[@BibleBHS:JER 33:5]][[BibleBHS:JER 33:5]]

**Remark:** See also the next case. The expression can be translated as "(they set out to resist) the Chaldeans" (or: "to fight against the Chaldeans").

**Suggestion:** against the Chaldeans

### Alternative 1

את־הכשדים

Rating: A

* BJ: *(combattent) contre les Chaldéens*
* TOB: *(à résister) contre les Chaldéens*
* LUT: *(im Kampf) gegen die Chaldäer*

**Literal:** the Chaldeans / with the Chaldeans

### Alternative 2

הכשדים

Rating: None

* RSV: *\*the Chaldeans (are coming in)*

Factors: 14

**Literal:** the Chaldeans (as subject of the clause)

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-], Brockington*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:JER 33:5]]

**Remark:** See the preceding case also.

**Suggestion:** and to fill them

### Alternative 1

ולמלאם

Rating: B

* RSV: *and to fill them*
* NEB: *(and attackers) who fill the houses*
* TOB: *\*pour remplir ces maisons (en note: "Litt. pour les remplir ...")*
* LUT: *und um sie zu füllen*

**Literal:** and to fill them

### Alternative 2

[ולמלאה]

Rating: None

* BJ: *\*pour remplir la ville (en note: "... ("pour la remplir") ...")*

Factors: 12

**Literal:** and to fill it (i.e. the city, feminine in Hebrew)

## [[@BibleBHS:JER 33:6]][[BibleBHS:JER 33:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to her / for her

### Alternative 1

לה

Rating: B

* RSV: *to it*
* NEB: *(bring) her (healing)*
* TOB: *(je ferai poindre) sa (convalescence)*

**Literal:** to her / for her

### Alternative 2

[להם]

Rating: None

* BJ: *\*(je) leur (porte)*
* LUT: *(ich will) sie (heilen und ... ihnen)*

Factors: 1, 5

**Literal:** to them

## [[@BibleBHS:JER 33:9]][[BibleBHS:JER 33:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for me a name of joy

### Alternative 1

לי לשם ששון

Rating: B

* RSV: *to me a name of joy*
* BJ: *pour moi un nom plein d'allégresse*
* TOB: *pour moi un joyeux renom*

**Literal:** for me, a name of joy

### Alternative 2

[לי לשם ולששון]

Rating: None

* LUT: *mein Ruhm und meine Wonne*

Factors: 5, 4

**Literal:** for me, for a name and for a joy

### Alternative 3

[לי לשם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(will win) me a name*

Factors: 14

**Literal:** for me, for a name

## [[@BibleBHS:JER 33:16]][[BibleBHS:JER 33:16]]

**Remark:** J translates according to the second variant, but its note seems to suggest that a rendering of the first variant was intended in fact.

**Suggestion:** and this

### Alternative 1

וזה

Rating: B

* NEB: *and this*
* LUT: *(und man wird es nennen)*

**Literal:** and this

### Alternative 2

וזה שמו

Rating: None

* BJ: *voici le nom (en note: "'le nom' ... omis par hébr. (sauf 5 mss). ...")*
* TOB: *voici le nom*

Factors: 5

**Literal:** and this his name

### Alternative 3

[וזה השם]

Rating: None

* RSV: *and this is the name*

Factors: 2, 4

**Literal:** and this the name

## [[@BibleBHS:JER 33:20]][[BibleBHS:JER 33:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** if you can break my covenant

### Alternative 1

אם־תפרו את־בריתי

Rating: B

* RSV: *if you can break my covenant*
* BJ: *si vous pouvez rompre mon alliance*
* TOB: *si vous réussissez à rompre mon alliance*

**Literal:** if you can break my covenant

### Alternative 2

[אם־תופר בריתי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*if the law that I made ... could be annulled*
* LUT: *wenn mein Bund ... aufhörte*

Factors: 4, 5

**Literal:** if my covenant could be broken

## [[@BibleBHS:JER 33:25]][[BibleBHS:JER 33:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** if (there is) not my covenant (with) the day

### Alternative 1

אם־לא בריתי יומם

Rating: B

* RSV: *if I have not established my covenant with day*
* TOB: *moi qui ai fait alliance avec le jour*
* LUT: *wenn ich jemals meinen Bund nicht hielte mit Tag*

**Literal:** if my covenant (with) the day (did) not (exist)

### Alternative 2

[יום בראתי אם־לא]

Rating: None

* BJ: *\*si je n'ai pas créé le jour*

Factors: 14

**Literal:** if I did not create day

### Alternative 3

[אם־לא בראתי בריתי יומם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*if I had not made my law for day*

Factors: 14

**Literal:** if I had not created my covenant with the day

## [[@BibleBHS:JER 34:7]][[BibleBHS:JER 34:7]]

**Remark:** "All the cities" are all the fortified cities of Judah, as is explained at the end of the V.

**Suggestion:** and against all the cities of Judah

### Alternative 1

ועל כל־ערי יהודה

Rating: B

* RSV: *and against all the cities of Judah*
* BJ: *et contre toutes les villes de Juda*
* LUT: *und alle Städte Judas (belagerte)*

**Literal:** and against all the cities of Judah

### Alternative 2

[ועל ערי יהודה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(attacking ...) and the ... cities of Judah*
* TOB: *\*(assaillaient ...) et les villes de Juda*

Factors: 4

**Literal:** and against the cities of Judah

## [[@BibleBHS:JER 34:12]][[BibleBHS:JER 34:12]]

**Remark:** NEB omits the first יהוה, "of the LORD".

**Suggestion:** from the LORD

### Alternative 1

מאת יהוה

Rating: B

* RSV: *from the LORD*
* NEB: *from the LORD*
* TOB: *de la part du SEIGNEUR*

**Literal:** from the LORD

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 34:14]][[BibleBHS:JER 34:14]]

**Remark:** The expression means "at the end (of a period) of seven years".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

שבע

Rating: B

* NEB: *(within) seven (years)*
* BJ: *de sept (années)*
* TOB: *d'une période de sept (ans)*
* LUT: *im siebenten (Jahre)*

**Literal:** of seven (years)

### Alternative 2

[שש]

Rating: None

* RSV: *\*of six years*

Factors: 4, 8

**Literal:** of six (years)

## [[@BibleBHS:JER 34:18]][[BibleBHS:JER 34:18]]

**Remark:** See the next case too.

**Suggestion:** before me

### Alternative 1

לְפָנָי

Rating: C

* RSV: *before me*
* BJ: *en ma présence*
* TOB: *devant moi*
* LUT: *vor mir*

**Literal:** before me

### Alternative 2

לפני = [לִפְנֵי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(So I will make you) like (the calf)*

Factors: 4, 12

**Literal:** before

## [[BibleBHS:JER 34:18]]

**Remark:** Two translations are possible: (1) "the calf" (this involves making explicit the reference at the beginning of the verse: "the terms of the covenant which they made before me, ... (that is) the calf which they cut ..."). (2) "the calf" (this expression being the second accusative of a double accusative construction depending on ונתתי of the beginning of the vs.: "and I will make" : "and I will make the men who transgressed ... the calf which the men cut ..."). The first translation is preferable.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

העגל

Rating: A

* NEB: *(like) the calf*
* TOB: *un taurillon*

**Literal:** the calf

### Alternative 2

[כעגל]

Rating: None

* RSV: *\*(the men ... I will make) like the calf*
* BJ: *(je vais les rendre) pareils au veau*
* LUT: *(und ich will die Leute ... so zurichten) wie das Kalb*

Factors: 14

**Literal:** like a calf

## [[@BibleBHS:JER 35:4]][[BibleBHS:JER 35:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the sons of Hanan

### Alternative 1

בני חנן

Rating: B

* RSV: *of the sons of Hanan*
* NEB: *\*of the sons of Hanan*
* TOB: *des fils des Hanân*
* LUT: *der Söhne Hanans*

**Literal:** of the sons of Hanan

### Alternative 2

[בן יחנן]

Rating: None

* BJ: *\*de Ben-Yohanân*

Factors: 14

**Literal:** of Ben-Johanan

## [[@BibleBHS:JER 36:16]][[BibleBHS:JER 36:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to Baruch

### Alternative 1

אל־ברוך

Rating: B

* RSV: *to Baruch*
* BJ: *à Baruch*
* TOB: *à Baruch*
* LUT: *zu Baruch*

**Literal:** to Baruch

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 36:17]][[BibleBHS:JER 36:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from his mouth

### Alternative 1

מפיו

Rating: B

* RSV: *was it at his dictation?*
* TOB: *sous sa dictée*

**Literal:** from his mouth

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*
* LUT: *[-] (= Brockington)*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 36:22]][[BibleBHS:JER 36:22]]

**Remark:** It is impossible to give the Hebrew base for the very free rendering of L.

**Suggestion:** and the brazier before him (was) burning

### Alternative 1

ואת־האח לפנין מבערת

Rating: C

**Literal:** and the brazier before him (was) burning

### Alternative 2

[ואש האח לפניו מבערת]

Rating: None

* RSV: *and there was a fire burning in the brazier before him*
* NEB: *with a fire burning in a brazier in front of him*
* BJ: *\*et le feu d'un brasero brûlait devant lui*
* TOB: *\*et le feu d'un brasero brûlait devant lui*
* LUT: *vor dem Kohlenbecken (siehe Rem.)*

Factors: 14

**Literal:** and the fire of the brazier before him burning

## [[@BibleBHS:JER 38:10]][[BibleBHS:JER 38:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** thirty

### Alternative 1

שלשים

Rating: A

* BJ: *trente (hommes)*

**Literal:** thirty

### Alternative 2

שלשה

Rating: None

* RSV: *three (men)*
* NEB: *\*three (men)*
* TOB: *trois (hommes)*
* LUT: *drei (Männer)*

Factors: 1

**Literal:** three

## [[@BibleBHS:JER 38:11]][[BibleBHS:JER 38:11]]

**Remark:** According to Brockington, NEB maintains the word אוצר, "treasury" in its Hebrew base, but according to NEB's note and translation, it would appear to have been dropped.

**Suggestion:** underneath the treasury

### Alternative 1

אל־תחת האוצר

Rating: C

* TOB: *sous le trésor*

**Literal:** underneath the treasury

### Alternative 2

[אל־מלתחת האוצר] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*to a wardrobe of the storehouse*
* NEB: *\*from the wardrobe (see Rem.)*
* BJ: *\*au vestiaire du Trésor*
* LUT: *in die Kleiderkammer*

Factors: 14

**Literal:** towards the wardrobe of the treasure

## [[@BibleBHS:JER 38:22]][[BibleBHS:JER 38:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your feet sink in the mire

### Alternative 1

הָטְבְּעוּ בבץ רגלך

Rating: B

* RSV: *now that your feet are sunk in the mire*
* BJ: *tes pieds pataugent dans le bourbier*
* TOB: *tes pieds s'enfoncent dans la boue*

**Literal:** your feet sink in the mire

### Alternative 2

הטבעו בבץ רגלך = [ ... הִטְבִּעוּ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *they have let your feet sink in the mud*
* LUT: *(haben dich ...) und in den Sumpf geführt (und lassen dich nun stecken)*

Factors: 4

**Literal:** they have let your feet sink in the mire

## [[@BibleBHS:JER 38:23]][[BibleBHS:JER 38:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** she will be burnt

### Alternative 1

תִּשְׂרֹף

Rating: None

Factors: 8

**Literal:** she will burn / you will burn

### Alternative 2

תִּשָּׂרֵף (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *shall be burned*
* NEB: *will be burnt down*
* BJ: *\*elle sera incendiée*
* TOB: *est incendiée*
* LUT: *wird ... verbrannt werden*

**Literal:** she will be burnt

## [[@BibleBHS:JER 38:28]][[BibleBHS:JER 38:28]]

**Remark:** Two translations of 38.28 - 39.3 are possible: (1) "... and it happened when Jerusalem was taken - (39.1-2) (this was) in the year ... - (39.3) (then) all the princes of the king of Babylon came ...";(2) "... and he was (there) when Jerusalem was taken. (39.1-3) In the year ... all the princes of the king of Babylonia came ...". The first translation in preferable.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

והיה כאשר נלכדה ירושלם

Rating: C

* BJ: *et il y était quand Jérusalem fut prise*

**Literal:** and he was (there) when Jerusalem was taken

### Alternative 2

ויהי כאשר נלכדה ירושלם

Rating: None

* RSV: *\*when Jerusalem was taken (transposed after 39.2)*
* TOB: *et quand Jérusalem fut prise ...*
* LUT: *und es geschah, dass Jerusalem erobert wurde*

Factors: 1, 8

**Literal:** and it happened when Jerusalem was taken

### Alternative 3

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 39:3]][[BibleBHS:JER 39:3]]

**Remark:** Translators may simply transliterate these names. For further recent information about the name Samgar-Nebo they may consult the following study: W.von Soden, Der neubabylonische Funktionär simmagir und der Feuertod des Samas-sum-ukin, in: Zeitschrift für Assyriologie 62 (1972) 84-90, especially 85-86. 87-90; further information may be found in a number of commentaries.

**Suggestion:** Nergal-Sarezer, Samgar-Nebo, Sar-Sekim the Rabsaris, Nergal-Sarezer the Rabmag

### Alternative 1

נרגל סר־אצר סַמְגַּר־נְבוּ שר־סכים רב־סריס נרגל שר־אצר רב־מג

Rating: B

* RSV: *Nergal-sharezer, Samgar-nebo, Sarsechim the Rabsaris, Nergal-sharezer the Rabmag*
* BJ: *Nergalsavéser, Samgar-Nebo, Sar-Sekim, haut dignitaire, Nergalsaréser, grand mage*

**Literal:** Nergal-Sarezer, Samgar-Nebo, Sar-Sekim the Rabsaris, Nergal-Sarezer the Rabmag

### Alternative 2

[נרגל שר־אצר שִׂמָּגִר נְבוּשַׂר סכים רב־סריס נרגל שר־אצר רב מג] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*Nergalsarezer of Simmagir, Nebusarsekim the chief eunuch, Nergal-sarezer the commander of the frontier troops*

Factors: 14

**Literal:** Nergal-Sarezer of Simmagir, Nebusar-Sekim the Rabsaris, Nergal-Sarezer the Rabmag

### Alternative 3

[נרגל שר־אצר שר־סִמָּגִר רב מג ונבו שזבן רב־סריס]

Rating: None

* LUT: *nämlich Nergal-Sarezer, der Fürst von Sin-Magir, der Oberhofmeister, und Nebuschasban, der Oberkämmerer*

Factors: 14

**Literal:** Nergal-Sarezer, prince of Simmagir, the Rabmag, and Nebushazban, the Rabsaris

### Alternative 4

[נרגל שר־אצר סִמָּגִר נבו שר־סכים רב־סריס נרגל שר־אצר רב־מג]

Rating: None

* TOB: *\*Nergal-Sarèçèr, de Sîn-Maguir, Nebou־Sarsekim, chef du personnel de la cour, Nergal-Sarèçèr, le généralissime*

Factors: 14

**Literal:** Nergal-Sarezer of Simmagir, Nebu-Sarsekim the Rabsaris, Nergal-Sarezer the Rabmag

## [[@BibleBHS:JER 39:4]][[BibleBHS:JER 39:4]]

**Remark:** The subject of this verb is the king Zedekiah, mentioned at the beginning of vs. 4.

**Suggestion:** and he went out

### Alternative 1

ויצא

Rating: B

**Literal:** and he went out

### Alternative 2

ויצאו

Rating: None

* RSV: *and they went*
* NEB: *they escaped*
* BJ: *\*ils prirent (le chemin)*
* TOB: *et ils s'éloignèrent*
* LUT: *und entwichen*

Factors: 4

**Literal:** and they went out

## [[@BibleBHS:JER 39:8]][[BibleBHS:JER 39:8]]

**Remark:** The "house of the people" may have a collective meaning: the houses of the people, or it may mean the temple, cf. Ps 107.32. Later on this expression was understood as a reference to the synagogue.

**Suggestion:** and the house of the people / and the house of the people

### Alternative 1

ואת־בית העם

Rating: B

* RSV: *and the house of the people*
* TOB: *(quant ...) et aux maisons bourgeoises*
* LUT: *und die Häuser der Bürger*

**Literal:** and the house of the people

### Alternative 2

[ואת־בתי העם]

Rating: None

* BJ: *\*et les maisons des particuliers*

Factors: 1, 8

**Literal:** and the houses of the people

### Alternative 3

[ואת־בית יהוה ואת־בתי העם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and the house of the LORD and the houses of the people*

Factors: 14

**Literal:** and the house of the LORD and the houses of the people

## [[@BibleBHS:JER 39:9]][[BibleBHS:JER 39:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the people (who were) left

### Alternative 1

העם הנשארים 2°

Rating: A

* RSV: *and the people who remained*
* TOB: *ce qui restait de la bourgeoisie*
* LUT: *alle miteinander(?)*

**Literal:** of the people (who were) left

### Alternative 2

[האמון]

Rating: None

* NEB: *\*and any remaining artisans*
* BJ: *\*des artisans*

Factors: 14

**Literal:** of the artisans

## [[@BibleBHS:JER 39:10]][[BibleBHS:JER 39:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he gave them vineyards and fields

### Alternative 1

ויתן להם כְּרָמִים וִיגֵבִים

Rating: C

* RSV: *(Nebuzaradan ...) and gave the vineyards and fields (at the same time,)*
* BJ: *(en même temps,) il leur distribua des vignes et des champs*
* TOB: *et (c'est alors qu')il leur donna des vergers et des champs*
* LUT: *und gab ihnen Weinberge und Felder*

**Literal:** and he gave them vineyards and fields

### Alternative 2

ויתן להם כרמים ויגבים = [כֹּרְמִים וְיֹגְבִים ... ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(the captain of the guard ...) and made them vine-dressers and labourers*

Factors: 1, 5

**Literal:** and he made them vine-dressers and labourers

## [[@BibleBHS:JER 39:11]][[BibleBHS:JER 39:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** through

### Alternative 1

ביד

Rating: B

* RSV: *through (Nebuzaradan)*
* TOB: *(des dispositions) dont il confia l' exécution (à Nebouzaradân)*

**Literal:** through the hand of / through

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *[-]*
* LUT: *[-] (= Brockington)*

Factors: 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 40:2]][[BibleBHS:JER 40:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and (the captain of the guard) took Jeremiah

### Alternative 1

וַיִּקַּח ... לירמיהו

Rating: B

* RSV: *(the captain of the guard) took Jeremiah*
* BJ: *(le commandant de la garde) prit donc Jérémie*
* LUT: *als nun (der Oberste der Leibwache) Jeremia hatte zu sich holen lassen*

**Literal:** and (the captain of the guard) took Jeremiah

### Alternative 2

[ויקחהו]

Rating: None

* TOB: *(le chef de la garde personnelle) l'avait donc pris en charge*

Factors: 6

**Literal:** and (the captain of the guard) took him

### Alternative 3

ויקח ... לירמיהו = [... וַיֵּקַח] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *and took it upon himself (to say) to Jeremiah*

Factors: 14

**Literal:** and (the captain of the guard) took it upon himself for Jeremiah

## [[@BibleBHS:JER 40:5]][[BibleBHS:JER 40:5]]

**Remark:** 1. RSV and TOB may presuppose either the Hebrew text given above or another similar one. Their notes are not full enough for a secure reconstruction. 2. It is an incidental explanation, followed by a commandment: "- and since (in fact) he had not get gone back - go back!".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

ועודנו לֹא־יָשׁוּב וְשֻׁבָה

Rating: C

* BJ: *et comme Jérémie ne s'en retournait pas encore, il ajouta: "Tu peux te tourner*
* LUT: *denn weiter hinaus wird kein Wiederkehren möglich sein. Darum magst du umkehren*

**Literal:** and he does not yet go back, and go back (imperative singular)

### Alternative 2

[ועודך לֹא־תָשׁוּב וְשֻׁבָה]

Rating: None

* RSV: *\*if you remain, then return*

Factors: 14

**Literal:** and you do not yet go back, and go back (imperative singular)

### Alternative 3

[ויאמר שֻׁבָה (דבר) ועודנו לֹא יָשִׁיב] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*Jeremiah had not yet answered when Nebuzaradan went on, 'Go back*

Factors: 14

**Literal:** and he had not get given an answer, and he said: go back (imperative singular)

### Alternative 4

[אם לא־תשוב אתי ושבה]

Rating: None

* TOB: *\*si tu ne veux pas rester avec moi, retourne donc*

Factors: 14

**Literal:** if you do not stay with me, go back (imp.sing.)

## [[@BibleBHS:JER 40:8]][[BibleBHS:JER 40:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Jonathan, the sons of Kareah

### Alternative 1

ויונתן בני־קרח (= Brockington)

Rating: B

* NEB: *\*and Jonathan sons of Kareah*
* BJ: *et Yonatân, fils de Qaréah*
* TOB: *et Yonatân, les fils de Qaréah*
* LUT: *und Jonathan, die Söhne Kareachs*

**Literal:** and Jonathan, the sons of Kareah

### Alternative 2

[בן קרח]

Rating: None

* RSV: *the son of Kareah*

Factors: 5

**Literal:** son of Kareah

## [[@BibleBHS:JER 40:9]][[BibleBHS:JER 40:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to serve

### Alternative 1

מעבוד

Rating: B

* RSV: *to serve*
* BJ: *de servir*
* TOB: *(acceptez ...) le régime*
* LUT: *untertan zu sein*

**Literal:** to serve

### Alternative 2

[מעבדי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*of the (Chaldean) officers*

Factors: 14

**Literal:** of the servants of

## [[@BibleBHS:JER 41:1]][[BibleBHS:JER 41:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and chief officers of the king

### Alternative 1

ורבי המלך

Rating: B

* RSV: *one of the chief officers of the king*
* BJ: *avec des grands du roi*
* TOB: *l'un des hauts fonctionnaires du roi*
* LUT: *einer von den Obersten des Königs*

**Literal:** and chief officers of the king / and one of the chief officers of the king

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 41:3]][[BibleBHS:JER 41:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the warriors, Ishmael slew (them)

### Alternative 1

את אנשי המלחמה הכה ישמעאל

Rating: B

* RSV: *Ishmael (also) slew (... and the Chaldean) soldiers*
* BJ: *- c'étaient des hommes de guerre - Yshmaël les tua*
* TOB: *(de même,) Yishmaël abattit ... les militaires*
* LUT: *(auch) erschlug Ismael ... sämtliche Kriegsleute*

**Literal:** the warriors, Ishmael slew (them)

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 41:9]][[BibleBHS:JER 41:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the cistern of Gedaliah

### Alternative 1

ביד־גדליהו

Rating: None

* NEB: *by using Gedaliah's name*
* LUT: *samt dem Gedalja*

Factors: 12

**Literal:** through Gedaliah

### Alternative 2

[בור גדול]

Rating: None

* RSV: *\*the large cistern*
* BJ: *\*une grande citerne*
* TOB: *\*la grande citerne*

Factors: 12

**Literal:** a large cistern

### Alternative 3

[בור־גדליהו]

Rating: C

**Literal:** the cistern of Gedaliah

## [[@BibleBHS:JER 41:16]][[BibleBHS:JER 41:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** whom he had rescued from Ishmael

### Alternative 1

אשר השיב מאת ישמעאל

Rating: A

* NEB: *whom he had rescued from Ishmael*

**Literal:** whom he had rescued from Ishmael

### Alternative 2

[אשר שבה אתם ישמעאל]

Rating: None

* RSV: *\*whom Ishmael ... had carried away captive*
* TOB: *\*- ceux que Yishmaël, ..., avait emmenés captifs*
* BJ: *\*que Yishmaël, ..., avait emmené ... comme prisonniers*
* LUT: *(Volk,) das Ismael, ... weggeführt hatte*

Factors: 14

**Literal:** whom Ishmael had carried away captive

## [[@BibleBHS:JER 42:1]][[BibleBHS:JER 42:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Jezaniah

### Alternative 1

ויזניה

Rating: B

* LUT: *Jesanja*

**Literal:** and Jezaniah

### Alternative 2

ועזריה (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and Azariah*
* NEB: *\*and Azariah*
* BJ: *\*et Azarya*
* TOB: *\*et Azarya*

Factors: 5

**Literal:** and Azariah

## [[@BibleBHS:JER 42:12]][[BibleBHS:JER 42:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he will have mercy on you / and one will have mercy on you

### Alternative 1

ורחם אתכם

Rating: B

* RSV: *that he may have mercy on you*
* NEB: *and he too will have compassion on you*
* BJ: *pour qu'il vous prenne en pitié*
* TOB: *vous prenant en pitié, il*

**Literal:** and he will have mercy on you / and one will have mercy on you

### Alternative 2

[ורחמתי אתכם]

Rating: None

* LUT: *(ich will ...) und mich über euch erbarmen*

Factors: 5

**Literal:** and I will have mercy on you

## [[BibleBHS:JER 42:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he will bring you back / and he will let you go back

### Alternative 1

והשיב אתכם

Rating: C

* BJ: *(pour qu'il ...) et vous laisse revenir*

**Literal:** and he will bring you back

### Alternative 2

[והשבותי אתכם]

Rating: None

* LUT: *(ich will ...) und euch wieder ... bringen*

Factors: 5

**Literal:** and I will bring you back

### Alternative 3

[והושיב אתכם] ( Brockington: וְהשִׁיב)

Rating: None

* RSV: *(that he ...) and let you remain*
* NEB: *he will let you stay*
* TOB: *\*il vous laissera (sur votre terre)*

Factors: 14

**Literal:** and he will let you dwell

## [[@BibleBHS:JER 43:10]][[BibleBHS:JER 43:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I will place

### Alternative 1

ושמתי

Rating: B

* TOB: *je placerai*
* LUT: *(ich ...) und will ... setzen*

**Literal:** and I will place

### Alternative 2

[ושם את] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and he will set (his throne)*
* NEB: *\*and he will place (his throne)*
* BJ: *\*il installera (son trône)*

Factors: 4

**Literal:** and he will place (his throne)

## [[@BibleBHS:JER 43:12]][[BibleBHS:JER 43:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I will set (fire) to

### Alternative 1

והצתי

Rating: B

* TOB: *je mettrai (le feu)*
* LUT: *und ich will ... (in Brand) stecken*

**Literal:** and I will set (fire) to

### Alternative 2

[והצית] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*he shall kindle (a fire)*
* NEB: *\*he will set (fire)*
* BJ: *\*il mettra (le feu)*

Factors: 4

**Literal:** and he will set (fire) to

## [[@BibleBHS:JER 44:3]][[BibleBHS:JER 44:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to serve / (thus) serving (other gods)

### Alternative 1

לעבד

Rating: B

**Literal:** to serve

### Alternative 2

[ולעבד]

Rating: None

* RSV: *(they went to ...) and serve*
* BJ: *et servir*
* TOB: *et rendre un culte*
* LUT: *(als sie ...) und dienten*

Factors: 4, 6

**Literal:** and to serve

### Alternative 3

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 44:9]][[BibleBHS:JER 44:9]]

**Remark:** Two translations are possible: (1) "of his wives" (i. e. of King Solomon), (2) "of the wives of every one of them".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

נשיו

Rating: B

**Literal:** of his wives

### Alternative 2

[נשיהם]

Rating: None

* RSV: *\*of their wives*
* NEB: *of their wives*
* TOB: *et de leurs femmes*
* LUT: *ihrer Frauen*

Factors: 4

**Literal:** of their wives

### Alternative 3

[שריכם]

Rating: None

* BJ: *\*et de vos princes*

Factors: 5

**Literal:** of your princes

## [[@BibleBHS:JER 44:15]][[BibleBHS:JER 44:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and all the people dwelling in Pathros in the land of Egypt

### Alternative 1

וכל־העם הישבים בארץ־מצרים בפתרוס

Rating: A

* RSV: *all the people who dwelt in Pathros in the land of Egypt*
* TOB: *tous les gens qui s'étaient établis en pays d'Egypte, à Patros*

**Literal:** and all the people dwelling in Pathros in the land of Egypt

### Alternative 2

[וכל־העם הישבים בארץ־מצרים ובפתרוס]

Rating: None

* BJ: *(et tout le peuple établi au pays d'Egypte et à Patros)*
* LUT: *samt allem Volk, das in Aegyptenland und in Pathros wohnte*

Factors: 1, 4, 6

**Literal:** and all people dwelling in the land of Egypt and in Pathros

### Alternative 3

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 44:19]][[BibleBHS:JER 44:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and when

### Alternative 1

וכי

Rating: B

* BJ: *\*d'ailleurs (en note: "Les femmes prennent ici la parole.")*
* LUT: *und wenn (wir) Frauen*

**Literal:** and for / and when

### Alternative 2

[כי(ו) והנשים אמרו] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and the women said, "When*
* NEB: *\*and the women said, 'When*
* TOB: *\*les femmes ajoutèrent: "Et quand*

Factors: 13

**Literal:** and the women said: (and) when

## [[@BibleBHS:JER 44:21]][[BibleBHS:JER 44:21]]

**Remark:** J, TOB, L may translate the MT, in which case their readings must be put together with NEB on the side of the witnesses of the MT.

**Suggestion:** them / it (i.e. the incense offerings)

### Alternative 1

אֹתָם

Rating: B

* NEB: *and they (mounted up in his mind)*

**Literal:** them / it (i.e. the incense offerings)

### Alternative 2

[אֹתָה] / [אֹתוֹ]

Rating: None

* RSV: *\*(remember) it*
* BJ: *cela (dont ... s'est souvenu)*
* TOB: *(n'est-ce pas) ce que (le SEIGNEUR rappelle)*
* LUT: *(er hat')s (zu Herzen genommen)*

Factors: 1, 6

**Literal:** it

## [[@BibleBHS:JER 44:23]][[BibleBHS:JER 44:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as at this day

### Alternative 1

כיום הזה

Rating: A

* RSV: *as at this day*
* BJ: *comme c'est le cas aujourd'hui*
* TOB: *- c'est bien la situation actuelle*
* LUT: *so wie es heute ist*

**Literal:** as at this day

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 44:25]][[BibleBHS:JER 44:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you and your wives

### Alternative 1

אתם ונשיכם

Rating: B

* RSV: *you and your wives*
* BJ: *vous et vos femmes*
* LUT: *ihr und eure Frauen*

**Literal:** you and your wives

### Alternative 2

[אתנה הנשים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*you women*
* TOB: *\*avec vous, les femmes*

Factors: 4

**Literal:** you women

## [[@BibleBHS:JER 46:9]][[BibleBHS:JER 46:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** handling (and) drawing the bow

### Alternative 1

תפשי דרכי קשת

Rating: B

* RSV: *skilled in handling the bow*
* NEB: *grasping their bent bows*
* TOB: *\*qui manient et qui bandent l'arc*
* LUT: *und die Schützen(?)*

**Literal:** handling (and) drawing the bow

### Alternative 2

[דרכי קשת]

Rating: None

* BJ: *\*(Ludiens) qui bandez l'arc*

Factors: 14

**Literal:** drawing the bow

## [[@BibleBHS:JER 46:12]][[BibleBHS:JER 46:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your shame

### Alternative 1

קלונך

Rating: B

* RSV: *(heard) of your shame*
* BJ: *ton déshonneur*
* TOB: *ta honte*
* LUT: *deine Schande*

**Literal:** your shame

### Alternative 2

[קולך] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*your cry*

Factors: 4

**Literal:** your voice

## [[@BibleBHS:JER 46:15]][[BibleBHS:JER 46:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (why) has Apis fled ? Your bull (did not stay)?

### Alternative 1

נסחף אביריך

Rating: None

Factors: 8, 9

**Literal:** was swept away, your mighty ones

### Alternative 2

[נס חף אבירך] (Brockington: נָס חַך ...")

Rating: B

* RSV: *\*has Apis fled? ... your bull*
* NEB: *\*does Apis flee ... your bull-god*
* BJ: *\*Apis a-t-il fui? Ton Puissant*
* TOB: *\*Apis s'enfuit! Ton Taureau*

**Literal:** Apis fled, your bull / your mighty one

### Alternative 3

[נסחפו אביריך]

Rating: None

* LUT: *(dass) deine Gewaltigen zu Boden fallen*

Factors: 1, 9, 4

**Literal:** your mighty ones were swept away

## [[@BibleBHS:JER 46:16]][[BibleBHS:JER 46:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he stumbled much

### Alternative 1

הִרְבָּה כּוֹשֵׁל

Rating: B

* BJ: *il en fait trébucher beaucoup*
* TOB: *il chancelle terriblement*
* LUT: *er macht, dass ihrer viele fallen*

**Literal:** he multiplied the stumbling ones / he stumbled a lot

### Alternative 2

[הַרְבֵּה כָשַׁל]

Rating: None

* RSV: *\*your multitude stumbled*

Factors: 4

**Literal:** many stumbled

### Alternative 3

[הָרַבָּה כּוֹשֵׁל] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the rabble of Egypt stumbles*

Factors: 14

**Literal:** the many are stumbling

## [[@BibleBHS:JER 46:17]][[BibleBHS:JER 46:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** call the name of (Pharaoh) (imperative plural)

### Alternative 1

קָרְאוּ שַׁם

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** they called there

### Alternative 2

[קָרְאוּ שֵׁם]

Rating: None

* BJ: *\*on a donné ce nom*

Factors: 14

**Literal:** they called the name of

### Alternative 3

[קִרְאוּ שֵׁם] (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *call the name of*
* NEB: *give ... the title*
* TOB: *\*surnommez*
* LUT: *nennet den Namen*

**Literal:** call the name of (imperative plural)

## [[@BibleBHS:JER 46:20]][[BibleBHS:JER 46:20]]

**Remark:** The repetition of the verb suggests the repeated return, the constant buzzing of the gadfly.

**Suggestion:** comes (and) comes

### Alternative 1

בא בא

Rating: C

**Literal:** came, came

### Alternative 2

בא בהּ (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *has come upon her*
* NEB: *\*descended on her*
* BJ: *s'est posé sur elle*
* TOB: *viennent sur elle*

Factors: 4, 12

**Literal:** came in her / came in it

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 46:22]][[BibleBHS:JER 46:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** like the serpent (which) glides away

### Alternative 1

כנחש ילך

Rating: B

* RSV: *like a serpent gliding away*
* TOB: *\*elle file en douce comme un serpent (en note: "Litt. son bruit est semblable à celui d'un serpent qui s'en va ..."*

**Literal:** like the serpent (which) glides away

### Alternative 2

[כנחש שרק] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*hissing like a snake*
* BJ: *\*comme le bruit du serpent qui siffle*
* LUT: *wie eine zischende Schlange*

Factors: 12

**Literal:** like the serpent (which) hisses

## [[@BibleBHS:JER 46:23]][[BibleBHS:JER 46:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (for) it is impenetrable (i.e. the wood)

### Alternative 1

לא יחקר

Rating: B

* RSV: *(though) it is impenetrable*
* NEB: *(and) it flannts itself no more*
* BJ: *(alors qu')elle était impénétrable*
* TOB: *\*(même si) elle est impénétrable*

**Literal:** is not explored / cannot be explored

### Alternative 2

לא יחקרו

Rating: None

* LUT: *(denn) sie sind nicht zu zählen*

Factors: 1, 5

**Literal:** are not explored / cannot be explored

## [[@BibleBHS:JER 47:5]][[BibleBHS:JER 47:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the Anakim

### Alternative 1

עמקם

Rating: None

* NEB: *of their strength*
* BJ: *de leur vallée*
* TOB: *\*de leur plaine*

Factors: 12, 5

**Literal:** of their valley

### Alternative 2

[ענקם]

Rating: C

* RSV: *\*of the Anakim*
* LUT: *der Enakiter*

**Literal:** of the Anakim

## [[@BibleBHS:JER 47:7]][[BibleBHS:JER 47:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you are quiet / you rest

### Alternative 1

תשקטי

Rating: C

**Literal:** you are quiet

### Alternative 2

[תשקט] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*(how) can it be quiet*
* NEB: *\*(how) can it rest*
* BJ: *\*(comment) se reposerait-elle*
* TOB: *\*(comment) peut-elle se reposer*
* LUT: *(aber wie) kann es aufhören*

Factors: 4

**Literal:** she is quiet

## [[@BibleBHS:JER 48:4]][[BibleBHS:JER 48:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** her little ones

### Alternative 1

צְעִירֶיהָ = QERE

Rating: B

* BJ: *ses petits*
* TOB: *\*ses petits*
* LUT: *ihre Kleinen*

**Literal:** her little ones

### Alternative 2

[צוֹעֲרָה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*as far as Zoar*
* NEB: *as far as Zoar*

Factors: 5

**Literal:** to Zoar

## [[@BibleBHS:JER 48:5]][[BibleBHS:JER 48:5]]

**Remark:** This expression may be translated in two ways: (1) "(for the ascent of Luhit), weeping is added to weeping / weeping constantly increases", (2) "(for on the ascent of Luhit), they go up, weeping all the while".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

יעלה־בכי

Rating: B

* NEB: *men go up weeping bitterly*

**Literal:** weeping arises

### Alternative 2

[יעלה בו]

Rating: None

* BJ: *\*on la monte*

Factors: 14

**Literal:** they come up on it

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* TOB: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:JER 48:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the enemies / the distress of (the cry of catastrophe)

### Alternative 1

צרי

Rating: B

* LUT: *die Feinde*

**Literal:** the enemies / the distress of

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *[-]*
* BJ: *[-]*
* TOB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 48:6]][[BibleBHS:JER 48:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** like a juniper

### Alternative 1

כערוער

Rating: None

* NEB: *like a sand-grouse*
* TOB: *comme Aroër*

Factors: 9, 12

**Literal:** like Aroer

### Alternative 2

[כערוד]

Rating: None

* RSV: *\*like a wild ass*
* BJ: *\*(imitez) l'onagre*

Factors: 12

**Literal:** like a wild ass

### Alternative 3

[כערער]

Rating: C

* LUT: *wie ein Strauss*

**Literal:** like an ostrich / like a juniper

## [[@BibleBHS:JER 48:7]][[BibleBHS:JER 48:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in your works and in your treasures

### Alternative 1

במעשיך ובאוצרותיך

Rating: C

* NEB: *in your defences and your arsenals*
* BJ: *à tes oeuvres et à tes trésors*
* TOB: *en tes efforts et tes trésors*
* LUT: *auf deine Bauwerke ... und auf deine Schätze*

**Literal:** in your works and in your treasures

### Alternative 2

[במעזיך ובאוצרותיך]

Rating: None

* RSV: *\*in your strongholds and your treasures*

Factors: 13

**Literal:** in your strongholds and in your treasures

## [[@BibleBHS:JER 48:9]][[BibleBHS:JER 48:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** she will fly away

### Alternative 1

נָצֹא תֵּצֵא

Rating: C

* LUT: *(denn) es wird davon müssen, als flöge es*

**Literal:** she will fly and go away

### Alternative 2

נצא תצא = [נָצֹא תִצֶּא]

Rating: None

* RSV: *(for) she would fly away*
* BJ: *pour qu'elle puisse s'envoler*

Factors: 14

**Literal:** she will fly away surely

### Alternative 3

[נָצֹה תִצֶּא] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(for) she shall be laid in ruins*
* TOB: *elle n'est plus que ruines*

Factors: 14

**Literal:** it will be completely ruined

## [[@BibleBHS:JER 48:15]][[BibleBHS:JER 48:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** destroyed / ransacked

### Alternative 1

שֻׁדַּד

Rating: A

* BJ: *est ravagé*
* LUT: *wird verwüstet*

**Literal:** destroyed / ransacked

### Alternative 2

שדד = [שֹׁדֵד] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *the destroyer of*
* NEB: *the spoiler of*
* TOB: *\*le dévastateur de*

Factors: 14

**Literal:** destroying / ransacking

## [[@BibleBHS:JER 48:31]][[BibleBHS:JER 48:31]]

**Remark:** The subject of the verb is impersonal: "one".

**Suggestion:** one muses / they muse

### Alternative 1

יהגה

Rating: B

* BJ: *on gémit*

**Literal:** he muses / one muses

### Alternative 2

אהגה (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *I mourn*
* NEB: *\*I will moan*
* TOB: *\*je gémis*
* LUT: *(darum muss ich ...) und ... klagen*

Factors: 1

**Literal:** I muse

## [[@BibleBHS:JER 48:32]][[BibleBHS:JER 48:32]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the sea of (Jazer)

### Alternative 1

ים 2°

Rating: B

**Literal:** the sea of

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*
* BJ: *[-]*
* TOB: *\*[-]*
* LUT: *[-] (= Brockington)*

Factors: 1

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 48:33]][[BibleBHS:JER 48:33]]

**Remark:** None

**Suggestion:** shout of joy

### Alternative 1

הידד 1°

Rating: B

* RSV: *with shouts of joy*
* NEB: *nor shall shout (follow shout)*
* TOB: *\*les cris qui accompagnaient (le foulage)*

**Literal:** shout of joy

### Alternative 2

הדרך

Rating: None

* BJ: *\*le fouleur*
* LUT: *der Kelterer*

Factors: 5

**Literal:** the harvester / the one who presses out grapes

## [[@BibleBHS:JER 48:34]][[BibleBHS:JER 48:34]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from the cry of

### Alternative 1

מזעקת

Rating: A

* NEB: *(Heshbon and Elealeh) utter cries of anguish(?)*

**Literal:** from the cry of

### Alternative 2

[זעקת]

Rating: None

* RSV: *\*(Heshbon and Elealeh) cry out*
* BJ: *\*les cris de*
* TOB: *\*les appels au secours de*
* LUT: *das Geschrei bon*

Factors: 14

**Literal:** the cry of

## [[BibleBHS:JER 48:34]]

**Remark:** None

**Suggestion:** until Elealeh

### Alternative 1

עד־אלעלה

Rating: A

* TOB: *on les entend jusqu'à Eléalé*
* LUT: *wird gehört bis Elale (sic!)*

**Literal:** until Elealeh

### Alternative 2

[ואלעלה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and Elealeh*
* NEB: *\*and Elealeh*
* BJ: *\*et de Eléalé*

Factors: 14

**Literal:** and Elealeh

## [[@BibleBHS:JER 48:38]][[BibleBHS:JER 48:38]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the LORD says

### Alternative 1

נאם יהוה

Rating: A

* RSV: *says the LORD*
* BJ: *oracle de Yahvé*
* TOB: *- oracle du SEIGNEUR*
* LUT: *spricht der HERR*

**Literal:** saying of the LORD

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 48:39]][[BibleBHS:JER 48:39]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they wail / wail!(imperative plural)

### Alternative 1

הילילו

Rating: B

* RSV: *how they wail*
* BJ: *gémissez*
* TOB: *hurlez*
* LUT: *wie heulen sie*

**Literal:** they wail / wail (imperative plural)

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 48:44]][[BibleBHS:JER 48:44]]

**Remark:** None

**Suggestion:** upon her

### Alternative 1

אליה

Rating: B

* TOB: *sur elle*

**Literal:** towards her / upon her

### Alternative 2

[אלה]

Rating: None

* RSV: *\*these things*
* NEB: *all this*
* BJ: *\*tout cela*

Factors: 4

**Literal:** these things

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 48:45]][[BibleBHS:JER 48:45]]

**Remark:** None

**Suggestion:** out of (the ranks of)(Sihon) (literally: from among Sihon)

### Alternative 1

מבין

Rating: C

**Literal:** from between

### Alternative 2

מבית (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *from the house of*
* NEB: *\*from the palace of*
* BJ: *\*du palais de*
* TOB: *du palais de*
* LUT: *aus dem Hause (Sihon)*

Factors: 1, 4

**Literal:** from the house of

## [[BibleBHS:JER 48:45]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the skull of

### Alternative 1

וקדקד

Rating: B

* RSV: *the crown of*
* BJ: *et le crâne d'(une engeance)*
* TOB: *le crâne des (tapageurs)*
* LUT: *und den Scheitel der (kriegerischen Leute)*

**Literal:** and the skull of

### Alternative 2

[וקרקר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and the country of*

Factors: 1, 5

**Literal:** and the country of

## [[@BibleBHS:JER 49:1]][[BibleBHS:JER 49:1]]

**Remark:** See for this case 2 Sam 12.30.

**Suggestion:** Milcom

### Alternative 1

מַלְכָּם

Rating: None

Factors: 7

**Literal:** their king

### Alternative 2

מלכם = [מִלְכֹּם] (= Brockington)

Rating: B

* RSV: *Milcom*
* NEB: *Milcom*
* BJ: *\*Milkom*
* TOB: *\*Milkôm*
* LUT: *Milkom*

**Literal:** Milcom

## [[@BibleBHS:JER 49:3]][[BibleBHS:JER 49:3]]

**Remark:** See for this case 2 Sam 12.30.

**Suggestion:** Milcom

### Alternative 1

מַלְכָּם

Rating: None

Factors: 7

**Literal:** their king

### Alternative 2

מלכם = [מִלְכֹּם]

Rating: B

* RSV: *Milcom*
* NEB: *Milcom*
* BJ: *\*Milkom (note sur V.I)*
* TOB: *Milkôm*
* LUT: *Milkom*

**Literal:** Milcom

## [[BibleBHS:JER 49:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Ai

### Alternative 1

עי

Rating: B

* RSV: *Ai*
* NEB: *Ai*
* TOB: *\*Aï*
* LUT: *Ai*

**Literal:** Ai

### Alternative 2

[ער]

Rating: None

* BJ: *\*Ar*

Factors: 14

**Literal:** Ar

## [[BibleBHS:JER 49:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** within the hedges / walls

### Alternative 1

בַּגְּדֵרוֹת

Rating: B

* RSV: *among the hedges*
* BJ: *dans les enclos*
* TOB: *\*dans les murailles*

**Literal:** within the walls / hedges

### Alternative 2

[בַּגְּדֻדוֹת] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*with gashes*
* LUT: *mit Ritzwunden*

Factors: 1

**Literal:** with scratches

## [[@BibleBHS:JER 49:4]][[BibleBHS:JER 49:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in your valleys, (saying that) your valley is fertile (literally: flows)

### Alternative 1

בעמקים זב עמקך

Rating: B

**Literal:** in the valleys, your valley flows

### Alternative 2

[בעמקיך זבו עמקיך]

Rating: None

* NEB: *(boast) of your resources, you whose resources are melting away*

Factors: 1

**Literal:** in your valleys, your valleys flow

### Alternative 3

[בעמקיך]

Rating: None

* RSV: *\*(boast) of your valleys*

Factors: 14

**Literal:** in your valleys

### Alternative 4

[בעמקך]

Rating: None

* BJ: *\*(tu te glorifiais) de ta vallée*

Factors: 14

**Literal:** in your valley

### Alternative 5

[בעמקך זב עמקך]

Rating: None

* TOB: *(te vantes-tu) de ta vallée? Ruisselante est ta vallée*
* LUT: *(rühmst du dich) deines Tales, deines wasserreichen Tales*

Factors: 14

**Literal:** in your valley, your valley flows

## [[BibleBHS:JER 49:4]]

**Remark:** The addition of "saying" is due to requirements of translation. Therefore, it is not necessary to suppose that either ancient or modern translations read any other text than the MT.

**Suggestion:** in her treasures

### Alternative 1

באצרתיה

Rating: B

* BJ: *(tu te fiais) à tes réserves*

**Literal:** in her treasures

### Alternative 2

באצרתיה האמרה

Rating: None

* RSV: *in her treasures, saying*
* NEB: *(who trust) in your arsenals, and say*
* TOB: *en tes trésors, disant*
* LUT: *(die du dich) auf deine Schätze (verlässt) und sprichst*

Factors: 2, 6

**Literal:** in her treasures, saying

## [[@BibleBHS:JER 49:5]][[BibleBHS:JER 49:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** says the Lord, the LORD of hosts

### Alternative 1

נאם־אדני יהוה צבאות

Rating: A

* RSV: *says the Lord God of hosts*
* BJ: *- oracle du Seigneur Yahvé Sabaot -*
* TOB: *- oracle du Seigneur DIEU le tout-puissant*
* LUT: *spricht Gott, der HERR Zebaoth*

**Literal:** word of the Lord, LORD of hosts

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 49:8]][[BibleBHS:JER 49:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** flee! Turn back

### Alternative 1

נֻסוּ הָפְנוּ

Rating: C

**Literal:** flee! Turn back! (imperative plural)

### Alternative 2

נֻסוּ הַפְנוּ

Rating: None

* RSV: *flee! Turn back*
* BJ: *fuyez! Détournez-vous!*
* TOB: *fuyez! Tournez le dos!*
* LUT: *flieht, wendet euch*

Factors: 4, 8

**Literal:** flee! Turn back! (imperative plural)

### Alternative 3

נסו הפנו = [נָסוּ הִפְנוּ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *have turned and fled*

Factors: 4, 8

**Literal:** they fled and turned back

## [[@BibleBHS:JER 49:10]][[BibleBHS:JER 49:10]]

**Remark:** It is possible that RSV, J, TOB, L translate the MT and interpret it in a legitimate way.

**Suggestion:** and (he cannot) hide himself

### Alternative 1

וְנֶחְבָּה

Rating: C

**Literal:** and he hides

### Alternative 2

[נַחְבֹּה]

Rating: None

* BJ: *(il ne peut plus) se dissimuler*
* TOB: *(il ne peut) se camoufler*

Factors: 6

**Literal:** to hide

### Alternative 3

ונחבה = [וְנַחְבֹּה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *and (he is not able) to conceal himself*
* NEB: *and (he has nowhere) to conceal himself*
* LUT: *dass (er) sich (nicht) verbergen (kann)*

Factors: 6

**Literal:** and to hide

## [[@BibleBHS:JER 49:11]][[BibleBHS:JER 49:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** abandon! /leave! (imperative singular)

### Alternative 1

עזבה

Rating: B

* RSV: *leave*
* BJ: *laisse*
* TOB: *ne te fais pas de souci*
* LUT: *verlass nur*

**Literal:** abandon! /leave! (imperative singular)

### Alternative 2

[עֹזֵב] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *there is no one to help him*

Factors: 14

**Literal:** abandoning

## [[@BibleBHS:JER 49:19]][[BibleBHS:JER 49:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I will make him run away

### Alternative 1

אריצנו

Rating: B

* NEB: *I will chase every one away*

**Literal:** I will make him run away

### Alternative 2

[אריצם]

Rating: None

* RSV: *\*I will ... make them run away*
* BJ: *je les (en) ferai déguerpir*
* TOB: *\*je les fais déguerpir*
* LUT: *ich will sie ... wegtreiben*

Factors: 5

**Literal:** I will make them run away

## [[BibleBHS:JER 49:19]]

**Remark:** See the same case below in 50.44.

**Suggestion:** and who will summon me

### Alternative 1

ומי יֹעִידֶנִּי

Rating: C

* RSV: *who will summon me*
* BJ: *qui pourrait m'assigner en justice*
* TOB: *qui pourrait m'assigner en justice*
* LUT: *wer will mich meistern*

**Literal:** and who will summon me

### Alternative 2

[ומי יְעוּדֶנִּי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *who is my equal*

Factors: 14

**Literal:** and who will be my equal(?)

## [[@BibleBHS:JER 49:21]][[BibleBHS:JER 49:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** her voice

### Alternative 1

קולה

Rating: C

* RSV: *the sound (of her cry)*
* NEB: *and the cry*
* TOB: *\*ses cris (en note: "Litt. un cri! son bruit. . . ")*

**Literal:** her voice

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4, 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 49:23]][[BibleBHS:JER 49:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they melt (with fear); on the sea (there is) anxiety

### Alternative 1

נמגו בים דאגה

Rating: B

**Literal:** they melt (with fear); in the sea, anxiety

### Alternative 2

[נמגו כים דאגה]

Rating: None

* NEB: *they are tossed up and down in anciety like the (unresting) sea*
* BJ: *elles sont soulevées par l'inquiétude comme la mer*
* TOB: *\*elles sont agitées comme la mer: Quelle appréhension*

Factors: 1, 6

**Literal:** they melt (with fear) like the sea, anxiety

### Alternative 3

[נמגו כים דאגו]

Rating: None

* RSV: *\*they melt in fear, they are troubled like the sea*

Factors: 14

**Literal:** they melt (with fear) like the sea, they are afraid

### Alternative 4

[נמג לבם מדאגה]

Rating: None

* LUT: *ihr Herz bebt vor Sorge; sie sind so erschrocken*

Factors: 14

**Literal:** their heart melts with anxiety

## [[@BibleBHS:JER 49:25]][[BibleBHS:JER 49:25]]

**Remark:** See the next case also.

**Suggestion:** not

### Alternative 1

לא

Rating: B

* BJ: *ne (serait-elle) pas*

**Literal:** not

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *[-]*
* TOB: *[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 1, 6

**Literal:** None

## [[BibleBHS:JER 49:25]]

**Remark:** Verse 25 may be translated as follows: "How is it that the city of my praise, the town of my joy has not been evacuated?" This translation follows the QERE reading.

**Suggestion:** of my joy

### Alternative 1

משושי

Rating: B

* TOB: *\*qui faisait ma joie*

**Literal:** of my joy

### Alternative 2

[משוש] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*joyful*
* NEB: *\*of gladness*
* BJ: *\*joyeuse*
* LUT: *fröhliche*

Factors: 5

**Literal:** of joy /joyful

## [[@BibleBHS:JER 49:28]][[BibleBHS:JER 49:28]]

**Remark:** The same textual problem occurs at 49.30 and 33, see below.

**Suggestion:** of Hazor

### Alternative 1

חצור

Rating: B

* RSV: *of Hazor*
* BJ: *\*de Haçor*
* TOB: *\*de Haçor*
* LUT: *von Hazor*

**Literal:** of Hazor

### Alternative 2

[חָצֵר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *of Hazer*

Factors: 1, 9

**Literal:** of Hazer

## [[@BibleBHS:JER 49:30]][[BibleBHS:JER 49:30]]

**Remark:** The same textual problem occurs in 49.28 and 33, see there.

**Suggestion:** of Hazor

### Alternative 1

חצור

Rating: B

* RSV: *of Hazor*
* BJ: *de Haçor*
* TOB: *de Haçor*
* LUT: *von Hazor*

**Literal:** of Hazor

### Alternative 2

[חָצֵר]

Rating: None

* NEB: *of Hazer*

Factors: 1, 9

**Literal:** of Hazer

## [[BibleBHS:JER 49:30]]

**Remark:** See a similar textual problem in 50.17 below.

**Suggestion:** Nebuchadrezzar

### Alternative 1

נבוכדראצר

Rating: A

* RSV: *Nebuchadrezzar*
* BJ: *Nabuchodonosor*
* TOB: *Nabuchodonosor*
* LUT: *Nebukadnezar*

**Literal:** Nebuchadrezzar

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 4, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 49:31]][[BibleBHS:JER 49:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** word of the LORD /says the LORD

### Alternative 1

נאם יהוה

Rating: A

* RSV: *says the LORD*
* BJ: *- oracle de Yahvé -*
* TOB: *- oracle du SEIGNEUR*
* LUT: *spricht der HERR*

**Literal:** word of the LORD

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 5, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 49:33]][[BibleBHS:JER 49:33]]

**Remark:** The same textual problem occurred already in 49.28 and 30, see above.

**Suggestion:** Hazor

### Alternative 1

חצור

Rating: B

* RSV: *Hazor*
* BJ: *Haçor*
* TOB: *Haçor*
* LUT: *Hazor*

**Literal:** Hazor

### Alternative 2

[חָצֵר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *Nazer*

Factors: 1, 9

**Literal:** Hazer

## [[@BibleBHS:JER 49:37]][[BibleBHS:JER 49:37]]

**Remark:** None

**Suggestion:** word of the LORD /says the LORD

### Alternative 1

נאם־יהוה

Rating: A

* RSV: *says the LORD*
* BJ: *oracle de Yahvé*
* TOB: *- oracle du SEIGNEUR*
* LUT: *spricht der HERR*

**Literal:** word of the LORD

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 5, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 50:2]][[BibleBHS:JER 50:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and lift up a banner, make (the people) hear (imperative plural)

### Alternative 1

ושאו־נס השמיעו

Rating: B

* RSV: *set up a banner and proclaim*
* BJ: *hissez un signal et publiez-le*
* TOB: *et signalez-le, faites-le entendre*
* LUT: *richtet das Banner auf! Lasst's erschallen*

**Literal:** and lift up a banner, make (the people) hear (imperative plural)

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 10

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 50:3]][[BibleBHS:JER 50:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they have erred, gone away

### Alternative 1

נדו הלכו

Rating: A

* RSV: *shall flee away*
* BJ: *ont fui et disparu*
* TOB: *\*tout a fui ... plus rien (en note: "Litt. ... ils se sont enfuis, ils s'en sont allés ...")*
* LUT: *daraus fliehen werden*

**Literal:** they have erred, gone away

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 50:5]][[BibleBHS:JER 50:5]]

**Remark:** See the next case also.

**Suggestion:** come!(imperative plural)

### Alternative 1

בֹּאוּ

Rating: B

* RSV: *saying, 'Come*
* BJ: *venez*
* LUT: *kommt*

**Literal:** come (imperative plural)

### Alternative 2

יָבֹאוּ (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and they shall come*
* TOB: *\*ils viennent*

Factors: 4

**Literal:** they come

## [[BibleBHS:JER 50:5]]

**Remark:** See the preceding case also.

**Suggestion:** and join yourselves!(imperative plural) /and that they may join themselves

### Alternative 1

ונלוו

Rating: C

* NEB: *\*(and they shall ...) and join themselves*
* TOB: *\*(ils ...) et se joignent*

**Literal:** and they join themselves /and join yourselves (imperative plural)

### Alternative 2

[וְנִלָּוֶה]

Rating: None

* RSV: *let us join ourselves*
* BJ: *\*attachons-nous*
* LUT: *wir wollen uns ... zuwenden*

Factors: 1, 4

**Literal:** and let us join ourselves

## [[@BibleBHS:JER 50:9]][[BibleBHS:JER 50:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** taking away children

### Alternative 1

מַשְׁכִּיל

Rating: C

**Literal:** taking away children

### Alternative 2

מַשְׂכִּיל

Rating: None

* RSV: *skilled*
* NEB: *practised*
* BJ: *habile*
* TOB: *\*victorieux*
* LUT: *(eines) guten (Kriegers)*

Factors: 12

**Literal:** skilled

## [[@BibleBHS:JER 50:11]][[BibleBHS:JER 50:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** threshing

### Alternative 1

דשא / דשה

Rating: C

* NEB: *after threshing*

**Literal:** threshing

### Alternative 2

[בַּדֶּשֶׁא]

Rating: None

* RSV: *at grass*
* BJ: *\*dans l'herbe*
* TOB: *dans les prés*
* LUT: *im Grase*

Factors: 8, 4

**Literal:** in the grass

## [[@BibleBHS:JER 50:14]][[BibleBHS:JER 50:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for she has sinned against the LORD

### Alternative 1

כי ליהוה חטאה

Rating: A

* RSV: *for she has sinned against the LORD*
* BJ: *car elle a péché contre Yahvé*
* TOB: *\*car elle est fautive envers le SEIGNEUR*
* LUT: *denn sie hat wider den HERRN gesündigt*

**Literal:** for against the LORD she has sinned

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 50:15]][[BibleBHS:JER 50:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** around

### Alternative 1

סביב

Rating: A

* RSV: *round about*
* BJ: *de tous côtés*
* TOB: *tout autour d'elle*
* LUT: *ringsum*

**Literal:** around

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 50:17]][[BibleBHS:JER 50:17]]

**Remark:** See a similar textual problem in 49.30 above.

**Suggestion:** Nebuchadrezzar

### Alternative 1

נבוכדראצר

Rating: A

* RSV: *Nebuchadrezzar*
* BJ: *Nabuchodonosor*
* TOB: *Nabuchodonosor*
* LUT: *Nebukadnezar*

**Literal:** Nebuchadrezzar

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 4, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 50:21]][[BibleBHS:JER 50:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and put a ban (imperative singular) upon what they leave (literally: behind them)

### Alternative 1

והחרם אחריהם

Rating: B

* RSV: *and utterly destroy after them*

**Literal:** and put a ban, after them (imperative singular)

### Alternative 2

[והחרימם]

Rating: None

* NEB: *\*and destroy them*

Factors: 1, 4

**Literal:** and put a ban on them

### Alternative 3

[והחרם אחריתם]

Rating: None

* BJ: *\*extermine-les jusqu'au dernier*
* TOB: *\*et offre-moi ceux qui y restent (en note: "Litt. voue à l'interdit ...")*
* LUT: *und vollziehe den Bann an ihren Nachkommen*

Factors: 1, 4

**Literal:** and put a ban on their last rest

## [[@BibleBHS:JER 50:26]][[BibleBHS:JER 50:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from every part

### Alternative 1

באו־לה מקץ

Rating: C

* RSV: *come against her from every quarter*
* BJ: *\*venez-y de partout*
* TOB: *\*venez vers elle du bout du monde (en note: "Litt. de la fin ...")*
* LUT: *kommt her gegen dies Land von allen Enden*

**Literal:** come to her from the end (imperative plural)

### Alternative 2

[בא לה הקציר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*her harvest-time has come*

Factors: 14

**Literal:** the harvest-time has come for her

## [[@BibleBHS:JER 50:28]][[BibleBHS:JER 50:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the vengeance of his temple

### Alternative 1

נקמת היכלו

Rating: A

* RSV: *vengeance for his temple*
* BJ: *la vengeance de son Temple*
* TOB: *\*la vengeance du ciel (en note: "Litt. la vengeance de son palais ...")*
* LUT: *die Vergeltung für seinen Tempel*

**Literal:** the vengeance of his temple

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 50:32]][[BibleBHS:JER 50:32]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in his cities

### Alternative 1

בעריו

Rating: B

* RSV: *in his cities*
* BJ: *à ses villes*
* TOB: *dans ses villes*
* LUT: *an seine Städte*

**Literal:** in his cities

### Alternative 2

[ביערו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*in the heath around her*

Factors: 5

**Literal:** in his wood

## [[@BibleBHS:JER 50:38]][[BibleBHS:JER 50:38]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a drought (drouth)

### Alternative 1

חֹרֶב

Rating: C

* RSV: *a drought*
* BJ: *sécheresse*
* LUT: *Dürre*

**Literal:** a drought

### Alternative 2

חרב = [חֶרֶב] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *a sword*
* TOB: *épée*

Factors: 1, 4

**Literal:** a sword

## [[BibleBHS:JER 50:38]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they are mad

### Alternative 1

יִתְהֹלָלוּ

Rating: C

* RSV: *(and) they are mad*
* BJ: *ils se passionnent*
* TOB: *\*les font délirer*
* LUT: *sind sie toll geworden*

**Literal:** they are mad

### Alternative 2

יתהללו = [יִתְהַלָּלוּ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(a land ... that) glories in ...*

Factors: 4, 5

**Literal:** they glory

## [[@BibleBHS:JER 50:44]][[BibleBHS:JER 50:44]]

**Remark:** See the same textual problem above in 49.19.

**Suggestion:** and who will summon me

### Alternative 1

וּמִי יוֹעִדֶנִּי

Rating: B

* RSV: *who will summon me*
* BJ: *qui pourrait m'assigner en justice*
* TOB: *qui pourrait m'assigner en justice*
* LUT: *wer will mich meistern*

**Literal:** and who will summon me

### Alternative 2

[וּמִי יְעוּדֶנִּי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *who is my equal*

Factors: 14

**Literal:** and who will be my equal(?)

## [[@BibleBHS:JER 51:1]][[BibleBHS:JER 51:1]]

**Remark:** This expression is an esoteric expression, known as athbash, which refers to the Chaldeans.

**Suggestion:** of "the Heart of my adversaries"

### Alternative 1

לב קמי

Rating: B

* BJ: *\*de Leb Qamaï*
* TOB: *\*du "coeur de mes adversaires"*
* LUT: *die sich gegen mich erhoben haben*

**Literal:** of Leb Qamai / of 'Heart of my adversaries'

### Alternative 2

[כשדים]

Rating: None

* RSV: *\*of Chaldea*

Factors: 6

**Literal:** of the Chaldeans

### Alternative 3

[קמבול] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*in Kambul*

Factors: 14

**Literal:** of Kambul

## [[@BibleBHS:JER 51:2]][[BibleBHS:JER 51:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** foreigners, and they winnow her

### Alternative 1

זָרִים וזרוה

Rating: C

* TOB: *\*des étrangers qui vannent*

**Literal:** foreigners, and they winnow her

### Alternative 2

זרים וזרוה = [ ... זֹרִים] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *winnowers, and they shall winnow her*
* NEB: *winnowers ..., who shall winnow her*
* BJ: *\*des vanneurs pour la vanner*
* LUT: *Worfler ..., die sie worfeln sollen*

Factors: 6

**Literal:** winnowers, and they winnow her

## [[@BibleBHS:JER 51:3]][[BibleBHS:JER 51:3]]

**Remark:** In this case the Committee was equally divided. One half of the Committee preferred the MT following the KETIV reading, i.e. with the second יִדְרֹךְ, "that he may bend (his bow)". The rating was D. The translation is the following: "to (the archer who) bends: he should bend (his bow), and to (him who) boasts in his coat of mail, i.e. coat of armour". The other half of the Cormmittee proeferred the following reading: וְאַל ... אֶל־יִדְרֹךְ יִדְרֹך, also with a D rating. The translation is the following "to (the archer who) bends: he should bend (his bow), and he may not (boast in his coat of mail, i.e. coat of armour)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אֶל ... ואֶל

Rating: D

* TOB: *\*(n'épargnez ni l'archer qui bande ... ni celui qui)*

**Literal:** towards (him who) ... and towards (him who)

### Alternative 2

ואל ... אל = [וְאַל ... אֶל]

Rating: D

**Literal:** towards (him who) ... and (do) not (boast)

### Alternative 3

וְאַל ... אַל (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *let not ... and let ... not*
* NEB: *how shall ... or*
* BJ: *\*qu'aucun (archer) ne ... (qu'on cesse)*
* LUT: *sollen nicht ... nicht*

Factors: 4, 8

**Literal:** not ... and not

## [[BibleBHS:JER 51:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** boasts

### Alternative 1

יִתְעַל

Rating: B

* RSV: *(and)let him (not) stand up*
* BJ: *(qu'on cesse) de se pavaner*
* TOB: *\*celui qui se pavane*
* LUT: *sollen sich (nicht) wehren können*

**Literal:** boasts

### Alternative 2

יתעל = [יִתַּעַל] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(how shall ...) or put on*

Factors: 14

**Literal:** he dresses

## [[@BibleBHS:JER 51:7]][[BibleBHS:JER 51:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** nations

### Alternative 1

גוים 2°

Rating: B

* RSV: *the nations*
* LUT: *die Völker*

**Literal:** nations

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *[-]*
* BJ: *\*[-]*
* TOB: *[-]*

Factors: 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 51:11]][[BibleBHS:JER 51:11]]

**Remark:** See a similar textual problem at 51.28 below.

**Suggestion:** of the kings of

### Alternative 1

מלכי

Rating: B

* RSV: *of the kings of*
* BJ: *des rois des (Mèdes)*
* TOB: *des rois des (Mèdes)*
* LUT: *der Könige von*

**Literal:** of the kings of

### Alternative 2

[מלך] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*of the king of*

Factors: 4

**Literal:** of the king of

## [[@BibleBHS:JER 51:13]][[BibleBHS:JER 51:13]]

**Remark:** The whole expression may be translated as follows: "your end has come, the cubit's (length) (where) your (cloth) will be cut off".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אַמַּת

Rating: B

**Literal:** the measure of / the cubit of

### Alternative 2

אמת = [אֱמֶת] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(your destiny) is certain*

Factors: 4

**Literal:** the truth of

### Alternative 3

[ותם]

Rating: None

* RSV: *(the thread of your life) is cut(?)*
* BJ: *\*le terme*
* TOB: *tu as touché (tous tes gains)(?)*
* LUT: *(dein Lebensfaden) wird abgeschnitten(?)*

Factors: 14

**Literal:** and is accomplished

## [[@BibleBHS:JER 51:16]][[BibleBHS:JER 51:16]]

**Remark:** See a similar textual problem in 10.13 above.

**Suggestion:** at the sound of his gathering much water (in the heavens)

### Alternative 1

לקול תתו המון מים

Rating: B

* RSV: *when he utters his voice there is a tumult of waters*
* BJ: *quand il donne de la voix, c'est un mugissement d'eaux*
* TOB: *du fait qu'il accumule des eaux torrentielles(?)*
* LUT: *wenn er donnert, so ist Wasser die Menge*

**Literal:** for the voice, when he poures forth much water

### Alternative 2

[לקולו יתמהון מים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*at the thunder of his voice the waters ... are amazed*

Factors: 14

**Literal:** at his voice the waters are amazed

## [[@BibleBHS:JER 51:19]][[BibleBHS:JER 51:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the rod of (his inheritance)

### Alternative 1

ושבט

Rating: B

**Literal:** and the rod of / and the tribe of

### Alternative 2

וישראל שבט (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *and Israel is the tribe of*
* NEB: *\*Israel is the people (he claims as his own)*
* BJ: *\*et Israël est la tribu de*
* TOB: *\*et Israël est la tribu de*
* LUT: *und Israel ist (sein Erbteil)*

Factors: 4, 5

**Literal:** and Israel the tribe of

## [[@BibleBHS:JER 51:20]][[BibleBHS:JER 51:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the weapons of (war)

### Alternative 1

כְּלֵי

Rating: A

**Literal:** the tools of

### Alternative 2

כלי = [כְּלִי] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *weapon of (war)*
* NEB: *my weapon of (war)*
* BJ: *une arme de (guerre)*
* TOB: *une arme de (guerre)*
* LUT: *meine (Kriegs)waffe*

Factors: 14

**Literal:** the tool of / my tool of

## [[@BibleBHS:JER 51:25]][[BibleBHS:JER 51:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** word of the LORD / the LORD says

### Alternative 1

נאם יהוה

Rating: A

* RSV: *says the LORD*
* BJ: *- oracle de Yahvé -*
* TOB: *- oracle du SEIGNEUR -*
* LUT: *spricht der HERR*

**Literal:** word of the LORD

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 5, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 51:28]][[BibleBHS:JER 51:28]]

**Remark:** See a similar textual problem in 51.11 above.

**Suggestion:** the kings of

### Alternative 1

מלכי

Rating: B

* RSV: *the kings of*
* BJ: *les rois de*
* TOB: *les rois de (Mèdes)*
* LUT: *die Könige von*

**Literal:** the kings of

### Alternative 2

[מלך] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the king of*

Factors: 4

**Literal:** the king of

## [[@BibleBHS:JER 51:29]][[BibleBHS:JER 51:29]]

**Remark:** It is probable that J translated the MT without any intention of changing it.

**Suggestion:** the thoughts of

### Alternative 1

מחשבות

Rating: A

* RSV: *the (LORD's) purposes*
* NEB: *the (LORD's) designs*
* TOB: *les projets du (SEIGNEUR)*
* LUT: *die Gedanken des (HERRN)*

**Literal:** the thoughts of

### Alternative 2

מחשבת

Rating: None

* BJ: *le plan de (Yahvé)*

Factors: 4, 6

**Literal:** the thought of

## [[@BibleBHS:JER 51:39]][[BibleBHS:JER 51:39]]

**Remark:** The rejoicing is to be taken in an ironical sense. Or the verb has here another meaning: namely, "that they abound (in agony)".

**Suggestion:** in order that they rejoice / that they abound (in agony).

### Alternative 1

למען יעלזו

Rating: B

* NEB: *that they will writhe and toss*
* BJ: *afin qu'ils soient en joie*
* TOB: *\*(ivres) morts (en note: "Litt. jusqu'à ce qu'ils soient exubérants ...")*

**Literal:** in order that they may rejoice

### Alternative 2

[למען יעלפו]

Rating: None

* RSV: *\*till they swoon away*
* LUT: *dass sie matt werden*

Factors: 6

**Literal:** in order that they may swoon away

## [[@BibleBHS:JER 51:49]][[BibleBHS:JER 51:49]]

**Remark:** Two translations are possible: (1) "Babylon also will fall. (O you) slain (men) of Israel",(2) "in Babylon slain (men) of Israel will also fall".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

חללי 1°

Rating: A

* BJ: *ô vous, tués d'(Israël)*

**Literal:** the slain of

### Alternative 2

[לחללי] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *for the slain of*
* NEB: *\*for the sake of (Israel's) slain*
* TOB: *\*pour les victimes d'(Israel)*
* LUT: *für die Erschlagenen (Israels)*

Factors: 14

**Literal:** for the slain of

## [[@BibleBHS:JER 51:58]][[BibleBHS:JER 51:58]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the nations (are destined) for the fire; they weary themselves out

### Alternative 1

ולאמים בדי־אֵשׁ ויעפו

Rating: B

**Literal:** and the nations, for fire, and they weary themselves out

### Alternative 2

[ולאמים בדי־אֵשׁ ייעפו ם]

Rating: None

* RSV: *and the nations weary themselves only for fire*
* BJ: *les nations se sont épuisées pour du feu*
* TOB: *les nations s'éreintent pour du feu*
* LUT: *und dem Feuer verfalle, was die Völker mit Mühe erbaut haben*

Factors: 1

**Literal:** and the nations, for fire they weary themselves out

### Alternative 3

[ולאמים בדי־אֹשׁ ויעפו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the peoples wore themselves out for a mere nothing*

Factors: 14

**Literal:** and the nations, for nothing, and they weary themselves out

## [[@BibleBHS:JER 51:64]][[BibleBHS:JER 51:64]]

**Remark:** The expression here is a gloss out of place. Translators may put it into brackets.

**Suggestion:** (And they weary themselves.)

### Alternative 1

ויעפו

Rating: A

* TOB: *\*elles s'éreintent*
* LUT: *(so soll Babel ...) sondern soll vergehen*

**Literal:** and they weary themselves

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 52:7]][[BibleBHS:JER 52:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the city

### Alternative 1

העיר 1°

Rating: A

* RSV: *in the city*
* TOB: *dans la ville*
* LUT: *in die Stadt*

**Literal:** the city

### Alternative 2

[העיר והמלך ]

Rating: None

* BJ: *\*au rempart de la ville. Alors le roi*

Factors: 14

**Literal:** the city. And the king

### Alternative 3

[העיר ויהי כאשר ראה צדקיהו מלך יהודה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the city ... When Zedekiah king of Judah saw this, he and*

Factors: 14

**Literal:** the city. And it happened, when Zedekiah king of Judah saw it

## [[@BibleBHS:JER 52:13]][[BibleBHS:JER 52:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he burnt down every house of the aristocrats with fire

### Alternative 1

ואת־כָּל־בֵּית הגדול שרף באש

Rating: B

* TOB: *(il mit le feu ... à toutes les maisons de Jérusalem,) du moins à celles des personnes haut placées*

**Literal:** and every house of the aristocrat(s) he burnt down with fire

### Alternative 2

[ואת־כָּל־בַּיִת גדול שרף באש]

Rating: None

* RSV: *every great house he burned down*
* LUT: *alle grossen Häuser verbrannte er mit Feuer*

Factors: 4

**Literal:** and every large house he burnt down with fire

### Alternative 3

[ואת־בֵּית גדליהו שרף באש] (= Brockington, partially)

Rating: None

* NEB: *\*(all the houses in the city,) including the mansion of Gedaliah, were burnt down*

Factors: 14

**Literal:** and the house of Gedaliah he burnt down with fire

### Alternative 4

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 52:14]][[BibleBHS:JER 52:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the whole army of

### Alternative 1

כל־חיל

Rating: A

* RSV: *all the army of*
* LUT: *das ganze Heer der (Chaldäer)*

**Literal:** the whole army of

### Alternative 2

[חיל]

Rating: None

* NEB: *the (Chaldean) forces*
* BJ: *les troupes (chaldéennes)*
* TOB: *par les troupes (chaldéennes)*

Factors: 6

**Literal:** the army of

## [[@BibleBHS:JER 52:15]][[BibleBHS:JER 52:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** some of the poorest of the people

### Alternative 1

ומדלות העם

Rating: B

* RSV: *some of the poorest of the people*
* BJ: *\*(une partie des pauvres du peuple et)*
* TOB: *\*[-](= Brockington)*
* LUT: *aber das niedere Volk*

**Literal:** some of the poorest of the people

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 10, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 52:20]][[BibleBHS:JER 52:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** under the stands

### Alternative 1

תחת המכנות

Rating: B

* TOB: *(qui) supportaient les bases roulantes*

**Literal:** under the stands

### Alternative 2

[תחת הים והמכנות]

Rating: None

* RSV: *\*under the sea, and the stands*
* BJ: *\*(quant. . .) sous la Mer et aux bases roulantes*

Factors: 14

**Literal:** under the sea, and the stands

### Alternative 3

[תחתיו והמכנות]

Rating: None

* LUT: *darunter und die Gestelle*

Factors: 14

**Literal:** under it, and the stands

### Alternative 4

[תחתיו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*supporting it*

Factors: 14

**Literal:** under it

## [[@BibleBHS:JER 52:22]][[BibleBHS:JER 52:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and pomegranates

### Alternative 1

ורמונים 2°

Rating: C

* RSV: *with pomegranates*
* NEB: *with its pomegranates*
* TOB: *et mêmes grenades*
* LUT: *die Granatäpfel auch*

**Literal:** and pomegranates

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 10, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JER 52:25]][[BibleBHS:JER 52:25]]

**Remark:** Two translations may be proposed: (1) "and the secretary, commander of the army",(2) "and the secretary of the commander of the army".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואת ספר שר הצבא

Rating: B

* RSV: *and the secretary of the commander of the army*
* BJ: *le secrétaire du chef de l'armée*
* TOB: *ainsi que le secrétaire du chef de l'armée*
* LUT: *dazu den Schreiber des Feldhauptmanns*

**Literal:** and the secretary, commander of the army / and the secretary of the commander of the army

### Alternative 2

[ואת הספר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the adjutant-general*

Factors: 14

**Literal:** and the secretary/adjutant

## [[@BibleBHS:JER 52:28]][[BibleBHS:JER 52:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the seventh year: Judaeans/Jews

### Alternative 1

בשנת־שבע יהודים

Rating: B

* RSV: *in the seventh year: ... Jews*
* BJ: *\*la septième année: ... Judéens*
* TOB: *\*en l'an sept: ... Judéens*
* LUT: *im siebenten Jahr ... Judäer*

**Literal:** in the seventh year: Judaeans/Jews

### Alternative 2

[בשנת שבע עשרה יהודים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*in the seventeenth year: ... Judaeans*

Factors: 14

**Literal:** in the seventeenth year: Judaeans/Jews

# Lamentations

## [[@BibleBHS:LAM 1:4]][[BibleBHS:LAM 1:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** are afflicted

### Alternative 1

נוגות

Rating: B

* NEB: *are cruelly treated*
* BJ: *se désolent*
* TOB: *\*sont affligées*
* LUT: *sehen jammervoll drein*

**Literal:** are afflicted

### Alternative 2

[נהוגות]

Rating: None

* RSV: *\*have been dragged away*

Factors: 8, 6

**Literal:** are led away

## [[@BibleBHS:LAM 1:7]][[BibleBHS:LAM 1:7]]

**Remark:** See a similar difficulty with the same expression in 3.19 below.

**Suggestion:** and of her wandering

### Alternative 1

ומרודיה

Rating: A

* NEB: *her (days of ...) and of wandering*
* BJ: *de ses (jours de ...) et de détresse*
* TOB: *en ses (jours d'errance) et d'humiliation*
* LUT: *(in dieser Zeit, da sie elend) und verlassen*

**Literal:** and of her wandering

### Alternative 2

[ומרוריה]

Rating: None

* RSV: *\*(of her affliction) and bitterness*

Factors: 14

**Literal:** and of her bitterness

## [[@BibleBHS:LAM 1:9]][[BibleBHS:LAM 1:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my affliction / humiliation

### Alternative 1

את־עניי

Rating: B

* RSV: *my affliction*
* BJ: *ma misère*
* TOB: *mon humiliation*
* LUT: *mein Elend*

**Literal:** my affliction / humiliation

### Alternative 2

[את־עניה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*her misery*

Factors: 1, 4

**Literal:** her affliction / humiliation

## [[@BibleBHS:LAM 1:12]][[BibleBHS:LAM 1:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (it is) not your concern

### Alternative 1

לוֹא אליכם

Rating: B

* RSV: *\*is it nothing to you*
* NEB: *is it of no concern to you*
* TOB: *rien de tel pour vous tous*

**Literal:** not to you

### Alternative 2

[לוּא אתם]

Rating: None

* BJ: *\*vous tous*

Factors: 4

**Literal:** o you

### Alternative 3

[לוּא אליכם ]

Rating: None

* LUT: *euch allen ... sage ich*

Factors: 14

**Literal:** o to you

## [[@BibleBHS:LAM 1:13]][[BibleBHS:LAM 1:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in my bones, and it mastered them

### Alternative 1

בעצמתי וַיִּרְדֶּנָּה

Rating: B

* NEB: *it ran through my bones(?)*
* TOB: *\*dans mes os; il en est le maître*
* LUT: *in meine Gebeine ..., und lässt es wüten*

**Literal:** in my bones, and he mastered them

### Alternative 2

בעצמתי יֹרִדֶנָּה

Rating: None

* RSV: *\*into my bones he made it descend*
* BJ: *qu'il a fait descendre dans mes os*

Factors: 4, 12

**Literal:** in my bones he brought it down

## [[@BibleBHS:LAM 1:14]][[BibleBHS:LAM 1:14]]

**Remark:** See also the four following cases.

**Suggestion:** is tied

### Alternative 1

נשׂקד

Rating: B

**Literal:** is tied

### Alternative 2

[נשׁקד]

Rating: None

* BJ: *\*il a guetté(?)*

Factors: 8

**Literal:** is controled

### Alternative 3

[נקשׁר] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*were bound into (a yoke)*
* NEB: *\*were bound*
* TOB: *le voilà lié*

Factors: 14

**Literal:** is bound

### Alternative 4

[נקשׁה]

Rating: None

* LUT: *schwer ist*

Factors: 8

**Literal:** is hard

## [[BibleBHS:LAM 1:14]]

**Remark:** See the preceding case and the three following cases also.

**Suggestion:** the yoke

### Alternative 1

עֹל

Rating: B

* RSV: *into a yoke*
* TOB: *le joug*
* LUT: *das Joch*

**Literal:** the yoke

### Alternative 2

על = [עַל]

Rating: None

* BJ: *\*(il a guetté mes crimes)*

Factors: 8, 4

**Literal:** upon / against

### Alternative 3

[עלי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*upon me*

Factors: 1

**Literal:** upon me

## [[BibleBHS:LAM 1:14]]

**Remark:** 1. NEB may possible follow the variant reading, but neither Brockington nor a note indicates the textual basis. 2. See the two preceding and the two following cases too.

**Suggestion:** they were knotted

### Alternative 1

ישתרגו

Rating: B

* RSV: *they were fastened together*
* NEB: *(his own hand) knotted them round me (?)*
* TOB: *elles se sont nouées*
* LUT: *sind sie zusammengeknüpft*

**Literal:** they were fastened / knotted

### Alternative 2

[ישרגני]

Rating: None

* BJ: *\*il m'enlace*

Factors: 1

**Literal:** he knots me

## [[BibleBHS:LAM 1:14]]

**Remark:** See the three preceding cases and the case which follows.

**Suggestion:** they came up / they were set upon

### Alternative 1

עָלוּ

Rating: B

* RSV: *they were set upon*
* TOB: *elles sont hissées*
* LUT: *sie sind mir auf (den Hals) gekommen*

**Literal:** they came up

### Alternative 2

עלו = [עֻלּוֹ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *his yoke was lifted*
* BJ: *\*son joug est*

Factors: 1

**Literal:** his yoke

## [[BibleBHS:LAM 1:14]]

**Remark:** See the four preceding cases also.

**Suggestion:** into the hands of (those whom)

### Alternative 1

בידי

Rating: B

* RSV: *into the hands of*
* TOB: *en de telles mains que*
* LUT: *in die Gewalt derer ..., (gegen die)*

**Literal:** into the hands of (those whom)

### Alternative 2

[בידם]

Rating: None

* BJ: *\*à leur merci*

Factors: 14

**Literal:** into their hand

### Alternative 3

[בידו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*to its hold*

Factors: 14

**Literal:** into his hand / into its hand

## [[@BibleBHS:LAM 1:16]][[BibleBHS:LAM 1:16]]

**Remark:** TOB possibly translates the MT in a free manner.

**Suggestion:** my eye, my eye

### Alternative 1

עֵינִי עֵינִי

Rating: B

* BJ: *\*mes yeux (en note : "Litt. 'mon oeil,mon oeil ...' ...")*

**Literal:** my eye, my eye

### Alternative 2

עֵינִי

Rating: None

* LUT: *und mein Auge*

Factors: 4, 6

**Literal:** my eye

### Alternative 3

עיני = [עֵינַי]

Rating: None

* RSV: *my eyes*
* TOB: *mes deux yeux (?)*

Factors: 4, 6

**Literal:** my eyes

### Alternative 4

[עָנְיִי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *over my plight*

Factors: 14

**Literal:** my misery

## [[@BibleBHS:LAM 1:19]][[BibleBHS:LAM 1:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they died

### Alternative 1

גועו

Rating: B

* RSV: *perished*
* BJ: *expiraient*
* TOB: *ont expiré*
* LUT: *sind ... verschmachtet*

**Literal:** have died

### Alternative 2

[גועו ולא מצאו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*went hungry and could find nothing*

Factors: 14

**Literal:** went hungry and did not find

## [[@BibleBHS:LAM 1:21]][[BibleBHS:LAM 1:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they heard

### Alternative 1

שָׁמְעוּ

Rating: C

* TOB: *ils (m')entendaient*
* LUT: *man hört's wohl*

**Literal:** they heard

### Alternative 2

שמעו = [שִׁמְעוּ]

Rating: None

* RSV: *\*hear*

Factors: 4, 5

**Literal:** listen!(imperative plural)

### Alternative 3

[שמע] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*hear me*
* BJ: *\*entends-moi*

Factors: 1, 4

**Literal:** listen!(imperative singular)

## [[BibleBHS:LAM 1:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you have brought

### Alternative 1

הבאת

Rating: B

* TOB: *\*tu as fait venir*

**Literal:** you have brought

### Alternative 2

[(את־) הבא] / [והבאת] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*bring thou*
* NEB: *\*but hasten*
* BJ: *\*fais venir*
* LUT: *so lass doch ... kommen*

Factors: 1, 6

**Literal:** bring!(imperative singular)

## [[@BibleBHS:LAM 2:6]][[BibleBHS:LAM 2:6]]

**Remark:** Two translations are possible: (1) "he has broken down its walls, which are like those of a garden",(2) "he has broken down his hut, which is like one in a garden".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כגן

Rating: B

* RSV: *like that of a garden*
* BJ: *\*comme un jardin*
* TOB: *et le jardin*
* LUT: *wie einen Garten*

**Literal:** like a garden

### Alternative 2

[כגפן] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*as a vine*

Factors: 13, 6

**Literal:** like a vine

## [[@BibleBHS:LAM 2:12]][[BibleBHS:LAM 2:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and wine

### Alternative 1

ויין

Rating: A

* RSV: *and wine*
* NEB: *and wine*
* TOB: *\*et le vin*
* LUT: *und Wein*

**Literal:** and wine

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:LAM 2:13]][[BibleBHS:LAM 2:13]]

**Remark:** 1. L seems to have inverted the order of the words in the sentence. 2. The Committee was equally divided in this case. One half of the Committee voted for the QERE reading of the MT (= BHS) with a C rating. Three interpretations are possible: (1) "what witness can I cite for you?",(2) "to what can I compare you?",(3) "what can I assure you of?". The other half voted for the KETIV reading, also with a C rating. The interpretation is the following: "to what can I compare you?".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

מה־אעידך (QERE in some manuscripts)

Rating: C

* RSV: *what can I say for you?*
* TOB: *quel témoignage te citer*
* LUT: *und wie soll ich dir zureden?*

Factors: 8

**Literal:** what can I witness to you?

### Alternative 2

מה־אעודך (KETIV in some manuscripts)

Rating: C

Factors: 8

**Literal:** to what can I compare you?

### Alternative 3

[מה־אערכך] / [מה־אערך]

Rating: None

* BJ: *\*à quoi te comparer?*

Factors: 6

**Literal:** to what can I compare you?

### Alternative 4

[מה־אֲעִדֵּךְ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *how can I cheer you?*

Factors: 14

**Literal:** how can I cheer you?

## [[BibleBHS:LAM 2:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to what can I compare you, in order that I may comfort you

### Alternative 1

מה אשוה־לך ואנחמך

Rating: A

* RSV: *what can I liken to you, that I may comfort you*
* NEB: *to what can I compare you for your comfort*
* TOB: *qu'égalerai-je à toi afin de te consoler*
* LUT: *wem soll ich dich vergleichen, damit ich dich tröste*

**Literal:** to what can I compare you, in order that I may comfort you

### Alternative 2

[מי יושיע לך וינחמך]

Rating: None

* BJ: *\*qui pourra te sauver et te consoler*

Factors: 1, 12

**Literal:** who will save you and comfort you

## [[@BibleBHS:LAM 2:16]][[BibleBHS:LAM 2:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** we destroy / we have destroyed

### Alternative 1

בִּלָּעְנוּ

Rating: B

* TOB: *"Nous engloutissons*

**Literal:** we swallow / we destroy

### Alternative 2

[בִּלַּעְנוּהָ]

Rating: None

* RSV: *"We have destroyed her*
* BJ: *"Nous l'avons engloutie*
* LUT: *Ha! Wir haben sie vertilgt*

Factors: 4

**Literal:** we swallow her

### Alternative 3

בלענו = [בָּלָעְנוּ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *'Here we are*

Factors: 14

**Literal:** we swallov

## [[@BibleBHS:LAM 2:18]][[BibleBHS:LAM 2:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** their heart cried

### Alternative 1

צעק לבם

Rating: A

* TOB: *\*leur coeur crie*

**Literal:** their heart cried

### Alternative 2

[צעקי קולך]

Rating: None

* RSV: *\*cry aloud*
* LUT: *schreie laut*

Factors: 14

**Literal:** cry (with) your voice

### Alternative 3

[צעקי לך]

Rating: None

* BJ: *\*crie donc*

Factors: 14

**Literal:** cry for you

### Alternative 4

[צעקי לב מלא] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*cry with a full heart*

Factors: 14

**Literal:** cry with a full heart

## [[BibleBHS:LAM 2:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** walls of Zion

### Alternative 1

חוֹמַת בת־ציון

Rating: None

* NEB: *O wall of the daughter of Zion*
* BJ: *rempart de la fille de Sion*
* TOB: *\*Rempart de la Belle Sion*

Factors: 5

**Literal:** wall of the daughter of Zion

### Alternative 2

[בת־ציון]

Rating: None

* RSV: *\*0 daughter of Zion*
* LUT: *du Tochter Zion*

Factors: 14

**Literal:** daughter of Zion

### Alternative 3

[חוֹמֹת ציון]

Rating: C

**Literal:** walls of Zion

## [[@BibleBHS:LAM 2:21]][[BibleBHS:LAM 2:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they fell by the sword

### Alternative 1

נפלו בחרב

Rating: B

* RSV: *have fallen by the sword*
* BJ: *sont tombés sous l'épée*
* TOB: *tombent par l'épée*
* LUT: *sind durchs Schwert gefallen*

**Literal:** they fell by the sword

### Alternative 2

[נפלו בחרב וברעב]

Rating: None

* NEB: *\*have fallen by sword and by famine*

Factors: 14

**Literal:** they fell by the sword and by the famine

## [[@BibleBHS:LAM 3:5]][[BibleBHS:LAM 3:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** bitterness and torment

### Alternative 1

ראש ותלאה

Rating: B

* RSV: *with bitterness and tribulation*
* NEB: *behind and before(?)*
* TOB: *\*poison et difficulté*
* LUT: *mit Bitternis und Mühsal*

**Literal:** bitterness and torment

### Alternative 2

[ראשי תלאה]

Rating: None

* BJ: *\*cerné ma tête de tourment*

Factors: 14

**Literal:** my head with torment

## [[@BibleBHS:LAM 3:11]][[BibleBHS:LAM 3:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he has beaten me to pieces

### Alternative 1

ויפשׁחני

Rating: C

* RSV: *(he ...) and tore me to pieces*
* BJ: *il m'a déchiré*
* TOB: *il me laisse en friche*
* LUT: *er hat mich zerfleischt*

**Literal:** and he tore me to pieces

### Alternative 2

ויפשחני = [ויפשׂחני] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(he ...) and lamed me*

Factors: 1, 6, 4

**Literal:** and he lamed me

## [[@BibleBHS:LAM 3:14]][[BibleBHS:LAM 3:14]]

**Remark:** The MT may be rendered: "for my whole nation". The translation of the variant reading, which is attested by an old tradition, is: "for all peoples".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לכל־עמי

Rating: B

* BJ: *\*de tout mon peuple*
* TOB: *\*de tout mon peuple*
* LUT: *für mein ganzes Volk*

**Literal:** for my whole nation

### Alternative 2

לכל־עמים (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *of all peoples*
* NEB: *\*to all nations*

Factors: 5

**Literal:** for all peoples

## [[@BibleBHS:LAM 3:16]][[BibleBHS:LAM 3:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he laid me (in the dust)

### Alternative 1

הכפישׁני

Rating: A

* RSV: *(he ...) and made me cower*
* TOB: *il m'enfouit*
* LUT: *er drückte mich nieder*

**Literal:** he made me cower

### Alternative 2

[הכסיפני / הכשׂיפני]

Rating: None

* NEB: *fed (on ashes)*
* BJ: *\*il m'a nourri*

Factors: 6

**Literal:** he fed me

## [[@BibleBHS:LAM 3:17]][[BibleBHS:LAM 3:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you have rejected / and she has been rejected

### Alternative 1

וַתִּזְנַח

Rating: B

* TOB: *tu ... rejettes*

**Literal:** and you have rejected / and she has been rejected

### Alternative 2

ותזנח = [וַתִּזָּנַח] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *is bereft*
* NEB: *has gone out of*
* BJ: *\*est exclue*
* LUT: *ist ... vertrieben*

Factors: 6

**Literal:** and has been rejected

## [[@BibleBHS:LAM 3:19]][[BibleBHS:LAM 3:19]]

**Remark:** See a similar difficulty with this same expression in 1.7 above.

**Suggestion:** and my wandering

### Alternative 1

ומרודי

Rating: B

* NEB: *(of my distress) and my wanderings*
* BJ: *et de mon angoisse*
* TOB: *et de mon errance*
* LUT: *(gedenke doch, wie) ich (so elend) und verlassen*

**Literal:** and my wandering

### Alternative 2

[ומרורי]

Rating: None

* RSV: *\*(remember ...) and my bitterness*

Factors: 1, 5

**Literal:** and my bitterness

## [[@BibleBHS:LAM 3:20]][[BibleBHS:LAM 3:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and my soul is bowed down within me

### Alternative 1

וְתָשׁוַֹח עלי נפשי = QERE

Rating: C

* RSV: *my soul ... and is bowed down within me*
* BJ: *mon âme, et elle s'effondre en moi*
* TOB: *(je ...) et je suis miné par mon propre cas*

**Literal:** and my soul is bowed down within me

### Alternative 2

וְתָשִׂיַח עלי נפשי = KETIV

Rating: None

* LUT: *denn meine Seele sagt mir's*

Factors: 12

**Literal:** and my soul meditates upon me

### Alternative 3

[ותשוח עלי נפשך] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and stoop down to me*

Factors: 13

**Literal:** and your soul is bowed down within me

## [[@BibleBHS:LAM 3:22]][[BibleBHS:LAM 3:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** we have not come to an end

### Alternative 1

לא־תמנו

Rating: B

* LUT: *dass wir nicht gar aus sind*

**Literal:** we have not come to an end

### Alternative 2

לא־תמו (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*(the steadfast love ...) never ceases*
* NEB: *\*(the ... love) is surely not spent*
* BJ: *(les faveurs ...) ne sont pas finies*
* TOB: *\*c'est qu'elles ne sont pas finies*

Factors: 6

**Literal:** they have not come to an end

## [[@BibleBHS:LAM 3:27]][[BibleBHS:LAM 3:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in his youth

### Alternative 1

בנעוריו

Rating: B

* RSV: *in his youth*
* NEB: *in his youth*
* TOB: *dans sa jeunesse*
* LUT: *in seiner Jugend*

**Literal:** in his youth

### Alternative 2

מנעוריו

Rating: None

* BJ: *dès sa jeunesse*

Factors: 5

**Literal:** from his youth

## [[@BibleBHS:LAM 3:31]][[BibleBHS:LAM 3:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the Lord

### Alternative 1

אדני

Rating: C

* RSV: *the Lord*
* TOB: *le Seigneur*
* LUT: *der Herr*

**Literal:** the Lord

### Alternative 2

[אדני עבדו or/ou אדני עבדיו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the Lord ... his servants*

Factors: 14

**Literal:** the Lord his servant (or: his servants)

### Alternative 3

[אדני אדם]

Rating: None

* BJ: *le Seigneur ... les humains*

Factors: 14

**Literal:** the Lord the man

## [[@BibleBHS:LAM 3:51]][[BibleBHS:LAM 3:51]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my eye

### Alternative 1

עֵינִי

Rating: A

* LUT: *mein Auge*

**Literal:** my eye

### Alternative 2

עיני [= עֵינַי]

Rating: None

* RSV: *my eyes*
* BJ: *mes yeux*
* TOB: *mes yeux*

Factors: 1, 6

**Literal:** my eyes

### Alternative 3

[עניי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*my affliction (transposed to vs. 50)*

Factors: 14

**Literal:** my misery

## [[BibleBHS:LAM 3:51]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (my eye) torments / causes grief

### Alternative 1

עוללה

Rating: B

* RSV: *(my eyes) cause (me) grief*
* BJ: *(mes yeux me) font mal*
* TOB: *(mes yeux me) font mal*
* LUT: *(mein Auge) macht (mir) Schmerz*

**Literal:** she torments / causes grief

### Alternative 2

[עולל יהוה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the LORD torments (me)*

Factors: 14

**Literal:** the LORD torments

## [[@BibleBHS:LAM 3:56]][[BibleBHS:LAM 3:56]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (do not close your ear) to my breathing

### Alternative 1

לרוחתי

Rating: B

* NEB: *'Come to my relief.'(in note: "... lit. to my relief, ...")*
* TOB: *à mon halètement*

**Literal:** to my breathing / to my relief

### Alternative 2

[to my prayer / à ma prière] = LXX (?)

Rating: None

* RSV: *\*to my cry (for help) (?)*
* BJ: *\*à ma prière*

Factors: 4, 6

**Literal:** None

### Alternative 3

[a singultu meo] = Vulg.

Rating: None

* LUT: *vor meinem Seufzen*

Factors: 6

**Literal:** from my groaning

## [[@BibleBHS:LAM 3:59]][[BibleBHS:LAM 3:59]]

**Remark:** None

**Suggestion:** judge! (imperativ singular)

### Alternative 1

שָׁפְטָה

Rating: B

* RSV: *judge thou*
* BJ: *rends(-moi justice)*
* TOB: *fais droit*
* LUT: *hilf mir (zu meinem Recht)*

**Literal:** judge!(imperative singular)

### Alternative 2

שפטה = [שָׁפַטָּה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *and gavest judgment*

Factors: 5

**Literal:** you have judged

## [[@BibleBHS:LAM 3:66]][[BibleBHS:LAM 3:66]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from under the heavens of the LORD

### Alternative 1

מתחת שמי יהוה

Rating: B

* TOB: *de dessous les cieux du SEIGNEUR*
* LUT: *unter dem Himmel des HERRN*

**Literal:** from under the heavens of the LORD

### Alternative 2

[מתחת שמיך יהוה]

Rating: None

* RSV: *\*from under thy heavens, O LORD*
* NEB: *from beneath thy heavens, O LORD*

Factors: 4

**Literal:** from under your heavens, O LORD

### Alternative 3

[מתחת שמיך]

Rating: None

* BJ: *\*de dessous tes cieux*

Factors: 14

**Literal:** from under your heavens

## [[@BibleBHS:LAM 4:3]][[BibleBHS:LAM 4:3]]

**Remark:** The QERE and the KETIV readings have the same meaning: "jackals" or "dragon", see Ez 29.3 Rem. 2.

**Suggestion:** even the jackals

### Alternative 1

גם־תנים = QERE

Rating: A

* RSV: *even the jackals*
* BJ: *même les chacals*
* TOB: *même les chacals*
* LUT: *auch Schakale*

**Literal:** even the jackals / even the monster of the sea

### Alternative 2

גם־תנין = KETIV

Rating: None

**Literal:** even the monster of the sea / the jackels

### Alternative 3

[גם־תנינים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*even whales*

Factors: 8

**Literal:** even the whales

## [[@BibleBHS:LAM 4:7]][[BibleBHS:LAM 4:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they were more red (as to their) body than coral / their bodies were redder than coral

### Alternative 1

אדמו עצם מפנינים

Rating: B

* RSV: *their bodies were more ruddy than coral*
* BJ: *plus vermeil que le corail était leur corps*
* TOB: *plus roses de corps que le corail (en note sur "corps" : "Litt. os.")*
* LUT: *ihr Leib war rötlicher als Korallen*

**Literal:** they were more red,(as to their) body (lit. bones), than coral

### Alternative 2

[אדמו מעצם פנינים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*they were ruddier than branching coral*

Factors: 14

**Literal:** they were more red than bones of coral

## [[@BibleBHS:LAM 4:15]][[BibleBHS:LAM 4:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they said / it was said

### Alternative 1

אמרו

Rating: B

* RSV: *men said*
* TOB: *mais on dit*
* LUT: *so sagte man*

**Literal:** they said / it was said

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:LAM 4:18]][[BibleBHS:LAM 4:18]]

**Remark:** NEB's translation and Brockington's note do not completely correspond.

**Suggestion:** they have tracked our footsteps

### Alternative 1

צָדוּ צעדינו

Rating: B

* RSV: *men dogged our steps*
* BJ: *on observait nos pas*
* TOB: *on nous fait la chasse à la trace*
* LUT: *man jagte uns*

**Literal:** they tracked our footsteps

### Alternative 2

צדו צעדינו = [ ... צַדּוּ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *when we go out, we take to by-ways*

Factors: 14

**Literal:** they turned their footsteps

# Ezekiel

## [[@BibleBHS:EZK 1:1]][[BibleBHS:EZK 1:1]]

**Remark:** See the similar cases below in 8.3; 40.2; 43.3.

**Suggestion:** visions of (God) / from (God)

### Alternative 1

מראות

Rating: B

* RSV: *visions (of God)*
* BJ: *(je fus témoin) de visions (divines)*
* TOB: *des visions (divines)*
* LUT: *(und Gott zeigte mir) Gesichte*

**Literal:** visions of / from (God)

### Alternative 2

[מַרְאַת] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *a vision (of God)*

Factors: 1, 5

**Literal:** à vision of / from (God)

## [[@BibleBHS:EZK 1:10]][[BibleBHS:EZK 1:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of a man ... of an eagle

### Alternative 1

אדם ... נשר

Rating: A

* NEB: *of a man ... of an eagle*
* BJ: *d'homme ... d'aigle*
* TOB: *d'homme ... d'aigle*

**Literal:** of a man ... of an eagle

### Alternative 2

[אדם לפנים ... נשר מאחור]

Rating: None

* RSV: *\*of a man in front ... of an eagle at the back*
* LUT: *vorn gleich einem Menschen ... und hinten gleich einem Adler*

Factors: 14

**Literal:** of a man before ... of an eagle behind

## [[@BibleBHS:EZK 1:11]][[BibleBHS:EZK 1:11]]

**Remark:** The simplest translation of this clause would be the following: "their faces (and their wings were separated above)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ופניהם

Rating: C

* RSV: *such were their faces*
* TOB: *c'étaient leurs faces*

**Literal:** and their faces

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 1:13]][[BibleBHS:EZK 1:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the likeness (was that) (of living creatures), their appearance

### Alternative 1

מראיהם ... ודמות

Rating: B

* NEB: *the appearance (of the creatures) was as if*
* TOB: *ils ressemblaient (à des êtres vivants). Leur aspect*

**Literal:** and the likeness ..., their appearance

### Alternative 2

[מראה ... ומתוך]

Rating: None

* RSV: *\*in the midst of (the living creatures) there was something that looked like*
* BJ: *\*au milieu (des animaux), il y avait quelque chose comme*
* LUT: *und in der Mitte zwischen (den Gestalten) sah es aus wie*

Factors: 4

**Literal:** and from the midst of ... the appearance of

## [[@BibleBHS:EZK 1:14]][[BibleBHS:EZK 1:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** V. 14

### Alternative 1

V. 14

Rating: B

* RSV: *V. 14*
* BJ: *\*V. 14*
* TOB: *V. 14*
* LUT: *V. 14*

**Literal:** None

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 1:16]][[BibleBHS:EZK 1:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and their structure

### Alternative 1

ומעשיהם

Rating: C

* RSV: *and their construction*
* BJ: *et leur structure*
* TOB: *et leur structure*

**Literal:** and their structure

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* LUT: *[-] (= Brockington)*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[BibleBHS:EZK 1:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and their appearance

### Alternative 1

ומראיהם

Rating: C

* NEB: *in form (... they were)*
* BJ: *quant à leur aspect*
* TOB: *c'était leur aspect*

**Literal:** and their appearance

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 1:18]][[BibleBHS:EZK 1:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and were dreadful

### Alternative 1

ויראה להם

Rating: B

* BJ: *(leur circonférence était de grande taille) et effrayante*
* TOB: *(la hauteur de leurs jantes) faisait peur.*

**Literal:** and fear (was) for them / they caused fear

### Alternative 2

[ואראה להם]

Rating: None

* LUT: *und ich sah*

Factors: 4, 12

**Literal:** and I looked upon them

### Alternative 3

[וּרְאָיָה להם / וּרְאִיָּה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*which had the power of sight*

Factors: 4

**Literal:** and they had sight

### Alternative 4

[וידים להם]

Rating: None

* RSV: *\*and they had spokes*

Factors: 14

**Literal:** and hands (were) for them / and they had hands

## [[@BibleBHS:EZK 1:20]][[BibleBHS:EZK 1:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** there (wherever) the spirit (wanted) to go

### Alternative 1

שמה הרוח ללכת

Rating: B

**Literal:** there (wherever) the spirit (wanted) to go

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *[-]*
* NEB: *[-]*
* BJ: *\*[-]*
* TOB: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 1:22]][[BibleBHS:EZK 1:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** dreadful / causing fear

### Alternative 1

הנורא

Rating: A

* NEB: *awe-inspiring*
* TOB: *resplendissant*
* LUT: *unheimlich anzusehen*

**Literal:** terrible / dreadful

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 1:24]][[BibleBHS:EZK 1:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** like the voice of Shaddai

### Alternative 1

כקול־שדי

Rating: A

* RSV: *like the thunder of the Almighty*
* BJ: *comme la voix de Shaddaï*
* TOB: *(c'était...) la voix du Puissant*
* LUT: *wie die Stimme des Allmächtigen*

**Literal:** like the voice of Shaddai

### Alternative 2

שָׁדַי / כקול שְׁדִי (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(like the noise ...) of a cloud-burst (note: "or 'of the Almighty'.")*

Factors: 14

**Literal:** like the noise of a cloud-burst / downpour

## [[@BibleBHS:EZK 1:25]][[BibleBHS:EZK 1:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** when they stood still, they let down their wings

### Alternative 1

בעמדם תרפינה כנפיהן

Rating: B

* RSV: *when they stood still, they let down their wings*
* NEB: *as they halted with drooping wings*
* LUT: *wenn sie stillstanden, liessen sie die Flügel herabhängen.*

**Literal:** when they stood still, they let down their wings

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*
* TOB: *\*[-]*

Factors: 10

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 2:3]][[BibleBHS:EZK 2:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to people / pagans

### Alternative 1

אל־גוים

Rating: B

* TOB: *vers des gens (révoltés)*

**Literal:** to people(s) / pagans

### Alternative 2

[אל גוי]

Rating: None

* RSV: *\*to a nation (of rebels)*
* NEB: *(to ...) a nation (of rebels)*
* LUT: *zu dem (abtrünnigen) Volk*

Factors: 1, 4

**Literal:** to a people

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 7, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 2:7]][[BibleBHS:EZK 2:7]]

**Remark:** See a similar textual difficulty below at 44.6.

**Suggestion:** for they (are in) rebellion

### Alternative 1

כי מרי המה

Rating: B

* TOB: *...: ce sont des rebelles*
* NEB: *rebels that they are*

**Literal:** for they (are in) rebellion

### Alternative 2

כי בית מרי המה

Rating: None

* RSV: *for they are a rebellious house*
* BJ: *\*car c'est une engeance de rebelles*
* LUT: *denn sie sind ein Haus des Widerspruchs*

Factors: 5

**Literal:** for they (are) the house of rebellion

## [[@BibleBHS:EZK 2:10]][[BibleBHS:EZK 2:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** lamentations, groaning / lament and woe

### Alternative 1

קנים והגה והי

Rating: B

* RSV: *words of lamentation and mourning and woe*

**Literal:** lamentations and groaning / lament and woe

### Alternative 2

[קנים והגים והי]

Rating: None

* NEB: *with dirges and laments and words of woe*
* BJ: *"Lamentations, gémissements et plaintes"*
* TOB: *des plaintes, des gémissements, des cris*

Factors: 1, 5

**Literal:** lamentations and groaning / laments and words of woe

### Alternative 3

[קינה והגה והי]

Rating: None

* LUT: *Klage, Ach und Weh*

Factors: 5, 6

**Literal:** lamentation and groaning / lament and woe

## [[@BibleBHS:EZK 3:12]][[BibleBHS:EZK 3:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** blessed (be) the glory of the LORD

### Alternative 1

ברוך כבוד־יהוה

Rating: A

* BJ: *bénie soit la gloire de Yahvé*
* TOB: *"Bénie soit .., la Gloire du SEIGNEUR!"*

**Literal:** blessed (be) the glory of the LORD

### Alternative 2

[ברום כבוד יהוה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and as the glory of the LORD arose*
* NEB: *\*as the glory of the LORD rose*
* LUT: *als die Herrlichkeit des HERRN sich erhob*

Factors: 14

**Literal:** in the rising of the glory of the LORD

## [[@BibleBHS:EZK 3:15]][[BibleBHS:EZK 3:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and there where they were dwelling

### Alternative 1

וָאֵשֵׁב המה יושבים שם = QERE

Rating: None

* LUT: *und setzte mich zu denen, die dort wohnten*

Factors: 5

**Literal:** and I dwelt there (where) they were dwelling

### Alternative 2

ואשר המה יושבים שם = KETIV

Rating: C

* BJ: *c'est là qu'ils habitaient*
* TOB: *- car c'est là qu'ils résident -*

**Literal:** and there where they were dwelling

### Alternative 3

[-] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*

Factors: 10

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 4:4]][[BibleBHS:EZK 4:4]]

**Remark:** See the following case.

**Suggestion:** and you will lay

### Alternative 1

וְשַׂמְתָּ

Rating: A

* BJ: *et prends*
* TOB: *tu poseras*
* LUT: *(du sollst ...) und ... legen*

**Literal:** and you will lay

### Alternative 2

ושמת = [וְשַׂמְתִּ] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and I will lay*
* NEB: *and I will lay*

Factors: 14

**Literal:** and I will put

## [[BibleBHS:EZK 4:4]]

**Remark:** See the preceding case.

**Suggestion:** upon it

### Alternative 1

עליו

Rating: A

* TOB: *(sur le côté gauche) où (tu poseras)*

**Literal:** upon him / it

### Alternative 2

[עליך]

Rating: None

* RSV: *\*upon you*
* NEB: *on you*
* BJ: *\*sur toi*
* LUT: *auf dich*

Factors: 14

**Literal:** upon you

## [[@BibleBHS:EZK 4:5]][[BibleBHS:EZK 4:5]]

**Remark:** See a similar case in 4.9

**Suggestion:** three hundred (and ninety)

### Alternative 1

שלש־מאות

Rating: A

* RSV: *three hundred (and ninety)*
* BJ: *\*trois cent (quatre-vingt-dix)*
* TOB: *\*trois cent (quatre-vingt-dix)*
* LUT: *dreihundertneunzig*

**Literal:** three-hundred (and ninety)

### Alternative 2

[מאה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*one hundred (and ninety)*

Factors: 4

**Literal:** one hundred (and ninety)

## [[@BibleBHS:EZK 4:9]][[BibleBHS:EZK 4:9]]

**Remark:** See the same textual difficulty in 4.5.

**Suggestion:** three hundred (and ninety)

### Alternative 1

שלש־מאות

Rating: A

* RSV: *three hundred (and ninety)*
* BJ: *\*trois cent (quatre-vingt-dix)*
* TOB: *\*trois cent (quatre-vingt-dix)*
* LUT: *- dreihundertneunzig*

**Literal:** three hundred (and ninety)

### Alternative 2

[מאה]

Rating: None

* NEB: *\*one hundred (and ninety)*

Factors: 4

**Literal:** one hundred (and ninety)

## [[@BibleBHS:EZK 5:7]][[BibleBHS:EZK 5:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you did not (even) act in accordance with

### Alternative 1

לא עשיתם 2°

Rating: B

* NEB: *(you have ... not kept my laws) or even (the laws of the nations)*
* BJ: *vous n'observez pas non plus (les coutumes des nations)*
* TOB: *\*vous n'avez même pas agi (selon les coutumes des nations)*
* LUT: *und nicht einmal (nach den Ordnungen der Heiden) gelebt habt*

**Literal:** you have not kept (lit. made)

### Alternative 2

עשיתם

Rating: None

* RSV: *\*(but) have acted (according to the ordinances of the nations)*

Factors: 2, 4

**Literal:** you have kept (lit. made)

## [[@BibleBHS:EZK 5:11]][[BibleBHS:EZK 5:11]]

**Remark:** In this phrase, there is a play on words involving 5.1, where the text refers to a sharp sword used as a barber's razor with which Ezechiel was instructed to shave his head and beard.

**Suggestion:** and I too, I will shave

### Alternative 1

וגם־אני אגרע

Rating: C

* NEB: *I in my turn will consume you*
* TOB: *moi aussi, je passerai le rasoir*

**Literal:** and I too. I will cut down/shave

### Alternative 2

וגם־אני אגדע

Rating: None

* RSV: *\*I will cut you down*
* LUT: *will auch ich dich zerschlagen*

Factors: 12

**Literal:** and I too, I will cut down

### Alternative 3

[וגם־אני אגעל]

Rating: None

* BJ: *\*moi aussi, je rejetterai*

Factors: 4

**Literal:** and I also, I will reject

## [[@BibleBHS:EZK 5:15]][[BibleBHS:EZK 5:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you will be

### Alternative 1

והיתה

Rating: None

Factors: 5, 12

**Literal:** and she will be / and it will be

### Alternative 2

והית (Brockington: וְהָיִית)

Rating: C

* RSV: *\*you shall be (a reproach)*
* NEB: *\*you will be (an object of reproach)*
* BJ: *tu seras (un objet de raillerie)*
* TOB: *tu seras (... un objet de honte)*
* LUT: *und du sollst (zur Schmach ...) werden*

**Literal:** and you will be

## [[@BibleBHS:EZK 5:16]][[BibleBHS:EZK 5:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** against them

### Alternative 1

בהם

Rating: B

* BJ: *contre eux*
* TOB: *contre eux*

**Literal:** against them

### Alternative 2

[בכם]

Rating: None

* RSV: *\*against you*
* NEB: *\*against you*
* LUT: *unter euch*

Factors: 1, 3, 4

**Literal:** against you

## [[@BibleBHS:EZK 6:6]][[BibleBHS:EZK 6:6]]

**Remark:** In the expression: "they will be desecrated (lit. will expiate)". there is a word play in the MT with vs. 4: "(your altars) will be ruined".

**Suggestion:** your altars will be ruined and will be desecrated (lit. will expiate)

### Alternative 1

יחרבו ויאשמו מזבחותיכם

Rating: C

* TOB: *vos autels seront ruinés et exécrés*

**Literal:** your altars will be ruined and will be desecrated (lit. will expiate, i.e. be punished)

### Alternative 2

[יחרבו וישמו מזבחותיכם]

Rating: None

* RSV: *\*(so that) your altars will be waste and ruined*
* NEB: *your altars will be waste and desolate*
* BJ: *\*(afin que) vos autels soient détruits et qu'ils soient dévastés*
* LUT: *(denn) man wird eure Altäre wüst und zur Einöde machen*

Factors: 6

**Literal:** your altars will be laid waste and ruined

## [[@BibleBHS:EZK 6:8]][[BibleBHS:EZK 6:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** yet I will leave (some) alive for you

### Alternative 1

והותרתי בהיות לכם

Rating: B

* RSV: *yet I will leave some of you alive. When you have ...*
* BJ: *mais j'en épargnerai qui seront pour vous ...*
* TOB: *mais quand vous n'aurez..., je maintiendrai un reste.*

**Literal:** and I will leave some alive for you

### Alternative 2

[והותרתי בהיותו לכם]

Rating: None

* NEB: *\*but when they fall. I will leave you*

Factors: 14

**Literal:** and when it falls, I will leave for you

### Alternative 3

[והותרתי לכם]

Rating: None

* LUT: *ich will aber einige von euch übriglassen*

Factors: 4

**Literal:** and I will leave for you

## [[@BibleBHS:EZK 6:9]][[BibleBHS:EZK 6:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I have broken their hearts

### Alternative 1

נשברתי את־לבם

Rating: B

* NEB: *how I was grieved because their hearts (had ...)*

**Literal:** I have been broken because of their hearts / I broke their hearts

### Alternative 2

[שברתי את־לבם]

Rating: None

* RSV: *\*when I have broken their ... heart*
* BJ: *\*eux dont j'aurai brisé le coeur*
* TOB: *eux dont je briserai le coeur*
* LUT: *wenn ich ihr ... Herz ... zerschlagen habe*

Factors: 4, 6

**Literal:** I have broken their hearts

## [[@BibleBHS:EZK 6:14]][[BibleBHS:EZK 6:14]]

**Remark:** From the point of view of textual analysis, the earliest attested text is without doubt "from the desert of Diblatah". All the text witnesses which give other readings must be considered as secondary, for they have changed the text in order to give it a more acceptable meaning. Nevertheless, this earliest attested text, as represented by the MT, is wrong because the place meant is probably Riblah, not Diblatah. Translators may indicate this in a note, saying that the original text probably was: "from the desert to Riblah".

**Suggestion:** from the desert of Diblatah

### Alternative 1

מִמִּדְבַּר דבלתה

Rating: A

**Literal:** from the desert of Diblatah

### Alternative 2

מִמִּדְבָּר רבלתה

Rating: None

* RSV: *\*from the wilderness to Riblah*
* BJ: *\*depuis le désert jusqu'à Ribla*
* TOB: *\*depuis le désert jusqu'à Divla*
* LUT: *von der Wüste an bis nach Riblo*

Factors: 4, 5

**Literal:** from the desert to Riblah

### Alternative 3

[מִמִּדְבַּר רִבְלָתָה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*more (desolate) than the desert of Riblah*

Factors: 14

**Literal:** from the desert of Riblatah

### Alternative 4

[מִמִּדְבָּר דבלתה]

Rating: None

Factors: 14

**Literal:** from the desert to Diblah

## [[@BibleBHS:EZK 7:2]][[BibleBHS:EZK 7:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you, son of man, thus

### Alternative 1

ואתה בן־אדם כה

Rating: B

* RSV: *and you, o son of man, thus*
* NEB: *man, (the Lord GoD says) this*
* TOB: *écoute, fils d'homme! Ainsi*

**Literal:** and you, son of man, thus

### Alternative 2

[ואתה בן אדם אמר כה]

Rating: None

* BJ: *\*fils d'homme, dis : ainsi*

Factors: 4, 5

**Literal:** and you, son of man, say : thus

## [[@BibleBHS:EZK 7:5]][[BibleBHS:EZK 7:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a disaster, a unique (i.e. final and decicive) disaster

### Alternative 1

רעה אחת רעה

Rating: C

* BJ: *(voici que vient) un malheur, un seul malheur*
* TOB: *malheur jamais vu! malheur!*

**Literal:** a disaster, one disaster

### Alternative 2

רעה אחר רעה (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *disaster after disaster!*
* NEB: *\*disasters one upon another*
* LUT: *(es kommt) ein Unglück über das andere!*

Factors: 12

**Literal:** one disaster after another disaster

## [[@BibleBHS:EZK 7:6]][[BibleBHS:EZK 7:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the end comes, the end comes, it has awakened against you; behold it comes

### Alternative 1

קץ בא בא הקץ הקיץ אליך הנה באה

Rating: A

* RSV: *and the end has come, the end has come; it has awakened against you. Behold, it comes*
* BJ: *la fin approche, la fin approche, elle s'éveille en ta direction, la voici qui vient*
* TOB: *la fin arrive; elle arrive la fin; elle s'éveille pour toi; la voici qui arrive*
* LUT: *das Ende kommt, es kommt das Ende, es ist erwacht über dich; siehe. es kommt!*

**Literal:** (it is) the end (which) comes, the end comes, it has awakened, against you; behold it comes

### Alternative 2

[קץ בא בא הקץ]

Rating: None

* NEB: *\*the end, the end it comes, it comes.*

Factors: 14

**Literal:** (it is) the end (which) comes, the end comes

## [[@BibleBHS:EZK 7:7]][[BibleBHS:EZK 7:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and no shouts of joy (on) the mountains

### Alternative 1

ולא־הד הרים

Rating: C

* RSV: *and not of joyful shouting upon the mountains*
* BJ: *(c'est le trouble) et non plus la joie pour les montagnes*
* TOB: *(panique) au lieu de joie sur les montagnes*
* LUT: *(der Tag ...), an dem kein Singen mehr auf den Bergen sein wird*

**Literal:** and no joyful shouts of the mountains / (upon) the mountains

### Alternative 2

[ולו הד הידד] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(the day is near, with confusion) and the crash of thunder*

Factors: 14

**Literal:** and for him the noise of thunder

## [[@BibleBHS:EZK 7:10]][[BibleBHS:EZK 7:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the rod

### Alternative 1

הַמַּטֶה

Rating: A

* BJ: *\*le bâton*
* TOB: *\*la brutalité (en note : "Litt. le bâton...")*

**Literal:** the rod

### Alternative 2

המטה (= הַמֻּתָּה) (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*injustice*
* NEB: *injustice*
* LUT: *Unrecht*

Factors: 14

**Literal:** injustice

## [[@BibleBHS:EZK 7:11]][[BibleBHS:EZK 7:11]]

**Remark:** See the following case and Rem. 2.

**Suggestion:** and their tumult (is) no more

### Alternative 1

ולא מֶהֱמֵהֶם

Rating: C

* RSV: *\*nor their wealth*
* BJ: *\* ... (en note: "... Litt. "... ni de leur tumulte ...")*
* LUT: *nichts von ihrer Pracht*

**Literal:** and their tumult (is) no more

### Alternative 2

[ולא מֵהֱמִיהֶם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(of ...) and tumult*
* TOB: *\*rien de leur grondement*
* TOB: *\*plus de répit pour eux*

Factors: 4, 8

**Literal:** and not of their noise

## [[BibleBHS:EZK 7:11]]

**Remark:** 1. See the preceding case also. 2. The translation of the second part of vs. 11 is the following: "and nothing of them (remains) and nothing of their multitude; their tumult (is) no more; (there is) no more beauty in them".

**Suggestion:** (there is) no more beauty in them

### Alternative 1

ולא־נה בהם

Rating: B

* RSV: *\*neither shall there be preeminence among them*
* BJ: *\*(en note: "... Litt. ' ... et ils n'ont pas de valeur'.")*
* LUT: *und nichts von ihrer Herrlichkeit*

**Literal:** and (there is) no beauty in them

### Alternative 2

[ולא־נוח בהם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(of ...) and all their restless ways*

Factors: 6, 8

**Literal:** and (there is) no rest for them

## [[@BibleBHS:EZK 7:12]][[BibleBHS:EZK 7:12]]

**Remark:** See difficulties with similar expressions below in 7.13 and 7.14.

**Suggestion:** for wrath (threatens) her whole multitude

### Alternative 1

כי חרון

Rating: B

* RSV: *for wrath*
* BJ: *car la fureur*
* LUT: *denn (es kommt) der Zorn*

**Literal:** because wrath

### Alternative 2

[כי חרוני] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*for I am angry*
* TOB: *car la fureur*

Factors: 1

**Literal:** because my wrath

## [[@BibleBHS:EZK 7:13]][[BibleBHS:EZK 7:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** even if they (are) (lit. their life (is)) still alive, for the vision (threatening) her whole multitude will not be taken back

### Alternative 1

ועוד בחיים חיתם כי־חזון אל־כל־המונה לא ישוב

Rating: B

* NEB: *while either of them lives; for the bargain will never be reversed because of the turmoil*
* TOB: *\*même s'il est encore en vie; car la vision qui menace toute la richesse du pays ne sera pas révoquée*

**Literal:** and (even if) they are still alive, for the vision (threatening) its whole multitude will not be taken back

### Alternative 2

[ועוד בחיים חיתם כי חרון אל־כל־המונה לא ישוב]

Rating: None

* RSV: *\*while they live. For wrath is upon all their multitude; it shall not turn back*
* LUT: *auch wenn er noch am Leben ist; denn der Zorn über all ihren Reichtum wird sich nicht wenden*

Factors: 14

**Literal:** and (even if) they are still alive, for the anger (threatening) its whole multitude will not be taken back

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 10

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 7:14]][[BibleBHS:EZK 7:14]]

**Remark:** See difficulties with similar expressions above in 7.12 and 7.13. From 7.12 to 14 these expressions form a kind of refrain which reaches a climax here in vs. 14.

**Suggestion:** for my wrath (threatens) all her multitude

### Alternative 1

כי חרוני אל־כל־המונה

Rating: A

* RSV: *for my wrath is upon all their multitude*
* BJ: *car ma fureur est contre tout le monde*
* TOB: *car ma fureur menace toute la richesse du pays*
* LUT: *denn mein Zorn ist entbrannt über all ihren Reichtum*

**Literal:** for my wrath (is) against all its multitude

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 7:16]][[BibleBHS:EZK 7:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** like the doves of the valleys

### Alternative 1

כיוני הגאיות

Rating: C

* RSV: *like doves of the valleys*
* BJ: *comme les colombes des vallées*
* TOB: *comme de (plaintives) colombes des vallées*
* LUT: *wie (gurrende) Tauben in den Schluchten*

**Literal:** like the doves of the valleys

### Alternative 2

[כיונים הגיות] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *like moaning doves*

Factors: 5, 4

**Literal:** like moaning doves

## [[BibleBHS:EZK 7:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** all of them moaning

### Alternative 1

כלם המות

Rating: B

* RSV: *all of them moaning*
* TOB: *\*tous (comme de) plaintives (colombes des vallées)*
* LUT: *(wie) gurrende (Tauben in den Schluchten,) sie alle*

**Literal:** they all, moaning

### Alternative 2

[אמית] / [כלם המת] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *there will I slay them*
* BJ: *et je les ferai tous mourir*

Factors: 6

**Literal:** kill them all / I will kill them all

## [[@BibleBHS:EZK 7:23]][[BibleBHS:EZK 7:23]]

**Remark:** The meaning of this expression is not certain.

**Suggestion:** make a chain

### Alternative 1

עשה הרתוק

Rating: A

* NEB: *clench your fists*
* BJ: *\*fabrique une chaîne*
* TOB: *\*fabrique une chaîne*
* LUT: *mache Ketten!*

**Literal:** make a chain

### Alternative 2

[עשה בקוק]

Rating: None

* RSV: *\*and make a desolation*

Factors: 14

**Literal:** cause destruction / destroy

## [[BibleBHS:EZK 7:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of capital crimes

### Alternative 1

משפט דמים

Rating: B

* RSV: *(full of) bloody crimes*
* BJ: *(rempli d')exécutions sanglantes*
* TOB: *(plein de) jugements sanguinaires*
* LUT: *(ist voll) Blutschuld*

**Literal:** of judgments (involving shedding) blood

### Alternative 2

[דמים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(is full of) bloodshed*

Factors: 14

**Literal:** blood

## [[@BibleBHS:EZK 8:2]][[BibleBHS:EZK 8:2]]

**Remark:** In this case, the Committee was equally divided as to the evaluation of this textual difficulty. One half of the Committee considered the MT to be the result of a literary development, which took place after the period of the Septuagint translation. By means of textual analysis alone it is not possible to go back to the textual form which existed prior to this specific literary development, cf. the introduction to the book of Jeremiah, vol. 4,p.175. Those Committee members who favored this view gave the MT a B rating while at the same time they considered it as secondary, whereas the Septuagint tradition seems to have conserved a more primitive text form. But on the basis of textual analysis alone, these Committee members were of the opinion that a choice had to be made between the tradition of the MT and of the Septuagint, without mixing them. In accordance with the principle pointed out in the introduction mentioned above, they choose the MT.The other half of the Committee was, however, of the opinion that the MT was merely the result of textual corruption, i.e. of an assimilation (Fac. 5). They accordingly choose the Septuagint with a C rating. Translators may therefore choose either one of the readings.

**Suggestion:** MT: like the appearance of a fire / LXX: like the appearance of a man

### Alternative 1

כמראה־אש

Rating: B

**Literal:** like the appearance of a fire

### Alternative 2

[כמראה־איש] LXX (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *\*that had the appearance of a man*
* NEB: *like a man*
* BJ: *\*qui avait l'apparence d'un homme*
* TOB: *\*comme l'aspect d'un homme*
* LUT: *wie ein Mann*

**Literal:** like the appearance of a man

## [[@BibleBHS:EZK 8:3]][[BibleBHS:EZK 8:3]]

**Remark:** See similar textual difficulties in 1.1 above and in 40.2; 43.3 below.

**Suggestion:** in visions from/of God

### Alternative 1

במראות אלהים

Rating: C

* RSV: *in visions of God*
* BJ: *en des visions divines*
* TOB: *en visions divines*
* LUT: *in göttlichen Gesichten*

**Literal:** in visions from/of God

### Alternative 2

בְּמַרְאַת אלהים (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *in a vision of God*

Factors: 4

**Literal:** in a vision from/of God

## [[@BibleBHS:EZK 8:12]][[BibleBHS:EZK 8:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the rooms / room (where) his picture (was)

### Alternative 1

בחדרי משכיתו

Rating: A

* TOB: *dans les chambres consacrées à son idole*

**Literal:** in the rooms (where) his picture (was)

### Alternative 2

[בחדר משכיתו]

Rating: None

* RSV: *\*in his room of pictures*
* NEB: *at the shrine of his own carved image*
* BJ: *dans sa chambre ornée de peintures*
* LUT: *in der Kammer seines Götzenbildes*

Factors: 6

**Literal:** in the room (where) his picture (was)

## [[@BibleBHS:EZK 9:3]][[BibleBHS:EZK 9:3]]

**Remark:** 1. See the same textual problem in 10.2 and 4 below. 2. The singular has here a kind of collective meaning: "above the cherubim" (singular), i.e. above the cherubims having all the same function in connection with the wheels. The same holds good for the singular רוח החיה, the spirit of the living creature, in Ezek 1.20, which is a singular with the same collective meaning.

**Suggestion:** above the cherubim (singular)

### Alternative 1

מעל הכרוב

Rating: B

* BJ: *de sur le chérubim*
* TOB: *au-dessus du chérubin*
* LUT: *von dem Cherub*

**Literal:** above the cherubim (singular)

### Alternative 2

[מעל הכרובים] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *(had gone) up from the cherubim*
* NEB: *\*(rose) from above the cherubim*

Factors: 4, 5

**Literal:** above the cherubims

## [[@BibleBHS:EZK 9:7]][[BibleBHS:EZK 9:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** go out! And they went out and smote

### Alternative 1

צאו ויצאו וְהִכּוּ

Rating: B

* RSV: *"... go forth." So they went forth, and smote*
* BJ: *"... sortez." Ils sortirent et frappêrent*
* TOB: *"... allez!" Ils sortirent et frappèrent*
* LUT: *"... dann geht hinaus!" Und sie gingen hinaus und erschlugen die Leute*

**Literal:** go out! And they went out and smote

### Alternative 2

[צאו וְחַכּוּ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\* "... then go out (into the city) and kill."*

Factors: 10

**Literal:** go out and smite! (imperative plural)

## [[@BibleBHS:EZK 10:2]][[BibleBHS:EZK 10:2]]

**Remark:** See the same textual difficulty in 9.3 and 10.4, and see Rem. 2 at 9.3.

**Suggestion:** under the cherubim (singular)

### Alternative 1

אל־תחת לכרוב

Rating: B

* BJ: *sous le chérubin*
* TOB: *\*sous le chérubin*
* LUT: *unter dem Cherub*

**Literal:** under the cherubim (singular)

### Alternative 2

[אל־תחת לכרובים] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *underneath the cherubim*
* NEB: *\*under the cherubim*

Factors: 4, 5

**Literal:** under the cherubims

## [[@BibleBHS:EZK 10:4]][[BibleBHS:EZK 10:4]]

**Remark:** See the same textual difficulty in 9.3 and 10.2 above, and cf. Rem. 2 in 9.3.

**Suggestion:** above the cherubim (singular)

### Alternative 1

מעל הכרוב

Rating: B

* BJ: *de dessus le chérubin*
* TOB: *au-dessus du chérubin*
* LUT: *(erhob sich) von dem Cherub*

**Literal:** above the cherubim (singular)

### Alternative 2

[מעל הכרובים] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *(went) up from the cherubim*
* NEB: *\*(rose high) from above the cherubim*

Factors: 4, 5

**Literal:** above the cherubims

## [[@BibleBHS:EZK 10:12]][[BibleBHS:EZK 10:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and their whole bodies (i.e. the entire body of each cherubim)

### Alternative 1

וכל־בשרם

Rating: A

* NEB: *their whole bodies*
* BJ: *et tout leur corps*
* TOB: *sur tout le corps des chérubins*
* LUT: *und ihr ganzer Leib*

**Literal:** and their whole bodies

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[BibleBHS:EZK 10:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the wheels (belonging) to the four

### Alternative 1

לארבעתם אופניהם

Rating: C

* RSV: *the wheels that the four of them had*
* BJ: *(leurs roues à tous les quatre)*
* TOB: *- leurs roues à tous les quatre -*

**Literal:** the wheels (belonging) to the four

### Alternative 2

[לארבעתם] (Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the four of them*
* LUT: *bei allen vieren*

Factors: 1, 4

**Literal:** to the four

## [[@BibleBHS:EZK 10:14]][[BibleBHS:EZK 10:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the face of the first ... and the face of the second

### Alternative 1

פני האחד ... ופני השני

Rating: B

* RSV: *the first face ..., and the second face*
* TOB: *la face du premier. ..; la face du second*
* LUT: *das erste Angesicht ..., das zweite*

**Literal:** the face of the first ... and the face of the second

### Alternative 2

[האחד ... השני]

Rating: None

* NEB: *the first ..., the second*
* BJ: *\*la première ..., la seconde*

Factors: 1, 6

**Literal:** the first one ... the second one

## [[@BibleBHS:EZK 10:22]][[BibleBHS:EZK 10:22]]

**Remark:** TOB perhaps follows a text like that of NEB.

**Suggestion:** (it was) their appearance, (it was) they themselves (i.e. their faces)

### Alternative 1

מראיהם ואותם

Rating: C

* RSV: *the very (faces) whose appearance*
* TOB: *\*- c'était leur aspect*

**Literal:** their appearance and themselves

### Alternative 2

[ומראיהם וְאַוָּתָם]

Rating: None

* LUT: *(eines) ihrer Angesichter, wie sie wollten*

Factors: 12

**Literal:** and their appearance and their will

### Alternative 3

[מראיהם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(in) vision*

Factors: 14

**Literal:** their appearance / (in) their vision

### Alternative 4

[-]

Rating: None

* BJ: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 11:7]][[BibleBHS:EZK 11:7]]

**Remark:** The infinitive here may be interpreted as reflecting a decision to bring out, "I will bring out". See a similar case of such an infinitive in 2 Samuel 3.18.

**Suggestion:** I will bring out

### Alternative 1

הוציא

Rating: B

* RSV: *you shall be brought forth out*
* LUT: *ihr müsst hinaus*

**Literal:** to make come out

### Alternative 2

אוציא (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*I will take ... out*
* BJ: *\*je (vous en) ferai sortir*
* TOB: *je (vous en) ferai sortir*

Factors: 6, 4

**Literal:** I will bring out

## [[@BibleBHS:EZK 11:15]][[BibleBHS:EZK 11:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of your kindred / your kinsmen

### Alternative 1

גאלתך

Rating: B

* NEB: *and your kinsmen*
* BJ: *à tes parents*
* TOB: *de ta parenté*
* LUT: *Verwandten*

**Literal:** of your kindred

### Alternative 2

[גלתך]

Rating: None

* RSV: *\*(your fellow) exiles*

Factors: 5

**Literal:** of your exile

## [[@BibleBHS:EZK 11:17]][[BibleBHS:EZK 11:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you ... you ... you have been scattered ... to you

### Alternative 1

אתכם … אתכם … נפצותם ... לכם

Rating: B

* RSV: *you ... you ... you have been scattered ... (give) you (the land)*
* BJ: *vous ... vous ... vous avez été dispersés ... (je) vous (donnerai)*
* TOB: *vous ... vous ... vous avez été dispersés...(je) vous (donnerai)*
* LUT: *euch ... euch ... (in die) ihr zerstreut seid ... euch (das Land geben)*

**Literal:** you ... you ... you have been scattered ... to you

### Alternative 2

[אתם … אתם … נפצתים ... להם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*them ... them ... I have scattered them ... (give) them (the soil)*

Factors: 5

**Literal:** them ... them ... I have scattered them ... to them

## [[@BibleBHS:EZK 11:19]][[BibleBHS:EZK 11:19]]

**Remark:** See the same textual difficulty below at 17.7; 19.5; 34.23; 37.16.

**Suggestion:** another (heart)

### Alternative 1

אחד

Rating: None

* RSV: *\*one (heart)*
* BJ: *\*seul (coeur)*
* TOB: *\*(coeur) loyal*

Factors: 12, 5

**Literal:** unique / one

### Alternative 2

[אחר] LXX (= Brockington)

Rating: C

* NEB: *\*different (heart)*
* LUT: *anderes (Herz)*

**Literal:** other

## [[BibleBHS:EZK 11:19]]

**Remark:** In the MT there is a shift from the 3rd to the 2nd person, that is, from "them" to "you", according to a stylistic procedure which is quite frequent in the Bible. It expresses a more vivid form of language.

**Suggestion:** within you

### Alternative 1

בקרבכם

Rating: C

* TOB: *en vous*

**Literal:** in your midst

### Alternative 2

בקרבם (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *within them*
* NEB: *\*into them*
* BJ: *\*en eux*
* LUT: *in sie (geben)*

**Literal:** in their midst

## [[@BibleBHS:EZK 11:21]][[BibleBHS:EZK 11:21]]

**Remark:** The whole expression may be translated as follows: "but (those) whose heart desires (lit. goes towards the heart of) their detestable things and their abominations.. .", or: "but (those) whose purpose is to engage (lit. goes towards the purpose of such things in order to conform with them) in their detestable things and in their abominations ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואל־לב

Rating: B

**Literal:** and to the heart of

### Alternative 2

[ואלה אחרי]

Rating: None

* RSV: *\*but as for those (whose heart goes) after*
* BJ: *\*quant à ceux (dont le coeur est attaché) à*
* TOB: *\*mais ceux (dont le coeur se plaît) aux (horreurs)*
* LUT: *denen aber, die ... nachwandeln*

Factors: 14

**Literal:** and those behind

### Alternative 3

[ואל] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*but (as for those whose heart is set) upon*

Factors: 14

**Literal:** and towards

## [[@BibleBHS:EZK 12:5]][[BibleBHS:EZK 12:5]]

**Remark:** See a similar problem in 12.6,7,12 below.

**Suggestion:** and you will bring (it) out

### Alternative 1

והוצאת

Rating: C

* NEB: *and carry your belongings out*
* TOB: *et tu feras passer tes bagages*

**Literal:** and you will bring out

### Alternative 2

[ויצאת]

Rating: None

* RSV: *\*and go out*
* BJ: *\*tu sortiras*
* LUT: *(du sollst ...) und (da) hinausziehen*

Factors: 2, 4

**Literal:** and you will go out

## [[@BibleBHS:EZK 12:6]][[BibleBHS:EZK 12:6]]

**Remark:** See a similar textual difficulty in 12.5,7,12.

**Suggestion:** you will bring (it) out

### Alternative 1

תוציא

Rating: C

* RSV: *(you shall ...) and carry it out*
* NEB: *and carry out*
* TOB: *tu les feras sortir*

**Literal:** you will bring out

### Alternative 2

[תצא]

Rating: None

* BJ: *\*et tu sortiras*
* LUT: *(du sollst ...) und hinausziehen*

Factors: 2, 4

**Literal:** you will go out

## [[@BibleBHS:EZK 12:7]][[BibleBHS:EZK 12:7]]

**Remark:** See a similar textual difficulty in 12.5,6 and 12.

**Suggestion:** I brought (it) out

### Alternative 1

הוצאתי 2°

Rating: C

* NEB: *(I ...) and carried it out*
* TOB: *et je les portai*

**Literal:** I brought out

### Alternative 2

[יצאתי]

Rating: None

* RSV: *I went forth*
* BJ: *\*puis je sortis*
* LUT: *(ich ...) und zog hinaus*

Factors: 2, 4

**Literal:** I went out

## [[@BibleBHS:EZK 12:10]][[BibleBHS:EZK 12:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** this oracle (concerns) the prince

### Alternative 1

הנשיא המשא הזה

Rating: B

* RSV: *this oracle concerns the prince*
* NEB: *this oracle concerns the prince*
* TOB: *cet oracle est pour le prince*
* LUT: *diese Last trifft den Fürsten*

**Literal:** the prince, this oracle

### Alternative 2

[המשא הזה]

Rating: None

* BJ: *\*cet oracle*

Factors: 14

**Literal:** this oracle

## [[BibleBHS:EZK 12:10]]

**Remark:** The expression: "they who (are) in their midst" means: "they (i.e. the exiles) who belong to them (i.e. to the people of Israel and Jerusalem)".

**Suggestion:** in their midst

### Alternative 1

בתוכם

Rating: B

* BJ: *où ils résident*
* TOB: *\*qui s'y trouve (en note: "Litt. qui sont au milieu d'eux...")*

**Literal:** in their midst

### Alternative 2

[בתוכה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*who are in it*
* NEB: *\*therein*
* LUT: *das dort wohnt*

Factors: 1, 4

**Literal:** in its midst

## [[@BibleBHS:EZK 12:12]][[BibleBHS:EZK 12:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they will dig a hole / a hole will be dug

### Alternative 1

יחתרו

Rating: B

* NEB: *(a hole) made (to let him out)*
* BJ: *on percera*
* TOB: *on aura percé*

**Literal:** they shall dig / (a hole) will be dug

### Alternative 2

[יחתר(ו)]

Rating: None

* RSV: *\*he shall dig*
* LUT: *(ihr Fürst wird ...) und ... brechen*

Factors: 4

**Literal:** (and) he will dig

## [[BibleBHS:EZK 12:12]]

**Remark:** See a similar textual difficulty in 12.5, 6 and 7 above.

**Suggestion:** to bring (it) out

### Alternative 1

להוציא

Rating: C

* NEB: *to let him out*
* BJ: *pour faire une sortie*
* TOB: *(il sortira à travers le mur qu'on aura percé) à ce but*

**Literal:** to bring out

### Alternative 2

[לצאת]

Rating: None

* RSV: *\*and go out*
* LUT: *und da hinausziehen*

Factors: 2, 4

**Literal:** to go out

## [[BibleBHS:EZK 12:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (since) (it is) he (who) will not see the land with his eyes

### Alternative 1

לא־יראה לעין הוא את־הארץ

Rating: B

* RSV: *that he may not see the land with his eyes*
* BJ: *pour ne pas voir de ses yeux le pays*
* TOB: *de sorte qu'il ne verra pas, de ses yeux, le pays*
* LUT: *dass er nicht mit seinen Augen das Land sehe*

**Literal:** he will not see with his eyes the land

### Alternative 2

[לא יֵרָאֶה ולא יִרְאֶה הוא את־הארץ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*so that he cannot be seen nor himself see the ground*

Factors: 4, 6

**Literal:** he will not be seen and he himself will not see the land

## [[@BibleBHS:EZK 12:14]][[BibleBHS:EZK 12:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** his guard

### Alternative 1

עֶזְרוֹ QERE / עזרה KETIV

Rating: B

* NEB: *his bodyguard*
* BJ: *sa garde*
* TOB: *sa garde*

**Literal:** his help / his guard

### Alternative 2

[עזריו]

Rating: None

* RSV: *\*his helpers*
* LUT: *seine Helfer*

Factors: 6, 4

**Literal:** his helpers

## [[@BibleBHS:EZK 12:19]][[BibleBHS:EZK 12:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from all it contains

### Alternative 1

ממלאה

Rating: B

* RSV: *of all it contains*
* NEB: *because it is sated*
* TOB: *de tout ce qui l'emplit*
* LUT: *von allem, was darin ist*

**Literal:** from its content / from all it contains

### Alternative 2

ומלאה

Rating: None

* BJ: *\*et ceux qui s'y trouvent {en note: Il (litt. ce qui l'emplit).. .").*

Factors: 5

**Literal:** and its content

## [[@BibleBHS:EZK 13:2]][[BibleBHS:EZK 13:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** who prophesy

### Alternative 1

הנבאים

Rating: B

* TOB: *ces diseurs d'oracles*

**Literal:** who prophesy

### Alternative 2

[והנבא] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*prophesy*
* NEB: *\*prophesy*
* BJ: *\*prophétise*

Factors: 5

**Literal:** and prophesy

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 13:11]][[BibleBHS:EZK 13:11]]

**Remark:** There are two wordplays in this Hebrew passage: תפל, "unsavouriness", resembles נפל, to fall", and טפל, "to plaster". Therefore the expression may be translated as follows: "(say to those who use) unsavouriness (as plaster) so that it crumbles.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

תפל ויפל

Rating: B

* RSV: *with whitewash that it shall fall*
* NEB: *whitewash ... that it will fall*
* TOB: *\*de crépi - car il tombera -*
* LUT: *mit Kalk ..."(Die Wand) wird einfallen!"*

**Literal:** with unsavouriness and it will fall

### Alternative 2

[תפל]

Rating: None

* BJ: *\*de crépi*

Factors: 14

**Literal:** with unsavouriness

## [[BibleBHS:EZK 13:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as for you, (o stones ...)

### Alternative 1

וְאַתֵּנָה

Rating: C

* TOB: *\*et vous*

**Literal:** and you (fem.plur.) (O stones ...)

### Alternative 2

וְאֶתְּנָה (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *and I will send*

Factors: 4

**Literal:** and I will give

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 13:15]][[BibleBHS:EZK 13:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I will say

### Alternative 1

וְאֹמַר

Rating: C

* RSV: *and I will say*
* BJ: *je (vous) dirai*
* TOB: *je (vous) dirai*
* LUT: *und will (zu euch) sagen*

**Literal:** and I will say

### Alternative 2

[וְאָמְרֻ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and (people) will say*

Factors: 14

**Literal:** and they will say / one will say

## [[@BibleBHS:EZK 13:18]][[BibleBHS:EZK 13:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (all the joints) of the hands

### Alternative 1

ידי

Rating: B

* RSV: *(upon all) wrists*
* TOB: *(pour tous) les poignets*
* LUT: *(für alle) Handgelenke*

**Literal:** (all the joints) of the hands

### Alternative 2

ידים (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(upon) the wrists*
* BJ: *\*(sur tous) les poignets*

Factors: 6, 4

**Literal:** (all the joints) of the hands

## [[@BibleBHS:EZK 13:20]][[BibleBHS:EZK 13:20]]

**Remark:** See below a similar textual problem at the end of the V.

**Suggestion:** as if it were a matter of birds

### Alternative 1

לפרחות

Rating: B

* NEB: *for the excitement of it*
* BJ: *comme des oiseaux*

**Literal:** for birds

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* TOB: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4, 6

**Literal:** None

## [[BibleBHS:EZK 13:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the souls / souls

### Alternative 1

את־נפשים

Rating: C

* NEB: *lives (that ...)*

**Literal:** the souls / souls

### Alternative 2

[את־נפשם] (= Brockington)

Rating: None

Factors: 14

**Literal:** their soul

### Alternative 3

[אתם חפשים]

Rating: None

* RSV: *\* ... free*
* LUT: *... befreien*

Factors: 14

**Literal:** them, free ones

### Alternative 4

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*
* TOB: *[-]*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

## [[BibleBHS:EZK 13:20]]

**Remark:** See above a similar textual problem in the first part of the V.

**Suggestion:** as if it were a matter of birds

### Alternative 1

לפרחת

Rating: A

* RSV: *like birds*
* NEB: *for the excitement of it*
* BJ: *\*comme des oiseaux*

**Literal:** for birds

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* TOB: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 14:4]][[BibleBHS:EZK 14:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** accordingly ((namely) according to the multitude of his idols)

### Alternative 1

בָּא QERE

Rating: None

* TOB: *quand il viendra*

Factors: 4

**Literal:** he came / comes

### Alternative 2

בה KETIV

Rating: C

* LUT: *wie er's verdient hat*

**Literal:** in it / according to it

### Alternative 3

[בי] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*myself*
* NEB: *\*in my own person*
* BJ: *moi-même*

Factors: 14

**Literal:** in me

## [[@BibleBHS:EZK 14:22]][[BibleBHS:EZK 14:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** those who are led out / those who are brought out

### Alternative 1

המוצאים

Rating: C

* NEB: *to be brought out*
* BJ: *que l'on fait sortir*
* TOB: *on a fait sortir*

**Literal:** led away / those who are brought out

### Alternative 2

[המוציאים]

Rating: None

* RSV: *to lead out*
* LUT: *die ... herausbringen werden*

Factors: 4

**Literal:** leading out / those who lead out

## [[@BibleBHS:EZK 16:4]][[BibleBHS:EZK 16:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your navel cord was not cut

### Alternative 1

לא־כרת שרך

Rating: B

* RSV: *your navel string was not cut*
* BJ: *on ne coupa pas le cordon*
* TOB: *on ne t'a pas coupé le cordon*
* LUT: *wurde deine Nabelschnur nicht abgeschnitten*

**Literal:** nobody cut your navel cord

### Alternative 2

לא כרך שרך (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*your navel-string was not tied*

Factors: 1, 12

**Literal:** your navel cord was not tied up

## [[@BibleBHS:EZK 16:6]][[BibleBHS:EZK 16:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I said to you (lying) in your blood: live

### Alternative 1

ואמר לך בדמיך חיי 2°

Rating: C

* TOB: *\*je t'ai dit, alors que tu étais dans ton sang: Vis!*
* LUT: *ja, zu dir sprach ich, als du so in deinem Blute dalagst: Du sollst leben*

**Literal:** and I said to you in your blood: live

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *[-]*
* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 10

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 16:7]][[BibleBHS:EZK 16:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I made you into a multitude

### Alternative 1

רבבה … נתתיך

Rating: B

* NEB: *I tended you like an ever green plant*
* BJ: *\*je te fis croître (en note : "... litt.: 'je fis de toi une multitude' ...".)*
* TOB: *\*je t'ai rendue vigoureuse*

**Literal:** a multitude ... I made you

### Alternative 2

[ורבי … נתתיך]

Rating: None

* LUT: *(du sollst . . .) und heranwachsen; ... machte ich dich*

Factors: 4

**Literal:** and grow up (imperative singular) ... I made you

### Alternative 3

[ורבי]

Rating: None

* RSV: *\*and grow up*

Factors: 1, 4

**Literal:** and grow up (imperative singular)

## [[BibleBHS:EZK 16:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (and you came) (to the age) of the greatest beauty (lit. to the beauty of beauties)

### Alternative 1

בעדי עדיים

Rating: C

* TOB: *à la beauté des beautés*
* LUT: *(und wurdest ...) schön*

**Literal:** to the beauty of beauties

### Alternative 2

[בעתעדים]

Rating: None

* RSV: *\*(and arrived) at full maidenhood*
* NEB: *(you came) to full womanhood*
* BJ: *\*(tu parvins) à l'âge nubile*

Factors: 14

**Literal:** in the time of menstruations

## [[@BibleBHS:EZK 16:15]][[BibleBHS:EZK 16:15]]

**Remark:** This clause is a kind of quotation of what the woman says about every person passing by.

**Suggestion:** "that it may be for him!"

### Alternative 1

לו־יהי

Rating: C

* NEB: *for your beauty to become his*

**Literal:** for him it may be

### Alternative 2

[לו תהי]

Rating: None

* TOB: *\*tu as été à lui*
* LUT: *und warst ihm zu willen*

Factors: 4

**Literal:** for him you are

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* RSV: *[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 16:16]][[BibleBHS:EZK 16:16]]

**Remark:** This expression may be translated as follows: "- they (i.e. the shrines mentioned in the V.) should never have come into existence, and it should never have happened!", or: " - may they never have come into existence and may that never be!".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לא באות ולא יהיה

Rating: B

* RSV: *the like has never been, nor ever shall be*
* TOB: *\*que cela ne vienne ni ne se passe*
* LUT: *wie es nie geschehen ist noch geschehen wird*

**Literal:** may they not come, and may that never be

### Alternative 2

[לו באת ולו יהיה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*you had intercourse with him for your beauty to become his*

Factors: 14

**Literal:** you came to him, and to him it belongs

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 16:19]][[BibleBHS:EZK 16:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and it happened!

### Alternative 1

ויהי

Rating: B

* BJ: *et il est arrivé*
* TOB: *voilà ce que tu as fait*
* LUT: *ja, es kam dahin*

**Literal:** and it happened

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 16:30]][[BibleBHS:EZK 16:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** how (your heart) is languishing

### Alternative 1

מה אמלה

Rating: A

* RSV: *how lovesick (is your heart)*
* BJ: *\*comme (ton coeur) était faible*
* TOB: *\*comme il était fiévreux, (ton coeur)*
* LUT: *wie fieberte doch (dein Herz)*

**Literal:** how (your heart) is languishing

### Alternative 2

[מה אמלא] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *how you anger me*

Factors: 14

**Literal:** how filled I am with your anger

## [[@BibleBHS:EZK 16:32]][[BibleBHS:EZK 16:32]]

**Remark:** None

**Suggestion:** strangers

### Alternative 1

את־זרים

Rating: B

* RSV: *strangers*
* BJ: *les étrangers*
* TOB: *\*des étrangers*
* LUT: *Fremde*

**Literal:** strangers

### Alternative 2

[אתנן זרים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*a fee from strangers*

Factors: 14

**Literal:** a fee from strangers

## [[@BibleBHS:EZK 16:36]][[BibleBHS:EZK 16:36]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and as the blood of/and likewise the blood of

### Alternative 1

וכדמי

Rating: C

**Literal:** and like the blood of

### Alternative 2

ובדמי

Rating: None

* RSV: *and because of the blood of*
* NEB: *and for the slaughter of*
* BJ: *\*pour le sang de*
* TOB: *à cause du sang de*
* LUT: *und wegen des Blutes ...*

Factors: 5

**Literal:** and in/because of the blood of

## [[@BibleBHS:EZK 16:38]][[BibleBHS:EZK 16:38]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I will shed your blood (with anger ...)

### Alternative 1

ונתתיך דם

Rating: A

* RSV: *(I will ...) and bring upon you the blood of (wrath)*
* NEB: *\*and I will charge you with blood shed in (jealousy)*
* TOB: *je te mettrai en sang (par ma fureur)*

**Literal:** and I will shed (your) blood (with anger ...)

### Alternative 2

[ונתתי בך]

Rating: None

* BJ: *\*je te livrerai à (la fureur)*
* LUT: *ich lasse (Grimm. ..) über dich kommen*

Factors: 14

**Literal:** and I will let come against you

## [[@BibleBHS:EZK 16:43]][[BibleBHS:EZK 16:43]]

**Remark:** None

**Suggestion:** well

### Alternative 1

הא

Rating: B

* RSV: *behold*
* BJ: *voici qu'(à mon tour)*
* TOB: *eh bien*

**Literal:** behold / well

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* LUT: *[-] (= Brockington)*

Factors: 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 16:45]][[BibleBHS:EZK 16:45]]

**Remark:** 1. See the same textual difficulty in verses 51,52 (twice) and 55. 2. The meaning of this word is in all these cases the plural "sisters", although the plural form is not distinct from the singular form.

**Suggestion:** of your sisters

### Alternative 1

אחותך

Rating: C

* RSV: *of your sisters*
* TOB: *de tes soeurs*
* LUT: *deiner Schwestern*

**Literal:** of your sister/sisters

### Alternative 2

[אחותיך] / [אחיותיך] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*of your sisters*
* BJ: *de tes soeurs*

Factors: 6

**Literal:** of your sisters

## [[@BibleBHS:EZK 16:50]][[BibleBHS:EZK 16:50]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I saw

### Alternative 1

ראיתי

Rating: B

* RSV: *I saw it*

**Literal:** I saw

### Alternative 2

ראית (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *you have seen*
* BJ: *\*tu l'as vu*
* TOB: *tu l'as vu*
* LUT: *(wie) du gesehen hast*

Factors: 4

**Literal:** you have seen

## [[@BibleBHS:EZK 16:51]][[BibleBHS:EZK 16:51]]

**Remark:** See the same textual difficulty in verses 45, 52 (twice) and 55, and see Rem. 2 in verse 45.

**Suggestion:** your sisters

### Alternative 1

אֲחוֹתַיִךְ QERE

Rating: A

* RSV: *your sisters*
* BJ: *tes soeurs*

**Literal:** your sisters

### Alternative 2

אחותך KETIV

Rating: None

* NEB: *your sister*
* TOB: *tes soeurs*
* LUT: *deine Schwester*

**Literal:** your sister/sisters

## [[@BibleBHS:EZK 16:52]][[BibleBHS:EZK 16:52]]

**Remark:** See the same textua1 difficulty in verses 45, 51, 52 (second half), and 55, and see Rem. 2 in vs. 45.

**Suggestion:** to your sisters

### Alternative 1

לאחותך

Rating: C

* RSV: *to your sisters*
* NEB: *your sisters*
* TOB: *tes soeurs*
* LUT: *an die Stelle deiner Schwester*

**Literal:** to your sister/sisters

### Alternative 2

[לאחותיך] / [לאחיותיך] (= Brockington)

Rating: None

* BJ: *\*tes soeurs*

Factors: 6

**Literal:** to your sisters

## [[BibleBHS:EZK 16:52]]

**Remark:** See the same textual difficulty in verses 45, 51, 52 (first part), and 55, and see Rem. 2 in vs. 45.

**Suggestion:** your sisters

### Alternative 1

אחיותך

Rating: C

* RSV: *your sisters*
* TOB: *tes soeurs*
* LUT: *deine Schwester*

**Literal:** your sister/sisters

### Alternative 2

אחיותיך (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*your sisters*
* BJ: *\*tes soeurs*

Factors: 6

**Literal:** your sisters

## [[@BibleBHS:EZK 16:53]][[BibleBHS:EZK 16:53]]

**Remark:** The end of the vs. may be translated as follows: "and those who have been deported (in your deportations (will be) in their midst)", or "and the deported (captives) (when you were deported (will be) in their midst)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וּשְׁבוּת QERE

Rating: C

**Literal:** and the captives ((led away) in your deportations)

### Alternative 2

ושבית KETIV

Rating: C

**Literal:** and the captives ((led away) in your deportations)

### Alternative 3

[ושבתי] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *and I will restore (your own fortunes)*
* NEB: *\*and I will restore (yours)*
* BJ: *puis je (te) rétablirai*
* TOB: *et je changerai (ta propre destinée)*
* LUT: *ich aber will wenden (auch dein Geschick)*

Factors: 4, 5

**Literal:** and I will bring back (your captivities)

## [[@BibleBHS:EZK 16:55]][[BibleBHS:EZK 16:55]]

**Remark:** See the same textual difficulty in verses 45, 51, 52 (first and second half of the verse), and see Rem. 2 in vs. 45.

**Suggestion:** and your sisters

### Alternative 1

ואחותיך (Brockington: אחיותיך)

Rating: C

* RSV: *as for your sisters*
* BJ: *tes soeurs*
* TOB: *tes soeurs*
* LUT: *und deine Schwestern*

**Literal:** and your sisters

### Alternative 2

[ואחותך]

Rating: None

* NEB: *but (when) your sister*

Factors: 4

**Literal:** and your sister

## [[@BibleBHS:EZK 16:57]][[BibleBHS:EZK 16:57]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your wickedness

### Alternative 1

רעתך

Rating: A

* RSV: *your wickedness*
* NEB: *your wickedness*
* TOB: *ta méchanceté*

**Literal:** your wickedness

### Alternative 2

ערותך

Rating: None

* BJ: *ta nudité*
* LUT: *deine Blösse*

Factors: 1, 5

**Literal:** your nakedness

## [[BibleBHS:EZK 16:57]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as (in) the time of (the shame of)

### Alternative 1

כמו עת

Rating: B

* NEB: *in the days when*
* TOB: *de même, c'est le temps pour toi de*
* LUT: *wie zur Zeit, als ...*

**Literal:** as (in) the time of (the shame of)

### Alternative 2

[כמוה עַתָּ היית]

Rating: None

* RSV: *\*now you have become like her*

Factors: 14

**Literal:** now you have become like her

### Alternative 3

[כמוה את עַתָּ]

Rating: None

* BJ: *comme elle tu es maintenant*

Factors: 14

**Literal:** you are now like her

## [[BibleBHS:EZK 16:57]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of Aram

### Alternative 1

ארם

Rating: B

* NEB: *of Aram*
* TOB: *\*d'Aram*

**Literal:** of Aram

### Alternative 2

אדם

Rating: None

* RSV: *\*of Edom*
* BJ: *\*d'Edom*
* LUT: *Edoms*

Factors: 1, 12

**Literal:** of Edom

## [[@BibleBHS:EZK 16:61]][[BibleBHS:EZK 16:61]]

**Remark:** None

**Suggestion:** when you will receive

### Alternative 1

בקחתך

Rating: B

* NEB: *when you receive*
* BJ: *quand tu accueilleras*
* TOB: *quand tu accueilleras*

**Literal:** when you will receive

### Alternative 2

[בקחתי]

Rating: None

* RSV: *\*when I take*
* LUT: *wenn ich ... nehmen ... werde*

Factors: 5, 4

**Literal:** when I will receive

## [[@BibleBHS:EZK 17:5]][[BibleBHS:EZK 17:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a shoot

### Alternative 1

קח

Rating: A

* RSV: *he placed it*
* NEB: *a shoot*
* TOB: *\*la pousse*

**Literal:** take! / a shoot (i.e. of a plant)

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 17:7]][[BibleBHS:EZK 17:7]]

**Remark:** See the same textual difficulty in 11.19; 19.5; 34.23; 37.16.

**Suggestion:** another (grat eagle)

### Alternative 1

אחד

Rating: None

* TOB: *un (grand aigle)*

Factors: 12

**Literal:** only one

### Alternative 2

[אחר] LXX (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *another (great eagle)*
* NEB: *\*unother (great eagle)*
* BJ: *\*un autre (grand aigle)*
* LUT: *ein anderer (grosser Adler)*

**Literal:** another

## [[BibleBHS:EZK 17:7]]

**Remark:** See the same difficulty at vs. 10 below.

**Suggestion:** from the rows/ridges

### Alternative 1

מֵעֲרֻגוֹת

Rating: B

**Literal:** from the rows / ridges

### Alternative 2

מֵעֲרֻגַת (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *from the bed*
* NEB: *from the bed*
* BJ: *depuis le parterre*
* TOB: *hors du terrain*
* LUT: *mehr ... als das Beet*

Factors: 8, 4

**Literal:** from the bed

## [[@BibleBHS:EZK 17:9]][[BibleBHS:EZK 17:9]]

**Remark:** The expression may be translated as follows: "and together with all the leaves which it had put forth, it will wither".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

תיבש

Rating: B

* TOB: *(toutes ses pousses arrachées) sécheront*
* LUT: *(alle Blätter ...) werden verwelken*

**Literal:** it will wither

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *[-]*
* NEB: *\*[-]*
* BJ: *[-] (= Brockington)*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 17:10]][[BibleBHS:EZK 17:10]]

**Remark:** See the same difficulty in vs. 7 above.

**Suggestion:** on the rows/ridges

### Alternative 1

עַל־עֲרֻגֹת

Rating: B

* BJ: *sur les parterres*

**Literal:** the rows/ridges

### Alternative 2

עַל־עֲרֻגַת (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *on the bed*
* NEB: *on the bed*
* TOB: *sur le terrain*
* LUT: *auf dem Beet*

Factors: 8, 4

**Literal:** on the bed

## [[@BibleBHS:EZK 17:21]][[BibleBHS:EZK 17:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (and all) his places of refuge

### Alternative 1

מברחיו QERE

Rating: C

**Literal:** his places of refuge

### Alternative 2

מברחו KETIV

Rating: None

**Literal:** his place of refuge

### Alternative 3

[מבחרין]

Rating: None

* RSV: *\*the pick*
* NEB: *(every) commander*
* BJ: *\*son élite*
* TOB: *l'élite*
* LUT: *(alle) Auserlesenen*

Factors: 1, 12

**Literal:** his chosen troops

## [[@BibleBHS:EZK 17:22]][[BibleBHS:EZK 17:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (from) the lofty (cedar) in order to plant it

### Alternative 1

הרמה ונתתי

Rating: B

* RSV: *(from) the lofty top (of the cedar,) and will set it out*
* NEB: *(from) the lofty crown (of the cedar) and set it in the soil*
* TOB: *(du cèdre) altier - et je plante*
* LUT: *von dem Wipfel (der Zeder ...) und ihr einen Platz geben*

**Literal:** (from the) lofty (cedar), and I will plant (lit. give)

### Alternative 2

הרמה

Rating: None

* BJ: *\*à la cime du grand (cèdre)*

Factors: 1, 4

**Literal:** (from the) lofty (cedar)

## [[@BibleBHS:EZK 17:23]][[BibleBHS:EZK 17:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** birds (of every kind)

### Alternative 1

צפור

Rating: C

* NEB: *(winged) birds (of every kind)*
* BJ: *(toutes sortes) d'oiseaux*
* TOB: *(toutes sortes) d'oiseaux*
* LUT: *Vögel (aller Art)*

**Literal:** (every) bird

### Alternative 2

[חיה צפור]

Rating: None

* RSV: *(all kinds) of beasts ... birds(of every sort)*

Factors: 14

**Literal:** (every) living creature, bird

## [[@BibleBHS:EZK 18:7]][[BibleBHS:EZK 18:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** his pledge / pawn for debt

### Alternative 1

חבלתו חוב

Rating: B

**Literal:** his pledge / pawn for a debt

### Alternative 2

[חבלת חיב] / [חבל החיב] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the debtor's pledge*

Factors: 6

**Literal:** the pledge / pawn of the debtor

### Alternative 3

[חבלת חוב]

Rating: None

* BJ: *le gage d'une dette*
* TOB: *le gage reçu pour dette*

Factors: 1, 6

**Literal:** the pledge / pawn for debt

### Alternative 4

[חבלתו חיב]

Rating: None

* RSV: *to the debtor his pledge*
* LUT: *dem Schuldner sein Pfand*

Factors: 14

**Literal:** his pledge / pawn to the debtor

## [[@BibleBHS:EZK 18:9]][[BibleBHS:EZK 18:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (to act in accordance with) them

### Alternative 1

אמת

Rating: None

* NEB: *loyally (observes my laws)*
* BJ: *(en agissant) selon la vérité*
* TOB: *(agissant) d'après la vérité*

Factors: 12

**Literal:** (to act in accordance with) truth

### Alternative 2

[אתם]

Rating: C

* RSV: *\*(and is careful to observe my ordinances)*
* LUT: *(dass er) danach (tut)*

**Literal:** (to act in accordance with) them

## [[@BibleBHS:EZK 18:10]][[BibleBHS:EZK 18:10]]

**Remark:** See a similar textual difficulty in vs. 18 below, and in 21.20 where אח also can be translated with the meaning of "only".

**Suggestion:** one only of these (things)

### Alternative 1

אח מאחד מאלה

Rating: C

**Literal:** a brother/only one of these

### Alternative 2

[אחד מאלה] / [מאחד מאלה]

Rating: None

* BJ: *\*(qui commet) une de ces (fautes)*
* TOB: *(et commet) l'une de ces choses*
* LUT: *(oder) eine dieser Sünden (tut)*

Factors: 6, 4

**Literal:** one of these

### Alternative 3

[מאחרי אלה] / [מאחד מאלה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(who turns) his back on these rules*

Factors: 14

**Literal:** from behind them / from among them

## [[@BibleBHS:EZK 18:13]][[BibleBHS:EZK 18:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he lends (at interest), will he live? He will not live

### Alternative 1

לקח וחי לא יחיה

Rating: B

* RSV: *(and) takes (increase); shall he then live? He shall not live.*
* TOB: *(et) pratique (l'usure) ... Lui, vivre! Il ne vivra pas.*
* LUT: *(und einen Aufschlag) nimmt - sollte der am Leben bleiben? Er soll nicht leben.*

**Literal:** he lends (at interest), shall he live? He will not live

### Alternative 2

[לקה וחיה לא יחיה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(he lends ... at interest.) Such a man shall not live*
* BJ: *\*(et) prend (des intérêts), celui-ci ne vivra pas*

Factors: 8

**Literal:** he lends (at interest), so he will certainly not live

## [[@BibleBHS:EZK 18:14]][[BibleBHS:EZK 18:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he sees

### Alternative 1

ויראה

Rating: B

* NEB: *he sees*
* BJ: *qui les voit*
* TOB: *il les a vus*
* LUT: *wenn er sie sieht*

**Literal:** and he sees

### Alternative 2

[וירא]

Rating: None

* RSV: *and fears*

Factors: 4

**Literal:** and he is afraid

## [[@BibleBHS:EZK 18:17]][[BibleBHS:EZK 18:17]]

**Remark:** The expression "hold back his hand" means "not to punish, refrain from punishing".

**Suggestion:** from the poor

### Alternative 1

מעני

Rating: B

**Literal:** from the poor

### Alternative 2

[מעול] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*from iniquity*
* NEB: *\*(he shuns) injustice*
* BJ: *\*de l'injustice*
* TOB: *\*de l'injustice (note: "Litt. du malheureux")*
* LUT: *von Unrecht*

Factors: 5, 4

**Literal:** from iniguity

## [[@BibleBHS:EZK 18:18]][[BibleBHS:EZK 18:18]]

**Remark:** See a similar textual difficulty in vs. 10 above.

**Suggestion:** robbery (committed against) a brother

### Alternative 1

גזל אח

Rating: B

* RSV: *robbed his brother*
* TOB: *\*(a... commis) des rapines envers son frère*

**Literal:** robbery (committed against) a brother

### Alternative 2

[גזלה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*robbery*
* BJ: *\*des rapines*
* LUT: *Unrecht*

Factors: 6

**Literal:** robbery

## [[@BibleBHS:EZK 18:26]][[BibleBHS:EZK 18:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** because of them

### Alternative 1

עליהם

Rating: B

* RSV: *(he shall die) for it*
* TOB: *(et) en (meurt)*

**Literal:** because of them

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*
* LUT: *[-] (= Brockington)*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 18:31]][[BibleBHS:EZK 18:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** through them (i.e. by doing them)

### Alternative 1

בם

Rating: B

**Literal:** within / through them

### Alternative 2

בי

Rating: None

* RSV: *against me*

Factors: 1, 12

**Literal:** against me

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* NEB: *[-]*
* BJ: *[-]*
* TOB: *[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 18:32]][[BibleBHS:EZK 18:32]]

**Remark:** None

**Suggestion:** renounce and live (imperative plural)

### Alternative 1

והשיבו וחיו

Rating: B

* RSV: *so turn and live*
* BJ: *convertissez-vous et vivez!*
* TOB: *revenez donc et vivez*
* LUT: *darum bekehret euch, so werdet ihr leben*

**Literal:** bring back / come back (imperative plural) so that you may live

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 19:4]][[BibleBHS:EZK 19:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** then (the nations) heard

### Alternative 1

וַיִּשְׁמְעוּ

Rating: A

* BJ: *(les nations) entendirent*
* TOB: *(des nations) entendirent*

**Literal:** then (the nations) heard

### Alternative 2

[וַיַּשְׁמִעוּ] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *(the nations) sounded an alarm (against him)*
* NEB: *(then the nations) shouted (at him)*
* LUT: *da boten sie (Völker gegen ihn) auf*

Factors: 14

**Literal:** and they sounded an alarm

## [[@BibleBHS:EZK 19:5]][[BibleBHS:EZK 19:5]]

**Remark:** See the same textual difficulty in 11.9; 17.7; 34.23; 37.16.

**Suggestion:** another (of her whelps / clubs)

### Alternative 1

אחד

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** one (of her whelps / cubs)

### Alternative 2

[אחר] LXX (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *another (of her whelps)*
* NEB: *\*another (of her cubs)*
* BJ: *un autre (de ses petits)*
* TOB: *un autre (de ses petits)*
* LUT: *ein anderes (von ihren Jungen)*

**Literal:** another (of her whelps / cubs)

## [[@BibleBHS:EZK 19:7]][[BibleBHS:EZK 19:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he broke down (his palaces)

### Alternative 1

וידע

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** and he knew (his palaces)

### Alternative 2

[וירע] (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *\*and he ravaged*
* NEB: *\*he broke down*
* BJ: *\*il démolit*
* TOB: *\*il démolit*
* LUT: *er zerstörte*

**Literal:** and he broke down (his palaces)

## [[BibleBHS:EZK 19:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** his palaces / their palaces

### Alternative 1

אלמנותיו

Rating: A

* LUT: *ihre Burgen*

**Literal:** his widows / his palaces

### Alternative 2

[ארמנותם]

Rating: None

* RSV: *\*their strongholds*
* NEB: *\*their palaces*
* BJ: *\*leurs palais*
* TOB: *\*leurs palais*

Factors: 6

**Literal:** his palaces

## [[@BibleBHS:EZK 19:9]][[BibleBHS:EZK 19:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** into towers/prisons

### Alternative 1

במצדות

Rating: B

* RSV: *into custody*
* NEB: *into prison*
* TOB: *dans des cavernes*
* LUT: *in Gewahrsam*

**Literal:** into nets / into towers/prisons

### Alternative 2

[במצרות]

Rating: None

* BJ: *dans des lieux escarpés*

Factors: 14

**Literal:** into strongholds

## [[@BibleBHS:EZK 19:10]][[BibleBHS:EZK 19:10]]

**Remark:** See a similar expression in 27.32 below.

**Suggestion:** in your likeness / in your blood

### Alternative 1

בדמך

Rating: C

**Literal:** in your blood / in your likeness

### Alternative 2

[תדמה]

Rating: None

* BJ: *\*était semblable*
* TOB: *\*ressemblait*

Factors: 1, 6

**Literal:** looks like

### Alternative 3

[בכרם] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*in a vineyard*
* NEB: *\*in a vineyard*
* LUT: *im Weingarten*

Factors: 14

**Literal:** in a vineyard

## [[@BibleBHS:EZK 19:11]][[BibleBHS:EZK 19:11]]

**Remark:** See a similar textual problem in 31.3, 10 and 14 below.

**Suggestion:** among the clouds / the branches

### Alternative 1

על־בין עבתים

Rating: A

* RSV: *among the thick boughs*
* NEB: *through the foliage*
* BJ: *jusqu'au milieu des nuages*
* TOB: *au milieu des branches*
* LUT: *bis an die Wolken*

**Literal:** above among the clouds / branches

### Alternative 2

[על־בין עבת]

Rating: None

Factors: 6

**Literal:** above among the branches

## [[@BibleBHS:EZK 19:14]][[BibleBHS:EZK 19:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from the stem with (its branches)

### Alternative 1

מִמַּטֵּה

Rating: A

* TOB: *du rameau*

**Literal:** from the stem of (its branches)

### Alternative 2

[מִמַּטֶּהָ = מִמַּטֶּיהָ] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *from its stem*
* NEB: *from its own branches*
* BJ: *de son cep*
* LUT: *von seinen starken (Ranken)*

Factors: 14

**Literal:** from its branch / stem

## [[BibleBHS:EZK 19:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** its fruit

### Alternative 1

פריה

Rating: C

* RSV: *its ... fruit*
* BJ: *son fruit*
* TOB: *fruits*
* LUT: *seine Frucht*

**Literal:** its fruit

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 10

**Literal:** None

## [[BibleBHS:EZK 19:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** royal

### Alternative 1

למשול

Rating: B

* BJ: *(son sceptre) royal*
* TOB: *(de sceptre) royal*

**Literal:** to reign / royal

### Alternative 2

[למושל] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *for a ruler*
* NEB: *for those who bear rule*

Factors: 14

**Literal:** for a ruler

### Alternative 3

מושל

Rating: None

* LUT: *(ein Zepter)*

Factors: 1

**Literal:** of a ruler

## [[@BibleBHS:EZK 20:22]][[BibleBHS:EZK 20:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** but I withheld/withdrew my hand

### Alternative 1

והשבתי את־ידי

Rating: B

* RSV: *but I withheld my hand*
* BJ: *mais je retirai ma main*
* TOB: *cependant je retirai ma main*
* LUT: *ich hielt aber meine Hand zurück*

**Literal:** and I withheld/withdrew my hand

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 20:37]][[BibleBHS:EZK 20:37]]

**Remark:** None

**Suggestion:** within the bond of the covenant

### Alternative 1

במסרת הברית

Rating: C

* BJ: *(et je vous amènerai) à respecter l'alliance*
* TOB: *dans le lien de l'alliance*

**Literal:** within the bond of the covenant

### Alternative 2

[במספר]

Rating: None

* RSV: *\*by number*
* LUT: *(und euch) genau abzählen*

Factors: 6, 10

**Literal:** by number

### Alternative 3

[בְּמֹסֶרֶת הברית] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*within the bond of the covenant*

Factors: 14

**Literal:** within the bond of the covenant

## [[@BibleBHS:EZK 20:39]][[BibleBHS:EZK 20:39]]

**Remark:** None

**Suggestion:** go, serve (imperative plural)

### Alternative 1

לכו עבדו

Rating: B

* RSV: *go serve*
* BJ: *que (chacun) aille servir*
* TOB: *que (chacun) aille servir*
* LUT: *fahrt hin und dient*

**Literal:** go serve (imperative plural)

### Alternative 2

[לכו בערו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*go, sweep away*

Factors: 14

**Literal:** go burn down / destroy (imperative plural)

## [[@BibleBHS:EZK 20:44]][[BibleBHS:EZK 20:44]]

**Remark:** None

**Suggestion:** when I deal with

### Alternative 1

בעשותי

Rating: A

* RSV: *when I deal*
* NEB: *when I have dealt*
* BJ: *quand j'agirai*
* TOB: *quand j'agirai*

**Literal:** when I deal with

### Alternative 2

[בעשותי כן]

Rating: None

* LUT: *wenn ich so ... handle*

Factors: 8, 4

**Literal:** when I deal thus with

## [[@BibleBHS:EZK 21:7]][[BibleBHS:EZK 21:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** holy places / the holy places

### Alternative 1

מקדשים

Rating: C

* RSV: *the sanctuaries*
* TOB: *les sanctuaires*

**Literal:** sanctuaries / the sanctuaries

### Alternative 2

מקדשם (= Brockington)

Rating: None

* BJ: *\*leur sanctuaire*

Factors: 1, 5

**Literal:** their sanctuary

### Alternative 3

[מקדשה]

Rating: None

* NEB: *\*her sanctuary*
* LUT: *sein Heiligtum*

Factors: 14

**Literal:** her sanctuary

## [[@BibleBHS:EZK 21:15]][[BibleBHS:EZK 21:15]]

**Remark:** 1. J and TOB do not translate this text, since they evidently considered it to be irremediably corrupt. 2. The expression may be interpreted as follows: "or should we rejoice (that) 'the scepter of my son (i.e. of the king Zedekiah) looks down upon all (other) scepters'."

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

או נשיש

Rating: C

* RSV: *or do we make mirth?*
* LUT: *wie sollten wir uns da freuen?*

**Literal:** or we will rejoice / be happy

### Alternative 2

[אוי נוסס] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *ah! (the club) is brandished*

Factors: 14

**Literal:** ah! (the club) is brandished

## [[@BibleBHS:EZK 21:20]][[BibleBHS:EZK 21:20]]

**Remark:** 1. See the two following cases also. 2. Three translations are possible: (1) "the threat of the sword", (2) "the unsheathing of the sword", (3) "the glittering of the sword".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

אבחת־חרב

Rating: C

* RSV: *the glittering sword*
* NEB: *the threat of the sword*
* LUT: *(lasse ich) das Schwert wüten*

**Literal:** the threat of the sword

### Alternative 2

[טבחת־חרב]

Rating: None

* BJ: *\*le massacre par l'épée*
* TOB: *\*le massacre de l'épée*

Factors: 8

**Literal:** the slaughter of the sword

## [[BibleBHS:EZK 21:20]]

**Remark:** See the preceding and the following case also.

**Suggestion:** only made for flashing

### Alternative 1

אח עשויה לברק

Rating: C

* RSV: *ah! it is made like lightning*
* LUT: *wehe, es ist zum Blitzen gemacht*

**Literal:** only made for lightning / for glittering / for flashing

### Alternative 2

[עשויה לברק]

Rating: None

* BJ: *(l'épée) faite pour jeter des éclairs*
* TOB: *elle est faite pour jeter des éclairs*

Factors: 14

**Literal:** made for lightning / for glittering / for flashing

### Alternative 3

[אבחת־חרב עשויה לברק] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the threat of the sword made to flash like lightning*

Factors: 14

**Literal:** the threat of the sword made for lightning / for flashing

## [[BibleBHS:EZK 21:20]]

**Remark:** See also the two preceding cases.

**Suggestion:** wrapped/kept in reserve for slaughter

### Alternative 1

מְעֻטָּה לטבח

Rating: C

**Literal:** wrapped/sheathed for slaughter

### Alternative 2

[מרטה לטבח]

Rating: None

* RSV: *\*polished for slaughter*
* BJ: *\*fourbie pour le massacre*
* TOB: *\*polie pour le massacre*
* LUT: *zum Schlachten geschärft*

Factors: 8

**Literal:** sharpened for slaughter

### Alternative 3

[מְעֻטָה לטבח = מְעוּטָה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *and drawn to kill*

Factors: 14

**Literal:** drawn for slaughter

## [[@BibleBHS:EZK 21:21]][[BibleBHS:EZK 21:21]]

**Remark:** See the following case too, and see the Rem. there.

**Suggestion:** join (in an attack) (towards your right)!

### Alternative 1

התאחדי

Rating: C

**Literal:** join (in an attack) (imperative feminine singular, referring to the sword)

### Alternative 2

[התחדי] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*cut sharply*
* NEB: *\*be sharpened*
* BJ: *\*sois affûtée*
* TOB: *\*montre-toi tranchante*
* LUT: *hau drein*

Factors: 5, 8

**Literal:** sharpen yourself (imperative feminine singular, referring to the sword)

## [[BibleBHS:EZK 21:21]]

**Remark:** See the preceding case. The whole expression can be translated as follows: "join (in an attack) (towards your right), turn (towards your left)!"

**Suggestion:** turn (towards your left) !

### Alternative 1

השימי

Rating: B

* BJ: *place-toi*

**Literal:** put yourself

### Alternative 2

[הושמי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *be unsheathed*

Factors: 14

**Literal:** be unsheathed(?)

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* TOB: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4, 8

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 21:25]][[BibleBHS:EZK 21:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** fortified

### Alternative 1

בְּצוּרָה

Rating: B

* RSV: *(Jerusalem) the fortified*
* BJ: *(à) la forteresse (de Jérusalem)*
* TOB: *(Jérusalem,) la ville forte*
* LUT: *(zu) der festen Stadt (Jerusalem)*

**Literal:** fortified

### Alternative 2

בצורה = [בְּצוֹרָהּ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *at the heart of it*

Factors: 8

**Literal:** in its midst

## [[@BibleBHS:EZK 21:27]][[BibleBHS:EZK 21:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** - for battering rams to be set up

### Alternative 1

לשום כרים 1°

Rating: A

* BJ: *pour y placer des béliers*
* TOB: *qu'on place des béliers*

**Literal:** to set battering rams

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*
* LUT: *[-] (= Brockington)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:EZK 21:27]]

**Remark:** In this case, the Committee was equally divided. One half preferred the MT, considering the reading of LXX to be the result of a scribal error. The other half of the Committee chose the reading of the Septuagint, explaining the reading of the MT as a scribal error. Translators may choose either one of the two readings.

**Suggestion:** MT:for the slaughter / LXX:with shouting

### Alternative 1

ברצח

Rating: C

* BJ: *(donner l'ordre) de la tuerie*
* TOB: *(qu'on hurle) à la tuerie*

**Literal:** to the slaughter

### Alternative 2

[בצרח] LXX (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *\*with a cry*
* NEB: *\*(raise) a shout*
* LUT: *mit grossem Geschrei*

**Literal:** with shouting

## [[@BibleBHS:EZK 21:28]][[BibleBHS:EZK 21:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they (have sworn) solemn oaths / (have been sworn) solemn oaths on their behalf

### Alternative 1

שבעי שבעות להם

Rating: B

* RSV: *they have sworn solemn oaths*
* BJ: *on leur avait prêté serment*
* TOB: *\*on leur a fait une promesse*
* LUT: *haben sie doch heilige Schwüre empfangen*

**Literal:** oaths of oaths, for them (i.e. they have sworn solemn oaths)

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 21:29]][[BibleBHS:EZK 21:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you shall be seized by force (lit. by the hand)

### Alternative 1

בכף תתפשו

Rating: B

* NEB: *you will fall into the enemies' hand by force*
* BJ: *vous serez capturés*
* TOB: *vous serez capturés à pleine main*

**Literal:** you shall be seized by the hand

### Alternative 2

[בהם תתפשו]

Rating: None

* RSV: *\*you shall be taken in them*
* LUT: *sollt ihr dabei behaftet werden*

Factors: 4

**Literal:** you shall be taken in them

## [[@BibleBHS:EZK 21:32]][[BibleBHS:EZK 21:32]]

**Remark:** None

**Suggestion:** this has never taken place

### Alternative 1

גם־זאת לא היה

Rating: B

* NEB: *as never was*
* BJ: *comme il n'yen eut pas*
* TOB: *il n'y en a jamais eu de pareille*

**Literal:** neither has this taken place

### Alternative 2

[גם־זאת לא תהיה

Rating: None

* LUT: *aber auch dies wird nicht bleiben*

Factors: 6

**Literal:** neither will this take place

### Alternative 3

[גם אות לא יהיה

Rating: None

* RSV: *\*there shall not be even a trace*

Factors: 14

**Literal:** even a sign will not exist

## [[@BibleBHS:EZK 21:33]][[BibleBHS:EZK 21:33]]

**Remark:** The expression may be translated as follows: "(polished) as much as possible (lit. to the extent of its capacity (to be polished)) so that it shines (or glitters)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

להכיל

Rating: B

* BJ: *pour dévorer*
* TOB: *pour dévorer*

**Literal:** to contain / to feed

### Alternative 2

[לכלה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*for destruction*
* LUT: *dass es schlachten soll*

Factors: 6

**Literal:** for annihilation

### Alternative 3

[לההל]

Rating: None

* RSV: *\*to glitter*

Factors: 14

**Literal:** to glitter

## [[@BibleBHS:EZK 21:34]][[BibleBHS:EZK 21:34]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (to lay) you (0 sword) (upon ...)

### Alternative 1

אותך

Rating: A

* TOB: *(pour trancher le cou des impies)*

**Literal:** (to give) you (i.e. you O sword)

### Alternative 2

[אותה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *(a sword ... to be laid)*
* NEB: *\*(bring) it (down)*
* BJ: *\*(l'épée ... pour égorger) (note: "litt.'pour mettre sur la gorge'")*
* LUT: *das Schwert (soll ... gesetzt werden)*

Factors: 14

**Literal:** (to give) it

## [[@BibleBHS:EZK 22:3]][[BibleBHS:EZK 22:3]]

**Remark:** This clause is a proverbial saying: "a city which sheds blood in its midst: its time will come".

**Suggestion:** a city

### Alternative 1

עיר

Rating: B

* RSV: *a city*
* BJ: *ville*
* TOB: *c'est une ville*
* LUT: *o Stadt*

**Literal:** a city

### Alternative 2

[אוי עיר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*alas for the city*

Factors: 4, 13

**Literal:** alas for the city

## [[@BibleBHS:EZK 22:4]][[BibleBHS:EZK 22:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you come

### Alternative 1

ותבוא

Rating: C

* RSV: *(the ... time ...) has come*
* BJ: *tu es arrivée*
* TOB: *tu es parvenue*

**Literal:** and she comes / you come

### Alternative 2

[ותביאי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *you have ... brought ... nearer*
* LUT: *hast du ... bewirkt, dass ... kommen müssen*

Factors: 4

**Literal:** and you bring

## [[BibleBHS:EZK 22:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** until (your years/time)

### Alternative 1

עד

Rating: B

* NEB: *(you have ... brought) the end of (your years nearer)*
* BJ: *(tu es arrivée) au terme de (tes années)*
* TOB: *(tu es parvenue) au terme de (tes années)*

**Literal:** until

### Alternative 2

עת

Rating: None

* RSV: *\*the appointed time of (your years)*

Factors: 4

**Literal:** the time of ...

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 22:12]][[BibleBHS:EZK 22:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you took

### Alternative 1

לקחת

Rating: B

* RSV: *you take*
* BJ: *tu as pris*
* TOB: *tu perçois (des taux usuraires)*
* LUT: *du nimmst*

**Literal:** you took

### Alternative 2

[לקחו בך] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and they have exacted (discount and interest) on their loans*

Factors: 4

**Literal:** they took from you (lit. in you)

## [[@BibleBHS:EZK 22:16]][[BibleBHS:EZK 22:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I will be profaned by you

### Alternative 1

וְנִחַלְתְּ בך

Rating: None

* BJ: *\*tu seras profanée par ta faute (en note :"... litt. 'par toi' ...")*
* TOB: *tu t'es profanée toi-même*
* LUT: *und du wirst ... als verflucht gelten*

Factors: 7

**Literal:** and you will profane yourself

### Alternative 2

[וְנִחַלְתִּי בך] (Brockington)

Rating: C

* RSV: *\*and I shall be profaned through you*
* NEB: *\*I will sift you*

**Literal:** and I will be profaned by you

## [[@BibleBHS:EZK 22:18]][[BibleBHS:EZK 22:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (in) the furnace (they have become) dross (combined with) silver

### Alternative 1

כור סגים כסף

Rating: C

* LUT: *(im) Ofen; ja, zu Silberschlacken (sind sie geworden)*

**Literal:** (in) the furnace, dross of silver (they have become)

### Alternative 2

[כסף סגים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(are) an alloy, their silver alloyed (with ...)*

Factors: 4

**Literal:** (within the) silver, (they have become) dross

### Alternative 3

[כור סגים (נחשת ובדיל וברזל ועופרת בתוך) כסף]

Rating: None

* RSV: *\*(all of them,) silver (and bronze and tin and iron and lead in) the furnace, (have become) dross*
* TOB: *\*de l'argent, (du bronze, de l'étain, du fer, du plomb, ils sont devenus) des scories (au milieu) du creuset*

Factors: 14

**Literal:** silver, (bronze and tin and iron and lead in) the furnace (have become) dross

### Alternative 4

[כור סגים]

Rating: None

* BJ: *\*(dans) une fournaise : c'est un métal impur*

Factors: 14

**Literal:** (in) the furnace (they have become) dross

## [[@BibleBHS:EZK 22:24]][[BibleBHS:EZK 22:24]]

**Remark:** The expression may be translated as follows: "(you are a land) which has not been cleansed, (which has not had its rain, in the day of wrath) "(i.e. no rain has fallen because of the judgment or punishment). It is likely that the clause "which has not had its rain" is an ancient gloss which entered into the MT at an early date.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לא מטהרה

Rating: C

* RSV: *that is not cleansed*
* TOB: *qui n'a pas été purifiée*

**Literal:** (which) has not been purified

### Alternative 2

[לא מטרה]

Rating: None

* BJ: *qui n'a reçu ni pluie (ni ...)*
* LUT: *das nicht beregnet ist*

Factors: 13

**Literal:** (which) has not been soaked by rain

### Alternative 3

[לא המטרה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*on which no rain has fallen*

Factors: 13

**Literal:** (which) has not been soaked by rain

## [[@BibleBHS:EZK 22:25]][[BibleBHS:EZK 22:25]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the conspiracy of its prophets (of the land)

### Alternative 1

קשר נביאיה

Rating: C

* TOB: *il y a une conjuration de ses prophètes*

**Literal:** the conspiracy of her prophets

### Alternative 2

[אשר נשיאיה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*her princes*
* NEB: *\*the princes*
* BJ: *\*les princes*
* LUT: *dessen Fürsten*

Factors: 4

**Literal:** whose princes

## [[@BibleBHS:EZK 23:21]][[BibleBHS:EZK 23:21]]

**Remark:** See the next case also.

**Suggestion:** from Egypt

### Alternative 1

ממצרים

Rating: C

**Literal:** from Egypt

### Alternative 2

מצרים

Rating: None

* RSV: *\*the Egyptians*
* TOB: *\*les Egyptiens*
* LUT: *die Aegypter*

Factors: 1, 4

**Literal:** Egypt

### Alternative 3

במצרים

Rating: None

* NEB: *in Egypt*
* BJ: *en Egypte*

Factors: 4

**Literal:** in Egypt

## [[BibleBHS:EZK 23:21]]

**Remark:** The form for which the Committee voted is לִמְעֹךְ, i.e. the qal infinitive.

**Suggestion:** to press / caress

### Alternative 1

למען

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** for the sake of

### Alternative 2

[לִמְעֹךְ] / [לְמָעֵךְ] (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *\*and pressed*
* NEB: *\*be ... fondled*
* BJ: *\*en portant la main sur*
* TOB: *\*pelotant*
* LUT: *und ... betasteten*

**Literal:** to press / caress

## [[@BibleBHS:EZK 23:23]][[BibleBHS:EZK 23:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and dignitaries

### Alternative 1

וקרואים

Rating: B

* BJ: *et habiles (cavaliers)*
* TOB: *dignitaires*
* LUT: *und Edle*

**Literal:** and dignitaries

### Alternative 2

[וקרובים] / [וקרבים] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and warriors*
* NEB: *\*and staff officers*

Factors: 14

**Literal:** and warriors

## [[@BibleBHS:EZK 23:24]][[BibleBHS:EZK 23:24]]

**Remark:** The reading chosen by the Committee is grammatically a hiphil absolute infinitive in an adverbial construction.

**Suggestion:** equipped (with chariots ...)

### Alternative 1

הֹצֶן

Rating: None

Factors: 8

**Literal:** weapons(?)

### Alternative 2

[מצפון]

Rating: None

* RSV: *\*from the north*
* BJ: *\*du nord*
* TOB: *\*du nord*

Factors: 5

**Literal:** from the north

### Alternative 3

חֹצֶן (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*with war-horses*
* LUT: *gerüstet*

Factors: 8

**Literal:** bosom / shoulder / arm

### Alternative 4

[הָצֵן]

Rating: D

**Literal:** équipped (with chariots ...)

## [[@BibleBHS:EZK 23:33]][[BibleBHS:EZK 23:33]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you will be filled

### Alternative 1

תמלאי

Rating: B

* RSV: *you will be filled*
* BJ: *tu seras remplie*
* TOB: *tu seras remplie*
* LUT: *du musst dich ... volltrinken*

**Literal:** you will be filled

### Alternative 2

[תמלא] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*it will be full*

Factors: 4

**Literal:** it (i.e. the cup) will be filled

## [[@BibleBHS:EZK 23:34]][[BibleBHS:EZK 23:34]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you will chew on its broken pieces

### Alternative 1

ואת־חרשיה תגרמי

Rating: B

* NEB: *\*then you will chew it in pieces*
* BJ: *puis tu en mordras les morceaux*
* TOB: *tu (la) briseras de tes dents. et de ses tessons (note : "... litt. ses tessons tu rongeras...")*
* LUT: *danach die Scherben ausschlürfen*

**Literal:** and you will chew on its broken pieces

### Alternative 2

[תגרעי / ואת־שערך תמרטי]

Rating: None

* RSV: *\*(you shall ...) and pluck out your hair*

Factors: 1, 5

**Literal:** and you will tear out your hair

## [[@BibleBHS:EZK 23:37]][[BibleBHS:EZK 23:37]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to them for food

### Alternative 1

להם לאכלה

Rating: B

* RSV: *to them for food*
* NEB: *to them for food*
* TOB: *(elles) leur ont fait manger*
* LUT: *zum Frasse (darbrachten)*

**Literal:** to them for food

### Alternative 2

[לאש לאכלה]

Rating: None

* BJ: *\*(les a fait passer) par le feu pour les consumer*

Factors: 14

**Literal:** to the fire to be consumed

## [[@BibleBHS:EZK 23:38–39]][[BibleBHS:EZK 23:38–39]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on that very day ... on that very day

### Alternative 1

ביום ההוא ... ביום ההוא

Rating: A

* RSV: *on the same day ... on the same day*
* BJ: *en ce jour ... le même jour*
* TOB: *le même jour ... ce jour-là*
* LUT: *noch am gleichen Tag ... noch am gleichen Tag*

**Literal:** on that day ... on that day

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 23:42]][[BibleBHS:EZK 23:42]]

**Remark:** None

**Suggestion:** The word is to be omitted

### Alternative 1

סבאים QERE (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *Sabaeans*
* LUT: *(Menschen) ... aus Saba*

Factors: 4

**Literal:** Sabaeans

### Alternative 2

סובאים KETIV

Rating: None

* RSV: *\*drunkards*
* BJ: *\*(la multitude ...) de buveurs*
* TOB: *(venant) de tous les points (du désert)(note : "Litt. '" étaient amenés des buveurs du désert.")*

Factors: 13

**Literal:** drunkards

### Alternative 3

[-] = LXX

Rating: C

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 23:44]][[BibleBHS:EZK 23:44]]

**Remark:** None

**Suggestion:** these lewd women

### Alternative 1

אשת הזמה

Rating: C

* NEB: *those lewd women*
* BJ: *ces femmes dépravées*
* TOB: *ces femmes impudiques*
* LUT: *den zuchtlosen Weibern*

**Literal:** the lewd women

### Alternative 2

[לעשות זמה]

Rating: None

* RSV: *\*to commit lewdness*

Factors: 4, 5

**Literal:** to engage in lewdness

## [[@BibleBHS:EZK 23:48]][[BibleBHS:EZK 23:48]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (and they will no more act) according to your lewdness / (and they will no more act) lewdly as you do

### Alternative 1

כזמתכנה

Rating: C

* RSV: *(all women ... and not commit) lewdness as you have done*
* BJ: *(toutes les femmes ...) et n'imiteront plus votre infamie*
* TOB: *et elles n'imiteront plus votre impudicité*
* LUT: *(dass alle Frauen ... und nicht) nach solcher Unzucht (tun)*

**Literal:** (and they will no more act) according to your lewdness

### Alternative 2

[כזמתן] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(not to be) as lewd as they*

Factors: 4, 5

**Literal:** (and they will no more act) according to their lewdness

## [[@BibleBHS:EZK 24:5]][[BibleBHS:EZK 24:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (heap up) the bones (at the bottom)

### Alternative 1

העצמים

Rating: A

* TOB: *(entasse) les os*

**Literal:** the bones

### Alternative 2

[העצים] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*(pile) the logs*
* NEB: *\*(pack) the logs*
* BJ: *\*(entasse) du bois*
* LUT: *(schichte) Holzscheite*

Factors: 14

**Literal:** the wood / the logs

## [[BibleBHS:EZK 24:5]]

**Remark:** The whole expression can be translated as follows: "make it boil vigorously", lit. "and boil it (with) its boiling".

**Suggestion:** its boiling (see Remark)

### Alternative 1

רתחיה

Rating: B

* BJ: *(fais bouillir) à gros bouillons*
* TOB: *(fais-la bouillir) à gros bouillons*

**Literal:** its boiling

### Alternative 2

[נתחי] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *(boil) its pieces*
* NEB: *(seethe) the stew*
* LUT: *(lass) die Stücke (tüchtig sieden)*

Factors: 1, 5

**Literal:** its pieces

## [[BibleBHS:EZK 24:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (its bones) were boiled

### Alternative 1

בשלו

Rating: B

* BJ: *que soient cuits*
* TOB: *(les os) doivent cuire*

**Literal:** they were cooked / boiled

### Alternative 2

[בשל] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *seethe*
* NEB: *boil*
* LUT: *lass ... gut kochen*

Factors: 1, 5

**Literal:** make (them) boil / boil (them) (imperative singular)

## [[@BibleBHS:EZK 24:10]][[BibleBHS:EZK 24:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and boil the broth / stew down

### Alternative 1

והרקח המרקחה

Rating: B

* BJ: *prépare les épices*
* TOB: *ajoute les épices*

**Literal:** and boil the broth / stew down

### Alternative 2

[והרק המרק] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and empty out the broth*
* NEB: *\*pour out all the broth*
* LUT: *und giess die Brühe aus*

Factors: 6

**Literal:** and empty out the broth

## [[BibleBHS:EZK 24:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the bones will be burned

### Alternative 1

והעצמות יחרו

Rating: B

* RSV: *and let the bones be burned up*
* BJ: *que les os brûlent*
* TOB: *que les os soient brûlés*
* LUT: *dass die Knochen anbrennen*

**Literal:** and the bones will be burned

### Alternative 2

[והעצמות יחדו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and the bones with it*

Factors: 14

**Literal:** and the bones together

## [[@BibleBHS:EZK 24:12]][[BibleBHS:EZK 24:12]]

**Remark:** 1. It is not possible to determine with certainty the Hebrew basis on which the translation of L rests. 2. The simplest translation seems to be: "it (i.e. the pot) has frustrated the efforts (to clean it)".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

תאנים הלאת

Rating: C

**Literal:** it (i.e. the pot) has frustrated the efforts (to clean it)

### Alternative 2

[תאנים חלאת]

Rating: None

* TOB: *\*que d'efforts pour de la rouille!*

Factors: 14

**Literal:** efforts (for) rust

### Alternative 3

[תאנים תלאה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*try as you may*

Factors: 14

**Literal:** you qot tired with efforts

### Alternative 4

[חנם נלאתי]

Rating: None

* RSV: *\*in vain I have wearied myself*

Factors: 14

**Literal:** in vain I got tired

### Alternative 5

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 4, 8

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 24:13]][[BibleBHS:EZK 24:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in your filth (there is) lewdness

### Alternative 1

בטמאתך זמה

Rating: B

* NEB: *in your filthy lewdness*
* TOB: *l'impudicité est dans ta souillure*

**Literal:** in your filth (there is) lewdness

### Alternative 2

[בטמאתך בזמה]

Rating: None

* LUT: *weil du durch Unzucht dich unrein gemacht hast*

Factors: 1, 6

**Literal:** in your filth through lewdness

### Alternative 3

[טמאתך זמה]

Rating: None

* RSV: *(its rust is) your filthy lewdness*
* BJ: *\*ta souillure est une infamie*

Factors: 1, 6

**Literal:** your filth (is) lewdness

## [[@BibleBHS:EZK 24:14]][[BibleBHS:EZK 24:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they have judged you / they will judge you / you have been judged / you will be judged

### Alternative 1

שפטוך

Rating: C

* BJ: *on te jugera*
* TOB: *on te jugera*
* LUT: *sie sollen dich richten*

**Literal:** they have judged you / you have been judged

### Alternative 2

[אשפטך] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *I will judge you*
* NEB: *I will judge you*

Factors: 5, 4

**Literal:** I will judge you

## [[@BibleBHS:EZK 24:17]][[BibleBHS:EZK 24:17]]

**Remark:** The expression means "the bread of the people", i.e. the ordinary bread eaten by those who are not priests, while these have their special food.

**Suggestion:** and the bread of the people/ordinary bread

### Alternative 1

ולחם אנשים

Rating: B

* BJ: *\*(ne mange pas) de pain ordinaire (note :"... (litt. 'pain des hommes') ...")*
* TOB: *le pain des voisins (note : "Litt. le pain des hommes...")*

**Literal:** and the bread of men

### Alternative 2

[ולחם אונים]

Rating: None

* RSV: *\*the bread of mourners*
* LUT: *und ... das Trauerbrot*

Factors: 4, 9

**Literal:** and the bread of mourning

### Alternative 3

[ולחם אנושים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the bread of despair*

Factors: 14

**Literal:** and the bread of those who are incurable

## [[@BibleBHS:EZK 24:22]][[BibleBHS:EZK 24:22]]

**Remark:** The expression means "the bread of the people", i.e. the ordinary bread eaten by those who are not priests, while these have their special food.

**Suggestion:** and the bread of the people/ordinary bread

### Alternative 1

ולחם אנשים

Rating: B

* BJ: *\*(ne mange pas) de pain ordinaire (note :"... (litt. 'pain des hommes') ...")*
* TOB: *le pain des voisins (note : "Litt. le pain des hommes...")*

**Literal:** and the bread of men

### Alternative 2

[ולחם אונים]

Rating: None

* RSV: *\*the bread of mourners*
* LUT: *und ... das Trauerbrot*

Factors: 4, 9

**Literal:** and the bread of mourning

### Alternative 3

[ולחם אנושים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the bread of despair*

Factors: 14

**Literal:** and the bread of those who are incurable

## [[@BibleBHS:EZK 25:5]][[BibleBHS:EZK 25:5]]

**Remark:** 1. See a similar textual problem in 25.10 below. 2. The expression refers to the land of the Ammonites.

**Suggestion:** and Ammon / and (the land of) the Ammonites

### Alternative 1

ואת־בני עמון

Rating: A

* NEB: *and Ammon*
* TOB: *et du pays des fils d'Ammon*
* LUT: *und das Land der Ammoniter*

**Literal:** and the Ammonites

### Alternative 2

[ואת־ערי בני עמון]

Rating: None

* RSV: *\*and the cities of the Ammonites*

Factors: 14

**Literal:** and the cities of the Ammonites

### Alternative 3

[ואת־ערי עמון]

Rating: None

* BJ: *\*et des villes d'Ammon*

Factors: 14

**Literal:** and the cities of Ammon

## [[@BibleBHS:EZK 25:8]][[BibleBHS:EZK 25:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Seir

### Alternative 1

ושעיר

Rating: B

* BJ: *et Séïr*
* TOB: *et Séïr*
* LUT: *und Seïr*

**Literal:** and Seir

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 25:9]][[BibleBHS:EZK 25:9]]

**Remark:** The whole expression can be translated as follows: "from the cities, from its cities (altogether)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מהערים מעריו

Rating: B

* BJ: *ses villes ne seront plus des villes*
* TOB: *de villes ... de ces villes*

**Literal:** from the cities, from its cities

### Alternative 2

[מהערים]

Rating: None

* RSV: *\*from the cities*
* LUT: *dass es ohne Städte sei*

Factors: 4

**Literal:** from the cities

### Alternative 3

[ומערה עריו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(I will..) and lay open its cities*

Factors: 14

**Literal:** and laying bare his cities

## [[@BibleBHS:EZK 25:10]][[BibleBHS:EZK 25:10]]

**Remark:** See a similar problem in 25.5 above.

**Suggestion:** (the land of) the Ammonites shall be remembered no more

### Alternative 1

לא־תזכר בני־עמון

Rating: A

* NEB: *the Ammonites shall not be remembered*
* BJ: *(des Ammonites, afin qu')on ne s'en souvienne plus*
* TOB: *on ne se souviendra plus des fils d'Ammon*
* LUT: *(so dass) man an sie nicht mehr denken wird*

**Literal:** (the land of) the Ammonites shall not be remembered

### Alternative 2

[לא תזכר]

Rating: None

* RSV: *\*it may be remembered no more*

Factors: 14

**Literal:** it will not be remembered

## [[@BibleBHS:EZK 26:1]][[BibleBHS:EZK 26:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the eleventh year

### Alternative 1

בעשתי־עשרה שנה

Rating: A

* RSV: *in the eleventh year*
* BJ: *la onzième année*
* TOB: *la onzième année*

**Literal:** in the eleventh year

### Alternative 2

[בעשתי־עשרה שנה ראשון] = Brockington

Rating: None

* NEB: *\*(on the first day of) the first month in the eleventh year*
* LUT: *im elften Jahr (am ersten Tage) des ersten Monats*

Factors: 4, 13

**Literal:** in the eleventh year, the first (month)

## [[@BibleBHS:EZK 26:2]][[BibleBHS:EZK 26:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I will replenished / I will grow rich

### Alternative 1

אִמָּלְאָה

Rating: B

* RSV: *I shall be replenished*
* NEB: *\*I grow rich*
* TOB: *à mon tour de me remplir*
* LUT: *ich werde jetzt reich werden*

**Literal:** I will be replenished / grow rich

### Alternative 2

[הַמְּלֵאָה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(note) : she that was rich*

Factors: 4

**Literal:** she who was full / it (the city) which was full

### Alternative 3

[מְלֹאָהּ]

Rating: None

* BJ: *\*sa richesse (note :"... litt. 'ce qui l' emplit' ...")*

Factors: 14

**Literal:** its content

## [[@BibleBHS:EZK 26:15]][[BibleBHS:EZK 26:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** when slaughter goes on

### Alternative 1

בֵּהָרֵג הרג

Rating: B

* RSV: *when slaughter is made*
* NEB: *\*while ... the slaughter goes on*
* BJ: *quand sévira le carnage*
* TOB: *dans la tuerie qui s'accomplira*

**Literal:** when slaughter is going on

### Alternative 2

[בִּהֲרֹג חרב]

Rating: None

* LUT: *wenn ... das Schwert morden wird*

Factors: 4, 6

**Literal:** when the sword is killing

### Alternative 3

[בִּגְהֹר הָרֻג] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(note) : when he who is struck is bowed down*

Factors: 14

**Literal:** when the murdered (victim) falls

## [[@BibleBHS:EZK 26:17]][[BibleBHS:EZK 26:17]]

**Remark:** The expression can be translated as follows: "(you whose) inhabitants (come from the sea)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

נושבת

Rating: B

* TOB: *ville, dont les habitants (venaient de la mer)*
* LUT: *die du (am Meer) lagst(?)*

**Literal:** inhabited

### Alternative 2

[נִשְׁבַּת] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*swept (from the sea)*
* BJ: *disparue (des mers)*

Factors: 4, 6

**Literal:** led away into captivity

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:EZK 26:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to all its inhabitants

### Alternative 1

לכל־יושביה

Rating: A

* TOB: *(qui provoquait) partout (la terreur)(?)*

**Literal:** to all her inhabitants

### Alternative 2

[לכל־היבשה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*on all the mainland*
* NEB: *\*throughout the mainland*
* BJ: *\*sur tout le continent*
* LUT: *das ganze Land*

Factors: 14

**Literal:** to all the mainland

## [[@BibleBHS:EZK 26:20]][[BibleBHS:EZK 26:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** like very old ruins / like ancient ruins

### Alternative 1

כחרבות מעולם

Rating: B

* NEB: *as in places long desolate*
* BJ: *semblable aux ruines d'autrefois*
* TOB: *semblable à des ruines éternelles*

**Literal:** like ancient ruins / like ruins of old days

### Alternative 2

בחרבות מעולם

Rating: None

* RSV: *among primeval ruins*
* LUT: *zwischen den Trümmern der Vorzeit*

Factors: 1, 4

**Literal:** in ancient ruins

## [[BibleBHS:EZK 26:20]]

**Remark:** In this case, the Committee was equally divided. One half of the Committee chose the MT, because they considered the reading of the LXX as the result of a scribal error and of a reinterpretation of the passage (Fac. 12 and 4). But the other half preferred the LXX, since they believed that the MT could be explained also as a scribal error and a rearrangement of the text (Fac. 12 and 4). Translators may choose either one of the two readings.

**Suggestion:** MT : (in order that ...) I will manifest my beauty (in the land of the living) / LXX : (in order that ...) you will (not) enter (into the land of the living)

### Alternative 1

ונתתי צבי

Rating: C

* TOB: *et je mettrai ma splendeur*

**Literal:** and I will give beauty / my beauty

### Alternative 2

[ותתיצבי] = LXX

Rating: C

* RSV: *\*you will (not) ... have a place*
* NEB: *\*you will (never) ... take your place*
* BJ: *\*pour être rétablie*
* LUT: *dass du ... (keine) Stätte mehr hast*

**Literal:** and you will stand

### Alternative 3

[והתיצבי] (= Brockington)

Rating: None

Factors: 14

**Literal:** and stand (imperative singular)

## [[@BibleBHS:EZK 27:6]][[BibleBHS:EZK 27:6]]

**Remark:** See a similar textual problem in 31.3 below.

**Suggestion:** enshrined in cypress-wood

### Alternative 1

בת־אשרים

Rating: C

* RSV: *of pines ... inlaid with (ivory)(?)*
* NEB: *with box-wood*
* TOB: *incrusté dans du cyprès*
* LUT: *gefasst in Buchsbaumholz*

**Literal:** enrhrined in cypress wood (lit. daughter of cypress wood)

### Alternative 2

[בִּתאַשֻּׁרִים] (= Brockington)

Rating: None

* BJ: *\*incrusté dans du cèdre*

Factors: 1, 6, 9

**Literal:** with cypresses

## [[@BibleBHS:EZK 27:8]][[BibleBHS:EZK 27:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your wise men, O Tyre

### Alternative 1

חכמיך צור

Rating: A

* NEB: *skilled men ..., O Tyre*
* BJ: *tes sages, ô Tyr*
* TOB: *des sages, ô Tyr*

**Literal:** your wise men, O Tyre

### Alternative 2

[חכמי צור]

Rating: None

* LUT: *die kundigsten Männer von Tyrus*

Factors: 1, 10

**Literal:** the wise men of Tyre

### Alternative 3

[חכמי צמר]

Rating: None

* RSV: *\*skilled men of Zemer*

Factors: 14

**Literal:** the wise men of Zemer

## [[@BibleBHS:EZK 27:15]][[BibleBHS:EZK 27:15]]

**Remark:** This textual problem also occurs in Gen 10.4: see there.

**Suggestion:** and the Rodanim / Rodanites / the people of Rhodes

### Alternative 1

בני דדן

Rating: None

* BJ: *les fils de Dedân*
* TOB: *les fils de Dedân*

Factors: 12, 9

**Literal:** the Dedanites (lit. the children of Dedan)

### Alternative 2

[בני רדן] = LXX (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *\*the men of Rhodes*
* NEB: *\*Rhodians*
* LUT: *die Leute von Rhodos*

**Literal:** the Rodanim / Rodanites / the people of Rhodes

## [[@BibleBHS:EZK 27:16]][[BibleBHS:EZK 27:16]]

**Remark:** One half of the Committee chose the MT, the other half preferred the variant, witnessed by Aquila and Symmachus. In both cases, the rival readings must be considered as the result of a scribal error and of ignorance as to the precise geographical situation (Fac. 12,9). Translators may translate the text in either one of the two possible ways.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ארם

Rating: C

**Literal:** Aram

### Alternative 2

אדם (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *\*Edom*
* NEB: *\*Edom*
* BJ: *\*Edom*
* TOB: *\*Aram*
* LUT: *die Edomiter*

**Literal:** Edom

## [[@BibleBHS:EZK 27:17]][[BibleBHS:EZK 27:17]]

**Remark:** The meaning of the word פנג is not clear. Translators may simply transliterate it as "pannag", or give one of the many uncertain equivalents: millet, oil, balsam, rice, (honey) cake.

**Suggestion:** with wheat from Minnith and pannag (see Remark)

### Alternative 1

בחטי מנית ופנג

Rating: B

* NEB: *wheat from Minnith, and meal*
* BJ: *\*du grain de Minnit, du pannag*
* TOB: *\*du blé de Minnith, du millet*

**Literal:** with wheat from Minnith and millet(?)

### Alternative 2

בחטי מנית ופגג

Rating: None

* LUT: *Weizen aus Minnith, Feigen*

Factors: 1

**Literal:** with wheat from Minnith and figs

### Alternative 3

[חטים זית ופגג]

Rating: None

* RSV: *\*wheat, olives and early figs*

Factors: 14

**Literal:** wheat, olives and figs

## [[@BibleBHS:EZK 27:19]][[BibleBHS:EZK 27:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Wedan and Javan, in the area of Uzzal, have supplied your store-houses

### Alternative 1

ודן ויון מְאוּזָּל בעזבוניך נתנו

Rating: None

* TOB: *\*Wedân et Yavân - Méouzzal te donnaient du fret*

Factors: 9

**Literal:** Wedan and Javan - Meuzzal supplied (merchandise) for

### Alternative 2

ודן ויון מֵאוּזָּל בעזבוניך נתנו

Rating: C

* BJ: *\*Dan et Yavân, depuis Uzal, te livraient en échange de tes marchandises(?)*
* LUT: *Wedan und Jawan haben von Usal auf deine Märkte ... gebracht*

**Literal:** Wedan / and Dan and Javan in the area of Uzzal supplied (merchandise) for your store-houses

### Alternative 3

[ויין מֵאוּזָּל בעזבוניך נתנו]

Rating: None

* RSV: *\*and wine from Uzal they exchanged for your wares*

Factors: 14

**Literal:** and they supplied wine from Uzzal for your storehouses

### Alternative 4

[ודני יין מֵאִיזָל בעזבוניך נתנו]

Rating: None

* NEB: *and casks of wine from Izalla, for your staple wares*

Factors: 14

**Literal:** and they supplied jars of wine from Izalla for your store-houses

## [[@BibleBHS:EZK 27:23]][[BibleBHS:EZK 27:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the traders of Sheba

### Alternative 1

רכלי שבא

Rating: C

* BJ: *les marchands de Sheba*
* TOB: *les commerçants de Saba*

**Literal:** the traders of Sheba

### Alternative 2

[רכלי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*dealers from (Asshur)*
* LUT: *samt den Kaufleuten aus (Assur)*

Factors: 14

**Literal:** the traders of

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:EZK 27:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Chilmad

### Alternative 1

כלמד

Rating: B

* RSV: *Chilmad*
* BJ: *Kilmad*
* TOB: *Kilmad*

**Literal:** Chilmad

### Alternative 2

[וכל מדי] = (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and all Media*
* LUT: *und ganz Medien*

Factors: 14

**Literal:** and all Media

## [[@BibleBHS:EZK 27:24]][[BibleBHS:EZK 27:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your trade (consisted) in these

### Alternative 1

במרכלתך

Rating: None

* BJ: *sur tes marchés*
* TOB: *sur ton marché*
* LUT: *im Handel mit dir*

Factors: 12

**Literal:** in your market

### Alternative 2

[בָּם רֹכַלְתֵּךְ] (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *\*in these they traded with you*
* NEB: *your dealings with them were in these*

**Literal:** in these (consisted) your trade

## [[@BibleBHS:EZK 27:32]][[BibleBHS:EZK 27:32]]

**Remark:** This expression can be translated as "as its likeness" / "like its silence" / "like a fortress". The first translation would seem to be best.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כדמה

Rating: B

* TOB: *forteresse*
* LUT: *(wer) ist je ... so still geworden*

**Literal:** like its silence / as its likeness

### Alternative 2

[נִדְמָה]

Rating: None

* RSV: *\*(who) was ever destroyed*

Factors: 6, 8

**Literal:** was destroyed

### Alternative 3

[נִדְמֶה]

Rating: None

* BJ: *\*(qui) était comparable*

Factors: 6, 8

**Literal:** has been compared

### Alternative 4

[כרמה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(like Tyre) with her buildings piled (off shore)*

Factors: 14

**Literal:** like a height(?)

## [[@BibleBHS:EZK 28:3]][[BibleBHS:EZK 28:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (no) secret

### Alternative 1

כל־סתום

Rating: A

* RSV: *(no) secret*
* NEB: *(no) secret*
* TOB: *(aucun) secret*
* LUT: *(dass dir nichts verborgen sei)*

**Literal:** every secret

### Alternative 2

[(ים)כל־חכמ]

Rating: None

* BJ: *\*(pas un) sage*

Factors: 14

**Literal:** every wise (man) / all wise (men)

## [[@BibleBHS:EZK 28:9]][[BibleBHS:EZK 28:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your murderers

### Alternative 1

הרגך

Rating: A

* RSV: *those who slay you*
* NEB: *your assailants*
* BJ: *tes meurtriers*
* TOB: *celui qui va te tuer*
* LUT: *(vor) deinen Henkern*

**Literal:** your murderer / your murderers

### Alternative 2

הרגיך (= Brockington)

Rating: None

Factors: 6, 12

**Literal:** your murderers

## [[@BibleBHS:EZK 28:14]][[BibleBHS:EZK 28:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you

### Alternative 1

אַתְּ־

Rating: B

* BJ: *toi*
* TOB: *tu*
* LUT: *du*

**Literal:** you

### Alternative 2

את־ = [אֶת־] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*with*
* NEB: *\*with*

Factors: 6

**Literal:** with

## [[BibleBHS:EZK 28:14]]

**Remark:** Translators should follow the phrase division of the MT: "you (are/were) a cherubim ...; I had established you; you were on the holy mountain of God; in the midst of.. .".

**Suggestion:** I established you

### Alternative 1

ונתתיך

Rating: B

* TOB: *que j'avais établi*
* LUT: *und ... hatte ich dich gesetzt*

**Literal:** and I established you

### Alternative 2

[נתתיך] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*I placed you*
* NEB: *\*I set you*
* BJ: *\*j'avais fait de toi*

Factors: 6

**Literal:** I established you

## [[@BibleBHS:EZK 29:3]][[BibleBHS:EZK 29:3]]

**Remark:** 1. See a similar case in 32.2 and in Lam 4,3.2. The meaning of the expression of the MT is either "the jackals" or "the crocodile".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

התנים

Rating: A

**Literal:** the jackals / the crocodile

### Alternative 2

התנין (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *the (great) dragon*
* NEB: *\*you (great) monster*
* BJ: *(grand) crocodile*
* TOB: *(grand) dragon*
* LUT: *du (grosser) Drache*

**Literal:** the whale / the monster of the sea

## [[BibleBHS:EZK 29:3]]

**Remark:** Two translations are possible: (1) "I made myself" (i.e. I owe my power and authority to myself alone); (2) "I made it for myself" (i.e. I made the Nile for myself).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עשיתני

Rating: B

* TOB: *\*je me suis fait moi-même*
* LUT: *(und ich) habe ihn mir gemacht (?)*

**Literal:** I made myself / I made (it) for myself

### Alternative 2

[עשיתיו] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*I made it*
* NEB: *\*(it was I who) made it*
* BJ: *\*(c'est moi qui) l'ai fait*

Factors: 1, 6

**Literal:** I made it

## [[@BibleBHS:EZK 29:5]][[BibleBHS:EZK 29:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you will not be brought together

### Alternative 1

ולא תקבץ

Rating: B

* TOB: *\*sans qu'on ... te rassemble*
* LUT: *du wirst ... nicht wieder ... und gesammelt werden*

**Literal:** and you will not be brought together

### Alternative 2

ולא תקבר (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *you shall ... not be (gathered) and buried*
* NEB: *\*with none to (pick up) and bury you*
* BJ: *\*tu ne seras (ni ramassé) ni enterré*

Factors: 1

**Literal:** and you will not be buried

## [[@BibleBHS:EZK 29:7]][[BibleBHS:EZK 29:7]]

**Remark:** One half of the Committee chose the MT, the other half the reading of Syriac and Vulgate. If the MT is preferred, then the variant of Syriac and Vulgate must be considered as a misunderstanding or a corruption of the MT (Fac. 8 or 12). The MT may be translated as: "you made stand still" (lit. you made [their hips] lamed), or, if the MT is understood as irony: "you (really) made stand upright" (i.e. you (really) made strong their hips, symbol of strength). If on the other hand the reading of Syriac and Vulgate is chosen, then it should be translated as follows: "you made their hips (i.e.their strength) weak". In this case, the MT must be considered as the result of a scribal error (Fac. 12). Translators may choose either one of these two readings.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

והעמדת

Rating: C

* TOB: *\*et tu paralyses*

**Literal:** and you made stand still (the hips) / and you made stand upright (the hips)

### Alternative 2

[והמעדת]

Rating: C

* RSV: *\*(you ...) and made (all their loins) to shake*
* BJ: *tu faisais chanceler*

**Literal:** and you weakened (them)

### Alternative 3

[ומעדו]

Rating: None

* NEB: *and (their limbs) gave away*
* LUT: *und (alle Hüften) wankten*

Factors: 14

**Literal:** and they were shaken

## [[@BibleBHS:EZK 30:5]][[BibleBHS:EZK 30:5]]

**Remark:** See a similar textual problem in Jer 25.24.

**Suggestion:** and all the crowd (from different peoples)

### Alternative 1

וכל־הָעֵרֶב

Rating: B

* TOB: *\*tout ce mélange de peuples (note : "Litt. tout le mélange...")*
* LUT: *mit allerlei fremdem Volk*

**Literal:** and all the mixture / crowd (of peoples)

### Alternative 2

[וכל־הָעֲרַב] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *and all Arabia*
* NEB: *all the Arabs*
* BJ: *\*toute l'Arabie*

Factors: 9, 12

**Literal:** and all Arabia

## [[BibleBHS:EZK 30:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Kub

### Alternative 1

וכוב

Rating: B

* BJ: *Kub*
* TOB: *Kouv*
* LUT: *Kub*

**Literal:** and Kub

### Alternative 2

[ולוב] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and Libya*
* NEB: *\*and Libyans*

Factors: 14

**Literal:** and Libya

## [[@BibleBHS:EZK 30:9]][[BibleBHS:EZK 30:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** by boat / in ships

### Alternative 1

בצים

Rating: B

* BJ: *sur des bateaux*
* TOB: *en bateau*
* LUT: *in Schiffen*

**Literal:** in ships / on ships / by boat

### Alternative 2

[אצים] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*swift (messengers)*
* NEB: *\*(messengers shall go out) in haste*

Factors: 5, 6

**Literal:** hurrying

## [[@BibleBHS:EZK 30:15]][[BibleBHS:EZK 30:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of No

### Alternative 1

נא

Rating: B

* RSV: *of Thebes*
* BJ: *de No*
* TOB: *de Thèbes*
* LUT: *von No*

**Literal:** of No

### Alternative 2

[נף] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*of Noph*

Factors: 4

**Literal:** of Noph

## [[@BibleBHS:EZK 30:16]][[BibleBHS:EZK 30:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Sin

### Alternative 1

סין

Rating: B

* RSV: *Pelusium*
* BJ: *Sîn*
* TOB: *Sîn*
* LUT: *Sin*

**Literal:** Sin

### Alternative 2

[סונה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*Syene*

Factors: 14

**Literal:** Syene

## [[BibleBHS:EZK 30:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Noph (will suffer) anguish daily

### Alternative 1

ונף צרי יומם

Rating: B

* LUT: *(soll ...) und Noph täglich geängstigt werden*

**Literal:** and Noph (will suffer) anguish daily

### Alternative 2

[ונפרצו מים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and flood-waters shall burst into it*
* BJ: *\*et les eaux se répandront*

Factors: 12, 4

**Literal:** and waters will burst into it

### Alternative 3

[ונפרצו חומתיה]

Rating: None

* RSV: *\*(shall be ...) and its wall broken down*

Factors: 14

**Literal:** and openings will be made in its wall

### Alternative 4

[ונף נפרצו מים]

Rating: None

* TOB: *\*Memphis sera inondée*

Factors: 14

**Literal:** and waters will burst (into) Noph

## [[@BibleBHS:EZK 30:17]][[BibleBHS:EZK 30:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of On

### Alternative 1

אָוֶן

Rating: None

Factors: 7

**Literal:** of Awen / of Evil

### Alternative 2

און = [אוֹן] = LXX (= Brockington)

Rating: B

* RSV: *of On*
* NEB: *of On*
* BJ: *de On*
* TOB: *de One*
* LUT: *von On*

**Literal:** of On / Heliopolis

## [[@BibleBHS:EZK 30:18]][[BibleBHS:EZK 30:18]]

**Remark:** The expression refers to the yokes or yoke which Egypt imposes.

**Suggestion:** the yokes / the yoke of

### Alternative 1

את־מטות

Rating: C

* RSV: *the dominion of*
* TOB: *\*les jougs de*

**Literal:** the yokes of

### Alternative 2

את־מטות = [את־מטות]

Rating: None

* BJ: *les sceptres de*

Factors: 12

**Literal:** the rods / scepters of

### Alternative 3

[את־מטה]

Rating: None

* LUT: *das Zepter (Aegyptens)*

Factors: 1

**Literal:** the rod / scepter of

### Alternative 4

[את־מטת] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the yoke of*

Factors: 14

**Literal:** the yoke of

## [[@BibleBHS:EZK 30:21]][[BibleBHS:EZK 30:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to bind it / by binding it

### Alternative 1

לחבשה

Rating: B

* RSV: *by binding it*
* BJ: *en le pansant*
* TOB: *on n'y fait pas de pansement*
* LUT: *umwickelt*

**Literal:** to bind it

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 10

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 31:3]][[BibleBHS:EZK 31:3]]

**Remark:** See a similar textual problem in 27.6 above.

**Suggestion:** (behold) a cypress, (behold) a cedar

### Alternative 1

אשור ארז

Rating: A

* NEB: *(look at) Assyria : it was a cedar*
* TOB: *à un cyprès, à un cèdre*

**Literal:** (behold) Assyria : (it is) a cedar / (behold) a cypress, (behold) a cedar

### Alternative 2

[אשוך לארז]

Rating: None

* RSV: *\*I will liken you to a cedar*

Factors: 14

**Literal:** I will liken you to a cedar

### Alternative 3

[תאשור]

Rating: None

* BJ: *\*à un cèdre*
* LUT: *einem Zedernbaum*

Factors: 14

**Literal:** a cypress

## [[BibleBHS:EZK 31:3]]

**Remark:** See a similar textual problem in 19.11 above and in 31.10 and 14 below.

**Suggestion:** and among the clouds / branches

### Alternative 1

ובין עבתים

Rating: B

* NEB: *through the foliage*

**Literal:** and among the branches / clouds

### Alternative 2

[ובין עבת]

Rating: None

* RSV: *\*among the clouds*
* BJ: *parmi les nuages*
* TOB: *\*entre les nuages*
* LUT: *in die Wolken (ragte)*

Factors: 6

**Literal:** and among clouds

## [[@BibleBHS:EZK 31:5]][[BibleBHS:EZK 31:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** when it put forth (shoots and branches) (speaking of the Nile)

### Alternative 1

בשלחו

Rating: B

* BJ: *\*qui le faisaient croître*
* TOB: *\*lorsqu'il sortit ses pousses*
* LUT: *sich auszubreiten*

**Literal:** when it put forth (shoots and branches)

### Alternative 2

[בשלחיו] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *in its shoots*
* NEB: *in the channels*

Factors: 14

**Literal:** in its channels / shoots (speaking of the Nile)

## [[@BibleBHS:EZK 31:10]][[BibleBHS:EZK 31:10]]

**Remark:** See a similar textual problem in 19.11 and 31.3 and 14.

**Suggestion:** until among the clouds / branches

### Alternative 1

אל־בין עבותים

Rating: B

* NEB: *through the foliage*

**Literal:** until among the branches / clouds

### Alternative 2

[אל־בין עבות]

Rating: None

* RSV: *\*among the clouds*
* BJ: *jusqu'au milieu des nuages*
* TOB: *entre les nuages*
* LUT: *bis in die Wolken*

Factors: 6

**Literal:** until among the clouds

## [[@BibleBHS:EZK 31:11]][[BibleBHS:EZK 31:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** therefore I will give it / I gave it

### Alternative 1

וְאֶתְּנֵהוּ

Rating: C

* RSV: *I will give it*
* TOB: *je le livre*

**Literal:** and I will give it

### Alternative 2

ואתנהו = [וָאֶתְּנֵהוּ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *I handed it*
* BJ: *je l'ai livré*
* LUT: *gab ich ihn ... in die Hände*

Factors: 6, 8

**Literal:** and I gave it

## [[@BibleBHS:EZK 31:14]][[BibleBHS:EZK 31:14]]

**Remark:** See a similar textual problem in 19.11 and 30.3,10 above.

**Suggestion:** until among the clouds

### Alternative 1

אל־בין עבתים

Rating: B

* NEB: *through the foliage*

**Literal:** until among the branches / clouds

### Alternative 2

[אל־בין עבות]

Rating: None

* RSV: *among the clouds*
* BJ: *jusqu'au milieu des nuages*
* TOB: *(perce) les nuages*
* LUT: *bis in die Wolken*

Factors: 6

**Literal:** until among the clouds

## [[@BibleBHS:EZK 31:15]][[BibleBHS:EZK 31:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I covered (in mourning) (the Sheol)

### Alternative 1

כסתי

Rating: B

* NEB: *I closed*
* BJ: *j'ai fermé*
* TOB: *je (l') ai recouvert*

**Literal:** I covered

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 31:17]][[BibleBHS:EZK 31:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and his allies (lit. his arm or power) who sat in his shadow (i.e. under his protection)

### Alternative 1

וּזְרֹעוֹ ישבו בצלו

Rating: C

* TOB: *ils étaient son bras et habitaient à son ombre*
* LUT: *weil sie unter dem Schatten seines Armes gewohnt hatten*

**Literal:** and (they were) his arm, they dwelt under his shadow

### Alternative 2

[וִזַרִעוֹ ישבו בצלו]

Rating: None

* BJ: *\*et sa descendance qui habitait sous son ombre*

Factors: 1, 6

**Literal:** and (they were) his seed / progeny, they dwelt under his shade (i.e. protection)

### Alternative 3

[וגועו ישבי בצלו]

Rating: None

* RSV: *\*those who dwelt under its shadow ... shall perish*

Factors: 14

**Literal:** and those who dwell under his shadow will die

### Alternative 4

[וְזֹרְעוּ יעבי בצלו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *and those who had lived in his shadow were scattered*

Factors: 14

**Literal:** and those who dwell under his shadow were sown (i.e. scattered)

## [[@BibleBHS:EZK 32:1]][[BibleBHS:EZK 32:1]]

**Remark:** See the same textual difficulty in 32.17 and 33.21

**Suggestion:** in the twelfth year

### Alternative 1

בשתי עשרה שנה

Rating: B

* RSV: *in the twelfth year*
* NEB: *\*in the twelfth year*
* BJ: *la douzième année*
* TOB: *la douzième année*

**Literal:** in the twelfth year

### Alternative 2

בעשתי עשרה שנה

Rating: None

* LUT: *im elften Jahr*

Factors: 4, 9

**Literal:** in the eleventh year

## [[@BibleBHS:EZK 32:2]][[BibleBHS:EZK 32:2]]

**Remark:** See a similar case above in 29.3, and see the Remark 2 there.

**Suggestion:** like a crocodile

### Alternative 1

כתנים

Rating: A

**Literal:** like jackals / like a crocodile

### Alternative 2

כתנין (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *like a dragon*
* NEB: *\*like a monster*
* BJ: *comme un crocodile*
* TOB: *comme un dragon*
* LUT: *wie ein Drache*

**Literal:** like the monster of the sea

## [[@BibleBHS:EZK 32:5]][[BibleBHS:EZK 32:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your corpse

### Alternative 1

רָמוּתֶךָ

Rating: C

* BJ: *tes déchets*
* TOB: *tes rognures*
* LUT: *(mit) deinem Aas*

**Literal:** your refuse / your corpse

### Alternative 2

[רִמָּתֶךַ] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*your carcass*
* NEB: *the worms that feed on it (i.e. on your flesh)*

Factors: 6

**Literal:** your rotting

## [[@BibleBHS:EZK 32:9]][[BibleBHS:EZK 32:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** when I bring (news of) your ruin

### Alternative 1

בהביאי שברך

Rating: C

* NEB: *when I bring your broken army*
* BJ: *quand je provoquerai ta ruine*
* TOB: *quand je ferai sentir... les conséquences de ton écroulement (note : "Litt. quand j'amènerai...ton brisement...")*

**Literal:** when I cause your ruin

### Alternative 2

[בהביאי שביך]

Rating: None

* RSV: *\*when I carry you captive*
* LUT: *wenn ich deine Gefangenen ... bringe*

Factors: 4

**Literal:** when I bring your captives

## [[@BibleBHS:EZK 32:17]][[BibleBHS:EZK 32:17]]

**Remark:** See the same textual difficulty in 32.1 and 33.21

**Suggestion:** in the twelfth year

### Alternative 1

בשתי עשרה שנה

Rating: B

* RSV: *in the twelfth year*
* NEB: *in the twelfth year*
* BJ: *la douzième année*
* TOB: *la douzième année*

**Literal:** in the twelfth year

### Alternative 2

בעשתי עשרה שנה

Rating: None

* LUT: *im elften Jahr*

Factors: 4, 9

**Literal:** in the eleventh year

## [[BibleBHS:EZK 32:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (in the twelfth) year

### Alternative 1

שנה

Rating: B

* TOB: *(la douzième) année*
* LUT: *(im elften) Jahr*

**Literal:** (in the twelfth) year

### Alternative 2

[שנה בראשון] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*(in the twelfth) year, in the first month*
* NEB: *\*of the first month (in the twelfth) year*
* BJ: *(la douzième) année, au premier mois*

Factors: 13

**Literal:** (in the twelfth) year, in the first month

## [[@BibleBHS:EZK 32:18]][[BibleBHS:EZK 32:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and send them (i.e. the crowd of Egypt) down, them and (or : like) the daughters of

### Alternative 1

והורדהו אותה ובנות

Rating: B

* RSV: *and send them down, her and the daughters of*
* TOB: *\*fais-la descendre dans l'abîme, elle et les filles (des nations)*

**Literal:** and send it (i.e. the crowd of Egypt) down, it and the daughters of

### Alternative 2

[והורדהו את בנות]

Rating: None

* BJ: *\*et fais-la descendre avec les filles (des nations)*
* LUT: *und stoss es hinab mit den Töchtern (der . .. Völker)*

Factors: 14

**Literal:** and send it ((i.e. the crowd of Egypt) down with the daughters of

### Alternative 3

[וַהֲדָרָה אַתָּה ובנות]

Rating: None

* NEB: *(raise a lament), you and the daughters (of the nations, over the hordes of Egypt) and her nobles*

Factors: 14

**Literal:** and its glory (i.e. of Egypt), you and the daughters of

## [[BibleBHS:EZK 32:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** majestic nations

### Alternative 1

אַדִּרִם

Rating: B

* RSV: *(and the daughters of) majestic (nations)*
* BJ: *\*(avec les filles des nations), majestueuses*
* TOB: *que malgré leur splendeur, (elles...)*
* LUT: *(mit den Töchtern der) starken (Völker)*

**Literal:** nobles / majestic

### Alternative 2

[אֹרִדֵם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*whom I will bring down*

Factors: 14

**Literal:** I will bring them down

## [[@BibleBHS:EZK 32:20]][[BibleBHS:EZK 32:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** she (i.e. Egypt) has been delivered up to the sword; carry away both her and all her multitude

### Alternative 1

חרב נתנה משכו אותה וכל־המוניה

Rating: B

* TOB: *maintenant que l'épée est tombée, entraînez l'Egypte et toute sa multitude!*

**Literal:** she (i.e. Egypt) has been delivered up to the sword; draw her and all her multitudes

### Alternative 2

[בחרב ושכב אִתָּהּ כל־המוניה]

Rating: None

* RSV: *\*and with her shall lie all her multitudes*

Factors: 14

**Literal:** by the sword, and with her (i.e. Egypt) lie all her multitudes

### Alternative 3

[חרב נתנה משכו אותה על־המוניה]

Rating: None

* LUT: *das Schwert ist schon gefasst und gezückt über ihr stolzes Volk*

Factors: 14

**Literal:** the sword has been handed out; it is drawn against all her multitudes

### Alternative 4

[חרב נתנה משכו אִתָּהּ וכל־המוניה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *a sword stands ready. Those who marched with her, and all her horde, (shall fall ...)*

Factors: 14

**Literal:** the sword has been handed out; they set out with it (i.e. the sword) and all her multitudes

### Alternative 5

[חרב נתנה משכו אותו וכל המוניהו]

Rating: None

* BJ: *\*(ils sont tombés) - l'épée a été donnée, on l'a tirée - lui et toutes ses multitudes*

Factors: 14

**Literal:** the sword has been handed out; it has been drawn - he and all his multitudes

## [[@BibleBHS:EZK 32:22]][[BibleBHS:EZK 32:22]]

**Remark:** See also the three following cases for a similar textual problem.

**Suggestion:** its graves (i.e. the graves of Assyria) are around it (i.e. the company of Assyria)

### Alternative 1

סביבותיו קִבְרֹתָיו

Rating: B

* BJ: *(ses troupes,) avec leurs tombeaux tout autour de lui*
* TOB: *(l'assemblée...,) entourée de ses tombeaux*

**Literal:** around it (i.e. Assyria's company) are their graves

### Alternative 2

[סביבותה קִבְרֹתָיו]

Rating: None

* RSV: *(her company,) their graves round about her*

Factors: 14

**Literal:** around it (i.e. Assyria's company) are its graves (i.e. of Assyria)

### Alternative 3

[סביבות קִבְרֹתֶיהָ]

Rating: None

* LUT: *(Assur ...,) ringsherum seine Gräber*

Factors: 14

**Literal:** around her graves

### Alternative 4

[סביבותיו קְבֻרֹתָיו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *her buried around her*

Factors: 14

**Literal:** around it (i.e. Assyria's company) are its burial places (i.e. of Assyria)

## [[@BibleBHS:EZK 32:24]][[BibleBHS:EZK 32:24]]

**Remark:** Similar textual difficulties will be found in the preceding and the two following cases.

**Suggestion:** around her grave (i.e. of Elam)

### Alternative 1

סביבות קְבֻרָתָהּ

Rating: B

* RSV: *about her grave*
* BJ: *autour de son tombeau*
* TOB: *(sa multitude) entoure sa sépulture*

**Literal:** around her grave (i.e. of Elam)

### Alternative 2

[סביבות קְבֻרֹתֶהָ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(her hordes) buried around her*
* LUT: *(Elam ...,) ringsherum seine Gräber*

Factors: 14

**Literal:** around her graves (i.e. of Elam)

## [[@BibleBHS:EZK 32:25]][[BibleBHS:EZK 32:25]]

**Remark:** A similar textual difficulty oceurs in the two preceding cases and in the following case.

**Suggestion:** its graves (i.e. of Elam) around it (i.e. the crowd of Elam)

### Alternative 1

סביבותיו קִבְרֹתֶהָ

Rating: B

* TOB: *(Elam, parmi toute sa multitude,) qu'entourent ses tombes*
* LUT: *(Volk,) ringsherum ihre Gräber*

**Literal:** around it (i.e. the crowd of Elam) its graves (i.e. of Elam)

### Alternative 2

[סביבותה קברתיו]

Rating: None

* RSV: *(her multitude,) their graves round about her*
* BJ: *(sa multitude,) avec leurs tombeaux autour de lui*

Factors: 14

**Literal:** around it (i.e. Elam) its graves (i.e. of the crowd of Elam)

### Alternative 3

[סביבותיו קְבֻרֹתֶהָ] (= Brockinqton)

Rating: None

* NEB: *(her hordes) buried around her(?)*

Factors: 14

**Literal:** around it (i.e. the crowd of Elam) its burial places (i.e. of Elam)

## [[@BibleBHS:EZK 32:26]][[BibleBHS:EZK 32:26]]

**Remark:** See the three preceding cases for a similar textual difficulty.

**Suggestion:** its graves (i.e. of Meshech Tubal) around it (i.e. the crowd of Meshech Tubal)

### Alternative 1

סביבותיו קִבְרוֹתֶיהָ

Rating: B

* RSV: *(their multitude,) their graves round about them*
* BJ: *(sa multitude,) avec ses tombeaux autour de lui*
* TOB: *(sa multitude) entourée de ses tombeaux*
* LUT: *(mit ihrem stolzen Volk) ringsherum ihre Gräber(?)*

**Literal:** around it (i.e. the crowd of Meshech Tubal) its graves (i.e. of Meshech Tubal)

### Alternative 2

[סביבותיו קְבֻרוֹתֶיהָ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *with their buried around them*

Factors: 14

**Literal:** around it (i.e. the crowd of Meshech Tubal) its burial places (i.e. of Meshech Tubal)

## [[@BibleBHS:EZK 32:27]][[BibleBHS:EZK 32:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of old

### Alternative 1

מערלים

Rating: None

* TOB: *\*(eux qui sont tombés) incirconcis*

Factors: 5

**Literal:** from among the uncircumcised

### Alternative 2

[מעולם] = LXX

Rating: C

* RSV: *\*(men) of old*
* BJ: *\*(les héros tombés) autrefois*
* LUT: *(die) in der Vorzeit (gefallen ... sind)*

**Literal:** of old

### Alternative 3

[ערלים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(warriors fallen) strengthless*

Factors: 14

**Literal:** the uncircumcised

## [[BibleBHS:EZK 32:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** their iniquities

### Alternative 1

עונתם

Rating: A

* TOB: *leurs péchés*

**Literal:** their iniquities

### Alternative 2

[צנותם] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*whose shields*
* NEB: *\*their shields*
* BJ: *\*leurs boucliers*
* LUT: *ihre Schilde*

Factors: 14

**Literal:** their shields

## [[BibleBHS:EZK 32:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the mighty men

### Alternative 1

גבורים

Rating: B

* RSV: *(the terror of) the mighty men*
* BJ: *(la terreur) des héros*
* TOB: *tels des héros (, ils ont consterné...)*
* LUT: *die (gefürchtete) Helden waren*

**Literal:** of the mighty men

### Alternative 2

[גבורתם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(the terror of) their prowess*

Factors: 1, 5

**Literal:** of their might / power

## [[@BibleBHS:EZK 32:28]][[BibleBHS:EZK 32:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you shall be broken and lie down

### Alternative 1

תשבר ותשכב

Rating: B

* RSV: *you shall be broken and lie*
* NEB: *you ... shall lie broken*
* BJ: *tu seras brisé et ... tu te coucheras*
* TOB: *tu seras abattu..., tu te coucheras*

**Literal:** you shall be broken and lie down

### Alternative 2

[תקבר ותשכב]

Rating: None

* LUT: *du aber musst ... begraben sein und liegen*

Factors: 14

**Literal:** you shall be buried and lie down

## [[@BibleBHS:EZK 32:32]][[BibleBHS:EZK 32:32]]

**Remark:** The vote of the Committee includes the KETIV reading: חתיתו, his terror. The translation of the vs. is the following: "(indeed) I set his terror (in the land of the living)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

נתתי

Rating: B

* TOB: *je (l') ai laissé provoquer (la consternation)*
* LUT: *ich setzte(ihn)*

**Literal:** I gave

### Alternative 2

[נתן]

Rating: None

* RSV: *\*he spread (terror)*
* NEB: *\*he spread (terror)*
* BJ: *\*il avait répandu (la terreur)*

Factors: 4

**Literal:** he gave

## [[@BibleBHS:EZK 33:12]][[BibleBHS:EZK 33:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** by it (i.e. by his righteousness) on the day of his sinning

### Alternative 1

בה ביום חֲטֹאתוֹ

Rating: B

* RSV: *by his righteousness when he sins (note : "Heb by it")*
* NEB: *when (a righteous man) sins, all his righteousness*
* TOB: *(ne pourra pas vivre) de sa justice le jour où il péchera*

**Literal:** by it (i.e. his righteousness) on the day of his sinning

### Alternative 2

[בה ביום חֲטָאָתוֹ]

Rating: None

* BJ: *en vertu de sa justice au jour de son péché*

Factors: 6

**Literal:** by it (i.e. his righteousness) on the day of his sin

### Alternative 3

[ביום חטאתו]

Rating: None

* LUT: *wenn er sündigt*

Factors: 12, 6

**Literal:** on the day of his sinning

## [[@BibleBHS:EZK 33:15]][[BibleBHS:EZK 33:15]]

**Remark:** The omission simply smooths the text for stylistic reasons.

**Suggestion:** the wicked

### Alternative 1

רשע

Rating: A

* RSV: *the wicked*
* NEB: *he(?)*
* TOB: *il(?)*
* LUT: *der Gottlose*

**Literal:** the wicked

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 33:21]][[BibleBHS:EZK 33:21]]

**Remark:** See the same textual difficulty in 32.1 and 17.

**Suggestion:** in the twelfth year

### Alternative 1

בשתי עשרה שנה

Rating: B

* RSV: *in the twelfth year*
* NEB: *\*in the twelfth year*
* BJ: *\*la douzième année*
* TOB: *\*la douzième année*

**Literal:** in the twelfth year

### Alternative 2

בעשתי עשרה שנה

Rating: None

* LUT: *im elften Jahr*

Factors: 4, 9

**Literal:** in the eleventh year

## [[@BibleBHS:EZK 33:31]][[BibleBHS:EZK 33:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** love passions / flattery

### Alternative 1

עגבים

Rating: B

* RSV: *much love*
* NEB: *\*"fine words!" (note: "or ... Love songs")*
* TOB: *(pleine) des passions (qu'ils... )*
* LUT: *(voll von) Liebesweisen*

**Literal:** love passions / flattery

### Alternative 2

[כזבים]

Rating: None

* BJ: *\*le mensonge*

Factors: 6

**Literal:** lies

## [[@BibleBHS:EZK 33:32]][[BibleBHS:EZK 33:32]]

**Remark:** The expression should be translated as follows: "like a song (accompanied or sung by) ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כשיר

Rating: A

* BJ: *comme un chant*
* TOB: *comme un chant*

**Literal:** like a song

### Alternative 2

[כשר] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*like one who sings*
* NEB: *\*(no more) than a singer*
* LUT: *wie einer der (Liebeslieder) singt*

Factors: 14

**Literal:** like a singer

## [[@BibleBHS:EZK 34:3]][[BibleBHS:EZK 34:3]]

**Remark:** The expression refers to milk and to the products of milk: butter, cheese, cream, etc.

**Suggestion:** milk

### Alternative 1

אֶת־הַחֵלֶב

Rating: None

* RSV: *the fat*
* TOB: *la graisse*
* LUT: *das Fett*

Factors: 9

**Literal:** the fat

### Alternative 2

את־החלב =[אֶת־הֶחָלָב] = LXX (= Brockington)

Rating: C

* NEB: *the milk*
* BJ: *\*(nourris) de lait*

**Literal:** the milk

## [[@BibleBHS:EZK 34:4]][[BibleBHS:EZK 34:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** but you haved ruled them with strength, indeed with harshness

### Alternative 1

וּבְחָזְקָה רדיתם אֹתָם ובפרך

Rating: C

* RSV: *and with force and harshness you have ruled them*
* BJ: *mais vous les avez régies avec violence et dureté*
* TOB: *mais vous avez exercé votre autorité par la violence et l'oppression*

**Literal:** but you have ruled over them with strength and with harshness

### Alternative 2

[וּבַחֲזָקָה רדיתם אַתֶּם בפרך] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and even the strong you have driven with ruthless severity*
* LUT: *das Starke aber tretet ihr nieder mit Gewalt*

Factors: 12, 5

**Literal:** and you have ruled over the strong one with harshness

## [[@BibleBHS:EZK 34:16]][[BibleBHS:EZK 34:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I will destroy

### Alternative 1

אשמיד

Rating: C

* TOB: *\*je (la) supprimerai*

**Literal:** I will destroy

### Alternative 2

[אשמור] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*I will watch over*
* NEB: *\*(I will ...) leave*
* BJ: *\*je veillerai*
* LUT: *ich will ... behüten*

Factors: 12

**Literal:** I will watch over

## [[@BibleBHS:EZK 34:20]][[BibleBHS:EZK 34:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to them

### Alternative 1

אליהם

Rating: B

* RSV: *to them*
* NEB: *to them*
* BJ: *leur (parle)*

**Literal:** to them

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* TOB: *[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 34:23]][[BibleBHS:EZK 34:23]]

**Remark:** See the same textual difficulty in 11.19; 17.7; 19.5 above and in 37.16 below.

**Suggestion:** another (shepherd)

### Alternative 1

אחד

Rating: None

* RSV: *one (shepherd)*
* NEB: *one (shepherd)*
* BJ: *un (pasteur)*
* TOB: *(un berger) unique*
* LUT: *(einen) einziqen (Hirten)*

Factors: 7, 12

**Literal:** one

### Alternative 2

[אחר] LXX

Rating: C

**Literal:** another

## [[@BibleBHS:EZK 34:26]][[BibleBHS:EZK 34:26]]

**Remark:** The simplest translation of this expression is the following: "(and I will plant them [lit. I will give them]), and around my hill (will be) a blessing: (there will be rains of blessing)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וסביבות גבעתי ברכה

Rating: B

* RSV: *and the places round about my hill a blessing*
* TOB: *et des alentours de ma coline (je ferai) une bénédiction*
* LUT: *(ich will sie) und alles, was um meinen Hügel her ist, segnen*

**Literal:** and (in) the area surrounding my hill, a blessing

### Alternative 2

[סביבות גבעתי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*in the neighbour-hood of my hill*
* BJ: *\*aux alentours de ma colline*

Factors: 4

**Literal:** around my hill

## [[@BibleBHS:EZK 34:29]][[BibleBHS:EZK 34:29]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a famous planting

### Alternative 1

מטע לשם

Rating: C

* BJ: *une plantation célèbre*
* TOB: *\*une plantation renommée*
* LUT: *eine Pflanzung ... zum Ruhm*

**Literal:** a famous planting

### Alternative 2

[מטע שלם] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*prosperous plantations*
* NEB: *\*(I will give) prosperity to (their) plantations*

Factors: 5, 12

**Literal:** a planting of peace / prosperity (i.e. a prosporous planting)

## [[@BibleBHS:EZK 34:31]][[BibleBHS:EZK 34:31]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (you are) human beings

### Alternative 1

אדם

Rating: B

* NEB: *my people(?)*
* BJ: *(le troupeau) humain*
* TOB: *(vous) les hommes*

**Literal:** man / men

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4, 8

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 35:6]][[BibleBHS:EZK 35:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you have hated your kinsmen (lit. the blood)

### Alternative 1

דם שנאת

Rating: B

* TOB: *tu (n')as (pas) haï le sang*

**Literal:** you did (not) hate the blood

### Alternative 2

[לדם אשמת] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*you are guilty of blood*
* NEB: *\*you are ... guilty of blood*
* BJ: *\*tu t'es rendue coupable en versant le sang*
* LUT: *(weil) du dich mit Blut verschuldet hast*

Factors: 6

**Literal:** you are guilty of blood

## [[@BibleBHS:EZK 35:8]][[BibleBHS:EZK 35:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** its mountains (i.e. of Seir)

### Alternative 1

את־הריו

Rating: B

* BJ: *ses montagnes*
* TOB: *ses montagnes*
* LUT: *seine Berge*

**Literal:** its mountains

### Alternative 2

[את־הריך]

Rating: None

* RSV: *your mountains*

Factors: 4, 5

**Literal:** your mountains

### Alternative 3

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 13

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 35:11]][[BibleBHS:EZK 35:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** among them

### Alternative 1

בם 2°

Rating: B

* BJ: *à cause d'eux*
* TOB: *d'eux*
* LUT: *an ihnen*

**Literal:** in them / among them

### Alternative 2

[בך] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*among you*
* NEB: *\*among you*

Factors: 4, 6

**Literal:** among you

## [[@BibleBHS:EZK 35:15]][[BibleBHS:EZK 35:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** all of it

### Alternative 1

כֻּלָהּ

Rating: B

* RSV: *all of it*
* BJ: *(Edom tout) entier*
* TOB: *en entier*
* LUT: *ganz (Edom)*

**Literal:** all of it

### Alternative 2

כלה = [כָּלָה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *and it will be the end*

Factors: 8, 6

**Literal:** (and)it comes to an end

## [[@BibleBHS:EZK 36:5]][[BibleBHS:EZK 36:5]]

**Remark:** Two translations are possible: (1) "in order that its pasture ground (i.e. the pasture ground of my land) (may be delivered up) (for booty)"; (2) "in order to drive out and to plunder it (i.e. my land)". The first translation is more probable.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

למען מגרשה

Rating: A

* NEB: *to hold it up(?)*
* BJ: *pour (piller) son pâturage*
* TOB: *parce que les pâturages du pays*
* LUT: *um es zu verheeren*

**Literal:** because of its pasture

### Alternative 2

למורשה

Rating: None

* RSV: *\*that they might possess it*

Factors: 1

**Literal:** to possess it

## [[@BibleBHS:EZK 36:13]][[BibleBHS:EZK 36:13]]

**Remark:** Since the Committee was equally divided in this case, translators may choose the QERE or the KETIV. Those Comittee members who voted for the QERE considered the KETIV reading as the result of an assimilation (Fac.: 5). The other half of the Committee, preferring the KETIV, judged the QERE as an assimilation in the opposite direction (Fac. 5).

**Suggestion:** QERE and depriving your nations of childrenKETIV and depriving your nation of children

### Alternative 1

ומשכלת גּוֹיַיִךְ QERE

Rating: C

* NEB: *and robs your tribes of their children*

**Literal:** and depriving your nations of children

### Alternative 2

ומשכלת גּוֹיֵךְ KETIV

Rating: C

* RSV: *and you bereave your nation of children*
* BJ: *\*tu as privé ta nation de ses enfants*
* TOB: *tu as privé ta nation de ses enfants*
* LUT: *und deinem Volk die Kinder genommen*

**Literal:** and depriving your nation of children

## [[@BibleBHS:EZK 36:14]][[BibleBHS:EZK 36:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you will no more deprive your nation of children

### Alternative 1

וְגוֹיַיִךְ לא תְשַׁכְּלִי עוד QERE

Rating: None

* NEB: *nor rob your tribes of their children*

Factors: 5

**Literal:** and you will no more deprive your nations of children

### Alternative 2

וְגוֹיֵךְ לא תַכְשִׁלִי־עוד KETIV

Rating: None

* TOB: *\*tu ne feras plus trébucher ton peuple*

Factors: 5

**Literal:** and you will no more cause your people to stumble

### Alternative 3

[וְגוֹיֵךְ לא תְשַׁכְּלִי עוד]

Rating: C

* RSV: *and no longer bereave your nation of children*
* BJ: *\*tu ne priveras plus ta nation de ses enfants*
* LUT: *und deinem Volk nicht mehr die Kinder nehmen*

**Literal:** and you will no more deprive your nation of children

## [[@BibleBHS:EZK 36:15]][[BibleBHS:EZK 36:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you will no more cause your nation to stumble

### Alternative 1

וְגוֹיַיִךְ לא־תכשלי עוד QERE

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** and you will no more cause your nations to stumble

### Alternative 2

וְגוֹיֵךְ לא־תכשלי עוד KETIV

Rating: C

* RSV: *(and you shall ...) and no longer cause your nation to stumble*
* TOB: *\*tu ne feras plus trébucher ton peuple*

**Literal:** and you will no more cause your nation to stumble

### Alternative 3

[וגויך לא תשכלי עוד]

Rating: None

* BJ: *tu ne priveras plus ta nation de ses enfants*
* LUT: *und du sollst deinem Volk nicht mehr die Kinder nehmen*

Factors: 1, 5

**Literal:** you will no more deprive your nation of children

### Alternative 4

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 36:20]][[BibleBHS:EZK 36:20]]

**Remark:** Translators may translate the verb with a plural subject, following an old exegetical tradition.

**Suggestion:** and he came / and they came

### Alternative 1

ויבוא

Rating: D

* TOB: *mon peuple est venu*

**Literal:** and he came

### Alternative 2

ויבואו (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *when they came*
* NEB: *\*when they came*
* LUT: *so kamen sie*

Factors: 4, 5

**Literal:** and they came

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 37:16]][[BibleBHS:EZK 37:16]]

**Remark:** See the same textual difficulty in 11.19; 17.7; 19.5 and 34.23 above.

**Suggestion:** another (rod)

### Alternative 1

אחד

Rating: None

* BJ: *un (morceau de bois)*

Factors: 7, 12

**Literal:** one (wooden rod)

### Alternative 2

[אחר] Vulgate

Rating: C

* RSV: *another (wooden rod)*
* NEB: *\*another (leaf)*
* TOB: *un autre (morceau de bois)*
* LUT: *noch (ein Holz)*

**Literal:** another

## [[@BibleBHS:EZK 37:23]][[BibleBHS:EZK 37:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (from all) their backslidings

### Alternative 1

מוֹשְׁבֹתֵיהֶם

Rating: None

* TOB: *\*les lieux où ils habitent*

Factors: 12

**Literal:** their dwellings

### Alternative 2

[מְשׁוּבֹתֵיהֶם] Sym. (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *the backslidings*
* NEB: *\*their (sinful) backslidings*
* BJ: *des infidélités*
* LUT: *ihren Abwegen*

**Literal:** their backslidings

## [[@BibleBHS:EZK 37:26]][[BibleBHS:EZK 37:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I will establish / settle (them) and I will greatly increase their number

### Alternative 1

ונתתים והרביתי אותם

Rating: B

* BJ: *je les établirai, je les multiplierai*
* TOB: *\*je les établirai, je les multiplierai*
* LUT: *und ich will sie erhalten und mehren*

**Literal:** and I will establish (them) and I will greatly increase their number

### Alternative 2

[וברכתים והרביתי אותם]

Rating: None

* RSV: *\*and I will bless them and multiply them*

Factors: 14

**Literal:** and I will bless them and I will greatly increase their number

### Alternative 3

[והרביתי אותם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*I will greatly increase their numbers*

Factors: 1, 6

**Literal:** and I will greatly increase their number

## [[@BibleBHS:EZK 38:7]][[BibleBHS:EZK 38:7]]

**Remark:** The phrase can be translated as follows: "(and you will watch over) them" (in order that they will not escape the discipline of this enormous coalition).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

להם

Rating: B

* RSV: *for them*
* TOB: *(tu seras) leur (protection)*
* LUT: *(sei du) ihr (Heerführer)*

**Literal:** for them

### Alternative 2

[לי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*for me*
* BJ: *\*(à) mon (service)*

Factors: 4

**Literal:** for me

## [[@BibleBHS:EZK 38:14]][[BibleBHS:EZK 38:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** will you (not) wake up? / will you (not) set out?

### Alternative 1

תדע

Rating: None

* TOB: *\*(n')auras-tu (pas) la connaissance?*

Factors: 12

**Literal:** do you (not) know? / you (certainly) will know

### Alternative 2

[תער] (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *\*you will bestir yourself*
* NEB: *\*will you (not) awake*
* BJ: *\*tu te mettras en route*
* LUT: *dann wirst du aufbrechen*

**Literal:** will you (not) wake up / set out

## [[@BibleBHS:EZK 38:17]][[BibleBHS:EZK 38:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** are you he (of whom ...)

### Alternative 1

האתה־הוא

Rating: C

* RSV: *are you he (of whom ...)*

**Literal:** are you he (of whom ...)

### Alternative 2

[אתה הוא] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*it was you (whom)*
* BJ: *\*c'est toi (dont)*
* TOB: *c'est bien toi (dont)*
* LUT: *du bist doch der, (von dem)*

Factors: 4, 10

**Literal:** you are he (of whom ...)

## [[BibleBHS:EZK 38:17]]

**Remark:** This phrase is probably a gloss, which can be translated as follows: "for years".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ההם שנים

Rating: B

* RSV: *(who in) those (days prophesied) for years*
* NEB: *(who prophesied in) those (days) unceasingly*
* TOB: *\*(ces jours-)là - pendant des années -*

**Literal:** these (are) years / for years

### Alternative 2

[בהם]

Rating: None

* BJ: *\*(en ce temps-) là*
* LUT: *(in) jener (Zeit)*

Factors: 14

**Literal:** in them

## [[@BibleBHS:EZK 38:21]][[BibleBHS:EZK 38:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (I will summon) a sword (against him) upon all my mountains

### Alternative 1

לכל־הרי חרב

Rating: B

* TOB: *sur toutes mes montagnes ... l'épée*
* LUT: *das Schwert ... auf allen meinen Bergen*

**Literal:** a sword upon all my mountains

### Alternative 2

[לכל־חרדה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*every kind of terror*
* NEB: *\*universal terror*

Factors: 4

**Literal:** for every (kind of) terror

### Alternative 3

[לכל־חרב]

Rating: None

* BJ: *\*toute sorte d'épée*

Factors: 14

**Literal:** for every sword

## [[@BibleBHS:EZK 39:11]][[BibleBHS:EZK 39:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a famous (burial) place

### Alternative 1

מקום־שָׁם

Rating: None

* RSV: *a place*
* TOB: *\*là-bas (une sépulture)*
* LUT: *einen Ort*

Factors: 7

**Literal:** a place there (for a tomb)

### Alternative 2

מקום־שֵׁם

Rating: C

* BJ: *un lieu célèbre*

**Literal:** a famous place (lit. a place (with) a name)

### Alternative 3

[מקום] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*instead of*

Factors: 14

**Literal:** a place / in the place of

## [[BibleBHS:EZK 39:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the travelers ... the travelers

### Alternative 1

הָעֹבְרִים … אֶת־הָעֹבְרִים

Rating: C

* RSV: *\*of the Travelers ... the travelers*
* BJ: *\*des Oberim ... les passants*
* TOB: *des Passants ... aux passants*
* LUT: *der Wanderer ... den Wanderern*

**Literal:** of the travelers ... the travelers

### Alternative 2

הָעֲבָרִים … הָעֲבָרִים

Rating: None

* NEB: *of Abarim ... all Abarim*

Factors: 5

**Literal:** of Abarim ... the Abarim

## [[@BibleBHS:EZK 39:14]][[BibleBHS:EZK 39:14]]

**Remark:** See the following case also, and see the Remark there.

**Suggestion:** burying / to bury

### Alternative 1

מקברים

Rating: B

* RSV: *\*(men to pass) ... and bury*
* BJ: *et d'enterrer*
* TOB: *\*pour ensevelir*
* LUT: *zu begraben*

**Literal:** burying

### Alternative 2

[מבקרים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and searching for*

Factors: 14

**Literal:** searching out

## [[BibleBHS:EZK 39:14]]

**Remark:** The whole clause may be translated in either of two ways: (1) "and men will be assigned to give their full time to going throughout the land and to burying those invaders (lit. travelers) whose bodies are left lying on the ground";(2) "the travelers in the land will destine men with full time, who, while they accompany the travelers, will bury those who are left on the surface of the land ...". The second possibility seems to be more probable.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

את־העברים

Rating: B

* TOB: *\*avec l'aide des passants*

**Literal:** the travelers / invaders

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*
* BJ: *[-]*
* LUT: *[-] (= Brockington)*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 39:16]][[BibleBHS:EZK 39:16]]

**Remark:** This seems to be a gloss, which may be translated as "- and Hamonah is also the name of a city-".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וגם שֶׁם־עיר הֲמוֹנָה

Rating: B

* BJ: *\*- et Hamona est aussi le nom d'une ville -*
* TOB: *il y aura même une ville dont le nom sera Hamona - Multitude -*
* LUT: *auch soll eine Stadt "Stadt der Heerhaufen" heissen*

**Literal:** and the name of the city (will be) "Multitude"/ "Hamonah"

### Alternative 2

וגם שָׁם עיר הֲמוֹנָה

Rating: None

* RSV: *\*- city Hamonah is there also -*

Factors: 1

**Literal:** and there (will be) a city (called) "Multitude"/ "Hamonah"

### Alternative 3

[וגמר שמע הֲמוֹנָהּ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*so no more shall be heard of that great horde*

Factors: 14

**Literal:** and the noise of its multitude will cease

## [[@BibleBHS:EZK 40:2]][[BibleBHS:EZK 40:2]]

**Remark:** See similar cases above in 1.1 and 8.3 and below in 43.3.

**Suggestion:** in visions of/from (God)

### Alternative 1

במראות

Rating: C

* RSV: *in the visions of (God)*
* BJ: *par des visions (divines)*
* TOB: *dans des visions (divines)*
* LUT: *in (göttlichen) Gesichten*

**Literal:** in visions of/from

### Alternative 2

[במראת] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *in a vision (God brought me)*

Factors: 4

**Literal:** in a vision of/from

## [[BibleBHS:EZK 40:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on the south

### Alternative 1

מנגב

Rating: B

* BJ: *\*au midi*
* TOB: *au sud*
* LUT: *gegen Süden*

**Literal:** on the south

### Alternative 2

[מנגד]

Rating: None

* RSV: *\*opposite me*
* NEB: *\*facing me*

Factors: 12

**Literal:** in front of

## [[@BibleBHS:EZK 40:6]][[BibleBHS:EZK 40:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (namely) the first threshold (was) one reed (in) width/breadth

### Alternative 1

ואת סף אחד קנה אחד רחב

Rating: B

* TOB: *pour chaque seuil une canne en profondeur*

**Literal:** and the first threshold one reed (in) width/breadth

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*
* LUT: *[-] (= Brockington)*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 40:7]][[BibleBHS:EZK 40:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and in between / and (in the space) between

### Alternative 1

ובין

Rating: B

* RSV: *and the space between*
* NEB: *the space between*
* TOB: *entre*
* LUT: *und der Raum zwischen*

**Literal:** and between / and (the space) between

### Alternative 2

[והאיל בין]

Rating: None

* BJ: *\*le pilastre entre*

Factors: 4

**Literal:** and the pillar between

## [[@BibleBHS:EZK 40:7–9]][[BibleBHS:EZK 40:7–9]]

**Remark:** J describes its textual basis as a text which omits vs. 8. This is not the text adopted by the Committee which considered that the MT has a doublet (a dittography) which includes the words between the second part of vs. 8 and the first part of vs. 9.

**Suggestion:** of the gateway from the interior: (the distance of) one reed. (8) And he measured the vestibule of the gate: (9) (the distance of) eight cubits

### Alternative 1

השער מהבית קנה אחד׃ (8) וימד את־אלם השער מהבית קנה אחד׃ (9) וימד את־אלם השער שמנה אמות

Rating: None

Factors: 11

**Literal:** of the gateway from the interior: (the distance of) one reed. (8) And he measured the vestibule of the gateway from the interior: (the distance of) one reed. (9) And he measured the vestibule of the gateway: (the distance of) eight cubits

### Alternative 2

[השער מהבית קנה אחד׃ (8) וימד את אלם השער (9) שמנה אמות] (= Brockington)

Rating: B

* RSV: *of the gate at the inner end, one reed. Then he measured the vestibule of the gateway, eight cubits*
* NEB: *\*(of the vestibule) on the side facing the temple one rod. He measured the vestibule of the gate and found it eight cubits*
* TOB: *\*de la porte, depuis l'intérieur, une canne. Il mesura le vestibule de la porte : huit coudées*
* LUT: *des Tores gegen den Tempel hin (mass) eine Rute. Und er mass die Vorhalle des Tores : acht Ellen.*

**Literal:** of the gateway from the interior: (the distance of) one reed. (8) And he measured the vestibule of the gate: (9) (the distance of) eight cubits

### Alternative 3

השער מהבית קנה אחד׃ (9) וימד את־אלם השער שמנה אתות

Rating: None

* BJ: *\*du porche, vers l'intérieur: une canne. (9) Il mesura le vestibule du porche : huit coudées*

Factors: 10

**Literal:** of the gateway from the interior : (the distance of) one reed. (9) And he measured the vestibule of the gate: (the distance of) eight cubits

## [[@BibleBHS:EZK 40:11]][[BibleBHS:EZK 40:11]]

**Remark:** The Hebrew noun ארך refers to the longest side of a measured object, without reference to the standpoint of the viewer. Therefore, in English this word may be translated in this instance as the "depth" or "breadth of the gateway".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ארך השער

Rating: A

* NEB: *and the gateway itself throughout its length*
* BJ: *et la longueur du porche*
* TOB: *la profondeur de la porte*
* LUT: *und die Länge des Torweges*

**Literal:** the length of the gate

### Alternative 2

[רחב השער]

Rating: None

* RSV: *and the breadth of the gateway*

Factors: 14

**Literal:** the breadth of the gate

## [[@BibleBHS:EZK 40:13]][[BibleBHS:EZK 40:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from (one) roof of the side room to its (other) roof

### Alternative 1

מגג התא לגגו

Rating: B

**Literal:** from (one) roof of a side room to its (other) roof

### Alternative 2

[מגו התא לגוו]

Rating: None

* RSV: *\*from the back of the one side room to the back of the other*
* BJ: *\*depuis le fond d'une loge jusqu'au fond de l'autre*
* TOB: *d'un fond à l'autre des loges*

Factors: 4, 9

**Literal:** from the back of one side room to the back (of another)

### Alternative 3

[מגו התא לגו הבא לנגדו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*from the back of one cell to the back of the opposite cell*
* LUT: *von der Rückwand der Nischen auf der einen Seite bis zur Rückwand der Nischen auf der andern Seite*

Factors: 14

**Literal:** from the back of the side room to the back of the side room in front of it

## [[@BibleBHS:EZK 40:14]][[BibleBHS:EZK 40:14]]

**Remark:** See the two following cases also, and see the translation of vs. 14 in Rem. 2 of the 3rd case of vs. 14.

**Suggestion:** and he calculated (lit. made) (for) (the pillars a height of ...)

### Alternative 1

ויעש

Rating: B

* NEB: *he made*

**Literal:** and he calculated (lit. made)

### Alternative 2

[וימד]

Rating: None

* RSV: *\*he measured also*
* BJ: *\*il mesura*
* TOB: *il mesura*
* LUT: *dazu mass er*

Factors: 14

**Literal:** and he measured

## [[BibleBHS:EZK 40:14]]

**Remark:** See also the preceding and the following case, and see there Rem. 2.

**Suggestion:** (for) the pillars : (a height of) sixty cubits

### Alternative 1

את־אילים ששים אמה

Rating: B

**Literal:** the pillars : (a height of) sixty cubits

### Alternative 2

[את־אולם עשרים אמה]

Rating: None

* RSV: *\*the vestibule, twenty cubits*
* NEB: *\*and the vestibule twenty cubits(?)*
* BJ: *\*le vestibule : vingt coudées*
* TOB: *\*le vestibule : vingt coudées*
* LUT: *die Oeffnung der Vorhalle : zwanzig Ellen*

Factors: 14

**Literal:** the vestibule : twenty cubits

## [[BibleBHS:EZK 40:14]]

**Remark:** l. See the two preceding cases too. 2. The whole vs. can be translated as follows: "and he calculated (lit. made) (for) the pillars a height of sixty cubits; and the court (which was) all around the gateway (extended as far as) the pillar" (i.e. the term "pillar" is a reference to the gateway, a building with pillars in its front façade, projected into the court so that it was surrounded by the court on three sides).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואל־איל החצר השער סביב סביב

Rating: B

**Literal:** and the court (which was) all around the gateway (came as far as) the pillar

### Alternative 2

[ואל אולם השער החצר סביב סביב]

Rating: None

* RSV: *\*and round about the vestibule of the gateway was the court*
* TOB: *\*quant au vestibule de la porte, le parvis l'entourait*

Factors: 14

**Literal:** and the court (was) all around the vestibule of the gateway

### Alternative 3

[ואל החצר השער סביב סביב] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the gateway on every side projected into the court*
* BJ: *\*le parvis entourait le porche de tous les côtés*

Factors: 14

**Literal:** and the gateway on all sides (extended) into the court

### Alternative 4

[ואל־איל השער החצר סביב סביב]

Rating: None

* LUT: *und bis zum Pfeiler des Tores reichte der Vorhof ringsherum*

Factors: 14

**Literal:** and the court (was) all around the pillar of the gateway

## [[@BibleBHS:EZK 40:19]][[BibleBHS:EZK 40:19]]

**Remark:** See the Remark in vs. 11 above. This Remark applies to this case also.

**Suggestion:** the distance

### Alternative 1

רחב

Rating: A

* RSV: *the distance*
* TOB: *la distance*

**Literal:** the breadth / the distance

### Alternative 2

[רחב החצר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the width of the court*
* BJ: *\*la largeur du parvis*
* LUT: *die Breite des Vorhofs*

Factors: 4, 6

**Literal:** the breadth of the court

## [[BibleBHS:EZK 40:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the court

### Alternative 1

החצר

Rating: B

* RSV: *of the (inner) court*
* BJ: *du parvis*
* TOB: *du parvis*
* LUT: *den (inneren) Vorhof*

**Literal:** of the court

### Alternative 2

[השער] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*of the (inner) gateway*

Factors: 4, 6

**Literal:** of the gateway

## [[@BibleBHS:EZK 40:19–20]][[BibleBHS:EZK 40:19–20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (this) on the east side, and (the same was) on the north side. And the gateway

### Alternative 1

הקדים והצפון׃ והשער

Rating: A

* BJ: *- à l'orient et au nord -. Quant au porche*
* TOB: *voilà pour l'est. Quant au nord... la porte*
* LUT: *das war der Osten. Und nun der Norden ! ... das Tor*

**Literal:** (at) the east and (at) the north - and the gateway

### Alternative 2

[ויקדם צפונה והנה שער] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*then he went before me to the north, and behold, there was a gate*
* NEB: *\*he led me round to the north and I saw a gateway*

Factors: 14

**Literal:** and he preceded me to the north, and behold a gateway

## [[@BibleBHS:EZK 40:22]][[BibleBHS:EZK 40:22]]

**Remark:** See a Remark on the interpretation of this vote and this C ratinq in vs. 36 below.

**Suggestion:** and its vestibule

### Alternative 1

ואלמיו QERE

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** and its vestibules

### Alternative 2

ואלמו KETIV

Rating: C

* RSV: *its vestibule*
* BJ: *son vestibule*
* TOB: *son vestibule*
* LUT: *seine Vorhalle*

**Literal:** and its vestibule

### Alternative 3

[וחלוני אלמו]

Rating: None

* NEB: *\*(its windows,) and those of its vestibule*

Factors: 14

**Literal:** and the windows of its vestibule

## [[BibleBHS:EZK 40:22]]

**Remark:** See the same textual difficulty in vs. 26 below.

**Suggestion:** in front of them

### Alternative 1

לפניהם

Rating: C

* NEB: *facing them*
* TOB: *(sept marches; le vestibule) était en face*

**Literal:** in front of them

### Alternative 2

[לפנימה]

Rating: None

* RSV: *on the inside*
* BJ: *\*vers l'intérieur*
* LUT: *auf der Innenseite*

Factors: 4, 9

**Literal:** on the inside

## [[@BibleBHS:EZK 40:23]][[BibleBHS:EZK 40:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as on the east (side)

### Alternative 1

ולקדים

Rating: A

* RSV: *as on the east*
* TOB: *(face à la porte nord,) comme à celle de l'est*

**Literal:** and to the east (side)

### Alternative 2

[כשער לקדים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(a gate) like that on the east side*
* BJ: *\*comme pour le porche oriental*
* LUT: *wie bei dem Tor an der Ostseite*

Factors: 6

**Literal:** like the gateway towards the east side

## [[@BibleBHS:EZK 40:24]][[BibleBHS:EZK 40:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** its pillars

### Alternative 1

איליו QERE

Rating: C

* RSV: *its jambs*
* TOB: *ses piliers*
* LUT: *seine Pfeiler*

**Literal:** its pillars

### Alternative 2

אילו KETIV

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** its pillar

### Alternative 3

[תאיו ואיליו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*its cells, its pilasters*
* BJ: *\*(il en mesura) les loges, les pilastres*

Factors: 14

**Literal:** its cells (i.e. small rooms) and its pillars

## [[@BibleBHS:EZK 40:26]][[BibleBHS:EZK 40:26]]

**Remark:** See the same textual difficulty in vs. 22 above.

**Suggestion:** in front of them

### Alternative 1

לפניהם

Rating: C

* NEB: *facing them*
* TOB: *(sept marches. . .) face à (son vestibule)*

**Literal:** in front of them

### Alternative 2

[לפנימה]

Rating: None

* RSV: *on the inside*
* BJ: *\*vers l'intérieur (la note au vs. 22)*
* LUT: *auf der Innenseite*

Factors: 4, 9

**Literal:** on the inside

## [[@BibleBHS:EZK 40:27]][[BibleBHS:EZK 40:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** towards the south

### Alternative 1

דרך הדרום 2°

Rating: B

* RSV: *toward the south*
* BJ: *vers le midi*
* TOB: *en direction du sud*
* LUT: *(von dem einen) Süd(tor zum andern)*

**Literal:** the way toward the south / southwards

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 40:30]][[BibleBHS:EZK 40:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Translate vs. 30.

### Alternative 1

Vs. 30 is translated by RSV, TOB\*, L; vs. 30 is omitted by NEB\*, J\* (= Brockington) / vs. 30 est traduit par RSV, TOB\*, L; il est omis par NEB\*, J\* (= Brockington)

Rating: B

Factors: 4, 10

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 40:36]][[BibleBHS:EZK 40:36]]

**Remark:** The C rating was given to the KETIV reading in contrast with the OERE reading. This rating has nothing to do with the additional variant, which has no value as a probable text. The same is true in the case of the vote in vs. 22 above.

**Suggestion:** and its vestibule

### Alternative 1

ואלמיו QERE

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** and its vestibules

### Alternative 2

ואלמו KETIV

Rating: C

* TOB: *son vestibule*
* LUT: *und seiner Vorhalle*

**Literal:** and its vestibule

### Alternative 3

ואלמ(י)ו כמדות האלה (Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and its vestibule were of the same size as the others*
* NEB: *\*so were (its cells, ...) and vestibule*
* BJ: *... son vestibule avait les mêmes dimensions*

Factors: 1

**Literal:** and its vestibule(s) (were) according to these measurements

## [[@BibleBHS:EZK 40:37]][[BibleBHS:EZK 40:37]]

**Remark:** This technical term איל, recurring in vs. 3l, 34 and 37, should be translated in all these places as "pillar" or, even more precisely, as "pilaster", that is, partial pillars joined to a wall or forming part of a wall.

**Suggestion:** and its pilasters (were orientated) (towards the outward court)

### Alternative 1

ואיליו QERE

Rating: C

**Literal:** and its pillars / pilasters

### Alternative 2

ואילו KETIV

Rating: None

Factors: 5

**Literal:** and its pillar/pilasters

### Alternative 3

[ואילמו] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*its vestibule*
* NEB: *\*its vestibule*
* BJ: *\*son vestibule*
* TOB: *son vestibule*
* LUT: *und seine Vorhalle*

Factors: 4, 9

**Literal:** and its vestibule

## [[@BibleBHS:EZK 40:38]][[BibleBHS:EZK 40:38]]

**Remark:** The clause at the beginning of vs. 38 can be translated as "(there was) a room the opening (of which was) beside the pillars, that is, the pillars of the gates; ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

באילים השערים

Rating: D

**Literal:** the gateways (were) beside the pillars

### Alternative 2

[באלם השער] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*in the vestibule of the gate*
* NEB: *\*from the vestibule of the gateway*
* BJ: *dans le vestibule du porche*
* TOB: *(s'ouvrait) sur le vestibule du porche*
* LUT: *bei der Vorhalle des Tores*

Factors: 1, 4

**Literal:** in the vestibule of the gateway

## [[@BibleBHS:EZK 40:40]][[BibleBHS:EZK 40:40]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for him who goes / went up

### Alternative 1

לעולה

Rating: B

* NEB: *as one goes up*
* BJ: *pour qui montait*
* TOB: *pour qui montait*
* LUT: *für den, der ... hinaufgeht*

**Literal:** for him who goes up

### Alternative 2

[לאלה]

Rating: None

* RSV: *\*(on the outside) of the vestibule*

Factors: 14

**Literal:** for the vestibule

## [[@BibleBHS:EZK 40:43]][[BibleBHS:EZK 40:43]]

**Remark:** The clause at the beginning of the vs. can be translated as: "and the pairs of span-long hooks (were) fixed in the building all around ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וְהַשְׁפַתַּיִם

Rating: B

* RSV: *and hooks*
* BJ: *des rigoles*
* TOB: *des rebords*
* LUT: *und Gabelhaken*

**Literal:** and the pairs of hooks

### Alternative 2

והשפתים = [וְהַשְּׂפָתַיִם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *and ledges*

Factors: 12, 8

**Literal:** and the rims (lit. lips)

## [[BibleBHS:EZK 40:43]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the flesh of the offering (was brought) to the tables

### Alternative 1

ואל־השלחנות בשר הקרבן

Rating: B

* RSV: *and on the tables the flesh of the offering was to be laid*
* BJ: *c'est sur ces tables qu'on mettait la viande des offrandes*
* TOB: *sur les tables se trouvaient les viandes offertes*

**Literal:** and the flesh of the offering (was brought) to the tables

### Alternative 2

[ועל־השלחנות בשר הקרבן]

Rating: None

* NEB: *\*the flesh of the offerings was on the tables*

Factors: 6, 4

**Literal:** and the flesh of the offering (was) on the tables

### Alternative 3

[ועל־השלחנות מלמעלה גגות לכסות בשר הקרבן ממטר ומחרב]

Rating: None

* LUT: *und über den Tischen waren Dächer, um das Opferfleisch gegen Regen und Hitze zu schützen*

Factors: 14

**Literal:** and above the tables (there were) roofs protecting the flesh of the offering from rain and from heat (i.e. of the sun)

## [[@BibleBHS:EZK 40:44]][[BibleBHS:EZK 40:44]]

**Remark:** See the two following cases too, and see the translation of the whole passage below in Rem. 2 of the third case of vs. 44. The MT of vs. 44 seems to be an altered text, but the LXX is no more original than the MT. Therefore the Committee decided for the MT, although the LXX is more simple, and although the MT is a text reflecting some very early alterations.

**Suggestion:** and outside of the inner gate (there were) rooms for the singers

### Alternative 1

ומחוצה לשער הפנימי לשכות שרים

Rating: D

* TOB: *hors de la porte intérieure, il y avait les salles des chanteurs*

**Literal:** and outside of the inner gateway (there were) the rooms for the singers

### Alternative 2

[ומחוצה לשער הפנימי לשכות שתים]

Rating: None

* LUT: *und aussen vor dem inneren Tor waren zwei Kammern*

Factors: 14

**Literal:** and outside of the inner gateway (there were) two rooms

### Alternative 3

[ויביאני מחוצה אל החצר הפנימי(ת) והנה לשכות שתים]

Rating: None

* RSV: *\*then he brought me from without into the inner court, and behold, there were two chambers*

Factors: 14

**Literal:** and he led me from outside into the inner court, and behold (there were) two rooms

### Alternative 4

[ויביאני אל החצר הפנימי(ת) והנה לשכות שתים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*then he brought me right into the inner court, and I saw two rooms*
* BJ: *\*puis il m'emmena au parvis intérieur; il y avait deux chambres*

Factors: 14

**Literal:** and he led me into the inner court, and behold (there were) two rooms

## [[BibleBHS:EZK 40:44]]

**Remark:** See also the preceding and the following case (with Rem. 2).

**Suggestion:** which

### Alternative 1

אשר

Rating: B

**Literal:** which

### Alternative 2

[אחד] = [אחת] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*one*
* NEB: *one*
* BJ: *\*l'une*
* TOB: *\*l'une*
* LUT: *die eine*

Factors: 4

**Literal:** one

## [[BibleBHS:EZK 40:44]]

**Remark:** l. See also the two preceding cases. 2. The translation of the whole passage is the following: "outside of the inner gateway (there were) rooms for the singers; (these rooms) were on the side of the north gateway, their facades (were on the side) going towards south (i.e. on the east side). Another (room was) on the side of the east gateway; its facade (was on the side) going towards the north".

**Suggestion:** eastern

### Alternative 1

הקדים

Rating: B

**Literal:** of the east

### Alternative 2

[הדרום]

Rating: None

* RSV: *\*of the south*
* NEB: *\*(of the) southern (gateway)*
* BJ: *(du porche) méridional*
* TOB: *(de la porte) sud*
* LUT: *(neben dem) Süd(tor)*

Factors: 4, 9

**Literal:** of the south

## [[@BibleBHS:EZK 40:48]][[BibleBHS:EZK 40:48]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the gateway

### Alternative 1

השער

Rating: C

* BJ: *du porche*
* TOB: *de la porte*

**Literal:** of the gateway

### Alternative 2

[השער ארבע עשרה אמה וכתפות השער] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*(and the breadth) of the gate was fourteen cubits; and the sidewalls of the gate*
* NEB: *\*(the width) of the gateway fourteen cubits and that of the corners of the gateway*
* LUT: *(und) das Tor: vierzehn Ellen; und die Wände zu beiden Seiten an der Tür*

Factors: 13

**Literal:** the gateway : (measuring) fourteen cubits, and the sides of the gateway

## [[@BibleBHS:EZK 40:49]][[BibleBHS:EZK 40:49]]

**Remark:** None

**Suggestion:** eleven (cubits)

### Alternative 1

עשתי עשרה

Rating: C

**Literal:** eleven (cubits)

### Alternative 2

[שתי עשרה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*twelve*
* NEB: *\*twelve*
* BJ: *douze*
* TOB: *douze*
* LUT: *zwolf*

Factors: 4, 9

**Literal:** twelve (cubits)

## [[BibleBHS:EZK 40:49]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and on ten steps (one could go up)

### Alternative 1

ובמעלות אשר

Rating: None

* TOB: *\*des degrés (y faisaient accéder)*

Factors: 12

**Literal:** and on the steps which

### Alternative 2

[ובמעלות עשר] (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *\*and ten steps*
* NEB: *\*ten steps*
* BJ: *\*dix marches*
* LUT: *zehn Stufen*

**Literal:** and on ten steps

## [[@BibleBHS:EZK 41:1]][[BibleBHS:EZK 41:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (this is) the breadth of the tent (i.e. the sanctuary of the temple)

### Alternative 1

רחב האהל

Rating: C

* TOB: *\*- largeur de la tente -*
* LUT: *so weit das Heiligtum war*

**Literal:** the breadth of the tent

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

### Alternative 3

[ רחב האיל(ים) ]

Rating: None

* RSV: *\*the breadth of the jambs*

Factors: 14

**Literal:** the breadth of the pillar(s)

## [[@BibleBHS:EZK 41:3]][[BibleBHS:EZK 41:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the breadth of

### Alternative 1

ורחב

Rating: B

**Literal:** and the breadth of

### Alternative 2

[וכתפות] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and the sidewalls of*
* NEB: *\*and the corners of*
* BJ: *et les épaulements de*
* TOB: *les parois latérales de*

Factors: 4

**Literal:** and the sides of

### Alternative 3

[ורחב כתפות]

Rating: None

* LUT: *und die Breite zu beiden Seiten an ...*

Factors: 14

**Literal:** and the breadth of the sides of

## [[BibleBHS:EZK 41:3]]

**Remark:** seven cubits

**Suggestion:**

### Alternative 1

שבע אמות

Rating: B

* RSV: *seven cubits*
* BJ: *sept coudées*
* TOB: *sept coudées*

**Literal:** seven cubits

### Alternative 2

[שבע אמות מפו ושבע אמות מפו] / [שבע אמות מפה ושבע אמות מפה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*seven cubits in each direction*
* LUT: *zu beiden Seiten ... je sieben Ellen*

Factors: 4

**Literal:** seven cubits on one side and seven cubits on the other side

## [[@BibleBHS:EZK 41:7]][[BibleBHS:EZK 41:7]]

**Remark:** See the two following cases also, and see Rem. 2 at the third case of vs. 7, where a translation of the entire passage is given.

**Suggestion:** and (the structure) (grew broader) all around

### Alternative 1

ונסבה

Rating: C

* NEB: *(the broader they were) all round*
* TOB: *(ces chambres) allaient (en s'élargissant)*
* LUT: *und der Umgang (wurde breiter)(?)*

**Literal:** and (the structure) (grew broader) all around

### Alternative 2

[ונספה]

Rating: None

* RSV: *as they rose*
* BJ: *(la largeur des cellules) augmentait*

Factors: 14

**Literal:** and it was added

## [[BibleBHS:EZK 41:7]]

**Remark:** See the preceding and the following case (with Rem. 2).

**Suggestion:** because the (structure) surrounding the building (or : sanctuary)

### Alternative 1

כי מוסב־הבית

Rating: B

* LUT: *denn der Umgang des Hauses*

**Literal:** because the (structure) surrounding the building (or : sanctuary)

### Alternative 2

[כמוסף מקיר]

Rating: None

* BJ: *\*selon l'augmentation prise sur le mur*
* TOB: *augmentation faite au détriment du mur*

Factors: 4

**Literal:** according to the added (structure protruding) from the wall

### Alternative 3

[כמוסף מבית] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*corresponding to the enlargement of the offset*
* NEB: *\*by the addition of the intakes*

Factors: 1

**Literal:** according to the added (structure protruding) from the building (or : sanctuary)

## [[BibleBHS:EZK 41:7]]

**Remark:** 1. See the two preceding cases also. 2. The whole passage can be translated as follows: " the (structure) of side rooms grew broader on all sides as the building increased in height (lit. higher and higher, i.e. as it increased in height). For this structure, which surrounded (the sanctuary and consisted of side rooms) increased in height all around the house. Therefore the sanctuary increased in breadth as it increased in height".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

על־כן רחב־לבית למעלה

Rating: B

* NEB: *\*the temple itself had a ramp (note : Lit. a broadening running upwards on a base(?)*
* LUT: *deshalb nahm die Breite am Haus nach oben hin zu*

**Literal:** therefore the breadth of the upper part of the sanctuary

### Alternative 2

על־כן רחב הבית למעלה

Rating: None

* TOB: *c'est pourquoi la Maison s'élargissait vers le haut*

Factors: 4, 6

**Literal:** therefore the breadth of the upper part of the sanctuary

### Alternative 3

[על כתף הבית לולים יעלו]

Rating: None

* RSV: *on the side of the temple a stairway led upward*

Factors: 14

**Literal:** on the side of the sanctuary a stairway led upward

### Alternative 4

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 41:9]][[BibleBHS:EZK 41:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and (there was a space) which was unoccupied

### Alternative 1

ואשר מנח

Rating: B

* NEB: *there was an unoccupied area*
* BJ: *il y avait un passage*
* TOB: *quant à l'espace laissé*
* LUT: *und der Raum, der frei blieb*

**Literal:** and that which (was) unoccupied

### Alternative 2

[ואשר מנח חמש אמות]

Rating: None

* RSV: *\*and the part of the platform which was left free was five cubits*

Factors: 14

**Literal:** and that which (was) unoccupied: (a distance of) five cubits

## [[BibleBHS:EZK 41:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (on the side) of the structure of the side rooms, (which belonged to the sanctuary [Lit. house])

### Alternative 1

בית צלעות

Rating: A

**Literal:** the structure of the side rooms

### Alternative 2

[בין הצלעות]

Rating: None

* BJ: *entre les cellules*
* TOB: *entre les annexes*
* LUT: *zwischen den Seitenräumen*

Factors: 6, 9

**Literal:** between the side rooms

### Alternative 3

[בין הגגה]

Rating: None

* RSV: *\*between the platform*

Factors: 14

**Literal:** between the terrace

### Alternative 4

[ביד היצוע] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*beside the terrace*

Factors: 14

**Literal:** beside the terrace

## [[@BibleBHS:EZK 41:15]][[BibleBHS:EZK 41:15]]

**Remark:** The QERE and the KETIV readings have the same meaning. They only differ in spelling.

**Suggestion:** and its galleries

### Alternative 1

ואתיקיהא QERE

Rating: A

* NEB: *and its corridors*
* BJ: *et sa galerie*
* TOB: *ainsi que ses galeries*

**Literal:** and its galleries

### Alternative 2

ואתוקיהא KETIV

Rating: A

**Literal:** and its galleries

### Alternative 3

[וקירותיה]

Rating: None

* RSV: *\*and its walls*
* LUT: *und seine Mauern*

Factors: 14

**Literal:** and its walls

## [[BibleBHS:EZK 41:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the vestibules of the court

### Alternative 1

ואלמי החצר

Rating: B

* BJ: *et les vestibules du parvis*
* TOB: *les vestibules donnant sur le parvis*

**Literal:** and the vestibules of the court

### Alternative 2

[ואלמו החיצון] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and the outer vestibule*
* NEB: *\*and the outer vestibule*
* LUT: *und die Vorhalle draussen*

Factors: 14

**Literal:** and its outer vestibule

## [[@BibleBHS:EZK 41:16]][[BibleBHS:EZK 41:16]]

**Remark:** See the four following cases. In the fifth case, Rem. 2, will be found the translation of the whole V.

**Suggestion:** as for the thresholds

### Alternative 1

הספים

Rating: C

* BJ: *les seuils*
* TOB: *les seuils*

**Literal:** the thresholds

### Alternative 2

[ספונים] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*were panelled*
* NEB: *\*were panelled*
* LUT: *waren getäfelt*

Factors: 12, 9

**Literal:** panelled (with wood)

## [[BibleBHS:EZK 41:16]]

**Remark:** See the preceding and the three following cases.

**Suggestion:** and as for the galleries

### Alternative 1

והאתיקים

Rating: B

* BJ: *les galeries*
* TOB: *les galeries*

**Literal:** and the galleries

### Alternative 2

[והשקופים] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *with (recessed) frames*
* NEB: *\*the embrasures(?)*
* LUT: *(und alle drei hatten Fenster ...) und einen Absatz am Dach*

Factors: 8

**Literal:** and the frames

## [[BibleBHS:EZK 41:16]]

**Remark:** See also the two preceding and the two following cases.

**Suggestion:** in front of (each) threshold (there was) a panelling (of wood)

### Alternative 1

נגד הסף שחיף

Rating: B

* RSV: *against the threshold the temple was paneled*
* BJ: *face au seuil étaient revêtus*
* TOB: *face au seuil étaient (de bois) de sehif*

**Literal:** in front of the threshold (were)

### Alternative 2

[נגד השקף שחיף / חפוי]

Rating: None

* LUT: *und es war Tafelwerk an allen Seiten (ringsherum)*

Factors: 14

**Literal:** in front of the panelled frame

### Alternative 3

[שחיפי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*were framed (with wood)*

Factors: 14

**Literal:** well framed(?)

## [[BibleBHS:EZK 41:16]]

**Remark:** See the three preceding cases and the following one.

**Suggestion:** and as for the floor up to (the windows)

### Alternative 1

והארץ עד

Rating: C

**Literal:** and the floor up to

### Alternative 2

[מהארץ עד]

Rating: None

* RSV: *from the floor up to*
* NEB: *\*from the ground up to*
* BJ: *\*du sol jusqu'(aux fenêtres)*
* TOB: *du sol jusqu'(aux fenêtres)*

Factors: 14

**Literal:** from the floor up to

### Alternative 3

[והאר בעד]

Rating: None

* LUT: *und das Licht kam durch (die Fenster)*

Factors: 14

**Literal:** and the light through

## [[BibleBHS:EZK 41:16]]

**Remark:** 1. See the four preceding cases also. 2. The translation of the whole of vs. 16 is the following: "(vs. 15) And he measured the length of the building which was opposite the court ... (vs. 16) As for the thresholds and for the windows with their lettice work and for the galleries which enclosed these three (structures) (i.e. the structures enumerated in vs. 15) - in front of (each) threshold (there was) a panelled wooden (door frame)-, and as for the floor up to the windows - windows (which were) closed - (vs. 17), but also as for (the structures) above the entrance including the interior of the sanctuary as well as its exterior, and as for the wall all around, on both its inner and outer (side): (all these were) measured (lit. there were measures)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

והחלנות מכסות

Rating: B

* RSV: *- now the windows were covered -*
* BJ: *et les fenêtres étaient garnies d'un treillis*
* TOB: *les fenêtres aussi étaient couvertes*
* LUT: *aber die Fenster waren verhängt*

**Literal:** and the windows (were) covered

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 41:17–18]][[BibleBHS:EZK 41:17–18]]

**Remark:** See the preceding case with its Remark.

**Suggestion:** (these were) measured. And (cherubims and palms) (were) carved

### Alternative 1

מדות׃ ועשוי

Rating: B

* TOB: *on avait ménagé un espace pour y faire*

**Literal:** (there were) measures. And (was) made

### Alternative 2

[דמות עשוים]

Rating: None

* RSV: *\*were carved likenesses*
* LUT: *waren Schnitzereien; da waren*

Factors: 14

**Literal:** likenesses (were) made

### Alternative 3

[דמות עשוי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*were carved figures*

Factors: 14

**Literal:** a likeness (was) carved

## [[@BibleBHS:EZK 41:20–21]][[BibleBHS:EZK 41:20–21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** namely (on) the wall of the nave (lit. Hekal). (21) The nave (lit. Hekal) (had) doorposts

### Alternative 1

וקיר היכל׃ ההיכל מזוזת

Rating: C

* TOB: *sur le mur de la grande salle... la grande salle avait des montants*

**Literal:** and (on) the wall of the Hekal. (21) The Hekal (had) doorposts

### Alternative 2

[לקיר׃ ההיכל מזוזת]

Rating: None

* RSV: *\*on the wall. The doorposts of the nave were*
* BJ: *\*sur le mur ... Les montants de porte du Hékal étaient*
* LUT: *an der Wand. Und die Türpfosten im Tempel waren*

Factors: 14

**Literal:** to the wall. (21) The doorposts of the nave (lit. Hekal) (were)

### Alternative 3

[וקיר ההיכל׃ מזוזות ההיכל]

Rating: None

* NEB: *\*on the wall of the sanctuary. The doorposts of the sanctuary were*

Factors: 14

**Literal:** and the wall of the nave. (21) The doorposts of the nave

## [[@BibleBHS:EZK 41:22]][[BibleBHS:EZK 41:22]]

**Remark:** The Committee was equally divided in this and in the following case. One half preferred the MT, the other half the LXX reading. Those who chose the MT considered the LXX as an interpretation of the text (Fac. 4 or 13), while those who were inclined towards the LXX considered the MT as the result of a homeoteleuton (Fac. 10). Translators may choose either MT: "and its length (was) two cubits", or LXX: "and its length (was)) two cubits, and its breadth (was) two cubits".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וארכו שתים־אמות

Rating: C

* NEB: *and two cubits long*
* TOB: *\*sa longueur: deux coudées*

**Literal:** and its length (was) two cubits

### Alternative 2

[וארכו שתים אמות ורחבו שתים אמות] = LXX

Rating: C

* RSV: *\*two cubits long, ant two cubits broad*
* BJ: *\*dont la longueur était de deux coudées et la largeur de deux coudées*
* LUT: *und zwei Ellen lang und breit*

**Literal:** and its length (was) two cubits, and its breadth (was) two cubits

## [[BibleBHS:EZK 41:22]]

**Remark:** One half of the Committee chose the MT, because it considered LXX as an attempt to interpret a difficult text (Fac. 4). The MT should be translated as: "and its length". The other half of the Committee considered the MT to be the result of a confusion of letters and chose therefore the LXX, which should be rendered as: "and its base". Translators may choose either one of the two readings.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וארכו 2°

Rating: C

**Literal:** and its length

### Alternative 2

[ואדנו] = LXX (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *\*its base*
* NEB: *\*and its base*
* BJ: *(il avait ...) une base*
* TOB: *\*son socle*
* LUT: *und sein Fuss*

**Literal:** and its base

## [[@BibleBHS:EZK 41:26]][[BibleBHS:EZK 41:26]]

**Remark:** The meaning of the word עבים is no longer known. It seems to refer to a protection against the wind at an entrance.

**Suggestion:** and the siderooms of the house and the protective structures (in front of the entrance)

### Alternative 1

וצלעות הבית והעבים

Rating: A

* BJ: *\*les cellules annexes du Temple et les auvents*
* TOB: *sur l'annexe de la Maison et sur les auvents*

**Literal:** and the siderooms of the sanctuary and the protective structures (in front of the entrance)

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*
* LUT: *[-] (= Brockington)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 42:1]][[BibleBHS:EZK 42:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (to the) outer (court)

### Alternative 1

החיצונה

Rating: A

* NEB: *(to the) outer (court)*
* BJ: *(vers le parvis) extérieur*
* TOB: *(vers le parvis) extérieur*
* LUT: *zum (äusseren) Vorhof*

**Literal:** outer (court)

### Alternative 2

[הפנימית]

Rating: None

* RSV: *\*(into the) inner (court)*

Factors: 12

**Literal:** inner (court)

## [[@BibleBHS:EZK 42:2]][[BibleBHS:EZK 42:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on the front side the length (was) a hundred cubits, the entrance (being) to the north

### Alternative 1

אל־פני־ארך אמות המאה פתח הצפון

Rating: B

* TOB: *\*sur la façade, longueur: cent coudées, vers l'entrée nord*

**Literal:** on the front side the length (was) a hundred cubits, (at) the north entrance

### Alternative 2

[הארך אל־פני פאת הצפון מאה אמה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*the length of the building which was on the north side was a hundred cubits*
* NEB: *\*the length along the northern side was a hundred cubits*
* LUT: *die Länge hundert Ellen, an der Nordseite*

Factors: 14

**Literal:** the length on the north side : (a distance of) a hundred cubits

### Alternative 3

[אל פני ארך אמות המאה פאת הצפון]

Rating: None

* BJ: *sur la façade, elle avait une longueur de cent coudées vers le nord*

Factors: 14

**Literal:** towards the front on the long side: (a distance of) a hundred cubits on the north side

## [[@BibleBHS:EZK 42:3]][[BibleBHS:EZK 42:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in front of the twenty (cubits)

### Alternative 1

נגד העשרים

Rating: C

* RSV: *adjoining the twenty cubits*
* NEB: *facing the free space measuring twenty cubits*
* TOB: *devant les vingt coudées*
* LUT: *zwischen den zwanzig Ellen*

**Literal:** in front of the twenty (cubits)

### Alternative 2

[נגד השערים]

Rating: None

* BJ: *\*en face des porches*

Factors: 12

**Literal:** in front of the gateways

## [[@BibleBHS:EZK 42:4]][[BibleBHS:EZK 42:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and towards the inner (court there was) a passage one cubit (wide)

### Alternative 1

אל־הפנימית דרך אמה אחת

Rating: B

**Literal:** towards the inner (court) (there was) a corridor one cubit (wide)

### Alternative 2

[אל הפנימית וארך מאה אמה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*inward ... and a hundred cubits long*
* NEB: *\*and a hundred cubits long, ran toward the inner court*
* BJ: *\*vers l'intérieur et longue de cent coudées*
* TOB: *\*vers le parvis intérieur; longueur : cent coudées*
* LUT: *ins Innere ... und hundert Ellen lang*

Factors: 14

**Literal:** towards the inner (court), and its length (was) a hundred cubits

## [[@BibleBHS:EZK 42:8]][[BibleBHS:EZK 42:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and behold / but

### Alternative 1

וְהִנֵּה

Rating: B

* TOB: *par contre*
* LUT: *aber*

**Literal:** and behold / but

### Alternative 2

והנה = [וְהֵנָּה]

Rating: None

* RSV: *while those*
* NEB: *and those*
* BJ: *et celles (qui)*

Factors: 4

**Literal:** and these

## [[@BibleBHS:EZK 42:10]][[BibleBHS:EZK 42:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in breadth

### Alternative 1

ברחב

Rating: B

* BJ: *sur la largeur*
* TOB: *sur la largeur*

**Literal:** in the breadth

### Alternative 2

[בראש] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*where ... begins*
* NEB: *\*where ... began*
* LUT: *am Anfang*

Factors: 4, 9

**Literal:** at the head

## [[BibleBHS:EZK 42:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the wall of the court

### Alternative 1

גדר החצר

Rating: B

* NEB: *the wall of the court*
* BJ: *de l'enceinte du parvis*
* TOB: *du mur du parvis*

**Literal:** of the wall of the court

### Alternative 2

[הגדר החיצון]

Rating: None

* RSV: *\*the outside wall*
* LUT: *der äusseren Mauer*

Factors: 14

**Literal:** of the outside wall

## [[BibleBHS:EZK 42:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the east / in the direction toward the east

### Alternative 1

דרך הקדים

Rating: B

* TOB: *\*en direction de l'est*

**Literal:** the way towards the east / towards the east

### Alternative 2

[דרך הדרום] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*on the south*
* NEB: *\*on the south*
* BJ: *vers le midi*
* LUT: *in der Richtung nach Süden*

Factors: 4, 9

**Literal:** the way towards the south / towards the south

## [[@BibleBHS:EZK 42:12]][[BibleBHS:EZK 42:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and (it was) like the entrances of

### Alternative 1

וכפתחי

Rating: A

* NEB: *(whose exits) and entrances (were the same as ...)*
* TOB: *c'était comme les portes des (salles)*
* LUT: *und wie die Türen der (Kammern)*

**Literal:** and like the entrances of

### Alternative 2

ומתחת

Rating: None

* RSV: *\*and below*
* BJ: *et en dessous*

Factors: 14

**Literal:** and below

## [[BibleBHS:EZK 42:12]]

**Remark:** 1. It is not clear on which Hebrew base L rests. 2. The Hebrew expression is no longer clear. Its meaning seems to be: "a well built (dividing) wall".

**Suggestion:** a well built (dividing) wall

### Alternative 1

הגדרת הגינה

Rating: C

* RSV: *\*a dividing wall*
* BJ: *du mur correspondant ... à*
* TOB: *\*du mur de protection*

**Literal:** the wall well built

### Alternative 2

[הבניה]

Rating: None

* LUT: *am Bau (siehe Rem.l)*

Factors: 14

**Literal:** the building

### Alternative 3

[הגדרת הגונה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the inner wall*

Factors: 14

**Literal:** the inner wall(?)

## [[@BibleBHS:EZK 42:16]][[BibleBHS:EZK 42:16]]

**Remark:** These reeds are not the reeds of six cubits mentioned in 40.5. They are reeds of one cubit here. See the same textual problem in vs. 17, 18 and 19.

**Suggestion:** five hundred reeds

### Alternative 1

חמש־מאות קנים QERE

Rating: C

* TOB: *cinq cents cannes*
* LUT: *fünfhundert Ruten*

**Literal:** five hundred reeds

### Alternative 2

חמש־אמות קנים KETIV

Rating: None

Factors: 12, 13

**Literal:** five cubits, reeds

### Alternative 3

[חמש מאות אמות] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *five hundred cubits*
* NEB: *\*five hundred cubits*
* BJ: *\*cinq cents coudées*

Factors: 14

**Literal:** five hundred cubits

## [[@BibleBHS:EZK 42:16–17]][[BibleBHS:EZK 42:16–17]]

**Remark:** See the similar textual problems in 42.17-18 and 19.

**Suggestion:** all around. (17) He measured on the north side

### Alternative 1

סביב׃ מדד רוח הצפון

Rating: B

* TOB: *sur le pourtour. Il mesura du côté du nord*

**Literal:** all around. (17) He measured on the north side

### Alternative 2

[סביב׃ ומדד רוח הצפון]

Rating: None

* BJ: *tout autour. Puis il mesura du côté septentrional*
* LUT: *und die Nordseite mass er auch(?)*

Factors: 1, 5

**Literal:** all around. (17) And he measured on the north side

### Alternative 3

[וסבב ומדד רוח הצפון v. 17] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*then he turned and measured the north side*
* NEB: *\*he turned and measured the north side*

Factors: 14

**Literal:** and he turned and measured on the north side

## [[@BibleBHS:EZK 42:17]][[BibleBHS:EZK 42:17]]

**Remark:** See the same textual problem in vs. 16, 18 and 19, and see the Remark at vs. 16.

**Suggestion:** five hundred reeds

### Alternative 1

חמש־מאות קנים

Rating: C

* TOB: *cinq cents cannes*
* LUT: *fünfhundert Ruten*

**Literal:** five hundred reeds

### Alternative 2

[חמש מאות אמות] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *five hundred cubits*
* NEB: *\*five hundred cubits*
* BJ: *cinq cents coudées*

Factors: 4, 9

**Literal:** five hundred cubits

## [[@BibleBHS:EZK 42:17–18]][[BibleBHS:EZK 42:17–18]]

**Remark:** See the similar textual problems in 42.16-17 and 19.

**Suggestion:** all around. (18) He measured the south side

### Alternative 1

סביב׃ (18) את רוח הדרום מדד

Rating: B

* TOB: *sur le pourtour. Il mesura aussi le côté du midi*

**Literal:** all around. (18) He measured the south side

### Alternative 2

סביב׃ (18) ומדד את רוח הדרום

Rating: None

* BJ: *tout autour. Ensuite il mesura le côté méridional*
* LUT: *desgleichen die Südseite auch(?)*

Factors: 4, 5

**Literal:** all around. (18) And he measured the south side

### Alternative 3

[וסבב ומדד את רוח הדרום v. 18]

Rating: None

* RSV: *\*then he turned and measured the south side*

Factors: 14

**Literal:** and he turned and he measured the south side

### Alternative 4

[וסבב אל־רוח הדרום ומדד v. 18] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*he turned to the south side and measured*

Factors: 14

**Literal:** and he turned to the south side and he measured

## [[@BibleBHS:EZK 42:18]][[BibleBHS:EZK 42:18]]

**Remark:** See the same textual problem in vs. 16,17 and 19, and see the Remark at vs. 16.

**Suggestion:** five hundred reeds

### Alternative 1

חמש־מאות קנים

Rating: C

* TOB: *cinq cents cannes*
* LUT: *fünfhundert Ruten*

**Literal:** five hundred reeds

### Alternative 2

[חמש מאות אמות] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *five hundred cubits*
* NEB: *\*five hundred cubits*
* BJ: *cinq cents coudées*

Factors: 1

**Literal:** five hundred cubits

## [[@BibleBHS:EZK 42:19]][[BibleBHS:EZK 42:19]]

**Remark:** See the similar textual problems in 42.16-17 and 18-19.

**Suggestion:** and he turned to the west side; he measured

### Alternative 1

סבב אל־רוח הים מדד

Rating: B

* TOB: *il finit par le côté de la mer; il mesura*

**Literal:** and he turned to the west side, he measured

### Alternative 2

[סביב ואל־רוח הים מדד]

Rating: None

* BJ: *tout autour. Et du côté occidental, il mesura*

Factors: 1, 5

**Literal:** all around, and on the west side he measured

### Alternative 3

[וסבב אל־רוח הים ומדד]

Rating: None

* RSV: *then he turned to the west side and measured*
* LUT: *und er wandte sich zur Westseite und mass*

Factors: 14

**Literal:** and he turned to the west side and he measured

### Alternative 4

[סבב אל־רוח הים ומדד]

Rating: None

* NEB: *he turned to the west and measured*

Factors: 14

**Literal:** he turned to the west side and he measured

## [[BibleBHS:EZK 42:19]]

**Remark:** See the same textual problem in vs. 16, 17 and 18, and see the Remark at vs. 16.

**Suggestion:** five hundred reeds

### Alternative 1

חמש־מאות קנים

Rating: C

* TOB: *cinq cents cannes*
* LUT: *auch fünfhundert Ruten*

**Literal:** five hundred reeds

### Alternative 2

[חמש מאות אמות] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *five hundred cubits*
* NEB: *five hundred cubits*
* BJ: *cinq cents coudées*

Factors: 14

**Literal:** five hundred cubits

## [[@BibleBHS:EZK 43:3]][[BibleBHS:EZK 43:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** when I came

### Alternative 1

בבאי

Rating: C

* BJ: *lorsque j'étais venu*

**Literal:** when I came

### Alternative 2

בבאו (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *when he came*
* NEB: *\*when he came*
* TOB: *lorsqu'il vint*

Factors: 4

**Literal:** when he came

### Alternative 3

[בבא יהוה]

Rating: None

* LUT: *als der Herr kam*

Factors: 14

**Literal:** when the LORD came

## [[BibleBHS:EZK 43:3]]

**Remark:** See similar textual difficulties above in 1.1; 8.3, 40.2.

**Suggestion:** and visions like the vision (which ...)

### Alternative 1

ומראות כמראה

Rating: C

* TOB: *c'était des visions semblables à la vision (que... )*

**Literal:** and visions like the vision (which ...)

### Alternative 2

[ומראת כמראה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(the form ... was the same as that ...) and as that (which ...)*

Factors: 14

**Literal:** and a vision like the vision (which ...)

### Alternative 3

[כמרה]

Rating: None

* RSV: *\*and like the vision (which ...)*
* BJ: *(était semblable à la vision ...) et aussi à la vision (que ...)*
* LUT: *und wie das Gesicht, (das ...)*

Factors: 4, 6

**Literal:** like the vision (which ...)

## [[@BibleBHS:EZK 43:7]][[BibleBHS:EZK 43:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** son of man, as for the place of ... and as for the place of

### Alternative 1

בן־אדם את־מקום … ואת־מקום

Rating: C

**Literal:** son of man, the place of ... and the place of

### Alternative 2

[בן־אדם זה מקום … וזה מקום

Rating: None

* RSV: *son of man, this is the place ... and the place*
* BJ: *fils d'homme, c'est ici le lieu ..., le lieu*
* TOB: *fils d'homme, c'est l'emplacement ... et la place*
* LUT: *du Menschenkind, das ist der Ort ... und die Stätte*

Factors: 1, 6

**Literal:** son of man, this (is) the place of ... and this (is) the place of

### Alternative 3

[בן־אדם הראית את־מקום … ואת־מקום] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*man, do you see the place ..., the place*

Factors: 6

**Literal:** son of man, did you see the place of ... and the place of

## [[BibleBHS:EZK 43:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** their monuments (to mark their burial place)

### Alternative 1

בָּמוֹתָם

Rating: C

* TOB: *avec leurs tombes(?)*

**Literal:** their high places / their monuments (to mark their burial place)

### Alternative 2

במותם = בְּמוֹתָם (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*(by the) dead (bodes)*
* NEB: *when they die*
* LUT: *wenn sie sterben*

Factors: 4

**Literal:** in their death / when they die

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 43:10]][[BibleBHS:EZK 43:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and so that they will measure the plan

### Alternative 1

ומדדו את־תכנית

Rating: C

* BJ: *(Qu'ils en mesurent le plan.)*
* TOB: *qu'ils mesurent le plan*

**Literal:** and they will measure the plan

### Alternative 2

[ומראהו ותכניתו] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and its appearance and plan*
* NEB: *\*its appearance and proportions*
* LUT: *sein Aussehen und seinen Plan*

Factors: 4

**Literal:** and its appearance and plan

## [[@BibleBHS:EZK 43:11]][[BibleBHS:EZK 43:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the form of

### Alternative 1

צוּרַת

Rating: C

* BJ: *la forme du (Temple)*
* TOB: *l'organisation de*
* LUT: *(Plan und) Gestalt des (Tempels)*

**Literal:** the form of

### Alternative 2

וצרת = [וְצַרְתָּ] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*portray (=imperative singular)*
* NEB: *\*you shall describe*

Factors: 4

**Literal:** and you will form

## [[BibleBHS:EZK 43:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** its whole form and all its ordinances

### Alternative 1

את־כל־צורתו ואת־כל־חקתיו

Rating: C

* NEB: *them(?)*
* BJ: *sa forme et toutes ses dispositions*
* TOB: *toute son organisation et toutes ses prescriptions*
* LUT: *seinen ganzen Plan und alle sein Ordnungen*

**Literal:** its whole form and all its ordinances

### Alternative 2

[את־כל־תורתיו ואת־כל־חקתיו]

Rating: None

* RSV: *\*all its laws and all its ordinances*

Factors: 14

**Literal:** all its laws and all its ordinances

## [[@BibleBHS:EZK 43:12]][[BibleBHS:EZK 43:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** behold this (is) the law of the sanctuary / temple

### Alternative 1

הנה־זאת תורת הבית

Rating: C

* RSV: *behold, this is the law of the temple*
* BJ: *(Telle est la charte du Temple.)*
* TOB: *voilà! Telle est la loi de la Maison*
* LUT: *siehe, das ist das Gesetz des Tempels*

**Literal:** behold this (is) the law of the sanctuary / temple

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 43:13]][[BibleBHS:EZK 43:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and a hole of one cubit (on a cubit in width)

### Alternative 1

וחיק האמה

Rating: B

* BJ: *la base, une coudée*
* TOB: *\*le fossé, mesuré avec cette coudée*

**Literal:** and a hole of one cubit (lit. and a bosom of one cubit)

### Alternative 2

[וחיקה אמה גבה]

Rating: None

* RSV: *\*its base shall be one cubit high*
* NEB: *\*the base was a cubit high*
* LUT: *sein Sockel ist eine Elle hoch*

Factors: 14

**Literal:** and its base one cubit high (lit. and its bosom one cubit high)

## [[BibleBHS:EZK 43:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (this is) the rim (of the altar)

### Alternative 1

גב

Rating: C

* BJ: *le bord*

**Literal:** the back / rim

### Alternative 2

[גבה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*the height*
* NEB: *\*the height*
* TOB: *la hauteur*

Factors: 4

**Literal:** the height

## [[@BibleBHS:EZK 43:15]][[BibleBHS:EZK 43:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (there were) four horns

### Alternative 1

הקרנות ארבע

Rating: B

* BJ: *il y avait quatre cornes*
* TOB: *quatre cornes*
* LUT: *stehen ... vier Hörner*

**Literal:** the four horns

### Alternative 2

[הקרנות ארבע אמה אחת] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*four horns, one cubit high*
* NEB: *\*four horns a cubit high*

Factors: 14

**Literal:** the four horns of one cubit

## [[@BibleBHS:EZK 44:2]][[BibleBHS:EZK 44:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the LORD

### Alternative 1

יהוה

Rating: A

* NEB: *the LORD*
* BJ: *Yahvé*
* TOB: *le SEIGNEUR*
* LUT: *der HERR*

**Literal:** the LORD

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*

Factors: 1

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 44:5]][[BibleBHS:EZK 44:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the admittance to the temple with all those who are to be excluded (from the sanctuary) (lit. to the entrance / admittance with all the exits of the sanctuary)

### Alternative 1

למבוא הבית בכל מוצאי

Rating: A

* NEB: *the entrance to the house of the LORD and all the exits from(?)*
* BJ: *\*à l'admission dans le Temple et à ceux qui sont exclus du (sanctuaire) (note: "... litt. 'à l'entrée du Temple et à toutes les sorties du sanctuaire'.")*
* TOB: *à la signification des entrées de la Maison et de toutes les sorties du (sanctuaire)*
* LUT: *wie man es halten soll mit dem Zutritt zum Heiligtum an allen Eingängen*

**Literal:** to the entrance / admittance to the temple with all those who are to be excluded from (the sanctuary) (lit. with all the exits/exclusions from the sanctuary)

### Alternative 2

[למבואי הבית ולכל מוצאי]

Rating: None

* RSV: *\*those who may be admitted to the temple and all those who are to be excluded from*

Factors: 14

**Literal:** to those who may be admitted to the temple and to all those who are to be excluded (from the sanctuary)

## [[@BibleBHS:EZK 44:6]][[BibleBHS:EZK 44:6]]

**Remark:** See a similar case of textual difficulty in 2.7 above.

**Suggestion:** to "Rebellion", (to the house of Israel)

### Alternative 1

אל־מרי

Rating: B

* NEB: *say to that rebel (people)*
* BJ: *aux rebelles*
* TOB: *à ces rebelles*

**Literal:** to "Rebellion"

### Alternative 2

[אל בית מרי]

Rating: None

* RSV: *\*to the rebellious house*
* LUT: *dem Haus des Widerspruchs*

Factors: 5

**Literal:** to the house of rebellion

## [[@BibleBHS:EZK 44:7]][[BibleBHS:EZK 44:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in order that he may profane my house

### Alternative 1

לחללו את־ביתי

Rating: B

**Literal:** in order to profane my house / in order that he may profane my house

### Alternative 2

לחלל את־ביתי

Rating: None

* NEB: *(to stand ...) and defile my house*
* BJ: *et pour profaner mon Temple*
* TOB: *(pour qu'ils soient...) et profanent ma Maison*
* LUT: *und so mein Haus entheiligt.*

Factors: 1

**Literal:** in order to profane my house

### Alternative 3

[לחללו]

Rating: None

* RSV: *profaning it*

Factors: 4

**Literal:** in order that he may profane

## [[@BibleBHS:EZK 44:8]][[BibleBHS:EZK 44:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for you/ in your place

### Alternative 1

לכם

Rating: C

* NEB: *you have chosen (to put)(?)*
* BJ: *à votre place*
* TOB: *pour vous*

**Literal:** for you

### Alternative 2

[לכם לכן]

Rating: None

* LUT: *für euch ... Darum*

Factors: 1

**Literal:** for you. Therefore

### Alternative 3

[לכן]

Rating: None

* RSV: *\*therefore*

Factors: 4

**Literal:** therefore

## [[@BibleBHS:EZK 44:19]][[BibleBHS:EZK 44:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** The expression is to be omitted

### Alternative 1

אל־החצר החיצונה 2°

Rating: None

Factors: 11

**Literal:** towards the outer court

### Alternative 2

[-]

Rating: C

* RSV: *[-]*
* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*
* TOB: *[-]*
* LUT: *[-] (= Brockington)*

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 44:26]][[BibleBHS:EZK 44:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** his being cleansed

### Alternative 1

טהרתו

Rating: B

* BJ: *(après que l'un d'eux) se sera purifié*
* TOB: *(quand) il se sera purifié*
* LUT: *(nach) seiner Reinigung*

**Literal:** his being cleansed

### Alternative 2

[ואז יטהר ... טמאתו]

Rating: None

* RSV: *\*(after) he is defiled ... . and then he shall be clean*

Factors: 1

**Literal:** his uncleanness ... and then he will be clean

### Alternative 3

[ואז יטהר ... טהרתו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(after) purification, (they shall ...) and then be clean(?)*

Factors: 14

**Literal:** his cleansing ... and then he will be clean

## [[@BibleBHS:EZK 44:27]][[BibleBHS:EZK 44:27]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the sanctuary

### Alternative 1

אל־הקדש

Rating: B

* RSV: *into the holy place*
* BJ: *dans le Saint*
* TOB: *dans le sanctuaire*
* LUT: *hinein zum Heiligtum*

**Literal:** to the sanctuary

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 10, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 44:28]][[BibleBHS:EZK 44:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (this) will serve them as an inheritance/ they will have an inheritance

### Alternative 1

והיתה להם לנחלה

Rating: A

* TOB: *\*ils auront un héritage*

**Literal:** and this will be for them an inheritance

### Alternative 2

[ולא תהיה להם נחלה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*they shall have no inheritance*
* NEB: *\*they shall own no patrimony*
* BJ: *\*ils n'auront pas d'héritage*
* LUT: *und Erbbesitz sollen sie nicht haben*

Factors: 1, 4

**Literal:** and there shall be no inheritance for them

## [[@BibleBHS:EZK 45:1]][[BibleBHS:EZK 45:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** twenty thousand

### Alternative 1

עשרה אלף

Rating: None

* TOB: *dix mille*

Factors: 12

**Literal:** ten thousand

### Alternative 2

[עשרים אלף] = LXX (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *\*twenty thousand*
* NEB: *\*twenty thousand*
* BJ: *vingt mille*
* LUT: *zwanzigtausend*

**Literal:** twenty thousands

## [[@BibleBHS:EZK 45:4]][[BibleBHS:EZK 45:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the holy/consecrated portion

### Alternative 1

קדש

Rating: B

* RSV: *the holy portion*
* BJ: *la portion sacrée*
* TOB: *sacré*
* LUT: *ein heiliges Gebiet*

**Literal:** the holy / consecrated portion

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 6, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 45:5]][[BibleBHS:EZK 45:5]]

**Remark:** The Committee voted for the reading of the LXX which it reconstructs as עָרִים לָשֶׁבֶת, "cities to live in".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עשרים לשכת

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** twenty chambers

### Alternative 2

[שערים לשבת] / [ערים לשבת] (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *\*(possession) for cities to live in*
* NEB: *\*on this shall stand the towns in which they live*
* BJ: *\*avec des villes pour y habiter*
* LUT: *damit sie da wohnen(?)*

**Literal:** cities / fortified places (lit. gates) as dwellings

### Alternative 3

[עשרים שערים לשבת]

Rating: None

* TOB: *\*vingt villes*

Factors: 14

**Literal:** twenty cities (lit. gates) as dwellings

## [[@BibleBHS:EZK 45:8]][[BibleBHS:EZK 45:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** my princes

### Alternative 1

נְשִׂיאַי

Rating: B

* RSV: *my princes*
* BJ: *mes princes*
* TOB: *mes princes*
* LUT: *meine Fürsten*

**Literal:** my princes

### Alternative 2

נְשִׂיאֵי ישראל (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the princes of Israel*

Factors: 5

**Literal:** the princes of Israel

## [[@BibleBHS:EZK 45:12]][[BibleBHS:EZK 45:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** twenty shekels, twenty five shekels, fifteen shekels (summed up) (will constitute for you the mina)

### Alternative 1

עשרים שקלים חמשה ועשרים שקלים עשרה וחמשה שקל

Rating: B

* BJ: *vingt sicles, vingt-cinq sicles et quinze sicles*
* TOB: *vingt sicles, plus vingt-cinq sicles, plus quinze sicles*

**Literal:** twenty shekels, twenty five shekels, fifteen shekels

### Alternative 2

[וחמשים שקל]

Rating: None

* LUT: *und ... fünfzig Lot*

Factors: 1

**Literal:** and fifty shekels

### Alternative 3

[חמשה שקלים המשה ועשרה שקלים עשרה וחמשים שקל]

Rating: None

* RSV: *\*five shekels shall be five shekels, and ten shekels shall be ten shekels, and ... fifty shekels*

Factors: 4, 9

**Literal:** five shekels (are) five (shekels), and ten shekels (are) ten (shekels), and fifty shekels

### Alternative 4

[עשרה שקלים חמשה ועשרים שקלים עשרה וחמשה שקל] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*weights of ten and twenty-five and fifteen shakels*

Factors: 14

**Literal:** ten shekels, twenty-five shekels, fifteen shekels

## [[@BibleBHS:EZK 45:14]][[BibleBHS:EZK 45:14]]

**Remark:** These two words are an explanatory phrase which should be translated as " - the measure of oil - " or " - the bath of oil -", or " - oil (is measured) by the bath -".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הבת השמן

Rating: A

* BJ: *une mesure d'huile*
* TOB: *- le bath d'huile -*

**Literal:** the bath/ the measure of oil

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 1, 9

**Literal:** None

## [[BibleBHS:EZK 45:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** one homer

### Alternative 1

חמר 1°

Rating: C

* BJ: *un muid*
* TOB: *un homer*
* LUT: *oder zehn Scheffel(?)*

**Literal:** a homer

### Alternative 2

[הכר] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*the cor*
* NEB: *the cor*

Factors: 4, 9

**Literal:** a cor

## [[BibleBHS:EZK 45:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for ten bath (are) one homer

### Alternative 1

כי־עשרת הבתים חמר

Rating: B

* RSV: *(the cor,) 1ike the homer, contains ten baths(?)*
* BJ: *car dix mesures font un muid*
* LUT: *denn zehn Eimer sind zehn Scheffel(?)*

**Literal:** for ten bath (are) one homer

### Alternative 2

[כי עשרת הבתים כר]

Rating: None

* TOB: *puisque dix baths font un cor*

Factors: 4, 9

**Literal:** for ten bath (are) one cor

### Alternative 3

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 45:15]][[BibleBHS:EZK 45:15]]

**Remark:** Brockington does not correctly state the Hebrew base of NEB.

**Suggestion:** from the pasture grounds / watering places of (Israel)

### Alternative 1

ממשקה

Rating: B

* BJ: *des prairies d'(Israël)*
* TOB: *des pâturages d'(Israël)*

**Literal:** from the pasture grounds / watering places of (Israel)

### Alternative 2

[מכל־ממשפחת] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*from the families of (Israel)*
* NEB: *\*by every (Israelite) clan*

Factors: 8, 12

**Literal:** from all the families

### Alternative 3

[ממקנה]

Rating: None

* LUT: *von den Herden (Israels)*

Factors: 14

**Literal:** from the cattle

## [[@BibleBHS:EZK 45:20]][[BibleBHS:EZK 45:20]]

**Remark:** The number of the month has been mentioned in vs. 18. It is the first month.

**Suggestion:** on the seventh day of (this same) month

### Alternative 1

בשבעה בחדש

Rating: B

**Literal:** on the seventh (day) of (this same) month

### Alternative 2

בשבעה לחדש

Rating: None

* RSV: *on the seventh day of the month*
* NEB: *on the seventh day of the month*
* BJ: *le sept du mois*
* TOB: *le sept du mois*

Factors: 5

**Literal:** on the seventh (day) of the month

### Alternative 3

[בשביעי באחד לחדש]

Rating: None

* LUT: *am ersten Tag des siebenten Monats*

Factors: 9, 13

**Literal:** on the seventh (month), the first (day) of the month

## [[BibleBHS:EZK 45:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on behalf of a man who has sinned inadvertently, and on behalf of a (man) who does not know better

### Alternative 1

מאיש שגה ומפתי

Rating: B

* RSV: *for any one who has sinned through error or ignorance*
* BJ: *en faveur de quiconque a péché par inadvertance on irréflexion*
* TOB: *pour qui a péché par mégarde ou par distraction*
* LUT: *wegen derer, die sich verfehlt haben aus Versehen oder Unwissenheit*

**Literal:** on the part of a man who has sinned inadvertently and of a (man) who does not know better

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 46:14]][[BibleBHS:EZK 46:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** everlasting ordinances (given) for all times

### Alternative 1

חקות עולם תמיד

Rating: C

**Literal:** everlasting ordinances (given) for all times

### Alternative 2

חקת עולם תמיד (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*an observance prescribed for all time*
* BJ: *décret perpétuel, fixé pour toujours*
* TOB: *loi perpétuelle, à jamais*
* LUT: *das soll eine ewige Ordnung sein über das Speiseopfer*

Factors: 5

**Literal:** everlasting ordinance, (given) for all times

### Alternative 3

[חקת עולת תמיד]

Rating: None

* RSV: *this is the ordinance for the continual burnt offering*

Factors: 14

**Literal:** law for the continual burnt offering

## [[@BibleBHS:EZK 46:16]][[BibleBHS:EZK 46:16]]

**Remark:** This passage (different from vs. 17, see there) is to be translated as "(it is) his inheritance, (therefore) it will become (the property) of hissons".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

נחלתו

Rating: B

* TOB: *(ce don deviendra) la part (de ce fils)*

**Literal:** his inheritance

### Alternative 2

[מנחלתו] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*out of his inheritance*
* NEB: *\*out of his property*
* BJ: *sur son héritage*
* LUT: *von seinem Erbe*

Factors: 4, 6

**Literal:** out of his inheritance

## [[@BibleBHS:EZK 46:17]][[BibleBHS:EZK 46:17]]

**Remark:** The expression can be translated as follows "only his inheritance (will be the property) of his sons: it will belong to them".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

נחלתו

Rating: B

* RSV: *(from) his inheritance*
* BJ: *son héritage*
* TOB: *la part donnée (aux fils) (?)*

**Literal:** his inheritance

### Alternative 2

[נחלת] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the property of (his sons)*
* LUT: *der Anteil (seiner Söhne)*

Factors: 4

**Literal:** the inheritance of

## [[@BibleBHS:EZK 46:22]][[BibleBHS:EZK 46:22]]

**Remark:** Two interpretations can be given to the Hebrew expression: (1) "enclosed", (2) "smoky". The first one is more probable.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

קטרות

Rating: B

* NEB: *(these four courts) were vaulted*
* TOB: *\*enserrées*

**Literal:** bound / enclosed ones

### Alternative 2

[קטנות]

Rating: None

* RSV: *\*small (courts)*
* BJ: *(quatre) petites (cours)*
* LUT: *kleine (Vorhöfe)*

Factors: 6, 12

**Literal:** small ones

## [[BibleBHS:EZK 46:22]]

**Remark:** This word is probably an explanation added to the text. Its meaning is "made as corners" or "set into the corners".

**Suggestion:** set into the corners

### Alternative 1

מׄהׄקׄצׄעׄוׄתׄ

Rating: B

**Literal:** set into the corners

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *[-]*
* NEB: *[-]*
* BJ: *\*[-]*
* TOB: *[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 4, 8

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 47:1]][[BibleBHS:EZK 47:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from the side of the sanctuary (lit. the house)

### Alternative 1

מכתף הבית

Rating: B

* BJ: *(de dessous) le côté (droit) du Temple*
* TOB: *du côté (droit) de la Maison*
* LUT: *an der (südlichen) Seitenwand*

**Literal:** from the side of the sanctuary (lit. house)

### Alternative 2

מפתח הבית

Rating: None

* RSV: *of the threshold of the temple*

Factors: 5

**Literal:** from the threshold of the sanctuary (lit. house)

### Alternative 3

[מן הכתף] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*along the (right) side*

Factors: 4

**Literal:** from the side

## [[@BibleBHS:EZK 47:2]][[BibleBHS:EZK 47:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (to the) outer (gate), going (towards the east)

### Alternative 1

החוץ דרך

Rating: B

* RSV: *\*(to the) outer (gate, that faces toward the east)*
* BJ: *(jusqu'au porche) extérieur (qui regarde vers l'orient)*
* TOB: *(jusqu'à la porte) extérieure (qui est tournée à l'orient)*
* LUT: *(zum) äusseren (Tor im Osten)*

**Literal:** (to the) outer (gate), going (towards the east)

### Alternative 2

[החצר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(to the eastern gate) of the court*

Factors: 9

**Literal:** of the court

## [[@BibleBHS:EZK 47:8]][[BibleBHS:EZK 47:8]]

**Remark:** This text can be translated in any one of three ways: (1) "to the sea; once they (i.e. the waters) have been brought to the sea, (the waters (of the sea) will become healthy"); (2) "to the sea, (namely) to the sea of those who have been evacuated" (an allusion to Lot); (3) "to the sea, (namely) to the sea of the polluted (waters)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הימה אל־הימה המוצאים

Rating: C

* BJ: *vers la mer, elle se déverse dans la mer*
* TOB: *\*dans la mer; quand elle s'est jetée dans la mer*
* LUT: *ins Tote Meer. Und wenn es ins Meer fliesst*

**Literal:** to the sea, towards the sea of the evacuated (people) / of the polluted (waters)

### Alternative 2

[הימה אל־המים המוצאים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(it will reach) that sea whose waters are foul*

Factors: 6

**Literal:** to the sea, to the foul waters

### Alternative 3

[אל מי הים המבאשים]

Rating: None

* RSV: *\*(when it enters) the stagnant waters of the sea*

Factors: 14

**Literal:** to the stinking waters of the sea

## [[@BibleBHS:EZK 47:9]][[BibleBHS:EZK 47:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the two currents (of river)

### Alternative 1

נחלים

Rating: D

**Literal:** the two torrents

### Alternative 2

[נחל] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*the river*
* NEB: *\*the torrent*
* BJ: *\*le torrent*
* TOB: *le torrent*
* LUT: *der Strom*

Factors: 4

**Literal:** the torrent

## [[BibleBHS:EZK 47:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and (these, i.e. the waters) will become sweet/fresh

### Alternative 1

וירפאו

Rating: A

* NEB: *(these waters ... the others) may be sweetened*
* BJ: *(cette eau ...) elle assainit*
* LUT: *(und alles) soll gesund werden*

**Literal:** they will become sweet/fresh

### Alternative 2

[וירפאו מי הים]

Rating: None

* RSV: *\*that the waters of the sea may become fresh*
* TOB: *et les eaux de la mer seront assainies*

Factors: 14

**Literal:** and the waters of the sea will become sweet/fresh

## [[@BibleBHS:EZK 47:13]][[BibleBHS:EZK 47:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** this (is) (the territory/boundary)

### Alternative 1

גה

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** the valley of (the territory/boundary)

### Alternative 2

זה (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *these are (the boundaries)*
* NEB: *\*these are (the boundary lines)*
* BJ: *\*voici (le territoire)*
* TOB: *voici (les limites)*
* LUT: *dies sind (die Grenzen)*

**Literal:** this (is) (the territory) / these (are) (the boundaries)

## [[BibleBHS:EZK 47:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** two portions (for) Joseph

### Alternative 1

יוסף חֲבָלִים

Rating: C

* RSV: *Joseph shall have two portions*
* NEB: *Joseph receiving two portions*
* TOB: *Joseph ayant deux parts*
* LUT: *zwei Teile gehören dem Stamm Joseph*

**Literal:** portions (for) Joseph / two portions (for) Joseph

### Alternative 2

יוסף חבלים =[יוסף חַבְלָיִם]

Rating: None

* BJ: *\*en donnant deux parts à Joseph*

Factors: 8

**Literal:** two portions (for) Joseph

## [[@BibleBHS:EZK 47:15]][[BibleBHS:EZK 47:15]]

**Remark:** The Committee was divided in this case. One half preferred the MT, since it considered the LXX reading as an assimilation (Fac. 5). But the other half of the Committee chose the LXX reading and considered the MT as a scribal corruption (Fac. 12). Therefore translators may choose either one of the two readings. The MT should be translated as: "going to Zedad, Hamath", and the LXX as: "to the entrance of Hamath, Zedad" / "to Lebo-Hamath, Zedad".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לבוא צדדה׃ חמת

Rating: C

* TOB: *- qui va à Cedad -, Hamath*
* LUT: *nach Zedad, Hamath*

**Literal:** going to Zedad, Hamath

### Alternative 2

[לבוא חמת צדדה] = LXX (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *\*to the entrance of Hamath, and on to Zedad*
* NEB: *\*Lebo-hamat, Zedad*
* BJ: *\*jusqu'à l'entrée de Hamat, Çedad*

**Literal:** at the entrance of Hamath, Zedad / at Lebo-Hamath, Zedad

## [[@BibleBHS:EZK 47:16]][[BibleBHS:EZK 47:16]]

**Remark:** The Committee was divided in this case. One half preferred the MT, since it considered the LXX reading as an assimilation (Fac. 5). But the other half of the Committee chose the LXX reading and considered the MT as a scribal corruption (Fac. 12). Therefore translators may choose either one of the two readings. The MT should be translated as: "going to Zedad, Hamath", and the LXX as: "to the entrance of Hamath, Zedad" / "to Lebo-Hamath, Zedad".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לבוא צדדה׃ חמת

Rating: C

* TOB: *- qui va à Cedad -, Hamath*
* LUT: *nach Zedad, Hamath*

**Literal:** going to Zedad, Hamath

### Alternative 2

[לבוא חמת צדדה] = LXX (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *\*to the entrance of Hamath, and on to Zedad*
* NEB: *\*Lebo-hamat, Zedad*
* BJ: *\*jusqu'à l'entrée de Hamat, Çedad*

**Literal:** at the entrance of Hamath, Zedad / at Lebo-Hamath, Zedad

## [[BibleBHS:EZK 47:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Hazer-ha-Tikon

### Alternative 1

חָצֵר התיכון

Rating: C

* RSV: *as far as Hazer-hatticon*
* BJ: *Haçer-ha-Tikôn*
* TOB: *Hacér, Tikôn*

**Literal:** Hazer-ha-Tikon

### Alternative 2

[חֲצַר עינן] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*to Hazar-enan*

Factors: 5

**Literal:** Hazar-Enan

### Alternative 3

[חֲצר עינון]

Rating: None

* LUT: *und Hazar-Enon*

Factors: 14

**Literal:** Hazar-Enon

## [[@BibleBHS:EZK 47:17]][[BibleBHS:EZK 47:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** toward the north, and the territory / boundary of Hamath

### Alternative 1

צפונה וגבול חמת

Rating: A

* RSV: *\*with the border of Hamath to the North*
* BJ: *ayant au nord ... et le territoire de Hamat*
* TOB: *(le territoire de Damas) étant au nord ainsi que le territoire de Hamath*
* LUT: *(und Damaskus) und Hamath sollen nördlich liegen bleiben*

**Literal:** toward the north and the boundary / territory of Hamath

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:EZK 47:17]]

**Remark:** 1. See the same textual difficulty in vs. 18 and 19 below. 2. In this case the Committee was equally divided. One half preferred the MT, since it considered the LXX reading as an assimilation (Fac. 5). But the other half of the Committee preferred the LXX reading, because they considered the MT as the result of a scribal error (Fac. 12). The MT should be be translated as "(you will measure) the north side (like this)", while the LXX is to be translated as "this (is) the north side".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

ואת פאת צפון

Rating: C

**Literal:** and the north side

### Alternative 2

זאת פאת צפון = LXX (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *this shall be the north side*
* NEB: *\*this is its northern side*
* BJ: *\*c'est la limite septentrionale*
* TOB: *c'est le côté du nord*
* LUT: *das sei die Grenze gegen Norden*

**Literal:** this (is) the north side

## [[@BibleBHS:EZK 47:18]][[BibleBHS:EZK 47:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (and the) eastern (side)

### Alternative 1

קדים

Rating: A

* NEB: *(the) eastern (side)*
* BJ: *(du côté de) l'est*
* TOB: *(du côté de) l'orient*

**Literal:** (and the) eastern (side)

### Alternative 2

[קדים חצר עינון]

Rating: None

* RSV: *\*(on the) east (side the boundary shall run) from Hazar-enon*
* LUT: *(aber die Grenze) gegen Osten: von Hazar-Enon*

Factors: 14

**Literal:** (and the) eastern (side): Hazar-enon

## [[BibleBHS:EZK 47:18]]

**Remark:** See the same textual difficulty in vs. 20 below. See a similar expression in Num 34.6 and the Remark there.

**Suggestion:** and from the territory (bordering)(the eastern sea)

### Alternative 1

מגבול

Rating: C

**Literal:** from the territory / boundary

### Alternative 2

[מגביל] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*the boundary shall run (?)*
* NEB: *(Jordan) sets the boundary*
* BJ: *(le Jourdain) servira de frontière*
* TOB: *(le Jourdain) servira de frontière*
* LUT: *aber die Grenze (?)*

Factors: 8

**Literal:** the boundary line running

## [[BibleBHS:EZK 47:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to Tamar/ as far as Tamar

### Alternative 1

תמדו

Rating: None

* TOB: *vous mesurerez*

Factors: 12

**Literal:** you will measure (plural)

### Alternative 2

[תמרה] (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *\*and as far as Tamar*
* NEB: *\*to Tamar*
* BJ: *\*vers Tamar*
* LUT: *nach Thamar*

**Literal:** to Tamar

## [[BibleBHS:EZK 47:18]]

**Remark:** See the same textual difficulty in vs. 17 and 19, and see especially Remark 2 in vs. 17. If the translators choose the TM, they should translate: "(like this you will measure) the east side", if they prefer, however, the LXX, then they should translate: "this (is) the east side".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואת פאת קדימה

Rating: C

**Literal:** and the east side

### Alternative 2

[זאת פאת קדימה] (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *this shall be the east side*
* NEB: *\*this is the eastern side*
* BJ: *c'est la limite orientale*
* TOB: *c'est le côté de l'orient*
* LUT: *das soll die Grenze gegen Osten sein*

**Literal:** this (is) the east side

## [[@BibleBHS:EZK 47:19]][[BibleBHS:EZK 47:19]]

**Remark:** See the same textual difficulty at vs. 17 and 18 above, and see especially Remark 2 at vs. 17. The translators who prefer the MT, should translate again as: "(like this you will measure) the south side", those who prefer the LXX, should translate as: "this (is) the south side".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואת פאת־תימנה

Rating: C

**Literal:** and the south side

### Alternative 2

[זאת פאת־תימנה] (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *this shall be the south side*
* NEB: *\*this is the southern side*
* BJ: *c'est la limite méridionale*
* TOB: *c'est le côté du midi*
* LUT: *das soll die Grenze gegen Süden sein*

**Literal:** this (is) the south side

## [[@BibleBHS:EZK 47:20]][[BibleBHS:EZK 47:20]]

**Remark:** See the same textual difficulty in vs. 18 above.

**Suggestion:** from the (adjacent) territory (as far as ...)

### Alternative 1

מגבול

Rating: B

* TOB: *depuis la frontière*

**Literal:** from the territory: boundary

### Alternative 2

[מגביל] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *shall be the boundary*
* NEB: *which forms a boundary*
* BJ: *servira de frontière*
* LUT: *ist (das grosse Meer) die Grenze*

Factors: 8

**Literal:** the boundary line running

## [[@BibleBHS:EZK 48:1]][[BibleBHS:EZK 48:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** along the road of

### Alternative 1

אל־יד דרך־

Rating: A

* NEB: *in the direction of*
* BJ: *dans la direction de*
* TOB: *le long de la route de*

**Literal:** along the road of

### Alternative 2

[מן הים דרך]

Rating: None

* RSV: *\*from the sea by way of*
* LUT: *vom Meer an auf dem Wege nach*

Factors: 14

**Literal:** from the sea in the direction of

## [[BibleBHS:EZK 48:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and these will belong to him (namely to Dan): the east side (and) the sea/west (side)

### Alternative 1

והיו־לו פאת־קדים הים

Rating: B

* TOB: *avec un bord à l'orient, et la mer*

**Literal:** and these will be his / belong to him : the east side, the sea side / west (side)

### Alternative 2

[והיה־לו מפאת־קדימה ועד־פאת ימה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and so from the eastern side to the western, shall be (Dan)*
* LUT: *das soll (Dan als seinen Anteil) haben von Osten bis nach Westen*

Factors: 14

**Literal:** and this will be his / belong to him on the east side and on the sea side / west side

### Alternative 3

[מפאת־קדימה ועד־פאת ימה]

Rating: None

* RSV: *\*and extending from the east side to the west*
* BJ: *\*depuis la limite orientale jusqu'à la limite occidentale*

Factors: 14

**Literal:** from the east side unto the sea side / west side

## [[@BibleBHS:EZK 48:9]][[BibleBHS:EZK 48:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** ten thousand

### Alternative 1

עשרת אלפים

Rating: B

* BJ: *dix mille*
* TOB: *dix mille*
* LUT: *zehntausend*

**Literal:** ten thousand

### Alternative 2

[עשרים אלף] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*twenty thousand*
* NEB: *\*twenty thousand*

Factors: 5

**Literal:** twenty thousand

## [[@BibleBHS:EZK 48:10]][[BibleBHS:EZK 48:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (in) breadth ... (in) breadth ... (in) length

### Alternative 1

רחב … רחב … ארך

Rating: B

* RSV: *in breadth ... in breadth ... in length*
* BJ: *une largeur ... une largeur ... une longueur*
* TOB: *en largeur... en largeur... en longueur*
* LUT: *lang ... breit(?)*

**Literal:** (in) breadth ... (in) breadth ... (in length)

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 48:11]][[BibleBHS:EZK 48:11]]

**Remark:** In this case again, the Committee was equally divided. The half of the Committee which chose the MT considered the LXX as the result of a wrong division of words and of a facilitating reading (Fac. 12 and 4). The TM should be translated either as: (1) "to the priests, (namely) to the consecrated (portion) from among the sons of ...", or (2) "the consecrated portion (belongs) to the priests, (namely, to those priests) from among the sons of ...". The other half of the Committee preferred the LXX, since it explained the MT as the result of a wrong division of words (Fac. 12). The LXX should be translated as: "to the consecrated priests, sons of ...".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

המקדש מבני

Rating: C

**Literal:** (to the priests), (namely) to the consecrated portion from among the sons of ... / the consecrated portion (belongs) (to the priests), (namely, to those priests) from among the sons of ...

### Alternative 2

[המקדשימ בני] = LXX (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *\*(for the) consecrated (priests,) the sons of*
* NEB: *(for the) consecrated (priests,) the sons of*
* LUT: *es soll den geweihten (Priestern) gehören, den Söhnen*

**Literal:** (to the priests (who are)) consecrated, the sons of

### Alternative 3

[המקדשים מבני]

Rating: None

* BJ: *(pour les prêtres) consacrés, (à ceux) des fils de*
* TOB: *aux consacrés, des fils de*

Factors: 1

**Literal:** (to the priests (who are)) consecrated, among the sons of

## [[@BibleBHS:EZK 48:13]][[BibleBHS:EZK 48:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** ten thousand

### Alternative 1

עשרת אלפים

Rating: B

* NEB: *ten thousand*
* BJ: *dix mille*
* TOB: *dix mille*

**Literal:** ten thousand

### Alternative 2

[עשרים אלף]

Rating: None

* RSV: *\*twenty thousand*
* LUT: *zwanzigtausend*

**Literal:** twenty thousand

## [[@BibleBHS:EZK 48:18]][[BibleBHS:EZK 48:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and alongside the holy portion

### Alternative 1

והיה לעמת תרומת הקדש

Rating: B

* RSV: *and it shall be alongside the holy portion*
* BJ: *le long de la part consacrée: (cela formera)*

**Literal:** and it will be alongside the holy portion

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* TOB: *[-]*
* LUT: *[-] (= Brockington)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 48:21]][[BibleBHS:EZK 48:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the (holy) portion

### Alternative 1

תרומה

Rating: B

* RSV: *of the holy portion*
* NEB: *(against) the reserved(... cubits)*
* TOB: *du prélèvement*

**Literal:** of the (holy) portion

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

### Alternative 3

קדימה

Rating: None

* BJ: *\*à l'est*

Factors: 14

**Literal:** toward the east

## [[@BibleBHS:EZK 48:22]][[BibleBHS:EZK 48:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** except the property of ... and except the property of ...

### Alternative 1

ומאחזת ... ומאחזת

Rating: A

* BJ: *Ainsi, depuis la propriété des (lévites) et la propriété de (la ville)*
* LUT: *abgesehen von dem Eigentum der (Leviten) und dem Eigentum der (Stadt)*

**Literal:** and from the property of ... and from the property of

### Alternative 2

[ואחזת ... ואחזת]

Rating: None

* RSV: *\*and the property of ... and the property of*
* NEB: *\*the holding of ... and the holding of*
* TOB: *le domaine des (lévites) et le domaine de (la ville)*

Factors: 14

**Literal:** and the property of ... and the property of

## [[BibleBHS:EZK 48:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** will belong to the prince

### Alternative 1

לנשיא יהיה 2°

Rating: B

* RSV: *(the portion) of the prince shall lie*
* BJ: *ce sera au prince*
* LUT: *soll ... dem Fürsten gehören*

**Literal:** will belong to the prince

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* TOB: *[-](= Brockington)*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:EZK 48:28]][[BibleBHS:EZK 48:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the waters of

### Alternative 1

מי

Rating: B

* TOB: *les eaux de*

**Literal:** the waters of

### Alternative 2

עד־מי

Rating: None

* RSV: *to the waters of*
* NEB: *\*to the waters of*
* BJ: *aux eaux de*
* LUT: *bis an das (Hader)wasser*

Factors: 5

**Literal:** as far as the waters of

## [[@BibleBHS:EZK 48:34]][[BibleBHS:EZK 48:34]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of which the three gates (are)

### Alternative 1

שעריהם שלשה

Rating: B

**Literal:** their gates (are) three

### Alternative 2

שערים שלשה

Rating: None

* RSV: *\*three gates*
* NEB: *three gates*
* BJ: *et trois portes*
* TOB: *trois portes*

Factors: 5

**Literal:** three gates

# Daniel

## [[@BibleBHS:DAN 1:2]][[BibleBHS:DAN 1:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the house of his god/gods

### Alternative 1

בית אלהיו

Rating: B

* RSV: *to the house of his god*
* NEB: *to the temple of his god*
* TOB: *dans la maison de ses dieux*
* LUT: *in den Tempel seines Gottes*

**Literal:** to the house of his god/gods

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:DAN 1:21]][[BibleBHS:DAN 1:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Daniel lived/continued

### Alternative 1

ויהי דניאל

Rating: A

* RSV: *and Daniel continued*
* BJ: *Daniel demeura là*
* TOB: *et Daniel vécut*
* LUT: *und Daniel blieb im Dienst*

**Literal:** and Daniel was / continued

### Alternative 2

[ויהי דניאל שם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *now Daniel was there*

Factors: 14

**Literal:** and Daniel was there

## [[@BibleBHS:DAN 2:34]][[BibleBHS:DAN 2:34]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a stone

### Alternative 1

אבן

Rating: B

* RSV: *a stone*
* BJ: *une pierre*
* TOB: *\*une pierre*
* LUT: *ein Stein*

**Literal:** a stone

### Alternative 2

[אבן מטור] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*a stone ... from a mountain*

Factors: 5

**Literal:** a stone from a mountain

## [[@BibleBHS:DAN 2:40]][[BibleBHS:DAN 2:40]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and like iron which shatters (everything)

### Alternative 1

וכפרזלא די מרעע

Rating: B

* RSV: *and like iron which crushes*
* BJ: *comme le fer qui brise*
* TOB: *\*comme le fer qui broie*
* LUT: *ja, wie Eisen ... zermalmt*

**Literal:** and like iron which shatters (everything)

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 6, 4

**Literal:** None

## [[BibleBHS:DAN 2:40]]

**Remark:** None

**Suggestion:** all these

### Alternative 1

כל־אלין

Rating: B

* RSV: *all these*
* BJ: *tous ceux-là*
* TOB: *tous ceux-ci*
* LUT: *alles*

**Literal:** all these

### Alternative 2

[כל ארעא] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the whole earth*

Factors: 12

**Literal:** the whole earth

## [[@BibleBHS:DAN 2:41]][[BibleBHS:DAN 2:41]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the toes

### Alternative 1

ואצבעתא

Rating: B

* RSV: *and toes*
* NEB: *and toes*
* TOB: *et les doigts*
* LUT: *und Zehen*

**Literal:** and the toes

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 4, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:DAN 3:7]][[BibleBHS:DAN 3:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** harp

### Alternative 1

פסנטרין

Rating: C

* TOB: *\*du luth*
* LUT: *Flöten*

**Literal:** harp

### Alternative 2

פסנטרין וסומפניא (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *harp, bagpipe*
* NEB: *dulcimer, music*
* BJ: *psaltérion, cornemuse*

Factors: 5

**Literal:** harp and bagpipe

## [[@BibleBHS:DAN 3:28]][[BibleBHS:DAN 3:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** their bodies / themselves

### Alternative 1

גשמהון

Rating: B

* RSV: *their bodies*
* BJ: *\*leur corps*
* TOB: *leur corps*
* LUT: *ihren Leib*

**Literal:** their body / their bodies / themselves

### Alternative 2

[גשמהון לנורא] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*themselves to the fire*

Factors: 4

**Literal:** their bodies to the fire / themselves to the fire

## [[@BibleBHS:DAN 4:6]][[BibleBHS:DAN 4:6]]

**Remark:** There are two possible translations of this clause: (1) "explain to me the visions which I saw in my dream, namely its interpretation", the Waw before פשרה introducing an explanation; (2) "explain to me the visions which I saw in my dream and its interpretation", the Waw before פשרה adding a second element in an enumeration.

**Suggestion:** for you, the visions (of my dream) (see Remark)

### Alternative 1

לך חזוי

Rating: C

* TOB: *(toi ... et) qu' (aucun mystère ne dépasse ... les visions du (songe)*
* LUT: *dir ... die Gesichte (meines Traumes)*

**Literal:** for you, the visions of

### Alternative 2

[לך שמע חזוי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*whom (no secret baffles) listen to the vision (I saw in a dream)*

Factors: 4

**Literal:** for you, listen to the visions of

### Alternative 3

[לך חזי]

Rating: None

* RSV: *\*for you, here is (the dream)*
* BJ: *\*(ne) t'embarrasse: voici (le songe)*

Factors: 14

**Literal:** for you, here is

## [[@BibleBHS:DAN 4:30]][[BibleBHS:DAN 4:30]]

**Remark:** None

**Suggestion:** like (feathers) of eagles ... like (those) of birds

### Alternative 1

כנשרין … כצפרין

Rating: B

* RSV: *as eagles' feathers ... like birds' claws*
* BJ: *comme des plumes d'aigle ... comme des griffes d'oiseau*
* TOB: *\*comme les plumes des aigles ... comme ceux des oiseaux*
* LUT: *wie Adlerfedern ... wie Vogelklauen*

**Literal:** like (those) of eagles ... like (those) of birds

### Alternative 2

[כנשרין ... כצפרין] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*like goats' hair ... like eagles' talons*

Factors: 14

**Literal:** like (those) of birds ... like (those) of eagles

## [[@BibleBHS:DAN 5:3]][[BibleBHS:DAN 5:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of gold

### Alternative 1

דהבא

Rating: B

**Literal:** of gold

### Alternative 2

[דהבא וכספא] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*(the) golden and silver (vessels)*
* NEB: *\*of gold and silver*
* BJ: *d'or et d'argent*
* TOB: *\*d'or*
* LUT: *(die) goldenen und silbernen (Gefässe)*

Factors: 4, 5

**Literal:** of gold and silver

## [[@BibleBHS:DAN 5:11]][[BibleBHS:DAN 5:11]]

**Remark:** There are two possible translations: (1) "you father, O king"; (2) "your father, the king".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אבוך מלכא

Rating: B

* TOB: *\*ainsi fit ton père le roi*

**Literal:** your father, the king

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*
* LUT: *[-] (= Brockington)*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:DAN 5:14]][[BibleBHS:DAN 5:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the gods

### Alternative 1

אלהין

Rating: B

* BJ: *des dieux*
* TOB: *des dieux*

**Literal:** of God / of the gods

### Alternative 2

אלהין קדישין (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*of the holy gods*
* NEB: *\*of the holy gods*
* LUT: *der heiligen Götter*

Factors: 5

**Literal:** of the holy gods

## [[@BibleBHS:DAN 5:28]][[BibleBHS:DAN 5:28]]

**Remark:** None

**Suggestion:** peres

### Alternative 1

פרס

Rating: A

* RSV: *PERES*
* TOB: *PERES*
* LUT: *Peres*

**Literal:** peres

### Alternative 2

[פרסין(ו) (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*upharsin*
* BJ: *\*parsîn*

Factors: 14

**Literal:** (and) parsin / upharsin

## [[@BibleBHS:DAN 7:7]][[BibleBHS:DAN 7:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** huge (teeth)

### Alternative 1

רברבן

Rating: B

* RSV: *great (iron teeth)*
* BJ: *énormes*
* TOB: *(de) monstrueuses (dents)*
* LUT: *grosse (... Zähne)*

**Literal:** huge (teeth)

### Alternative 2

[רברבן וטפרין די־נחש] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*great (... teeth) and bronze claws*

Factors: 5

**Literal:** huge (teeth) and claws of bronze

## [[@BibleBHS:DAN 7:17]][[BibleBHS:DAN 7:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** kings

### Alternative 1

מלכין

Rating: C

* RSV: *kings*
* BJ: *rois*
* TOB: *rois*

**Literal:** kings

### Alternative 2

מלכון (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*kingdoms*
* LUT: *Königreiche*

Factors: 4, 5

**Literal:** kingdoms

## [[@BibleBHS:DAN 8:2]][[BibleBHS:DAN 8:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I saw in a vision

### Alternative 1

ואראה בחזון 2°

Rating: B

* RSV: *and I saw in the vision*
* NEB: *in this vision I was watching*
* BJ: *et, contemplant la vision*
* TOB: *je regardai dans la vision*

**Literal:** and I saw in a vision

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 4, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:DAN 8:3]][[BibleBHS:DAN 8:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and both horns

### Alternative 1

והקרנים

Rating: B

* RSV: *and both horns*
* NEB: *the two horns*
* BJ: *les deux cornes*
* TOB: *les deux cornes*

**Literal:** and both horns

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 4, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:DAN 8:8]][[BibleBHS:DAN 8:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** conspicuous ones

### Alternative 1

חזות

Rating: B

* RSV: *conspicuous horns*
* NEB: *prominent horns*
* BJ: *"magnifiques"*
* TOB: *cornes remarquables*

**Literal:** prominent ones / conspicuous ones

### Alternative 2

[אחרות]

Rating: None

* LUT: *andere Hörner*

Factors: 4, 6

**Literal:** other ones

## [[@BibleBHS:DAN 8:11]][[BibleBHS:DAN 8:11]]

**Remark:** The Committee was equally divided in this case. One half of the Committee voted for the QERE reading with a C rating. In their view, the KETIV reading would be an error through assimilation and facilitation. The other half voted for the KETIV reading, also with a C rating. In this case, the QERE reading would have likewise come about through assimilation and facilitation.

**Suggestion:** See Remark: either "was lifted/suppressed" or "he lifted/suppressed"

### Alternative 1

הורם QERE

Rating: C

* RSV: *was taken away*

**Literal:** was lifted / suppressed

### Alternative 2

הרים KETIV (= Brockington)

Rating: C

* NEB: *suppressed*
* BJ: *abolit*
* TOB: *lui enleva*
* LUT: *und nahm ihm ... weg*

**Literal:** he lifted / suppressed

## [[BibleBHS:DAN 8:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and was thrown down

### Alternative 1

וְהֻשְׁלַךְ

Rating: C

* RSV: *and ... was overthrown*

**Literal:** and was thrown down

### Alternative 2

וְהִשְׁלִיךְ] / [וְהִשְׁלִךְ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *and even threw down*
* BJ: *et renversa*
* TOB: *et bouleversa*
* LUT: *und verwüstete*

Factors: 5, 4

**Literal:** and he threw away

## [[@BibleBHS:DAN 8:12]][[BibleBHS:DAN 8:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the army

### Alternative 1

וצבא

Rating: B

* RSV: *and the host*
* NEB: *the heavenly hosts*
* BJ: *et l'armée*
* TOB: *l'Armée*

**Literal:** and the army / force

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:DAN 8:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** is delivered up

### Alternative 1

תנתן

Rating: B

* RSV: *was given*
* TOB: *\*fut livrée*

**Literal:** she is given / delivered up

### Alternative 2

[וינתן]

Rating: None

* LUT: *und es wurde ... verübt (?)*

Factors: 4

**Literal:** and he is given

### Alternative 3

[ותתן]

Rating: None

* BJ: *\*elle posa*

Factors: 14

**Literal:** and she gave

### Alternative 4

[תנתן ועלתה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*were delivered up, and it raised itself*

Factors: 14

**Literal:** she is given and she raised up

## [[BibleBHS:DAN 8:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with guilt

### Alternative 1

בפשע

Rating: B

* RSV: *\*through transgression*
* NEB: *impiously*
* TOB: *\*avec perversité*

**Literal:** with guilt

### Alternative 2

[הפשע]

Rating: None

* BJ: *\*l'iniquité*
* LUT: *(es wurde) Frevel (... verübt)*

Factors: 4

**Literal:** the guilt

## [[BibleBHS:DAN 8:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and it throws / threw (the truth to the ground)

### Alternative 1

וְתַשְׁלֵךְ

Rating: C

* NEB: *and threw*
* BJ: *et renversa*
* TOB: *jeta ... par terre*
* LUT: *warf ... zu Boden*

**Literal:** and it (i.e. the horn) throws / threw

### Alternative 2

וְתֻשְׁלַךְ

Rating: None

* RSV: *was cast down*

Factors: 5, 4

**Literal:** and is thrown

## [[@BibleBHS:DAN 8:13]][[BibleBHS:DAN 8:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the continual burnt offering

### Alternative 1

התמיד

Rating: B

* RSV: *concerning the continual burnt offering*
* BJ: *\*le sacrifice perpétuel*
* TOB: *du sacrifice perpétuel*
* LUT: *vom täglichen Opfer*

**Literal:** of the continual burnt offering

### Alternative 2

[התמיד מורם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*how long will the regular offering be suppressed ?*

Factors: 4, 6

**Literal:** of the continual burnt offering (which is) suppressed

## [[BibleBHS:DAN 8:13]]

**Remark:** The expression means: "(make of the sanctuary) and of the army (a thing trodden down)".

**Suggestion:** and of the army

### Alternative 1

וצבא

Rating: B

* RSV: *\*and host*
* BJ: *et légion*
* TOB: *et de l'Armée*

**Literal:** and of the army

### Alternative 2

[וצבי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and the fairest of all lands*

Factors: 14

**Literal:** and of the beauty

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:DAN 8:14]][[BibleBHS:DAN 8:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to me

### Alternative 1

אלי

Rating: C

* NEB: *(the answer came)*
* TOB: *(il) me (dit)*
* LUT: *(er antwortete) mir*

**Literal:** to me

### Alternative 2

[אליו]

Rating: None

* RSV: *\*to him*
* BJ: *\*(il) lui (dit)*

Factors: 5, 4

**Literal:** to him

## [[@BibleBHS:DAN 8:21]][[BibleBHS:DAN 8:21]]

**Remark:** Here, the Aramean expression for "he-goat" is followed by the Hebrew word for "he-goat". Translators should translate the two words with one word: "he-goat".

**Suggestion:** the he-goat

### Alternative 1

והצפיר השעיר

Rating: B

* BJ: *le bouc velu*
* TOB: *le Bouc velu*

**Literal:** the he-goat

### Alternative 2

[וצפיר העזים] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and the he-goat*
* NEB: *the he-goat*
* LUT: *der Ziegenbock aber*

Factors: 4, 6

**Literal:** the he-goat of the goats

## [[@BibleBHS:DAN 8:24]][[BibleBHS:DAN 8:24]]

**Remark:** None

**Suggestion:** but not with his (own) power

### Alternative 1

ולא בכחו

Rating: B

* BJ: *\*- mais non par sa propre puissance*
* TOB: *mais non par sa propre force*
* LUT: *doch nicht so mächtig wie sie*

**Literal:** and not with his power

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*

Factors: 10, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:DAN 9:17]][[BibleBHS:DAN 9:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** because of the Lord / because of (you, 0) Lord

### Alternative 1

למען אדני

Rating: B

* TOB: *\*à cause du Seigneur*

**Literal:** because of the Lord

### Alternative 2

[למענך אדני] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and for thy own sake, O Lord*
* NEB: *\*for thy own sake, O Lord*
* BJ: *\*par toi-même, Seigneur*
* LUT: *um deinetwillen, Herr*

Factors: 4, 6

**Literal:** because of you, O Lord

## [[@BibleBHS:DAN 9:22]][[BibleBHS:DAN 9:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he caused (me) to understand

### Alternative 1

ויבן

Rating: C

**Literal:** he made understand

### Alternative 2

[ויבינני]

Rating: None

* NEB: *he spoke clearly to me*
* TOB: *\*il m'instruisit*
* LUT: *und er unterwies mich*

Factors: 4, 6

**Literal:** he made me understand

### Alternative 3

[ויבא]

Rating: None

* RSV: *\*he came*
* BJ: *\*il vint*

Factors: 4

**Literal:** and he came

## [[@BibleBHS:DAN 9:23]][[BibleBHS:DAN 9:23]]

**Remark:** Two translations are possible: (1) "(and I came) to announce (that you are greatly beloved)"; (2) "(and I came to you) to announce (i.e. to bring a message), (for you are greatly beloved)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

להגיד

Rating: B

**Literal:** to announce

### Alternative 2

להגיד לך (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *to tell it to you*
* NEB: *to pass on to you*
* BJ: *(je suis venu) te l'annoncer*
* TOB: *(je suis venu) te l'annoncer*
* LUT: *um dir's kundzutun*

Factors: 4

**Literal:** to announce to you

## [[@BibleBHS:DAN 10:1]][[BibleBHS:DAN 10:1]]

**Remark:** Two translations are possible: (1) "and he understood the word"; (2) "and understand the word!".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ובין את־הדבר

Rating: B

* RSV: *and he understood the word*
* BJ: *il pénétra la parole*
* TOB: *il comprit la parole*
* LUT: *und er achtete darauf*

**Literal:** and he understood the word / and understand the word

### Alternative 2

[לו בין את־הדבר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(word ... it cost) him (much toil) to understand it*

Factors: 14

**Literal:** to him to understand the word

## [[@BibleBHS:DAN 10:5]][[BibleBHS:DAN 10:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of Uphaz

### Alternative 1

אופז

Rating: B

* RSV: *of Uphaz*
* BJ: *(d'or) pur(?)*
* TOB: *\*d'Ouphaz*

**Literal:** of Uphaz

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

### Alternative 3

אופיר (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*from Ophir*

Factors: 5

**Literal:** of Ophir

## [[@BibleBHS:DAN 10:13]][[BibleBHS:DAN 10:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I was superfluous

### Alternative 1

ואני נותרתי

Rating: B

* NEB: *that I had held out*
* TOB: *\*et je suis resté*

**Literal:** and I remained

### Alternative 2

[ואתו הותרתי]

Rating: None

* RSV: *\*so I left him*
* BJ: *\*je l'ai laissé*
* LUT: *und ihm überliess ich (den Kampf)*

Factors: 4

**Literal:** and I left him

## [[BibleBHS:DAN 10:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** beside

### Alternative 1

אצל

Rating: B

* BJ: *affrontant*
* TOB: *\*auprès (des rois)*

**Literal:** beside

### Alternative 2

[אצל שר] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*with the prince of*
* NEB: *\*against the prince of*
* LUT: *mit dem Engelfürsten (des Königreichs)*

Factors: 5

**Literal:** beside the prince of

## [[BibleBHS:DAN 10:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the kings of

### Alternative 1

מלכי

Rating: B

* BJ: *(affrontant) les rois de (Perse)*
* TOB: *des rois de (Perse)*

**Literal:** of the kings of

### Alternative 2

מלכות (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*of the kingdom of*
* NEB: *of the kingdom of*
* LUT: *des Königreichs (Persien)*

Factors: 5

**Literal:** of the kingdom of

## [[@BibleBHS:DAN 10:19]][[BibleBHS:DAN 10:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** be strong! be strong!

### Alternative 1

חזק וחזק

Rating: C

* NEB: *be strong, be strong*
* TOB: *sois fort! Sois fort*
* LUT: *sei getrost, sei getrost*

**Literal:** be strong and be strong

### Alternative 2

חזק ואפץ

Rating: None

* RSV: *be strong and of good courage*
* BJ: *prends force et courage*

Factors: 5

**Literal:** be strong and powerful

## [[@BibleBHS:DAN 11:1]][[BibleBHS:DAN 11:1]]

**Remark:** See also the next two cases.

**Suggestion:** and as for me, in the first year of Darius the Mede

### Alternative 1

ואני בשנת אחת לדריוש המדי

Rating: B

* RSV: *and as for me, in the first year of Darius the Mede*
* TOB: *\*quant à moi, en l'an un de Darius le Mède*
* LUT: *und ich ... im ersten Jahr des Darius, des Meders*

**Literal:** and I, in the first year of Darius the Mede

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:DAN 11:1]]

**Remark:** See also the preceding and the following case.

**Suggestion:** my intervention (lit. my standing up) (took place)

### Alternative 1

עָמְדִי

Rating: B

* RSV: *I stood up*
* TOB: *j'avais été en poste*
* LUT: *(und) ich stand auch bei ihm*

**Literal:** my standing up (was)

### Alternative 2

עמדי [עִמָּדִי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *on my side*
* BJ: *mon appui*

Factors: 14

**Literal:** with me

## [[BibleBHS:DAN 11:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (to strengthen) him

### Alternative 1

לו

Rating: B

* RSV: *(strengthen) him*
* TOB: *(pour) lui (donner force)*
* LUT: *(um) ihm (zu helfen)*

**Literal:** for him

### Alternative 2

לי (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(support) me*
* BJ: *(et) me (soutenir)*

Factors: 1, 4

**Literal:** for me

## [[@BibleBHS:DAN 11:5]][[BibleBHS:DAN 11:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** his dominion (is) (a) great (dominion)

### Alternative 1

רב ממשלתו

Rating: B

* RSV: *and his dominion shall be a great (dominion)*
* LUT: *dessen Herrschaft wird gross sein*

**Literal:** his dominion (is) (a) great (dominion)

### Alternative 2

[רב מממשלתו]

Rating: None

* NEB: *a greater kingdom*
* BJ: *\*plus grand que le sien (en note: "'que le sien', litt. 'que son empire' ...")*
* TOB: *(une domination) plus grande que la sienne*

Factors: 4

**Literal:** greater than his dominion

## [[@BibleBHS:DAN 11:6]][[BibleBHS:DAN 11:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and his power

### Alternative 1

וּזְרֹעוֹ

Rating: C

**Literal:** and his arm / power

### Alternative 2

וזרעו = [וְזַרְעוֹ] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *and his offspring*
* NEB: *and their line*
* BJ: *\*ni sa descendance*
* TOB: *et sa descendance*
* LUT: *und auch ihr Nachkomme*

Factors: 4

**Literal:** and his seed / offspring

## [[BibleBHS:DAN 11:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he who has begotten her

### Alternative 1

וְהַיֹּלְדָהּ

Rating: C

* LUT: *und mit dem, der sie erzeugt hat*

**Literal:** and he who has begotten her

### Alternative 2

וְהַיַּלְדָּה (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *and her child*
* NEB: *her child*
* BJ: *\*son enfant*
* TOB: *son enfant*

Factors: 4

**Literal:** and the maiden

## [[@BibleBHS:DAN 11:7]][[BibleBHS:DAN 11:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the army

### Alternative 1

אֶל־הַחַיִל

Rating: B

* RSV: *against the army*
* TOB: *vers l'armée*
* LUT: *gegen die Heeresmacht*

**Literal:** towards the army

### Alternative 2

אל־החיל = [אֶל־הַחֵיל] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(will penetrate) the defences*
* BJ: *(vers les remparts*

Factors: 14

**Literal:** towards the fortifications

## [[@BibleBHS:DAN 11:16]][[BibleBHS:DAN 11:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and destruction

### Alternative 1

וְכָלָה

Rating: B

* BJ: *la destruction*
* TOB: *la destruction*
* LUT: *und Verderben*

**Literal:** and destruction

### Alternative 2

וכלה = [וְכֻלָּהּ] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *and all of it shall be*
* NEB: *(in the fairest of all lands) and it will come wholly*

Factors: 14

**Literal:** and everything

## [[@BibleBHS:DAN 11:17]][[BibleBHS:DAN 11:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he had right (intentions), and realised (them)

### Alternative 1

וישרים עמו ועשה

Rating: C

**Literal:** and right (intentions) with him, and he makes

### Alternative 2

וישרים עמו יעשה (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and he will come to fair terms with him*

Factors: 6, 8

**Literal:** and right (intentions) with him, he will make

### Alternative 3

[ומישרים עמו יעשה]

Rating: None

* BJ: *\*puis il fera un pacte avec lui*
* TOB: *\*il conclura un accord avec lui*
* LUT: *(und er wird ...) und sich mit ihm vertragen*

Factors: 6, 8

**Literal:** and a right (attitude) with him, he will make

### Alternative 4

[ומישרים עמו ועשה]

Rating: None

* RSV: *\*and he shall bring terms of peace and perform them*

Factors: 6, 8

**Literal:** and a right (attitude) with him, and he will make

## [[@BibleBHS:DAN 11:18]][[BibleBHS:DAN 11:18]]

**Remark:** This expression may be best translated as follows: "a ruler will make him stop being insolent, by making his insolence turn back against him".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לו בלתי

Rating: B

* RSV: *\*to (his insolence), indeed (?)*
* LUT: *ihn (zwingen) ..., und (?)*

**Literal:** to him, without

### Alternative 2

[לְבַלֹּתוֹ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*by wearing him down*

Factors: 14

**Literal:** to wear him out

### Alternative 3

[לבלתי]

Rating: None

* BJ: *sans qu'il puisse (lui revaloir)*
* TOB: *sans qu'il (lui retourne)*

Factors: 14

**Literal:** without

## [[@BibleBHS:DAN 11:22]][[BibleBHS:DAN 11:22]]

**Remark:** The Hebrew has a play on words: "the forces of the flood (i.e. of the invasion) will be (themselves) swept away".

**Suggestion:** the invading forces will be swept away

### Alternative 1

וזרעות הַשֶּׁטֶף ישטפו

Rating: B

* TOB: *les forces d'invasion seront submergées*
* LUT: *und heranflutende Heere werden von ihm hinweggeschwemmt*

**Literal:** and the powers (lit. the arms) of the flood will be swept away

### Alternative 2

[וזרעות הִשָּׁטֹף ישטפו]

Rating: None

* RSV: *armies shall be utterly swept away*
* BJ: *les forces seront en débâcle*

Factors: 14

**Literal:** and the powers (lit. arms) will be utterly swept away

### Alternative 3

[וזרעות הִשָּׁטֵף ישטפו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *he will sweep away all forces of opposition*

Factors: 14

**Literal:** and the powers (lit. arms) will be utterly swept away

## [[BibleBHS:DAN 11:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they will be broken, and also the prince of a covenant

### Alternative 1

וישברו וגם נגיד ברית

Rating: B

* RSV: *(shall be ...) and broken, and the prince of the covenant also*
* BJ: *et seront brisés - même le Prince d'une Alliance*
* TOB: *(seront ...) et brisées, ainsi que le chef d'une alliance*
* LUT: *(werden ...) und vernichtet werden, dazu auch der Fürst des Bundes*

**Literal:** and they will be broken, and also the prince of a covenant

### Alternative 2

[וישבר גם נגיד ברית] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *and even the Prince of the Covenant will be broken*

Factors: 14

**Literal:** and even the prince of a covenant will be broken

## [[@BibleBHS:DAN 11:26]][[BibleBHS:DAN 11:26]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (and his army) will sweep away (everything)

### Alternative 1

ישטוף

Rating: B

* LUT: *(die werden ... helfen, ...) und ... zu verjagen*

**Literal:** (and) he will sweep away

### Alternative 2

[ישָּׁטֵף] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *shall be swept away*
* NEB: *will be swept away*
* BJ: *sera débordée*
* TOB: *\*sera submergée*

Factors: 5, 4

**Literal:** (and) will be swept away

## [[@BibleBHS:DAN 11:35]][[BibleBHS:DAN 11:35]]

**Remark:** It is possible that TOB translates the MT freely.

**Suggestion:** among them

### Alternative 1

בהם

Rating: B

* BJ: *dans le nombre*

**Literal:** in them / among them

### Alternative 2

[אותם]

Rating: None

* RSV: *\*them (1°)*
* NEB: *(so that) they (may be tested)*
* TOB: *(qui tomberont afin d'être blanchis)*
* LUT: *(damit viele bewährt ... werden)*

Factors: 6, 4

**Literal:** them

## [[BibleBHS:DAN 11:35]]

**Remark:** None

**Suggestion:** until the time of the end, for yet

### Alternative 1

עד־עת קץ כי־עוד

Rating: B

* RSV: *until the time of the end, for it is yet*
* BJ: *- jusqu'au temps de la Fin, car ... est encore*
* TOB: *jusqu'au temps de la fin, car (il doit venir ...)*
* LUT: *für die Zeit des Endes; denn es geht ja*

**Literal:** until the time of the end, for yet

### Alternative 2

[עד־עת כי עוד קף] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*yet there will still be an end*

Factors: 14

**Literal:** until the time, for (there is) yet an end

## [[@BibleBHS:DAN 11:39]][[BibleBHS:DAN 11:39]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with (a foreign god)

### Alternative 1

עִם

Rating: A

* RSV: *by the help (of a foreign god)*
* TOB: *avec (une divinité étrangère)*
* LUT: *dem (fremden Gott unterstellen)*

**Literal:** with (a foreign god)

### Alternative 2

עם = [עַם]

Rating: None

* NEB: *the people (of foreign god)*
* BJ: *le peuple (d'un dieu étranger)*

Factors: 14

**Literal:** the people (of a foreign god)

## [[@BibleBHS:DAN 11:41]][[BibleBHS:DAN 11:41]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and ten thousands

### Alternative 1

וְרַבּוֹת

Rating: None

* BJ: *un grand nombre*
* TOB: *et beaucoup*
* LUT: *und viele*

Factors: 5

**Literal:** and many

### Alternative 2

ורבות = [וְרִבּוֹת] (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *and tens of thousands*
* NEB: *and tens of thousands*

**Literal:** and ten thousands

## [[BibleBHS:DAN 11:41]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the best part of

### Alternative 1

וראשית

Rating: C

* RSV: *and the main part of*
* TOB: *et les prémices (des fils de)*
* LUT: *und der Hauptteil (der Ammoniter)*

**Literal:** and the firstlings / best part of

### Alternative 2

[ושארית] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and the remnant of*
* BJ: *\*et les restes (des fils d'Ammon)*

Factors: 5

**Literal:** and the remnant of

## [[@BibleBHS:DAN 12:4]][[BibleBHS:DAN 12:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the knowledge

### Alternative 1

הדעת

Rating: B

* RSV: *(and) knowledge*
* NEB: *(and) punishment*
* TOB: *\*(mais) la connaissance*
* LUT: *(und grosse) Erkenntnis*

**Literal:** the knowledge

### Alternative 2

[הרעה]

Rating: None

* BJ: *\*(et) l'iniquité*

Factors: 12, 14

**Literal:** the evil

## [[@BibleBHS:DAN 12:6]][[BibleBHS:DAN 12:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he said / and one said

### Alternative 1

ויאמר

Rating: B

* BJ: *l'un dit*
* TOB: *on dit*
* LUT: *und er sprach*

**Literal:** and he said / and one said

### Alternative 2

[ואמר] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and I said*
* NEB: *\*and I said*

Factors: 3, 4

**Literal:** and I said

## [[@BibleBHS:DAN 12:13]][[BibleBHS:DAN 12:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** till the end

### Alternative 1

לקץ

Rating: B

* RSV: *till the end*
* NEB: *to the end*
* TOB: *jusqu'à la fin*
* LUT: *bis das Ende kommt*

**Literal:** to the end

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14, 4

**Literal:** None

# Hosea

## [[@BibleBHS:HOS 1:7]][[BibleBHS:HOS 1:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** The verse is to be translated

### Alternative 1

Verse translated / verset traduit

Rating: A

* RSV: *Vs. translated / vs. traduit*
* BJ: *vs. translated / vs. traduit*
* TOB: *vs. translated / vs. traduit*
* LUT: *vs. translated / vs. traduit*

**Literal:** None

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:HOS 2:3]][[BibleBHS:HOS 2:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to your brothers ... and to your sisters

### Alternative 1

לַאֲחֵיכֶם … וְלַאֲחוֹתֵיכֶם

Rating: C

* NEB: *to your brothers ... and to your sisters*
* BJ: *à vos frères ... et à vos soeurs*
* TOB: *à vos frères ... et à vos soeurs*
* LUT: *(sagt) euren Brüdern ... und zu euren Schwestern*

**Literal:** to your brothers ... and to your sisters

### Alternative 2

[לַאֲחִיכֶם … וְלַאֲחוֹתְכֶם]

Rating: None

* RSV: *\*to your brother ... and to your sister*

Factors: 4, 12

**Literal:** to your brother ... and to your sister

## [[@BibleBHS:HOS 2:8]][[BibleBHS:HOS 2:8]]

**Remark:** In Hosea a second person form frequently replaces a third person form without any real change in the person or persons being referred to. This stylistic device gives the text a more lively and personal character.

**Suggestion:** your way

### Alternative 1

את־דרכך

Rating: B

* TOB: *\*ton chemin*

**Literal:** your way

### Alternative 2

[את־דרכה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*her way*
* NEB: *\*her road*
* BJ: *\*son chemin*
* LUT: *ihr den Weg (... versperren)*

Factors: 5, 4

**Literal:** her way

## [[BibleBHS:HOS 2:8]]

**Remark:** The expression "her wall" means "a wall (to bar) her (way).

**Suggestion:** and I will build a wall (to bar) her (way)

### Alternative 1

וגדרתי את־גדרה

Rating: B

* RSV: *and I will build a wall against her*
* BJ: *je l'entourerai d'une barrière*
* TOB: *je vais (fermer ton chemin ...,) le barrer d'une barrière*
* LUT: *ich will ... und eine Mauer ziehen*

**Literal:** and I will build her wall

### Alternative 2

[וגדרתי את־דרגה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*therefore I will ... and obstruct her path*

Factors: 4

**Literal:** and I will obstruct her path

## [[@BibleBHS:HOS 2:18]][[BibleBHS:HOS 2:18]]

**Remark:** 1. For the second person instead of the third see Remark at 2.8(6) above. 2. The verb has two meanings "call (for help)" and "address (by name)".

**Suggestion:** you will call : (my husband!), and you will no longer call me : (my Baal)

### Alternative 1

תקראי … ולא־תקראי־לי

Rating: B

**Literal:** you will call ... and no longer will you call me

### Alternative 2

[תקרא לי … ולא־תקרא לי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*she shall call me ... and shall no more call me*

Factors: 5

**Literal:** she shall call me ... and shall no more call me

### Alternative 3

[תקראי לי … ולא־תקראי לי]

Rating: None

* RSV: *you will call me ... and no longer will you call me*
* BJ: *tu m'appelleras ... et tu ne m'appelleras plus*
* TOB: *tu m'appelleras ... et tu ne m'appelleras plus*
* LUT: *wirst du mich nennen ... und nicht mehr*

Factors: 14

**Literal:** you shall call me ... and you shall no more call me

## [[@BibleBHS:HOS 3:1]][[BibleBHS:HOS 3:1]]

**Remark:** רֵע means here the husband of the woman, not another man.

**Suggestion:** loved by her husband

### Alternative 1

אֲהֻבַת רֵעַ

Rating: B

* RSV: *beloved of a paramour*
* NEB: *loved by another man*
* TOB: *\*aimée par un autre*
* LUT: *eine buhlerische ... (Frau)*

**Literal:** loved by another / loved by her husband

### Alternative 2

[אֹהֵבֶת רֵעַ]

Rating: None

* BJ: *\*qui en aime un autre*

Factors: 14

**Literal:** loving another

## [[@BibleBHS:HOS 3:2]][[BibleBHS:HOS 3:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and a lethech of barley

### Alternative 1

ולתך שערים

Rating: B

* RSV: *and a lethech of barley*
* BJ: *(un muid) et demi d'orge*
* TOB: *\*(une mesure) et demie d'orge ("Litt. un homer et un létèk ...")*
* LUT: *und fünf(zehn) Scheffel Gerste*

**Literal:** and a lethech of barley

### Alternative 2

[ולתך יין] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and a measure of wine*

Factors: 14

**Literal:** and a lethech of wine

## [[@BibleBHS:HOS 4:4]][[BibleBHS:HOS 4:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and your people (are) like (people) contending against the priest

### Alternative 1

וְעַמְּךָ כמריבי כהן

Rating: B

* TOB: *que ni ton peuple ni toi, prêtre, n'ose plaider!*

**Literal:** and your people (are) like those who contend against the priest

### Alternative 2

[וְעִמְּךָ ריבי (ה)כהן]

Rating: None

* RSV: *\*for with you is my contention, O priest*
* BJ: *\*c'est avec toi, prêtre, que je suis en procès*
* LUT: *sondern allein dich, Priester, habe ich zu schelten*

Factors: 14

**Literal:** and with you is my contention, O priest

### Alternative 3

[וְעִמְּךָ כמר ריבי׃ כהן] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the quarrel with you, false priest, is mine. Priest ?*

Factors: 14

**Literal:** and with you, false priest, is my contention. Priest

## [[@BibleBHS:HOS 4:5]][[BibleBHS:HOS 4:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I will destroy your mother

### Alternative 1

ודמיתי אמך

Rating: B

* RSV: *and I will destroy your mother*
* BJ: *et je ferai périr ta mère*
* TOB: *je réduirai ta mère au silence*
* LUT: *auch deine Mutter will ich dahingebe*

**Literal:** and I will destroy your mother

### Alternative 2

[ודמית אמך] (= Brockington)

Rating: None

Factors: 14

**Literal:** and you will destroy your mother

### Alternative 3

[ודמת אמך]

Rating: None

* NEB: *\*your own countrymen are brought to ruin (note: "or : Your mother (Israel) is destroyed ...")*

Factors: 8, 4

**Literal:** and your mother will be destroyed

## [[@BibleBHS:HOS 4:7]][[BibleBHS:HOS 4:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I will change their glory

### Alternative 1

כבודם … אמיר

Rating: B

* RSV: *I will change their glory*
* NEB: *their dignity I will turn*
* TOB: *je vais changer leur gloire*

**Literal:** I will change their glory

### Alternative 2

[כבודם … המירו]

Rating: None

* BJ: *\*ils ont échangé leur Gloire*

Factors: 5

**Literal:** they have changed their glory

## [[@BibleBHS:HOS 4:15]][[BibleBHS:HOS 4:15]]

**Remark:** NEB gives other vowels to זנה than the MT, although Brockington does not expressly state it.

**Suggestion:** if you are a harlot

### Alternative 1

אִם־זנה

Rating: B

* RSV: *though you play the harlot*
* BJ: *si toi, tu te prostitues*
* TOB: *si toi ..., tu te prostitues*
* LUT: *willst du ... schon huren*

**Literal:** if you are a harlot

### Alternative 2

[אֵם זנה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*they are a mother turned wanton*

Factors: 14

**Literal:** a mother who is a harlot

## [[BibleBHS:HOS 4:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** may he not be guilty

### Alternative 1

אל־יאשם

Rating: B

* RSV: *let not ... become guilty*
* BJ: *que (Juda) ne se rende pas coupable*
* TOB: *que (Juda) du moins ne se rende pas coupable*
* LUT: *so soll (Juda) sich nicht auch verschulden*

**Literal:** may he not be guilty

### Alternative 2

[אל־תאשם]

Rating: None

* NEB: *\*bring no guilt-offering*

Factors: 4, 5

**Literal:** do not be guilty

## [[@BibleBHS:HOS 4:17–18]][[BibleBHS:HOS 4:17–18]]

**Remark:** 1. L may presuppose another textual basis than the MT. 2. Two translations are probable, 1° "let him alone. Their drunken orgy has ceased, (they have indulged enough in prostitution)", 2° "let him alone. The drunken orgy of those who have indulged in prostitution has ceased".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

הנח־לו׃ סר סבאם

Rating: B

* BJ: *laisse-le! Leur beuverie terminée*
* TOB: *laisse-le ! Leurs beuveries finies*
* LUT: *so lass es hinfahren. Sie haben sich der Schwelgerei ... ergeben (siehe Rem.l)*

**Literal:** let him alone. Their drunken orgy has ceased

### Alternative 2

[הנח־לו׃ סֹד סֹבְאִים]

Rating: None

* RSV: *\*let him alone. A band of drunkards*

Factors: 14

**Literal:** let him alone. A band of drunkards

### Alternative 3

[הִנִַּח לו סֹד סֹבְאִים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*has held a drunken orgy*

Factors: 14

**Literal:** he held for him a band of drunkards

## [[@BibleBHS:HOS 4:18]][[BibleBHS:HOS 4:18]]

**Remark:** L is based on the MT, but gives it a conjectural meaning, which is improbable.

**Suggestion:** her shields / her princes

### Alternative 1

מגניה

Rating: B

* TOB: *\*ses chefs (en note : " ... Litt. ses boucliers ...)*
* LUT: *ihre Schamlosen (siehe Rem.)*

**Literal:** her shields / her princes

### Alternative 2

[מגאנם] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*more than their glory*
* NEB: *(they have preferred dishonour) to glory*
* BJ: *\*(ils préfèrent l'Ignominie) à leur Orgueil*

Factors: 1

**Literal:** more than their glory

## [[@BibleBHS:HOS 4:19]][[BibleBHS:HOS 4:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** because of their sacrifices

### Alternative 1

מִזִּבְחוֹתָם

Rating: C

* NEB: *their sacrifices*
* BJ: *de leurs sacrifices*
* TOB: *de leurs sacrifices*
* LUT: *über ihrem Opfer*

**Literal:** because of their sacrifices

### Alternative 2

[מִזְבְּחוֹתָם]

Rating: None

* RSV: *\*because of their altars*

Factors: 8

**Literal:** their altars

## [[@BibleBHS:HOS 5:3]][[BibleBHS:HOS 5:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** now you have been a harlot

### Alternative 1

עתה הזנית

Rating: C

* RSV: *now ... you have played the harlot*
* TOB: *tu as poussé à la débauche*

**Literal:** now you have been a harlot

### Alternative 2

[עתה הזנה]

Rating: None

* NEB: *now (Ephraim) has played the wanton*
* LUT: *(Ephraim) ist nun eine Hure*

Factors: 4

**Literal:** now he has been a harlot

### Alternative 3

[אתה הזנית]

Rating: None

* BJ: *tu t'es prostitué*

Factors: 14

**Literal:** you have been a harlot

## [[@BibleBHS:HOS 5:5]][[BibleBHS:HOS 5:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and Israel

### Alternative 1

וישראל

Rating: A

* BJ: *Israël*
* TOB: *Israël*
* LUT: *Israel*

**Literal:** and Israel

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:HOS 5:7]][[BibleBHS:HOS 5:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the new moon will devour them

### Alternative 1

יאכלם חדש

Rating: B

* RSV: *the new moon shall devour them*
* BJ: *la néoménie va les dévorer*
* TOB: *\*la néoménie va les dévorer*
* LUT: *wird sie auch der Neumond fressen*

**Literal:** the new moon will devour them

### Alternative 2

[יאכל מחדש] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *an invader shall devour*

Factors: 14

**Literal:** an invader will devour

## [[@BibleBHS:HOS 5:8]][[BibleBHS:HOS 5:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** after you!

### Alternative 1

אחריך

Rating: B

* NEB: *we are with you !*
* BJ: *\*on te talonne (en note :"... lit. 'derrière toi'. ..")*
* TOB: *on te prend à revers*
* LUT: *man ist hinter dir her*

**Literal:** after you

### Alternative 2

[החריד]

Rating: None

* RSV: *\*tremble!*

Factors: 14

**Literal:** be afraid!

## [[@BibleBHS:HOS 5:11]][[BibleBHS:HOS 5:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Ephraim (is) oppressed, crushed by

### Alternative 1

עָשׁוּק אפרים רְצוּץ

Rating: B

* RSV: *Ephraim is oppressed, crushed in*
* BJ: *Ephraïm est opprimé, écrasé par*
* TOB: *Ephraïm est opprimé, brisé dans*

**Literal:** Ephraim (is) oppressed, crushed by

### Alternative 2

[עָשׁוֹק אפרים רָצוֹץ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *Ephraim is an oppressor trampling (on justice)*

Factors: 5

**Literal:** Ephraim (is) oppressing, he (is) crushing

### Alternative 3

[עָשׁוּק אפרים רָצוּץ]

Rating: None

* LUT: *Ephraim leidet Gewalt, zertreten ist*

Factors: 14

**Literal:** Ephraim (is) oppressed, crushed

## [[BibleBHS:HOS 5:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** after dung

### Alternative 1

אחרי־צָו

Rating: None

* NEB: *pursuing what is worthless*
* TOB: *\*après le néant*

Factors: 7, 8

**Literal:** after nonsense

### Alternative 2

[(א)אחרי־שו

Rating: None

* RSV: *\*after vanity*
* LUT: *dem Nichtigen nachzulaufen*

Factors: 7, 8

**Literal:** after vanity

### Alternative 3

[אהרי־שוה]

Rating: None

* BJ: *\*après le Mensonge*

Factors: 14

**Literal:** after nothing

### Alternative 4

אחרי־צו =[אחרי־צוֹ]

Rating: C

**Literal:** after dung

## [[@BibleBHS:HOS 5:13]][[BibleBHS:HOS 5:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the great king

### Alternative 1

אל־מלך ירב

Rating: A

* NEB: *to the great king*
* TOB: *\*au grand roi*
* LUT: *zum König Jareb*

**Literal:** to the great king / to the king Yareb

### Alternative 2

[אל־מלך רב]

Rating: None

* RSV: *\*to the great King*
* BJ: *\*au grand roi*

Factors: 14

**Literal:** to the great king

## [[@BibleBHS:HOS 6:5]][[BibleBHS:HOS 6:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and my judgment goes forth as the light

### Alternative 1

ומשפטיך אור יצא

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** and your judgments (are) a light (which) goes forth

### Alternative 2

[ומשפטי כאור יצא]

Rating: C

* RSV: *\*and my judgment goes forth as the light*
* BJ: *\*et mon jugement surgira comme la lumière*
* TOB: *\*et mon jugement jaillit comme la lumière*
* LUT: *dass mein Recht wie das Licht hervorkomme*

**Literal:** and my judgment goes forth as the light

### Alternative 3

[ומשפטו כאור יצא] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*whose justice dawns like morning light (vs. 3)*

Factors: 14

**Literal:** and his judgement goes forth as the light

## [[@BibleBHS:HOS 6:7]][[BibleBHS:HOS 6:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** like Adam / like men / as at Adam (place name)

### Alternative 1

כאדם

Rating: A

* TOB: *\*comme des hommes (transgressent)*

**Literal:** like Adam / like men / as at Adam (place name)

### Alternative 2

[באדם]

Rating: None

* RSV: *\*at Adam*
* BJ: *\*à Adam*
* LUT: *\*bei Adam*

Factors: 14

**Literal:** at Adam (place name)

### Alternative 3

[באדמה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*at Admah*

Factors: 14

**Literal:** at Admah

## [[@BibleBHS:HOS 6:9]][[BibleBHS:HOS 6:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a band of priests

### Alternative 1

חבר כהנים

Rating: B

* BJ: *une bande de prêtres*
* TOB: *une troupe de prêtres*
* LUT: *die Rotten der Priester*

**Literal:** a band of priests

### Alternative 2

[חברו כהנים]

Rating: None

* RSV: *\*the priests are banded together*
* NEB: *priests are banded together*

Factors: 1, 4

**Literal:** the priests are banded together

## [[@BibleBHS:HOS 7:1]][[BibleBHS:HOS 7:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he comes in

### Alternative 1

יבוא

Rating: A

* RSV: *(the thief) breaks in*
* LUT: *(die Diebe) einsteigen*

**Literal:** he comes in

### Alternative 2

(ה)יבוא הבית] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*they break into houses*
* BJ: *\*(le voleur) entre dans la maison*
* TOB: *(le voleur) s'introduit dans les maisons*

Factors: 14

**Literal:** he comes into the house

## [[@BibleBHS:HOS 7:5]][[BibleBHS:HOS 7:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of our king

### Alternative 1

מלכנו

Rating: B

* RSV: *our king*
* BJ: *notre roi*
* TOB: *notre roi*
* LUT: *unseres Königs*

**Literal:** of our king

### Alternative 2

[מלכם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*their king('s festal)*

Factors: 1, 5

**Literal:** of their king

## [[BibleBHS:HOS 7:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they became sick

### Alternative 1

הֶחֱלוּ

Rating: C

* RSV: *(the princes) became sick*
* BJ: *(les chefs) se rendent malades*
* TOB: *(les chefs) se rendent malades*

**Literal:** they became sick

### Alternative 2

הֵחֵלּוּ (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(the officers) begin*
* LUT: *da werden (die Oberen) toll*

Factors: 12, 8

**Literal:** they began

## [[BibleBHS:HOS 7:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the heat of (wine)

### Alternative 1

חֲמַת

Rating: C

* RSV: *with the heat of (wine)*
* BJ: *par la chaleur du (vin)*
* TOB: *par les fumées du (vin)*

**Literal:** in the heat of (wine)

### Alternative 2

[חֲמֹת] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(begin) to be inflamed*
* LUT: *(werden ...) toll*

Factors: 12, 8

**Literal:** to become heated

## [[@BibleBHS:HOS 7:6]][[BibleBHS:HOS 7:6]]

**Remark:** The whole expression may be translated as follows: "they draw near, (their heart (was) as if in an oven because of their plotting)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

קרבו

Rating: B

* BJ: *ils s'approchent*
* TOB: *ils se sont approchés*

**Literal:** they drew near / they brought near

### Alternative 2

[קדחו]

Rating: None

* RSV: *\*(their hearts) burn*
* LUT: *(ihr Herz) ist in heisser Glut*

Factors: 4

**Literal:** they are inflamed

### Alternative 3

[קד בו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(their hearts) are heated by it*

Factors: 14

**Literal:** inflamed by it

## [[BibleBHS:HOS 7:6]]

**Remark:** Hosea alludes to particular historical events of his time which can no longer be identified. The "baker" must refer to the leader of the plots.

**Suggestion:** their baker

### Alternative 1

אֹפֵהֶם

Rating: B

**Literal:** their baker

### Alternative 2

[אַפְּהֶם] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *their anger*
* NEB: *their passion*
* BJ: *\*leur colère*
* TOB: *\*leur colère*
* LUT: *ihr Grimm*

Factors: 1, 4

**Literal:** their anger

## [[@BibleBHS:HOS 7:12]][[BibleBHS:HOS 7:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** according to the announcement (made) to their assembly

### Alternative 1

כשמע לעדתם

Rating: C

* NEB: *as soon as I hear them flocking*
* TOB: *dès que j'entends leur rassemblement*
* LUT: *wie es ihrer Gemeinde verkündet ist*

**Literal:** according to the announcement for their assembly

### Alternative 2

[לרעתם]

Rating: None

* RSV: *\*for their wicked deeds*
* BJ: *\*à cause de leur méchanceté*

Factors: 14

**Literal:** for their wickedness

## [[@BibleBHS:HOS 7:14]][[BibleBHS:HOS 7:14]]

**Remark:** See a similar case in Jer 5.7.

**Suggestion:** they gash themselves

### Alternative 1

יתגוררו

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** they settle abroad

### Alternative 2

יתגודדו (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *they gash themselves*
* NEB: *\*(for all their howling ... and) gashing of themselves*
* BJ: *\*ils se lacèrent*
* TOB: *ils se font des incisions*
* LUT: *sie ritzen sich wund*

**Literal:** they gash themselves

## [[@BibleBHS:HOS 7:15]][[BibleBHS:HOS 7:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I trained

### Alternative 1

יסרתי

Rating: B

* RSV: *I trained*
* NEB: *I support them*
* TOB: *j'avais dirigé*
* LUT: *ich lehre sie Zucht*

**Literal:** I trained

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:HOS 7:16]][[BibleBHS:HOS 7:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** not upwards

### Alternative 1

לא על

Rating: C

* TOB: *ce n'est pas vers en haut*
* LUT: *aber nicht recht*

**Literal:** not upwards

### Alternative 2

[על לא]

Rating: None

* BJ: *\*vers ce qui n'est rien*

Factors: 4

**Literal:** upon nothing

### Alternative 3

[לבעל]

Rating: None

* RSV: *\*to Baal*

Factors: 14

**Literal:** to Baal

### Alternative 4

[אל על] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(they relapse) into the warship of their high god*

Factors: 14

**Literal:** toward the height

## [[@BibleBHS:HOS 8:1]][[BibleBHS:HOS 8:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** one like a vulture / eagle

### Alternative 1

כנשר

Rating: A

* BJ: *comme un aigle*
* TOB: *comme l'aigle*
* LUT: *wie ein Adler*

**Literal:** one like a vulture / eagle

### Alternative 2

[כי נשר]

Rating: None

* RSV: *\*for a vulture*

Factors: 14

**Literal:** for a vulture / eagle

### Alternative 3

[נשר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*a vulture*

Factors: 14

**Literal:** a vulture / eagle

## [[@BibleBHS:HOS 8:2]][[BibleBHS:HOS 8:2]]

**Remark:** The whole expression may be translated as follows: "they cry to me: my God!, we know you, (because we are) Israel".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אלהי ידענוך ישראל

Rating: C

* RSV: *my God, we Israel know thee*
* BJ: *mon Dieu, nous te connaissons, nous Israël*
* TOB: *mon Dieu, nous te connaissons, nous, Israël*
* LUT: *du bist mein Gott, wir, Israel, kennen dich*

**Literal:** my God, we know you, (we) Israel

### Alternative 2

[ידענוך אלהי ישראל] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*we know thee, God of Israel*

Factors: 14

**Literal:** we know you, God of Israel

## [[@BibleBHS:HOS 8:5]][[BibleBHS:HOS 8:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** has been rejected

### Alternative 1

זנח

Rating: B

* TOB: *il est repoussant*
* NEB: *\*(your calf-gods) stink*

**Literal:** he has rejected / has been rejected

### Alternative 2

[זנחתי]

Rating: None

* RSV: *\*I have spurned*
* BJ: *\*je (le) repousse*
* LUT: *(dein Kalb ...) verwerfe ich*

Factors: 14

**Literal:** I have rejected

## [[@BibleBHS:HOS 8:6]][[BibleBHS:HOS 8:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for from Israel he also

### Alternative 1

כי מישראל והוא

Rating: B

* BJ: *car il vient d'Israël, c'(est. .. )*
* TOB: *il vient d'Israel*

**Literal:** for from Israel he also

### Alternative 2

[בישראל]

Rating: None

* RSV: *\*in Israel*

Factors: 8

**Literal:** in Israel

### Alternative 3

[בני ישראל והוא]

Rating: None

* LUT: *die Kinder Israel. ... das Kalb*

Factors: 14

**Literal:** the children of Israel, and he

### Alternative 4

[כי מי שר אל] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *for what sort of a god is this bull*

Factors: 14

**Literal:** for what god is the bull

## [[@BibleBHS:HOS 8:10]][[BibleBHS:HOS 8:10]]

**Remark:** The expression may be translated as follows: "they will begin (to diminish)". See the next case also.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ויחלו

Rating: C

* BJ: *et ils souffriront*
* TOB: *et ... ils trembleront*

**Literal:** and they will begin / suffer / be afraid

### Alternative 2

[ויחדלו]

Rating: None

* RSV: *\*and they shall cease*
* LUT: *sie sollen's bald müde werden*

Factors: 8

**Literal:** and they cease

### Alternative 3

[וְיֶחֱלוּ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *and then they will ... abandon*

Factors: 14

**Literal:** and they are weak / sick

## [[BibleBHS:HOS 8:10]]

**Remark:** See the preceding case.

**Suggestion:** under the weight of

### Alternative 1

ממשא

Rating: B

* NEB: *this setting up*
* BJ: *sous le fardeau*
* TOB: *sous le poids*

**Literal:** under the weight of

### Alternative 2

[ממשח]

Rating: None

* RSV: *\*from anointing*
* LUT: *zu salben*

Factors: 4

**Literal:** from anointing

## [[@BibleBHS:HOS 8:11]][[BibleBHS:HOS 8:11]]

**Remark:** The two expressions לחטא in vs. 11 have two slightly different meanings: the 1st לחטא "sinning" or "by sinning", the 2nd "in order to sin". It is also possible to give the same meaning to both expressions: "in order to sin".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

לחטא 1°

Rating: B

* RSV: *for sinning*
* NEB: *in his sins*
* TOB: *pour enlever le péché*

**Literal:** for sinning

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*
* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:HOS 8:13]][[BibleBHS:HOS 8:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the sacrifices, (that is) my offerings

### Alternative 1

זבחי הבהבי

Rating: B

* NEB: *as offerings to me*
* BJ: *\*les sacrifices qu'ils m'offrent*
* TOB: *en guise de sacrifice*
* LUT: *wenn sie auch viel opfern*

**Literal:** the sacrifices of my offerings / the sacrifices, (that is) my offerings

### Alternative 2

[זבח אהבו]

Rating: None

* RSV: *\*they love sacrifices*

Factors: 14

**Literal:** they love sacrifice

## [[BibleBHS:HOS 8:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they shall return

### Alternative 1

ישובו

Rating: B

* RSV: *they shall return*
* BJ: *ils retourneront*
* TOB: *ils devront retourner*
* LUT: *sie sollen wieder zurück*

**Literal:** they shall return

### Alternative 2

[ישובו ובאשור טמא יאכלו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*they shall go back (to Egypt,) or in Assyria they shall eat unclean food*

Factors: 13

**Literal:** they shall return, and in Assyria they shall eat unclean (food)

## [[@BibleBHS:HOS 9:1]][[BibleBHS:HOS 9:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** unto exulting

### Alternative 1

אֶל־גיל

Rating: C

* TOB: *jusqu'au délire*

**Literal:** towards exulting

### Alternative 2

[וְאַל־תגיל]

Rating: None

* RSV: *\*exult not*
* NEB: *\*do not exult*
* BJ: *\*ne jubile pas*
* LUT: *(du darfst dich nicht freuen) noch rühmen*

Factors: 4, 5

**Literal:** and do not exult

## [[@BibleBHS:HOS 9:2]][[BibleBHS:HOS 9:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** will not nourish them

### Alternative 1

לא ירעם

Rating: B

* RSV: *(threshing floor and winevat) shall not feed them*
* BJ: *(l'aire et la cuve) ne les nourriront pas*
* TOB: *(l'aire et le pressoir) ne les satisferont pas*
* LUT: *darum sollen (Tenne und Kelter) sie nicht nähren*

**Literal:** will not shepherd them / nourish them

### Alternative 2

[לא ידעם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(threshing-floor and winepress) shall know them no more*

Factors: 12

**Literal:** will not know them

## [[@BibleBHS:HOS 9:4]][[BibleBHS:HOS 9:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for them (it is) (like with the bread of mourning : ...)

### Alternative 1

להם

Rating: B

* NEB: *for them*
* BJ: *pour eux*
* TOB: *pour eux*

**Literal:** for them

### Alternative 2

[לחמם]

Rating: None

* RSV: *\*their bread*
* LUT: *ihr Brot*

Factors: 14

**Literal:** their bread

## [[@BibleBHS:HOS 9:6]][[BibleBHS:HOS 9:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they went away from destruction

### Alternative 1

הלכו משד

Rating: A

* NEB: *they have fled from a scene of devastation*
* BJ: *ils sont partis devant la dévastation*
* TOB: *ils ont fui la destruction*
* LUT: *sie müssen fort wegen der Verwüstung*

**Literal:** they went away from destruction

### Alternative 2

[הלכים אשור]

Rating: None

* RSV: *\*they are going to Assyria*

Factors: 14

**Literal:** they are going to Assyria

## [[BibleBHS:HOS 9:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** what is valuable of their silver

### Alternative 1

מחמד לְכַסְפָּם

Rating: B

* RSV: *their precious things of silber*
* BJ: *leurs objets précieux*
* TOB: *\*leurs trésors précieux (note : "Litt. leurs objets précieux d'argent ...")*
* LUT: *ihr kostbares Silber*

**Literal:** what is valuable of their silver

### Alternative 2

[מחמד לְכָסְפָם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the sands of Syrtes shall wreck them*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:HOS 9:8]][[BibleBHS:HOS 9:8]]

**Remark:** The expression can be translated as follows: "(Ephraim acts as a spy) on my God".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עִם־אלהי

Rating: A

* BJ: *avec mon Dieu*
* TOB: *avec mon Dieu*
* LUT: *(spähte wohl aus) nach meinem Gott*

**Literal:** with my God / on my God

### Alternative 2

[עַם־אלהי ] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *the people of my God*
* NEB: *for God's people*

Factors: 14

**Literal:** the people of my God

## [[@BibleBHS:HOS 9:13]][[BibleBHS:HOS 9:13]]

**Remark:** The most likely translation of this difficult vs. seems to be the following: "(Ephraim), when I saw it (that is, the land and people of Ephraim), (it seemed to be destined) to (be) a grove of palm trees, planted in a pasture, (but Ephraim (is destined) ...)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כאשר־ראיתי לצור שתולה בנוה

Rating: B

* BJ: *\*(Ephraïm,) je le voyais comme Tyr, plantée dans une prairie (en note : "... litt. 'Ephraïm, comme je vois pour Tyr, plantée dans une prairie.' ...")*
* TOB: *(Ephraïm,) je le vois comme une autre Tyr, plantée dans un lieu verdoyant*
* LUT: *als ich (Ephraim) sah, war es herrlich gepflanzt wie Tyrus*

**Literal:** when I saw for Tyre / a grove of palm trees, planted in pasture lands

### Alternative 2

[כאשר ראיבי לציד שתו בניה]

Rating: None

* RSV: *\*(Ephraim)'s sons, as I have seen, are destined for a prey*

Factors: 14

**Literal:** as I have seen, her sons are destined for a prey

### Alternative 3

[כאשר אריות לציד שתלו בניה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*as lion-cubs emerge only to be hunted, (so must Ephraim bring out) his children*

Factors: 14

**Literal:** as lions are destined for prey, (thus) her sons

## [[@BibleBHS:HOS 10:5]][[BibleBHS:HOS 10:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for the herd of calves

### Alternative 1

לעגלות

Rating: A

* TOB: *pour les génisses*

**Literal:** for the calves / for the herd of calves

### Alternative 2

[לעגלת] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*for the calf*
* NEB: *for the calf-god*
* BJ: *\*pour le veau*
* LUT: *ja, das Kalb*

Factors: 8

**Literal:** for the calf

## [[@BibleBHS:HOS 10:6]][[BibleBHS:HOS 10:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the great king

### Alternative 1

למלך ירב

Rating: A

* LUT: *für den König Jareb*

**Literal:** to the great king / to the king Yareb

### Alternative 2

[למלך רב]

Rating: None

* RSV: *\*to the great king*
* NEB: *to the Great King*
* BJ: *\*pour le grand roi*
* TOB: *\*pour le grand roi*

Factors: 14

**Literal:** to the great king

## [[BibleBHS:HOS 10:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from his intrigues

### Alternative 1

מעצתו

Rating: B

* NEB: *of their disobedience*
* BJ: *de son dessein*
* TOB: *de ses intrigues*
* LUT: *trotz seiner Klugheit*

**Literal:** from his advice / from his intrigues

### Alternative 2

[מעצבו]

Rating: None

* RSV: *\*of his idol*

Factors: 14

**Literal:** from his idol

## [[@BibleBHS:HOS 10:7]][[BibleBHS:HOS 10:7]]

**Remark:** The translation of the clause is the following: "Samaria (is destroyed), (that is,) her king".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

שמרון מלכה

Rating: A

* RSV: *Samaria's king*
* BJ: *(c'en est fait de) Samarie! son roi*
* TOB: *(c'en est fait de) Samarie, de son roi*
* LUT: *der König von Samaria*

**Literal:** Samaria, her king

### Alternative 2

[שמרון ומלכה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*Samaria and her king*

Factors: 14

**Literal:** Samaria and her king

## [[@BibleBHS:HOS 10:9]][[BibleBHS:HOS 10:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you have sinned, O Israel

### Alternative 1

חָטָאתָ ישראל

Rating: B

* RSV: *you have sinned, O Israel*
* BJ: *tu as péché, Israël*
* TOB: *tu as péché, Israël*
* LUT: *Israel, du hast ... gesündigt*

**Literal:** you have sinned, O Israel

### Alternative 2

[חָטָאת ישראל] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *Israel has sinned*

Factors: 4, 5

**Literal:** Israel has sinned

## [[BibleBHS:HOS 10:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** there they stood

### Alternative 1

שם עמדו

Rating: A

* RSV: *there they have continued*
* BJ: *ils s'en sont tenus là*
* TOB: *et ils n'en ont pas bougé*
* LUT: *dort standen sie gegen mich auf*

**Literal:** there they stood

### Alternative 2

[שם עמדו מרדו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*there they took their stand in rebellion*

Factors: 14

**Literal:** there they stood and rebelled

## [[@BibleBHS:HOS 10:10]][[BibleBHS:HOS 10:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I have decided to

### Alternative 1

באותי

Rating: B

* TOB: *je veux*
* LUT: *nach meinem Willen*

**Literal:** in my desire / I have decided to

### Alternative 2

[באתי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*I have come*

Factors: 8, 12

**Literal:** I have come

### Alternative 3

[ובאתי]

Rating: None

* RSV: *\*I will come*
* BJ: *\*je vais venir*

Factors: 14

**Literal:** and I will come

## [[@BibleBHS:HOS 10:11]][[BibleBHS:HOS 10:11]]

**Remark:** The clause may be translated as follows: "I passed by ((her who had) a lovely neck)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עָבַרְתִּי

Rating: A

* RSV: *I spared*
* TOB: *je vins à passer*

**Literal:** I passed by

### Alternative 2

[עִבַּרְתִּי על] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*I have laid a yoke*
* BJ: *j'ai fait passer le joug*
* LUT: *ich habe ihm ein Joch ... gelegt*

Factors: 14

**Literal:** I have laid a yoke

## [[@BibleBHS:HOS 10:12]][[BibleBHS:HOS 10:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** according to the love

### Alternative 1

לפי־חסד

Rating: B

* NEB: *what loyalty deserves*
* BJ: *à proportion de l'amour*
* TOB: *de généreuses moissons*
* LUT: *nach dem Masse der Liebe*

**Literal:** according to the love

### Alternative 2

[לפרי־חסד]

Rating: None

* RSV: *\*the fruit of steadfast love*

Factors: 4, 5

**Literal:** for the fruit of love

## [[@BibleBHS:HOS 10:13]][[BibleBHS:HOS 10:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on your way

### Alternative 1

בדרכך

Rating: B

* TOB: *dans ta puissance*
* LUT: *auf deinem Weg*

**Literal:** on your way

### Alternative 2

[ברכבך] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*in your chariots*
* NEB: *\*in your chariots*
* BJ: *\*dans tes chars*

Factors: 6, 7

**Literal:** in your chariots

## [[@BibleBHS:HOS 10:15]][[BibleBHS:HOS 10:15]]

**Remark:** 1. The probable translation of this clause is the following: "this is the way Bethel has acted with regard to you", cf. J, TOB. 2. See a similar textual difficulty in Am 5.6 below.

**Suggestion:** See Remark 1

### Alternative 1

בית־אל

Rating: C

* NEB: *\*(to you,) Bethel*
* BJ: *(ce que vous a fait) Béthel*
* TOB: *(ce que vous aura fait) Béthel*
* LUT: *(so soll's euch) zu Bethel (... ergehen)*

**Literal:** Bethel / at Bethel / O Bethel

### Alternative 2

[בית ישראל] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*0 house of Israel*

Factors: 4, 6

**Literal:** house of Israel

## [[BibleBHS:HOS 10:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** at dawn

### Alternative 1

בשחר

Rating: B

* NEB: *as sure as day dawns*
* BJ: *à l'aurore*
* TOB: *à l'aurore*
* LUT: *schon früh am morgen*

**Literal:** at dawn

### Alternative 2

[בשער]

Rating: None

* RSV: *\*in the storm*

Factors: 14

**Literal:** in the storm

## [[@BibleBHS:HOS 11:2]][[BibleBHS:HOS 11:2]]

**Remark:** The expression may be translated as follows: "(they turn away) from those who call them", or: "they call them, but (at once those who are called) turn away from them". (There is perhaps a popular saying involved in this clause.)

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

קראו להם

Rating: B

* TOB: *\*ceux qui les appelaient*
* LUT: *aber wenn man sie jetzt ruft*

**Literal:** they called them

### Alternative 2

[קרוא להם] / [כקראי להם] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*the more I called them*
* NEB: *\*but the more I called*
* BJ: *\*mais plus je les appelais*

Factors: 4

**Literal:** to call them / when I called them

## [[BibleBHS:HOS 11:2]]

**Remark:** For the translation of the whole clause see the preceding case.

**Suggestion:** from them

### Alternative 1

מפניהם

Rating: C

* TOB: *ils s'en (sont) écartés*
* LUT: *(so wenden sie sich) davon*

**Literal:** from them

### Alternative 2

[מפני הם] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*from me; they*
* NEB: *\*from me; they*
* BJ: *\*de moi; ... ils*

Factors: 12

**Literal:** from me. They

## [[@BibleBHS:HOS 11:3]][[BibleBHS:HOS 11:3]]

**Remark:** The clause constitutes a kind of parenthetical expression in the 3rd person. While the text is rather probable (C rating), its interpretation ls far from being certain.

**Suggestion:** (he took them up in his arms)

### Alternative 1

קחם על־זרועתיו

Rating: C

* TOB: *les prenant par les bras*

**Literal:** he took them up in his arms

### Alternative 2

[אקחם על זרועתי]

Rating: None

* RSV: *\*I took them up in my arms*
* NEB: *\*I who had taken them in my arms*
* BJ: *je le prenais par les bras*
* LUT: *und nahm ihn auf meine Arme*

Factors: 4, 5, 8

**Literal:** I will carry them in my arms

## [[@BibleBHS:HOS 11:4]][[BibleBHS:HOS 11:4]]

**Remark:** See the next case also.

**Suggestion:** like those who lift up the yoke

### Alternative 1

כמרימי עֹל

Rating: B

**Literal:** like those who lift up a yoke

### Alternative 2

[כמרים עֹל]

Rating: None

* RSV: *as one who eases the yoke*
* LUT: *(und) half (ihnen) das Joch tragen*

Factors: 4

**Literal:** like him who lifts up a yoke

### Alternative 3

[כמרימי עֻל]

Rating: None

* BJ: *\*comme ceux qui soulèvent un nourrisson*
* TOB: *\*comme ceux qui soulèvent un nourrisson*

Factors: 14

**Literal:** like those who lift up a baby

### Alternative 4

[כמרים עֻל] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(that I have) lifted (them) like a little child*

Factors: 14

**Literal:** like him who lifts up a baby

## [[BibleBHS:HOS 11:4]]

**Remark:** The farmers lift up the yoke in order to let the cattle chew easily, the jaws thus being free of all hindrance.

**Suggestion:** from upon their jaws

### Alternative 1

על לחיהם

Rating: B

* RSV: *on their jaws*
* BJ: *tout contre leur joue*
* TOB: *contre leur joue*
* LUT: *auf ihrem Nacken*

**Literal:** from upon their jaws

### Alternative 2

[על לחיי]

Rating: None

* NEB: *to my cheek*

Factors: 14

**Literal:** on my cheek

## [[@BibleBHS:HOS 11:4–5]][[BibleBHS:HOS 11:4–5]]

**Remark:** The expression may be translated as follows: "I feed (him); (so) he would not have to go back (to Egypt; however, (now) Assyria has become his king!)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אוכיל׃ לא ישוב

Rating: B

* TOB: *(et je lui tendais) de quoi se nourrir. Il ne reviendra pas*

**Literal:** I will feed (him). He will not go back

### Alternative 2

[אוכיל לו׃ ישוב]

Rating: None

* RSV: *and fed them. They shall return*
* NEB: *to feed them. Back they shall go*

Factors: 14

**Literal:** I will feed him. He will go back

### Alternative 3

[אוכיל לו׃ לא ישוב]

Rating: None

* BJ: *(je m'inclinais ...) et le faisais manger. Il ne reviendra pas*
* LUT: *(und gab ihnen) Nahrung, dass sie nicht wieder ... zurückkehren sollten*

Factors: 14

**Literal:** I will feed him. He will not go back

## [[@BibleBHS:HOS 11:6]][[BibleBHS:HOS 11:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** because of their advice

### Alternative 1

ממעצותיהם

Rating: A

* NEB: *in return for all their schemings*
* BJ: *à cause de leurs desseins*
* TOB: *à cause de leurs intrigues*
* LUT: *um ihres Vorhabens willen*

**Literal:** because of their advice

### Alternative 2

[במצודותיהם]

Rating: None

* RSV: *\*in their fortresses*

Factors: 14

**Literal:** in their fortresses

## [[@BibleBHS:HOS 11:10]][[BibleBHS:HOS 11:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they shall follow the LORD

### Alternative 1

אחרי יהוה ילכו

Rating: B

* RSV: *they shall go after the LORD*
* BJ: *derrière Yahvé ils marcheront*
* TOB: *ils marcheront à la suite du SEIGNEUR*
* LUT: *(alsdann) wird man dem HERRN nachfolgen*

**Literal:** they shall follow the LORD

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:HOS 12:1]][[BibleBHS:HOS 12:1]]

**Remark:** The interpretation of this expression is difficult. The two most likely interpretations are the following: 1° "(Judah) is still searching (for other Gods) beside God" (i.e. although Judah has God), 2° "(Judah) goes still with God" (that is, is still loyal to God).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עד רד עם־אל

Rating: C

* NEB: *(Judah) is still restive under God*
* TOB: *(Juda) marche encore avec Dieu*
* LUT: *(Juda) hält nicht fest an Gott*

**Literal:** he is still searching beside God / he goes still with God

### Alternative 2

[עד ידע עם־אל]

Rating: None

* RSV: *\*(Judah) is still known by God*

Factors: 14

**Literal:** he is still known by God

### Alternative 3

[עד עם־אל]

Rating: None

* BJ: *(Juda) est encore auprès de Dieu*

Factors: 14

**Literal:** still with God

## [[@BibleBHS:HOS 12:2]][[BibleBHS:HOS 12:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he multiplies falsehood and violence

### Alternative 1

כזב ושד ירבה

Rating: B

* RSV: *they multiply falsehood and violence*
* TOB: *il multiplie mensonge et violence*
* LUT: *und täglich mehrt es die Lüge und Gewalttat*

**Literal:** he multiplies falsehood and violence

### Alternative 2

[כזב ושו(א) ירבה]

Rating: None

* BJ: *il multiplie mensonge et fausseté*

Factors: 5

**Literal:** he multiplies falsehood and vanity

### Alternative 3

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:HOS 12:5]][[BibleBHS:HOS 12:5]]

**Remark:** It is possible that RSV, J, TOB and L followed another text than the MT, because of the prepositions "with" or "against" which they use. These prepositions do not correspond exactly to the MT. But this may be only a matter of freedom in the translation.

**Suggestion:** and he strove against an angel

### Alternative 1

וישר אל־מלאך

Rating: B

* RSV: *he strove with the angel*
* BJ: *il fut fort contre l'Ange*
* TOB: *il lutta avec un ange*
* LUT: *er kämpfte mit dem Engel*

**Literal:** and he strove against an angel

### Alternative 2

[וישר אל מלאך] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the divine angel stood firm (note : "... or He stood firm against an angel ...")*

Factors: 14

**Literal:** and God-the angel stood firm

## [[BibleBHS:HOS 12:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with us

### Alternative 1

עמנו

Rating: C

* BJ: *\*avec nous*
* TOB: *\*avec nous*

**Literal:** with us

### Alternative 2

[עמו] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*with him*
* NEB: *\*with him*
* LUT: *mit ihm*

Factors: 4, 5

**Literal:** with him

## [[@BibleBHS:HOS 12:9]][[BibleBHS:HOS 12:9]]

**Remark:** See the translation of the whole expression in the third case of vs. 9(8) below.

**Suggestion:** my labours / my gains

### Alternative 1

יגיעי

Rating: B

* TOB: *mon travail*
* LUT: *bei ... meinen Mühen*

**Literal:** my labours / my gains

### Alternative 2

[יגיעיו] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*his riches*
* NEB: *\*his gains*
* BJ: *ses gains*

Factors: 12, 6

**Literal:** his labours / his gains

## [[BibleBHS:HOS 12:9]]

**Remark:** See the translation of the whole expression in the next case, Remark.

**Suggestion:** for me guilt

### Alternative 1

לי עון

Rating: B

* TOB: *(on ne) me (trouvera pas) un motif (de péché)*
* LUT: *(wird man keine) Schuld an mir (finden)*

**Literal:** for me guilt

### Alternative 2

[לו לעון]

Rating: None

* BJ: *(rien ne) lui (restera,) à cause de la faute*

Factors: 12, 6

**Literal:** for him, for guilt

### Alternative 3

[לעון] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*(off set) the guilt*
* NEB: *\*for the guilt*

Factors: 14

**Literal:** for the guilt

## [[BibleBHS:HOS 12:9]]

**Remark:** The whole expression may be translated as follows: "in all that I have gained, I did not incur guilt, which (would be) sin".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אשר־חֵטְא

Rating: C

* TOB: *(un motif) de péché*
* LUT: *die Sünde ist*

**Literal:** which (is) a sin

### Alternative 2

[אשר חָטָא] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *(the guilt) he has incurred*
* NEB: *(the guilt) of his sins*
* BJ: *\*dont il s'est rendu coupable*

Factors: 4

**Literal:** (the guilt) which he incurred

## [[@BibleBHS:HOS 12:10]][[BibleBHS:HOS 12:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as in the days of the Meeting

### Alternative 1

כימי מועד

Rating: B

* RSV: *as in the days of the appointed feast*
* BJ: *comme aux jours du Rendez-vous*
* TOB: *comme aux jours où je vous rencontrais*

**Literal:** as in the days of the meeting

### Alternative 2

[כימי מֵעַד] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *as in the old days*

Factors: 1, 6

**Literal:** as in the days of old

### Alternative 3

[כימי מדבר]

Rating: None

* LUT: *wie in der Wüstenzeit*

Factors: 14

**Literal:** as in the days of the desert

## [[@BibleBHS:HOS 12:12]][[BibleBHS:HOS 12:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** bulls

### Alternative 1

שורים

Rating: B

* RSV: *bulls*
* TOB: *des taureaux*
* LUT: *Stiere*

**Literal:** bulls

### Alternative 2

[לשורים]

Rating: None

* NEB: *to bull-gods*
* BJ: *\*aux taureaux*

Factors: 1, 7

**Literal:** for the bulls

## [[@BibleBHS:HOS 13:2]][[BibleBHS:HOS 13:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** sacrificers, (who are) men / men who sacrifice

### Alternative 1

זבחי אדם

Rating: B

* NEB: *those ... offer human sacrifice*
* LUT: *der soll Menschen opfern*

**Literal:** those sacrificers, (who are) men

### Alternative 2

[זבחו אדם]

Rating: None

* RSV: *\*sacrifice ... Men*
* BJ: *\*"Offrez-leur des sacrifices". ... des hommes*

Factors: 12, 6

**Literal:** sacrifice (imperative plural) ! Men

### Alternative 3

[זבחים אדם]

Rating: None

* TOB: *\*des sacrificateurs, des hommes*

Factors: 14

**Literal:** those sacrificers, men

## [[@BibleBHS:HOS 13:6]][[BibleBHS:HOS 13:6]]

**Remark:** It is possible to translate this expression in two ways: 1° as they were pastured", 2° "as I pastured them".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כמרעיתם

Rating: B

* TOB: *aussitôt arrivés au pâturage ils*

**Literal:** when they fed / they pastured

### Alternative 2

[כמו רעיתם]

Rating: None

* BJ: *\*je les ai fait paître*

Factors: 1

**Literal:** as I pastured them

### Alternative 3

[כמו רעותם]

Rating: None

* RSV: *\*but when they had fed to the full*
* LUT: *aber als sie geweidet wurden*

Factors: 14

**Literal:** as they were led to pasture

### Alternative 4

[כמרעיתך]

Rating: None

* NEB: *as if you were in pasture*

Factors: 14

**Literal:** as you pastured

## [[@BibleBHS:HOS 13:9]][[BibleBHS:HOS 13:9]]

**Remark:** 1. L may have translated the MT in a free way. It is not possible, however, to ascertain its textual base with certainty. 2. See the next case also, and see the Remark there.

**Suggestion:** your destruction

### Alternative 1

שִׁחֶתְךָ

Rating: C

* BJ: *te voilà détruit*
* TOB: *te voilà détruit (en note : "Litt. ta perte ...")*

**Literal:** your destruction

### Alternative 2

שחתך = [שִׁחַתִּךָ]

Rating: None

* RSV: *I will destroy you*
* NEB: *I have destroyed you*

Factors: 1

**Literal:** I have destroyed you

## [[BibleBHS:HOS 13:9]]

**Remark:** Three translations can be given for this difficult clause: 1° "(that which has caused your destruction, O Israel,) (is) that (you are) against me, (who am> your help", 2° "(that which has caused your destruction, O Israel,) (is) that in me (alone) is your help (while you looked for it elsewhere), 3° "(that which has caused your destruction, O Israel,) (is) that in me (you look for) your help" (that is, trusting blindly in my longsuffering and patience).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כי־בי

Rating: C

* BJ: *\*c'est en moi (en note : "... lit.:' ... car (ou : mais) en moi ... '."*
* TOB: *moi seul*
* LUT: *denn ... allein bei mir*

**Literal:** for in me

### Alternative 2

[מי]

Rating: None

* RSV: *\*who*

Factors: 4

**Literal:** who?

### Alternative 3

[כי מי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*who is there ...*

Factors: 14

**Literal:** for who?

## [[@BibleBHS:HOS 13:10]][[BibleBHS:HOS 13:10]]

**Remark:** See below a similar case in 13.14.

**Suggestion:** where ?

### Alternative 1

אהי

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** I will be

### Alternative 2

[איה]

Rating: B

* RSV: *\*where*
* NEB: *where*
* BJ: *où donc*
* TOB: *où*
* LUT: *wo*

**Literal:** where ?

## [[BibleBHS:HOS 13:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and your judges / rulers

### Alternative 1

ושפטיך

Rating: B

* NEB: *or the rulers*
* BJ: *et ... tes juges*
* TOB: *et tes juges*
* LUT: *und deine Richter*

**Literal:** and your judges / rulers

### Alternative 2

[ישפטוך]

Rating: None

* RSV: *\*(all your princes,) to defend you*

Factors: 14

**Literal:** they will judge you

## [[@BibleBHS:HOS 13:14]][[BibleBHS:HOS 13:14]]

**Remark:** There are two possible translations: 1° "I will be (a plague) (at your disposition,) (0 Death), I will be (a deadly desease) (at your disposition,) (0 Sheol)" (all in the sense of a threat); 2° "I will be (your plague, O Death), I will be (your deadly desease, O Sheol)" (in the sense of a promise to destroy Death and Sheol).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אהי ... אהי

Rating: B

* NEB: *oh, for ... ! Oh, for ... !*
* LUT: *ich will ... sein, ich will ... sein*

**Literal:** I will be ... I will be

### Alternative 2

איה ... איה

Rating: None

* RSV: *\*where are ...? where is ...?*
* BJ: *où est ...? où est ...?*
* TOB: *où sont ...? ... où est ...?*

Factors: 4

**Literal:** where ... where ...?

## [[@BibleBHS:HOS 13:15]][[BibleBHS:HOS 13:15]]

**Remark:** The larger expression can be translated as follows: "although he bears fruit (that is, is fertile like a plant) among the brothers".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בן אחים

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** the son of brothers / among brothers

### Alternative 2

בין אחים

Rating: B

* BJ: *parmi ses frères*
* TOB: *au milieu de ses frères*
* LUT: *zwischen Brüdern*

**Literal:** among brothers

### Alternative 3

[כאחו]

Rating: None

* RSV: *\*as the reed plant*

Factors: 14

**Literal:** like a reed

### Alternative 4

[בין אחוים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*among the reeds*

Factors: 14

**Literal:** among the reeds

## [[@BibleBHS:HOS 14:3]][[BibleBHS:HOS 14:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you completely take away the iniquity

### Alternative 1

כל־תשא עון

Rating: B

* RSV: *take away all iniquity*
* BJ: *enlève toute faute*
* TOB: *tu enlèves toute faute*
* LUT: *vergib uns alle Sünde*

**Literal:** you completely take away the iniquity

### Alternative 2

[כי לא תשא עון] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*thou dost not endure iniquity*

Factors: 14

**Literal:** for you do not support the iniquity

## [[BibleBHS:HOS 14:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** our lips as bulls

### Alternative 1

פרים שפתינו

Rating: B

* BJ: *au lieu de taureaux ... nos lèvres*
* TOB: *en guise de taureaux ... les paroles de nos lèvres*

**Literal:** as bulls, our lips

### Alternative 2

[פרי (מ)שפתינו]

Rating: None

* RSV: *\*the fruit of our lips*
* LUT: *die Frucht unserer Lippen*

Factors: 4

**Literal:** the fruit of our lips

### Alternative 3

[פרים משפתינו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*cattle from our pens*

Factors: 14

**Literal:** bulls from our pens

## [[@BibleBHS:HOS 14:6]][[BibleBHS:HOS 14:6]]

**Remark:** Two translations may be proposed: 1° "like Lebanon", 2° "like on Lebanon".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כלבנון

Rating: A

* BJ: *\*comme le chêne du Liban (en note : "Litt. 'comme le Liban'.")*
* TOB: *comme la forêt du Liban*

**Literal:** like Lebanon

### Alternative 2

[כלבנה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*as the poplar*
* NEB: *\*like the poplar*
* LUT: *wie eine Linde*

Factors: 14

**Literal:** like the poplar

## [[@BibleBHS:HOS 14:8]][[BibleBHS:HOS 14:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they will grow wheat

### Alternative 1

יְחַיּוּ דגן

Rating: C

* NEB: *(Israel shall ...) and grow corn in abundance*
* BJ: *ils feront revivre le froment*
* TOB: *ils feront revivre le blé*

**Literal:** they will grow wheat

### Alternative 2

[יִחְיוּ דגן]

Rating: None

* LUT: *von Korn sollen sie sich nähren*

Factors: 4, 12

**Literal:** they will live on wheat

### Alternative 3

[יִחְיוּ כגן]

Rating: None

* RSV: *\*they shall flourish like a garden*

Factors: 14

**Literal:** they will live like a garden

## [[@BibleBHS:HOS 14:9]][[BibleBHS:HOS 14:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** O Ephraim, what have I to do with

### Alternative 1

אפרים מה־לי

Rating: B

* RSV: *O Ephraim, what have I to do (with ...)*
* TOB: *Ephraïm! qu'ai-je ... à faire (avec ...)*

**Literal:** O Ephraim, what to me

### Alternative 2

[אפרים מה לו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*what has Ephraim ... to do (with ...)*
* BJ: *\*Ephraïm, qu'a-t-il ... à faire (avec ...)*

Factors: 4

**Literal:** Ephraim, what to him

### Alternative 3

[אפרים מה לך]

Rating: None

* LUT: *Ephraim, was sollen dir (... die Götzen?)*

Factors: 14

**Literal:** O Ephraim, what to you

# Joel

## [[@BibleBHS:JOL 1:9]][[BibleBHS:JOL 1:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the priests mourn

### Alternative 1

אָבְלוּ הכהנים

Rating: B

* RSV: *the priests mourn*
* BJ: *ils sont en deuil, les prêtres*
* TOB: *les prêtres sont en deuil*
* LUT: *und die Priester ... trauern*

**Literal:** the priests mourn

### Alternative 2

[אִבְלוּ הכהנים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *mourn, you priests*

Factors: 5

**Literal:** mourn, you priests

## [[@BibleBHS:JOL 2:2]][[BibleBHS:JOL 2:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** like the dawn

### Alternative 1

כְּשַׁחַר

Rating: A

* BJ: *comme l'aurore*
* TOB: *comme l'aurore*
* LUT: *gleichwie die Morgenröte*

**Literal:** like the dawn

### Alternative 2

[כִּשְׁחֹר] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *like blackness*
* NEB: *like a blackness*

Factors: 14

**Literal:** like blackness

## [[@BibleBHS:JOL 2:7]][[BibleBHS:JOL 2:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they do not proceed in a confused manner (on their way)

### Alternative 1

ולא יעבטון

Rating: A

* TOB: *ils ne s'écartent pas (de leur sentier)*
* NEB: *no confusion (in the ranks)*

**Literal:** and they do not proceed in a confused manner (on their way)

### Alternative 2

[ולא יעותון]

Rating: None

* RSV: *\*they do not swerve (from their paths)*
* BJ: *\*sans s'écarter (de sa voie)*
* LUT: *ein jeder ... und weicht (von seiner Richtung) nicht*

Factors: 14

**Literal:** and they do not deviate from (their way)

## [[@BibleBHS:JOL 2:23]][[BibleBHS:JOL 2:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** autumn rain and spring rain

### Alternative 1

מורה ומלקוש

Rating: A

* RSV: *the early and the latter rain*
* BJ: *(l'ondée,) celle d'automne et celle de printemps*
* TOB: *la pluie d'automne, la pluie du printemps*
* LUT: *Frühregen und Spätregen*

**Literal:** autumn rain and spring rain

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:JOL 2:23]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the first (month)

### Alternative 1

בראשון

Rating: C

**Literal:** in the first (month)

### Alternative 2

[כראשון]

Rating: None

* RSV: *as before*
* BJ: *\*comme jadis*
* TOB: *\*comme jadis*
* LUT: *wie zuvor*

Factors: 4, 5

**Literal:** like the first / as before

### Alternative 3

[כבראשונה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*as of old*

Factors: 14

**Literal:** as before

## [[@BibleBHS:JOL 3:5]][[BibleBHS:JOL 3:5]]

**Remark:** The expression "and among the survivors" is parallel to "on the mountain of Zion and in Jerusalem (there will be a salvation)".

**Suggestion:** and among the survivors

### Alternative 1

ובשרידים

Rating: B

* RSV: *and among the survivors*
* TOB: *parmi les survivants*
* LUT: *und bei den Entronnenen*

**Literal:** and among the survivors

### Alternative 2

[שרידים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *there shall yet be survivors*
* BJ: *\*des survivants*

Factors: 14

**Literal:** survivors

## [[@BibleBHS:JOL 4:11]][[BibleBHS:JOL 4:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** O LORD, bring down your warriors

### Alternative 1

הנחת יהוה גבוריך

Rating: B

* RSV: *bring down thy warriors, O LORD.*
* BJ: *\*(Yahvé, fais descendre tes braves.)*
* TOB: *SEIGNEUR, fais descendre tes braves!*
* LUT: *dahin führe Du hinab, HERR, deine Starken!*

**Literal:** O LORD, bring down your warriors

### Alternative 2

[הנח יהיה כגבור] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and let the coward show himself brave*

Factors: 14

**Literal:** the coward will be like the brave

## [[@BibleBHS:JOL 4:21]][[BibleBHS:JOL 4:21]]

**Remark:** The expression נקה means here only take away the guilt of bloodshed by punishing those who are responsible for it.

**Suggestion:** and I will not leave unpunished their blood (which) I left (yet) unpunished

### Alternative 1

ונקיתי דמם לא־נקיתי

Rating: B

* NEB: *and I will spill their blood, the blood I have not yet spilt*
* TOB: *\*je déclare leur sang innocent, oui je le déclare (en note : "Litt. Je rends leur sang innocent, oui je le rends innocent.")*
* LUT: *und ich will ihr Blut nicht ungesühnt lassen*

**Literal:** and I will not leave unpunished their blood (which) I have left (yet) unpunished

### Alternative 2

[ונקמתי דמם ולא אנקה]

Rating: None

* RSV: *\*I will avenge their blood, and I will not clear the guilty*
* BJ: *\*je vengerai leur sang, je n'accorderai pas l'impunité*

Factors: 4, 9

**Literal:** and I will avenge their blood, and I will not clear (the guilty)

# Amos

## [[@BibleBHS:AMO 1:11]][[BibleBHS:AMO 1:11]]

**Remark:** In spite of Brockington, NEB seems to be simply a free translation of the MT.

**Suggestion:** and his anger tore

### Alternative 1

וַיִּטְרֹף ... אפו

Rating: A

* RSV: *and his anger tore (perpetually)*
* NEB: *their anger raged (unceasing)*
* TOB: *parce que sa colère (n'a cessé) de déchirer*

**Literal:** and his anger tore

### Alternative 2

וַיִּטְרֹף ... באפו

Rating: None

* LUT: *(weil sie ...) und (immerfort) wütend in ihrem Zorn*

Factors: 1, 6

**Literal:** and he tore in his anger

### Alternative 3

ויטר ... אפו

Rating: None

* BJ: *\*parce qu'il garde (à jamais) sa colère*

Factors: 1, 6

**Literal:** and he maintains his anger

### Alternative 4

[וַיּטָּרֵף ... אפו] (= Brockington)

Rating: None

Factors: 14

**Literal:** and his anger will be torn (?)

## [[@BibleBHS:AMO 2:2]][[BibleBHS:AMO 2:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of Kerioth

### Alternative 1

הַקְּרִיּוֹת

Rating: B

* RSV: *of Kerioth*
* BJ: *de Qeriyyot*
* TOB: *de Qeriyoth*
* LUT: *von Kerijoth*

**Literal:** of Kerioth

### Alternative 2

[הַקִּרְיוֹת] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *in their towns*

Factors: 9

**Literal:** of the towns

## [[@BibleBHS:AMO 3:5]][[BibleBHS:AMO 3:5]]

**Remark:** The expression can be translated as follows: "will a bird come down to a trap on the ground, if there is no bait (in it) for the bird?".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

על־פח הארץ

Rating: B

* RSV: *in a snare on the earth*
* NEB: *into a trap on the ground*
* BJ: *dans le filet, à terre*
* TOB: *à terre sur un piège*

**Literal:** in a snare (on) the ground

### Alternative 2

[על הארץ]

Rating: None

* LUT: *zur Erde*

Factors: 4

**Literal:** on the earth

## [[@BibleBHS:AMO 3:9]][[BibleBHS:AMO 3:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in Ashdod

### Alternative 1

באשדוד

Rating: B

* NEB: *in Ashdod*
* TOB: *\*dans Ashdod*
* LUT: *von Asdod*

**Literal:** in Ashdod

### Alternative 2

[באשור]

Rating: None

* RSV: *\*in Assyria*
* BJ: *\*d'Assur*

Factors: 4, 5, 9

**Literal:** in Assyria

## [[@BibleBHS:AMO 3:11]][[BibleBHS:AMO 3:11]]

**Remark:** The expression can be translated as follows: "distress, and (distress) round about!".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וסביב

Rating: B

* LUT: *ringsherum*

**Literal:** and round about

### Alternative 2

[יסביב] / [יסובב](= Brockington)

Rating: None

* RSV: *(an adversary) shall surround*
* NEB: *(an enemy) shall surround*
* BJ: *\*(l'ennemi) investira*
* TOB: *\*(l'ennemi) encerclera*

Factors: 1, 4, 6

**Literal:** he will surround

## [[BibleBHS:AMO 3:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they will bring down

### Alternative 1

וְהוֹרִד

Rating: B

* RSV: *(an adversary shall ...) and bring down*
* BJ: *il abattra*
* TOB: *on ... dépouillera*
* LUT: *(man wird ...) und ... herunterreissen*

**Literal:** and he shall bring down / and they will bring down (impersonal form)

### Alternative 2

והורד [וְהוּרַד] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(your strong hold) shall be thrown down*

Factors: 6, 12

**Literal:** and he shall be brought down

## [[@BibleBHS:AMO 3:12]][[BibleBHS:AMO 3:12]]

**Remark:** The probable meaning of this expression is a part of a divan (or: sofa) namely its elbow-rest, and the name is explained by the fact that this kind of divan was fabricated especially in Damascus.

**Suggestion:** and on the elbow-cushion of (the divan)

### Alternative 1

וּבִדְמֶשֶׁק

Rating: C

* RSV: *\*(with the corner ...) and part (of a bed)*
* TOB: *\*au confort (du lit)*

**Literal:** and on the elbow-cushion of

### Alternative 2

[וּבְדַמֶשֶׂק]

Rating: None

* BJ: *\*sur (un divan de) Damas (en note: "Litt.: 'sur le Damas d'un divan' ...")*
* LUT: *und auf (dem Lager von) Damast*

Factors: 8, 9

**Literal:** and in Damascus

### Alternative 3

[וּבַד מִשֹּׁק] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*or a chip from the leg (of a bed)*

Factors: 14

**Literal:** and a part of the leg of

## [[@BibleBHS:AMO 4:3]][[BibleBHS:AMO 4:3]]

**Remark:** The escape of the women is through holes in the wall prepared in advance for people in order to save themselves at the moment when the city falls into the hands of the enemy.

**Suggestion:** you will go out (fem.plur.)

### Alternative 1

תֵּצֶאנָה

Rating: B

* RSV: *you shall go out*
* BJ: *vous sortirez*
* TOB: *vous sortirez*
* LUT: *ihr werdet ... hinaus müssen*

**Literal:** you will go out (fem.plur.)

### Alternative 2

תצאנה [תֻּצֶאנָה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *you shall ... be carried ... out*

Factors: 4

**Literal:** you will be forced out of (fem.plur.)

## [[BibleBHS:AMO 4:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you (fem.plural) will be thrown out

### Alternative 1

וְהִשְׁלַכְתֶּנָה

Rating: None

Factors: 9

**Literal:** and you (fem.plur.) will throw out

### Alternative 2

והשלכתנה [וְהָשְׁלַכְתֶּנָה] (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *and you shall be cast forth*
* NEB: *(you shall ... be ...) and pitched*
* BJ: *\*et vous serez repoussées*
* TOB: *\*et vous serez rejettées*
* LUT: *(und ihr werdet ...) und ... weggeschleppt werden*

**Literal:** and you (fem.plur.) will be thrown out

## [[BibleBHS:AMO 4:3]]

**Remark:** "Harmon" refers to some unknown region. By means of a slight correction, one could obtain the name Mount Hermon, a mountain in the north of the country, on the road leading to Assyria.

**Suggestion:** to Harmon

### Alternative 1

ההרמונה

Rating: C

* RSV: *into Harmon*
* TOB: *\*vers l'Harmôn*

**Literal:** towards Harmon

### Alternative 2

[החרמונה]

Rating: None

* BJ: *vers l'Hermon*
* LUT: *zum Hermon*

Factors: 14

**Literal:** towards (Mount) Hermon

### Alternative 3

[המדמנה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*on a dunghill*

Factors: 14

**Literal:** to a dughill

## [[@BibleBHS:AMO 4:9]][[BibleBHS:AMO 4:9]]

**Remark:** In this context the expression means: "many most (of your gardens ...)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הרבות

Rating: B

* TOB: *\*les richesses (en note: "... Litt. les nombreuses ...")*
* LUT: *alles was*

**Literal:** the numerous ones

### Alternative 2

[החרבתי] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*I laid waste*
* NEB: *\*I laid waste*
* BJ: *\*j'ai desséché*

Factors: 14

**Literal:** I dried

## [[@BibleBHS:AMO 4:13]][[BibleBHS:AMO 4:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the mountains

### Alternative 1

הרים

Rating: B

* RSV: *the mountains*
* BJ: *les montagnes*
* TOB: *les montagnes*
* LUT: *die Berge*

**Literal:** the mountains

### Alternative 2

[הידד] (?) (= Brockington) / [הדים] (?)

Rating: None

* NEB: *\*the thunder*

Factors: 14

**Literal:** shout of joy

## [[BibleBHS:AMO 4:13]]

**Remark:** The expression refers to the secret thought of man himself.

**Suggestion:** and declaring to man what (is) his thought (that is, the man's thought)

### Alternative 1

וּמַגִד לאדם מה־שֵּׂחוֹ

Rating: B

* RSV: *(he who ...) and declares to man what is his thought*
* BJ: *\*(c'est lui ...) qui révèle à l'homme ses pensées (en note: "ou : 'qui révèle la pensée de l'homme' ...")*
* TOB: *(celui ...) qui révèle à l'homme quel est son dessein*
* LUT: *er zeigt dem Menschen, was er im Sinne hat*

**Literal:** and declaring to man what (is) his thought (that is, the man's thought)

### Alternative 2

[וּמֵגִיד לאדמה שָׂחוֹ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(it is he ...) who showers abundant rain on the earth*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:AMO 4:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** making the morning darkness

### Alternative 1

עשה שחר עיפה

Rating: B

* RSV: *who makes the morning darkness*
* NEB: *who darkens the dawn with thick clouds*
* BJ: *\*qui change l'aurore en ténèbres*
* TOB: *qui des ténèbres produit l'aurore*

**Literal:** making the morning darkness

### Alternative 2

[עשה שחר ועיפה]

Rating: None

* LUT: *er macht die Morgenröte und die Finsternis*

Factors: 1

**Literal:** making morning and darkness

## [[@BibleBHS:AMO 5:6]][[BibleBHS:AMO 5:6]]

**Remark:** See a similar textual difficulty in Hos 10.15 above.

**Suggestion:** to Bethel

### Alternative 1

לבית אל

Rating: C

* RSV: *for Bethel*
* BJ: *à Béthel*
* TOB: *à Béthel*
* LUT: *zu Bethel*

**Literal:** to Bethel

### Alternative 2

לבית ישראל (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*Israel*
* TOB: *en poison*

Factors: 6, 13

**Literal:** to the house of Israel

## [[@BibleBHS:AMO 5:7]][[BibleBHS:AMO 5:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to wormwood

### Alternative 1

ללענה

Rating: B

* RSV: *to wormwood*
* BJ: *en absinthe*
* LUT: *in Wermut*

**Literal:** to wormwood

### Alternative 2

[למעלה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(thurn ...) upside town*

Factors: 6

**Literal:** upwards

## [[@BibleBHS:AMO 5:9]][[BibleBHS:AMO 5:9]]

**Remark:** The expression means: "(he brings about) devastation against the strong man, and so devastation comes upon the fortress/citadel".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

שד על־עז ושד על־מבצר יבוא

Rating: B

* RSV: *(who makes) destruction (flash forth) against the strong, so that destruction comes upon the fortress*
* BJ: *\*(il déchaine) la dévastation sur celui qui est fort, et la devastation arrive sur la citadelle*
* TOB: *\*(c'est lui qui livre) au pillage l'homme fort, et le pillage force l'entrée de la citadelle*

**Literal:** devastation (comes) upon the strong one, and devastation comes upon the fortress

### Alternative 2

[שד על עז ושד על מבצר יביא]

Rating: None

* LUT: *(der) über den Starken Verderben (kommen lässt) und bringt Verderben über die feste Stadt*

Factors: 4

**Literal:** devastation upon the strong one, and devastation he brings upon the fortress

### Alternative 3

[שר על עז ושר על מבצר יביא] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(who makes) Taurus (rise) after Capella and Taurus set hard on the rising of the Vintager*

Factors: 14

**Literal:** the Bull upon the Goat, and brings the Bull upon the Vintager (Bull, Goat and Vintager refer to constellations of stars)

## [[@BibleBHS:AMO 5:16]][[BibleBHS:AMO 5:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the Lord / my Lord

### Alternative 1

אדני

Rating: B

* RSV: *the Lord*
* BJ: *le Seigneur*
* TOB: *mon Seigneur*
* LUT: *der Herr*

**Literal:** the Lord / my Lord

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 6, 4

**Literal:** None

## [[BibleBHS:AMO 5:16]]

**Remark:** The whole expression can be translated as follows: "(and they will call the farmer to a dirge and (proclaim))mourning for the experts in lamentations".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ומספד אל־יודעי נהי

Rating: B

* TOB: *\*(on invitera ...) aux funérailles, les initiés en complainte (en note: "Litt. et les funérailles vers les initiés en complaintes. ...")*

**Literal:** (they call ...) and a mourning for the experts in lamentations

### Alternative 2

[ואל־מספד יודעי נהי] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *(they shall call ...) and to wailing those who are skilled in lamentation*
* NEB: *(... shall be called ...) and those skilled in the dirge to wailing*
* BJ: *(on convoquera ...) et aux lamentations ceux qui savent gémir*
* LUT: *(und man wird ... rufen) und zum Wehklagen, wer die Totenklage erheben kann*

Factors: 4, 6

**Literal:** (they call ...) and to mourning the experts in lamentations

## [[@BibleBHS:AMO 5:26]][[BibleBHS:AMO 5:26]]

**Remark:** See the next case with its Remark.

**Suggestion:** the royal canopies of

### Alternative 1

את סִכּוּת

Rating: None

* TOB: *Sikkouth*
* LUT: *\*den Sikkuth*

Factors: 9, 7

**Literal:** Sikkuth

### Alternative 2

סכות [סֻכּוֹת]

Rating: C

**Literal:** the royal canopies of

### Alternative 3

[את סֻכַּת] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the shrine of*

Factors: 4, 12

**Literal:** the tent of

### Alternative 4

את סכות [את סַכּוּת]

Rating: None

* RSV: *Sakkuth*
* BJ: *\*Sakkut*

Factors: 14

**Literal:** Sakkuth

## [[BibleBHS:AMO 5:26]]

**Remark:** The whole expression can be translated as follows: "(you will carry away) the royal canopies (of your king) and the Kewan, (your idols, the star of your god which you have made for you)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואת כִּיּוּן

Rating: None

* NEB: *and the pedestals*
* TOB: *et Kiyyoun*
* LUT: *\*und Kinn*

Factors: 9, 7

**Literal:** and Kiyyun / and the column

### Alternative 2

ואת כיון [ואת כֵיוָן]

Rating: C

* RSV: *and Kaiwan*
* BJ: *\*et (l'étoile de votre dieu,) Kevân*

**Literal:** and Kewan

## [[@BibleBHS:AMO 6:2]][[BibleBHS:AMO 6:2]]

**Remark:** The meaning of this question seems to be the following: if these small States like Kalneh, Hamath, Gath are flourishing, how much more this will be the case with the greater States of Judah and Israel! This discourse reflects the blind self-confidence of those who speak in this manner.

**Suggestion:** their territory than your territory

### Alternative 1

גבולם מגבלכם

Rating: A

* RSV: *(or is) their territory (greater) than your territory*
* BJ: *\*leur territoire (est-il plus grand) que le vôtre?*
* TOB: *et leur territoire (serait-il plus grand) que votre territoire?*

**Literal:** their territory than your territory

### Alternative 2

[גבלכם מגבולם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(or is) your territory (greater) than their territory*
* LUT: *(ist) euer Gebiet (grösser) als das ihre*

Factors: 14

**Literal:** your territory than their territory

## [[@BibleBHS:AMO 6:8]][[BibleBHS:AMO 6:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** word of the LORD, the God of hosts

### Alternative 1

נאם־יהוה אלהי צבאות

Rating: B

* RSV: *(says the LORD, the God of hosts)*
* BJ: *- oracle de Yahvé, Dieu Sabaot -*
* TOB: *- oracle du SEIGNEUR, Dieu des puissances,*
* LUT: *spricht der HERR, der Gott Zebaoth*

**Literal:** word of the LORD, the God of hosts

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:AMO 6:10]][[BibleBHS:AMO 6:10]]

**Remark:** After the destruction of the town, the relatives and others are obliged to burn the corpses which remained in the ruins. This was done in order to avoid epidemics.

**Suggestion:** and his uncle and he who must burn him will carry him away

### Alternative 1

ונשאו דודו ומסרפו

Rating: B

* RSV: *\*and when a man's kinsman,he who burns him, shall take him up*
* NEB: *and a man's uncle and the embalmer shall take him up*
* TOB: *\*le parent qui (em-)portera (les cadavres ...) pour les brûler (en note: "... Litt. son parent et son incinérateur le portera ...")*
* LUT: *und nimmt dann einen sein Verwandter, der ihn bestatten ... will*

**Literal:** and his uncle takes him up and he who will burn him

### Alternative 2

[ונאשרו נודדי מספר]

Rating: None

* BJ: *\*il n'y aura qu'un petit nombre de rescapés (pour ...)*

Factors: 14

**Literal:** there will remain (only) a few people who escape

## [[@BibleBHS:AMO 6:12]][[BibleBHS:AMO 6:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with oxen

### Alternative 1

בבקרים

Rating: B

* TOB: *\*avec des boeufs*
* LUT: *mit Rindern*

**Literal:** with oxen

### Alternative 2

[בבקר ים] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *(does one plow) the sea with oxen?*
* NEB: *(Can) the sea (be ploughed) with oxen?*
* BJ: *\*(laboure-t-on) la mer avec des boeufs?*

Factors: 14

**Literal:** with oxen the sea

## [[@BibleBHS:AMO 6:13]][[BibleBHS:AMO 6:13]]

**Remark:** There is a word-play in the Hebrew expression "for nothing" (=lo tabar) with the name of the town "Lo-Debar" in Transjordan (2 Sam 9.4), which is possibly one of the places reconquered shortly before that time (2 Kings 14.25).

**Suggestion:** to Lo-Dabar

### Alternative 1

ללא דָבָר

Rating: A

* TOB: *\*pour Lo-Davar - pour rien*
* LUT: *über Lo-Dabar*

**Literal:** for nothing

### Alternative 2

[ללא דְבָר] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*in Lo-debar*
* NEB: *\*over à nothing*
* BJ: *\*à propos de Lo-Debar*

Factors: 14

**Literal:** to Lo-Debar

## [[@BibleBHS:AMO 7:1]][[BibleBHS:AMO 7:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** forming

### Alternative 1

יוֹצֵר

Rating: B

* RSV: *he was forming*
* TOB: *il produisait*
* LUT: *da war einer, der machte*

**Literal:** forming

### Alternative 2

[יֵצֶר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *a swarm of*
* BJ: *c'était une éclosion de*

Factors: 6

**Literal:** the formation of

## [[BibleBHS:AMO 7:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the latter growth

### Alternative 1

לקש

Rating: B

* RSV: *the latter growth*
* NEB: *(the late corn) which*
* TOB: *le regain*
* LUT: *das Grummet war gewachsen*

**Literal:** the latter growth

### Alternative 2

[ילק]

Rating: None

* BJ: *\*(une éclosion ...) de sauterelles adultes*

Factors: 6

**Literal:** the locusts

## [[@BibleBHS:AMO 7:4]][[BibleBHS:AMO 7:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for the judgment by fire

### Alternative 1

לרב באש

Rating: A

* RSV: *for a judgement by fire*
* TOB: *(le Seigneur intentait) un procès par un feu*

**Literal:** for the judgment by fire

### Alternative 2

[לרב אש]

Rating: None

* BJ: *\*le feu pour châtier*
* LUT: *das Feuer, um damit zu strafen*

Factors: 14

**Literal:** for the judgement a fire

### Alternative 3

[לשביב אש] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*à flame of fire*

Factors: 14

**Literal:** for the flame of fire

## [[BibleBHS:AMO 7:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and it ate

### Alternative 1

וַתֹּאכַל

Rating: A

* RSV: *and it devoured*
* BJ: *celui-ci dévora*
* TOB: *qui avait dévoré*
* LUT: *das verzehrte*

**Literal:** and she ate / and it ate

### Alternative 2

[וְתֹאכַל] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *to devour*

Factors: 1

**Literal:** and she / it will eat

## [[@BibleBHS:AMO 7:7]][[BibleBHS:AMO 7:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he showed me

### Alternative 1

הראני

Rating: B

* RSV: *he showed me*
* BJ: *il me fit voir*
* TOB: *il me fit voir*
* LUT: *er liess mich abermals schauen*

**Literal:** he showed me

### Alternative 2

[הראני יהוה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the LORD showed me*

Factors: 5, 7

**Literal:** the LORD showed me

## [[BibleBHS:AMO 7:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the Lord / my Lord

### Alternative 1

אדני

Rating: B

* RSV: *the Lord*
* BJ: *le Seigneur*
* TOB: *mon Seigneur*
* LUT: *der Herr*

**Literal:** the Lord / my Lord

### Alternative 2

[איש] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*there was a man*

Factors: 4, 7

**Literal:** a man

## [[BibleBHS:AMO 7:7]]

**Remark:** The expression "tin" must have had for Amos and his contemporaries a particular symbolic or metaphorical meaning which we do no longer understand.

**Suggestion:** on a wall of tin

### Alternative 1

על־חומת אנך

Rating: A

* RSV: *beside a wall built with a plumb line*
* TOB: *sur une muraille d'étain*
* LUT: *auf der Mauer, die mit dem Bleilot gerichtet war*

**Literal:** on a wall of tin

### Alternative 2

[על־חומה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*by a wall*
* BJ: *\*près d'un mur*

Factors: 14

**Literal:** on a wall

## [[@BibleBHS:AMO 8:3]][[BibleBHS:AMO 8:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the songs

### Alternative 1

שִׁירוֹת

Rating: C

* RSV: *the songs*
* BJ: *les chants*
* TOB: *les chants*
* LUT: *die Lieder*

**Literal:** the songs

### Alternative 2

שירות [שַׁיָּרוֹת] / [שרות] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the singing women*

Factors: 14

**Literal:** the singing women

## [[@BibleBHS:AMO 8:8]][[BibleBHS:AMO 8:8]]

**Remark:** It is possible that the form of most of the MT manuscripts (כאר) is only a special orthography of כיאר.

**Suggestion:** like the Nile

### Alternative 1

כאר

Rating: None

Factors: 12

**Literal:** like the light / like the Nile

### Alternative 2

כיאר (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *like the Nile*
* NEB: *\*like the Nile*
* BJ: *\*comme le Nil*
* TOB: *\*comme le fleuve*
* LUT: *wie die Wasser des Nils*

**Literal:** like the Nile / the River

## [[@BibleBHS:AMO 8:11]][[BibleBHS:AMO 8:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the words of

### Alternative 1

דברי

Rating: C

* RSV: *the words of*

**Literal:** the words of

### Alternative 2

[דבר]

Rating: None

* NEB: *the word of*
* BJ: *\*la parole de*
* TOB: *la parole du*
* LUT: *(nach) dem Wort des*

Factors: 5

**Literal:** the word of

## [[@BibleBHS:AMO 8:14]][[BibleBHS:AMO 8:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** because of the sin of

### Alternative 1

בְּאַשְׁמַת

Rating: A

* BJ: *\*par le péché de*
* TOB: *par le Péché de*
* LUT: *bei dem Abgott (Samarias)*

**Literal:** because of the sin of

### Alternative 2

באשמת [בְּאַשִׁמַת]

Rating: None

* RSV: *by Ashimah of*
* NEB: *by Ashimah goddess of*

Factors: 14

**Literal:** by Ashimah of

## [[@BibleBHS:AMO 9:1]][[BibleBHS:AMO 9:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and shatter them on the heads of (all of them)

### Alternative 1

וּבְצַעַם בראש

Rating: B

* RSV: *and shatter them on the heads (of all people)*
* BJ: *\*brise-les sur (leur) tête*
* TOB: *retranche (tous) ceux qui sont en tête*

**Literal:** and shatter them on the head (of all of them)

### Alternative 2

[ובצעים בראש]

Rating: None

* LUT: *und die Trümmer (ihnen allen) auf den Kopf fallen*

Factors: 14

**Literal:** and the brokenpieces upon the head

### Alternative 3

[וּבִצֻּעִם אשבר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*I will smash (them all) into pieces*

Factors: 14

**Literal:** and I will smash (them) to pieces

## [[@BibleBHS:AMO 9:6]][[BibleBHS:AMO 9:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** his steps / his stair

### Alternative 1

מעלותיו QERE

Rating: B

* TOB: *\*son escalier (en note: "... Litt. ses degrés ...")*

**Literal:** his steps / his stair

### Alternative 2

מעלותו KETIV

Rating: None

* NEB: *\*his stair*

**Literal:** his steps / his stair

### Alternative 3

[עליתיו]

Rating: None

* RSV: *his upper chambers*
* BJ: *\*ses chambres hautes*

Factors: 1

**Literal:** his upper chambers

### Alternative 4

[עליתו] (= Brockington)

Rating: None

* LUT: *seinen Saal*

Factors: 14

**Literal:** his upper chamber

## [[@BibleBHS:AMO 9:11]][[BibleBHS:AMO 9:11]]

**Remark:** The numerous possessive pronouns, which do not agree with each other, in verses 11-12, may reflect the intention of the author in suggesting that the whole of Israel was composed of a number of parts. Translators will probably have to unify these pronouns.

**Suggestion:** its breaches and its ruins

### Alternative 1

פרציהן והרסתיו

Rating: C

**Literal:** their breaches, and his ruins

### Alternative 2

[פרציה והרסתיה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *its breaches, and ... its ruins*
* NEB: *\*its gaping walls and ... its ruins*
* BJ: *\*ses brèches, ... ses ruines*
* TOB: *(j') en (colmaterai) les brèches, (j') en (relèverai) les ruines*
* LUT: *ihre Risse ... und, was abgebrochen ist*

Factors: 4, 6

**Literal:** her breaches, and her ruins

# Obadiah

## [[@BibleBHS:OBA 1:1]][[BibleBHS:OBA 1:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** we have heard

### Alternative 1

שמענו

Rating: B

* RSV: *we have heard*
* TOB: *\*nous l'entendons*
* LUT: *wir haben ... gehört*

**Literal:** we have heard

### Alternative 2

[שמעתי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*I heard*
* BJ: *\*j'ai reçu (un message) (en note : "Litt. 'J'ai entendu ... '")*

Factors: 5

**Literal:** I have heard

## [[@BibleBHS:OBA 1:3]][[BibleBHS:OBA 1:3]]

**Remark:** The expression may be translated as follows: "(0 you, who dwell in the rifts of the rock), in the height of your home" (lit. "of his home", for Hebrew constructs the agreement with the vocative by means of the 3rd person).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מְרוֹם

Rating: C

* LUT: *(in deinen) hohen (Schlössern)*

**Literal:** the height of

### Alternative 2

[מרים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *making (your home) on the heights*

Factors: 4, 6

**Literal:** rising / lifting up

### Alternative 3

[מָרוֹם]

Rating: None

* RSV: *(whose dwelling) is high*
* TOB: *(et qui habites) sur les hauteurs*

Factors: 4, 6

**Literal:** the height (is)

### Alternative 4

מרומים

Rating: None

* BJ: *\*toi qui fais des hauteurs (ta demeure)*

Factors: 14

**Literal:** the heights (are)

## [[@BibleBHS:OBA 1:4]][[BibleBHS:OBA 1:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (is) set

### Alternative 1

שים

Rating: C

* RSV: *(your nest) is set*
* NEB: *(your nest) is set*

**Literal:** set

### Alternative 2

[תשים]

Rating: None

* BJ: *\*(quand) tu placerais*
* TOB: *(et que) tu placerais*
* LUT: *(wenn du ... und) machtest (dein Nest)*

Factors: 2, 5

**Literal:** you set

## [[@BibleBHS:OBA 1:12]][[BibleBHS:OBA 1:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** over the day of your brother

### Alternative 1

ביום־אחיך

Rating: A

* RSV: *over the day of your brother*
* TOB: *du jour de ton frère*

**Literal:** over the day of your brother

### Alternative 2

[באחיך]

Rating: None

* NEB: *over your brother*
* BJ: *\*à la vue de ton frère*
* LUT: *auf deinen Bruder*

Factors: 14

**Literal:** over your brother

## [[@BibleBHS:OBA 1:17]][[BibleBHS:OBA 1:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** those who dispossess them

### Alternative 1

מוֹרָשֵׁיהֶם

Rating: None

* RSV: *their own possessions*
* BJ: *(la maison de Jacob ...) ses possessions*

Factors: 12

**Literal:** their possessions

### Alternative 2

מוֹרִשֵׁיהֶם (= Brockington)

Rating: C

* NEB: *those that dispossessed them*
* TOB: *\*ceux qui les ont spoliés*
* LUT: *(das Haus Jakob soll) seine Besitzer (besitzen)*

**Literal:** those who dispossess them

## [[@BibleBHS:OBA 1:20]][[BibleBHS:OBA 1:20]]

**Remark:** For the translation of the whole expression see the Remark in the next case.

**Suggestion:** of this bulwark

### Alternative 1

החל־הזה

Rating: B

**Literal:** of this bulwark / rampart

### Alternative 2

[החיל הזה]

Rating: None

* BJ: *cette armée*

Factors: 6, 9

**Literal:** of this force / this army

### Alternative 3

[חלח]

Rating: None

* RSV: *\*in Halah*

Factors: 14

**Literal:** in Halah

### Alternative 4

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *[-] (= Brockington)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:OBA 1:20]]

**Remark:** The MT is certainly a corrupted text, but it is the earliest attested text, and the other text form of the Septuagint depends upon the MT. It is possible to translate the expression of the MT as follows: "and those who were deported, (coming from) the bulwark (belonging) to the sons of Israel who (are at ..., will inherit the land) of the Canaanites".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אשר 1°

Rating: A

**Literal:** which

### Alternative 2

[תרש] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*(the exiles ...) shall possess*
* NEB: *\*(exiles ...) shall possess*

Factors: 14

**Literal:** she will possess

### Alternative 3

[ירשו]

Rating: None

* BJ: *\*(les exilés ...) posséderont*
* TOB: *\*(les exilés...) chassent*
* LUT: *(die Weggeführten ...) werden ... besitzen*

Factors: 14

**Literal:** they will possess / expulse

## [[@BibleBHS:OBA 1:21]][[BibleBHS:OBA 1:21]]

**Remark:** None

**Suggestion:** saviors

### Alternative 1

מֹשִׁעִים

Rating: C

* RSV: *saviors*
* TOB: *\*des libérateurs*

**Literal:** saviors

### Alternative 2

[נושעים / משעים [= מֻשָׁעִים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *those who find saferty*
* BJ: *\*victorieux (en note: "... litt. 'les sauvés' ...")*
* LUT: *die Geretteten*

Factors: 12

**Literal:** those saved

# Jonah

## [[@BibleBHS:JON 1:8]][[BibleBHS:JON 1:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** because of whom this evil (comes) to us

### Alternative 1

באשר למי־הרעה הזאת לנו

Rating: A

* RSV: *on whose account this evil has come upon us*
* LUT: *warum geht es uns so übel*

**Literal:** because of whom this evil (comes) to us

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*
* TOB: *\*[-]*

Factors: 10

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:JON 2:5]][[BibleBHS:JON 2:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** however

### Alternative 1

אך

Rating: B

* NEB: *and*
* TOB: *\*mais pourtant*
* LUT: *(..., ich würde ...)*

**Literal:** truly / however

### Alternative 2

[איך]

Rating: None

* RSV: *how*
* BJ: *comment*

Factors: 1

**Literal:** how ?

## [[@BibleBHS:JON 3:8]][[BibleBHS:JON 3:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** men and beast

### Alternative 1

האדם והבהמה

Rating: A

* RSV: *man and beast*
* TOB: *hommes et bêtes*
* LUT: *Menschen und Vieh*

**Literal:** men and beast

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

# Micah

## [[@BibleBHS:MIC 1:2]][[BibleBHS:MIC 1:2]]

**Remark:** L does not translate the MT literally.

**Suggestion:** the Lord

### Alternative 1

אדני

Rating: B

* RSV: *the Lord*
* NEB: *the Lord*
* TOB: *le Seigneur*
* LUT: *Gott*

**Literal:** the Lord

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:MIC 1:5]][[BibleBHS:MIC 1:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (and which) (are) the high places of

### Alternative 1

במות

Rating: B

* TOB: *\*les hauts lieux*
* LUT: *die Opferhöhen*

**Literal:** the high places

### Alternative 2

[חטאת בית]

Rating: None

* RSV: *\*the sin of the house of*
* BJ: *(à cause ...) du crime de la maison d'(Israël)*

Factors: 5

**Literal:** the sin of the house of

### Alternative 3

[במת] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the hill-shrine*

Factors: 14

**Literal:** the high place of

## [[@BibleBHS:MIC 1:7]][[BibleBHS:MIC 1:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** she has gathered

### Alternative 1

קִבָּצָה

Rating: B

* RSV: *she gathered*
* NEB: *she amassed*

**Literal:** she has gathered

### Alternative 2

[קֻבְּצוּ]

Rating: None

* BJ: *\*elles ont été amassées*
* TOB: *amassées*
* LUT: *sie sind ... zusammengebracht*

Factors: 6

**Literal:** they have gathered

## [[@BibleBHS:MIC 1:9]][[BibleBHS:MIC 1:9]]

**Remark:** The expression can be translated as follows: "for incurable are her sores (or: wounds)" or "for her sores are an incurable (matter)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מכותיה

Rating: C

* TOB: *le coup qui la frappe (en note : "Litt. les coups d'elle ...")*

**Literal:** her blows / wounds

### Alternative 2

[מכתה]

Rating: None

* RSV: *her wound*
* NEB: *her wound*

Factors: 4, 6

**Literal:** her blow / wounds

### Alternative 3

[מכת יהוה]

Rating: None

* BJ: *\*(remède) au coup de Yahvé*
* LUT: *die Plage des HERRN*

Factors: 14

**Literal:** the blow from the LORD

## [[@BibleBHS:MIC 1:10]][[BibleBHS:MIC 1:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** do not tell! (imperative plural)

### Alternative 1

אל־תַּגִּידוּ

Rating: B

* RSV: *tell it not*
* BJ: *ne le publiez pas*
* TOB: *ne faites pas de proclamation*
* LUT: *\*verkündet's ja nicht*

**Literal:** do not tell! (imperative plural)

### Alternative 2

[אל־תָּגִידוּ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *will you not weep (your fill ...?)*

Factors: 14

**Literal:** do not weep your fill

## [[BibleBHS:MIC 1:10]]

**Remark:** There is a play on words between the place name Aphra and the word "dust" (="afar" in Hebrew).

**Suggestion:** within Aphra

### Alternative 1

בבית לעפרה

Rating: B

* RSV: *in Beth-le-aphrah*
* BJ: *à Bet-Léaphra*
* TOB: *dans Beth-Léafra*
* LUT: *in Beth-Leaphra*

**Literal:** in Beth-le-aphrah

### Alternative 2

[בבית עפרה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*in Beth-aphrah*

Factors: 1, 6, 9

**Literal:** in Beth-aphrah

## [[@BibleBHS:MIC 1:11]][[BibleBHS:MIC 1:11]]

**Remark:** 1. Translators may translate with an imperative plural this imperative singular having a collective meaning: "pass by".2. See the Remark at the 3rd case of vs. 11 for the translation of the whole V.

**Suggestion:** See Remark l

### Alternative 1

עברי לכם

Rating: C

* TOB: *passe ...*

**Literal:** pass by (imperative singular), for you

### Alternative 2

[עברו לכם]

Rating: None

* RSV: *pass on your way (, inhabitants of)*
* NEB: *take the road (,you that dwell in)*
* LUT: *(ihr Einwohner von Schaphir) müsst dahin*

Factors: 6

**Literal:** pass by (imperative plural) for you

### Alternative 3

[שופר העברו]

Rating: None

* BJ: *\*sonne du cor (toi qui demeures à)*

Factors: 14

**Literal:** blow the horn

## [[BibleBHS:MIC 1:11]]

**Remark:** See the Remark in the next case for the translation of the whole V.

**Suggestion:** (your) shame uncovered

### Alternative 1

עֶרְיָה־בשת

Rating: B

* RSV: *in nakedness and shame*
* TOB: *\*honteuse et nue (en note : "Litt. nudité de honte ...")*
* LUT: *mit allen Schanden*

**Literal:** (your) shame uncovered

### Alternative 2

[מֵעִירָה]

Rating: None

* BJ: *\*de sa cité*

Factors: 14

**Literal:** far from her city

### Alternative 3

[עִירָהּ בשת] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*in shame from their city*

Factors: 14

**Literal:** her city of shame

## [[BibleBHS:MIC 1:11]]

**Remark:** V. 11 can be translated in the following way: "go away/pass on your way, O you who dwell in Shaphir, (with) your shame uncovered; she who dwells in Zaanan did not go out (that is, in order to help Beth-ha-Ezel; therefore:) the lamentation of Bethha-Ezel (broken down because of the lack of help from Zaanan) will take over from you its lack of action" (that is, when Beth-ha-Ezel should be able to come and help Zaanan). There are plays on words involving these place names, their meanings and the oracles of the prophet.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

יִקַּח מכם

Rating: A

* RSV: *(the wailing ...) shall take away from you*
* NEB: *(Beth-ezel ...) she can lend you (support) no longer*

**Literal:** he will take from you

### Alternative 2

[יֻקַּח מכם]

Rating: None

* TOB: *(tout soutien) vous est retiré*

Factors: 1, 6

**Literal:** he will be taken from you

### Alternative 3

[יֻקַּח ממכון]

Rating: None

* BJ: *\*(Bet-ha-Eçel) est arrachée ... de la base (de son assise)*

Factors: 14

**Literal:** he will be torn off his base

## [[@BibleBHS:MIC 1:12]][[BibleBHS:MIC 1:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for she waited anxiously

### Alternative 1

כי חלה

Rating: B

* RSV: *for (the inhabitants ...) wait anxiously*
* NEB: *(the people ...) are greatly alarmed*

**Literal:** for she was torn by pain / she has waited anxiously

### Alternative 2

[כי יחלה]

Rating: None

* BJ: *\*pourrait-elle donc espérer (le bonheur) ...?*

Factors: 14

**Literal:** for she will be sick / wait

## [[@BibleBHS:MIC 1:13]][[BibleBHS:MIC 1:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** that (was) (the origin)

### Alternative 1

היא

Rating: A

* BJ: *ce fut (le début ...)*
* TOB: *là fut (l'origine...)*

**Literal:** she / that

### Alternative 2

[את היא]

Rating: None

* RSV: *\*you were (the beginning)*
* NEB: *you (first)*
* LUT: *du bist (der Anfang)*

Factors: 14

**Literal:** you (are) it

## [[@BibleBHS:MIC 1:14]][[BibleBHS:MIC 1:14]]

**Remark:** There is again a word-play on the place-name \heb מורשת\heb\*, Moresheth, and the common name "bride" = \heb מורשת\heb\*. The expression can be translated as follows: "you will give ('parting gifts' concerning Moresheth-Gath [= the bride of Gath])".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

תתני

Rating: B

* RSV: *you shall give (parting gifts)*
* BJ: *tu devras verser (une dot)*
* TOB: *tu établiras (un acte de divorce)*
* LUT: *du wirst dich (scheiden lassen) müssen*

**Literal:** you will give

### Alternative 2

[תֻּתַּן] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *let ... be given*

Factors: 14

**Literal:** she/it will be given

## [[BibleBHS:MIC 1:14]]

**Remark:** The expression can be interpreted in two ways: 1° "the factories of Achzib" (these were factories of pottery), 2° "the two towns of Achzib" (for there were two towns of that name at the time of Micah).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בתי אכזיב

Rating: A

* RSV: *the houses of Achsib*
* TOB: *les maisons d'Akziv*
* LUT: *die Häuser von Achsib*

**Literal:** the houses of Achzib

### Alternative 2

[בית אכזיב] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*Beth-achzib*
* BJ: *\*Bet-Akzib*

Factors: 14

**Literal:** Beth-achzib

## [[@BibleBHS:MIC 2:4]][[BibleBHS:MIC 2:4]]

**Remark:** The expression can be translated: "he exchanges (the portion of my people)". The meaning is: he gives the land of Judah to another owner, while he acquires in exchange for his people another territory, namely the land of exile. The translation of the entire expression will figure in the Remark of the last case on 2.4, below.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ימיר

Rating: B

* RSV: *he changes*
* NEB: *(the land ...) changes hands*
* TOB: *on aliène*
* LUT: *(meines Volkes Land) kriegt einen fremden Herrn*

**Literal:** he changes

### Alternative 2

[ימד בחבל]

Rating: None

* BJ: *\*(la part ...) est mesurée au cordeau*

Factors: 4

**Literal:** is measured by the cord

## [[BibleBHS:MIC 2:4]]

**Remark:** 1. It is not possible to see on which textual basis the translation of L rests. 2. See the translation of this whole unit below in the Remark on the last case of 2.4.

**Suggestion:** how will he move (again) toward me?

### Alternative 1

איך ימיש לי

Rating: C

* RSV: *how he removes it from me*
* TOB: *comment se fait-il qu'on me l'enlève*

**Literal:** how will he move toward me?

### Alternative 2

[ואין משיב לו]

Rating: None

* BJ: *\*personne ne la lui rend*

Factors: 14

**Literal:** nobody (is) giving back to him

### Alternative 3

[איך ימשל] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*how shall a man have power (to restore)*

Factors: 14

**Literal:** how will he have power ?

## [[BibleBHS:MIC 2:4]]

**Remark:** See the Remark of the next case for the translation of the whole unit.

**Suggestion:** in order to make restitution

### Alternative 1

לשובב

Rating: B

* NEB: *to restore*
* TOB: *entre les rebelles (on partage)*
* LUT: *(wann wird er ...) wieder zuteilen*

**Literal:** in order to make restitution

### Alternative 2

[לשובינו]

Rating: None

* RSV: *\*among our captors*
* BJ: *\*à celui qui nous pille*

Factors: 14

**Literal:** for those who make us prisoners

## [[BibleBHS:MIC 2:4]]

**Remark:** This entire "proverb" of the prophet can be translated as follows: "he exchanges the inheritance of my people! How will he move (again) towards me, in order to make restitution for the fields which he is distributing?".

**Suggestion:** he divides

### Alternative 1

יְחַלֵּק

Rating: B

* RSV: *he divides*
* TOB: *on partage*
* LUT: *die er uns genommen hat*

**Literal:** he divides

### Alternative 2

[יְחֻלָּקוּ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(our fields,) now parcelled out*
* BJ: *\*(nos champs) sont attribués*

Factors: 12, 6

**Literal:** they will be divided

## [[@BibleBHS:MIC 2:7]][[BibleBHS:MIC 2:7]]

**Remark:** This expression can be translated either "is it decided, (house of Jacob)?", or "is it (true that) they say (in) the house of Jacob)?".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

האמור

Rating: C

* RSV: *should this be said ...?*
* NEB: *can one ask ...?*
* TOB: *cela aurait-il été dit...?*

**Literal:** is it said?

### Alternative 2

[הארור]

Rating: None

* BJ: *\*(La maison de Jacob) serait-elle maudite?*
* LUT: *ist denn (das Haus Jakob) verflucht?*

Factors: 14

**Literal:** is it cursed?

## [[BibleBHS:MIC 2:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with him who lives right

### Alternative 1

עם הישר הולך

Rating: B

* RSV: *to him who walks uprightly*
* NEB: *he is the upright man's best friend*
* TOB: *\*pour celui gui marche droit (en note : "Litt. avec le juste qui marche.")*
* LUT: *den Frommen*

**Literal:** with him (who) goes (in ways that are) right

### Alternative 2

[עמה ישראל]

Rating: None

* BJ: *\*pour son peuple Israël*

Factors: 14

**Literal:** his people Israel

## [[@BibleBHS:MIC 2:8]][[BibleBHS:MIC 2:8]]

**Remark:** See the two following cases also.

**Suggestion:** yesterday still my people rises up as an enemy

### Alternative 1

ואתמול עמי לאויב יקומם

Rating: A

* TOB: *hier, mon peuple se dressait contre un ennemi*

**Literal:** and yesterday my people rise up as/against an enemy

### Alternative 2

[ואתם לעמי לאויב תקומו]

Rating: None

* RSV: *\*but you rise against my people as an enemy*
* BJ: *\*c'est vous qui vous dressez en ennemis contre mon peuple*
* LUT: *aber ihr steht wider mein Volk wie ein Feind*

Factors: 14

**Literal:** and you rise up against my people (as) against an enemy

### Alternative 3

[ואתם לא עמי לאויבי קמים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*but you are no people for me, rising up as my enemy (to my face)*

Factors: 14

**Literal:** and you (are) not my people, rising up as my enemy

## [[BibleBHS:MIC 2:8]]

**Remark:** See the next case with its Remark, where the translation of the whole clause will be given.

**Suggestion:** in front of the cloak (you strip off) the honour from

### Alternative 1

ממול שלמה אדר

Rating: B

* TOB: *de dessus la tunique, (vous enlevez) le manteau*
* LUT: *Rock und Mantel*

**Literal:** in front of a cloak, the glory

### Alternative 2

[(ת)ממול שלם האדר]

Rating: None

* RSV: *\*(you strip) the robe from the peaceful*
* BJ: *\*à qui est sans reproche (vous arrachez) son manteau*

Factors: 14

**Literal:** from the peaceful, the cloak

### Alternative 3

[ממולי אדר השלם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*to my face, (to strip) the cloak from him that was safe*

Factors: 14

**Literal:** in front of me, the cloak of the peaceful

## [[BibleBHS:MIC 2:8]]

**Remark:** The most probable translation of the whole vs. would be the following: "yesterday still my people rose up as an enemy (of God and their poor brothers): (being) in front of a cloak, they strip off the honour of those who pass by in confidence, being averse to war/strife".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מֵעֹבְרִים בטח שובי מלחמה

Rating: B

* RSV: *from those who pass by trustingly with no thought of war*
* TOB: *à ceux qui, au retour de la guerre, passent en toute sécurité*
* LUT: *denn wie Leute, die aus dem Kriege kommen, ... denen, die sicher dahergehen*

**Literal:** those who pass by in confidence, averse to war/strife

### Alternative 2

[מַעֲבִרִים בטח שבר מלחמה]

Rating: None

* BJ: *\*à qui se croit en sécurité, vous infligez les désastres de la guerre*

Factors: 4, 6

**Literal:** (on those who live) in confidence you impose the disaster of war

### Alternative 3

[מַעֲבִירִים בטח שבי מלחמה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *and take away the confidence of returning warriors*

**Literal:** those who take away the confidence of those who came back from war

## [[@BibleBHS:MIC 2:10]][[BibleBHS:MIC 2:10]]

**Remark:** 1. RSV, TOB and L are based upon certain MT manuscripts, but the best witnesses to the MT give the verb "she is unclean", not the noun "her uncleanness".2. See the next case with its Remark.

**Suggestion:** she is unclean / she has been defiled

### Alternative 1

טמאה

Rating: A

* RSV: *(because of) uncleanness*
* NEB: *(to) defile yourselves*
* TOB: *(par) ton impureté*
* LUT: *(um) der Unreinheit (willen)*

**Literal:** she is unclean / she has been defiled

### Alternative 2

[מאומה]

Rating: None

* BJ: *\*(pour) un rien*

Factors: 14

**Literal:** something

## [[BibleBHS:MIC 2:10]]

**Remark:** The clause can be translated in this way: "because she/it has been defiled, she/it will bring about the ruin, and (it will be) a cruel ruin!".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

תְּחַבֵּל וְחֶבֶל

Rating: B

* RSV: *that destroys with a ... destruction*
* TOB: *tu provoques la destruction et la destruction*

**Literal:** she/it will ruin, and a (cruel) ruin

### Alternative 2

[תְחֻבַּל חֶבֶל]

Rating: None

* LUT: *muss sie unsanft zerstört werden*

Factors: 4, 8

**Literal:** she/it will be ruined (by) a (cruel) ruin

### Alternative 3

[תַּחְבְלוּ חַבֹל]

Rating: None

* BJ: *\*vous extorquez un gage écrasant*

Factors: 14

**Literal:** you take a pledge

### Alternative 4

[תְּחַבְּלוּ חֶבֶל] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *you ... would commit any mischief, mischief (however cruel)*

Factors: 14

**Literal:** you (plural) will ruin (by) a (cruel) ruin

## [[@BibleBHS:MIC 2:11]][[BibleBHS:MIC 2:11]]

**Remark:** The clause can be translated as follow: "would there be a man going after the wind and producing lies".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

רוח ושקר כזב

Rating: C

* RSV: *(if a man should ...) and utter wind and lies*
* TOB: *(un homme courant après) le vent et débitant des mensonges*

**Literal:** wind and lies, he lies

### Alternative 2

[רוח שקר וכזב] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *in a spirit of falsehood and lies*

Factors: 1, 4

**Literal:** a spirit of falsehood and lies

### Alternative 3

[רוח ושקר אכזב]

Rating: None

* LUT: *(wenn ich ein Irr)geist wäre und ein Lügenprediger*

Factors: 1, 4

**Literal:** wind and lies, I will lie

### Alternative 4

[רוח ושקר כזב]

Rating: None

* BJ: *(s'il pouvait y avoir un) inspiré qui forge ce mensonge*

Factors: 14

**Literal:** lying wind and lies

## [[@BibleBHS:MIC 3:1]][[BibleBHS:MIC 3:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** leaders of Jacob

### Alternative 1

ראשי יעקב

Rating: B

* RSV: *heads of Jacob*
* NEB: *leaders of Jacob*
* TOB: *chefs de Jacob*

**Literal:** leaders of Jacob

### Alternative 2

[ראשי בית יעקב]

Rating: None

* BJ: *\*chefs de la maison de Jacob*
* LUT: *Häupter im Hause Jakob*

Factors: 5

**Literal:** heads of the house of Jacob

## [[@BibleBHS:MIC 3:3]][[BibleBHS:MIC 3:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** like meat in a pot

### Alternative 1

כַּאֲשֶׁר בסיר

Rating: None

* LUT: *wie in einen Topf*

Factors: 12

**Literal:** as in a pot

### Alternative 2

[כִּשְׁאֵר בסיר] (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *\*like meat in a kettle*
* NEB: *\*like flesh into a pot*
* BJ: *\*comme chair dans la marmite*
* TOB: *\*comme chair en la marmite*

**Literal:** like meat in a pot

## [[@BibleBHS:MIC 4:14]][[BibleBHS:MIC 4:14]]

**Remark:** The situation, described in this V., may be explained in two ways: 1° the prophet adresses himself to Sion (referred to as feminine) which is in such a desperate condition that there is nothing for Sion to do but to gash herself; 2° the prophet calls the Assyrian army which besieges Jerusalem, but Jerusalem will be saved by a savior king who is to be born soon in Bethlehem (5.lff.).

**Suggestion:** gash yourself, daughter of a band

### Alternative 1

תתגדדי בת־גדוד

Rating: B

* TOB: *\*fais-toi des incisions, fille guerrière (en note : "Litt. fille de troupe...")*

**Literal:** gash yourself, daughter of a band

### Alternative 2

[תתגדרי בגדר]

Rating: None

* RSV: *\*you are walled about with a wall*

Factors: 14

**Literal:** build a wall around you (imperative singular)

### Alternative 3

[תתגדרי בית גדר]

Rating: None

* BJ: *\*fortifie-toi, Forteresse! (en note : "... litt. 'maison du rempart' ...")*

Factors: 14

**Literal:** build a wall, a structure (consisting of) a wall (lit. house of a wall)

### Alternative 4

[התגדדי התגודד]

Rating: None

* LUT: *zerrauf une zerkratze dich*

Factors: 14

**Literal:** tearing yourself, gash yourself

### Alternative 5

[תתגדרי בת גדר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*get you behind your walls, you people of a walled city*

Factors: 14

**Literal:** build a wall, daughter (that is, people) of the wall

## [[BibleBHS:MIC 4:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** against us

### Alternative 1

עלינו

Rating: A

* RSV: *against us*
* BJ: *contre nous*
* TOB: *(on) nous (a assiégés)*
* LUT: *(man wird) uns (belagern)*

**Literal:** against us

### Alternative 2

[עליכם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*against you*

Factors: 4, 12

**Literal:** against you (plur.)

## [[@BibleBHS:MIC 5:1]][[BibleBHS:MIC 5:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Ephrathah, (who are) little to be

### Alternative 1

אפרתה צעיר להיות

Rating: B

* RSV: *Ephrathah, who are little to be*
* NEB: *in Ephrathah, small as you are to be*
* TOB: *Ephrata, trop petite pour compter (parmi les clans)*
* LUT: *Ephratha, die du klein bist*

**Literal:** Ephrathah, little to be

### Alternative 2

[אפרתה הצעיר]

Rating: None

* BJ: *\*Ephrata, le moindre*

Factors: 14

**Literal:** Ephrathah, the small one

## [[@BibleBHS:MIC 5:4]][[BibleBHS:MIC 5:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in our palaces

### Alternative 1

בארמנתינו

Rating: B

* NEB: *(he tramples) our castles*
* TOB: *\*(Assour... et foulerait) nos palais*
* LUT: *in unsere festen Häuser*

**Literal:** in our palaces

### Alternative 2

[באדמתנו]

Rating: None

* RSV: *\*upon our soil*
* BJ: *\*(il foule) notre sol*

Factors: 6

**Literal:** upon our soil

## [[@BibleBHS:MIC 5:5]][[BibleBHS:MIC 5:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with the drawn sword

### Alternative 1

בִּפְתָחֶיהָ

Rating: None

* LUT: *mit ihren blossen Waffen*

Factors: 12

**Literal:** in its entrances / with her drawn swords

### Alternative 2

[בַּפְּתִיחָה]

Rating: C

* RSV: *\*with the drawn sword*
* BJ: *\*avec le glaive*
* TOB: *\*avec le poignard*

**Literal:** with the drawn sword

### Alternative 3

[בִּפְתִיחֶיהָ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *with bare blades*

Factors: 14

**Literal:** with its drawn swords

## [[BibleBHS:MIC 5:5]]

**Remark:** The verb "and he will deliver" is parallel to the two verbs at the beginning of vs. 3 "and he will stand and will pasture (his flock)".

**Suggestion:** he will deliver (from Assyria)

### Alternative 1

וְהִצִּיל

Rating: B

**Literal:** and he will deliver

### Alternative 2

[והצילנו]

Rating: None

* BJ: *il nous délivrera*
* TOB: *mais lui nous délivrerait*
* LUT: *so wird er uns ... erretten*

Factors: 6

**Literal:** and he will deliver us

### Alternative 3

והציל = [וְהִצִּילֻ] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and they shall deliver us*
* NEB: *they shall deliver us*

Factors: 14

**Literal:** and they will deliver (us)

## [[@BibleBHS:MIC 5:7]][[BibleBHS:MIC 5:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** among the nations

### Alternative 1

בגוים

Rating: A

* RSV: *among the nations*
* NEB: *among the nations*
* TOB: *\*parmi les nations*
* LUT: *unter den Heiden*

**Literal:** among the nations

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 1, 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:MIC 6:2]][[BibleBHS:MIC 6:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and (you) everlasting

### Alternative 1

והאתנים

Rating: A

* RSV: *and you enduring*
* NEB: *you everlasting*
* TOB: *et vous immuables*

**Literal:** and (you) everlasting

### Alternative 2

[והאזינו]

Rating: None

* BJ: *\*prêtez l'oreille*
* LUT: *und merket auf*

Factors: 14

**Literal:** and listen (imperative plural)

## [[@BibleBHS:MIC 6:9]][[BibleBHS:MIC 6:9]]

**Remark:** The clause can be translated as follows: "and (he has) the salvation (or: the wisdom) (which) takes into consideration your name" (lit. looks at your name, that is, looks at it with respect).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ותושיה יִרְאֶה שמך

Rating: C

**Literal:** and(he has) the salvation which takes into consideration your name (lit. looks upon your name)

### Alternative 2

[ותושיה (ל)יראי שמו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the fear of whose name brings success*
* TOB: *\*- il sauvera ceux qui craignent son nom -*

Factors: 6, 12

**Literal:** and the salvation (is) for those who fear his name

### Alternative 3

[ותושיה יִרְאָה שמך]

Rating: None

* RSV: *and it is sound wisdom to fear thy name*

Factors: 6, 12

**Literal:** and salvation (is) to fear your name

### Alternative 4

[ותושיה ליראי שמך]

Rating: None

* LUT: *- wer deinen Namen fürchtet, dem wird's gelingen -*

Factors: 14

**Literal:** and salvation (is) for those who fear your name

### Alternative 5

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:MIC 6:9–10]][[BibleBHS:MIC 6:9–10]]

**Remark:** The clause can be translated as follows: "(listen (to the noise of) the rod) and to him who appointed it! Still ..." See the next three cases with the Remarks and translations given there.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ומי יעדה: עוד

Rating: C

**Literal:** and he who appoints it. Still

### Alternative 2

[ומועד העיר׃] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and assembly of the city*
* NEB: *\*and citizens in assembly*
* BJ: *\*et assemblée de la cité*
* TOB: *\*et assemblée de la ville*

Factors: 14

**Literal:** and (you), the assembly of the city

### Alternative 3

[ומועד׃ עוד]

Rating: None

* LUT: *und Ratsleute. Noch immer*

Factors: 14

**Literal:** and assembly. Still

## [[@BibleBHS:MIC 6:10]][[BibleBHS:MIC 6:10]]

**Remark:** See the preceding case and the two following cases.

**Suggestion:** is there (still ...)?

### Alternative 1

האש

Rating: B

**Literal:** is a man? / is there?

### Alternative 2

[היש]

Rating: None

* LUT: *(noch immer) bleibt*

Factors: 1

**Literal:** is there?

### Alternative 3

[הַאֶשֶׁה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*can I forget ...?*
* NEB: *can I overlook ...?*

Factors: 14

**Literal:** will I forget?

### Alternative 4

[הַאֶשָׂה]

Rating: None

* BJ: *\*puis-je supporter ...?*
* TOB: *\*puis-je supporter...?*

Factors: 14

**Literal:** will I support?

## [[BibleBHS:MIC 6:10]]

**Remark:** See the two preceding cases and the following case also.

**Suggestion:** (in) the house of the wicked

### Alternative 1

בֵּית רָשָׁע

Rating: A

* RSV: *in the house of the wicked*
* LUT: *in des Gottlosen Hause*

**Literal:** (in) the house of the wicked

### Alternative 2

[בַּת רֶשַׁע] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the infamous false mesure*
* BJ: *\*une fausse mesure*

Factors: 14

**Literal:** a false bath / measure

### Alternative 3

[בֵּית רֶשַׁע]

Rating: None

* TOB: *\*maison d'iniquité*

Factors: 14

**Literal:** house of wickedness

## [[BibleBHS:MIC 6:10]]

**Remark:** The whole clause can be translated as follows: "are there still treasures of wickedness (or: obtained by wickedness) (in) the house of the wicked (men)?" See the three preceding cases.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אצרות רשע

Rating: A

* RSV: *the treasures of wickedness*
* TOB: *des trésors iniques*
* LUT: *Unrecht Gut*

**Literal:** the treasures of wickedness

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:MIC 6:11]][[BibleBHS:MIC 6:11]]

**Remark:** The one who is speaking is either God or the prophet, who speaks in the name of the people.

**Suggestion:** could I be clean / will I be clean?

### Alternative 1

הַאֶזְכֶּה

Rating: C

**Literal:** will I be clean?

### Alternative 2

[הַאֲזַכֶּה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *shall I acquit ...?*
* NEB: *can I connive at ...?*
* BJ: *\*puis-je tenir pour pur ...?*
* TOB: *\*puis-je tenir quitte...?*
* LUT: *oder sollte ich ... billigen ?*

Factors: 1, 8

**Literal:** will I cleanse?

## [[@BibleBHS:MIC 6:12]][[BibleBHS:MIC 6:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and their tongue (is) deceitful in their mouth

### Alternative 1

ולשונם רמיה בפיהם

Rating: B

* RSV: *and their tongue is deceitful in their mouth*
* NEB: *and their tongues frame deceit*
* TOB: *dans leur bouche, leur langue n'est que tromperie*
* LUT: *und haben falsche Zungen in ihrem Halse*

**Literal:** and their tongue (is) deceitful in their mouth

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:MIC 6:13]][[BibleBHS:MIC 6:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I have destroyed your health

### Alternative 1

החליתי

Rating: C

* NEB: *I will inflict a signal punishment on you*
* TOB: *je t'ai rendue malade*

**Literal:** I made you sick / I destroyed your health

### Alternative 2

[החלותי]

Rating: None

* RSV: *\*I have begun*
* BJ: *\*j'ai commencé*
* LUT: *(darum) will (auch) ich anfangen*

Factors: 8, 4

**Literal:** I started

## [[@BibleBHS:MIC 6:16]][[BibleBHS:MIC 6:16]]

**Remark:** The expression has an impersonal meaning.

**Suggestion:** they induce themselves to keep

### Alternative 1

וישתמר

Rating: B

**Literal:** and he will keep himself / one will keep himself

### Alternative 2

[ותשמר] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*you have kept*
* NEB: *\*you have kept*
* BJ: *\*tu observes*
* TOB: *\*tu gardes*
* LUT: *du hieltest dich an*

Factors: 4

**Literal:** you have kept

## [[BibleBHS:MIC 6:16]]

**Remark:** The pronoun "her" refers to the city which the prophet has in mind, that is, the inhabitants of the city.

**Suggestion:** and her inhabitants

### Alternative 1

וישביה

Rating: A

* LUT: *und ihre Einwohner*

**Literal:** and her inhabitants

### Alternative 2

[וישביך]

Rating: None

* RSV: *\*and your inhabitants*
* NEB: *your citizens*
* BJ: *\*tes habitants*
* TOB: *\*tes habitants*

Factors: 14

**Literal:** and your inhabitants

## [[BibleBHS:MIC 6:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of my people

### Alternative 1

עמי

Rating: B

* TOB: *de mon peuple*
* LUT: *meines Volkes*

**Literal:** of my people

### Alternative 2

[עמים] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*of the peoples*
* NEB: *\*the nations*
* BJ: *\*des peuples*

Factors: 6

**Literal:** of the peoples

## [[@BibleBHS:MIC 7:1]][[BibleBHS:MIC 7:1]]

**Remark:** The expression means: "I feel like (as though I were in the time of) the summer harvests". See also the next case which is parallel to this present case.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כְּאָסְפֵּי־

Rating: C

* RSV: *as when (the summer fruit) has been gathered*
* NEB: *like the last gatherings of*

**Literal:** like the gatherings of

### Alternative 2

[כְּאֹסְפֵי־]

Rating: None

* BJ: *\*comme un moisonneur en (été)*
* LUT: *wie einem, der (Obst) pflücken will*

Factors: 8

**Literal:** like the harvester of

### Alternative 3

[כְּאֹסְפֵי־]

Rating: None

* TOB: *\*comme les moisonneurs en (été) (en note : "... litt. ... comme maison d'été...")*

Factors: 14

**Literal:** like the harvesters of

## [[BibleBHS:MIC 7:1]]

**Remark:** See the preceding case with its parallel expression.

**Suggestion:** like (at the time of) the gleanings of (the vintage)

### Alternative 1

כעללת

Rating: A

* RSV: *as when (the vintage) has been gleaned*
* NEB: *like ... the last gleanings of (the vintage)*
* TOB: *\*comme au grappillage de (la vendange) (en note : "... litt. ... comme grappillages de vendange...")*

**Literal:** like the gleaning of

### Alternative 2

[כעלל]

Rating: None

* BJ: *\*comme un grappilleur aux (vendanges)*
* LUT: *wie einem, ... der im (Weinberge) Nachlese hält*

Factors: 14

**Literal:** like the gleaner of

## [[@BibleBHS:MIC 7:3]][[BibleBHS:MIC 7:3]]

**Remark:** See the translation in the next case, Remark.

**Suggestion:** claiming / exacting

### Alternative 1

שאל

Rating: A

* RSV: *(the prince and the judge ...) ask*
* BJ: *(le prince) réclame*
* TOB: *(le prince) pose ses exigences*
* LUT: *(der Fürst und der Richter) fordern*

**Literal:** asking / claiming / exacting

### Alternative 2

[שאל שאלות] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(the officer) who presents the requests*

Factors: 14

**Literal:** presenting requests

## [[BibleBHS:MIC 7:3]]

**Remark:** The expression may be translated as follows: "(the prince) has claims (on the judge), and in exchange the judge (asks) (for a reward)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

והשפט

Rating: A

* RSV: *and the judge*
* TOB: *le juge*
* LUT: *und der Richter*

**Literal:** and the judge

### Alternative 2

[והשפט שפט] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the judge who gives judgement*
* BJ: *\*le juge juge*

Factors: 14

**Literal:** and the judge judging

## [[BibleBHS:MIC 7:3]]

**Remark:** The vs. 3 can be translated as follows: "on the evil, with both hands: excellent! The prince has claims (on the judge), and in exchange the judge (asks) for a reward; and the great declares the destruction which he is longing for, and (thus together) they have twisted it!"

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הוא ויעבתוה

Rating: C

* RSV: *thus they weave it together*
* TOB: *\*... (en note : "Litt. lui et ils la tordent (?)...")*
* LUT: *und drehen's wie sie wollen*

**Literal:** he, and they will twist it

### Alternative 2

[הוי יעבת] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*thus (their goodness) is twisted*

Factors: 14

**Literal:** alas! it is twisted

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:MIC 7:4]][[BibleBHS:MIC 7:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the upright (man) is worse than a thorn hedge

### Alternative 1

ישר ממסוכה

Rating: B

* TOB: *le juste pire qu'une haie d'épines*

**Literal:** the upright man more than a thorn hedge

### Alternative 2

[ישרם (כ)מסוכה]

Rating: None

* RSV: *the most upright of them a thorn hedge*
* BJ: *\*le plus juste comme une haie d'épines*
* LUT: *und der Redlichste wie eine Hecke*

Factors: 1, 4

**Literal:** the upright one among them (like) a thorn hedge

### Alternative 3

[ישרם כמסוכה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and their honesty like briars*

Factors: 14

**Literal:** the upright among them like a thorn hedge

## [[BibleBHS:MIC 7:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the day (announced) by your watchmen, (that is,) your punishment

### Alternative 1

יום מְצַפֶּיךָ פקדתך

Rating: B

* TOB: *\*au jour annoncé par tes sentinelles tu es intervenu (en note : "Litt. ta visite est venue.")*
* LUT: *aber (es kommt) der Tag, den deine Späher geschaut haben, da sollst du heimgesucht werden*

**Literal:** the day of your watchmen, your punishment

### Alternative 2

[יום מִצְפֶּיךָ פקדתך] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *as soon as thine eye seems, thy punishment (falls)*

Factors: 4

**Literal:** the day of your watching, your punishment

### Alternative 3

[יום מצפיהם פקדתם]

Rating: None

* RSV: *\*the day of their watchmen, of their punishment,*

Factors: 14

**Literal:** the day of their watchmen, their punishment

### Alternative 4

היום מצפון פקדתם

Rating: None

* BJ: *\*aujourd'hui (arrive) du Nord leur épreuve*

Factors: 14

**Literal:** today, from the north your punishment

## [[@BibleBHS:MIC 7:12]][[BibleBHS:MIC 7:12]]

**Remark:** The original text was most probably: "from Assyria to Egypt". But there is no textual witness having preserved this original form. Compared with the MT, all the other text witnesses are secondary.

**Suggestion:** (from Assyria) and the cities of Egypt

### Alternative 1

וערי מצור

Rating: B

* LUT: *und von den Städten Aegyptens*

**Literal:** and the cities of Egypt

### Alternative 2

ועדי מצור (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*to Egypt*
* NEB: *\*to Egypt*
* BJ: *\*jusqu'à l'Egypte*
* TOB: *\*jusqu'à l'Egypte*

Factors: 1

**Literal:** and to Egypt

## [[BibleBHS:MIC 7:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and from Egypt

### Alternative 1

ולמני מצור

Rating: B

* RSV: *and from Egypt*
* NEB: *and from Egypt*
* TOB: *depuis l'Egypte*
* LUT: *von Aegypten*

**Literal:** and from Egypt

### Alternative 2

[ולמני צור]

Rating: None

* BJ: *\*depuis Tyr*

Factors: 8, 9

**Literal:** and from Tyre

## [[@BibleBHS:MIC 7:15]][[BibleBHS:MIC 7:15]]

**Remark:** In this verse, it is the LORD who is speaking. He will show his mighty deeds either to his people or to the land of Egypt.

**Suggestion:** I will show him

### Alternative 1

אראנו

Rating: B

* TOB: *\*je lui ferai voir*

**Literal:** I will show him

### Alternative 2

[אראם]

Rating: None

* RSV: *\*I will show them*

Factors: 4

**Literal:** I will show them

### Alternative 3

[הראנו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*show us*
* BJ: *\*fais-nous voir*
* LUT: *lass uns ... sehen*

Factors: 14

**Literal:** show us

## [[@BibleBHS:MIC 7:18]][[BibleBHS:MIC 7:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for the remnant of his inheritance

### Alternative 1

לשארית נחלתו

Rating: B

* RSV: *for the remnant of his inheritance*
* TOB: *pour l'amour du reste, son héritage*
* LUT: *denen, die übriggeblieben sind von seinem Erbteil*

**Literal:** for the remnant of his inheritance

### Alternative 2

[לשארית נחלתך]

Rating: None

* NEB: *of the remnant of thy own people*

Factors: 1, 5

**Literal:** for the remnant (of) your inheritance

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:MIC 7:19]][[BibleBHS:MIC 7:19]]

**Remark:** The changes in the personal pronouns (he ... you) in the same verse are characteristic of the style of the prophets, who like to introduce direct speech in their text.

**Suggestion:** he will again have mercy upon us, he will tread down ..., and you will throw away

### Alternative 1

ישוב ירחמנו יכבש … ותשליך

Rating: C

* RSV: *he will again have compassion upon us, he will tread ... under foot. Thou wilt cast*
* TOB: *de nouveau, il nous manifestera sa miséricorde, il piétinera... Tu jetteras*

**Literal:** he will come back, he will have mercy upon us, he will tread down ..., and you will throw away

### Alternative 2

[תשוב תרחמנו תכבש … ותשליך]

Rating: None

* NEB: *once more thou wilt show us tender affection and wash out ..., casting*
* BJ: *\*une fois de plus, aie pitié de nous! foule aux pieds ..., jette*

Factors: 5, 4

**Literal:** you will come back, you will have mercy upon is, you will tread down ..., and you will throw away

### Alternative 3

[ישוב ירחמנו יכבש … וישליך]

Rating: None

* LUT: *er wird sich unser wieder erbarmen, ... unter die Füsse treten und ... werfen*

Factors: 5, 4

**Literal:** he will come back, he will have mercy upon us, he will tread down ..., and he will throw away

## [[BibleBHS:MIC 7:19]]

**Remark:** See the Remark in the preceding case.

**Suggestion:** their sins

### Alternative 1

חטאותם

Rating: C

* TOB: *leurs fautes*

**Literal:** their sins

### Alternative 2

[חטאותינו] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*our sins*
* NEB: *\*our sins*
* BJ: *\*nos péchés*
* LUT: *unsere Sünden*

Factors: 5

**Literal:** our sins

# Nahum

## [[@BibleBHS:NAM 1:5]][[BibleBHS:NAM 1:5]]

**Remark:** This expression can be translated in two ways: 1° "and (the earth) arose", 2° "and (the earth) lifted up (the voice)" (that is, the earth resounded).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וַתִּשָּׂא

Rating: B

**Literal:** and lifted up / and arose

### Alternative 2

[וַתִּשָּׁא] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *(the earth) is laid waste*
* NEB: *and the earth ... are in tumult*
* TOB: *\*(la terre) est bouleversée*
* LUT: *(das Erdreich) bebt*

Factors: 1, 6

**Literal:** and was laid waste

### Alternative 3

[וַתָּשָׂה]

Rating: None

* BJ: *\*(la terre) s'effondre*

Factors: 14

**Literal:** and it broke down

## [[@BibleBHS:NAM 1:6]][[BibleBHS:NAM 1:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they were broken

### Alternative 1

נתצו

Rating: A

* RSV: *(the rocks) are broken*
* BJ: *(les rochers) se brisent*
* TOB: *\*(les rochers) s'éboulent*
* LUT: *(die Felsen) zerspringen*

**Literal:** they were broken

### Alternative 2

נצתו (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(the rocks) melt*

Factors: 1

**Literal:** they were kindled

## [[@BibleBHS:NAM 1:7]][[BibleBHS:NAM 1:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a stronghold

### Alternative 1

למעוז

Rating: B

* RSV: *(the LORD is good) a stronghold*
* BJ: *il est une citadelle*
* TOB: *\*il est un abri*
* LUT: *(der HERR ist gütig) und eine Feste*

**Literal:** a stronghold

### Alternative 2

[מעוז לקויו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*a sure refuge for those who look to him*

Factors: 14

**Literal:** a stronghold for those who trust him

## [[@BibleBHS:NAM 1:8]][[BibleBHS:NAM 1:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** even in the flood which flows by/past

### Alternative 1

ובשטף עבר

Rating: B

* RSV: *but with an overflowing flood*
* BJ: *même quand survient l'inondation*
* TOB: *même quand passe le flot impétueux*

**Literal:** and in the flood flowing by

### Alternative 2

[ובשטף עבר יעבירם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and brings them safely through the sweeping flood*
* LUT: *er schirmt sie, wenn die Flut überläuft*

Factors: 14

**Literal:** and through the flood which flows, he will lead them

## [[BibleBHS:NAM 1:8]]

**Remark:** The pronoun "her" refers to Nineveh, a name which was no doubt present in the mind of the prophet and his hearers, although up to that point it had not been stated in the text.

**Suggestion:** of her (that is, Nineveh's) place

### Alternative 1

מְקוֹמָהּ

Rating: C

* TOB: *\*(il rase) les assises de la ville (en note : "Litt. Il fait l'extermination ... de l'emplacement d'elle ...")*

**Literal:** her place

### Alternative 2

[קמיו]

Rating: None

* RSV: *\*of his adversaries*
* BJ: *\*ceux qui se dressent contre lui*
* LUT: *mit seinen Widersachern*

Factors: 4

**Literal:** those who rise against him

### Alternative 3

[מְקוֹמָה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *all who oppose him*

Factors: 14

**Literal:** of opposition

## [[@BibleBHS:NAM 1:9]][[BibleBHS:NAM 1:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** oppression will not arise up the second time

### Alternative 1

לא־תקום פעמים צרה

Rating: B

* BJ: *l'oppression ne se lèvera pas deux fois*
* TOB: *\*la détresse ne reparaîtra plus*
* LUT: *es wird das Unglück nicht zweimal kommen*

**Literal:** the oppression will not arise twice

### Alternative 2

[לא־יקום פעמים צריו]

Rating: None

* RSV: *\*he will not take vengeance on his foes*

Factors: 14

**Literal:** he will not take vengeance twice on his enemies

### Alternative 3

[לא־יקומו פעמים צריו]

Rating: None

* NEB: *no adversaries dare oppose him twice*

Factors: 14

**Literal:** his enemies will not arise twice

## [[@BibleBHS:NAM 1:10]][[BibleBHS:NAM 1:10]]

**Remark:** 1. See the next case with its Remark. 2. The expression may be translated as follows: "for they are entangled to the extent that thorns are entangled".

**Suggestion:** See Remark 2

### Alternative 1

כי עד־סירים סבכים

Rating: B

* TOB: *\*car ils ne sont plus que des ronces entrelacées*
* LUT: *denn, wenn sie auch sind wie die Dornen, die noch ineinanderwachsen*

**Literal:** for until the entangled thorns

### Alternative 2

[בערו סירים סבכים] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*like entangled thorns they are consumed*
* NEB: *\*all are burnt up like tangled briars*

Factors: 14

**Literal:** they burned (like) entangled thorns

### Alternative 3

[כיער סירים סבכים]

Rating: None

* BJ: *\*comme un fourré d'épines enchevêtrées*

Factors: 14

**Literal:** like the wood / thicket of entangled thorns

## [[BibleBHS:NAM 1:10]]

**Remark:** The expression can be translated as follows: "and drunk in proportion to their drunkenness, (they are swallowed ...)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וכסבאם סבואים

Rating: B

* NEB: *with skin scorched black*
* TOB: *\*- et dans leur beuverie ils sont ivres -*
* LUT: *die ... und im besten Saft sind*

**Literal:** and drunk in proportion to their drunkenness

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NAM 1:12]][[BibleBHS:NAM 1:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** though they may be compact and many, they will nevertheless

### Alternative 1

אם־שְׁלֵמִים וכן רבים וכן

Rating: B

* RSV: *\*though they be strong and many,*
* BJ: *si intacts, si nombreux soient-ils*
* TOB: *\*même si leurs rangs sont au complet (en note : "Litt. si intacts (ou compacts ou vaillants) et si nombreux soient-ils ...")*
* LUT: *sie mögen kommen, so gerüstet und mächtig wie sie wollen, (sie sollen) doch*

**Literal:** if complete, and so many, and so

### Alternative 2

[אם שִׁלֻּמִים וכן רבים וכן] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*has the punishment been so great ? Yes*

Factors: 14

**Literal:** if the retaliation, and so great, and so

## [[@BibleBHS:NAM 2:4]][[BibleBHS:NAM 2:4]]

**Remark:** The exact meaning of the word פלדת is no longer known with certainty. The most probable interpretation seems to be (1°) "flashing" or "shining", or (2°) "cloth ((of the colour) of fire)".

**Suggestion:** in the flashing fire / in the fiery (colour) of the cloths

### Alternative 1

באש־פלדות

Rating: B

* BJ: *(les chars) flamboient de tous leurs aciers*
* TOB: *\*(les chars) flamboient de tous leurs aciers (en note : "Litt. dans le feu des aciers (?) ..."*

**Literal:** in the fire of the flashing / flaming fire

### Alternative 2

[באש לפדות]

Rating: None

* RSV: *\*(the chariots) flash like flame*
* LUT: *wie leuchtende Fackeln*

Factors: 1, 8

**Literal:** in the fire of torches

### Alternative 3

[באש דלפת] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*like flickering fire*

Factors: 14

**Literal:** like flickering fire

## [[BibleBHS:NAM 2:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the lances

### Alternative 1

והברשים

Rating: C

* TOB: *\*les lances (en note : "Litt. Les cyprès ...")*

**Literal:** and the cypresses / the lances

### Alternative 2

[והפרשים] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*the chargers*
* NEB: *\*squadrons of horse*
* BJ: *\*les cavaliers*
* LUT: *seine Rosse*

Factors: 8, 6

**Literal:** and the horsemen

## [[@BibleBHS:NAM 2:6]][[BibleBHS:NAM 2:6]]

**Remark:** There are two interpretations of the Verse: 1° "(he [that is, the king of Assyria] remembers his warriors); they (that is, the enemies of Nineveh) rush (on their way ...)"; 2° "(he [that is, the king of Assyria] remembers his warriors), and these stumble (on their way ...)".

**Suggestion:** they will rush / they stumble

### Alternative 1

יכשלו

Rating: B

* RSV: *they stumble*
* BJ: *ils trébuchent*
* TOB: *(leur démarche) est chancelante*

**Literal:** they stumble / they rush

### Alternative 2

[ישלכו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*rushing*
* LUT: *sie stürzen heran*

Factors: 14

**Literal:** they launched themselves

## [[@BibleBHS:NAM 2:8]][[BibleBHS:NAM 2:8]]

**Remark:** 1. See the next case too. 2. The subject is the king of Assyria who is not named as in 2.6.

**Suggestion:** he is put in upright position / exposed

### Alternative 1

וְהֻצַּב

Rating: C

**Literal:** he is appointed / put in upright position

### Alternative 2

[אהובתו]

Rating: None

* RSV: *\*its mistress*

Factors: 14

**Literal:** its mistress

### Alternative 3

[וְהַצֹּב] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the train of captives*

Factors: 14

**Literal:** and the train of captives

### Alternative 4

[הצבי]

Rating: None

* BJ: *\*la Beauté*

Factors: 14

**Literal:** the beauty

### Alternative 5

[מצב (ה)]

Rating: None

* TOB: *\*la Statue*

Factors: 14

**Literal:** the statue

### Alternative 6

[מלכה]

Rating: None

* LUT: *die Königin*

Factors: 6

**Literal:** the queen

## [[BibleBHS:NAM 2:8]]

**Remark:** The subject is the queen, who is not named, as also is the case with the king who has been referred to but not by names; see the preceding case.

**Suggestion:** she is stripped

### Alternative 1

גֻּלְּתָה

Rating: A

* RSV: *(its mistress) is stripped*
* TOB: *(la statue) est découverte*

**Literal:** she is stripped

### Alternative 2

[גָּלְתָה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(the train of captives) goes into exile*
* BJ: *(la Beauté) est emmenée en exil*
* LUT: *(die Königin) wird gefangen (weggeführt)*

Factors: 1

**Literal:** she is deported

## [[BibleBHS:NAM 2:8]]

**Remark:** The subject is the queen, see the Remark of the preceding case.

**Suggestion:** she is carried off

### Alternative 1

העלתה

Rating: A

* RSV: *she is carried off*
* BJ: *(la Beauté) est ... enlevée*
* TOB: *(la statue) est ... enlevée*
* LUT: *(die Königin) wird (gefangen) weggeführt*

**Literal:** she is carried off

### Alternative 2

[העלו]

Rating: None

* NEB: *(their slave-girls) are carried off*

Factors: 14

**Literal:** they are carried off

## [[@BibleBHS:NAM 2:9]][[BibleBHS:NAM 2:9]]

**Remark:** The expression can be translated as follows: "from the time (that) she (that is the city) began (to exist), and they (flee away ...)" (that is, the waters flee away, the waters being a symbol for the inhabitants of the city).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מִימֵי היא והמה

Rating: C

* TOB: *depuis toujours, (Ninive ...). Et les voilà qui*

**Literal:** from the time (lit. days) she (that is, the city) (began to exist), and they (that is, the waters)

### Alternative 2

[מֵימֵי היא והמה]

Rating: None

* NEB: *like the waters round her, which*

Factors: 1, 6

**Literal:** her (that is, the city's) waters, and they (that is, the waters)

### Alternative 3

[(א)מימיה]

Rating: None

* RSV: *\*whose waters*
* BJ: *\*dont les eaux*
* LUT: *aber seine Wasser*

Factors: 14

**Literal:** he (that is, the city's) waters

## [[@BibleBHS:NAM 2:10]][[BibleBHS:NAM 2:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** plunder ... plunder (imperative plural)

### Alternative 1

בֹּזּוּ ... בֹּזּוּ

Rating: B

* RSV: *plunder ... plunder*
* BJ: *pillez ... Pillez*
* TOB: *raflez ... raflez*
* LUT: *so raubet nun ... raubet*

**Literal:** plunder ... plunder (imperative plural)

### Alternative 2

[בַּזּוּ ... בַּזּוּ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *spoil is taken, spoil of ...*

Factors: 4, 5

**Literal:** they plundered ... they plundered

## [[@BibleBHS:NAM 2:12]][[BibleBHS:NAM 2:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the pasture / and the prey

### Alternative 1

ומרעה

Rating: A

* TOB: *\*(leur) pâture*

**Literal:** and the pasture

### Alternative 2

[ומערה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*the cave*
* NEB: *\*the cave*
* BJ: *\*la caverne*
* LUT: *und die Höhle*

Factors: 14

**Literal:** and the cave

## [[@BibleBHS:NAM 2:14]][[BibleBHS:NAM 2:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your crowd

### Alternative 1

רִכְבָּהּ

Rating: None

* TOB: *\*ses chars*

Factors: 12

**Literal:** its chariot / chariots

### Alternative 2

רֻבְּכָה

Rating: C

**Literal:** your crowd

### Alternative 3

[רכבך]

Rating: None

* RSV: *\*your chariots*
* BJ: *tes chars*
* LUT: *deine Wagen*

Factors: 1, 5

**Literal:** your chariot / chariots

### Alternative 4

[רהבך] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*your pride*

Factors: 14

**Literal:** your pride

## [[BibleBHS:NAM 2:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your (masculine) messengers

### Alternative 1

מַלְאָכֵכֵה

Rating: None

Factors: 5, 4

**Literal:** your (feminine) messengers

### Alternative 2

מלאככה = [מַלְאֶכָכָה]

Rating: C

* RSV: *your messengers*
* BJ: *tes messagers*
* TOB: *\*tes envoyés*
* LUT: *(die Stimme) deiner Boten*

**Literal:** your (masculine) messengers

### Alternative 3

[מאכלך] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*your feeding*

Factors: 14

**Literal:** your feeding

## [[@BibleBHS:NAM 3:8]][[BibleBHS:NAM 3:8]]

**Remark:** The clause can be translated as follows: "which has more than a sea for a rampart"; the expression "more than a sea" is a literary exaggeration in a poetical context.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

מִיָּם

Rating: C

* TOB: *\*plus qu'une mer*

**Literal:** from the sea / more than a sea

### Alternative 2

[מַיִם] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *and water*
* NEB: *waters*
* BJ: *\*les eaux*
* LUT: *Wasserfluten*

Factors: 4

**Literal:** water(s)

## [[@BibleBHS:NAM 3:15]][[BibleBHS:NAM 3:15]]

**Remark:** This clause may be translated as follows: "it (that is, the fire) will devour you in the same way as (it devours) locusts".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

תאכלך כילק

Rating: A

* RSV: *it will devour you like the locust*
* TOB: *- ils te dévoreront comme dévorent les criquets -*
* LUT: *- es wird dich fressen, wie Käfer fressen -*

**Literal:** it will eat you like locusts do

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:NAM 3:17]][[BibleBHS:NAM 3:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** where are they? / where they are

### Alternative 1

אים

Rating: B

* RSV: *where they are*
* NEB: *where they have gone*
* TOB: *où sont-ils?*
* LUT: *wo sie bleiben*

**Literal:** where are they? / where they are

### Alternative 2

[אי מה]

Rating: None

* BJ: *\*Malheur! Comment*

Factors: 14

**Literal:** alas! What

## [[@BibleBHS:NAM 3:18]][[BibleBHS:NAM 3:18]]

**Remark:** The clause can be translated: " (your shepherds sleep ..., your nobles) are inactive". This inaction of the Assyrian nobles may be due to their inefficiency or to their death.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ישכנו

Rating: C

* TOB: *\*(tes vaillants capitaines) sont bien installés*

**Literal:** they dwell / are inactive

### Alternative 2

[ישנו]

Rating: None

* RSV: *(your nobles) slumber*
* NEB: *(your flock-masters) lie down to rest*
* BJ: *\*(tes puissants) sommeillent*
* LUT: *(deine Mächtigen) schlummern*

Factors: 14

**Literal:** they sleep

# Habakkuk

## [[@BibleBHS:HAB 1:5]][[BibleBHS:HAB 1:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** among the nations

### Alternative 1

בגוים

Rating: C

* RSV: *among the nations*
* BJ: *parmi les peuples*
* TOB: *\*parmi les nations*
* LUT: *unter die Heiden*

**Literal:** among the nations

### Alternative 2

[בגדים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*you treacherous people*

Factors: 6, 7

**Literal:** (you) the traitors

## [[BibleBHS:HAB 1:5]]

**Remark:** The clause is impersonal: "(someone) is bringing about a work / is doing a work".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

פֹעַל פֹּעֵל

Rating: C

* TOB: *quelqu'un passe aux actes*

**Literal:** bringing about a deed / a work

### Alternative 2

[פֹעַל פֹעֵל אני]

Rating: None

* RSV: *I am doing a work*
* BJ: *\*j'accomplis ... une oeuvre*
* LUT: *ich will etwas tun*

Factors: 4

**Literal:** I'm doing a work

### Alternative 3

[פעַל פֻּעַל] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *there is work afort*

Factors: 4, 6

**Literal:** a work brought about

## [[@BibleBHS:HAB 1:8]][[BibleBHS:HAB 1:8]]

**Remark:** See the same textual problem in Zeph 3.3 below.

**Suggestion:** (in) the evening

### Alternative 1

עֶרֶב

Rating: C

* RSV: *(the) evening (wolves)*
* BJ: *(les loups) du soir*
* TOB: *(les loups) du soir*
* LUT: *am Abend*

**Literal:** (in) the evening

### Alternative 2

[עֲרָב] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*of the plain*

Factors: 6, 9

**Literal:** of Arabia / of the desert

## [[BibleBHS:HAB 1:8]]

**Remark:** L seems to be a free rendering of the MT. The note by Brockington does not correspond to the translation and note of NEB.

**Suggestion:** and its horsemen jump about, and they ride from afar; they fly

### Alternative 1

ופשו פרשיו ופרשיו מרחוק יבאו יעפו

Rating: None

* RSV: *their horsemen press proudly on. Yea, their horsemen come from afar; they fly*
* BJ: *ses cavaliers bondissent, ses cavaliers arrivent de loin, ils volent*
* TOB: *ses cavaliers se déploient, ses cavaliers viennent de loin, ils volent*
* LUT: *ihre Reiter fliegen in grossen Scharen von ferne daher*

Factors: 12

**Literal:** and its horsemen will jump about and its horsemen will come from afar; they will fly

### Alternative 2

[ופשו פרשו ופרשו מרחוק יעפו]

Rating: C

**Literal:** and its horsemen will jump about, and they will ride from afar; they will fly

### Alternative 3

[ופשו פרשיו פרשו מרחוק יבאו יעפו]

Rating: None

* NEB: *\*their cavalry wait ready, they spring forward, they come flying from afar*

Factors: 12

**Literal:** and its horsemen will jump about; they will ride; they will come from afar; they will fly

## [[@BibleBHS:HAB 1:9]][[BibleBHS:HAB 1:9]]

**Remark:** 1. The meaning of the expression given here is not certain. 2. The Committee gave a split vote; one half voted for an A rating (noted above), while the other half voted for a B rating.

**Suggestion:** the direction of

### Alternative 1

מגמת

Rating: A

* NEB: *a sea of (faces)*
* BJ: *\*(la face) ardente*
* TOB: *\*(le visage) tendu vers (l'avant) (en note : "Litt. la direction de leur face vers l'avant ...")*
* LUT: *wo (sie) hinwollen*

**Literal:** the direction of

### Alternative 2

[מגרת]

Rating: None

* RSV: *\*terror of (them)*

Factors: 14

**Literal:** the terror of

## [[BibleBHS:HAB 1:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** towards the east

### Alternative 1

קדימה

Rating: C

* RSV: *(terror ...) goes before them*
* TOB: *\*vers l'avant*
* LUT: *stürmen sie vorwärts*

**Literal:** towards the east / forward

### Alternative 2

קדים

Rating: None

* BJ: *comme un vent d'est*

Factors: 1

**Literal:** east / east wind

### Alternative 3

[קדמה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(a sea of faces) rolls on*

Factors: 14

**Literal:** she comes forth

## [[@BibleBHS:HAB 1:12]][[BibleBHS:HAB 1:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** we will not die

### Alternative 1

לא נמות

Rating: B

* RSV: *we shall not die*
* TOB: *\*nous ne mourrons pas*
* LUT: *lass uns nicht sterben*

**Literal:** we will not die

### Alternative 2

[לא תמות] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(my God ...) the immortal*
* BJ: *\*(mon Dieu ...) qui ne meurs pas*

Factors: 6, 13

**Literal:** you will not die

## [[@BibleBHS:HAB 1:17]][[BibleBHS:HAB 1:17]]

**Remark:** See the next case also, with the translation of vs. 17 in Remark.

**Suggestion:** his sword

### Alternative 1

חרמו

Rating: None

* RSV: *his net*
* BJ: *son filet*
* TOB: *\*son filet*
* LUT: *ihr Netz*

Factors: 12

**Literal:** his net

### Alternative 2

חרבו (= Brockington)

Rating: C

* NEB: *\*the sword*

**Literal:** his sword

## [[BibleBHS:HAB 1:17]]

**Remark:** The vs. 17 can be translated in two ways: 1° "is it because of that (that is, because of the idolatrous sacrifices mentioned in Verse 16), that he draws his sword, and will he show no mercy as he kills the nations all the time?"; 2° "is it because of that, that he draws his sword and kills the nations all the time without mercy?".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ותמיד

Rating: C

* RSV: *and ... for ever*
* TOB: *pour (... assassiner ...) sans trêve*

**Literal:** and always

### Alternative 2

תמיד (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*every day*
* BJ: *\*sans trêve*
* LUT: *immerdar*

Factors: 6

**Literal:** always

## [[@BibleBHS:HAB 2:1]][[BibleBHS:HAB 2:1]]

**Remark:** The expression can be translated in two ways: 1° "(I will stand at my guard post, and I will take my position) as one who is withdrawn"; 2° "(I will stand at my guard post and take up my position) at a look-out post".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

על־מצור

Rating: C

* RSV: *on the tower*
* NEB: *on the watchtower*
* TOB: *sur les retranchements*

**Literal:** on the stronghold

### Alternative 2

על־מצורי

Rating: None

* BJ: *\*sur mon rempart*
* LUT: *auf meinen Turm*

Factors: 1, 4

**Literal:** on my stronghold

## [[BibleBHS:HAB 2:1]]

**Remark:** The clause is to be translated as follows: "and what I will have to answer to the complaint which I have presented".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אשיב

Rating: B

* RSV: *I will answer*
* NEB: *I shall reply*
* TOB: *je répondrai*

**Literal:** I will give back / I will answer

### Alternative 2

[ישיב]

Rating: None

* BJ: *\*il va répondre*
* LUT: *(was er mir sagen und) antworten werde*

Factors: 1, 4

**Literal:** he will give back / he will answer

## [[@BibleBHS:HAB 2:4]][[BibleBHS:HAB 2:4]]

**Remark:** The exact meaning of this word is no longer known. The most probable meaning seems to be: "faithless".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עֻפְּלָה

Rating: B

* TOB: *\*(le voici) plein d'orgueil (en note : "Litt. voici qu'elle est distendue ...")*

**Literal:** faithless

### Alternative 2

[יעלף]

Rating: None

* RSV: *\*(he whose ...) shall fail*

Factors: 14

**Literal:** he will break down

### Alternative 3

[עֻפְלָה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the reckless*

Factors: 14

**Literal:** reckless

### Alternative 4

[עלף זו]

Rating: None

* BJ: *\*il succombe, celui*

Factors: 14

**Literal:** he breaks down, who

### Alternative 5

[עפל]

Rating: None

* LUT: *wer halsstarrig ist*

Factors: 14

**Literal:** stubborn

## [[@BibleBHS:HAB 2:5]][[BibleBHS:HAB 2:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he who boasts of (being) a traitor

### Alternative 1

היין בוגד

Rating: None

* RSV: *wine is treacherous*
* TOB: *\*le vin est traître*

Factors: 12

**Literal:** the wine (is) treacherous

### Alternative 2

הוֹן יבגוד

Rating: None

* BJ: *\*la richesse trahit*

Factors: 6, 13

**Literal:** the riches will forsake

### Alternative 3

[הַיָּן / הַוָּן בוגד] (= Brockington)

Rating: C

* NEB: *\*the traitor in his over-confidence*

Factors: 14

**Literal:** the boasting man, traitor

## [[@BibleBHS:HAB 2:6]][[BibleBHS:HAB 2:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and irony, riddles / and enigmatic irony

### Alternative 1

ומליצה חידות

Rating: B

* RSV: *in scoffing derision*
* TOB: *d'une ironie mordante*

**Literal:** and irony, riddles

### Alternative 2

[ומליצה וחידות] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *with insults and abuse*
* LUT: *und ein Lied und ein Sprichwort*

Factors: 1, 4

**Literal:** and irony, and riddles

### Alternative 3

[ומליצה יחודו]

Rating: None

* BJ: *\*ne tourneront-ils pas d'épigrammes*

Factors: 14

**Literal:** and they invent an irony

## [[@BibleBHS:HAB 2:13]][[BibleBHS:HAB 2:13]]

**Remark:** The clause may be translated as follows: "behold - is it not? - (that which comes from the LORD of hosts ...)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הלוא הִנֵּה

Rating: C

* RSV: *behold, is it not*

**Literal:** is it not? Behold

### Alternative 2

הלוא הֵנָּה] = הלוא הנה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *is not all this the doing*
* BJ: *\*n'est-ce point la volonté ...*
* TOB: *ceci ne (vient)-il pas*
* LUT: *wird's nicht so ... geschehen*

Factors: 12

**Literal:** are they not? / is it not they?

## [[@BibleBHS:HAB 2:15]][[BibleBHS:HAB 2:15]]

**Remark:** The textual base of J is a Qumran manuscript with רעיהו, but this certainly involves a singular, not a plural, as J wrongly interpreted it.

**Suggestion:** his neighbour

### Alternative 1

רעהו

Rating: A

* RSV: *his neighbours*
* TOB: *son prochain*
* LUT: *seinen Nächsten*

**Literal:** his neighbour

### Alternative 2

רעיהו

Rating: None

* BJ: *\*ses voisins*

Factors: 12

**Literal:** his neighbour

### Alternative 3

[רעך] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*your companions*

Factors: 14

**Literal:** your neighbour

## [[BibleBHS:HAB 2:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** mixing

### Alternative 1

מְסַפֵּחַ

Rating: C

* BJ: *\*qui verse*
* TOB: *\*tu mêles*
* LUT: *der ... beimischt*

**Literal:** adding / mixing

### Alternative 2

[מסף]

Rating: None

* RSV: *\*of the cup*

Factors: 14

**Literal:** of the cup

### Alternative 3

[מִסְפַּח] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the outpouring*

Factors: 14

**Literal:** the outpouring

## [[BibleBHS:HAB 2:15]]

**Remark:** There is a play on words in this expression, since the word means both "wrath" and "inflaming wine" (which makes drunk).

**Suggestion:** your wrath / your wine which inflames

### Alternative 1

חמתך

Rating: B

* NEB: *your wrath*
* TOB: *\*ton poison*

**Literal:** your wrath / your wine which inflames

### Alternative 2

חמתו

Rating: None

* RSV: *\*his wrath*
* BJ: *\*son poison*
* LUT: *seinen Grimm*

Factors: 4

**Literal:** his wrath / poison

## [[@BibleBHS:HAB 2:16]][[BibleBHS:HAB 2:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you are filled to the full

### Alternative 1

שָׂבַעְתָּ

Rating: B

* RSV: *you will be sated*
* BJ: *tu t'es saturé*
* TOB: *tu es gorgé*
* LUT: *du hast dich gesättigt*

**Literal:** you are filled to the full

### Alternative 2

שִׂבְעַת] = שבעת] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(drink) deep (draughts)*

Factors: 6

**Literal:** the fill of

## [[BibleBHS:HAB 2:16]]

**Remark:** Here again is a play on words, for the verb meaning "and show your foreskin!" suggests to the hearer a similar expression meaning "and stagger!".

**Suggestion:** and show your foreskin

### Alternative 1

והערל

Rating: C

* BJ: *\*et montre ton prépuce*
* TOB: *\*(à ton tour ...) et d'exhiber ton prépuce*

**Literal:** and show your foreskin

### Alternative 2

והרעל (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and stagger*
* NEB: *\*until you stagger*
* LUT: *dass du taumelst*

Factors: 5

**Literal:** and stagger

## [[BibleBHS:HAB 2:16]]

**Remark:** This expression involves another play on words, since it means "extreme shame", but suggests the meaning: "shameful vomiting".

**Suggestion:** and extreme shame

### Alternative 1

וקיקלון

Rating: A

* RSV: *and shame*
* BJ: *et l'infamie*
* TOB: *et ... la déconvenue*
* LUT: *und ... Schande*

**Literal:** and shame

### Alternative 2

[ויקו קלון] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and your shame will exceed*

Factors: 14

**Literal:** and shame lies in wait

## [[@BibleBHS:HAB 2:17]][[BibleBHS:HAB 2:17]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he will break / frighten you

### Alternative 1

יחיתן

Rating: None

* BJ: *(le massacre d'animaux) frappés d'épouvante*
* TOB: *(et les bêtes qui ravageaient) seront écrasées (en note : "Litt. Le ravage des bêtes les écrasera ...")*

Factors: 12

**Literal:** he will break / frighten them

### Alternative 2

[יחיתך] (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *\*(the destruction ...) will terrify you*
* NEB: *\*(the havoc ...) shall break your own spirit*
* LUT: *(die ... Tiere) werden dich schrecken*

**Literal:** he will break / frighten you

## [[@BibleBHS:HAB 3:1]][[BibleBHS:HAB 3:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** according to the rhythm of lamentations

### Alternative 1

על שגינות

Rating: B

* RSV: *according to Shigionoth*
* BJ: *sur le ton des lamentations*
* TOB: *\*sur le mode des complaintes*
* LUT: *nach Art eines Klageliedes*

**Literal:** according to the rhythm of lamentations

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:HAB 3:2]][[BibleBHS:HAB 3:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I was afraid

### Alternative 1

יראתי

Rating: B

* RSV: *do I fear*
* BJ: *j'ai redouté*
* TOB: *je suis saisi de crainte*

**Literal:** I was afraid

### Alternative 2

[ראיתי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*I have seen*
* LUT: *ich habe ... gesehen*

Factors: 14

**Literal:** I saw

## [[BibleBHS:HAB 3:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** at half way point of the years bring (it) to life again

### Alternative 1

בְּקֶרֶב שנים חייהו

Rating: C

* RSV: *in the midst of the years renew it*
* BJ: *en notre temps, fais-le revivre*
* TOB: *\*vivent (tes actes) au cours des années (en note : "Litt. fais vivre.")*

**Literal:** in the middle of the years make him / it live (see Transl.)

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-] (Brockington)*

Factors: 1, 10

**Literal:** None

### Alternative 3

[בִּקְרֹב שנים חייהו]

Rating: None

* LUT: *mache es lebendig in naher Zeit*

Factors: 1, 12

**Literal:** when the years are near, make him / it live

## [[BibleBHS:HAB 3:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (at half way point of the years) you will make known

### Alternative 1

בקרב שנים) תּוֹדִיעַ)

Rating: C

* RSV: *(in the midst of the years) make it known*
* BJ: *\*(en notre temps,) fais-la connaître*
* TOB: *(au cours des années) fais-les reconnaître*
* LUT: *und lass es kundwerden (in naher Zeit)*

**Literal:** (at half way point of the years) you will make known

### Alternative 2

[בקרב שנים תִוָּדֵיעַ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(in the midst of the years) thou didst make thyself known*

Factors: 12

**Literal:** (at half way point of the years) you will be known

## [[@BibleBHS:HAB 3:4]][[BibleBHS:HAB 3:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and there

### Alternative 1

ושם

Rating: C

* RSV: *and there*
* BJ: *c'est là*
* TOB: *c'est là*
* LUT: *darin*

**Literal:** and there

### Alternative 2

[ושמים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the skies*

Factors: 14

**Literal:** and the heavens

## [[@BibleBHS:HAB 3:8]][[BibleBHS:HAB 3:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** or against the streams

### Alternative 1

אם בנהרים

Rating: A

* RSV: *against the rivers*
* TOB: *(s'adresse-t-elle) aux rivières*
* LUT: *wider die Wasser*

**Literal:** or against the streams

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 1

**Literal:** None

## [[BibleBHS:HAB 3:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your chariots

### Alternative 1

מרכבתיך

Rating: B

* BJ: *sur tes chars*
* TOB: *sur tes chars*
* LUT: *und deine Wagen*

**Literal:** your chariots

### Alternative 2

[מרכבתך] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *thy chariot*
* NEB: *thy riding*

Factors: 1, 6

**Literal:** your chariot

## [[@BibleBHS:HAB 3:9]][[BibleBHS:HAB 3:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** your bow is uncovered completely (that is ready for use)

### Alternative 1

עריה תעור קשתך

Rating: C

* TOB: *\*ton arc est mis à nu*

**Literal:** your bow is uncovered (so that it is) naked

### Alternative 2

[ערוה תערה קשתך]

Rating: None

* RSV: *thou didst strip the sheath from thy bow*
* BJ: *\*tu mets à nu ton arc*
* LUT: *du zogst deinen Bogen hervor*

Factors: 14

**Literal:** you uncover your bow (so that it is) naked

### Alternative 3

[הערית עור קשתך]

Rating: None

* NEB: *\*thou dost draw thy bow from its case*

Factors: 14

**Literal:** you uncovered the sheath of your bow

## [[BibleBHS:HAB 3:9]]

**Remark:** The "sticks" (or shafts, that is, the arrows) are the weapons which are, as it were, assigned to their task by a word from God.

**Suggestion:** by means of a word the sticks (that is, the arrows) are assigned by oath

### Alternative 1

שְׁבֻעוֹת מטות אמר

Rating: C

* TOB: *\*les paroles des serments sont des épieux (en note : "Litt. des serments, épieux de parole ...")*

**Literal:** by means of a word the sticks (that is, the arrows) are assigned by oath

### Alternative 2

[שִׂבַעְתָּ מטות יתר]

Rating: None

* RSV: *\*(thou didst ...) and put the arrows to the string*

Factors: 14

**Literal:** you have filled the string (with) arrows

### Alternative 3

[שִׂבַעְתָּ מטות יתרה]

Rating: None

* BJ: *\*de flèches tu rassasies sa corde*

Factors: 14

**Literal:** you have filled its string (with) arrows

### Alternative 4

[שִׂבַעְתָּ מטות יתרך]

Rating: None

* LUT: *(du ...,) legtest die pfeile auf deine Sehne*

Factors: 14

**Literal:** you have filled your string (with) arrows

### Alternative 5

[שִׂבַעְתָּ מטות אשפתך] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(thou dost ...) and charge thy quiver with shafts*

Factors: 14

**Literal:** you have filled your quiver (with) arrows

## [[@BibleBHS:HAB 3:10–11]][[BibleBHS:HAB 3:10–11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on high it lifted up its hands. The sun

### Alternative 1

רום ידיהו נשא׃ שמש

Rating: B

* RSV: *\*it lifted its hands on high. The sun*
* BJ: *\*en haut il tend les mains. Le soleil*
* TOB: *il a tendu ses mains vers le haut. Le soleil*

**Literal:** towards the height, it lifted up its hands. The sun

### Alternative 2

[מזרחה נשא שמש]

Rating: None

* LUT: *ihren Aufgang vergass die Sonne*

Factors: 14

**Literal:** the sun forgot to rise

### Alternative 3

[מדורהו נשא שמש׃] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the sun forgets to turn in his course*

Factors: 14

**Literal:** the sun forgot his course

## [[@BibleBHS:HAB 3:13]][[BibleBHS:HAB 3:13]]

**Remark:** See the next case with its Remark, where the translation of the entire clause will be given.

**Suggestion:** the head (that is, the upper part) of the house

### Alternative 1

ראש מבית

Rating: B

* TOB: *(tu as décapité) la maison*
* LUT: *das Dach vom Hause des*

**Literal:** the head of the house of

### Alternative 2

[ראש]

Rating: None

* RSV: *\*the head of*

Factors: 14

**Literal:** the head of

### Alternative 3

[בית]

Rating: None

* BJ: *la maison de*

Factors: 14

**Literal:** the house of

### Alternative 4

[מראש בית] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the ... house from the roof down*

Factors: 14

**Literal:** from the head of the house of

## [[BibleBHS:HAB 3:13]]

**Remark:** The entire clause can be translated as follows: "you smashed the head (that is, the upper part) of the house of the wicked and laid bare (the walls which were between) the foundations and the upper part" (lit. the neck).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

עד־צואר

Rating: A

* RSV: *to neck*
* TOB: *au ras (des fondations)*

**Literal:** to the neck

### Alternative 2

[עד־צור] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*to the bare rock*
* BJ: *jusqu'au rocher*
* LUT: *bis auf den Fels*

Factors: 14

**Literal:** to the bedrock

## [[@BibleBHS:HAB 3:14]][[BibleBHS:HAB 3:14]]

**Remark:** God will kill the king with the king's own ("his ") weapons.

**Suggestion:** with his spears / lances

### Alternative 1

במטיו

Rating: B

* TOB: *de leurs propres épieux*
* LUT: *mit seinen Pfeilen*

**Literal:** with his spears/shafts

### Alternative 2

[במטיך] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*with thy shafts*
* NEB: *\*with thy shafts*
* BJ: *de tes épieux*

Factors: 14

**Literal:** with your spears

## [[BibleBHS:HAB 3:14]]

**Remark:** See the next two cases with the Remark on the third of these three cases, where the entire clause will be translated.

**Suggestion:** they rush like a whirlwind in order to scatter me

### Alternative 1

יִסְעֲרוּ להפיצני

Rating: C

* RSV: *who came like a whirlwind to scatter me*
* TOB: *alors qu'ils arrivaient en tempête pour m'écarteler*

**Literal:** they rush like a whirlwind in order to scatter me

### Alternative 2

[יִסָּעֲרוּ לה יפציון] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(and their leaders) are torn from them by the whirlwind, as they open (their jaws)*

Factors: 6, 14

**Literal:** they are torn from her by a whirlwind, they open their mouth

### Alternative 3

[יִסְעֲרוּ להפיץנו]

Rating: None

* BJ: *\*qui se ruaient pour nous disperser*

Factors: 14

**Literal:** they rush like a whirlwind in order to scatter us

### Alternative 4

[יִסְעֲרוּ להפיץ]

Rating: None

* LUT: *(seine Scharen) zerstoben ... zu zerstreuen*

Factors: 14

**Literal:** they rush like a whirlwind in order to scatter

## [[BibleBHS:HAB 3:14]]

**Remark:** See the preceding case and the following one.

**Suggestion:** their rejoicing / those who rejoice

### Alternative 1

עליצתם

Rating: B

* RSV: *rejoicing*
* BJ: *avec des cris de joie*
* TOB: *allègrement*
* LUT: *denn ihre Freude war, (zu zerstreuen)*

**Literal:** their rejoicing

### Alternative 2

[עלצתם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *their jaws*

Factors: 14

**Literal:** their jaws

## [[BibleBHS:HAB 3:14]]

**Remark:** The whole clause can be translated as follows: "those who rush like a whirlwind in order to scatter me, those who rejoice as if to devour ...".

**Suggestion:** like / as

### Alternative 1

כמו

Rating: A

* RSV: *as if*
* NEB: *as*
* BJ: *comme s'(ils)*
* TOB: *comme si*

**Literal:** like

### Alternative 2

[כמוץ]

Rating: None

* LUT: *wie Spreu*

Factors: 14

**Literal:** like chaff

## [[@BibleBHS:HAB 3:16]][[BibleBHS:HAB 3:16]]

**Remark:** The clause can be translated as follows: "(I remain on the spot) completely distraught. For (I must wait for a time of trouble to come upon the people that attack us)".

**Suggestion:** upset. For

### Alternative 1

ארגז אשר

Rating: C

* TOB: *(je reste sur place) bouleversé. Car*

**Literal:** I am excited / trembling that

### Alternative 2

[ירגזו אשרי]

Rating: None

* RSV: *\*my steps totter*
* BJ: *\*(sous moi) chancellent mes pas*
* LUT: *und meine Knie beben*

Factors: 14

**Literal:** my steps tremble / totter

### Alternative 3

[ארגז אשרי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and my feet totter*

Factors: 14

**Literal:** I tremble my steps

## [[BibleBHS:HAB 3:16]]

**Remark:** See the translation of the entire passage in the preceding case.

**Suggestion:** that attack us

### Alternative 1

יגודנו

Rating: B

* RSV: *who invade us*
* BJ: *qui nous assaille*
* TOB: *qui nous assaille*
* LUT: *das uns angreift*

**Literal:** (people) assail us

### Alternative 2

[יגודני] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*my assaillants*

Factors: 1

**Literal:** (people) assail me

## [[@BibleBHS:HAB 3:19]][[BibleBHS:HAB 3:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on my heights

### Alternative 1

על במותי

Rating: B

* RSV: *upon my high places*
* TOB: *sur mes hauteurs*

**Literal:** on my heights

### Alternative 2

[על במות] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(to range) the heights*
* BJ: *\*sur les cimes*
* LUT: *über die Höhen*

Factors: 4, 6

**Literal:** on the heights

# Zephaniah

## [[@BibleBHS:ZEP 1:3]][[BibleBHS:ZEP 1:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and what makes the wicked stumble

### Alternative 1

והמכשלות את־הרשעים

Rating: B

* TOB: *\*et ce qui fait trébucher les méchants*

**Literal:** and the stumbling blocks (which make) the wicked stumble

### Alternative 2

[והכשלתי את־הרשעים] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*I will overthrow the wicked*
* NEB: *\*and I will bring the wicked to their knees*
* BJ: *\*je ferai trébucher les méchants*
* LUT: *ich will zu Fall bringen die Gottlosen*

Factors: 14

**Literal:** and I will make the wicked stumble

## [[@BibleBHS:ZEP 1:4]][[BibleBHS:ZEP 1:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** with the priests

### Alternative 1

עם־הכהנים

Rating: B

* TOB: *et les prêtres avec eux*
* LUT: *und Priester*

**Literal:** with the priests

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*[-]*
* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 13

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ZEP 1:5]][[BibleBHS:ZEP 1:5]]

**Remark:** See the next case; the expression "swear to" means here to swear allegiance to the LORD, while the expression "swear by" means in the next case to swear by invoking the name of a god.

**Suggestion:** and those who bow down, swearing to the LORD

### Alternative 1

ואת־המשתחוים הנשבעים ליהוה

Rating: B

* RSV: *those who bow down and swear to the LORD*
* LUT: *die es anbeten und schworen doch bei dem HERRN*

**Literal:** and those who bow down, swearing (that is, allegiance) to the LORD

### Alternative 2

[ואת־המשתחרים ליהוה]

Rating: None

* BJ: *\*ceux qui se prosternant devant Yahvé*
* TOB: *\*ceux qui se prosternent devant le SEIGNEUR*

Factors: 14

**Literal:** and those who bow down before the LORD

### Alternative 3

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 10, 12

**Literal:** None

## [[BibleBHS:ZEP 1:5]]

**Remark:** See for this case 2 Sam 12.30 with Remark 1.

**Suggestion:** by Milcom

### Alternative 1

בְּמַלְכָּם

Rating: None

* TOB: *\*par leur dieu Mélek (en note : "Litt. 'par leur mèlèk' ou 'par leur roi' ...")*

Factors: 7

**Literal:** by their king

### Alternative 2

[בְּמִלְכֹּם] (= Brockington)

Rating: B

* RSV: *by Milcom*
* NEB: *by Milcom*
* BJ: *\*par Milkom*
* LUT: *bei Milkom*

**Literal:** by Milcom

## [[@BibleBHS:ZEP 1:14]][[BibleBHS:ZEP 1:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (hear) the voice of (the LORD's day!). The mighty cries there bitterly

### Alternative 1

קול … מר צרח שם גבור

Rating: B

* RSV: *the sound ... is bitter, the mighty man cries aloud there*
* BJ: *\*o clameur amère ... : c'est maintenant un preux qui pousse le cri de guerre*
* TOB: *des clameurs amères ..., le brave lui-même appellera au secours*
* LUT: *Horch, der bittere (Tag ... !) Da werden die Starken schreien.*

**Literal:** the voice of ..., the mighty one cries there bitterly

### Alternative 2

[קל … מרץ וחש מגדוד] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*no runner so fast as (that day), no raiding band so swift*

Factors: 14

**Literal:** swifter than a runner and faster than a band (of riders)

## [[@BibleBHS:ZEP 2:2]][[BibleBHS:ZEP 2:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** before the decree comes out (lit. is born)

### Alternative 1

בטרם לדת חק

Rating: B

* TOB: *\*avant que survienne le décret*

**Literal:** before the birth of the decree

### Alternative 2

[בטרם לא תהיו]

Rating: None

* LUT: *ehe denn ihr werdet*

Factors: 6, 8

**Literal:** before you become

### Alternative 3

[בטרם לא תדחקו]

Rating: None

* RSV: *\*before you are driven away*
* BJ: *\*avant que vous ne soyez chassés*

Factors: 14

**Literal:** before you are pushed away

### Alternative 4

[בטרם תרחקו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*before you are sent far away*

Factors: 14

**Literal:** before you are sent away

## [[BibleBHS:ZEP 2:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a day passes by like chaff (passes by (blown by the wind))

### Alternative 1

כמץ עבר יום

Rating: B

* BJ: *\*comme la bale qui disparaît en un jour*
* TOB: *(avant que ...) et que le jour se soit enfui comme la bale*

**Literal:** like chaff a day passes away

### Alternative 2

[כמצ עבר]

Rating: None

* RSV: *\*like the drifting chaff*

Factors: 6

**Literal:** like chaff passing

### Alternative 3

[כמץ עברים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(before you are sent ...) and vanish like chaff*

Factors: 14

**Literal:** passing by like chaff

### Alternative 4

[כמץ עבר מרוח]

Rating: None

* LUT: *wie Spreu, die vom Winde dahinfährt*

Factors: 14

**Literal:** like the chaff which is driven by the wind

## [[@BibleBHS:ZEP 2:6]][[BibleBHS:ZEP 2:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and the seacoast will become pastures, wells of shepherds

### Alternative 1

והיתה חבל הים נות כרת רעים

Rating: C

* BJ: *la ligue de la mer sera réduite en pâtures, en pacages pour les bergers*
* TOB: *la ligue de la mer sera changée en pâturages, en pacages pour les bergers*

**Literal:** and the seacoast will become pastures, wells of shepherds

### Alternative 2

[והיית חבל הים נות כרת רעים]

Rating: None

* RSV: *and you, O seacoast, shall be pastures, meadows for shepherds*

Factors: 14

**Literal:** and you, O seacoast, will be pastures, meadows for shepherds

### Alternative 3

[והיתה חבל הים נות רעים]

Rating: None

* LUT: *dann sollen am Meer Hirtenfelder ... sein*

Factors: 14

**Literal:** and the seacost will be pastures for shepherds

### Alternative 4

[והיית כרת נות רעים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and you, Kereth, shall be all shepherds' huts*

Factors: 14

**Literal:** and you will be, Kereth, pastures for shepherds

## [[@BibleBHS:ZEP 2:7]][[BibleBHS:ZEP 2:7]]

**Remark:** The word חבל "portion, part" reflects the same expression in vs. 6, where it has, however, another meaning: "the coast (of the sea)" and refers there to a region. Verses 6 and 7 contain a play on the word חבל.

**Suggestion:** the portion / shave

### Alternative 1

חבל

Rating: B

* BJ: *la ligne*
* TOB: *la ligne*

**Literal:** the portion / shave

### Alternative 2

[חבל הים]

Rating: None

* RSV: *the seacoast*
* NEB: *the coastland*
* LUT: *das Land am Meer*

Factors: 5

**Literal:** the seacoast

## [[BibleBHS:ZEP 2:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** their destiny

### Alternative 1

שבותם KETIV

Rating: C

* RSV: *their fortunes*
* NEB: *their fortunes*
* BJ: *leur restauration*
* TOB: *leur destinée*

**Literal:** their destiny

### Alternative 2

שְׁבִיתָם QERE

Rating: None

* LUT: *ihre Gefangenschaft*

Factors: 6

**Literal:** their captives / captivity

## [[@BibleBHS:ZEP 2:9]][[BibleBHS:ZEP 2:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a salt mine

### Alternative 1

ומכרה־מלח

Rating: B

* RSV: *and salt pits*
* BJ: *un monceau de sel*
* TOB: *une mine de sel*
* LUT: *und eine Salzgrube*

**Literal:** and the salt pit / salt mine

### Alternative 2

[ומכרה־מלוח] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *a rotting heap of saltwort*

Factors: 1, 8, 9

**Literal:** and the pit of mallow / saltwort

## [[@BibleBHS:ZEP 2:14]][[BibleBHS:ZEP 2:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** all the beasts living in flocks (or herds)

### Alternative 1

כל־חיתו־גוי

Rating: B

* BJ: *toutes sortes de bêtes*
* TOB: *et des bêtes de toute sorte*

**Literal:** all the beasts (living in) flocks (lit. in nations)

### Alternative 2

[כל־חיתו־שדה]

Rating: None

* RSV: *\*all the beasts of the field*
* LUT: *allerlei Tiere des Feldes*

Factors: 14

**Literal:** all the beasts of the field

### Alternative 3

[כל־חיתו־גַו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *and all the beasts of the wild*

Factors: 14

**Literal:** all the beasts of the wild

## [[BibleBHS:ZEP 2:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (hear) the voice of the one which sings (in the window)

### Alternative 1

קול ישורר

Rating: B

* TOB: *on entendra un hululement*

**Literal:** a voice will scream / sing

### Alternative 2

[כוס ישורר] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*the owl shall hoot*
* NEB: *the tawny owl shall hoot*
* BJ: *\*le hibou poussera son cri*
* LUT: *das Käuzchen wird ... schreien*

Factors: 14

**Literal:** the owl will hoot

## [[BibleBHS:ZEP 2:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** there is destruction on the threshold

### Alternative 1

חֹרֶב בסף

Rating: C

* TOB: *dès le seuil, ce seront des ruines*

**Literal:** destruction on the threshold

### Alternative 2

[עֹרֵב בסף]

Rating: None

* RSV: *\*the raven croak on the threshold*
* BJ: *\*et le corbeau sur le seuil*
* LUT: *(... schreien) und auf der Schwelle der Rabe*

Factors: 5

**Literal:** the raven on the threshold

### Alternative 3

[חָרָב בסף] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and the bustard stand in the porch*

Factors: 14

**Literal:** and the bustard on the threshold

## [[BibleBHS:ZEP 2:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for they tore down (what was made)of cedar (wood)

### Alternative 1

כִּי אַרְזָה עֵרָה

Rating: C

**Literal:** for they tore down (lit. laid bare) the cedar work

### Alternative 2

[כִּי אַרְזָהּ עֹרָה]

Rating: None

* RSV: *for her cedar work will be laid bare*

Factors: 1

**Literal:** for her cedar work is laid bare

### Alternative 3

[כִּי ארְזָה עֹרָה]

Rating: None

* BJ: *\*car le cèdre a été arraché*
* TOB: *\*les poutres de cèdre sont mises à nu*

Factors: 14

**Literal:** for the cedar work was laid bare

### Alternative 4

[-]

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* LUT: *[-] (Brockington)*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ZEP 3:1]][[BibleBHS:ZEP 3:1]]

**Remark:** There may be a play on words between this expression meaning "rebellious" and the name "Moriah", another name for Jerusalem, since Jerusalem is the rebellious city.

**Suggestion:** rebellious

### Alternative 1

מֹרְאָה

Rating: B

* RSV: *(woe to) her that is rebellious*
* BJ: *la rebelle*
* TOB: *la rebelle*
* LUT: *(weh) der widerspenstigen*

**Literal:** rebellious / in revolt

### Alternative 2

[מָרְאָה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the tyrant (city)*

Factors: 14

**Literal:** rebellious

## [[@BibleBHS:ZEP 3:3]][[BibleBHS:ZEP 3:3]]

**Remark:** See the same textual problem in Hab 1.8 above.

**Suggestion:** wolves (in) the evening

### Alternative 1

זאבי עֶרֶב

Rating: C

* RSV: *evening wolves*
* TOB: *des loups au crépuscule*
* LUT: *Wölfe am Abend*

**Literal:** wolves (in) the evening

### Alternative 2

[זאבי עֲרָב] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*wolves of the plain*
* BJ: *des loups de la steppe*

Factors: 6, 9

**Literal:** the wolves of Arabia / of the desert

## [[@BibleBHS:ZEP 3:5]][[BibleBHS:ZEP 3:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** but the wicked/unjust man knows no shame

### Alternative 1

ולא־יודע עול בשת

Rating: B

* RSV: *but the unjust knows no shame*
* BJ: *(Mais l'inique ne connaît pas la honte.)*
* TOB: *- Mais l'impie ne connaît pas la honte.-*
* LUT: *aber der Frevler kennt keine Scham*

**Literal:** and the wicked man knows no shame

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ZEP 3:6]][[BibleBHS:ZEP 3:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the nations

### Alternative 1

גוים

Rating: B

* RSV: *nations*
* BJ: *les nations*
* TOB: *des nations*
* LUT: *Völker*

**Literal:** nations

### Alternative 2

[גאים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the proud*

Factors: 6, 7

**Literal:** the proud

## [[@BibleBHS:ZEP 3:7]][[BibleBHS:ZEP 3:7]]

**Remark:** The verb כרת, "cut off", in vs. 6 and the same verb here in vs. 7 are related: "I have cut off / destroyed nations", "her dwelling will not be cut off / destroyed" (vs. 7).

**Suggestion:** and her dwelling will not be cut off/destroyed

### Alternative 1

ולא־יכרת מעונה

Rating: C

* TOB: *et sa demeure ne sera pas supprimée*
* LUT: *so würde ihre Wohnung nicht ausgerottet*

**Literal:** and her dwelling will not be cut off/destroyed

### Alternative 2

[ולא יכרת מעיניה]

Rating: None

* RSV: *\*she will not lose sight*
* BJ: *\*à ses yeux ne peuvent s'effacer*

Factors: 1

**Literal:** and it will not be cut off from her eyes

### Alternative 3

[ולא יכרת מעינה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*she would remember*

Factors: 14

**Literal:** and it will not be cut off from her eye

## [[@BibleBHS:ZEP 3:8]][[BibleBHS:ZEP 3:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for booty

### Alternative 1

לְעַד

Rating: C

**Literal:** for prey/booty

### Alternative 2

[לְעֵד] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *as a witness*
* NEB: *(I stand up) to accuse you*
* BJ: *en accusateur*
* TOB: *comme témoin à charge*
* LUT: *zum letzten Gericht*

Factors: 12, 6

**Literal:** as a witness

## [[@BibleBHS:ZEP 3:10]][[BibleBHS:ZEP 3:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** those who pray to me, the community (lit. daughter) of those that I have dispersed

### Alternative 1

עתרי בת־פוצי

Rating: B

* RSV: *my suppliants, daughter of my dispersed ones*
* TOB: *\*ceux qui m'adorent - ceux que j'ai dispersés - (en note : "... Litt. la fille de mes dispersés ...")*

**Literal:** those who pray to me, the community (lit. daughter) of my dispersed ones

### Alternative 2

[עתרי]

Rating: None

* BJ: *\*mes suppliants*

Factors: 14

**Literal:** those who pray to me

### Alternative 3

[עתרי בתפוצה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *my suppliants of the Dispersion*

Factors: 14

**Literal:** those who pray to me in the dispersion

## [[@BibleBHS:ZEP 3:15]][[BibleBHS:ZEP 3:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the judgments against you

### Alternative 1

מִשְׁפָּטַיִךְ

Rating: B

* RSV: *the judgments against you*
* BJ: *la sentence qui pesait sur toi*
* TOB: *les sentences qui pesaient sur toi*
* LUT: *deine Strafe*

**Literal:** the judgments against you (lit. your judgments)

### Alternative 2

[מְשֹׁףְטַיִךְ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *your adversaries*

Factors: 1, 6

**Literal:** your judges

## [[BibleBHS:ZEP 3:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the king of Israel

### Alternative 1

מֶלֶך ישראל

Rating: A

* RSV: *the King of Israel*
* BJ: *(Yahvé est) roi d'Israël*
* TOB: *le roi d'Israël*
* LUT: *der König Israels*

**Literal:** the king of Israel

### Alternative 2

[מָלַך ישראל] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(the LORD) is (among you) as king, O Israel*

Factors: 1, 13

**Literal:** O Israel, the king is

## [[@BibleBHS:ZEP 3:17]][[BibleBHS:ZEP 3:17]]

**Remark:** L may be a free rendering of the MT.

**Suggestion:** he is silent in his love

### Alternative 1

יחריש באהבתו

Rating: B

* LUT: *er wird dir vergeben in seiner Liebe*

**Literal:** he will be silent in his love

### Alternative 2

[יחדש(ך) באהבתו]

Rating: None

* RSV: *\*he will renew you in his love*
* BJ: *\*il te renouvellera par son amour*
* TOB: *\*dans son amour, il te renouvelle*

Factors: 12

**Literal:** he will renew (you) in his love

### Alternative 3

[יחדש אהבתו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*he will show you his love once more*

Factors: 14

**Literal:** he will renew his love

## [[@BibleBHS:ZEP 3:18]][[BibleBHS:ZEP 3:18]]

**Remark:** See the two following cases with the translation of the whole clause in the Remark of the 3d case.

**Suggestion:** afflicted because deprived of the feasts

### Alternative 1

נוגי ממועד

Rating: B

* TOB: *ils étaient (loin de toi)*

**Literal:** afflicted by being deprived of the feasts

### Alternative 2

[כיום מועד]

Rating: None

* RSV: *\*as on a day of festival*
* BJ: *\*comme aux jours de fête*
* LUT: *wie an einem festlichen Tage*

Factors: 8, 6

**Literal:** as on the day of festival

### Alternative 3

[כימי מעד] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*as in days long ago*

Factors: 14

**Literal:** as on the days of old

## [[BibleBHS:ZEP 3:18]]

**Remark:** See the preceding and the following case.

**Suggestion:** they were (far from you)

### Alternative 1

היו

Rating: C

* TOB: *- honte qui pesait sur Jérusalem*

**Literal:** they were

### Alternative 2

[הוה]

Rating: None

* RSV: *\*disaster*
* BJ: *\*le malheur*
* LUT: *das Unheil*

Factors: 14

**Literal:** the disaster

### Alternative 3

[הי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*(your) cries of woe*

Factors: 14

**Literal:** the lamentation

## [[BibleBHS:ZEP 3:18]]

**Remark:** The entire clause can be translated as follows: "(they were) afflicted (by) being deprived of the feasts, they were far away from you: (this was) the shame weighing heavily on her (that is, on Jerusalem)".

**Suggestion:** shame which weighed heavily on her

### Alternative 1

מַשְׂאֵת עליה חרפה

Rating: C

* TOB: *où vous avez connu la honte*

**Literal:** the burden on her : the shame

### Alternative 2

[מִשְּׂאֵת עליה חרפה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *so that you will not bear reproach for it*
* NEB: *and you shall no longer endure reproach for her*
* LUT: *dass du seinetwegen keine Schmach mehr trägst*

Factors: 1

**Literal:** from laying shame upon her

### Alternative 3

[מִשְּאֵת עליך חרפה]

Rating: None

* BJ: *\*pour que tu ne portes plus l'opprobre*

Factors: 14

**Literal:** from laying shame upon you

## [[@BibleBHS:ZEP 3:19]][[BibleBHS:ZEP 3:19]]

**Remark:** Three translations are possible: 1° "those whose shame had been (known) in the whole world"; 2° "in the whole world (where they had experienced) shame"; 3° "namely, their shame in the whole world" (the pronoun "their" refers to the same persons as the pronoun "them" in "and I will give them honor ..., namely, their shame ...").

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בשתם

Rating: B

* RSV: *their shame*
* NEB: *where once they were despised*
* TOB: *ce sera au temps (où)*
* LUT: *wo man sie verachtet*

**Literal:** their shame

### Alternative 2

[בשוב את־שבותכם]

Rating: None

* BJ: *\*quand j'accomplirai leur restauration*

Factors: 14

**Literal:** bringing back your captives

## [[@BibleBHS:ZEP 3:20]][[BibleBHS:ZEP 3:20]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (it will be) the time (when)

### Alternative 1

ובעת

Rating: B

* RSV: *at the time (when)*
* BJ: *au temps (où)*

**Literal:** and at the time

### Alternative 2

[ובעת ההיא]

Rating: None

* LUT: *und ... zur selben Zeit*

Factors: 6

**Literal:** and at that time

### Alternative 3

[ובאה עת] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *when the time comes*

Factors: 14

**Literal:** and time comes / came

# Haggai

## [[@BibleBHS:HAG 1:2]][[BibleBHS:HAG 1:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** it is not yet time to come, (not yet) the time (for the house of the LORD to be rebuilt)

### Alternative 1

לא עֶת־בֹּא עת־

Rating: C

* TOB: *il n'est pas venu, le moment de (en note : "Litt. Ce n'est pas le moment de venir, le moment de ...")*

**Literal:** it is not the time to come, the time

### Alternative 2

[לא עַתָּ בָּא עת־] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *the time has not yet come to*
* NEB: *that it is not yet time for*
* BJ: *\*il n'est pas encore arrivé, le moment de*
* LUT: *die Zeit ist noch nicht da, dass*

Factors: 4

**Literal:** the time has not come now

## [[@BibleBHS:HAG 1:10]][[BibleBHS:HAG 1:10]]

**Remark:** NEB may follow the MT in a free rendering.

**Suggestion:** therefore above you

### Alternative 1

על־כך עליכם

Rating: C

* RSV: *therefore ... above you*
* TOB: *c'est pourquoi, au-dessus de vous*
* LUT: *darum ... über euch*

**Literal:** therefore above you

### Alternative 2

[על־כן]

Rating: None

* NEB: *it is your fault that*
* BJ: *\*c'est pourquoi*

Factors: 10, 4

**Literal:** therefore

## [[BibleBHS:HAG 1:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** that they (that is, the heavens) do not give dew

### Alternative 1

מטל

Rating: A

* RSV: *the dew*
* TOB: *la rosée*
* LUT: *den Tau*

**Literal:** from the dew

### Alternative 2

[מטר]

Rating: None

* BJ: *\*la pluie*

Factors: 14

**Literal:** the rain

### Alternative 3

[טלם]

Rating: None

* NEB: *their dew*

Factors: 14

**Literal:** their dew

## [[@BibleBHS:HAG 1:11]][[BibleBHS:HAG 1:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and upon what

### Alternative 1

ועל אשר

Rating: B

* RSV: *upon what*

**Literal:** and upon what

### Alternative 2

ועל כל אשר

Rating: None

* NEB: *and all that*
* BJ: *et sur tout ce que*
* TOB: *et sur tout ce que*
* LUT: *und über alles was*

Factors: 5

**Literal:** and upon all that

## [[@BibleBHS:HAG 2:5]][[BibleBHS:HAG 2:5]]

**Remark:** This clause may be a gloss which is to be related with what follows (second half of vs. 5).

**Suggestion:** the declaration I made in the covenant with you when you came out of Egypt (and my spirit ...)

### Alternative 1

את־הדבר אשר־כרתי אתכם בצאתכם ממצרים

Rating: B

* RSV: *according to the promise that I made you when you came out of Egypt*
* TOB: *\*selon l'engagement que j'ai pris envers vous lors de votre sortie d'Egypte*
* LUT: *nach dem Wort, das ich euch zusagte, als ihr aus Aegypten zogt*

**Literal:** the word I have said in a covenant with you when you came out of Egypt

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:HAG 2:6]][[BibleBHS:HAG 2:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (still a) little while

### Alternative 1

מעט היא

Rating: B

* RSV: *in a little while*
* BJ: *(encore un) très court délai*
* TOB: *il sera court*
* LUT: *(noch eine) kleine Weile*

**Literal:** she it is little

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 7, 6

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:HAG 2:16]][[BibleBHS:HAG 2:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** how did you fare?

### Alternative 1

מהיותם

Rating: None

* TOB: *\*avant qu'elles ne soient*

Factors: 12

**Literal:** from their being / since they were

### Alternative 2

[מה הייתם]

Rating: C

* RSV: *\*how did you fare?*
* BJ: *\*quelle était votre condition?*
* LUT: *wie es euch gehen wird ... wie ging es euch denn*

**Literal:** what were you?

### Alternative 3

[מי הייבם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *what was your plight?*

Factors: 12

**Literal:** who were you?

## [[BibleBHS:HAG 2:16]]

**Remark:** The term פורה refers either to the act of pressing out the grapes or to the quantity of juice which is pressed out.

**Suggestion:** fifty per / fifty measures

### Alternative 1

חמשים פורה

Rating: B

* RSV: *fifty measures*
* BJ: *cinquante mesures*
* TOB: *cinquante mesures*
* LUT: *fünfzig Eimer*

**Literal:** fifty measures / pressings

### Alternative 2

[חמשים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*fifty measures*

Factors: 4, 6

**Literal:** fifty (measures)

## [[@BibleBHS:HAG 2:17]][[BibleBHS:HAG 2:17]]

**Remark:** This clause can be translated in two ways: 1° "(I struck you ...), but not (so that) you (came back) to me"; 2° "and you are not (turned) toward me".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ואין־אֶתְכֶם אלי

Rating: B

* RSV: *yet you did not return to me*
* BJ: *et vous n'êtes pas revenus à moi*
* TOB: *\*sans réussir à vous ramener vers moi (en note : "Litt. et aucun de vous vers moi ...")*
* LUT: *dennoch bekehrtet ihr euch nicht zu mir*

**Literal:** and none of you towards me

### Alternative 2

[ואין־אִתְּכֶם אלי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *and yet you had no mind to return to me*

Factors: 1, 14

**Literal:** and not with you, towards me

## [[@BibleBHS:HAG 2:19]][[BibleBHS:HAG 2:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** is there still grain (left)?

### Alternative 1

העוד הזרע

Rating: B

* RSV: *is the seed yet ...*
* TOB: *reste-t-il encore du grain*

**Literal:** is (there) still grain (left)?

### Alternative 2

[העוד נגרע הזרע] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*will the seed still be diminished*
* BJ: *\*si le grain manque encore*
* LUT: *ob noch der Same dahinschwindet*

Factors: 14

**Literal:** is the grain still diminished?

## [[BibleBHS:HAG 2:19]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and even (the vine ...)

### Alternative 1

וְעַד־

Rating: C

* TOB: *même*

**Literal:** and unto / and even

### Alternative 2

[וְעֹד]

Rating: None

* RSV: *do ... still*
* NEB: *will ... still*
* BJ: *\*et si encore*
* LUT: *und ob ... noch*

Factors: 4, 5, 8

**Literal:** and still

## [[@BibleBHS:HAG 2:22]][[BibleBHS:HAG 2:22]]

**Remark:** None

**Suggestion:** of the kingdoms of

### Alternative 1

ממלכות 2°

Rating: A

* RSV: *of the kingdoms of*
* NEB: *of ... realms*
* TOB: *des royaumes des*
* LUT: *die ... Königreiche der*

**Literal:** of the kingdoms of

### Alternative 2

[מלכי]

Rating: None

* BJ: *\*des rois des*

Factors: 6, 12

**Literal:** of the kings of

# Zechariah

## [[@BibleBHS:ZEC 1:8]][[BibleBHS:ZEC 1:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** red, sorrel

### Alternative 1

אדמים שרקים

Rating: B

* RSV: *red, sorrel*
* BJ: *\*roux, alezans*
* TOB: *\*roux, alezans*
* LUT: *rote, braune*

**Literal:** red, sorrel

### Alternative 2

[שחרים ברדים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*black, dappled*

Factors: 14

**Literal:** black, dappled

## [[@BibleBHS:ZEC 2:2]][[BibleBHS:ZEC 2:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Israel and Jerusalem

### Alternative 1

את־ישראל וירושלם

Rating: B

* RSV: *Israel, and Jerusalem*
* BJ: *\*(Israël) et Jérusalem*
* TOB: *Israël et Jérusalem*
* LUT: *Israel, und Jerusalem*

**Literal:** Israel and Jerusalem

### Alternative 2

וירושלם (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and Jerusalem*

Factors: 1

**Literal:** and Jerusalem

## [[@BibleBHS:ZEC 2:4]][[BibleBHS:ZEC 2:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** Judah

### Alternative 1

את־יהודה

Rating: B

* RSV: *Judah*
* BJ: *Juda*
* TOB: *Juda*
* LUT: *Juda*

**Literal:** Judah

### Alternative 2

[את־יהודה וירושלם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*Judah and Jerusalem*

Factors: 5

**Literal:** Judah and Jerusalem

## [[@BibleBHS:ZEC 2:7]][[BibleBHS:ZEC 2:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** coming forth

### Alternative 1

יצא 1°

Rating: C

* RSV: *came forward*
* NEB: *was going away*
* BJ: *s'avança*
* TOB: *\*s'avança*

**Literal:** going out / coming forth

### Alternative 2

[עמד]

Rating: None

* LUT: *stand da*

Factors: 4, 5

**Literal:** standing

## [[@BibleBHS:ZEC 2:12]][[BibleBHS:ZEC 2:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** after the glory (had sent me)

### Alternative 1

אחר כבוד

Rating: A

* RSV: *after his glory*
* BJ: *après que la Gloire*
* TOB: *avec autorité*

**Literal:** after the glory

### Alternative 2

[ארח כבוד] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*on a glorious mission*

Factors: 14

**Literal:** (on) the path of glory

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:ZEC 2:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the apple of my eye

### Alternative 1

בבבת עינו

Rating: None

* RSV: *the apple of his eye*
* NEB: *the apple of his eye*

Factors: 7

**Literal:** in the apple of his eye

### Alternative 2

[בבבת עיני]

Rating: C

* BJ: *\*à la prunelle de mon oeil*
* TOB: *\*à la prunelle de mon oeil*
* LUT: *meinen Augapfel*

**Literal:** in the apple of my eye

## [[@BibleBHS:ZEC 2:15]][[BibleBHS:ZEC 2:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** for me as a people

### Alternative 1

לי לעם

Rating: B

* RSV: *my people*
* TOB: *\*mon propre peuple*
* LUT: *mein Volk*

**Literal:** for me, as a people

### Alternative 2

[לו לעם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*his people*
* BJ: *\*pour lui un peuple*

Factors: 5

**Literal:** for him, as a people

## [[BibleBHS:ZEC 2:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I will dwell

### Alternative 1

ושכנתי

Rating: C

* RSV: *and I will dwell*
* TOB: *\*et je demeurerai*
* LUT: *und ich will ... wohnen*

**Literal:** and I will dwell

### Alternative 2

[ושכנו]

Rating: None

* BJ: *\*elles habiteront*

Factors: 5

**Literal:** and they will dwell

### Alternative 3

[ושכן] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and he will make his dwelling*

Factors: 5

**Literal:** and he will dwell

## [[@BibleBHS:ZEC 3:2]][[BibleBHS:ZEC 3:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the LORD

### Alternative 1

יהוה 1°

Rating: A

* RSV: *the LORD*
* NEB: *the LORD*

**Literal:** the LORD

### Alternative 2

[מלאך יהוה]

Rating: None

* BJ: *\*l'ange de Yahvé*
* TOB: *\*l'ange du SEIGNEUR*
* LUT: *der Engel des HERRN*

Factors: 4

**Literal:** the angel of the LORD

## [[@BibleBHS:ZEC 3:4]][[BibleBHS:ZEC 3:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they may clothe you (with festive clothing)

### Alternative 1

והלבש אתך

Rating: B

* RSV: *and I will clothe you*
* NEB: *I will clothe you*
* TOB: *et on te revêtira*
* LUT: *ich ... und lasse dir ... anziehen*

**Literal:** and clothing you

### Alternative 2

[והלבישו אתו]

Rating: None

* BJ: *\*et revêtez-le*

Factors: 5

**Literal:** and clothe him (imperative plural)

## [[@BibleBHS:ZEC 3:5]][[BibleBHS:ZEC 3:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I said: they may put

### Alternative 1

ואמר ישימו

Rating: C

* RSV: *and I said, "Let them put"*

**Literal:** and I said: they may put

### Alternative 2

[ושימו]

Rating: None

* BJ: *mettez*

Factors: 5

**Literal:** and put (imperative plural)

### Alternative 3

[ויאמר שימו]

Rating: None

* LUT: *und er sprach: Setzt*

Factors: 4, 5

**Literal:** and he said: Put (imperative plural)

### Alternative 4

[ויאמר ישימו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and he added, 'Let ... be put*
* TOB: *\*et il reprit: "qu'on mette*

Factors: 14

**Literal:** and he said: they may put

## [[BibleBHS:ZEC 3:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the garments

### Alternative 1

בגדים

Rating: A

* RSV: *garments*
* TOB: *\*les habits*

**Literal:** garments

### Alternative 2

[בגדים טהורים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*clean garments*
* BJ: *\*d'habits propres*
* LUT: *reine Kleider*

Factors: 14

**Literal:** clean garments

## [[@BibleBHS:ZEC 3:9]][[BibleBHS:ZEC 3:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** its inscription

### Alternative 1

פתחה

Rating: B

* RSV: *its inscription*
* BJ: *son inscription*
* TOB: *son inscription*
* LUT: *an ihm eine Inschrift*

**Literal:** its inscription

### Alternative 2

פתחה [= פתחה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(I will reveal) its meaning*

Factors: 1, 6

**Literal:** its opening / its explanation

## [[@BibleBHS:ZEC 4:2]][[BibleBHS:ZEC 4:2]]

**Remark:** The expression can be translated as follows: "(seven lights ... for) each of the seven (spouts)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

שבעה ושבעה

Rating: B

* RSV: *seven ... each*
* BJ: *et ... sept*
* TOB: *ainsi que sept*
* LUT: *und sieben ... jeder*

**Literal:** seven each (lit. seven and seven)

### Alternative 2

[ושבעה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and ... seven*

Factors: 4, 10

**Literal:** and seven

## [[@BibleBHS:ZEC 4:3]][[BibleBHS:ZEC 4:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** on the right of the bowl

### Alternative 1

מימין הגלה

Rating: A

* RSV: *on the right of the bowl*
* NEB: *on the right of the bowl*
* TOB: *\*à droite du réservoir*

**Literal:** on the right of the bowl

### Alternative 2

[מימינה]

Rating: None

* BJ: *\*à sa droite*
* LUT: *zu seiner Rechten*

Factors: 14

**Literal:** on its right

## [[@BibleBHS:ZEC 4:7]][[BibleBHS:ZEC 4:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the foundation stone / the main stone

### Alternative 1

את־האבן הראשה

Rating: B

* RSV: *the top stone*
* BJ: *la pierre de faîte*
* TOB: *la pierre principale*
* LUT: *den Schlussstein*

**Literal:** the foundation stone

### Alternative 2

[את־האבן הירשה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the stone called Possession*

Factors: 6, 12

**Literal:** the stone of the possession

## [[@BibleBHS:ZEC 4:10]][[BibleBHS:ZEC 4:10]]

**Remark:** 1. TOB and L may have intended to translate the MT in this case, but they have not correctly interpreted it. 2. The translations should refrain from restructuring this vs. and replacing verses 10-14 after vs. 6 (first half), because such a rearrangement is purely conjectural.

**Suggestion:** the stone of tin

### Alternative 1

האבך הַבְּדִיל

Rating: B

* RSV: *the plummet*

**Literal:** a tin weight (lit. the stone of tin)

### Alternative 2

[האבך הַבְדֵּל] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the stone called Separation*

Factors: 1

**Literal:** the stone of dividing

### Alternative 3

[האבן המבדיל]

Rating: None

* BJ: *\*la pierre choisie*
* TOB: *la pierre choisie*

Factors: 14

**Literal:** the chosen (or: separated) stone

### Alternative 4

[האבן הראטה]

Rating: None

* LUT: *den Schlussstein*

Factors: 14

**Literal:** the main stone

## [[@BibleBHS:ZEC 4:12]][[BibleBHS:ZEC 4:12]]

**Remark:** The clause can be translated as follows: "(which (are) in the hand [that is, the power] of the two golden pipes [representing the two leaders of the people],) (from which) the gold is poured out". The gold refers here to the value which the pipes confer to the branches of the olive tree, representing the people.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הזהב 2°

Rating: B

* NEB: *the golden oil*
* TOB: *\*(leur) huile dorée (en note: "Litt. ... l'or ...")*
* LUT: *das goldene Oel*

**Literal:** the gold

### Alternative 2

[הזית]

Rating: None

* RSV: *\*the oil*
* BJ: *\*l'huile*

Factors: 14

**Literal:** the oil

## [[@BibleBHS:ZEC 5:2]][[BibleBHS:ZEC 5:2]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he said to me: what

### Alternative 1

ויאמר אלי מה

Rating: A

* RSV: *and he said to me, "what*
* NEB: *he asked me what*
* TOB: *et l'ange me dit : "que*
* LUT: *und er sprach zu mir: Was*

**Literal:** and he said to me: what

### Alternative 2

[ויאמר אלי המלאך הדבר בי מה]

Rating: None

* BJ: *\*l'ange qui me parlait me dit: "qu'est-ce que*

Factors: 14

**Literal:** and the angel speaking with me said to me: what

## [[@BibleBHS:ZEC 5:3]][[BibleBHS:ZEC 5:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and every perjurer

### Alternative 1

וכל־הנשבע

Rating: A

* RSV: *and every one who swears falsely*
* NEB: *and ... every perjurer*
* TOB: *et ... tout parjure*
* LUT: *und alle Meineidigen*

**Literal:** and every one who swears / swears falsely

### Alternative 2

[וכל־הנשבע בשמי לשקר]

Rating: None

* BJ: *\*et ... tout homme qui jure faussement par mon nom*

Factors: 1, 6

**Literal:** and every one who swears by my name falsely

## [[@BibleBHS:ZEC 5:4]][[BibleBHS:ZEC 5:4]]

**Remark:** None

**Suggestion:** I brought it out

### Alternative 1

הוצאתיה

Rating: C

* NEB: *I have sent it out*
* TOB: *je l'ai lancée*

**Literal:** I brought her / it out

### Alternative 2

והוצאתיה

Rating: None

* RSV: *I will send it forth*
* BJ: *\*je la déchaînerai*
* LUT: *ich will ihn ausgehen lassen*

Factors: 5

**Literal:** and I will bring her / it out

## [[@BibleBHS:ZEC 5:6]][[BibleBHS:ZEC 5:6]]

**Remark:** The expression "eye" seems to mean "intention/desire".

**Suggestion:** their eye / their desire

### Alternative 1

עינם

Rating: C

**Literal:** their eye

### Alternative 2

עונם (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*their iniquity*
* NEB: *\*their guilt*
* BJ: *\*leur iniquité*
* TOB: *\*leur péché*
* LUT: *die Sünde*

Factors: 12

**Literal:** their iniquity

## [[@BibleBHS:ZEC 5:11]][[BibleBHS:ZEC 5:11]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and it will be prepared, and it will be laid down (impersonal meaning) there on its resting place

### Alternative 1

וְהוּכַן וְהֻנִּיחָה שם על־מכנתה

Rating: C

* NEB: *\*when the house is ready, it shall be set on the place prepared for it there*

**Literal:** and it will be prepared, and it will be laid down/they will lay it down on its resting place

### Alternative 2

[וְהֲכִנֻהָ וְהִנִּיחֻהָ שם על־מכנתה]

Rating: None

* TOB: *\*on la fixera et on l'immobilisera là-bas sur son piédestal*

Factors: 1, 8

**Literal:** and they will prepare it and lay it down there on its resting place

### Alternative 3

[וְהוּכַן וְהִנִּיחֻהָ שם על־מכנתה]

Rating: None

* RSV: *and when this is prepared, they will set the ephah down there on its base*

Factors: 14

**Literal:** and it will be prepared, and they will lay it down there on its resting place

### Alternative 4

[והכין לה מכנה וְהִנִּיחֻהָ שם]

Rating: None

* BJ: *\*et lui préparer un socle où elles la placeront*

Factors: 14

**Literal:** and to prepare for it a resting place, and they will lay it down there

### Alternative 5

[והניחה שם]

Rating: None

* LUT: *und sie dort aufgestellt werde*

Factors: 14

**Literal:** and it is laid down there

## [[@BibleBHS:ZEC 6:3]][[BibleBHS:ZEC 6:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** red/gray/vigorous

### Alternative 1

אמצים

Rating: B

* RSV: *\*gray*
* BJ: *vigoureux*
* TOB: *\*rouges*
* LUT: *allesamt stark*

**Literal:** red/gray/vigorous

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 1, 4, 5

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ZEC 6:6]][[BibleBHS:ZEC 6:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** behind them

### Alternative 1

אל־אחריהם

Rating: A

* BJ: *\*derrière eux*
* TOB: *\*à leur suite*

**Literal:** towards behind them

### Alternative 2

[אל־ארץ הים]

Rating: None

* RSV: *\*toward the west country*
* LUT: *nach Westen*

Factors: 14

**Literal:** towards the land of the sea

### Alternative 3

[אחרי הים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*to the far west*

Factors: 14

**Literal:** behind the sea

## [[@BibleBHS:ZEC 6:10]][[BibleBHS:ZEC 6:10]]

**Remark:** This clause can be translated in three ways: 1° "for they have (just) arrived (from Babylon)"; 2° "where they have (just) arrived (from Babylon)"; 3° "who have (just) arrived (from Babylon)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

אשר־באו

Rating: B

* RSV: *who have arrived*
* TOB: *où ils viennent d'arriver*
* NEB: *who have come back*
* LUT: *die ... gekommen sind*

**Literal:** who have arrived

### Alternative 2

[אשר בא]

Rating: None

* BJ: *\*qui est arrivé*

Factors: 4

**Literal:** who has arrived

## [[@BibleBHS:ZEC 6:11]][[BibleBHS:ZEC 6:11]]

**Remark:** 1. See a similar textual problem in 6.14 below. 2. The word may have a singular meaning despite its apparent plural form.

**Suggestion:** crowns/a crown

### Alternative 1

עטרות

Rating: A

* TOB: *une couronne*
* LUT: *Kronen*

**Literal:** crowns / a crown

### Alternative 2

[עטרת] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*a crown*
* NEB: *\*a crown*
* BJ: *\*une couronne*

Factors: 1, 4

**Literal:** a crown

## [[@BibleBHS:ZEC 6:13]][[BibleBHS:ZEC 6:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** upon his throne

### Alternative 1

על־כסאו 2°

Rating: B

* RSV: *by his throne*
* TOB: *\*aussi ... sur un trône*

**Literal:** upon his throne

### Alternative 2

[מימינו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *at his right*
* BJ: *\*at his right side*
* LUT: *zu seiner Rechten*

Factors: 7, 5

**Literal:** at his right side

## [[@BibleBHS:ZEC 6:14]][[BibleBHS:ZEC 6:14]]

**Remark:** See at 6.11 above a similar textual problem, and see the Remark there.

**Suggestion:** and the crowns / and the crown

### Alternative 1

וְהָעֲטָרֹת

Rating: B

* NEB: *the crown*
* TOB: *quant à la couronne*
* LUT: *und die Kronen*

**Literal:** and the crowns / and the crown

### Alternative 2

[וְהָעֲטֶרֶת] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and the crown*
* BJ: *\*quant à la couronne*

Factors: 4, 6

**Literal:** and the crown

## [[BibleBHS:ZEC 6:14]]

**Remark:** This person is called here by his official name, whereas he is referred to by a type of nickname in 6.10.

**Suggestion:** to Helem

### Alternative 1

לחלם

Rating: B

**Literal:** to Helem

### Alternative 2

[לחלדי] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*to Heldai*
* NEB: *\*in the charge of Heldai*
* BJ: *\*pour Heldaï*
* TOB: *\*en l'honneur de Heldaï*
* LUT: *(zum Andenken) an Heldai*

Factors: 5

**Literal:** to Heldai

## [[BibleBHS:ZEC 6:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and as a memorial to the kindness of the son of Zephaniah

### Alternative 1

ולחן בן־צפניה לזכרון

Rating: B

* TOB: *et en souvenir de la bonté du fils de Cefanya*

**Literal:** and for the kindness of the son of Zephaniah, as a memorial

### Alternative 2

[וליאשיה בן צפניה לזכרון] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*as a reminder to ... and Josiah the son of Zephaniah*
* NEB: *\*in the charge of ... and Josiah son of Zephaniah, as a memorial*

Factors: 1, 5

**Literal:** and to Josiah, the son of Zephaniah, as a memorial

### Alternative 3

[ולבן צפניה לזכרון חן]

Rating: None

* BJ: *et pour le fils de Cephanya en mémorial de grâce*

Factors: 14

**Literal:** and to the son of Zephaniah as a memorial to the kindness

### Alternative 4

[ולבן צפניה לזכרון]

Rating: None

* LUT: *zum Andenken an ... und den Sohn Zephanjas*

Factors: 14

**Literal:** and to the son of Zephaniah as a memorial

## [[@BibleBHS:ZEC 7:2]][[BibleBHS:ZEC 7:2]]

**Remark:** The expression is either a proper name or the title of a functionary.

**Suggestion:** and Regem-melech/and an officer of the king

### Alternative 1

ורגם מלך

Rating: C

* RSV: *and Regem-melech*
* NEB: *Regem-melech*
* LUT: *und den Regem-Melech*

**Literal:** and Regem-Melech

### Alternative 2

[רבמג המלך]

Rating: None

* TOB: *\*grand officier du roi*

Factors: 1, 5

**Literal:** and the great/important officer of the king

### Alternative 3

[-]

Rating: None

* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ZEC 7:14]][[BibleBHS:ZEC 7:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I will drive them away

### Alternative 1

וְאֵסָעֲרֵם

Rating: B

**Literal:** and I will drive them away

### Alternative 2

[וָאֲסָעֲרֵם] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *and I scattered them*
* NEB: *and I drove them out*
* BJ: *je les ai dispersés*
* TOB: *je les ai balayés*
* LUT: *darum habe ich sie zerstreut*

Factors: 1

**Literal:** and I drove them off

## [[@BibleBHS:ZEC 8:9]][[BibleBHS:ZEC 8:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** who on that day (spoke)

### Alternative 1

אשר ביום

Rating: B

* NEB: *(the prophets) who were present when*

**Literal:** who on the day

### Alternative 2

[מיום אשר]

Rating: None

* RSV: *since the day that*
* BJ: *\*depuis le jour où*

Factors: 4

**Literal:** from the day when

### Alternative 3

[ביום אשר]

Rating: None

* TOB: *en ces jours-ci où*
* LUT: *- an dem Tage, da*

Factors: 1, 4

**Literal:** on the day when

## [[@BibleBHS:ZEC 8:10]][[BibleBHS:ZEC 8:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I will let / and I let (past tense)

### Alternative 1

וַאֲשַׁלַּח

Rating: A

* RSV: *for I set*
* NEB: *and I set*
* TOB: *car j'avais lâché*
* LUT: *und ich liess ... aufeinander los*

**Literal:** and I will let / I let (past tense)

### Alternative 2

[וָאֲשַׁלַּח] (= Brockington)

Rating: None

* BJ: *\*j'avais lâché*

Factors: 1, 8

**Literal:** and I let (past tense)

## [[@BibleBHS:ZEC 9:1]][[BibleBHS:ZEC 9:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** (the word of the LORD) concerning the land of)

### Alternative 1

בארץ

Rating: A

* RSV: *against the land of*
* BJ: *au pays de*

**Literal:** on the land of

### Alternative 2

[בא ארץ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*he has come to the land of*
* TOB: *(la parole ...) est arrivée au pays de*
* LUT: *(die Last ...) kommt über das Land*

Factors: 14

**Literal:** came to the land of

## [[BibleBHS:ZEC 9:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the eyes of mankind (and (the eyes) of the tribes of Israel) (will look) to the LORD

### Alternative 1

ליהוה עין אדם

Rating: A

* LUT: *der HERR schaut auf die Menschen*

**Literal:** to the LORD the eyes of man

### Alternative 2

ליהוה עין ארם (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the capital city of Aram is the LORD's*
* BJ: *\*à Yahvé appartient la source d'Aram*
* TOB: *\*au SEIGNEUR appartient le joyau d'Aram*

Factors: 1, 12

**Literal:** to the LORD (belongs) the eye (that is, the jewel) of Aram

### Alternative 3

[ליהוה ערי ארם]

Rating: None

* RSV: *\*to the LORD belong the cities of Aram*

Factors: 14

**Literal:** to the LORD (belong) the cities of Aram

## [[@BibleBHS:ZEC 9:6]][[BibleBHS:ZEC 9:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the pride of the Philistines

### Alternative 1

גאון פלשתים

Rating: A

* LUT: *die Pracht der Philister*

**Literal:** the pride of the Philistines

### Alternative 2

גאון פלשתי

Rating: None

* NEB: *the pride of the Philistine*
* BJ: *l'orgueil du Philistin*
* TOB: *l'insolence du Philistin*

Factors: 1, 4

**Literal:** the pride of the Philistine

### Alternative 3

[גאון פלשת]

Rating: None

* RSV: *the pride of Philistia*

Factors: 14

**Literal:** the pride of Philistia

## [[@BibleBHS:ZEC 9:7]][[BibleBHS:ZEC 9:7]]

**Remark:** See a similar textual problem in 12.5 and 6 below.

**Suggestion:** like a dignitary

### Alternative 1

כְּאַלֻּף

Rating: A

* BJ: *comme un familier*

**Literal:** like a friend / dignitary

### Alternative 2

[כְּאֶלֶף] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *like a clan*
* NEB: *like a clan*
* TOB: *parmi les clans*
* LUT: *wie ein Stamm*

Factors: 14

**Literal:** like a clan

## [[@BibleBHS:ZEC 9:8]][[BibleBHS:ZEC 9:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I will encamp

### Alternative 1

וְחָנִיתִי

Rating: B

* RSV: *then I will encamp*
* BJ: *je camperai*
* TOB: *je camperai*
* LUT: *ich will mich selbst ... lagern*

**Literal:** and I will encamp

### Alternative 2

[וְחִנֵּיתִי] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *and I will post*

Factors: 14

**Literal:** and I will post

## [[BibleBHS:ZEC 9:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** from the army

### Alternative 1

מִצָּבָה

Rating: B

**Literal:** from the army

### Alternative 2

[מַצָּבָה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *as a guard*
* NEB: *a garrison*
* BJ: *\*en avant-poste (en note: "... litt. (comme un poste) ...")*
* TOB: *\*montant la garde*
* LUT: *als Wache*

Factors: 8

**Literal:** a garrison / a guard

## [[@BibleBHS:ZEC 9:10]][[BibleBHS:ZEC 9:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I will cut off / and I will have cut off

### Alternative 1

והכרתי־

Rating: B

* RSV: *I will cut off*
* LUT: *denn ich will wegtun*

**Literal:** and I will cut off

### Alternative 2

[והכרית] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*he shall banish*
* BJ: *\*il retranchera*
* TOB: *\*il supprimera*

Factors: 5

**Literal:** and he will cut off

## [[@BibleBHS:ZEC 9:12]][[BibleBHS:ZEC 9:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** there is one who announces/it is announced

### Alternative 1

מַגִּיד

Rating: B

* RSV: *I declare*
* BJ: *je le déclare*
* TOB: *je l'affirme*
* LUT: *verkündige ich*

**Literal:** announcing

### Alternative 2

[מֻגָּד] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *is announced*

Factors: 14

**Literal:** announced

## [[@BibleBHS:ZEC 9:13]][[BibleBHS:ZEC 9:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** against your sons, O Javan

### Alternative 1

על־בניך יון

Rating: C

* RSV: *over your sons, O Greece*
* BJ: *contre tes fils, Yavân*
* TOB: *- contre tes fils, Yavân -*
* LUT: *gegen deine Söhne, Griechenland*

**Literal:** against your sons, O Javan

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ZEC 9:15]][[BibleBHS:ZEC 9:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they will drink, roar / and they will drink noisily

### Alternative 1

ושתו המו

Rating: C

* NEB: *they shall be roaring drunk*

**Literal:** and they will drink, roar

### Alternative 2

[ושתו דמם]

Rating: None

* RSV: *and they shall drink their blood*

Factors: 4, 5

**Literal:** and they shall drink their blood

### Alternative 3

[שתו דם]

Rating: None

* BJ: *\*et ils boiront le sang*
* TOB: *\*elles boiront le sang*
* LUT: *(die Schleudersteine werden ...) und Blut trinken*

Factors: 14

**Literal:** and they shall drink blood

## [[@BibleBHS:ZEC 10:1]][[BibleBHS:ZEC 10:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** in the season of late rain / of spring rain

### Alternative 1

בעת מלקוש

Rating: B

* RSV: *in the season of the spring rain*
* BJ: *à la saison des ondées tardives*
* TOB: *du printemps*
* LUT: *zur Zeit des Spätregens*

**Literal:** in the season of the late rain / of the spring rain

### Alternative 2

[בעתו יורה ומלקוש] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*in the autumn ... in the spring*

Factors: 14

**Literal:** in its season the early and the late rain / the autumn and the spring rain

## [[BibleBHS:ZEC 10:1]]

**Remark:** None

**Suggestion:** he gives to them

### Alternative 1

יתן להם

Rating: B

* RSV: *who gives men*
* BJ: *il leur donnera*
* TOB: *(les orages;) il accordera (la pluie) en averse*

**Literal:** he gives to them

### Alternative 2

[יתן לכם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and he will give you*
* LUT: *(so wird der HERR ...) euch ... geben*

Factors: 1, 4, 5

**Literal:** he gives to you

## [[@BibleBHS:ZEC 10:9]][[BibleBHS:ZEC 10:9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and they will rear (their children)

### Alternative 1

וְחָיוּ

Rating: None

* RSV: *and ... they shall live*
* LUT: *(dass sie ...) und leben sollten*

Factors: 7

**Literal:** and they shall live

### Alternative 2

[וְחִיּוּ] (= Brockington)

Rating: C

* NEB: *(they will ...) and will rear*
* TOB: *\*ils donneront la vie*

**Literal:** and they will rear (their children)

### Alternative 3

וחוו

Rating: None

* BJ: *\*ils instruiront*

Factors: 14

**Literal:** and they will announce

## [[@BibleBHS:ZEC 10:11]][[BibleBHS:ZEC 10:11]]

**Remark:** See the translation of the whole clause in the Remark of the following case.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

ועבר

Rating: B

* NEB: *(dire distress ) shall come*

**Literal:** and he will cross

### Alternative 2

[ועברו]

Rating: None

* RSV: *they shall pass through*
* BJ: *\*ils traverseront*
* TOB: *\*ils traverseront*
* LUT: *und wenn sie ... durchs (Meer) gehen*

Factors: 4, 5

**Literal:** and they will cross

## [[BibleBHS:ZEC 10:11]]

**Remark:** The whole clause can be translated as follows: "and through the sea, he (that is, the LORD) will pass through the distress, (and in the sea, he will beat down the waves)".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בים צרה

Rating: A

* NEB: *\*dire distress (shall come) upon the Euphrates (note: "Lit. the sea.")*
* LUT: *(und wenn sie) in Angst durchs Meer (gehen)*

**Literal:** in the sea, the distress

### Alternative 2

[בים מצרים]

Rating: None

* RSV: *\*through the sea of Egypt*
* BJ: *\*la mer d'Egypte*
* TOB: *\*la mer d'Egypte*

Factors: 14

**Literal:** in the Egyptian sea

## [[@BibleBHS:ZEC 10:12]][[BibleBHS:ZEC 10:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and I will make them strong

### Alternative 1

וגברתים

Rating: A

* RSV: *I will make them strong*
* BJ: *je les rendrai vaillants*
* LUT: *ich will sie stärken*

**Literal:** and I will make them strong

### Alternative 2

[וגברתם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *but Israel's strength*
* TOB: *\*ils mettront leur force (dans ...)*

Factors: 14

**Literal:** and their strength

## [[BibleBHS:ZEC 10:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** they will march

### Alternative 1

יתהלכו

Rating: C

* NEB: *they shall march*
* BJ: *ils marcheront*
* TOB: *ils marcheront*
* LUT: *(dass) sie wandeln sollen*

**Literal:** they will march

### Alternative 2

[יתהללו]

Rating: None

* RSV: *they shall glory*

Factors: 4, 5

**Literal:** they shall glory

## [[@BibleBHS:ZEC 11:7]][[BibleBHS:ZEC 11:7]]

**Remark:** See a similar textual problem in the next case.

**Suggestion:** for the sheep-dealers / for the dealers in sheep

### Alternative 1

לכן עניי הצאן

Rating: None

Factors: 12, 7

**Literal:** therefore the poorest of the flock

### Alternative 2

[לכנעניי הצאן] (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *for those who trafficked in the sheep*
* NEB: *for the dealers*
* BJ: *\*aux marchands de brebis*
* TOB: *que les trafiquants (vouaient à)*
* LUT: *für die Händler der Schafe*

**Literal:** and the dealers in sheep / the flock

## [[@BibleBHS:ZEC 11:11]][[BibleBHS:ZEC 11:11]]

**Remark:** See the preceding case for a similar textual problem.

**Suggestion:** the sheep-dealers / the dealers in sheep / the flock

### Alternative 1

כן עניי הצאן

Rating: None

Factors: 12, 7

**Literal:** thus, the poorest of the flock

### Alternative 2

[כנעניי הצאן] (= Brockington)

Rating: C

* RSV: *the traffickers in the sheep*
* NEB: *the dealers*
* BJ: *les marchands de brebis*
* TOB: *\*les trafiquants du troupeau*
* LUT: *die Händler der Schafe*

**Literal:** the dealers of sheep / of the flock

## [[@BibleBHS:ZEC 11:13]][[BibleBHS:ZEC 11:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the smith / to the one who casts metal

### Alternative 1

אל־היוצר 1°/2°

Rating: B

* BJ: *au fondeur / pour le fondeur*
* TOB: *\*au fondeur*
* LUT: *dem Schmelzer*

**Literal:** to the potter / to the one who casts metal

### Alternative 2

[אל־האוצר] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*into the treasury*
* NEB: *\*into the treasury*

Factors: 1, 6

**Literal:** into the treasury / store-house

## [[@BibleBHS:ZEC 11:16]][[BibleBHS:ZEC 11:16]]

**Remark:** This expression can be translated in two ways: 1° "that which remains behind"; 2° "that which groans / bleats".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

הַנַּעַר

Rating: A

* BJ: *\*celle qui chevrote*
* LUT: *das Verlaufene*

**Literal:** that which remains behind / which bleats / groans

### Alternative 2

[הנעדרת]

Rating: None

* RSV: *\*the wandering*
* TOB: *\*celle gui s'est égarée*

Factors: 14

**Literal:** that goes astray

### Alternative 3

[הנער] [= הַנֹּעֲרָ = הַנֹּעֲרָה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *those that have gone astray*

Factors: 14

**Literal:** that goes astray

## [[BibleBHS:ZEC 11:16]]

**Remark:** None

**Suggestion:** that which stands upright

### Alternative 1

הַנִּצָּבָה

Rating: A

* RSV: *the sound*
* TOB: *celle qui est bien portante*
* LUT: *das Gesunde*

**Literal:** that which stands upright

### Alternative 2

הנצבה = [הַנְּצֵבָה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *the sickly*

Factors: 14

**Literal:** the sickly

### Alternative 3

הנצבה = הַנִּצְבָּה]

Rating: None

* BJ: *\*celle qui est enflée*

Factors: 14

**Literal:** that which is swollen

## [[@BibleBHS:ZEC 12:2]][[BibleBHS:ZEC 12:2]]

**Remark:** Two translations are possible: 1° "and also Judah will have (the duty) to participate in the siege of Jerusalem" (namely on the side of the assailants who will come upon Jerusalem). 2° "and (an oracle) concerning Judah: Judah (lit. it) will be in distress in addition to Jerusalem". (Such a clause is a kind of gloss, adding an oracle concerning Judah, see 12.1).

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

על־יהודה … במצור

Rating: C

* RSV: *against Judah ... in the siege*
* BJ: *\*sur Juda ... lors du siège*
* TOB: *\*de Juda ... lors du siège*
* LUT: *Juda (wird's gelten,) wenn ... belagert wird*

**Literal:** against Judah ... in the siege

### Alternative 2

[יהודה … במצור] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*Judah ... in the siege*

Factors: 1, 4

**Literal:** Judah ... in the siege

## [[@BibleBHS:ZEC 12:5]][[BibleBHS:ZEC 12:5]]

**Remark:** See a similar textual problem in 9.7 and 12.6.

**Suggestion:** the dignitaries of Judah

### Alternative 1

אַלֻּפֵי יהודה

Rating: A

* BJ: *les chefs de Juda*
* TOB: *les chefs de Juda*
* LUT: *die Fürsten in Juda*

**Literal:** the dignitaries of Judah

### Alternative 2

[אַלְפֵי יהודה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *the clans of Judah*
* NEB: *the clans of Judah*

Factors: 14

**Literal:** the clans of Judah

## [[BibleBHS:ZEC 12:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the inhabitants of Jerusalem (may become) for me a strength / power

### Alternative 1

אמצה לי ישבי ירושלם

Rating: C

**Literal:** the inhabitants of Jerusalem (became) strength for me

### Alternative 2

אמצה לישבי ירושלים (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *the inhabitants of Jerusalem have strength*
* NEB: *\*the inhabitants of Jerusalem find their strength*
* BJ: *\*la force pour les habitants de Jérusalem est*
* TOB: *\*pour les habitants de Jérusalem, leur force réside*
* LUT: *die Bürger Jerusalems sollen getrost sein*

Factors: 1, 4

**Literal:** strength for the inhabitants of Jerusalem

## [[@BibleBHS:ZEC 12:6]][[BibleBHS:ZEC 12:6]]

**Remark:** See similar textual problems in 9.7 and 12.5.

**Suggestion:** the dignitaries of Judah

### Alternative 1

את־אַלֻּפֵי יהודה

Rating: A

* BJ: *(je ferai) des chefs de Juda*
* TOB: *les chefs de Juda*
* LUT: *die Fürsten Judas*

**Literal:** the dignitaries of Judah

### Alternative 2

[את־אַלְפֵי יהודה] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *the clans of Judah*
* NEB: *the clans of Judah*

Factors: 14

**Literal:** the clans of Judah

## [[BibleBHS:ZEC 12:6]]

**Remark:** The following translation of the clause may be suggested: "and Jerusalem will still continue to remain in its place, (that is) at Jerusalem".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

בירושלם

Rating: B

* RSV: *in Jerusalem*
* NEB: *in (their) city*
* BJ: *(à Jérusalem)*

**Literal:** in Jerusalem

### Alternative 2

[-]

Rating: None

* LUT: *[-]*

Factors: 1, 4

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:ZEC 13:5]][[BibleBHS:ZEC 13:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** a man has acquired me (as a slave)

### Alternative 1

אדם הקנני

Rating: B

* NEB: *who has been schooled in lust*

**Literal:** a man has bought/acquired me (as a slave)

### Alternative 2

[אדמה קניני]

Rating: None

* RSV: *\*the land has been my possession*
* BJ: *\*la terre est mon bien*
* TOB: *\*je possède même de la terre*
* LUT: *vom Acker habe ich meinen Erwerb*

Factors: 14

**Literal:** the land is my property/my gain

## [[@BibleBHS:ZEC 14:5]][[BibleBHS:ZEC 14:5]]

**Remark:** In this case the Committee voted twice; the first time a C vote was given to the first occurrence of וְנַסְתֶּם (this vote is noted above); the second vote (not indicated above) gave a B rating to the second occurence of וְנַסְתֶּם.

**Suggestion:** and you will flee ... and you will flee

### Alternative 1

וְנַסְתֶּם ... וְנַסְתֶּם

Rating: C

* TOB: *alors vous fuirez ... vous fuirez*

**Literal:** and you will flee ... and you will flee

### Alternative 2

[וְנִסְתַּם ... וְנִסְתַּם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(the valley ...) shall be blocked ... . Blocked it shall be*
* BJ: *\*(la vallée ...) sera comblée ..., elle sera comblée*

Factors: 5

**Literal:** and it will be blocked ... and it will be blocked

### Alternative 3

[וְנַסְתֶּם ... וְנִסְתַּם]

Rating: None

* RSV: *and (the valley ...) shall be stopped ... ; and you shall flee*
* LUT: *und (das Tal ...) wird verstopft werden ... Und ihr werdet fliehen*

Factors: 14

**Literal:** and it will be blocked ... and you will flee

## [[BibleBHS:ZEC 14:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the valley between my mountains (lit. the valley of my mountains)

### Alternative 1

גיא־הרי

Rating: B

* RSV: *the valley of my mountains*
* TOB: *\*la vallée de mes montagnes*

**Literal:** the valley of my mountains

### Alternative 2

[גיא־הרים] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*the valley between the hills*
* BJ: *\*la vallée des monts*

Factors: 5

**Literal:** the valley of the mountains

### Alternative 3

[גיא־הנם]

Rating: None

* LUT: *das Tal Hinnom*

Factors: 14

**Literal:** the valley of Hinnom

## [[BibleBHS:ZEC 14:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the mountainous valley

### Alternative 1

גי־הרים

Rating: A

* RSV: *the valley of the mountains*
* NEB: *the new valley between them*
* BJ: *\*(la vallée des Monts ...) elle*
* TOB: *la vallée des montagnes*

**Literal:** the valley of montains

### Alternative 2

[גי הנם]

Rating: None

* LUT: *das Tal (vgl. den Versanfang!)*

Factors: 14

**Literal:** the valley of Hinnom

## [[BibleBHS:ZEC 14:5]]

**Remark:** J follows the Septuagint form of this place name, but it is better to retain the form in the MT.

**Suggestion:** as far as Asal

### Alternative 1

אל־אָצַל

Rating: C

* NEB: *as far as Asal*
* TOB: *\*(atteindra) Açal*
* BJ: *jusqu'à Yasol*

**Literal:** as far as Asal

### Alternative 2

[אל־אֵצֶל]

Rating: None

* RSV: *(touch) the side*
* LUT: *an die Flanke des Berges*

Factors: 8, 9

**Literal:** unto the side of

## [[BibleBHS:ZEC 14:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** you fled

### Alternative 1

נַסְתֶּם

Rating: B

* RSV: *you fled*
* TOB: *vous avez fui*
* LUT: *(wie) ihr vorzeiten geflohen seid*

**Literal:** you fled

### Alternative 2

[נִסְתַּם] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *it was blocked*
* BJ: *\*(elle sera comblée comme) elle le fut*

Factors: 5

**Literal:** it was blocked

## [[BibleBHS:ZEC 14:5]]

**Remark:** The second person, "you", may refer either to the LORD or to Sion.

**Suggestion:** with you

### Alternative 1

עמך

Rating: C

**Literal:** with you

### Alternative 2

[עמו]

Rating: None

* RSV: *\*with him*
* NEB: *\*(God ...) with*
* BJ: *\*avec lui*
* TOB: *\*(Dieu ...) accompagné*
* LUT: *mit ihm*

Factors: 2, 4, 6

**Literal:** with him

## [[@BibleBHS:ZEC 14:6]][[BibleBHS:ZEC 14:6]]

**Remark:** See the next case where the translation of the entire clause is given in the Remark.

**Suggestion:** light

### Alternative 1

אוֹר

Rating: A

* BJ: *(il n'y aura plus) de lumière*
* TOB: *(plus ni) luminaire*

**Literal:** light

### Alternative 2

[אוּר]

Rating: None

* NEB: *heat*

Factors: 14

**Literal:** fire

### Alternative 3

[קור]

Rating: None

* LUT: *Kälte*

Factors: 14

**Literal:** cold

### Alternative 4

[-]

Rating: None

* RSV: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[BibleBHS:ZEC 14:6]]

**Remark:** If the QERE reading is chosen, the entire clause may be translated in the following way: "(and it will happen on that day that there will be no longer) light (as the result of) clearing up (and then) clouding over"; the meaning is: "and it will happen at that time that there will no longer be a day which clears up (and then) clouds over". If on the contrary, the KETIV reading is followed, then the clause may be translated as: "(and it will happen in that time that there will no longer be) a day (when) light will occur only in the day time (lit. light will be concentrated (in the day time))".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

יְקָרוֹת וְקִפָּאוֹן QERE

Rating: D

**Literal:** clearing up, clouding over

### Alternative 2

יקרות יקפאון KETIV

Rating: D

**Literal:** the splendors will be condensed

### Alternative 3

[וְקָרוּת וקפאון] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*neither cold nor frost*
* NEB: *\*nor cold nor frost*
* BJ: *\*mais du froid et du gel*
* TOB: *\*ni froidure ni gel*
* LUT: *noch Frost noch Eis*

Factors: 8

**Literal:** and cold and frost

## [[@BibleBHS:ZEC 14:10]][[BibleBHS:ZEC 14:10]]

**Remark:** None

**Suggestion:** as far as Rimmon south of Jerusalem. (This city) will be raised up

### Alternative 1

לרמון נגב ירושלם וראמה

Rating: A

* RSV: *to Rimmon south of Jerusalem. But Jerusalem shall remain aloft*
* TOB: *jusqu'à Rimmôn au sud de Jérusalem. Celle-ci sera surélevée*

**Literal:** at Rimmon south of Jerusalem, and it is lifted up

### Alternative 2

[לרמון נגב וירושלם ראמה]

Rating: None

* NEB: *to Rimmon southwards; but Jerusalem shall stand high*
* BJ: *jusqu'à Rimmôn du Négeb. Jérusalem sera exhaussée*
* LUT: *bis nach Rimmon im Süden. Aber Jerusalem wird hoch liegen*

Factors: 14

**Literal:** at Rimmon (in the) south, and Jerusalem is lifted up

## [[@BibleBHS:ZEC 14:18]][[BibleBHS:ZEC 14:18]]

**Remark:** None

**Suggestion:** will the blow not come upon them?

### Alternative 1

ולא עלינם תהיה המגפה

Rating: B

* TOB: *alors le fléau ... ne fondra-t-il pas sur elle?*

**Literal:** and the blow will not be on them / and will the blow not be on them

### Alternative 2

[ועליהם תהיה המגפה]

Rating: None

* RSV: *\*then upon them shall come the plague*
* BJ: *\*il y aura sur elle la plaie*
* LUT: *so wird auch über sie die Plage kommen*

Factors: 4, 6

**Literal:** and the blow will be upon them

### Alternative 3

[עליהם תהיה המגפה] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*then the same disaster shall overtake it*

Factors: 14

**Literal:** the blow will be upon them

# Malachi

## [[@BibleBHS:MAL 1:3]][[BibleBHS:MAL 1:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to female jackals

### Alternative 1

לתנות

Rating: B

* RSV: *to jackals*
* TOB: *aux chacals*
* LUT: *den Schakalen*

**Literal:** to jackals

### Alternative 2

[לנות] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*into a lodging*
* BJ: *des pâturages*

Factors: 1, 6, 8

**Literal:** for pastures

## [[@BibleBHS:MAL 1:6]][[BibleBHS:MAL 1:6]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and a servant

### Alternative 1

ועבד

Rating: B

* RSV: *and a servant*
* TOB: *un serviteur*
* LUT: *und ein Knecht*

**Literal:** and a servant

### Alternative 2

[ועבד יירא]

Rating: None

* NEB: *\*and a slave goes in fear*
* BJ: *\*un serviteur craint*

Factors: 3, 5

**Literal:** and a servant fears

## [[@BibleBHS:MAL 1:7]][[BibleBHS:MAL 1:7]]

**Remark:** None

**Suggestion:** we have defiled you

### Alternative 1

גאלנוך

Rating: B

* NEB: *(how) have we defiled thee?*
* BJ: *(en quoi) t'avons-nous souillé?*
* TOB: *\*(en quoi) t'avons-nous rendu impur?*
* LUT: *(womit) opfern wir dir denn Unreines?*

**Literal:** we have defiled you

### Alternative 2

[גאלנוהו]

Rating: None

* RSV: *\*(how) have we polluted it?*

Factors: 4, 7

**Literal:** we have defiled him

## [[@BibleBHS:MAL 1:8]][[BibleBHS:MAL 1:8]]

**Remark:** None

**Suggestion:** will he be pleased with you?

### Alternative 1

הירצך

Rating: C

* RSV: *will he be pleased with you?*
* NEB: *would he receive you?*
* TOB: *sera-t-il satisfait de toi?*
* LUT: *meinst du, dass du ihm gefallen werdest?*

**Literal:** will he be pleased with you?

### Alternative 2

[הירצהו]

Rating: None

* BJ: *\*en sera-t-il content?*

Factors: 5

**Literal:** will he be pleased with it?

## [[@BibleBHS:MAL 1:12]][[BibleBHS:MAL 1:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and its produce was despised as food

### Alternative 1

וניבו נבזה אכלו

Rating: B

* TOB: *\*son rapport en nourriture est dérisoire (en note: "... Litt. son fruit (?) est dérisoire, son manger.")*

**Literal:** and its fruit is despised, its food

### Alternative 2

[ונבזה אכלו] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and the food for it may be despised*
* NEB: *\*and that you can offer on it food you yourselves despise*
* BJ: *\*et ses aliments sont méprisables*
* LUT: *und sein Opfer ist für nichts zu achten*

Factors: 1, 4

**Literal:** and its food is despised

## [[@BibleBHS:MAL 1:13]][[BibleBHS:MAL 1:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and you despise him

### Alternative 1

והפחתם אותו

Rating: C

* NEB: *you sniff at it*
* TOB: *et vous la repoussez avec dédain*

**Literal:** and you sniff at / despise it

### Alternative 2

[והפחתם אותי]

Rating: None

* RSV: *\*and you sniff at me*
* BJ: *\*et vous me dédaignez*
* LUT: *(und ihr ...) und bringt mich in Zorn*

Factors: 6, 13

**Literal:** and you sniff at / despise me

## [[BibleBHS:MAL 1:13]]

**Remark:** None

**Suggestion:** says the LORD

### Alternative 1

אמר יהוה 2°

Rating: B

* RSV: *says the LORD*
* NEB: *says the LORD*
* TOB: *dit le SEIGNEUR*
* LUT: *spricht der HERR*

**Literal:** says the LORD

### Alternative 2

[אמר יהוה צבאות]

Rating: None

* BJ: *\*dit Yahvé Sabaot*

Factors: 5

**Literal:** says the LORD of Hosts

## [[@BibleBHS:MAL 1:14]][[BibleBHS:MAL 1:14]]

**Remark:** None

**Suggestion:** to the Lord

### Alternative 1

לאדני

Rating: A

* RSV: *to the Lord*
* TOB: *au Seigneur*
* LUT: *dem Herrn*

**Literal:** to the Lord

### Alternative 2

ליהוה

Rating: None

* NEB: *(study edition) to the LORD*

Factors: 5

**Literal:** to the LORD

### Alternative 3

[לי]

Rating: None

* BJ: *me*

Factors: 14

**Literal:** to me

## [[@BibleBHS:MAL 2:3]][[BibleBHS:MAL 2:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** behold I am ready to threaten the offspring, to your disadvantage (lit. for you)

### Alternative 1

הנני גער לכם את־הַזֶּרַע

Rating: B

* RSV: *behold, I will rebuke your offspring*
* TOB: *\*me voici, je vais porter la menace contre votre descendance*

**Literal:** behold, I am ready to threaten the offspring to your disadvantage (lit. for you)

### Alternative 2

[הנני גדע / גרע לכם את־הַזְּרֹעַ] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*I will cut off your arm*
* BJ: *\*voici que je vais vous briser le bras*
* LUT: *siehe, ich will euch den Arm zerbrechen*

Factors: 12, 8

**Literal:** behold I am ready to cut off the arm, for you

## [[BibleBHS:MAL 2:3]]

**Remark:** The subject of the verb is impersonal.

**Suggestion:** and they will carry you away to it

### Alternative 1

ונשא אתכם אליו

Rating: B

* TOB: *et on vous enlèvera avec lui*
* LUT: *und er soll an euch kleben bleiben*

**Literal:** and he will carry you away to / and they will carry you away to it

### Alternative 2

[ונשאתי אתכם אליו]

Rating: None

* BJ: *\*(voici que je vais ...) et vous enlever avec elles*

Factors: 4

**Literal:** and I will carry you away to it

### Alternative 3

[ונשאתי אתכם מעלי] (= Brockington)

Rating: None

* RSV: *\*and I will put you out of my presence*
* NEB: *\*and I will banish you from my presence*

Factors: 14

**Literal:** and I will carry you away from me

## [[@BibleBHS:MAL 2:12]][[BibleBHS:MAL 2:12]]

**Remark:** The expression is proverbial. In the destroyed camp there is no longer any one who is conscious and able to answer anyone drawing near the camp and shouting to let his presence be known. For everybody in the camp is dead.

**Suggestion:** (every one who is) conscious and can give an answer

### Alternative 1

ער וענה

Rating: B

* NEB: *nomads or settlers*
* TOB: *\*fils et famille (en note: "Litt. vigilant et répondant ...")*
* LUT: *mit seinem ganzen Geschlecht*

**Literal:** awake and answering / conscious and giving an answer

### Alternative 2

עד וענה

Rating: None

* RSV: *\*any to witness or answer*
* BJ: *\*le témoin et le défenseur*

Factors: 12, 14

**Literal:** the witness and he who answers

## [[BibleBHS:MAL 2:12]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and he who brings

### Alternative 1

ומגיש

Rating: B

* RSV: *or to bring*
* NEB: *even though they bring*
* TOB: *et même celui qui présente*
* LUT: *auch wenn er noch ... bringt*

**Literal:** and he who brings

### Alternative 2

[וממגישי]

Rating: None

* BJ: *\*et du groupe de ceux qui présentent*

Factors: 5

**Literal:** and from those who bring

## [[@BibleBHS:MAL 2:15]][[BibleBHS:MAL 2:15]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and none does (that) who has (still) some spirit left

### Alternative 1

ולא־אחד עָשָה וּשְׁאָר רוח לו

Rating: B

* LUT: *nicht einer hat das getan, in dem noch ein Rest von Geist war*

**Literal:** and none does (this) who has (still) some spirit left

### Alternative 2

[ולא אל אחד עשה ושאר רוח לנו]

Rating: None

* RSV: *\*has not the one God made and sustained for us the spirit of life?*

Factors: 14

**Literal:** and has not the one God made and sustained the spirit for us?

### Alternative 3

[ולא־אחד עָשָׂהּ וּשְׁאֵר רוח לו] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *did not the one god make her both flesh and spirit?*

Factors: 14

**Literal:** and has not the One made her flesh and spirit?

### Alternative 4

[הלא־אחד עשה ושאר ורוח לו]

Rating: None

* BJ: *\*n'a-t-il pas fait un seul être qui a chair et souffle de vie?*

Factors: 14

**Literal:** did he not make one being which has flesh and spirit?

### Alternative 5

[ולא־אחד עשה ושאר רוח לו]

Rating: None

* TOB: *\*et le SEIGNEUR n'a-t-il pas fait un être unique, chair animée d'un souffle de vie?*

Factors: 14

**Literal:** and did he not make one (being which) has flesh and spirit?

## [[BibleBHS:MAL 2:15]]

**Remark:** The expression "woman of your youth" is a kind of fixed expression.

**Suggestion:** one must not be unfaithful (to the wife-of-your-youth)

### Alternative 1

אל־יבגד

Rating: B

* RSV: *and let none be faithless*
* TOB: *que personne ne soit traître*
* LUT: *und werde keiner treulos*

**Literal:** he must not be unfaithful

### Alternative 2

אל־תבגד (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*and do not be unfaithful*
* BJ: *\*ne ... trahis point*

Factors: 4, 5

**Literal:** do not be unfaithful

## [[@BibleBHS:MAL 2:16]][[BibleBHS:MAL 2:16]]

**Remark:** 1. TOB does not translate the MT literally, nor does it clearly indicate its textual base. 2. See the next case also, with the suggestions for the translation in the Remark.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

כי־שנא

Rating: B

* NEB: *if a man divorces*
* TOB: *par haine*
* LUT: *wer ihr aber gram ist*

**Literal:** for he hates

### Alternative 2

[כי־שנאתי]

Rating: None

* RSV: *\*for I hate*
* BJ: *\*car je hais*

Factors: 14

**Literal:** for I hate

## [[BibleBHS:MAL 2:16]]

**Remark:** Two translations are possible: 1° "for he (that is, the LORD) hates divorce"; 2° "if someone hates (his wife), let him divorce (her)". The first interpretation is more likely.

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

שַׁלַּח

Rating: B

* RSV: *divorce*
* BJ: *la répudiation*
* TOB: *répudier*

**Literal:** divorcing

### Alternative 2

[שִׁלַּח] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *(if a man ...) or puts away his sponse*
* LUT: *(wer ...) und sie verstösst*

Factors: 14

**Literal:** has divorced

## [[BibleBHS:MAL 2:16]]

**Remark:** Two translations are possible: 1° "and he covers his garment with violence", 2° "and violence covers his garment".

**Suggestion:** See Remark

### Alternative 1

וְכִסָּה חמס על־לבושו

Rating: B

* NEB: *(his sponse,) he overwhelms her with cruelty*
* LUT: *der bedeckt mit Frevel sein Kleid*

**Literal:** and he covers his clothes with violence / violence covers his clothes

### Alternative 2

[וְכַסֵה חמס על־לבושו]

Rating: None

* RSV: *and covering one's garment with violence*
* BJ: *\*et qu'on recouvre l'injustice de son vêtement*
* TOB: *\*c'est charger son vêtement de violence*

Factors: 14

**Literal:** and covering one's garment with violence

## [[@BibleBHS:MAL 3:3]][[BibleBHS:MAL 3:3]]

**Remark:** None

**Suggestion:** the silver

### Alternative 1

כסף

Rating: B

* RSV: *silver*
* TOB: *l'argent*
* LUT: *das Silber*

**Literal:** silver

### Alternative 2

[-] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*[-]*
* BJ: *\*[-]*

Factors: 14

**Literal:** None

## [[@BibleBHS:MAL 3:5]][[BibleBHS:MAL 3:5]]

**Remark:** None

**Suggestion:** and against those who unjustly reduce the wages of the hired labourer

### Alternative 1

ובעשקי שכר־שכיר

Rating: A

* RSV: *against those who oppress the hireling in his wages*
* TOB: *contre ceux qui réduisent le salaire de l'ouvrier*

**Literal:** and against those who unjustly reduce the wages of the hired labourer

### Alternative 2

[ובעשקי־שכיר] (= Brockington)

Rating: None

* NEB: *\*against those who wrong the hired labourer*
* BJ: *contre ceux qui oppriment le salarié*
* LUT: *und gegen die, die Gewalt und Unrecht tun den Tagelöhnern*

Factors: 14

**Literal:** and against those who oppress the hired labourer

## [[@BibleBHS:MAL 3:8–9]][[BibleBHS:MAL 3:8–9]]

**Remark:** None

**Suggestion:** will (man) defraud ... defrauding ... are we defrauding you ... (vs. 9) defrauding

### Alternative 1

היקבע ... קבעים ... קבענוך ... קבעים

Rating: B

* RSV: *will (man) rob ... robbing ... (how) are we robbing thee ... (vs. 9) robbing*
* NEB: *may (man) defraud ... you defraud (me) ... (how) have we defrauded thee ... (vs. 9) you defraud (me)*

**Literal:** will (man) defraud ... defrauding ... are we defrauding you ... (vs. 9) defrauding

### Alternative 2

היעקב ... עקבים ... עקבנוך ... עקבים

Rating: None

* BJ: *\*peut-il tromper ... vous (me) trompez ... (en quoi) t'avons-nous trompés ... (vs. 9) vous (me) trompez*
* TOB: *\*peut-il tromper ... vous (me) trompez ... (en quoi) t'avons-nous trompés ... (vs. 9) vous trompez*
* LUT: *betrügt ... ihr (mich) betrügt ... (womit) betrügen wir dich ... (vs. 9) ihr betrügt (mich)*

Factors: 6

**Literal:** will (man) deceive ... deceiving ... are we deceiving you ... (vs. 9) deceiving